

# ANNUARIO

DELL'ISTITUTO ROMENO DI CULTURA E RICERCA UMANISTICA DI VENEZIA

IX, 2007

*a cura di:*

**Corina Gabriela Bădeliță  
Cristian Alexandru Damian  
Monica Joița**



EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE

București, 2008

### **Comitato scientifico**

Prof. Cesare ALZATI, Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano  
Prof. Smaranda BRATU ELIAN, Università degli Studi di Bucarest  
Prof. Bianca VALOTA, Università degli Studi di Milano

### **Comitato d'onore permanente**

Prof. Cesare ALZATI, Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano  
Prof. Mircea ANGHELESCU, Università degli Studi di Bucarest  
Accad. Prof. Dan BERINDEI, Vicepresidente dell'Accademia Romena  
Prof. Smaranda BRATU ELIAN, Università degli Studi di Bucarest  
Prof. Ion BULEI, Università degli Studi di Bucarest  
Prof. Doina CONDREA DERER, Università degli Studi di Bucarest  
Amb. Dan HĂULICA, Membro corrispondente dell'Accademia Romena  
Prof. Arch. Nicolae LASCU, Università di Architettura e Urbanismo "Ion Mincu"  
di Bucarest  
Prof. Bruno MAZZONI, Università degli Studi di Pisa  
Prof. Giuseppe PAVANELLO, Fondazione Giorgio Cini di Venezia, Università degli  
Studi di Trieste  
Prof. Ioan-Aurel POP, Università degli Studi "Babeş-Bolyai", Cluj-Napoca, Membro  
corrispondente dell'Accademia Romena  
Prof. Lorenzo RENZI, Università degli Studi di Padova  
Accad. Prof. Marius SALA, Vicepresidente dell'Accademia Romena  
Prof. Bianca VALOTA, Università degli Studi di Milano

### **Collegio redazionale**

Dott.ssa Corina Gabriela BĂDELIȚĂ, Istituto Romeno di Ricerca e Cultura Umanistica  
di Venezia / Università "Alexandru Ioan Cuza" Iași  
Dott. Cristian Alexandru DAMIAN, Istituto Romeno di Ricerca e Cultura Umanistica di  
Venezia / Università "Babeş-Bolyai" Cluj-Napoca  
Dott.ssa Monica JOIȚA, Istituto Romeno di Ricerca e Cultura Umanistica di Venezia

**ANNUARIO**  
**dell'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia**  
**IX, 2007**

*a cura di:*

Corina Gabriela Bădeliță  
Cristian Alexandru Damian  
Monica Joița

Copyright © Editura Academiei Române, 2008.

Toate drepturile asupra acestei ediții sunt rezervate editurii.

EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE  
(Casa Editrice dell'Accademia Romana)  
Calea 13 Septembrie, nr. 13, Sector 5  
050711, București, România  
Tel: (40-21) 318 81 46, (40-21) 318 81 06  
Fax: (40-21) 318 24 44  
E-mail: edacad@ear.ro  
www.ear.ro

ISTITUTO ROMENO DI CULTURA E RICERCA UMANISTICA  
Palazzo Correr, Campo S. Fosca  
Cannaregio 2214, 30121 Venezia (VE), Italia  
tel.: +39 041 52 42 309; fax: +39 041 71 53 31  
e-mail: istiorga@tin.it  
www.icr.ro/filiale/VENETIA

**Redattore editoriale:** VIRGINIA FAZAKAȘ

**Copertina:** CRISTIAN ALEXANDRU DAMIAN

**Traduzioni:** AURELIAN COSMA (pp. 249–256), CRISTIAN ALEXANDRU  
DAMIAN (pp. 85–107), ANA MARIA DUVA (pp. 433–439),  
ROXANA GAVRILĂ (pp. 313–319)

**Redazione tecnica:** MARIANA MOCANU



## INDICE

|                                                                                                                                  |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Messaggio di saluto del Prof. MASSIMO CACCIARI, Sindaco di Venezia .....                                                         | 9  |
| Premessa dell'Accad. DAN BERINDEI, Vicepresidente dell'Accademia<br>Romana .....                                                 | 11 |
| Prefazione della Dott.ssa MONICA JOIȚA, Direttrice a.i. dell'Istituto Romeno<br>di Ricerca e Cultura Umanistica di Venezia ..... | 13 |

***ATTI DEL COLLOQUIO INTERNAZIONALE DI STUDI “VENEZIA  
E IL LEVANTE TRA IL XIII E IL XVIII SECOLO” (ISTITUTO  
ROMENO DI CULTURA E RICERCA UMANISTICA DI VENEZIA,  
19–20 OTTOBRE 2006)***

|                                                                                                                                                                                                                          |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| M. MARCELLA FERRACCIOLI, GIANFRANCO GIRAUDO, Minimalia<br>Hunyadiana. <i>Libri e Manoscritti Riguardanti Hunyadi János nella Biblioteca<br/>del Museo Correr di Venezia. II. Ciro Spontone e Casimiro Freschot</i> ..... | 15 |
| VASILE RUS, <i>Ignazio di Loyola nel Veneto. Antecedenti alla fondazione<br/>della Compagnia di Gesù</i> .....                                                                                                           | 27 |
| STATHIS BIRTACHAS, <i>Le idee della Riforma in terra balcanica: il viaggio<br/>del “beneficio di Cristo” dall'Italia al Levante veneziano e ottomano</i> .....                                                           | 39 |
| FLORINA CIURE, <i>Rapporti commerciali fra Venezia e Transilvania nel<br/>Settecento</i> .....                                                                                                                           | 47 |
| CONSTANȚA VINTILĂ-GHIȚULESCU, <i>L'aristocratie roumaine entre Venise<br/>et Levant: comportements sociaux et manières de vivre (1750–1830)</i> .....                                                                    | 61 |
| GERASSIMOS D. PAGRATIS, <i>Il commercio marittimo greco a Costantinopoli<br/>e nel Mar Nero nella seconda metà del XVIII secolo: il caso dei greci<br/>sudditi di Venezia</i> .....                                      | 73 |

### STUDI STORICI

|                                                                                                                                                                                    |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| IOAN-AUREL POP, <i>I romeni alla fine del Medioevo</i> .....                                                                                                                       | 85  |
| ANDREA FARA, <i>Ad limina apostolorum. Pellegrini e crociati di Transilvania<br/>presso il soglio apostolico tra tardo Medioevo e prima età moderna<br/>(XIV–XVI secolo)</i> ..... | 107 |

|                                                                                                                                         |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| ALEXANDRU SIMON, <i>The Walachians between Crusader Crisis and Imperial Gifts (Mid 1400' and Early 1500')</i> .....                     | 143 |
| ALEXANDRU SIMON, <i>The Limits of the Moldavian Crusade (1474, 1484)</i> ....                                                           | 195 |
| ION CÂRJA, <i>Aspects of the Image of the Orthodox with the Greek-Catholics in the Second Half of the 19<sup>th</sup> Century</i> ..... | 247 |

#### STUDI UMANISTICI

|                                                                                                                                           |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| DANIELA DUMBRAVĂ, <i>Nicolae Milescu ed il proemio accluso nella Bibbia del 1688: Ms. 45, f. 456r – 457v. Appunto storiografico</i> ..... | 255 |
| VLAD ALEXANDRESCU, <i>La théologo-physique de Démètre Cantemir</i> .....                                                                  | 273 |

#### STUDI LETTERARI

|                                                                                                                                                     |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| ALEXANDRA CIOCÂRLIE, <i>La nouveauté de la poésie de Catulle</i> .....                                                                              | 283 |
| SMARANDA BRATU ELIAN, <i>Goldoni in Romania – appunti in occasione del tricentenario della nascita</i> .....                                        | 295 |
| LUDMILA BRANIȘTE, <i>Lucian Blaga – a Lived and Confessed History in the Chronicle and the Song of Ages</i> .....                                   | 309 |
| ANNAMARIA GABRIELLA MOLCSAN, <i>La prosa di Eugenio Montale</i> ....                                                                                | 315 |
| AFRODITA CARMEN CIONCHIN, <i>I legami di Claudio Magris con la cultura romena (un viaggio letterario fra Danubio e scritti mitteleuropei)</i> ..... | 351 |

#### STUDI LINGUISTICI

|                                                                                            |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| ALVISE ANDREOSE, <i>I continuatori romeni del latino 'ipse'</i> .....                      | 381 |
| RAFFAELLA PADALINO, <i>Il manoscritto romeno Marsili 61: alcuni aspetti fonetici</i> ..... | 397 |
| MARIANA ISTRATE, <i>L'influsso italiano sul lessico romeno</i> .....                       | 405 |
| MIRELA BONCEA, <i>La semantica dei prefissi negativi in romeno e italiano.....</i>         | 417 |

#### STUDI DI SCIENZE DELL'EDUCAZIONE

|                                                                                                                  |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| VALI ILIE, <i>Values – the Bind between Culture and Education</i> .....                                          | 425 |
| LUCIAN RADU, <i>Efficiency in the Context of International Standards. A Goal of the Romanian Education</i> ..... | 433 |

## ARCHITETTURA E STORIA DELL'ARTE

|                                                                                                                                                                                                          |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| LAURA MESINA, <i>'To Believe' and 'to Govern' or the Oikonomic Sense of the Image of Power</i> .....                                                                                                     | 445 |
| ION ISTRATE, <i>La parola baroque e il concetto moderno di Barocco</i> .....                                                                                                                             | 471 |
| CRISTIAN ALEXANDRU DAMIAN, <i>La chiesa ex gesuita di Cluj: influssi del Barocco veneto nella pittura degli altari</i> .....                                                                             | 481 |
| MARIUS CORNEA, <i>I dipinti veneti dal XV al XIX secolo nel Museo d'Arte di Timișoara (Romania) e le loro vicende attribuzionistiche</i> .....                                                           | 493 |
| IRINA BĂLDESCU, <i>L'architetto Ion Mincu (1852–1912) e la cultura italiana del restauro: intervento sulla chiesa Stavropoleos di Bucarest (1899–1912). Influssi del pensiero di Camillo Boito</i> ..... | 541 |

## STUDI EUROPEI

|                                                                                                                                                                              |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| GIUSEPPE CINÀ, <i>Sibiu, Transilvania: come una città post-socialista diviene una capitale europea della cultura</i> .....                                                   | 565 |
| FRANCESCO VIGNOLI, <i>Asilo, status di rifugiato, espulsione, allontanamento del cittadino comunitario: una prima disamina del diritto dell'immigrazione in Italia</i> ..... | 577 |

## STUDI DI ROMENO ALL'UNIVERSITÀ CA' FOSCARI

|                                                                                                             |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| GILBERTO PEGORARO, <i>Gli istroromeni. Un breve excursus storico-geografico ed appunti di viaggio</i> ..... | 585 |
| GRAZIANA BATTISTELLA, <i>La foresta degli impiccati: un romanzo psicologico</i> .....                       | 593 |

## RECENSIONI

|                                                                                                                                           |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| DAN APARASCHIVEI, <i>Avshalom Laniado, Recherches sur les notables municipaux dans l'empire protobyzantin</i> , Paris, 2002, 296 pp. .... | 601 |
| RITA TOLOMEO, <i>Francesco Guida, Romania</i> , Unicopli, Milano 2005, 350 pp.....                                                        | 603 |



## MESSAGGIO DI SALUTO DEL SINDACO DI VENEZIA

Ottant'anni sono trascorsi da quando, con l'acquisto di un appartamento in Palazzo Correr a Santa Fosca, Nicolae Iorga cominciava a coronare il sogno, a lungo coltivato, di istituire a Venezia, città di cui era innamorato, una struttura che si affiancasse a quelle analoghe che il grande storico romeno aveva fondato a Roma e a Parigi, primeggiando però su di esse per i profondi legami storici tra Venezia e la Romania, che Iorga aveva attentamente e appassionatamente studiato. "Testimonio di gratitudine": così Iorga, inaugurando ufficialmente due anni dopo, nel 1930, gli spazi di Palazzo Correr – nel frattempo erano state acquisite 25 stanze – definì l'Istituto Storico Artistico Romeno, che i veneziani chiamarono da subito la "Casa Romena", con significativo tono confidenziale.

Ottant'anni che l'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia celebra nel modo che più gli è consono, pubblicando il nono numero del proprio Annuario, ricco di studi di alto livello scientifico nelle più varie discipline umanistiche – studi storici e studi letterari, studi linguistici e di storia dell'arte, studi europei e di scienze dell'educazione – con il contributo di studiosi e docenti italiani e romeni, ma anche di altri Paesi, e con un particolare riferimento alla veneziana Università di Ca' Foscari, con la quale l'Istituto Romeno ha avviato un intenso proficuo rapporto di collaborazione. Nello scorrere le bozze di questo volume, mi è piaciuto ricordare che per il primo numero dell'Annuario scrissi un articolo introduttivo benaugurale: sono lieto che quell'auspicio si sia avverato.

Alla vigilia della stampa dell'Annuario, l'Amministrazione comunale di Venezia, da me guidata, ha voluto la Romania "invitato ufficiale" alle manifestazioni del Carnevale, organizzandone la presenza in collaborazione con vari Ministeri del Governo romeno, oltre che con l'Ente nazionale per il Turismo della Romania, e, ovviamente, con la "Casa Romena". Da Piazza San Marco ai Giardini della Biennale, da Piazza Ferretto a Mestre al Teatro Goldoni, all'isola della Giudecca e in altri spazi ancora, la Romania ha offerto un cartellone ricco e variegato della propria cultura artistica, dalla musica classica al teatro di figura, dalle danze rituali alle musiche della tradizione zingara, dal teatro acrobatico alla Commedia dell'arte: un campionario della straordinaria ricchezza di storia, di cultura, di arte, di tradizioni di questo Paese da poco entrato a far parte della Unione europea, ma tuttora poco conosciuto da molti in Europa e in Italia, nonostante la vicinanza linguistica e gli intensi scambi economici.

Celebrare gli ottant'anni della "Casa Romena" vuol dire, certo, anche ricordare il passato: dai primi intensissimi anni di vita, sotto la guida di Iorga, quando moltissimi

studiosi romeni, attivi in tutti i campi del sapere, ma anche studenti e professori provenienti dalla Romania ne furono ospiti, e con i loro studi arricchirono l'editoria e la storiografia romena, mentre conferenze e serate culturali tenevano vivo il rapporto con Venezia e con i suoi uomini di cultura. L'uccisione di Iorga, nel 1940, e quindi la tragedia della guerra portarono all'abbandono della "Casa Romena" e al degrado di Palazzo Correr, fino a quando, nel 1988, il Comune di Venezia chiese e ottenne dal Governo romeno di restaurare l'edificio e riaprire l'Istituto.

Ma vuol dire anche, e soprattutto, guardare avanti, recuperando l'insegnamento di Iorga: seguendo, cioè, tutti i vari percorsi – dell'arte e della poesia, come del commercio, della politica, del lavoro, dei viaggiatori e degli scrittori – lungo i quali si sono intrecciati e continuano a intrecciarsi i rapporti tra Venezia (e da Venezia con l'Italia e con l'Europa) e la Romania. Quando Nicolae Iorga aprì la "Casa Romena" i rapporti diplomatici e politici tra l'Italia e la Romania erano molto tesi, a tratti addirittura ostili. Egli vide nella presenza attiva di un Istituto di studi storici e artistici anche la possibilità di una azione di "diplomazia culturale"; ai giorni nostri, nei quali ai buoni rapporti tra i due Governi si affiancano, purtroppo, fenomeni di incomprensione e di diffidenza, talora di ostilità, tra cittadini, la "Casa Romena", con il suo Annuario e le altre sue iniziative, può svolgere ancora un rinnovato ruolo di "diplomazia culturale" nella sua forma più alta: favorire l'incontro, il dialogo, la conoscenza tra le persone, i popoli, le loro tradizioni, le loro culture. È questo l'auspicio con il quale introduco alle pagine dell'Annuario.

Venezia, marzo 2008

**Prof. Massimo CACCIARI**  
Sindaco di Venezia

## **PREMESSA**

L'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia, in quanto continuatore della tradizione della "Casa Romena", fondata otto decenni fa dall'insigne storico Nicolae Iorga, rappresenta la Romania nell'antica e splendida città lagunare.

Il Palazzo Correr, presenza viva grazie alle attività che svolge, agli incontri scientifici e alle mostre che organizza, lungo i decenni è giunto a rappresentare un'istituzione di riferimento per la scienza e la cultura romene.

Altresì, l'Istituto Romeno di Venezia contribuisce alla formazione delle élite umanistiche romene. Le borse di ricerca "Nicolae Iorga" assegnate dal Governo romeno a giovani meritevoli offrono a costoro ottime possibilità di formazione e di perfezionamento nel campo delle scienze umanistiche e delle arti. Questo periodo di formazione a Venezia, città che li ospita generosamente, rappresenta per i giovani ricercatori una tappa importante della loro vita e una singolare opportunità per usufruire di tale gioiello urbanistico, unico al mondo, nonché il luogo da dove possono abbracciare lo spazio italiano in tutta la sua complessità, varietà e valore.

Gli studi compresi nel numero IX dell'"Annuario" dimostrano la serietà e la varietà dell'attività di questi giovani borsisti, nonché degli altri ricercatori, in special modo romeni e italiani, e ricoprono un'ampia area tematica: storia, linguistica, letteratura, architettura, storia dell'arte e altro. Gli autori si propongono di affrontare argomenti riguardanti sia le interferenze italo-romene, sia vari aspetti della storia romena, al fine di diffonderli al pubblico erudito italiano.

I collaboratori dell'ormai nota pubblicazione appartengono ad Università romene e italiane, nonché estere, per la qual ragione l'"Annuario" funge anche da spazio d'incontro di alto livello scientifico per i ricercatori umanistici dell'intera Europa.

È nostro dovere ringraziare e congratularci con i realizzatori di questa pregevole pubblicazione, augurando all'"Annuario dell'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia" lunga vita e meritati successi.

Bucarest, aprile 2008

**Accad. Dan BERINDEI**  
Vicepresidente dell'Accademia Romena





## PREFAZIONE

Quest'anno, in cui si compiono 80 anni da quando è iniziata – con l'acquisto di un appartamento nel Palazzo Corre di Campo Santa Fosca – la storia altrettanto gloriosa quanto tormentata della Casa Romena di Venezia, l'odierno Istituto di Cultura e Ricerca Umanistica, siamo onorati di inaugurare a nostro turno una nuova tradizione. Si tratta dell'inserimento dell'Annuario – la pubblicazione principale dell'Istituto (che annovera tra le sue attività un'altra pubblicazione ancora, ovvero i “Quaderni della Casa Romena di Venezia”) – nel circuito delle pubblicazioni scientifiche dell'Accademia Romena. Tale iniziativa ci onora e, al contempo, ci impegna.

Il progetto dell'équipe dell'Istituto Romeno di Venezia legittima ancora una volta la collaborazione con il più importante foro accademico della Romania, conferendo garanzia e un più di prestigio ai tradizionali obiettivi della Casa Romena di Venezia: la ricerca, le pubblicazioni scientifiche, l'attività dei giovani borsisti “Nicolae Iorga”, l'organizzazione di eventi scientifici, lo scambio tra ricercatori e professori romeni e italiani, il partnership con università, fori scientifici e accademici della Romania, dell'Italia e dell'intera Europa.

I nostri ringraziamenti, perciò, si rivolgono innanzitutto all'Accad. Ionel Haiduc, Presidente dell'Accademia Romena, all'Accad. Dan Berindei, Vicepresidente della stessa, al Presidio del sommo foro accademico della Romania, nonché al Prof. Ing. Alexandru T. Bogdan, Presidente esecutivo della Fondazione “Patrimonio”, per aver incoraggiato e appoggiato la nostra iniziativa.

Nomi di prestigio dell'ambito accademico e culturale italiano e romeno hanno accolto favorevolmente un'iniziativa complementaria – ma tanto più necessaria secondo noi – ovvero quella di costituire un Comitato permanente d'onore dell'Annuario: Prof. Cesare Alzati, Prof. Bruno Mazzoni, Prof. Giuseppe Pavanello, Prof. Lorenzo Renzi, Prof. Bianca Valota e, rispettivamente, Prof. Mircea Anghelescu, Accad. Prof. Dan Berindei, Prof. Smaranda Bratu Elian, Prof. Ion Bulei, Prof. Doina Condrea Derer, Amb. Dan Haulică, membro corrispondente dell'Accademia Romena, Prof. Arch. Nicolae Lascu, Prof. Ioan-Aurel Pop, membro corrispondente dell'Accademia Romena, Accad. Prof. Marius Sala, Vicepresidente dell'Accademia Romena.

In seguito ad un'attenta lettura delle bozze, i tre membri del Comitato Scientifico – Prof. Cesare Alzati, Prof. Smaranda Bratu Elian e Prof. Bianca Valota – ci hanno fatto utili osservazioni e suggerimenti.

Il presente volume non sarebbe oggi dinanzi all'avvisato lettore senza il competente sostegno dell'équipe della Casa Editrice dell'Accademia Romena,

perciò desidero ringraziare in modo particolare l'Accad. Dumitru Radu Popescu, Direttore generale, la Dott.ssa Rodica Florescu, Caporedazione e la Dott.ssa Virginia Fazakas, Redattore editoriale.

Il numero attuale ha, inoltre, un'importanza simbolica: i tre membri del Collegio redazionale sono connessi nella loro formazione professionale dalle borse di ricerca e formazione postuniversitaria per la quale istituzione si impegnarono nello scorso secolo Nicolae Iorga e Vasile Pârvan, e nei nostri tempi, dopo la caduta del regime comunista, il compianto Marian Papahagi. In tal senso, la firmataria di queste righe è stata borsista "Vasile Pârvan", biennio 2002-2004, la dott.ssa Corina Gabriela Badelita – borsista "Nicolae Iorga", biennio 2004-2006 (diventata nel frattempo membro dell'équipe dell'Istituto Romeno di Venezia), e il dott. Cristian Alexandru Damian, attuale borsista "Nicolae Iorga". In più, nell'Annuario potrete trovare ricerche di altri borsisti "Nicolae Iorga" o "Vasile Pârvan": rinviando – nell'ordine cronologico delle promozioni – agli studi firmati da Laura Mesina, Irina Băldescu, Ion Cârja, Afrodita Carmen Cionchin, Florina Ciure, Alexandra Ciocârlie, Annamaria Gabriella Molcsan, Marius Cornea, Cristian Alexandru Damian.

Va sottolineata l'armoniosa "convivenza" scientifica, all'interno dell'indice del volume, di contributi firmati da nomi di prima importanza nell'ambito accademico e universitario, con gli studi di giovani ricercatori o docenti universitari romeni e italiani. A questo punto, desidero augurare un caloroso benvenuto a coloro che pubblicano per la prima volta sull'Annuario e ringraziare gli autori che hanno acconsentito alla pubblicazione, in questa sede, delle relazioni presentate nell'ambito del Colloquio Internazionale "Venezia e il Levante tra il XIII e il XVIII secolo", ospitato nel periodo 19-20 ottobre 2006 dall'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia e organizzato con il sostegno finanziario dell'Istituto Culturale Romeno di Bucarest.

Esprimiamo, inoltre, il nostro immenso rimpianto per la prematura scomparsa di Teresa Ferro (1956-2007), poiché la pubblicazione e l'Istituto hanno perso un prezioso collaboratore, nonché una persona di grande valore morale, i cui consigli e le cui osservazioni non scorderemo mai.

Indubbiamente, le letture avvisate e i commenti costruttivi costituiranno, come in ogni autentico atto intellettuale, un valoroso punto di partenza per i prossimi numeri dell'Annuario, ai quali siete calorosamente invitati a partecipare, consapevoli di unirvi, insieme a noi, ad una iniziativa che vuol essere anche un omaggio morale portato al fondatore della Casa Romena di Venezia, Nicolae Iorga.

Vi aspettiamo!

Venezia, 10 aprile 2008

**Dott.ssa Monica JOIȚA**

Direttrice a.i.

Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia

**MINIMALIA HUNYADIANA.**  
**LIBRI E MANOSCRITTI RIGUARDANTI HUNYADI JÁNOS**  
**NELLA BIBLIOTECA DEL MUSEO CORRER DI VENEZIA**  
**II. CIRO SPONTONE E CASIMIRO FRESCHOT**

**M. Marcella FERRACCIOLI**

**Gianfranco GIRAUDO**

Università degli Studi Ca' Foscari di Venezia

Nella nostra comunicazione ad Alba Iulia<sup>1</sup>, in occasione delle celebrazioni per il DL anniversario della morte di Hunyadi János<sup>2</sup>, abbiamo intessuto le doverose lodi del Museo Correr<sup>3</sup>, luogo di nicchia per studiosi appassionati di *trouvailles* curiose<sup>4</sup>, e sottolineato la non trascurabile rilevanza dei materiali

<sup>1</sup> *Apulum, Alba Ultrasilvana, Balgrad, Gyulafehérvár, Karlsburg, Weißenburg.*

<sup>2</sup> M.M.F., G.G., *Minimalia Hunyadiana. Libri e manoscritti riguardanti Hunyadi János nella Biblioteca del Museo Correr di Venezia, in corso di stampa negli “Atti del Congresso Între lumi: Ioan/Iancu de Hunedoara și vremea sa – A világok között. Hunyadi János és kora – Between Worlds: John Hunyadi and His Time”, Alba Iulia/Gyulafehérvár/Karlsburg, 8–11 agosto 2006. In generale su Hunyadi si veda: J. TELEKI, Hunyadiok kora Magyarországon, *Emisch és Eisenfels, Pesten 1852–1897*, 12 voll.; Gy. MISKOLCZY, Hunyadi János török hadjáratai, *Franklin, Budapest 1914*; J. DARVAS, A törökverő, *Szépirod, Budapest 1967*; V. VON SZOLNAY, Vereinigungsversuchen Südosteuropas im 15. Jahrhundert, Johann von Hunyadi, *Selke, Frankfurt/M-Koblenz 1976*; Zs. TEKE, Hunyadi János és kora, *Gondolat, Budapest 1980*; War and Society in Eastern Central Europe, III, From Hunyadi to Rákóczy, a cura di J.M. Bak e B.K. Király, *Brooklyn 1992*.*

<sup>3</sup> Sulla storia del Museo Correr si veda: P. MOLMENTI, *Il Civico Museo Correr nella sua nuova sede* in “Rivista Mensile della Città di Venezia”, I (1922), 9, pp. 1–8; M. BRUNETTI, *Guida del Museo Civico Correr, Le collezioni storiche*, C. Ferrari, Venezia, s.d.; T. PIGNATTI, *Il Museo Correr*, Istituto Italiano di Arti Grafiche, Bergamo 1958; D. SUTTON, *Teodoro Correr and his Museum* in “Apollo”, 9, 1975, pp. 156–163; G. ROMANELLI (a cura di), *Una città e il suo museo, Un secolo e mezzo di collezioni civiche veneziane*, Museo Correr, Venezia 1988.

<sup>4</sup> Dal 1993 chi scrive si dedica – chi a tempo pieno (M.M.F.), chi saltuariamente (G.G.) – alla catalogazione e all’edizione dei documenti, conservati nel Museo Correr, riguardanti i Balcani, l’Europa Centro-Orientale ed il Mediterraneo: M.M.F., *Libri e manoscritti della Biblioteca del Museo Correr di Venezia riguardanti i Paesi dell’Oltre-Adriatico*, (a cura di) G.G., Società Dalmata di Storia Patria, I, Roma 1994, XVI+194 pp.; II, 1995, VIII+313 pp.; M.M.F., G.G., *Documenti sui rapporti tra Venezia e Ragusa nella Biblioteca del Museo Correr di Venezia* in “Atti e Memorie della Società Dalmata di Storia Patria”, XX (1997), pp. 111–163; M.M.F., *La Dalmazia antica e tardo-antica nei documenti della Biblioteca del Museo Correr di Venezia* in “Atti e Memorie della Società Dalmata di Storia Patria”, XXI (1998), pp. 19–31; M.M.F. G.G., *Documenti riguardanti l’Albania nella Biblioteca del Museo Correr di Venezia in Albania, Storia, immagini e documenti dalla Biblioteca Marciana e dalle collezioni del Museo Correr di Venezia*, Istituto Italiano di cultura, Tirana 1998, pp. 80–109; M.M.F., G.G., *La bisaccia del mercante: merci e libri da una sponda all’altra dell’Adriatico* in “Letterature di Frontiera”, VIII (1998), 1–2, pp. 57–68; M.M.F., G.G., *Manuscripts on the Relations between Venice and Dubrovnik at the Museo Correr in Venice* in “Diplomatic Academy Yearbook”, III (1998), pp. 203–211; M.M.F., G.G., *Mercanti (e) Ebrei tra Venezia e la sponda orientale dell’Adriatico: documenti dalla Biblioteca del Museo Correr e dall’Archivio ‘Renato Maestro’ della Comunità Ebraica di Venezia* in “Le due sponde del Mediterraneo”, L’immagine riflessa,

riguardanti lo stesso Hunyadi (*Ioan/Iancu de Hunedoara, Cavalier Bianco, Janko Sibirjanin, Ἰωάννης Οὐνιάδης*), quel geniale stratega e politico accorto, che ha avuto l'onore – o il dubbio privilegio – di essere conteso da due storiografie nazionali l'una contro l'altra armate (ma oggi – pare – condiviso grazie ad un da lungo auspicato *gentlemen's agreement*), nonché fatto proprio da una storiografia confessionale che esalta la sua *pietas* riducendola all'opera, fortunatamente fallita o forse soltanto per calcolo politico dichiarata, di sradicamento dell'eresia ussita.

E.U.T., Trieste 1998, pp. 295–325; M.M.F., G.G., *Documenti riguardanti i rapporti tra Venezia e la Polonia nella Biblioteca del Museo Correr di Venezia*, G.G. (a cura di), prefazione di L. Calvi, E.V.A., Padova 1999; M.M.F., G.G., *Il Codice Cicogna 2738 del Museo Correr di Venezia* in “Annuario dell'Istituto Romeno di Cultura e di Ricerca Umanistica di Venezia”, I (1999), pp. 51–67; M.M.F., G.G., *Documenti riguardanti le terre dell'attuale Ucraina nella Biblioteca del Museo Correr di Venezia* in A. PAVAN, M.M.F. e G.G. (a cura di), *L'Ucraina del XVIII secolo, crocevia di culture*, E.V.A., Padova 2000, pp. 80–94; M.M.F., G.G., *Manuscripts vénitiens concernant les Pays Roumains dans la Bibliothèque du Museo Correr de Venise (XVI–XVIII siècles)* in “Annuario dell'Istituto Romeno di Cultura”, II (2000), pp. 143–153; IDEM, *Il Festino d'Europa ed altre Pasquinate* in Ks. KOSTANTYNENKO, M.M.F. e G.G. (a cura di), *Miti antichi e moderni tra Italia ed Ucraina*, I, E.V.A., Padova 2000, pp. 123–128; M.M.F., G.G., *Sulla via di Costantinopoli: un Veneziano attraversa le terre romene* in “Annuario dell'Istituto Romeno di Cultura”, III (2001), pp. 132–161; M.M.F., G.G., ‘Daghe al can che xè rabioso’, *Satire contro i Gesuiti all'epoca della soppressione dell'Ordine* in *Le minoranze come oggetto di satira*, I, E.V.A., Padova 2001, pp. 134–179, I–VIII; M.M.F., G.G., ‘*Respublica versus Imperium*’, *Morte di due Repubbliche...* in H. SAMSONWICZ (a cura di), *Polonia 1795/Venezia 1797, Morte ed eredità di due Repubbliche*, Warszawa 2002, pp. 289–433; M.M.F., G.G., *La Tunisie, la guerre et la paix dans le ‘Journal’ du capitaine Paravia, dalmato-corphiote* in *Letterature di Frontiera*, XII (2002), 1, pp. 101–111; M.M.F., G.G., *Bourguiba et la Tunisie dans la presse italienne, Quelques échantillons* in Prof. A. TEMIMI (a cura di), *Mécanismes du pouvoir à l'époque de Bourguiba en Tunisie et dans le monde arabe*, FTESI, Zaghouan 2003, pp. 17–31; M.M.F., G.G., *Expirantis Transilvaniae Gemitus: un manoscritto veneziano dell'inizio del XVIII secolo* in G. ARBORE POPESCU (a cura di), *Dall'Adriatico al Mar Nero: veneziani e romeni, tracciati di storie comuni*, C.N.R., Roma 2003, pp. 140–149; M.M.F., G.G., A. PAVAN, *Entre esprit de croisade et vision géopolitique, Une lettre de Minuccio Minucci sur les Tatares* in “Eurasian Studies”, II (2003), 2, pp. 165–196; M.M.F., *Libri e manoscritti riguardanti le terre dell'Oltre Adriatico nella Biblioteca del Museo Correr a Venezia (sec. XVI–XVIII)*, a cura e con un'introd. di G.G.; V, *Fondi Correr, Dolcetti, Gherro* in “Atti e Memorie della Società Dalmata di Storia Patria”, XXV, N.S. XIV (2003), pp. 91–152; M.M.F., G.G., *Tra spirito di crociata e visione geopolitica, Valacchia, Moldavia e Transilvania nel carteggio di Minuccio Minucci* in “Annuario dell'Istituto Romeno di Cultura e di Ricerca Umanistica”, V (2003), pp. 369–377; M.M.F., G.G., *Catalogue des manuscrits vénitiens concernant les Pays du Maghreb dans la Bibliothèque du Museo Correr à Venise* in “Revue d'Histoire Maghrébine”, 115 (2004), pp. 81145; M.M.F., G.G., A. PAVAN, *Documenti veneziani riguardanti gli Ebrei, secc. XVII–XVIII, Repertori e concordanze*, Scriptaweb, Napoli 2005; M.M.F., G.G., *Costantino ed il rapporto tra ‘imperium’ e ‘sacerdotium’ nella ricerca storiografica dei Gesuiti Farlati e Riceputi (1720–1773)* in “Diritto @ Storia”, IV (2005) [<http://www.dirittoestoria.it/4/Tradizione-Romana/Ferraccioli-Giuraudo-Costantino-imperium-sacerdotium.htm>]; M.M.F., *Libri e manoscritti riguardanti le terre dell'Oltre Adriatico nella Biblioteca del Museo Correr a Venezia (sec. XVI–XVIII)*, a cura e con un'introd. di G.G.; VI/1, *Fondo Cicogna (1–1882)* in “Atti e Memorie della Società Dalmata di Storia Patria”, XXVII, N.S. XVI (2005), pp. 7–111; M.M.F., G.G., *Czwarta Krucjata i cesarska sukcesja Wenecji* in *IV Krucjata, Historia Reperkusje Konsekwencje*, (pod red.) Z. J. Kijasa OFMConv i M. Salamona, WAM, Kraków 2005, pp. 253–283; M.M.F., G.G., *Undici codici del ‘Museo Illirico’ ritrovati nella Biblioteca del Museo Correr di Venezia* in “Orientalia Christiana Periodica” LXXII (2006), 1, pp. 41–89; M.M.F., G.G., *Cattolici ed Ortodossi nei Balcani veneziani durante l'ultimo cinquantennio della Serenissima* in A. NAUMOW e M. SCARPA (a cura di), *Strossmayer e il dialogo ecumenico*, CISB, Venezia 2006, pp. 9–31; M.M.F., G.G., *Un ‘pamphlet’ di Minuccio Minucci contro Giorgio Biandrata* in “Annuario dell'Istituto Romeno di Cultura e di Ricerca Umanistica di Venezia”, VIII (2006), pp. 297–308; M.M.F., G.G., *Antonio Paravia o della disincantata nostalgia*, in G. AMORETTI, *La Serenissima Repubblica in Grecia, XVII–XVIII secolo, Dalle tavole del Capitano Antonio Paravia e dagli archivi di Venezia*, Omega, Torino 2006, pp. 14–23.

Nella presente comunicazione prenderemo in considerazione due Autori, le cui opere sono state pubblicate e/o hanno circolato nel territorio della *Serenissima* nell'ultima decade del XVI secolo e negli anni '80 del successivo.

Alla fine del Cinquecento, nonostante la vittoria delle armi cristiane a Lepanto, dove la flotta veneziana aveva svolto un ruolo determinante, la minaccia ottomana è sempre presente. Ricordare le imprese di Hunyadi contro Murad II e Maometto II esprime l'auspicio che i successori del Conquistatore non siano inarrestabili. D'altro canto, in quello scorcio di tempo, i rapporti con la Santa Sede, già in precedenza non proprio idilliaci per i persistenti sospetti curiali di connivenza veneziana con infedeli e scismatici, si stanno velocemente deteriorando. La Repubblica, esaltando la lotta di Hunyadi contro l'eterodossia, riafferma il proprio ruolo di Potenza cattolicissima, già dimostrato con l'estradizione, un atto di buona volontà politica in stridente contrasto con il proprio costume giuridico, di Giordano Bruno e non inficiato dalla presente controversia giurisdizionale.

Ciro Spontone (o Spontoni) fu al servizio del Duca di Mantova, che "lo esercitò in molti gravi affari", e lo condusse con sé, nel 1593, in qualità di *Foriero* ("furiere")<sup>5</sup>. In seguito fu Governatore di Rovigo e svolse un ruolo attivo nella vita politica bolognese, giungendo sino alla carica di Segretario Maggiore del Senato<sup>6</sup>.

Lo Spontone fu un politico che si piccava di essere, oltre che erudito poligrafo, anche uno studioso della politica, sulla quale si riteneva in grado di dare giudizi sia tecnici – precisi ancorché ovvi –, sia morali – tanto sentenziosi quanto banali<sup>7</sup>.

Nella quasi totale assenza di giudizi critici su di lui, sino alla recente edizione di un suo manoscritto<sup>8</sup>, spicca quello del Cinelli Calvoli, che menziona soltanto la *Metoposcopia*, qualificata di "dottrina totalmente vana, e fallace più dell'astrologia"<sup>9</sup>. Non meno distruttivo è il giudizio formulato nella *Bibliothèque Universelle*:

<sup>5</sup> NOTIZIE / DEGLI SCRITTORI / BOLOGNESI / RACCOLTE / DA GIOVANNI FANTUZZI / TOMO OTTAVO. / IN BOLOGNA M DCC XC. / NELLA STAMPERIA DI S. TOMMASO D'AQUINO, p. 32.

<sup>6</sup> *Ibidem*, pp. 32–34.

<sup>7</sup> Tra i suoi scritti menzioniamo: La corona del Principe ..., In Verona, presso Girolamo Discepolo, [post 1583]; Hercole difensore d'Homero. Dialogo [...] nel quale oltre ad alcune nobilissime materie; si tratta de' tiranni, delle congiure contro di loro, della magia naturale; & dell'ufficio donnesco, In Verona, nella stamparia di Girolamo Discepolo, 1595. Dodici libri del gouerno di stato ..., In Verona, ad istanza di Gio. Battista Pigozzo & Andrea de' Rossi, 1600 (altra ed.: In Verona, nella stamparia di Angelo Tamo, 1599); La metoposcopia ouero Commensuratione delle linee della fronte ..., Seconda impresione, In Venetia: per Euangelista Deuchino in calle delle Rasse, 1629. S. Verardi Ventura, L'ordinamento Bolognese dei secoli XVI–XVII, Edizione del ms. B1114 della Biblioteca dell'Archiginnasio: Lo stato, il governo, i magistrati di Bologna in "Bollettino dell'Archiginnasio", LXXVI (1981), pp. 167–376.

<sup>8</sup> S. VERARDI VENTURA, *L'ordinamento bolognese dei secoli XVI–XVII, Edizione del ms. B1114 della biblioteca dell'Archiginnasio: Lo stato, il governo, i magistrati di Bologna* in "Bollettino dell'Archiginnasio", LXXVI (1981), pp. 167–376.

<sup>9</sup> BIBLIOTECA / VOLANTE / DI GIO: CINELLI CALVOLI / CONTINUATA DAL DOTTOR / DIONIGI ANDREA SANCASSANI / EDIZIONE SECONDA / In miglior forma ridotta /.../ IN VENEZIA, MDCCXLVII, IV, p. 261. Su Giovanni Cinelli Calvoli (1625–1706) si veda: *DBI*, XXV, pp. 583–589.

# ATTIONI DE RE DELL'VNGARIA.

Breuelemente descritte dal Cavalier Ciro Spontone.

*Incominciassi dall'anno trecento settanta otto dopo Christo nato,  
seguendo infino al mille seicento, e' vno compiuto.*

Vi si legge gran numero di considerationi Politiche, &  
Militari sopra le attioni de' detti Re : & di loro si  
veggono gli Arbori delle discendenze ancora.




---

IN BOLOGNA,  
PER VITTORIO BENACCI. M. D C II.  
*Con licenza de' Superiori.*

“[...] paraît n’avoir eu d’autre ambition que de vivre auprès des grands.”<sup>10</sup>

Leggermente più sfumata è la traduzione italiana:

“[...] pare che altro non ambisse che di vivere coi grandi.”<sup>11</sup>

Durante il soggiorno in Ungheria lo Spontone ha verosimilmente raccolto le notizie che gli sono servite per confezionare un curioso libretto: *ATTIONI DE’ RE D’VNGARIA*. Questo è così strutturato: segue il racconto in ordine cronologico, da Attila al 1601, degli avvenimenti politico-militari, accompagnato da prolisse note a margine, segue ad un’introduzione (pp. III–XVII) che anticipa il contenuto delle note stesse.

Il giudizio che dà di Hunyadi è incondizionatamente positivo, al punto di attribuirgli virtù – quali la misericordia, la giustizia, la devozione, la prudenza e la liberalità, ma soprattutto l’uso simultaneo della grazia e della minaccia – che sono tradizionalmente pertinenti piuttosto ad un Monarca che ad un per quanto grande Condottiero, nonché un’improbabile discendenza per parte di madre da Imperatori Romani d’Oriente. Lo Spontone arriva ad attribuire tutta la colpa della disfatta (il che oggi ci pare del tutto ovvio, mentre non è per nulla protocollare per l’epoca il tono della critica), al Re, che non aveva ascoltato il saggio consiglio di Hunyadi; ed infatti sembra poi pentirsene, definendo Ladislao Jagellone con una formula – “troppo ardito”<sup>12</sup> –, che è per metà un’attestazione di stima e per metà un garbato rimprovero e che riprende un precedente apprezzamento per la sua legittima volontà di vendicare le sconfitte subite:

“Rimaneua in lui [Ladislao Jagellone<sup>13</sup>] viuace il defiderio di vendicarfi de gli oltraggi riceuuti nell’Vngaria da Turchi<sup>14</sup>; onde a questa gloriosa impresa, Capitano Generale eleffe Giovanni Coruino. Questi adunque di nobile padre Vallacco, e di Greca madre nato<sup>15</sup>, che dagl’Imperatori dell’Oriente descendeua, & in un Castello, nominato Coruino; onde quiui dalle colonie Romane, che vi habitarono passò il cognome della famiglia Coruina, giouinetto venuto in Italia con Sigismondo, padre della poco dianzi nominata Elisabetta<sup>16</sup>, & dimorato per alcun tempo, ebbe i primi stipendi militari da Filippo Visconti; cresciuto con gli anni il suo valore ancora; ottenne da Sigismondo in dono certi terreni ne gli estremi termini della Transilvania verso la Vallacchia, Vnniade

<sup>10</sup> *Biographie Universelle Ancienne et Moderne...* à Paris, chez L.G. Michaud, Imprimeur-Libraire [in seguito cit.: *BUAM* fr.], XLIII, pp. 342–343.

<sup>11</sup> *Biografia Universale Antica e Moderna ...*, Venezia, presso Gio. Battista Missiaglia [in seguito cit.: *BUAM* it.], LIV, pp. 376–377.

<sup>12</sup> Vi è una certa tendenza a sottolineare non tanto l’insipienza del giovane Re quanto il fatto che egli sia morto “combattendo eroicamente”; cf. *El*, XX, p. 355.

<sup>13</sup> Ladislao Jagellone (*Władysław Jagiełło*, 1424–1444), detto Varnense (*Warneńczyk*), I come Re di Polonia, III come Re d’Ungheria, venne incoronato ad Alba Regia l’8 marzo 1440; si veda *Władysław I Jagiełło na Węgrzech*, Warszawa 1922.

<sup>14</sup> Si allude qui alla spedizione in Transilvania di Murad II nel 1439; si veda A. BOMBACI e S. J. SHAW, *L’Impero ottomano*, UTET, Torino 1981, p. 333.

<sup>15</sup> La madre di Hunyadi veniva da una famiglia di nobiltà locale, *Margineanu* (ungh. *Mozsina*).

<sup>16</sup> Su Elisabetta di Lussemburgo, figlia dell’Imperatore Sigismondo, moglie dell’Imperatore Alberto II e madre di Ladislao Postumo, si veda P. G. ZIEDLER, *Erzsébet királyné mártírsága ...*, Pantheon, Budapest s.a.; E. NIEDERHAUSER, *Merényelet Erzsébet királyné ellen*, Helikon, [Budapest] 1985; I. NEMERE, *Erzsébet királyné magánélete*, [Budapest], Anno 2002.

nominati<sup>17</sup>; di doue egli un'agnome prese. Ei fu di venerando aspetto, indomito nelle fatiche militari, di nobilissimi costumi, religioso, giusto, liberale, & benefico, piacente, & gran conoscitore della varietà de' gli accidenti, naturali nelle Corti de' Principi; li che verso effi con destrezza ondeggiando con le operazioni, & diffimulando le emoliationi; li fu data in dono la Contea di Bistricci<sup>18</sup>, & la Transilvania in perpetuo gouerno: conolceuasi in lui la grandezza d'animo, & prudente, & sagace consiglio. Ei fu cortele nel trattare con le genti, ancorche non conosciute; ma feroce, & risoluto cōtra gl'inimici; non però prosperoso sempre; ma non mai per suo defetto, restò l'effercito da lui gouernato, perditore. Effendosi Maometto secondo a forza impadronito della Bulgaria<sup>19</sup>, & a gran passo, giunto l'effercito suo di numerosi guerrieri nell'Vngaria; il Coruino oppostoleli appresso Albaregale<sup>20</sup>, lo diffece<sup>21</sup> [...]; & a Varna farebbe il simile aduenuto, le Vladislao, il Rè auellse effequito il consiglio, datoli da lui: ma ciò non facendo egli; rimasero sconfitte le sue genti, & lui, il Cardinal Legato<sup>22</sup>, & tanti altri Principi tagliati a pezzi. Ben mostrò Giouanni po'cia il suo solito valore in altre occasioni; perche morto il troppo ardito Vladislao; di comune consenso di tutti gli Vngari; in età di ventun'anni [*sic!*]<sup>23</sup> creato sourano Gouernatore di quel Regno; intrepido mosse guerra a Federigo Imperatore<sup>24</sup>, no volendo ei restituire non solamente la trasportata Corona, ma ne il suo legittimo Signore Ladislao, figliuolo d'Alberto<sup>25</sup> [...]»<sup>26</sup>.

Lo Spontone dimostra una conoscenza a grandi linee abbastanza precisa degli avvenimenti degli anni '40 in Ungheria, considerando il fatto che sembri fa attribuire a Hunyadi l'età di 21 anni all'epoca della battaglia di Varna non tanto

<sup>17</sup> *Hunyadvár, Hunedoara.*

<sup>18</sup> *Bistripa, Beszterce, Bistritz.*

<sup>19</sup> La conquista della Bulgaria era già stata completata da Bayazid I nel 1399; si veda A. BOMBACI e S.J. SHAW, *op. cit.*, p. 267. Nel 1419, regnante Maometto I, uno scontro tra Ottomani da una parte ed Ungheresi e Valacchi dall'altra si era svolto intorno alla fortezza di Vidin; *ibidem*, p. 308.

<sup>20</sup> *Székesfehérvár.*

<sup>21</sup> Sono qui ricordate le vittorie ottenute da Hunyadi nel 1442 contro Mezid bey a Sibiu e Kula Shahin, *Beylerbey* di Rumelia, a Vaskapu; si veda BOMBACI e SHAW, *op. cit.*, pp. 335–336. Occorre peraltro osservare che queste battaglie si sono svolte ancora regnante Murad II, il padre di Maometto II.

<sup>22</sup> Su Giuliano Cesarini, Cardinal di Sant'Angelo (1398–1444), legato in Ungheria, Polonia, Boemia ed Austria, si veda: *DBI*, XXIV, pp. 188–195.

<sup>23</sup> All'epoca Hunyadi aveva 57 anni. Si tratta qui probabilmente di un refuso: se il segmento “in età di ventun'anni” viene inserito tra “ardito Vladislao” e “di comune consenso”, il senso dell'intera frase risulta corretto, anche se, a voler essere precisi, il giovane Re aveva, al momento della morte, soltanto 20 anni.

<sup>24</sup> Alla morte di Alberto II il figlio Ladislao (1440–1457) detto Postumo, venne affidato alla tutela del nuovo Imperatore Federico III e destinato alla successione al trono d'Ungheria; morto a Varna Ladislao Jagellone, Federico si rifiutò di consegnarlo, ma grazie ad una veloce ed incisiva campagna di Hunyadi, venne condotto a Buda. Su Federico III si veda A. DEL VECCHIO, *Legislazione di Federico III Imperatore*, Flli Bocca, Roma 1876; A. BACHMANN, *Briefe und Acten zur österreichisch-deutschen Geschichte im Zeitalter Kaiser Friedrichs III.*, Wien 1885; IDEM, *Urkundliche Nachrichten zur österreichisch-deutschen Geschichte im Zeitalter Kaiser Friedrichs III.*, Wien 1892; K. NERING, *Matthias Corvinus, Kaiser Friedrich III und das Reich, Zum hunyadisch-habsburgischen Gegensatz im Donauraum*, Oldenburg, München 1975; E. RENTMEISTER, *Friedrich III im Spiegel der Historiographie*, Universität, Diplomarbeit, Wien; F. HERRE, *Kaiser Friedrich III. Deutschlands liberale Hoffnung, Eine Biographie*, Deutsche Verlag-Anstalt, Stuttgart 1987; P.-J. HUNIG, *Kaiser Friedrich III. (1440–1493), Hof, Regierung, Politik*, Böhlau, Wien-Köln-Graz 1997, 3 voll.; H. KOLLER, *Kaiser Friedrich III*, Wissenschaftliche Gesellschaft, Darmstadt 2005.

<sup>25</sup> Alberto (*Albrecht*, 1397–1439) V come Duca d'Austria, II come Imperatore, successe al suocero Sigismondo di Lussemburgo (†1437) nell'Impero e nelle corone di Boemia ed Ungheria; si veda: R. MANUS, *König Albrecht II. und die Kirchenpolitik des römischen Reiches 1438–1439*, Inaugural Dissertation, Marburg, Kesenberg 1911; G. HÖDL, *Albrecht II. Königtum, Reichsregierung und Reichsreform 1438–1439*, Böhlau, Wien-Graz-Köln 1978.

<sup>26</sup> SPONTONE, *op. cit.*, p. 59.



una svista, quanto un peccato veniale di non accurata correzione di bozze; ma ha sicuramente idee molto confuse sui Sultani al punto di attribuire a Maometto II campagne sostenute nell'arco del cinquantennio precedente dai suoi predecessori Bayazid I, Maometto I e Murad II.



**Ladislao Jagellone, il Varnense**  
(*Władysław Warneńczyk*)

Il giudizio del Bolognese su Ladislao Postumo è altrettanto privo di sfumature di quello su Hunyadi: quanto questo è incondizionatamente celebrativo, tanto severamente negativo è quello sul Re fanciullo, al quale viene riconosciuta la buona intenzione – più supposta che manifestata – di combattere gli ussiti:

“Nulla fì può dire di bene, o poco, del giouenetto Ladiſlao, tornato al Regno in età di dodici anni intorno al Politico governo. Hebbe certamente buonifimo penſiero d’eſtirpare la Setta Vſſitana: ma non eſſendo poi ſecondato da valoroso Capitano, che ne ſapeſſe venire a buon fine, ne da prudenza di conſiglio, che ve lo incamminaſſe, trovandoſi affaſcinato dal maluagio Conte di Cilia<sup>27</sup> ſopranominato; in maniera, che appreſſo di lui più valeuano le calunnie date da coſtui a Giouanni Coruino, (ſi che ne fu a manifeſto pericolo) che la gloria di tante, & ſi famoſe vittorie, da queſti in ſuo ſeruigio, anzi di tutto il Chriſtianeſimo ottenute; & tale l’internato odio del Conte contra la Caſa Coruina; per hauerli Giouanni vietato, che perfidamente ei non s’impadroniſſe della Dalmatia [...].”<sup>28</sup>

L’ammirazione per Hunyadi coinvolge anche il figlio Mattia, la cui elezione al trono d’Ungheria sembra un atto di riparazione dovuto alla venerata memoria del padre:

“FV MATTIA di nobile ſpirito, & alle ſourane grandezze deſtinato in maniera, che mentr’egli era per commiſſione del giouenetto Re Ladiſlao condotto in carcere; fu da certi maligni huomini, partiali del Conte Vlrico beffeggiato; dicendoli che quella non era la maniera di coronarſi Re, com’ei ſi arrogaua di voler fare; & ei con occhi minaccievoli, mirandoli; riſpoſe; che qando fuſſe ſtato re, hauerebbe lor fatto dare caſtigo a tanta malvagità coüeniente. Morto Ladislao<sup>29</sup> adunque; & trouandoſi Mattia in corteſe prigione di Giorgio Poggiebraccio, fattoſi in que’ giorni Re della Boemia: Michele Zilaſio<sup>30</sup> fratello d’Helifabetta ſua madre, venuto alla Dieta ne’ campi di Peſt con ventimila guerrieri, & circòdati gli aſſiſtenti, dopo hauer connumerato tutti gli obblighi, al cenere di Gio. Coruino deuuti dell’Vngaria non ſolamente; ma di tutta la Republica Chriſtiana; & ſommamente lodate le virtù dl giouenetto Mattia, riſolutamente diſſe, che qualhora quiui ño ſi riſolueua d’eleggerlo Re di quel Regno; che la ſua deſtra (la Scimitarra impugnando) gli hauerebbe poſto la Corona in capo: ei perciò da tutti, Re gridato [...].”<sup>31</sup>

Curiose sono le “considerazioni” etico-politico-militari che lo Spontone mette a margine degli avvenimenti narrati. Su Hunyadi:

“Chi aſpira alla gloria militare; deue per tēpo auuezzare il corpo alle fatiche, & l’animo ai pericoli, & agli ufficii militari.”<sup>32</sup>

<sup>27</sup> Su Ulrico II, Conte di Cilli (slov. *Celje*, lat. *Celeia*), 1406–1456, si veda A. SUPAN, *Die vier letzten Jahre des Grafen Ulrich II. von Cilli*, Wien 1868; M. ZAWADZKY, *Die Cillier und ihre Beziehungen zu Kaiser Sigmund und König Albrecht*, Inaugural Dissertation, Halle a. S. John, 1914.

<sup>28</sup> SPONTONE, *op. cit.*, p. 60.

<sup>29</sup> Su Ladislao (*László*), figlio di Hunyadi, fatto giustiziare da Ladislao Postumo per l’uccisione del Conte di Cilli si veda K. VERSÉNY, *Hunyadi László élete és a partgyűlölségek Hunyadi János haláláig*, Magyar Nemzeti Könyv-és Lapkiadóvállalat, Budapest 1927.

<sup>30</sup> Su Szilágyi Mihály, fratello di Erzsébet, moglie di Hunyadi, si veda V. FRAKNÓI, *Szilágyi Mihály Mátyás király nagyhátyja*, Franklin, Budapest 1913.

<sup>31</sup> SPONTONE, *op. cit.*, pp. 63–64.

<sup>32</sup> *Ibidem*, p. 59.

## Sulla battaglia di Varna:

“L’arte della guerra reca feco particolare cōdizione di fpeffo cangiarfi.”<sup>33</sup>

## Su Ladislao Postumo:

“I maluagi Configli nutriscono in maniera LADISLAO nella fua fanciullezza, che in niun pregio tiene gli vtiliffimi feruigi di chi con l’arme li difende il Regno, & di gloriofe vitto[r]ie pregia il fuo nome; anzi diuenuto egli ingrato, chi deueua meritamente perdonare, fa crudelmente morire [...]”<sup>34</sup>

## Di maggior spessore è l’opera del Benedettino Casimiro Freschot

“[...] laborioso scrittore, traduttore e compilatore, ha pubblicato [...] un numero grande di opere, di cui alcune possono ancora essere consultate con frutto.”<sup>35</sup>

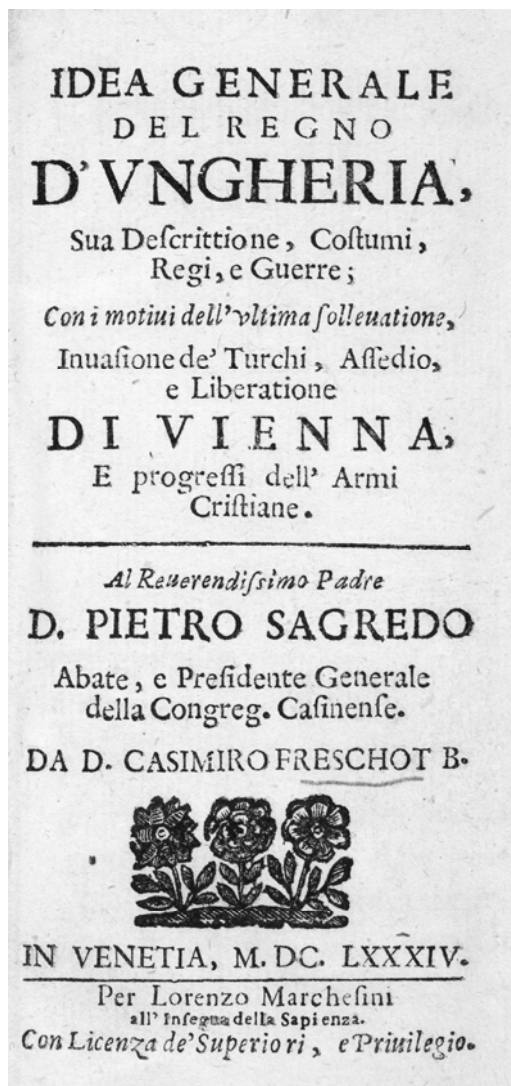
Non casualmente l’opera, scritta all’indomani del fallito assedio a Vienna ed alla vigilia del passaggio di Budapest dall’Impero ottomano a quello romano (asburgico), è dedicata a Pietro Sagredo, Abate cassinese, del quale è sottolineata la discendenza da S. Gerardo Sagredo, l’Evangelizzatore dell’Ungheria. Allorché la *Türkenfurcht* si attenua e si prefigura un’imminente “liberazione” dell’Ungheria, sorge il problema della sua ricattolicizzazione, non tanto perché la sua ortodossia fosse stata corrotta dalla convivenza con gli infedeli, quanto perché all’ombra del dominio ottomano erano proliferati Calvinisti ed Antitrinitari. Non casualmente,

<sup>33</sup> *Ibidem*.

<sup>34</sup> *Ibidem*, p. 60.

<sup>35</sup> *BUAM* it, XXII, pp. 252–253; cfr. anche *BUAM* fr., XVI, p. 47. In *Nouvelle Biographie Générale* ... [più oltre cit.: *NBG*], Firmin Didot Frères, XVIII, Paris, coll. 429, 826 è citato un *Casimir Fraichot / Freschot*, “littérateur français”, nato da famiglia protestante ed emigrato in Olanda, dove sarebbe campato dei proventi della propria attività letteraria. La sua attività, documentata nel dizionario francese, risulta limitata ai primi due decenni del XVIII secolo e ad unico tema, la pace di Utrecht. Nella Biblioteca Marciana abbiamo trovato uno solo di questi lavori: *Rerum per Europam gestarum A sancita ad Pyreneos Pace usque ad nuper pactam Utrajecti...*, Apud Johannem Fredericum Rüdingerum, Norimbergae 1715. Ora, l’Autore del quale stiamo qui trattando è un Cattolico di stampo rigidamente controriformista, e le sue opere (tra le quali segnaliamo: *Li pregi della nobiltà veneziana* ..., in Venezia, Appresso Andrea Poletti, 1682; *Relazione di Genoa, suoi diversi stati* ..., Appresso Giacomo Monti, Bologna 1685; *Saggi morali ouero pensieri cristiani* ..., Appresso Giacomo Monti, Bologna 1687) hanno un registro più ampio e sono limitate nel tempo agli anni ’80 del XVII secolo; quali fossero i luoghi della sua attività si può dedurre soltanto dalle città in cui sono stati pubblicati i suoi libri, Venezia e Bologna. In *BUAM* si ipotizza che la sua qualifica di Benedettino derivi dal fatto che egli fa seguire al suo nome una *B.*, ma, a nostro avviso, ciò è dimostrato piuttosto dalle dediche dei suoi libri a personaggi illustri dell’Ordine: oltre al più sotto citato Sagredo, è un altro cassinese, Angelo Maria Arcioni, Abate del Monastero di San Sisto a Piacenza, il destinatario de *I successi della fede*. Poiché, d’altro canto, nessuno dei repertori dà alcun dato biografico preciso e notizie viceversa precise di carattere bibliografico, dalle quali risultano due personalità difficilmente conciliabili, non ci resta che concludere che si potrebbe trattare di un caso, ancorché singolare, di omonimia.

all'indomani della riconquista di Budapest, il Freschot si affretta a scrivere un altro libro, nel quale ripete pressoché letteralmente quanto aveva scritto nell'*Idea generale* e prosegue diffondendosi in un panegirico dell'Imperatore Leopoldo<sup>36</sup>. Non si può dimenticare che di lì a qualche anno ancora si sarebbe realizzata, per opera di Gesuiti ungheresi, l'Unione di Alba Iulia in funzione esplicitamente anti-calvinista<sup>37</sup>.



<sup>36</sup> RISTRETTO / DELL'HISTORIA / D'VNGHERIA, / E singolarmente le cose occorseui sotto / il regno dell'Augusto / LEOPOLDO / SINO ALLA TRIONFANTE PRESA / DI BUDA / DEDICATO ALL'EMINENTISS. PRINCIPE / ALDERANO CARD. / CYBO / LEGATO D'AVIGNONE, &c, / DA D. CASIMIRO FRESCHOT B. / In Bologna, per Giacomo Monti, 1686.

<sup>37</sup> G. GIRAUDO, *Uniati di Romania*, in S. GRACIOTTI (a cura di), *Italia e Romania, Due popoli e due storie a confronto*, Olschki, Firenze MCMXCVIII, pp. 263–289.

Il Freschot sottolinea la mancanza di concordia tra “gli animi de’ Grandi”, che mina dall’interno lo Stato e dà corpo alle mire dei nemici esterni, categoria del pensiero politico (o mito), inventato da Menenio Agrippa e diffuso all’epoca in Europa, da Venezia a Mosca. In tale contesto Hunyadi appare l’uomo che sa garantire l’unità, pegno di vittoria, e per due volte la stessa città è testimone delle sue travolgenti imprese:

“XXVI. VLADISLAO figlio di Iagellone Rè di Polonia, e l’anno 1340 [*sic!*] l’incoronarono in Albaregale<sup>38</sup> con vna corona conſecrata ſul ſepolcro di S. Stefano primo [...], ma non furono mai concordi gli animi de’ Grandi, che diuiſi in fattioni, diedero motivo ad Amurat ſecondo ſucceſſore di Mehemet primo di portar le ſue armi all’Vngheria. Aſſediouui Belgrado<sup>39</sup>, e ciò che non hà eſempio alcuno nell’Iſtoria, reſiſtettero con tanta confidenza delle proprie forze i difenſori, che aperta col fulmine de cannoni la breccia, diedero campo agli Aſſalitori di penetrar dentro la Città, oue credendoſi i Turchi vittorioſi, ſi trouarono ſopraffatti con tanta ſtrage, che in quella, & altre ancora occaſioni di queſt’aſſedio ſi legge ch’Amurat perdesſe centomila de ſuoi combattenti, ciò che fece tralaſciar per allora i penſieri della guerra.”<sup>40</sup>

“Mori Vladislao l’anno 1444, e dopo varij contraſti per concordar i pareri, fu concluſo dagli Stati, di riconſcere XXVII. LADISLAO figlio d’Il’Imperator Alberto, ancor fanciullo, ma ſoſtituir al gouerno del Regno, per pericolo reſo continuo dall’armi Ottomane, Giouanni Hunniade detto Corvino dal luogo della ſua naſcita, il quale date tante proue del ſuo coraggio, hauea rapito l’ammirazione di tutti, e fatto ſperar gli effetti d’vn’inuitta difeſa in favor della ſua natione. Non inganno punto l’Hunniade le ſperanze comuni, e Mehemet Secondo gonfio dell’orgoglio d’hauer atterrato nella ſua metropoli l’Impero d’Oriente, eſſendo ritornato ſotto Belgrado<sup>41</sup> riportò la ſteſſa confuſione, ch’haueuaſi acquiſtato Amurat, hauendo con immenſo danno delle ſue truppe per tutto altroue vittorioſe, ſcritto nella polue a caratteri del proprio ſangue le note del valor di Giouanni, e degli inuitti ſuoi Soldati.”<sup>42</sup>

Su Ladislao Postumo il Freschot non esprime un giudizio severo, ma ne fa in qualche modo la vittima di un Fato, che determina i suoi errori e la tragica fine della sua avventura terrena:

“[...] o Vicende del mondo! Queſto Principe ſeruato con tanta gelofia da pericoli, muore nell’apparecchio delle ſue nozze, che doueuano con la poſterità renderlo immortale, e coſi laſcia il trono a quello, ch’egli riteneua prigionie per la gelofia dei meriti del padre.”<sup>43</sup>

<sup>38</sup> Ladislao Jagellone (*Władysław Jagiełłończyk*, 1424–1444), detto Varnense (*Warneńczyk*), I come Re di Polonia, III come Re d’Ungheria, venne incoronato ad Alba Regia l’8 marzo 1440; si veda *Władysław I Jagiełłończyk na Węgrzech*, Warszawa 1922.

<sup>39</sup> *Beograd, Nándorfehérvár*. Sul fallito assedio di Belgrado si veda A. BOMBACI e S. J. SHAW, *op. cit.*, p. 335.

<sup>40</sup> FRESCHOT, *op. cit.*, pp. 22–23.

<sup>41</sup> Sulla battaglia di Belgrado si veda: G. BARTA, *Nándorfehérvár, 1456*, Móra K., Budapest 1985.

<sup>42</sup> FRESCHOT, *op. cit.*, pp. 24–25.

<sup>43</sup> *Ibidem*, p. 25.

La memoria di quegli avvenimenti sopravvive, e sempre attuale rimane il rischio di sovrapporre alla conoscenza dei fatti interpretazioni legate alla situazione del presente. Noi abbiamo cercato di dare un po' di lustro ad alcuni ormai sbiaditi interpreti di quegli avvenimenti inserendoli nel contesto che è loro proprio. Un vecchio adagio recita: "Quel che Pietro dice di Paolo serve a capire Pietro, non Paolo". Ricordare ciò che circolava a Venezia nel Cinque e Seicento riguardo ad avvenimenti lontani nel tempo e nello spazio ci aiuta a capire preoccupazioni e speranze di Venezia nel Cinque e Seicento appunto. Confrontare giudizi ed atteggiamenti delle storiografie romena ed ungherese attuali non ci dà maggior chiarezza sul significato delle vicende dell'Eroe dell'Ungheria? della Transilvania? di tutta la Romania? della Cristianità intera ("il più celebre eroe della lotta contro i Turchi"<sup>44</sup>)? della piccola nobiltà ungherese? Ci dà però, nonostante tutto, l'impressione che, almeno sul piano della ricerca accademica, si possa riuscire a ragionare fuori dagli ammorbanti schemi dei nazionalismi contrapposti, nati come speranza per i popoli nell'Ottocento, divenuti incubo, che pur si riteneva rimosso, nel Novecento e prepotentemente risorti e più minacciosi che mai agli albori del nuovo millennio.

---

<sup>44</sup> *EI*, XVIII, p. 606.

## IGNAZIO DI LOYOLA NEL VENETO. ANTECEDENTI ALLA FONDAZIONE DELLA COMPAGNIA DI GESÙ

Vasile RUS

Università degli Studi "Babeş-Bolyai" di Cluj-Napoca  
Istituto di Storia "George Bariţ" di Cluj-Napoca

Motto:

*“Temperamento immaginoso ed emotivo, unito a una singolare capacità di riflessione e di analisi di sé, e soprattutto, ciò che più stupisce, a una ferrea volontà; inizialmente impulsivo, l'esperienza e la meditazione sviluppano gradualmente in lui la ragione, il giudizio fermo e preciso, il senso dei valori, dei giusti rapporti fra fine e mezzi [...]” (Joseph de Guibert, La spiritualità della Compagnia di Gesù, p. 43)*

Ecco il ritratto dell'uomo dei paradossi, dell'uomo che nella sua vita interiore, nel suo sviluppo, riflette la lotta di due mondi che si succedono tra loro, il mondo medioevale con i suoi ideali cavallereschi e i suoi grandi mistici ed il mondo moderno con la riforma di Lutero e la sua necessità imperiosa di interna riforma cattolica. L'opera del maggior spirito della riforma cattolica, S. Ignazio di Loyola, fu preceduta, come dice Emilio Radius, da un lunghissimo periodo di profonda e tormentosa incertezza circa la missione che Dio gli avrebbe affidato. Nato nel 1491, un anno prima del gran viaggio di Colombo, ad Azpeitia, piccola città di una provincia basca un po' fuori dal mondo, la montuosa Guipúzcoa, era cresciuto con gli anacronistici ideali cavallereschi<sup>1</sup> propri del suo ceto, quello dei nobili<sup>2</sup>.

La storia spirituale della trasformazione lenta e dolente di un soldato in un santo comincia con l'assedio di Pamplona, capitale del regno di Navarra, da parte di Francesco I, re di Francia<sup>3</sup>, dopo aver subito una brutta ferita alla gamba destra causata da un colpo di colubrina, per cui i medici l'avevano sottoposto a un'atroce serie di operazioni chirurgiche. Se l'era cavata piuttosto male, con una gamba più corta dell'altra. La sofferenza, però, ha fatto sì che egli rivolgesse il suo sguardo verso la fede. Immobile nel suo castello di Loyola a causa della gamba straziata, legge un paio di libri religiosi, vite dei santi e vita di Gesù Cristo, poi si ritira a

---

<sup>1</sup> “Ma Iñigo era pur figlio del suo secolo: con le prodezze faceva pazzie; come il soldato e il cavaliere dell'età del rinascimento, libero nei giochi, negli amori, nelle rivalità e nei puntigli soldateschi; un misto di nobiltà e di fierezza, di frivolezza e di eroismo”, *apud* ENRICO ROSA S. I., *I Gesuiti dalle origini ai nostri giorni*, 3<sup>a</sup> edizione riveduta ed aggiornata da Angelo Martini S. I., Roma 1957, p. 26.

<sup>2</sup> EMILIO RADIUS, *Chi sono i gesuiti? Storia della Compagnia di Gesù da sant'Ignazio a Teilhard de Chardin*, Torino 1967, p. 13.

<sup>3</sup> Era il 20 maggio 1521, *apud* DOMENICO DEL RIO, *I gesuiti e l'Italia. Storia di passioni di trionfi e di amarezze*, Milano 1996, p. 13.

Manresa, in una grotta, dove si infiamma nei suoi propositi di santità e di santificazione del mondo, senza sapere che questo mondo crollava e che la sua storia entrava poco a poco in una fase di grande sconvolgimento dei vecchi assetti religiosi e politici. Un anno dopo la nascita d'Ignazio, Cristoforo Colombo approda sulle coste dell'America. Nello stesso anno, con la presa di Granada e la sconfitta dei mori, trionfa la Riconquista cattolica della Spagna. Nel 1498, Vasco da Gama occupa le Indie in nome del re del Portogallo. Sui mari gareggiano le flotte spagnole e portoghesi. All'inizio del XVI secolo, la Francia, l'Inghilterra e la Spagna si configurano come Stati moderni, il che voleva dire: sovrani potenti, finanze ed eserciti. Carlo V diventa l'erede dei domini degli Asburgo, del dominio borgognese e del regno di Spagna e, pensando alle conquiste coloniali spagnole del Nuovo Mondo, sogna un impero universale, sul quale il sole non sarebbe mai dovuto tramontare<sup>4</sup>. Quattro anni prima dell'episodio di Pamplona un monaco sassone, Lutero, si era ribellato clamorosamente all'autorità del papa; e poi un cappellano di Zurigo, Zuinglio, aveva costituito una chiesa riformata svizzera. La guerra tra Francesco I e Carlo V era segnata da fermenti di eresia. Di tutto ciò Ignazio sapeva poco o quasi niente<sup>5</sup>. Nell'anno 1540, papa Paolo III approva ufficialmente la *Formula Instituti Societatis Iesu* e riconosce anche l'esistenza di una piccola società di religiosi che avevano preso il loro nome proprio da Gesù Cristo – *Societas Iesu* – che si proponeva un traguardo chiarissimo:

*“Quicumque in Societate nostra, quam Iesu nomine innsigniri cupimus, vult sub crucis vexillo Deo militare, et soli Domino atque Romano Pontifici, Eius in terris Vicario, servire, post sollemne perpetuae castitatis votum, proponat sibi in animo se partem esse Societatis, ad hoc potissimum institutae, ut ad profectum animarum in vita et doctrina christiana, et ad fidei propagationem per publicas praedicationes et verbi Dei ministerium, Spiritualia Exercitia et caritatis opera, et nominatim per puerorum ac rudium in christianismo institutionem, ac Christi fidelium in Confessionibus audiendis spiritualem consolationem praecipue intendat [...]”*<sup>6</sup>

Troviamo qui, *in nuce*, le due coordinati peculiari dell'ordine: il missionarismo (*ad fidei propagationem*) e l'apostolato educativo (*per puerorum ac rudium in christianismo institutionem*), le quali insieme formano il famoso *noster modus operandi* dei gesuiti. Dieci anni più tardi, nella sua bolla di conferma della Società di Gesù, papa Giulio III aggiunge un elemento molto importante al missionarismo: la Società di Gesù deve militare *ad fidei defensionem et propagationem*<sup>7</sup>. Fu proprio questa difesa della fede ad innescare lo scontro fra gesuiti e riformati; in più, la riforma spirituale, interiore, per la quale lavoravano i compagni, diventò anche una controriforma, ma sempre entro limiti decenti. Tuttavia fino ad un traguardo così lontano, c'era ancora molta strada da fare e vi furono due tappe importanti che portarono S. Ignazio nel Veneto. Una prima tappa fu

<sup>4</sup> *Ibidem*, p. 16.

<sup>5</sup> E. RADIUS, *op. cit.*, pp. 13–14.

<sup>6</sup> *Formula Instituti Societatis Iesu* a Summo Pontifice Paulo III approbata, in *Litteris Apostolicis Regimini militantis Ecclesiae*, 27 septembris 1540 datis. *Constitutiones Societatis Iesu a Congregatione Generali XXXIV annotatae et Normae Complementariae ab eadem Congregatione approbatae. Romae, apud Curiam Praepositi Generalis Societatis Iesu*, 1995, pp. 3–4.

<sup>7</sup> IULIUS III in *Litteris Apostolicis Exposcit debitum*, 21 iulii 1550 datis. *Ibidem*, pp. 3–4.



il pellegrinaggio d'Ignazio in Terra Santa, la seconda fu la presenza di S. Ignazio nel Veneto prima di scendere a Roma per far riconoscere il nuovo ordine da papa Paolo III. Possiamo dunque pensare che la Società svolse il suo primo operato proprio nel Veneto, per cui possiamo parlare di una fondazione prima della fondazione, come direbbe il gesuita John O'Malley: *Foundations before the Founding*<sup>8</sup>.

Mentre si trovava a Manresa, Ignazio decise di fare un pellegrinaggio a Gerusalemme per vedere coi propri occhi i luoghi toccati dai piedi del Signore all'inizio della storia della salvezza. Nel febbraio del 1523, dopo aver superato una grave malattia causata dall'astinenza severa al cibo e dalla mancanza dei vestiti adatti al tempo freddo dell'inverno, dopo tanti scrupoli e penitenze, decise di spostarsi a Barcellona per trovare poi un mezzo per attraversare l'Italia, raggiungere Venezia e poi partire per la Terra Santa. Ecco quanto ci raccontò in proposito Pedro de Ribadeneyra, il suo biografo:

*"Cum melius paulo habuisset et ab extremo illo vitae periculo nonnihil recessisse videretur, vociferari palam coepit et nonnullos, qui officii gratia eo venerant, compellere contestarique, ut cum se rursus in extremis laborantem cernerent, magnis vocibus clamarent: – O, miser peccator, o infelix; etiam atque etiam cogita, quibus te sceleribus obstrinxeris, quibus vitiis Dei in te iram provocaveris. Ubi aliquantulum convaluisset, statim ad consuetas poenitentias et eandem vitae asperitatem rediit, in morbumque de integro incidit [...] Sed tamen [...] piorum hominum consiliis obtemperare coactus est, et ex panno admodum crasso coloris coesii exiguas duas vestes et quasi semipileum eiusdem panni, ad se contegendum, accipere [...]"*<sup>9</sup>

Dopo quasi un anno *in ea quam diximus vitae asperitate*, arrivò il tempo di pensare *ad profectionem Hierosolymitanam*. L'aspetto essenziale di questo momento è che lui non volle assolutamente prendere dei compagni, intanto per non essere costretto a dividere con loro la fiducia in Dio: *ne praestans illa in Deum fiducia, in socium derivata, minueretur*<sup>10</sup>. A Barcellona apparvero i primi segni della sua santità, segni che avrebbero aiutato uno strano e solitario uomo di Dio ad arrivare fino a Gerusalemme in tempi senz'altro poco propizi. Isabella Rossella, *primaria atque honestissima matrona* di Barcellona, vide Ignazio in chiesa proprio sui gradini dell'altare in mezzo ai bambini con la testa circondata da un bagliore accecante: *"caput Ignatii circumquaque fulgere, et clarissimos quasi radios emittere"*<sup>11</sup>. Con l'aiuto del marito nobile di Rossella, Ignazio si imbarcò su una nave, con la quale viaggiava anche un vescovo affine alla famiglia, e raggiunse così il porto di Gaeta. Poi proseguì tutto il suo viaggio a piedi, fino a Roma, dove arrivò nella Domenica delle Palme.

Dopo aver celebrato la Pasqua a Roma, ottenuta anche la benedizione di papa Adriano VI, si recò verso Padova e Venezia. Dovette dormire fuori città, perché le

<sup>8</sup> JOHN W. O'MALLEY, *The First Jesuits*, Cambridge (Mass.)-Londra s.a., *Foundations before the Founding*, p. 23.

<sup>9</sup> *Vita Ignatii Loyolae auctore Petro de Ribadeneyra. Textus Latinus et Hispanus cum Censuris. Edidit Candidus de Dalmases S. I. Fontes Narrativi de S. Ignatio de Loyola et de Societatis Iesu initiis*, vol. IV, *Monumenta Historica Societatis Iesu* (Volumen 93), Romae, apud "Monumenta Historica Soc. Iesu" 1965, p. 142.

<sup>10</sup> P. DE RIBADENEYRA, *op. cit.*, p. 142.

<sup>11</sup> *Ibidem*, p. 142.

guardie non lo facevano entrare a causa del pericolo di peste e succedeva spesso che la gente scappasse davanti al suo aspetto poco gradevole, poiché somigliava a un malato di peste. Alla fine, però, avvenne un altro miracolo. Per poter entrare in Venezia ci voleva un salvacondotto, che si scriveva e si concedeva a Padova. Prima di entrare nella città patavina, Ignazio fu abbandonato in un campo largo dai suoi compagni di viaggio perché zoppicava e andava a passi troppo lenti:

*“Alii vero, qui se in via illi socios adiunxerat, lentius, prae virium tenuitate ambulantes, sub noctem deseruerunt. Sed qui dixit: «non te deseram, neque derelinquam»<sup>12</sup>, ille desertum inuisit Ignatium, abiectum suscepit et complexus est. Namque obtulit se illi nocte, postquam relictus est, proxima, Christus in latissimo quodam campo a Fossa Clodia<sup>13</sup> pergenti Patavium, plurimumque aspectu suo recreavit eius animum et ad graviora perferenda roboravit [...].”*

Riconfortato dopo questa apparizione, il pellegrino entrò in Padova e ne uscì dopo aver acquistato delle medicine, senza che le guardie gli chiedessero nulla. Lo stesso accadde a Venezia: mentre tutti erano ispezionati, lui solo rimase non toccato. A Venezia, come gli era solito fare, mendicò di porta in porta il suo pane quotidiano e poi, durante la notte, dormì *sub Iove*, nella grande piazza di San Marco, e non volle a nessun costo andare a chiedere alloggio all'ambasciatore spagnolo dell'imperatore Carlo V, Alfonso Sanchez. Lo stesso biografo di Ignazio, Ribadeneyra, racconta un altro miracolo:

*“Sed ex senatorio ordine quidam noctu domi suae cum esset, excitari se repente huiusmodi vocibus sensit: Tunc non vides, ut mollibus vestibibus domi tuae sis, quomodo servus meus seminudus in porticu iaceat? Tu in lecto pretioso molliter dormias, ille duro cubet humo? Quibus stimulis concitatus senator, surgit confestim, foras proruit, per incerta vagatur, humi cubantem offendit Ignatium, domum ea nocte perducit et liberaliter tractat.”<sup>14</sup>*

Il giorno dopo, Ignazio fu portato da un suo nobile compatriota in udienza dal doge della Serenissima, Andrea Gritti, che lo fece salire sulla nave che portava i governatori all'isola di Afrodite ed ebbe fortuna, perché quello stesso anno molti pellegrini in Terra Santa tornarono indietro dopo che i turchi avevano assediato l'isola di Rodi. Fu lo stesso Ignazio a raccontare questi aspetti al suo segretario De Camara. Ecco il testo nella traduzione francese di Eugène Thibaut S. J.:

*“Bien que cette même année il y eût beaucoup de pèlerins pour Jérusalem, la plupart d'entre eux étaient retournés chez eux à cause du récent événement de la prise de Rhodes. Cependant sur le navire des pèlerins qui partit le premier, il s'en trouvait treize, et il en restait huit pour celui des gouverneurs; celui-ci était sur le point de partir, lorsqu'il survint à notre pèlerin une forte fièvre qui le malmena pendant quelques jours, puis l'abandonna; et le navire partait le jour même où il avait pris médecine.”<sup>15</sup>*

<sup>12</sup> Ioshua, I, 5: “Sicut fui cum Mose ero et tecum/ non dimittam nec derelinquam te”; Ep. ad Hebr. XIII, 5: “ipse enim dixit/ non te deseram neque derelinquam”.

<sup>13</sup> I.e., Chioggia.

<sup>14</sup> P. DE RIBADENEYRA, *op. cit.*, p. 152.

<sup>15</sup> Testament. Ignace de Loyola raconté par lui-même au père Louis Gonzalès de Camara, traduit de l'espagnol par Eugène Thibaut S. J., Arlea, Parigi 2002, p. 55.

La sua permanenza in Terra Santa, lungi da essere un successo, fu anche di breve durata. L'aver raggiunto i luoghi santi lo proiettò in una nuova esaltazione interiore: non gli bastò la contentezza di essere sulla terra toccata dai piedi di Cristo, volle aiutare le anime dei musulmani – i conquistatori stessi della Terra Santa – a trovare la via della conversione al Dio cristiano. I francescani, che con grande fatica e diplomazia riuscivano a stento a mantenere la custodia dei luoghi santi trattando con le autorità turche, ne erano atterriti. Il Custode francescano, che aveva il diritto concessogli dal papa di scomunicare tutti quelli che mettevano in difficoltà la missione francescana in terra ostile, gli ordinò di lasciare immediatamente Gerusalemme e di rientrare a Venezia<sup>16</sup>. In seguito, potremo conoscere il parere dello stesso Ignazio sul cosiddetto Testamento, da quanto scritto nella sua autobiografia, quando, verso il 1556, l'anno della sua morte, raccontò a De Camara tutto l'accaduto: il custode francescano gli rifiutò la proposta di restare in Terra Santa per aiutare le anime, argomentando che molti ebbero lo stesso santo desiderio, ma finirono sia nel carcere turco, sia addirittura al patibolo. In più, c'era dell'altro, visto che il custode aveva l'obbligo di riscattare i prigionieri. Alla fine, Ignazio ubbidì all'ordine del custode, ma più che altro perché, dentro di sé, la voce di Cristo taceva; Dio, cioè, non voleva che lui rimanesse, perché c'era ancora altro da fare per illuminare la via verso la santità divina. Ecco le parole di Ignazio, nella stessa traduzione francese:

*“Et cela terminé, comme il retournait d'où il venait, il lui vint un grand désir d'aller encore une fois visiter le mont des Oliviers avant son départ, puisque ce n'était pas la volonté de Notre-Seigneur qu'il restât en ces lieux saints.”*<sup>17</sup>

In realtà, Ignazio voleva vedere ancora una volta le tracce dei piedi di Gesù sulla pietra che spuntava proprio in cima al Monte degli Ulivi, da dove si diceva che Gesù si fosse innalzato al Cielo. Ci andò da solo, come i bravi soldati di una volta, senza la compagnia di un soldato turco, che era d'obbligo. Si comprò le guardie turche con poche cose da nulla e salì sulla montagna, però, dato che non si era ricordato la posizione esatta di ciascun piede di Gesù, dovette tornare per una seconda volta. Si comprò di nuovo la generosità delle guardie e si tolse la curiosità. Nel frattempo le sorelle del convento si erano date da fare seriamente per rintracciarlo. Un “cristiano della cintura” – un servitore del monastero – minacciò di colpirlo con un bastone. Tutto ciò affrettò ancor di più la sua partenza per Venezia, che non fu del tutto facile, a causa dell'inverno, delle dimensioni ridotte della nave con la quale viaggiava e del fatto che, a un certo punto, fu scambiato per una spia. Alla fine, però, la sua fiducia in Dio, lo fece approdare nel porto tanto desiderato:

*“[...] nihilo plus viatici secum inferens, quam in priorem intulerat, verissimam nimirum spem in Deum, qui saepe Ignatio toto navigationis tempore sese ostendit, illumque incredibili consolatione permulsit ac sustentavit, et in portum a se toties tam vehementer optatum tandem invexit.”*<sup>18</sup>

<sup>16</sup> D. DEL RIO, *op. cit.*, p. 18.

<sup>17</sup> *Testament cit.*, p. 58.

<sup>18</sup> P. DE RIBADENEYRA, *op. cit.*, p. 154.

Se guardiamo dall'interno, dal punto di vista psicologico, per così dire, prima il viaggio di Ignazio da Barcellona a Venezia, poi quello da Venezia a Gerusalemme, nonché le sue vicende in Terra Santa, possiamo individuare alcune delle linee maestre dello sviluppo della sua spiritualità.

Ad un certo momento, durante il viaggio verso Venezia, sotto il suo mantello di umile pellegrino dal fisico debole si ravvivò il cuore generoso del comandante di una volta. Avvenne una notte, quando, nell'albergo dove alloggiava insieme con una madre e la figlia di lei, alcuni soldati spagnoli vollero molestare le povere creature, ma la santa rabbia d'Ignazio li fece ritirarsi in confusione. Ecco l'episodio raccontato da William W. Meissner:

*“Une nuit, à l'auberge, Iñigo est réveillé par les cris de la femme à qui des soldats veulent faire violence. Il ne peut contenir sa indignation et il s'en prend aux coupables qu'il chapitrait de verte façon – comme au temps où il commandait sa troupe! Sa colère est si profonde que les coupables se retirent couverts de honte dans la confusion.”*<sup>19</sup>

Visto che c'erano tanti benevolenti che lo sconsigliavano di andare in Terra Santa senza soldi, perché sapevano che nessuno avrebbe accettato di portarlo senza pagamento, Ignazio cedette e accettò qualche ducato per coprire le spese del viaggio, ma subito dopo fu colpito dal rimorso di aver infranto il voto di povertà assoluta e perciò regalò i soldi ancor prima di arrivare a Venezia; gli rimasero solo pochi quattrini, cioè i soldi che gli sarebbero bastati per una notte<sup>20</sup>.

A Venezia, nonostante sapesse già infiammare i cuori delle persone che gli davano alloggio, parlando loro delle cose di Dio, Ignazio si trovava ancora lontano da quella spiritualità colta e contenuta alla quale ambiva.

Durante il viaggio verso Gerusalemme, il suo spirito guerriero e cavalleresco scese di nuovo in campo, quando Ignazio si inquietò per alcune indecenze dei marinai:

*“Comme si les rigueurs de la traversée ne suffisaient pas, la ferveur chevaleresque de l'ancien hidalgo risque encore de compliquer sa situation. À bord, certaines servantes de l'entourage du gouverneur attirent l'attention des marins. Iñigo s'inquiète de certaines «indécences» dont il est témoin et manifeste sa réprobation. Ses compagnons espagnols le mettent en garde: il a intérêt à ne pas se mêler de cette affaire, faute de quoi l'équipage menace de l'abandonner sur quelque île déserte; et Iñigo rentre sa colère.”*<sup>21</sup>

<sup>19</sup> WILLIAM W. MEISSNER, *Ignace de Loyola. La psychologie d'un saint*, traduit de l'américain par Édouard Boné S. J., Bruxelles, 2001, pp. 147–148.

<sup>20</sup> Testament, p. 53: “Ayant reçu la bénédiction du pape Adrien VI, il partit pour Venise huit ou neuf jours après Pâques. Il emportait cependant six ou sept ducats qu'on lui avait donnés pour la traversée de Venise à Jérusalem, et il les avait acceptés, quelque peu vaincu par la crainte qu'on lui avait inspirée de ne pouvoir faire traversée autrement. Mais deux jours après être sorti de Rome, il commença à reconnaître qu'il avait cédé à la défiance, et il repentait beaucoup d'avoir pris ces ducats, et il se demanda s'il ne serait pas bon de s'en débarrasser. Mais à la fin il se décida à les distribuer largement à ceux qu'il rencontrait qui habituellement étaient des pauvres. Et il fit ainsi, en sorte que lorsqu'il arriva à Venise, il n'avait plus sur lui que quelques quattrini qui lui furent nécessaires cette nuit-là”.

<sup>21</sup> W.W. MEISSNER, *op. cit.*, p. 150.

Arrivato finalmente a Gerusalemme, Ignazio era interessato a potersi soffermare per viverci, credeva ancora con ingenuità di poter convertire i musulmani, era contentissimo di vedere le tracce dei piedi di Gesù sulla roccia della montagna senza preoccuparsi che fossero di pura invenzione: l'ingenua devozione del pellegrino si mescola ad un entusiasmo fanatico. A quell'epoca egli conosceva poco di teologia, gli bastava essere in Terra Santa e vivere a Gerusalemme:

*“Comme beaucoup de pèlerins de son temps, il n'est pas troublé par les graves débats sur la localisation exacte de bien des événements relatifs à la vie du Seigneur ou par le fait que les empreintes des pieds du Sauveur sur la supposée montagne de l'Ascension sont manifestement apocryphes.”*<sup>22</sup>

Ignazio aveva capito che Gesù non lo voleva in Terra Santa in quel momento. Ciò voleva dire che a lui conveniva prendere tutt'altra strada per arrivare da Dio, come diceva Virgilio a Dante: “A te conveni tenere altro viaggio/ [...] se vuoi campar d'esto loco selvaggio”<sup>23</sup>, cioè invece di entrare nella selva oscura dei peccati e della falsa esaltazione devota, doveva prendere la strada dell'educazione della mente e dello spirito. E così il terribile uomo dalla barba lunga e lurida che spaventava i bambini sulle vie della Catalogna e l'esaltato pellegrino di Gerusalemme chiuse dietro di sé le porte del passato e, dopo aver finito, ad un'età avanzata, la scuola di grammatica a Barcellona, arrivò finalmente a Parigi, al collegio Santa Barbara di Montmartre dove studiò filosofia e teologia. Nel frattempo seppe farsi dei compagni spirituali ed insieme a loro fondò la prima forma della futura Compagnia di Gesù.

Il mattino del 15 agosto 1534, sette studenti dell'università parigina salgono il colle dalla parte che guarda in basso la città. Sotto la cima, vi era un monastero di benedettine, dove era custodita una piccola cappella dedicata a San Dionigi. Su quel piccolo pezzo di terra, il martire e patrono della città aveva dato vita alla fede cristiana. La chiesetta, normalmente chiusa al popolo, fu aperta dalla badessa ai sette studenti (Ignazio, che aveva la bellezza di 43 anni, Francesco Saverio, Diego Laínez, Pierre Favre, Alfonso Salmerón, Simão Rodrigues, Nicolás Bobadilla; a questi si riunirono più tardi altri tre: Claude Jay, Paschase Broët e Jean Codure<sup>24</sup>). I giovani discesero nella cripta silenziosa, si inginocchiarono sul pavimento e, a uno a uno, pronunciarono a voce alta alcuni voti religiosi. Promisero di servire Dio in castità e povertà. Dichiararono inoltre che, al termine degli studi, si sarebbero recati a Gerusalemme per dedicarsi al bene delle anime dei fedeli e degli infedeli. Qualora la via per la Terra Santa fosse stata preclusa o fosse stato impedito loro di restarci, la loro meta sarebbe diventata Roma. Lì, nella città eterna, si sarebbero messi agli ordini del Vicario di Cristo<sup>25</sup>. In realtà, il loro viaggio di ritorno in Terra Santa non fu possibile, tuttavia, prima di arrivare a Roma, la validità della loro associazione fu messa alla prova durante il loro operato nel Veneto. Ignazio ormai

<sup>22</sup> *Ibidem*, p. 154.

<sup>23</sup> DANTE, *Inferno*, I, 91–93, in *La Divina Commedia*, vol. I, *Inferno*, a cura di Natalino Sapegno, Firenze 1982, p. 12.

<sup>24</sup> J. O'MALLEY, *op. cit.*, p. 9.

<sup>25</sup> D. DEL RIO, *op. cit.*, p. 11.

era un altro, e la cosa più importante – non era più da solo. Purtroppo, gli intensi studi parigini gli avevano rovinato lo stomaco e non ci si può avviare alla conquista spirituale del mondo, se si è malandati nel corpo. Ritornò ai monti di Guipúzcoa per un tempo, riprese le forze fisiche, predicò nella sua terra basca, poi attraversò la Spagna, entrò in Italia, sostò un po' a Bologna, dove gli sarebbe piaciuto approfondire la teologia, ma non riuscì a sopportare il clima freddo e umido. Allora si spostò a Venezia e aspettò che i suoi compagni lo raggiungessero da Parigi<sup>26</sup>. Lo stesso De Ribadeneyra ci conferma la successione dei fatti:

*“Itaque anno 1535 Ignatius sociique res ita inter se componunt, ut ipse in patriam revertatur, ex morbo confirmatus, sociorum negocia diligenter agat, Venetias tum proficiscatur; socii vero, usque ad die octavum ante Kalendas Februarias 1537 Lutetiae in studio literarium sint, eoque ipso die Venetias versus decedant, ut sese cum Ignatio coniungant.”*<sup>27</sup>

Nello stesso anno, scoppiata la guerra per il ducato di Milano tra Francesco I e Carlo V, la piccola compagnia anticipò la partenza da Parigi, a novembre, divisa in due schiere, le quali, poi, riunitesi a Meaux, proseguirono insieme per la Lorena e la Svizzera e discesero, per la via del Tirolo, nelle terre della Signoria di Venezia. L'otto gennaio del 1537, dopo un viaggio di oltre cinquanta giorni, fatto tutto a piedi fra i più duri stenti e i più strani pericoli, essi riabbracciarono, a Venezia, il loro maestro Ignazio, che li stava aspettando dalla fine del 1535, e che aveva continuato gli studi di teologia e dell'esercizio dell'apostolato<sup>28</sup>.

Tutto il tempo che era vissuto da solo a Venezia, Ignazio si era dato da fare, impegnandosi con la solita vigilanza e carità *in salute proximorum*. Perciò egli aveva permesso ad alcuni di seguire i suoi consigli divini. Fra questi si annoverano due fratelli di nome Giacomo e Stefano de Eguía, uomini onesti, anziani, che, tornati da Gerusalemme, avevano incontrato Ignazio a Venezia e si erano ricordati di essere già stati suoi amici a Compostella. I due fratelli sarebbero poi morti in tutta santità all'interno della Compagnia. Fra coloro che frequentavano Ignazio c'era anche un certo Hozius, spagnolo di patria, uomo erudito ed onesto, che imparava molto da Ignazio in termini di dottrina e virtù, ma che non osava concedersi in totalità a lui, perché aveva sentito tante cose poco ortodosse su di lui sia inventate dai maliziosi, sia credute dagli ingenui, per imprudenza. Prima di accogliere l'invito di Ignazio a fare insieme gli esercizi spirituali, questo baccelliere si prese molte misure di sicurezza. Intanto, per verificare la verità degli insegnamenti teologici di Ignazio, portò con sé in cella molti libri e vi cercò le tanto desiderate verità spirituali; alla fine concluse: *“tamen Societatem cum illo animumque coniunxit et ad reliquos socios adnumeratus est”*<sup>29</sup>.

Ignazio soleva incontrare per le strade della città anche Giovanni Pietro Caraffa, il futuro pontefice Paolo IV. Questi, dopo aver abbandonato il vescovato teatino, era entrato in società con il vicentino Gaetano, il piemontese Bonifacio ed

<sup>26</sup> *Ibidem*, p. 20.

<sup>27</sup> P. DE RIBADENEYRA, *op. cit.*, pp. 234–236.

<sup>28</sup> E. ROSA S. J., *op. cit.*, p. 44.

<sup>29</sup> P. DE RIBADENEYRA, *op. cit.*, p. 244.

il romano Paolo, uomini pii e nobili. Questa società stette all'origine dell'ordine religioso detto popolarmente dei teatini; ma, per errore, la stessa denominazione passò tra la gente anche alla piccola società d'Ignazio, che, infatti, non aveva ancora un suo nome proprio e vero. Ecco la spiegazione data da De Ribadeneyra, biografo per eccellenza di Ignazio:

“[...] *nam cum Ordo uterque, noster et illorum, clericorum regularium sint eodemque ferme tempore nati, neque habitu valde dissimiles, populus rudis externa specie deceptus alienum nomen nostris imposuit, Romae primum, unde in alias deinde urbes influit, et in remotas etiam provincias penetravit.*”<sup>30</sup>

Nonostante tanti nobili veneti seguissero volentieri i suoi esercizi spirituali, c'erano altri, invece, che avevano sparso la voce che, in realtà, Ignazio era scappato via dalla sua patria dopo aver visto la sua statua esser bruciata nella pubblica piazza. Dicevano, inoltre, che era stato anche messo in custodia e processato per eresia, che perfino a Parigi aveva avuto dei grossi problemi a causa della sua dottrina e che, alla fine, era dovuto scappare via dalla sua terra. Ignazio, intanto, per difendersi e far luce su quanto era veramente accaduto, essendo molto cambiato, chiese aiuto a Girolamo Verallo, *qui apud Venetos legati summi pontificis munere fungebatur*, per investigare la vicenda e dare una sentenza. Questa sentenza, per la quale Ignazio era assolto, è stata pronunciata da Gaspare de Doctis, vicario di Girolamo Verallo.

Mentre Ignazio stava aspettando i suoi soci parigini, scoppiò una guerra tremenda, quando Carlo V, imperatore dei romani, penetrò *per Insumbrum fines* con un grande esercito in Francia. I compagni d'Ignazio, perciò, furono costretti ad anticipare il giorno della partenza e lasciare Parigi entro il 25 novembre 1536. Ognuno di loro andava a piedi, portandosi addosso il carico dei propri scritti, ed erano vestiti umilmente. Tre di loro, preti (Pierre Favre, Claude Jay, Paschase Broët), celebravano ogni giorno a vicenda la messa e gli altri sei prendevano dalle loro mani il pane angelico che li fortificava; poi, *“in ipsa via orationi meditatio, meditationi sermo de divinis rebus succedebat”*<sup>31</sup>.

Dopo aver percorso un itinerario faticoso, affrontate le piogge francesi e le asperità invernali in Germania, i soci incontrarono finalmente Ignazio. E, visto che non era ancora maturato il tempo per andare a Roma a chiedere la benedizione del sovrano pontefice per il pellegrinaggio a Gerusalemme, cinque di loro cominciarono subito a prendersi cura dei poveri *in xenodochium divorum Ioannis et Pauli* e lo stesso numero di loro *in xenodochium quod vocant Incurabilium*. Così, da subito, guadagnarono rispetto e venerazione per la loro onestà e religiosità. Furono costituite allora, per i padri della futura Compagnia di Gesù che stava già funzionando all'epoca, le fondamenta delle approvazioni istituite da Francesco Saverio: *“qui non contentus ea sedulo praestare, quae sordidissima erant, ut horrorem, quem sentiebat, perfectius vinceret, saniosa etiam ulcera interdum lingeat”*<sup>32</sup>.

<sup>30</sup> *Ibidem*, p. 246.

<sup>31</sup> *Ibidem*, p. 246.

<sup>32</sup> *Ibidem*, p. 250.

Ignazio mandò i suoi compagni a Roma, per ottenere la benedizione del pontefice; lui, invece, rimase ad operare a Venezia. Dopo un lungo e faticoso viaggio, a causa delle grandi inondazioni e delle debolezze corporali prodotte dal digiuno quaresimale, arrivarono a Roma. Lo stesso de Ribadeneyra ci presenta il viaggio adoperando toni drammatici:

*“Ieiunabant (quod Quadragesimae tempus esset) diebus singulis, idque tantum in cibum sumebant, quod ex eleemosyna suppeditabatur; quae usque adeo tenuis erat, ut non raro panis tantum cibus, aqua illis potus esset. Quapropter multis magnisque laboribus ac molestiis perfuncti in hoc itinere patres nostri sunt, acciditque ut die quodam Dominico, cum frustulum tantum panis mane sumpsissent, nudis pedibus, maximis et perpetuis imbris, octo et viginti passuum millia conficerent, tanta aquarum inundantium copia, ut interdum etiam tantum pectore extarent.”*<sup>33</sup>

A Roma ebbero la fortuna di fare un’ottima impressione al dottor Pedro Ortiz, che si trovava nella città eterna per difendere la causa di Catarina, zia paterna dell’imperatore Carlo Quinto, la quale era stata abbandonata da re Enrico VIII per un’altra moglie. Costui presentò i soci d’Ignazio al sovrano pontefice. Paolo III, il papa, si trovava a Castel Sant’Angelo. I giovani maestri parigini entrarono nella sala pontificia all’ora di pranzo. Il papa era a tavola. Di fronte alla mensa imbandita del pontefice, si instaurò una dotta disputa teologica, alla quale presero parte i nuovi arrivati, alcuni cardinali e illustri ecclesiastici di corte. Paolo III mangiava e seguiva attentamente l’accademica contesa dottrinale. Alla fine, egli, che era stato discepolo del grande umanista Pomponio Leto e aveva insegnato all’università di Pisa, si entusiasmo nel constatare la sapienza dei giovani maestri, li coprì di lodi e concedette a tutti coloro che non erano ancora preti, Ignazio compreso, di ricevere l’ordine sacerdotale<sup>34</sup>. A parte questo, il pontefice diede la sua benedizione per il viaggio a Gerusalemme e, a tal fine, per viatico, concesse a ciascuno di loro la somma di sessanta monete d’oro. Gli altri nobili ed ecclesiastici spagnoli che si trovavano alla corte pontificia, regalarono anche loro, ciascuno secondo la sua facoltà, una certa cifra, cosicché, per il pellegrinaggio si accumularono circa 210 ducati. Sfortunatamente, il viaggio per la Terra Santa fu per forza rimandato, perché l’imperatore voleva andare in guerra contro i turchi assieme al pontefice romano e a Venezia.

Ignazio e suoi compagni che non erano ancora preti furono ordinati con grande solennità, nella festa di S. Giovanni Battista, dal vescovo, ai piedi di Girolamo Verallo, il nunzio apostolico a Venezia, futuro cardinale della Santa Chiesa Romana, e fecero i voti di povertà e di castità. Visto che non si poteva fare il pellegrinaggio a Gerusalemme, a causa delle navi da guerra che solcavano il mare, i viaggi dei pellegrini furono sospesi, il che non era mai successo prima di allora. Di conseguenza, i nuovi sacerdoti si organizzarono e cominciarono le loro prime missioni popolari: Ignazio scelse Vicenza, dove raggiunsero, pieni di fervore, Favre ed Laínez; Francesco Saverio e Salmerón andarono a Monselice (Mons Celesius),

<sup>33</sup> *Ibidem*, p. 252.

<sup>34</sup> D. DEL RIO, *op. cit.*, pp. 20–21.



Jean Codure e Hozius, invece, a Treviso (Tarvisium); Claude Jay e Simão Rodrigues a Bassano, Paschase Bröet e Bobadilla a Verona. Vissero in grande povertà, affrontarono gravi malattie, usarono il denaro soltanto per spostarsi. Visto che ogni inizio è difficile, Ignazio ed i suoi due compagni scelsero come dimora un piccolo sacello fuori città, andato in rovina, dalla porta strappata e senza finestre, dentro il quale il vento andava e usciva in tutta libertà. Misero un braccio di paglia per terra e così dormirono. Quel sacello era appartenuto al monastero di San Pietro in Vivarolo. Dopo aver trascorso qualche giorno in preghiera e penitenza in quella dimora diroccata, decisero che era scoccata l'ora di farsi conoscere e di predicare in pubblico. Non avevano chiese e perciò scelsero le piazze. Ciascuno di loro andò in una piazza diversa, alla medesima ora. Per attirare l'attenzione della gente, si misero a gridare e a sventolare il cappello. I passanti osservarono questi uomini agitati, li scambiarono per saltimbanchi o giocolieri e si fermarono a guardare. Però, quando i forestieri cominciarono a parlare, senza conoscere bene la lingua, storpiando le parole, gli uditori scoppiarono a ridere e la maggior parte se ne andò<sup>35</sup>. Con perseveranza e fiducia, con grande entusiasmo e serenità, i giovani maestri forestieri di difficile parola, ma molto desiderosi di aiutare le anime, conquistarono alla fine i vicentini che misero tutti i mezzi necessari a loro disposizione, non soltanto per i tre operai nella vigna del Signore, ma addirittura per tutti gli undici che si erano radunati attorno a Ignazio per decidere la prossima mossa del loro santo operato:

*“Post leves illos nostrorum patrum excursus, Vicetiam omnes ad Ignatium convenerunt; quae civitas magnopere illius sociorumque vita et doctrina fuerat permota. Quocirca in qua civitate tres pane tantum et aqua vitam initio vix tolerabant et a vicinis pagis victum mendicare cogebantur, ea demum undecim in unum congregatis omnia necessaria abunde suppeditavit.”*<sup>36</sup>

Durante l'incontro essi presero una decisione molto importante per il loro futuro: prima di andare a Roma per far riconoscere ufficialmente la loro società religiosa, si misero ad organizzare già, *in spe*, le prime province gesuite d'Italia. Visto che ormai la speranza di andare in Terra Santa era lontanissima, pensarono di distribuirsi fra di loro affinché ciascun gruppo andasse in un'accademia italiana, dove infiammare le anime dei giovani studenti per le vie del Signore. E così

*“[...] hyeme igitur ineunte, provincias ita sortiti sunt, ut Ignatius, Faber ac Laines, primarii socii, Romam ipsam adeant; Salmerón et Paschasius Senas; Franciscus Xavier et Bobadilla Bononiam proficiscantur; Claudio Iaio ac Simoni Ferraria; Patavium Ioanni Codurio et Hozio obtigit.”*<sup>37</sup>

Nonostante i tratti caratteriali difficili e contraddittori che segnano la personalità d'Ignazio, – la severità del sovrano, la sua ossessione, i numerosi conflitti a causa del libido, la sua aggressività, addirittura il suo narcisismo e l'idealizzazione del

<sup>35</sup> *Ibidem* (Missioni in Italia), p. 21.

<sup>36</sup> P. DE RIBADENEYRA, *op. cit.*, Caput X. *Academias Italiae inter se distribuunt et adeunt*, p. 264.

<sup>37</sup> *Ibidem*, p. 266.

proprio ego, il suo autoritarismo –, la sua ascesa spirituale non può essere assolutamente negata. Per Ignazio, alla fine, la rappresentazione di Dio non è semplicemente una rappresentazione qualunque di un oggetto, ma costituisce un'esperienza trascendentale di tipo transizionale durante la quale il dominio oggettivo si accavalla con quello soggettivo, per cui l'uomo partecipa in uguale misura dell'uno e dell'altro<sup>38</sup>. Possiamo parlare quindi di un processo di trasformazione e trasvalutazione d'Ignazio: diventando un vero uomo di Dio, egli sublimò tutti i suoi tratti caratteriali tramite un determinato impegno al servizio della cura delle anime bisognose.

Nei primi giorni a Vicenza, ad esempio, egli si ammalò a causa delle condizioni dure di vita, per la mancanza del cibo e dei vestiti adatti all'inverno, ma quando sentì che il suo compagno Simão, che si trovava in missione a Bassano, stava a letto in fin di vita per una grave malattia, prese Favre con sé, e corse con tutte le sue forze per aiutare Rodrigues. Andava così velocemente, nonostante una sua gamba fosse più corta dell'altra, che Favre lo poteva a malapena seguire. Le parole del De Ribadeneyra sono davvero emozionanti:

*“Cum aliquantulum processissent, e via paululum Ignatius deflectit, preces Deo pro Simonis salute fundi, certior a Deo fit de futura hominis sanitate. Ex oratione porro surgens, Fabro dicit: – Non est, Petre, quod nunc quidem de Simonis incolumitate tam anxie laboremus; neque enim hic morbus, qui illum graviter vexat, etiam exstinguet.”*<sup>39</sup>

Considerando l'ascesa spirituale di Ignazio, egli era ormai la persona più adatta a fondare un ordine religioso che per le sue missioni sarebbe stato famoso in tutto il mondo; anche il destino della civiltà transilvana sarebbe stato in grande misura collegato a tali missioni.

È possibile che la decisione di fondare un tale ordine religioso cattolico sia stata loro suggerita dal papa, quando chiese ai compagni di continuare il loro operato in Italia, dato che non si andava più in Terra Santa; ma è altrettanto possibile che la decisione l'abbiano presa loro stessi, quando si divisero per andare in diversi posti dell'Italia a convertire i giovani studenti alle vie del Signore. Allora devono essersi accorti che, se si fossero divisi, avrebbero dovuto tenersi in contatto fra di loro formando una società stabile. Così, quando si recarono a Roma le loro idee dovevano essere già chiare. Ci voleva solo un nome sicuro per questa loro società e, finalmente, dopo la visione di Cristo che apparve ad Ignazio nella piccola chiesetta di La Storta, sulla via di Roma, nacque *Societas Iesu*.

<sup>38</sup> W.W. MESSNER, *op. cit.*, p. 475.

<sup>39</sup> P. DE RIBADENEYRA, *op. cit.*, Caput IX, *Aeger Ignatius adventu suo Simonem curat aegrotum*, p. 260.

## LE IDEE DELLA RIFORMA IN TERRA BALCANICA: IL VIAGGIO DEL “BENEFICIO DI CRISTO” DALL’ITALIA AL LEVANTE VENEZIANO E OTTOMANO\*

Stathis BIRTACHAS  
Università degli Studi di Salonicco

Sono già note le ragioni per cui l’Italia, così forte spiritualmente, non reagì in modo più dinamico ed organizzato al declino della Chiesa romana e non generò una Riforma simile a quella tedesca ed anzi prima di questa<sup>1</sup>. Inoltre, sebbene le idee della Riforma si fossero diffuse con ritmi rapidi a sud e ad est delle Alpi, il protestantesimo introdotto in un’Italia sotto tutela papale non riuscì affatto a fondare un movimento unitario e collettivo e neanche ad imporsi come religione ufficiale negli impotenti stati italiani e per lo più fu rappresentato da gruppi sporadici e da persone isolate. A ciò contribuì, tra l’altro, la strategia che seguì la Santa Sede intenzionata ad imporre senza eccezioni la sua ideologia sia a livello politico, che ecclesiastico: da un lato, accentuò il suo accentramento di potere e dall’altro, introdusse una serie di istituzioni e meccanismi, soprattutto la rinnovata Inquisizione, l’*Index librorum prohibitorum*, i nuovi ordini religiosi, in particolare la Compagnia di Gesù, le visite apostoliche e, inoltre, l’apertura di nuovi collegi e seminari, con lo scopo di catechizzare le masse, controllare le coscienze delle varie comunità, ma anche limitare le scelte dei governi locali<sup>2</sup>. Ad inibire lo sviluppo di un forte movimento protestante in Italia erano stati, tra l’altro, i fenomeni dell’emigrazione all’estero di molti sostenitori delle riforme e del “nicodemismo”, cioè del serpeggiante o nascosto dissenso religioso<sup>3</sup>.

In tale contesto, un ruolo chiave nella diffusione delle idee eretiche nella penisola fu certamente svolto dalla Repubblica di Venezia: con la sua continua devozione ai valori tradizionali dell’indipendenza e dell’autonomia, con la sua

---

\* Questo lavoro s’inquadra nell’ambito di una ricerca postdottorale inerente ai processi dell’Inquisizione romana contro greci sudditi veneziani, svolta grazie a una borsa di studio concessami dalla Fondazione Statale Greca per le Borse di Studio (IKY).

<sup>1</sup> Si vedano al riguardo, tra le molte, le sempre attuali e acute osservazioni di JACOB BURCKHARDT nell’ormai classica *La civiltà del Rinascimento in Italia*, traduzione italiana di D. Valbusa, Roma 2000, p. 336 sgg.

<sup>2</sup> Su tutti gli aspetti di questa strategia romana, si veda ELENA BONORA, *La Controriforma*, Roma-Bari 2001, *passim*.

<sup>3</sup> Sull’emigrazione italiana *religionis causa*, si veda *infra* la nota 20; sul “nicodemismo” cfr. A. ROTONDÒ, *Atteggiamenti della vita morale italiana del Cinquecento. La pratica nicodemica*, in “Rivista storica italiana”, LXXIX, 1967, pp. 991–1030; C. GINZBURG, *Il nicodemismo. Simulazione e dissimulazione religiosa nell’Europa del ‘500*, Torino 1970; D. CANTIMORI, *Eretici italiani del Cinquecento e altri scritti*, a cura di A. Prosperi, Torino 1992.

posizione strategica, le sue immense possibilità di produzione libraria, le comunità e le minoranze linguistiche, gli stranieri di passaggio, soprattutto oltramontani, e la politica di tolleranza nei loro confronti, grazie all'Università di Padova con le centinaia di studenti eterodossi ed eretici, con i suoi commercianti ed i loro collegamenti in tutto il mondo, potenziali e reali latori di idee riformistiche, nonché con la propensione dei membri dello stesso patriziato all'accettazione delle innovazioni religiose, la capitale lagunare non poteva non trasformarsi nella 'porta' privilegiata della Riforma in Italia<sup>4</sup>.

Perfino in un recente romanzo storico di successo si sottolinea la dinamica del pluralismo e del sincretismo religiosi sviluppatasi nella città fino al decennio del 1540:

“A Venezia l'eresia è dappertutto. [...] Nei mille vicoli stretti, dove sussurrano dottrine proibite. [...] Non c'è calle, campo o canale che non conosca il suono della lingua di Lutero. [...] Birreria del Fondaco. Accenni all'anabattismo buttati qua e là: sguardi stupiti, riferimenti allo sterminio di Münster [...].

– Libreria al «Giglio d'argento», specializzata in libri luterani e sacramentisti, di proprietà di tal Herman Reidel [...].

– Bottega di Jacopo Maniero, vetraio, ogni giovedì, dopo il vespro: raduno della comunità calvinista (italiani, elvetici e tedeschi). [...] A Venezia trovano rifugio molti radicali cripto-luterani, [...] [tuttavia] i veneziani [...] sono assai suscettibili riguardo alle ingerenze nei loro affari da parte della S. Sede.”<sup>5</sup>

D'altro canto, l'esistenza dello *Stato da Mar* che la Repubblica di S. Marco aveva stabilito fin dal Duecento nel Levante, assicurava le prospettive per l'affermazione di Venezia come 'porta' della Riforma anche nella penisola balcanica. Di là dal mare, le navi trasportavano, oltre alle mercanzie, studiosi, maestri, studenti e chierici di provenienza varia, patrizi e cittadini veneziani sostenitori delle dottrine di Lutero, Calvino ecc. e clandestinamente, dentro le loro stive, testi come il noto *Beneficio di Cristo* e altri libri eretici e proibiti nei possedimenti e negli scali marittimi della Serenissima, sulle rotte che dalla Dalmazia, dalle Isole Ionie, da Creta, da Cipro e dall'Egeo arrivavano fino a Costantinopoli e ai porti del Mar Nero. Così, l'infiltrazione delle idee della Riforma nel Levante veneziano e ottomano cominciò pian piano, verso la metà del Cinquecento, a partire dal porto più multiculturale dell'Adriatico.

La prima tappa del nostro viaggio nei Balcani è rappresentata dalla costiera dalmata. Qui, tendenze di dissenso erano manifestate soprattutto da un gruppo di maestri di grammatica con forti influenze umanistiche, che nel decennio tra il '50 e il '60 possedevano e conservavano biblioteche di contenuto eretico con cui indottrinarono i loro alunni, e talvolta anche i loro concittadini, istruendoli con le interpretazioni e le prediche di diversi pensatori e riformatori, in particolare di Erasmo, molte opere del quale si trovavano al primo posto dell'*Indice dei libri*

<sup>4</sup> Cfr. M. FIRPO, *Riforma protestante ed eresie nell'Italia del Cinquecento*, Roma-Bari 1997, in particolare pp. 11-28; per un esame, anche bibliografico, più aggiornato, mi permetto di rinviare al mio contributo S. BIRTACHAS, *Tendenze filoprotestanti a Venezia al tempo di Gabriele Severo*, in D.G. APOSTOLOPOULOS (a cura di), *Gavriil Seviros, arcivescovo di Filadelfia a Venezia, e la sua epoca. Atti della Giornata di studio dedicata alla memoria di Manussos Manussacas* (Venezia, 26 settembre 2003), Venezia 2004, p. 46 sgg.

<sup>5</sup> L. BLISSETT, *Q*, Torino 1999, p. 483, p. 530, p. 540.

*proibiti*. Indicativi di queste tendenze sono i casi di Matteo Cizzo, Nicolò Zottini e Leonardo Giardino, maestri rispettivamente delle comunità di Arbe, di Veglia e di Pago. Era stato, appunto, l'umanista di Rotterdam ad individuare e stigmatizzare nelle sue opere l'origine di tutte le aberrazioni religiose, come per esempio la negazione della confessione auricolare, a manifestare ironia verso il culto dei santi o riserve sull'autorità del pontefice e ad esaltare altri principi della teologia luterana. In ogni caso del genere, l'attività inquisitoriale intervenne tempestivamente, senza esitazioni, per evitare che le coscienze dei ragazzi dalmati fossero formate da maestri aderenti alle eresie riformistiche e che si estendesse la divulgazione di libri proibiti tra gli intellettuali e la gioventù<sup>6</sup>.

Un altro tipo di incubazione delle idee riformistiche in Dalmazia è rinvenibile dentro i conventi degli ordini monastici. Sicuramente l'atteggiamento oscillante e la perdurante incertezza da parte di alcuni frati nelle questioni dogmatiche fondamentali, che presentavano diverse analogie con la debolezza teologica del movimento riformatore radicale italiano, presuppongono contatti con gruppi eterodossi al di fuori dei possedimenti veneziani, come pure la circolazione e la lettura di libri proibiti o di dubbia ortodossia cattolica in questi ambienti. Un caso tipico è quello del domenicano fra Marco da Spalato, negli scaffali della cui biblioteca furono rinvenuti testi eretici, come, per esempio, le *Epistole* di Graziadio da Montesanto e l'*Institutio christianae religionis* di Giovanni Calvino. In seguito alla lettura di tali testi, nacque in Marco la decisione di "andar in terra de' grisoni et de' sguizzeri, per veder il modo del viver, il rito et costume di quelle persone et el viver loro"<sup>7</sup>.

Al contrario, la seconda tappa del nostro viaggio, le Isole Ionie, presenta un'attività filoprotestante molto limitata. La divulgazione di scritti di contenuto eretico è ricordata solo una volta, quando un certo Giacomo di Zante fu citato dall'Inquisizione di Venezia per rispondere all'accusa di vendita di libri proibiti<sup>8</sup>. Per il resto le influenze riformistiche risultano scarse, come nel caso del monaco ortodosso zantiota Ieronas-Giovanni Bonafès, che fu dichiarato eretico e condannato a carcere perpetuo. Il passaggio del frate per l'Università di Padova lo aveva messo in contatto con le idee della Riforma e forse con quelle del socinianesimo<sup>9</sup>.

Più a sud e ad est, i venti della Riforma soffiavano più forti nei mari delle pendici della penisola balcanica e provocavano sconvolgimenti nelle fondamenta del cattolicesimo. La nave che recò a Cipro l'agostiniano fra Ambrogio da Milano, vicario del vescovo di Limassol, fece approdare il primo che introdusse, a quanto pare, le idee filoprotestanti in quella zona. Nel 1544, Ambrogio, dal pulpito dell'isola di Venere, predicò le eresie "luterane" prendendo particolarmente di mira il culto mariano e dei santi. Il secondo processo inquisitoriale formato contro di lui, che si svolse a Roma, gli sarebbe stato fatale: fu, infatti, bruciato come eretico

<sup>6</sup> Cfr. S. SEIDEL MENCHI, *Erasmus in Italia. 1520-1580*, Torino 1987, pp. 127-131, pp. 134-136.

<sup>7</sup> *Ibidem*, p. 208, pp. 216-218.

<sup>8</sup> Archivio di Stato di Venezia [= ASV], *Sant'Uffizio. Processi*, b. 59.

<sup>9</sup> Cfr. K. PANAGHIOTOPOULOU, *Πατριαρχικά γράμματα και άλλα έγγραφα (1571-1576) για τον Ιέρωνα-Ιωάννη Μποναφέ*, in "Thesaurismata", n. 12, 1975, pp. 309-355.

relapso<sup>10</sup>. L'anno successivo un altro chierico cattolico, il vescovo Bartolomeo Abramo di Creta, imitava il sopraccitato frate avventuriero<sup>11</sup>. Sembra che questi due casi abbiano creato i presupposti per il futuro sviluppo di nuclei di diffusione dell'eresia nelle isole di Cipro e di Creta, i quali, nei decenni successivi, si trasformarono in zone ad alto rischio per l'esercizio del potere spirituale di Roma. Certamente un ruolo molto importante in tale processo ebbe la grande distanza di questi territori dai centri di potere, nonché la riluttanza dei vescovi cattolici a trasferirsi nelle loro sedi lontane, privi degli agi, delle occasioni e dello splendore dei centri rinascimentali italiani. A ciò si aggiunge non solo l'indifferenza, almeno fino alla chiusura del Concilio di Trento, dei rappresentanti pubblici della Dominante di schierarsi apertamente nella lotta contro l'eresia, ma talvolta anche l'intromissione di patrizi veneziani nelle vicende intellettuali e propagandistiche di piccoli gruppi inclini alla Riforma, il cui arsenale era composto di biblioteche dal contenuto sospetto, utilizzate persino a livello scolastico.

Dopo l'epoca di Ambrogio da Milano, l'influsso del protestantesimo in Cipro si fece più evidente tra le classi sociali più alte e colte. Le dottrine luterane e calviniste, come pure le idee di Ulisse Martinengo, approdarono nell'isola insieme con i bagagli di commercianti, studenti e membri di famiglie importanti, come per esempio Franzino e Pier Paolo Singlitico e Marco e Andrea Zaccaria. Nelle loro biblioteche si poteva trovare un'ampia varietà di opere della letteratura evangelica del tempo, quali la Bibbia di Antonio Brucioli o il Nuovo Testamento di Erasmo<sup>12</sup>. Propensioni di questo tipo continueranno anche dopo la conquista dell'isola da parte degli ottomani, come si desume dalle testimonianze rese da persone di origine cipriota nei tribunali dell'Inquisizione dello stato veneto<sup>13</sup>.

Il tentativo più serio di penetrazione delle idee della Riforma nel Levante veneziano si rileva nella vicina Creta, il più importante possedimento della Serenissima, che disponeva di un'alta percentuale di letterati ed eruditi e dove si era sviluppato un intenso movimento umanistico. Di conseguenza, libri di contenuto eretico o sospetti circolavano largamente tra i dotti e i nobili veneziani di Candia, e

<sup>10</sup> Cfr. G. BUSCHBELL, *Reformation und Inquisition in Italien um die Mitte des XVI. Jahrhunderts*, Paderborn 1910, p. 81, p. 104, p. 153, p. 219, p. 228; U. Rozzo, *Vicende inquisitoriali dell'eremita Ambrogio Cavalli (1537–1545)*, in "Rivista di storia e letteratura religiosa", n. 16, 1980, pp. 223–256; S. SEIDEL MENCHI, *op. cit.*, p. 81, p. 107, p. 273, p. 376, nota 32, p. 387, nota 42, p. 412, nota 18; F. AMBROSINI, *Tendenze filoprotestanti nel patriziato veneziano*, in G. GULLINO (a cura di), *La Chiesa di Venezia tra Riforma protestante e Riforma cattolica*, Venezia 1990, pp. 160–161.

<sup>11</sup> Cfr. N. PANAGHIOTAKES, *Φραγκίσκος Λεονταρίτης, Κρητικός μουσικοσυνθέτης του δέκατου έκτου αιώνα. Μαρτυρίες για τη ζωή και το έργο του*, Venezia 1990, pp. 7–8.

<sup>12</sup> Cfr. C. VASOLI, *Una lettera di Francesco Patrizi e un processo dell'eresia a Venezia, 1562–1563*, in "Atti e memorie dell'Accademia Toscana di Scienze e Lettere «La Colombiana»", n. 50, 1985, pp. 211–254; S. SEIDEL MENCHI, *op. cit.*, p. 178, p. 204, p. 316, p. 411, nota 7, p. 420, nota 27, p. 455, nota 37; S. BIRTACHAS, *Η δικαιοδοσία της Ιεράς Εξέτασης στους ελληνορθόδοξους Βενετούς υπηκόους και ο Paolo Sarpi*, in N. PANAGHIOTAKES (a cura di), *Άνθη Χαρίτων*, Venezia 1998, p. 421, nota 36; P. KITROMILIDES, *Βιβλία και ανάγνωση στη Λευκωσία της Αναγέννησης. Η μαρτυρία της βιβλιοθήκης του Μάρκων Ζαχαρία*, in CH.A. MALTEZOU (a cura di), *Πρακτικά του Διεθνούς Συμποσίου: Κύπρος-Βενετία, κοινές ιστορικές τύχες* (Atene, 1-3 marzo 2001), Venezia 2002, pp. 263–275.

<sup>13</sup> ASV, *Sant'Uffizio. Processi*, b. 29, b. 41, b. 50.

negli scaffali delle loro biblioteche, accanto alle opere di Dante, Boccaccio, Petrarca, Aretino, Machiavelli, Bembo, Ariosto, Ficino, Poliziano, Erasmo ecc., si poteva trovare una vasta gamma di pubblicazioni protestanti: testi di Lutero, Calvino, Zwingli, Latomus, Ecolambadius, Beza, Castellione ecc. pullulavano in biblioteche come quella di Antonio Callerghi<sup>14</sup>. Nell'isola il ruolo di promotore principale della Riforma va attribuito a Giovanni Cassimati, nipote di Francesco Porto, cretese espatriato prima in Italia e poi in Svizzera<sup>15</sup>. Cassimati, dopo essere stato avviato alle nuove correnti religiose dallo zio a Ferrara, ritornò nella terra natia e propagandò con fervore le sue idee calviniste per circa 15 anni (tra il 1553 e il 1568). Nel frattempo riuscì a costituire a Candia nuclei di seguaci – compresi anche alcuni patrizi veneziani – e ad allevare una generazione di giovani, nell'ambito della scuola privata diretta dal maestro Francesco Gentile di Lucca, grazie agli insegnamenti di diversi pensatori rinnovatori e di riformisti. La disarticolazione della rete eretica fu resa possibile grazie all'intervento dinamico dell'Inquisizione, che portò al rogo tutti i libri proibiti, sequestrati nelle biblioteche dei sospettati, e alla reclusione dei “caporioni” in prigioni fuori dell'isola, nei pozzi del Palazzo Ducale a Venezia<sup>16</sup>. La stretta collaborazione tra le autorità secolari ed ecclesiastiche indica che, mentre le prime affrontarono gli eretici come potenziali sovvertitori sociali, le seconde continuarono a sorvegliare e a sottoporre al controllo di coscienza sia i laici, che i chierici adepti alle dottrine protestanti<sup>17</sup>.

Seguendo ormai la rotta marittima verso nord, cioè verso l'Egeo e lo stato ottomano, le notizie inerenti a presunti diffusori di testi eretici e predicatori della parola evangelica si diradano sempre più: sappiamo di un certo Voico a Negroponte, in possesso di libri proibiti, di un Domenico Corintio a Tinos, luterano, di un Giacomo Paleologo ed ancora di un certo Giovanni a Chios che, oltre ad altre pratiche religiose, lavorava nei giorni festivi; si estendono fino al cuore dell'impero del sultano, a Costantinopoli, e più in là, sino a Trebisonda, dove troviamo di tanto in tanto seguaci della Riforma<sup>18</sup>. Di tutti questi casi il più notevole è quello dell'antitrinitario fra Giacomo Paleologo di Chios, domenicano, che dopo aver svolto un'intensa attività di scrittore e banditore della Riforma in Italia, Boemia, Transilvania ecc., ritornò in patria nel 1573 con lo scopo di

<sup>14</sup> Cfr. N.M. PANAGHIOTAKES, *Ερευναι εν Βενετία*, in “Thesaurismata”, n. 5, 1968, pp. 54–55.

<sup>15</sup> Sull'attività di Francesco Porto a Modena e a Ferrara, sul processo avviato contro di lui dall'Inquisizione di Venezia e sull'esilio in Svizzera, Cfr. M.I. MANOUSSACAS, N.M. PANAGHIOTAKES, *Η φιλομεταρρυθμιστική δράση του Φραγκίσκου Πόρτου στη Μόδενα και στη Φερράρα και η δίκη του από την Ιερά Εξέταση της Βενετίας (1536–1559)*, in “Thesaurismata”, n. 18, 1981, pp. 7–118; M.I. MANOUSSACAS, *L'aventure vénitienne de François Portus*, in “Bulletin de la Société d'Histoire et d'Archéologie de Genève”, n. 17, 1982, pp. 299–314; N. PANAGHIOTAKES, *Φραγκίσκος Πόρτος: Ένας Έλληνας στη Γενεύη του Καλβίνου*, in O. REVERDIN, N. PANAGHIOTAKES, *Οι ελληνικές σπουδές στην Ελβετία του Καλβίνου*, Atene 1995, p. 63 sgg.

<sup>16</sup> Cfr. S. SEIDEL MENCHI, *op. cit.*, p. 140, pp. 219–222, pp. 314–315, p. 397, le note 83–84, pp. 423–424, le note 77–87, p. 454, nota 30; N. PANAGHIOTAKES, *Ιωάννης Κασσιμάτης, ανεπιφύκτου του Πόρτου, και Κρητικό Θέατρο*, in O. REVERDIN, N. PANAGHIOTAKES, *Οι ελληνικές σπουδές στην Ελβετία* cit., pp. 137–162; S. BIRTACHAS, *Η δικαιοδοσία της Ιεράς Εξέτασης* cit., pp. 420–422.

<sup>17</sup> Si veda ad esempio il caso di fra Pietro (1584) in ASV, *Sant'Uffizio. Processi*, b. 52.

<sup>18</sup> ASV, *Sant'Uffizio. Processi*, b. 14, b. 26, b. 41, b. 43, b. 60.

propagarvi le sue idee – un tentativo sterile a causa delle reazioni sia dei cattolici, che degli ortodossi dell'isola. La continuazione della sua attività nell'impero tedesco lo fece finire dinanzi all'Inquisizione centrale di Roma, ove fu arso in Campo dei Fiori come eretico impenitente ed ostinato<sup>19</sup>.

Il puzzle delle infiltrazioni protestanti italiane nei Balcani si completa con viaggi da altre vie alternative, come quelli compiuti da diversi esuli italiani, calvinisti e antitrinitari, dalla Svizzera in Moldavia, Transilvania ecc., durante la seconda metà del Cinquecento<sup>20</sup>, non presi, però, in considerazione nella presente ricerca. Contatti a livello ufficiale furono inoltre tenuti tanto con il patriarca Ioasaf II, quanto con Geremia II, al fine di poter trovare una formula di avvicinamento tra i luterani e gli ortodossi<sup>21</sup>. Tentativi più o meno infruttuosi, come pure quello di Giacomo Vassilikòs Erakleides, sovrano di Moldavia, che con l'aiuto dell'antitrinitario polacco Giovanni Lusisky o Lusinio cercò di riformare con la forza la Chiesa ortodossa del principato, secondo il modello di quella luterana<sup>22</sup>. La mossa sarà imitata dal patriarca di Costantinopoli, Cirillo Lukaris, nei primi decenni del Seicento che, pur spinto da altre motivazioni, pagherà lo stesso prezzo dell'avventuriero Vassilikòs<sup>23</sup>.

In conclusione, Venezia non solo assunse il ruolo di 'porta' della Riforma in Italia, ma anche quello di centro di diffusione delle diverse espressioni del movimento nella penisola balcanica. In quest'ultima, come era accaduto anche in Italia, l'introdotta mobilitazione filoprotestante non riuscì ad assumere un carattere collettivo e fu rappresentata analogamente solo da gruppi sporadici e persone

<sup>19</sup> Cfr. A. BERTOLOTI, *Martiri del libero pensiero e vittime della Santa Inquisizione nei secoli XVI, XVII e XVIII*, Bologna 1891 [ristampa nel 1976], pp. 69–72; D. ORANO, *Liberi pensatori bruciati in Roma dal XVI al XVII secolo*, Roma 1904, pp. 68–71, pp. 73–74; A.E. VAKALOPOULOS, *Ιστορία του Νέου Ελληνισμού*, vol. 3, *Τουρκοκρατία (1453-1669)*, Salonico 1968, pp. 191–192; Z. TSIRPANLIS, *Η Μεταρρύθμιση και ο Ορθόδοξος Κόσμος*, in *Ιστορία του Ελληνικού Έθνους*, vol. 10, Atene 1974, p. 117; L. FIRPO, *Esecuzioni capitali in Roma (1567–1671)*, in *Eresia e Riforma nell'Italia del Cinquecento*, Firenze-Chicago 1974, p. 321.

<sup>20</sup> Si vedano, al riguardo, dalla vasta bibliografia, D. CACCAMO, *Eretici italiani in Moravia, Polonia, Transilvania (1558–1611). Studi e documenti*, Firenze-Chicago 1970, *passim*; A. ROTONDÒ, *Studi e ricerche di storia ereticale italiana del Cinquecento*, Torino 1974, *passim*; M. FIRPO, *Antitrinitari nell'Europa Orientale del '500*, Firenze 1977, *passim*; D. CANTIMORI, *op. cit.*, *passim*.

<sup>21</sup> Cfr. G. KARMIRES, *Ο Λούθηρος και ο Μελάχθων περί της Ορθοδόξου Εκκλησίας*, in "Theologia", n. 34, 1963, pp. 7–25, pp. 196–213, pp. 359–389; D. WENDEBOURG, *Reformation und Orthodoxie. Der ökumenische Briefwechsel zwischen der Leitung der Württembergischen Kirche und Patriarch Jeremias II von Konstantinopel in den Jahren 1573–1581*, Göttingen 1986, *passim*; per la bibliografia aggiornata cfr. G. PODSKALSKY, *Griechische Theologie in der Zeit der Türkenherrschaft (1453–1821). Die Orthodoxie im Spannungsfeld der nachreformatorischen Konfessionen des Western*, Monaco di Baviera 1988, pp. 21–24.

<sup>22</sup> Cfr. N. IORGA, *Nouveaux matériaux pour servir à l'histoire de Jacques Basilikos l'Héraclide, dit le despote prince de Moldavie*, Bucarest 1900, *passim*; A.E. VAKALOPOULOS, *op. cit.*, pp. 190–191; S. RUNCIMAN, *Η Μεγάλη Εκκλησία εν Αιχμαλωσία*, traduzione greca di N.K. Paparodos, Atene 1979, pp. 449–455.

<sup>23</sup> Cfr. G. HERING, *Οικουμενικό Πατριαρχείο και ευρωπαϊκή πολιτική 1620–1638*, traduzione greca di D. Kourtovik, Atene 1992 (titolo originale: IDEM, *Ökumenisches Patriarchat und europäische Politik 1620–1638*, Wiesbaden 1968); S. RUNCIMAN, *op. cit.*, p. 475 sgg; L. AUGLIERA, *Libri, politica, religione nel Levante del Seicento. La tipografia di Nicodemo Metaxàs primo editore di testi greci nell'Oriente ortodosso*, Venezia 1996, in particolare la prima parte.



isolate. Per quanto riguarda i territori veneziani nel Levante, tra i fautori delle nuove idee si annoverano: a) funzionari della Chiesa romana, sia dell'alto che del basso clero; b) dotti locali e italiani che, sotto l'influsso di umanisti e pensatori rinnovatori, avevano cominciato a dubitare dei valori tradizionali, ad accumulare biblioteche di contenuto eretico, a dedicarsi allo studio della letteratura evangelica e allo scambio di opinioni tra loro e che, di tanto in tanto, diffondevano gli insegnamenti protestanti, attraverso scuole pubbliche o private, tra la gioventù, declinando così l'educazione umanistica al servizio della Riforma; c) rampolli di famiglie locali facoltose che avevano studiato nelle università italiane e che erano influenzati dalle nuove correnti filosofiche e religiose dell'Occidente; d) persone che facevano circolare clandestinamente libri proibiti. A questi vanno aggiunti alcuni pubblici rappresentanti veneziani che, con il loro atteggiamento, almeno fino al decennio del 1550, fomentarono l'attività o la propaganda filoprotestante dei sopradetti. L'efficacia e la durata della loro attività si ridussero in modo drastico a causa della interruzione della politica di tolleranza della Dominante a partire dalla metà del decennio del 1560 e dell'applicazione delle risoluzioni della Controriforma anche nei possedimenti. In particolare, l'introduzione dell'Inquisizione in questi territori portò alla progressiva rovina e dissoluzione di tutte le reti eretiche. Inoltre le influenze della Riforma erano state più deboli nei luoghi più vicini ai centri di potere, soprattutto a quello ecclesiastico, data la facilità da parte di questi di esercitare un controllo più efficiente.

A differenza dei territori veneziani, il quadro delle infiltrazioni del protestantesimo tra le popolazioni ortodosse dell'impero ottomano assunse caratteristiche completamente diverse, così come erano dissimili i fattori politici, economici, sociali, culturali ed ecclesiastici in questo stato. In Occidente gran parte dei cristiani riformati mirava, attraverso le nuove idee, al rovesciamento della posizione dominante che la Chiesa romana esercitava nella società. Di conseguenza, la risonanza di tale aspirazione arrivò anche nelle colonie orientali di uno stato occidentale come la Serenissima. Al contrario, per i popoli ortodossi sottomessi al sultano, in mancanza di un'altra coscienza, la fede comune e il costante riferimento alla Chiesa e alla gerarchia ortodossa, riconosciute dallo stesso sovrano, costituirono baluardi di importanza vitale che preclusero l'assimilazione e, al contempo, mantennero vivo il sogno della liberazione dalla Porta ottomana. Tale presupposto non permise loro di accogliere innovazioni e riforme in ambito religioso, come quelle propagandate dal movimento protestante. Perciò, furono rare e sporadiche le iniziative di propaganda a favore della Riforma in questa zona geografica e, ogni volta che si manifestavano, esse erano ruscate sia dal clero, che dai laici. Ciò è evidente in tutti i contatti ufficiali avvenuti tra le due Chiese dagli anni di Lutero e Melantone fino alle aperture filoprotestanti di carattere politico di Lukaris e al tentativo di Vassilikòs Erakleides di imporre in Moldavia la Riforma per mezzo di strumenti politici. Lo stesso atteggiamento si osserva altresì nelle posizioni non ufficiali e di individui ignoti, come nel caso di Giacomo Paleologo a Chios.



## RAPPORTI COMMERCIALI FRA VENEZIA E TRANSILVANIA NEL SETTECENTO

**Florina CIURE**

Museo “Țării Crișurilor” di Oradea

Le compagnie *greche* di Sibiu<sup>1</sup> e Brașov – le quali includevano, però, accanto ai greci anche molti aromeni (macedoromeni), armeni, ragusei, ebrei e bulgari<sup>2</sup> – fondate nel XVII secolo<sup>3</sup>, quella di Sibiu in seguito al privilegio principesco rilasciato dal principe Giorgio Rákóczy I, l'8 luglio 1636<sup>4</sup>, e quella di Brașov in base alla risoluzione della Dieta di Alba Iulia, del 1 ottobre 1678, varata dal principe Michele Apaffi I il 4 novembre 1678<sup>5</sup>, continuarono ad avere un ruolo importante nello sviluppo del commercio estero della Transilvania. Le autorità viennesi che governarono la Transilvania dalla fine del XVII secolo, quando il principato transilvano passò dalla dominazione dell'Impero Ottomano sotto quella degli Asburgo, erano interessate allo sviluppo del commercio orientale e preferivano piuttosto un'associazione organizzata che garantisse ai suoi membri l'osservanza delle regole stabilite dall'autorità centrale e l'adempimento degli oneri fiscali. Il Diploma imperiale del 1701 riconfermò, perciò, i diritti ottenuti dai mercanti riuniti nella compagnia di Sibiu fondata nel secolo precedente. La stessa conferì allora vari privilegi anche agli altri mercanti, cosiddetti *orientali* – quali armeni ed ebrei. Benché si parli della compagnia *greca*, gran parte dei soci aveva nomi romeni e nel registro si scriveva in alfabeto cirillico<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Tedesco: *Hermannstadt*; ungherese: *Nagyszeben*.

<sup>2</sup> Tedesco: *Kronstadt*; ungherese: *Brassó*.

<sup>3</sup> OLGA CİCANCI, *Companiile grecești din Transilvania și comerțul european în anii 1636–1746*, Bucarest 1981; si veda anche NICOLAE IORGA, *Istoria românilor în chipuri și icoane*, vol. III, *Negoțul și meșteșugurile în trecutul românesc*, Bucarest 1906, pp. 107–180; PAUL CERNOVODEANU, *Comerțul Țărilor Române în secolul al XVII-lea*, in “Revista de istorie”, XXXIII, n. 6/1980, pp. 1071–1084; SAMUIL GOLDENBERG, *Les relations économiques entre Est et Ouest aux XV<sup>e</sup>–XVIII<sup>e</sup> siècles*, in “Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie din Cluj-Napoca”, XXIV, 1981, pp. 154–164.

<sup>4</sup> Si veda T. BODOGAE, *Le privilège commercial accordé en 1636 par G. Rakoczy aux marchands Grecs de Sibiu*, in “Revue Roumaine d'Histoire”, XI, n. 4, 1972, pp. 647–653; per la Compagnia greca di Sibiu si rimanda al saggio di NESTOR CAMARIANO, *L'organisation et l'activité culturelle de la Compagnie des marchands grecs de Sibiu*, in “Balcania”, VI, 1943, pp. 201–241.

<sup>5</sup> O. CİCANCI, *Companiile grecești* cit., p. 25. Per l'argomento si veda anche N. IORGA, *Acte românești și câteva grecești din arhivele Companiei de comerț oriental din Brașov*, Vălenii de Munte 1932; EUGEN PAVLESCU, *Meșteșug și negoț la românii din sudul Transilvaniei (sec. XVII–XIX)*, Bucarest 1970, pp. 56–61 (in particolare il capitolo *Compania grecească*); CORNELIA PAPACOSTEA-DANIELOPOLU, *Organizarea și viața culturală a Companiei “grecești” din Brașov (sfârșitul secolului al XVIII-lea și prima jumătate a secolului al XIX-lea)*, in “Studii istorice sud-est europene”, I, 1974; O. CİCANCI, *Le statut juridique et le régime de fonctionnement de la Compagnie de commerce de Brașov*, in “Revue des études Sud-Est européennes”, XVII, nn. 1–2, 1979, pp. 241–255.

<sup>6</sup> *Ibidem*, pp. 74–76.

Le compagnie *greche* di Sibiu e Braşov, la cui maggioranza dei membri proveniva dalla Macedonia o dall'Epiro, ebbero rapporti commerciali ininterrotti con Venezia, e i nomi di alcuni loro membri compaiono tra quelli della comunità greca lagunare<sup>7</sup>. Tra coloro che trafficavano varie mercanzie con i membri della Compagnia di Sibiu c'era Tănase il Veneziano, il quale stabilì rapporti d'affari con Siguli Stratu, uno dei più noti mercanti della stessa compagnia<sup>8</sup>, tra il 1694 e il 1697.

Per svolgere la loro attività commerciale in ottime condizioni e per condividere i rischi e i guadagni, i mercanti si associavano spesso tra loro: due o tre persone contribuivano con i capitali necessari e s'impegnavano nella compravendita delle merci. Il più delle volte erano i mercanti greci e balcanici, collegati al mercato veneziano, a preferire tale modo di praticare il commercio, ma anche i mercanti dei Principati Romeni scelsero di adottare un simile sistema. Di solito, avveniva che due o tre mercanti mettevano insieme un certo capitale; mentre l'uno si impegnava negli acquisti, l'altro si occupava della vendita dei prodotti. Con gli incassi delle vendite erano pagate le tasse e le eventuali multe, quindi ciascuno si riprendeva il capitale investito e i profitti erano in seguito divisi secondo l'accordo iniziale<sup>9</sup>.

Alcuni documenti testimoniano i rapporti di collaborazione fra i membri della Compagnia di Braşov e i mercanti di Valacchia e di Moldavia. Alcuni mercanti residenti a Bucarest, come Nico Papa, Mano Apostolo, Nicolò Caragiani, Giacomo Pillarino, Nicolò Cara-Ioannu, Teodoro Nicula, Spiro Panu, Sava Stoia, Demetrio Bandu, Adam Demetriu, i quali trafficavano in cera, pellami e altre merci esportate a Venezia, secondo quanto risulta dalla corrispondenza spedita da Bucarest tra il 1695 e il 1716, erano soci temporanei o comunque impegnati in affari con i mercanti della Compagnia di Braşov<sup>10</sup>.

Nel XVIII secolo si intensificarono i rapporti delle compagnie transilvane con Venezia, fatto comprovato da numerosi documenti. Alcune fonti di inizio Settecento completano il quadro dei rapporti veneto-ottomani, mettendo in rilievo nuove e preziose testimonianze riguardanti gli scambi commerciali fra la Serenissima e i Paesi Romeni. I rapporti già stabiliti si consolidarono, poiché i mercanti avevano come scopi principali: il buon andamento dei propri affari, lo sviluppo in buone condizioni dell'attività commerciale e il profitto. Non dobbiamo essere sorpresi delle decisioni prese dalle autorità centrali veneziane, in seguito alla richiesta indirizzata loro il 9 giugno 1702 dai mercanti del luogo in favore dei loro soci: "Mercanti Valachi, Transilvani et Ungari, suditi dell'Imperio", i quali "doveano capitare a Buccari per questa Dominante [Venezia, n.n.]"; dei mercanti valacchi, transilvani e ungheresi si trovavano a Zagabria ad aspettare d'imbarcarsi per Venezia con 400 colli di cera, ai quali si dovevano aggiungere altri 600, merce proveniente dal nord del Danubio. Poiché Venezia "si attrova in qualche penuria di questo requisito [cera, n.n.]", il Senato si affrettava a rispondere, il 24 giugno, alle

<sup>7</sup> IDEM, *Structura etnică a companiilor comerciale din Transilvania*, in "Memoriile Secției de Științe Istorice a Academiei R.S.R.", IV, 1979, p. 40.

<sup>8</sup> IDEM, *Companiile grecești* cit., pp. 124–125.

<sup>9</sup> *Ibidem*, p. 127.

<sup>10</sup> *Ibidem*, p. 157, si veda anche N. IORGA, *Istoria comerțului românesc. Epoca veche*, Bucarest 1925, pp. 300–309.

richieste avanzate il 10 giugno dai *Cinque Savi alla Mercanzia*<sup>11</sup>: i magistrati ricevettero, per il tramite di Tommaso Mondini, una petizione dei mercanti valacchi, transilvani e ungheresi nella quale si richiedeva che la cera fosse trasportata a Capodistria, per poter essere imbarcata e trasportata sulle navi veneziane nella città lagunare<sup>12</sup>. Così “i detti colli 400 ch’erano in Zagabria passarono a Bucari et ivi furono caricati sopra quattro Peotte, due delle quali giunsero a salvamento in questa Città [Venezia, n.n.], e due temendo qualche sinistre accidente passarono in Albona consignandoci a quel Pubblico Rappresentante Colli 277”<sup>13</sup>. In seguito alla decisione del Senato, l’11 agosto 1702, i mercanti, attraverso la voce di Pietro Zeno, sollecitarono alle autorità veneziane di prendere le misure necessarie per la sicurezza del trasporto dei sudetti 277 colli di cera e degli altri che dovevano arrivare alla somma di 1.000 colli, quanti erano previsti per quell’anno<sup>14</sup>. Non sappiamo se la nuova richiesta sia stata accolta con la stessa prontezza, però va sottolineata la disponibilità da parte delle autorità veneziane nelle questioni che riguardano gli interessi economici dello stato.

Un contratto firmato a Venezia il 2 dicembre 1702 completa il quadro dei rapporti di cambio aventi ad oggetto la cera, rilevando l’importanza di tale prodotto nell’ambito degli scambi commerciali tra i Paesi Romeni e Venezia. L’accordo fra Gaspare Nancich, figlio di “Gregorio da Vinz in Transilvania”, e la compagnia Cottoni, rappresentata da Domenico Cottoni, per la distribuzione “delli Colli cinquanta cera caricata per conto di detto signor Gasparo Nancich sopra la Polaca nominata Stella Matutina a consignatione delli sopradetti heredi Andrea Costoni”, prevedeva

“[...] a poter ricever, et conseguire da cadauna persona, e luoco Publico, o privato, tutto quello spetta et appartiene al sudetto Costituente [...] e di quanto scoderà, et riceverà, possa la predetta Ditta Procuratrice fare la debita riceputa, e cautione, et far, et operar per la consecutione sudetta tutti li atti necessarij, e tutto quello bisognasse come se lui stesso Costituente fosse presente, Prometendo detto Nancich mantener, et haver sempre fermo, noto e valido quanto dalla predetta Ditta Procuratrice sarà sopraciò operato, e stabilito, sotto obligatione de tutti li suoi beni di qualunque sorte, presenti, e futuri in ogni luoco esistenti.”<sup>15</sup>

Tra i testimoni che certificano la validità dell’accordo dei soci ritroviamo Nicolò Caragiani, il quale, concludeva un accordo con Zorzi Andreanini e Nicolò di Craiova, di cui l’ultimo in qualità di rappresentante del suo socio, Nikos Papa Sarafi. Testimoni del presente contratto – il quale prevedeva che Nicolò Caragiani

<sup>11</sup> ASV, *Cinque Savi alla Mercanzia* (2<sup>a</sup> Serie), b. 163, 6<sup>a</sup> parte, ff. 29<sup>r</sup>–29<sup>v</sup>.

<sup>12</sup> *Ibidem*.

<sup>13</sup> ASV, *Senato Mar*, fz. [filza] 766, doc. nn. [nonnumerato]; si veda anche CRISTIAN LUCA, *Aspetti riguardanti i traffici mercantili e la circolazione del denaro tra Venezia, Costantinopoli e i Principati Romeni nei secoli XVI–XVIII*, in CR. LUCA e GIANLUCA MASI (a cura di), *L’Europa Centro–Orientale e la Penisola italiana: quattro secoli di rapporti e influssi intercorsi tra Stati e civiltà (1300–1700)*, Brăila–Veneția 2007, pp. 253–254.

<sup>14</sup> ASV, *Senato Mar*, fz. 766, doc. nn.

<sup>15</sup> “Presenti in Scrittoria di me Notaro, il Signor Nicolò Caragiani negoziante in questa Città, quondam Signor Leondar, ricognitore anco del sopradetto Costituente, et il Signor Dimitri Bozzi quondam Signor Teodosio Testimonij.” (ASV, *Notarile Atti* (Notaio Francesco Velano), b. 13.600, ff. 181<sup>r</sup>–181<sup>v</sup>).

s'impegnasse a pagare tutte le spese, su previa approvazione da parte di Giovanni Sarafi di tutte le decisioni che il suo socio avrebbe preso in sua assenza – furono Dimitrie Coletti, Cristo Andronopulos e Gaspare Nancich, figlio di Gregorio da Vinț in Transilvania<sup>16</sup>.

Con la premessa che tutti fossero membri delle compagnie greche di Sibiu o Brașov e basando la nostra affermazione sull'esistenza di rapporti di collaborazione tra i membri delle compagnie e i mercanti provenienti dagli altri due paesi romeni, possiamo affermare che, in quell'occasione, furono stabiliti, nella Serenissima Repubblica, i rapporti con Nicolò Caragiani, agente del principe di Valacchia, Costantino Brancovano. Pertanto, mettendo in risalto il ruolo importante svolto dalle compagnie greche della Transilvania nel transito delle merci tra l'Europa Occidentale ed Orientale, possiamo concludere che i rapporti commerciali veneto-transilvani contribuirono alla dinamizzazione della vita economica nello spazio romeno.

I mercanti soci delle Compagnie di Sibiu e Brașov andavano alle principali fiere del Sud-Est europeo: Salonicco, Giannina, Adrianopoli, Târnovo, Filippopoli (Plovdiv) Larissa, Tripolita, Masalonghi ecc. e, ovviamente, anche a quelle di Costantinopoli<sup>17</sup>. Di solito, tali fiere si svolgevano nei mesi di maggio, agosto e settembre. Naturalmente, i prodotti messi in vendita provenivano in gran parte dall'Europa Orientale. Dalla corrispondenza ufficiale spedita da Salonicco dai consoli francesi accreditati presso la Porta, risulta che, nel periodo fra il 1686 ed il 1721, alle fiere svoltesi in quella sede erano portate merci quali tabacco, lana, cotone, seta, pellami e cera da Giannina, dalla Valacchia e dalla Moldavia. Si commercializzavano anche vari prodotti inglesi e merci francesi portati da Costantinopoli, orologi da Genova, zucchero, pepe ed altre spezie dall'Oriente, cotone e riso da Alessandria, vernici e legno pregiato dal Brasile, nonché diversi prodotti manifatturieri veneziani<sup>18</sup>. I mercanti greci erano autorizzati a vendere solo merci orientali o di provenienza ottomana, però, il più delle volte, non tenevano conto di tale limitazione, come risulta dai dibattiti intervenuti nella Dieta transilvana e dalle numerose multe inflitte ai trasgressori<sup>19</sup>. I mercanti che facevano parte delle suddette compagnie commercializzavano merci orientali. Un registro doganale del 1700 contabilizzava le merci che passavano per le dogane transilvane: le merci occidentali consistevano in coltelli, mercurio, piombo, mentre quelle orientali portate in Transilvania consistevano in pepe, limoni, sapone<sup>20</sup>.

<sup>16</sup> ASV, *Notarile Atti (Notaio Francesco Velano)*, b. 13.600, ff. 181<sup>v</sup>–182<sup>v</sup>.

<sup>17</sup> Per una visione più completa sulle fiere, si veda PAOLA LANARO (a cura di), *La pratica dello scambio. Sistemi di fiere, mercanti e città in Europa (1400–1700)*, Venezia 2003.

<sup>18</sup> O. CİCANCİ, *Companiile grecești* cit., pp. 150–151.

<sup>19</sup> *Ibidem*, p. 134. Per l'argomento, si veda M. DAN e S. GOLDENBERG, *Regimul comercial al negustorilor balcano-levantini în Transilvania în sec. XVI–XVII*, in "Apulum", VII/1, 1968, pp. 545–558; LIDIA A. DEMÉNY, *Regimul negustorilor străini din Transilvania în a doua jumătate a secolului al XVII-lea*, in "Studii. Revistă de istorie", XXVI, n. 2, 1973, pp. 283–298.

<sup>20</sup> N. IORGA, *Studii și documente cu privire la istoria românilor*, vol. X, Bucarest 1905, p. 14. Fu l'imperatrice Maria Teresa, tramite il privilegio imperiale del 13 agosto 1777, ad autorizzare i mercanti delle Compagnie di Sibiu e Brașov di commercializzare ogni tipo di merce (IOAN MOGA, *Politica economică austriacă și comerțul Transilvaniei în veacul XVIII*, in "Anuarul Institutului de Istorie Națională din Cluj", VII, 1936–1938, pp. 107–108).

I cambiamenti politici a cavallo tra il Seicento e il Settecento influenzarono l'attività dei mercanti. Il dominio austriaco sulla Transilvania fu consolidato in seguito ai successi militari antiottomani nel Sud-Est europeo, sanciti dal trattato di pace di Passarowitz, del 21 luglio 1718, quando l'Austria s'impadronì del Banato e dell'Oltenia. La Corte di Vienna operò per il riorientamento del commercio estero della Transilvania<sup>21</sup>. Il ricercatore romeno Ioan Moga sostiene che, secondo i piani economici di Vienna, l'Ungheria e la Transilvania erano destinate a fornire materie prime e a importare prodotti industriali dagli altri territori siti entro i confini dell'Impero Asburgico<sup>22</sup>. L'Austria cercò di controllare direttamente le posizioni chiave della vita economica transilvana e di incentivare gli scambi di merci con il vicino Oriente. Subito dopo la stipulazione della Pace di Passarowitz, il 21 luglio 1718, l'Austria firmava un accordo commerciale con gli Ottomani<sup>23</sup> e il 31 ottobre dello stesso anno, la Commissione aulica commerciale richiamava l'attenzione delle autorità sul fatto che tutti i mercanti della Moldavia e della Valacchia e qualsiasi mercante suddito ottomano potevano svolgere liberamente le loro attività nei territori degli Asburgo, purché possedessero un passaporto rilasciato dalla Porta. Allo stesso scopo mirava la fondazione, il 27 maggio 1719, della *Compagnia orientale di commercio*, alla quale l'imperatore destinava il monopolio del commercio marittimo con l'Impero Ottomano<sup>24</sup>.

L'11 novembre 1723 fu approvata la fondazione della Compagnia commerciale di Timișoara, la quale si prefiggeva di valorizzare l'esportazione dei prodotti provenienti dalla Transilvania, dall'Oltenia, dal Banato e dalla Serbia, controllando la via commerciale che collegava l'Impero Ottomano e i Principati Romeni a Venezia. Di seguito, gli scambi di merci, che fino a quel momento si svolgevano attraverso la Bosnia e Ragusa, furono indirizzati verso il Danubio e la valle della Sava, in modo da attraversare i Paesi in territorio imperiale, per giungere poi sulla sponda adriatica a Fiume e Trieste, che nella primavera del 1719 erano diventati porti franchi. Alvise Mocenigo notava, in un dispaccio spedito da Spalato il 20 settembre 1721, che il passaggio di alcuni territori balcanici nelle mani degli Asburgo aveva cambiato l'andamento degli scambi commerciali, mentre le vie della Serbia, appena conquistata dagli Ottomani, collegavano la Transilvania e la Valacchia ai porti dell'Albania<sup>25</sup>. Nella Ducale del 28 luglio 1748, inviata al bailo veneto di Costantinopoli, si menzionava l'obiettivo della Corte di Vienna di sviluppare l'attività economica e portuale di Trieste<sup>26</sup>:

<sup>21</sup> Si veda C.C. GIURESCU, *Les relations économique austro-roumaines aux XV<sup>e</sup>–XVIII<sup>e</sup> siècles*, in "Revue Roumaine d'Histoire", VII, n. 5 /1968, pp. 743–761.

<sup>22</sup> I. MOGA, *op. cit.*, p. 91.

<sup>23</sup> Si veda ILEANA CĂZAN, *Rapoarte și itinerarii austriece privind situația strategică a Țărilor Române (1716–1739), în contextul politicii europene a Imperiului Habsburgic*, in "Studii și materiale de istorie medie", XXI, 2003, pp. 197–198.

<sup>24</sup> *Ibidem*, p. 111. Per le importazioni-esportazioni di merci nella Transilvania, si veda L. DEMÉNY, *Relațiile comerciale ale Transilvaniei în lumina veniturilor vamale din anii 1717–1724*, in "Studii. Revistă de istorie", XXIII, n. 5, 1970, pp. 989–998.

<sup>25</sup> ASV, *Cinque Savi alla Mercanzia (2<sup>a</sup> Serie)*, b. 18, cc. nn.

<sup>26</sup> Per la fondazione del porto franco a Trieste si rimanda a L. ANTONELLIS MARTINI, *Porto franco e comunità etnico-religiose nella Trieste settecentesca*, Milano 1968; si veda anche GINO

“Dall’articolo di dispaccio dall’Ambasciator nostro in Vienna, che si scrivesse in copia, desumer potrete la idea che tregua [?] in quella Corte di stabilire nel Porto di Trieste un commercio che si estenda sino nel Levante, ed essersi forse rilasciata qualche commissione nel proposito al Signor Hipoliti, che trassar deve a codesta parte [...]”

e

“Si medita, e si matura, il modo di far passar a Trieste ogni genere possibile proveniente dalla Moravia, dalla Boemia, e dall’Ungheria, introducendo esenzione de’ dacij in alcuni posti opportuni. Da Trieste poi si pensa d’introdur il commercio sin nel Levante, et arriva il pensiero del Co[n]te Kinski sino a suggerir che si procurino viaggi di Vascelli Turchi a Trieste, che portino concambij delle merci austriache.”<sup>27</sup>

La Compagnia di Timișoara esportò grandi quantitativi di cera dalla Valacchia, dalla Transilvania e dal Banato a Trieste, Fiume e Venezia; a ciò si aggiunsero anche miele, strutto, caviale, tabacco, pellami e mandrie di bovini<sup>28</sup>.

Tra il 1719 e il 1740, nelle grandi città transilvane di Arad, Oradea, Cluj, Brașov, Sibiu, furono fondate compagnie commerciali che ebbero un ruolo importante nel commercio con merci provenienti dall’Impero con le regioni che erano sotto dominio ottomano.

Il trattato di pace di Kuciuk-Kainargi (1774) ebbe positive conseguenze per il commercio estero dei Paesi Romeni. D’allora in poi, i prodotti arrivarono più facilmente e abbondantemente sui mercati esteri, non solo su quelli dell’Impero Ottomano. Inoltre, in seguito ai trattati commerciali firmati da diversi stati europei con la Porta, specialmente nella seconda metà del XVIII secolo, i rapporti commerciali tra i mercanti dei Paesi Romeni e quelli stranieri si moltiplicarono, il che determinò alcune delle grandi compagnie straniere a inviarvi dei rappresentanti permanenti<sup>29</sup>.

I mercanti associati nelle Compagnie *greche* della Transilvania commerciavano prevalentemente merci provenienti dalla Penisola Balcanica, dall’Impero Ottomano e dalla Venezia. Le merci acquistate nei Principati Romeni e in varie città del Sud-Est europeo (Giannina, Cozani, Salonicco, Serres, Adrianopoli, Filippopoli, Sofia, Târnovo), o dell’Asia Minore (Smirne, Trebisonda, Sinope, Costantinopoli), giungevano a Venezia transitando per Durazzo o Valona<sup>30</sup>. Dalla città lagunare erano acquistate le merci messe in vendita sui mercati di Ungheria, Austria, Transilvania, Moldavia e Valacchia. La Compagnia *greca* di Sibiu, la cui maggioranza dei soci proveniva dalla

LUZZATTO, *Il porto franco a Trieste e la politica mercantilistica austriaca nel '700*, in *Problemi del Risorgimento triestino*, Trieste 1953, pp. 7–17.

<sup>27</sup> ASV, *Bailo a Costantinopoli. Ducali*, b. 27, cc. nn.; si veda anche FLORINA CIURE, *Appunti sulle compagnie commerciali della Transilvania e i loro rapporti con Venezia nel Sei-Settecento*, in “Quaderni della Casa Romena di Venezia”, n. 4, 2006, pp. 135–149; Idem in CR. LUCA e G. MASI (a cura di), *L’Europa Centro-Orientale...* cit., pp. 285–308.

<sup>28</sup> I. MOGA, *op. cit.*, p. 112. Il 29 maggio 1767, il governo transilvano firmò un contratto con la Società Commerciale di Trieste per fornire ai mercanti della Transilvania merci da Trieste e da Fiume e per esportare prodotti transilvani nelle due città portuali adriatiche. L’accordo, però, fu annullato dall’imperatrice Maria Teresa, la quale si propose di promuovere misure adatte per la protezione dell’industria locale; cfr. *Ibidem*, p. 112.

<sup>29</sup> MIHAI RACOVÎȚAN, *Negustori din sudul Transilvaniei și exportul de ceară din Țările Române la sfârșitul secolului al XVIII-lea*, in “Apulum”, XVI, 1978, p. 327.

<sup>30</sup> O. CİCANCI, *Companiile grecești* cit., p. 146.



Macedonia o dall'Epiro, era collegata principalmente alla città di Venezia e ai centri commerciali del Sud-Est europeo. Le merci veneziane ed orientali acquistate alle fiere italiane erano trasportate, da una sponda all'altra dell'Adriatico, da mercantili italiani, inglesi e francesi fino a Durazzo, Valona e Prevesa, da dove proseguivano via terra, con le carovane, fino a Costantinopoli e all'area nord-danubiana<sup>31</sup>. I prodotti orientali, provenienti dall'Asia e dall'Africa, specialmente da Alessandria, giungevano a Salonicco dove erano acquistati dai mercanti balcanici, la gran parte dei quali era associata alle compagnie della Transilvania. Insieme alle merci procurate nelle regioni Sud-Est europee, essi erano trasportati sulla via: Giannina-Siatisa-Cozni-Salonicco-Serres-Melenic-Sofia-Vidin-Craiova-Sibiu<sup>32</sup>.

Nella seconda metà del XVII secolo i rapporti commerciali tra Venezia e i Principati Romeni aumentarono notevolmente, grazie soprattutto ai mercanti aromeni e greci<sup>33</sup>. Gli aromeni di Moscopoli<sup>34</sup> o provenienti da altre località della Penisola Balcanica fungevano da intermediari nei rapporti commerciali veneto-romeni. Essi portavano a Durazzo grandi quantitativi di cera e pellami dall'area a nord del Danubio, al fine di consegnarli ai loro soci residenti a Venezia.

Nel 1767, dalla città lagunare erano spedite diverse merci attraverso Trieste, e quindi lungo le vie balcaniche e centro-europee: canditi (7 colli), pellami lavorati di lepre e agnello (73 colli), olio d'oliva (64 barili), caffè (493 colli), pesce al sale e bottarghe (24 barili), smalto (947 pezze), quadri olio a tela (10 pezzi), caperi (55 barili), sardelle (35 barili), uva passa (11½ colli)<sup>35</sup>.

Tra le compagnie commerciali che svolsero un ruolo importante nel commercio transilvano del Settecento spiccano quelle di Michele Țumbru (il quale, nelle fonti coeve, era chiamato anche Cimbru)<sup>36</sup>, Giovanni Marcu e Costantino Hagi Pop. Sin dai primi anni della sua attività, il Țumbru si accordò con alcuni mercanti aromeni che trafficavano nei centri commerciali balcanici e nel territorio

<sup>31</sup> Per le merci veneziane, mediterranee e sud-est europee giunte nella città di Cluj (ungherese: *Koloszvár*; tedesco: *Klausenburg*; romeno: *Cluj-Napoca*) nella prima metà del XVII secolo, si veda FRANCISC PAP, *Orientarea central-europeană a comerțului clujean în prima jumătate a sec. XVII*, in "Acta Musei Napocensis", XVII, 1980, pp. 210–211; IDEM, *Orientarea balcano-otomană și mediteraniană în comerțul clujean (prima jumătate a sec. XVII)*, in "Acta Musei Napocensis", XIX, 1982, pp. 98–99.

<sup>32</sup> O. CİCANCI, *Companiile grecești* cit., pp. 147–148; si veda anche M. DAN e S. GOLDENBERG, *Le commerce balkano-levantin de la Transylvanie au cours de la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle et au début du XVII<sup>e</sup> siècle*, in "Revue des Études Sud-Est Européennes", V, nn. 1–2, 1967, pp. 95–97.

<sup>33</sup> Sull'argomento si vedano AL. DOLOSI, *Relațiile comerciale ale Principatelor Române cu Veneția*, Cluj 1936, pp. 33–39; GHEORGHE BARTOS, *Comerțul cu ceară între Țările Române și Veneția în secolele XVI și XVII*, in "Apicultură", XXV, n. 11, 1972, pp. 30–32; BOGDAN MURGESCUS, *Impactul conjuncturii europene asupra comerțului românesc în a doua jumătate a secolului al XVII-lea* (I), in "Revista de istorie", XLI, n. 5, 1988, pp. 514–524; *Ibidem* (II), in "Revista de istorie", XLI, n. 6, 1988, pp. 587–596; CR. LUCA, *Le importazioni di merci levantine nella Venezia del Seicento e del primo Settecento: la cera e i pellami provenienti dai Principati Romeni*, in CR. LUCA, G. MASI e A. PICCARDI (a cura di), *L'Italia e l'Europa Centro-Orientale attraverso i secoli. Miscellanea di studi di storia politico-diplomatica, economica e dei rapporti culturali*, Brăila-Venezia 2004, pp. 321–362.

<sup>34</sup> Si veda VALERIU PAPAHAĞI, *Aromânii moscopoleni și comerțul venețian în secolele al XVII-lea și al XVIII-lea*, Bucurest 1935, *passim*; CR. LUCA, *L'importazioni di merci levantine* cit., *passim*.

<sup>35</sup> CR. LUCA, *Aspetti riguardanti i traffici mercantili* cit., pp. 283–284.

<sup>36</sup> CONSTANTIN A. STOIDE, I. CAPROȘU, *Relațiile economice ale Brașovului cu Moldova. De la începutul secolului al XVIII-lea până la 1850*, Chișinău 1992; C.A. STOIDE, *Manufacturile din Țara Bârsei între 1750 și 1850*, Cluj-Napoca 2005, pp. 134–142.

degli Asburgo, sviluppando progressivamente i suoi affari<sup>37</sup>. Il 17 luglio 1780, il principale socio di Michele Țumbru, Giorgio Marcu da Sibiu, lo consigliò di trasferirsi in Transilvania, a Brașov o a Sibiu. Quindi, nel 1782, Țumbru si stabilì definitivamente a Brașov dove sposò Paraschiva, la figlia di Giovanni Boghici<sup>38</sup>, noto mercante romeno della stessa città transilvana. Un momento importante nella vita e nell'attività di Michele Țumbru fu la fondazione, nell'ottobre del 1789, di una nuova compagnia mercantile, insieme con il suocero, Giovanni Boghici, e con il gran boiaro valacco Hagi Stan Jianu di Craiova. Nell'anno della fondazione i soci sottoscrissero un contratto di tre anni, prorogato per altri due, fino al 1 settembre 1794. La compagnia funzionava con il nome di Țumbru e il fondatore stesso si recava spesso a Bucarest, Iași, Slivno, Vienna e ad altre fiere per curare la contabilità della società. La compagnia commerciava merci d'importazione ed esportazione, facendole passare da Brașov per la Valacchia e la Moldavia, e portando nella Transilvania le merci ottomane, orientali, veneziane o di altra provenienza, acquistate principalmente al mercato di Trieste. La stessa compagnia era, inoltre, impegnata in affari con valori mobiliari, lettere di cambio e monete, a Vienna, Costantinopoli, Bucarest, Seres, Zemlin, nelle città di Transilvania e Banato, avvalendosi della collaborazione di numerosi agenti e rappresentanti stipendiati per condurre i traffici sui mercati di Transilvania, Banato, Austria, Ungheria e Valacchia e a sud del Danubio. Țumbru disponeva di magazzini per stoccare le merci da vendere a Sibiu, Timișoara, Budapest e Vienna<sup>39</sup>.

Gli affari di Țumbru erano spesso finanziati dalle tesorerie principesche di Iași e di Bucarest, tramite Costantino Vasiliu e Teodoran Cincu, noti mercanti e banchieri di Bucarest<sup>40</sup>. Al primo posto tra le merci esportate a Venezia da Michele Țumbru fu la cera proveniente dalla Moldavia. Țumbru esportava la cera in proprio oppure insieme con Giovanni Paicu da Zemlin, con Giorgio Giovanni Marcu da Sibiu, con Giorgio Turunța da Vienna, con la Casa di commercio D. Hagiopol e P. Iconomu, con Trandafir Gheorghiu Dosiu da Timișoara, con Anastase Lagu da Trieste, con la compagnia triestina di N. Plastara, e ovviamente con Boghici e Jianu, dopo la fondazione della loro compagnia. Talvolta il commercio della cera proveniente dalla Moldavia e dalla Valacchia era proibito. Per ottenere il libero trasporto si facevano richieste ai russi che, con il trattato di Kuciuk-Kainarji, avevano il diritto di intervenire presso la Porta in favore dei Principati Romeni. "Il diplomatico" del commercio di cera era Constantin Vasiliu da Bucarest, il quale teneva buoni rapporti con i russi. Questi riuscì ad ottenere dalla Porta il firmano per il libero commercio, ma anche il firmano che obbligava il principe di Moldavia a restituire i soldi presi per la dogana<sup>41</sup>. Nel 1781 si parla di 40 grossi pagati per il firmano e 100 grossi per il corriere russo che fu inviato con il firmano al principe di Moldavia, per poter trasportare una quantità di cera in valore di 7.680 grossi e 72 aspri. Altre volte il libero

<sup>37</sup> E. LIMONA, D. LIMONA, *Aspecte ale comerțului brașovean în veacul al XVIII-lea – negustorul aromân Mihail Țumbru*, in "Studii și materiale de istorie medie", IV, 1960, p. 526.

<sup>38</sup> *Ibidem*, p. 528.

<sup>39</sup> *Ibidem*, p. 530.

<sup>40</sup> *Ibidem*, p. 532.

<sup>41</sup> *Ibidem*, p. 538.

trasporto si otteneva con dei regali fatti al principe di Moldavia o semplicemente la cera era portata di nascosto a Oituz. Per raccogliere la cera dalla Moldavia, Țumbru ci andava spesso di persona, altre volte si fermava alla dogana di Oituz, rimanendo in attesa dei trasporti di merce in arrivo al confine moldavo-transilvano. Anche Costantino Vasiliu era incaricato con la raccolta della cera moldava a Iași. Per esempio, il 24 ottobre 1780, raccolse 7.100 okà<sup>42</sup> di cera. La cera era raccolta dall'intero territorio moldavo, quindi trasportata e depositata a Iași dall'amico di Vasiliu, Zotu Panu, il quale però spesso non esitava di truffare i suoi *partner* pesando la merce in modo errato. Da Iași la cera era trasportata alla dogana di Grozești-Oituz, quindi proseguiva con le carovane per Brașov-Sibiu-Timișoara-Budapest-Vienna-Trieste-Venezia. Il trasporto carovaniero della merce era seguito da persone di fiducia; per esempio, il trasporto da Iași era accompagnato da Diani Costantino Vasiliu; il trasporto per Venezia era condotto da Teodoro Rodolfo, Giorgio Manicati Safranu, Antonio Dimitriu, Arpaș, Toma Villara. Nonostante tali misure di sicurezza, a volte succedeva che, arrivati a Venezia, i mercanti si rendevano conto che la quantità di cera era inferiore a quella caricata nel punto di partenza.

Nel 1781, Țumbru transitò 50.000 okà di cera e 265 colli. Il prezzo della cera moldava era di 64–86 soldini l'okà negli anni 1780 e 1781, ma nel 1791 salì a 85 soldini l'okà. La cera di Banat costava 30 mezzi grossi l'okà nel 1780, 34 nel 1790, 15–16 nel 1792, 75–90 nel 1791–1796. A Trieste si vendeva con un prezzo compreso tra i 65 e i 86 fiorini il quintale negli anni 1781 e 1782, ma aumentò fino a 100–106 fiorini nel periodo 1791–1793. A Venezia, il prezzo della cera variava tra 39 ½ e 41 ducati il quintale nel 1781 e aumentò fino a 44 ½ nel 1795. Il prezzo della cera dipendeva dalla sua qualità; la più apprezzata era quella di provenienza moldava, la sua purezza e il suo profumo servivano a stabilire il prezzo delle altre cere. A Trieste il prezzo della cera si stabiliva dopo l'arrivo della cera moldava. Era apprezzata anche la cera di Valacchia, però la qualità della cera di Banat non era così alta, per cui il suo prezzo era ribassato, nondimeno era preferita alle cere provenienti da Lehia e Cazaclia. La cera di Lehia si vendeva a Trieste con 47–48 fiorini il quintale, quella di Smirna con 103–104 fiorini e quella originario di Moldavia e Valacchia con 105–109 fiorini. Il prezzo della cera dipendeva anche dall'abbondante o scarsa produzione<sup>43</sup>, oppure dalla concorrenza tra i mercanti. Hagiopol di Timișoara si lamentava spesso degli abitanti di Timișoara e di Arad che praticavano prezzi maggiori, il che gli impediva l'acquisto delle merci dalle fiere di Vilagoș e di Vârșolț. Anche i mercanti di Oradea facevano concorrenza sul mercato di Banato. Per l'acquisto della cera innanzitutto si pagava la merce ai produttori, però capitava ognitanto che per l'intera produzione si pagasse solo un anticipo. Alcuni mercanti compravano la cera da intermediari, quali Dimciu Postinica dal Banato, probabilmente aromeno, e c'erano casi in cui si stipulava un contratto cartaceo per l'acquisto della cera. A riguardo delle spese di trasporto, da Iași a Grozești, nel 1781 si pagavano 88 grossi di affitto per 5139 okà di cera, 2,39 grossi per la ferratura di 33 cavalli adoperati nel trasporto della cera, 2,54 per la ricarica e 3,24 per altre spese. Da

<sup>42</sup> Antica unità di misura in uso nei Principati Romeni sino all'età moderna, equivalente a 1,26–1,29 kg.

<sup>43</sup> E. LIMONA, D. LIMONA, *op. cit.*, p. 539.

Oituz a Venezia e all'interno di Venezia le spese per il trasporto salivano a 18 fiorini renani per ciascun collo. Per la dogana di Moldavia si pagavano 3 soldini l'okà. A Timișoara e Triste si dovevano pagare anche le dogane imperiali. Nel 1781, le spese per ogni collo trasportato da Timișoara a Trieste arrivavano a 10 fiorini ungheresi. Nel 1799, dal lazzeretto di Bran fino a Brașov, per 6 colli di cera con un peso di 75 quintali, si pagò fino a 14,22 fiorini renani di affitto e da Brașov a Vienna 600 fiorini renani, ovvero 8 fiorini il quintale<sup>44</sup>. Da una lettera del 1780 si desume che il trasporto della merce da Budapest a Venezia durava 20 giorni. Tanto gli agenti che raccoglievano la cera, quanto coloro che la vendevano, incassavano un compenso pari all'1–2% del valore complessivo della merce. Dobbiamo pur sottolineare che la cera non costituiva solo merce di cambio, bensì veniva adoperata come mezzo di pagamento diretto. Con la cera grezza si pagavano le merci comprate a Venezia e le lettere di cambio: il filato acquistato nella città lagunare, per esempio, fu pagato con 4.000 okà di cera moldava. A Venezia e a Trieste la cera era usata come *moneta* per saldare i debiti. Pagando con cera grezza, Țumbru poteva acquistare nella città lagunare varie merci locali. Di solito, la cera era affidata al console di Venezia a Trieste. Questi pagava un anticipo per la merce, provvedeva a comunicare con Marco da Sibiu, il compagno di Țumbru e, da ottimo intenditore del mercato veneziano, decideva quando fosse il momento di vendere, incidendo così in maniera determinante sul commercio di cera sul mercato lagunare<sup>45</sup>.

Il mercante Michele Țumbru era impegnato anche nei traffici di merci con la Moldavia, la Valacchia, Venezia, Trieste e con le città sotto dominio ottomano, nonché con le città del territorio degli Asburgo, come Zemlin, Novi Sad, Osijek, Târnovo, Tricala, raramente Costantinopoli. Egli importava merci da queste città per distribuirle poi su diversi mercati. Spesso il Țumbru vendeva varie merci a Brașov, Sibiu, Timișoara, Pesta, Vienna, dove contava sulla collaborazione di agenti del posto. In Moldavia egli spediva zucchero acquistato a Fiume e a Venezia, carta da Venezia, e sembra che a Iași inviasse libri. Un cliente stabile di Țumbru era Malacu Giovanni Alivruli di Piatra Neamț, al quale Demetrio Hagi Michele Cățanu di Vienna mandava specialmente stoffe, ma anche altre merci ordinate a Trieste. Come clienti occasionali di Țumbru appaiono Avram e Lupu, ebreo di Focșani, ai quali questi inviava carta, conterie, rubini, piombo, e varie robe minute. Nel 1787, in Valacchia, Țumbru metteva in vendita merci in associazione con Boghici; ciascun socio aveva un utile di 74,31 fiorini ungheresi. Le terre valacche erano zona d'incontro per i mercanti provenienti da vari paesi; Țumbru ci vendeva merci a Nicolò Țânțarul e Nica Smeană, entrambi aromeni da Șistov<sup>46</sup>.

Da Venezia portavano stagno, mercurio, zucchero, carta, limoni, caffè, tutte merci molto ricercate sui mercati austriaco, transilvano, valacco e moldavo. La merce d'importazione era portata fino a Vienna da Giorgio Safranu, quindi inviata a Sibiu da Giorgio Giovanni Marco il quale, tramite il Țumbru, la mandava in Moldavia e in Valacchia<sup>47</sup>.

<sup>44</sup> *Ibidem*, p. 540.

<sup>45</sup> *Ibidem*.

<sup>46</sup> *Ibidem*, pp. 544–545.

<sup>47</sup> *Ibidem*, p. 546.

La Casa mercantile di Costantino Hagi Pop di Sibiu ebbe un ruolo importante nello sviluppo del commercio estero della Transilvania. Costantino Hagi Pop creò a Sibiu una *ditta* commerciale e bancaria che, tra il 1768 e il 1821, dominò non solo il commercio estero della Transilvania, ma anche quello della Valacchia, in tutti i settori: importazione, esportazione, transito, valori mobiliari, sistema creditizio. Costantino Pop ereditò la ditta dal suocero, Hagi Pietro Luca, socio della Compagnia greca di Sibiu. Menzionato nei documenti coevi come mercante, a partire dal 1747, Hagi Pietro Luca sviluppò affari importanti nella Valacchia ed ebbe rapporti cordiali con alcuni facoltosi mercanti greci di Venezia e Trieste, collaborazione continuata ed ampliata dal suo genero. Nel 1763, Pietro Luca e Costantino Pop, associati con Giorgio Făgărășanul, comprarono merci orientali da Costantinopoli e cera dalla Valacchia, ottenendo l'autorizzazione di vendere nei territori dei Principati Romeni e nella capitale della Porta ottomana le cosiddette "merci austriache"<sup>48</sup>. Dal 1771, Pop diresse la ditta del suocero, trafficando in lana, pellami lavorati, cera, merci che erano esportate direttamente a Budapest, Vienna, Trieste e Venezia, tramite i suoi agenti di Sibiu, di Valacchia e di alcune aree di dominio ottomano<sup>49</sup>. Una materia prima ancora molto richiesta era la cera, raccolta dai suoi agenti principalmente dalla regione di Oltenia e spedita a Sibiu o nell'Occidente. Il suo agente a Craiova, Michele Tudoran, raccoglieva notevoli quantità di cera e un altro mercante del posto, Demetrio Crăciun Hagiul, portava a Sibiu tabacco da Nicopoli e Ruščuk, vino da Șistov e in più cera, cotone e lana dalla stessa Oltenia. Il figlio maggiore di Demetrio Crăciun Hagiul, Crăciun Hagi Crăciun, continuò la tradizione della famiglia, accrescendo le esportazioni di lana e cera che producevano ingenti profitti<sup>50</sup>.

Hagi Costantino Pop si avvaleva della collaborazione dei suoi agenti residenti in varie località. C'erano rapporti di parentela fra la famiglia Pop e i boiari Murgășanu e Jianu, originari di Oltenia. Costantino Hagi godeva della fiducia dei più importanti boiari del paese, quali Nicolò e Manolache Brâncoveanu, cui forniva merci occidentali procurate da lui stesso o acquistate dalle diverse case di commercio di Sibiu, Vienna o Venezia. I boiari offrivano al mercante le materie prime raccolte dalle loro tenute, così come aveva fatto Stan Jianu nei suoi rapporti d'affari con la Casa Pop<sup>51</sup>.

Studiando i documenti conservati presso l'Archivio di Stato di Sibiu, Mihai Racovițan ha scoperto i nomi di altri mercanti che, nella seconda metà del XVIII secolo, fondarono compagnie commerciali che svolsero un ruolo importante nel transito delle merci dalla Transilvania, Valacchia e Moldavia verso l'Europa Centrale. Come si verificò anche nel caso della compagnia di Hagi Pop, la cera e il miele furono le principali merci che essi portarono sui mercati di Vienna, Venezia, Trieste, Napoli e Messina. Qualche volta inviavano cera mescolata con vinaccia, altre volte cera bianchita a Sibiu dal tedesco Tender. Tra gli anni 1769 e 1793 la compagnia Marcu esportò cera per un valore di circa 500.000 fiorini ungheresi<sup>52</sup>.

<sup>48</sup> N. IORGA, *Istoria comerțului românesc. Epoca mai nouă*, Bucurest 1937, p. 43.

<sup>49</sup> M. RACOVIȚAN, *op. cit.*, p. 323.

<sup>50</sup> G. ORMAN, *Hagi Crăciun și Crăciun Roșu negustori craioveni*, in "Arhivele Olteniei", LIV–LV, 1931, p. 236.

<sup>51</sup> ANDREI OȚETEA, *Casa de comerț Hagi Constantin Pop din Sibiu și rolul ei în dezvoltarea comerțului din Țara Românească*, in "Comunicări și articole de istorie", n. 1/1955, pp. 29–44; M. RACOVIȚAN, *op. cit.*, p. 324.

<sup>52</sup> M. RACOVIȚAN, *op. cit.*, p. 325.

Lo studioso romeno ha scoperto che la compagnia di Giovanni Marcu fece transitare per Sibiu grandi quantità di cera nel periodo 1768–1785. Il traffico di cera dei fratelli Marcu si svolgeva in associazione con alcuni mercanti di Braşov, quali Petcuţ Şetraru e Teodoro Ciurcu, con Michele Țumbru, con mercanti di Sibiu, quali Toma Villara, Manicati Safranu, Ianache Cincu, con i fratelli Giovanni e Carlo Vartan e con Giovanni Chiru da Orăştie. La cera, raccolta e acquistata in varie località della Transilvania – come Cluj, Gherla, Alba Iulia, Târgu Mureş, Odorhei, Sighişoara, Braşov –, del Banato, del Maramureş e, soprattutto, dell’Oltenia, della Muntenia e della Moldavia e persino della Polonia, era venduta a Venezia, tramite le compagnie di Michele Caraioan e Demetrio Bercu, a Trieste, tramite le compagnie di Pavel Tribugi, Giovanni Gadola, Antonio Peretz e Nicola Plastara, e persino a Napoli e Messina. Oggetti di metallo, abbigliamento, carta, libri e lingerie erano portati da Vienna, Venezia, Norimberga e Trieste tramite le *ditte* commerciali che vi smistavano le merci delle compagnie transilvane. I fratelli Marcu, in proprio o associati con altri mercanti, rifornivano i loro molteplici clienti delle summenzionate merci. La Casa Marcu aveva clienti a Craiova, Râmnicu Vâlcea, Ocnele Mari – boiari, mercanti e cittadini abbienti –, ma anche nelle città transilvane di Sibiu, Cluj, Orăştie, Gherla e Alba Iulia. Spesse volte coloro che prendevano le merci d’importazione dalle città occidentali erano gli stessi che le fornivano di cera, e non erano rari i casi in cui la cera era scambiata direttamente per le merci straniere. Per esempio, il 15 settembre 1793, la Casa di commercio Giovanni Marcu registrò la vendita di varie merci – tra le quali alcune provenienti da Venezia, del valore complessivo di 1474,35 fiorini renani – a Dumitrache Iordan e Vlad da Râmnic<sup>53</sup>.

Un’altra compagnia di Sibiu, impegnata prevalentemente nell’esportazione della cera, era quella di Manicati Safranu, socio della locale compagnia *greca*. Manicati Safranu sviluppò un’importante attività commerciale, sia con le merci, sia con le monete. Le aree assai ampie in cui egli svolse la sua attività mercantile includevano le città di Sibiu, Braşov, Cluj, Timişoara, Budapest, Vienna, Lipsia, Amburgo, Trieste, Venezia, Seres, Costantinopoli, Brussa, Bucarest, Iaşi e Mosca<sup>54</sup>. La cera acquistata soprattutto in Moldavia e Valacchia era esportata a Vienna e in Italia per mezzo di compagnie straniere. Anche negli ultimi anni del XVIII secolo, quando gli scambi economici tra i Principati Romeni e gli Stati centro-europei diventarono molto difficili da realizzarsi, a causa delle guerre tra la Francia e gli Asburgo, il commercio si dimostrò tuttavia molto attivo. Il 13/24 giugno 1797 Manicati Safranu scriveva a Demetrio Bercu a Venezia, informandolo di avere notizie sulla vendita dei suoi 25 pacchi di cera. Dai suoi conti, si deduce che Bercu gli doveva ancora una certa somma di denaro e, in tal senso, gli affidava una bolletta per spedire alcune merci dalla città lagunare in Valacchia. Nella stessa lettera, Manicati Safranu informava Demetrio Bercu sul fatto che aveva già inviato a Vienna la poca cera che aveva acquistato quell’anno e si diceva preoccupato, perché la cera e il miele erano di pessima qualità, a causa della persistente pioggia, mentre i prezzi della merce andavano aumentando. All’inizio dello stesso anno, però, Safranu poté acquistare un grande quantitativo di cera, e a tal proposito

<sup>53</sup> *Ibidem*, pp. 325–326.

<sup>54</sup> *Ibidem*, p. 326.

scrisse, il 14 gennaio 1797, a Vienna a Teodoro Chiriac Ciocanu, avvisandolo sul prezzo della cera al momento. Safranu chiedeva a Chiriac Ciocanu di ricevere nella capitale imperiale 60 quintali di cera grezza da vendere e voleva avere notizie sulle somme relative al dazio per la merce. Nel mese di giugno, il mercante inviò cera per Giorgio Pelinga e per la compagnia di Budapest tramite Dușescu da Zărnești; la merce fu spedita a Vienna a Panaiotache Constanda Hatia, affinché fosse venduta sul mercato austriaco. Manicati Safranu era costantemente informato sui prezzi delle merci, della domanda e dell'offerta sul mercato e, perciò, era in grado di trarne il massimo profitto. Ad un certo momento, dopo aver inviato una notevole quantità di cera a Vienna, scrisse a Teodoro Chiriac Ciocanu di bloccare la vendita della merce a 76 fiorini e di spedirla tempestivamente a Trieste. Egli aveva informazioni sull'aumento dei prezzi della cera a 45½ ducati il quintale a Venezia e contava su un rialzo dei prezzi anche sul mercato di Trieste. Un altro trasporto importante di cera fu inviato in Italia verso la fine del 1797. Il 17 ottobre 1797, Manicati Safranu scrisse a Panu e a Giovanni Hristodul a Venezia, per informarli che, insieme con Plastara, a Trieste, aveva 130 quintali di cera proveniente dalla Transilvania e 17 botti di cera, di cui 7 appartenevano a Costantino Hagi Pop. Il Safranu chiese ai suoi corrispondenti di comunicare al Plastara di inviare l'intera merce a Venezia, qualora la situazione vi fosse stata tranquilla e il tragitto sul mare, da Trieste a Venezia, non fosse stato minacciato dai corsari e dai nemici della Repubblica di San Marco. Insieme a Bercu Demetrio, essi avrebbero dovuto vendere la cera a 46 ducati, altrimenti se la sarebbero tenuta fino all'arrivo della primavera, quando probabilmente l'avrebbero venduta a 50 ducati. Le merci veneziane, triestine e viennesi erano portate da Safranu in Oltenia, dove erano scambiate con pellami, lana, cera e miele. Manicati Safranu inviava costantemente merci viennesi alle compagnie di Giorgio Michele e Panaioti di Iași, che fornivano la cera al mercante di Sibiu. Alla compagnia di Teodosio Toma, con sede a Bucarest, spediva zucchero, ordinato ad Amburgo, e chiedeva di poter vendere nella capitale stoffe varie, velluto e fiori *tremolanti* veneziani<sup>55</sup>.

Le compagnie commerciali della Transilvania svolsero un ruolo importante nello sviluppo del commercio estero della provincia, nonché delle altre due provincie romene. Spesse volte i mercanti di Moldavia o di Valacchia avevano rapporti con le compagnie transilvane oppure ne erano soci. I grandi quantitativi di cera arrivati sui mercati occidentali sono una testimonianza del loro impegno mercantile, ma attestano anche l'aprezzamento di cui godeva la materia prima proveniente dai paesi romeni. Le merci acquistate sui mercati europei erano distribuite dagli stessi mercanti, spesso in cambio della cera. Come abbiamo visto, la cera era la merce prevalentemente portata dai mercanti transilvani sul mercato veneziano, ma non costituiva un prodotto singolare. Dalla seconda metà del Settecento aumentarono i traffici mercantili tra Venezia e la Transilvania, specialmente attraverso Trieste, e si diversificarono anche i prodotti commercializzati. I paesi romeni rappresentavano per la Serenissima un serbatoio di materie prime, nonché un'area prediletta per la diffusione dei prodotti manifatturieri veneziani.

<sup>55</sup> *Ibidem*, pp. 326–327.





## **L'ARISTOCRATIE ROUMAINE ENTRE VENISE ET LEVANT: COMPORTEMENTS SOCIAUX ET MANIÈRES DE VIVRE (1750–1830)**

**Constanța VINTILĂ-GHIȚULESCU**  
Université de Bucarest

Notre recherche propose une analyse du comportement de l'aristocratie roumaine entre les deux modèles dominants au début de l'époque moderne: la civilisation orientale et la civilisation occidentale. Pour cela, Venise et Levant ont été choisis comme deux points de repère arbitraires englobant les éléments principaux de ces civilisations. Notre démarche s'appuie sur des sources en grande partie inédites – livres de savoir-vivre, livres de sagesse, récits de voyage, actes dotaux, testaments et inventaires, commandes d'ustensiles pour la cuisine et les repas, archives judiciaires ou chroniques, correspondances – qui rendent compte de ce balancement permanent entre les influences orientales et les influences occidentales: d'abord l'influence italienne (fin du XVII<sup>e</sup> siècle et début du XVIII<sup>e</sup> siècle), ensuite remplacée par l'influence française à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle et tout au long du XIX<sup>e</sup> siècle.

### **1. Modèle de civilité et lecture**

Mais quelles sont les sources d'inspiration des nobles? Quelles sont leurs lectures? Est-ce qu'elles façonnent leurs comportements? Quel type de valeurs réussissent-elles à transmettre? Dans quelle mesure?

Les livres sont produits dans les monastères où, sur l'initiative de certains particuliers tel un grand noble ou un grand clerc, les moines copient des traductions d'après divers livres d'enseignements religieux et moraux d'origine byzantine ou slave et aussi d'après des «livres populaires». Des imprimeries sortent aussi beaucoup de livres dont l'aspect et la structure se modifient considérablement au cours du temps. De plus, «un processus de sécularisation de la lecture»<sup>1</sup> a lieu après 1780 ; il s'agit de l'apparition d'«un temps libre dédié à la lecture» par «le sacrifice du temps de l'Eglise» et du développement d'une production littéraire qui favorise une littérature «non fonctionnelle», autrement dit les belles-lettres et les livres populaires<sup>2</sup>.

#### **a) livres de comportement et de sagesse**

Tout au long du XVIII<sup>e</sup> siècle, un grand nombre de livres de comportement circule dans l'espace roumain. Ce sont en grande partie des traductions ou des adaptations des anciens livres en slavon ou en grec ancien, auxquels s'ajoutent des

---

<sup>1</sup> Voir DANIEL BARBU, *Scrisoare pe nisip. Timpul și privirea în civilizația românească a secolului al XVIII-lea*, Bucarest, Antet, 1996, p. 66.

<sup>2</sup> *Ibidem*, p. 64–67.

traductions d'après des livres italiens, français, polonais. Ce sont des livres de conseils ecclésiastiques, des livres populaires, des livres de sagesse.

À la première catégorie appartient, entre autres, un livre qui s'appelle, *Cartea ce să chiamă Crinii țarinii, sau Flori prea frumoase care s-au adunat din dumnezeiasca Scriptură pentru mîntuirea sufletească și s-au așezat prin osteneala oareșcarăruia bărbat binecredincios* [= *Livre Des lys de la terre ou Des belles fleurs qui sont recueillies dans le Saint Evangile pour le salut de tout homme chrétien*].

Ce livre développe le thème de la lutte entre le corps et l'âme, et offre des conseils et des méthodes pour un bon contrôle du corps<sup>3</sup>. L'auteur a pour source d'inspiration, comme il l'affirme lui-même dans l'introduction, les Evangiles: le but de son livre est de rappeler au chrétien son devoir. Les chapitres ont des titres relatifs aux méthodes de défense contre «les tentations de la chair et les tentations de l'esprit» et ils prescrivent des recommandations pour «la purification du cœur, de la pensée et de l'âme»<sup>4</sup>.

Le manuscrit a été recopié plusieurs fois ; parfois, il n'a pas été recopié mot à mot mais seulement certains morceaux préférés par le «client». Ce recopiage témoigne d'une certaine circulation et implicitement d'un certain «succès» auprès du public<sup>5</sup>. En fait, les passions, explique le chapitre 15 – *Sur les passions et les malveillances horribles et sur leur apparition* [= *Pentru patimi și pentru răutățile cele cumplite și care din care să naște*] –, se trouvent dans une relation progressive: «les diverses débauches» sont causées par «un ventre diabolique» qui aboutit à la haine (du cœur) et à la médisance (de l'esprit).

Dans le chapitre suivant – *Sur les passions charnelles, leur apparition et les bonnes méthodes pour lutter contre elles* [= *Pentru patimile cele trupești din ce să fac și cu ce să le biruim pre iale*] on explique que la survenue de la concupiscence est le résultat de la chaleur, de l'abondance du sommeil et de l'intervention du diable. Ces trois causes conduisent au voyeurisme, aux pensées dépravées, aux rêves érotiques et finalement à l'excitation du corps.

Le livre propose aussi des mesures pour chasser tous les vices: observer le jeûne (avec du pain et de l'eau chaude), l'abstinence, les prières avec des larmes sincères et pendant toute la nuit. Pour ne pas tomber dans le péché, tout chrétien doit observer jour et nuit la sagesse<sup>6</sup>.

Les «livres de sagesse» retiennent notre attention, car ils «se composent d'un ensemble de normes recueillies dans des textes divers (y compris les textes sacrés) et ayant un but strictement personnel»<sup>7</sup>. Ils nous donnent la possibilité de «surprendre

<sup>3</sup> Dans la même catégorie on trouve *Melissa et Dioptra* qui contiennent des conseils relatifs à «la connaissance par ascèse». Pour des détails voir ALEXANDRU DUȚU, *Les livres de sagesse dans la culture roumaine*, Bucarest, AIESEE, 1971, p. 26–28. Voir aussi ALAIN MONTANDON (éd.), *Bibliographie des traités de savoir-vivre en Europe du Moyen Âge à nos jours*, Clermond-Ferrand, Université Blaise Pascal, Association des publications de la Faculté des Lettres et Sciences humaines, 1995, 2 vol. ; LUISA VALMARIN, *Percorsi rumeni. Fra storia e letteratura*, Bagatto Libri, 1999, p. 105–122.

<sup>4</sup> Bibliothèque de l'Académie Roumaine [dorénavant BAR], Fonds Manuscrits, mss. 550, ff. 71<sup>v</sup>–82<sup>r</sup>.

<sup>5</sup> GABRIEL ȘTREMPPEL, *Catalogul manuscriselor românești*, Bucarest, Editura Științifică și Enciclopedică, 1978. 27 manuscrits différents ont été enregistrés, ils contiennent le texte de ce livre.

<sup>6</sup> BAR, mss. 550, ff. 76<sup>r</sup>–79<sup>r</sup>.

<sup>7</sup> AL. DUȚU, *Les livres de sagesse...* cit., p. 16.

les changements intervenus dans la mentalité des hommes»<sup>8</sup> visibles surtout avec cette sécularisation de la lecture. À la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, le goût se dirige vers les livres de savoir-vivre qui sont tantôt traduits, tantôt retravaillés. Le manuel d'Anton Pann trouve très bien sa place parmi cette littérature. En 1834, quand il écrit en vers son «Ecole des mœurs», deux autres éditions se trouvent déjà en circulation. Il sait que «ce beau livre» a été traduit du latin dans beaucoup de langues et «transformé de toutes les manières». Son manuel n'est pas quelque chose d'original, il ne fait que retravailler un livre de savoir-vivre qui existe déjà en latin ou en grec. Pourtant, la nouveauté tient à l'adaptation des anciennes idées à une société connue. Ainsi, l'individu doit contrôler ses manifestations naturelles et fonctionnelles et acquérir les bonnes manières dans un processus de distinction sociale. Seulement les bonnes manières peuvent l'aider à transgresser l'échelle sociale encore constituée de fines touches hiérarchiques<sup>9</sup>.

### **b) livres populaires**

Plusieurs livres populaires sont très connus à l'époque: *Divanul, Floarea darurilor* [= *Fiori di vertu*], *Pildele filosofești* [= *Des maximes philosophiques*]. Ils circulent soit en manuscrit, soit sous forme imprimée et ont un grand succès au XVIII<sup>e</sup> siècle<sup>10</sup>.

Qu'est-ce que l'individu peut trouver dans une telle lecture?

Il découvre une analyse des vices et des vertus, des vies illustres, des conseils, des sentences qui peuvent l'aider «à mener une bonne existence et une vie honnête», selon les recommandations du marchand Manu Apostol, dans son annotation sur le livre *Des maximes philosophiques* [= *Pildele filosofești*]<sup>11</sup>. Parfois des fragments épars forment des miscellanées ayant le rôle «de petites bibliothèques portables»<sup>12</sup>. Le lecteur, en fonction de son éducation et de ses préférences, compose «sa collection personnelle de maximes et de citations extraites des œuvres des philosophes éclairés»<sup>13</sup>.

## **2. L'usage de la lecture**

Comment le boyard utilise-t-il la lecture? Dans quelle mesure le lecteur intègre-t-il les nouvelles connaissances? Est-ce qu'il modèle sa conduite à partir des règles lues?

Il est difficile de répondre à ces questions, les récits écrits par les boyards, artisans ou prêtres étant assez rares. Certains boyards, élèves de l'Académie princière de Bucarest ou élèves de percepteurs particuliers, ont lu, connu et même assimilé certaines normes de conduite transmises par les manuels scolaires ou les lectures individuelles.

<sup>8</sup> *Ibidem*.

<sup>9</sup> ANTON PANN, *Christoitiie sau Școala moralului care învață toate obiceiurile și moravurile cele bune*, III<sup>e</sup> édition, Craiova, Typografia Philip Lasar, 1876.

<sup>10</sup> *Ibidem*, p. 40.

<sup>11</sup> *Apud* AL. DUȚU, *Les livres de sagesse...* cit., p. 37–38.

<sup>12</sup> IDEM, *Coordonate ale culturii românești în secolul al XVIII-lea*, Bucarest, Editura pentru Literatură, 1968, p. 2–55.

<sup>13</sup> IDEM, *Les livres de sagesse...* cit., p. 43.

Le noble Matei Crețulescu rassemble à l'usage de ses deux fils 124 livres, une vraie bibliothèque qui contient des ouvrages très divers: «philosophiques, politiques, religieux, historiques, des grammaires, des livres en latin, en italien etc.». Il accorde une grande attention toute particulière à la formation de ses fils en exigeant d'eux l'apprentissage de langues étrangères – latin, grec et italien. L'éducation signifie pour lui «la sagesse» et elle peut leur apporter «la bénédiction divine», la fortune, l'honneur. Seuls l'instruction et l'apprentissage des langues sont capables de leur fournir les bons outils pour mieux accomplir leurs offices de sorte que leurs noms soient honorés et glorifiés à la Cour des Grands<sup>14</sup>.

Mais le livre est un objet de luxe et avoir une bibliothèque n'implique pas immédiatement la lecture<sup>15</sup>. Quelques nobles ont beaucoup lu, d'autres ont lu moins ou guère. Cependant, la lecture se répand de plus en plus dans toutes les couches sociales à la fin du siècle. Les marchands, les artisans, les prêtres aisés font des demandes de manuscrits aux monastères ou commandent des livres à l'étranger. L'éducation par l'intermédiaire de voyage à l'étranger joue aussi un rôle essentiel dans la formation d'un jeune. C'est pour cette raison que le prince Constantin Mavrocordat décide d'envoyer à Venise douze fils de boyards «pour apprendre», selon la version officielle. Ils restent trois ans à Venise, mais des intrigues internes – le prince est suspecté d'avoir envoyé les jeunes boyards comme agents ayant pour mission le transfert de l'argent princier dans les banques italiennes – l'obligent à suspendre le séjour des «étudiants»<sup>16</sup>.

Par l'intermédiaire de ces lectures, mais aussi par ses contacts avec le monde étranger, surtout avec Constantinople, Buda, Pesta, Vienne, Moscou, plus tard Paris, Pise et Venise, l'élite se crée une série de valeurs propres – langage, gestes, attitudes, vêtements – qui la distingue des autres catégories sociales.

### 3. Le boyard et sa conduite

Est-ce que le boyard est un modèle pour les autres? Dans quelle mesure son modèle de vie arrive-t-il à la connaissance du peuple?

Il peut devenir un modèle pour les citadins riches de Bucarest, pour les petits boyards provinciaux et pour les paysans. Mais si les deux premières couches essaient de copier, d'imiter le style de vie aristocratique, les paysans et les petits artisans restent dans un autre mode de vie, plus simple et plus loin de cette «civilité» de l'élite.

Toutefois, le boyard est toujours vu comme un bon exemple, un «patriarche» plein de sagesse, bon connaisseur de la «loi» et des problèmes du pays<sup>17</sup>. Cette «civilité», nommée dans le langage roumain du XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècle «*politie*»,

<sup>14</sup> NICOLAE IORGA, *Documente privitoare la familia Cantacuzène*, Bucarest, 1902. Voir aussi VIOLETA BARBU, *Concepția asupra 'blagorodiei' în vechiul regim*, «Arhiva Genealogică», I (IV), n° 3–4, p. 151.

<sup>15</sup> DANIEL BARBU, *Scrisoare pe nisip*, p. 61.

<sup>16</sup> MIHAI banul CANTACUZÈNE, *Genealogia Cantacuzinilor*, Bucarest, édition Nicolae Iorga, 1902, p. 120.

<sup>17</sup> Voir les épisodes racontés par le ban Mihai Cantacuzène et ses appréciations, dans M. CANTACUZÈNE, *op. cit.*

désigne «l'homme qui se perfectionne à l'intérieur du *polis*, dans la cité, acquérant la politesse, *politia*, c'est-à-dire la science et l'art de penser et d'agir dans le sens d'une perfection personnelle et culturelle»<sup>18</sup>.

Des modèles de «civilités» se constituent à l'intérieur de l'aristocratie: et certains de ces modèles dépassent le cadre restreint de cette couche sociale et pénètrent dans la mémoire collective<sup>19</sup>. Mihai Cantacuzène, noble et historien de l'époque, offre de nombreux portraits de boyards – parents, amis, ennemis, simples collègues – qui ont marqué son évolution sociale et politique: Constantin Cantacuzène, Pârvu Cantacuzène, Iordache Crețulescu, Matei Cantacuzène, Nicolae Dudesco etc. Constantin Cantacuzène et Iordache Crețulescu sont des modèles importants dans la construction de sa propre conduite.

La «bonne conduite» de Iordache Crețulescu et son mode de vie lui assurent le respect et l'admiration de ses confrères, la crainte de ses ennemis, l'amour du peuple. Quels sont donc les éléments principaux de cette conduite?

### Son comportement imbriqué

1) des attitudes religieuses – «il aimait l'Eglise et il allait à l'église tous les jours, en été, en hiver, sous la pluie, la neige ou le gel» –;

2) des attitudes politiques «il n'acceptait pas de pot-de-vin pour les affaires qu'il aurait pu faire [...] il était un juge droit, impartial; il ne favorisait pas le prince et il parlait toujours juste, sans crainte» –; et

3) des comportements sociaux – «il passait son temps chez lui avec sa femme, ses fils et ses brus sans se mêler avec les petits [...] sans discuter des problèmes de la Cour ou des problèmes des autres dans sa maison». «Un homme d'Etat» qui a calculé tous ses gestes, ses apparitions ou ses absences publiques pour «obtenir un profit politique maximal»<sup>20</sup>.

Il est considéré comme le premier boyard ayant fait la distinction entre sa vie publique et sa vie privée<sup>21</sup>. Sa conduite a franchi les frontières de sa couche sociale en le transformant en un exemple pour le peuple.

Sa mort provoque une hystérie populaire:

«[...] son corps a été enterré dans la Métropole de Bucarest où tout le peuple de Bucarest s'est réuni, les hommes avec leurs femmes et leurs enfants, et des paysans venus de leurs villages en pleurant et en se lamentant que leur père et le pilier de la Valachie soit mort»<sup>22</sup>.

Mihai Cantacuzène essaie assidûment d'imiter le comportement de son précurseur et de construire une image de soi très proche du modèle: être un officier

<sup>18</sup> AL. DUȚU, *Dimensiunea umană a istoriei*, Bucarest, Meridiane, 1985, p. 69.

<sup>19</sup> Voir l'usage du concept chez RADU GRECEANU, *Cronica lui Constantin Brâncoveanu*, édition critique Mihai Gregorian, Bucarest, Minerva, 1984; RADU POPESCU, *Istoriile domnilor țării românești*, édition critique Mihai Gregorian, Bucarest, Minerva, 1984, p. 224, 250, 282.

<sup>20</sup> Voir les commentaires intéressants autour de la conduite de ce personnage chez DANIEL BARBU, *Bizanț contra Bizanț. Explorări în cultura politică românească*, Bucarest, Nemira, 2001, p. 104–106.

<sup>21</sup> L'idée est aussi développée par IDEM, *op. cit.*, p. 106.

<sup>22</sup> MIHAI banul CANTACUZÈNE, *op. cit.*, p. 373.

impartial et juste, ne pas dénoncer son prince, ne pas se mêler aux complots des boyards, pardonner à ses ennemis, être solidaire de sa famille<sup>23</sup>.

Voilà donc une série de gestes qui composent un comportement social digne d'être «imité» par les autres, d'être transmis et gardé par la mémoire écrite. Outre ces gestes qui imposent l'individu sur la grande scène sociale et qui mettent en valeur son état matériel, sa position sociale et son pouvoir politique, d'autres gestes se construisent à travers la vie quotidienne et la sociabilité. Cette «civilité» a aussi un impact de visibilité sur ceux qui regardent, imitent ou seulement en parlent. On retrouve des attitudes formées autour de la façon de s'habiller, de manger, de communiquer, plus visibles à l'intérieur du groupe qu'à l'extérieur. Les récits de voyage décrivent la manière de se tenir à table, de se comporter en société. Les actes dotaux, les testaments et les inventaires nous aident à saisir «la modernité» des instruments utilisés pour «paraître».

La manière de se tenir à table est vue par Norbert Elias comme un important point de repère dans le processus de civilisation. Au début, l'étalage de tous les couverts, les poêles, les assiettes, et les plateaux, confectionnés en matériaux précieux, a eu pour but la mise en évidence du rang. À partir du XVII<sup>e</sup> siècle, l'apparition et la spécialisation des couverts sont liées plutôt à la naissance de la gêne au sein de l'élite<sup>24</sup>. Ce sentiment de gêne génère de nouveaux comportements qui définissent la nouvelle «civilité». Chez les Roumains, la «civilité» est liée, dans un premier moment, à l'esprit d'imitation, au désir d'être comme «les grands de l'Europe», et elle engendre à peine plus tard d'autres valeurs.

#### *A) L'influence française*

L'influence française devient elle aussi très forte en raison de nombreuses guerres de l'époque. Avoir un contact avec ce monde s'exprime par le désir de savoir, de connaître l'autre et d'en être. L'univers des boyards roumains est peuplé de plus en plus souvent de jardiniers, cuisiniers, professeurs, livres, vêtements, tout devant être d'origine française, italienne, viennoise, anglaise, en un mot «européenne». Barbu Știrbei, un riche aristocrate, paie n'importe quel prix pour avoir un professeur, parce qu'il désire fortement apprendre la langue de Voltaire<sup>25</sup>. Cette «mode européenne» est aussi apportée par les princes phanariotes, élevés et éduqués à Constantinople auprès des ambassades des États occidentaux, entourés par des ambassadeurs, conseillers ou simples missionnaires français, italiens, anglais, allemands, russes ou prussiens. Il est bien connu que le XVIII<sup>e</sup> siècle est le siècle «des lumières», de la langue française et de la civilisation française. Alors, elles pénètrent les pays roumains à l'aide des princes phanariotes, de leurs secrétaires quelques soient leurs ethnies et puis des officiers des armées russes ou autrichiennes. Ce sont les principaux agents de la modernisation dans les années 1780 après l'ouverture vers l'Ouest et la possibilité de voyager à l'étranger – ceci comprend aussi les autres pays de l'Empire ottoman.

<sup>23</sup> *Ibidem*, p. 120–191.

<sup>24</sup> N. ELIAS, *La civilisation des mœurs*, Paris, Calmann-Lévy, 1975, p. 165.

<sup>25</sup> DUMITRU FURNICĂ, *Documente privitoare la comerțul românesc, 1473-1868*, Bucarest, Soccec, 1931, p. 80.

Et voilà quelques exemples concernant ces changements.

Le repas du prince Alexandre Ypsilanti est servi selon la dernière «mode française», sous la surveillance de son cuisinier français Louis Etienne Maynard<sup>26</sup>. Sulzer, un Suisse, voyageur, marchand et professeur auprès de la cour princière, nous dessine deux tableaux totalement différents: le déjeuner intime du prince et un banquet public. Au repas intime, où participent le prince, la princesse et quelques invités, «tout se déroule assez poliment» et le couteau et la fourchette sont aisément utilisés. Toutefois, certains invités turcs et grecs, dit Sulzer, ont le droit d'utiliser leurs doigts comme dans la vie de tous les jours<sup>27</sup>.

À l'exception de la cour princière, seules quelques familles nobles se permettent le luxe de «manger à l'européenne». La maison de grand ban Ienăchiță Văcărescu essaie de se réorganiser en 1773. La liste d'articles qu'il demande à son marchand montre la forme de cette réorganisation. Il demande une série «d'articles européens» qu'il voudrait introduire dans l'usage parce que «c'est à la mode en Europe». Ses indications sur la forme et les matériaux sont très exactes et cela suppose qu'il a vu et même utilisé certains articles.

Il demande «deux grands plats pour le rôti, avec des anses, exactement comme en Europe, sans pieds et sans couvercle», «douze assiettes de porcelaine de Vienne», des couteaux, des cuillères, des fourchettes en argent, ces dernières «à trois dents, selon le modèle anglais». Il ajoute «douze tasses d'Europe» et pas «de tasses turques à café». Il désire aussi un coquemar pour l'huile parce que «c'est une habitude chez les européens», ou des pincettes parce que les morceaux de sucre ne doivent pas être pris avec les doigts, mais «comme les Européens qui prennent le sucre avec les pincettes et le mettent ensuite dans les tasses». Pour se faire mieux comprendre, il souligne: «l'argenterie doit être adéquate, ni trop lourde, ni trop légère, mais comme celle que les nobles de l'Europe ont l'habitude d'utiliser aujourd'hui»<sup>28</sup>. L'usage de ces articles a des répercussions aussi sur le comportement. Le boyard est fasciné par le modèle européen qui, une fois adopté, l'oblige à changer ses habitudes: manger dans son assiette et non dans le plat commun, utiliser la fourchette ou les pincettes et non les doigts. Le boyard connaît la différence entre la fourchette à deux dents connue depuis longtemps et utilisée pour prendre de gros morceaux dans le plat commun et la fourchette «anglaise» à trois dents. Dans une première étape, il utilise tous ces objets pour être «civilisé» comme les nobles de l'Europe. Son comportement n'est pas déterminé par des raisons hygiéniques ou par un sentiment de gêne à cause du spectacle offert aux autres: ses doigts et ses manches pleins de graisse. Le boyard a demandé ces objets pour marquer son rang et son prestige, mais ils aboutissent à créer lentement des attitudes spécifiques, en changeant sa conduite. En fait, le comportement à table ne peut pas être isolé du contexte social<sup>29</sup>.

<sup>26</sup> MARIA HOLBAN, MARIA M. ALEXANDRESCU-DERSCA BULGARU, PAUL CERNOVODEANU (dir.), *Călători străini despre țările române*, vol. X, (I), Bucarest, Editura Academiei Române, 2000, p. 341, 434.

<sup>27</sup> *Ibidem*, p. 472.

<sup>28</sup> MIHAI CARATAȘU, *Documentele Văcăreștilor*, Litera, Bucarest, 1975, p. 59–61.

<sup>29</sup> N. ELIAS, *op. cit.* p. 99.

La fourchette, connue à Byzance, mais inconnue des Européens, apparaît en Italie au XVI<sup>e</sup> siècle, d'où elle se répand dans tous les pays; elle reste un objet de luxe au XVII<sup>e</sup> siècle, mais elle devient usuelle au siècle suivant, surtout parmi les élites sociales. Norbert Elias voit l'usage de la fourchette comme «une modification de notre économie pulsionnelle et affective»<sup>30</sup>. Chez les boyards, la fourchette n'est pas si présente dans les actes dotaux<sup>31</sup>. Si les couteaux et les cuillères en argent ne manquent pas dans la dot d'une fille noble, la fourchette y apparaît constamment dès le début du XIX<sup>e</sup> siècle. Sa présence ne signifie pas le fait qu'elle soit aussi utilisée. D'ailleurs, si on prend en compte les ustensiles de table énumérés dans les actes dotaux, les testaments et les inventaires, on observe que leur diversité n'est pas si grande et que leur nombre est assez réduit. La majorité des boyards continue à manger et à boire en se servant dans les plats communs et en utilisant les doigts.

En effet, Sulzer, présent à de nombreux bals et banquets publics, décrit de tels tableaux. En voilà un parmi d'autres:

«[...] un chevalier de cour partage avec ses mains une poule cuite ou un dindon rôti, ensuite il introduit de nouveau ses mains dans le bol. Plus loin, une dame plonge un morceau de pain dans un bol avec ses doigts délicats et elle sort en même temps un morceau d'agneau. Et tu vois dix mains d'hommes et de femmes se précipitant vers un bol, qui se trouve en l'air ou dans les mains de la personne qui sert, sans fourchette et le bol revient vide immédiatement sur la table».

C'est une image «étrange pour les yeux des Européens», affirme le Suisse éduqué par les jésuites<sup>32</sup>. Cependant, «les nouvelles normes n'apparaissent pas d'un seul coup»<sup>33</sup>. Les années 1780 marquent le commencement de ce processus et il est besoin de beaucoup de temps pour que «le rite de la fourchette» devienne un «automatisme»<sup>34</sup>.

Il faut pourtant faire quelques observations. D'abord, il faut saisir la différence entre le repas intime du prince Ypsilanti ou le repas en compagnie de ses invités étrangers, [«Européens»] et le repas pris en compagnie des boyards. Le prince se comporte dans les deux circonstances selon les usages de son partenaire: avec couteau et fourchette devant un «Européen» ou avec les doigts devant un membre de l'élite locale.

Le fait que le noble Ienăchiță Văcărescu, ou un autre membre de l'élite sociale, se serve de la fourchette et des pincettes n'engendre pas un changement immédiat de son comportement. Le même Sulzer raconte deux autres histoires qu'il juge comme «gênantes» et «pénibles», pour reprendre les adjectifs de Norbert Elias. La première présente le grand trésorier Ienăchiță Văcărescu qui, dans un état avancé d'ivresse, a vomi tout ce qu'il avait mangé et bu dans la salle de bal et cela en présence de tout le monde. La deuxième a comme protagoniste un autre grand

<sup>30</sup> *Ibidem*, p. 99–100.

<sup>31</sup> Presque tous les enfants du prince Constantin Brâncoveanu (1688-1714) ont reçu une douzaine de fourchettes en argent (ȘTEFAN GRECEANU, *Viața lui Constantin vodă Brâncoveanu*, Bucarest, 1906, p. 267–285). Après cette date, la fourchette fait son apparition de plus en plus rarement dans les actes dotaux.

<sup>32</sup> *Călători străini...* cit., vol. X, (I), p. 472.

<sup>33</sup> N. ELIAS, *op. cit.*, p. 181.

<sup>34</sup> *Ibidem*.



aristocrate: le grand ban Dudesco. Celui-ci, ivre aussi, a versé son verre à la tête du grand palatin Pană Filipescu<sup>35</sup>. Or, ce type de comportement est pensé comme un grand excès et implicitement comme un manque de politesse et de respect envers les autres. De tels excès sont permis parmi les paysans, mais ils sont inacceptables pour un membre de la couche dirigeante surtout s'il est en public.

Pour la sensibilité de Sulzer, toutes ces choses peuvent être jugées comme «non-civilisées» ou barbares. Pour l'élite locale, Ienăchiță Văcărescu représente toutefois un grand boyard, un exemple pour le peuple.

Il est admiré et haï également pour son intelligence, sa fortune, son luxe, les manières qu'il étale à toutes occasions: à la cour princière, au conseil princier, dans les salons, en public, en privé avec ses amis etc. Il est vu par ses proches comme le plus «civilisé», mais il reste encore un demi-barbare pour un occidental, même si la fourchette à trois dents se retrouve sur sa table.

Pour compléter le portrait de ce boyard, il faut ajouter qu'il est un grand aristocrate et un grand intellectuel. Il est présent dans le conseil princier dans sa qualité de grand officier, mais il fait aussi partie de l'entourage des princes grâce à ses connaissances politiques, à son statut et à sa fortune. Il écrit de la poésie, fait des vers d'amour pour les dames, compose une grammaire roumaine et rédige une histoire de l'Empire ottoman.

### **B) L'influence italienne**

Certaines maisons nobles ont tenté d'imiter la mode et le style de vie «de l'Europe» même avant l'ouverture des Pays roumains vers l'Occident (1774)<sup>36</sup>. À la fin du XVII<sup>e</sup> siècle et au début du XVIII<sup>e</sup> siècle, l'influence italienne est prégnante. Les secrétaires des princes et la langue italienne dominent tous les autres. On mentionne Anton Maria del Chiaro, le secrétaire des princes Constantin Brâncoveniu (1688–1714) et Nicolae Mavrocordat (1715–1716) et son «histoire», *Storia delle moderne rivoluzioni della Valachia, con la descrizione del paese, costumi, riti e religione degli abitanti*, parue à Venise en 1718. Le florentin Domnino Sestini arrive à Bucarest en 1779 pour occuper le poste de secrétaire auprès du prince Alexandre Ypsilanti (1774–1782). Malheureusement, le poste est déjà occupé par Stephan Raicevich et après huit mois d'attente Sestini est obligé de quitter Bucarest<sup>37</sup>. Le ragusain Stephan Ignat Raicevich est secrétaire «pour les langues françaises», c'est-à-dire le français et l'italien. En même temps, il s'occupe

<sup>35</sup> *Călători străini*, vol. X, (I), p. 472–473.

<sup>36</sup> Il est bien connu qu'après 1711/1716, les pays roumains sont obligés de fermer leurs frontières. Tout voyage à l'Ouest est jugé comme une trahison. Les boyards, les intellectuels ou les marchands peuvent circuler seulement dans l'Empire ottoman. L'ouverture vers l'Occident se produit en 1774 à la suite du traité de paix du Kutchuk-Kaïnardji.

<sup>37</sup> Voir ses récits de voyage dans DOMENICO SESTINI, *Viaggio da Constantinopoli a Bukaresti fatto l'anno 1779 con l'aggiunta di diverse lettere relative a varie produzioni ed osservazioni Asiatiche*, Roma, 1794 ; IDEM, *Viaggio curioso-scientifico-antiquario per la Valachia, Transilvania e Ungheria fino a Viena*, Florence, 1815. Certains fragments de ces récits ont été traduits in *Călători străini despre țările române*, vol. X, (I), p. 334–378. Sur l'influence italienne voir MIHAIL BERZA, *Pentru o istorie a vechii culturi românești*, le chapitre *Rapporti culturali italo-romeni nel settecento*, Eminescu, Bucarest, 1985, p. 173–194.

de l'éducation des enfants du prince Alexandre Ypsilanti entre 1775–1782, mais il reste dans les pays roumains jusqu'en 1786<sup>38</sup>.

Lazzaro Spallanzani, avec des études de droit à l'Université de Bologne, mais plutôt préoccupé par les sciences naturelles, récolte en Valachie, Moldavie et Transylvanie toutes sortes d'objets et de spécimens dans le but «d'enrichir le musée de Pavie»<sup>39</sup>.

### **L'Italie vue par le boyard Dinicu Golescu**

Autour de 1800, le choix est déjà fait, l'Occident, sa culture et sa civilisation représentent le modèle suivi, désiré, imité, copié. Le voyage n'est pas seulement un plaisir, mais plutôt une manière d'apprendre, de voir, de retenir, de trouver de bonnes solutions pour les problèmes roumains. Les jeunes se dirigent vers les écoles de Pise, Venise, Paris, Berlin, Vienne, Genève etc. Il est bien entendu que dans cette effervescence culturelle Paris et la France occupent la première place, mais il existe des boyards, des marchands ou des intellectuels qui visitent Italie avec des objectifs précis: étudier, analyser les institutions, faire du commerce, chercher de bons docteurs ou profiter du climat pour améliorer certaines maladies. Arrêtons-nous sur un exemple: le grand boyard Dinicu Golescu.

Le boyard Golescu visite entre 1824–1826 une grande partie de l'Europe pour chercher de bonnes écoles pour ses quatre fils. À cette occasion, il fait de longs ou courts séjours à Venise, Padoue, Vicence, Vérone, Brescia, Milan, Pavie, Cremona, Mantoue. Ses notices relatent parfois avec enthousiasme les mondes découverts si différents de son pays, si loin d'une réalité roumaine encore éloignée de la modernisation et du progrès. Il n'est pas qu'un simple écrivain, au contraire, il fait des comparaisons, tire des conclusions et propose l'adaptation d'un certain «modèle» qui pourrait faire progresser les choses dans la «pauvre» Valachie.

Venise ne l'impressionne pas profondément, même s'il reconnaît l'importance de son passé historique dans laquelle «ont habité de grands hommes» ou «que la ville a donné autrefois des lois pour toute l'Europe» ou «que chaque maison est une pièce antique». Son intérêt pour la culture lui fait visiter la place San Marco et les statues antiques, les bibliothèques et les grands tableaux, parmi lesquels «la captivité de Morée» enlacé devant une Venise assise dans le siège impérial. Les autres villes italiennes lui offrent autant de «merveilles» si nécessaires en Valachie: les bons chemins et le bon usage de la terre, les systèmes d'irrigation et les récoltes, les théâtres et les amphithéâtres, la musique et les jeux, les églises et le son doux des cloches, la propreté des rues et le comportement des citoyens, la beauté de certaines villes comme Vérone et surtout Milan, etc.

<sup>38</sup> STEPHAN VON RAICEVICH, *Osservazioni Storiche, naturali e politiche intorno la Valachia e la Moldavia*, Napoli, 1788 (traduction en français *Voyage en Moldavie et en Valachie* par J.M. Lejeune, Paris, 1822).

<sup>39</sup> Son journal a été publié pour la première fois sous le titre *Viaggio in Oriente. Relazione ordinate e compilata sui giornali del viaggio a Constatinopoli e su altri manoscritti del gran naturalista*, Torino, 1888. Certains fragments de ces récits ont été traduits in *Călători străini despre țările române*, vol. X, (I), p. 761–783.

L'habitude des italiens simples de fréquenter le théâtre l'émeut:

«[...] ce peuple aime beaucoup la musique et les gens veulent entendre les faits vertueux et historiques de leurs grands et braves ancêtres. Le plus pauvre citoyen doit aller, avec sa femme et ses enfants [...] au théâtre; car ici, les gens voient dans les théâtres une grande utilité, parce qu'ils nous montrent les actes dignes de ceux qui doivent toujours rester dans la mémoire»<sup>40</sup>.

Tandis qu'à Bucarest n'existe qu'un seul théâtre, les pièces se jouent en allemand, langue comprise par vingt boyards et deux cents marchands. Alors, il critique l'absence «d'une langue et d'une écriture nationale» qui transforme la visite au théâtre en promenade où les femmes étalent leurs toilettes<sup>41</sup>.

À Milan, il trouve une autre coutume qui l'étonne et qui mérite toute son admiration: les habitants, des nobles aux marchands, des simples citoyens aux artisans quittent la ville du samedi jusqu'au lundi matin. Ils choisissent de se reposer à la campagne, sur leurs propriétés ou aux bains; cette coutume est si importante que la ville se vide même de la police et des ministres. Et de nouveau, une comparaison avec la conduite de ses compatriotes: «et nous (les boyards) (les Roumains – n.n., C.V.-G), nous naissons et pourrissons dans la ville, en attendant la pitié du prince, cinq ans et dix ans ou bien plus»<sup>42</sup>.

Il reprend le modèle italien et conclut que seule une vie au milieu des paysans, au village, dans la maison campagnarde, près de terres directement surveillées et soignées, peut engendrer une «vie pleine de joie, une vie tranquille»<sup>43</sup>, la santé, la puissance et un sang pur, une sainte pensée et «sans être infatués et avoir des idées politiques contre le pouvoir»<sup>44</sup>. Toujours près de la cour princière, les nobles abandonnent et négligent leur principale richesse: la terre. Ainsi, en quelques années, certains boyards ou marchands finissent par la vendre, seulement pour s'orner comme «aucun homme de l'Europe ne fait»<sup>45</sup>.

Le voyage du boyard Dinicu Golescu est une leçon, d'abord pour lui-même parce qu'il découvre un autre monde, un autre mode de vie, une autre civilisation. Il observe que les gens peuvent être autrement que les Roumains, que la culture et la civilité représentent une voie vers le progrès et la modernisation, que le respect envers les autres est la clef de la paix sociale. Alors, il désire que les Roumains «arrivent au même niveau que celui auquel se trouvent les autres peuples d'Europe».

<sup>40</sup> DINICU GOLESCU, *Însemnare a călătoriei mele*, Minerva, Bucarest, 1971, p. 110.

<sup>41</sup> *Ibidem*, p. 111.

<sup>42</sup> *Ibidem*, p. 116.

<sup>43</sup> Cette idée de bonheur à la campagne est déjà présente parmi les boyards roumains. On la retrouve aussi chez Constantin Caragea, Nicolae et Iancu Văcărescu (v. CONSTANȚA VINTILĂ-GHIȚULESCU, *Focul amorului: despre dragoste și sexualitate în societatea românească, 1750–1830*, Humanitas, Bucarest, 2006). Il est possible qu'ils soient contaminés par toute une littérature qui véhicule cette idée. Voir en ce sens KEITH THOMAS, *Dans le jardin de la nature. La mutation des sensibilités en Angleterre à l'époque moderne (1500–1800)*, Gallimard, Paris, 1985; ROBERT MAUZI, *L'idée du bonheur dans la littérature et la pensée françaises au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Slatkine Reprinted, Genève, Paris, 1979.

<sup>44</sup> DINICU GOLESCU, *op. cit.*

<sup>45</sup> *Ibidem*, p. 117.



## **IL COMMERCIO MARITTIMO GRECO A COSTANTINOPOLI E NEL MAR NERO NELLA SECONDA METÀ DEL XVIII SECOLO: IL CASO DEI GRECI SUDDITI DI VENEZIA**

**Gerassimos D. PAGRATIS**  
Università degli Studi di Atene

La maggioranza degli storici specializzati in storia economica concorda nel sostenere che il notevole sviluppo del commercio marittimo greco in età moderna abbia avuto inizio nei primi decenni del XVIII secolo, grazie alla favorevole concomitanza di più fattori, tra i quali l'aumento sul mercato internazionale della richiesta di prodotti agricoli provenienti da Levante, l'esistenza nei paesi del Mediterraneo d'eccedenze di prodotti esportabili, la presenza di capitali accumulati e le propizie prospettive degli investimenti in imprese marittime<sup>1</sup>.

Nel presente articolo abbiamo esaminato, in particolare, i trasporti marittimi da e verso Costantinopoli e i porti del Mar Nero, effettuati da navi comandate da Greci sudditi Veneziani, provenienti prevalentemente dalle isole dello Ionio, proprio nel periodo in cui avviene l'apertura del Mar Nero al commercio internazionale. La spinta a svolgere questa ricerca è venuta dalla constatazione di quanto esigua fosse la bibliografia relativa a questo argomento<sup>2</sup>. Abbiamo, perciò, cercato non solo di documentare le diverse informazioni sparse, ma anche di inserirle nel quadro generale del funzionamento di questa flotta di Greci sudditi della Repubblica di S. Marco, allo scopo di farne risaltare le tendenze e le priorità.

Con il XVIII secolo comincia per la Repubblica Veneta l'ultima fase della sua indipendenza; un periodo in cui si manifestarono tutti i segnali caratteristici di una crisi economica, ma non privo di intervalli durante i quali si registrarono seri tentativi di riorganizzare vari settori vitali dell'economia marittima<sup>3</sup>. Soprattutto nella seconda metà del Settecento la flotta dei sudditi greci conobbe un relativo sviluppo, approfittando delle stesse coincidenze che avvantaggiarono sia la marina mercantile veneta in generale, che quella greca. Si trattava tanto di conflitti bellici (la guerra dei sette anni franco-inglese, le guerre fra Russia e Turchia, il conflitto internazionale che scaturì dalla guerra d'indipendenza americana, la lunga serie di guerre provocate dalla rivoluzione francese) a causa dei quali le flotte delle potenze europee, e in

---

<sup>1</sup> GEORGHIOS LEONTARITIS, *La marina mercantile greca (1453–1850)*, Atene 1987, p. 37 (in greco).

<sup>2</sup> Sui rapporti commerciali tra Venezia e l'Impero Ottomano in età moderna, si veda ROBERT MANTRAN, *La navigation vénitienne et ses concurrentes en Méditerranée orientale aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles*, in MANLIO CORTELAZZO (a cura di), *Mediterraneo e Oceano Indiano. 6<sup>e</sup> Colloque d'histoire maritime* (Paris 1964), Firenze 1970, pp. 375–391.

<sup>3</sup> GINO LUZZATTO, *Le vicende del porto di Venezia dal primo Medio Evo allo scoppio della guerra 1914–1918*, in IDEM, *Studi di storia economica veneziana*, Padova 1954, pp. 18–19.

particolare la flotta francese, furono costrette a ritirarsi temporaneamente dal Mediterraneo Orientale, quanto della scelta dei Veneti di mantenere una posizione neutrale, che avrebbe consentito ai capitani della Metropoli e dei suoi possedimenti di effettuare i trasporti verso e da Levante senza una concorrenza importante.

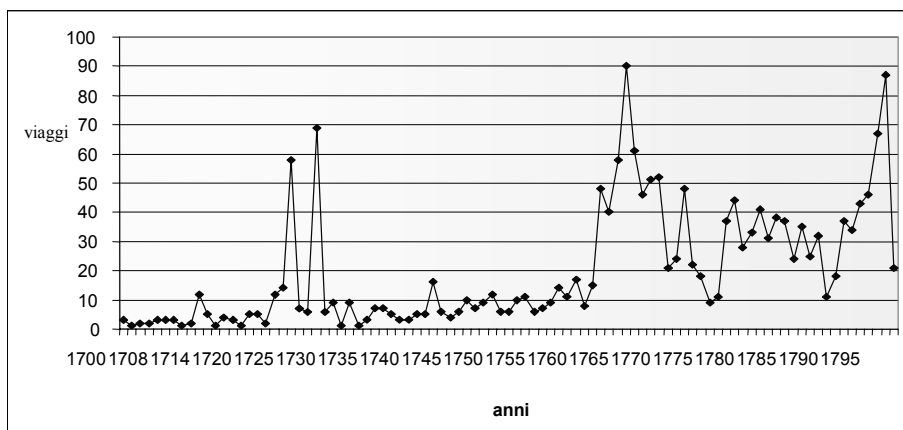


**Grafico 1: Il movimento della flotta dei Greci sudditi di Venezia nel XVIII secolo**

Il grafico relativo al numero di viaggi effettuati da questa flotta mercantile “greco-veneta” rileva due fasi ben distinte: una dal 1700 al 1760 e l’altra dal 1761 al 1797. La prima fase, pur riguardando il 60% degli anni del secolo, registra solo il 25% delle attività commerciali e marittime (463 viaggi sul totale di 1.846). La frequenza dei viaggi è regolarmente scaglionata durante tutto il periodo, tranne un intenso aumento tra il 1723 e il 1730, anni durante i quali si concentra il 40% dei viaggi di tutta la prima fase<sup>4</sup>. La seconda fase costituisce il periodo di più intenso sviluppo delle attività della flotta “greco-veneta”, come di tutta quanta la marina mercantile greca. In questi 37 anni le navi ionie effettuarono 1.384 viaggi, ossia il 75% del totale, mantenendo stabilmente elevato il livello dell’attività commerciale e marittima durante tutto il periodo, con due momenti culminanti: uno all’inizio e un altro alla fine del periodo.

Il primo, dal 1762 al 1769, potrebbe essere collegato alla ridotta attività della flotta mercantile francese durante la guerra dei Sette Anni, ma con più probabilità alla riappacificazione con le Reggenze di Barbaria (1763), da cui trasse vantaggio tutta la marina mercantile veneta<sup>5</sup>. Lo stesso fenomeno caratterizza in modo più intenso il secondo momento (dal 1791 al 1796), quando infuriavano le guerre contro la Francia rivoluzionaria. Inoltre, un confronto tra il numero dei viaggi effettuati prima e dopo la data del 1797 dimostra chiaramente quanto le limitazioni

<sup>4</sup> Per la più dettagliata analisi della flotta dei Greci sudditi di Venezia nel XVIII secolo e per le statistiche relative, ci sia consentito rimandare al nostro saggio: GERASSIMOS D. PAGRATIS, *L’impresa marittima nel 18° secolo: il caso dei Greci sudditi di Venezia*, in GELINA HARLAFTIS e KATERINA PAPA-KONSTANTINO (a cura di), *La storia marittima dei Greci nel 18 secolo* (in greco, di prossima pubblicazione).

<sup>5</sup> UGO TUCCI, *La marina mercantile veneziana nel Settecento*, in “Bollettino dell’Istituto di Storia della Società e dello Stato Veneziano”, n. 2, 1960, pp. 189–190.

imposte dalle autorità venete al commercio dei loro sudditi pesassero sull'ulteriore sviluppo delle imprese marittime dei "greco-veneti"; si dovette, infatti, aspettare la fine della Serenissima dopo il trattato di Campoformio o issare altre bandiere che offrirono più favorevoli possibilità di commercio.

Venezia ancora negli ultimi decenni della sua vita politica aveva adottato una serie di decreti protezionistici dello stesso genere di quelli che per secoli avevano sostanzialmente escluso i loro sudditi dal commercio estero dell'impero. Contemporaneamente, ai capitani veneti ed a quanti avessero costruito le loro navi nella laguna erano riservati privilegi e vantaggi. Tra le misure che impedirono lo sviluppo commerciale e marittimo dei sudditi di Venezia si inserisce la decisione dello Stato di ristabilire, dal 1721 in poi, il sistema dei convogli per fronteggiare l'aumento della pirateria. Tranne alcuni intervalli, più brevi o più lunghi, il sistema dei convogli fu mantenuto in vigore per quasi tutto il secolo; durante i periodi in cui era stato sospeso, la sola prospettiva che prima o poi potesse essere ripristinato pesava negativamente sullo sviluppo del commercio marittimo veneto. I mercanti di Venezia, infatti, in molte circostanze avevano manifestato la loro opposizione alle autorità politiche, per i ritardi che i convogli provocavano negli scambi commerciali<sup>6</sup>. Il sistema dei convogli danneggiò la marina veneta. Ai ritardi dei viaggi si aggiunse la caduta dei prezzi, poiché le navi arrivavano nei porti tutte nello stesso momento. Così, molti veneziani preferivano spedire le loro merci dalla terraferma a Trieste, Ancona e Livorno, da dove navi straniere facevano il carico per l'Oriente<sup>7</sup>.

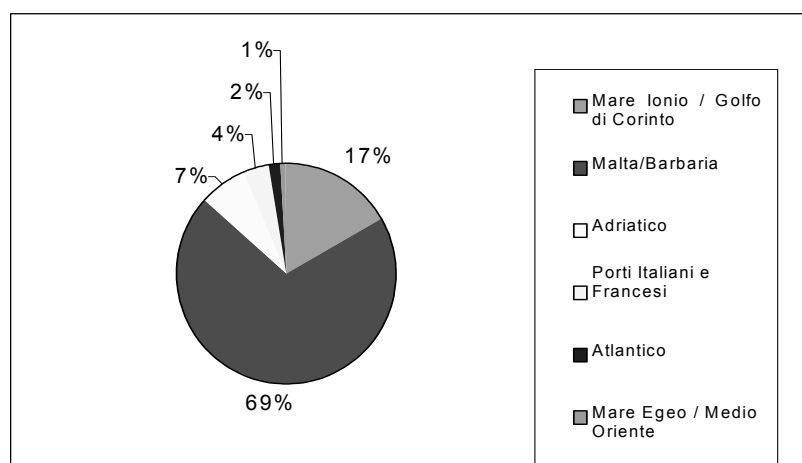


**Grafico 2: Destinazioni della flotta dei Greci sudditi Veneziani nel XVIII secolo**

Tutte queste limitazioni ebbero delle ripercussioni sull'organizzazione dei percorsi marittimi dei Greci che, a ragione, evitavano apertamente i porti dei possedimenti veneti, tranne quelli della loro città, verso cui trasportavano generi alimentari dagli scali ottomani del Mar Ionio. I divieti di Venezia alla loro

<sup>6</sup> *Ibidem*, pp. 158–162.

<sup>7</sup> *Ibidem*, pp. 182; MASSIMO COSTANTINI, *Commercio e marina*, in PIERO DEL NEGRO e PAOLO PRETO (a cura di), *Storia di Venezia*, vol. VIII, *L'ultima fase della Serenissima*, Roma 1998, p. 576.

partecipazione al commercio estero li lasciarono indifferenti: in un'epoca in cui i meccanismi di controllo dello stato veneto si erano chiaramente indeboliti, i Greci sudditi della Serenissima non esitarono a dirottare i loro traffici verso quei mercati stranieri, concorrenti di Rialto. Sotto questa prospettiva si potrà spiegare facilmente, perché soltanto il 10% dei movimenti delle navi "greco-venete" si dirigeva verso il porto della capitale.

In generale, bassa è anche la percentuale di viaggi verso l'Adriatico, che complessivamente non supera il 15%. Ciò si deve, forse, collegare al fatto che nel porto di Trieste<sup>8</sup>, che assieme a quello di Ancona svolgeva un ruolo importante nel commercio adriatico, predominavano i marinai dell'Egeo, soprattutto provenienti da Idra. Essi avevano un ruolo centrale nel trasporto dei prodotti del Mar Nero e, in generale, dell'Egeo verso l'Occidente. La statistica non lascia nessun dubbio sul fatto che il destinatario principale delle merci degli Ionici fosse Malta. Nel XVIII secolo, infatti, verso quel porto si dirigevano i due terzi dei viaggi delle navi ioniche. Questi viaggi verso Malta cominciarono a partire dagli anni Venti e presentano uno scaglionamento stabile lungo tutto il periodo preso in esame, con un aumento notevole dopo il 1771. A Malta si dirigevano soprattutto navi di Cefalonia (50%), Lefcade (24%) e Zante (20%), che trasportavano prodotti alimentari del Mar Ionio, caricati quasi sempre nei porti del Golfo Ambrakiko.

Costantinopoli e i porti del Mar Nero nel Settecento non costituivano destinazioni costanti per i sudditi Greci della Serenissima; vi fecero rotta il 5,5% dei viaggi. I dati d'archivio evidenziano 39 viaggi, effettuati dal 1764 al 1797 da 30 navi; 8 di essi erano diretti verso porti del Mar Nero<sup>9</sup>. La maggior parte di queste navi proveniva da Cefalonia e ciò non avrebbe meravigliato i contemporanei, poiché allora quasi tutti i marinai dello Ionio erano comunemente considerati di Cefalonia. Anche i viaggi diretti a Tangarok e a Patmos sono effettuati da equipaggi provenienti da Cefalonia, dal momento che sono capitani che avevano occasionalmente issato la bandiera ottomana. Inaspettatamente alta era la percentuale di capitani originari di Corfù; ma si tratta di un solo capitano, Francesco Cuvaràs, specializzato nei trasporti fra Venezia e Costantinopoli, che nel periodo 1768–1797 con tre navi diverse effettuò complessivamente 14 viaggi.

Tabella 1: Origine dei capitani delle navi

| <b>Luogo</b> | <b>N.</b> | <b>%</b> |
|--------------|-----------|----------|
| Cefalonia    | 15        | 40,5     |
| Corfù        | 9         | 24,3     |
| Zante        | 6         | 16,2     |
| Paxi         | 3         | 8,1      |
| Itaca        | 2         | 5,4      |
| Tangarok     | 1         | 2,7      |
| Patmos       | 1         | 2,7      |

<sup>8</sup> OLGA KATSIARDI-HERING, *La politica austriaca e la marina mercantile greca (1750–1800)*, in "Paroussia", n. 5, 1987, pp. 445–538 (in greco).

<sup>9</sup> Il materiale qui elaborato deriva dalla base dati "Amfitriti", formato nell'ambito del programma di ricerca "Pythagoras", diretto dalla professoressa Gelina Harlaftis, del Dipartimento di Storia dell'Università Ionia di Corfù.



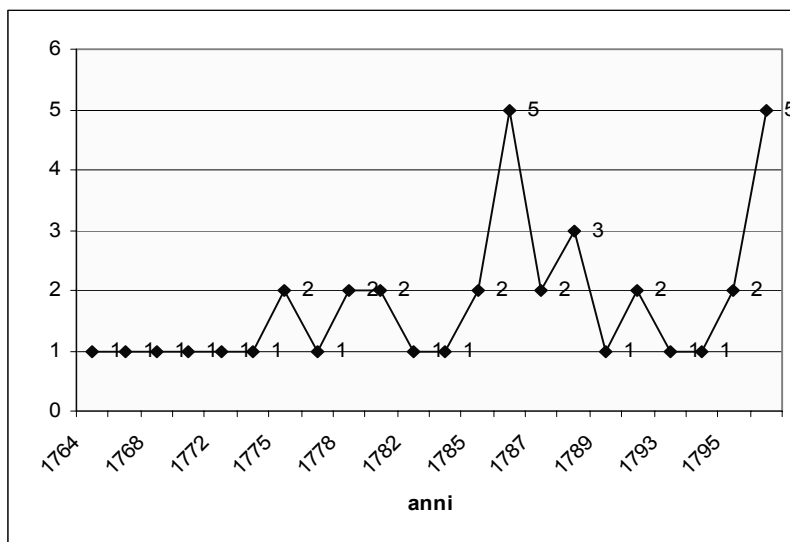


**Grafico 3: Trasporti verso e da Costantinopoli e il Mar Nero (1764–1797)**

In questi viaggi, come si può constatare dal grafico n. 3, si distinguono fasi di culmine e fasi di declino. I viaggi cominciarono, per essere precisi, nel 1764. Sono comunque evidenti due momenti di apice di queste attività: il primo cominciò nel 1774 per culminare nel 1786, un anno prima dell'inizio della seconda guerra tra Russia e Impero Ottomano. Seguì un periodo di calo, dal 1788 fino al termine della guerra russo-turca, che si concluse con il trattato di Iași nel 1792. Il biennio 1795–1796 segna il secondo periodo di notevole ascesa delle attività marittime ioniche, durante il quale i viaggi riguardavano esclusivamente Costantinopoli e i Dardanelli.

In generale, il numero limitato di viaggi di Greci sudditi veneti verso i porti di Costantinopoli e del Mar Nero, oltre alle continue guerre, si deve attribuire anche al sistema dei convogli, perché durante i periodi in cui fu reintrodotta, i viaggi verso Levante erano resi praticamente impossibili ai capitani che viaggiavano privatamente. Infatti, le merci da loro scaricate nel porto di Venezia subivano un'imposizione doganale doppia rispetto a quella normalmente in vigore e, in più, era richiesta una tassa di 300 ducati per nave; inoltre si era obbligati a non scaricare le merci fino all'arrivo del convoglio<sup>10</sup>.

Ci furono però anche altre ragioni che mantennero la maggior parte dei capitani dello Ionio lontani dai porti di Costantinopoli e del Mar Nero. L'evidente specializzazione degli equipaggi ionici ad operare in una zona geografica, che si stendeva dal Nord dell'Adriatico, toccava le coste occidentali della Grecia e terminava a Malta. Era uno spazio geografico che essi conoscevano certamente meglio, dal momento che includeva i loro luoghi d'origine ed era anche il corridoio marino che percorrevano da secoli per raggiungere Venezia, centro politico, amministrativo ed economico della loro area. L'attrazione, già documentata, che

<sup>10</sup> U. TUCCI, *op. cit.*, p. 159 e nota 13; M. COSTANTINI, *op. cit.*, pp. 569–570.

Malta esercitò sugli Ionici, grazie alle tasse doganali basse e alle facilitazioni offerte dal suo porto (spazi ampi di deposito ed un secondo lazzaretto, fattori che assicuravano procedure più veloci di carico e scarico, servizi di assistenza medica gratis ai viaggiatori e ai mercanti, riparazioni rapide delle navi ecc.)<sup>11</sup>.

L'aumento della concorrenza nel settore dei trasporti dell'Egeo alla fine del XVIII secolo spiega perché la percentuale del movimento complessivo della flotta ionica nell'area non superò il 7%. Lo sviluppo della navigazione dell'Egeo coincide con il forte aumento della partecipazione di tutti i Greci al commercio dell'Impero Ottomano, e ciò soprattutto a causa dei fattori internazionali sopracennati<sup>12</sup>. Negli ultimi trenta anni del secolo è ormai evidente l'ascesa delle attività marittime delle tre isole "marinare" dell'Egeo: Idra, Spetses e Psarà. Queste isole fin dall'inizio dominavano il settore del trasporto del grano dal Mar Nero verso l'Europa occidentale, approfittando delle possibilità che avevano come sudditi ottomani e come buoni conoscitori delle rotte marine e delle persone che avevano il potere di favorirli nei luoghi di estrazione delle loro merci. Grazie a tutto ciò, i loro porti si trasformarono in centri importanti di trasbordo dei prodotti del Mar Nero ed anche del grano, che si caricava clandestinamente negli scali di Tessaglia, Asia Minore e Morea<sup>13</sup>.

Ai fattori sopradetti si deve aggiungere anche il desiderio di Venezia di mantenere una posizione neutrale nei conflitti tra russi e ottomani. Era quindi naturale che i veneziani si preoccupassero dell'eventualità che i loro sudditi, con le loro attività commerciali, modificassero nella pratica la scelta della neutralità. Preoccupava loro anche la possibilità di un perturbamento dei loro rapporti con la Sublime Porta, a causa del tentativo russo di convincere parte della popolazione greca dei possedimenti veneti a trasferirsi nei nuovi territori russi situati sul litorale settentrionale del Mar Nero. Per questo motivo Venezia impedì severamente ogni spostamento massiccio dei propri sudditi in quella zona. Nello stesso tempo le magistrature venete competenti non esitarono a manifestare il loro malcontento per la compartecipazione dei loro sudditi al commercio del Mar Nero, temendo la "formazione di un monopolio da parte di questi ultimi, ed anche di mercanti Ebrei, Tedeschi ed altri, a danno del commercio veneziano"<sup>14</sup>. Le loro informazioni sulla situazione commerciale del Mar Nero provenivano in generale dal Bailo Veneziano a Costantinopoli. Durante gli anni dal 1793 al 1797 ricevettero ulteriori notizie dal loro console a Cherson, Pietro Maria Locatelli. Nel 1793, in un suo rapporto dal Mar Pontico, questi ammetteva che il commercio del Mar Nero e del Mare d'Azov si trovava principalmente nelle mani "dei Greci sudditi Ottomani, ed anche di Austriaci, di Russi Imperiali, di Napolitani, di Slavi e di Greci sudditi Veneti delle Isole Jonie"<sup>15</sup>. Queste considerazioni sono in gran parte confermate dagli studi di Veli

<sup>11</sup> VICTOR MALLIA-MILANES, *Introduction to Hospitaller Malta*, in V. MALLIA-MILANES (a cura di), *Hospitaller Malta, 1530-1798. Studies on Early Modern Malta and the Order of St. John of Jerusalem*, Malta 1993, pp. 26-30.

<sup>12</sup> G. LEONTARITIS, *op. cit.*, pp. 49-50.

<sup>13</sup> *Ibidem*, p. 46.

<sup>14</sup> DESPINA VLASSI, *Immigrazione di Cefalonioti in Crimea (1794) e la reazione di Venezia*, in "Kefalliniaka Chronika", n. 6, 1992, pp. 189-236 (in greco).

<sup>15</sup> CRISTIAN LUCA, *Mărturii contemporane despre portul Galați în anii 1796-1797*, in "Danubius", XXII, 2004, p. 67; sul console Locatelli, si veda *Ibidem*, p. 67, nota 10; vorrei ringraziare qui il

Aydin, basati sugli archivi ottomani. Aydin osserva che tra il 1780 e il 1820 il commercio marittimo greco nel Mar Nero attraversa tre fasi: a) l'ascesa delle attività marittime greche dopo il trattato di Küçük Kaynarca del 1774 e fino al 1787 con la fine della seconda guerra russo-turca; b) il dominio dei Greci nel Mar Nero dopo la pace di Iași del 1792 e fino al 1806; c) la perdita di questo dominio di armatori e mercanti greci dal 1812 fino allo scoppio della guerra d'indipendenza greca<sup>16</sup>.

La complicata situazione politica dell'area a nord-est dell'Egeo e nel Mar Nero costrinse i padroni di navigli ad escogitare diversi espedienti, tra i quali un ruolo centrale ebbe l'uso opportuno delle diverse bandiere. I greci avevano capito ben presto la funzione della bandiera, come mezzo di accesso ai mercati d'Oriente. È importante notare che nel corso del XVIII secolo il 30% circa dei capitani ioni usarono, a seconda delle occasioni, sette bandiere diverse da quella veneziana.

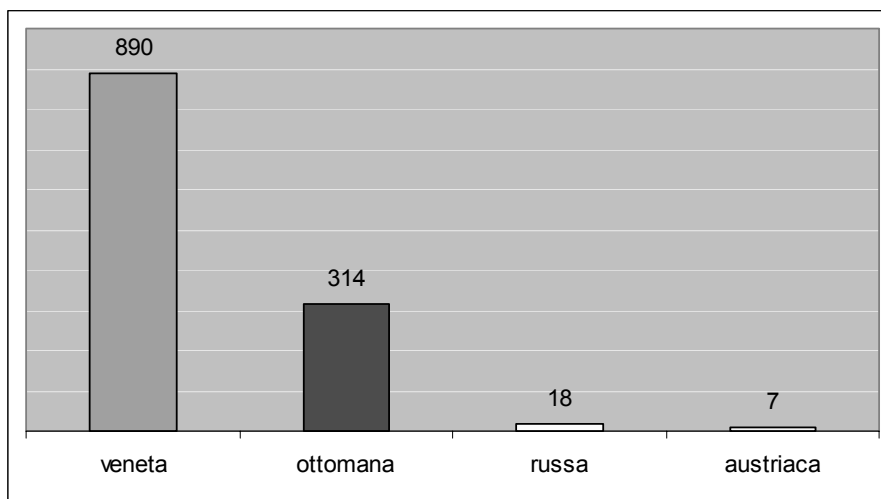


**Grafico 4: Bandiere utilizzate dai Greci sudditi Veneziani nel XVIII secolo**

La scelta della bandiera avveniva, ovviamente, in base all'itinerario programmato. Se, per esempio, la nave era diretta a Venezia o in porto situato sotto l'autorità della Serenissima, issava la bandiera veneta, a causa della tassazione più pesante cui erano sottoposte le navi straniere nei porti veneti (in periodo di pace), ed anche per evitare le sanzioni legali che, naturalmente, avrebbero subito come sudditi veneti, se avessero usato un'altra bandiera. Invece, si sceglieva indifferentemente sia la veneta che l'ottomana, se la destinazione era un porto ottomano o uno neutrale, per esempio Malta. La scelta della bandiera era condizionata, inoltre, dal costo d'uso della bandiera e dalle procedure necessarie per ottenerla, ma anche dal tipo di carico trasportato, dal

collega Cristian Luca, dell'Università degli Studi "Dunărea de Jos" di Galați (Romania), per avermi segnalato il rapporto del console veneziano a Cherson e per le informazioni sul commercio veneto nel Mar Nero e nei porti del Danubio.

<sup>16</sup> H. VELI AYDIN, *The Greek Merchants and Seamen in the Black Sea between 1780 and 1820*, in *La storia marittima dei Greci nel 18° secolo cit., passim*.

momento che in un porto di una città che ne aveva bisogno, l'importazione di un carico era sottoposto ad una tassazione più bassa, cosa che comportava meno spese per i trasportatori e quindi possibilità maggiori di guadagno per tutti gli implicati nella procedura commerciale. L'uso di bandiere straniere, insieme ad altri espedienti, come il contrabbando, l'investimento in flotte delle zone ottomane (il caso di Messolonghi) e lo spostamento massiccio in stati ottomani o russi, furono alcuni dei modi attraverso i quali gli imprenditori marittimi dei possedimenti veneti trovarono scampo dalla pressione fiscale dello Stato veneziano e posero rimedio all'insufficienza di generi alimentari delle loro isole e città<sup>17</sup>.

Gli ioni, nei viaggi verso il Mar Nero, avevano la possibilità di incontrare i loro connazionali che avevano cominciato a popolare la Crimea e le regioni intorno al Mare d'Azov dopo il 1775 e Odessa negli anni Novanta, grazie ad una serie di coincidenze favorevoli. Erano soprattutto: a) contadini, che dovevano coltivare i terreni acquistati intorno al Mare d'Azov; b) commercianti e proprietari di navi che avrebbero trasportato i prodotti dei nuovi territori, dal momento che la Russia non aveva un forte ceto mercantile e marittimo nel Mar Nero; c) militari e marinai per il proseguimento delle azioni belliche.

Il richiamo della popolazione greca verso la Russia del Sud si verificava in concomitanza con il cosiddetto "progetto ellenico" di Caterina II. Appoggiando strumentalmente il desiderio di libertà nazionale dei Greci, l'impero zarista intendeva creare punti d'appoggio nei Balcani, per poter così concretizzare l'ambizione costante dei russi di accedere ai "mari caldi"<sup>18</sup>.

Il primo vantaggio significativo ottenuto dai Greci dopo gli scontri della Russia con l'Impero Ottomano derivò dall'accordo che fu firmato nel 1774, alla fine della guerra russo-turca (1768–1774), nel paese bulgaro Küçük Kaynarca, completato da una serie di patti successivi. Essi prevedevano l'apertura del Mar Nero al commercio russo ed austriaco, la concessione di privilegi commerciali alle navi russe e l'estensione della protezione russa anche ai commercianti e agli armatori greci<sup>19</sup>. Le navi greche avevano ormai la possibilità di navigare con bandiera russa, evento che in linea generale diede una sicurezza maggiore ai loro viaggi. Anche i Russi ebbero vantaggi importanti, dal momento che in questo modo costituirono una flotta mercantile che issava la loro bandiera nel Mar Nero. Inoltre, potevano usare queste navi e i loro marinai nelle successive guerre contro l'Impero Ottomano<sup>20</sup>.

L'apertura del Mar Nero al commercio internazionale costituiva una minaccia per l'economia ottomana. Per questo motivo gli Ottomani decisero di aumentare i controlli a tutte le navi che intendevano entrare nel Mar Nero, tanto ottomane che straniere, avvalendosi di uno degli articoli del trattato di Küçük Kaynarca, che permetteva loro di concedere i permessi per il passaggio del Dardanelli. Il loro

<sup>17</sup> Si veda anche G. PAGRATIS, *op. cit.*

<sup>18</sup> Per il popolamento della Nuova Russia, si veda VASSILIS KARDASSIS, *Greci immigrati nella Russia Meridionale (1775–1861)*, Atene 1998, pp. 41–96 (in greco).

<sup>19</sup> Si veda anche APOSTOLOS VAKALOPOULOS, *Storia dei Greci*, vol. 4, Salonicco 1973, pp. 457–464 (in greco); VASSILIS KREMYDAS, *La marina mercantile greca, 1776–1835*, vol. I, Atene 1985, pp. 21–24 (in greco).

<sup>20</sup> H. VELI AYDIN, *op. cit.*

scopo era di diminuire sia l'esportazione di carichi di grano dal Mar Nero al Mediterraneo, specie nei momenti in cui Costantinopoli ne aveva bisogno, quanto l'immigrazione di Greci sudditi Ottomani nelle terre russe, dove questi Greci sarebbero andati a rafforzare la marina mercantile russa<sup>21</sup>.

Venezia non era stata compresa fra gli stati che avevano firmato l'accordo con la Sublime Porta per poter così accedere al Mar Nero, anche se lo aveva desiderato e rivendicato. Ovviamente c'era il diniego del Sultano e la riluttanza dei Veneziani a schierarsi apertamente a fianco della Russia. In questo periodo Venezia ottenne una sola concessione nel 1786, quando il governatore della Crimea Potemkin concesse sei patenti a navi venete che avrebbero issato la bandiera russa per cinque anni, godendo di tutti i diritti dei russi<sup>22</sup>. Dalle nostre fonti risulta che solo cinque di queste navi approfittarono di tale vantaggio per un biennio, e ciò a causa del nuovo conflitto russo-turco che scoppiò nel 1787. Con questi presupposti è evidente perché i viaggi degli Ionici nel Mar Nero si effettuarono esclusivamente con bandiere diverse da quella veneta. È anzi noto l'espedito consigliato dal Senato veneto alle proprie navi: abbassare cioè la bandiera di S. Marco appena arrivate a Tenedo e issare quella russa per passare il Dardanelli con destinazione il Mar Nero<sup>23</sup>.

I viaggi degli Ionici verso il Mar Nero cominciarono nel 1785, due anni dopo la firma del trattato commerciale che chiari i punti controversi dell'accordo russo-turco di Küçük Kaynarca, sancendo e ampliando i diritti dei russi. Gli abitanti delle Sette Isole Ionie entrarono nel Mar Nero otto volte nel periodo 1785-1793, avendo come meta soprattutto i porti del Mare d'Azov (Azov: 2 e Tangarok: 4) ed anche Cherson, porto che fu costruito nel 1778 e nel quale nel 1780 si erano già concentrati molti commercianti greci.

I tentativi dei Veneziani per ottenere il permesso di trafficare nel Mar Nero, utilizzando la loro bandiera, continuarono anche dopo la seconda guerra russo-turca, promossa da Caterina di Russia (1787-1792). Il risultato di tali tentativi fu la concessione ai Veneti, nel 1792, del diritto di insediare un loro console a Cherson, che avrebbe coordinato il commercio veneziano nel Mar Nero<sup>24</sup>. Forse non è casuale che nell'anno seguente si registra un unico caso di una nave che vi entrò issando la bandiera veneta. In ogni caso non sarebbe una sorpresa la constatazione che nella loro maggioranza queste navi caricassero grano, sia nei porti del Mare d'Azov che a Cherson. I destinatari di questi carichi si trovavano nei grandi porti-mercati del Mediterraneo occidentale (Malta: 2, Marsiglia: 2 e Livorno: 1). In altri due casi caricarono a Tangarok tabacco per Genova e gomene per Malta. Un ruolo centrale nei trasporti dal Mar Nero verso i porti del Mediterraneo occidentale sembra che lo avesse Malta, la quale, quando non era la destinazione finale, costituiva un porto intermedio per le navi che si dirigevano a Livorno, a Genova e a Marsiglia<sup>25</sup>.

<sup>21</sup> *Ibidem*.

<sup>22</sup> D. VLASSI, *op. cit.*, p. 216.

<sup>23</sup> *Ibidem*, p. 222.

<sup>24</sup> *Ibidem*, p. 216.

<sup>25</sup> Per il ruolo di Malta riguardante il commercio marittimo Greco del XVIII secolo, si veda K. PAKONSTANTINO, *Malta and the Rise of the Greek-owned Fleet in the 18<sup>th</sup> century*, in *La storia marittima dei Greci cit., passim*.

Il caso di Costantinopoli deve essere affrontato diversamente. Da secoli, la capitale dell'Impero Ottomano era un centro di consumo con una grande mole di scambi. La sua funzione principale era di soddisfare le necessità alimentari di una popolazione continuamente in crescita. Nello stesso tempo era anche un importante centro commerciale e marittimo. Qui i mercanti e i proprietari di navi avevano la possibilità di effettuare compravendite di carichi, raccogliere informazioni sui prezzi dei diversi prodotti, soprattutto del grano del Mar Nero, trovare assicurazioni per le loro navi e le loro merci, vendere o comprare navi, fare riparazioni necessarie ai loro scafi, rifornirsi di prodotti alimentari ecc.<sup>26</sup>

Gli abitanti delle isole ionie, quando approdavano nel porto di Costantinopoli, non avevano sicuramente nessun motivo di issare bandiere non venete. Infatti, dai trentadue viaggi che terminarono a Costantinopoli, solo quattro avvennero con bandiere diverse dalla veneta (tre con la bandiera russa e uno con quella prussiana). A Costantinopoli i Greci sudditi veneti caricavano merci varie, costituite da prodotti alimentari (grano, farina, legumi ecc.), prodotti agricoli (cera, seta, cotone ecc.), tessuti, cuoia ecc. Il grano lo trasportarono solo due volte. La destinazione finale di questi viaggi, però, non era Venezia (con una sola eccezione), bensì alcuni dei mercati commerciali più importanti del Mediterraneo: Valletta (3/8), Livorno (2/8) e Trieste (2/8).

Le ultime osservazioni riguardano le rotte che seguirono le navi ioniche durante i loro viaggi verso Costantinopoli e il Mar Nero. Le navi che partivano da Venezia per Costantinopoli, dopo una prima sosta a Corfù e a Zante, facevano capo a Costantinopoli, avendo prima visitato il porto di Smirne, che era una basilare stazione intermedia nei viaggi verso e dall'Oriente Ottomano (8/16)<sup>27</sup>, e in percentuale minore quello di Salonicco (2/16). Per le navi che lasciavano Costantinopoli per l'Occidente (15), Venezia era la meta finale solo per un terzo di esse (5/15). Il più delle volte scaricavano nei grandi centri commerciali dell'Italia e di Malta: Trieste (3/15), Livorno (2), Valletta (3/15) ecc.<sup>28</sup>

Riassumendo, con la presente relazione si è cercato di documentare quantitativamente la partecipazione dei Greci sudditi veneti al commercio marittimo di Costantinopoli e del Mar Nero, durante la seconda metà del XVIII secolo, inserendo questi dati nel quadro generale dei movimenti di quella flotta. Queste attività (verso Costantinopoli e Mar Nero) furono sicuramente limitate per ragioni interne, relative alla politica commerciale di Venezia e all'organizzazione dei suoi trasporti, ed anche esterne, che riguardavano la crescita dell'attività marittima degli abitanti del Mar Egeo, proprio nel momento in cui i conflitti europei avevano costretto la flotta mercantile francese a ritirarsi dal Mediterraneo orientale. Si trattava comunque di una fase preliminare per la flotta del Mar Ionio la quale, nel secolo successivo, liberatasi dai pesi della politica commerciale veneziana, avrebbe sfruttato notevolmente le occasioni offerte dallo sviluppo spettacolare del commercio del Mar Nero.

<sup>26</sup> BRUCE MCGOWAN, *The Age of the Ayans*, in HALIL İNALCIK e DONALD QUATAERT (a cura di), *An Economic and Social History of the Ottoman Empire*, vol. II, 1600–1914, Cambridge (GB) 2000<sup>3</sup>, pp. 704–705, pp. 719–739.

<sup>27</sup> Per quanto riguarda il ruolo del porto di Smirne in questo periodo, si veda ELENA FRANGAKIS-SYRETT, *The Commerce of Smyrna in the Eighteenth Century (1700–1820)*, Atene 1992, *passim*.

<sup>28</sup> Altre destinazioni erano: Mar Nero (1), Dardanelli (1), Acri (1) e Famagosta (1).

| Anno     | Nome della nave                      | Capitano                         | Luogo di origine | Tipo di nave | Bandiera | Porto di partenza                     | Carico                                                              | Porto di destinazione |
|----------|--------------------------------------|----------------------------------|------------------|--------------|----------|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| 1764*    | S. Gerassimo e S.ta Veneranda        | Demetrio Valsamachi              | Cefalonia        | tartana      | veneta   | Costantinopoli                        |                                                                     | Venezia               |
| 1767**   | S. Zorzi                             | Peropulo Spiro q. Nicolò         | Zante            | polacca      | veneta   | Venezia                               |                                                                     | Costantino poli       |
| 1768**   | S. Spiridione                        | Cuvaràs Francesco q. Zuanne      | Corfù            | nave         | veneta   | Venezia                               |                                                                     | Costantino poli       |
| 1769**   | S. Spiridione                        | Cuvaràs Francesco q. Zuanne      | Corfù            | nave         | veneta   | Venezia                               |                                                                     | Costantino poli       |
| 1772**   | S. Spiridione                        | Cuvaràs Francesco q. Zuanne      | Corfù            | nave         | veneta   | Venezia                               |                                                                     | Costantino poli       |
| 1774**   | S. Spiridione                        | Cuvaràs Francesco q. Zuanne      | Corfù            | nave         | veneta   | Venezia                               |                                                                     | Costantino poli       |
| 1775**   | S. Spiridione                        | Cuvaràs Francesco q. Zuanne      | Corfù            | nave         | veneta   | Venezia                               |                                                                     | Costantino poli       |
| 1775**   | S. Nicolò e S. Spiridione            | Carenzi Antonio q. Bortolo       | Zante            | checchia     | veneta   | Venezia                               |                                                                     | Costantino poli       |
| 1777*    | S. Spiridione                        | Cuvaràs Francesco q. Zuanne      | Corfù            | nave         | veneta   | Costantinopoli                        | “bordati”,<br>cottoni, seta,<br>filati                              | Venezia               |
| 1778**   | Grazia Divina e Buoni Amici          | Calbo Vicenzo di Nicolò          | Corfù            | nave         | veneta   | Venezia                               |                                                                     | Costanti nopoli       |
| 1778**   | Madonna d' Egitto e S. Spiridione    | Cuvaràs Francesco q. Zuanne      | Corfù            | checchia     | veneta   | Venezia                               |                                                                     | Costanti nopoli       |
| 1781**   | Madonna d' Egitto e S. Spiridione    | Cuvaràs Francesco q. Zuanne      | Corfù            | checchia     | veneta   | Venezia                               |                                                                     | Costanti nopoli       |
| 1781***  | Madonna di Plastiri                  | Panajoti Rosolimo                | Cefalonia        | polacca      | veneta   | Costantinopoli                        | “alache”,<br>“cuoia secche”,<br>“cuoio salato”, cera,<br>rame rosso | Malta                 |
| 1782**   | S. Spiridione e S.ta Maria Magdalena | Veglianiti Demetrio q. Panajotti | Paxi             | checchia     | veneta   | Venezia                               |                                                                     | Costanti nopoli       |
| 1783**   | Serena del Mar                       | Carenzi Antonio q. Bortolo       | Zante            | checchia     | veneta   | Venezia                               |                                                                     | Costanti nopoli       |
| 1786***  | S. Spiridione                        | Micalopulo Spiro                 | Itaca            | polacca      | rusa     | Carabula nel Canale di Costantinopoli | farina, lingue,<br>pippe, ceci,<br>grano, fave,<br>fagioli          | Malta                 |
| 1786***  | Il Conduttore                        | Valsamachi Marino                | Cefalonia        | polacca      | rusa     | Costantinopoli                        | grano                                                               | Malta                 |
| 1788**   | Penelope                             | Panà Andrea di Zuanne            | Cefalonia        | nave         | veneta   | Venezia                               |                                                                     | Costanti nopoli       |
| 1788**   | Nuova Sorte                          | Daglietto Anastasio q. Zuanne    | Paxi             | checchia     | veneta   | Venezia                               |                                                                     | Costanti nopoli       |
| 1788**** | Nuova Sorte                          | Daglietto Anastasio q. Zuanne    | Paxi             | bastimento   |          | Venezia                               |                                                                     | Costanti nopoli       |

[illegible]



## **I ROMENI ALLA FINE DEL MEDIOEVO**

**Ioan-Aurel POP**

Università degli Studi “Babeș-Bolyai” di Cluj-Napoca

Nei secoli XII–XIV, cioè alla fine del Medioevo, il palcoscenico politico delle regioni abitate dai romeni era dominato a nord e nord-ovest dai regni di Ungheria e di Polonia (l’Unione Polono-Lituana), a est dai cumani, dai tartari e poi dal Khanato dell’Orda d’Oro, e a sud e sud-est dall’Impero Bizantino, dal Secondo Impero Bulgaro (l’Impero Romano-Bulgaro) e dallo stato dei serbi, per poi imporsi i turchi ottomani. I romeni sono vissuti in un’ampia area, tanto a nord, quanto a sud del Danubio, passando sotto diversi domini politici, reali o nominali, senza diventare, se non molto raramente, i veri protagonisti all’interno della regione.

### **Strutture politiche romene nei secoli XII–XIII**

La storia medioevale della Valacchia e della Moldavia – i due stati principali dei romeni (in cui il potere politico era nelle mani dei romeni) – inizia ufficialmente nel secolo XIV, quando in Occidente il Medioevo stava tramontando. Ciò nonostante, alcune formazioni politiche romene o nelle quali i romeni ebbero un certo ruolo (assieme ad altre etnie) sono menzionate molto prima. Le strutture politiche dei romeni (*Terrae seu Districtus Valachorum, Valachiae, Romaniae, Blachiae* ecc.) oppure quelle in cui i romeni erano presenti nei secoli XII–XIII sono attestate in regioni diverse, molto disperse: dalla Bucovina oppure dalla Transilvania e dal *Partium* (regioni situate nell’ovest della Transilvania, abitate da un grande numero di romeni) fino nei Balcani. Alcune di loro funzionavano quali autonomie romene all’interno di altre unità politiche – principati, reami, imperi ecc. – con le quali avevano rapporti migliori o peggiori.

Nei secoli XII–XIII, un ruolo politico importante sembra avessero avuto i romeni a sud del Danubio, i quali, assieme ai bulgari, si ribellarono contro il dominio bizantino (1185–1186), e fondarono il cosiddetto Impero Valacco-Bulgaro (chiamato nella storiografia bulgara il Secondo Impero Bulgaro), con la dinastia degli Asan – inizialmente dai fratelli Pietro e Asan, poi dal loro fratello minore Ionitsa Caloianis<sup>1</sup>. L’ultimo, all’inizio del XIII secolo ha una ricca corrispondenza col papa Innocenzo III, entra nella zona d’influenza della chiesa latina e si vanta con l’origine romana sua e del suo popolo<sup>2</sup>. In seguito, la dinastia, come quasi l’intero paese, si slavizzarono.

---

<sup>1</sup> EUGEN STĂNESCU (a cura di), *Răscoala și statul Asăneștilor. Culegere de studii*, Editura Științifică și Enciclopedică, Bucurest 1989, *passim*.

<sup>2</sup> ADOLF ARMBRUSTER, *Romanitatea românilor. Istoria unei idei*, Editura Enciclopedică, Bucurest 1993, pp. 32–35.

I romeni della Transilvania continuavano a vivere nelle loro piccole strutture politiche chiamate “terre” (assieme agli slavi che si stavano assimilando, ma anche ai peceneghi, cumani ecc.), sui quali si sovrapposero i comitati ungheresi e le forme di organizzazione di popolazioni nuove, insediate e colonizzate nei secoli XII–XIII<sup>3</sup>. La Transilvania, sempre più inserita nel Regno d’Ungheria, avrebbe mantenuto una sua organizzazione a parte, che aveva a capo inizialmente un principe e poi un *voivoda*, in conformità all’antica tradizione slavo-romena. Sempre *voivodi* sarebbero stati chiamati anche i regnanti dei Paesi romeni fuori dell’arco carpatico, ma mentre i voivodi della Transilvania erano alti dignitari nominati dal re d’Ungheria, i principi valacchi e moldavi erano, o si consideravano, sovrani incoronati “per grazia divina”. Le autorità ungheresi, confrontate con una popolazione romena non molto numerosa, da un lato, ma ostile e scontenta, dall’altro lato, ricercarono soluzioni di miglioramento della situazione dell’est del regno. Oltre ai nobili ungheresi messi in possesso di terre in Transilvania, i re di Buda, da soli o in connivenza di altri fori e istituzioni, stimolarono e organizzarono la venuta di nuovi gruppi di popolazione che, in cambio di privilegi (*libertates*), dovevano essere fedeli, difendere il paese dai nemici, valorizzare le proprietà, portare stabilità e prosperità. Un simile gruppo furono i secleri (*Siculi, székelyek, secui*), di origine turcica (forse cabaro-casara), attestati all’inizio nell’Ungheria occidentale, poi a Bihor (Crișana), poi lungo le rive dei fiumi Târnava e, in fine, nella regione di sud-est della Transilvania dove, grosso modo, vivono tutt’oggi<sup>4</sup>. Altri gruppi furono quelli prevalentemente germanici provenienti dalla Renania, Lussemburgo, Fiandre e Sassonia ecc. – durante i regni di Geza II (1141–1162), Bela III (1172–1196) e Andrea II (1205–1235) – insediati specialmente nell’area sud della regione intracarpatica, in seguito allo spostamento a est dei secleri. Queste popolazioni, nominate poi in modo generico sassoni (*Saxones, Sachsen, sași, szászok*), convissero con i romeni (dai quali presero in prestito certi toponimi ed idronimi) e mantennero un’organizzazione specifica<sup>5</sup>. Sempre germanici furono anche i cavalieri teutonici – ordine militare-religioso creato dalla Santa Sede in Terra Santa e portati nel sud-est della Transilvania (nel Paese di Bârsa, *Burzenland*) –, ma i quali, dopo essere entrati in conflitto col re d’Ungheria, ci restarono solo per 14 anni, tra il 1211 ed il 1225<sup>6</sup>. A questo punto si vede chiaramente come l’area abitata dai romeni diventa una frontiera della crociata, una zona di confronto tra Cristianità e Islam, ma anche tra cristianità occidentale e orientale. La crisi divenne più acuta dopo la IV Crociata (1204) e la creazione dell’Impero Latino d’Oriente (1204–1261), quando il mondo iniziò a capire chiaramente lo scisma, cioè la rottura all’interno della cristianità<sup>7</sup>. I conflitti tra *cristiani-pagani, latini-greci* sono

<sup>3</sup> IOAN-AUREL POP e THOMAS NÄGLER (a cura di), *Istoria Transilvaniei. Vol. I (până la 1541)*, Centrul de Studii Transilvane, Cluj-Napoca 2003, pp. 212–231.

<sup>4</sup> GÁBOR BARTA, ISTVÁN BÓNA *et alli*, *Kurze Geschichte Siebenbürgens*, Akadémiai Kiadó, Budapest 1990, pp. 175–176.

<sup>5</sup> TH. NÄGLER, *Die Ansiedlung der siebenbürger Sachsen*, Kriterion, Bukarest 1979, *passim*; HARALD ZIMMERMANN, *Siebenbürgen und seine Hospites Theutonici. Vorträge und Forschungen zur südostdeutschen Geschichte*, Köln-Weimar-Wien 1996, *passim*.

<sup>6</sup> H. ZIMMERMANN, *Der Deutsche Orden im Burzenland. Eine diplomatische Untersuchung*, Köln-Weimar-Wien 2000, *passim*.

<sup>7</sup> ȘERBAN PAPACOSTEA, *Between the Crusade and the Mongol Empire. The Romanians in the 13<sup>th</sup> Century*, Center for Transylvanian Studies, Cluj-Napoca 1998, pp. 13–136.

argomentati da un altro conflitto, tra il potere spirituale e quello temporale, una sorta di prolungazione verso est dell'antica disputa tra Impero e Santa Sede. L'insediamento dei cavalieri teutonici in Transilvania e poi la loro espulsione devono essere viste nel contesto della crociata (la lotta contro gli assalti della steppa), della "crociata deviata" (la limitazione dell'influsso degli stati cristiani orientali), ma anche della rivalità tra il re d'Ungheria e la papalità. Andrea II vedeva nei cavalieri specialmente uno strumento per estendere il Regno Arpadiano, mentre Roma desiderava aumentare il "patrimonio universale di San Pietro".

Nel nuovo panorama, del secolo XIII, le menzioni sui romeni sono sempre più spesse: nel 1222, essi hanno una *Terra Blachorum*, a sud della Transilvania; nel 1224, sempre lì, esiste una *Silva Blachorum et Bissenorum*; all'incirca nel 1200, il monastero cistercense di Cârța (Kerc, Kerz) si fonda su una *terra exempta de Blaccis*<sup>8</sup>, e dopo il 1215, nella regione di Sătmăr (Zotmar, Szatmar), la città ed il distretto di Medieș (Megyes) sono conquistati *de manibus Valachorum scismaticorum*<sup>9</sup>. Certe cristallizzazioni politiche – piccole formazioni in via di diventare stati – sono attestate anche nelle regioni all'infuori dell'arco carpatico: nel 1234, nella regione della futura Moldavia e nel 1247, tra il Danubio e i Carpazi. Nel "vescovado dei cumani" (diocesi cattolica creata nel 1227), a sud-est e est dei Carpazi, appaiono menzionati quali abitanti i romeni, organizzati dal punto di vista politico e religioso, passati parzialmente e formalmente alla fede di Roma, ma ubbidienti in realtà ai loro vescovi "scismatici"<sup>10</sup>. La grande invasione tartara (1241–1242), che fu devastante per l'Europa Centrale e dell'Est, determinò la resistenza dei russi, dei polacchi, dei romeni, degli ungheresi, dei secleri, dei sassoni ecc. Ciononostante non riuscì a fermare l'evoluzione politica dei romeni, i quali, sotto l'ombra della dominazione tartara spesso nominale, formarono nuove strutture politiche, a riparo della pressione dei regni ungherese e polacco, scoraggiate per un tempo nella loro espansione verso est e sud-est. Si può invocare quale testimonianza in tal senso il "diploma dei cavalieri di S. Giovanni", un contratto del 1247 tra il re d'Ungheria e il grande precettore dell'ordine degli ospitalieri, dal quale risulta che i romeni a sud dei Carpazi avevano i propri principati o voivodati e che avevano a capo principi (*kenesii*) quali Ioan e Farcaș (Lupu/Lupo), i voivodi Litovoi (in Oltenia) e Seneslau (in Muntenia). Alcuni di loro, anche se impediti ad avere possessioni in Transilvania (Litovoi rimase solamente con l'area sul fiume Jiu in Oltenia, senza la terra del Hațeg occupata dal re arpadiano), godevano di un grado abbastanza alto di autonomia all'interno del dominio ungherese<sup>11</sup>. Dal progetto di Bela IV di portare i Cavalieri di S. Giovanni alle frontiere del suo regno non risultò nulla, per lo stesso motivo per il quale fallì l'insediamento dei cavalieri teutonici, e cioè la contraddizione tra gli interessi locali ungheresi (il desiderio di usare i cavalieri per difendere il regno, anche da altri "cristiani", cioè cattolici) e quelli generalmente cristiani della Santa Sede.

Nella seconda parte del secolo XIII, le formazioni romene compiono i primi tentativi per liberarsi dalla sovranità ungherese. Così, un erede omonimo di Litovoi, a

<sup>8</sup> DAN NICOLAE BUSUIOC VON HASSELBACH, *Țara Făgărașului în secolul al XIII-lea. Mănăstirea cisterciană de la Cârța*, Centrul de Studii Transilvane, Cluj-Napoca 2000, pp. 60–117.

<sup>9</sup> FRANCISC PALL, *Romanians of Transylvania in the Middle Ages*, in "Bulletin of the Center for Transylvanian Studies" II/2, Cluj-Napoca 1993, *passim*.

<sup>10</sup> *Documenta Romaniae Historica* [= DRH], D/I, Bucarest 1977, pp. 20–21.

<sup>11</sup> *Ibidem*, pp. 21–24.

sud dei Carpazi, si oppone con le armi al re (probabilmente anche per recuperare la terra di Hațeg), e poi suo fratello, Bărbat, catturato e fatto prigioniero, viene riscattato per un'ingente somma di denaro.

### **La formazione degli stati medioevali**

Intorno al 1300, si arriva alla tappa finale della formazione degli stati medioevali Valacchia e Moldavia, tappa collegata sempre ai rapporti con l'Ungheria e all'arresto dell'avanzata della conquista ungherese a sud e a est<sup>12</sup>. In tale contesto, un ruolo importante lo ebbero i romeni della Transilvania, conquistati ma non rassegnati, i quali, frenati nella loro evoluzione politica nello spazio transilvano e nelle vicinanze, diedero un impulso all'indipendente strutturazione politica dei romeni residenti all'esterno dell'arco carpatico. Così, un capo romeno locale del sud della Transilvania, entrato nella leggenda (*Negru Vodă*), insieme con un gruppo di suoi fedeli (cattolici compresi, probabilmente sassoni di origine), si ribellò contro le autorità, passò a sud dei Carpazi e si impose quale capofila di una formazione politica locale. Il primo "grande voivoda" attestato in modo documentario nella Valacchia fu invece Basarab I (circa 1310–1352), che riuscì ad unificare sotto la sua autorità (in modo pacifico o con le armi) gli antichi nuclei politici tra Danubio e Carpazi, ad estendere il suo paese da Severin (a ovest) fino a nord delle foci del Danubio, a vincere specialmente la resistenza nell'area di Oltenia (dove era comparsa un'altra dinastia nel secolo XIII) e ad affermare l'indipendenza in rapporto con i re d'Ungheria. Egli fondò anche la dinastia del paese (i Basarab), entrò a far parte di un sistema di alleanze col mondo bizantino-slavo dei Balcani, con gli altri sovrani delle vicinanze e ricorse a gesti d'autorità che suscitarono la reazione negativa di Carlo Roberto d'Angiò, nuovo sovrano d'Ungheria. Seguì poi un confronto politico e militare tra il nuovo signore ungherese ed il vassallo romeno – che raggiunse il punto culminante nel 1330, con la nota "battaglia di Posada" – da cui Basarab ne uscì vincente. La storiografia romena considera questo evento quale atto d'affermazione internazionale indipendente della Valacchia, di consacrazione del nuovo stato indipendente. L'atto può essere considerato analogo alla vittoria di Sempach, del 1386, con cui l'alleanza dei cantoni svizzeri vinse l'esercito imperiale, e segnò l'esistenza della nuova entità politica. Ciononostante, i rapporti di dominio-vassallaggio dei principi romeni coi re d'Ungheria, in base alla tradizione feudale, continuarono anche ulteriormente, con variazioni e intermittenze. Mentre i sovrani d'Ungheria desideravano far funzionare alla meglio la relazione di vassallaggio, i principi romeni la eludevano in base ai loro interessi, e spesso la consideravano puramente formale. L'erede diretto di Basarab I, suo figlio Nicolae-Alexandru (1352–1364), anche se attratto inizialmente dal cattolicesimo, orientò definitivamente il paese alla fede bizantina e fondò la sede metropolitana di Argeș (1359). Tale atto ebbe più significati, tanto confessionali (religiosi), quanto politici (laici). Con ciò, l'oscillazione dei romeni tra Roma e Bisanzio si concluse, e si stabilì, in modo fermo, l'appartenenza istituzionale all'ortodossia. In seguito ci furono altre campagne cattoliche tra i romeni, anche a sud e a est dei Carpazi, ci furono anche

<sup>12</sup> I.-A. POP e IOAN BOLOVAN (a cura di), *Istoria României. Compendiu*, Centrul de Studii Transilvane, Cluj-Napoca 2004, pp. 194–206.

principi romeni che passarono al cattolicesimo o che si interessarono alla fede romana, ma il collegamento istituzionale con Costantinopoli e con la gerarchia ortodossa restò una costante dal secolo XIV in poi. Sotto aspetto politico, Costantinopoli fu uno dei due centri europei di consacrazione del potere politico supremo. Ricevendo così il riconoscimento di avere una sede metropolitana collegata direttamente alla patriarchia ecumenica ed al basileo, i principi della Valacchia diventavano direttamente sovrani (*avthentis/ samodirjet*), ed erano unti (consacrati) dal metropolita, a nome del patriarca ecumenico. Da questo momento in poi, i voivodi della Valacchia (come quelli della Moldavia ulteriormente), ricevettero anche il titolo ufficiale di signori (rom. *domni*, lat. *domini*), cioè di padroni supremi del paese e dei loro sudditi, in base alla tradizione romano-bizantina.

A est dei Carpazi, dove, man mano, alla fine del primo millennio e l'inizio del secondo i romeni si estesero coi loro greggi e con il movimento di piccoli gruppi, fino al Nistro e oltre, la formazione dello stato centralizzato fu simile a quanto era avvenuto in Valacchia. Le formazioni politiche dei romeni (e di altre popolazioni) sono attestate già dal secolo XII, ma la loro effettiva affermazione avvenne più tardi, nelle condizioni della rivalità ungherese-polacca per il dominio della zona e per eliminare o diminuire la pressione della Orda d'Oro. Alcuni dei leader politici locali entrarono a far parte dello sforzo anti-mongolo, sotto l'insegna dell'Ungheria e della Polonia, e divennero vassalli delle due potenze cattoliche. Alla metà del XIV secolo, il re d'Ungheria, Lodovico I (1342–1382), impose a est dei Carpazi quale leader (voivoda, in base alla tradizione locale), un suo vassallo, e cioè il nobile romeno Dragoș, del Maramureș, partecipante allo sforzo anti-tartaro e considerato un insigne capo della difesa del confine. La tradizione ha messo anch'egli nella leggenda e lo ha piazzato tra i fondatori del paese. A quanto pare, il vero fondatore fu il principe romeno Bogdan I, venuto anch'egli dal Maramureș dove era stato voivoda del paese e aveva condotto una rivolta locale, che iniziò nel 1342 e che fu portata avanti per circa due decenni. Diventato così un "notorio infedele" nei confronti del re ungherese, Bogdan – il leader del gruppo di piccoli feudatari romeni (*kenezii*), difensori delle tradizioni locali di origine romano-bizantina e d'influsso bizantino-slavo – dopo una feroce resistenza nel Maramureș, oltrepassò (probabilmente nel 1363) i monti a est, in Bucovina, accompagnato da più di 100-200 feudatari a lui fedeli. Qui attirò dalla sua parte la feudalità locale, allontanò i discendenti di Dragoș e creò il nucleo della Moldavia indipendente. Nel 1365, il re Ludovico I mandò un esercito contro di lui, che fu sconfitto, come avvenne con quello mandato tre decenni prima contro la Valacchia<sup>13</sup>. Sotto i suoi continuatori – Lațcu, Petru I e Roman I – la Moldavia "si allargò" fino al Nistro ed al Mar Nero, e si affermò quale "seconda libertà romena", chiamata così da Nicolae Iorga<sup>14</sup>. Bogdan fondò una dinastia – dei Bogdan o dei Mușat – e perciò, alcuni dei popoli orientali avrebbero chiamato in seguito il paese *Bogdania*. Negli ambienti europei, invece, lo stato romeno a est dei Carpazi veniva solitamente nominato, con una certa regolarità, *Valachia* o *Valachia Minor*, ed anche *Moldavia*, con diversi varianti negli ambienti polacchi, tedeschi o italiani.

<sup>13</sup> VICTOR SPINEL, *Moldavia in the 11<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> Centuries*, Bucharest 1986, *passim*.

<sup>14</sup> La superficie del nuovo stato era paragonabile a quella dei Paesi Bassi.

La sede metropolitana di Moldavia, fondata alla fine del XIV secolo (momento in cui i lituani diventavano cristiani in forma occidentale), ebbe lo stesso ruolo di quella a sud dei Carpazi: l'organizzazione ecclesiale del paese in forma bizantina e bizantino-slava, nonché la consacrazione dell'indipendenza dello stato, dell'autorità suprema del principe/del signore.

### I romeni della Transilvania

L'affermazione dell'indipendenza delle due Valacchie, la fondazione delle loro relative sedi metropolitane furono percepite nell'epoca quali atti ostili nei confronti del re d'Ungheria, che si considerava in qualche modo il signore naturale dei voivodi romeni. In tale contesto, la separazione della Valacchia e della Moldavia dal sistema di dominazione diretta dell'Ungheria, ebbe alcune conseguenze anche sulla sorte dei romeni di Transilvania<sup>15</sup>. I romeni transilvani erano un popolo conquistato e sottomesso, di fede orientale; vivevano in uno stato cattolico, con "missione apostolica", cioè con l'incarico di combattere contro "pagani, eretici e scismatici". Ciononostante, nei primi tre secoli d'esistenza del regno d'Ungheria (1000–1300), uno stato con una forte varietà etnica e confessionale, con tutte le città dominate dalla popolazione germanica, con province e regni interi senza maggioranza ungherese (Slovacchia, Croazia, Transilvania, Voivodina, Maramureș ecc.) era difficile praticare una discriminazione effettiva. Di più, il Medioevo, epoca di molte segregazioni, almeno all'inizio, metteva l'etnicità su un piano inferiore e non faceva discriminazioni etniche. In Ungheria, a sostegno di tanto – e forse anche di più – esisteva anche la famosa massima del re fondatore, Stefano I (diventato "il Santo"): "lo stato con una sola lingua ed un'unica fede è debole e fragile". Perciò, alle molte "lingue" e fedi esistenti in Ungheria, si aggiunsero anche le popolazioni colonizzate, tanto da est quanto da ovest. Dopo la IV Crociata e specialmente dopo l'imposizione della dinastia d'Angiò (la dinastia angioina di Napoli), le cose iniziano a cambiare man mano, non tanto in ciò che riguardava l'etnia, quanto la confessione. Gli "scismatici", cristiani anch'essi, ma orientali, furono spesso assimilati agli eretici e sottoposti a "rapine e depredazioni"<sup>16</sup>. Dopo la fondazione delle Valacchie all'infuori dell'arco carpatico, le elite ungheresi diventarono coscienti dell'ostilità dei romeni e della loro fede, chiamata sempre più spesso in modo peggiorativo "scismatica". I romeni della Transilvania (più compatti degli altri, inclusi in Ungheria), prima dell'acutizzazione dei conflitti, erano percepiti in modo normale, quale popolazione utile, e la loro elite partecipò persino all'esercizio del potere. Si può constatare che i romeni transilvani stavano per formare un gruppo privilegiato (uno stato), dato che sono ricordati assieme ai *Nobiles*, *Saxones* e *Siculi* nell'ambiente del regime congregazionale<sup>17</sup>, cioè quali partecipanti alle assemblee del paese, alle spedizioni militari e alla direzione degli affari politici in generale. La resistenza alla campagna "missionaria"

<sup>15</sup> Ș. PAPACOSTEA, *La fondation de la Valachie et de la Moldavie et les Roumains de Transylvanie: une nouvelle source*, in "Revue roumaine d'histoire", 17, Bucharest 1978, *passim*; I.-A. POP, *Romanians and Hungarians from the 9th to the 14th Century. The Genesis of the Transylvanian Medieval State*, Center for Transylvanian Studies, Cluj-Napoca 1996, pp. 187–194.

<sup>16</sup> Ș. PAPACOSTEA, *Between the Crusade and the Mongol Empire* cit., pp. 62–71.

<sup>17</sup> TUDOR SĂLĂGEAN, *Transilvania în a doua jumătate a secolului al XIII-lea. Afirmarea regimului congregațional*. Centrul de Studii Transilvane, Cluj-Napoca 2003, pp. 197–365.

condotta da Lodovico I (che potrebbe essere oggi chiamato proselitismo accentuato), col fine di imporre il cattolicesimo quale unica religione, assieme alla rivolta antiungherese dei principati romeni a sud ed est dei Carpazi (con aiuto intracarpatico), rese i romeni transilvani vulnerabili, passibili di restrizioni e punizioni. La loro affermazione all'interno del voivodato transilvano e del regno d'Ungheria doveva essere fermata. Così, nel 1366, furono presi dei provvedimenti secondo i quali il possesso legale sulle terre e sui sudditi si faceva esclusivamente con atti scritti (diplomi) emessi dal sovrano; i veri nobili, inoltre, dovevano essere necessariamente cattolici. In Transilvania e nei dintorni, padroni senza atti di donazione da parte del re e non cattolici erano specialmente i *kenesii*, ossia i piccoli feudatari romeni, che potevano, a stretto rigore, ottenere i diplomi reali e abbracciare la fede cattolica (alcuni di loro lo fecero), ma in tal modo non erano più romeni (*Valachi*) e diventavano *Nobiles*. I romeni che rimasero senza una loro elite riconosciuta ufficialmente, dopo il 1366, furono man mano esclusi anche dagli stati. Tale situazione fu definitivamente nel 1437, quando i nobili, i sassoni e i secleri si costituirono nella "*fraterna unio*" (chiamata più tardi "*unio trium nationum*"). Da questo momento in poi, i romeni smisero di partecipare quale entità (stato o gruppo privilegiato) al potere politico<sup>18</sup>.

### Situazione economico-sociale

Nel Medioevo – periodo prestatistico – non esistono dati demografici certi, ma solo testimonianze indirette. In base a loro, si può considerare che, mediamente, durante i secoli XIV–XVI, la popolazione della Transilvania (Banato e *Partium* compresi) fu di 700 mila abitanti, quella della Valacchia di 500 mila e quella della Moldavia di 400 mila. La società feudale non fu presente nelle sue forme occidentali nei Paesi romeni e neppure in Ungheria o Polonia. Vi fu invece un feudalismo *sui generis*, di ispirazione romano-bizantina e d'influsso bizantino-slavo, proveniente da sud del Danubio<sup>19</sup>. Anche i nomi delle categorie sociali e delle istituzioni stanno a dimostrare tale dualità. Il prototipo della feudalità romana furono i *cnezi*, chiamati anche *juzi*, inizialmente capi scelti delle comunità, e poi piccoli proprietari di villaggi o parti di villaggi (terre e sudditi). Il termine *jude* proviene dal latino *iudex/judex*, *-cis*, e quello di *cnez* (*kenesius*) è di origini germaniche, preso in prestito dai romeni per via slava. I più capaci tra i *cnezi/juzi* venivano eletti voivodi o duci, cioè capi militari, con alta autorità. Dopo la formazione degli stati medioevali e il rinforzo del potere centrale, gran parte dei *cnezi/juzi* divennero feudatari ufficiali, attestati con documenti (diplomi) e chiamati boiardi. In Transilvania, la trasformazione dei *cnezi* in boiardi fu attuata solo in alcune regioni (come nel Făgăraș), le quali nei secoli XIV–XV si trovavano sotto l'autorità della Valacchia. Altrimenti, i *cnezi* furono obbligati ad adattarsi alle condizioni del feudalesimo di tipo occidentale, portato dal Regno d'Ungheria. I *cnezi* che si misero a servizio del regno si evolsero allo stesso modo come i feudatari ungheresi, ricevettero atti di donazione per le loro proprietà, divennero

<sup>18</sup> I.-A. POP, *Romanians and Hungarians ... cit.*, pp. 191–194.

<sup>19</sup> I.-A. POP e I. BOLOVAN (a cura di), *op. cit.*, pp. 216–228.

cattolici e presero man mano il nome di nobili (*nobiles kenezii*). I *cnezi* che continuarono a possedere i villaggi in modo tradizionale, a seconda della *ius valachicum* e *ius keneziale* (cioè a seconda del diritto consuetudinario), senza apportare servizi al potere centrale, senza adattarsi alle esigenze imposte (specialmente a partire dalla metà del XIV secolo), scesero gradualmente nella gerarchia sociale verso certe categorie intermedie (nobili condizionali, prediali, uomini liberi) fino allo statuto di servi della gleba. Su di loro, si imposero i “veri nobili”, cioè quelli ricompensati con i privilegi regali che garantivano loro lo statuto di padroni. Dopo il 1366, i *cnezi* senza diploma furono assimilati ai sindaci di villaggi asserviti (*villici*). Essi godevano di una certa preminenza tra gli abitanti dei villaggi e negli occhi dei nuovi padroni, ma dal punto di vista legale, erano servi della gleba. L’élite feudale rappresentava una percentuale infima rispetto al totale della popolazione; la maggior parte del popolo era formata da contadini, cioè coltivatori della terra e allevatori di bestiame. Ciò si nota anche dall’etimologia romena della parola contadino (*țăran*), che oggi significa, in modo restrittivo, solamente coltivatore, ma in origine faceva riferimento a tutti gli abitanti del paese (*țară*, dal latino *terra*). I contadini rimasero per lungo tempo uomini liberi dal punto di vista giuridico, persino quando, diventati sudditi sulle proprietà feudali, avevano certi obblighi (prodotti, lavoro, soldi) verso i padroni (boiardi, nobili). La dipendenza personale dei servi della gleba venne introdotta relativamente tardi in Valacchia, a cavallo tra la fine del Medioevo e gli inizi dell’epoca moderna, ovvero nel 1517 in Transilvania, tra il 1595 e il 1596 in Valacchia e nel 1628 in Moldavia. D’allora in poi, la libertà di movimento dei contadini (chiamati *iobagi* in Transilvania, *rumâni* in Valacchia e *vecini* in Moldavia) fu bloccata o drasticamente limitata. Un grande proprietario terriero (villaggi) nel Medioevo fu la chiesa, specialmente due delle sue istituzioni – i monasteri e i vescovadi – i quali, in questo senso, svolgevano il ruolo di grandi feudatari. Sulle terre della chiesa, come su quelle laiche, lavoravano contadini dipendenti e pochi schiavi, specialmente tartari e zingari. Gli zingari, originari dell’India settentrionale, diventano numerosi nel sud-est e nel centro dell’Europa nei secoli XIV–XV.

Di conseguenza, per sommi capi e con una certa desincronizzazione, la società in cui vivevano (anche) i romeni ricordava la struttura tripartita del mondo occidentale: *bellatores, oratores, laboratores*. In Transilvania e nel *Partium* ciò era più visibile che non nei principati all’infuori dell’arco carpatico, dove l’influsso slavo-bizantino era più forte e la società funzionò, generalmente, in armonia, con ciascuna categoria sociale che adempiva il ruolo destinato alla conservazione propria e dell’insieme. Ci furono anche dei momenti tesi e persino critici, in occasione degli attacchi esterni e delle ribellioni interne. Le rivolte interne (i conflitti civili) – relativamente rari – sono reazioni dei contadini contro i nobili/boiardi, ma ci furono anche altre forme di “insurrezione”, specialmente in Transilvania. I contadini si rivoltarono su piano locale più volte, ma le più ampie rivolte furono registrate in Transilvania tra il 1437 e il 1438 e tra il 1514 e il 1515. La cosiddetta rivolta di Bobâlna (1437–1438) sembra essere l’ultimo eco della “stretta della destra” (*dextra dandum*) di Erculeo (intorno all’anno 900), fra gli invasori di Tuhutum e gli abitanti di Gelou, una violenta reazione alle categorie minacciate dai nobili e dalla



chiesa con l'usurpazione dei "contratti" di libertà, garantiti dai "re santi". I sudditi *Valachi et Ungari* delle terre del duce Gelou (intorno all'anno 900) si consideravano ancora *regnicolari* (un tipo di *laboratores* di diritto), in base al modello corporativo, a seconda dell'esempio ussita, senza eludere le "antiche libertà"<sup>20</sup>. Naturalmente, non riuscirono, dato che il mondo feudale aveva le proprie regole. Nel 1514, l'aspetto sociale, inizialmente debole, diventa ancor più chiaro: l'autorità politica ecclesiale convoca a Buda, contro gli ottomani, una crociata, per la quale arrivano migliaia di uomini, non tanto per il fervore religioso quanto per il desiderio di liberarsi dalla servitù della gleba; così, incitati dalle misure che i nobili presero contro di loro, dopo essere stati istruiti militarmente, ignorano ad un certo punto il nemico esterno e avviano violentemente i propri malcontenti contro i nobili. Altri conflitti ci furono tra gli stati (gruppi privilegiati), e tra questi si annoverarono anche alcune istituzioni ecclesiastiche: nel 1277 (e anche dopo), i sassoni attaccarono la chiesa vescovile di Alba Iulia dato che non osservava la loro autonomia religiosa; nel 1366, tutta la nobiltà transilvana reclamò al re i romeni (chiamati "malfattori"), conquistati ma non rassegnati, e, da quanto si è visto, ottenne diversi provvedimenti contro gli ultimi; i siculi, poi, lottarono per la difesa delle "libertà" minacciate da alcuni voivodi e principi ecc.

Esistevano nei Paesi romeni anche città medioevali<sup>21</sup>, che, però, come ovunque, erano un'eccezione nel mondo feudale. Città di tipo quasi occidentale o di tipo centro europeo (*borghi*) ci furono solamente in Transilvania, a causa della presenza tedesca: Braşov, Sibiu, Cluj, Bistriţa, Turda, Alba Iulia. Dal punto di vista demografico, d'altronde, tutte le città dell'Ungheria (e della Transilvania) furono fino al 1350 prevalentemente tedesche. Le più prospere furono le città del *Fundus Regius* (Königsboden) e specialmente le città libere reali, che godevano di larga autonomia. A guidarle era un *judex* locale (e, spesso, un altro mandato dal re) ed un consiglio formato da 12 giurati. Tutti i cittadini erano, in principio, uomini liberi dal punto di vista giuridico (si sapeva che *Stadtluft macht frei nach Jahr und Tag!*<sup>22</sup>), anche se la loro condizione materiale e sociale era diversa, da ricchi patrizi fino a apprendisti, scansafatiche, mendicanti ecc. Gli artigiani erano organizzati in corporazioni. Fuori delle città (*civitates*), in Transilvania c'erano anche città-mercati (*fora, oppida*), alcune sui domini feudali, con un'economia quasi agraria. In Valacchia ed in Moldavia le città erano come dei villaggi più grandi, cittadine, a modello orientale, anche se molte di esse erano abitate anche da sassoni, ungheresi, armeni. Le città erano subordinate al signore (principe), e la loro autonomia era limitata. A capo delle città esisteva un sindaco ( *judeţ, şoltuz*) e 12 giurati (*pârgari*), ma che avevano, comunque il diritto di gestirsi autonomamente. Esistevano la cancelleria, il sigillo, i registri per l'iscrizione dei cambiamenti di proprietà e dei giudizi. I cittadini partecipavano all'esercito con reparti propri ed erano diretti in base a norme giuridiche speciali. Nelle città sono state messe le fondamenta del mondo moderno.

<sup>20</sup> I.-A. POP e TH. NÄGLER (a cura di), *op. cit.*, pp. 253–254.

<sup>21</sup> I.-A. POP e I. BOLOVAN (a cura di), *op. cit.*, p. 219.

<sup>22</sup> "L'aria della città ti rende libero dopo un anno e un giorno".

### Le istituzioni

Nel Medioevo non esistevano il principio della separazione dei poteri nello stato, né la libertà, né la democrazia, ma solo gerarchia, privilegio, sottomissione. Il capo dello stato (il grande voivoda e signore) era considerato il padrone del paese e dei sudditi, comandante militare superiore, grande giudice e legislatore, nonché capo della chiesa. Dai romeni, il signore (rom. *domn*, lat. *dominus*) era il sovrano per eccellenza, la maggiore autorità terrena. L'imperatore (lo *zar*) non esisteva se non come ricordo e nelle fiabe, e poi (dopo l'imposizione del potere ottomano), lontano, a Zarigrado (Istanbul). Allo stesso modo, il titolo romeno di *crai* (re), anche se godette di molto rispetto in certi ambienti, rimase estraneo alla mentalità corrente. Alcuni principi romeni furono nominati, in modo vago e mitico, alla fine del Medioevo, “*țari*” o “*crai*”, anche se il loro titolo ufficiale, consacrato e sufficiente per indicare l'autorità suprema era rimasto quello, conturbante, di *domn* o signore. I redditi personali del signore si confondevano con quelli dello stato e constavano in tasse del dominio signorile e tasse pagate da tutti gli abitanti (dazi). In Transilvania, un ruolo simile al signore aveva il re ungherese, mentre il voivoda, i *comites* dei sassoni e dei siculi erano alti dignitari. Il trono delle due Valacchie veniva occupato in base a un principio misto, ereditario-ellettivo, e il signore (il principe) deteneva l'autorità assoluta, come in qualunque monarchia medioevale<sup>23</sup>. Un'importante istituzione era il consiglio del signore<sup>24</sup>, formato da grandi boiardi con le loro dignità (un tipo di ministri) che aiutavano il principe nell'esercitare la propria autorità. C'erano: il palatino (rom. *vornic*), il cancelliere (rom. *logofăt*), il tesoriere (rom. *vistiernic*), il comandante militare – colui che portava la spada del signore (rom. *spătar*), il coppiere – che curava le bevande del signore (rom. *paharnic*), il siniscalco – che si occupava del cibo del signore (rom. *stolnic*), il consigliere privato (rom. *postelnic*) ecc. Quando esistevano questioni molto importanti da risolvere (fiscali, sociali, di politica estera, di successione al trono ecc), si riunivano le assemblee del paese o le assemblee di stati<sup>25</sup>. Gli stati non avevano la consistenza e la formazione di quelli Occidentali, per diversi motivi. A sud dei Carpazi, alle assemblee prendevano parte il clero superiore, i boiardi, i cortigiani, i capi dell'esercito. In Transilvania (e in Ungheria), le particolarità sono altrettanto grandi, specialmente a causa della singolare struttura etnica. Al posto degli stati classici (clero, nobiltà, cittadini), esiste quasi un unico grande gruppo privilegiato dell'élite (clero e nobiltà presi assieme), più i gruppi etnici riconosciuti: sassoni, secleri e, inizialmente – come si è visto – i romeni. Nell'Ungheria, invece, i cumani si trovarono anch'essi a un certo momento nella postura di stato. Teoricamente parlando, le assemblee della Transilvania, presiedute dal voivoda, erano solamente le congregazioni della nobiltà dei sette comitati, dato che i sassoni e i secleri erano sottoposti direttamente al re; essi avevano ciascuno le proprie congregazioni di tutti i loro seggi e distretti. In realtà, man mano che i voivodi della Transilvania estendevano la loro autorità

<sup>23</sup> ȘTEFAN ȘTEFĂNESCU e CAMIL MUREȘANU (a cura di), *Istoria românilor. Vol. IV De la universalitatea creștină către Europa “patriilor”*, Editura Enciclopedică, București 2001, pp. 166–180.

<sup>24</sup> *Ibidem*, pp. 184–195.

<sup>25</sup> *Ibidem*, pp. 180–184.

anche sulle terre dei sassoni e dei secleri (loro ricevevano qualche volta dal re anche la carica di *comites* dei sassoni e dei secleri), le assemblee della Transilvania diventavano assemblee complesse, dei nobili, dei sassoni e dei siculi. Anche se esistettero alcune eccezioni, l'autonomia dei secleri e specialmente, dei sassoni, basata su privilegi globali, fu rispettata e, quando occorre, difesa. Nelle parti occidentali (*Partium*), qualche volta, il palatino dell'Ungheria convocò assemblee dei nobili dei comitati dell'area. I romeni transilvani, dopo non essere più stati chiamati alle assemblee generali degli stati rinforzarono le proprie assemblee, a livello delle antiche "*terrae*", voivodati, unioni di distretti ecc. Tali antiche unità territoriali erano chiamate nei testi latini distretti (*districtus Valachorum*), e le assemblee dei *cnezi* romeni erano tenute per distretti o, qualche volta, per gruppi di distretti. Così fecero anche i romeni del Banato e del *Partium*. Le più potenti assemblee dell'élite romana di questo genere furono nella Terra di Hațeg, quella di Făgăraș, nel Banato, nel Maramureș, in Crișana. Tramite loro si conservò per lungo tempo una certa limitata autonomia locale<sup>26</sup>.

Nel Medioevo un importante ruolo era occupato dall'esercito e dagli affari militari, dato che lo stato principale della società – nobili/boiardi – aveva per definizione il ruolo di combattere, di lottare (perciò i nobili erano chiamati per tradizione *bellatores*)<sup>27</sup>. Qualche volta, in mancanza di guerre vere e proprie, simulavano le lotte, sotto forma di giochi dedicati all'onore cavalleresco, come i tornei. Il gusto guerriero dell'élite era soddisfatto anche in scontri locali tra vicini o in partite di caccia. Le popolazioni collocate e colonizzate in Transilvania ebbero anch'esse, dall'inizio, importanti ruoli militari. Così, la *Bolla Aurea dei Sassoni* del 1224, stipulava chiaramente il loro obbligo di mandare 500 guerrieri nelle spedizioni del re all'interno del reame, 100 all'esterno se vi era presente il re e solamente 50, se vi andava un sostituto del re. I secleri, invece, avevano obblighi militari ancor più ampi: in ricordo del loro posizionamento *in prima acie*, allorquando gli ungheresi conquistarono la Transilvania. Così, il privilegio del 1499, prevedeva la partecipazione all'esercito di tutti i secleri (cavalieri o fanti) nell'avanguardia dell'esercito del re verso la Moldavia, all'andata, e nella retroguardia al ritorno o al centro, in assenza del re; se l'attacco era organizzato, col re a capo, verso la Valacchia, allora metà dei secleri andavano con lui, senza il re, era convocata solo la quinta parte ecc. In Transilvania, l'esercito era formato dalle bandiere dei nobili, del vescovo di Alba Iulia, dei sassoni, dei secleri. In Valacchia e in Moldavia, alla bandiera del signore venivano aggiunte quelle dei boiardi, dei contadini liberi e, più tardi, dei cittadini. Nel secolo XV, in conformità con alcune fonti italiane, la Transilvania, la Valacchia e la Moldavia potevano mobilitare assieme contro i turchi 98.000 uomini, più esattamente 28.000, 38.000 e rispettivamente 32.000. L'armamento era, grosso modo, quello conosciuto nell'Europa occidentale. Dai secoli XV–XVI, vennero usate, per allora senza grande successo, anche le armi da fuoco. Un importante ruolo nella difesa lo avevano le città di frontiera, collocate lungo il Danubio, il Nistro e nei Carpazi, ma

<sup>26</sup> I.-A. POP, *Instituții medievale românești. Adunările cneziale și nobiliare (boierești) din Transilvania în secolele XIV–XVI*, Editura Dacia, Cluj-Napoca 1991, pp. 58–217.

<sup>27</sup> Șt. ȘTEFĂNESCU e C. MUREȘANU (a cura di), *op. cit.*, pp. 230–249.

anche alcune fortificazioni interne, com'erano le mura delle città, le fortificazioni dei villaggi e quelle delle chiese sassoni della Transilvania. Le ultime, veri e propri monumenti d'architettura, stupiscono tutt'oggi.

**I principi di diritto**<sup>28</sup> provenivano per i romeni (*ius valachicum*) dalla tarda tradizione romana e dagli influssi dei popoli migratori. Furono di tipo tradizionale (consuetudinari) e vennero applicati ovunque nelle comunità rurali romene. Dal momento della fondazione degli stati/ dei principati, il regime feudale introdusse leggi proprie, prima in Transilvania, in base al modello occidentale e poi in Valacchia e in Moldavia, di ispirazione bizantina. Tali principi furono sintetizzati dal giurista Werböczy, nel 1517, sotto forma di codice di leggi in tre parti – *Tripartitum*; a sud e a est dei Carpazi fu applicato quasi sempre il *Syntagma* di Matteo Vlastares. Le istanze giudiziarie erano numerose, dalla più antica, del villaggio (formata da *boni et seniores homines*), passando a quella del feudale (boiardo o nobile), quella dell'unità territoriale di tipo contea (*județ* in Valacchia; *ținut* in Moldavia; comitato, seggio, distretto in Transilvania e Ungheria, ma anche città, cittadina ecc.), per arrivare a quella del capo del paese. Il giudice supremo era il signore/re, l'unico che poteva pronunciare punizioni capitali; lui era anche l'istanza suprema d'appello. Il sovrano poteva delegare "il diritto della spada" (*ius gladii*) anche ai feudali. Un importante ruolo nel mondo medioevale era occupato dalla giustizia ecclesiastica, estesa su molti problemi laici. Per esempio, nell'esercitare il diritto di possesso/proprietà sulla terra in Transilvania si imposero i luoghi di certificazione (*loca credibilia*), che funzionarono, usualmente, presso i vescovadi (qui si chiamavano *capitula*) e presso i monasteri (dove erano chiamati *conventus*). Tali luoghi avevano il ruolo dei notariati dell'epoca moderna.

**La vita spirituale** si svolgeva, con rare eccezioni, intorno alla chiesa<sup>29</sup>. L'esistenza umana generalmente non poteva essere immaginata senza la chiesa nel Medioevo. Presso i daco-romani la chiesa si organizzò difficilmente ed abbastanza vagamente (il più antico vescovado conosciuto è a Tomis-Constanța, risalente al secolo IV), e per i romeni gli sforzi di strutturare istituzionalmente la vita religiosa furono fatti specialmente a partire dai secoli XI–XII. Per di più, i romeni subirono un "cristianesimo popolare", contaminato con antiche abitudini pagane, senza gerarchia canonica ben strutturata e senza collegamenti diretti con Roma o Costantinopoli. La latinità della fede si combinò dai romeni con l'ortodossia e lo slavismo culturale. I romeni sono, così, l'unico popolo neolatino a esser diventato cristiano in veste latina, ad aver subito maggiormente l'influsso della chiesa orientale e ad esser passato all'ortodossia. Se la cristianizzazione dei romeni fu fatta in latino (tramite i loro antenati), l'organizzazione della chiesa fu finalizzata secondo le tradizioni orientali e per via sud-slava. Il maggior influsso venne dal Primo Impero Bulgaro, il cui sovrano, Boris, diventò cristiano in maniera bizantina col nome di Michele nel 864–865. Con tale influsso nell'organizzazione della vita religiosa arrivò anche lo slavismo, insieme con la lingua slava e l'alfabeto cirillico.

<sup>28</sup> *Ibidem*, pp. 216–230.

<sup>29</sup> I.-A. POP e I. BOLOVAN (a cura di), *op. cit.*, pp. 238–244.

Gli unici vicini cattolici diretti dei romeni – gli ungheresi – divennero cristiani circa un secolo e mezzo dopo i bulgari e organizzarono la loro vita ecclesiastica con fatica, con notevoli e violenti resistenze dei pagani, fino nella seconda metà del XI secolo<sup>30</sup>. Per di più, fino alla IV Crociata (1204), anche gli ungheresi oscillarono tra Roma e Costantinopoli, e almeno fino all'invasione tartara (1241), il numero dei monasteri orientali del Regno d'Ungheria (attestati 600 circa) superava almeno di tre volte quello dei conventi occidentali. D'altronde, la copresenza istituzionale delle due chiese cristiane resterà una realtà costante durante l'intero Medioevo, non solamente in Transilvania ed in Ungheria, ma anche nei principati a sud ed est dei Carpazi. Il primo vescovado cattolico del territorio odierno della Romania, creato sul luogo di un anteriore monastero orientale, è attestato nel 1030, a Cenad (Banato), ed è seguito da altri, a Oradea e Alba Iulia. Nei secoli XIII–XIV, sono menzionati vescovadi a meridione e a oriente dei Carpazi (il vescovado dei “cumani”, il vescovado di Milcov, di Siret, Baia, Argeș), altrettanto numerosi come quelli della Transilvania e del *Partium*. Nel secolo XVI, la Riforma avrebbe rotto la dualità tra ortodossia e cattolicesimo nei Paesi romeni, complicando il quadro confessionale con almeno altre tre nuove fedi, che si affermarono specialmente in Transilvania: luteranesimo, calvinismo, unitarismo (antitrinitarismo).

I vescovadi, i monasteri, le corti signorili e le città divennero presto importanti centri culturali, luoghi privilegiati per elaborare le creazioni spirituali<sup>31</sup>. Naturalmente, nella società medioevale predominante era la **cultura popolare**, rurale, prevalentemente orale, anonima e collettiva. Il verso popolare romeno si rifà alla metrica dei versi latini, mentre i grandi temi dell'epos popolare (i poemi *Miorița*, *Meșterul Manole*, *Toma Alimoș* ecc.) illustrano l'ambiente medioevale, ma in profondità, essi rispecchiano una filosofia (concezione) perenne dei romeni, riguardante la vita e la morte, l'accettazione della morte, il sacrificio a nome della creazione duratura, l'amore, la giustizia sociale, la difesa della propria terra dinnanzi ai nemici ecc. La creazione colta, scritta, compare abbastanza difficilmente, in un mondo instabile, devastato da penurie, malattie, calamità naturali e specialmente attacchi esterni annientanti. L'impronta della chiesa su tale cultura è onnipresente. Molto importanti furono le scuole, presso chiese e monasteri, in città e nei borghi, per i romeni in slavo antico (a Șcheii Brașovului, Perii Maramureșului, Feleac, Prislop, Neamț, Dealu, Sf. Gheorghe Vechi di Bucarest ecc.), mentre, per gli ungheresi, i sassoni e i secleri in latino (a Brașov, Sibiu, Bistrița, Sighișoara, Cluj, Alba-Iulia, Târgu-Mureș, Oradea). In alcune scuole latine, come quelle di Caransebeș, Hațeg e Lugoj imparavano anche i romeni. Scuole di livello più alto esistettero a Sibiu (*Studium generale*, 1525), a Cotnari (*Schola latina*, 1562, creata da Despot Vodă, con professori quali l'umanista Johannes Sommer, venuto dalla Germania) o a Cluj (un'università gesuita, 1579–1581, destinata a combattere la Riforma). Le opere scritte furono prevalentemente religiose, ma anche storiche,

<sup>30</sup> I polacchi divennero cristiani anch'essi oltre un secolo dopo i bulgari, ed i lituani lo fecero solamente nel 1386, il che fece sì che, in romeno, la parola *livă/liftă* (cioè lituano) fosse sinonimo di *pagano*.

<sup>31</sup> Sull'evoluzione della cultura medioevale si veda ȘT. ȘTEFĂNESCU e C. MUREȘANU (a cura di), *op. cit.*, pp. 648–782.

giuridiche e filosofiche ed ebbero più slancio con l'umanesimo dell'epoca rinascimentale (secoli XV–XVI). I più importanti umanisti furono János Vitéz, vescovo di Oradea, Filip More di Ciula Hațegului, vescovo di Pecs (Fünfkirchen), molto apprezzato da Aldo Manuzio, Nicolaus Olahus, superiore e reggente dell'Ungheria asburgica (originario della famiglia regnante in Valacchia), Johannes Honterus, grande dotto sassone luterano, fondatore di scuole, codificatore di leggi, cartografo ecc. Una vera rivoluzione fu causata dal passaggio alle lingue vernacolari nella cultura e nella stampa. Le scritture in romeno, tedesco o ungherese si imposero abbastanza difficilmente, a causa della forte tradizione delle lingue considerate sacre, superiori, ma ci sono sempre più testimonianze di scritture nelle lingue parlate, specialmente a partire dal XV secolo. La Riforma religiosa e la stampa stimolarono questo processo. I primi libri stampati nei Principati romeni furono prodotti nel 1508–1512, a Târgoviște, in slavo antico, poi a Sibiu (1528), a Brașov, a Cluj ecc. In romeno, si stampò per la prima volta in modo sostanzioso a Brașov, città diventata nella seconda parte del XVI secolo centro della stampa romena, grazie all'opera del diacono Coresi. I primi libri romeni comparvero nell'ambiente della Riforma, grazie al supporto materiale dei sassoni della Città e dei principi di Valacchia e Moldavia. La stampa tedesca fiorì a Sibiu (dove furono stampati anche libri romeni) e a Brașov (grazie a Johannes Honterus), mentre quella ungherese a Cluj (grazie a un altro sassone, Gaspar di Helt o Heltai).

Le belle arti e l'architettura illustrano le grandi correnti europee, ma contengono anche interpretazioni locali, inedite. Mentre il romanico (secoli XII–XIII) e il gotico (sec. XIII–XV) sono presenti specialmente in Transilvania<sup>32</sup>, l'arte bizantina (secoli XIII–XVI) è presente a sud e a est dei Carpazi. I più significativi monumenti di stile romanico o che hanno conservato elementi romanici sono ad Alba-Iulia Viscri, Csnădioara, Ocna Sibiului, Csnadie, Herina, quelli di stile gotico a Cârța, Bartolomeu-Brașov, Hălmeag, Prejmer, Drăușeni, Bistrița, Sighișoara, Mediaș, Turda, Dej, Moșna, Biertan ecc., cioè ovunque vi furono "ospiti" tedeschi. I simboli del gotico in Romania sono due chiese sassoni, ovvero la Chiesa San Michele di Cluj e specialmente la Chiesa Nera di Brașov. Le chiese romene antiche della Transilvania (Densuș, Strei, Strei-Sângeorgiu, Sântămărie-Orlea, Gurasada, Crișcior, Ribița, Șcheii Brașovului, Prislop, Ostrov, Râmeți, Leșnic, Peșteana, Feleac, Vad ecc.) abbinano la tradizione bizantina con elementi romanici e gotici, arrivando così a una sintesi originale. In Valacchia e Moldavia, grazie al patrocinio principesco sulla chiesa e al diritto dei sovrani d'erigere chiese, furono edificati monumenti diversi, come quelli di Dealu o Curtea de Argeș, e rispettivamente a Voroneț, Borzești, Războieni, Suceava, Vaslui, Iași, Hârlău, Huși, Piatra-Neamț, Putna, Neamț, Tazlău ecc. In Moldavia a partire dal XVI secolo, si passa massicciamente all'affrescamento delle chiese, tanto all'interno quanto all'esterno. Questi monumenti dipinti, che si sono mantenuti fino ai nostri giorni in Bucovina

<sup>32</sup> Per i monumenti medioevali della Transilvania, si veda I.-A. POP e MARIUS PORUMB, *Patrimoniul cultural al României. Transilvania/ The Cultural Heritage of Romania. Transylvania/ Patrimoine culturel de la Roumanie. Transylvanie/ Das Kulturerbe Rumäniens. Siebenbürgen/ Il patrimonio culturale della Romania. La Transilvania*, (volume in cinque lingue), Centrul de Studii Transilvane, Cluj-Napoca 2004, pp. 47–51 e pp. 114–123.

(Humor, Voroneț, Moldovița, Arbore ecc.), illustrando alla meglio lo “stile moldavo” o il “gotico romeno”, si trovano sotto la protezione UNESCO, e sono entrati a far parte del patrimonio artistico universale. Si svilupparono anche la pittura, la scultura e l’architettura laica, le arti minore, il tutto conferendo una distinta spiritualità medioevale e rinascimentale.

Si dice spesso che l’antica eredità culturale, mantenutasi sino ai nostri giorni sul territorio della Romania, sia relativamente scarsa, paragonata a quella Occidentale. Talvolta si dice anche – spiegazione diventata un cliché – che ciò sia dovuto al ruolo dei romeni, di difensori della civiltà dinnanzi agli attacchi nemici. Per maggiore precisione: il romeno si era fermato con una mano sull’aratro e con l’altra sulla spada, aveva trattenuto i turchi al Danubio, mentre gli occidentali costruivano le loro cattedrali in tutta tranquillità! Questa parabola è comparsa molto tempo fa, però, col regime comunista, nella sua tappa nazionalista, è stata ripetutamente argomentata e fin troppo invocata. Dopo il 1989, più voci hanno giustamente denunciato tale slogan fino a ridicolizzarlo completamente. Si è arrivato perfino a dire – con ironia – che i romeni, lottando contro gli ottomani, non potevano proteggere i costruttori delle cattedrali, dato che le cattedrali erano già state costruite! Oltre l’ironia, però, la questione di fondo resta: prima di lottare contro turchi, romeni, polacchi, ungheresi, sassoni, secleri, bulgari, serbi e altri, ebbero seri scontri con i tartari, e prima ancora con peceneghi, uzzi e cumani e, certamente, ciò impedì che queste popolazioni arrivassero in Occidente, ai tempi in cui vi si costruivano le grandi cattedrali romaniche e gotiche o altre opere ancora. Entro i limiti del normale, non è affatto errato sostenere che, in certi periodi, i popoli dell’Europa centrale, dell’Est e del Sud-Est avevano protetto, più o meno consapevolmente, la civiltà occidentale, la quale, a suo turno, irradiò qualche volta i suoi benefici verso Oriente. Si trattò di una certa osmosi, di complementarità, dato che nessuno possiede il monopolio sulla civiltà e sulla cultura. Certamente, in questo quadro storico, i romeni ebbero il loro ruolo, che non va esagerato, né minimizzato. Ebbero monumenti, ma non moltissimi, né grandiosi. Ci sono sufficienti motivi per tale scarsità: il concetto sull’esistenza, la relazione con la divinità, l’insicurezza della vita, le calamità, gli attacchi nemici, gli scontri confessionali, le discriminazioni religiose ed etniche, l’istruzione sommaria, l’incuria ecc.

I principi romeni, comunque, assieme agli altri sovrani dell’area, si iscrissero nell’ambito generale e lottarono nel nome della Croce, della civiltà cristiana, delle proprie terre (per il bene pubblico e personale), al fine di difendere e conservare i propri valori. Qualche volta, però, gli interessi momentanei, la codardia, la paura, la volontà di vendetta, le passioni ecc., li spinsero a schierarsi dalla parte dei nemici consacrati dei cristiani. Così fecero tutti, però, non solo i romeni e così sopravvissero. La storia medioevale dei romeni non è una fila ininterrotta di vittorie antiottomani, ma neppure una di sconfitte catastrofiche, bensì uno scorrere normale della vita.

Nella **galleria delle grandi personalità politiche medioevali**<sup>33</sup>, un posto importante è occupato, sin dall’inizio, da Mircea cel Bătrân [Mircea il Vecchio] (1386–1418), signore della Valacchia. Sotto il suo regno si cristallizzarono le

<sup>33</sup> Șt. ȘTEFĂNESCU e C. MUREȘANU (a cura di), *op. cit.*, pp. 273–583.

istituzioni del paese, si stabilì concretamente la vita economica, si formarono le categorie sociali, venne indicato lo statuto internazionale della Valacchia. Sotto di lui, gli ottomani arrivarono alla frontiera del Danubio, dopo aver sconfitto anche i due imperi bulgari. Il passaggio del Danubio era anche una soglia psicologica ed i cristiani si mobilitarono per la sua difesa. Mircea partecipò allo sforzo collettivo di difesa dei Balcani (considerate le divergenze tra cristiani), a Kossovopolje (1389), per esempio; negli anni 1394–1395 fu obbligato a resistere anche da solo, nel suo paese, con vittorie relative e sconfitte dolorose. Ricercò l'alleanza con l'Ungheria e con la Polonia, sotto la forma, normale allora, del vassallaggio, si impegnò nella crociata europea di Nicopoli (1396), si impose, ad un certo punto, quale arbitro, nelle lotte intestini dell'Impero Ottomano, creando ed eliminando sultani, estese il suo paese verso occidente, settentrione e oriente, portandolo ad un prestigio mai avuto sino ad allora, per rassegnarsi, alla fine, con la perdita delle città lungo il Danubio (Turnu, Giurgiu) e col pagamento del tributo (per allora modico) al sultano, in cambio alla pace. Ebbe buone relazioni con la Moldavia e con la Transilvania, coi sassoni, con gli ungheresi, coi romeni transilvani. Durante il suo regno, il metropolita della Valacchia era anche "esarca delle Terre Alte e di tutta l'Ungheria", vale a dire che aveva autorità su tutti gli ortodossi dell'est Ungheria, in gran parte romeni.

Parzialmente contemporaneo di Mircea cel Bătrân fu Alexandru cel Bun [Alessandro il Buono] (1400–1432), signore della Moldavia. Lui rafforzò l'orientamento politico della Moldavia verso la Polonia (per meglio dire l'Unione Polacco-Lituana), e si riconobbe vassalle del re di Cracovia. In tale qualità, spedì più eserciti a lottare, assieme ai polacchi, contro i Cavalieri Teutonici, facilitò i buoni rapporti della Polonia con la Valacchia, incoraggiò con privilegi gli scambi commerciali romeno-polacchi. Quando il Regno polacco si avvicinò all'Ungheria, specialmente dopo che il suo re, Sigismondo di Lussemburgo, diventò imperatore scelto del Sacro Romano Impero Germanico, la situazione del principe di Moldavia peggiorò, dato che il paese non si poteva più difendere dalle pressioni ungheresi. Dopo che Alexandru offrì alloggio in Moldavia ai rifugiati ussiti, il re d'Ungheria, invocati anche altri pretesti, pianificò la divisione della Moldavia tra i regni ungherese e polacco. Il principe della Moldavia ebbe allora le prime battaglie con gli ottomani, per la difesa del sud del paese (specialmente per Cetatea Albă) e per imporre nella Valacchia un signore alleato. Lasciò dietro di sé un paese prospero e stabile, bene organizzato e difeso, che i suoi continuatori fino a Stefano il Grande, disgraziatamente, erano sul punto di dissipare.

Un'altra importante figura della storia medioevale, significativa tanto per i romeni quanto per gli ungheresi, fu Iancu de Hunedoara [Giovanni Hunyadi]<sup>34</sup>, che si affermò quale grande guerriero sul fronte della lotta antiottomana. Ebbe una carriera politico-militare fulminea e fu, tra l'altro, voivoda della Transilvania (1441–1446), governatore dell'Ungheria (1446–1452) e capitano generale del regno (1453–1456). Fu una sorte di *self made man*, proveniente da una famiglia di *cnezi* romeni nobilitati nella Terra di Hațeg (comitato di Hunedoara). Il padre di Iancu si affermò – come molti *cnezi* romeni – come guerriero a servizio del re ed aveva

<sup>34</sup> I.-A. POP e I. BOLOVAN (a cura di), *op. cit.*, pp. 262–263.



ricevuto in donazione il dominio di Hunedoara, dove più tardi (sempre nel XV secolo) si sarebbe innalzato il più imponente castello gotico mantenutosi fino ai nostri giorni in Romania. Per godere di tali onori, il padre di Iancu passò al cattolicesimo, ma, fino ad un certo punto, la famiglia mantenne una doppia identità, tanto orientale/romena quanto cattolica/ungherese. Perciò, l'eroe di Belgrado, come anche alcuni dei suoi parenti e molti contemporanei suoi, ebbe un doppio nome durante l'epoca e ulteriormente, uno (Iancu, Janko, Inago) adattato all'ambiente locale, romeno, balcanico e ortodosso ed un altro (Ioannes, Johannes, János), cattolico, ungherese e occidentale. Iancu ricevette una buona educazione militare alla corte reale ungherese, in Cechia ed in Italia, dopo di che, da giovane (dal 1439), iniziò una serie di vittorie contro i turchi. Nel 1441, sconfisse l'esercito ottomano in Serbia, poi degli altri in Transilvania e Valacchia. Nel 1443–1444, condusse la “Lunga Campagna” nei Balcani, minacciando proprio l'allora capitale del potere ottomano. Ottenne una pace coi turchi per dieci anni, conclusasi prima, alle insistenze del papa, con una nuova “crociata” (con truppe ungheresi, romene, croate, bosniache ecc.), fermata brutalmente dal sultano a Varna (1444), dove fu ucciso persino il re d'Ungheria. Dopo la conquista di Costantinopoli da parte di Maometto II, nel 1453, il pericolo ottomano per l'Europa centrale diventò sempre maggiore. La salvezza dell'Europa arrivò allora sempre grazie a Iancu che radunò l'esercito a Belgrado (oggi capitale della Serbia) – la grande città dell'Ungheria d'un tempo – e che, con 30.000 soldati della zona, ma anche della Polonia, Germania, Boemia ecc., sconfisse il conquistatore di Costantinopoli (nell'estate del 1456) e diventò l'eroe della Cristianità. Il papa lo chiamò *Athleta Christi*. Era al culmine della gloria quando morì a causa della peste, nelle vicinanze di Belgrado. Sulla sua tomba nel centro della sua Transilvania (ad Alba Iulia) sta scritto tutt'oggi: “Si è spenta la luce del mondo...”. L'Europa occidentale non capiva ancora a che pericolo era scampata, preoccupata da tempo con i seguiti della Guerra dei Cent'Anni. Le elite inglesi si agitavano col nuovo conflitto delle rose, che significava la lotta per il potere tra i casati di Lancaster e York entrambi blasonati con rose...

L'Europa del sud-est era invece anch'essa lontana dall'avere la pace. Lo scontro con l'Islam, che nella Penisola Iberica stava per concludersi, nella regione del basso Danubio era all'apogeo. A quanto pare, poco prima della morte, nel 1448, Iancu de Hunedoara aveva aiutato ad arrivare al trono della Valacchia, dopo una signoria meteorica, il figlio di Vlad Dragul, ovvero Vlad III Drăgulea [= “figlio di Dragul”], chiamato in seguito Vlad Țepeș (negli ambienti ottomani) o Vlad Dracula (negli ambienti cattolici occidentali)<sup>35</sup>. Questo voivoda, Vlad III (1456–1462), diventato in Occidente eroe di romanzi e di film fantastici e sanguinosi, il prototipo del vampiro, fu innanzitutto un grande guerriero antiottomano della Valacchia (e non della Transilvania, come spesso viene preteso, in modo leggendario). Fu un uomo severo, duro e crudele – come la maggior parte dei suoi contemporanei – e infastidì molti suoi vicini, non solo islamici, ma anche alcuni cristiani. Ebbe relazioni tese coi sassoni della Transilvania, che pretendevano un

---

<sup>35</sup> MATEI CAZACU, *Dracula (suivi du Capitaine Vampire, une nouvelle par Marie Nizet, 1879)*, Tallandier, Paris 2004, pp. 29–298.

regime commerciale privilegiato a sud dei Carpazi e che solevano nascondere diversi pretendenti al trono della Valacchia, nemici di Vlad. Il principe rifiutò di pagare il tributo formato da bambini romeni, preteso dai turchi per l'esercito del sultano e si ribellò con rara violenza contro gli "infedeli". La punizione per i nemici catturati era, molto spesso, l'impalamento, abituale in Oriente e applicato talvolta anche ai cristiani. Nell'inverno a cavallo tra il 1461 e il 1462, il principe romeno oltrepassò il Danubio con il suo esercito, sconfisse le truppe turche, uccidendo 23.809 "infedeli" e bruciando altri 884 nelle loro case, secondo quanto scrisse con orgoglio al re d'Ungheria Mattia Corvino. Gli ottomani erano spaventati che il signore romeno avrebbe preso persino la città di Costantinopoli. In ritirata, il signore prese con sé numerosi cristiani dei Balcani, per offrire loro riparo in Valacchia. L'intera Cristianità, a cominciare con la Santa Sede, lodò i successi del principe Vlad.

Dopo una simile offesa, il sultano Maometto II parti – indicano le fonti, esagerando – con 200.000 uomini per punire il *giaurro*<sup>36</sup>. Vlad III non poté affrontare direttamente una tale forza, però la attaccò ripetutamente, provando persino a uccidere il sultano. Chiese aiuto al re Mattia, ma costui, influenzato dai sassoni transilvani, arrestò il signore e, più di 10 anni, lo tenne cattivo in Ungheria.

Nel 1457, Vlad III offrì sostegno al giovane Stefano, che conosceva già da bambino, affinché arrivasse principe della Moldavia. Con ciò, si prefigurava il passaggio del grande sforzo antiottomano sul terzo paese romeno, la Moldavia.

Ștefan cel Mare [Stefano il Grande] fu il più importante principe romeno medioevale<sup>37</sup>, regnò per quasi mezzo secolo (1457–1504) e diede nome e contenuto ad un'epoca, così come fece la regina Elisabetta I nella storia d'Inghilterra. Il popolo lo chiamò "grande e santo" già mentre era in vita, lo venerò come eroe e lo immaginò sempre durante i secoli, in modo leggendario, con la croce e la spada in mano. Dopo ogni battaglia contro i "pagani" – narra la tradizione – questi innalzava una chiesa, per ringraziare il Signore. Così, avrebbe edificato decine di monasteri e chiese, essendo uno dei più grandi fondatori di chiese della Romania. Oggi, compare ufficialmente sul calendario romeno ortodosso, in quanto santo.

Stefano si impose difficilmente sul trono, dato che aveva molti nemici, fra i membri della sua famiglia e fra i grandi boiardi. Con tenacità, sconfisse tutte le opposizioni, uccise parte dei boiardi e consolidò la sua posizione. Aumentò il dominio signorile, rinforzò il consiglio principesco, sviluppò le città e preparò bene l'esercito. Assicurò la prosperità della vita economica, specialmente del commercio con la Transilvania, Ungheria e Polonia e ripagò con cariche e proprietà coloro che gli rimasero fedeli. Contò molto sui boiardi piccoli e medi, sui cittadini e sui contadini liberi.

Inizialmente non ebbe molti amici neanche tra i sovrani vicini. L'Ungheria e la Polonia disputavano la loro sovranità sulla Moldavia, e l'Impero Ottomano voleva imporre fermamente il suo dominio. Il signore si servì bene della rivalità polacco-ungherese, per assicurare l'indipendenza *de facto* del suo paese. In un primo momento, si riconobbe vassallo del re polacco e, parallelamente, ebbe uno

<sup>36</sup> Parola spregiativa usata in turco per denominare i cristiani.

<sup>37</sup> Ș. PAPACOSTEA, *Stephen the Great: Prince of Moldavia, 1457–1504*, Bucharest 1981, *passim*.

scontro armato con l'Ungheria che sconfisse a Baia, nel 1467. Poco tempo dopo, i due principi – Mattia Corvino e Stefano – si conciliarono, conclusero trattati, secondo l'abitudine medioevale della sovranità-vassallaggio e si aiutarono nella lotta antiottomana. In tale contesto, il re d'Ungheria, regalò al signore romeno, in Transilvania, due città con ampie tenute e decine di villaggi, in gran parte romeni. Alla fine del secolo XV, la Polonia diventò più aggressiva, volendo imporre un principe Jagellone sul trono della Moldavia. L'esercito polacco invasore fu invece sconfitto dai moldavi, nel 1497, a Codrii Cosminului (non lontano da Cernăuți). Seguì un trattato di pace e d'alleanza tra i due paesi, trattato sulla cui copia latina, un notaio annotò: "tradotto dal romeno".

Molto più difficili e complicati furono i rapporti della Moldavia con la Porta. Un anno prima dell'arrivo di Stefano al trono, il signore della Moldavia, Petru III Aron, con l'accordo dell'assemblea di stati, aveva accettato il pagamento simbolico di una somma di denaro verso il sultano, in cambio della pace, ovvero della non interferenza negli affari del paese. Stefano rispettò un tempo l'impegno che si era preso, ma si preparò anche alla resistenza e alla lotta acerba, perché per lui il paese era come una "Porta della Cristianità". Concluse alleanze, fece piani e cercò di portare dalla sua parte anche "l'altro paese romeno", cioè la Valacchia. Per il principe moldavo, il primo "paese romeno" era proprio il suo, cioè la Moldavia. Quando tutto era quasi preparato, il signore rifiutò il pagamento del tributo, ciò che causò una spedizione sulla Moldavia di un esercito di circa 120.000 uomini (di cui faceva parte anche l'esercito della Valacchia). Stefano, con circa 40.000 uomini suoi, più alcune migliaia di transilvani e di polacchi, riuscì ad ottenere la grande vittoria di Vaslui, il 10 gennaio 1475. Dopo la battaglia, il signore romeno spedì una lettera circolare ai monarchi cristiani dell'Europa, con la quale rendeva nota la vittoria ("ho preso la spada in mano e, con l'aiuto del Signore nostro Dio onnipotente, sono andato contro i nemici della Cristianità, li ho sconfitti e li ho calpestati e li ho fatti passare sotto il taglio della nostra spada") e faceva vedere il grande pericolo che incombeva sulla Moldavia e sull'Europa, qualora non fossero arrivati gli aiuti. L'imperatore dei turchi sarebbe arrivato presto, con tutta la sua forza – diceva il principe – "per sottomettere il nostro paese, che è la *porta della Cristianità* e che Dio ha difeso finora", e "se questa porta, che è il nostro paese, andrà persa – che Dio ce ne protegga – allora l'intera Cristianità sarà in grande pericolo". L'aiuto richiesto non arrivò e, nell'estate del 1476, Stefano affrontò da solo un esercito immenso, a capo del quale stava proprio il conquistatore di Costantinopoli. Nella battaglia diretta che avvenne a Războieni, l'esercito moldavo fu sconfitto, ma gli ottomani non riuscirono ad approfittare della vittoria, a causa della tattica adoperata dai moldavi, ovvero quella della terra bruciata e dei ripetuti piccoli attacchi. L'esercito nemico fu obbligato a ritirarsi, senza poter sostituire Stefano e assoggettare il paese. In fin dei conti, il principe romeno dovette fare pace con i turchi, cedere due importanti città al Danubio e al Mar Nero (Chilia e Cetatea Albă) ed accettare il pagamento del tributo annuo.

Alla sua morte, nel 1504, il signore lasciò ai suoi continuatori un paese prestigioso e rispettato, che mantenne la propria esistenza e organizzazione, restando come un ostacolo dinnanzi all'avanzamento ottomano. Il re di Polonia, Sigismondo I Stary (1506–1548), lo chiamò con ammirazione *Stephanus ille*

*magnus* (= Stefano il Grande), così come lo chiamavano i suoi, mettendolo così sotto l'insegna della perennità.

## Il secolo XVI

Il secolo eroico della resistenza antiottomana era passato e con lui quasi tutte le figure dei voivodi leggendari. Dopo il 1500, gli sforzi per mantenere l'esistenza dei principati romeni continueranno, ma senza la portata e il vigore di prima. A capo dei turchi arrivò uno dei più abili sultani – Solimano il Magnifico o il Legislatore (1520–1566) – il quale per ostruire il Sacro Romano Impero Germanico, concluse un'alleanza con la Francia e avanzò passo per passo verso il centro dell'occidente europeo. Nel 1521, gli ottomani occuparono Belgrado – difeso con tanto eroismo da Iancu de Hunedoara nel 1456 –, schiacciarono l'esercito ungherese nel 1526, attaccarono Vienna nel 1529 e poi trasformarono l'Ungheria centrale, con la capitale del paese, in provincia ottomana, per circa 150 anni. I Paesi romeni ebbero una sorte migliore: rimasero stati cristiani, con autonomia propria, con le loro istituzioni e principi, vassalli del sultano. Dalla metà del XVI secolo, la sovranità ottomana cominciò a diventare sempre più pesante e gli obblighi nei confronti della Porta andarono aumentando<sup>38</sup>. L'isolamento dell'Europa Centrale e di Sud-Est, rispetto all'Europa Occidentale, si accentuò con il cambiamento delle principali vie commerciali nell'Atlantico, in seguito alle grandi scoperte geografiche. Il controllo turco, estesosi all'intera penisola Balcanica, fino al Medio Danubio, corroborava il sentimento d'insicurezza dei popoli della regione. Comunque, i romeni, i sassoni, i secleri, parte degli ungheresi consapevoli della difficile sorte dei greci, bulgari, albanesi, ungheresi e di altri trovatisi sotto diretta occupazione ottomana, continuarono la resistenza e mantennero lo statuto di autonomia dei loro paesi (o di parte di essi). Anche se pagarono tributo ed altri dazi ai turchi, anche se la loro politica estera fu limitata, dovendo persino cedere certi loro territori al sultano, i romeni mantennero i loro stati con i propri signori, col divieto che gli ottomani potessero stabilirvisi e possedervi dei beni immobili, fare proselitismo islamico ed erigere moschee ecc. In altre parole, il dominio ottomano diretto si fermava, con alcune eccezioni, a sud del Danubio, i romeni potendo conservare le tradizioni, le istituzioni e le leggi proprie, specialmente i loro stati, diventati veri e propri mezzi di difesa dell'identità nazionale. D'altro canto, sembra che, in seguito all'esperienza nei Balcani, anche per gli ottomani fosse più profittevole il dominio indiretto. Di conseguenza, il mantenimento dell'esistenza statale di alcuni popoli a nord del Danubio (compresi i romeni), nel Medioevo e in epoca moderna, fu il risultato di diverse circostanze, dalle quali non mancarono l'abbinamento della resistenza con la conciliazione, la posizione geografica, gli interessi ottomani ed europei ecc.

Nei primi decenni del XVI secolo, i signori della Valacchia e della Moldavia continuarono a condurre, spesso di nascosto, una politica d'alleanze antiottomane e a pagare, il più delle volte, tributo ai turchi, i quali si diressero specialmente verso la Transilvania e l'Ungheria, verso gli Asburgo e la Polonia. I signori di Moldavia,

<sup>38</sup> STEPHEN FISHER-GALATI, DINU C. GIURESCU, I.-A. POP (a cura di), *Una storia dei romeni. Studi critici*, Centro di Studi Transilvani, Cluj-Napoca 2003, pp. 168–181.

da Bogdan cel Orb [= il Cieco], Ștefăniță e Petru Rareș fino a Ion Vodă e Aron Vodă, condussero una politica attiva dal lato dei cristiani, alcuni di loro organizzando resistenze armate antiottomane. Rinforzarono la linea di fortezze lungo il Nistro, curarono la buona amministrazione del paese, sostennero il commercio e appoggiarono la chiesa e la cultura. In ogni modo, l'insicurezza, l'interferenza straniera, gli attacchi tartari e turchi, le rivalità interiori fra i gruppi dei boiardi ecc. indebolirono molto i Paesi romeni. Dopo la metà del XVI secolo, la pressione ottomana aumentò sensibilmente, specialmente sulla Valacchia; il tributo richiesto era sempre maggiore e i signori non sottomessi furono cambiati abusivamente dal sultano con altri, che promettevano fedeltà. In questo secolo, nuove città e regioni come la Tighina (in Moldavia), Brăila (in Valacchia), gran parte del Banato furono occupate direttamente dai turchi.

I più grandi e radicali cambiamenti avvennero in questo periodo in Transilvania (guardata in senso largo, col Banato e Partium)<sup>39</sup>. La crisi provocata nel Regno d'Ungheria all'inizio del XVI secolo non poteva essere fermata. Il primo segno comparve chiaramente nel 1514, quando decine di migliaia di contadini, chiamati a Buda per andare in crociata contro gli infedeli e istruiti militarmente, si rivoltarono contro i loro padroni, specialmente quelli della Transilvania dove il servaggio era più pesante. Fu una vera e propria guerra civile. I contadini furono sconfitti dalle autorità, puniti con metodi barbari e "legati per sempre alla gleba", cioè fu loro tolta la libertà personale. Così, nel 1526, i contadini non furono più nella posizione e la disposizione di difendere il paese, quando gli eserciti del sultano – dopo aver conquistato Belgrado, chiamato anche "la chiave dell'Ungheria" – sconfissero nettamente l'esercito dei nobili ungheresi e uccisero addirittura il re. Fu il segnale della dissoluzione del paese. Tra il 1526 e il 1541, l'Ungheria ebbe al contempo due re, uno alleato con un imperatore cristiano, l'altro col sultano. Il paese si divise in due schiere, che lottarono per la supremazia e esaurirono le proprie forze. Nel 1541, il sultano mise fine secondo la propria volontà a tale situazione: intervenne con l'esercito e occupò l'Ungheria Centrale, con la capitale del paese. Il cuore dell'Ungheria, insieme con un territorio esteso, diventò una provincia dell'Impero Ottomano, le zone di nord-ovest (l'Ungheria Superiore), e non solo, furono occupate dagli Asburgo e l'est – cioè la Transilvania, il Banato, la Crișana, il Maramureș ecc. – si trasformò in un principato autonomo, che si trovava sotto la sovranità del sultano. Tale regime politico internazionale funzionava anche in Valacchia e in Moldavia.

La Transilvania subì diversi cambiamenti profondi anche all'interno. Da una regione periferica dell'Ungheria, essa diventò principato distinto e quasi-indipendente, in cui gli stati (denominati adesso nazioni) acquisivano un'autorità sempre più grande rispetto al passato. L'antico territorio del voivodato si raddoppia in pratica (anche se, nel 1552, il centro e il sud del Banato diventano pascialato ottomano). Dato che l'unica regione dell'ex regno rimasta effettivamente non occupata dallo straniero era adesso la Transilvania (ampliata), parte della nobiltà ungherese della Transilvania voleva vedere in essa la continuatrice dell'Ungheria e

<sup>39</sup> I.-A. POP e TH. NÄGLER (a cura di), *op. cit.*, p. 324–330.

conferirle nel futuro una missione ricuperatrice. Ci troviamo agli albori del nazionalismo moderno. Gli altri stati-nazioni, specialmente i sassoni, erano invece lontani dal trovarsi in una simile posizione, sostenevano l'individualità della Transilvania, la sua distinta personalità. Gli Asburgo – intitolati “re d'Ungheria” – pretendevano che fossero loro i veri e propri continuatori dei sovrani di prima e lo erano davvero per la parte dell'Ungheria che gli spettava. Lo stesso statuto lo rivendicava anche il sultano, che deteneva il cuore del paese, con la città di Buda. Per di più, a breve tempo dopo lo sconvolgimento causato dalle idee di Martino Lutero in Germania e più o meno negli anni in cui Enrico VIII creava la Chiesa Anglicana, si diffuse anche in Transilvania la Riforma religiosa. Per prima, i sassoni, diretti da alcuni insegnanti prestigiosi (tra i quali Johannes Honterus), passarono, senza molti turbamenti, al luteranesimo, poi gli ungheresi, in gran parte, al calvinismo ed al unitarismo. La maggior parte dei secleri, più isolati e conservatori, rimasero cattolici. Ulteriormente, tale squilibrio sarebbe stato parzialmente attenuato, ed il cattolicesimo avrebbe riguadagnato una certa influenza. Tra il 1550 e il 1570, all'incirca, gli stati, che rappresentavano solamente parte della popolazione del paese, diventata prevalentemente protestante, si riunirono alcune volte in “assemblee comiziali” (che nella storiografia vengono chiamate diete) e decisero di legiferare le confessioni nate con la Riforma. In altre parole, la nobiltà, i sassoni e i secleri, cioè le tre nazioni riconosciute, prima totalmente cattoliche, ufficializzarono loro stesse le nuove confessioni alle quali avevano aderito di recente. Di conseguenza, dagli anni '70 del XVI secolo, la Transilvania, il paese con tre nazioni ed una confessione accettata, diventò il paese con tre nazioni e quattro confessioni legali: calvinismo, luteranesimo, unitarismo e cattolicesimo. Tali nazioni e confessioni esercitavano il potere nello stato. Molti storici, considerata la recente scala valorica, hanno visto in ciò un modello di “tolleranza”, il che è relativo. Va segnalato che si tratta di una tolleranza adeguata al tempo, per i privilegiati, per una minoranza in pratica. I romeni – la maggior parte degli abitanti – e la loro confessione ortodossa restavano nuovamente esclusi dal potere, all'infuori da qualunque ambito ufficiale, senza rappresentanza nella dieta, accettati solamente come forza lavorativa a basso costo e portatori di molte pubbliche mansioni. Talvolta è stato perfino indicato legalmente che i romeni erano “sopportati” nel paese *usque ad beneplacitum regnicolarum* (“finché durerà la benevolenza dei cittadini/privilegiati”). In questo periodo – che sta a indicare l'inizio del nazionalismo moderno – le diete di Transilvania adottarono provvedimenti discriminanti nei confronti dei romeni, il che portò a che tutte le categorie sociali e professionali fossero messe su un gradino inferiore rispetto alle medesime categorie delle nazioni riconosciute. Certi segni della discriminazione nei confronti degli stranieri si manifestarono anche in Valacchia e in Moldavia, come in tutta l'Europa del tempo.

Ciononostante, i tre paesi che ulteriormente formarono la Romania, varcarono le soglie del XVI secolo, all'inizio timidamente, sulla via dell'ammodernamento, nell'ambito del circuito europeo di valori.

**AD LIMINA APOSTOLORUM.**  
**PELLEGRINI E CROCIATI DI TRANSILVANIA PRESSO**  
**IL SOGLIO APOSTOLICO TRA TARDO MEDIOEVO**  
**E PRIMA ETÀ MODERNA (XIV–XVI SECOLO)**

**Andrea FARA**  
Università degli Studi di Pisa

I contributi relativi al fenomeno del pellegrinaggio nelle regioni dell'Europa centro-orientale<sup>1</sup>, tanto in direzione dei *loca sacra* locali quanto delle *peregrinationes maiores* (Gerusalemme, Roma e Santiago di Compostella), per molto tempo hanno avuto un ruolo marginale nel dibattito storiografico riguardante l'epoca medievale e moderna, certamente a causa della scarsità delle fonti inerenti al problema. Solo di recente sono stati avviati studi di più ampio respiro, prendendo in considerazione documenti di carattere più eterogeneo, e dunque non solo *itineraria*, relazioni di viaggio, descrizioni di luoghi e raccolte agiografiche, ma anche le carte delle autorità secolari ed ecclesiastiche, gli atti delle udienze pontificie, le lettere di indulgenza, gli elenchi delle reliquie, i registri delle Confraternite laiche e religiose e dei loro Ospedali, i testamenti – in cui spesso si destinavano somme di denaro per favorire il compimento di una particolare peregrinazione – e così via. E in ogni caso restano aperte questioni importanti, quali la ricostruzione di un prospetto complessivo dei *loca sacra* e dei luoghi di pellegrinaggio dell'Europa centro-orientale, il flusso dei pellegrini con le sue eventuali evoluzioni o trasformazioni nel corso dei secoli, il ruolo e il raggio di influenza dei singoli santuari e un loro eventuale peso nel miglioramento delle vie di comunicazione e nell'espansione dei commerci, più o meno locali<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> È bene ricordare che nella storiografia il termine di "Europa centro-orientale" ha accezioni assai differenti tra loro. Si vedano per esempio: JOSEF MACEK, *L'Europa orientale nelle fonti italiane del '400*, in SERGIO GENSINI (a cura di), *Europa e Mediterraneo tra Medioevo e prima Età Moderna: l'osservatorio italiano*, San Miniato (Pisa) 1992, pp. 239–254: 239; JERZY KLOCZOWSKI, *L'Europe du Centre-Est dans l'historiographie des pays de la région*, Lublin 1995; HENRYK SAMSONOWICZ, *Les Villes en Europe centre-orientale*, in S. GENSINI (a cura di), *Principi e città alla fine del Medioevo*, San Miniato (Pisa) 1996, pp. 41–52: 41; JENO SZUCS, *Disegno delle tre regioni storiche d'Europa*, Soveria Mannelli (Cz) 1996; GABOR KLANICZAY, *Ordini religiosi e culti dei santi nella costruzione delle identità territoriali nell'Europa centrale*, in S. GENSINI (a cura di), *Vita religiosa e identità politiche. Universalità e particolarismi nell'Europa del tardo Medioevo*, San Miniato (Pisa) 1998, pp. 83–106: 83–85. In questa sede non è possibile analizzare la posizione dei singoli studiosi sull'argomento (rinviando in tal senso alla bibliografia segnalata), soprattutto in considerazione del fatto che lo specifico interesse del presente contributo restano il regno d'Ungheria e la Transilvania come parte di esso tra Medioevo e prima Età moderna.

<sup>2</sup> Un quadro generale del problema, con ulteriore bibliografia, è dato da HALINA MANIKOWSKA, *Le vie dei pellegrinaggi nell'Europa centro-orientale*, in S. GENSINI (a cura di), *Viaggiare nel*

È certamente necessario tener presente che non è possibile avere una reale e complessiva misura di un fenomeno che, tanto nello spazio quanto nel tempo, fu di straordinaria ampiezza e, in un modo o nell'altro, nelle sue innumerevoli sfaccettature, impressionò di sé la vita politica, economica, sociale, culturale e religiosa degli uomini e delle donne dell'epoca<sup>3</sup>. Allo stesso modo, la distanza geografica di terre come quelle dell'Europa centro-orientale non metteva in discussione la loro vicinanza spirituale o, meglio, la loro adesione alla *communitas* cristiana. E la Transilvania<sup>4</sup>, lontano territorio di frontiera del regno d'Ungheria, della *Christianitas* latina e dell'Europa centro-orientale, non rappresentò certo un'eccezione. In altre parole, se da una parte l'osservazione del fenomeno del pellegrinaggio impone una prospettiva d'analisi di ampio respiro, dall'altra la particolare scelta di descrivere il pellegrinaggio compiuto da parte dei Transilvani a Roma, *ad limina Apostolorum* (tenendo presente che tra il 1309 e il 1377 il Soglio Apostolico venne trasferito ad Avignone, riconosciuta in quel periodo quale sede legittima del Successore di Pietro), consente di mettere in evidenza (seppur in modo sommario e frammentario) la condivisione e la compartecipazione, da parte

---

*Medioevo*, San Miniato (Pisa) 2000, pp. 59–90. Nel contributo l'Autrice fa particolare riferimento alle fonti inerenti ai territori polacchi, slesiani, boemi ed ungheresi, tracciando anche un profilo generale delle ricerche e del dibattito storiografico avviato nei suddetti paesi.

<sup>3</sup> Tra la vasta bibliografia riguardante la pratica e il significato del pellegrinaggio e i problemi politici, economici e sociali ad esso connessi, si segnalano: RAYMOND OURSEL, *Pellegrini del Medioevo. Gli uomini, le strade, i santuari*, Milano 1978; NORBERT OHLER, *Vita pericolosa dei pellegrini nel Medioevo. Sulle tracce degli uomini che viaggiavano nel nome di Dio*, Casale Monferrato 1996; HANS CONRAD PEYER, *Viaggiare nel Medioevo. Dall'ospitalità alla locanda*, Roma-Bari 1997. In relazione alle *peregrinationes maiores* e alla loro particolare importanza, si veda RENATO STOPANI, *Le vie di pellegrinaggio del Medioevo. Gli itinerari per Roma, Gerusalemme, Compostella*, Firenze 1991, 1998<sup>3</sup>. Per un interessante confronto con il concetto e le abitudini di viaggio in epoca moderna, si veda ANTONI MACZAK, *Viaggi e viaggiatori nell'Europa moderna*, Roma-Bari 2002<sup>3</sup>. Ulteriori studi sono indicati nelle pagine successive del presente contributo.

<sup>4</sup> Intenderemo questo termine nel suo senso più ampio, ossia quello della contemporanea toponimia, la quale indica sotto il nome di "Transilvania" tutti quei territori che vanno dal confine occidentale dell'attuale Romania fino alla catena dei Carpazi, quindi comprendente le quattro regioni storiche della Transilvania propriamente detta (ossia lo spazio intracarpatico vero e proprio), del Banato, della Crișana e del Maramureș. Nel corso del periodo medievale e della prima età moderna, questi territori furono parte del regno d'Ungheria. In generale, da un punto di vista amministrativo essi furono organizzati in comitati nobiliari e, in parte, in *fundus regius* concesso a libere popolazioni *hospites* (Sassoni e Székelyek) direttamente dipendenti dalla Corona. Mentre, da un punto di vista ecclesiastico, insistevano su tali territori la diocesi di Alba Iulia, una parte della diocesi di Oradea, una parte della diocesi di Cenad, i liberi capitoli sassoni di Sibiu e della Terra di Bârsa (sottoposti alla sede primaziale ungherese di Esztergom) e gli arcidiaconati di Pâncota e Maramureș (subordinati alla diocesi di Agria). Sull'argomento, si vedano: IOAN-AUREL POP, *Romanians and Hungarians from the 9<sup>th</sup> to the 14<sup>th</sup> Century. The Genesis of the Transylvanian Medieval State*, Cluj-Napoca 1996; JEAN NOUZILLE, *La Transylvanie. Terre de contacts et de conflicts*, Strasbourg 1993: traduzione italiana *Transilvania. Zona di contatti e conflitti*, Roma 1998, pp. 7–16, 80–93; KONRAD GÜNDISCH, *Ständische Autonomie und Regionalität im mittelalterlichen und frühneuzeitlichen Siebenbürgen*, in HEINZ D. LÖWE, GÜNTHER H. TONTSCH, STEFAN TROEBST (a cura di), *Minderheiten, Regionalbewusstsein und Zentralismus in Ostmitteleuropa*, Köln-Weimar-Wien 2000, pp. 21–48 (pubblicato anche in lingua romena come: K. GÜNDISCH, *Autonomie de stări și regionalitate în Ardealul medieval*, in *Transilvania și sașii ardeleni în istoriografie. Din publicațiile Asociației de Studii Transilvane Heidelberg*, Sibiu 2001, pp. 34–53); PÁL ENGEL, *The Realm of St. Stephen. A History of Medieval Hungary (895–1526)*, London-New York 2001, pp. 25–100.



degli abitanti della regione intracarpatica, di una delle maggiori e più importanti esperienze che favorirono la definizione del Sistema Europa, e non solo da un punto di vista religioso, ma anche politico ed economico<sup>5</sup>.

Per prima cosa è interessante notare che nell'Europa centro-orientale il diffondersi del fenomeno del pellegrinaggio seguì linee comuni, in relazione a momenti di particolare complessità politica, economica e sociale che, a partire dalla fine del XII secolo, coinvolsero l'intera area, seppur con caratteristiche e modalità locali assolutamente specifiche: non solo un più profondo processo di cristianizzazione e un forte sviluppo urbano di questi territori, ma soprattutto la costruzione, il consolidamento e la legittimazione del potere delle dinastie regnanti (evoluzioni che si compivano anche attraverso l'affermazione del culto – e con esso dei santuari – dei santi sovrani e dei martiri locali). Contemporaneamente, non vanno dimenticati gli effetti di alcune pratiche che interessarono la vita politica e religiosa della *Christianitas* latina nel suo complesso, e quindi anche l'Europa centro-orientale: dal XIV secolo, il sempre più ampio culto delle immagini e delle reliquie, l'introduzione degli anni giubilari e la vendita delle indulgenze (tutte esperienze che diedero un nuovo e straordinario impulso al rito del pellegrinaggio, locale e non, modificandone anche la geografia<sup>6</sup>); dal XV secolo, il movimento

<sup>5</sup> Il Sistema Europa definisce quello spazio che, tra l'XI e il XVI secolo, conobbe una forte integrazione a tutti i livelli grazie all'intensa trama di rapporti economici e sociali, la quale a sua volta favorì la costruzione di una comune identità a livello europeo, anche attraverso la progressiva omogeneità dei principi giuridici e istituzionali interni. Si vedano in proposito i lavori di Gabriella Rossetti che, con il Gruppo Interuniversitario per la Storia dell'Europa Mediterranea (GISEM), fin dal 1982 è impegnata nell'analisi della struttura, dei mutamenti e della persistenza di questo Sistema. Si veda, ad esempio, G. ROSSETTI, *Idea d'Europa nel Medioevo o realtà del Medioevo?*, in AUGUST BUCK (a cura di) *Der Europa-Gedanke*, Tübingen 1992, pp. 58–68; e, per la vasta attività e l'ampia bibliografia prodotte dal GISEM, il sito <http://www3.humnet.unipi.it/gisem>. In tal senso, il presente contributo ha una duplice finalità: da una parte, mettere in evidenza l'evoluzione del fenomeno e della categoria di pensiero del pellegrinaggio in e da una terra di frontiera quale fu la Transilvania, dove nel corso del tempo il pellegrinaggio assunse innumerevoli significati, da uno di carattere più tradizionale a uno di indulgenza, fino a quello preminente di missione e armato in relazione al crescente pericolo ottomano (cfr. *infra*); dall'altra, utilizzare l'analisi dello stesso fenomeno per mettere in evidenza la compartecipazione della Transilvania al Sistema Europa anche da questo punto di vista, e ricollegandosi idealmente a due nostri precedenti studi: cfr. ANDREA FARA, *Italic in Transilvania tra XIV e XVI secolo*, in "Annuario dell'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia" (da ora sarà citato: AIRCRUV), VI–VII (2004–2005), pp. 337–351; IDEM, *I Sassoni di Transilvania nelle Università d'Europa tra XIV e XVI secolo*, in *Ibidem*, VIII (2006), pp. 119–133.

<sup>6</sup> Tra il XIV e il XV secolo il culto delle reliquie e la pratica della vendita delle indulgenze modificarono sensibilmente la geografia dei santuari e degli itinerari, e diedero un nuovo impulso al flusso del pellegrinaggio nell'Europa centro-orientale, tanto in direzione dei *loca sacra* locali quanto delle *peregrinationes maiores*. Per quanto concerne in particolare le indulgenze, «Il punto di vista che prevale nella storiografia, e che è quello di guardare alla pratica delle indulgenze con gli occhi dei padri e dei partigiani della Riforma, e dunque l'accento posto sull'aspetto puramente mercantile [...], tende ad oscurare il ruolo tutt'altro che secondario che ebbe tale pratica come veicolo di diffusione delle nuove pratiche devozionali, dei pellegrinaggi, della partecipazione più assidua dei fedeli agli uffici liturgici ed alle processioni, della loro presenza alle prediche. [...] un rilievo particolare deve essere attribuito al nuovo modo di intendere il sacramento della penitenza ed alla "economia della salvezza" tardomedievale. Abbiamo qui a che fare con fenomeni e processi che si influenzano a vicenda»: MANIKOWSKA, *Le vie dei pellegrinaggi nell'Europa centro-orientale* cit., pp. 76, 79.

ussita (che al contrario inficiò il pellegrinaggio dalle e nelle terre in cui si radicò); dal XVI secolo, la diffusione del pensiero riformato (che ebbe effetti simili)<sup>7</sup>.

In un contesto politico e religioso così articolato, il pellegrinaggio poté assumere aspetti assai differenti, e solo apparentemente slegati: da un tipo per così dire “tradizionale” (di ringraziamento, di supplica, di pentimento o di penitenza), ad uno di “indulgenza” (in particolare a partire dal XIV secolo, in relazione all’introduzione del Giubileo e alla vendita delle indulgenze), ad uno “di missione” (legato alla evangelizzazione di terre e popoli ancora non compresi nell’ecumene cristiana), nonché ad uno “armato” (proprio per esempio degli Ordini cavallereschi, ma anche delle autorità secolari chiamate a difendere la Croce in Terra Santa, a combattere l’eresia in Provenza o in Boemia, a lottare contro le popolazioni pagane ed infedeli nelle regioni baltiche e in quelle iberiche, a contrastare l’avanzata degli Ottomani in Ungheria e in Transilvania e così via). Inoltre, nelle terre di frontiera dell’Europa centro-orientale (ma in generale in tutte quelle della *Christianitas* latina) non era inconsueta la legittima sovrapposizione tra le diverse categorie, che consentiva di godere dei particolari benenefici politici, economici e spirituali connessi alla normativa che regolava il pellegrinaggio, fosse esso armato o meno (per esempio, la possibilità di avere un altare portatile e un confessore con la facoltà di remissione dei peccati e di indulgenza *in articulo mortis*; il riconoscimento dello stato dei *crucesignati* in “passaggio” verso la Terra Santa a coloro che si impegnavano nella difesa della *Christianitas* latina *contra Turcos, schismaticos et haereticos ac infideles*; nonché l’assegnazione della decime ecclesiastiche da utilizzare nella lotta contro gli infedeli)<sup>8</sup>.

<sup>7</sup> Sull’importanza e l’influenza che questi eventi ebbero nell’Europa centro-orientale, con ulteriore bibliografia per i singoli regni e problemi, si possono vedere: R.R. BETTS, *La Riforma in Polonia, Ungheria e Boemia*, in *Storia del Mondo Moderno*, II, 6, Milano 1988, I ed., Cambridge 1958, pp. 237–268; G. KLANICZAY, *The Uses of Supernatural Power. The Transformation of Popular Religion in Medieval and Early Modern Europe*, Cambridge 1990, *passim*; IDEM, *Ordini religiosi e culti dei santi* cit., *passim*; FRANTIŠEK ŠMAHEL, *Il movimento ussita*, in *Vita religiosa e identità politiche* cit., pp. 527–548; MANIKOWSKA, *Le vie dei pellegrinaggi nell’Europa centro-orientale* cit., *passim*. Con riferimento alla regione carpato-danubiana si veda la fondamentale opera di CESARE ALZATI, *Terra romena tra Oriente ed Occidente. Chiese ed etnie nel tardo '500*, Milano 1982, pp. 39–127, con ampia bibliografia. Specifiche analisi della realtà transilvana sono in: LUDWIG BINDER, *Grundlagen und Formen der Toleranz in Siebenbürgen bis zur Mitte des 17. Jahrhunderts*, Köln-Weimar-Wien, 1976; KRISTA ZACH, *Religiöse Toleranz und Stereotypenbildung in einer multikulturellen Region. Volkskirchen in Siebenbürgen*, in K. GÜNDISCH, WOLFGANG HÖPKEN, MICHAEL MARKEL (a cura di), *Das Bild des anderen in Siebenbürgen. Stereotype in einer multiethnischen Region*, Köln-Weimar-Wien 1998, pp. 109–153 (quest’ultimo pubblicato anche in lingua romena come: K. ZACH, *Toleranță religioasă și construirea stereotipurilor într-o regiune multiculturală. "Biserici populare" în Transilvania*, in *Transilvania și sașii ardeleni în istoriografie* cit., pp. 64–96).

<sup>8</sup> Sui differenti aspetti e significati del pellegrinaggio (e con particolare riferimento alla relazione tra pratica del pellegrinaggio e idea della crociata) si vedano: PAUL ALPHANDERY, ALPHONSE DUPRONT, *La Chrétienté et l’Idée de Croisade*, Paris 1954 (edito anche in italiano come *La cristianità e l’idea di crociata*, Bologna 1974); FRANCO CARDINI, *Le Crociate*, Firenze 1999; JONATHAN RILEY-SMITH, *Al seguito delle crociate: origine, storia, evoluzione*, Roma 2000; A. DUPRONT, *Crociate e pellegrinaggi*, Torino 2006 (contenente saggi estratti da IDEM, *Il sacro. Crociate e pellegrinaggi – Linguaggi e immagini*, Ivi 1993); cfr. la bibliografia segnalata *supra* alla nota 3 del presente contributo.

Per quanto riguarda il regno d'Ungheria e la Transilvania come parte di esso, queste generali linee di evoluzione furono ulteriormente condizionate dagli importanti eventi politici che coinvolsero detto regno tra il XIII e il XVI secolo, e che indirettamente incisero sul fenomeno del pellegrinaggio in direzione dei *loca sacra* locali o delle *peregrinationes maiores*<sup>9</sup>.

Nel XIII secolo, sotto gli ultimi Arpad il potere regio raggiunse uno stato di evidente crisi e disintegrazione, mentre, a partire dal 1241, le invasioni mongole causarono un complementare tracollo delle strutture politiche ed economiche del regno d'Ungheria. Durante questo periodo, le notizie riguardanti il pellegrinaggio dei Transilvani e degli Ungheresi in generale restano quindi frammentarie. Per lo specifico caso qui preso in esame, la maggior parte dei dati è legata alle periodiche visite che la gerarchia ecclesiastica doveva compiere presso la Santa Sede e agli appelli al Soglio Apostolico per dirimere questioni territoriali o per risolvere litigi legati all'assegnazione di prebende. Nel corso del XIV secolo, la Corona di Santo Stefano giunse a una inedita potenza politica ed economica grazie alla poderosa azione restauratrice dell'autorità regia e della sua sacralità, attuata dai re della nuova dinastia angioina, Caroberto (1301–1342) e Luigi I il Grande (1342–1382). Grazie alle riforme angioine e alla stabilità del potere centrale, le città e le attività economiche ad esse collegate conobbero un periodo di forte sviluppo, mentre i gruppi dirigenti urbani raggiunsero notevoli capacità politiche ed economiche, una posizione di assoluto prestigio sociale e una forte integrazione a livello europeo. In questo contesto, le informazioni sui pellegrini che dall'Ungheria e dalla Transilvania giunsero a Roma (o ad Avignone) sono più regolari e consentono di delineare un quadro più ampio del tema di analisi, mettendo in evidenza soprattutto pellegrinaggi di ringraziamento, di supplica, di pentimento, di penitenza e di indulgenza. Il XV secolo fu segnato dalla crescente minaccia ottomana, che assorbì buona parte delle risorse politiche, economiche e militari della Corona d'Ungheria (e in parte anche della Santa Sede)<sup>10</sup>. Nonostante le notevoli difficoltà e gli onerosi impegni, gli Ungheresi e i Transilvani continuano a compiere il pellegrinaggio *ad limina Apostolorum*. Ma esso acquistò sempre di più un nuovo e particolare significato, legato alla necessità di ottenere gli strumenti più adeguati al fine di attuare il "pellegrinaggio armato" nelle proprie terre di origine e contro gli Ottomani: e

<sup>9</sup> Per una storia generale del regno d'Ungheria in epoca medievale e nella prima età moderna, si vedano con ulteriore bibliografia: ADRIANO PAPO, GIZELLA NEMETH PAPO, *Storia e cultura dell'Ungheria*, Soveria Mannelli (Cz) 2000, pp. 93–264; ENGEL, *op. cit.*, *passim*.

<sup>10</sup> Sull'argomento si vedano le interessanti osservazioni di IULIAN-MIHAI DAMIAN, *La Depositeria della Crociata (1463–1490) e i sussidi dei pontefici romani a Mattia Corvino*, in AIRCRUV, VIII (2006), pp. 135–152, in cui l'Autore mette in evidenza il ruolo della Santa Sede nel finanziamento economico della Crociata (e del regno d'Ungheria) contro i Turchi. Nella stessa direzione, si veda lo studio di Dan Ioan Mureșan citato *infra*, alla nota 91 del presente contributo, in cui si analizzano le relazioni tra il papa Sisto IV, il re d'Ungheria Mattia Corvino e il voivoda Ștefan cel Mare di Moldavia nel contesto di una vasta azione di contrasto predisposta al fine di arginare l'avanzata degli Ottomani. Di parere parzialmente diverso BENJAMIN WEBER, *La croisade impossible. Étude sur les relations entre Sixte IV et Mathias Corvin (1471–1484)*, in *Byzance et ses périphéries (Mondes grec, balkanique et musulman). Hommage à Alain Ducellier*, ed. Bernard Doumerc et Christophe Picard, Toulouse 2004, pp. 309–321, che pone in primo piano le differenze di giudizio tra la Santa Sede e la Corona d'Ungheria circa il modo di condurre la crociata e gli intenti della lotta contro il Turco ai confini orientali della *Christianitas* latina.

questi mezzi erano non solo di carattere finanziario ma pure spirituale. Ciò è evidente tanto nei provvedimenti decisi dal Soglio Apostolico (come la raccolta e l'assegnazione delle decime alla Corona di Santo Stefano per la lotta contro il Turco o il riconoscimento dello stato di *crucesignati* in "passaggio" verso la Terra Santa a tutti quelli che si fossero impegnati nella difesa del regno d'Ungheria), quanto nelle richieste di coloro che giungevano dinnanzi al pontefice (sollecitando per sé o per terzi la concessione di un altare portatile, di un confessore personale per la remissione dei peccati *in articulo mortis*, di poter celebrare la Santa Messa nelle ore notturne, perché impegnati sul campo di battaglia o perché spesso e d'improvviso costretti ad abbandonare le proprie dimore a causa delle crescenti incursioni turche). Un vero e proprio punto di rottura si ebbe agli inizi del XVI secolo, a seguito della diffusione del pensiero riformato e del quasi contemporaneo crollo del regno d'Ungheria sotto i colpi dell'Impero ottomano dopo la battaglia di Mohács nel 1526, quindi della successiva tripartizione dei domini di Santo Stefano nel 1541, come conseguenza della conquista di Buda da parte di Sulaymân II (ossia Solimano il Magnifico [1520–1566]). In concomitanza con questi avvenimenti di assoluto rilievo, nei documenti si registra una improvvisa flessione dei pellegrini di origine transilvana (e in generale ungherese), fino a una loro pressoché totale scomparsa a partire dal secondo quarto del XVI secolo<sup>11</sup>.

\*

Nelle sue varie forme, dunque, il pellegrinaggio non era affatto una semplice "passeggiata", ma una precisa scelta di mettersi in cammino, di farsi straniero, assumendone consapevolmente lo stato, la condizione, le fatiche, i pericoli, i rischi e i sacrifici, nella certezza di ottenere in terra un vantaggio spirituale, l'espiazione dal peccato, la salvezza e, in modo più profondo, la realizzazione della propria fede attraverso una "esperienza totalizzante" che permetteva di entrare in diretto contatto con il Sacro. Una prova intellettuale, oltre che fisica, la quale chiedeva all'individuo di sottrarre tempo ai consueti ritmi che scandivano l'ordinario tessuto della vita quotidiana, rinunciando a luoghi e spazi abituali, a rapporti sociali fondamentali, a relazioni economiche indispensabili.

Ma quali erano le vie seguite dai pellegrini, dagli uomini e dalle donne che dalla lontana Transilvania, estremo territorio alla frontiera orientale del regno d'Ungheria e della *Christianitas* latina, decidevano di mettersi in cammino per visitare i Luoghi Santi ossia, nel nostro specifico caso, la Santa Città di Roma<sup>12</sup>?

<sup>11</sup> Bisogna però notare che, se tali eventi causarono la rottura dei legami politici e religiosi dell'Ungheria con Roma (e quindi una diminuzione consistente di coloro che dai domini di Santo Stefano si recavano in pellegrinaggio *ad limina Apostolorum*), questi stessi eventi non ebbero il medesimo impatto su altri tipi di viaggio, come quelli intrapresi per motivi di studio: cfr. FARA, *I Sassoni di Transilvania nelle Università d'Europa* cit., *passim*.

<sup>12</sup> Per ragioni di opportunità, laddove non sia strettamente necessario al fine di una più specifica individuazione, le denominazioni degli abitati e del sistema oroidrografico sono date secondo il solo toponimo moderno. Per la Transilvania, questo consente di evitare pleonastiche ripetizioni in romeno (lingua che esprime buona parte degli odierni toponimi transilvani), tedesco (lingua delle influenti comunità e città sassoni di Transilvania), ungherese (lingua del regno d'Ungheria, di cui la Transilvania fu parte nel periodo medievale e fino alla prima età moderna) e

I documenti a nostra disposizione non conservano direttamente questo tipo di informazioni. Tuttavia è facile pensare che i pellegrini transilvani, secondo le consuete abitudini del tempo, seguissero le note vie di comunicazione e di commercio, unendosi lungo il cammino a quella varia umanità che per i motivi più diversi aveva la necessità, il bisogno, il desiderio di mettersi in viaggio, e con la quale spesso si potevano condividere i rischi di un itinerario così lungo e difficoltoso (quali il pericolo dei briganti, le vessazioni di cavalieri e signori, le avversità climatiche ed ambientali).

Dai territori intracarpatici era certamente più agevole tentare la via ad Ovest, che per un buon tratto attraversava i domini del regno d'Ungheria, piuttosto che affrontare un ben più lungo e pericoloso cammino ad Est, che avrebbe significato oltrepassare i Carpazi, la Valacchia o la Moldavia, alcuni territori sotto il controllo degli Ottomani ed eventualmente raggiungere le foci del Danubio e le coste del Mar Nero, dove infine potersi imbarcare su qualche legno genovese o veneziano<sup>13</sup>. Dunque era pressoché d'obbligo dirigersi ad Occidente, verso Oradea, importante città che svolgeva una funzione di punto di passaggio obbligato tra la Transilvania e il resto del regno d'Ungheria (e viceversa)<sup>14</sup>.

La principale arteria utilizzata era quella che correva da Sud-Est verso Nord-Ovest (e viceversa) e che collegava Braşov (con il relativo territorio della Terra di Bârşa) e Sibiu (con il relativo territorio delle *Septemsedes*) con Oradea, attraverso

---

latino (lingua documentaria ufficiale del periodo medievale). Per una corretta individuazione delle località (e in particolare per quelle minori) si faccia riferimento a: CORIOAN SUCIU, *Dicţionar istoric al localităţilor din Transilvania*, I (A-N), II (O-Z), Bucarest 1968; THOMAS NÄGLER, *Die Ansiedlung der Siebenbürger Sachsen*, Bucarest 1979: traduzione romena *Aşezarea Saşilor în Transilvania*, Bucarest 1981, 1992<sup>2</sup>, pp. 262–270; OTTO MITTELSTRASS, *Historisch-Landeskundlicher Atlas von Siebenbürgen*, I–III, Heidelberg 1992–1993; HANS MESCHENDORFER, O. MITTELSTRASS, *Siebenbürgen auf alten Karten*, Heidelberg 1996; HERMANN FABINI, *Atlas der siebenbürgisch-sächsischen Kirchenburgen und Dorfkirchen*, I, Hermannstadt 2003<sup>5</sup>; HARALD ROTH, *Historische Stätten – Siebenbürgen*, Stuttgart 2003.

<sup>13</sup> I traffici commerciali da Ovest a Est erano comunque possibili e si svolgevano attraverso le città sassoni di Transilvania (Sibiu, Braşov e Bistriţa) in collegamento più o meno diretto con i territori della Valacchia e della Moldavia, nonostante il costante pericolo ottomano. Per la descrizione e l'analisi delle relazioni commerciali tra l'Occidente, il regno d'Ungheria, le città sassoni di Transilvania, i voivodati di Valacchia e di Moldavia e l'Impero ottomano, si vedano: RADU MANOLESCU, *Comerţul Ţării Româneşti şi Moldovei cu Braşovul (sec. XIV–XVI)*, Bucarest 1965, pp. 29–30 e 65–66; ALEXANDRU GONŢA, *Legăturile economice dintre Moldova şi Transilvania în secolele XIII–XVII*, Bucarest 1989, pp. 65–75; ZSIGMOND PÁL PACH, *The Transylvanian Route of Levantine Trade at the turn of the 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> centuries*, in “Studia Historica Academiae Scientiarum Hungaricae”, CXXXVIII (1980), pp. 5–36 (parziale trasposizione in inglese del più approfondito IDEM, *A Levante-kereskedelem erdélyi útvonala a 15–16. század fordulóján*, in “Századok”, VI (1978), pp. 1055–1104).

<sup>14</sup> A questo proposito, è interessante ricordare che, nella seconda metà del XV secolo, numerose città transilvane e ungheresi intentarono una lunga azione legale contro il Capitolo di Oradea, accusato di esigere tributi superiori a quelli stabiliti dagli antichi privilegi concessi dalla Corona nella seconda metà del XIII secolo, secondo i quali il Capitolo aveva la facoltà di riscuotere un tributo sulle merci che entravano in città, sia per le merci che dalla Transilvania erano inoltrate verso il regno d'Ungheria, sia per quelle che da Occidente venivano avviate verso la regione carpatica. Cfr. PACH, *The Transylvanian Route of Levantine Trade* cit., pp. 27–29 e sgg.

Turda<sup>15</sup> e Cluj (a sua volta in comunicazione con la vicina Bistrița)<sup>16</sup>. Un altro percorso molto utilizzato, soprattutto dagli abitanti delle *Septemsedes*, era quello che andava da Est a Ovest (e viceversa), unendo Sibiu ad Arad<sup>17</sup>. Da qui si poteva continuare verso Ovest in direzione di Szeged<sup>18</sup> e di Kecskemét<sup>19</sup> (ed eventualmente di Buda), o dirigersi a Nord verso Oradea<sup>20</sup>.

Da Oradea si proseguiva ancora verso Ovest, in direzione di Szeghalom (la stazione di dogana più occidentale del *comitatus* di Bihor) e quindi di Pest e di Buda<sup>21</sup>.

Dopo di che, da Buda si poteva passare in Italia per mezzo di almeno tre vie principali.

La prima prevedeva il passaggio da Buda a Zagabria, secondo l'itinerario Buda-Székesfehérvár-Veszprém-Zákány-Zagabria<sup>22</sup>. Da Zagabria si proseguiva poi

<sup>15</sup> GUSTAV GÜNDISCH (a cura di), *Urkundenbuch zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen*, VI (1458–1473), unter Mitarbeit von Herta Gündisch, Gernot Nussbächer, Konrad Gustav Gündisch, Bukarest 1981 (da ora sarà citato: *Urkundenbuch*, VI), n. 3847, pp. 481–482 (10 marzo 1470).

<sup>16</sup> *Urkundenbuch zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen*, V (1438–1457), bearb. von G. Gündisch, Bukarest 1975 (da ora sarà citato: *Urkundenbuch*, V), n. 2405, pp. 74–75 (9 marzo 1441); n. 2084, p. 575 (25 agosto 1457). Alcuni documenti mettono in rilievo le principali stazioni della *via magna* che univa Cluj a Oradea: Crișeni, Huedin, Bologa, Vadu Crișului e Telegd. Cfr. *Urkundenbuch zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen*, IV (1416–1437), bearb. von G. Gündisch, Hermannstadt 1937 (da ora sarà citato: *Urkundenbuch*, IV), n. 1948, p. 210 (30 maggio 1424); n. 2026, pp. 330–331 (1 marzo 1428); *Urkundenbuch*, V, n. 2545 pp. 171–172 (25 luglio 1446).

<sup>17</sup> Arad poteva essere raggiunta sia da Deva e Lipova, lungo la riva del Mureș, sia attraverso Hațeg, Virișmort (a Nord-Est di Lugoj) e di nuovo Lipova. La prima variante (Deva-Lipova-Arad) è già ricordata in *Quellen zur Geschichte der Stadt Hermannstadt*, II, *Handel und Gewerbe in Hermannstadt und in den Sieben Stühlen* (1224–1579), Hermannstadt 2003, n. 2, p. 47 (16 dicembre 1351). La seconda variante (Hațeg-Virișmort-Lipova-Arad) è segnalata in *Ibidem*, n. 41, pp. 117–118 (27 maggio 1424); *Urkundenbuch*, IV, n. 2026, pp. 330–331 (1 marzo 1428); n. 2172, pp. 497–498 (8 aprile 1433).

<sup>18</sup> Nel settembre 1475, Mattia Corvino ordinò al *magister civium* Thomas Altemberger di Sibiu di stornare dal censo di San Martino il denaro necessario a rimborsare *Thomas Kaadar* di Sibiu, a cui erano stati confiscati 98 buoi nella città di Szeged, da parte dello *iudex* Ladislaus Zylagy, dietro mandato regio. Per ogni capo, il re specificò un valore di 3 fiorini. G. GÜNDISCH, (†) H. GÜNDISCH, G. NUSSBÄCHER, K.G. GÜNDISCH (a cura di), *Urkundenbuch zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen*, VII (1474–1486), Bucarest 1991 (da ora sarà citato: *Urkundenbuch*, VII), n. 4066, 4072 e 4079, pp. 59, 61–62 e 68–69 (16 settembre, 25 ottobre e 28 novembre 1475).

<sup>19</sup> L'esenzione del tributo a Kecskemét venne assicurata più volte già da Sigismondo di Lussemburgo. FRANZ ZIMMERMAN, KARL WERNER, GEORG MÜLLER (a cura di), *Urkundenbuch zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen*, III (1391–1415), Hermannstadt 1902 (da ora sarà citato: *Urkundenbuch*, III), n. 1710, pp. 565–566 (14 aprile 1413); n. 1758, pp. 636–637 (13 gennaio 1415).

<sup>20</sup> Cfr. PACH, *The Transylvanian Route of Levantine Trade* cit., p. 30.

<sup>21</sup> *Ibidem*, p. 31.

<sup>22</sup> Nel 1316 Caroberto d'Angiò concesse un salvacondotto in favore di tutti i *mercatores* che da Venezia giungevano in Ungheria attraverso Zagabria, purtroppo senza specificare tutto il percorso da seguire per giungere nel regno d'Ungheria. Il documento, ad ogni modo, fu trasmesso ai *vicedominis Fontici Teuthonorum* di Venezia, e rammentava che la *trigesima* doveva essere pagata al traghetto sul fiume Sava, al guado presso Zagabria: *Documente privind Istoria României, C, Transilvania, Veacul XIV*, vol. I (1301–1320), Bucarest 1953, n. 244, p. 254 (16 settembre 1316). Ancora nel maggio del 1335, Caroberto confermò un precedente atto del 13 giugno 1333, con cui si ricordava che gli *Italici* dovevano pagare la dogana a Zagabria: *Documente privind Istoria României, C, Transilvania, Veacul XIV*, vol. III (1331–1340), Bucarest 1954, n. 236, p. 348 (19 maggio 1335). Altri diplomati che ricordano l'importante ruolo della città croata sono discussi in Zs.P. PACH, *Levantine Trade and Hungary in the Middle Age (Theses, Controversies, Arguments)*, in *Études historiques hongroises, publiées à l'occasion du XIV<sup>e</sup> Congrès International des Sciences Historiques*

in direzione degli scali sulle coste dalmate, (in particolare Segna, ma anche Zara, sebbene in misura minore). Da qui si attraversava il Mare Adriatico in direzione di Venezia (o di altri porti della costa orientale italiana, come per esempio Ancona). In effetti, questa strada si configurava come una delle principali arterie che garantivano le comunicazioni tra il regno d'Ungheria e la repubblica di Venezia (e, attraverso la città lagunare, tra l'Ungheria e l'Italia)<sup>23</sup>.

Ma nel XIV secolo era molto attiva una seconda arteria, altrettanto importante, che univa direttamente via terra il regno d'Ungheria con Venezia sul percorso Murska Sobota-Ptuj-Lubiana-Gorizia-Venezia<sup>24</sup>.

Come terza alternativa, da Buda si poteva raggiungere Vienna, sia per via terrestre (per mezzo dell'itinerario Buda-Győr-Moson-Vienna) che per via fluviale (sul Danubio, seguendone il corso tra Buda-Esztergom-Győr-Bratislava-Vienna)<sup>25</sup>. A sua volta, Vienna era in comunicazione diretta con Venezia, principalmente attraverso il noto percorso sulla strada Vienna-Semmering-Judenburg-Villach-Tarvisio-Pontebba-Venezia<sup>26</sup>.

Ovviamente, ognuna di queste vie si doveva considerare più o meno sicura a seconda delle relazioni politiche ed economiche che in un dato momento intercorrevano tra le diverse sponde dell'Adriatico, ossia tra la Corona di Santo Stefano, la Repubblica di San Marco e gli Asburgo. Ad ogni modo, una volta giunti in Italia, i viaggiatori provenienti dalla Transilvania potevano incamminarsi sulle conosciute e frequentate vie di pellegrinaggio che percorrevano la Penisola in direzione di Roma<sup>27</sup>.

---

par la Commission Nationale des Historiens Hongroises, Budapest 1975, pp. 283–307: 297, note 56–57. Dello stesso articolo esiste una trasposizione in francese: IDEM, *Le commerce du Levant et la Hongrie au Moyen Age. Thèses, polémiques, arguments*, in “Annales. Economies, Sociétés, Civilisations”, XXXI/6, 1976, pp. 1176–1194.

<sup>23</sup> Già nel corso del XII secolo, alcuni dei maggiori centri della Penisola italiana, e in particolare Venezia, intrattenevano importanti rapporti commerciali con le città della Dalmazia, valido mezzo di mediazione commerciale con i Balcani e l'Ungheria: cfr. documenti in DIONISIO HUSZTI, *Mercanti italiani in Ungheria nel Medioevo*, in “Corvina”, III (1940), pp. 10–40: 13, nota 1. Ma dalla seconda metà del XIII secolo, le fonti indicano con sempre maggior frequenza il porto di Segna (piuttosto che quello di Zara) come quello più visitato per il collegamento Venezia-Zagabria(-Ungheria): cfr. i documenti in ZS.P. PACH, *La politica commerciale di Luigi d'Angiò e il traffico delle «mercanzie marittime» dopo la pace di Zara*, in TIBOR KLANICZAY (a cura di), *Rapporti veneto-ungheresi all'epoca del Rinascimento. Atti del II Convegno di Studi Italo-Ungheresi promosso e organizzato dalla Fondazione Giorgio Cini, dall'Accademia Ungherese delle Scienze, dall'Istituto per le Relazioni Culturali di Budapest. Budapest, 20–23 giugno 1973*, Budapest 1975, pp. 105–119: 111–112, note 32–37.

<sup>24</sup> *Ibidem*, pp. 111–113.

<sup>25</sup> Nel 1318, a soli due anni di distanza dal salvacondotto concesso ai mercanti di Venezia (cfr. *supra*, la nota 22 del presente contributo), Caroberto d'Angiò emise un analogo privilegio in favore dei mercatores di Vienna, che potevano raggiungere Buda secondo gli itinerari descritti: GEORGIUS FEJER, *Codex diplomaticus Hungariae ecclesiasticus ac civilis*, VIII/2, Budae 1829–1844, pp. 154–155 (24 febbraio 1318).

<sup>26</sup> Per la descrizione di quest'arteria commerciale, si veda la bibliografia di riferimento in PACH, *Levantine Trade and Hungary in the Middle Age* cit., p. 296, nota 48; IDEM, *La politica commerciale di Luigi d'Angiò* cit., p. 108, nota 15.

<sup>27</sup> Tra la vasta bibliografia inerente alle vie di pellegrinaggio che attraversavano la Penisola italiana alla volta di Roma, si segnala R. STOPANI, *Le grandi vie di pellegrinaggio del Medioevo. Le strade per Roma*, Poggibonsi 1986. In tal senso è interessante ricordare la testimonianza fornita da Martinus Brenner (Brennius) Transilvanus, studente all'Università di Bologna (dove ottenne il titolo

In media la distanza tra le maggiori città transilvane (Sibiu, Braşov, Bistriţa, Cluj) e Roma è di circa 2.000 Km che, con una prestazione media giornaliera tra i 25 e i 30 Km, si percorrevano in due mesi, due mesi e mezzo (e quindi, tra andata e ritorno, l'intero viaggio richiedeva tra i quattro e i cinque mesi). Ma di fatto il tempo necessario a compiere il pellegrinaggio era estremamente variabile, a seconda delle condizioni atmosferiche, del mezzo di trasporto, dell'eventuale carico trasportato o che si decidesse di sostare o deviare verso altri luoghi di culto locale, ma di particolare devozione. A ciò si aggiungeva il periodo di soggiorno, anch'esso assai variabile a seconda delle motivazioni del viaggio e delle possibilità economiche del singolo<sup>28</sup>.

\*

Cerchiamo ora di conoscere più da vicino alcuni dei personaggi che avremmo potuto incontrare lungo la via. Anche in questo caso, purtroppo, le fonti sono scarse e non testimoniano il fenomeno del pellegrinaggio in tutta la sua complessità. È tuttavia possibile delineare un quadro alquanto interessante.

È noto che, già al tempo del re Stefano I il Santo (1000–1038), esistevano istituti ungheresi di accoglienza (*domus et hospitia Ungarorum*) a Roma (una casa nelle vicinanze del sepolcro di San Pietro, poi demolita per la costruzione della Sacrestia Nuova della Basilica di San Pietro, voluta da papa Pio VI [1775–1799]) e a Ravenna (presso il monastero di San Pietro *ad vincula*), ma anche a Venezia, Montecassino e Gerusalemme. Inoltre, all'inizio del XV secolo, Innocenzo VII (1404–1406) affidò alle cure dell'Ordine di San Paolo di Tebe Primo Eremita (di fondazione ungherese) la chiesa romana di San Salvatore in Onda, sulle rive del Tevere, proprio per la cura dei pellegrini provenienti dai domini ungheresi (ma già dopo poco tempo il santuario fu assegnato da Eugenio IV [1431–1447] ai Conventuali francescani). Col medesimo intento Niccolò V (1447–1455) donò ai Paolini ungheresi l'antica chiesa di Santo Stefano Rotondo al Celio, cui si aggiunse il monastero, terminato alla fine del secolo. Le strutture erano riccamente dotate e restavano a disposizione sia degli ambasciatori regi e dei personaggi di alto rango che erano inviati in missione politica o diplomatica, sia di tutti quei pellegrini che giungevano dal regno d'Ungheria con l'intenzione di recarsi in visita *ad limina*

---

di *doctor in medicina* il 21 luglio 1547) e quella di Padova (in cui fu registrato come *scolaris* il 16 maggio 1552), quindi *medicus* nella città transilvana di Sibiu (dove morì nel 1553). Tra la primavera e l'estate del 1552, Martinus compilò un interessante *Itinerarium Italicum*, nel quale descrisse le proprie esperienze di viaggio lungo la Penisola. Cfr. ENDRE VERESS, *Matricula et Acta Hungarorum in Universitatibus Italiae Studentium. Bononia, Vicetia, Patavium, Neapolis, Roma, Perusia, Verona, Pisae, Florentia, Siena, Ticinum, Ferraria, et Parma (1221–1864)*, in *Monumenta Hungariae Italica*, I, Budapestini 1941, pp. 478–485.

<sup>28</sup> Un panorama dei tempi necessari per raggiungere Roma dai diversi territori dell'Europa centro-orientale è dato – ma in modo sottostimato per l'Ungheria, o meglio per la Transilvania, regione ai confini orientali del regno di Santo Stefano – da MANIKOWSKA, *Le vie dei pellegrinaggi nell'Europa centro-orientale* cit., p. 84; più in generale, MARIA SERENA MAZZI, *Oltre l'orizzonte. In viaggio nel Medioevo*, Torino 1997, pp. 102–113. Con particolare riferimento ai tempi di percorrenza e ai mezzi di trasporto utilizzati dai pellegrini, N. OHLER, *I mezzi di trasporto terrestri e marittimi*, in *Viaggiare nel Medioevo* cit., pp. 91–120.



*Apostolorum* o in “passaggio” verso la Terra Santa (senza però escludere che gli Ungheresi – e i Transilvani – potessero usufruire dei servizi delle altre simili istituzioni presenti a Roma)<sup>29</sup>.

Altrettanto nota è una delibera dell'arcivescovo di Colonia Conradus de Hochstaden che nel maggio 1259 stabiliva *quod nullus mercatorum de Ungaria, Boemia, Polonia, Bawaria, Suevia, Saxonia, Thuringia, Hassia et quibuscumque aliis orientalibus partibus cum mercibus quibuslibet ad Renum veniens extra atque ultra civitatem Coloniensem excepta causa peregrinationis procedat*<sup>30</sup>. E con ogni probabilità anche dalla Transilvania, che proprio agli inizi del XIII secolo vedeva giungere a compimento il processo di ampliamento a Est del regno d'Ungheria. Iniziata due secoli prima, tale espansione si concludeva con l'inserimento del territorio intracarpatico nel contesto politico della Corona di Santo Stefano e la contemporanea organizzazione ecclesiastica della regione secondo i modelli della Chiesa latina<sup>31</sup>.

<sup>29</sup> Con riferimento alle case ungheresi di accoglienza del tempo di re Stefano I il Santo, si vedano: *Legendae Sancti Stephani regis*, ed. Emericus Szentpétery, in *Scriptores Rerum Hungaricarum*, II, Budapestini 1938, pp. 363–440: 386; cfr. ÁKOS PALLA, *Hospital in Hungary in the XI<sup>th</sup> Century*, in *Atti del I Congresso Europeo di Storia Ospitaliera, Reggio Emilia, 6–12 giugno 1960*, Reggio Emilia 1962, pp. 980–989; LAJOS J. CSÓKA, *I Benedettini e l'inizio dei rapporti letterari italo-ungheresi*, in MATYAS HORANYI, TIBOR KLANICZAY (a cura di), *Italia e Ungheria. Dieci secoli di rapporti letterari*, Budapest 1967, pp. 9–27: 14–15 (in questi due contributi sono discusse anche le notizie riguardanti le strutture assistenziali sostenute da re Stefano e dai suoi successori a Venezia, Montecassino e Gerusalemme, nonché la loro attività in favore dei viaggiatori e dei pellegrini che attraversavano i domini del regno d'Ungheria in direzione della Terra Santa); GEORGE LAZARESCU, NICOLAE STOICESCU, *Țările Române și Italia pînă la 1600*, Bucarest 1972, p. 217. Con particolare riferimento alla chiesa e al monastero di Santo Stefano Rotondo al Celio, si vedano: LORENZ WEINRICH, *Das ungarische Paulinerkloster Santo Stefano Rotondo in Rom (1404–1579)*, Berlin 1998; IDEM, *Hungarici Monasterii Ordinis Sancti Pauli primi Heremitaie de Urbe Roma Instrumenta et Priorum Regesta*, Roma-Budapest 1999; i numerosi saggi pertinenti a diverse discipline contenuti in HUGO BRANDENBURG e JOZSEF PAL (a cura di), *Santo Stefano Rotondo in Roma. Archeologia, storia dell'arte, restauro. Archäologie, Bauforschung, Geschichte. Atti del convegno internazionale, Roma 10–13 ottobre 1996. Akten der internationalen Tagung Rom 10.–13. Oktober 1996*, Wiesbaden 2000. FLAVIA COLONNA, *Distribuzione urbana e tipologie degli edifici assistenziali*, in GIORGIO SIMONCINI (a cura di), *Roma. Le trasformazioni urbane nel Quattrocento*, II, *Funzioni urbane e tipologie edilizie*, Firenze 2004, pp. 159–188: 173, ricorda un «Ospedale dei Pellegrini di Transilvania (Ospedale Nazionale), rione Parione. Situato in Parione vicino al palazzo del cardinale Ponzetti». L'Autrice rimanda ai lavori di Rodolfo Lanciani e a una nota di commento di Enrico Celani all'edizione del *Liber Notarum* di Johannes Burckard, il quale per l'anno 1500 registrava un “*Parionis hospitale Teutonicorum cum capellis*”. Tanto Celani quanto Lanciani individuano in tale struttura un ospizio succursale del Santa Maria dell'Anima per i pellegrini e residenti di Transilvania, in Parione, vicino al palazzo del cardinale Ponzetti. Ma entrambi gli studiosi non citano le proprie fonti. Non è escluso che i pellegrini di Transilvania potessero frequentare o essere ospitati presso il Santa Maria dell'Anima (e anche il *Liber* dell'omonima confraternita attesta l'affiliazione di molti di essi: cfr. *infra*, nota 101). È noto poi che per il Giubileo del 1500 giunsero a Roma moltissimi pellegrini, tra cui anche quelli provenienti dai domini di Santo Stefano. Questi ultimi, e in particolare quelli dalla Transilvania, approfittarono dell'occasione per iscriversi in gran numero alla Confraternita del Santo Spirito (cfr. *infra*, note 99–100). Tuttavia, in mancanza di ulteriori informazioni, l'esistenza di un “Ospedale Nazionale” dei Transilvani rimane assai incerta e qui se ne segnala la semplice notizia.

<sup>30</sup> F. ZIMMERMAN, K. WERNER (a cura di), *Urkundenbuch zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen*, I (1191–1342), Hermannstadt 1892, n. 90, p. 82 (7 maggio 1259).

<sup>31</sup> Si veda la bibliografia segnalata alla nota 4 del presente contributo.

Numerosi furono gli ecclesiastici che, provenienti dalla Transilvania, si recavano a Roma (e ad Avignone tra il 1309 e il 1377) per risolvere una disputa o per ottenere una prebenda<sup>32</sup>; o che giungevano in Italia per studiare, come l'abate Nicolaus, preposito di Arad, che nel luglio 1322 si trovava a Napoli per seguire i corsi di diritto canonico<sup>33</sup>; o per compiere il pellegrinaggio *ad limina Apostolorum*, come fece nel 1469 Johannes Renechey, presbitero della diocesi di Cenad (il quale sulla via di ritorno venne derubato di *pecunias et vestimenta et alia ornamenta* da alcuni *latrones*, poi catturati e impiccati)<sup>34</sup>. Altri invece restavano a Roma (o ad Avignone) per periodi più lunghi, impegnati nella Curia, anche con mansioni di servizio ai pellegrini che giungevano dal regno d'Ungheria: come Johannes Dominici, detto Lumbus de Waradino, chierico della stessa diocesi, la cui scomparsa era registrata a Roma nel settembre 1363<sup>35</sup>; o Emericus de Chezdy (Kézdi), *de utroque parente nobilis*, canonico della diocesi di Pécs e *magister* della capella di San Ladislao Re a Buda, che nel gennaio 1431, sebbene egli non avesse conseguito alcun titolo universitario in teologia o in diritto, chiese e ottenne da Martino V (1417–1431) di divenire penitenziere minore *in basilica principis apostolorum de Urbe*, visto il gran numero di pellegrini che giungeva in città dalle terre d'Ungheria e, al contrario, lo scarso numero di sacerdoti ungheresi disponibili per questo servizio<sup>36</sup>; o ancora Paulus, *praepositus* di Esztergom, *protonotarius* apostolico e *cubicularius* papale, che tra il 1490 e il 1493 risulta impegnato nel registrare nel Libro della Confraternita del Santo Spirito in Saxia molti Ungheresi e Transilvani che, non avendo potuto compiere il pellegrinaggio *ad limina Apostolorum*, chiedono comunque di essere ammessi alla rinomata istituzione religiosa attraverso una immatricolazione per procura<sup>37</sup>; o, infine, Johannes Lazo (Lászlai János), arcidiacono di Transilvania e penitenziere della Basilica di San Pietro, considerato esponente di spicco dell'Umanesimo ungherese, morto a Roma durante la pestilenza che colpì la città nel 1523<sup>38</sup>.

<sup>32</sup> Alcuni esempi sono già in *Documente privind Istoria României, C, Transilvania, Veacul XI, XII și XIII*, vol. I (1075–1250), Bucarest 1951 (da ora sarà citato: *DIR, C, Veacul XI, XII și XIII*, I), n. 197, pp. 237–238 (27 gennaio 1230); n. 218, pp. 259–261 (23 dicembre 1232); n. 234, pp. 281–283 (19 luglio 1235); n. 248, pp. 296–298 (25 agosto 1236). Altri casi sono facilmente rintracciabili nelle collezioni di fonti segnalate nelle pagine successive del presente contributo.

<sup>33</sup> *Documente privind Istoria României, C, Transilvania, Veacul XIV*, vol. II (1321–1330), Bucarest 1953, n. 111, p. 47 (8 luglio 1322).

<sup>34</sup> *Vetera monumenta historica Hungariam sacram illustrantia*, ed. Augustinus Theiner, II (1352–1526), Romae 1859 (da ora sarà citato: Theiner, II), n. 628, pp. 442–443 (8 luglio 1474). Nel documento, Johannes Renechey chiedeva l'assoluzione dei peccati ricordando il pellegrinaggio *ad limina Apostolorum* da lui compiuto cinque anni prima.

<sup>35</sup> La scomparsa del chierico Johannes Dominici era ricordata in forma di postilla in un documento dell'agosto 1363, riguardante uno scambio di canonicato e relativa prebenda tra Thomas Simonis della diocesi di Transilvania e Simon Simonis della diocesi di Vács: *Acta Urbani PP. V (1362–1370)*, ed. Aloysius L. Tăutu, in *Fontes III*, XI, Romae 1964 (da ora sarà citato: *Acta Urbani PP. V*), n. 41, pp. 69–70 (31 agosto 1363).

<sup>36</sup> Cfr. *infra*, la nota 65 del presente contributo.

<sup>37</sup> Cfr. *infra*, la nota 99 del presente contributo.

<sup>38</sup> Nato nel 1448 nel villaggio transilvano di Lazo (Lászó), Johannes Lazo (Lászlai János) fu figlio adottivo di Johannes Barlabási, *castellanus* di Alba Iulia. Compì i suoi studi presso l'Accademia Istitopolitana, fondata a Bratislava dal grande umanista Johannes Vitéz (già allievo di Pier Paolo Vergerio al tempo in cui questi fu ospite della corte di Sigismondo di Lussemburgo, quindi vescovo

Senza dimenticare che i vescovi dovevano periodicamente recarsi *ad limina Apostolorum*, chiamati per questioni di carattere politico, giudiziario o religioso o per prendere parte a un concilio: per esempio, nel 1220, mentre era in viaggio per la Penisola *in reditu peregrinationis suae a translatione corporis beati Thomae martiris Cantuariensis*, il vescovo di Cenad si trovò a passare per Pavia. Qui il prelado fu costretto a subire la confisca dei propri beni da parte di alcuni creditori italiani (*G. et J. Fratres ac eorum socii cives Papienses*), che in realtà agirono in rappresaglia al vescovo di Oradea, cui in precedenza essi avevano concesso del denaro in prestito (evidentemente rimasto insoluto)<sup>39</sup>.

Ad ogni modo, è a partire dalla seconda metà del XIV secolo che le informazioni relative ai pellegrini che giungono a Roma dalla Transilvania divengono più varie e continue, permettendo di delineare un quadro più ampio del fenomeno. Non solo i vescovi, ma anche i monarchi d'Ungheria e alcuni voivodi di Transilvania vengono ora ricordati in viaggio verso l'Italia per scopi religiosi, oltre che politici e di chiara manifestazione del proprio potere.

Sono noti i due pellegrinaggi che Elisabetta d'Ungheria<sup>40</sup> compì a Roma. Il primo avvenne tra il 1343 e il 1344, in occasione del viaggio che la regina madre fece in Italia per far valere i diritti del figlio Andrea d'Angiò al trono di Napoli

---

di Várad-Oradea, arcivescovo di Esztergom, amico personale e consigliere storico del *gubernator regni Hungariae* Giovanni Hunyadi prima e del figlio e re d'Ungheria Mattia Corvino poi). Johannes Lazo completò la sua preparazione in Italia (forse anche grazie all'interessamento dello stesso Johannes Vitéz, tenacemente impegnato nel favorire gli studi dei suoi connazionali ungheresi presso gli atenei della Penisola, come nel caso dell'illustre poeta Janus Pannonius). In Italia Johannes Lazo conobbe e strinse amicizia con il domenicano e umanista tedesco Felix Faber (1441/2–1502). Nel 1470, il vescovo di Alba Iulia Ladislaus Geréb conferì a Johannes Lazo il titolo di canonico, richiamandolo in Transilvania. Nel 1483–1484, compì un viaggio in Terrasanta assieme e su invito di Felix Faber, il quale conservò memoria degli epigrammi dell'amico ungherese nel proprio diario di viaggio (cfr. FELIX FABER, *Evagatorium in Terrae Sanctae, Arabiae et Egypti peregrinationem*, ed. Conrad Dietrich Hassler, I–III, Stuttgart 1843–1849). Il canonico transilvano fu parimenti ricordato nelle memorie di viaggio di Bernhard von Breydenbach, un altro celebre pellegrino tedesco in Terrasanta (cfr. BERNHARD VON BREYDENBACH, *Peregrinationes. Un viaggiatore del Quattrocento a Gerusalemme e in Egitto*, Roma 1999). Nel 1493, Johannes Lazo ricevette il titolo dell'altare di Santa Croce presso la chiesa cattedrale di Alba Iulia. Nel 1499, ottenne da Alessandro VI la facoltà di compiere un secondo viaggio in Terrasanta (intrapreso agli inizi del Cinquecento) e di erigere una nuova cappella nella cattedrale di Alba Iulia (costruita in raffinate forme rinascimentali tra il 1508 e il 1512). In seguito, grazie alle proprie conoscenze personali, ma anche in virtù delle sua vasta cultura umanistica, Johannes Lazo poté ottenere l'ufficio di penitenziere della Basilica di San Pietro, trasferendosi a Roma nel 1517, presso il monastero dei Paolini ungheresi di Santo Stefano Rotondo. Qui trascorse gli ultimi anni della sua vita, fino a quando, nell'agosto 1523, cadde vittima dell'epidemia di peste che in quell'anno colpì la città. Sulla figura di Johannes Lazo (János Lászlai) si veda il contributo di PETER SARKÖZY, "Roma est patria omnium fuitque". *Lászlai János erdélyi főesperes síremléke a római Santo Stefano Rotondo templomban. Il sepolcro del canonico ungherese János Lászlai nella chiesa di Santo Stefano Rotondo sul monte Celio*, Roma–Budapest 2001, *passim*, con una ricca bibliografia che raccoglie i più importanti studi dedicati a questo insigne personaggio.

<sup>39</sup> DIR, C, *Veacul XI, XII și XIII*, I, n. 116, pp. 175–176, con testo latino a p. 375 (15 dicembre 1220).

<sup>40</sup> Si trattava di Elisabetta Łokietek, terza moglie di Caroberto d'Angiò re d'Ungheria, nonché figlia del re di Polonia Vladislav I Łokietek (1305–1333) e sorella di Casimiro III il Grande (1333–1370). Cfr. la nota successiva.

(1344–1345)<sup>41</sup>. Il secondo ebbe luogo nel 1357, quando Elisabetta accompagnò l'imperatore Carlo IV di Lussemburgo (1346–1378) e sua moglie Anna di Schweidnitz (assieme ai quali visitò anche i santuari di Carlo Magno ad Aquisgrana, di Santa Elisabetta di Turingia a Marburgo e dei Re Magi a Colonia)<sup>42</sup>.

Nell'estate del 1376 il Senato veneziano concesse un vascello a Stephanus II Lackfi (*Stephanus Voyvoda Transilvanus*, dal 1373 al 1376), il quale voleva visitare il Santo Sepolcro e i Luoghi Santi<sup>43</sup>. Il 13 luglio 1386 un documento simile venne riconosciuto all'omonimo nipote dell'ex voivoda di Transilvania<sup>44</sup>.

<sup>41</sup> Nel corso del suo dominio, Caroberto d'Angiò aveva reso più forte la posizione del regno d'Ungheria attraverso una serie di rilevanti alleanze politiche e commerciali, concluse con Casimiro III di Polonia e Roberto I di Napoli (1309–1343), nonché con Giovanni di Boemia (1310–1346). Di particolare rilievo politico si rivelò l'alleanza con Casimiro III che, nel 1339, concesse ai figli di Caroberto il diritto di successione al trono polacco nel caso in cui egli fosse morto senza eredi legittimi. Sempre per via diplomatica, il re d'Ungheria riuscì ad assicurare al ramo ungherese della casa angioina la corona del regno di Napoli. Nel 1333, infatti, venne concordato il fidanzamento tra Andrea, figlio minore di Caroberto, e la cugina Giovanna, nipote di re Roberto e designata al trono partenopeo. Ottenuta la dispensa papale, Andrea e Giovanna si sposarono nel 1342. Tuttavia, prima di morire, re Roberto I di Napoli modificò le clausole dell'accordo del 1333, escludendo Andrea d'Ungheria dall'associazione al trono partenopeo. Fu in questo contesto che la regina madre Elisabetta si recò a Roma nel tentativo di far valere i diritti di Andrea. Ma, nella notte tra il 18 e il 19 settembre del 1345, uomini della regina Giovanna di Napoli assassinarono il principe ungherese. Subito dopo, Giovanna sposò in seconde nozze il cugino Luigi di Taranto. La morte del fratello minore spinse Luigi I a intraprendere ben tre campagne in Italia tra il 1347 e il 1352 (e di cui due guidate personalmente dal re). Oltre che vendicare Andrea, era intenzione dell'erede di Santo Stefano reclamare i diritti del ramo ungherese sul trono di Napoli e realizzare così un vasto dominio. D'altra parte il mantenimento del trono di Napoli si rivelò fin dall'inizio un'impresa decisamente ardua. Impedivano la realizzazione di un simile progetto la discontinuità territoriale tra i possedimenti ungheresi e quelli napoletani, nonché la presenza e la resistenza di Venezia (che oltretutto, in quel momento, controllava la costa dalmata, per l'Ungheria unica via di accesso diretto alla Penisola italiana). Così, Luigi I e Giovanna stipularono prima una tregua, e poi un accordo nell'ottobre del 1352, con la mediazione di papa Clemente VI, che promise al re angioino le decime papali raccolte in Ungheria nei successivi quattro anni. Luigi I rinunciò al suo diritto di successione al trono partenopeo, ma non riconobbe mai la legittimità di Giovanna e anzi mantenne il titolo di principe di Salerno, spettante all'erede al trono di Napoli, forse pensando di trasmettere questo diritto ai propri eredi. A. PAPO, N. PAPO, *Storia e cultura dell'Ungheria* cit., pp. 157–159.

<sup>42</sup> Sui pellegrinaggi della regina madre Elisabetta si veda l'interessante analisi di GABOR KLANICZAY, *Le culte des saints dynastiques en Europe Centrale (Angevins et Luxembourg au XIV<sup>e</sup> siècle)*, in *L'Eglise et le peuple chrétien dans les pays de l'Europe du Centre-Est et du Nord (XIV<sup>e</sup>–XV<sup>e</sup> siècles)*. Actes du colloque international organisé par l'École Française de Rome. Rome, 27–29 janvier 1986, Rome 1990, pp. 221–247; tema parzialmente ripreso in IDEM, *La noblesse et le culte des saints dynastiques sous les rois angevins*, in *La noblesse dans les territoires angevins à la fin du Moyen Âge. Actes du colloque international organisé par l'Université d'Angers. Angers-Saumur, 3–6 juin 1998*, Rome 2000, pp. 511–526. Partendo dall'ascesa dei Lussemburgo, degli Angiò e degli Asburgo ai troni di Boemia e d'Ungheria, l'Autore ha messo in evidenza il ruolo che ebbe l'introduzione del culto di propri santi patroni e il loro parallelo accostamento a quelli delle antiche dinastie al fine di legittimare e consolidare il potere delle nuove famiglie regnanti. Non a caso, tra i molti doni che la regina Elisabetta d'Ungheria portò a Roma nel primo dei suoi pellegrinaggi, vi era un *retabulum* che accomunava in un'unica rappresentazione i santi della vecchia dinastia degli Arpad a quelli della nuova casata degli Angiò: Santo Stefano (Arpad), Sant'Emerico (Arpad), San Ladislao (Arpad), Santa Elisabetta (Arpad), Santa Margherita (Arpad) e San Ludovico (Angiò).

<sup>43</sup> HURMUZAKI, VIII, n. 1–2, p. 1 (30 giugno 1376 e 14 agosto 1376).

<sup>44</sup> *Ibidem*, n. 5, p. 2 (13 luglio 1386).

Di notevole interesse è la carta dell'aprile 1449 con la quale Niccolò V accordò a Nicolaus Újlaki (*Nicolaus de Wylack*) e a sua moglie non solo un altare portatile, ma anche un salvacondotto personale, dopo che il voivoda di Transilvania e *comes Siculorum* (1441–1447; 1449–1458; 1460; 1462–1465) aveva espresso il desiderio di visitare *limina beatorum Petri et Pauli apostolorum, ceterasque ecclesias de Urbe ac sedem apostolicam, et alia certa loca Italiae [...] pro nonnullis suis negotiis et causa devotionis ac peregrinationis [...] cum omni sua familia, societate ac comitiva militari vel scorta*<sup>45</sup>. Le difficoltà politiche e militari che il regno d'Ungheria viveva in quel momento certamente non consentirono a Nicolaus di intraprendere il suo viaggio verso Roma<sup>46</sup>. Tuttavia, egli non rinunciò al desiderio di compiere il pellegrinaggio *ad limina Apostolorum*; e in effetti, tra i molti personaggi che giunsero a Roma in occasione del successivo Giubileo del 1475, è ricordato proprio Nicolaus Újlaki, allora in veste di re di Bosnia (in virtù della nomina concessagli nel 1472 da re Mattia Corvino d'Ungheria [1458-1490]). E di lì a poco, nel 1477, quasi fatalmente e dopo aver soddisfatto il proprio anelito spirituale, Nicolaus si spense<sup>47</sup>.

Altrettanto interessante è notare che, accanto a queste figure di rango certamente elevato, si trovano ora personaggi minori. Alcuni di essi sono ricordati al seguito delle stesse autorità secolari ed ecclesiastiche del regno d'Ungheria, molto spesso in veste di *milites*. Ma la grande maggioranza risulta essere composta da esponenti dei gruppi dirigenti urbani (in particolare mercanti e artigiani). In questo caso, coloro che decidono di compiere il pellegrinaggio si organizzano in gruppi più o meno piccoli, al fine di dividere e condividere gli affanni e i disagi del lungo e pericoloso viaggio. Non mancano esempi in cui un personaggio, giunto davanti al Successore di Pietro, non esita a domandare una indulgenza o una grazia in favore di una istituzione religiosa a lui cara (una chiesa o una parrocchia), oppure per un conoscente (persino per il suo signore) che non è riuscito ad affrontare il lungo viaggio, e per i motivi più vari: da quelli politici e militari (come la necessità di controllare costantemente l'importante zona di frontiera transilvana) a quelli più consueti di infermità fisica. È

<sup>45</sup> Theiner, II, n. 413, p. 252 (24 aprile 1449) (concessione dell'altare portatile); n. 414, pp. 252–253 (24 aprile 1449) (concessione del salvacondotto generale).

<sup>46</sup> Una esauriente sintesi della complessa situazione politica del regno d'Ungheria alla metà del XV secolo è data da ENGEL, *op. cit.*, pp. 278–297.

<sup>47</sup> Cfr. LUDWIG VON PASTOR, *Storia dei Papi dalla fine del Medio Evo*, II, Roma 1961, p. 490, nota 5, in cui si rammenta che, mentre si recava a Roma con l'intenzione di compiere il pellegrinaggio, il re di Bosnia Nicolaus Újlaki e il suo numeroso seguito si fermarono a Ferrara il 21 febbraio 1475 e di nuovo il 5 aprile dello stesso anno, sulla via del ritorno. La presenza a Roma di Nicolaus e la sua visita a papa Sisto IV in occasione del Giubileo del 1475 sono confermate da un affresco realizzato da un Anonimo artista come parte del ciclo raffigurante le *Storie della vita di Sisto IV* nella Corsia Sistina dell'Ospedale di Santo Spirito in Saxia. In uno dei riquadri pittorici, infatti, è ritratto Nicolaus ai piedi del pontefice, mentre la relativa iscrizione concordemente considerata del Platina (1421–1481) ricorda: “BOSNIAE ET VALACHIAE REX LICET SENIO CONFECTUS APOSTOLORUM LIMINA VISIT ET SISTVM IV PEDUM OSCVLO SVBMISSE VENERATVR”; cfr. PIETRO DE ANGELIS, *L'Ospedale di Santo Spirito in Saxia e le sue filiali nel mondo. L'assistenza medica e sociale dal secolo XII al secolo XIX in Europa, Asia, Africa, America*, Roma 1958, pp. 185–187; più di recente, SIMONA MAGRELLI, *Gli affreschi della Corsia Sistina nell'Ospedale di Santo Spirito in Saxia in Roma: un'ipotesi di datazione*, in “Alma Roma”, XXXIV/3–4 (1993), pp. 59–78.

evidente che in questi casi si agiva secondo un accordo o un mandato presi in precedenza, prima della partenza; e tuttavia, sebbene un individuo non sia fisicamente presente, si può certamente parlare di “pellegrinaggio spirituale” attraverso la concessione indiretta della grazia o l’attestazione dell’iscrizione in una qualche importante istituzione religiosa romana.

Inoltre, la crescente “differenziazione sociale” nelle fila dei pellegrini provenienti dalla Transilvania pone in evidenza lo sviluppo e l’accresciuta capacità economica della regione e delle città di questa lontana provincia del regno d’Ungheria, tali da permettere a un sempre maggior numero di persone di possedere i necessari mezzi (culturali, oltre che economici) per intraprendere un viaggio così lungo e pericoloso. Più in generale, essa testimonia in modo chiaro la sempre maggiore compartecipazione della Transilvania al Sistema Europa<sup>48</sup>.

Degne di attenzione sono quindi le testimonianze conservate nelle lettere papali e negli atti delle udienze pontificie concesse ai numerosi pellegrini che quotidianamente giungevano a Roma (o ad Avignone); nei registri di alcune Confraternite (tra tutte quella legata all’Ordine e all’Ospedale di Santo Spirito in Saxia, quella di Santa Maria dell’Anima dei Teutoni e quella del Campo Santo dei Teutoni), in cui non pochi Ungheresi – e Transilvani – si iscrivevano o erano iscritti “per procura” da parenti o amici che si trovano in pellegrinaggio a Roma; nonché nei testamenti degli abitanti della Transilvania, dove spesso vengono lasciate somme di denaro più o meno considerevoli destinate in modo specifico al compimento del pellegrinaggio (non solo a Roma, ma in generale ai Luoghi Santi).

\*

Gli atti delle udienze pontificie e le lettere papali sono certamente numerosi e mettono bene in evidenza la complessità politica, economica e sociale delle terre transilvane (tenendo sempre presente che in molti casi i documenti non attestano una reale presenza di Ungheresi – e Transilvani – a Roma o ad Avignone).

Per esempio, nell’ottobre 1345 papa Clemente VI (1342–1352) si rallegrava con Luigi I d’Angiò per l’opera dei francescani, che erano riusciti a convertire diversi *Olachi Romani, comorantes in partibus Ungariae Transsilvanis, Ultraplinis et Sirmis*. Tra essi si segnalavano il *nobilis* Alexandru Bassarab (figlio del voivoda di Valacchia Basarab [1310–1352] e a sua volta voivoda [1352–1364]), il *princeps* Nicolaus de Remecha (Remetea, nel Banato di Timișoara), il *voyvoda* Ladislaus de Bivinis (nel *comitatus* di Bihor), Sanislao de Sypprach (Săplac), il *voyvoda* Aprozye de Zopus (Topa) e molti altri ancora<sup>49</sup>.

In seguito, nel dicembre 1399, papa Bonifacio IX promise l’indulgenza ai visitatori della chiesa della Beata Vergine Maria di *Corona alias Brascho* (Brașov) e in generale ai *cives Brassoviensis* che avessero favorito la conversione della *tam Grecorum, Walachorum, Bulgarorum, Armenorum quam aliorum infidelium*

<sup>48</sup> Cfr. *supra*, la nota 5 del presente contributo.

<sup>49</sup> *Acta Clementis PP. VI (1342–1352)*, ed. Aloysius L. Tăutu, in *Fontes III*, IX, Romae 1960 (da ora sarà citato: *Acta Clementis PP. VI*), n. 60, pp. 100–102 (17 ottobre 1345).

*multitudo* presente intorno alla città. Non sappiamo se e in che modo gli abitanti di Braşov si impegnassero nell'opera di evangelizzazione. Connessa alle conversioni avvenute, la concessione dell'indulgenza può essere vista come una sorta di riconoscimento alla cittadinanza o come un'incoraggiamento agli stessi conversi. Certo è che la lettera del pontefice documenta sia la convivenza di numerose genti e confessioni all'interno di una delle maggiori città transilvane, sia – indirettamente – la mobilità economica e la circolazione culturale su questa estrema zona di frontiera del regno d'Ungheria e della *Christianitas latina*<sup>50</sup>. È interessante notare che, per tutto il XV secolo e ancora agli inizi del XVI secolo, il Soglio Apostolico continuò ad emettere simili documenti in favore della chiesa e della città di Braşov che si trovavano *in confinibus christianitatis et in metis infidelium*, in conformità alla nota consuetudine del *rescriptum*, ossia su diretta richiesta dell'ente o di un personaggio interessato (in questo caso il parroco di Braşov). In tal senso si espressero, ad esempio, Martino V nel dicembre 1422<sup>51</sup>; Sisto IV (1471–1484) nel marzo 1475<sup>52</sup>; Giulio II (1503–1513) nel giugno 1512<sup>53</sup>.

Più in generale, la richiesta di un'indulgenza in favore di un'istituzione religiosa nei propri possedimenti (nel caso di personaggi di rango sociale elevato) o della propria città (nel caso di rappresentanti dei gruppi dirigenti urbani, quali in particolare mercanti e artigiani) era una pratica assai comune, al fine di “promuovere” politicamente, economicamente e spiritualmente il proprio territorio. Allo stesso modo, numerose erano le suppliche in favore di un parente o di un conoscente che non avevano potuto intraprendere il pellegrinaggio a Roma.

Un gruppo di documenti di particolare interesse sono le suppliche che nel febbraio 1358 furono avanzate a papa Innocenzo VI (1352–1362) da Nicolaus Lath, *miles qui pro serenissimo principe rege Ungariae in subsidium vestrum et sanctae Romanae Ecclesiae in Italiae partibus existit*. Il *miles* chiese e ottenne: la piena remissione dei peccati *in articulo mortis* per sé, la moglie e il proprio seguito; l'indulgenza per alcune chiese da lui edificate tra i Valacchi scismatici

<sup>50</sup> *Urkundenbuch*, III, n. 1445, pp. 246–247 (15 dicembre 1399): “Cum itaque sicut accepimus in oppido de Corona seu vulgariter Brascho nuncupato Strigoniensis diocesis in confinibus christianitatis situato, in quo tam Grecorum, Walachorum, Bulgarorum, Armenorum quam aliorum infidelium multitudo quandam ecclesiam in oppido praedicto pro eorum usu et cultu deorum habentium una cum Christi fidelibus inibi degentibus habitat et moratur, quamplures de huiusmodi et aliis infidelibus pro tempore advenientibus gratia divina inspirati se ad fidem praedictam convertere et veteri sorde et macula in sacro fonte baptismatis mundari desiderant et proponunt laudabiliter permanere [...]. Nos [...], qui infideles ipsos huiusmodi eorum propositum et desiderium feliciter assequendum ut praemittitur confortaverint et ad hoc eis subveniundo praestaverint eorum auxilium et favorem, quatuor annos et totidem quadragenas de iniunctis eis poenitentiis misericorditer relaxamus praesentibus perpetuis futuris temporibus duraturis”.

<sup>51</sup> *Acta Martini Papae V (1417–1431)*, ed. Aloysius L. Tăutu, in *Fontes III*, XIV/1, Romae 1980 (da ora sarà citato: *Acta Martini Papae V*, 1), n. 231, pp. 625–626 (14 dicembre 1422), dietro richiesta di *Johannes Petri, rector et plebanus* della stessa chiesa di Braşov.

<sup>52</sup> *Urkundenbuch*, VII, n. 4029, pp. 33–34 (20 marzo 1475).

<sup>53</sup> *Monumenta Vaticana res Hungariae illustrantia*, edd. Lajos Pásztor, José Ruysschaert, Budapest 1980, n. 22, pp. 18–19 (25 giugno 1512). L'atto venne rilasciato dietro una specifica richiesta di Antonius, parroco di Braşov, che ricordava le indulgenze a suo tempo concesse da papa Sisto IV.

della Transilvania; che le stesse chiese fossero direttamente soggette in parte all'episcopato di Alba Iulia e in parte a quello di Cenad; e infine che la maggior parte delle decime provenienti da dette fondazioni fosse destinata al sostentamento dei sacerdoti locali e non del clero diocesano, come era invece consuetudine. Ma Nicolaus promosse altre richieste in favore di terzi: si assicurò l'indulgenza per alcune chiese del re suo signore, comprese nelle diocesi di Cenad, Oradea e Győr; domandò da parte di Petrus Johannis, *armiger* della diocesi di Transilvania, l'elevazione a parrocchia della chiesa costruita e dotata da quest'ultimo *in villa sua Scarwad* nel vescovado di Transilvania e il conferimento delle relative decime al rettore della stessa (dato che la chiesa parrocchiale più vicina era così lontana da non permettere il regolare adempimento degli uffici spirituali, tanto che spesso i bambini dovevano essere sepolti senza aver ricevuto il regolare battesimo); invocò da parte di Nicolaus Malech, presbitero della diocesi di Zagabria, il plebanato della chiesa di San Nicola di Bistrița in Transilvania<sup>54</sup>.

Simili atti si moltiplicano negli anni successivi, ad esempio nel giugno 1366, quando Nicolaus Kont, *comes palatinus et iudex Cumanorum*, domandò – probabilmente per interposta persona – a Urbano V (1362–1370) una indulgenza in favore della cappella della beata Maria Maddalena, eretta nelle sue proprietà di Visegrad, e per la chiesa del suo *oppidum* in Pest<sup>55</sup>.

In modo analogo, nel marzo 1400 Nicolaus de Chak, *comes Temesiensis*, ottenne da Bonifacio IX (1389–1404) la facoltà di erigere una cappella nel suo *oppidum* di Zalard (nella diocesi di Oradea), *a schismaticis non remoto*, la quale sarebbe stata affidata alle cure dei Francescani e avrebbe goduto di una indulgenza di cento giorni<sup>56</sup>. Nel dicembre dello stesso anno il pontefice permise al *nobilis domicellus Gregorius Helye de Thamasfalva* di fondare e dotare una nuova parrocchia sui suoi possedimenti *in villa Bichal*<sup>57</sup>. E in generale Bonifacio IX manifestò una notevole sensibilità per i territori ungheresi – tra cui quelli transilvani –, rilasciando un cospicuo numero di assoluzioni e indulgenze a vantaggio di personaggi, chiese e cappelle nelle diocesi di Alba Iulia, Agria e Pécs<sup>58</sup>.

Una quantità ancora maggiore di benefici spirituali fu accordata da papa Martino V nel corso dei lavori del Concilio di Costanza (1414–1418), per la cui convocazione era stata essenziale l'azione di Sigismondo di Lussemburgo, re

<sup>54</sup> *Acta Innocentii PP. VI (1352–1362)*, ed. Aloysius L. Tăutu, in *Fontes III*, X, Romae, 1961 (da ora sarà citato: *Acta Innocentii PP. VI*), n. 112–112f, pp. 206–210 (24 febbraio 1358). È probabile che Nicolaus Lath fosse di origine valacca, convertitosi al cattolicesimo e magiarizzatosi (processo che forse ebbe luogo appena una o due generazioni prima: cfr. ADRIAN ANDREI RUSU, *Ioan de Hunedoara și românii din vremea lui*, Cluj-Napoca, 1999).

<sup>55</sup> *Acta Urbani PP. V*, n. 104, p. 167 (19 giugno 1366).

<sup>56</sup> *Acta Urbani PP. VI (1378–1389)*, *Bonifacii PP. IX (1389–1404)*, *Innocentii PP. VII (1404–1406)* et *Gregorii PP. XII (1406–1415)*, ed. Aloysius L. Tăutu, in *Fontes III*, XIII/1, Romae 1970, n. 82–82a e 83, pp. 165–169 (1 marzo 1400).

<sup>57</sup> *Ibidem*, n. 99, pp. 201–202 (6 dicembre 1400).

<sup>58</sup> *Ibidem*, n. 102i–102l, pp. 207–208 (1, 3, 10 e 20 dicembre 1400 – 1 gennaio 1401); n. 107–107a, pp. 218–222 (14 giugno 1401); n. 114, pp. 235–236 (8 dicembre 1401); n. 122, pp. 249–250 (23 settembre 1402); n. 126, pp. 254–255 (25 gennaio 1403); n. 106a, pp. 255 (25 gennaio 1403, Roma); n. 106e, pp. 256 (12 febbraio 1403).



d'Ungheria (1387–1437) e di Germania (1411–1437), il quale partecipò ai lavori conciliari in veste di *advocatus militantis Ecclesiae* e *caput et dispositor Concilii*, e con un folto seguito<sup>59</sup>.

Tra l'altro, il *ban* Ladislaus de Losoncz ottenne la facoltà di erigere una *domum, ecclesiam, oratoria* da affidare ai Francescani nei suoi possedimenti transilvani in *Magna Villa* (Satu Mare) *iuxta infideles et inimicos Crucis Christi situata*; il *nobilis vir et baro* Stephanus de Jakch si assicurò un'indulgenza per la chiesa della Beata Vergine Maria della stessa località, nonché la remissione dei peccati *in articulo mortis* per sé, la moglie Ursula, alcuni suoi parenti e il vescovo di Alba Iulia Stephanus; il *comes Siculorum* (e membro dell'Ordine del Drago [*Societas draconica seu draconistarum*]<sup>60</sup>) Michael Salomonis de Nads (Nadasdy) ebbe un'indulgenza in favore della chiesa della Beata Vergine Maria *de Hetthur seu Grünberg* (nella regione di Braşov) *inter paganos constituta*; il vescovo di Zagabria Eberhardus ottenne la remissione dei peccati *in articulo mortis* per sé e il *nobilis vir dominus Johannes miles eiusdem germanus, et regnorum Dalmatiae et Croatiae banus* impegnato nella conversione delle genti di fede greca, in particolare dei Valacchi (e perciò lo stesso Johannes riceveva anche un altare portatile per sé e i suoi *familiares*)<sup>61</sup>.

Nel seguito di Sigismondo di Lussemburgo al Concilio di Costanza le fonti ricordano la presenza del fiorentino Filippo Scolari, meglio noto con il nome di Pippo Spano, *comes de Temeswar* (anch'egli membro dell'Ordine del Drago)<sup>62</sup>. Filippo

<sup>59</sup> Sul concilio di Costanza, si vedano gli approfonditi studi di WALTER BRANDMÜLLER, *Das Konzil von Konstanz, 1414–1418*, I–II, Paderborn 1991–1997; IDEM, *Papst und Konzil im Grossen Schisma (1378–1431). Studien und Quellen*, Paderborn 1990. Al Concilio parteciparono circa 2.000 ecclesiastici, tra cardinali, arcivescovi, vescovi, patriarchi e teologi, cui si aggiungevano i legati dei vari sovrani europei, tra i quali anche i rappresentanti dei voivodi di Valacchia e di Moldavia: cfr. C. ALZATI, *Terra romena* cit., p. 207. Sulla complessa figura di Sigismondo di Lussemburgo si veda, con ulteriore ed esaustiva bibliografia, ENGEL, *op. cit.*, pp. 195–243, 414–417.

<sup>60</sup> Fondato da Sigismondo di Lussemburgo e dalla regina Barbara Cillei nel dicembre 1408 per difendere la Fede da tutti i suoi nemici (e nella fattispecie dai Turchi e dagli Ussiti), l'Ordine del Drago era composto da una ristretta e fidata cerchia di signori personalmente vicini alla Corona. Una breve descrizione dell'Ordine è data da HENRI GOURDON DE GENOUILLAC, *Nouveau dictionnaire des ordres de chevalerie créés chez les différents peuples depuis les premiers siècles jusqu'à nos jours*, Paris 1891, p. 107; cfr. BALINT HOMAN, *Gli Angioini di Napoli in Ungheria, 1290–1403*, Roma 1938, pp. 527–531.

<sup>61</sup> Rispettivamente in: *Acta Martini Papae V*, 1, n. 2, pp. 7–9 (25 novembre 1417); n. 2a, p. 9 (25 novembre 1417); n. 6, pp. 15–16 (7 dicembre 1417 – 13 gennaio 1418); n. 17–17a, pp. 48–49 (13 gennaio 1418).

<sup>62</sup> Filippo Buondelmonti degli Scolari (o più semplicemente Filippo Scolari), detto Pipo Ozorai o de Ozora (in Ungheria) e Pippo Spano (in Italia), nacque nel 1369 a Tizzano, vicino Firenze, da un'illustre e antica famiglia ghibellina caduta in povertà. Filippo giunse in Ungheria al seguito di un ricco mercante, Luca della Pecchia, che portava articoli di lusso alla corte arcivescovile di Esztergom. Qui fece buona impressione sul primate d'Ungheria, Demetrius Kaplai, che lo assunse come amministratore. Lo stesso re Sigismondo di Lussemburgo lo stimò molto, concedendogli il proprio favore e affidandogli importanti incarichi, come la direzione generale della zecca (nel 1398), delle miniere regie di sale (nel 1401) e la funzione di sommo tesoriere (nel 1407–1408). Come uomo d'armi, Filippo partecipò allo scontro di Nicopoli del 1396 e altre importanti battaglie a fianco al re. Nel 1403, durante la congiura ordita dalla *nobilitas* ungherese contro Sigismondo, lo Scolari difese arditamente il re con le armi. Sigismondo gli affidò anche il comando delle truppe impegnate contro gli Ottomani. Filippo assolse egregiamente al compito, tanto da ottenere il comando supremo

risulta impegnato in prima persona nell'ottenere numerosi privilegi di carattere spirituale (ed economico) per sé, per la sua famiglia o in favore di una istituzione religiosa a lui particolarmente cara o che si trovava nei suoi vasti possedimenti (tra tutte, la chiesa parrocchiale di Santa Maria di Ozora, nella diocesi di Pécs), tanto all'epoca dei lavori del Concilio di Costanza quanto negli anni successivi<sup>63</sup>.

Del resto Martino V conservò una particolare attenzione nei confronti del regno d'Ungheria e dei numerosi pellegrini che giungevano da quelle terre *in confinibus infidelium*, concedendo privilegi, indulgenze e assoluzioni *in articulo mortis*<sup>64</sup>, preoccupandosi anche della cura spirituale degli stessi pellegrini durante il loro soggiorno a Roma<sup>65</sup>.

---

dell'esercito regio (carica che poi ricoprì fino alla morte). In quest'ufficio, il Fiorentino si distinse come abile stratega e riportò importanti vittorie contro molti dei nemici di Sigismondo. Il re lo colmò di benefici, nominandolo titolare di vari comitati (tra cui quelli di Temes, Arad, Krassó, Keve, Csanád, Csongrád, Zaránd, Fejér) e uffici (per esempio, *iudex Cumanorum*) e chiedendone i consigli anche in questioni di politica interna. Filippo Scolari sposò quindi una ricchissima nobile ungherese, Barbara de Ozora (e per la decorazione del castello di famiglia, lo Scolari scelse il noto pittore toscano Masolino da Panicale, attivo nel regno d'Ungheria tra il 1425 e il 1427). Approfittando delle ambascerie che Sigismondo gli affidava, di quando in quando Filippo tornò nelle terre fiorentine (dove acquistò diverse proprietà). Per esempio, nel 1410, fu inviato in Italia per accordarsi con la Repubblica di Firenze per contrastare le pretese al trono d'Ungheria avanzate da Ladislao di Napoli, appoggiato a sua volta da Venezia. Filippo Scolari accompagnò Sigismondo ai lavori del concilio di Costanza, dove il Fiorentino conobbe l'umanista Poggio Bracciolini (il quale, a sua volta, diffuse la fama dello Scolari a Firenze). In Ungheria, Filippo trovò una "sistemazione" persino per alcuni dei suoi parenti e, grazie alla sua mediazione, molti Fiorentini ebbero importanti incarichi economici in Ungheria e in Transilvania. Ma il Fiorentino fu anche un colto e fine mecenate, propagatore della cultura rinascimentale nel regno d'Ungheria (e in Transilvania), facendovi giungere diversi artisti e letterati italiani. Morì a Lipova il 27 dicembre del 1426, mentre si preparava per una nuova spedizione contro gli Ottomani in Valacchia. Il suo corpo venne tumulato nella cattedrale di Székesfehérvár (in cui venivano sepolti i re d'Ungheria) e al suo funerale partecipò lo stesso re Sigismondo. Tra il 1449 e il 1451, Andrea del Castagno ritrasse Pippo Spano in veste di cavaliere assieme a Farinata degli Uberti e a Niccolò Acciaiuoli nel ciclo degli affreschi degli *Uomini e Donne Illustri*, nella loggia di Villa Carducci-Pandolfini in Legnaia. Accanto ai tre personaggi politici, comparivano i tre grandi poeti Francesco Petrarca, Giovanni Boccaccio e Dante Alighieri, e le tre figure femminili della Sibilla cumana, della regina Ester e della regina Tomiris. Gli affreschi, scoperti nel 1847, vennero trasferiti su pannelli lignei ed esposti prima agli Uffizi di Firenze, poi nella chiesa fiorentina di Sant'Apollonia e, infine, di nuovo agli Uffizi. Sulla complessa figura di Filippo Scolari si veda, con un'ampia e aggiornata bibliografia, la recente opera di G.N. PAPO, A. PAPO, *Pippo Spano. Un eroe antiturco antesignano del Rinascimento*, Mariano del Friuli (Go) 2006.

<sup>63</sup> *Acta Martini Papae V*, 1, n. 32, 32a–b, pp. 89–92 (3 maggio 1418) (rilasciati a Costanza); n. 32c–d, pp. 92–94 (28 maggio 1418) (rilasciati a Berna); n. 32e, pp. 94–95 (11 gennaio 1425); n. 179a, p. 435 (15 dicembre 1421); n. 179c, pp. 436–437 (29 novembre, 1424) (rilasciati a Roma).

<sup>64</sup> Alcuni esempi sono in: *Ibidem*, n. 37a, pp. 103–104 (23 febbraio 1421); n. 109, p. 253 (22 luglio 1419); n. 110b, pp. 256–257 (5 agosto 1419); n. 130, pp. 305–306 (23 febbraio 1420); n. 179b, p. 436 (7 gennaio 1422); n. 181–181a, pp. 446–447 (17 marzo 1421); n. 182–182a–c, pp. 448–450 (19 marzo 1421); n. 182d, pp. 451–452 (27 aprile 1421); n. 212–212a, p. 568 (13 febbraio 1422); n. 226–226a, pp. 605–607 (12 ottobre 1422); *Acta Martini Papae V (1417–1431)*, ed. Aloysius L. Tăutu, in *Fontes III*, XIV/2, Romae 1980 (da ora sarà citato: *Acta Martini Papae V*, 2), n. 255–255a, pp. 669–670 (4 e 6 ottobre 1423); n. 262, p. 682 (28 dicembre 1423); n. 266–266a–g, pp. 689–695 (7 febbraio – 28 marzo 1424); n. 352, pp. 900–901 (3 marzo 1426); n. 428–428a, pp. 1071–1074 (7 dicembre 1427). Cfr. anche *infra*, la nota 74 del presente contributo.

<sup>65</sup> Nel gennaio 1431, Emericus de Chezdy (Kézdi), *de utroque parente nobilis*, canonico della diocesi di Pécs e *magister* della capella di San Ladislao Re a Buda, chiese e ottenne da Martino V di

Anche Eugenio IV riconobbe numerose indulgenze in favore delle chiese del regno d'Ungheria (ad esempio, quella di Santa Maria de Herestre, su richiesta del *nobilis et miles* transilvano Marcus de Zeneslao; o quella di San Nicola di Wetes, grazie alle preghiere del *clericus* Albertus de Wetes)<sup>66</sup>, ma anche di ospedali (come quello delle sante Caterina, Elisabetta e Dorotea a Cenad, in seguito ad una supplica di Ladislaus, vicario del vescovo della stessa città; o quello del Santo Spirito di Timișoara, su iniziativa di Barbara, vedova del *comes* Pippo Spano)<sup>67</sup>.

Nel marzo 1484 sono invece ricordati a Roma i *mercatores Johannes Prul et Georgius Valentinus Schuster de Hermestat* (Sibiu), i quali si assicurarono da alcuni cardinali l'indulgenza per coloro che avessero visitato l'altare di San Giovanni Battista nella chiesa parrocchiale della loro città<sup>68</sup>.

Questa lunga lista di documenti (assieme ai molti altri di cui qui di seguito si darà conto) può sembrare eccessivamente ripetitiva, ma a ben vedere le stesse carte riflettono una crescente preoccupazione della Santa Sede nei confronti dei confini orientali della *Christianitas* latina, dove i territori del regno d'Ungheria (e la Transilvania in particolare) appaiono minacciati dal sempre più vicino pericolo ottomano. Le inquietudini che preoccupano la Santa Sede dinnanzi al pericolo ottomano affliggono pure la gerarchia secolare ed ecclesiastica e la popolazione locale in generale. Si può quindi comprendere la sempre maggiore richiesta da parte di molti Ungheresi e Transilvani di altari portatili e, per i personaggi più influenti, di un confessore personale in grado di accordare la piena remissione dei peccati *in articulo mortis*, persino per quelli solitamente di competenza della Sede Apostolica. Infatti, alla base della maggior parte delle suppliche vi è la motivazione di dover spesso abbandonare la propria dimora per motivi bellici, vuoi perché impegnati sul campo di battaglia, vuoi perché costretti dalle incursioni e dagli attacchi turchi sempre più frequenti. In altre parole il pericolo di morte è costante e in generale si devono affrontare situazioni di particolare disagio nelle quali diventa problematico adempiere alle quotidiane necessità spirituali. Inoltre, per venire incontro alle numerose richieste dei fedeli e alle complesse esigenze pastorali, molti sacerdoti dei domini di Santo Stefano (e in alcuni casi anche quelli della Valacchia e della Moldavia in comunione con la Chiesa di Roma) ottennero non solo di poter celebrare la messa nelle ore notturne, ma anche estese facoltà per quei casi solitamente di prerogativa episcopale o persino del Soglio Apostolico.

---

divenire penitenziere minore *in basilica principis apostolorum de Urbe*, sebbene egli non avesse conseguito alcun titolo universitario in teologia o in diritto. Il pontefice motivava la sua decisione ricordando che “*Cum de partibus Hungariae pro indulgentiis consequendis et absolutione peccatorum a poenitentiariis apostolicis recipienda, diversis anni temporibus maxima ad Urbem populi confluat multitudo et unus vel duos poenitentiarii non sufficiunt, sed pluribus opus sit, cum ob huiusmodi poenitentiarii defectum quamplurimi cum devotione maxima venientes suaeque conscientiae satisfacere non valentes, conscientia non sedata, cum rancore non modico et mentis turbatione recedunt, adeo, quod fuisset melius non venisse*”. *Acta Martini Papae V*, 1, n. 113g, p. 269 (16 gennaio 1431).

<sup>66</sup> Rispettivamente in: *Acta Eugenii Papae IV (1431–1447)*, ed. Giorgio Fedalto, in *Fontes III*, XV, Romae 1990 (da ora sarà citato: *Acta Eugenii Papae IV*), n. 215, p. 131 (7 agosto 1433); n. 225, p. 135 (26 settembre 1433). Cfr. anche *infra*, le note 80–81 del presente contributo.

<sup>67</sup> *Acta Eugenii Papae IV*, n. 42, p. 29 (22 aprile 1431); n. 137, p. 87 (21 maggio 1432, Roma); n. 197, pp. 121–122 (11 maggio 1433).

<sup>68</sup> *Urkundenbuch*, VII, n. 4558, p. 356 (28 marzo 1484).

Già nel settembre 1345 Luigi I d'Angiò e la regina madre Elisabetta avevano richiesto e ottenuto da Clemente VI l'invio di un *magister* in teologia per la lotta contro gli scismatici e gli infedeli, individuato dai sovrani d'Ungheria nella persona di Stephanus de Insula, *lector* della Provincia agostiana del regno, già studente a Parigi e Tolosa, il quale dal 1350 fu vescovo di Nitra (Nytria, Neutra). E pochi anni dopo, nell'ottobre 1353, fu lo stesso Stephanus a chiedere al nuovo pontefice Innocenzio VI il trasferimento di un altro *magister* in teologia per proseguire la lotta contro gli scismatici e gli infedeli nel regno d'Ungheria, indicando in modo specifico Nicolaus Nicolai, agostiniano della diocesi di Oradea, *lector* a Parigi e cappellano regio. Nel 1366 Stephanus avanzò una ulteriore e simile richiesta a Urbano V, segnalando stavolta Petrus de Verebel, agostiniano della diocesi di Esztergom, *lector* a Parigi e cappellano regio, al quale si dovevano riconoscere il titolo di *magister* e i diritti connessi all'ufficio<sup>69</sup>.

Si è visto come nel febbraio 1358 il *miles* Nicolaus Lath si fosse assicurato da Innocenzio VI la piena remissione dei peccati *in articulo mortis* per sé, la moglie e il proprio seguito<sup>70</sup>.

E nel gennaio 1370, Urbano V si rallegrò con la cattolica Clara, vedova del voivoda di Valacchia Nicolaus Alexandru (1352–1364), per essere riuscita a convertire la figlia e regina di Bulgaria (probabilmente Anna, moglie di Giovanni Stračimir, zar di Vidin [1360–1396]). Il pontefice incitava quindi Clara a perseverare nel suo impegno e persuadere anche l'altra figlia Anca, regina di Serbia (moglie di Stefano Uroš V [1355–1371], il figlio di Stefano Uroš IV Dušan [1331–1355]). Inoltre, al fine di assecondare tale opera, il papa concedeva alla stessa Clara un confessore personale (con il potere di rimettere i peccati solitamente di competenza della Santa Sede) e un altare portatile (con la possibilità di far celebrare la Messa in luoghi colpiti da interdetto e persino nelle ore notturne)<sup>71</sup>.

Di lì a poco, nell'aprile 1373, un folto gruppo di fedeli provenienti dai domini di Santo Stefano ricevette da papa Gregorio XI (1370–1378) il privilegio di scegliere un confessore con facoltà di indulgenza e remissione dei peccati *in articulo mortis*. Tra essi si ricordavano: il *nobilis vir et miles Stephanus Voyvod* con la nobile moglie Anna; il *clericus Petrus Stephani de Temeswar*; il *nobilis vir et comes Nicolaus*, con la nobile moglie Elena, *comitissa de Ung*; il *laicus Nicolaus Simonis de Temeswar*, con la moglie Margaretha; il *nobilis vir et miles Paulus Latki*, con la nobile moglie Elizabeth; il *nobilis vir et domicellus Johannes de Murini*, con la nobile moglie Agatha; il *nobilis vir et domicellus Johannes de Tard* (tutti provenienti dalla diocesi di Cenad); il *nobilis vir et domicellus Demetrius de Hidvegh* (nella *Terra Siculorum*), con la nobile moglie Elena (dalla diocesi di Transilvania); e infine il *nobilis vir et miles Nicolaus Banni de Gara* (nel *comitatus* di Valcou), con la nobile moglie Elena (dalla diocesi di Pécs)<sup>72</sup>. Un simile

<sup>69</sup> Rispettivamente in: *Acta Clementis PP. VI*, n. 58, pp. 98–99 (26 settembre 1345); *Acta Innocentii PP. VI*, n. 22, pp. 41–42 (31 ottobre 1353); *Acta Urbani PP. V*, n. 102, pp. 165–166 (12 giugno 1366).

<sup>70</sup> Cfr. *supra*, la nota 54 del presente contributo.

<sup>71</sup> *Acta Urbani PP. V*, n. 180–180d, pp. 305–308 (18 e 19 gennaio 1370).

<sup>72</sup> *Acta Gregorii PP. XI (1370–1378)*, ed. Aloysius L. Tăutu, in *Fontes III*, XII, Romae 1966, n. 68, pp. 126–128 (5 aprile 1373). Al *nobilis vir et comes Nicolaus de Ung* venne concessa anche la

beneficio fu concesso nel gennaio 1378 alla nobile Margaritha de Cereth (Siret), signora della Moldavia<sup>73</sup>.

Fu poi tra il marzo 1428 e il gennaio 1431 che Martino V accordò la remissione dei peccati *in articulo mortis* a molti fedeli che erano giunti a Roma dalle regioni orientali della *Christianitas* latina, tra i quali erano ricordati anche alcuni Transilvani: il *laicus* Fabianus Petri de Megies (Mediaș) con la moglie Catharina; i *nobiles viri et armigeri* Johannes e Stanislaus de Bathor con le rispettive mogli Margareta e Ursula (i quali ricevettero anche il privilegio di un altare portatile); i *laici* Nicolaus Walach e Antonius Mathiae de Hermanstat (Sibiu), quest'ultimo con la moglie Catharina; e infine Justina, vedova di Sandrinus de Béltek<sup>74</sup>.

In modo simile procedette tra il 1431 e il 1432 Eugenio IV in favore di Elizabeth, moglie di Stephanus Rasoris de Segesvar (Sighișoara); del *nobilis vir et domicellus* Stephanus de Pilistre con la moglie Catharina; del *domicellus* Stephanus de Bathov. Nello stesso periodo i *nobiles* Symon Stanisie e Dean Ratico di *villa de Opatiza* (nella diocesi di Cenad) ottennero un'indulgenza al fine di raccogliere risorse utili a fortificare con più adatti muri in pietra la locale chiesa parrocchiale dedicata alla Vergine, la quale doveva spesso subire gli attacchi e le scorrerie dei Turchi<sup>75</sup>.

Pregna di significato fu la risoluzione adottata dal pontefice nel luglio 1433 (e poi di nuovo nel gennaio 1434), con la quale riconobbe a Sigismondo di Lussemburgo (da poco incoronato imperatore del Sacro Romano Impero) l'indulgenza e la piena remissione dei peccati per i membri dell'Ordine del Drago e in generale per tutti quelli che si fossero impegnati nella difesa del regno d'Ungheria *contra Turcos, schismaticos et haereticos ac infideles*, fino ad assimilare lo stato dei belligeranti cristiani a quello dei *crucesignati in "passaggio"* verso la Terra Santa<sup>76</sup>.

In questo stesso contesto, un caso di estremo interesse fu quello di Patermannus (senior) de Longocampo (Câmpulung, in Valacchia), la cui famiglia era originaria della Transilvania, ma trasferitasi a Sud dei Carpazi tra la metà del XIII o il corso del XIV secolo. In seguito, agli inizi del XV secolo, alcuni dei suoi membri decisero di tornare in Transilvania, a Sibiu, mentre altri ancora si spinsero a cercare fortuna più a Ovest, stabilendosi nei domini asburgici, a Vienna-Neustadt<sup>77</sup>.

---

facoltà di far celebrare la Messa in caso di interdetto, essendo egli responsabile di un territorio dove la presenza degli "scismatici orientali" era molto radicata: *Ibidem*, n. 69, pp. 128 (5 aprile 1373).

<sup>73</sup> *Ibidem*, n. 248, pp. 493–494 (30 gennaio 1378).

<sup>74</sup> Rispettivamente in: *Acta Martini Papae V*, 2, n. 436l, pp. 1091 (22 marzo 1429); n. 436r, p. 1092 (3 dicembre 1428); n. 436t, p. 1093 (30 marzo 1430); n. 436u, p. 1093 (9 gennaio 1431).

<sup>75</sup> Rispettivamente in: *Acta Eugenii Papae IV*, n. 12, p. 9 (21 marzo 1431); n. 120, p. 76 (16 aprile 1432); n. 121, p. 76 (16 aprile 1432); n. 180, pp. 111–112 (10 novembre 1432).

<sup>76</sup> *Ibidem*, n. 209, p. 129 (21 luglio 1433): "*Quia quilibet e societate draconica vi statutorum et praestiti iuramenti obligatur ut contra Turcos, schismaticos et haereticos ac infideles personam suam exponat, supplicat ut illi de praedicta societate necnon omnes et singuli tam regni Hungariae quam aliarum nationum qui pro defensione regni Hungariae profiscuntur, sicut crucesignati in «passagio», plenam remissionem culparum e poenarum habeant*". La conferma dell'atto è in *Ibidem*, n. 242, p. 144 (21 gennaio 1434).

<sup>77</sup> R. MANOLESCU, *Relații economice și demografice între orașe din Țările Române și din Europa Centrală în prima jumătate a secolului al XV-lea*, in DAN PRODAN, *Puterea modelului*, Cluj-Napoca 1995, pp. 37–40; DANIEL BARBU, *Formarea elitelor din Țara Românească în secolul XV. Un studiu de caz: Patermann din Câmpulung*, in "Arhiva genealogica", II/3–4 (1995), pp. 5–9. Nel

In Valacchia, Patermannus (senior) de Longocampo acquisì una posizione di alto prestigio, personalmente vicino al voivoda Alexandru I Aldea (1431–1436). Allo stesso tempo, forse durante la spedizione che Sigismondo di Lussemburgo intraprese a Sud dei Carpazi nel 1427, è probabile che egli avesse in qualche modo ottenuto il favore del re d'Ungheria, che aveva posto la sua base operativa proprio a Câmpulung<sup>78</sup>.

Fu certamente in virtù di queste sue particolari relazioni che Patermannus (senior) venne scelto dal voivoda di Valacchia per portare a termine una delicata missione diplomatica.

---

giugno 1450, le *Septemsedes* scrissero al Consiglio di Vienna-Neustadt per pregare i colleghi viennesi di sbloccare il testamento del viennese *Sigismundus Walach*, morto senza eredi, consegnando i beni del defunto ai suoi parenti più prossimi, che in quel momento risiedevano a Sibiu: *Urkundenbuch*, V, n. 2708, p. 300 (5 giugno 1450). È probabile che il Consiglio di Vienna-Neustadt chiedesse maggiori garanzie sul grado di parentela che legava Sigismundus Walach ai *cives* della prima città sassone. Infatti, nel luglio 1451, le *Septemsedes* trasmisero a Vienna-Neustadt le testimonianze raccolte a Sibiu, che provavano la consanguineità esistente tra Sigismundus Walach e Patermannus (senior) de Longocampo (Câmpulung, in Valacchia). L'indagine delle autorità sassoni si era basata sulle dichiarazioni di *Johannes Krausbogner iuratus Cibiniensis* e di altri due *cives* sassoni di Sibiu, ma originari di Câmpulung, ossia *Johannes de Longocampo, filius Casparis de Longocampo et alterum Caspar Koeppel de eadem*, che evidentemente conoscevano bene la famiglia del defunto cittadino viennese. Secondo questi testimoni, il padre di Sigismundus Walach (di cui non veniva ricordato il nome) era fratello di Patermannus (senior) de Longocampo. A loro volta, il padre di Sigismundus e Patermannus (senior) erano i figli di Andreas Pogner ed Elisabetha: *Ibidem*, n. 2745, pp. 322–323 (22 luglio 1451). L'origine e la residenza dei Pogner non venivano specificate, ma, considerando gli appellativi dei loro discendenti (*de Longocampo* e *Walach*), è probabile che la famiglia, certamente di origine sassone, si fosse stabilita a Câmpulung (o comunque in Valacchia) in seguito alla migrazione degli *hospites* di Transilvania a Sud dei Carpazi tra la metà del XIII e il corso del XIV secolo. Qui i Pogner esercitavano probabilmente un'attività di tipo mercantile (derivando Pogner da *Bogner*, ossia *Bottegaio*). Il fratello di Patermannus (senior), di cui non era ricordato il nome, rimase presumibilmente in Valacchia, dato che trasmise al figlio Sigismundus il soprannome di Walach (ossia "proveniente dalla Valacchia", e non "di origine valacca"). A sua volta, Sigismundus aveva preferito lasciare la Valacchia, scegliendo come sua nuova residenza Vienna-Neustadt (in cui è ricordato per la prima volta nel 1431). In questa città, egli divenne un rinomato orefice, riuscì a entrare nel Consiglio cittadino, accumulò una discreta fortuna (denaro, case e terreni) e si sposò due volte (con Elisabetha e Anna), ma senza avere figli. HANS MESCHENDORFER, *Siebenbürger. Der Name und seine Träger in Europa vom 13. bis 17. Jh.*, Heidelberg-Hermannstadt 2001, pp. 39–41; cfr. J. MAYER, *Siebenbürger in Wiener-Neustadt im 15. und 16. Jahrhundert*, in "Korrespondenzblatt des Vereins für siebenbürgische Landeskunde", XII (1889), pp. 11–18. I figli di Patermannus (senior), Patermannus (junior) e Jacobus, si erano invece stabiliti a Sibiu, essendo ricordati nel documento del 22 luglio 1451 in qualità di *incolae et habitatores Cibiniensis*. Dunque, a seguito delle prove raccolte, le magistrature sassoni chiedevano al Consiglio di Vienna-Neustadt di consegnare i beni del defunto Walach a Patermannus (junior) e Jacobus che, in quanto figli di Patermannus (senior) de Longocampo, risultavano gli unici e i legittimi eredi dei beni del cugino Sigismundus: *Urkundenbuch*, V, n. 2746, p. 323 (22 luglio 1451). In novembre, Patermannus (junior) e Jacobus entrarono in possesso della loro parte di eredità (dato che una parte dei beni di Sigismundus era stata riconosciuta alla sua prima moglie Elisabetha). Jacobus decise di stabilirsi a Vienna-Neustadt, dove rilevò l'attività del cugino e divenne anch'egli orefice, venendo ricordato nei documenti cittadini con il nome di *Jacobus de Longocampo* o *Jacobus de Septem Castris*: MESCHENDORFER, *op. cit.*, pp. 40–41. Patermannus (junior) tornò invece a Sibiu (forse dopo aver ceduto la sua parte di eredità al fratello), dove intraprese l'attività di mercante, in particolare tra la Transilvania e la Valacchia: *Urkundenbuch*, V, n. 3070, pp. 566–567 (14 marzo 1457).

<sup>78</sup> BARBU, *Formarea elitelor din Țara Românească* cit., p. 8.

Nel marzo 1432, Alexandru I Aldea chiese al Consiglio di Braşov di mettere a disposizione un uomo che potesse scortare il suo boiario *Peter Man* fino a Oradea<sup>79</sup>.

Ma il viaggio del boiario non si concluse nella città transilvana, dato che, alla metà del 1433, Patermannus (senior) era presente a Roma. Il 13 luglio di quell'anno si annotarono nel registro pontificio le decisioni che papa Eugenio IV aveva preso nel corso di una udienza generale, alla quale avevano partecipato molti pellegrini provenienti dal Banato, dalla Transilvania e dalla Valacchia, e con ogni probabilità al seguito dello stesso Sigismondo di Lussemburgo. Le fonti descrivono questo gruppo di pellegrini come particolarmente attivi nella lotta contro il Turco e che, proprio al fine di compiere al meglio il proprio "pellegrinaggio armato", chiedevano al pontefice i più adeguati mezzi spirituali e materiali atti allo scopo. Tra essi erano ricordati: il *nobilis* transilvano *Mathias Franki de Cwzed Fabwa*, (che ottenne un'indulgenza per la chiesa parrocchiale di San Nicola de Suaswar [ossia Szászváros, Orăştie]); *Johannes, filius Balthasar de Enned* (che ebbe un analogo privilegio in favore dell'ospedale e della chiesa in possessione *Ennedi* [Aiud], *in medio schismaticorum et prope Turcorum metas*, nonché la possibilità di scegliere un confessore personale con la facoltà di celebrare la messa *ante auroram* e di rimettere i peccati *in articulo mortis*); quindi *Petrus, filius Blasii de Orastiia* [Orăştie], *miles serenissimi domini imperatoris* [Sigismondo di Lussemburgo], *qui pridem erat in fide Graecorum et in festo Sanctae Trinitatis, in ecclesia beati Petri, ad fidem christianam per eundem dominum imperatorem fuit baptizatus* (e al quale vennero concessi ampi favori spirituali, giustificati dal fatto che *pro fidei catholicae et christianorum defensione contra perfidissimos et infideles Turcos et Hussitas haereticos pugnare habet et bellare*: e dunque, per sé e la sua *familia et adherentes*, un altare portatile con un idoneo sacerdote eletto, a cui veniva riconosciuta la possibilità di celebrare la messa e gli uffici sacri *ante lucem diurnam* o nei luoghi colpiti da interdetto, oltre che la facoltà di remissione dei peccati, anche per quelli solitamente di competenza del Soglio Pontificio; e inoltre un'indulgenza per la chiesa di San Demetrio de Halmas e persino il permesso di esportare alcune reliquie da Roma al fine di portare e accrescere la fede *ad partes suas*)<sup>80</sup>. Ad essi si aggiungeva infine *Patermannus de Longocampo, armiger Argensis diocesis*, che chiese e ottenne dal pontefice l'indulgenza per tutti coloro che avessero visitato o sostenuto la Chiesa di San Giacomo de Longocampo (Câmpulung), un altare portatile per lui e sua moglie Margarita e, inoltre, alcune lettere per la remissione *in articulo mortis* di quei peccati solitamente riservati al giudizio della Sede Apostolica<sup>81</sup>.

<sup>79</sup> *Urkundenbuch*, IV, n. 2140, p. 455 (6 marzo 1432 circa); l'identificazione del punto di arrivo del viaggio di Patermannus (senior) con la città di Oradea non è concordemente accettata, ma ciò non nega la validità generale del ragionamento.

<sup>80</sup> *Acta Eugenii Papae IV*, n. 205–207, pp. 126–127 (13 luglio 1433). Per l'identificazione e le particolari vicende dei singoli pellegrini provenienti dal Banato, dalla Transilvania e dalla Valacchia e che intervennero all'udienza generale, si veda D. BARBU, *Pèlerinage à Rome et Croisade. Contribution à l'histoire religieuse des Roumains dans la première moitié du XV<sup>e</sup> siècle*, in "Revue Roumaine d'Histoire", XXXIII/1–2 (1994), pp. 27–42. Cfr. anche la nota successiva del presente contributo.

<sup>81</sup> *Acta Eugenii Papae IV*, n. 208, p. 128 (13 luglio 1433). È datato luglio 1425 il testamento, redatto in slavone, con il quale *Petărmanu* lasciò tutti i suoi beni al monastero valacco di rito greco di Cozia (escludendo quindi i figli Patermannus junior e Jacobus: cfr. *infra*), e senza richiedere nessun servizio liturgico in cambio dei beni trasmessi: *Documenta Romaniae Historica, B, Țara Românească*, I (1247–1500), Bucarest 1966, n. 57, pp. 112–113 (17 luglio 1425).

Nello stesso anno, Sigismondo di Lussemburgo concesse a Patermannus (senior) e ai suoi due figli (Patermannus [junior] e Jacobus) alcune terre nei pressi di Sibiu, individuate da un successivo atto emesso nel 1439 da Alberto d'Asburgo in *Kakoua* (Fântânele), *Graphondorph* (Vale) e *Kerch Olacorum* (Noul Roman). Le tre proprietà venivano accordate *pro descensu*, di certo per meriti particolari ma non in veste di una donazione perpetua, dovendo tornare a disposizione della Corona dopo la morte di Patermannus (senior) (come infatti avvenne)<sup>82</sup>. Dunque è probabile che Patermannus (senior) si fosse recato in visita nella Città eterna non solo per ottenere l'indulgenza pontificia, ma anche in veste di delegato (se non di vero e proprio ambasciatore) del voivoda di Valacchia presso Sigismondo di Lussemburgo (ancora a Roma dopo aver ricevuto la corona imperiale il 31 maggio 1433). In tal senso è possibile che Patermannus (senior) avesse raggiunto Sigismondo di Lussemburgo già a Siena, dove il re d'Ungheria era bloccato fin dal luglio 1432, in attesa di poter entrare a Roma. Infatti, nell'atto pontificio del 13 luglio 1433, egli era ricordato come membro del corteo imperiale<sup>83</sup>. Forse l'incarico era quello di informare il neo imperatore della difficile situazione che il voivodato di Valacchia soffriva a causa della costante minaccia ottomana e per testimoniare la fedeltà di Alexandru I Aldea, che in precedenza era stato costretto a sottomettersi con la forza al sultano Murâd II (1421–1444; 1446–1451). In altre parole, la missione di Patermannus, boiario valacco e, allo stesso tempo, *armiger* ungherese consisteva nel tentare una riappacificazione tra il re d'Ungheria e il voivoda di Valacchia, in vista di un incontro personale, che infatti ebbe luogo durante i lavori del Concilio di Basilea, nel dicembre 1433<sup>84</sup>.

Altri casi ricchi di interesse sono ricordati negli anni seguenti, in particolare tra il 1443 e il 1446, quando Giovanni Hunyadi (voivoda di Transilvania [1441–1446], *gubernator regni Hungariae* [1446–1453] e capitano generale del regno [1453–1456]) ottenne da Eugenio IV un'indulgenza in favore della chiesa della Beata Vergine Maria *in castro de Huniad* (Hunedoara), un confessore con la facoltà di piena remissione dei peccati per sé e la moglie Elizabeth, nonché la dispensa per il *canonicus* Vincentius Bala de Bathya, segretario e consigliere personale del voivoda di Transilvania, *ex impedimentis contractis in bello pro defensione patriae et tutela regni Hungariae*, in modo tale da poter liberamente e in ogni caso amministrare i Sacri ordini. Di certo l'Hunyadi si procurò simili concessioni per interposta persona, a causa dei suoi continui e gravosi impegni per difendere il regno di Santo Stefano dall'avanzata dei Turchi, e a motivo di obblighi militari che già di per sé giustificavano simili richieste<sup>85</sup>.

<sup>82</sup> L'atto di donazione del 1433 di Sigismondo di Lussemburgo è ricordato in G. GÜNDISCH, *Cu privire la relațiile lui Vlad Țepeș cu Transilvania în anii 1456–1458*, in "Studii. Revistă de istorie", XVI/3 (1963), pp. 681–696: 687, nota 3. Nel gennaio 1439, il nuovo re Alberto d'Asburgo decise di non confermare le tre proprietà ai figli di Patermannus (senior) de Longocampo (che a quella data risultava deceduto), ma di trasferirle a Johannes Zaz, *iudex regius* della *sedes* sassone di Mühlbach-Sebeș. *Urkundenbuch*, V, n. 2329, pp. 21–22 (29 gennaio 1439).

<sup>83</sup> Cfr. *supra*, le note 80–81 del presente contributo.

<sup>84</sup> D. BARBU, *Țara Românească și Conciliul de la Basel*, in "Revista istorică", V/1–2 (1994), pp. 5–15.

<sup>85</sup> *Acta Eugenii Papae IV*, n. 1069, p. 491 (18 marzo 1443); n. 1297, p. 596 (30 giugno 1445); n. 1344, p. 633 (5 febbraio 1446). Sulla complessa figura di Giovanni Hunyadi, si vedano JOSEPH HELD, *Hunyadi: Legend and Reality*, New York 1985; CAMIL MURESANU, *John Hunyadi*, Iași-Oxford-Portland 2001.



Nell'aprile 1449, in occasione del suo programmato pellegrinaggio a Roma per l'imminente Giubileo, il voivoda di Transilvania Nicolaus Újlaki e sua moglie avevano ottenuto da Niccolò V un altare portatile. Ma il viaggio non ebbe luogo, a causa dei pericoli che in quel momento minacciavano il regno d'Ungheria, soprattutto da Oriente<sup>86</sup>. Tanto che, agli inizi dell'aprile 1450, lo stesso pontefice emise una bolla con la quale, a causa dell'incombente minaccia ottomana, tutti gli Ungheresi (prelati, baroni e cavalieri, ma anche la popolazione cittadina e rurale) che avessero preso le armi contro gli infedeli erano dispensati dal compiere personalmente il pellegrinaggio a Roma. Ad ogni modo, il pontefice stabilì che anche per gli Ungheresi era possibile godere dell'indulgenza plenaria riconosciuta in occasione del Giubileo recandosi presso la cattedrale di Oradea e altre chiese del regno, nonché cedendo in elemosina nelle medesime chiese metà della somma necessaria a compiere il viaggio e un soggiorno di quindici giorni a Roma. Essi si sarebbero così assicurati un privilegio spirituale analogo a quello che avrebbero ottenuto visitando le chiese romane di San Pietro, San Paolo, San Giovanni in Laterano e Santa Maria Maggiore. Contemporaneamente, Niccolò V rilasciò un identico ma personale documento in favore del *gubernator* Giovanni Hunyadi e della sua famiglia<sup>87</sup>.

Nell'aprile 1459 papa Pio II riconobbe un altare portatile ad Emericus Litteratus, figlio di *Ladislaus Wayvode de Zapulia* (dell'influente famiglia degli Zápolya), tesoriere regio e *comes camerae salium regalium* del re Mattia Corvino<sup>88</sup>. Di lì a poco, nel dicembre 1461, per interposta persona, lo stesso pontefice diede la possibilità a Mattia Corvino, alla regina Elisabetta, al tesoriere Emericus Zapolya, all'arcivescovo Stephanus di Kalocsa e al *comes palatinus* Michael Orsag di eleggere ognuno un proprio confessore<sup>89</sup>.

Poco meno di dieci anni dopo, tra l'agosto e il settembre 1468, papa Paolo II riconobbe un altare portatile ad alcuni pellegrini che si trovavano a Roma, tra i quali erano ricordati *Laurencius Litteratus de Coloswar* (Cluj) *laicus Transsilvanensis diocesis et Anna eius uxor*; *Petrus Rabel de Corona* (Braşov) *laicus Strigoniensis* (Esztergom) *diocesis et Cristina eius uxor*; *Laurencius Schmid de Corona laicus Strigoniensis et Cecilia eius uxor*<sup>90</sup>.

È poi da ricordare che per ben due anni consecutivi (nell'aprile 1476 e nel gennaio 1477), dietro una specifica richiesta del voivoda di Moldavia Ştefan cel Mare (1457–1504), Sisto IV concesse il Giubileo straordinario *in subsidium fidei* alle Terre moldave, rivolgendosi al vescovo latino di Moldavia (nella persona del Sassone di Transilvania Petrus de Insula Cristiani [Cristian]), allo stesso Ştefan e agli altri *Duces, Comites, Barones, Nobiles et quamplures alii utriusque sexus*

<sup>86</sup> Nicolaus Újlaki riuscì comunque a compiere il pellegrinaggio *ad limina Apostolorum* nel successivo Anno Santo del 1475: cfr. *supra*, le note 45–47 del presente contributo.

<sup>87</sup> Cfr. VON PASTOR, *Storia dei Papi* cit., I, Roma 1958, pp. 590–591, nota 1.

<sup>88</sup> Theiner, II, n. 494, p. 323 (2 aprile 1459).

<sup>89</sup> *Ibidem*, n. 555, pp. 371–372 (3 dicembre 1461).

<sup>90</sup> *Urkundenbuch*, VI, n. 3639, p. 350 (30 agosto – 16 settembre 1468).

*personae incolae et habitatores terrarum Moldaviae, ecclesiastici etiam religiosi et seculares*. Pellegrinando e devolvendo eventuali donazioni al locale seggio e chiesa episcopali latini di Moldavia (presso la città di Baia), era possibile ottenere l'indulgenza plenaria come se si fosse compiuto il pellegrinaggio *ad limina Apostolorum*. Ma lo scopo era ancora quello di sostenere la lotta contro il Turco, restando il voivoda unico beneficiario delle somme raccolte, da utilizzare contro gli Ottomani. Inoltre Sisto IV invitò il voivoda di Moldavia, che già aveva stretto un'alleanza militare in funzione antiottomana con Mattia Corvino, a riconoscere l'autorità spirituale del Patriarcato *latino* di Costantinopoli (in quel momento "in esilio" a Roma e occupato dal patrizio veneto Girolamo Lando [1474–1497], già arcivescovo di Candia dal 1458), e non quella del Patriarcato *greco* di Costantinopoli. Gli sforzi del pontefice non furono coronati da successo, ma è interessante notare che egli non fece distinzioni tra i credenti di fede latina e quelli di fede greca, esortando tutti allo stesso modo a compiere il pellegrinaggio, per altro presso un luogo di culto cattolico. E forse, per spiegare l'atteggiamento di Sisto IV, è necessario tener presente anche il contesto politico e religioso conseguente all'Unione tra le Chiese d'Occidente e d'Oriente, da poco sancita (seppure non universalmente accettata) dal Concilio di Firenze nel 1439, e che tra l'altro aveva stabilito l'equivalenza dei riti<sup>91</sup>.

L'impegno e l'interesse profusi dalla Santa Sede per fronteggiare la crescente minaccia ottomana ai confini orientali della *Christianitas* latina non vennero meno negli anni seguenti. Tra l'aprile e il maggio del 1500, papa Alessandro VI (1492–1503) annunciò la piena indulgenza per tutti i fedeli che si fossero impegnati o avessero sostenuto la lotta contro il Turco, devolvendo alla causa le decime dei regni d'Ungheria e di Polonia<sup>92</sup>. E anch'egli concesse alcuni altari portatili e la possibilità di nominare un confessore personale a molti pellegrini provenienti dalla Transilvania (tra cui il *nobilis Laurentius Dux de Wylak*, con la moglie Catharina e la madre Dorothea; nonché Catherina, vedova di *Ladislaus de Chali, Provisor Castri de Wylak Transilvanensis diocesis*)<sup>93</sup>.

Infine, nel gennaio 1506, papa Giulio II riconobbe al *nobilis Iose, Comes Themesiensis, Armorum Capitaneus* del re d'Ungheria e a tutti i suoi *milites* impegnati nella lotta contro il Turco, e quindi in costante pericolo di morte, di ottenere la piena remissione dei peccati dal proprio confessore, anche per colpe solitamente di competenza della Sede Apostolica<sup>94</sup>.

<sup>91</sup> Theiner, II, n. 634, pp. 449–451 (9 aprile 1476); n. 636, pp. 452–453 (13 gennaio 1477). La rilevante vicinanza del voivoda ortodosso Ștefan cel Mare alla Chiesa di Roma, o per lo meno l'esistenza di un forte contatto politico e religioso tra la Santa Sede e il voivodato di Moldavia, in misura ben maggiore di quanto finora supposto, sono oggetto di analisi dell'ampio e approfondito studio di DAN IOAN MURESAN, *Girolamo Lando, titolare du Patriarcat de Constantinople (1474–1497), et son rôle dans la politique orientale du Saint-Siège*, in AIRCRUV, VIII (2006), pp. 153–258: 204–213. Cfr. anche *supra*, la nota 10 del presente contributo.

<sup>92</sup> Theiner, II, n. 730–731, pp. 547–552 (11 aprile e 22 maggio 1500).

<sup>93</sup> *Ibidem*, n. 723–724, pp. 537–539 (11 ottobre 1493).

<sup>94</sup> *Ibidem*, n. 765, p. 569 (9 gennaio 1506).

Non bisogna poi dimenticare che sia le esigenze spirituali sia le necessità militari legate al pellegrinaggio armato e alla lotta contro i Turchi erano molto sentite anche a livello locale, e non solo dalla Corona di Santo Stefano (che del resto destinò considerevoli risorse per la manutenzione e la difesa delle città transilvane, solitamente le prime a dover subire l'urto delle invasioni ottomane). Così, in una lettera indirizzata a Eugenio IV affinché autorizzasse la riedificazione del locale monastero domenicano distrutto dagli Ottomani, l'allora notaio cittadino di Sibiu richiamò l'attenzione del pontefice sulla realtà transilvana e definì la *civitas Cibiniensis* quale "bastione, muro e scudo" non solo del regno d'Ungheria, ma di tutta la *Christianitas*: un giudizio che venne pienamente condiviso dal papa<sup>95</sup>.

Il *limes* transilvano era oggetto di attenzione anche da parte degli Ottomani. In una lettera del 6 agosto 1453, due ecclesiastici di Costantinopoli che si erano rifugiati in Valacchia dopo il lungo assedio e la presa della capitale dell'Impero, scrivevano al Consiglio di Sibiu per riferire dei tragici eventi, aggiungendo che «La vostra città di Czibenn o Hermannstadt [Sibiu] gode di grande fama presso di essi [i Turchi] e dicono che sia di impedimento o un ostacolo sulla loro strada, un ostacolo che essi vogliono togliere di mezzo, e si preparano moralmente alla fatica dell'impresa»<sup>96</sup>. E molti altri sono i documenti che lasciano intravedere la precarietà e l'insicurezza quotidianamente vissute dagli abitanti di queste terre, la consapevolezza di quanto fosse inevitabile, anzi doveroso, il "pellegrinaggio armato", e la certezza del vantaggio spirituale connesso a tale prova: come la supplica avanzata nel marzo 1481 da *Johannes Straws dictus pixidarius seu bombardus Cibiniensis* (Sibiu), il quale chiese e ottenne dal Capitolo della sua città l'indulgenza dei peccati prima di partire in guerra contro gli Ottomani<sup>97</sup>.

<sup>95</sup> Nel 1445 i *magister civium, iudices, iurati cives Cibinienses septem castrorum alia septem [sedium] Saxonicalium partium Transsilvanarum* inviarono una lettera a papa Eugenio IV con la richiesta di poter ricostruire *intra moenia* il convento domenicano di Sibiu dopo che, sette anni prima, le autorità cittadine si erano viste costrette a smantellare due torri e parte del muro dell'edificio *extra moenia* (che sorgeva proprio dinanzi alle porte cittadine), per impedire che gli Ottomani se ne impadronissero e lo utilizzassero come una posizione di vantaggio per occupare la città. Poi, durante l'assedio, la restante costruzione era stata totalmente distrutta dagli stessi Ottomani: *Urkundenbuch*, V, n. 2523 pp. 159–160 (prima del 31 dicembre 1445). Il pontefice rispose positivamente alla richiesta dei Sassoni di Sibiu: *Ibidem*, n. 2524 pp. 160–161 (31 dicembre 1445). Tuttavia i lavori non dovettero procedere velocemente, se nel giugno 1447 papa Niccolò V scriveva al decano del Capitolo di Sibiu affinché si interessasse dell'acquisto di un terreno per il trasferimento del convento domenicano all'interno delle mura cittadine: *Ibidem*, n. 2588, pp. 201–202 (22 giugno 1447). È proprio in questi documenti che la *civitas Cibiniensis* è per la prima volta definita come "bastione, muro e scudo" della *Christianitas* nella lotta contro il Turco. Così, nel documento precedente al 31 dicembre 1445, le autorità sassoni affermavano che: "[...] *haec civitas Cibiniensis, [...] clipeus est et murus non dumtaxat huius regni Hungariae, verum etiam totius Christianitatis* [...]". A sua volta, nella risposta del 31 dicembre 1445, Eugenio IV definì Sibiu come *antemurale Christianitatis*, aggiungendo che la città transilvana era "[...] *nedum ipsius regni [Hungariae] sed totius fere Christianitatis [...] propugnaculum et quasi murus atque clipeus* [...]". Per lungo tempo si è creduto che la formula fosse propria della cancelleria papale ma, come si è visto, furono i documenti pontifici a riprendere le parole con le quali i Sassoni di Transilvania esprimevano la propria autocoscienza politica: cfr. l'Introduzione a *Urkundenbuch*, V, a cura di G. Gündisch, p. XXIII.

<sup>96</sup> *Urkundenbuch*, V, n. 2868, pp. 414–416 (6 agosto 1453). La missiva, redatta in tedesco, è stata tradotta in italiano e commentata in AGOSTINO PERTUGI (a cura di), *La caduta di Costantinopoli. Le testimonianze dei contemporanei*, Milano 2001<sup>5</sup>, pp. 226–231 e 424–427.

<sup>97</sup> *Urkundenbuch*, VII, n. 4396, pp. 263–264 (10 marzo 1481).

\*

In molti casi i pellegrini che giungevano *ad limina Apostolorum* in occasione di un viaggio (con scopi politici, diplomatici o di studio) o, appunto, di un pellegrinaggio o del Giubileo (tra tutti quello del 1500) potevano decidere di entrare a far parte di qualche pia istituzione romana, sia per dare ulteriore testimonianza di *caritas* e *pietas* cristiane, sia per godere degli specifici privilegi spirituali connessi a una simile ammissione (naturalmente considerando sempre l'eterogeneità dello slancio devozionale e del coinvolgimento pratico del singolo). In questo contesto, alcune Confraternite romane rivestono un particolare interesse per il tema qui discusso: tra tutte quella del Santo Spirito in Saxia (a carattere fortemente "internazionale"), quella di Santa Maria dell'Anima dei Teutoni e quella del Campo Santo dei Teutoni (queste ultime due, certamente in virtù della notevole affinità culturale e linguistica degli *hospites* sassoni di Transilvania con il mondo tedesco, riuscirono ad attirare più di un Sassone, e in modo inconsueto rispetto alle congregazioni religiose solitamente più frequentate da coloro che provenivano dal regno d'Ungheria, tra cui proprio il sodalizio del Santo Spirito)<sup>98</sup>.

Il *Liber Confraternitatis Sancti Spiritus in Saxia de Urbe* racchiude informazioni di rilievo. Tra il 1446 e il 1523 esso registra l'ammissione alla Confraternita del Santo Spirito di circa 3.833 Ungheresi, di cui circa 1.374 originari dei territori transilvani (ossia, da un punto di vista ecclesiastico, della diocesi di Alba Iulia e parte di quelle di Oradea e di Cenad, dei capitoli sassoni di Sibiu e della Terra di Bârsa sottoposti alla sede primaziale ungherese di Esztergom, e degli arcidiaconati di Pâncota e Maramureș, subordinati alla diocesi di Agria). Dunque i Transilvani rappresentarono da soli più di un terzo di tutti gli iscritti originari dei domini di Santo Stefano. Bisogna però tener presente che solo una parte degli Ungheresi e dei Transilvani si iscrisse di persona alla Confraternita (ossia firmando *manu propria*). In realtà il maggior numero di essi entrò a far parte dell'istituzione religiosa attraverso una registrazione per procura, che avveniva grazie agli stessi amici o parenti presenti a Roma o utilizzando i servigi di chierici provenienti dal regno ungherese appositamente delegati a svolgere tale servizio (come Paulus, *praepositus* di Esztergom, *protonotarius* apostolico e *cubicularius* papale, più volte ricordato in questa veste tra il 1490 e il

<sup>98</sup> Tra la vasta bibliografia dedicata al fenomeno e alla diffusione delle Confraternite medievali si segnalano: GILLES GERARD MEERSSEMAN, *Ordo fraternitatis. Confraternite e pietà dei laici nel Medioevo*, I–III, Roma 1977; *Le Mouvement confraternel au Moyen Âge: France, Italie, Suisse. Actes de la table ronde organisée par l'Université de Lausanne avec le concours de l'École Française de Rome et l'U.A. 1011 du CNRS. Lausanne, 9–11 mai 1985*, Rome 1987; LIANA BERTOLDI LENOCI (a cura di), *Confraternite, chiesa e società: aspetti e problemi dell'associazionismo laicale europeo in età moderna e contemporanea*, Fasano 1994; CHARLES-MARIE DE LA RONCIÈRE, *Le Confraternite in Europa tra trasformazioni sociali e mutamenti spirituali*, in *Vita religiosa e identità politiche* cit., pp. 325–382. Per l'analisi del fenomeno delle Confraternite religiose nella Transilvania tra Medioevo e prima Età moderna si rimanda al fondamentale lavoro di LIDIA GROSS, *Confreriile medievale în Transilvania (secolele XIV–XVI)*, Cluj-Napoca 2004, con ulteriore bibliografia (anche per il regno d'Ungheria nel suo complesso). Con riferimento alle Confraternite del Santo Spirito in Saxia, di Santa Maria dell'Anima dei Teutoni e del Campo Santo dei Teutoni qui prese in esame, si vedano *infra* le note 99–103 del presente contributo.

1493). Ma quello che più interessa è notare che in questo modo era possibile iscrivere nel *Liber* della Confraternita gruppi anche numerosi di persone che di fatto non erano presenti (secondo una pratica utilizzata soprattutto per l'inclusione di interi nuclei familiari, grazie all'iniziativa di un singolo). E, attraverso una simile prassi, si era comunque ammessi a godere degli speciali privilegi spirituali riconosciuti ai membri della Confraternita, tra cui l'indulgenza e la possibilità di poter scegliere un confessore con facoltà di piena remissione dei peccati *in articulo mortis*. Una opportunità di notevole interesse, facilmente ottenibile attraverso la semplice iscrizione (anche per procura) all'importante istituzione romana, e che è un'ulteriore testimonianza, seppure indiretta, del desiderio degli Ungheresi e dei Transilvani (che sostenevano o soffrivano la lotta contro il Turco) di assicurarsi questi particolari vantaggi spirituali<sup>99</sup>.

Ovviamente non è possibile rendere conto di tutti coloro i quali entrarono a far parte della Confraternita del Santo Spirito. È comunque interessante notare che, anche in questo caso, è evidente una notevole differenziazione sociale nelle fila dei viaggiatori e dei pellegrini che tra il XV e il XVI secolo giungevano a Roma dai domini di Santo Stefano: non solo i personaggi di maggior prestigio politico o i rappresentanti dell'alta gerarchia ecclesiastica del regno, ma anche e soprattutto semplici chierici, *militēs*, mercanti, artigiani (tra cui calzolai, minatori, scalpellini, pellai, sarti, macellai, fabbri ferri, balestrieri, tessitori, pittori, fornai, orefici, barcaioli)<sup>100</sup>.

<sup>99</sup> Si veda PIETRO EGIDI (a cura di), *Liber Fraternitatis S. Spiritus et S. Marie in Saxia de Urbe*, in *Necrologi e libri affini della Provincia Romana*, II, Roma 1914, pp. 107–446. Per il particolare tema qui trattato, si è fatto riferimento (con un confronto con l'edizione dell'Egidi) al *Liber Confraternitatis Sancti Spiritus de Urbe*, ed. Vincentius Bunyitay, in *Monumenta Vaticana Historiam regni Hungariae illustrantia*, Series I, Tomus V, Budapestini 1889, che raccoglie gli iscritti alla Confraternita del Santo Spirito in Saxia de Urbe provenienti dai domini di Santo Stefano. Per il conteggio dei Transilvani presenti nella stessa Confraternita si veda GROSS, *op. cit.*, pp. 181–190. Con specifica attenzione ai privilegi materiali e spirituali dell'Ordine e della Confraternita del Santo Spirito e al connesso successo di dette istituzioni in Europa, si vedano le interessanti osservazioni di ANDREAS REHBERG, *Nuntii, questuarii, falsarii. L'Ospedale di Santo Spirito in Sassia e la raccolta delle elemosine nel periodo avignonese*, in “*Mélanges de l'École Française de Rome – Moyen Âge*”, CXV/1 (2003), pp. 41–132, e in particolare le pp. 72–119.

<sup>100</sup> Nel *Liber Confraternitatis Sancti Spiritus de Urbe* cit., tra gli altri si ricordano (alle rispettive voci e in ordine cronologico): il presbitero Antonius de Transilvania (il 29 marzo 1478); il presbitero Thomas Polgar de Thorda (Torda) (il 9 aprile 1479); Martinus Faber civis de Megyes (Mediaș) (il 15 gennaio 1480); il plebano Jacobum Pecy de Koleswar (Cluj) (per procura il 21 giugno 1482); il vescovo Johannes Varadiensis (Oradea) e il preposito Paulus Emerici de Alba (Alba Iulia) (entrambi *manu propria* il 22 giugno 1482); i benedettini Johannes de Megyes (Mediaș) e Wolfgangus de Eberstorf (nel 1482); il chierico Mathias Nicolai de Cibinio (Sibiu) (il 13 aprile 1489); l'arcivescovo Petrus Collocensis (Kalocsa), assieme ai genitori e ai fratelli carnali (per procura nell'agosto 1490); il vescovo Ladislaus Gereb di Alba Iulia assieme ad altri due prelati della diocesi di Transilvania (per procura il 15 aprile 1491); Erasmus Dirinch de Villa Tobia con la moglie Katerina (*manu propria* il 10 marzo 1492); il canonico Paulus de Heltha (*manu propria* il 10 aprile 1492), che nello stesso giorno iscrisse per procura il canonico Matheus de Gara; Cristina, moglie di Martinus Litteratus de Enyedino Maiori (per procura il 19 marzo 1493); Johannes Faber e Mathias impiegati nelle miniere in Ofembania de Waldersdorff (*manu propria* il 21 marzo 1493); Elisabeth, vedova del voivoda di Transilvania Johannes Pangaraz, assieme al figlio Mathias (*manu propria* il 30 marzo 1493); il presbitero Michael, con i fratelli Gregorius, Ladislaus Sartor e Alexius, e le rispettive consorti, da Oradea (il 2 aprile 1493); il presbitero Michael de Clusuar (Cluj), che iscrisse

Sebbene in numero minore, anche il *Liber Confraternitatis Beatae Mariae de Anima Teutonicorum de Urbe* ricorda alcuni personaggi di probabile provenienza transilvana, in particolare sassone. Nonostante i registri della Confraternita non indichino con esattezza la data di entrata, né precisino se si tratti di un'iscrizione avvenuta di persona o per procura, tra gli altri risultano annotati (nella maggior parte dei casi tra i *defuncti*): *Hieronymus de Rotenpeck* (Rothbach-Rotbav?), *prepositus Subensis* (Sibiu?); *Petrus Szebes* (Mühlbach-Sebeș?), *Danus*; *Albertus Clusener de Cosveldia* (Cluj) *aurifaber et Mariotta eius uxor*; *Johannes de Rossenhaym* (Rosenau-Râșnov?), *Heyntz van Wessinburg* (Alba Iulia) *schutmeister* e *Johannes van Rosennouwe* (Râșnov?) *Sellator*; *Nicolaus de Clusenborg* (Cluj); *Ulricus Kelner von Wissenburg* (Alba Iulia), *pistor* e *Johannes van Rosenheym* (Râșnov?)<sup>101</sup>.

La stessa affinità culturale e linguistica dovette spingere altri ancora a preferire la Confraternita del Campo Santo dei Teutoni. Tra i suoi iscritti sono ricordati (in ordine cronologico): *Laurentius Reynvelder von Wissenburg* (Weissenburg-Alba Iulia) *cum uxore* (nel 1501, 1502–1504); *Johan Saxczs cum uxore* (essendo la particella *szász* e il derivato nome *szászok*, i termini ungheresi per indicare un Sassone) (nel 1502–1504, quando risulta defunto); *Marcus von Wingart* (Weingartskirchen-Vingard?) (che si iscrisse nel 1504); *Franciscus de Medio* e *Fredricus de Medio* (Mediasch-Medias?) (che si iscrissero con le rispettive consorti nel 1521); *Laurentius Keller de Wyssenborch* (Alba Iulia) *cum uxore* (nel 1508–1513, 1517); *D. Marcellus Jacobinus Transsilvanus* (nel 1515–1517, 1518); *Michael von Wyszenborg* (Alba Iulia) (nel 1518); *Nicolaus Czeyner von Szalizpurg* (Salzburg-Ocna Sibiului?, essendo il nome di probabile origine ungherese) (nel 1503); *Katherina van Sevenberghen* (ossia *Septemcastra*, nome con il quale gli *hospites* sassoni definivano la Transilvania) (ammessa nel 1501); *Dorothea Hermerstat* (ossia Hermannstadt, Sibiu) (nel 1502); *Cordula von Sebenboergen* o *van Sevenbergen* o *von Sibenborgen* (nel 1509–1516, 1518–1522, 1526); *Engel Gesserin*

anche la madre Ursula, i fratelli Gerardus, Antonius, Dominicus e Thomas e le sorelle Ursula, Elizabeth e Dorothea (*manu propria* il 1° gennaio 1494); Symon Sutor de Corona (Brașov) con la moglie Dorotea (l'8 aprile 1495); Oswaldus Pellifex de Orod (Arad) con la moglie Sophia e la sorella Juliana (il 9 aprile 1495); il presbitero Abraham di Oradea, che iscrisse anche la sorella Agnes con il marito Bartholomeus e le figlie Anna ed Elena (*manu propria* il 1° aprile 1496); Georgius mercator di Oradea con la moglie Catherina (4 aprile 1496); Valentinus Pictor de Alba (Alba Iulia) con la moglie Christina (6 giugno 1496); Jacobus Fenentrager de Corona (Brașov) (*manu propria* il 6 marzo 1497); Petrus Gereb de Thobia con la moglie Ursula (*manu propria* il 10 marzo 1497); il plebano Christianus de Apoldia Superior (*manu propria* il 19 dicembre 1499); Petrus Beer, *dominus et iudex civitatis Braschoviensis* (Brașov), con la moglie Cecilia e il figlio Simon (*manu propria* nel 1499); Stephanus textor de Colosbar (Cluj) con la moglie Gertrude e Paulus Sutor de Corona (Brașov) con la moglie Osanna (il 16 marzo 1500), e registrando il Giubileo del 1500 il maggior numero di iscrizioni, sia *manu propria* che per procura (cfr. Gross, *op. cit.*, pp. 182–183). Tuttavia, negli anni successivi il *Liber Confraternitatis* segna una progressiva flessione dei pellegrini e degli iscritti di origine transilvana (e in generale ungherese), fino alla loro pressoché scomparsa a partire dal secondo quarto del XVI secolo, in concomitanza alla diffusione del pensiero riformato nei domini di Santo Stefano e al quasi contemporaneo crollo del regno d'Ungheria sotto i colpi dell'Impero ottomano.

<sup>101</sup> *Liber Confraternitatis Beatae Mariae de Anima Teutonicorum de Urbe*, ed. Carolus Jaenig, Romae 1875, rispettivamente alle pp. 77, 136, 257, 266, 268, 269; con un confronto con la più recente edizione curata da P. Egidi: *Liber Confraternitatis B. Marie de Anima Theutonicorum de Urbe*, in *Necrologi e libri affini cit.*, pp. 3–105.

von Mettendorff o Geysserynnen von Mitthendorff (Mettersdorf-Dumitra?) (che entrò nel 1514); Katherina van der Hermanstaet (Sibiu) (ammessa nel 1520, versando un ducato d'oro); Magdalena de Sasza (nel 1526)<sup>102</sup>; e Hadwiga de Septem Castrorum (che ebbe esequie *more solito tamquam pro sorore defuncta*)<sup>103</sup>.

\*

I testamenti permettono di conoscere molti aspetti della vita privata, intellettuale, religiosa e artistica degli abitanti (e in alcuni casi dei pellegrini) della Transilvania. Fermo restando che buona parte del patrimonio (denaro, case, terreni, tessuti più o meno pregiati, gioielli, libri) era destinata alla propria famiglia e agli eredi, è interessante notare che non si trascurava di lasciare donazioni *pro remedio animae*, assegnando parte dei propri beni alle parrocchie e alle istituzioni di carità della comunità locale, per far celebrare messe di suffragio o persino per favorire il pellegrinaggio presso un santuario che per il defunto aveva un particolare significato religioso, ma anche ai luoghi santi e *ad limina apostolorum*.

Le ultime volontà dell'ungherese Ladislaus de Swmkerek, morto in Moldavia, furono autenticate dal voivoda di Moldavia Alexandru cel Bun (1400–1432), che vi appose il proprio sigillo, quindi trasmesse a Bistrița e registrate dal decano della città sassone. Successivamente, il 21 gennaio 1407, Emericus, fratello del defunto Ladislaus, si presentò davanti al vicario del vescovo di Transilvania per ottenere una nuova autenticazione del documento. Ebbene, tra i beni che Ladislaus lasciava vi erano varie misure di grano, cera, capi di bestiame, oggetti lavorati d'argento, diversi abiti, una veste e una coperta di porpora, uno scampolo di stoffa orientale, vigne, terreni, case e denaro liquido (parte del quale doveva essere utilizzato per il pellegrinaggio *ad limina Apostolorum* dello stesso Emericus), nonché alcune *reliquiae sanctorum* (da donare e dividere tra le chiese di Kepan e Somkerek)<sup>104</sup>.

Restano illuminanti anche le disposizioni testamentarie di Petrus Greb, *iuratus civitatis Brassoviensis* del giugno 1463, nelle quali, tra l'altro, si mettevano a disposizione degli istituti religiosi della città transilvana *centum florenos pro una peregrinatione ad terram sanctam*<sup>105</sup>.

Nell'agosto 1465, il vicevoivoda di Transilvania Nicolaus senior de Wyzakna dispose una somma di 25 fiorini in favore del proprio cappellano Thomas. Il denaro doveva essere utilizzato per permettere a Thomas di recarsi in visita presso la curia

<sup>102</sup> KNUT SCHULZ (hrsg. von), *Confraternitas Campi Sancti de Urbe. Die ältesten Mitgliederverzeichnisse (1500/01–1536) und Statuten der Bruderschaft*, Rom-Freiburg-Wien 2002, rispettivamente alle pp. 171; 174; 181; 202, 230; 217; 220, 254; 254; 255; 263; 265; 278, 288, 296; 279, 297; 281; 303 (e per altri ancora la provenienza transilvana resta probabile) (per la segnalazione di questa opera i ringraziamenti vanno alla professoressa Anna Esposito dell'Università degli Studi "La Sapienza" di Roma).

<sup>103</sup> *Confraternitas Campi Sancti de Urbe* cit., p. 285 “† Margaretha Pefferkorns defuncta ordinavit ad societatem de panno novo presentari ipso die Conceptionis 1514 per dominam Hadwigam matrem hospitalis Septem Castrorum vocat[am] et voluit fieri pro ist[a] exequias [!] more solito tamquam pro sorore defuncta”.

<sup>104</sup> *Urkundenbuch*, III, n. 1580, pp. 426–429 (21 gennaio 1407).

<sup>105</sup> *Urkundenbuch*, VI, n. 3325, pp. 149–150 (1 giugno 1463).

romana e compiere un pellegrinaggio alla chiesa della Beata Vergine Maria di Acquisgrana, aggiungendo a ogni buon conto che *si autem id adimplere vero noluerit, extunc alter idoneus et probus loco eius inveniatur*<sup>106</sup>.

\*

L'ungherese Károly Kós ha definito la Transilvania come «la periferia orientale della cultura occidentale», esprimendo un punto di vista certamente valido ma essenzialmente “unilaterale”<sup>107</sup>. In modo più specifico, riferendosi all'area carpato-danubiana nel suo insieme, Cesare Alzati ha rilevato che «questo spazio, [...] osservato dai centri di irradiazione della Cristianità latina e del *Commonwealth* bizantino può essere ritenuto una lontana propaggine e l'estrema periferia dei rispettivi “sistemi”, [e] se assunto esso stesso quale punto di osservazione, viene configurandosi come un vero microcosmo in cui le grandi tradizioni religiose, culturali, istituzionali della storia europea si ricompongono, in un quadro che – pur nei suoi limiti e non senza tensioni – è stato, [...], di sostanziale complementarietà»<sup>108</sup>.

A sua volta, nel descrivere le vicende dei Paternmann di Longocampo (Câmpulung), famiglia di origine sassone i cui membri si radicarono tra la Valacchia, la Transilvania, il regno d'Ungheria e i domini asburgici, svolgendo attività di tipo artigianale e mercantile o persino di rappresentanti politici tanto del re d'Ungheria quanto del voivoda di Valacchia, lo studioso romeno Daniel Barbu ha giustamente messo in evidenza l'indeterminazione etnica, la mobilità confessionale, la decostruzione delle barriere religiose e nazionali, l'omogeneità dei valori personali all'interno di un orizzonte culturale e geografico ampio. In questo contesto, una *pietas* di tipo occidentale poteva esprimersi in forme slavone, un monastero greco o latino potevano ricevere gli stessi vantaggi da un medesimo personaggio, e da Târgoviște e Câmpulung, a Oradea e Buda, a Vienna, a Roma e a Basilea si poteva viaggiare e pellegrinare senza complessi discriminatori. L'Autore ha però visto questi fattori come uno svantaggio, come la prova di una non integrazione in nessuno dei due sistemi<sup>109</sup>.

Al contrario, la vera vitalità, la vera peculiarità dello spazio carpato-danubiano e dei suoi abitanti (e, nel nostro specifico interesse, della Transilvania) fu proprio la partecipazione a sistemi differenti, che determinò quella secolare stratificazione delle esperienze politiche, istituzionali, economiche, sociali e

<sup>106</sup> *Ibidem*, n. 3432, pp. 218–220 (7 agosto 1465): “*Item XXV florenos auri de nostris debitis legamus domino Thomae capellano nostro, ut cum ipsis florenos visitet curiam Romanam ac ecclesiam beatae virginis in Aquisgrani*”.

<sup>107</sup> KAROLY KÓS, *La Transilvania. Storia e cultura dei popoli di Transilvania*, Soveria Mannelli (Cz) 2000, p. 94.

<sup>108</sup> C. ALZATI, *Le terre romene frontiera e mediazione tra sistemi diversi*, in *Lo spazio romeno tra frontiera e integrazione in età medioevale e moderna*, Pisa 2001, pp. 55–68: 68 (traduzione del volume edito in romeno *În inima Europei. Studii de istorie religioasă a spațiului românesc*, Cluj-Napoca 1998).

<sup>109</sup> BARBU, *Formarea elitelor din Țara Românească* cit.



culturali che ne sancì l'eccezionale specificità e originalità sotto tutti i punti di vista. La stessa catena carpatica non costituì mai un ostacolo, ma segnò un confine certamente permeabile tra aree di diversa civiltà. Una cerniera tra «aree complementari coinvolte in una circolazione unitaria», dove gli incontri e gli scontri tra le diverse realtà politiche, economiche, sociali e culturali diedero vita a una convivenza segnata inevitabilmente da tensioni, ma anche da interrelazioni profonde, con esiti di straordinaria fecondità, che diedero vita a «una civiltà originale, mista di influenze diverse»<sup>110</sup>.

Da questa prospettiva l'evoluzione del fenomeno e della categoria di pensiero del pellegrinaggio (che, come si è visto, nella terra di frontiera transilvana assunse differenti significati, da uno di carattere più tradizionale a uno di indulgenza, fino a quello preponderante di missione e armato per contrastare il crescente pericolo ottomano) fu certamente un'esperienza di fondamentale importanza per creare e integrare quella fitta rete di relazioni e solidarietà politiche, istituzionali e giuridiche, economiche e sociali che a loro volta contribuirono a costruire una comune identità di valori a livello europeo. E non vi possono essere dubbi sul fatto che il regno d'Ungheria e la Transilvania furono pienamente partecipi a questo sistema, anche attraverso quella particolare quanto universale espressione di devozione che fu il pellegrinaggio *ad limina Apostolorum*, un desiderio comune agli uomini e alle donne d'Europa, che da terre lontane si mettevano in cammino col solo scopo di raggiungere Roma, il centro del Mondo e della Cristianità<sup>111</sup>.

---

<sup>110</sup> Sono le parole che Gabriella Rossetti ha utilizzato per descrivere le aree cerniera dello spazio alpino e di quello pirenaico, e riferibili, con le dovute puntualizzazioni, anche all'area carpatica: G. ROSSETTI, "Accoglienza e rifiuto" nel Medioevo europeo, in EADEM (a cura di), *Dentro la città. Stranieri e realtà urbane nell'Europa dei secoli XII-XVI*, Europa Mediterranea, Quaderni Gisem, 2, Napoli 1999<sup>2</sup>, pp. 315-326; 324.

<sup>111</sup> Così come ricordano i versi che l'arcidiacono di Transilvania Johannes Lazo (Lászlai János) compose per l'epitaffio della propria pietra tombale, conservata in Santo Stefano Rotondo al Celio: "NATUM QUEM GELIDUM VIDES AD ISTRUM / ROMANA TEGIER VIATOR URNA / NON MIRABERE SI EXTIMABIS ILLUD / QUOD ROMA EST PATRIA OMNIUM FUTQUE". Cfr. SÁRKÖZY, *op. cit.*, *passim*.



## THE WALACHIANS BETWEEN CRUSADER CRISIS AND IMPERIAL GIFTS (MID 1400' AND EARLY 1500')

Alexandru SIMON

“Babeş-Bolyai” University of Cluj-Napoca

Archives are often more unpredictable than some works of historiography. In regard to the later crusades, this statement has a particular meaning for it can be easily applied both to the years prior to the fall of Constantinople, as well as to the years that preceded the battle of Mohács. If reference is further made to the controversial Walachians, not only in terms of foreign perspectives, but also in terms of domestic relations, the relation between archival edited or unedited data and interpretation becomes particularly tense, from the 1400' to the 1500'<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> The documentary data was extracted from several archives and libraries: Archiwum Głowne Akt Dawnych [Central Archives of Historical Records], Warsaw (Warszawa, Warschau) (AGAD), Dokumenty Pergaminowe (D.P.) *Hungaria*, nos. 5595–5596, 5621 (copy: MOL); *Moldavia*, nos. 5409–5411 (copy: MOL, DF, section U 1196); Metrika koronna [Crown Records] (M.K.), *Libri Legationum*, reg. I, ff. 92<sup>v</sup>–94<sup>v</sup>; reg. IV, IV, ff. 12<sup>r</sup>–14<sup>r</sup> (copies: MOL, DF, section U 1220); Archivio di Stato di Genova, Genova (ASG), Archivio Segreto (A.S.), *Diversorum*, [reg.] 533, 1444; Archivio di Stato di Milano, Milano (ASM), Archivio Ducale Sforzesco (A.D.S.), Potenze estere, *Illiria*, *Polonia*, *Russia*, *Slavonia*, cart. 640 [1450–1531] (fasc. [1], *Illiria*, [2], *Ragusa*, [3], *Polonia*, [4] *Ragusa-Ungheria*); *Turchia*, cart. 646 (fasc. [1], 1460–1461, [2], 1470, [3], 1471, [4], 1481–1490, [5], 1491–1492; [6], 1497, [7], 1494–1499, [8], *Turchia*, *Grecia e altre terre*, *Rodi*); *Ungheria*, cart. 645, 1491–1536 (fasc. [1], 1491, [2], 1492, [3], 1493, [4], 1494, [5], 1495–1497, 1499, [6], 1513–1514, 1524, 1530, 1533–1536, [7], 1491–1497, 1499, 1513–1514, 1524, 1530, 1533–1536); cart. 650, 1452–1490 [1441] (fasc. [1], 1452–1457, [2], 1458–1466, [3], 1467–1490); Archivio di Stato di Venezia, Venezia (ASVe) Senato Segreto [Senato Secreti] (S.S.), *Deliberazioni*, reg. 20, 1453 [MV=1454]–1459; reg. 31, 1483 [MV, –1484] reg. 36, 1496–1497 [MV 1498], reg. 37, 1498–1499 [MV 1500], reg. 38, 1500–1501, reg. 39, 1502–1503, reg. 40, 1504–1506, reg. 41, 1506–1507, reg. 42, 1508–1509 [MV 1510], reg. 43, 1510, reg. 44, 1510 [MV 1511]–1512; reg. 45, 1512–1513, reg. 46, 1513–1515, reg. 47, 1516–1518, reg. 48, 1519–1521, reg. 49, 1522 [MV 1523], reg. 50, 1523–1525, reg. 51, 1526 [MV 1527]; Biblioteca Museo Correr, Venice (BMC), *Manoscritti*, Mss. 310 (Archivio Morosini e Grimani, no. 124); Biblioteca Nazionale Marciana, Venice (BNM), Ufficio Manoscritti/Codices: Codici Latini (Cod. Lat.) XIV, *Miscellanea*, nos. 99–100 (=4278–4279); Direcția Județeană a Arhivelor Naționale, filiala Brașov [Romanian National Archives- Brașov County Branch], Brașov (Kronstadt, Brassó) (DJAN-Brașov) Archiv der Stadt Kronstadt/ Arhiva Orașului Brașov [The Archive of the City of Brașov] (A.S.K.), *Arhiva familiei Fronius/ Fronius Familiennachlaß (Fronius)*, I, no. 121 (copy: MOL, DF, section U 445). Erdödy Archiv, Vienna (EA; deposited in HHStA, in the *Familien Archive* collection); Nos. 1037 (Ladula 78, fasc. 15, no. 1), 11176 (Ladula 65, fasc. 2, no. 13); Eötvös Loránd Tudományegyetem Könyvtár [The Library of the “Eötvös Loránd” University, Budapest (ELTEK); Kézirattár (Codices), *Diplomatarium Autographum*, O8 (copy: MOL, DF, section U 1008); *Kaprinai*, A (in folio), [toms] LI.; Haus-, Hof- und Saatsarchiv, Vienna (Wien, Bécs) (HHStA), Mainzer Erzkanzlerarchiv (M.E.A.), *Reichstagakten*, [Karton] 3a, 1442–1551, 1480–1512 (= fasc. [reg.] 1, 1480, 1486, 1487, 1488, 1489, 1491, 1497, 1498, 1500, 1505, 1507, 1510, 1512); Reichshofkanzlei

(R.H.K.), *Fridericana* (1442–1493), [Karton] 7, 1488–1490 (fasc. 7[–2, 1488], fasc. 8[–1, 1489, 2, 1490]), R.H.K. *Maximiliana* (1447–1519), [Karton] 7, 1497 April–Oktober (fasc. 4a[–2, 1497 April–Mai, 3, 1497 Juni–Juli], fasc. 4b[–1, 1497 August, 2, 1497 September–Oktober]), [Karton] 14, 1504 April–1505 März (fasc. 8b[–1, 1504 April–Mai, 2, 1504 Juni–August, 3, 1504 September–Dezember], fasc. 9a[–1, 1505 Januar–März]); [Karton] 15, 1505 April–September (fasc. 9a [–2, April 1505, 3, Mai–Juni 1505], 9b [–1, Juli–September 1505]); [Karton] 16, 1505 Oktober–1506 Juni, fasc. 9b [–2, Oktober–Dezember 1505], fasc. 10a [–1, Januar–Mai 1506, 2, Juni–Juli 1506]; [Karton] 17, 1506 Juli–1507 Mai (fasc. 10b [–1, Juli–September 1506, 2, Oktober–Dezember 1506], fasc. 11 [–1, Januar–Mai 1507]); [Karton] 18, 1507 Juni–1508 Februar (fasc. 11 [–2, Juni–September 1507, 3, Oktober–November 1507, 4, Dezember 1507–Januar 1508], fasc. 12 [–1, Februar 1508]; [Karton] 19, 1508 März–November, fasc. 12 [–2, März 1508, 3, April 1508], fasc. 13 [–1, Mai 1508, 2, Juni–November 1508]; [Karton] 20, 1508 Dezember–1509 Juni (fasc. 13 [–3, Dezember 1508], fasc. 14a [–1, Januar–März 1509, 2, April–Mai 1509, 3, Juni 1509]), [Karton] 21, 1509 Juli–1510 März (fasc. 14b [–1, Juli 1509, 2, August–September 1509, 3, Oktober–Dezember 1509], fasc. 15a [–1, Januar–März 1510]), [Karton] 22, 1510 April–September (fasc. 15a [–2, April–Mai 1510], fasc. 15b [–1, Juni 1510, 2, Juli 1510, 3, August 1510, 4, September 1510]), [Karton] 23, 1510 Oktober–1511 Februar (fasc. 16 [–1, Oktober 1510, 2, November–Dezember 1510, 3, 1510 o.T.], fasc. 17 [–1, Januar 1511, 2, Februar 1511]); [Karton] 24, 1510 [corect 1511] März–Juni [ / Juli], fasc. 17 [–3, März 1511], fasc. 18 [–1, April 1511, 2, Mai 1511, 3, Juni/ Juli 1511]; [Karton] 25, 1511 Juli–Oktober, fasc. 19a [–1, Juli 1511, 2, August 1511, 3, September 1511], fasc. 19b [–1, Oktober 1511], [Karton] 29, 1513 März–September (fasc. 22 [–3, März–April 1513], fasc. 23a[–1, 1513 Mai–Juni, 2, 1513 Juli–August, 3, 1513 September]); [Karton] 30, 1513 Oktober–1514 Februar, fasc. 23b [–1, Oktober 1513, 2, November–Dezember 1513], fasc. 24a [–1, Januar–Februar 1514]; [Karton] 31, 1514 März–Juni, fasc. 24a [–2, März 1514], fasc. 24b [–1, April–Mai 1514, 2, Juni 1514]; [Karton] 33, 1514 November–1515 Juni, fasc. 25b [–2, November–Dezember 1514], fasc. 26 [–1, Januar–Februar 1515, 2, März–April 1515, 3, Mai–Juni 1515]; [Karton] 37, 1517 Juli–1518 Juni (fasc. 30b [–1, Juli–August 1517, 2, September–Dezember 1517], fasc. 31a [–1, Januar–Juni 1518]), [Karton] 41, *Undatiert. II.28–III.12* (fasc. 33b–II. *Reichsakten* [–28, Kurfürsten], fasc. 34–III. *Auswärtigen Staaten* [–1, Aragonien und Castilien, 2, England, 3, Frankreich, 4–11, Italien, 12, Türken]); Reichsregisterbücher (R.R.B.), reg. *Jf*; Staatenabteilungen (S.A.), Ausserdeutsche Staaten (A.D.S.), *Hungarica* (*Ungarische Akten*), *Allgemeine Akten* (A.A.), I, [Karton] 2 (I–2), 1526 [1525–1527] (fasc. 1, 1526 Januar–Juni, fasc. 2, 1526 Juli–September, fasc. 3, 1526 Oktober–Dezember, fasc. 4, 1526 Ohne Datum, fasc. 5, 1526 Nachtrag); *Polonica*, [Abteilung] I, [Karton] 1, (1257) 1468–1530 (fasc. 1[–A, 1257–1529, B, 1468–1526, C, 1527–1528, D, 1529, E, 1530]); *Turcica*, [Abteilung] I, [Karton] 1, 1521–1530 (fasc. 1 [A], 1521–1526, fasc. 2 [B], 1527, fasc. 3 [C], 1528, fasc. 4 [D], 1529, fasc. 5 [E], 1530); Urkundenabteilung (U.A.), Allgemeine Urkundenreihe-Abschriftensammlung (A.U.R.), [ad annum] 1506, III.20, 27; 1507, X.11–12, XI. 12; Landes- und Regierungssarchiv von Tirol/ Tiroler Landesarchiv, Innsbruck (LRAT), *Maximiliana*, I, fasc. 40–41 (XXIII–256[–IX]); Magyar Országos Levéltár [The National Hungarian Archives], Budapest (MOL), Antemohacsiana [Medieval Documents prior to 1526]; (Q section) Diplomataikai Levéltár [Diplomatic Archive] (DL), 20346 (Q 311; Kincstári levéltár [The Archive of the Treasury] (E); MKA, *Neo-regestrata Acta*), 21567 (Q 343; Erdélyi Országos kormányhátóság levéltár [The Government Archive of Transylvania] (F), *Erdélyi Kincstári Levéltár. Erdélyi Fiscalis Levéltár* [The Archive of the Transylvanian Treasury], 21783 (Q 311; Kincstári levéltár [The Archive of the Treasury] (E); MKA, *Neo-regestrata Acta*), 29023 (Q 325; Erdélyi Országos kormányhátóság levéltár The Government Archive of Transylvania] (F), KKOL, *Miscellanea*), 30065 (Q 327; Erdélyi Országos kormányhátóság levéltár The Government Archive of Transylvania] (F), GYKOL, *Cista comitatum: Szolnok Interior-Szatmár*). (U section) Diplomataikai Fényképgyűjtemény [Diplomatic Collection of Copies] (DF) 246560 (U 445, DJAN–Braşov, A.S.K., *Fronius*, I), 267261 (U 659; StAN, F.B.A., *Brandenburger Literalien*), 278383 (U 863, SUAB, L–I, E.C.L., *Galgóci Hitbizományi, Oklevelek*), 283446 (U 1008; ELTEK, Kézirattár, *Diplomatium Autographum*), 288973–288975, 289016–289017, 289021 (U 1196; AGAD, D.P., *Moldavia, Hungaria*), 290310–290312, 290338 (U 1220; AGAD, M.K., *Libri Legationum*). Österreichische Nationalbibliothek, Wien (ÖNB), Handschriften-, Autographen- und Nachlass-Sammlung (Codices), Cod. 6215–6217. Staatsarchiv Nürnberg, Nürnberg (StAN), Fürstentum Brandenburg-Ansbach (F.B.A.), *Brandenburger Literalien*, no. 1056.1 (copy: MOL, DF, section U 659). Státny Ústredný Archív [The <Slovakian> State Archives], Bratislava (Pressburg, Pozsony) (SUAB), [Section] L, Rody i panstava [Families and Domains], I. Rody

One interesting aspect, not too often discussed, in spite of the abundant literature on Walachians in the Later Crusades, is the element of change, from the perspectives, stands and actions of the first half of the 15<sup>th</sup> century to those of the first decades of the 16<sup>th</sup> century. Furthermore, in respect to this change, when discussed, the idea of a rather clear break between the period prior to 1453–1456/1457 and the decades after or that of an unparalled evolution in the second half of the 15<sup>th</sup> century come to light. These are some aspects that call for greater attention in the hope of understanding the way in which the crusading spirit was received in Walachia and in Moldavia, respectively the fashion in which the two states were placed, on the chronological level namely, in relation to the crusade<sup>2</sup>.

[Families] (L–I), Erdödy Ústredný Archív/ Erdődi család levéltára [Archive of the Edrödy Family] (E.C.L.). *Galgóci Hitbizományi Archív/ Galgóci Hitbizományi levéltár* [Archive of the Galgóci-Hitbizomány Family], Oklevelek [Documents and Letters], no. 108 (copy: MOL, DF, section U 873).

<sup>2</sup> The following reviews, journals and collections (series) were used: AARMSI (Analele Academiei Române. Memoriile Secțiunii Istorice [The Annals of the Romanian Academy. The Memoirs of the Historical Section], Bucharest, 1880–); ACIEB (Actes du [number] Congres International des Études Balkaniques, 1966 [1969]–); AFP (Archivum Fratrum Praedicatorum, Romae, 1930 [1931]–); AG (Arhiva Genealogică [The Genealogical Archive], Iași, 1912–1913, (1989) 1994–); AHASH (Acta Historica Academiae Scientiarum Hungaricae, Budapest, 1952); AII(A)C (Anuarul Institutului de Istorie (și Arheologie, 1971–1990) din Cluj-Napoca [Yearbook of the Institute for History <and Archaeology> of Cluj-Napoca], Cluj-Napoca (Klausenburg, Kolozsvár), 1958–); AIIAI (Anuarul Institutului de Istorie (și Arheologie, from 1972) “A.D. Xenopol” [Yearbook of the “A.D. Xenopol” Institute for History <and Archaeology>], Iași, 1964–1989); AIIIX (Anuarul Institutului de Istorie “A.D. Xenopol” [Yearbook of the “A.D. Xenopol” Institute for History], Iași, 1990–); AIR ([B. Petriceicu-Hăjdêu] Archiva istorică a României. Collecțiune critică de documente asupra trecutului român, începând delatimpîi cei mai depărtați și pônê la anulul 1800 [The Historical Archive of Romania: Critical Collection of Documents regarding the Romanian Past, from the Oldest Times up to the year 1800], Bucharest, [1864–] 1865–1867, 2004–); AIRCRU (Annuario del Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica, Venezia, 1999–); AKÖGQ (Archiv für Kunde Österreichischer Geschichtsquellen, Vienna, 1848–1857); AMN (Acta Musei Napocensis. Muzeul de Istorie al Transilvaniei [Acta Musei Napocen sis. The Museum of History of Transylvania], Cluj <-Napoca> (Klausenburg, Kolozs vár), 1964–); Anatolica (Anatolica: annuaire international pour les civilisations de l’Asie antérieure, Leiden, 1967–); AOASH (Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae, Budapest, 1947–); Apulum (Apulum. Acta Musei Apulensis, Alba Iulia (Gyulafehérvár, Weissenburg), 1939–) ArchT (Archeografo triestino, Trieste, 1829–); ASLH (Universitas Iagiellonica. Acta Scientiarum Litterarumque. Schedae Historicae, Kraków, 1902–); ASLSP (Atti della Società ligure di storia patria, Genoa, 1858–1935, 1947–1957, NS, 1960); ASRSP (Atti della Società romana di storia patria, Rome, 1878–); AŞD (Anuarul Şcolii Doctorale Istorie. Civilizație. Cultură [Yearbook of the Doctoral School History. Civilization. Culture], Cluj-Napoca (Klausenburg, Kolozsvár), 2005–); AŞUI (Analele Ştiinţifice ale Universităţii “Alexandru Ioan Cuza” [The Scientific Annals of the “Alexandru Ioan Cuza” University]. Istorie [History], Iași, 1955–); ATom (Acta Tomiciana, Krakow, Wrocław, Poznań, 1850–1946); BBRF (Buletinul Bibliotecii Române din Freiburg. Studii şi documente româneşti [The Bulletin of the Romanian Library of Freiburg. Romanian Studies and Documents], Freiburg, 1949–); BISIME (Bollettino dell’Istituto Storico Italiano (per il Medio Evo) e Archivio Muratoriano, Roma, 1886–); BP (Balcanica Posaniensia, Poznań, 1970–); BSHAR (Bulletin de la Section Historique de la Académie Roumaine, Bucharest, 1912–1947); BSL (Byzantinoslavica. Revue internationale des études byzantines, Prague, 1929–); BStud (Byzantine Studies, Tempe, Arizona, 1974–); CB (Cahiers Balkaniques, Paris, 1981–); CF (Concilium Florentium, A [I], Documenta; B [II], Scriptores, Rome, 1940–1977); CHR (The Catholic Historical Review, Washington, DC, 1915–); CI (Cercetări istorice [Historic Researches], Iași, 1922–1938 (1946), ns, 1971–); CJH (Corpus Juris Hungarici. Magyar Törvénytár, Budapest, 1896–1945); Colloquia (Colloquia. Journal of Central-European Studies, Cluj-Napoca, 1994–); DOP (Dumbarton Oak Papers, Washington, DC, 1941–); EBPB (Études Byzantines et Post-Byzantines, Bucharest-Iași,

Given this context and the constantly arising questions, fueled by the wide classic documentary base on which such matters must be discussed, attention

1979); EHH (Études historiques hongroises publiées à l'occasion du [number] Congrès International des Sciences Historiques par la Commission Nationale des Historiens Hongrois, Budapest, 1970–); EJOS (Electronic Journal of Oriental Studies, Utrecht, 1998); ETTK (Értekezések a történeti tudományok köréből [Memoirs of the Historical Scientific Section <of the Hungarian Academy of Sciences>], Budapest, 1867–1917); FRA (Fontes Rerum Austriacarum. Österreichische Geschichts-Quellen: I, Scriptores; II, Diplomataria et Acta, Vienna, 1849–); HUS (Harvard Ukrainian Studies, Cambridge, Mass., 1977–); FRT (Fontes Rerum Transylvanicarum. Erdélyi történelmi források, Budapest-Kolozsvár (Cluj, Klausenburg), 1911–1921); IN (Ion Neculce, Iași, 1921–1933, NS, 1995); JDRDK (Jahrbuch des Deutschen Reiches und der Deutschen Kirche, Leipzig, 1872–1916); JdS (Journal des Savants. Académie des inscriptions et belles lettres, Paris, s. I, 1665–1792; s. II, 1816–1908; s. III, 1909–); JHS (The Journal of Hellenic Studies, London, 1880–); JÖB (Jahrbücher für Österreichische Byzantinistik, Vienna, 1952–); MAPS (Memoirs of the American Philosophical Society, Philadelphia, 1933–); MERF (Mélanges de l'École Roumaine en France, Bucarest-Paris, 1923–1938); MGH (Monumenta Germaniae Historica, Hannover, [I] Scriptores, [sub-section 7] Scriptores Rerum Germanicarum. Novae Series (NS), Leipzig, Weimar, Munich, Berlin, 1826–); MHG (Mélanges d'Histoire Générale, Cluj (Kolozsvár, Klausenburg), [1922] 1927–1938, NS, [2004] 2007–); MHH (Monumenta Hungariae Historica. Magyar történelem emlékek, I, Diplomataria; II, Scriptores; IV, Acta Extera, Pest, Budapest, 1857–1917); MHI (Monumenta Hungariae Italica, Budapest, 1931–1938); MMP (Monumenta Medii aevi res gestas Poloniae illustrantia, Krakow (Kraków, Krakau) 1861–1938); MN (Il Mar Nero. Anali di archeologia e storia, Roma, Paris, 1994–); MPH (Monumenta Poloniae Historica. Pomniki Dziejowe Polski, Leipzig, Lwów, Krakow, Warsaw, 1864–1893; 1946–); MSM (Monumenta spectantia Historiam Slavorum Meridionalium, Zagreb, 1867–1918; 1948–); MSV (Monumenti Storici Publicati dalla Deputazione Veneta di Storia patria, Venice, 1876–); MT (Mediaevalia Transylvanica, Satu-Mare, 1997); NHB (Nouvelle Histoire Bataille, Paris, 1999–); NRS (Nuova Rivista Storica, Roma, 1917–); OCA (Orientalia Christiana Analecta, Rome, 1935–); OCP (Orientalia Christiana Periodica, Roma, 1935–); ODW (Ostdeutsche Wissenschaft: Jahrbuch des Ostdeutschen Kulturrates, München, 1953–); OGS (Osmanische Geschichte, Schreiber, Graz-Wien-Köln, 1955–1981, NF, 1982–); QCR (Quaderni della Casa Romana di Venezia, Venice, 2001–); Rdl (Revista de Istorie [History Review], Bucharest, 1973–1989); REB (Revue des Études Byzantines, Paris, 1943–); RER (Revue des Études Roumaines, Paris, Atena, Iași, 1953–); RESEE (Revue des Études Sud-Est Européennes, Bucharest, 1963–); RHSEE (Revue Historique du Sud-Est Européen, Bucharest, 1924–1947); RI (Revista Istorică [Historical Review], Vălenii de Munte-Bucharest, 1915–1946, NS, 1990–); RIS ([Lodovico Antonio Muratori], Rerum Italicarum Scriptores. Raccolta degli storici italiani dal cinquecento al Millecinquecento, Mediolani (Milan), 1723–1751; Città di Castello-Bologna, 1900–; new extended edition, under the direction of Giosue Carducci, Vittorio Fiorini); RIU (Românii în istoria universală [The Romanians in World History], edited by Ion Agrigoroaiei, Gheorghe Buzatu, Vasile Cristian, Iași, 1986–1992); RQ (Römische Quartalschrift für christliche Altertumskunde und Kirchengeschichte, Rom, 1887–1942, 1953–); RRH (Revue Roumaine d'Histoire, Bucarest, 1962–); SA (Studia Albanica, Tirana, 1964–); SBAW (Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse, München, 1<sup>st</sup> series, 1871–1928; 2<sup>nd</sup> series, 1929–1944; 3<sup>rd</sup> (new) series, 1944/1946–); SG (Studi Genuesi, Genova, NS, 1983–); SI (Studia Islamica, Paris, 1953–); SMIM (Studii și materiale de istorie medie [Studies and Materials in Medieval History], Bucharest, Brăila, 1956–); SÖF (Südost-Forschungen: internationale Zeitschrift für Geschichte, Kultur und Landeskunde Südosteuropas, Munich, 1936–); SRPol (Scriptores Rerum Polonicarum, Krakow (Kraków, Krakau), 1872–1917); SSASH (Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae, Budapest, 1951–); Studii (Studii. Revista de istorie, București, 1948–1973); SUBBH (Studia Universitatis Babes-Bolyai, series Historiae, Cluj <-Napoca> (Klausenburg, Kolozsvár), 1958–); SV (Studi Veneziani, Venice, 1959–1976; NS, 1977); Sz (Századok [Centuries], Budapest, 1867–); Thesaurismata (Thesaurismata. Bollettino dell'Istituto Ellenico di Studi Bizantini e Post-Bizantini, Venezia, 1961–); TR (Transylvanian Review/ Revue de Transylvanie, Cluj-Napoca, 1992–); TT (Történelmi Tár [Historical Archive], Budapest, 1878–1911); Turcica (Turcica. Revue d'études turques: peuples, langues, culture, états, Leuven, Paris, 1969–); ZHF (Zeitschrift für Historische Forschung, Berlin, 1974–).

should be given to two somewhat unconventional facts and data. Two gestures of peculiar goodwill from the part of the official and yet contested heads of two colliding worlds, which occurred, at a chronological distance of almost seven decades, during times of crisis within both worlds, will be brought to the reader's attention together with the Walachian recipients of these gestures of goodwill, of these gifts in essence. These gestures, as intriguing as they seemingly are all by themselves, should however be judged in much wider and neutral framework<sup>3</sup>.

<sup>3</sup> Several collections of sources, chronicles and histories were used: AAV [GIUSEPPE VALENTINI, *Acta Albaniae Veneta saeculorum XIV et XV* (Munich 1967–1979); 25 volumes in 3 series. Pars secunda, *Saeculi XV praescanderbeginiam periodum complectens* (1970–1973), 13 volumes (VII–XIX). XVII. *Praecedentium tomorum analecta contiens nec non annum 1442 ilustrans*; XVIII. *Annos a 1443 ad 1444 illustrans* (1973)]. *Acta Alexandri* [*Acta Alexandri Regis Poloniae, magni ducis Lithuaniae, etc. (1501–1506)*] (=MMP, XIX), edited by FRYDERIK PAPÉE (Krakow 1927)]. *Actae* [*Actae et epistolae relationum Transylvaniae Hungariaeque cum Moldavia et Valachia*] (=FRT, IV, VI), edited by ENDRE VERESS (Budapest 1914–1921); 2 volumes. I, 1468–1540 (1914)]. *Acte* [NICOLAE IORGA, *Acte și fragmente cu privire la istoria românilor* [Documents and Fragments on the History of the Romanians], (Bucharest 1895–1897); 3 volumes. III, [1399–1499] (1897)]. *Bayezid* [*Der fromme Sultan Bayezid. Die Geschichte seiner Herrschaft (1481–1512) nach den altosmanischen Chroniken des Oruç und des Anonymus Hanivaldanus*] (=OGS, IX), edited by RICHARD F. KREUTEL (Graz-Vienna-Cologne 1978)]. *Bonfini* [(1936–1941) [ANTONIO BONFINI] ANTONIUS DE BONFINIS, *Rerum Ungaricarum decades*, edited by JÓZSEF FÖGEL, LÁSZLÓ JUHÁSZ, BÉLA IVÁNYI (Leipzig 1936–1941); 4 volumes]. CDH [*Codex Diplomaticus Partium Regno Hungariae Adnexarum. Magyarország Melléktartományainak Oklevéltára*] (=MMH, I, 31, 33, 36, 40) (Budapest 1903–1915); 4 volumes. II, LAJOS THALLÓCZY, ANTAL ALDÁSY, *A Magyarország és Szerbia közti összeköttetések ok-levéltára. 1198–1526* [Documents regarding the Relations at the Meeting-Point between Hungary and Serbia. 1198–1526] (1907) (*Szerbia*), IV, L. THALLÓCZY, SÁNDOR HORVÁTH, *Jajcza (Bánság, vár és város) története 1450–1527* [The History of the Banate, Fortress and Town of Jajce. 1459–1527] (1915) (*Jajcza*)]. *Chalcocondil* [(1958) LAONIC CHALCOCONDIL, *Expuneri istorice. Historiarum demonstratio nes*, edited by VASILE GRECU (Bucharest 1958)]. CJH [*1000–1526. évi törvényezikkek* [The Law Articles <issued> between 1000 and 1526] (=CJH, [V]), edited by GYULA NAGY, SÁNDOR KOLOZSVÁRI, KELEMEN OVÁRI, KELEMEN, DEZSŐ MÁRKUS (Budapest 1899); we use the conventional abridgement, though it stands for the name of the series too]. *Codex* [*Codex epistolaris saeculi decimi quinti*] (=MMP, II, XI–XII, XIV) (Krakow 1876–1894); 4 volumes. I, 1384–1492, edited by AUGUST SOKOŁOWSKI, JOSEPH SZUJSKI (1876); II, 1382–1445, edited by ANATOL LEWICKI (1891); III, 1392–1501, edited by A. LEWICKI (1894)]. *Codex Vitoldi* [*Codex epistolaris Vitoldi magni ducis Lithuaniae, 1376–1430*] (=MMP, VI), edited by ANTON PROCHASKA (Krakow 1882)]. *Codice* [R[AIMONDO]. A[MEDEO]. VIGNA, *Codice diplomatico delle colonie tauro-liguri durante la signoria dell'Ufficio di S. Georgio. MCCCCLIII–MCCCCLXXV*] (=ASLSP, VI–VII) (Genoa 1868–1879); 3 volumes. I, [1453–1459] (1868–1870); II–1, [1460–1472] (1871–1874); II–2, [1473–1475; 1453–1475] (1876–1879). *Cronicile* [*Cronicile slavo-române din secolele XV–XVI publicate de Ioan Bogdan* [The Slavic-Romanian Chronicles of the 15<sup>th</sup>–16<sup>th</sup>. Centuries edited by Ioan Bogdan], edited by P[ETRE]. P[ETRE]. PANAITESCU (Bucharest 1959)]. *Długosz* [(1887/ 1863–1887) [JAN DŁUGOSZ], *Jan Długosii Senioris Canonici Cracoviensis Opera omnia*, edited by ALEXANDER PRZEZDZIECKI (Leipzig-Krakow 1863–1887); 15 volumes. XIII–XIV, *Historiae Polonicae libri XII* (1883–1887)]. *Documente 1346–1603* [GRIGORE TOCILESCU, *534 documente slavo-române din Țara Românească și Moldova privitoare la legăturile cu Ardealul. 1346–1603. Din arhivele orașelor Brașov și Bistrița* [534 Slavic-Romanian Documents from Walachia and Moldavia regarding the Relations to Transylvania. 1346–1603. From the Archives of the Cities Brașov (Kronstadt, Brassó) and Bistrița (Bistritz, Besztrece)] (Bucharest 1931 [Vienna 1905]]]. *Documente moldovenești* [MIHAI COSTĂCHESCU, *Documente moldovenești înainte de Ștefan cel Mare* [Moldavian Documents prior to Stephen the Great] (Iași 1931–1932); 2 volumes. II, *Documente interne. Urice (ipsoace), Surete, Regeste, Traduceri (1438–1456). Documente Externe. Acte de împrumut, de omagiu, tractate, solii, privilegii co merciale, salv-conducte, scrisori (1387–1456)* [Domestic Documents: Charters, Regests, Translations (1438–1456). Foreign Documents: Letters of

Credit, Hommage Deeds, Treaties, Embassies, Trade Privileges, Safe-Conducts and Letters. 1387–1456] (1932)]. *Documente Ștefan* [I. BOGDAN, *Documentele lui Ștefan cel Mare* [The Documents of Stephen the Great] (Bucharest 1913); 2 volumes. II, *Hrisoave și cărți domnești 1493–1503. Tractate, acte omagiale, solii, privilegii comerciale, salv-conducte. Scrisori 1457–1503* [Princely Charters and Documents. 1493–1503. Treaties, Homages, Commercial Privileges, Safe-conducts, Letter 1457–1503] (1913)]. *Documente turcești* [*Documente turcești privind istoria României* [Turkish Documents on the History of Romania] (Bucharest 1976–1986); 3 volumes. I, 1417–1774, edited by MUSTAFA ALI MEHMET]. DRH [*Documenta Romaniae Historica* (Bucharest 1965–2003), 43 volumes/ 4 series. A. *Moldova* (1975–2002); 15 volumes. I, 1384–1484, edited by CONSTANTIN CIHODARU, IOAN CAPROȘU, LEON ȘIMANSCHI (1975); II, 1449–1486, edited by L. ȘIMANSCHI, GEORGETA IGNAT, DUMITRU AGACHE (1976); III, 1487–1504, edited by C. CIHODARU, I. CAPROȘU, NICOLAE CIOCAN (1984). B. *Țara Românească* [Walachia] (1966–2003); 23 volumes. I, 1250–1500, edited by P.P. PANAITESCU, DAMASCHIN MIOC (1966). D. *Relațiile între Țările Române* [The Relations between the Romanian Countries] (1977); 1 volume. I, 1222–1456, edited by ȘTEFAN PASCU, C. CIHODARU, KONRAD G. GÜNDISCH, DAMASCHIN MIOC, VIORICA PERVAİN (1977)]. *Epistolae Pontificiae* [*Epistolae pontificiae and concilium florentinum spectantes* (= CF, I, 1–3), edited by GEORG HOFFMANN (Rome 1940–1946), 3 volumes. I, *Epistolae pontificiae de rebus ante Concilium Florentinum gestis (1418–1438)* (1940); III, *Epistolae pontificiae de ultimis actis concilii florentini annis 1440–1445 et de rebus post concilium gestis annis 1446–1453* (1946)]. FHDR [*Fontes Historiae Daco-Romanae* (Bucharest 1965–1982); 4 volumes. IV, *Scriptori și acte bizantine, secolele IV–XV* [Byzantine Writers and Documents], edited by HORATIU MIHAILESCU, RADU LAZARESCU, NICOLAE-ȘERBAN TANASOCA, TUDOR TEOTEOI (1982)]. *Frammenti* [L. DE THALLOCY, *Frammenti relativi alla storia dei paesi situati all'Adria* (offprint ArchT, 3<sup>rd</sup> Series, VII, 1913, 1) (Trieste 1913)]. Grèce [C[ONSTANTIN]. SATHAS, *Documents inédits relatifs à l'histoire de la Grèce au Moyen Âge* (Paris 1880–1890); 9 volumes/ 1 series. IX (1890)]. GVU [*Decreta Regni Hungariae. Gesetze und Verordnungen Ungarns*, edited by FERENC DÖRY, GYÖRGY BÓNIS, GÉZA ÉRSZEGI, ZSUZSA TEKE, VERA BÁCSKAI (Budapest 1976–1989); 2 volumes. [II], 1458–1490 (1989)]. *Historia* [GIOVANNI MARIA ANGIOLELLO] DONADO DA LEZZE, *Historia Turchesca*, edited by IOAN. URȘU (Bucharest 1910)]. *Historia PPC* [*Historia Politica et Patriarchica Constantino poleos. Epirotica* (= CSHB, III), edited by IMMANUEL BEKKER (Bonn 1849)]. *Hurmuzaki* [EUDOXIU DE HURMUZAKI, *Documente privitoare la istoria românilor* [Documents regarding the History of the Romanians] (Bucharest-Cernăuți (Czernovits) 1887–1942); 15 (17) toms/ 45 volumes. I–2, 1346–1459, editor NICOLAE DENSUȘIANU (1890); II–2, 1451–1510, editor N. DENSUȘIANU (1891); II–3, 1510–1530, editor N. DENSUȘIANU (1893); VIII, 1376–1650 [editor IOAN SLAVICI?] (1894); XV–1, *Acte și scrisori din arhivele orașelor ardelene Bistrița, Brașov, Sibiu, 1358–1600* [Documents and Letters from the Archives of the Transylvanian Cities Bistrița (Bistritz, Besztrece), Brașov (Kronstadt, Brassó), Sibiu (Hermannstadt, Szeben), editor N. IORGA (1911). supl. II–1, *Documente culese din arhive și biblioteci polone 1510–1600* [Documents Collected from Polish Archives and Libraries], editor I. BOGDAN (1893)]. *Istoria 1290–1690* [*Istoria Țării Românești 1290–1690. Letopisețul Cantacuzinesc* [The History of Walachia. 1290–1690. The Kantakuzenos Chronicle], edited by CONSTANTIN GRECESCU, DAN SIMIONESCU (Bucharest 1960)] *Istvánffy* [(1724) [MIKLÓS ISTVÁNFY/ ISTVÁNI] NICOLAUS ISTHÁNFY, *Regni Hungarici historia post obitum gloriosissimi Mathiae Corvini Regis libris XXXIV, ab anno 1490 exacte descripta* (Coloniae Agrippinae [Köln] 1724)]. *Materialy* [*Materialy do dziejów dyplomacji polskiej z lat 1486–1516 (Kodeks Zagrzebski)* [Documents for the History of the Polish Diplomacy in the Years 1486–1516 (The Zagreb Codex)], edited by JÓSZEF GARBACIK (Wrocław-Warsaw-Krakow 1966)]. MDE [IVÁN NAGY, ALBERT B. NYÁRY, *Magyar diplomáciai emlékek. Mátyás király korából 1458–1490* [Souvenirs of the Hungarian Diplomacy: The Age of King Matthias. 1458–1490] (=MHH, IV, 1–4) (Budapest 1875–1878); 4 volumes. III [1481–1488] (1877); IV, [1489–1490; 1458–1490] (1878)]. MHS [VIACESLAV MAKUSEV *Monumenta Historica Slavorum Meridionalum vicinorumque populorum e tabularis et bibliothecis italicis derompta* (Warsaw (Warszawa), Belgrade (Beograd, Nándorfehérvár) 1874–1882); 1 tom/ 2 volumes. I–1, *Ancona-Bononia-Florentia* (1874), I–2, *Genua, Mantua, Mediolanum, Panormus et Taurinum* (1882)]. *Monumenta 1514* [*Monumenta rusticorum in Hungaria rebellum anno MDXIV*, edited by ANTÁL FEKETE-NAGY, VICTOR KENÉZ, LÁSZLÓ SOLYMOSI, G. ÉRSZEGI (Budapest 1979)]. *Notes* [N. IORGA, *Notes et extraits pour servir à l'histoire des croisades au XIV<sup>e</sup> siècle* (Bucharest 1899–1916); 6 volumes. IV, 1453–1476; V, 1476–1500 (1915); VI, 1501–1547



(1916)]. *Raguza* [JÓZSEF GELICH, L. THALLÓCZY, *Diplomatarium relationum reipublicae regasane cum regno Hungariae. Raguza és Magyarország összeköttetéseinek oklevéltára* (Budapest, 1887)]. *Piccolomini* [Der Briefwechsel des Eneas Silvius Piccolomini (= FRA, II, 61, 62, 67, 68), edited by RUDOLF WOLKAN (Vienna 1909–1918), 4 volumes. III. *Briefe von seiner Erhebung zum Bischof von Siena bis zum Anfang des Regensburger Reichstags (23. September 1450–1. Juni 1454)* (1918). *Raynaldus* [(1693/1692–1727) [ODORICO RINALDO], *Annales ecclesiastici ab anno MCXCVIII ubi desinit Cardinalis Baronibus auctore Odorico Raynaldo accedunt* (Cologne 1692–1727); 21 volumes. XVIII 1693)]. *Regesta* [Regesta chronologica-diplomatica Friderici III. Romanorum Imperatoris, edited by JOSEPH CHMEL (Vienna 1838 [1840])]. *Regesten* [(Maximilian) *Ausgewählte Regesten des Kaiserreiches unter Maximilian I, 1493–1519* (= JFBRI, XIV), general-editor HERMANN WIESFLECKER (Vienna (Wien, Bécs)-Cologne-Weimar 1989–2005); 10 volumes; edited by CHRISTA BEER (I, III–1, IV–1), MANFRED HOLLEGER (I, II, IV), KURT RIEDL (I, II), HERMANN WIESFLECKER (I, III, IV), INGEBORG WIESFLECKER-FRIEDHUBER (I, II, IV) [only the quoted volumes]. [I; 1<sup>st</sup> series] *Maximilian I.* (1989–2002); [4 volumes], I–1, 1493–1495 (1989); II–1, 1496–1498 (1993); III–1, 1499–1501 (1996); IV–1, 1502–1504 (2002)]. [II; 2<sup>nd</sup> series] *Österreich, Reich und Europa* (1989–1998); [4 volumes]; I–2, 1493–1495 (1989); II–2, 1496–1498 (1993); III–2, 1499–1501 (1998); IV–2, 1502–1504 (2004)]. *Relațiile* [Relațiile istorice dintre popoarele URSS și România în veacurile XV–începutul celui de al XVIII-lea [The Historic Relations between the People of the USSR and Romania in the 15<sup>th</sup> Century–Beginning of the 18<sup>th</sup> Century] (Bucharest–Moscow 1966–1981); 3 volumes. I, 1408–1632 (1966)]. *Sanudo* [MARINO SANUDO IL GIOVANNI], *I diarii di Marino Sanuto (MCCCCXCVI–MDXXXIII) dall'autografo Marciano ital. cl. VII cod. CDXIX–CDLXX VII*, edited by GUGLIELMO BERCHET, FREDERICO BERCHET, NICOLÒ BAROZZI, RINALDO FULIN, MARCO ALLEGRI (Venice 1879–1903); 58 volumes. V, 1 Aprile 1503–31 Marzo 1504 (1881); VI, 1 Aprile 1504–28 Febbraio 1507 (1881–1882); VII, 1 Marzo 1507–28 Febbraio 1509 (1882); VIII, 1 Marzo 1509–31 Luglio 1509 (1882); IX, 1 Agosto 1509–28 Febbraio 1510 (1883); X, 1 Marzo 1510–28 Luglio 1510 (1883); XII, 1 Marzo 1511–30 Settembre 1511 (1886); XIII, 1 Ottobre 1511–28 Febbraio 1512 (1886); XIV, 1 Marzo 1512–31 Agosto 1512; XVIII, 1 Marzo 1514–31 Agosto 1514; XIX, 1 Settembre 1514–28 Febbraio 1515 (1887); XXIII, 1 Ottobre 1516–28 Febbraio 1517 (1888); XXIV, 1 Marzo 1517–30 Settembre 1517 (1889); XXV, 1 Ottobre 1517–31 Agosto 1518 (1889); XXVI, 1 Settembre 1518–28 Febbraio 1519 (1889); XXVII, 1 Marzo 1519–28 Febbraio 1520 (1890); XXVIII, 1 Ottobre 1519–30 Giugno 1520 (1890); XXIX, 1 Luglio 1520–28 Febbraio 1521 (1890); XXX, 1 Marzo 1521–7 Luglio 1521 (1891); XXXI, 1 Luglio 1521–30 Settembre 1521 (1891); XXXII, 1 Ottobre 1521–28 Febbraio 1522 (1892); XXXVI, 1 Marzo 1524–30 Settembre 1524 (1893); XLI, 1 Marzo 1526–30 Giugno 1526 (1894)]. *Spandugino* [THEODORO [SPANDOUNES] SPANDUGINO, *De la origine deli Imperatori Ottomani, ordini della corte, forma de guerreggiare loro, religione, rito, et costumi della natione*, in Grèce, IX, pp. 138–261]. *Thuróczy* [(1985) [JÁNOS THURÓCZI/ THURÓCZY] JOHANNES DE THURÓCZ, *Chronica Hungarorum* (Budapest 1985–1988); 3 volumes. I, *Textus*, edited by ERZSEBET GALÁNTAI, GYULA KRISTÓ; II–1, 2, *Commentarii*, by ELEMÉR MÁLYUSZ, with GY. KIRSTÓ]. *Turcica* [CAROL GÖLLNER, *Turcica. Die europäischen Türkendrucke des XVI. Jahrhunderts* (Bucharest Leipzig, Baden-Baden 1961–1981); 3 volumes. I, 1501–1550 (1961; reprint 1994)]. *Werbőczy* [(1897) [ISTVÁN WERBŐCZI/ WERBŐCZY] *Werbőczy István hármaskönyve* (=CJH, [II]), edited and translated by D. MÁRKUS, S. KOLOZSVÁRI, KELEMEN OVÁRI (Budapest 1897)]. Collective works and repertories was also used: *Between Worlds* [Between worlds (=MHG, NS, I, 1–4), editor AL. SIMON (Cluj-Napoca 2007–2008). I. *Stephen the Great, Matthias Corvinus and their Time*, edited by LÁSZLÓ KOSZTA, OVIDIU MUREȘAN, AL. SIMON (2007). II. *John Hunyadi and his Time*, edited by ANA DUMITRAN, LORÁND MÁDLY, AL. SIMON (2007)]. *Crusades* [A History of the Crusades, general editor KENNETH M. SETTON (Philadelphia-Madison 1958–1989), 6 volumes. VI, *The Impact of the Crusades on Europe*, edited by HARRY W. HAZARD, NORMAN P. ZACOUR (Madison 1989)]. *Fight* [Fight against the Turk in Central-Europe in the First Half of the 16<sup>th</sup> Century, edited by ISTVÁN ZOMBORI (Budapest 2004)]. *Nobilimea* [Nobilimea românească din Transilvania. Az erdélyi román nemesség [The Romanian Nobility of Transylvania], edited by MARIUS DIACONESCU (Satu-Mare 1997)]. *PLP* [Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit (Vienna 1976–1996), 15 volumes (CD version 2001)]. *Rapporti* [L'Europa Centro-Orientale e la Penisola italiana: quattro secoli di rapporti e influssi intercorsi tra Stati e civiltà (1300–1700), edited by CRISTIAN LUCA, GIANLUCA MASI (Venice–Brăila 2007)]. *Repertoriul monumentelor și obiectelor de artă din timpul lui Ștefan cel Mare* [The Inventory of Artifacts and Monuments from the Time of Stephen the Great], edited by MIHAI BERZA (Bucharest 1958)]. *Ștefan-Atlet*

### Empires and Walachians

Murad II stands from the passage of the Ottoman Empire from a mainly Asian power to a Europe force. Not a product of the Ottoman civil war, as was his father, Mehmed I, not as famous as his son, Mehmed II, Murad was responsible for breaking down, at Varna and Kossovopolje, if are to focus on battles, the last real hopes for saving Byzantium. Yet, sultan Murad II hesitated to take the city<sup>4</sup>.

Maximilian I represents the peak of the crisis of the medieval crusading world. Not as cautious and stubborn as his father Frederic III, not as troubled and eager as his nephew, Charles V, Maximilian was responsible for fueling the fatal crisis of the Hungarian realm and for 'civilizing' the relations between sultan and Roman emperor. Meanwhile, the aging Habsburg kept hoping of his *Türkenzug*<sup>5</sup>.

Maximilian thought of going on his *grosse Reise*. Sigismund (Zsigmond) of Luxemburg had dreamed of it, but had been prevented to do so by Murad II also. No monarch, nor just an *athlete*, as John (Ioan/Iancu, János) Hunyadi too, was twice defeated by Murad II, managed to leave on that ultimate *passagium*<sup>6</sup>.

### Walachian Subjects, Walachian States, the *Turk* and Hungary

By Murad II's rise to the throne, the Walachians had made their mark on the later crusades. Through double-dealings, charges of treasons or victories, they, out of the few Greek rite Christians still not directly subjected by the *Turk*, had claimed their place. Namely, southern Walachia had gained peculiar attention<sup>7</sup>.

By Maximilian's rise to power, these Walachian stands had been enforced. Byzantium's fall was not only a pretext. Still, it was Moldavia, not Walachia, who now drew most of the attention. Nevertheless, the mixture of merits and charges applied to the crusader image of the Walachians as in the days of sultan Murad<sup>8</sup>.

Another 'set' of Walachians had risen, since Sigismund's rule, to attention. Due to royal troubles and to their geographic location, the Walachians within the Hungarian realm had been pushed to the crusader frontline. Their value grew as the *Turk* gained more influence over namely Walachia, but also over Moldavia<sup>9</sup>.

John Hunyadi's uncrowned Hungarian reign had made these Walachian crusader evolutions convergent, at times even interdependent, under the scope of

[*Ștefan cel Mare și Sfânt: Atlet al credinței creștine* [Stephen the Great and Holy: Athlete of the Christian Faith] [edited by ȘTEFAN SORIN GOROVEI, MARIA-MAGDALENA SZÉKELY] (The Holy Monastery Putna 2004)].

<sup>4</sup> For instance: DONALD M. NICOL, *The Last Centuries of Byzantium (1261–1453)* (London 1972); KLAUS-PETER MATSCHKE, *Das Kreuz und der Halbmond. Die Geschichte der Türkenkriege* (Zürich 2004).

<sup>5</sup> E.g. *Kaiser Maximilians Weißkunig*, editor H.TH. MUSPER, I (Stuttgart 1956); H. WIESFLECKER, *Kaiser Maximilian I. Das Reich, Österreich und Europa an der Wende zur Neuzeit*, III, *Auf der Höhe des Lebens 1500–1508. Der große Systemwechsel. Politischer Wiederaufstieg* (Munich 1977), pp. 321–328.

<sup>6</sup> E.g. *Długosz* (1883), pp. 239–242 (1887), pp. 1–2, FRANZ-REINER ERKENS, "...Und wil eine grosse Reise do tun. Überlegungen zur Balkan- und Orientpolitik Sigismunds von Luxemburg", in *Festschrift für Erich Meuthen*, edited by JOHANNES HELMRATH, HERIBERT MÜLLER (Munich 1994), pp. 739–762.

<sup>7</sup> *Codex Vitoldi*, no. 1013, p. 556; no. 1221, p. 713; DAN PLESIA, ȘTEFAN ANDREESCU, "Un episode inconnue des campagnes du voievode Dan II, prince de Valachie", *RRH*, XIII (1974), 3, pp. 545–557.

<sup>8</sup> HHStA, S.A., A.D.S., *Polonica*, I–I, fasc. 1–B, f. 15<sup>r</sup> (18<sup>th</sup> of October 1497); ȘTEFANA SIMIONESCU, "Știri noi despre relațiile diplomatice dintre Ștefan cel Mare și Maximilian I de Habsburg" [New Data on the Relations between Stephen the Great and Maximilian I], *RdI*, XXXIII (1980), 12, pp. 1981–1986.

<sup>9</sup> For instance: *Notes*, V, no. 73, p. 55; *Acte*, III, pp. 102–103; IOAN-AUREL POP, "Privileges obtenus par les Roumains à l'époque de Matia Corvin", *Colloquia*, I (1994), 1, pp. 37–48; IOAN DRĂGAN, "The Romanian Nobility of Transylvania in the Time of the Hunyadis", in *Between Worlds*, I, pp. 171–178.

the Holy Crown of St. Stephen. The fall of the Hunyadis and Hungary's collapse under the Jagiellonian kings increased the tensions already caused by these lines of political development. Maximilian made the most out of this state of facts<sup>10</sup>.

### **Walachian Crusader Attention between *Latin* West and *Greek* East**

An apparently curious and yet noteworthy fact has to be stressed out in this turmoil of so-called crusader attention, action and planning. The Walachians received far greater attention from the 'Western' (*Roman-German*) and Ottoman Empires than they had been granted, in parallel or previously, by the Byzantine Empire (1300'–1500'). Constantinople even seems reluctant in this respect<sup>11</sup>.

This situation, significantly influenced by the fate of Byzantine imperial and patriarchal sources, is nevertheless worthwhile. In theory, namely, such a situation should have been out of the question as the Walachians were *Greek* rite Christians. Still, Byzantium too pictured them as *pagans* or, at least, *barbarians*<sup>12</sup>.

At the end of the 15<sup>th</sup> century, the *Turk* listed the Walachians as a northern *Benī asfer* nation (the only *Greek* one) fanatized by the pope against the Porte. It was and, to a certain extent, still is a rather shocking image. The main question in this respect is to what degree this Ottoman picture was also a pre-1453 product<sup>13</sup>.

It is a question of equally controversial nature as the one posed by the royal Hungarian status of the Walachians, in both foreign and domestic respects. They seemed 'able' to cover within a very short time the distance between immortal *schismatics* and *Greeks* loyal to Rome, between a crowd of fearful and modest royal subjects to a power within the realm. These are neither modern dilemmas, nor do they restrict their implications to Hungary's southern and eastern borders<sup>14</sup>.

### **Muslims and Greeks between the Ottoman Empire and the Crusades**

In the late 1400', the 'Western' Empire and the Ottoman Empire had one common problem, except Hungary and its Walachian vassals: Rome. This was the case when Maximilian I and Bayezid II concluded their first major treaty in 1497, though they both had previously come to mutually advantageous deals with Alexander VI. This had already been the case during the 'Venetian talks' between Frederic III and Bayezid II in 1483–1484, at the end of Sixtus IV pontificate<sup>15</sup>.

<sup>10</sup> Bonfini (1936–1941), IV, p. 212; D. PLESIA, "La noblesse roumaine de Transylvanie. Structure et évolution", *RRH*, XXVI (1987), 3, pp. 187–215; AL. SIMON, "Domnul Moldovei și regii Ungariei la 1490" [The Ruler of Moldavia and the Kings of Hungary in 1490], *AIIX*, XLIII–XLIV (2006–2007), pp. 15–36.

<sup>11</sup> See, for instance, in parallel, FHDR, IV, *Historia PPC* and *Notes*, IV–VI; AL. SIMON, "La place chrétienne de la foi des Roumains de Transylvanie en 1574", *AIRCRU*, VI–VII (2004–2005), pp. 389–403.

<sup>12</sup> E.g. FHDR, IV, no. LIV, pp. 338–339; no. LVIII, pp. 354–355; N. IORGA, "Două texte grecești privitoare la țările noastre" [Two Greek Texts regarding our Countries], *RI*, XIX (1933), pp. 1–2; PETRE Ș. NĂSTUREL, "Considerations sur l'idée impériale chez les Roumains", *Byzantina*, III (1971), pp. 395–413.

<sup>13</sup> See *Notes*, V, no. 77, pp. 62–64; FIRDEVSÎ-RUMÎ, *Kuth-nâme* [The Polar Book], edited by IBRAHIM OLGUM, ISMET PARMAKSIZOGLU (Ankara 1980), cf. M. GUBOGLU, in *AIIAI*, XXII<sup>2</sup> (1985), pp. 849–852.

<sup>14</sup> E.g. *Hurmuzaki*, II–2, no. 208, p. 229; no. 219, p. 244; no. 248, p. 277; AL. SIMON, *Feleacul (1367–1587)* [The Village of Feleacul (1367–1587)] (Cluj-Napoca 2004), p. 39; POP, "Privilegues", pp. 43–44.

<sup>15</sup> E.g. BNM, Cod. Lat., XIV–99 (=4278), f. 45<sup>r</sup> (16<sup>th</sup> of July 1497); ASVe, S.S., *Deliberazioni*, reg. 31, cc. 10<sup>v</sup>, 45<sup>v</sup>–47<sup>v</sup>, 92<sup>r</sup>, 135<sup>v</sup> (9<sup>th</sup> of April, 22<sup>nd</sup> of July, 1<sup>st</sup> of October, 19<sup>th</sup> of February 1483 MV=1484).

Not only in theory or in papal propaganda, challenging Rome meant challenging the crusade. In terms of political concept and political or mental impact, this is a matter probably more important than establishing how far back these *Türkenpraktiken* went. In any case, in the 1440', the feuds between Habsburgs and Jagiellonians, between Frederic III and Hunyadi had very useful to Murad II<sup>16</sup>.

In this clash of interests, *Byzantium*, namely its Church, was not just an imperial or continental pawn, both prior and after 1453. According to tradition, the *Great Church* always searched for a secular partner and protector. The *Turk* became one. This was by far not the only 'unnatural' partnership of the age<sup>17</sup>.

The Muslim responses of Christian powers to Ottoman actions followed a pattern resembled the old crusader talks of the 1200' and 1300'. Moreover, such political acts, which, nevertheless, had not an equally great effect as the *Christian* deals of the *Turk*, were less and less a pardonable sin and increasingly a natural crusader option. Although, as almost a medieval commonplace, it was easier to accept a 'stranger' than a 'distorted Christian', the quest for Muslim anti-Ottoman allies had, at least, an indirect impact on the *Latin* reception of Walachians, due to their geopolitical pontic and Danubian position, as well as to their *Greek* status<sup>18</sup>.

#### A. Italian Crusader Perspectives on Walachia and Moldavia in the 1430'–1440'

More than the battle at Kossovopolje (1448), the clash of Varna (1444) put an end to the *Christian* hopes of rescuing Constantinople. Varna became a medieval object of controversy. As it had already occurred after Nicopolis (1396), many political actors and by-standers regarded, once again, the Genoese and the Walachians, due to their *treason*, and John Hunyadi, voivode of Transylvania, and Wladislaw (Władysław, Ulászló) I (III), king of Poland and Hungary, due to their military decisions, as responsible for the defeat. As for sultan Murad II, even after his victory of Varna, he was not viewed as Christendom's real nemesis<sup>19</sup>.

From this turmoil of charges and credits the figure of Ștefan (Stephen) II of Moldavia, involved mainly indirectly in these actions, surfaced. It 'was added' to the list of characters that shaped East-Central and South-Eastern Europe in the mid 1400'. At that time, in spite of appearances, namely of modern origin, for historiography has long viewed the failed Ottoman attack of 1420 on Cetatea Albă

<sup>16</sup> E.g. GYULA MORÁVCSIK, "Ungarisch-byzantinische Beziehungen zur Zeit des Falles von Byzanz", *AHASH*, II (1954), 3–4, pp. 352–353; NORMAN HOUSLEY, *Contesting the Crusades* (Oxford 2006), p. 152.

<sup>17</sup> See, in particular, HALIL INALCIK, "The Status of the Greek Orthodox Patriarch under the the Ottomans", *Turcica*, XXIII (1991), pp. 407–436; and Elisabeth A. ZACHARIADOU, "Les notables laïcs et le Patriarcat œcuménique après la chute de Constantinople", *Turcica*, XXX (1998), pp. 119–134.

<sup>18</sup> For instance: LAJOS TARDY, "Ungarns antiosmanische Bündnisse mit Staaten des Nahen Ostens und deren Vorgeschichte", *Anatolica*, IV (1971–1972), pp. 150–152; ADEL ALLOUCHE, *The Origins and Development of the Ottoman-Safavid Conflict (906–962/ 1500–1555)* (Berlin 1983), pp. 33–38.

<sup>19</sup> E.g. Długosz (1883), pp. 153–154; FRANCISC PALL, "Les relations entre la Hongrie et Skanderbeg", *RHSEE*, X (1933), 4–6, pp. 119–141; OSKAR HALECKI, *The Crusade of Varna. A Discussion of Controversial Problems* (New York 1943), pp. 81–82; H. INALCIK, "Ottoman Methods of Conquest", *SI*, II (1954), pp. 104–129; IVAN DJURIĆ, *Le crépuscule de Byzance* (Paris 1996), pp. 329–339; see also the recent collection *The Crusade of Varna. 1443–1445*, edited by COLIN IMBER (Aldershot 2006).

(Maurocastro, Akkerman) as the first Moldavian-Ottoman clash, Moldavia had entered too the collision course between Christendom and the *mighty Turk*<sup>20</sup>.

### The Moldavian Throne and the Ottoman Question

In 1393–1394, like Mircea I *cel Bătrân* (the Old) of Walachia, Roman I of Moldavia sent troops in support of his suzerain Sigismund of Luxemburg. The king was fighting Bayezid I at the Lower Danube. Not even two years later, the king's failed campaign against Stephen I, Roman's unwanted successor, was viewed by German sources as Moldavia's fall under Ottoman rule. Still, Stephen apparently entered Sigismund's anti-Ottoman system, by means of Transylvanian estates, granted to him after Nicopolis (1397). The young Moldavian state had been pushed into the great conflicts at Christendom's south-eastern border<sup>21</sup>.

### Events and Crusader Calls of the Early 1400'

Alexander I *cel Bun* (the Just) had to uphold this political course. His state had to adapt or change its position following the ruler's policy of balance between the great powers of the area. This policy brought Moldavia close to political partition in 1412 and then once again in the year 1429. King Sigismund's plan to divide Moldavia between Hungary and Poland, initially accepted by king Wladislaw II Jagiello, was to survive the crusader times of the 15<sup>th</sup> century<sup>22</sup>.

In 1408, as far as it is known, the papacy first called on Moldavia as a crusader force. In 1412, during the Ottoman civil war, Moldavia was first charged with great treason of the *Christian* common cause. The charge, though hidden under the mask of regional political possibility, in order not to bring up other local conflicts, allowed Sigismund to propose the division of Moldavia. Lithuanian reluctance to such a plan and later Walachia's transformation into a battlefield between Sigismund and Mehmed I postponed further action in this direction<sup>23</sup>.

Nevertheless, less than a year after Alexander I's death, the Ottoman fate of Moldavia seemed clear. In return, there was still crusader hope. In November 1432, eager once again to put an end to Genoa's hegemony in the Black Sea area, the Venetian authorities wrote to Wladislaw II, who had his own agenda at the Dniestr

<sup>20</sup> *Recueil des voyages et des documents pour servir à l'histoire de la géographie depuis le XIII<sup>e</sup> jusqu'à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle*, edited by CHARLES SCHEFER, XII, BERTRANDON DE LA BROUQUIÈRE, *Voyage d'Outremer* (Paris 1892), p. 149; NICOLAE GRIGORAȘ, "Relațiile Moldovei cu Imperiul Otoman până la domnia lui Ștefan cel Mare" [Moldavia Relations with the Ottoman Empire prior to Stephen the Great's Reign], *RdI*, XXVIII (1975), 1, p. 34; DAN MUREȘAN, "Isihasmul și prima etapă a rezistenței la deciziile conciliului florentin în Moldova (1442–1447)" [Hesychasm and the First Stage of Moldavian Resistance to the Decisions of the Council of Florence (1442–1447)], *SUBBH*, XLIV (1999), 1–2, p. 7.

<sup>21</sup> DRH, D, I, no. 102, p. 169; *Leben und Taten der türkischen Kaiser. Die anonyme vulgare griechische Chronik Codex Barberinianus Graecus (Anonymus Zoras) (=OGS, VI)*, edited by RICHARD F. KREUTEL (Graz 1971), p. 37; THOMAS EBENDORF, *Chronica regem Romanorum (=MGH, I, NS, 18)*, edited by HARALD ZIMMERMANN, I (Hanovra 2003), pp. 551–552; D.-I. MUREȘAN, "Avant Nicopolis: observations sur la campagne de 1395 pour le contrôle du Bas-Danube", *QCR*, III (2004), pp. 183–184.

<sup>22</sup> *Codex Vitoldi*, no. 1286, p. 771; *Codex*, II, no. 197, p. 267, nos. 202–204, pp. 285–291; no. 210, p. 307; III, Appendix, no. 24, p. 533; AL. SIMON, *Ștefan cel Mare și Matia Corvin. O coexistență medievală* [Stephen the Great and Matthias Corvinus: A Medieval Coexistence] (Cluj-Napoca 2007), pp. 93–97.

<sup>23</sup> E.g. *Hurmuzaki*, I–2, no. 456; p. 544; XV–1, no. 21, p. 16; *Codex Vitoldi*, no. 1357, pp. 835–836; no. 1421, pp. 908–910; no. 1464, pp. 953–955; DRH, D, I, no. 192, p. 291; *De la Brouquière*, p. 149.

and Danube Mounds, now under Moldavian control. They asked him to continue supporting *Walachia* [i.e. Moldavia] *and the Walachians, who are Christian Catholics* <fallen> *under the power and rule of the Turks*<sup>24</sup>.

“[...] *Videbitisque in illis litteris, quod contentatur et vlt relinquere Walachiam et Walachos, qui sunt catholici christiani sub potestate et dominio Turcorum, in detrimentum et dedecus fidei et nominis christiani, pro habendo treugas ante dictas, intendens sub illis treugis sicut prediximus agere contra illos, quio nomen Christi et fidem catholicam colunt venerantur atque tuentur* [...]”

By aiding Hussites, against namely Sigismund, by supporting Lithuanian rebels, against Wladislaw, Alexander had placed his state in a delicate position. Exposed to Tartar raids and Ottoman pressure, in the 1420' in particular, he was apparently trapped, during his last years of rule, between the colliding powers, Christian or Muslim. Seemingly, in spite of actual Ottoman strength or influence, he thus tried to at least keep one (major) option out of the crisis (1430–1432). This meant making the most out of the crusader needs of a divided Catholic world<sup>25</sup>.

#### The First Years of the Moldavian Civil War

In the spring of 1432, Iliș (Elias) I, Alexander I's legitimate successor, had defeated the Ottomans. They had come to enthrone his brother, Stephen II, Alexander's illegitimate son. Elias' success seemed to have been short-lived. In order to preserve his Moldavian throne, Elias had be compelled to acknowledge Ottoman suzerainty within a few months after he had repelled the attack<sup>26</sup>.

Elias had little help to count on. Wladislaw II lacked the means, maybe even the interest to aid Elias, married to Mary, the sister of Sophia, Wladislaw II's last wife. Besides, Poland supported the Council of Basel. Crusade and Church Union were not vital matters for Krakow. Jan Długosz, an admirer of Stephen II, recorded the aid the latter had received from the *Turk* and made no secret out of these Polish facts, in spite of his otherwise Christian politically correct speech<sup>27</sup>.

A few months after the Venetian message, Stephen II became the ruler of Moldavia. Walachia too had supported him. Giving in to the sultan's demands had done Elias I little good. Stephen II remained sultan Murad II's favorite. Yet, Stephen II failed to preserve the crown. He was forced to bow in front of Elias

<sup>24</sup> *Codex*, II, no. 209, p. 305 (13<sup>th</sup> of November 1432); no. 210, p. 307; *Notes*, I, pp. 546–543; MOMČILO SPREMIĆ, “I tributi veneziani nel Levante nel XV secolo”, *SV*, XIII (1971), pp. 221–252.

<sup>25</sup> JAN WLADISLAW WOS, *Politica e religione nella Polonia tardo medioevale* (Trento 2000), pp. 48–50; MATEI CAZACU, “Venise et la Moldavie au début du XV<sup>e</sup> siècle”, *SMIM*, XXI (2003), pp. 131–138.

<sup>26</sup> *Raguza*, no. 228, p. 374; ILIE MINEA, *Vlad Dracul și vremea sa* [Vlad Dracul and his Time] (offprint from *CI*, IV) (Iași 1928), pp. 28–32, L. ȘIMANSCHI, “Criza politică din Moldova dintre anii 1432–1437” [The Moldavian Political Crisis. 1432–1437], *AIIX*, XXXIII (1996), pp. 23–34.

<sup>27</sup> E.g. *Documente moldovenesti*, II, nos. 163–166, pp. 601–610; *Długosz* (1883), p. 154; I. MINEA, *Informații românești ale cronicii lui Jan Długosz* [The Romanian Data from Jan Długosz's Chronicle] (Iași 1926), pp. 23, 33, CONSTANTIN REZACHEVICI, *Cronologia critică a domnilor din Țara Românească și Moldova (a.1324–1881)* [The Critic Chronology of Walachian and Moldavian Rulers (a.1324–1881)], I, *Secolele XIV–XVI* [14<sup>th</sup>–16<sup>th</sup> Centuries] (Bucharest 2001), pp. 476–491. ȘT. ANDREESCU, “O icoană dispărută și un titlu domnesc” [A Vanished Icon and a Princely Title], *RI*, NS, XI (2000), 1–2, p. 102.

(1435), forced, in return (1436), to accept a partition of Moldavian power with his brother. Elias' domestic position was more than delicate in the late 1430<sup>28</sup>.

Out of the two great Genoese colonies under Moldavian control, Stephen held Chilia, while Elias retained Cetatea Albă. Nevertheless, apparently prior to 1440, Elias lost the harbor in favor of his brother. This forced him to take risky decisions, namely in relation to Hungary and Poland. Such a course of events had become clear as early as 1435, due to Elias' enduring domestic problems<sup>29</sup>.

### Imperial Concerns and Moldavian Stands

The foreign context offered Elias little hope for his domestic worries. Neither emperor John VIII Palaeologus, nor patriarch Joseph, 'ruled' the troubled city of Byzantium. Whether it was the prospect of its fall in *Turkish* hands or the perspective of a *Latin* hegemony over the city, the shrinking *Roman* empire was a victim of its own past. The same was true for another *Greek* rite state, Walachia. From a loyal subject of the old Sigismund († 1437), Alexandru Aldea (1432–1436) had become the sultan's trusted vassal and a supporter of Stephen II<sup>30</sup>.

Buda (Ofen) was far from the power once held. This became very clear in the times of the Transylvanian rebellion and Ottoman attacks of 1437–1438. Besides, the Hungarian kingship viewed Elias I of Moldavia as too connected to the Jagellonians in order to confide in him. To the north, Wladislaw II had died (1434). The crown had gone over to a child. The real ruler of the realm was the divided Polish-Lithuanian elite, who, nevertheless, favored Basel to the West and Stephen II to the South-East, where the Tartar menace was still present<sup>31</sup>.

Under these circumstances, Elias turned to the (failed) Lithuanian model of Svidrigiello, whom, a few years earlier he and his father had supported. Elias took up contact to Rome. Pope Eugenius IV advocated crusade and Church Union in order to counteract the power of the Council of Basel. It was a political gamble that paid off for the pope in 1439. Three years earlier, in rather great distress, Eugenius had been however more than pleased to welcome Elias' representative, the metropolite of Moldavia, Gregory, arrived in Rome (February-March 1436)<sup>32</sup>.

In August 1435, Elias had returned to the throne. In spite of his victory, he had to make an arrangement with his brother, an omen that his new rule would be troubled. Elias I thus sent his metropolite to Rome in view, most likely, of, at least,

<sup>28</sup> In this respect: *Documente moldovenești*, II, no. 163, p. 602; VIRGIL CIOCILTAN, "La Campagne Ottomane en Transylvanie (1438) dans le contexte politique international", *RRH*, XV (1976), 3, pp. 438–442; ȘIMANSCHI, "Criza politică", pp. 24–26; REZACHEVICI, *Cronologia critică*, I, pp. 476–478.

<sup>29</sup> E.g. *Documente moldovenești*, II, no. 192, p. 683; N. IORGA, "Noi descoperiri privitoare la istoria românilor" [New Findings on the History of the Romanians], *AARSMI*, 3<sup>rd</sup> series, XIX (1937), p. 194.

<sup>30</sup> *Codex*, II, no. 261, p. 403; DRH, D, I, no. 180, p. 281; GEORGIOS SPHARANTZES, *Memorii. (1401–1477). Pseudo-Phrantzes: Macarie Melissenos, Cronica (1258–1481)* [Memoirs. 1401–1477. Pseudo-Phrantzes: Makarios Melissenos, Chronicle. 1258–1481], editor V. GRECU (Bucharest 1966), pp. 66–69.

<sup>31</sup> PAUL KNOLL, "Poland as *Antemurale Christianitas* in the latter Middle Ages", *CHR*, LX, 1974, pp. 388–390; PÁL ENGEL, "Magyarország és a török veszély Zsigmond korában (1387–1437)" [Hungary and the Turkish Peril during the Age of Sigismund (1387–1437)], *Sz*, CXXVIII (1994), 2, pp. 281–284.

<sup>32</sup> *Epistolae pontificiae*, I, no. 55, p. 49; FHDR, IV, no. XLIX, pp. 313–313; EMILIAN POPESCU, "Compléments et rectifications à l'histoire de l'église de Moldavie à la première moitié du XV<sup>e</sup> siècle", in IDEM, *Christianitas Daco-Romana. Florilegium Studiorum* (Bucharest 1994), pp. 461–466.

a return of Moldavia to its former status (1370'–1380') of *Latin* duchy. Elias I' gesture and Eugenius IV' acceptance of it were however too pro-Roman in order not to awake both *Catholic* and *Orthodox* discontent, even prior to the Florentine Council. Eventually, such, desperate, acts eased Elias's fall of 1442<sup>33</sup>.

## I. Cetatea Albă and Genoa

The year of Elias' fall was marked by Hunyadi's anti-Ottoman successes. For a Christendom more divided than ever, the victories of the 'Walachian new comer' were both a gift and a challenge. Arisen from the ashes of an only partially concluded Hungarian civil war, John Hunyadi became a hero, in particular after the *Long Campaign* of 1443. Roman and Venetian diplomatic and propaganda structures came into full action. The crusader pressure grew immense. More than before, the rulers of Walachia and Moldavia had to choose a side<sup>34</sup>.

### 1. The Crusade and the Harbors

The Ottoman Empire called for peace. For personal financial and political gains, the offer **was** accepted by Wladislaw and Hunyadi. 'On Roman grounds', the 'peace of Szeged', favorable to the *Christians*, was then broken (1444). Rome, Venice, Buda, Krakow and Byzantium too prepared to deal the final blow to the Ottoman Empire. Stephen II therefore drew closer to Hunyadi. Since 1442, he was Moldavia's only ruler, after having dethroned and blinded his brother Elias<sup>35</sup>.

### Moldavian Options and Actions

Długosz was profoundly hostile to the Hunyadis. His resent turned into hatred after king Wladislaw III died at Varna, death for which he blamed John Hunyadi. Yet, years later when we wrote on the events of the 1440', Jan Długosz did not omit to mention that his Moldavian favorite, Stephen II, had taken John Hunyadi's side on the eve of the Varna campaign. As Moldavia was Poland's traditional vassal, in order to avoid the more effective Hungarian suzerainty, this acknowledgement from Jan Długosz's part had far reaching implications<sup>36</sup>.

Already in 1441, after Wladislaw had been elected king of Hungary also (1440), John Hunyadi had asked and Wladislaw had accepted his request that,

<sup>33</sup> *Acta Eugenii PP IV (1431–1447)*, editor GEORGIO FEDALTO (Rome 1990), no. 421, pp. 229; AL. SIMON, *În jurul Carpaților. Formele și realitățile genezei statale românești* [Around the Carpathians: The Forms and Realities of the Genesis of the Romanian States] (Cluj-Napoca 2002), pp. 414–419.

<sup>34</sup> AAV, XVIII, no. 4807, p. 22; no. 4925, p. 129; F. PALL, "Ciriaco d'Ancona e la crociata contro i Turchi", *BSHAR*, XX (1938), pp. 29–47; EMANUEL C. ANTOCHE, "La bataille de la rivière de Ialomița. Une victoire majeure de la chrétienté face aux armées ottomans", *NHB*, IX (1999), pp. 61–88.

<sup>35</sup> See, for instance: *Raguza*, nos. 268–273, pp. 448–459; *Notes*, III, pp. 182–183; AAV, XVII, nos. 4002–4003, pp. 174–177; XVIII, no. 4904, pp. 93–94; no. 4962, p. 174; *De la Brouquière*, pp. 263–274; DOMENICO CACCAMO, "Eugenio IV e la crociata di Varna", *ASRSP* (Rome), LXXIX (1956), pp. 35–87; M. CAZACU, "Les Ottomans sur le Bas-Danube au XV<sup>e</sup> siècle. Quelques précisions", *SOF*, XLI (1982), pp. 27–41; SORIN IFTIMI, "La politique de Jean Hunyadi en Moldavie", in *Between Worlds*, II, pp. 343–345.

<sup>36</sup> STEFANO MAGNO, *Annali veneti e del mondo [1443–1478]* (ÖNB, *Codices*, Cod. 6215–6217), I, *Ad annum 1443*, ff. 7<sup>r</sup>–8<sup>r</sup>; *Ad annum 1444*, ff. 21<sup>r</sup>–22<sup>r</sup>, 24<sup>r</sup>–27<sup>r</sup>; Długosz (1883), p. 295; (1887), pp. 1–2.



during his reigns as king of both Hungary and Poland, Moldavia should be only under Hungarian suzerainty. Not too long before his fall, Elias had allied himself with the grand-duke of Lithuania, Casimir (Kazimierz), Wladislaw III's brother. Though Hungary was not listed as a common enemy of Elias and Casimir, their alliance was a direct challenge for Wladislaw III and John Hunyadi (1442)<sup>37</sup>.

By Stephen II's victory over Elias, it could seem like Wladislaw had won control over Moldavia. Nevertheless, as far as it is known, no Moldavian troops were present at Varna, though Moldavian mercenaries had been employed by Hunyadi during the *Long Campaign*. Most likely the Moldavian aid rendered to the 'crusader cause' took another form, due to the direct connection established between Stephen II and Hunyadi. In May 1444, Stephen, who, apparently, had not contested previously Hungarian suzerainty over Moldavia, had once more defeated Elias. With troops from Casimir, Elias had tried to regain the throne<sup>38</sup>.

Moldavia was useful for the crusade, for Hunyadi in particular, namely because of Chilia and Cetatea Albă. Hence probably the feudal and political formula of *the fortresses of the Hungarian* used for these (and maybe other) harbors in southern Moldavia by late Byzantine, Italian or Ottoman sources, and also by Matthias Corvinus and Stephen III. In 1444, such facts and aims involved, first of all, the centrifuge Genoese colonial empire, to which the harbors had belonged and, in fact, perhaps still were a commercial and political part of it<sup>39</sup>.

### Genoa, Stephen II and the *Turk*

Genoa and its almost independent colonies had a long pro-Ottoman history, in spite of her constant use of pro-Christian propaganda and also smaller gestures of goodwill towards the crusade. Since the 1380's, this had been a great problem for any crusader plan or endeavor. In 1444, the colonies of Chios, 'in front of' Byzantium, or Caffa, which controlled from the Crimea the Genoese of Moldavian Cetatea Albă and Chilia, favored sultan Murad II in particular<sup>40</sup>.

In the fall of 1444, the ships that brought sultan Murad's troops from Asia Minor to Europe, when nobody, except maybe Venice, expected it anymore, were provided by 'Genoese businessmen'. Given the number of vessels needed for such an operation, the action of the merchants must have been endorsed by the major local colonies and also by the metropolis. Wladislaw III and John Hunyadi had focused apparently only on the northern Genoese, leaving the southern ones in Venice's care, a division of political attention turned into a disastrous mistake<sup>41</sup>.

<sup>37</sup> *Codex*, II, no. 261, p. 403; *Documente moldovenesti*, II, no. 206; p. 717; BOGDAN MALEON, "Stephen the Great and John Hunyadi: Opinions of Historiography", in *Between Worlds*, II, p. 354.

<sup>38</sup> VENIAMIN CIOBANU, *Țările Române și Polonia. Secolele XIV–XVI* [The Walachias and Poland. 14<sup>th</sup>–16<sup>th</sup> Centuries] (Bucharest 1985), p. 53; MINEA, *Vlad*, p. 79; GRIGORAȘ, "Relațiile Moldovei", p. 39.

<sup>39</sup> E.g. FHDR, IV, no. LXXII–5, 6, 7, pp. 560–562; no. LXXIII (*Manolis Sclavos*), p. 567; F. PALL, "Stăpânirea lui Iancu de Hunedoara asupra Chilie și problema ajutorării Bizanțului" [Hunyadi's Rule over Chilia and the Question of Aiding Byzantium], *Studii*, XVIII (1965), 3, pp. 619–638.

<sup>40</sup> E.g. ASG, A.S., *Diversorum*, 3034, nn (5<sup>th</sup> of June 1420); KATE FLEET, *European and Islamic Trade in Early Ottoman State. The Merchants of Genoa and Turkey* (Cambridge 1999), pp. 134–141.

<sup>41</sup> K.P. MATSCHKE, "Italiener, Griechen und Türken im Umfeld des Kreuzzuges von 1444", *MN*, III (1997), p. 164; Ș. PAPACOSTEA, "Gênes, Venise et la croisade de Varna", *BP*, VIII, 1997, pp. 32–34.

Chilia and Cetatea Alba, namely, were the only harbors, directly connected by land to crusader troops, from where aid could be rendered by sea to Byzantium, or to troops marching against the Ottomans in the Eastern Balkans. Over the last years, Stephen II had won more control over these harbors, diminishing the Genoese influence in the area. In fall of 1444, a violent conflict irrupted between the Moldavian ruler and the great Genoese families from the Black Sea area, causing great concern not only in Caffa, but also in the council of Genoa<sup>42</sup>.

“[...] *Intellecta relatione scripta facta ab Egregio Officio Mercantie/ Communis Ianue super concessione represaliarum petitarum ab Angelo Iustinio/ de Garibaldo contra Stephano Vaivodam. Decreverunt et ipsi Officio/ Romanie presenti et intelligenti domisereunt: ut totum ipsarum represaliarum/ processum inspiciat atque examinat; et sumptis instructionibus ad/ eam materiam pertinentibus referat que mueneris equonomo sibi/ prouidendum videatur petitioni dicti Angeli. Seque faciat mita dies octo proximos* (16<sup>th</sup> of October 1444).”

In a different context, the conflict could have been regarded as almost trivial. Similar, if not greater, Genoese-Moldavian conflicts took place during the reigns of Petru (Peter) III Aron and Stephen III *cel Mare* (the Great). Such disputes, more or less violent, were basically a part of ‘everyday’ relations between Suceava and the Genoese from the Black Sea area. In late 1444, on the eve of the battle of Varna, such a conflict had however a quite different weight and implication<sup>43</sup>.

## 2. Pontic and Danubian Affairs

Several conflicts between the Moldavian authorities and the Genoese (led from Caffa) involved the ‘custody’/‘possession’ over Cetatea Albă in the first place. Whether it was the case of the *monk* (*kalogeros*) that controlled, on behalf of the Moldavian crown, the pontic city (1435) or whether it involved the entire *commune* of Cetatea Albă, regarded as one of the four great powers of the Black Sea region, these feuds were rather intense. The same applies for conflicts that were apparently of strictly personal nature, which were more frequent<sup>44</sup>.

### Aims and Commitment

The Genoese-Moldavian pontic conflicts were probably one of the main reasons for the ‘entente’ between Stephen II and John Hunyadi. By gaining Hungarian support, Stephen hoped to strengthen his position in the Black Sea area, with clear domestic consequences, in the context of the forthcoming crusade. An ‘entente’ with Buda also allowed Suceava, due to the pontic necessities of a

<sup>42</sup> ASG, A.S., *Diversorum*, [reg.] 38/533, c. 94<sup>r</sup> (16<sup>th</sup> of October 1444; other data on the conflict between Stephen II and the Genoese in *Acte*. III, p. 11, 16–21; on such editions from the archives of Genoa, see also the comments made by Gian Giacomo Musso, “Russia e Genovesi del Levante nel Quattrocento”, in IDEM, *La cultura genovese nell’età dell’umanesimo* (Genoa 1985), p. 197, note 17).

<sup>43</sup> *Codice*, I, no. 120, p. 307; II–1, no. 658, p. 338; DUCAS, *Historia Turco-Graecica: 1341–1462*, edited by V. GRECU (Bucharest 1958), pp. 26–29, 344–347; ȘT. ANDREESCU, “Trois actes des Archives de Gênes concernant l’histoire de la Mer Noire au XV<sup>e</sup> siècle”, *RESEE*, XXI (1983), 1, pp. 38–46.

<sup>44</sup> *Codice*, I, no. 377, p. 815; II–2, no. 1087, p. 103; ENRICO BASSO, “From Cooperation to Clash of Interests: Genoa and the Turks in the Fourteenth and Fifteenth Centuries”, in *The Turks, III, Ottomans*, edited by HASAN CELAL GÜZEL (Ankara 2002), pp. 183–184; CAZACU, “Venise et la Moldavie”, p. 135.

crusade, to 'settle' also some of the lasting conflicts between Moldavia and Hungary, such as the one over Chilia, the harbor at the Danube Mounds<sup>45</sup>.

In return, the Hungarian crown could count on the military advantages offered by Stephen's harbors. After the 'rescue of Byzantium', Buda would have benefited from the trading advantages offered to the realm by the vassal state of Moldavia. Basically every Hungarian-Moldavian agreement of the 1400's, only attempted or put into practice, from the time of Alexander I and Sigismund to the reigns of Stephen III and Matthias Corvinus was based on these interests<sup>46</sup>.

On the other hand, almost regardless of the specific context, these facts stood for quite risky diplomatic games that came also to Walachia's disadvantage. Walachia had always tried to regain full control over the Danube Mounds. In general, Walachia had benefited from Hungarian support in her attempts, while Poland supported Moldavia in this 'contest'. In 1444, although Vlad II Dracul, very likely married to a sister of Stephen, a fact which may have eased, in Buda's view, such new regional political deals, was amongst the crusaders at Varna, the Danubian political table seemed to have completely turned in Suceava's favor<sup>47</sup>.

Vlad II eventually fled the field at Varna and took John Hunyadi prisoner when the voivode of Transylvania tried to escape to the Hungary. The political instability had been great also prior to Varna, despite great crusader hope and pressure. This called for caution. Stephen II of Moldavia's practical anti-Ottoman commitment was reduced to his Genoese conflict that, amongst others involved a family, Garibaldo, the future Garibaldi, known for its strong Ottoman ties<sup>48</sup>.

### Consequences and Circumstances

Stephen knew that his was not Wladislaw's first choice for the Moldavian throne. The young king, the son of Elias's wife's sister, would have much rather supported Elias who also had a (much) more pro-Roman background. The support given to Elias I by Wladislaw III's growingly rival brother Casimir had however diminished Wladislaw's reluctance towards Stephen. Besides, the latter very likely reached an agreement with Casimir too, after he defeated the grand-dukes troops in spring 1444. The Moldavian ruler proved to be a clever politician under difficult circumstances that paradoxically held also positive prospects<sup>49</sup>.

<sup>45</sup> ANDREI PIPPIDI, "Din nou despre inscripțiile de la Cetatea Albă" [Once again on the Inscriptions of Cetatea Albă], in *In honorem Paul Cernovodeanu*, edited by VIOLETA BARBU (Bucharest 1998), p. 83; ȘT. ANDREESCU, "Note asupra Cetății Albe" [Notes on Cetatea Albă], *SMIM*, XVIII (2000), pp. 73–75.

<sup>46</sup> E.g. Ș. PAPACOSTEA, "Aux débuts de l'état moldave. Considerations en marge d'une nouvelle source", *RRH*, XII (1973), 1, pp. 148–150 (in particular); AL. SIMON, "The Arms of the Cross: The Christian Policies of Stephen the Great and Matthias Corvinus", in *Between Worlds*, I, pp. 88–91.

<sup>47</sup> E.g. *Codex*, I, no. 94, p. 88, no. 99, p. 104; no. 399, p. 839; FERENC SZAKÁLY, "Phases of Turko-Hungarian Warfare before the Battle of Mohács. 1365–1526", *AOASH*, XXXIII, 1979, 1, pp. 88–90.

<sup>48</sup> E.g. ASG, A.S., *Diversorum*, 3035, nn (6<sup>th</sup> of March 1444); SANDRA ORIGONE, "I mercanti e la crociata (Caffa Genovese, sec. XIV–XV)", *SG*, V (1987), pp. 3–10; GEO PISTARINO, "Dal declino del Mare di Levante tra cristiani ed islamici alla conquista del Mar Nero", in *IDEM, Genovesi d'Oriente* (Genoa 1990), pp. 116–119; for other information, see also AL. SIMON, "October 1444–April 1455: Two Moments in the Relation between John Hunyadi and Genoa", in *Between Worlds*, II, pp. 383–384.

<sup>49</sup> *Documente moldovenești*, II, no. 213, p. 727 (see also REZACHEVICI, *Cronologia critică*, I, p. 492); P. ENGEL, "János Hunyadi and the Peace of Szeged (1444)", *AOASH*, XLVII (1994), pp. 241–257.

It is therefore not surprising that, even after the outcome of the battle of Varna, the conflict between ruler Stephen II and Genoese around the Garibaldi family was never actually settled. Neither Genoa, nor even Caffa took effective measures against the Moldavian ruler, who seems also not to have been affected by the crusader response of 1445. Involving both John Hunyadi and Vlad II the anti-Ottoman campaign was, in the long term, a fiasco. On short term, despite the legendary incertitude surrounding Wladislaw III's fate, Varna had apparently fortified Stephen II's regional position between the great powers of the time<sup>50</sup>.

The 1445 Burgundian-Hungarian anti-Ottoman campaign along the line of the Lower Danube had a major Walachian backfire for John Hunyadi. His minor successes could not compensate the general failure and the conflicts arisen between him and his crusader partners. Distance between him and the rulers of Walachia, in particular, and Moldavia, dramatically grew over the next year<sup>51</sup>.

Apparently, neither Hungary nor Poland was able to considerably influence Walachia and Moldavia. Casimir (IV) was elected king of Poland only in 1447. John Hunyadi was appointed governor of Hungary, but had major domestic and foreign enemies. Byzantium was more than ever in crisis. Rome and Venice fought with their Italian problems. Though the victorious Murad II had abdicated in favor of his son Mehmed II, the Ottoman Empire was, for the time being, the only power able to significantly influence Moldavian and Walachian politics<sup>52</sup>.

## II. Suceava and Mitilene

One year after the battle, the allies of 1444 realized the actual magnitude of the defeat. This was namely the case of Venice and Byzantium, the powers least involved in the land operations of 1444. Venice thus re-focused on the defense of her Mediterranean dominium. John VIII, confronted with bitter conflicts within his family too, thought it best to reach, like his predecessors, an agreement with the Ottomans, now officially led by sultan Mehmed II. Many already regarded the city of Byzantium as doomed. 1453 proved them right<sup>53</sup>.

### 1. A Sultan's Return to the Throne

The, at times, excessive efforts and over-stretched anti- but also pro-Ottoman plans, had led to a shrinking of the political distances between Moscow and Rhodes, for instance, since the late 1430'. After Varna, such developments came namely to the *Turk's* advantage. A skilful Ottoman propaganda and the *Christian*

<sup>50</sup> E.g. *Acte*, III, pp. 16–21; *Notes*, III, p. 196; *Historia*, p. 15; ȘT. ANDREESCU, "Moldavia's Pontic Policy: Stephen the Great and Ilice Castle", *MN*, III (1997–1998), p. 179; HALECKI, *Crusade*, pp. 71–73.

<sup>51</sup> For instance: *Magno*, I, *Ad annum 1445*, ff. 38<sup>r</sup>–39<sup>r</sup>, 40<sup>r</sup>–41<sup>r</sup>; *Codex*, I, Appendix, nos. 1–2, pp. 4–5, nos. 5–6, pp. 10–12; II, nos. 305–306, pp. 453–458; no. 308, pp. 459–469; *Długosz* (1887), pp. 2–4.

<sup>52</sup> F. PALL, "Intervenția lui Iancu de Hunedoara în Țara Românească și Moldova în anii 1447–1448" [John Hunyadi's Intervention in Walachia and Moldavia. 1447–1448], *Studii*, XVI (1963), 5, p. 1062.

<sup>53</sup> E.g. *Notes*, III, pp. 199, 202–203; *Ducas* (1958), pp. 336–341; *The Holy Wars of Sultan Murad Son of Sultan Mehmed Khan*, in *The Crusade of Varna*, pp. 41–106; FRANZ BABINGER, FRANZ DÖLGER, "Mehmeds II. Frühester Staatsvertrag", *OCP*, XV, 1949, pp. 225–258; SZAKÁLY, "Phases", pp. 89–90.

passing of blame for the disaster ensured this outcome. This came also under the effective form of *God's punishment* by the hands of the Ottomans<sup>54</sup>.

### **Christian Rivalries and Conflicts**

In early 1446, the crusader crisis deepened and spread amongst its main promoters. The papacy took its distance from the crusade, due to Rome's western problems and to the spreading Byzantine failure of the Union of Florence. In Hungary, though John Hunyadi became governor in June 1446, his means were in fact limited to increasing its domestic land power and could difficulty be used on the foreign level. Things did not look better elsewhere for the cross<sup>55</sup>.

The king of the Romans and future emperor, Frederic III of Habsburg, the tutor of the very young Ladislas (László) V the Posthumous, Hungary's king by name only at that time, lacked the resources and the interest to fight Murad II. To the North-East, Casimir IV, not yet crowned king of Poland, had started setting the Polish-Lithuanian union on a pro-Ottoman course. This course of events had an immediate impact on Stephen II's Moldavia and Vlad II's Walachia<sup>56</sup>.

Defended by cardinal Zbigniew Oleśnicki, his main Polish protector and still a major advocate of the Council of Basel, Stephen II had a greater political freedom to act. This freedom was increased by Vlad II's deeds, eager to recover the Transylvanian duchies Amlaş (Amlasch, Omlás) and Făgăraş (Fogarasch, Fogaras), from under the, still partial, control of Hunyadi. In face of a Kingdom of Hungary on the brink of collapse and with two sons' hostages of the Ottoman Empire, Vlad II took his distance from any anti-Ottoman plan of Hunyadi<sup>57</sup>.

Vlad II's, as well as Stephen's, choice of the Ottoman side was a natural option under those circumstances. Murad II's decision to abdicate once more in favor of Mehmed II, after the victory of Varna, had not in fact diminished the power of the empire. It had led to an even greater impression of Ottoman power amongst the *Christian* states and rulers, marked by the vivid images of Varna<sup>58</sup>.

### **Ottoman Actions**

Murad II's power was apparently at its peak. After Varna, he had retaken the liberty to abdicate in favor of his son Mehmed (December 1444). Slowly, in the course of 1446, Murad II returned to the throne. The intrigues in Adrianople and Bursa (Edirne), the anti-Ottoman actions of the future emperor Constantine XI

<sup>54</sup> E.g. M[YLADA].PAULOVÁ, "L'Empire byzantin et les Tchèques avant la chute de Constantinople", *BSL*, XIV (1953), pp. 158–225; H. INALCIK, "Byzantium and the Origins of the Crisis of 1444 under the Light of Turkish Sources", *ACIEB*, XII (1961 [1964]), 2, pp. 159–163; SETTON, *The Papacy*, II, p. 105.

<sup>55</sup> *Epistolae pontificiae*, III, nos. 284–285, pp. 107–109; JOSEPH HELD, *Hunyadi. Myth and Reality* (Boulder 1985), pp. 92–95; M. CAZACU, "La péninsule balkanique au XV<sup>e</sup> siècle", *CB*, XI (1987), p. 12.

<sup>56</sup> *Długosz* (1887), p. 7; *Thuróczy* (1985), p. 267; *Bonfini* (1936–1941), IV, pp. 244–249; WIKTOR WEINTRAUB, "Renaissance Poland and Antemurale Christianitatis", *HUS*, III–IV (1979–1980), 2, p. 922.

<sup>57</sup> E.g. PAUL MARIA BAUMGARTEN, "Die beiden ersten Kardinalskonsistorien des Gegenpapstes Felix V.", *RQ*, XXII, 1908, 2, p. 154; I. MINEA, *Din trecutul stăpânirii românești asupra Ardealului. Pierderea Amlaşului și Făgăraşului* [From the Past of the Romanian Rule over Transylvania: The Loss of Amlaş and Făgăraş], (Bucharest 1914), pp. 11–15, 42–43 (see also DRH, D, I, no. 287, pp. 396–397).

<sup>58</sup> *Chalcocondil* (1958), p. 158; V. CIOCIŁTAN, "Poarta otomană și gurile Dunării în secolul al XV-lea" [The Ottoman Porte and the Danube Mounds in the 1400'], *RdI*, XXXVIII (1985), 11, p. 1064.

Palaeologous that menaced the imperial Ottoman interests in the areas of the Peloponnesus, were the main causes of Murad II's return to official dignity<sup>59</sup>.

Murad II's plans were directed towards the South also by the hostility of George (Đurađ) Branković, Vlad II or Stephen II towards Hunyadi. Byzantium was still a difficult target. Besides, the Byzantine imperial weakness, the increase in power of the anti-unionist and pro-Ottoman party allowed him to regard the situation in Constantinople as favorable. Prior to Hunyadi's election as governor of Hungary, he therefore chose to fortify his empire in the Eastern Mediterranean<sup>60</sup>.

The Genoese-Venetian rivalry, the common Italian conflict, the Byzantine civil strife were key factors for the success of Murad's endeavor, both in *Latin* and *Greek* possessions. Sultan Murad subdued Mitilene (Lesbos), a key position between Byzantium and the states of the Italian Peninsula. Nevertheless, as a Venetian intelligence report, which reached also Milan, points out, Murad II's thoughts had turned towards Buda, Vienna (Wien, Bécs) and towards Moldavia<sup>61</sup>.

*"Copia d'una lettera de di XXVIII<sup>o</sup> apprile, data in Venexia 1446, ven scritta/ a Zuan da Canale, castelano de la Garegera*

*De novo abiamo asay et bone et optime nove per che par certo essere tuti isti reali, zoe Imperador [Frederic III] e Re/ d'Ungaria [Ladislav V] el brancho tuti uniti proposti de andar contra isto inimicho de Dio ch'el Turcho [here, both Murad II, and Mehmed II] e cusi/ el brancho haveva za pinciprado a la caxon. Araccordandone unammitear che se torbello none vene fra/ isti regali presto metera a isto neamigo de Dio. E de questo scrive certo el Santo Padre [Eugenius IV] na havuto lettere/ dal cardinale [Juan Carvajal] che se trovava li in Ungaria. Etiam anchora da lo Imperador et da Re e da Janus [John Hunyadi]; et per/ el file no venuto messo entra lettere de qui a la nostra Illustrissima Signoria, de che sa fato de solompente feste per questi acordi sequenti sopradicti.*

*Come per altre Ve disse el Turcho [here Murad] ha impresona el Signor de Heno [Palamede Gattilusio of Aenos] messo el suo palazzo a focho/ et levate tute le famiglie del tuto luogo.*

*Et anchora la fato quel medesimo del isola de Metelino [Mitilene-Lesbos] che la levato tute la famiglie et despochato tuto/ che romani deshabitato nel luogo che era grassissimo et utile. La figlia del Signor de Metelino [Dorino I Gattilusio] ha mandata a un Signor de Mondavia [Stephen II] che e de soto da la Valachia. In questo ato, el dicto Turcho ha fato/ coxa contro suo natural haver fato tanto ben che la mandata quella garzona; eparamo da novo el non la/ metesse in el suo saraglio dove el tene tute le altre sue femene concubine.*

*Et non se sa miga anchora de fermo che l'abra spogliado tuta la isola de Metelino, ma dice aparachiva la sua/ hoste per andar a far sachomanzo de tuta quella isola; emetela in precipitio et preda [...]."*

<sup>59</sup> Notes, III, p. 210 (the Ottoman-Venetian treaty of February 1446); K.M. SETTON, *The Papacy and Levant (1204–1571)*, II, *The Fifteenth Century* (=MAPS, CXXVII) (Philadelphia 1978), pp. 92–95.

<sup>60</sup> SIMA ĆIRKOVIC, *La Serbie au Moyen Âge* (Vauban 1992), pp. 189–191; D.-I. MURESAN, "De l'intronisation du métropolitain Théoctiste I<sup>er</sup> au sacre d'Etienne le Grand", in *Ștefan-Arlet*, pp. 351–352.

<sup>61</sup> ASM, A.D.S., Potenze Estere, *Ungheria*, cart. 650, fasc. 1, nn (28<sup>th</sup> of April 1446); *Spharantzis* (1966), pp. 66–69; however, a real treaty (truce) was signed, through Carvajal's offices, between John Hunyadi, governor 'on Ladislav V' behalf', and Frederic III, Ladislav's legal guardian, only a year later.

Murad II tried to make the most out of his success, though not in all too 'conventional' manner. Confusion played its part. It seemed to largely mark Christian, but also, however to a lesser degree, Ottoman politics. The *Turkish* 'gift' bestowed upon Stephen II was probably Murad II's most intriguing gesture in that context, not so much under political terms, but on the personal, private, level of the sultan. Stephen II and, through him, his state of Moldavia, had a special place in Murad II's circle of interest and, seemingly also, of confidence<sup>62</sup>.

## 2. A 'Gift' and its Value

The only 'diplomatic gift' of matrimonial use comparable, on a Walachian level, to that made by Murad II to Stephen II dates from 1513. Maximilian I of Habsburg sent a *bride*, unnamed in this case too, to ruler Bogdan III. Even if we overlook the remark of the author of the report that such a gift, especially if it involved a *girl*, was not in the sultan's nature, the gift of 1446 is more significant than that of 1513, for it came from a Muslim and not a Christian monarch (plus, life in the sultan's harem was far from involving eternal slavery and damnation)<sup>63</sup>.

### Moldavian Circumstances

Prior to the end of the Romanian Middle Ages (1541), we do not know of a similar gift made by the sultan to a Moldavian or Walachian ruler. The only marriage that could be used for comparison on this level would be the one concluded between Radu III *cel Frumos* (the Handsome) of Walachia and Maria Despina, most likely a niece of Mara Branković, Murad II's wife. The marriage was concluded prior to 1462, when Radu III was enthroned by his patron Mehmed II, in Istanbul, where Radu lived as hostage and as the sultan's personal favorite<sup>64</sup>.

The girl's fate and name remain unknown. Probably, she was supposed to become lady of Moldavia. The delicate foreign and domestic (Moldavian) context worked in favor of such a marriage. Stephen II was referred to as un *signor de Mondavia*, due to his long joint-rule with Elias I and his efforts to find an associate ruler within his family (probably because he had no direct male heir). Disputes divided the *Greek* world, caught more than ever between Rome and Adrianople. Besides, the 'bride' had been sent to Suceava by sultan Murad II himself<sup>65</sup>.

<sup>62</sup> Murad and the *Greeks*: *Spharantzes* (1966), p. 60; DENIS A. ZAKYTHINOS, *Le despotat grec de Morée*, I, *Histoire politique*, (Paris 1932), pp. 226–230; DUMITRU NASTASE, "Le Mont Athos et l'Orient chrétien et musulman au Moyen Age", *RRH*, XXXII (1993), 3–4, p. 316; INALCIK, "Byzantium", p. 162

<sup>63</sup> HHStA, R.H.K., *Maximiliana*, fasc. 23a–1, f. 133<sup>r</sup> (27<sup>th</sup> of August 1513); NICOLAS VATIN, GILLES VEINSTEIN, *Le Sérail ébranlé. Essai sur les morts, dépositions et avènements des sultans ottomans, XIV<sup>e</sup>–XIX<sup>e</sup> siècle* (Paris 2003); MIHAÏLO POPOVIĆ, *Mara Branković-Leben und Wirken einer Frau an der kulturellen Schnittstelle zwischen Serben, Byzantinern und Osmanen*, PhD Thesis (Vienna 2005); AL. SIMON, "Fata de la nemți. Maximilian I de Habsburg, Bogdan III și o căsătorie din 1513" [The German Girl: Maximilian I of Habsburg, Bogdan III and a Marriage of 1513], *AȘD*, II (2006), pp. 108–109.

<sup>64</sup> ȘT. ANDREESCU, ȘT. GOROVEI, "Alianțe dinastice ale domniilor Țării Românești <respectively> Moldovei (secolele XIV–XVI)" [The Dynastic Alliances of the Walachian Rulers (14<sup>th</sup>–16<sup>th</sup> Centuries)], *RIU*, II (1987), 1, pp. 679–680, 695–696 (also ȘT. GOROVEI's notes in *AIAl*, XXIII<sup>2</sup> (1986), p. 1017).

<sup>65</sup> ASM, A.D.S., Potenze Estere, *Ungheria*, cart. 650, fasc. 1, nn. (28<sup>th</sup> of April 1446); AL. SIMON, "Porturile Moldovei. Ștefan II, Iancu de Hunedoara și Murad II în documente italițe" [The Moldavian Harbors: Stephen II, John Hunyadi and Murad II in Italian Documents], *AȘUI*, NS, LII (2006).

At that time, Stephen II had a wife from the *Limbădulce* clan. Whether he was to divorce his wife or one of his brothers still loyal to him was to marry the *girl*, the ‘Ottoman gift’ had to reinforce Stephen II and his family’s position. What actually happened is a mystery. If we give credit to some of the contradictory sources on Mehmed II’s Moldavian campaign of 1476, we could well image that Alexander, Stephen II’s son brought by the sultan with him to become ruler of Moldavia, was the son of Stephen II and the girl from the Gattilusio family<sup>66</sup>.

The key to the purpose of the gift has remained with Murad II. Previous family ties between the House of Bogdan and the Genoese family Gattilusio, with its Aegean center of power on Lesbos, are unknown. In return, the Gattilusi were connected by politics and marriage to the Doria (D’Auria) family, which had played an important part in Moldavian affairs. We could assume that the girl had been sent to Stephen as a political and financial argument in his Genoese conflicts. However, due to the political circumstances and the Byzantine family ties of the Gattilusi, this possibility should be viewed as a collateral effect of Murad’s gift<sup>67</sup>.

#### Aegean and Byzantine Connections

The mercenary Francesco I Gattilusio had received Lesbos and the title of *archontes* from John VI Palaeologus, as his wife’s (Mary, John’s sister) bride’s gift (1355). When his brother, Niccolo, which had become master of the city Aenos, at the Maritza Mounds, the city went over to Francesco’s grandson, to Palamede, the son of Jacopo (Francesco II) and of a unknown Byzantine princess (1409). Palamede Gattilusio’s sisters, Eugenia and Helena, were wed to John VII Palaeologus (around the year 1397) and Stephen (Stepan) Lazarević (1405)<sup>68</sup>.

The marriages of the Gattilusi women were generally more prestigious than those of the men of the family, usually married to Genoese patricians or Aegean Latin rulers. Married to Orietta Doria, Dorino I, Eugenia’s and Helena’s brother, wed his daughters Catherina (†1442) and Mary to Constantine XI, despot of Morea (1441), and Alexander Great Comnen, emperor of Trebisonda (1417–1429). Dorino received from Constantine’s father, John VIII, prior to 1448, Lemnos and Thasos. However, in 1456, due to the Venetians, Ottomans and Hospitallers, out of their seven Aegean possessions, the Gattilusi still held only the island of Lesbos<sup>69</sup>.

<sup>66</sup> DRH, A, I, no. 262, p. 372; no. 272, p. 386, *Historia*, p. 15; DAMIAN P. BOGDAN, *Pomelnicul mănăstirii Bistrița* [The Dyphic of the Bistrița Monastery] (Bucharest 1941), pp. 50, 86; ȘT. GOROVEI, *Mușatinii* (Bucharest 1976), pp. 51–53; REZACHEVICI, *Cronologia critică*, I, pp. 481–484, 497–502.

<sup>67</sup> PETER SCHREINER, *Die byzantinischen Kleinchroniken. II. Historischer Kommentar* (Vienna 1977), pp. 421–422; H. INALCIK, “The Ottoman Turks and the Crusades, 1329–1451”, in *Crusades*, VI, pp. 258–259; SETTON, *The Papacy*, II, pp. 161–162, 188–189; SIMON, “Two Moments”, pp. 383–384.

<sup>68</sup> PHILLIP P. ARGENTI, *The Occupation of Chios by the Genoese*, I (Cambridge 1958), pp. 332–334; ANTHONY LUTRELL, “John V’s Daughters: A Palaiologan Puzzle”, *DOP*, XL (1986), pp. 103–112; THIERRY GANCHOU, “Valentina Doria, épouse de Francesco II Gattilusio, seigneur de l’Île de Mytilène (1384–1403), et sa parenté. Le Lesbian Puzzle résolu”, *NRS*, LXXXVI (2004), 3, pp. 619–686.

<sup>69</sup> *Ducas* (1958), p. 344; JOHN B. BURY, “The Lombards and Venetians in Euboea (1340–1470)” (II), *JHS*, IX (1888), p. 104; WILLIAM MILLER, “The Gattilusi of Lesbos”, in IDEM, *Essays on the Latin Orient* (Cambridge 1921), p. 345; PIO PASCHINI, “La flotta di Callisto III”, *ASRSP*, LIII–LV (1930–1932), p. 219.



Their rule over Lesbos ended in 1462, when the island was conquered by Mehmed II, against whom the Gattilusi had refused to rebel (e.g. in 1456), even after he had taken their lands and increased their tribute (for this, they, charged also with treason of the Christian cause, were punished by the Hospitallers). In 1446, Murad's action had been a display of power. After 1444, when due to Byzantine pressures, the Gattilusi had agreed to support the crusade, they had not taken anti-Ottoman stands. Yet, by their political and family ties, especially to Constantine who openly challenged the sultan, the Gattilusi were a potential problem for him<sup>70</sup>.

Lesbos was plundered and a great number of inhabitants were deported. Still, Dorino I remained the tribute-paying ruler of the island. In return, he lost the Northern Sporades to Venice, now the sultan's ally. The sending of Dorino's daughter, whose name is missing from the known genealogies of the family, to Moldavia, reveals, under the circumstances, the Ottoman trust enjoyed by ruler Stephen II. Naturally, though he was very valuable to the sultan on the Hungarian and Polish levels namely, for Murad II, Stephen was only a subject, a protégé<sup>71</sup>.

### III. Moldavia and the Cross

Both the attack on Lesbos and sending of the Gattilusio girl to Moldavia were part of the scenario of Murad II's return to the throne. The scenario culminated with the attack on the Corinthian *Hexamilion* in December 1446. The crusade seemed near its end as the new pope Nicholas V was more concerned by the fact that, profiting from the post-Florentine climate, *Latins* went over to the *Greeks*, contrary to the provisions of the union itself, than by the Ottoman power. And it was not just the pope who had others matters of concern<sup>72</sup>.

#### 1. The End of a Rule

Less than two months after Murad's II Aegean actions, Hunyadi became governor of Hungary, but was forced to acknowledge young Ladislas V as lawful king. For his personal interests that closely connected anti-Ottoman aims and domestic targets, the situation was not too auspicious. Hunyadi was compelled, on one hand, to gather his forces and, on the other, the governor had to act quickly, before it was too late, both on Hungarian soil and in the neighboring areas<sup>73</sup>.

<sup>70</sup> See also R. VALENTINI, "L'Egeo dopo la caduta di Constantinopoli nelle relazioni dei gran maestri di Rodi", *BISME*, LI (1936), pp. 137–168 (in particular, pp. 142–145, and the Appendix, no. 4, pp. 166–167); HALECKI, *The Crusade of Varna*, pp. 92–93; PALL, "Ciriaco d'Ancona", pp. 44–46.

<sup>71</sup> ASM, A.D.S., *Potenze Estere, Ungheria*, cart. 650, fasc. 1, (1446); ASVe, S.S., *Deliberazioni*, reg. 20, c. 29<sup>v</sup> (16<sup>th</sup> of August 1454), *Ducas* (1958), pp. 395, 423; ZAKYTHINOS, *Le despotat*, II, p. 229.

<sup>72</sup> See here: *Raynaldus* (1693), XVIII, 1448, no. 10, p. 359; D.M. NICOL, *Byzantium and Venice: A Study in Diplomatic and Cultural Relations* (Cambridge 1988), p. 391; SETTON, *The Papacy*, II, p. 104.

<sup>73</sup> *Notes*, III, pp. 208, 220–221; *Thuróczy* (1985), pp. 263–264; LAJOS ELEKES, *Hunyadi* (Budapest 1952), pp. 390–391, 400; F. PALL, "Byzance à la veille de sa chute et Janco de Hunedoara (Hunyadi)", *BSL*, XIX (1969), 1, pp. 123–124; M. CAZACU, P.Ș. NASTUREL, "Une démonstration navale des Turcs devant Constantinople et la bataille de Chilia (1448)", *JdS*, [CCXCIII] (1978), pp. 199–202 (especially).

### Ottoman 'Buffer States'

Both North and South of the Danube line, John Hunyadi has basically no political figure on which he could rely on, as Skanderbeg was too far away. Vlad II and Stephen II, the acting rulers of Walachia and Moldavia, could not be moved anymore, by diplomacy and menaces, from their pro-Ottoman stands. Vlad, whose sons, Radu (III) and Vlad (III), were the hostages of sultan Murad, and Stephen had turned their lands into *Christian* bulwarks of the victorious Ottoman Empire<sup>74</sup>.

Because of the harbors and of his good connections in the Byzantine World, namely in the anti-Latin camp, due to the circumstances, Stephen II was more valuable to the sultan than Vlad II. Moreover, Stephen had never taken an open anti-Ottoman stand, while the ruler of Walachia, now loyal to Murad, had previously taken the field against him. Other than Vlad II, raised a knight of the Dragon Order by king Sigismund of Luxemburg, Stephen II had confided, had been compelled to confide in the *Turk* since the beginnings of his rule<sup>75</sup>.

Otherwise, Murad II would not have sent the daughter of Dorino I to an Orthodox ruler that could have taken Constantine's side, Dorino's former son-in-law, a supporter of the crusade. Besides, the Moldavian context gave the sultan supplementary reassurances. In April 1445, Stephen II's brother and associate-ruler, Peter II, aided by John Hunyadi, had rebelled against his elder brother. As Stephen II had defeated Peter in battle, Murad's gift could have been regarded both as a prize and as token of trust meant to improve Stephen II's position. Stephen II lost his throne a year later. The gift may have backfired on the sultan<sup>76</sup>.

Murad II seemed rather sure of his European position (late 1446–early 1447). The Ottoman sultan turned to the pressing matters of Asia Minor, to the threat posed by Timur Lenk's son, Shah-Rukh, too. Crusader diplomacy seemed to have been more successful here than in Europe. This proved to be the break governor Hunyadi needed to intervene, at least, in Walachia and Moldavia<sup>77</sup>.

### Moldavian Campaigns and Contenders

John Hunyadi planned to put Alphonse (Alfonso) V of Aragon, king of Naples, on the throne in Buda. He had promised Alphonse V also the support of 10000 Walachians. John Hunyadi thus needed a ruler loyal to him at least in Walachia. With Alphonse V on the throne and the aid of Skanderbeg, he wanted to come to Byzantium's aid. For this, John Hunyadi had to replace also Stephen as ruler of Moldavia. The governor therefore focused on Walachia and Moldavia<sup>78</sup>.

<sup>74</sup> *Ducas* (1958), pp. 292–293; F. PALL, "Skanderbeg et Janco de Hunedoara", *SA*, VI (1968), 1, pp. 103–117; CONSTANTIN A. STOIDE, "Basarab al II-lea (1442–1444)", *AIIAI*, XVII (1980), pp. 296–300.

<sup>75</sup> In this respect: I. MINEA, *Principatele române și politica orientală a împăratului Sigismund* [The Romanian Principalities and Emperor Sigismund's Oriental Policy] (Bucharest 1915), pp. 221–224.

<sup>76</sup> *Hurmuzaki*, XV–1, no. 58, p. 32; *Documente moldovenești*, II, no. 212, p. 724; *Sphrantzes* (1966), p. 68; ANSCARI MUNDO, "Alphonse V d'Aragon et le Mont Athos", in *Le millénaire du Mont Athos 963–1963. Études et mélanges*, I (Chevetogne 1963), p. 149; REZACHEVICI, *Cronologia critică*, I, p. 493.

<sup>77</sup> *Historia*, pp. 16–17; D.M. NICOL, *The Immortal Emperor: The Life and Legend of Constantine Palaiologos, Emperor of the Romans* (Oxford 1992), pp. 85–86; INALCIK, "The Ottoman Turks", p. 264.

<sup>78</sup> E.g. L. THALLÓCZY, SAMU BARABÁS, *A Frangepán Család Oklévéltára. Codex diplomaticus comitum de Frangepanibus*, I, 1133–1453 (= MHH, I, 35) (Budapest 1910), no. 344, p. 350; CONSTANTIN MARINESCU, *La politique orientale d'Alfons V d'Aragon, roi de Naples* (Barcelona 1994), pp. 149–154.

Less, seemingly, because of a 'native' structural opposition towards Church Union and Rome and more, apparently, due to the clear necessities of political survival that called for pro-Ottoman stands, Stephen had become a major obstacle for the crusade, as well as for another of John Hunyadi's *grand designs*. Stephen II prepared for an attack from the West. The fatal blow came from the North, from Poland, where Stephen's ally Casimir IV was crowned king in late June 1447<sup>79</sup>.

Elias I's son, Roman II, was quicker than the governor of Hungary. With Polish aid, he caught and beheaded Stephen in mid July 1447. Over the following months, neither through Csupor of Monoszló, vice-voivode of Transylvania, nor through Peter II, John Hunyadi managed to gain actual control over Moldavia. Still, he obtained from Peter II the cession of the Chilia harbor, placed under joint Hungarian-Walachian 'control' (until late 1464/early 1465) where John Hunyadi installed his own garrison. This largely compensated his Moldavia failures<sup>80</sup>.

What happened to the Gattilusi girl from Mitilene during these Moldavian events remains unknown. Maybe she succeeded in returning to her island or in escaping to the Ottoman Empire. The latter would have been her most likely destination and shelter in case she would have had a son with Stephen II, a son that was to become an Ottoman contender to the Moldavian throne in 1476<sup>81</sup>.

## 2. Byzantium, the *Turk* and the Papacy

Stephen II's body was taken by the monks of the Neamț monastery and buried in their church. During his rule, Stephen II had endowed and protected the monastery grown into a staunch center of Orthodoxy. This feature was preserved even half a century later, when a Catholic bishop of Moldavia was murdered on the lands of the monastery. Until 1467–1468, if not 1473, the Neamț County, largely in the hands of the monastery, paid all by itself Moldavia's tribute to the High Porte. Moldavia's troubles and options gathered at Stephen II's tomb<sup>82</sup>.

### Questions of Survival

When Byzantium fell, except for the seat of Roman, the other three *Greek-rite* Walachian metropolitan seats were under the control of the pro-unionist and pro-Hungarian camp. In return, none of the rulers of Moldavia and Walachia, in particular, were openly supporting the crusade. The Ottoman attack on Cetatea Albă, shortly after the fall of Byzantium, brought the downfall of the Moldavian pro-unionist party, forced to seek refuge in Hungary and in conciliarist Poland<sup>83</sup>.

<sup>79</sup> F. PALL, "De nouveau sur l'action de Iancu de Hunedoara en Valachie pendant l'année 1447", *RRH*, XV (1976), 3, p. 458; IDEM, "Intervenția", p. 1063; REZACHEVICI, *Cronologia critică*, I, p. 494.

<sup>80</sup> *Documente moldovenești*, II, no. 231, p. 787; DRH, D, I, no. 293; p. 402; *Długosz* (1887), pp. 509–510; PALL, "Stăpânirea", pp. 620–637; REZACHEVICI, *Cronologia critică*, I, pp. 500–501, 509–510.

<sup>81</sup> See *Codex*, III, no. 258, p. 281 *Długosz* (1887), pp. 644–645; AL. SIMON, "Quello ch'e apresso el Turcho. About A Son of Stephen the Great", *AIRC RU*, VI–VII (2004–2005), pp. 156–157, 165.

<sup>82</sup> DIR, A, *Veac XVI*, I, no. 169, p. 191; P.P. PANAITESCU, "Contribuții la istoria lui Ștefan cel Mare" [Contributions to the History of Stephen the Great], *AARMSI*, 3<sup>rd</sup> series, XV (1933–1934), pp. 63–64.

<sup>83</sup> *Acten der Ständetage Preussens unter der Herrschaft des Deutschen Ordens*, edited by MARTIN TOEPPEN, III. *Januar 1447–Juli 1453*, no. 91, p. 242 (Leipzig 1882); IV, *August 1453–September 1457* (1884), no. 17, p. 30; *Piccolomini*, II, no. 135, p. 243; no. 165, p. 294; no. 186, p. 365; no. 291, p. 562.

After 1435–1436, no ruler, who failed to keep a political balance in favor of the anti-*Latin* and pro-Ottoman parties, retained his local crown for too long. Compromises, such as those attempted by Vlad II Dracul, who sided actively with both Hunyadi and Murad, almost equaled a death-sentence. Plus, few *Latin* power figures could have offered aid to a *Greek* crusader. Several *Latin* rulers and politicians opposed the crusade or at least despised the *Greek schismatics*<sup>84</sup>.

Rome had little chances in gaining control over the Walachian areas. The papacy could not rely also on Hungary and Poland, but for different reasons. In comparison, the Byzantine means, seemingly more reduced, were in fact more effective, at least on the churchly level. Still, they failed to bring lasting results. As long as Byzantium allied itself with the *Latins*, the fate of its policies was basically the same as that of the surviving *Greek* rite rulers who ‘took’ the cross<sup>85</sup>.

The question of how far Frederic III was willing to go in *Turkish* matters, in order to assure the Hungarian rule of the Habsburgs, especially after 1445, might be worthwhile. Most of the few preserved sources on the matter speak of Habsburg crusader foul-play. One peculiar charge could thus be of interest. In early 1447, Hunyadi prepared his attack on Moldavia and Walachia. He was accused of raiding the Habsburg lands, with Ottoman and Walachian aid. Due to the context the charge was absurd. After 1449, it became less and less absurd<sup>86</sup>.

### Domestic and Foreign Affairs

Neither Byzantium, nor the West, proved to be a safe option for a *Greek* rite ruler, Athos thus grew in importance. Defender of tradition, promoter of the hesychast renovation, Athos, not too homogenous, due to the regional protectors of the monasteries, stood under Ottoman protection, namely since 1424. It had also revealed its capacity of dealing with Latin lords (e.g. Alphons V of Aragon). Prior to Stephen II, Moldavia, though a *Greek* rite state, had little ties to Athos. He took over the protection of Zographu, previously under Walachian patronage (1442). Hunyadi had just attacked the *Turk* and changed the rulers of Walachia<sup>87</sup>.

Although Sigismund had argued differently, in order to push through the provisions of Lublau, in the 1420<sup>s</sup>, Moldavia had endorsed Constantinople’s pro-unionist policy. After making use of Elias’ too pro-Roman actions, Stephen took his distance from Byzantine imperial and patriarchal official stands, in particular by supporting sultan Murad. On the Byzantine level, Stephen II was probably one of the supporters of Demetrios, Constantine’s rival brother, loyal to Murad<sup>88</sup>.

<sup>84</sup> RADU CONSTANTINESCU, “Quelques observations sur l’époque de Vlad Țepeș. II. Vladislav II et sa politique transylvaine (1450–1456)”, *RRH*, XVII (1978), pp. 313–326; MINEA, *Vlad*, pp. 159–163.

<sup>85</sup> *Epistolae pontificiae*, III, no. 295, p. 121 (1448); D.-I. MURESAN, “Le royaume de Hongrie et la prise de Constantinople: Croisade et union ecclésiastique en 1453”, in *Between Worlds*, II, pp. 365–371.

<sup>86</sup> E.g. *Magno*, I, *Ad annum 1447*, f. 70<sup>r</sup>; *Regesta*, no. 2232, p. 226 (January 1447); C. MARINESCU, “Alphonse V, roi d’Aragon et de Naples et l’Albanie de Skanderbeg”, *MERF*, I (1923), pp. 25–26, 34.

<sup>87</sup> DRH, A, I, nos. 61, 221, pp. 89, 312; B, I, no. 135, p. 194; *Notes*, III, pp. 221, 229; *Sphrantzes* (1966), p. 8; *Ducas* (1958), pp. 338–341; MUNDÓ, “Alphonse”, p. 150; MUREȘAN, “Isihismul”, pp. 23–28.

<sup>88</sup> D. MURESAN, *Le Patriarcat œcuménique et les Principautés roumaines. Droit nomocanonique et idéologie politique (XIV<sup>e</sup>–XVI<sup>e</sup> siècles)*, PhD Thesis (Paris 2005), p. 361; Ș. PAPACOSTEA, “Un humaniste Italien au service de Byzance en Europe Centrale au XV<sup>e</sup> siècle”, *EBPB*, V (2006), pp. 365–375.

After the years 1444–1445, except for the *Turk*, no regional power could have endangered Stephen's rule. His fall was first of all the result of a domestic conflict. It was no accident that the main anti-*Latin* propaganda works, written in Moldavia were related to the events during Stephen's rule. The main challenges to the Moldavian supremacy of the anti-*Latin* factions came after 1447, respectively after 1473. The weaknesses on both sides made the clashes even more violent<sup>89</sup>.

After her control over Walachia had become very relative, due also to Walachian and Hungarian civil strifes, the chances of the Hungarian realm, rather small from the start, to control Moldavia significantly decreased, in spite of Hunyadi's efforts, during the 1440' and 1450'. *Greek* double-dealings could not compensate for it. The Byzantine quarrels made the idea of a *Latin* 'alliance' more than questionable not only in the City of Constantine, but also in the remaining parts of the *Byzantine Commonwealth* that were under direct Ottoman threat<sup>90</sup>.

### The Times of a Ruler

Almost regardless of the events of 1447–1448 and of Bogdan II's years of rule (1449–1451), Stephen II's reign had one major crusading effect. It separated Moldavia from the crusader movement until the early 1470' and placed it in the pro-Ottoman camp even before Moldavia officially started paying tribute to the Porte (1453–1456). At least on the domestic level, Stephen III's attempts to take active anti-Ottoman stands in his first decade of rule (1457–1473) were hindered by the Moldavian political legacy of the 1430' and, namely, of the mid 1440'<sup>91</sup>.

### Lords and Protectors

The Moldavian rulers (1442–1456), almost regardless of their supporting party and origin, seem to have tried to avoid, as much as possible, John Hunyadi's 'protection'. The only relatively clear exception from this 'rule' was Bogdan II (1449–1451), the father of Stephen III. The same largely applied, in relation of Hunyadi, further to the South, for Walachian, as well as Balkan rulers, Serbian, Bosnian or Albanian, with the relative (and distant) exception of Skanderbeg<sup>92</sup>.

By frequency, chronology and provisions, Moldavian-Polish deals were more than just the result of the need to keep a balance between Hungary and Poland, kingdoms where the real power was held by the barons. In fact, it was rather natural for the magnate and actual ruler of Podolia, Di(e)dri(c)h Buczacki to have a

<sup>89</sup> *Codex*, II, Appendix, nos. 11–12, pp. 479–480; *Hurmuzaki*, VIII, no. 20, p. 15; *Cronica moldo-rusă* [The Moldo-Russian Chronicle], in *Cronicile*, pp. 158–159; MURESAN, "Le royaume", pp. 369–370.

<sup>90</sup> E.g. MICHEL CACOUROS, "Un patriarche à Rome, un *katholikos didaskalos* au Patriarcat et deux donations trop tardives de reliques du seigneur: Grégoire III Mamas et Georges Scholarios, le synode et la synaxis", in *Byzantium, State and Society: In Memory of Nikos Oikonomides*, edited by ANNA AVRAMEA, ANGELIKI LAILOU, EVANGELOS CHRYSOS (Athens 2003), pp. 71–124; PALL, "Byzance", p. 120.

<sup>91</sup> *Magno*, I, *Ad Annum* 1448, ff. 109<sup>v</sup>–112<sup>v</sup>; *An Annum* 1451, ff. 165<sup>v</sup>–167<sup>f</sup>, 169<sup>v</sup>–171<sup>f</sup>; AL. SIMON, "Giovanni Hunyadi da Kossovpolje a Belgrado (1448–1456)", in *La Tarda Crociata e il Mar Nero* (= *MHG*, NS, II, 1), edited by OVIDIU CRISTEA, IULIAN-MIHAI DAMIAN, AL. SIMON (Cluj-Napoca 2008).

<sup>92</sup> See M. CAZACU, "Du nouveau sur le rôle international de la Moldavie dans la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle", *RER*, XVI, 1981, pp. 36–37; PALL, "Intervenția", pp. 1061–1064; as well as JAN KRAJCAR, "Simion of Suzdal's Account of the Council of Florence", *OCP*, XXXIX (1973), pp. 103–130.

greater influence over Suceava than John Hunyadi. It was not only a question of geography or of political and private tradition of the Moldavian elite<sup>93</sup>.

On one hand, Hunyadi led an active crusader and pro-union policy in an environment where both concepts caused great resent, amongst the *Greeks* and the *Latins*. On the other, due to civil strifes, the role of the Moldavian Church had increased. The rulers as well as the local magnates increased their churchly, monastic donations to a level not known before in Moldavia. As the hierarchy of the Moldavian Church had reluctantly signed the union, it was natural, both prior and after Varna, for politicians to make use of such feelings and beliefs<sup>94</sup>.

### Church and Politics

The number of Hussites sheltered in Moldavia had grown under Stephen II's rule. This displeased the Holy See for it increased the risks presented by Moldavia's official rejection of the Union of Florence (1445). Her metropolite, Damian, had signed the charter of union (1439), nevertheless, on behalf of Elias, not Stephen II, but had sided with the anti-unionists (1443–1445). Damian had to be replaced as metropolite in order to enforce the Florentine union in Moldavia<sup>95</sup>.

John VIII, John Hunyadi's ally and a supporter of the union, postponed the nomination of Joachim as the new metropolite of Moldavia until November of 1447. Then four months had passed since Stephen II's death and Hunyadi's troops were ready to march into Moldavia. Moldavia's relations to the Ecumenical Patriarchate were restored. Still, Joachim's Moldavian career was short. After the fall of Constantinople (1453), Joachim was chased away. Theoctist I took his seat as metropolite for a quarter of a century. Moldavia's relations to the patriarchate were restored, but now the patriarchate was under the control of the sultan<sup>96</sup>.

As a loyal and respected vassal of Murad II, Stephen II could not favor Church union. Church union was one of the greatest fears of the Ottomans since the reigns of Murad I and Bayezid I. The political context enforced the altogether natural resents caused by the Florentine union in large areas of the Byzantine Commonwealth, namely on the ecclesiastical and monastical levels. Regardless of what Stephen II's own beliefs were (for instance, after the union was concluded, he seemingly tried to gain emperor John VIII's goodwill in 1440), the context selected his options and cleared up his political path until his death of 1447<sup>97</sup>.

<sup>93</sup> E.g. ILONA CZAMAŃSKA, *Moldawia i Wołoszczyzna wobec Polski, Weigieri Turki w XIV i XV wieku* [Between Poles, Hungarians and Turks: Moldavia and Walachia in the 14<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> Centuries] (Poznań 1996), pp. 86–87, 95–101, 361–369 (abstract); REZACHEVICI, *Cronologia critică*, pp. 476–534.

<sup>94</sup> E.g. DRH, A, I, *passim* (for an analysis: SIMON, *Ștefan cel Mare și Matia Corvin*, pp. 522–527); *Les "Memoires" du Grand Ecclesiarque de l'Eglise de Constantinople Sylvestre Syropoulos sur le Concile de Florence (1438–1439)* (= CF, II, 9), édités par VITALIEN LAURENT, Rome, 1971 pp. 448, 450.

<sup>95</sup> *Acta Bosnae potissimum ecclesiastica cum insertis editorum documentorum regestis ab anno 925 usque ad annum 1752* (=MSM, XXIII), edited by EUSEBIUS FERMENDZIN (Zagreb 1892), no. 789, p. 176; no. 803, p. 179; no. 835, p. 191; D.-I. MURESAN, "Notes sur une histoire parallèle de l'Église de Moldovalachie au XV<sup>e</sup> siècle", in *Between Worlds*, II, p. 125 (see FHDR, IV, no. XLIX–3, p. 315).

<sup>96</sup> MICHEL LASCARIS, "Joachim, métropolite de Moldavie et les relations de l'Église moldave avec le patriarcat de Pec et l'archevêché d'Achris au XV<sup>e</sup> siècle", *BSHAR*, XIII (1927), pp. 129–134; JEAN DARROUZES, "Ekthesis Nea. Un manuel des *pittakia* byzantin du XIV<sup>e</sup> siècle", *REB*, XXVII (1969), p. 46.

<sup>97</sup> *Raguza*, nos. 165–167, pp. 247–250; *Notes*, IV, no. 17, p. 25; ANTON KERN, "Der *Libellus de notitia Orbis* Johannes III (de Galonifontibus?) O.P. Erzbischofs von Sultanieh", *AFP*, VIII (1938), p. 100.

Since 1433–1436, between the *Turk* and the Polish oligarchs, he had proven his ability to speculate on the opportunities presented to him. Though on a foreign political level (at least between 1436–1438/1439), in spite of the domestic division of power, Elias I was Moldavia's only legitimate ruler, though, for political and commercial reasons, Stephen II, like Byzantium, was connected to the Venetians (1435/1436–1437), much more intolerant than the Genoese towards the *Greeks*, he obtained patriarch Joseph's and emperor John VIII's approval of the 'creation' of the metropolis of Roman (1436). It was one of Stephen's greatest successes<sup>98</sup>.

### Survival and Impact

For 14 years, Stephen II, neither *Great*, nor *Just* or *Good*, began and ended his reigns alongside the *Turk*. Except for the years of Hunyadi's great glory (1441/1442–1444), when he, with his own agenda, cautiously approached Hunyadi, there is no evidence to show that Stephen officially renounced his Ottoman ties. The ties grew stronger after Varna as Murad II's gift of 1446 best proves it<sup>99</sup>.

Stephen II's actions and options, known mostly by indirect means, may be viewed, even from an Orthodox point of view, as a betrayal of the common Christian cause. Nevertheless, they allowed Stephen to rule (all his reigns added together) more than any other Walachian or Moldavian ruler between the years 1418/1432–1457. Like Bosnian or Serbian rulers, Stephen was a political survivor. This too came at the price, namely that of a deep Moldavian domestic division<sup>100</sup>.

The conflict between Alexander I's sons, Elias I and Stephen II, brought great division, in terms of administration and belief, to the already divided state. Stephen III tried to bridge the division that was as well between North and South as between East and West. A century after the events of the 1430'–1440', Stephen III's illegitimate son and successor, Peter IV Rareș attempted also a symbolical reconciliation. Peter baptized his sons Elias (II) and Stephen (V). The 'result' was catastrophic, due namely to Peter IV's policies. Elias II abdicated and converted to Islam. Stephen V took his pace as ruler and began killing the non-Orthodox<sup>101</sup>.

In November 1497, Stephen III went to the Neamț Monastery for the inauguration ceremony of the new church. The ceremony had been postponed because of recent Moldavian events. With probably Venetian money given to him for other purposes (anti-Ottoman ones namely) than the ones for which he had used them, he had rebuilt the monastery's church. The new church had a burial chamber for just one person: Stephen II. With Habsburg support, as well as with Ottoman

<sup>98</sup> *Notes*, IV, no. 22, p. 33; P.Ș. NASTUREL, "Un témoignage byzantin sur la métropole de Roman", *RER*, XV (1975), p. 200; ZACHARIAS TSIRPANILIS, "Il decreto fiorentino di Unione e sua applicazione nell'Arcipelago Greco. Il caso di Creta e di Rodi", *Thesaurismata*, XXI (1991), p. 53; CLAUDINE DELACROIX-BESNIER, *Les Dominicains et la Chrétienté grecque aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles* (Rome 1997), p. 407.

<sup>99</sup> E.g. ASM, A.D.S., Potenze Estere, *Ungheria*, cart. 650, fasc. 1, nn (28<sup>th</sup> of April 1446); MINEA, *Vlad*, p. 79; MUREȘAN, "Prima etapă", pp. 51–55; SIMON, *Ștefan cel Mare și Matia Corvin*, pp. 92–96.

<sup>100</sup> In comparison: BOŠKO I. BOJOVIĆ, *L'idéologie monarchique dans les hagio-biographies dynastiques du Moyen Âge serbe (=OCA, CCXLVIII)* (Rome 1995), pp. 121–125; ERDMUTE HELLER, "Venezianische Quellen zur Lebensgeschichte des Ahmed Paşa Hersekoğlu", *EJOS*, III (2000), 4, pp. 1–85.

<sup>101</sup> *Cronica moldo-rusă*, p. 158; Ș. PAPACOSTEA, "O veche tipăritură despre Moldova la mijlocul secolului al XVI-lea" [An Old Printing of Moldavia in the Mid 1500], *Studii*, XXII (1969), 3, p. 460.

aid, Stephen III had just overcome the most important Polish-Hungarian military and diplomatic attempt to dethrone him, all in the name of the crusade<sup>102</sup>.

### B. Walachian Plans and Dynastic Designs of the Early 1500'

Within the Polish, Russian and Western spheres from before the Roman speech (1514) of Jan (John) Laski, archbishop of Gniezno, the Krakow (Kraków, Krakau) expert in *Hungarian* and *Walachian* issues, one notion had spread. The *Roman* ancestors of the *Walachians* had been settled in *Dacia* for the defense of *Pannonia*. The political message was obvious ever since (1496) the meticulous Venetian administration had established *Dacia*, together with Croatia, as defensive annex of Hungary, inside late medieval 'Jagellonian' East-Central Europe<sup>103</sup>.

The *Walachians* defended Hungary, *Christendom's bulwark*, on the verge of collapse in the early 1500'. King Matthias' (Matia, Mátyás) successor, Wladislaw (Władysław, Ulászló) II had lost control over entire Hungary and was constantly outmaneuvered by Bayezid II in Ottoman affairs. Domestic conflicts and dynastic rivalry, fueled from Vienna (Wien, Bécs) and Krakow, for the Buda (Ofen) throne had a direct impact on the kingdom's *Walachian* borders, as well on its royal Hungarian side, as on the side of the vassal states of Moldavia and Walachia<sup>104</sup>.

Almost by definition, the 'accomplished' *Walachians* in the Hungarian kingdom were the king's men. They owed the crown their career and fortune more than the *Magyars*. It was a hazardous fact to even imagine that these *Walachians* could rise against the king. However, in 1505, when the collapse of the 'Jagellonian regime' was obvious, it was precisely this fact that they considered. In 1492, a part of northern Maramureş (Maramáros), otherwise tranquil under king Matthias, had already risen into a peculiar revolt, with aid from Moldavia too<sup>105</sup>.

### The Walachian Defensive Systems of the Hungarian Kingdom

Proud of their 'Scythian origins', the Hungarian nobles, gathered around the young John (János) Szapolyai, count of Zips, blamed the foreigners and all non-Magyar Hungarians for the situation of the kingdom. They called for the country's revival making use even of John (Ioan/Iancu, János) Hunyadi's image, the father of the much hated *tyrant* of *Roman* origin, Matthias, the *Valachorum regulus*. The issues brought up by king Matthias' succession and the ensuing conflicts (1490–1491) had not yet been settled, including the *Walachian matter*<sup>106</sup>.

<sup>102</sup> For instance: ELTEK, Codices, *Kaprinai*, A, LI, no. 47, p. 114 [1498]; SUAB, L–I, E.C.L., *Galgóci Hitbizományi*, Oklevélek, no. 108 [1498]; in MOL, DF 278383; *Repertoriul*, no. 16, p. 148.

<sup>103</sup> In these matters, e.g. ASVe, S.S., *Deliberazioni*, reg. 36–51; *Notes*, VI, no. 38, p. 46; AL. SIMON, "Massimiliano I, Venezia e il problema ottomano (1493–1503)", in *Rapporti*, pp. 91–109 (in particular).

<sup>104</sup> ASVe, S.S., *Deliberazioni*, reg. 38, cc. 3<sup>v</sup>, 182<sup>r</sup>; reg. 39, c. 47<sup>r</sup>; reg. 40, cc. 21<sup>r-v</sup>, 186<sup>v</sup> (10<sup>th</sup> of March 1500, 4<sup>th</sup> of December 1501, 21<sup>st</sup> of October 1502, 17<sup>th</sup> of May 1504, 6<sup>th</sup> of October 1506); BNM, Cod. Lat. XIV–100 (4279), ff. 127<sup>r</sup>–133<sup>r</sup> (18<sup>th</sup> of September 1500); ANDRÁS KUBINYI, "Hungary's Power Factions and the Turkish Threat in the Jagellonian Period (1490–1526)", in *Fight*, pp. 115–145.

<sup>105</sup> MARIUS DIACONESCU, "Răscoala nobililor maramureşeni din 1492" [The 1492 Rebellion of the Nobles of Maramureş], in *Nobilimea*, pp. 190–191; I. DRĂGAN, *Nobilimea românească din Transilvania. 1440–1514* [The Romanian Nobility of Transylvania, 1440–1514] (Bucharest 2000), pp. 233–234, 289.

<sup>106</sup> A. KUBINYI, "Az 1505-ös rákosi országgyűlés és a szittya ideológia" [The Diet of Rákoss (1505) and the Scythian Ideology], *Sz, CXL*, 2006, 2, pp. 361–374; AL. SIMON, "Antiono Bonfini's



According to Milanese reports, nobles of Walachian descent, ‘bread’ and promoted by Matthias, had been entrusted with the control of Buda and the crown jewels. The Milan of the Sforzas had a peculiar insight into the Hungarian affairs of the Hunyadis, prior to the reign of Matthias. John Hunyadi had served duke Filippo Maria Visconti as knight (1431–1433). Less than six decades later, Milan was to witness also the political downfall of the Hunyadi family<sup>107</sup>.

### Hungarian Domestic and Foreign Challenges

By the 1491 treaty of Bratislava (Pressburg, Pozsony), both Habsburgs (Maximilian I and Frederic (Friedrich) III) and Wladislaw II Jagiello were legally kings of Hungary, although only Wladislaw II ruled it. The major provisions of 1463 treaty of Wiener Neustadt between Frederic and Matthias had survived. The capitulations of Farkashida (1490), much more restraining for a king, than those imposed to Matthias in 1458, and royal privileges, assured the acceptance of the treaty by the Diet, who feared the Habsburgs more than *Türk und Teufel*<sup>108</sup>.

The elite of the realm turned to their feuds and to the rewards promised by Wladislaw in return for their support. Stephen III of Moldavia too got what he wanted. Stephen III had abandoned the Hunyadis and Habsburgs and taken Wladislaw’s side. His thus confirmed and received Transylvanian estates and finances, alongside his Ottoman, Russian and Habsburg affairs, made him one of the major figures in Hungarian politics, in particular after his successes of 1497<sup>109</sup>.

In alliance with Maximilian, with aid from the Hunyadi party and, in particular, from István (Stephen) Szapolyai’s nationalist, Stephen had defeated Wladislaw and the royal party, led by Thomas (Tamás) Bakócz, the archbishop of Esztergom, future Latin Patriarch of Constantinople. He had also crushed John (Jan) Albert, king of Poland, Wladislaw’s brother, with aid from Istanbul and Târgoviște too. The Jagellonians had attempted a ‘hostile takeover’ of entire ‘East-Central Europe’ which had brought against them a coalition of old enemies<sup>110</sup>.

The Ottoman matter seemed of secondary importance. More than present in propaganda and diplomacy, as the crown still claimed and, in part, received, during the Ottoman-Venetian war (1499–1503), money from Venice and Rome, the power relation had evolved in Istanbul’s favor, due to truces and Hungarian defeats, prior to the conclusion of the *general peace* of Buda (1503). The crown was less and less

*Valachorum regulus*: Matthias Corvinus, Transylvania and Stephen the Great”, in *Between Worlds*, I, pp. 207–226.

<sup>107</sup> E.g. ASM, A.D.S., Potenze Estere, *Ungheria*, cart. 645, fasc. 3, nn (1<sup>st</sup> of June 1490; in MDE, IV, no. 145, pp. 208–209); cart. 650, fasc. 1, nn (28<sup>th</sup> of April 1446); MDE, IV, no. 129, p. 182; P. ENGEL, “Hunyadi pályakezdése” [The Beginnings of Hunyadi’s Career], in *Nobilimea*, pp. 91–106.

<sup>108</sup> See *Beiträge*, no. 2, p. 411; no. 45, p. 441; no. 52, pp. 457–459; JÁNOS M. BAK, *Königtum und Stände in Ungarn im 14.–16. Jahrhundert* (Wiesbaden 1973), pp. 52–56, 63–66; P. ENGEL, *The Realm of Saint-Stephen. A History of Medieval Hungary. 895–1526* (London 2001), pp. 318–320, 343–344.

<sup>109</sup> ELTEK, Codices, *Kaprinai*, A, LI, no. 47, p. 114 [Early 1498]; HHStA, R.H.K., *Fridericiana*, fasc. 8–2, f. 88<sup>r</sup> (July 1490); *Frammenti*, p. 54; AL. SIMON, “The Hungarian Means of the Relations between the Habsburgs and Moldavia at the End of the 15<sup>th</sup> Century”, *AIRCROU*, VIII (2006), pp. 259–296.

<sup>110</sup> SUAB, L-I, E.C.L., *Galgóci Hitbizományi*, Oklevélek, no. 108 [1498]; in MOL, DF 278383]. JOHANN-CHRISTOPH ENGEL, *Geschichte des Ungarischen Reiches* (Vienna 1813<sup>2</sup>), III–2, pp. 69–73, 89.

a match for Bayezid II. In spite of the Habsburg crusader calls, the sultan could rely also on his renewed truces, since 1497, with Maximilian<sup>111</sup>.

### **Buda, Istanbul, Vienna and the Walachian Border**

Walachia had never been a reliable buffer state, a shield to the kingdom, not even in the days of Sigismund (Zsigmond) of Luxemburg and Hunyadi. It had functioned rather well as a trench, as communication channel, via Transylvania, between the *Turk* and Buda. This was not enough. Following Moldavia's crusader rise in the 1470' and the re-establishment of a vassal-entente between Buda and Suceava, defensive tasks were entrusted to Suceava. As for his part of the deal, Matthias could in fact not render any military aid to Moldavia by Transylvanian means (1476, 1484), due to his own domestic decisions too (1458, 1468)<sup>112</sup>.

Stephen responded to Transylvanian royal failures by direct and indirect blackmails and, at least in writing, by allowing the *Turks* to raid the kingdom through Moldavia. In 1479–1480, during his negotiations with Matthias, this worked rather satisfying but did not have any long term effects, namely due to the disaster of 1484. This had been the case too with Matthias's Ottoman threats and raids pushed through towards Vienna and Venice in the 1470'–1480'<sup>113</sup>.

A much better royal, in particular, and Transylvanian response to threats and claims was obtained after Stephen blocked an Ottoman attack on the kingdom from the East (1492). Immediately after Stephen's death, Bogdan III, previously regarded as unreliable by Buda, blackmailed Wladislaw II. The king thought that he was bluffing, but could not afford the risk of losing his support. Yet, due also to renewed quarrels caused the Transylvanian estates of Moldavian rulers, relations between Buda and Suceava remained tense until 1506–1507<sup>114</sup>.

Tension was added to the relation by Suceava's Habsburg ties. They had almost costed Wladislaw his rule in 1497. Since Matthias' reign, Vienna had a rather significant influence in Walachian affairs. After 1490, its influence grew rapidly. Maximilian also exploited, at least as well as Buda, in his anti-Ottomans calls too (1501–1502), the domestic division of southern Walachia (Muntenia and Oltenia, i.e. *Little Walachia*). Meanwhile, the relations between Târgoviște and Krakow intensified, due foremost to their common Moldavian adversary<sup>115</sup>.

### **I. The Walachians and the Hungarian Holy Crown**

In October 1504, the illegitimate son of Matthias, John, died, aged 31. In March 1505, the male line of Matthias Corvinus' direct descendants vanished along

<sup>111</sup> HHStA, R.H.K., *Maximiliana*, fasc. 4a–2, f. 25<sup>r</sup> (13<sup>th</sup> of April 1497); 5a–1, f. 49<sup>r</sup> (4<sup>th</sup> of March 1499); fasc. 9a–3, f. 33<sup>r</sup> (6<sup>th</sup> of May 1505); *Regesten Maximilian*, II–1, no. 4914, p. 160; no. 5109, p. 185.

<sup>112</sup> E.g. GUV, II, 1458 (8<sup>th</sup> of June), art. 2, p. 91; 1468, art. 3, p. 173; AL. SIMON, "The Arms of the Cross: Stephen the Great's and Matthias Corvinus' Christian Policies", in *Between Worlds*, I, pp. 73–77.

<sup>113</sup> E.g. *Documente Ștefan*, II, no. 157, p. 355; AL. SIMON, "The Use of the Gate of Christendom. Mathias Corvinus' and Stephen the Great's Politics in the Late 1400", *QCR*, III (2004), pp. 209–210.

<sup>114</sup> MHS, I–2, no. 15, p. 137; *Hurmuzaki*, II–2, , II–2, no. 296, p. 332; no. 303, p. 341; no. 322, p. 365; no. 423, p. 525; VIII, no. 32, p. 28; XV–1, no. 306, p. 166; no. 308, p. 169; *Actae*, nos. 58–62, pp. 71–74; nos. 65–67, pp. 81–85; *Regesten Maximilian*, IV–2, no. 21434, p. 1021; *Sanudo*, VI, cols. 34, 50.

<sup>115</sup> HHStA, R.H.K., *Maximiliana*, ff. 12<sup>r</sup>–13<sup>r</sup> [April–August 1499; abstract: *Regesten Maximilian*, III–1, no. 9368, p. 87]; fasc. 34–III.12, ff. 23<sup>v</sup>, 40<sup>r</sup> [after the 14<sup>th</sup> of May 1501]; *Notes*, VI, no. 67, p. 96.

with John's only son, Christopher (Kristóf). Rumors concerning poisoning were unavoidable. From the Hungarian perspective, this was however not the only problem, nor the only turning-point. In July 1504, Stephen III of Moldavia, vassal of the Holy Crown and great Hungarian landowner, a baron, had died<sup>116</sup>.

The ties between Stephen and the Hunyadi party had grown stronger over the last years (1496/1497–1502), due also to the feudal conflict that opposed him to the wife of John's most important supporter Lawrence (Lőrinc) Újlaki, duke of Bosnia. These ties gave reason for concern to all other Hungarian parties, Jagellonian, Habsburg or Szapolyai ('nationalist') party. John's and Stephen III's deaths increased the concerns, as their followers were now without patrons<sup>117</sup>.

### 1. Between Threats and Costs

In the second half of 1504, Bayezid, not willing to break the *general peace* of Buda (1503), had avoided, at the last minute, a direct Ottoman intervention, first in Moldavian, then in Hungarian affairs, following the two deaths. He was compelled to hope that indirect support rendered to his 'friends' was enough to ensure favorable results. In Hungary, he counted on John (János) Szapolyai, in Moldavia, in particular on chancellor John (Ioan) Tăutul, also after Bogdan III remained ruler. Moreover, the Christians too wanted no war with the Porte<sup>118</sup>.

#### Vassal Buffer States and Royal Provinces

More than a decade had passed since the royal elections following king Matthias Corvinus' death. In 1490, like most Hungarian nobles, the elite of the Romanian (*Walachian*) nobility, as well as the smaller nobles, even those from the Hunyadi cradle, the county of Hunedoara, had not supported king Matthias' desired heir, John Corvinus. In 1505, it would have been seemingly impossible for these Walachians to play a major part in domestic and regional politics<sup>119</sup>.

More than half a century had elapsed ever since John Hunyadi's attempt to win the Hungarian crown for king Alphons of Aragon, with aid from 10000 Walachians. At the same time (1447), the Habsburg authorities accused Hunyadi of attacking Austrian lands with *Turks and Walachians*. John Hunyadi's plan eventually failed. Nevertheless, more attention was thus given to the Walachians

<sup>116</sup> *Sanudo*, VI, col. 290 (see also V, cols. 578–579), GYULA SCHÖNHERR, *Hunyadi Corvin János 1473–1504* (Budapest 1894), pp. 229–230; SETTON, *The Papacy and Levant*, III, *The Sixteenth Century to Julius III* (=MAPS, CLXI) (1984), pp. 37–38; SIMON, *Ștefan cel Mare și Matia Corvin*, pp. 218–219.

<sup>117</sup> EA, no. 1037 (Ladula 78, fasc. 15, no. 1) (31<sup>st</sup> of May 1502); MOL, DL 20346 (8<sup>th</sup> of August 1495), 82056 (11<sup>th</sup> of May 1493); *Sanudo*, V, cols. 577, 587, 619; DRĂGAN, *Nobilimea*, pp. 247–254.

<sup>118</sup> HHStA, R.H.K., *Maximiliana*, fasc. 9a–3, f. 33<sup>r</sup>; fasc. 9b–1, f. 195<sup>r</sup>; fasc. 10a–2, ff. 17<sup>r</sup>, 32<sup>r-v</sup> (6<sup>th</sup> of May, 25<sup>th</sup> of September 1505, 6<sup>th</sup>, 18<sup>th</sup> of June 1506); *Aus der Chronik des Oruç, Aus der Chronik des Hanivaldanus*, in *Bayezid*, pp. 73–74, 198–201; *Sanudo*, VI, cols. 49–50; *Istvánffy* (1724), p. 33, 48.

<sup>119</sup> CDH, IV, *Jajcza*, no. 55, p. 80; no. 58, p. 84; [GEORGIUS DE SIRMIMUM] SZERÉMI György, *Magyar ország Romlásáról 1484–1543* (=MHH, II, 1), edited by GUSZTÁV WENZEL (Pest 1857), pp. 19–24, 32–39; JÁNOS MIHÁLY BRUTUS, *Magyar históriája 1490–1552* [*Ioannis Michaelis Bruti Ungaricarum Rerum libri qui exstant*], I, II. *Ulászló király országlata* (=MHH, II, 12), edited by FERENC TOLDY (Pest 1863), p. 16.

and those named, as Matthias Corvinus and Stephen III of Moldavia, *Walachian king-pin* (*Valachorum regulus*). Yet, those days too seemed to have ended<sup>120</sup>.

Only a few years had passed since the events of 1497, since Stephen's and Maximilian I's anti-Jagellonian *conspiracy*. In 1498, the image of a realm torn between the *Hungarians*, loyal to the *cross*, and the *Hungarians who followed the Walachians* (i.e. primarily, Stephen III's Moldavians), supporting the *Turks*, had reached the Iberian Peninsula. Similar royal images arrived in Milan. A *Walachian Hungarian* issue seemed still to exist, still in connection to the far greater Ottoman question, to the various Hungarian-*Turkish* deals that caused the Diet's anger<sup>121</sup>.

In early 1505, Moldavia slowly emerged from the civil war following Stephen III's death. Unlike Matthias' desired heir, Stephen's successor was and remained his son Bogdan III. He continued the old conflicts with Poland and Walachia, ruled by the sick Radu IV, which had aided his rivals. The instability had a direct impact on Buda. Prior even to the Stephen's imminent death, Buda avoided punishing Szekler rebels. The royal court feared that, after Stephen's death, they, together with Walachians, could open the way for the *bloody Turk*<sup>122</sup>.

### The Guardians of the Kingdom

The Walachian Hungarian issue had been kept alive by the problems and costs of the defense of the realm. Its south-eastern protection implied also an 'external' defense system assured in particular by Moldavia. The latter system was, apparently, more cost effective for Buda. Only some 5000 florins a year, in tax-exemptions, for the Transylvanian estates of the Moldavian rulers, and subsidies, were sent to Suceava, whereas, in the South, in average, half of the at times not even 300000 florins high Jagellonian royal budget was spent<sup>123</sup>.

Inside the kingdom, 40% of the Ottoman (-Walachian)-Hungarian border were defended by Walachian privileged communities and/or, namely under Matthias, by dignitaries, of Walachian origin. This fact was based on two major elements. The Walachians had gained a strong military reputation during the Sigismund's and Hunyadi's wars. Except for the Hunyadi cradle of Hațeg, the major political Walachian units of the realm basically 'encircled' Transylvania. Matthias tried to make use of these facts, namely after the rebellion of 1467<sup>124</sup>.

<sup>120</sup> General references: HHStA, R.H.K., *Maximiliana*, fasc. 34–III.12, f. 2<sup>r</sup> [December 1477–February 1478]; *Codex diplomaticus comitum de Frangepanibus*, I, no. 344, p. 350; *Regesta*, no. 2232, p. 226; *Notes*, V, no. 73, p. 54; *Bonfini* (1936–1941), III, pp. 224, 243; IV, pp. 89–92, 168–169, 211–212.

<sup>121</sup> ASM, A.D.S., *Potenze estere, Illiria, Polonia, Russia, Slavonia*, cart. 640, fasc. 3, fasc. 4, nn (4<sup>th</sup> of March, 27<sup>th</sup> of May 1498); *Regesten Maximilian*, II–I, no. 5898, p. 293; CJH, 1498, art. 72, p. 621 (see arts. 20–24, pp. 606–609 too and 1490, arts. 8–13, p. 476; 1492, arts. 4–9, pp. 484–486; 1514, art. 3, p. 708).

<sup>122</sup> *Hurmuzaki*, XV–I, no. 305, p. 165; *Sanudo*, VI, col. 33; I. DRĂGAN, "Un model de ascensiune socială în Transilvania voievodală: Ciulanii" [A Model of Social Rise in Voievodal Transylvania: The Ciulas], *AG*, I (VI) (1994), 1–2, p. 43; 'domestic/ foreign affairs': CJH, 1495, arts. 30–32, pp. 580–581.

<sup>123</sup> *Hurmuzaki*, II–3, no. 358, p. 510; XV–I, no. 395, p. 219; no. 419, p. 269; IGNÁCZ ÁCSÁDY, *Régi magyar birtokviszonyok 1494–1598* (extract from *ETTK*, XVI, 3) [Old Hungarian Feudal Relations 1494–1598] (Budapest 1894), pp. 24–25, 32, 38 ENGEL, *Geschichte* (Halle 1797<sup>1</sup>), I, pp. 127, 138, 149, 160.

<sup>124</sup> BISTRA A. CVETKOVA, *Les institutions ottomanes en Europe* (Wiesbaden 1978), pp. 11, 14; P. SCHREINER, "Eine zweite Handschrift des *Ordo Portae* und der Wegbeschreibung in das Gebiet des Uzun Hasan. Mit einer Hypothese zur Verfasserfrage", *SOF*, XLI (1982), p. 18; DRĂGAN, *Nobilimea*, p. 149.

Until 1493, no Transylvanian congregation of the estates was called in by the king. After the uprising, Matthias had tried to cut off non-royal direct political communication between the estates. In return he had enforced separately the local ethnical communities, Saxon, Szekler, Walachian, and, seemingly less, those of the local *Magyar* nobles. The policy, alongside with the general royal measures, backfired in *Turkish affairs*. Except for the granted privileges, his attempted system was rejected by the Hungarian, Saxon and Szekler estates after 1490<sup>125</sup>.

In spite of the increasing propaganda of royal and/or Hungarian loyalty, the defense had to rely on facts of personal profit. In comparison, to the Ottoman frontier dignitaries, the royal ones were rather paid less and had apparently also smaller local revenues. This explains too why twice, at least (1471, 1491–1492), Istanbul hoped to been handed in Belgrade (Beograd, Nándorfehérvár). In 1492, as well as during the final siege of 1521, Belgrade's keeper was a Hungarian of Walachian descent. The charges brought against him could not be proved<sup>126</sup>.

## 2. The Hungarian Crisis of 1505–1506

On the 13<sup>th</sup> of October 1505, the Rákos Diet decided that no foreigner would be elected in the future king of Hungary. As compared to what Wladislaw risked, the text, a manifest of *Scythian* and *Christian* pride of the Hungarian nobility, could be contemplated as a success from his perspective. Several voices at the Diet had called for Wladislaw's dethronement and the election of John Szapolyai as king. Wladislaw formally approved the Diet's decision and then, like during the 1497 crisis, fled to Prague (Prag, Praha), to his Bohemian Kingdom<sup>127</sup>.

### The Great Houses and the Walachian Option

The decision of the Diet was a direct attack on Jagellonian (Wladislaw II was still without male heir, but his wife Anne of Candale was pregnant), as well as Habsburg interests. It thus seemed almost certain that Maximilian, still only *king of the Romans*, would enter the realm in order to defend his rights to throne. In July 1505 already, at the Reichstag of Worms, he had stated that 5000 soldiers from the empire would be enough for him to take Buda. It was not just Habsburg speech. It thus caused great concern to the Jagellonian heart of Krakow<sup>128</sup>.

Following John Albert's Moldavia failure (1497), the freedoms he (1496) and later (1505) his successor and brother, Alexander, had to grant to the Polish Diet, the Seim, Polish royal power was at a low and depended increasingly on the Hungarian faith of Wladislaw too. The Rákos Diet could not have come at a more

<sup>125</sup> See also CDH, IV, *Jajcza*, no. 49, p. 65; no. 67, p. 116; AL. SIMON, "Acceptance and Rejection in Medieval Transylvania. Romanians and Hungarians before 1600", *TR*, XIV (2005), 1, pp. 55–68.

<sup>126</sup> For instance: CDH, II, *Szerbia*, no. 402, p. 288; *Sanudo*, XXIII, col. 350; *Frammenti*, p. 55; DRĂGAN, "Model", pp. 42–45; ENGEL, *Realm* p. 324; SIMON, *Ștefan cel Mare și Matia Corvin*, p. 218.

<sup>127</sup> BAK, *Königtum*, Appendix, no. 16, pp. 158–159; AL. SIMON, "Valahii și Dieta de la Rákos (1505). Considerații asupra sfârșitului epocii huniade" [The *Walachians* and the Diet of Rákos (1505). Considerations on the End of the Age of the Hunyadis], *Apulum*, XLIII (2006), pp. 99–121.

<sup>128</sup> HHStA, R.H.K., *Maximiliana*, fasc. 9b–2, f. 160<sup>r</sup> (17<sup>th</sup> of November 1505); *Acta Alexandri*, no. 298, p. 505; *Zimmerische Chronik*, edited by KARL AUGUST BARACK, I (Freiburg–Tübingen 1881<sup>2</sup>), p. 501.

difficult time. In the South-East, Bogdan III and his Tartars threatened the kingdom as the old Polish-Moldavian conflict for Pocuția raged on<sup>129</sup>.

In November, Jan Laski was terrified at the prospect that the *Walachians* (of Hungary namely), even as allies of Maximilian, could contribute to the downfall of Jagellonian rule in Buda. For the time being however, Szapolyai, not Maximilian, was Wladislaw major Hungarian competition. In an address to the influential Lucas Watzenrode, Bishop of Warmia (Ermland), Laski asked him that the *Walachians* were to be used by the Jagiellonian House too against the *Hungarians* (i.e. John Szápolya's 'nationalist party') who hated and despised them<sup>130</sup>.

*"In Regno exnunc gubernatorem constituunt, et pro statu suo tributa magna communia decernunt, pro M.R<sup>ia</sup>, ut feliciter et in tranquillo statu regnet, alia sed forsana maiora. Rex tulit modeste iniqua decreta se forsana versus Bohemiam accingit. Gubernator fit natus olim Stephani natu maior, contra quem Maximillianus vires et animum excitat. Walachi statu indigno Hungarorum perpenso sunt solliciti, ut se adunent nobis, forsana enim estate futura Maximilliani suppellex Hungaro[s] cinget et presertim gubernatorem ingenuum, contra quem illa M<sup>as</sup> Romanorum plebeum esse velit. Nobis cum Tartaris labor est, etenim Radomiense decretum non erat executum, egritudine obstante domini. Sic iterum pro cezare deliberandum."*

Watzenrode was a creator of designs and opinions. He had authored the plan to transfer the Teuton Knights from the Baltic area to the Podolia and Moldavia (1495). The plan, though formally approved by Alexander VI, had been undermined by Maximilian, with the help of the cardinals loyal to him. In fact, after the events of 1497, the Jagellonians could rely neither in Hungarian, nor in Walachian affairs, on Rome. The papacy could not risk of losing Vienna or Suceava. In 1505, Julius II officially avoided taking any side during the Hungarian conflict<sup>131</sup>.

### Old Feuds and Recent Developments

The Hungarian kingdom was under pressure from all sides. The Ottomans too moved in on the border. Like in 1490, in spite of the talks between Bayezid and Maximilian, they were unwilling to accept a Habsburg king in Buda. Meanwhile, the same year, the *three Transylvanian nations* wanted to create a regency council to lead the Transylvanian *regnum*, as the voivode Peter (Péter) Bozyn of Szént-György was usually absent, since he was also judge of the royal court. The influence of the Szapolyais over Transylvania had grown constantly<sup>132</sup>.

<sup>129</sup> *Materialy*, nos. 39–48, pp. 119–151 (1504–1507); [BERNARD WAPOWSKI], *Chronicorum Bernardii Vapovii partem posteriorem 1480–1535*, edited by J[ÓZEF]. SZUJKI, in *SRPol*, II (1874), pp. 32–39, 48–53.

<sup>130</sup> *Acta Alexandri*, no. 305, p. 515 (in the 1920', the original document was in the Archive of the Bishopric of Frauenburg, Ms. 65, f. 89<sup>r-v</sup>); F. PAPÉE, "Imperial Expansion and the Supremacy of the Gentry, 1466–1506", in *The Cambridge History of Poland*, edited by W.F. REDDAWAY, J.H. PENSON, O. HALECKI, R. DYBOSKI, I, *From the Origins to Sobieski (to 1696)* (Cambridge 1950), pp. 261–262, 270.

<sup>131</sup> HHSStA, R.R.B., reg. JJ, ff. 265<sup>r</sup>–266<sup>r</sup> [March–May 1495; abstract: *Regesten Maximilian*, I–1, no. 1481, p. 159]; KARÓL GÓRSKI, "Les idées politiques de Lucas Watzenrode, évêque de Warmie (1447–1512)", in IDEM, *Communitas–Princeps–Coroana Regni. Studia selecta* (Warsaw 1976), pp. 92–116.

<sup>132</sup> HHSStA, R.H.K. *Maximiliana*, fasc. 9a–3, f. 148<sup>r</sup>; fasc. 9b–1, ff. 170<sup>r</sup>, 194<sup>r</sup> (30<sup>th</sup> of June, 8<sup>th</sup>, 25<sup>th</sup> of September 1505); MOL, DL 21567 (15<sup>th</sup> of May 1506); *Székelváltár*, edited by KÁROLY SZÁBO, I, 1211–1519 (Kolozsvár 1872), no. 242, p. 309; III, 1270–1571 (1877), no. 500, p. 122; no. 711, p. 237.

None of the parties involved in the Hungarian conflict attempted a decisive blow. Only Maximilian seemed to be eager to go to war. His troops crossed the Hungarian border, but no further action was taken. Everybody expected the birth of Wladislaw's child to decide the next move. Maximilian was equally focused on fortifying his 1504 alliance with Rome and Paris. Like the treaty between the Houses of Valois and Jagiello, directed against the Habsburgs (1500), it too had been concluded in view of a crusade, but, in fact, aimed against Venice<sup>133</sup>.

In March 1506, king Wladislaw's son Louis (Lajos) was born. Maximilian was named his guardian and tutor, in case the aging father died. The old Habsburg plans had been ruined. New ones had to take their place. The same applied for Szapolyai. He partially succeeded in legally annulling Maximilian I's status of tutor and already planned of becoming voivode of Transylvania (in 1510, his plan succeeded). After being compelled to rely on Maximilian at the beginning of 1506, Wladislaw too wanted to diminish the Habsburg influence over Buda<sup>134</sup>.

As nothing had actually happened, the Walachian issue was passed under silence. Though John had never forgiven the Walachian nobles for not supporting him in 1490, as his death and the end of the Hunyadi male line sunk in, there was nobody left in the realm to gather the already mostly weakened Walachian nobles and communities around him, except for a king. In 1515, Wladislaw still had to negotiate with the Maramureş 'union' of Walachian nobles, but the matters and the circumstances were completely different than at the time Laski's letter<sup>135</sup>.

## II. Lands of Great Designs and Conflicts

In the summer of 1506, Alexander I of Poland died. Sigismund, former contender to the Moldavian throne in 1497, was crowned king. He concluded a treaty with brother Wladislaw. It was directed against Maximilian I. Buda had to make use of her influence, given the matter of the Transylvanian estates, over Suceava to prevent any attacks from Bogdan III, eager to revenge his defeat of 1505, on Poland. In return, Moldavia was to remain a vassal state of Buda, not of Krakow, as long as Sigismund's and Wladislaw II Jagiello's descendants ruled<sup>136</sup>.

The Moldavian-Polish conflict continued. Though he lost the support of Thomas Bakócz, Maximilian I kept pressuring Buda, whether with matrimonial propositions or with prospects of common anti-Ottoman actions (August 1506–

<sup>133</sup> AGAD, M.K., *Libri Legationum*, reg. I, ff. 92<sup>r</sup>–94<sup>v</sup> [February 1502; copy: MOL, DF 290310–290312]; ATom, I (1852), nos. 1–3, pp. 5–8; *Acta Alexandri*, no. 154, p. 255; *Sanudo*, V, cols. 755, 769.

<sup>134</sup> HHStA, U.A., A.U.R., 1506, III.20, 27 (20<sup>th</sup>, 27<sup>th</sup> of March 1506); R.H.K., *Maximiliana*, fasc. 10a–1, ff. 12<sup>r</sup>, 66<sup>r</sup>, 178<sup>r</sup>; fasc. 10a–2, ff. 12<sup>r-v</sup>, 31<sup>r</sup> (5<sup>th</sup> of March, 7<sup>th</sup> of May, 8<sup>th</sup>, 29<sup>th</sup> of June 1506); *Sanudo*, VI, col. 291; A. KUBINYI, "Bárók a királyi tanácsban Mátyás és tanácsban Mátyás és II. Ulászló idején" [Barons of the Royal Council under Matthias and Wladislaw II], *Sz*, CXXI (1988), 1–2, pp. 205–208.

<sup>135</sup> *Acta Alexandri*, nos. 303–304, pp. 512–514; *Hurmuzaki*, II–3, no.292, p. 423; *Monumenta* 1514, no. 252, p. 353; DRĂGAN, *Nobilimea*, p. 270; see CJH, 1498, arts. 20–21, p. 606; 1514, art. 3, p. 708.

<sup>136</sup> See also *Acta Alexandri*, no. 295, p. 499; no. 298, p. 505; LUDWIG FINKEL, *Elekey Zygmunta* [Sigismund's Election], I (Krakow 1910), pp. 153–160; KRZYSZTOF BACZKOWSKI, "Przselienie polityczne na Węgrzech w latach 1505–1507 natle stosunków habsbursko-jagiellońskich" [The Hungarian Political Strife of 1505–1507 in the context of the Jagellonian-Habsburg Rivalry], *ASLH*, XCI (1987), pp. 7–30.

November 1507). Still, both Buda and Vienna were more interested, at the time, by Venice. Buda wanted the yearly subsidies Venice had promised her since 1503. Maximilian had long been waiting for an opportunity to make war on the republic. The succession crisis of the Gorizia (Görz) countship crisis gave him that<sup>137</sup>.

### 1. From Cambrai to Krakow

By the 'League of Cambrai', Rome and Vienna wanted to solve the Italian crisis, by taking Venice off the great political stage (1508–1509). The plan seemed to work, as the republic found support against the Habsburg neither in Central Europe, nor in Istanbul. In July 1509, Moldavians and Ottomans defeated the Poles. Most likely, the Ottomans had attacked without Bayezid II's consent who did not want to break the Polish-Ottoman treaty. Bayezid II had started losing control over his empire (1508–1510). A new Ottoman civil war was close<sup>138</sup>.

#### Regional Competition and Strife

Already in conflict with Radu IV of Walachia and without having a solution to his Polish matrimonial problem, Bogdan III wrote to Wladislaw II that Bayezid was ready to attack him and that Radu IV had left for Istanbul. He urged Wladislaw to prepare troops in Transylvania for battle. The king did not believe him. He thought that it was a scheme meant to relieve from Polish pressure on Moscow, Suceava's ally. Yet, at the same time (summer of 1507), Buda and Suceava sent together envoys to Persia, to Shah Ismael, Bayezid's great enemy<sup>139</sup>.

Within a few months, things returned to 'normal'. A direct confrontation between Bogdan and Radu was avoided at the last moment. The monk Maxim [George (Ðurađ)] Branković, sent by Wladislaw as mediator, reconciled them (late 1507). In case mediation failed, Hungarian troops had been instructed to attack Radu. A few months earlier, Radu's envoys had complained about Bogdan's 'behavior' as far as Venice and Rome. The republic and the papacy were viewed by Radu IV's messengers as the only powers able to calm Bogdan III down<sup>140</sup>.

In order to fortify his regional and domestic positions, Bogdan had planned as early as mid 1505 to marry the youngest sister of the Jagellonian brothers, Elisabeth. Bogdan III counted on Venice's and namely Rome's support. They had refused to support a general Christian action against him, in late 1504, when he was

<sup>137</sup> EA, no. 11176 (Ladula 65, fasc. 2, no. 13) (2<sup>nd</sup> of Aprilie 1506); HHStA, U.A., A.U.R., 1507, X. 11–12, XI.12 (11<sup>th</sup>–12<sup>th</sup> of October, 12<sup>th</sup> of November); M.E.A., *Reichstagakten*, reg. 3a, f. 461<sup>r-v</sup> (14<sup>th</sup> of May 1507); R.H.K. *Maximiliana*, fasc. 11–1, ff. 11<sup>r</sup>, 194<sup>r</sup> (14<sup>th</sup> of January, 11<sup>th</sup> of March 1507).

<sup>138</sup> E.g.: BMC, *Manoscritti*, Mss. 310, f. 39<sup>v</sup> [Late 1510]; HHStA, R.H.K., *Maximiliana*, fasc. 34–III.10, f. 213<sup>r</sup> [Fall 1508]; *Sanudo*, VII, cols. 344, 375, 380, 465; IX, col. 99; *Istvánffy* (1724), pp. 59–65.

<sup>139</sup> AGAD, D.P., *Hungaria*, nos. 5595–5596, 5621 (28<sup>th</sup> of May 1507; copies: MOL, DF 289016–289017, 289021); *Hurmuzaki*, XV–1, no. 327, p. 177; *Actae*, no. 68, p. 85; *Turcica*, I, no. 32, pp. 34–35; *Materialy*, no. 48, p. 151; M. CAZACU, "Poziția internațională a Țării Românești și implicațiile ei poloneze la începutul secolului al XVI-lea. Pe marginea unui document" [Walachia's International Position and its Polish Implications in the early 1500'. On a Document], *BBRF*, XI (XV) (1984), pp. 299–316.

<sup>140</sup> ELTEK, Codices, *Diplomatarium Autographum*, O8, ff. 94<sup>r</sup>–95<sup>v</sup> [early 1508; copy: MOL, DF 283446]; *Actae*, nos. 65–72, pp. 83–97; *Materialy*, nos. 48–50, pp. 148–163; no. 54, p. 166; *Letopisețul anonim*, pp. 23–24. *Sanudo*, VII, cols. 8, 120, 232, 301; *Macarie*, pp. 91–92; *Wapowski*, pp. 66–68, 82.



still fighting for the throne. He thus turned to Julius II for support in view of his Polish marriage. The pope backed him up. Krakow issued a formal approval of the marriage (1506–1507), disliked in essence by both Istanbul and Vienna<sup>141</sup>.

Still, though Julius II repeatedly intervened in his favor, Bogdan was not allowed to marry Elisabeth (III) for he was viewed by Krakow as a schismatic. Krakow was worried about Bogdan's potential influence over Jagellonian affairs in all their kingdoms. A union, in the fashion of the Polish-Lithuanian union, with Suceava was eventually refused by all sides. By 1509, Moldavia and Poland were back at war. In July, Moldavians and *Turks* defeated the Poles. Bayezid did not want to break his treaty with Sigismund but feared an entente between the rivals<sup>142</sup>.

### Political Turmoil North of the Danube

In February 1510, peace was concluded between Sigismund and Bogdan. Buda and Rome had made great efforts to see the conflict ended. The settlement favored neither side, which was an advantage for Bogdan given his political failures of recent year. Eventually, Bogdan had exploited the enduring Moldavian diplomatic wish and threat to Poland-Lithuania (1493–1523): *May God give that Christendom will not fall in Your days*. However, except, partially, for Buda, none of Bogdan's relations to his neighbors was to his satisfaction (1510–1511)<sup>143</sup>.

As Radu IV's death neared, Buda, Suceava too, had tried to get a grip of Walachian affairs, by placing Mihnea, the son of Vlad III *Țepeș* (the Impaler), on the throne in Târgoviște (1507–1508). The Walachian boyar elite however desired another Hungarian candidate. John Szapolyai too was interfering more and more in Walachian affairs, in the name of the cross. Until the mid 1512, Walachia re-became a battlefield for domestic factions, *Turks*, Hungarians and Moldavians<sup>144</sup>.

As Maximilian's ally, Bogdan seemingly stirred things up in the East, not allowing Krakow and Buda to focus on Venetian propositions made in return for their anti-Habsburg support. This was not too difficult. After Buda abandoned him, Mihnea had gained the throne with Ottoman support. He then switched sides once again (1508–1510). His family lost the throne. His successor, installed by the *Turks*, Vlad V was executed by the pro-Bayezid II Walachian faction. The young ruler had sided with the reconciled Selim and Bogdan III (1511–1512)<sup>145</sup>.

<sup>141</sup> E.g. MOL, DL 21783 (21<sup>st</sup> of November 1507; edited under September 25, 1508, in *Actae*, no. 71, p. 94); *Hurmuzaki*, II-2, no. 432, p. 534; no. 448 p. 557; nos. 465–467, pp. 583–586; no. 459, p. 578.

<sup>142</sup> In these matters: *Hurmuzaki*, II-2, no. 459, p. 578; *Actae*, nos. 63–64, pp. 75–81; *Materialy*, no. 43, p. 128; nos. 46–47, pp. 148–150, nos. 49–51, pp. 153–163; no. 54, pp. 166–168; *Sanudo*, IX, col. 99.

<sup>143</sup> AGAD, D.P., *Moldavia*, nos. 5409–5411 (23<sup>rd</sup> of January 1510; copies in MOL, DF 288973–288975); M.K., *Libri legationum*, IV, ff. 12<sup>v</sup>–14<sup>r</sup> (20<sup>th</sup> of March 1512; copy: DF 290338); *Hurmuzaki*, II-2, no. 481, p. 613; no. 488, p. 624; II-3, no. 193, p. 246; no. 310, p. 444; nos. 333–334, pp. 477–483; no. 341, p. 489; nos. 457–458, pp. 708, 719; suppl. II-1, no. 1, p. 1; *Documente Ștefan*, II, no. 171, p. 384.

<sup>144</sup> *Hurmuzaki*, II-2, nos. 453–460, pp. 572–579; *Diarii Udinesi dall'anno 1508 al 1541 di Leonardo e Gregorio Amaseo e Gio. Antonio Azio* (=MSV, III, 9), editor A. CERUTI (Venice 1884), p. 153.

<sup>145</sup> For instance: M.A. MEHMET, “Două documente turcești despre Neagoe Basarab” [Two Turkish Documents on Neagoe Basarab], *Studii*, XXI (1968), 5, pp. 923–928; ȘT. ANDRESCU, “Marea Neagră în lupta pentru succesiunea la tronul otoman din anii 1510–1512” [The Black Sea in the Ottoman Succession Fight. 1510–1512], *SMIM*, XXV (2007), pp. 29–46; REZACHEVICI, *Cronologia critică*, I, pp. 135–144.

The Walachian turmoil had Ottoman origins too. Yet, it brought no anti-Ottoman profits, even as fragile as those of the 1400'. Unlike in the 1480'–1490' during the Djem crisis, which seemed smaller than the full-scale Ottoman civil war of the 1510', no major plans were drafted, no important advantages were looked up, in order to bring the Porte, at least to its European fall. Maximilian had crowned himself emperor (1508), without his great *Romzug* or a *Türkenzug*<sup>146</sup>.

## 2. Between Italian and Ottoman Wars

Since the year 1504, the Muslim world was at war. The former adversaries, the Ottoman Empire and Mamluk Egypt, allied themselves, until 1511, against Safavid Persia, to which most of the European 'crusader style' contacts were now directed. The Italian wars, in particular the conflict between Maximilian and the Venetian republic, started in 1508, had already shown however that in terms of diplomacy, the Porte could always rely on the Western political short-comings<sup>147</sup>.

### From Venice to the Crimean Peninsula

In spring-summer 1510, in order to further distance Hungary from the league of Cambrai, Venice promised her to pay yearly up to 60000 ducats. The Diet refused and decided that it was time to retake Dalmatia from the republic. Little attention was given to Ottoman affairs, other than in propaganda words, although the context seemed favorable. Istanbul had been almost completely destroyed in September 1509 by an earthquake. Yet, Hungary had been hit by the plague and her finances were exhausted. Still, Buda played her part of *bulwark*<sup>148</sup>.

Maximilian took up contact with Bayezid in late fall 1509. He asked him to attack Venice. Bayezid II was very friendly, but made no promises. Venice was outraged by Maximilian I's audacity. The emperor responded that the Venetians were responsible that the *Turk* had not been chased away from *Graecia* and even Europe. They had also provided the pope with Ottomans for his wars. According to pope Julius II, this was nothing new, while Maximilian I kept on calling for a crusade. In fact, he wanted the Jubilee revenues, for an anti-Jagellonian action<sup>149</sup>.

Maximilian initiated new talks with Bogdan III. Krakow was scared (July 1510). Only a few months earlier, by Wladislaw's offices, the peace treaty between

<sup>146</sup> For a comparative perspective: AL. SIMON, "Lumea lui Djem. Suceava, Buda și Istanbul în anii 1480" [Djem's World. Suceava, Buda and Istanbul in the 1480'], *AIIC*, XLVIII (2005), pp. 38–42.

<sup>147</sup> [GIROLAMO PRIULI], *I diarii di Girolamo Priuli [A.A. 1494–1512]* (=RIS, NS, XXIV, 3), edited by ARTURO SEGRE, IV, [1509–1512] (Città di Castello 1912 [1921]; reprint Bologna 1938), col. 331; *Sanudo*, VIII, col. 340; FISHER, *Foreign Policy*, pp. 94–99; SETTON, *The Papacy and the Levant*, III, pp. 104, 121.

<sup>148</sup> E.g. HHStA, R.H.K., *Maximiliana*, fasc. 14a–3, ff. 38<sup>r</sup>–41<sup>r</sup>; fasc. 14b–1, ff. 37<sup>r</sup>–39<sup>r</sup>; fasc. 14b–3, ff. 27<sup>r</sup>–31<sup>r</sup>; fasc. 15b–2, ff. 52<sup>r</sup>, 109<sup>r</sup>–114<sup>r</sup> (10<sup>th</sup> of June, 21<sup>st</sup> of July, 31<sup>st</sup> of October 1509, 13<sup>th</sup>, 29<sup>th</sup> of July 1510); fasc. 36–V.1, f. 10<sup>r</sup> [May–June 1510]; *Sanudo*, VII, cols. 344, 346, 465; IX, cols. 563–565.

<sup>149</sup> E.g. ASVe, S.S., *Deliberazioni*, reg. 43, cc. 156<sup>r</sup>–157<sup>v</sup> (23<sup>rd</sup>, 30<sup>th</sup> of September 1509); HHStA, R.H.K., *Maximiliana*, fasc. 12–3, f. 144<sup>r</sup>; fasc. 15a–1, f. 29<sup>r-v</sup>; fasc. 15b–1, ff. 79<sup>r-v</sup>; fasc. 15b–3, ff. 4<sup>r</sup>–14<sup>r</sup>, 51<sup>r</sup>–58<sup>r</sup>; fasc. 15b–4, f. 58<sup>r</sup>; fasc. 17–2, ff. 6<sup>r</sup>–11<sup>r</sup>; fasc. 19a–1, f. 109<sup>r</sup> (20<sup>th</sup> of April 1508, 1<sup>st</sup> of September 1509, 7<sup>th</sup> of April, 25<sup>th</sup> of June, 5<sup>th</sup>–8<sup>th</sup> of August 1510, 5<sup>th</sup> of February, 15<sup>th</sup> of April, 27<sup>th</sup> of July 1511).

Sigismund and Bogdan had been signed, putting an end to a conflict that *had done no little damage to the whole of Christendom*. King Sigismund was menaced also by Moscow, the Tartars and the Teutons. Buda tried to gain aid by opening new negotiations with Istanbul and Venice (August–September). The development of the recent Ottoman dynastic conflict however changed the situation<sup>150</sup>.

The conflict gave more reasons to worry than opportunities to *Christian* powers. Aided by Tartars, Selim, one of Bayezid's rebellious sons, gained control over Crimea, the Danube and Dniestr Mounds, causing fear in Suceava, Buda and Krakow. In late 1510, the Walachias were about to become Ottoman battlefields or fiefs, namely Moldavia, for Selim in view of a settlement of the conflict. The situation did not calm down until a year later. Bogdan III attacked Selim's troops, defeated by his father, and forced Selim to reach an agreement with him<sup>151</sup>.

### Ottoman Rivals and Crusader Partners

When he still seemed capable of winning the conflict, sultan Bayezid II had used as Radu IV as an example in his speech to the angry mob of Janissaries. Though he could barely move for seven years, prior to his death (1508), none of his Walachian subjects thought of deposing Radu and he had also come, at least twice, in his condition to Istanbul. Bayezid II's example had a great effect on the mob. The Muslims too used *Infidel* examples in order to convince their pairs<sup>152</sup>.

Such aspects had however a Roman dis-advantage. The Walachian, namely Moldavian, involvement in the Ottoman crisis, had displeased Rome. Based on Polish and Hungarian data, the Walachias were labeled as *schismatic* lands (1511–1512). Following Maximilian I's and Thomas Bakócz's pressures, Moldavia was re-listed by the papacy as a main crusader force in 1513. It seemed as if the Christendom had increasing difficulties in interpreting the Ottoman context<sup>153</sup>.

In the summer of 1511, the Hungarian Diet approved a 4 year prolongation of the truce with the Porte, which included also Venice. After his victory over Selim, Bayezid II seemingly did not want further troubles but failed to control the situation north of the Danube. Selim's entente with Bogdan allowed the sultan's son to start his victorious comeback of early 1512. In return, for his support, Bogdan probably hoped to be entrusted (some of) the harbors taken in 1484<sup>154</sup>.

<sup>150</sup> E.g. HHStA, R.H.K., *Maximiliana*, fasc. 15b–3, ff. 4<sup>r</sup>–14<sup>r</sup>, 15<sup>r</sup>–25<sup>r</sup> (5 august, 21 septembrie 1510); ATom, I (1852), no. 74, p. 96; *Relazioni*, p. 15; XI, *Sanudo*, IX, cols. 573–574; *Istvánffy*, pp. 55–59; EZECHIEL ZIVIER, *Neuere Geschichte Polens*, I, *Die zwei letzten Jagiellonen* (Gotha 1915), pp. 61, 63.

<sup>151</sup> HHStA, R.H.K., *Maximiliana*, fasc. 17–2, f. 160<sup>r-v</sup> (27<sup>th</sup> of February 1511); ATom, I (1852), no. 83, p. 96; no. 232, p. 181; no. 242, p. 194; no. 301, pp. 227; II, no. 218, p. 183; *Hurmuzaki*, II–2, no. 481, p. 613; *Sanudo*, XII, col. 508; XIV, col. 50; *Historia*, pp. 271–272; *Hanivaldanus*, pp. 258–260.

<sup>152</sup> *Historia*, p. 269; *Oruç*, pp. 83, 90, 96; *Hanivaldanus*, pp. 198–201, 212–222, 267; see DOROTHY M. VAUGHAN, *Europe and the Turk: A Pattern of Alliances. 1350–1700* (Liverpool 1954), pp. 93–99.

<sup>153</sup> *Hurmuzaki*, II–3, no. 63, p. 57; nos. 121–122, pp. 121–131; *Monumenta 1514*, no. 2, p. 33; no. 7, p. 54, no. 19, p. 6; see *Memoriale Ordinis Fratrum Minorum a F. Ioanne de Komorowo compilatum*, edited by XAWERY LISKE, ANTON LORKIEWICZ, in *MPH*, V (1888), pp. 305–306; *Wapowski*, pp. 77–84.

<sup>154</sup> HHStA, R.H.K., *Maximiliana*, fasc. 19a–1, f. 87<sup>r</sup> (25<sup>th</sup> of July 1511); *Hurmuzaki*, XV–1, no. 392, p. 218; *Sanudo*, XII, col. 240; XIII, cols. 221, 480, 521; ANDREESCU, “Marea Neagră”, pp. 38–43.

In May 1512, Bogdan's envoys, eager to exploit the conflict for the throne of Walachia, attended the *Reichstag* of Trier. The general idea was to make ready for a crusade. Bayezid had lost the civil war and had been forced to abdicate. The victorious Selim was not expected to rule long. Over the next months, the crusader plans multiplied. In April 1513, at Yenişehir, Ahmed, Selim's brother and last major contender to the throne, was defeated. Regardless of their previous stands, the Christian states had to reconsider their relations with Selim<sup>155</sup>.

### III. Matrimony and Crusade

By 1513, Moldavia had almost run out of crusader memories and advantages. Because of its alliance with Maximilian I, Suceava could count, within the Catholic world, only on Vienna and partially Buda and Rome. Within the Orthodox world, where, since 1505, Bogdan III was at odds with the Ecumenical Patriarchate of Constantinople which had not endorsed his succession, Bogdan III had no other real ally than the very distant, yet effective at times, Vasili III of Moscow<sup>156</sup>.

#### 1. The Wedding

Bogdan III had no legitimate male heir and he was a widower since 1512. After his Polish failure, he had married Anastasia, a Moldavian lady. He could not do the same once more. It would have meant both marrying below his rank and favoring one boyar clan, in a time when most his father's councilors, his oligarchs, had died and he was in conflict with the Moldavian Orthodox Church because of his Roman ties and his authoritarian policies. Moreover, there were not many dynastic options left for a *Greek* rite ruler in search of a prestigious wife<sup>157</sup>.

#### Provocation and Penitence

Prior to the conclusion of the papal elections, Maximilian I had already drafted his own crusader plan, likewise an anti-Jagellonian, namely anti-Polish plan. With Russian, Teuton and Moldavian, Tartar if possible, aid he wanted to strike Istanbul and to coerce Krakow. He overlooked that the Crimean Tartars were one of sultan Selim I's most trusted armies. Maximilian equally seemed to be overconfident, a year later too, in the settlement of the Walachian matter<sup>158</sup>.

<sup>155</sup> ASVe, S.S., *Deliberazioni*, reg. 46, c. 3<sup>r</sup> (18<sup>th</sup> of August 1513); ATom, II (1854), no. 253, p. 205; no. 279, p. 218; nos. 296–298, pp. 226–227; *Hurmuzaki*, XV–1, no. 391, p. 217; CHRISTOPH SCHEURL, "Geschichtsbuch der Christenheit von 1511–1521", *JDRDK*, I (1872), pp. 31–32 (the envoys of Trier).

<sup>156</sup> E.g. AL. SIMON, "*Fata de la nemți*. Maximilian I de Habsburg, Bogdan III și o căsătorie din 1513" [A German Girl: Maximilian I of Habsburg, Bogdan III and a Marriage of 1513], *AȘD*, II (2006), p. 108; IDEM, *Ștefan cel Mare și Matia Corvin*, pp. 425–427; MEHMET, Două documente, pp. 926–927.

<sup>157</sup> E.g. [MANUEL MALAXOS], *Patria/rcikh kwnstantinoipo/lewj istoria a)pŌ toà v)und/ toà v)oh/e)/touj Cpistoà. Historia politica constantinopoleos a 1454 usque ad 1578 annum Christi*, in *Historia PPC*, pp. 140–141; *Letopisețul de la Putna I* [The Chronicle from Putna I], *Cronica sârbo-moldovenească* [The Serbian-Moldavian Chronicle], *Macarie*, in *Cronicile*, pp. 51–52, 91–92, 192–193.

<sup>158</sup> ERICH JOACHIM, WALTER HUBATSCH, *Regesta historico-diplomatica Ordinis S. Mariae Theutoni corum 1198–1525*, I–1, 1198–1525 (Göttingen 1948), no. 74, p. 229; no. 82, p. 237; *Sanudo*, XIX, col. 87.

A major Hungarian and Moldavian, for other reasons, concern in view of a massive anti-Ottoman action, as Selim already attacked the realm's borders, was Neagoe Basarab. He had become ruler against Selim's will, but had won his approval. Neagoe was also the favorite of the Ecumenical Patriarchate and the Orthodox monastical and secular elites around it. He had rapidly gained domestic support (1512–1513). Eliminating him had become a priority. Neagoe was turning into a direct challenge to Moldavia's Walachian and Athonite prestige<sup>159</sup>.

Prior to mid 1513, patriarch Pachomios came to Walachia and Moldavia. Pressured also by the spreading Greek 'millennarist' fears (the year 1512 should have marked the end of the world), by the local discontent caused by the natural catastrophes of last year, Bogdan reconciled with Pachomios. He made penitence in front of him and of Moldavian metropolite Theoctist II, who seemingly should have supported him, but did not, for (his anti-Greek and pro-Latin) deeds<sup>160</sup>.

Pachomios' timing was precise. Julius II, Bogdan III's protector had died. Bogdan wanted to remarry and was in close relations to emperor Maximilian I. The Ottomans were moving in on Hungary to prevent any attack on sultan Selim. Wladislaw II and Bogdan thought of dethroning Neagoe Basarab, Pachomios' favorite. Bogdan III's authority was faced with major domestic and foreign challenges. The ecumenical patriarch thus had every reason to intervene in Moldavia<sup>161</sup>.

### An Imperial Gift

In spite of the unfavorable circumstances, Bogdan quickly found a wife after Anastasia's death. Invitations were sent out in spring 1513. The wedding was scheduled for July. It was twice post-poned because of the Tartars which ravaged Moldavia. Eventually, it should have taken place in early September. At the end of August, the Tartars attacked again. The Poles, who had not left for Suceava to attend the wedding, some because Bogdan did not want them, were very pleased for not having been thus enslaved during the new Tartar raid<sup>162</sup>.

In early August, nobody however could predict that the Tartars would strike again after having been repelled by Bogdan. He was awaiting the return of his ambassadors sent in June to Innsbruck. They had to come with his bride. As revealed by the correspondence between Zyprian von Serntein with Lorenz Saurer, Maximilian's 'right' and 'left' hands, the bride was his personal gift and token of imperial greatness sent to the Moldavian ruler (27<sup>th</sup> of August 1513)<sup>163</sup>.

<sup>159</sup> N. IORGA, "Românii și Muntele Athos" [The Romanians and Mount Athos], *AARMSI*, XXXVI (1914), p. 231; D.-I. MUREȘAN, "Et Theodose dans tout cela? (Sur l'élaboration des Enseignements de Neagoe Basarab)", in *Închinare lui Petre Năsturel la 80 de ani* [Festschrift for Petre Năsturel on his 80<sup>th</sup> Birthday], edited by PAUL CERNOVODEANU, IONEL CÂNDEA, GHEORGHE LAZĂR (Brăila 2003), pp. 299–320.

<sup>160</sup> *Viața sfântului Nifon O redacțiune grecească inedită* [The Life of St. Niphon: An Unedited Greek Draft], editor V. GRECU (Bucharest 1944), p. 94; *Malaxos*, p. 140; MUREȘAN, *Le Patriarcat*, p. 582.

<sup>161</sup> V. FRAKNÓI, *Ungarn und die Liga von Cambray* (Budapest 1883), pp. 50–58, 61–64; SETTON, *The Papacy and the Levant*, III, pp. 138–142; SIMON, "Fata", p. 104 (Julius II died on February 21<sup>st</sup>).

<sup>162</sup> E.g. *ATom*, II (1854), no. 253, p. 205; nos. 269, p. 217; nos. 296–298, pp. 226–227; *Hurmuzaki*, II–3, nos. 94–96, pp. 87–89; nos. 100–101, pp. 92–93; nos. 103–106, pp. 94–96; *Relațiile*, I, no. 11, p. 73.

<sup>163</sup> HHStA, R.H.K., *Maximiliana*, fasc. 23a–1, f. 133<sup>r</sup> (27<sup>th</sup> of August 1513); other data on this mission (unfortunately unavailable to us): LRAT, *Maximiliana*, fasc. XIII–256, ff. 49<sup>r</sup>–50<sup>r</sup> (9<sup>th</sup> of July).

The name of the bride to be or as well as her future fate are unknown. If she arrived in Suceava, she probably was married to Bogdan, as we know also nothing of other Tartar raids. She could have been one of the daughters or nieces of Constantine Arianiti Comnen, Maximilian I's Italian diplomat and advisor. Maximilian I addressed him as *Prince Constantine, Duke of Thessaly, Archaia, Macedonia, Our most-beloved blood-relative and captain-general* (1498). Such titles and such origins would have truly made Bogdan's bride an imperial gift<sup>164</sup>.

“Erstlich, so schreibt mir E<ure> G <naden> in seinem brief des dato stet zu Innsprugg am VIII-ten tag Augusti der Walacheyschen botschaft halber wie die durch Kay <serliche> May<estät> widerumb an Haim zu Irem Herren zu ziehen abgefertigt, unnd das I<hre> Kay <serliche> May <estät> Fridrichen Harber mit bestimbten walachen in die Walachey zu ziehen verordnet den ich also auf Kay<serliche> May<estät> bevelh wol unnd statlich abgefertigt also an Heut Dato hir zu Wienn weggezogen. Bin sonnder Zweifel der Weida in der Walachey werde ab der Verordnung seiner Braut die Kay<serliche> May<estät> mit dem Harber hinein schickht gut gevallen tragen. Muessen manigerley nation der welt bei Kay <serliche> May<estät> erkennen lernen etc (27<sup>th</sup> of August 1513).”

Probably related to some the most important late medieval Byzantine and Serbian families, brought up certainly in a pro-Catholic environment, the girl was a challenge for Selim, for the Ecumenical Patriarchate and the Moldavian Metropoly. Whether or not, Bogdan III got Pachomios (unlikely) approval of his marriage, his later actions showed that he was unwilling to give up crusader plans or an attack on Neagoe, perhaps also because for the Patriarchate he was just one of *the rulers* of Moldavia not *the ruler*. Moldavian domestic relations were already tense<sup>165</sup>.

## 2. The Conflict

Bogdan III's Moldavian troubles had not ended with the Tartar raids. In January 1514, Bogdan III had to face an unnamed contender to the throne, so powerful, that not even Buda gave him a chance. He defeated the contender, probably supported by both the Ottomans, namely, and the Poles. It seemed as if regional hell had broken loose at the news of Bogdan III's planned marriage<sup>166</sup>.

### Muslim Interests and Christian Choices

In May 1513, the Ottoman threatened Hungary and Croatia, while sultan Selim was still in Asia Minor chasing his opponents. Moreover, the Tartars were preparing to attack. Maximilian too took defensive measures against the *Turk*.

<sup>164</sup> F. BABINGER, “Arianiti Comneno, Schwiegervater Skanderbegs”, *SA*, I (1964), p. 146; IDEM, *Das Ende der Arianiten* (=SBAW, NS, X, 4) (Munich 1960), pp. 38, 86 (notes 2, 4); MARIANNA MUR, *Die Ostpolitik Kaiser Maximilians I. in den Jahren 1506–1519*, PhD Thesis (Graz 1977), pp. 111, 131.

<sup>165</sup> See *Ecthesis Chronica* (*Ecthesis Chronica and Chronicon Athenarum*), edited by SPYRIDON P. LAMBROS (London 1902), pp. 67–68, *Malaxos*, pp. 140, 150. *Istoria 1290–1690*, p. 21; VIRGIL PĂSLARIUC, “Marea boierime moldoveană și raporturile ei cu Bogdan al III-lea” [The Relations between the Great Moldavian Boyars and Bogdan III], *IN*, NS, II–III (1996–1997), pp. 1–18; MUREȘAN, *Patriarcat*, p. 584.

<sup>166</sup> DJAN-Brașov, A.S.K., *Fronius*, I, no. 121 (28<sup>th</sup> of January 1514, 1505 [!]) in *Hurmuzaki*, XV–1, no. 314, p. 170; copy: MOL, DF 246560; C. CIHODARU, “Pretendenți la tronul Moldovei între anii 1504 și 1538” [Contenders to the Moldavian Throne. 1504–1538], *AIILAI*, XIV (1977), pp. 107, 112–114.

Rhodes was menaced by Selim and called for help. It seemed as if the Ottoman actions of mid 1480 or 1484, in particular, were being repeated. Warfare in the Italian Peninsula continued, whereas in Rome a new pope had to be elected<sup>167</sup>.

Julius II had died. At the conclave, Bakócz, supported by Venice, came close to being elected pope (June). Bakócz got nothing but a crusade, a dream joined by Maximilian too. The emperor began talking about liberating the Empire of Constantinople (September). At that time, Buda had given in to the Ottoman pressures and prolonged the truce. Counting on Szapolyai's support, who seemed to have promised Belgrade to Selim I, the Ottomans had ravaged the southern parts of the kingdom (June–August). Political and social tension grew in Hungary<sup>168</sup>.

After long talks, the Ottoman-Venetian peace treaty was renewed in late October 1513. Selim had completed the preparations for his Persian campaign of 1514. The sultan had prolonged his Hungarian truce and also drawn an alliance with Egypt, against which Selim had already received, in secret, Venice's future aid. Selim I seemed to have outmaneuvered all his Christian counterparts in a manner that combined the strengths of both Mehmed II and Bayezid II<sup>169</sup>.

Selim I, very tolerant towards Christians, dealt some of the hardest blows to his northern neighbors. This could hardly be viewed as a surprise. In 1514, Buda did not even have 8,000 soldiers in paid service. In fact, in the first decades, the rulers of Hungary, Poland-Lithuania and their Walachian auxiliaries could gather, in revenue, only a third (800,000 ducats) of the sultan's yearly budget. In return, yet at best, their combined 'professional' military troops could have been a match for the 70,000–80,000 strong sultanial armies. But this never happened<sup>170</sup>.

### Ottoman Pressure and Moldavian Hopes

After he had very respectfully addressed Bogdan III, as ruler from God's grace (1512), Selim sent his loyal Tartars to raid Moldavia in the summer of 1513. Even if Bogdan had not joined the various anti-Ottoman talks of the time and tried to fortify his position with Maximilian of Habsburg's aid, Selim would have probably attacked him. Bogdan's tribute doubled up to 8,000 ducats (1514)<sup>171</sup>.

Still, in 1514, on his estate of Cetatea de Baltă (Küküllővár), Bogdan III sheltered Mircea, former ruler of Walachia. Mircea, supported also by Szapolyai, claimed that he was ready to fight the *Turks*, Neagoe's supporters. In 1512, Mircea had failed to retake the throne. Likewise unsuccessful had been the attempt of 1508. Instigated by pope Julius II, Wladislaw and Bogdan had tried to enthrone

<sup>167</sup> ASM, A.D.S., *Potenze Estere, Turchia*, cart. 646, fasc. 8 [January 1514]; *Ungheria*, cart. 645, fasc. 6 (15<sup>th</sup> of June 1514), HHStA, R.H.K., *Maximiliana*, fasc. 23a–1, ff. 38<sup>r</sup>, 49<sup>r</sup> (21<sup>st</sup>, 23<sup>rd</sup> of May 1513).

<sup>168</sup> E.g. HHStA, R.H.K., *Maximiliana*, fasc. 23a–1, ff. 73<sup>r</sup>–78<sup>r</sup>, 93<sup>r</sup>–94<sup>r</sup>; 114<sup>r</sup>–116<sup>r</sup>; fasc. 23a–2, f. 102<sup>r-v</sup>; fasc. 23a–3, ff. 55<sup>r</sup>–58<sup>r</sup>, 86<sup>r</sup>, 88<sup>r</sup>–89<sup>r</sup> (29<sup>th</sup> of May, 1<sup>st</sup>, 9<sup>th</sup> of June, 14<sup>th</sup> of August, 12<sup>th</sup>, 13<sup>th</sup>, 21<sup>st</sup> of September 1513); fasc. 23b–2, f. 74<sup>r</sup> [January–February 1514]; see also BAK, *Königtum*, p. 111 (note 5).

<sup>169</sup> ASVe, S.S., *Deliberazioni*, reg. 46, cc. 3<sup>r</sup>, 29<sup>r-v</sup> (18<sup>th</sup> of August, 7<sup>th</sup> of December 1513); HHStA, R.H.K., *Maximiliana*, fasc. 25b–2, f. 70<sup>r</sup> (2<sup>nd</sup> of December 1514); VAUGHAN, *Pattern*, p. 100.

<sup>170</sup> E.g. A. KUBINYI, "Politika és honvédelem a Jagellók Magyarországon" [Politics and Army in Jagellonian Hungary], *HK*, CXIII (2000), 2, p. 412; SIMON, *Ștefan cel Mare și Matia Corvin*, p. 433.

<sup>171</sup> THEODOR HOLBAN, *Documente românești din arhive polone și franceze* [Romanian Documents from Polish and French Archives], *AIIAI*, XIII (1976), no. 3, p. 282; *Hurmuzaki*, II–3, no. 99, p. 91; no. 104, p. 93; no. 106, p. 97; no. 157, p. 171; *Monumenta 1514*, no. 2, p. 33; *Spandugino*, pp. 179–180.

Danciu, son of Basarab IV Țepeluș (the Little Impaler), sheltered by Szapolyai on his estates. Their old favorite Mihnea had sided with the *Turk*<sup>172</sup>.

Due to Habsburg promises and the events of late 1513, the, against all odds, victorious, Bogdan III was unwilling to completely abandon the very costly anti-Ottoman action. He hoped to profit from the Hungarian crusade, not yet a rebellion. His attitude stood in connection too, via Vienna, with the last attempts of the Teuton knights to make a regional impact. In this respect, after 1514, Moldavian deals and plans were more successful to the North than the South<sup>173</sup>.

Hungary grew weaker and Poland more and more friendly with the *Turk*, Walachian options were thus rather limited, on a practical level, in particular for Moldavia and Bogdan III, who had a very different background than Walachia and Neagoe Basarab. Able to negotiate with and to profit from all sides, without engaging major conflicts, Neagoe's importance had, by 1517, exceed that of Bogdan, who had his probably last major political opportunity in 1513–1514<sup>174</sup>.

#### Crusader Plans and Ottoman Facts

Shortly before his death, Maximilian finally offered his crusade great design (1517–1518), which had to complete the Roman plans drawn by the Lateran V Council and Leon X. Maximilian was counting on all three Walachias (Muntenia, Oltenia and Moldavia) for his success. They were no longer labeled as lands from the Black Sea area that had to be liberated by Henry VIII of England's crusader call, as suggested by the Hospitaller Knights (1511). Paradoxically the events of 1513 and 1514 had fortified the written crusader position of the Walachians<sup>175</sup>.

Moldavia, under young Stephen IV, Bogdan III's son, ruler since 1517, still wanted to retake the lost harbors, though Suceava's powers were growingly limited. As no major anti-Ottoman action came together, Suceava focused on her Tartar and Polish strifes (1519–1524). She witnessed the execution of the Polish Jagiellonian local party (1523), an action which, due to the ensuing Moldavian rebellion and Hungarian distress, only came to Vienna's regional advantages.

<sup>172</sup> E.g. *Hurmuzaki*, II–2, nos. 453–455, pp. 472–473; nos. 459–460, pp. 577–579; II–3; no. 224, pp. 307–309; XV–1, no. 401, p. 220; *Actae*, no. 84, p. 109; *Documente 1346–1603*, no. 230, p. 222.

<sup>173</sup> HHStA, R.H.K., *Maximiliana*, fasc. 24a–3, f. 91<sup>r-v</sup> (18<sup>th</sup> of March 1514); *Regesta historico-diplomatica*, I–1, no. 74, p. 229; no. 82, p. 237; I–3, *1511–1525* (1973), no. 22588, p. 187; no. 23264, p. 224; for the Moldavian domestic context and its Hungarian impact, see DANIELA FELICIA GHEORGHIU, "Moldova în sistemul politic internațional. Extrase din Jurnalul cancelarului polon Cristofor Szydlowiecki din 1523" [Moldavia in the International Political System: Extracts from the Journal of Polish Chancellor Krzysztof Szydlowiecki. 1523], *AIR*, NS, I (2004), 2, pp. 318, 324 (in particular).

<sup>174</sup> *Hurmuzaki*, VIII, no. 55, p. 45; *Istvánffy* (1724), pp. 89–93; MANOLE NEAGOE, "Despre politica externă a lui Neagoe Basarab" [On Neagoe Basarab's Foreign Policy], *Studii*, XIX (1966), 3, pp. 745–764; see further also *Sanudo*, XXIV, col. 481; XXVI, cols. 265, 415; J. KRAJCAR, "A Report on the Ruthenians and their Errors, prepared for the Fifth Lateran Council", *OCP*, XXIX (1963), 1, pp. 79–94.

<sup>175</sup> E.g. HHStA, R.H.K., *Maximiliana*, fasc. 30b–2, ff. 130<sup>r</sup>–140<sup>v</sup> [1517–1518]; *Letters and Papers, Foreign and Domestic, of the Reign of Henry VIII*, edited by JOHN SHERREN BREWER, I, 1509–1514 (London 1860), no. 766, p. 411; *Notes*, V, no. 75, p. 45; VI, no. 67, p. 96; *Hurmuzaki*, II–3, no. 63, p. 57; no. 121, p. 120; no. 122, p. 131; *Sanudo*, XXIV, cols. 473; XXV, cols. 95–106; XXVI, cols. 274, 507.



Meanwhile Stephen IV aided retransforming Walachia, which he claimed to be his vassal state too, into a battlefield (1519–1525). Mohács war very near<sup>176</sup>.

### Diplomatic Prospects and Military Actions

In 1516, *these provinces* [Walachia, Moldavia] *are placed as walls to both Our kingdoms* [Hungary, Poland] was a normal (Jagiellonian) statement. Likewise normal was a later definition (1523). *Moldavia is like a bulwark to the Kingdom of Hungary, as well as to <the Kingdom> of Poland*. Moldavia had become the bulwark of a Hungarian kingdom that, at Rákos (1505) and by Werbőczy's code (1517) had made the defense of Christendom one of its legal reasons of being<sup>177</sup>.

Yet, Moldavia namely, for Walachia's great crusader time had long elapsed, lived of the memories of the last decades of the 15<sup>th</sup> century. Still such memories were vivid also in the West and were furthermore fueled by kingdoms that had either outlived their crusader time (Hungary) or had never actually lived on (Poland). In 1514, as the Hungarian crusade turned into disaster, Sigismund wrote, in view of an even greater crusade, to Leon X on Stephen III's victories over Mehmed II and even Bayezid II, over John Albert and Matthias Corvinus<sup>178</sup>.

In 1519, Rome accepted Neagoe Basarab of Walachia and Stephen IV (Ștefăniță) of Moldavia, allies, both for Rome and for Venice, but also rivals, in both places, as equal partners in the planned crusade and promised them lands that were to be retaken from the *Turk*. In 1521, when Belgrade fell, Stephen IV was advising both the *Christians* and the *Porte*. The sick Neagoe participated in the Ottoman attack on Hungary. The kingdom still claimed that could contribute 60000 soldiers to the crusade, but such claims now had negative effects (1524)<sup>179</sup>.

In summer 1526, Szapolyai's troops did not come to Mohács. Transylvania lay as a block between the realm's eastern vassals and its central parts, under Ottoman attack. The Walachian and Moldavian troops were prevented too from aiding Louis II. Stephen IV was pressured by Ottoman and Tartars, as well as by Radu V of Walachia, who, in spite of the promises made to king Louis II and Ferdinand I of Habsburg, decided to join the Ottomans, his former enemies<sup>180</sup>.

### Political and Personal Survival

As it had done in the late 1490' and early 1500', Suceava still controlled its Transylvanian estates and received yearly subsidies from Buda. Still as in the previous decades, the estates were viewed as great threats to the realm's health.

<sup>176</sup> ASVe, S.S., *Deliberazioni*, reg. 47, c. 86<sup>r</sup>; reg. 50, cc. 5<sup>r</sup>, 86<sup>r</sup> (5<sup>th</sup> of November 1517, 28<sup>th</sup> of March 1523, 23<sup>rd</sup> of July 1524); *Sanudo*, XXVI, col. 507; XXVII, cols. 80, 381, 405; XXVIII, col. 162; XXIX, col. 208; XXX, col. 377; XXXI, col. 352; XXXII, col. 14; XXXIII, col. 116; XXXVI, col. 338,

<sup>177</sup> *Hurmuzaki*, II–3, no. 193, p. 246; no. 310, p. 444; BAK, *Königstum*, Appendix, no. I–16, p. 158; *Sanudo*, XVIII, cols. 190, 329, 348; *Werbőczy* (1897), I, tit. 3, arts. 1–7, pp. 57–59; *Szydlowiecki*, p. 318.

<sup>178</sup> KÁROLY PEKÁR, *I. Miksa császár három Magyar vonatkozású levelek* [Four Unknown Deeds on Hungary from Emperor Maximilian I], *TT*, XXVIII (1905), 2, no. 1, p. 301 (18<sup>th</sup> of January 1518); *Hurmuzaki*, II–3, no. 157, p. 171; II–4, no. 411, p. 554; VIII, nos. 56–57, pp. 45–46; *Spandugino*, p. 180.

<sup>179</sup> E.g. HHStA, S.A., A.D.S., *Turcica*, I–1, fasc. 1–A, f. 12<sup>r</sup> (27<sup>th</sup> of April 1523; *Hurmuzaki*, II–3, no. 224, p. 308; no. 255, p. 362; no. 298, p. 433; VIII, no. 56, p. 45; *Documente turcești*, nos. 10–13, pp. 11–15.

<sup>180</sup> An overview: HHStA, S.A. A.D.S., *Hungarica*, I–2, fasc. 4, f. 18<sup>r</sup> (9<sup>th</sup> of August 1526); *Polonica*, I–1, fasc. 1–C, f. 1<sup>r</sup> (1<sup>st</sup> of January 1527); *Turcica*, I–1, fasc. 1–B, ff. 3<sup>r</sup>, 6<sup>r</sup>–9<sup>r</sup> (14<sup>th</sup>, 27<sup>th</sup> of February 1527).

The Moldavians, like other clans of Jagellonian Hungary, raided the neighboring lands. Moreover, in alliance with the *Turk*, the Moldavians could have used their Transylvanian positions in order to attack the Hungarian realm from within<sup>181</sup>.

Though the problems caused by the estates were common knowledge, Buda could not avoid giving similar, yet smaller and southern, Transylvanian lands to Radu IV (1507–1508) or Neagoe Basarab (1517–1519). They had made great pressures and (*Turkish*) threats in order to receive them. As in Moldavia's case, the royal crown thought to been able to contain them also by the contenders (and hostages), she, like the High Porte, bread in Buda since the early 1400<sup>182</sup>.

Venetian reports of 1519, from Buda, stated that the envoys of Walachia and Moldavia came to the court on a monthly basis, for information and orders. Though Radu IV had stated that *this kingdom* [Walachia] *exists as a member of the Kingdom of Hungary* (1507), the Walachias were not listed as such in Hungarian official records. Their voivodes were registered as barons of the realm, as John Szapolyai, voivode of the Transylvanian *regnum*. After emperor Maximilian had died too, John Szapolyai was in fact the true master of the Hungarian kingdom<sup>183</sup>.

In 1521, *Iani*, probably the son of former Moldavian contender, Alexander, Stephen III's first legitimate son, asked Venice for her support. *Iani* had been in Maximilian's service and wanted take the Moldavian throne. Venice's, on good terms with Stephen IV, politely refuse. The *Serenissima* did not want to interfere with affairs that were in the hands of Buda, Vienna or Istanbul. The republic took her distance from such Walachian matters which she knew quite well<sup>184</sup>.

### Political Brides and Crusader Mechanisms

After his less than glorious death (1451), Murad II was praised by enemies and adversaries alike, in particular by those who lived to witness Mehmed II's reign and Byzantium's fall, perspective in front of which Murad II had shown reluctance. As his unborn, at the time, nephew, Bayezid II, and out of the same, in essence, reasons, Murad had sought a profitable *modus-vivendi* with Christendom and less eternal Muslim glory to the North and West. As Bayezid II, Murad too could claim that he had acted against Christians only when betrayed by them<sup>185</sup>.

<sup>181</sup> E.g. StAN, F.B.A., *Brandenburger Literalien*, no. 1056.1 (14<sup>th</sup> of March 1499; copy: MOL, DF 267261); *Hurmuzaki*, II–2, no. 322, p. 364; II–3, nos. 252–255, pp. 358–362; no. 358, p. 510; XV–1, no. 283, p. 155; no. 395, p. 219; no. 419, p. 269; *Actae*, no. 90, p. 122; *Konvent*, II, no. 3004, p. 151; no. 3010, p. 153; *Szydlowiecki*, pp. 310, 312, 318–319; *Sanudo*, XLI, col. 119 (see also XXX, col. 397).

<sup>182</sup> E.g. MOL, DL 29023 (18<sup>th</sup> of February 1503), 30065 [1498?]; *Actae*, nos. 86–87, pp. 112–119; FERENC FORGACH, *Rerum Hungaricarum sui temporis commentarii libri XXII* (Bratislava-Kosice 1788), p. 275 (in this respect, see, from the 1430', Sigismund's deed in DRH, D, I, no. 272, p. 373).

<sup>183</sup> E.g. *Hurmuzaki*, II–2, no. 401, p. 503; II–3, no. 224, p. 308; no. 251, p. 357; XV–1, no. 327, p. 178; *Sanudo*, X, col. 849; XXVII, col. 497; CJH, 1514, art. 3, p. 708; *Werböczy* (1897), I, tit. 1, art. 4, p. 52.

<sup>184</sup> See, for instance: *Hurmuzaki*, VIII, nos. 60–62; pp. 49–50; *Sanudo*, XXXI, col. 435; N. IORGA, "Pretendentul Iani rege al Moldovei (1516–1521)" [The Contender Iani, King of Moldavia (1516–1521)], *RI*, I (1915), 2, pp. 25–26; SIMON, "Quello ch'e apresso el Turcho", pp. 164–166 (in particular).

<sup>185</sup> For instance: MDE, III, no. 33, p. 37; *Regesten Maximilian*, III–2, no. 14338, p. 890; *Chalcocondil* (1958), pp. 234–235; *Ducas* (1958), pp. 350–351; *The Holy Wars*, pp. 103–104; *Historia*, pp. 182–188.

Unlike other political figures that claimed the role of crusade leader, such as fellow monarchs Wladislaw I (III), Sigismund or Matthias, Maximilian never actually took arms against the *Turk*, other than during his attempt to fortify his Croatian claims (1493–1494). However, when he died, there was actually no one able to taken even Maximilian's claimed crusader seat (1519). This probably says more on crusading in the early 1500' than any plan or partial military deed<sup>186</sup>.

### **Muslim, Greek and Latin Matrimonial Gifts and Crusader Promises**

Christians, *Greeks* namely, married their offspring to Muslim, Turkish-Ottoman rulers since the early 1300'. Yet, very few received a girl, a bride to be, even if a Christian one, as gift. If fact, if think in terms of official Ottoman direct influence and unless we regard Moldavia in the mid 1440' as part of the Ottoman sphere of direct influence, except for the Gattilusi girl sent by Murad to Stephen II, it is hard to come up with other examples of such presents sent or supported by a sultan of the 1400', that did not have a recipient within his great sphere<sup>187</sup>.

The Habsburgs were famous for their marriages since the 1400'. The well-known line, *tu felix Austria nube*...., is (falsely) attributed to Matthias Corvinus. Still, prior to the changes of mid 1500', they never arranged for such a *Greek* marriage as that of Bogdan III (1513). In effect, due to other Habsburg schemes, it is difficult to imagine that the marriage was not part of much larger plan<sup>188</sup>.

Regardless of possibilities and speculations, it is intriguing that the ruler of a state such as Moldavia, a state which was not even at the height of its power in 1446, respectively in 1513, received this kind of imperial attention from Murad II and Maximilian I. Given these facts, we can only try to imagine the crusader promises made to Stephen III in the 1470' that went from Crimea to Serbia. A similar 'imaginative' comparative effort would be useful also for Walachia, in crusader contexts, in the days of Mircea I, Vlad III or later of Neagoe Basarab<sup>189</sup>.

In 1446, as well as in 1513, Rome and Venice, the classic specialists in late medieval promises, were, probably more than apparently, only by-standers, to the acts of Murad II and Maximilian I. The 'Muscovite' marriage of 1472 showed in return how far these powers were willing to go. Ivan had a lot to gain from his marriage to Zoe Palaeologus, but not Byzantium. It could be said that he did not even dream of it, but it was Maximilian I who later 'encouraged' him to do so<sup>190</sup>.

<sup>186</sup> E.g. JOHANN WILHELM ZINKEISEN, *Drei Denkschriften über die orientalische Frage* (Gotha 1854), pp. 32–33; H. WIESFLECKER, "Maximilians I. Türkenzug 1493/1494", *ODW*, V (1958), pp. 152–178.

<sup>187</sup> E.g. ANTHONY BRYER, "Greek Historians on the Turks: The Case of the First Byzantine-Ottoman Marriage", in *The Writing of History in the Middle Ages. Essays presented to Richard William Southern*, edited by R.H.C. DAVIS, J.M. WALLACE-HADRILL (Oxford 1981), pp. 471–493; SETTON, *The Papacy*, I–II.

<sup>188</sup> ALFRED KOHLER, "Tu felix Austria nube. Vom Klichee zur Neubewertung dynastischer Politik in der neuen Geschichte Europas", *ZHF*, XXI (1994), pp. 461–482; SIMON, "Fata de la nemți", pp. 110–111.

<sup>189</sup> For instance: OCTAVIAN ILIESCU, "La naissance d'une idée politique: Byzance apres Byzance", *RRH*, XXV (1986), 1–2, p. 35–44; MURESAN, "Theodose", pp. 315–316; SIMON, "The Use", pp. 210–212.

<sup>190</sup> See GUSTAVE ALEF's, "The Adoption o the Muscovite Two-Headed Eagle: A Discordant View", *Speculum*, XLI (1966), 1, pp. 1–21; and "Diaspora Greeks in Moscow", *BStud*, VI (1979), 1–2, pp. 29–30.

### Matrimonial Connections and Political Effects

Far off from the paths of glory, it should be remembered that the domestic and foreign effects of both imperial gifts were apparently predominantly negative or at least the context made them so. In 1447, Stephen II lost his life. In 1514, Bogdan III seemed chanceless in front of the opposition. But he survived and the Habsburg attention given to him began to re-increase his foreign political credit<sup>191</sup>.

Great hopes were usually made in connection to an important marriage. Often they proved false. George (Đurađ) Branković's case is one of the most eloquent ones. With great financial and political efforts, he had wed his daughter Mara to Murad II (1436). Later, Murad II had no troubles in depriving the Serbian despot of most of his lands. However, matrimonial gambles were still made<sup>192</sup>.

Frederic III is rumored to have offered daughter Kunigunde to Bayezid II as wife, provided he converted to Christianity. Without even this condition, the very religious Frederic was willing to marry the same daughter to *Persian* rulers. In a way, this was also Frederic's fashion of answering the alleged matrimonial offers made earlier by Mehmed II to Matthias or Casimir IV. In all cases, the price was *perpetual peace*, even if the papacy, as the Ecumenical Patriarchate in the old cases of *Greek-Muslim* political marriages mostly disliked such bridal solutions<sup>193</sup>.

Crusading or avoiding a crusade and marriage seemed to go hand in hand in the 1400' namely. The Walachians made no exception in this respect. From Mircea I's marriage to a Cilly or a Bánffy (1390'), or even from earlier on, from Nicholas-Alexander's wedding to *Clara* (1350'), to Bogdan's bride, a certain (due to the missing pieces) connection between marriages, inter-confessional ones too, and crusader actions against Ottoman or Tartars can be followed over some two centuries. Still, such 'links' could not cover the practical crusader gaps<sup>194</sup>.

### Domestic Coordinates of Foreign Designs and Results

In the late 1390', Sigismund's crusading plans were threatened by part of realm's barons and 'half' of the Romanian elite, while the 'other' half aided him. In the 1360', Louis I's designs had been shattered by his Transylvanian troubles caused namely by Romanians. In the 1440' and 1450', the support rendered to him by the Hungarian Romanian elite partially compensated Hunyadi's failures in the

<sup>191</sup> E.g. MOL, DF 246560; PALL, "Intervenția", pp. 1062–1064; CIHODARU, "Pretendenți", pp. 112–113; SIMON, "*Fata de la nemți*" (in 1513, namely due to Julius II's death); IDEM, "Porturile Moldovei".

<sup>192</sup> For instance: *Ducas* (1958), pp. 257–260; D.M. NICOL, "Mara Branković' of Serbia. Sultanina c. 1412–1476", in IDEM, *The Byzantine Lady: Ten Portraits 1250–1500* (Cambridge 1996), pp. 110–119, SETTON, *The Papacy*, II, pp. 76–77; POPOVIĆ, *Mara Branković*, pp. 32–34, 53–55, 69–74, 144–146.

<sup>193</sup> See, for instance: ERNST BIRK, *Urkunden-Auszüge zur Geschichte Kaiser Friedrich des III. in den Jahren 1452–1467 aus bisher unbenutzten Quellen* (III), *AKÖGQ*, VI (1853), 4, no. 11, p. 156; MDE, III, no. 271, p. 430; *Regesten Maximilian*, IV–I, no. 19143, p. 575; *Zimmerische Chronik*, I, pp. 501–503.

<sup>194</sup> E.g. (the 1300'): DANIEL BARBU, "Sur le double nom du prince de Valachie Nicolas-Alexandre", *RRH*, XXV (1986), 4, pp. 287–300; M. DIACONESCU, "The Relations of Vassalage between Sigismund of Luxemburg, King of Hungary, and Mircea the Old, Voivode of Wallachia", *MT*, II (1998), 2, pp. 245–282.

Walachias. Whether in profit or in failure, the better-known events of 1467, 1476, 1484, 1490, 1505 or 1513–1514 point in the same dysfunctional direction<sup>195</sup>.

Almost regardless of the extent of a plan, supported or not by matrimony, at Christendom's Hungarian-Walachian border, success depended on 'details'. Local troubles halted great campaigns, from Bosnia and Serbia to Transylvania and Moldavia, states or provinces under the formal or real control of the Holy crown. The *German* and the *Turk* were quick to exploit such 'shortcomings'<sup>196</sup>.

On one hand, in connection to the crusade, it is necessary to discuss the great plans, matrimonial or not. On the other, it is compulsory to look at the social smaller aspects that influenced the great results. Eventually, between gifts and domestic mechanisms, a Moldavian aspect that might help outline the Walachian crusader case in the long run, should be recalled from the still 'foggy' 1420', when the Ecumenical Patriarchate was powerful and the Roman papacy rather weak<sup>197</sup>.

In 1422, Alexander I repudiated his unpopular wife Ringala, Wladislaw II's cousin and Witold (Vytautas) of Lithuania's sister. He 'went over' to Murad II, Mehmed I's, the attacker of Cetatea Albă, contested heir and son. Whether it was true or just a rumor, trusted by Witold, Alexander I's ally, the link between abandoning a *Latin* wife and siding with the *Turk*, was a commonplace applied to Moldavia, as Murad besieged Byzantium, for domestic reasons. In case of crusader treason, it should have been partitioned between Krakow and Buda, an outcome avoided due to papal and Moldavian diplomacy. In 1425, Alexander I's heir Elias heir married Mary, the sister of queen Sophia, Wladislaw II Jagiello's last wife<sup>198</sup>.

<sup>195</sup> See, for instance: DRĂGAN, *Nobilimea*, pp. 91–98, 403–406; SIMON, *În jurul Carpaților*, pp. 281–284, 314–316, 384–386; IDEM, *Ștefan cel Mare și Matia Corvin*, pp. 104–105, 237–238, 402–404.

<sup>196</sup> E.g. GYÖRGY SZEKELY, "Antal Budai Nagy et la guerre paysanne de Transylvanie", *EHH*, [V], (1980), 1, pp. 85–99; ELEMÉR MALYUSZ, "Die vier Gebrüder Tallóci", *SSASH*, XXVIII (1982), pp. 1–66.

<sup>197</sup> E.g. PLP, no. 9073 (Joseph II); OLIVER JENS SCHMITT, "Kaiserrede und Zeitgeschichte im späten Byzanz: ein Panegyrikos Isidors von Kiew aus dem Jahre 1429", *JÖB*, XLVIII (1998), pp. 209–242.

<sup>198</sup> E.g. *Diplomata Pontificum saeculi XV* (= *MHI*, I–II), edited by PÁL LUKCSICS, I, *Martinus Papa (1417–1431)* (Budapest 1931), nos. 306–307, p. 99; *Codex Vitoldi*, nos. 997–998, pp. 547–548; no. 1002, p. 550; no. 1013, p. 556; no. 1221, p. 713; *Sphrantzes* (1966), pp. 14–15; *Letopisețul anonim*, pp. 14–15.



## THE LIMITS OF THE MOLDAVIAN CRUSADE (1474, 1484)

Alexandru SIMON

“Babeş-Bolyai” University of Cluj-Napoca

Several sources concerning the events, which greatly influenced the general perspective, both local and regional, on what was called the *Romanian Middle Ages*, can still be found in archives and libraries across the continent. One of the most important documentary ‘reservoirs’, in terms of late medieval *Walachian* politics, is housed by the State Archives of Milan. Within a very short time span, in last year’s summer, some two hundred unedited documents on the medieval Romanian states, between (only) the years 1474 and 1476, have been identified<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> The documentary material was extracted from the following archives and libraries: Archivio di Stato di Genova, Genoa (ASG), Archivio Segreto (A.S.), *Diversorum Communis Januae*, [F. 35] 3055, 1474; [F.16] 3056, 1475; *Materie Politiche. Scritti in lingua orientale ed africana*, [mazzo 18D] 2737 D, 1188–1707; Archivio di Stato di Milano, Milan (ASM), Archivio Ducale Sforzesco (A.D.S.), Potenze estere, *Illiria, Polonia, Russia, Slavonia*, cart. 640 [1450–1531] (fasc. [1], *Illiria*, [2], *Ragusa*, [3], *Polonia*, [4] *Ragusa-Ungheria*); *Napoli*, cart. 244, 1484 *Giugno-Dicembre* (fasc. [1], *Giugno*, [2], *Luglio*, [3], *Agosto*, [4], *Settembre*, [5], *Ottobre*, [6], *Novembre*, [7], *Dicembre*); *Turchia-Levante*, cart. 647 (fasc. [1], *Albania*, [2], *Corfu*, *Cefalonia*, *Grecia*, [3], *Rodi*, [4], *Cipro*); *Ungheria*, cart. 645, 1491–1536 (fasc. [1], 1491, [2], 1492, [3], 1493, [4], 1494, [5], 1495–1497, 1499, [6], 1513–1514, 1524, 1530, 1533–1536, [7], 1491–1497, 1499, 1513–1514, 1524, 1530, 1533–1536); cart. 649, 1437–1480 [1484] (fasc. [1], 1437–1451, [2], 1452–1465, [3], 1466–1480); cart. 650, 1452–1490 [1441] (fasc. [1], 1452–1457, [2], 1458–1466, [3], 1467–1490); *Venezia*, cart. 361, [1474] 1475 (fasc. [1], *Gennaio*, [2], *Febbraio*, [3], *Marzo*, [4], *Aprile*, [5], *Maggio*, [6], *Giugno*, [7], *Luglio*, [8], *Agosto*, [9] *Settembre*, [10], *Ottobre*, [11], *Novembre*, [12], *Dicembre*), cart. 362; 1476 *Gennaio-Settembre* (fasc. [1], *Gennaio*, [2], *Febbraio*, [3], *Marzo*, [4], *Aprile*, [5], *Maggio*, [6], *Giugno*, [7], *Luglio*, [8], *Agosto*, [9] *Settembre*); Archivio Segreto Vaticano, Vatican City (ASV), Armaria, Armarium (Arm.), [series] XXXIX, [reg.] 18, *Innocenti VIII brevia. 1484–1485*. *Miscellaneorum Armarium/ Miscellanea Armadi* [also known as *Varia Politicorum*] (Misc.), Armarium (Arm.), [series] II, [reg.], 7, 30, 56; Archivio di Stato di Venezia, Venice (ASVe), Senato Segreto [Senato Secreti] (S.S.), *Deliberazioni*, reg. 21, 1460–1463, reg. 26, 1473–1474; reg. 30, 1481–1482, reg. 31, 1483 [MV;–1484], reg. 32, 1484–1485; *Senato Mar*, reg. 12, 1484–1490; Biblioteca Capitular Colombiana, Seville (BCC), Codices, Section 82, mss. 4–8, *Joannis Pannonii Vitesii episcopi Quinque Ecclesiarum Silvarum Liber et Epistolae (Pannonius)* (copy: MOL, DF, section U 1223); Biblioteca Museo Correr, Venice (BMC), *Manoscritti*, Mss. 364 (= Archivio Morosini e Grimani 461); Biblioteca Nazionale Marciana, Venice (BNM); Ufficio Manoscritti: Codici Italiani (Cod. Ital.), classa VII, *Storia ecclesiastica e civile veneziana*, no. 421 (=1067); Direcția Județeană a Arhivelor Naționale, filiala Cluj [Romanian National Archives-Cluj County Branch], Cluj-Napoca (DJAN), *Acte medievale din afara Transilvaniei* [Medieval documents from outside Transylvania] *Documente medievale din Regatul Ungariei* [Medieval documents from the Kingdom of Hungary], rols. XV–XVI (from MOL, FT, *Nehring*, rols. 30173–30174); Eötvös Loránd Tudományegyetem Könyvtár [The Library of the “Eötvös Loránd” University, Budapest (ELTEK), *Kézirattár* (Codices), *Kaprinai*, B (in 4<sup>o</sup>), [toms] XLVIII); Esztergomi Székesfőkapitán Magánlevéltára (Prímási Levéltára) [The Primatial Archives of Arch-Chapter of Esztergom], Esztergom (ESM), *Acta*

In terms of Walachian late crusader actions and impact, these are probably the most significant years, alongside with the early events and steps of ‘Djem crisis’ (1480<sup>2</sup>), which have also signified a break, not an actual end, in this well revealed Walachian ‘(great) crusader journey’. In well-written and documented studies, or in less accurate or truth-focused papers, these events were extensively dealt with, in several journals and volumes skatered across the last centuries. In effect it is difficult to find a Walachian medieval period that has captured more the attention of local and continental scholars than the 1470’ and the 1480<sup>2</sup>.

radicalia, 27–2–15 (copy: MOL, DF, section U 437); Haus-, Hofs- und Saatsarchiv, Wien (HHStA), Handschriftensammlung (Hs.S.), Hs. W(eiss) 529; Mainzer Erzkanzlerarchiv (M.E.A.), *Reichstagakten*, [Karton] 1a, 1366–1673 (fasc. 1a [-1, 1466–1571, [reg.], 2, 1442, 1453, 1454, 1456, 1466, 1467, 1470, 3, *Allerhand Reichsanschlüge 1431–1688*, 4, 1366–1673]); Reichshofkanzlei (R.H.K.), *Fridericiana* (1442–1493), [Karton] 5, 1481–1483, 1483–1485 (fasc. 5[-2, 1481, 3, 1482, 4, 1483], fasc. 6[-1, 1483–1485]), [Karton] 6, 1484–1487 (fasc. 6[-2, 1484, 3, 1485, 4, 1486], fasc. 7[-1, 1487]). Staatenabteilungen (S.A.), Ausserdeutsche Staaten (A.D.S.), *Hungarica* (*Ungarische Akten*), *Allgemeine Akten* (A.A.), I, [Karton] 1 (I-1), 1, 1423–1525 (fasc. 1[-1 (A), 1463 Juli–1490 Mai, 2 (B), 1423 April–1518 Mai: 1, *Fridericiana* (Miscellanea), 1478–1487, 2, 1423–1518]); Jász-Nagykunszolnok Megyei Levéltár [The Archives of the County Jász-Nagykunszolnok], Szolnok (JNSzML) Oklevelek, no. 2 (copy: MOL, DF, section U 1036); Magyar Országos Levéltár [The National Hungarian Archives], Budapest (MOL), Antemohacsiana [Medieval Documents prior to 1526], (Q section) Diplomatikai Levéltár [Diplomatic Archive] (DL), 27714 (Q 320; Erdélyi Országos kormányhátóságai levéltár [The Government Archive of Transylvania] (F), KKOL, *Cista comitatum: Kükülő, Szolnok Interior, Torda*), 39311 (Q 2; Bécsi levéltárakból kiszolgáltatott iratokból [Extradited Documents from the Archives of Vienna] (I), *Bécsi levéltárakból kiszolgáltatott iratokból*), 56173 (Q 93; Családi Levéltárak [Family Archives] (P), *Kállay Család*), 83909–83911, 83916 (Q 27; Családi Levéltárak (állagtanal fondok) [Family Archives (Less consistent Funds)], *Bárczay Család*), 101774 (Q 384; Családi Levéltárak [Family Archives] (P); *Batthiány család: Maioratus*), 102629 (Q 359; Családi Levéltárak [Family Archives] (P), *Batthiány család: Hemiana*); (U section) Diplomatikai Fényképgyűjtemény [Diplomatic Collection of Copies] (DF), 215104 (U 425, SOAB, B.V.L., *Középkori gyűjtemény*), 236551 (U 437; ESM, Acta Radicalia), 265307 (U 618, SOAL, A.C.L., *Mohács előtti oklevelek*), 276099 (U 815, HHStA, *Hungarica*, A.A., I–2), 282709 (U 970; VML, Szentgál), 283754 (U 1036, JNSzML, Oklevelek); Filmtár [Microfilm Archive], 290346 (U 1223, BCC, Cod. 82–4–8, *Pannonius*); (FT), *Nehring Karl gyűjtése* [The Donation/ Legacy of Karl Nehring], rol. 30173–30174); Österreichische Nationalbibliothek, Vienna (Wien, Bécs) (ÖNB), Handschriften-, Autographen- und Nachlass Sammlung (Codices), Cod. 6215–6217 (Stefano Magno, *Annali veneti e del mondo [1443–1478]*); Státny Okresný Archiv Bardejove [State Archive of the Bradejove District], Bardejove (Bártfa) (SOAB) Archiv Mesta Bardejove/ Bártfa Város Levéltára [The Archive of the City of Bardejove] (B.V.L.), *Középkori gyűjtemény* [Medieval Deposit], no. 2350 (copy: MOL, DF, section U 425). Státny Oblastný Archiv Levoča [Regional State Archive of Levoča], Levoča (Lewocza, Leutschau, Lőcse) (SOAL), [Section] L. Rody i panstvá [Families and Domains], I. Rody [Families] (L–I), Andráši (z Krásnej Hôrky) Archiv/ Andrassy család levéltára [Archive of the Andrassy Family] (A.C.L.), [Section]: *Mohács előtti oklevelek* [Documents prior to Mohács], 17–59 (copy: MOL, DF, section U 618); Masarykovy Universitní knihovny [The Library of the “Masaryk” University], Brno (UKB), Mk 9, *mikulovsky rukopis* [The Mikulov Manuscript], ff. 210<sup>f</sup>–283<sup>f</sup> (copy: MOL, FT, *Nehring*, rols. 30173–30174); Veszprém Megyei Levéltár [The Archives of the Veszprém County], Veszprém (VML), Szentgál, no. 74 (copy: MOL, DF, section U 970).

<sup>2</sup> The following reviews, journals and collections (series) were used: AARMSI (Analele Academiei Române. Memoriile Secțiunii Istorice [The Annals of the Romanian Academy. The Memoirs of the Historical Section], Bucharest, 1880–), AHASH (Acta Historica Academiae Scientiarum Hungaricae, Budapest, 1951 [1952]–1990), AHP (Archivum Historiae Pontificiae, Rome, 1963–), AHR (The American Historical Review, New York, London, Washington, 1895–), AI (Acta Italica. Raccolta di documenti sulla amministrazione pubblica in Italia dal Medioevo alla costituzione dello stato nazionale, edited by Gianfranco Miglio, Milan, 1960–), AIIAI (Anuarul



Institutului de Istorie (și Arheologie, from 1972) "A.D. Xenopol" [Yearbook of the "A.D. Xenopol" Institute for History <and Archaeology>], Iași, 1964–1989), AII(A)C (Anuarul Institutului de Istorie (și Arheologie, 1971–1990) din Cluj-Napoca [Yearbook of the Institute for History <and Archaeology> of Cluj-Napoca], Cluj-Napoca (Klausenburg, Kolozsvár), 1958–), AIINC (Anuarul Institutului de Istorie Națională din Cluj [Yearbook of the Institute of National History of Cluj (Klausenburg, Kolozsvár)], Cluj, 1922–1945), AIRCRU (Annuario del Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia, Venice, 1999–), AMN (Acta Musei Napocensis. Muzeul de Istorie al Transilvaniei [Acta Musei Napocensis. The Museum of History of Transylvania], Cluj-Napoca (Klausenburg, Kolozsvár), 1964–), AOASH (Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae, Budapest, 1947–), AÖG (Archiv für Österreichische Geschichte, Wien, 1865–), Apulum (Apulum. Acta Musei Apulensis, Alba Iulia (Gyulafehérvár, Weissenburg), 1939–), ArchPont (Archeion Pont(o)u, Athens, 1926–1934, 1941–1954, 1955–), ArchT (Archeografo triestino, Trieste, 1829–), ASI (Archivio Storico Italiano, Florence, 1842), ASLSP (Atti della Società ligure di storia patria, Genoa, 1858–1935, 1947–1957, NS 1960–), ASPN (Archivio storico per le province napoletane, Napoli, 1876–), (N)AV [(Nuovo, 1891–1921) Archivio Veneto (Tridentino, 1922–1926), Venice, 1871–1890, 1927–], BB (Byzantino-Bulgarica, Sofia, 1962), BF (Byzantinische Forschungen: internationale Zeitschrift für Byzantinistik, Amsterdam, 1966–), BL (Byzantina Lodziensia, Łódź, 1996–), BSL (Byzantinoslavica. Revue internationale des études byzantines, Prague, 1929–), BSOAS (Bulletin of the School of Oriental and African Studies, London-Oxford, 1938–), BStud (Byzantine Studies, Tempe, Arizona, 1974–), BZ (Byzantinische Zeitschrift, Leipzig, Munich, 1892–1913, 1914–1949, 1950–), CL (Convorbiri Literare [Literary Conversations], Iași-Bucharest, 1867–1945), Clio (La nouvelle Clio, Bruxelles, 1949–), CSHB (Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae, Bonn, 1828–1897, Vienna (Wien, Bécs), 1991–), EEQ (East European Quarterly, Boulder, 1967–), EJOS (Electronic Journal of Oriental Studies, Utrecht, 1998–; [www.let.uu.nl/oosters/EJOS/EJOS-1.html](http://www.let.uu.nl/oosters/EJOS/EJOS-1.html)), FRA (Fontes Rerum Austriacarum. Österreichische Geschichts-Quellen: I, Scriptores; II, Diplomataria et Acta, Vienna, 1849–), FRT (Fontes Rerum Transylvanicarum. Erdélyi történelmi források, Budapest-Kolozsvár (Cluj, Klausenburg), 1911–1921), FSNA (Fonti per la Storia di Napoli Aragonese, Salerno, Napoli, 1997–), FTNT (Fontes Towarzystwa Naukowego w Toruniu, Toruń, 1897), GL (Giornale linguistico di scienze, lettere ed arti/ di archeologia, storia <e belle arti/ letteratura>, Genoa, 1826–1898), GOTR (The Greek Orthodox Theological Review, Brookline, Massachusetts, 1954–), HUS (Harvard Ukrainian Studies, Cambridge, Mass., 1977–), JEH (Journal of Ecclesiastical History, Cambridge, 1950–), JFBRI (J[ohann].F[riedrich]. Böhmer, *Regesta Imperii*, Stuttgart, Frankfurt am Main, Innsbruck, Wien, Köln, Graz, 1829–), LK (Levéltári Közlemények [Archival Selections], Budapest, 1928–), MAPS (Memoirs of the American Philosophical Society, Philadelphia, 1933–), Medioevo (Medioevo. Saggi e rassegne, Rome, 1976–), MGH (Monumenta Germaniae Historica, Hannover, [I] Scriptores, [sub-section 7] Scriptores Rerum Germanicarum. Novae Series (NS), Leipzig, Weimar, Munich, Berlin, 1826–), MHG (Mélanges d'Histoire Générale, Cluj (Kolozsvár, Klausenburg), [1922] 1927–1938, NS, [2004] 2007–), MHH (Monumenta Hungariae Historica. Magyar történelmi emlékek, I, Diplomataria; II, Scriptores; IV, Acta Extera, Pest, Budapest, 1857–1917), MMP (Monumenta Medii aevi res gestas Poloniae illustrantia, Krakow (Kraków, Krakau) 1861–1938), MN (Il Mar Nero. Anali di archeologia e storia, Rome, Paris, 1994–), MVH (Monumenta Vaticana historiam Regni Hungariae illustrantia, Budapest, 1881–1909), PKPS (Publikationen aus den Königlichen Preußischen Staatsarchiven, Leipzig, 1878–1913; reprint 1966–1969, Leipzig), OCP (Orientalia Christiana Periodica, Rome, 1935–), OGS (Osmanische Geschichtsschreiber, Graz-Vienna-Cologne, 1955–1981, NS, 1982–), QCR (Quaderni della Casa Romena di Venezia, Venice, 2001–), RA (Revista Arhivelor [Review of the Archives], Bucharest, 1924–1947, 1958–), RdI (Revista de Istorie [History Review], Bucharest, (1947) 1972–1989), REB (Revue des Études Byzantines, Paris, 1943–), REI (Revue des Études Islamiques, Paris, 1933–), RER (Revue des Études Roumaines, Paris, Athens, Iași, 1953–), RESEE (Revue des Études Sud-Est Européennes, Bucharest, 1963–), RI (Revista Istorică [Historical Review], Vălenii de Munte-Bucharest, 1915–1946, NS, 1990), RIS ([Lodovico Antonio Muratori], Rerum Italicarum Scriptores. Raccolta degli storici italiani dal cinquecento al Millecinquecento, Mediolani (Milan), 1723–1751; Città di Castello-Bologna, 1900–; new extended edition, under the direction of Giosue Carducci, Vittorio Fiorini), RRH (Revue Roumaine d'Histoire, Bucharest, 1962–), RQ (Römische Quartalschrift für christliche Altertumskunde und Kirchengeschichte, Rome, 1887–1942, 1953–), RSCI (Rivista di Storia della Chiesa in Italia, Milan,

The edited sources dealing with these events are abundant. Some were used to exhaustion, to the very limits of the interpretive dead-end. Others, interestingly enough more numerous in respect to the first category, were rather neglected. The reasons for this situation elude us, or that is the most neutral manner in which this problem can be presented. These delicate aspects had a direct interpretative impact, in the terms of 'Walachian medieval studies', namely on the Romanian historiographical level, as eloquently revealed by the works of the last decade. It is a polite way to emphasize some of the main topics still to be truly researched<sup>3</sup>.

1947–), SAO (Studia et Acta Orientalia, Bucharest, 1957–), SCȘI (Studii și cercetări științifice [Studies and Scientific Researches], Iași, 1950–1963), SEER (The Slavonic and East-European Review, London, 1922–); SGS (Slavische Geschichtsschreiber, Graz-Vienna-Cologne, 1958–1988), SMIM (Studii și materiale de istorie medie [Studies and Materials in Medieval History], Bucharest, Brăila, 1956–), SOF (Südost-Forschungen: internationale Zeitschrift für Geschichte, Kultur und Landeskunde Südosteuropas, Munich, 1936–), Spomenik (Spomenik. Srpska Akademija Nauka i Umetnosti [Cenotaph. Serbian Academy of Sciences and Arts], Beograd, 1888–1942, 1948–1956, 1959–), SRH (Scriptores Rerum Hungaricarum veteres, ac genuini, edited by Johannes Georg Schwandtner, Bibliopolae Vindobonensis [Vienna], 1746), SRPol (Scriptores Rerum Polonicarum, Krakow (Kraków, Krakau), 1872–1917), SRPru (Scriptores Rerum Prussicarum. Die Geschichtsquellen der Preussischen Vorzeit, bis zum Untergang der Ordensherrschaft (edited by Theodor Hirsch, Max Töppen, Ernst Strehlke), Leipzig, 1865–1874), SRS (Scriptores Rerum Silesicarum. Sammlung Silesischer Geschichtsschreiber (edited by Gustav Adolf Stenzel), Breslau (Wrocław), 1835–1902), StudR (Studies in the Renaissance, New York, 1954–) SUBBH (Studia Universitatis Babes-Bolyai, series Historiae, Cluj <-Napoca> (Klausenburg, Kolozsvár), 1958–), SV (Studi Veneziani, Venice, 1959–1976, NS, 1977–), Sz (Századok [Centuries], Budapest, 1867–), TM (Travaux et Memoirs, Paris, 1968–), TR (Transylvanian Review/ Revue de Transylvanie, Cluj-Napoca, 1992–), (M)TT [(Magyar) Történelmi Tár [(Hungarian) Historical Archive] (1878–1911), Buda (pest), 1855–1934], Turcica (Turcica. Revue d'études turques: peuples, langues, culture, états, Leuven, Paris, 1969–), WZKM (Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, Vienna, 1887–1943; 1950–), ZHF (Zeitschrift für Historische Forschung, Berlin, 1974–).

<sup>3</sup> Several collections of sources, chronicles and histories were used for this study: 22 *Dispacci* [22 *Dispacci da Constantinopoli al doge Giovanni Mocenigo*, edited by GIUSEPPE CALO (Venice 1992)]; AAV [GIUSEPPE VALENTINI, *Acta Albaniae Veneta saeculorum XIV et XV* (Munich 1967–1979); 25 volumes/ 3 series. Pars tertia, *Saeculi XV Scanderbegianam periodum complectens* (1974–1979); 6 volumes (XX–XV). XXIV, 1459–1462 (1977)]; *Acta graeca* [FRANZ MIKLOSICH, JOSEPH MÜLLER, *Acta et diplomata graeca medii aevi sacra et profana* (Vindobonae [Vienna] 1860–1890); 6 volumes. III, *Acta et diplomata graeca res Graecas Italasque illustrantia e tabulariis Abconitano Florentino Melitensi Taurinensi Veneto Vindobonensis* (1865)]. *Actae* [*Actae et epistolae relationum Transylvaniae Hungariaeque cum Moldavia et Valachia* (=FRT, IV, VI), edited by ENDRE VERESS (Budapest 1914–1921); 2 volumes. I, 1468–1540 (1914)]. *Acte* [Nicolae Iorga, *Acte și fragmente cu privire la istoria românilor* [Documents and Fragments on the History of the Romanians], (Bucharest 1895–1897); 3 volumes. III, [1399–1499] (1897)]; *Akta Stanów* [*Akta Stanów Prus królewskich. Acta statuum terrarum Prussiae regalis* (= FTNT, XLI, XLIII, L, LIV, LVII, LXIV–LXVI, LXVIII, LXXI, LXVII), edited by KAROL GÓRSKI, MARIAN BISKUP (Toruń 1955–1993); 8 toms/ 12 volumes. I, 1479–1488 (1955)]; *Ammannati Piccolomini* [Iacopo Ammannati Piccolomini, *Lettere* (1444–1479), edited by PAOLO CHERUBINI (Rome 1997), 3 volumes. II, *Pontificato di Paolo II*; III, *Pontificato di Sisto IV*]; *Arbanija* [JOVAN RADONIĆ, *Đurađ Kastriot Skenderbeg i Arbanija XV veku (istoriska iratha)* [George Castriot Skanderbeg and Albania in the 15<sup>th</sup> Century (Historical Sources)] (= *Spomenik*, XCV) (Belgrade 1942)]; *Bayezid* [*Der fromme Sultan Bayezid. Die Geschichte seiner Herrschaft (1481–1512) nach den altosmanischen Chroniken des Oruç und des Anonymus Hanivaldanus* (=OGS, IX), edited by RICHARD F. KREUTEL (Graz-Vienna-Cologne 1978)]. *Bonfini* [(1936–1941) [ANTONIO BONFINI] ANTONIUS DE BONFINIS, *Rerum Ungaricarum decades*, edited by JÓZSEF FÖGEL, LÁSZLÓ JUHÁSZ, BÉLA IVÁNYI (Leipzig 1936–1941); 4 volumes]. *Chronicon* [*Chronicon Dubnicense cum codicibus Sambu ci Acephalo et Vaticano, cronicque Vindobonensi Picto et Budensi accurate*

*collatum* (= *HHFD*, III), edited by MÁTYÁS FLORIAN (Pécs (Fünfkirchen) 1884): “The Chronicle from Dubnic”, pp. 1–207]; *Codex* [*Codex epistolaris saeculi decimi quinti* (= *MMP*, II, XI–XII, XIV) (Krakow 1876–1894); 4 volumes. III, 1392–1501, edited by ANATOL LEWICKI (1894); [IV] *Index auctorum saeculi XV ad res publicas Poloniae spectantiam* (*Index*), edited by A. LEWICKI (1888)]; *Codice* [R[AIMONDO]. A[MEDEO]. VIGNA, *Codice diplomatico delle colonie tauro-liguri durante la signoria dell'Ufficio di S. Georgio. MCCCCLIII–MCCCCLXXV* (= *ASLSP*, VI–VII) (Genoa 1868–1879); 2 toms/ 3 volumes. I, [1453–1459] (1868–1870); II–1, [1460–1472], 1871–1874; II–2, [1473–1475; 1453–1475] (1876–1879)]; *Cronici turcești* [*Cronici turcești privind țările române. Extrase* [Turkish Chronicles regarding the Romanian Countries. Selections] (Bucharest 1966–1980); 3 volumes. I, *Secolul XV–mijlocul secolului XVII* [15<sup>th</sup> Century–Mid 17<sup>th</sup> Century], edited by MIHAIL GUBOGLU, MUSTAFA MEHMET (1966)]; *Cronicile* [*Cronicile slavo-române din secolele XV–XVI publicate de Ioan Bogdan* [The Slavic-Romanian Chronicles of the 15<sup>th</sup>–16<sup>th</sup> Centuries edited by Ioan Bogdan], edited by P[ETRE]. P[ETRE]. PANAITESCU (Bucharest 1959)]. *Długosz* [(1887/ 1863–1887) [JAN DŁUGOSZ], *Jan Długosii Senioris Canonici Cracoviensis Opera omnia*, edited by ALEXANDER PRZEZDZIECKI (Leipzig-Krakow 1863–1887); 15 volumes. XIII–XIV, *Historiae Polonicae libri XII* (1883–1887)]. *Documente 1346–1603* [GRIGORE TOCILESCU, *534 documente slavo-române din Țara Românească și Moldova privitoare la legăturile cu Ardealul. 1346–1603. Din arhivele orașelor Brașov și Bistrița* [534 Slavic-Romanian Documents from Walachia and Moldavia regarding the Relations to Transylvania. 1346–1603. From the Archives of the Cities Brașov (Kronstadt, Brassó) and Bistrița (Bistritz, Besztrece)] (Bucharest 1931 [Vienna 1905])]. *Documente Brașov* [I. BOGDAN, *Documente privitoare la relațiile Țării Românești cu Brașovul și Ungaria în secolele XV și XVI* [Documents regarding Walachia’s Relations to Brașov (Kronstadt, Brassó) and Hungary in the 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> Centuries] (Bucharest 1905)]; *Documente SBB* [STOICA NICOLAESCU, *Documente slavo-române cu privire la relațiile Țării Românești și Moldovei cu Ardealul în secolele XV și XVI. Privilegii comerciale, scrisori domnești și particulare din arhivele Sibiuului, Brașovului și Bistriței din Transilvania* [Slavo-Romanian Documents regarding the Moldavia’s and Walachia’s Relations to Transylvania in the 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> Centuries. Commercial Privileges. Princely Charters and Private Documents from the Archives of Sibiu (Hermannstadt, Szeben), Brașov (Kronstadt, Brassó) and Bistrița (Bistritz, Besztrece)] (Bucharest 1905)]; *Documente Sibiu* [SILVIU DRAGOMIR, *Documente nouă privitoare la relațiile Țării românești cu Sibiuul în secolii XV și XVI* [New Documents regarding Walachia’s Relations to Sibiu in the 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> Centuries] (Cluj 1927) (first published in *AIINC*, IV (1926–1927), pp. 3–79)]; *Documente Ștefan* [I. BOGDAN, *Documentele lui Ștefan cel Mare* [The Documents of Stephen the Great] (Bucharest 1913); 2 volumes. II, *Hrisoave și cărți domnești 1493–1503. Tractate, acte omagiale, solii, privilegii comerciale, salv-conducte. Scrisori 1457–1503* [Princely Charters and Documents. 1493–1503. Treaties, Homages, Commercial Privileges, Safe-conducts, Letter 1457–1503] (1913)]. *Documente turcești* [*Documente turcești privind istoria României* [Turkish Documents on the History of Romania] (Bucharest 1976–1986); 3 volumes. I, 1417–1774, edited by M.A. MEHMET (1976)]; *Dogiel* [*Codex Diplomaticus Regni Poloniae et Magni Ducatus Lithuaniae*, edited by M[ATTHIAS]. DOGIEL (Vinius 1758–1764); 4 volumes. I (1758)]; EMC [*Mathiae Corvini Hungariae Regis epistolae ad Romanos Pontifices datae et ab eis acceptae* (= *MVH*, I, 6), edited by VILMOS FRAKNÓI (Budapest 1891)]; *Epistolae* [*Epistolae Matthiae Corvini Regis Hungariae ad pontifices, imperatores, reges, principes, aliosque viros illustres* [edited by IMRE KELCZ] (Kosice 1743)]; FHDR [*Fontes Historiae Daco-Romanae* (Bucharest 1965–1982); 4 volumes. IV, *Scrittori și acte bizantine, secolele IV–XV* [Byzantine Writers and Documents], edited by HORĂȚIU MIHĂILESCU, RADU LĂZĂRESCU, NICOLAE-ȘERBAN TANAȘOCA, TUDOR TEOTEIOI (1982)]. *Frammenti* [L. DE THALLOCY, *Frammenti relativi alla storia dei paesi situati all’Adria* (offprint *ArchT*, 3<sup>rd</sup> Series, VII, 1913, 1) (Trieste 1913)]. Grèce [C[ONSTANTIN]. SATHAS, *Documents inédits relatifs à l’histoire de la Grèce au Moyen Âge* (Paris 1880–1890), 9 volumes. VI (1884)]. Guerre [ENRICO CORNET, *Le guerre dei Veneti nell’Asia, 1470–1474. Documenti cavati dall’Archivio ai Frari in Venezia* (Vienna 1856)]; GVU [*Decreta Regni Hungariae. Gesetze und Verordnungen Ungarns*, edited by FERENC DÖRY, GYÖRGY BÖNIS, GÉZA ÉRSZEGI, ZSUZSA TEKE, VERA BÁCASKAI (Budapest 1976–1989); 2 volumes. [II], 1458–1490 (1989)]. *Historia* [GIOVANNI MARIA ANGIOLELLO] DONADO DA LEZZE, *Historia Turchesca*, edited by I[OAN]. URSU (Bucharest 1910)]. *Historia PPC* [*Historia Politica et Patriarchica Constantinopoleos. Epirotica* (= *CSHB*, III), edited by IMMANUEL BEKKER (Bonn 1849)]. *Hurmuzaki* [Eudoxiu de Hurmuzaki, *Documente privitoare la*

*istoria românilor* [Documents regarding the History of the Romanians] (Bucharest-Cernăuți (Czernovits) 1887–1942); 15 (17) toms/ 45 volumes. II–1, 1451–1575, editor NICOLAE DENSUȘIANU (1891); II–2, 1451–1510, editor N. DENSUȘIANU (1891); VIII, 1376–1650 [editor IOAN SLAVICI?] (1894); XV–1, *Acte și scrisori din arhivele orașelor ardelene Bistrița, Brașov, Sibiu, 1358–1600* [Documents and Letters from the Archives of the Transylvanian Cities Bistrița (Bistriz, Besztrece), Brașov (Kronstadt, Brassó), Sibiu (Hermannstadt, Szeben), editor N. IORGA (1911)]; *Katona* [STEPHANUS [ISTVÁN] KATONA, *Historia critica regum Hungariae ex fide domestici corum et exterorum scriptorum concinnata* (Budae [Buda, Ofen], Claudiopoli [Cluj, Kolozsvár, Klausen burg], Colotzae [Kálcsa], Pesthini [Pest(h)] 1779–1817); 42 volumes/ 3 series. [C] *Stirpis mixtae* (Budae, Colotzae, Pesthini 1783–1799); 14 volumes. IX (XVI), *Ab Anno Christi MCCCCLXXVI–Ad Annum usque MCCCXC* (1793)]; *Magyarország* [EDGÁR ARTNER, *Magyarország mit a Nyugati Keresztény művelődés védobástyája: a Vatikáni Levéltárnak azo okiratai, melyek oseinknek a Keletrol Európát fen yegeto veszedelmek ellen kifejet erofeszítéseire vonatkoznak (cca. 1214–1606)* [Hungary as “Propugnaculum” of Western Christianity: Documents from the Vati can Secret Archives (ca. 1214–1606)], edited by SZOVÁG KORNÉL (Budapest 2004)]; *Malipiero* [DOMENICO MALIPIERO, *Annali veneti dall'anno 1457 al 1500 del Senatore Domenico Malipiero ordinati e abbreviati dal senatore Francesco Longo*, ASI (1<sup>st</sup> series, VII, 1), edited by AGOSTINO SAGREDO (Florence 1843), pp. 3–586]; MDE [IVÁN NAGY, ALBERT B. NYÁRY, *Magyar diplomáciai emlékek. Mátyás király korából 1458–1490* [Souvenirs of the Hungarian Diplomacy: The Age of King Matthias. 1458–1490] (= MHH, IV, 1–4) (Budapest 1875–1878); 4 volumes. I, [1458–1465] (1875); II, [1466–1480] (1876); III, [1481–1488] (1877); IV, [1489–1490; 1458–1490] (1878)]; MHS [VIACESLAV MAKUSEV, *Monumenta Historica Slavorum Meridionalum vicinorumque populorum e tabularis et bibliothecis italicis derompta* (Warsaw (Warszawa), Belgrade (Beograd, Nándorféhervár) 1874–1882); 1 tom/ 2 volumes. I–1, *Ancona-Bononia-Florentia* (1874), I–2, *Genua, Mantua, Mediolanum, Panormus et Taurinum* (1882)]; MKL [V. FRANKÓI, *Mátyás király levelei. Külügyi Osztály* [King Matthias’ Letters. Foreign Section] (Budapest 1893–1895); 2 volumes. I, 1458–1479 (1893); II, 1480–1490 (1895)]; *Nachträge* [Urkundliche Nachträge zur Österreichisch-Deutschen Geschichte im Zeitalter Kaiser Friedrich III. (=FRA, II, 46), edited by ADOLF BACHMANN (Vienna 1892)]; *Notes* [N. IORGA, *Notes et extraits pour servir à l’histoire des croisades au XV<sup>e</sup> siècle* (Bucharest 1899–1916); 6 volumes. IV, 1453–1476; V, 1476–1500 (1915)]; *Quellen* [KARL NEHRING, *Quellen zur ungarischen Außenpolitik in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts* (I–II), LK, XLVII (1976), 1, pp. 87–120; 2, pp. 247–268]; *Raguza* [JÓZSEF GELICH, LAJOS THALLÓCZY, *Diplomatarium relationum reipublicae regasane cum regno Hungariae. Raguza és Magyarország összeköttetéseinek oklevéltára* (Budapest, 1887)]; *Raynaldus* [(1693/1692–1727) [ODORICO RINALDO], *Annales ecclesiastici ab anno MCXCVIII ubi desinit Cardinalis Baronibus auctore Odorico Raynaldo accedunt* (Cologne 1692–1727); 21 volumes. XIX (1693)]; *Regesten* [(Friedrich) *Regesten Kaiser Friedrich III. (1440–1493). Nach Archiven und Bibliotheken geordnet* (= JFBRI, XIII), general editors HEINRICH KOLLER, PAUL-JOACHIM HEINIG, ALOIS NIEDERSTÄTTER (Vienna (Wien, Bécs)-Cologne-Graz-Weimar 1982–2002); 21 volumes (Hefte), 2(3) supplements (Beihefte)/ 24 volumes; edited by FRANZ FUCHS (XV), INES GRUND (supl. II) EBEHARD HOLTZ (X, XVI, XXI) P.-J. HEINIG (supl. II), KARL FRIEDRICH KRIEGER (XV) [only the quoted volumes]. XV, *Die Urkunden und Briefe aus den Beständen “Reichststadt” und “Hochstift” Regensburg des Bayerischen Hauptstaatsarchivs in München sowie aus den Regensburger Archiven und Bibliotheken* (2002); Supl. II–1, 2, *Das Taxregister der römischen Kanzlei 1471–1475 (Haus-, Hof- und Staatsarchiv Wien, Hss. “weiss 529” und “weiss 920”)* (2001); *(Maximilian) Ausgewählte Regesten des Kaiserreiches unter Maximilian I, 1493–1519* (= JFBRI, XIV), general-editor HERMANN WIESFLECKER (Vienna (Wien, Bécs)-Cologne-Weimar 1989–2005); 10 volumes. [II; 2<sup>nd</sup> series] *Österreich, Reich und Europa* (1989–1998), [4 volumes]. III–2, 1499–1501, edited by H. WIESFLECKER (1998)]; *Reichstagsakten* [(Friedrich) *Deutsche Reichstagsakten unter Kaiser Friedrich III. (=DRTA, A, XV–XXII)* (Gotha, Stuttgart, Göttingen 1912 [1914]–2001); 4 toms/ 7 volumes. VIII–1, 1468–1470, edited by INGEBORG MOST-KOLBER (1973); 2, 1471, edited by HELMUT WOLF (1999)]; *Relationes* [MARIUS DIACONESCU, GÉZA ÉRSZEGI, *Documenta quibus Hungariae, Valachiae et Moldaviae relationes melius illustrantur*, MT, II (1998), 2, pp. 283–288]; *Relațiile* [Relațiile istorice dintre popoarele URSS și România în veacurile XV–începutul celui de al XVIII-lea [The Historic Relations between the People of the USSR and Romania in the 15<sup>th</sup> Century–Beginning of the 18<sup>th</sup> Century] (Bucharest-Moscow 1966–1981); 3 volumes. I, 1408–1632 (1966)]; *Sanudo* [MARINO SANUDO IL

### Land and Sea Areas and Bridges between Crusader Plans and Outcomes

1473–1474 stand for the anti-Ottoman fall of Uzun Hassan and the rise of Moldavia as an anti-Ottoman, crusader alternative. 1483–1484 stand for the rise of prince Djem as the anti-Ottoman alternative and for Moldavia's anti-Ottoman fall. There was pontic balance, held however in particular by largely Mediterranean based powers, such as Venice, Istanbul or even Rome, between the 'crusader'

---

GIOVANNE, *I diarii di Marino Sanuto (MCCCCXCVI–MDXXXIII) dall'autografo Marciano ital. cl. VII cod. CDXLIX–CDLXX VII*, edited by edited by GUGLIELMO BERCHET, FEDERICO BERCHET, NICOLÒ BAROZZI, RINALDO FULIN, MARCO ALLEGRI (Venice 1879–1903); 58 volumes. II, 1498–1499 (1879–1880)]; SD [N. IORGA, *Studii și documente cu privire la istoria românilor* [Studies and Documents regarding the History of the Romanians] (Bucharest 1901–1916); 32 volumes. XVI (1909); XXIII, *Acte străine din arhivele Galiei, vechii Prusii și Țerilor de Jos* [Foreign Documents from the Archives of Galicia, Old Prussia and the Lower Countries] (1913)]; *Teleki* [JÓZSEF TELEKI, *Hunyadiak kora Magyarországon* [The Age of the Hunyadis in Hungary <with Pictures and Plates>] (Pest 1840–1857); 12 volumes. XI, *V.László király aczélmetszetü kép-ével és hét hasonmással* (1855)]; *Tevârih-i* [Die altosmanischen anonymen Chroniken (Tevârih-i Âl-i Osman). Text und Varianten, edited by FRIEDERICH GIESE (Breslau, Leipzig 1922–1925); 2 volumes. I. Text und Variantenverzeichnis; II. Übersetzung]. *Thuróczy* [(1746) [JÁNOS THURÓCZI/ THURÓCZY] IOHANNIS DE THUROCZ, *Chronica Hungarorum*, in *SRH*, I (1746), pp. 39–291. (1985) [JÁNOS THURÓCZI/ THURÓCZY] JOHANNES DE THUROCZ, *Chronica Hungarorum* (Budapest 1985–1988); 3 volumes. I, *Textus*, edited by ERZSEBET GALÁNTAI, Gyula KRISTÓ; II–1, 2, *Commentarii*, by ELEMÉR MÁLYUSZ, with Gy. KRISTÓ]. *Topukapu* [GYÖRGY HÁZAI, *A Topukapu Szeráj Múzeum levéltárának Magyar vonatkozású török iratai* [Turkish Writings/ Documents from the Archive of the Topukapi Seray Museum regarding Hungary], *LK*, XXVI (1955), pp. 286–295]; *Ub*. [Urkundenbuch zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen, (Hermannstadt (Sibiu) – Bucharest 1892–1991); 7 volumes. VI, 1458–1473, edited by GUSTAV GÜNDISCH, HERtha GÜNDISCH, GERNOT NUSSBÄCHER (1981); VII, 1474–1489, edited by KONRAD G. GÜNDISCH (1991)]; *Unrest* [JAKOB UNREST, *Österreichische Chronik* (= *MGH*, I, NS, 11), edited by KARL GROSSMANN (Weimar 1957; reprint Munich 1982)]; *Veneția* [N. IORGA, *Veneția în Marea Neagră. III. Originea legăturilor cu Ștefan cel Mare și mediul politic al dezvoltării lor* [Venice <'s Involvement> in the Black Sea <Area>], in IDEM, *Studii asupra evului mediu românesc* [Studies on the Romanian Middle Ages], edited by ȘERBAN PAPACOSTEA (Bucharest 1984), pp. 230–296 (first published in *AARMSI*, 2<sup>nd</sup> series, XXXVII (1914–1915), pp. 1–76)]; *Vite 1474–1494* [M. SANUDO IL GIOVANNE, *Le vite dei dogi (1474–1494)*, edited by ANGELA CARACCIOLLO ARICÒ (Padua 1989–2001); 2 volumes]; *VMPL* [AUGUSTINUS THEINER, *Vetera monumenta Poloniae et Lithuaniae gentiumque finitimarum historiam illustrantia* (Rome 1860–1864) 4 volumes. II, *Ab Ioanne PP. XXIII. usque ad Pium PP.V. 1410–1572* (1861)]. A series of collective works and repertories was also used: *Between Worlds* [*Between worlds* (= *MHG*, NS, I, 1–4), editor AL. SIMON (Cluj-Napoca 2007–2008)]. I. *Stephen the Great, Matthias Corvinus and their Time*, edited by LÁSZLÓ KOSZTA, OVIDIU MUREȘAN, AL. SIMON (2007). II. *John Hunyadi and his Time*, edited by ANA DUMITRAN, LORÁND MÁDLY, AL. SIMON (2007)]. *Crusades* [*A History of the Crusades*, general editor KENNETH M. SETTON (Philadelphia-Madison 1958–1989), 6 volumes. VI, *The Impact of the Crusades on Europe*, edited by HARRY W. HAZARD, NORMAN P. ZACOUR (Madison 1989)]. *Crusading* [*Crusading in the Fifteenth Century: Message and Impact*, edited by NORMAN HOUSLEY (London-New York 2004)]; *Fight* [*Fight against the Turk in Central-Europe in the First Half of the 16<sup>th</sup> Century*, edited by ISTVÁN ZOMBORI (Budapest 2004)]; *Șerban Papacostea* [*Național și universal în istoria românilor. Studii oferite prof. dr. Șerban Papacostea cu ocazia împlinirii a 70 de ani* [National and Universal in the History of the Romanians. *Festschrift* for Șerban Papacostea on his 70<sup>th</sup> Birthday], edited by OVIDIU CRISTEA, GHEORGHE LAZĂR (Bucharest 1998)]; *Ștefan 500* [*Ștefan cel Mare la cinci secole de la moartea sa* [Stephen the Great on the 500<sup>th</sup> Anniversary of his Death], edited by PETRONEL ZAHARIUC, SILVIU VĂCARU (Iași 2003)]; *Ștefan-Atlet* [*Ștefan cel Mare și Sfânt: Atlet al credinței creștine* [Stephen the Great and Holy: Athlete of the Christian Faith] [edited by ȘTEFAN SORIN GORVEI, MARIA-MAGDALENA SZÉKELY] (The Holy Monastery Putna 2004)].

hopes and failures of East-Central European, respectively of Asian origins. This distribution of power areas had a geopolitical downside too, a side-effect at least<sup>4</sup>.

Often, not only in strictly medieval terms, the political channels and chains connecting these areas of interest and centers of powers, over Central-European and West-Balkan ways (to which we could easily add to the East the Russian and Tartar channels, to which we could naturally connect on the crusader level the Iberian Peninsula), were neglected or were dealt with, mainly, separately from the main Ottoman question of the time. To a greater or lesser extent, Moldavian-Walachian, Transylvanian-Hungarian-Croatian, Austrian or Albanian matters too were judged as distinct questions, 'different' from the *Turkish* issue on which the Italian, namely, political attention was focused in terms of 'foreign policies'. Such attitudes directly influenced political perspectives and even outcomes<sup>5</sup>.

Outside the period of our present interest (1473/1474–1483/1484), these features were perhaps best revealed by the events of the 1440' (the Hungarian, Byzantine and the Ottoman crises), 1460' (Hungarian and Polish struggles for power and the Ottoman-Venetian war), 1490' (the royal Hungarian anarchy, the Moldavian Jagellonian target, the Mediterranean tensions), 1510' (Italian warfare, East-Central European dynastic strifes and Muslim competitions). As time went and the *Turk* grew from meance for Christendom into an European partner, by means namely of the 'Djem crisis', the frequency and intensity of such separate political judgements on southern, northern and eastern events decreased. Still, the problem of officially recepting (not of actually connecting) the areas remained<sup>6</sup>.

### Between the Continental Crusade and the Domestic Concerns

Due to practical, as well as to ideological reasons, the Hungarian southern border was, *par excellence*, alongside with the Iberian Peninsula, the border area of crusading Christendom. Because, over time, whether by direct presences or by vassal means, this realm's border touched the Adriatic and Black Sea areas, the matter stretched beyond the importance of the direct military terrestrial contact with the Porte. Following the Anjous, the Hunyadis, exploited this state of facts<sup>7</sup>.

<sup>4</sup> E.g. MARGARET DĄBROWSKA, "Uzun Hassan's Project of Alliance with the Polish King (1474)", in *Mélanges d'histoire Byzantine offerts à Oktawiusz Jurewicz à l'occasion de son soixante-dixième anniver saire* (= *BL*, III) (Łódź 1998), pp. 171–185; NICHOLAS VATIN, GILLES VEINSTEIN, *Le Sérail ébranlé. Essai sur lesmorts, dépositions et avènements des sultans ottomans, XIV<sup>e</sup>–XIX<sup>e</sup> siècle* (Paris 2003), pp. 188–191.

<sup>5</sup> For instance: WALTER HÖFLECHNER, *Die Gesandten der europäischen Mächte, vornehmliche des Kaisers und des Reiches, 1490–1500* (= *AÖG*, CXXIX) (Vienna 1972); KLAUS P. MATSCHKE, "Italiener, Griechen und Türken im Umfeld des Kreuzzuges von 1444", *MN*, III (1997–1998), pp. 159–177; and also ELISABETH MALAMUT, "Les ambassades du dernier empereur de Byzance", *TM*, XIV (2002), pp. 429–448.

<sup>6</sup> One is allowed to refer to *The New Cambridge Medieval History*, VII, c 1415–c.1500, edited by DAVID ALLMAND (Cambridge 1998), namely to the studies of János M. Bak, Aleksandr Gieysztor, Elisabeth Zachariadou, Alan Ryder or Nancy Shields-Kollmann, in comparative perspective.

<sup>7</sup> ANDREW C. HESS, *The Forgotten Frontier. A History of the 16<sup>th</sup> Century Ibero-African Frontier*, (Chicago 1978); *Ottomans, Hungarians, and Habsburgs in Central Europe. The Military Confines in the Era of Ottoman Conquest*, edited by GÉZA DÁVID, PÁL FÖDÖR (Leiden-Boston-Cologne 2000), *passim*.

As Genoa and Venice, the main powers in terms of eastern sea domination, lost ground in front of the *Turk*, for which the received Ottoman deals could not compensate for, Hungary's stand increasingly influenced maritime affairs. As in the mid 1300', early 1400', this came much to the dislike of the Italian powers. They thus tried to take matters as much as they could in their own hands, for the price requested by the Hungarian crown for its benevolence was rather great too<sup>8</sup>.

The fragile position of the papacy, from Calixtus III to Sixtus IV, suited politicians and definitely not the crusade. It is remarkable that a deal like the one between Bayezid II and Innocent VIII (1490) was not sealed sooner. In return, the Roman-Muslim anti-Ottoman arrangements had significantly multiplied<sup>9</sup>.

Greater attention, fueled by the various deals and conflicts triggered by the union of Florence, was given to the *Greek rite* Christians, prior and after 1453. More than before the two major parts, Latin and Muslim, involved in the clash could not rely only their 'pure' political and military reservoirs. They had to turn, not without risks, to such Christians, namely in the cases of apparently neutral areas. The Polish-Lithuanian union is one of the best examples in this respect<sup>10</sup>.

### Muslim and Christian Aspects of a 'Turkish solution'

Bayezid Osman (*Calixtus Ottomanus*), or *il Turchetto*, the alleged son of Murad II, had arrived in Rome in 1455. In 1456, Hunyadi, Rome's *athelete*, had requested him, but it was his son who received him (1465), after Pius II's death, which ended the 'crusade of Ancona'. He was no Djem and his career was short-lived. After the Hungarian troubles of 1467, the outbreak of the Bohemian wars (1468) and the fall of Negroponte (1470), solving the Ottoman problem by a *Turk* (too), even baptized, by a refuge, was not viewed as an option in the early 1470'<sup>11</sup>.

In the early 1470', the *classic* 'Turkish solution' changed shape and was focused on fueling *Turkish* domestic strifes and aiding the Muslim rivals of the Porte. The Empire had to fail from within, while receiving foreign blows from Christian, as well as Muslim powers. It was difficult to find a *Turkish* match for

<sup>8</sup> E.g. *Bonfini* (1936–1941), II, pp. 233–239; III, pp. 112–114; VASSIL GJUZELEV, "La guerre bulgare-hongroise au printemps de 1365 et des documents nouveaux sur la domination hongroise du royaume de Vidin (1365–1369)", *BB*, VI, 1980, pp. 153–172; WOLFGANG VON STROMER, "Landmacht gegen Seemacht. Kaiser Sigismunds Kontinentalsperre gegen Venedig 1412–1433", *ZHF*, XXII (1995), pp. 145–189.

<sup>9</sup> See in such particular respects: HANS PFEFFERMANN, *Die Zusammenarbeit der Renaissancepäpste mit den Türken* (Winterthur 1946), pp. 9–14; respectively ERNST WERNER, "Translatio Imperii ad Turcos: päpstliche *Renovatio* und Weltkaiseridee nach dem Fall Constantinopels", *BF*, XI (1987), pp. 465–472.

<sup>10</sup> GEORG HOFMANN, "Pius II. und die Kircheneinheit des Ostens", *OCP*, XII (1946), 2, pp. 217–247; STANKO ANDRIC, *The Miracles of St. John Capistran* (Budapest 2001); MARIE-HELENE BLANCHET, "La question de l'union des églises (13<sup>e</sup>–15<sup>e</sup> siècle). Historiographie et perspectives", *REB*, LXI (2003), pp. 5–48.

<sup>11</sup> For instance: ELTEK, *Kaprinai*, B, LXVIII, no. 6, p. 13 (1<sup>st</sup> of November 1472); MDE, II, no. 219, p. 332; FRANZ BABINGER, "Dâvûd-Celebi osmanischer Thronwerber des 15. Jahrhunderts", *SOF*, XVI (1957), pp. 297–311; GIUSEPPE ZIPPEL, "Un pretendente alla corte dei papi: il *Turchetto*", in *IDEM*, *Storia e cultura del Rinascimento italiano*, edited by GIANNI ZIPPEL (Padua 1979), pp. 463–486.

Mehmed II *Fatih*. In the 1480', Mamluk Egypt, discontent Ottoman politicians and Djem provided the grounds for a full-scale attack on 'weakling' Bayezid II<sup>12</sup>.

The anti-Ottoman failures in the second half of 1470' made the foreign, *classic*, 'Turkish solution' of the problem once again of interest. Djem's arrival on Rhodes and Bayezid's apparent and real weaknesses (1482–1483) brought this solution to unparalleled levels of political use. Even if, regardless of their actual legitimacy, all the Ottoman contenders were expected to rule over a rather small empire, in case the plan worked, the 'Turkish solution' marked that real victory over the Ottomans had grown from a matter of glory into a question of necessity<sup>13</sup>.

This growth, this transformation also signified that Christian border rulers, basically regardless of rank or future rewards, were viewed by the main powers of the crusade (Rome and Venice) strictly as pawns in view of the ultimate goal. They had to put a plan into practice that was not theirs. They were aware of their 'Italian status' and tried to make the most out of it, even to directly challenge it<sup>14</sup>.

### Immortal Threats and State Vulnerabilities

Djem had been a perpetual Muslim menace and a crusader jewel as long as he had been alive. His corpse too was very useful, one could add. In April 1499, the sultan's envoys extracted the corpse from Italy, while their master gathered his army. In return for its support, Naples was granted an advantageous peace-treaty by Bayezid. With his brother's ghost finally aside him, he pushed for war with Venice. In August 1499, war broke out between the Porte and the republic<sup>15</sup>.

Frederic (Frederico) of Naples proved more successful in 'Djem affairs' than his father Ferdinand (Ferrante) of Aragon. For the late king, Djem, both as option and as liability, had strengthened his status of Italian (-French) as well as Ottoman prime target. Yet, this vulnerability applied basically to all the political figures that neighbored the Ottomans in the days of the 'Djem crisis'. If the sultan was vulnerable by his brother, the same actually applied for these *Christians*<sup>16</sup>.

1484 is maybe one of the best examples for the paradoxal vulnerabilities, which were a result and also a proof of the growing interdependence between the

<sup>12</sup> E.g. *Dlugosz* (1887), p. 609; *Malipiero*, p. 42; P. JOANNOU, "Grosswesir Ahmet Herzeg Geheim christ im Holf des Sultans zu Istanbul", *OCP*, XXVI (1960), 1, pp. 74–80; JAMES HANKINS, "Renaissance Crusader. Humanist Crusade Literature in the Age of Mehmed II", *DOP*, XLIX (1995), pp. 111–207.

<sup>13</sup> E.g. HHStA, R.H.K., *Fridericiana*, fasc. 5–3, f. 75<sup>r</sup> (3<sup>rd</sup> of August 1482); *Vite 1474–1494*, pp. 394–397; N. VATIN, "Itinéraires d'agents de la Porte en Italie (1483–1495): Réflexions sur l'organisation des missions ottomanes et sur la transcription turque des noms de lieux italiens", *Turcica*, XIX (1987), pp. 29–50.

<sup>14</sup> One can easily follow such crusader relations and receptions in medieval 'histories' (*Dlugosz* (1887), *Malipiero*; *Vite 1474–1494*) and in recent historiography (in *Crusading* or in *Crusades*, VI).

<sup>15</sup> For instance: *Sanudo*, II, cols. 429–430, 435–436, 596, 660, 1019, 1172; N. VATIN, "Macarbe traffic: la destinée *post-mortem* du prince Djem", in *Mélanges offerts à Louis Bazin par ses disciples, collègues et amis*, edited by JEAN LOUIS BACQUE-GRAMMONT, Rémy DOR (Paris 1992), pp. 231–239.

<sup>16</sup> In these matters, see also JEAN LEFORT, *Documents grecs dans les archives de Topkapi Saryi. Contribution à l'histoire de Cem sultan* (Istanbul 1981), no. 3, p. 42. HANS PETER-ALEXANDER THEUNISSEN, "Ottoman-Venetian Diplomats: The Ahd-names. The Historical Background and the Development of a Category of Political Commerical Instruments", *EJOS*, I (1998), 2, pp. 123–124, 137–138 (in particular).



High Porte and Christendom's Italian and East-Central European borderlands. In 1484, as well as throughout his reign, Bayezid avoided to directly attack, but not to challenge by raids, the Western Christian powers and stroke the Christian territories closer to his center of power. In a way, he had reacted like his father<sup>17</sup>.

In 1473–1474, Mehmed II too seemed vulnerable. Though he had defeated Uzun Hassan, the latter still called for vengeance and was encouraged to do so by the Christian powers. Moreover, they, namely Venice, had found support amongst high-ranking Ottoman officials and within Djem's entourage, still only a boy at the time. Mehmed II overcame the Muslim crises (1474–1475). Though he failed in Moldavia and Albania, he won, like Bayezid, in the Black Sea Area<sup>18</sup>.

#### A. Anti-Ottoman Warfare and Italian Crusade Propaganda in the Early 1470'

In 1474, 10 years had passed since the last major royal Hungarian anti-Ottoman action. In 1464, Matthias (Mátyás, Matia) Corvinus' second Bosnian campaign had been a relative success. In 1468, an Ottoman-Hungarian truce had been reached. The truce, valid probably for two years, was renewed in 1470 and 1472. The Ottoman-Hungarian negotiations of 1473 failed however. Hungary, namely its crown, was once more on collision course with the High Porte<sup>19</sup>.

The realm's eastern neighbor, Moldavia, was already on this course. For the territorial 'link' between Buda (Ofen) and Suceava, the royal province of Transylvania, a clash with the *Turk* was by far no priority. The memory of the devastating campaign led by the sultan Murad II (1437–1438) or of more recent Ottoman raids into the Voivodate of Transylvania, which had occurred in spite of the Ottoman-Hungarian truce of 1468 (e.g. in 1469 and 1470), was still vivid<sup>20</sup>.

In 1474, the Ottomans raided Hungary's central administrative bridge, connecting Buda to the Transylvania. It was the most important Ottoman act of aggression known the realm, since 1438. Lately, the Ottoman-Hungarian tensions had mounted. Neither king Matthias, nor sultan Mehmed II had managed to diplomatically convince his counterpart to give in to his proposals (1472–1473)<sup>21</sup>.

<sup>17</sup> E.g. MDE, III, nos. 10–15, pp. 13–20; *Malipiero*, p. 283; HEDDA REINDL, *Männer um Bayezid II. Eine prosopographische Studie über die Epoche Sultan Bayezids II. (1481–1512)* (Berlin 1983), pp. 49–51.

<sup>18</sup> For instance: *Guerre*, nos. 83–103; pp. 103–131; *Codice*, II–2, no. 1117, pp. 195–196; MDE, II, no. 186, p. 267; *Veneția*, nos. 1–2, pp. 250–251; SD, XVI, nos. 1–2, pp. 111–112; PETER KAPPERT, *Die osmanischen Prinzen und ihre Residenz Amasya im 15. und 16. Jahrhundert*, (Istanbul 1976), pp. 38–39.

<sup>19</sup> For instance: MDE, I, no. 175, p. 290, no. 179, p. 297; II, no. 46, p. 76; *Rapporti*, p. 131 (note 29); *Długosz* (1887), pp. 495, 510, 525, 546; *Bonfini* (1936–1941), IV, pp. 15–23; DAN-IOAN MURESAN, "La place de Girolamo Lando, patricien vénétien et titulaire du Patriarcat de Constantinople (1474–1497), dans la politique orientale de l'Église de Rome", *AIRCROU*, VIII (2006), pp. 153–258 (in particular).

<sup>20</sup> GYULA RAZSO, "Die Türkenpolitik Matthias Corvinus", *AHASH*, XXXII (1986), 1–2, pp. 19–23, 444; AL. SIMON, *Ștefan cel Mare și Matia Corvin. O coexistență medievală* [Stephen the Great and Matthias Corvinus: A Medieval Coexistence] (Cluj-Napoca 2005 [2007]), pp. 201–210, 249–253.

<sup>21</sup> For instance: [TÁMAS DE NYÍRKÁLLO], *Epitaphium super excisione urbis Varadiensis*, in *SRH*, II (1798), pp. 9–11; *Kemal Paşa Zade*, in *Cronici turcești*, I, pp. 207–208; AUREL DECEI, "Incursiunea (Akın) a lui Mihaloglu Ali Beg asupra Orăzii în anul 1474, pe temeiul istoriei lui Ibn

### Tradition, Need and Claim

In late 1472, cardinal Bessarion died. He was the last survivor of the *Latin* and *Greek* political generations that had fought for Byzantium's rescue. Except for the pro-Ottoman king of Poland, Casimir (Kazimierz) IV, for Frederic III, the reluctant emperor, and for Mehmed II, none of the other major political figures in power had taken an active part in the events of the 1440'–1450'. These events had, on one hand, shaped the aims of the later crusader decades and, on the other, by the demise of the main actors, had left the way open for major crises<sup>22</sup>.

Failed Hungarian-Ottoman peace talks made too way for another set of long negotiated crusader actions. The Burgundian-Venetian-Roman-Hungarian crusader league of late 1463 had become crusader history. Nevertheless, the talks and promises, made possible in particular by the political and military defeats suffered by Rome and Venice, created the illusion of a far greater league<sup>23</sup>.

### Crusader Necessities and their Peculiar Providers

After the death of pope Paul II (1471), who had turned the crusade from the South to the North, once more against the Hussites, the need for a crusader *grand design* was more pressing. It had to compensate domestic troubles, both in Rome and in the rest of the 'free Christian world', and to restore the credit of the crusade, of the holy Christian war, at least to the level reached in the times of John (Ioan/Iancu, János) Hunyadi and George (Đurađ) Castriota Skanderbeg. The means however seemed more reduced than decades prior<sup>24</sup>.

The 'crusader congress' of Regensburg had made that quite clear in mid-summer 1471. Venice's military and diplomatic failures, as well as territorial losses during the ongoing war with the Porte, added to the complexity of the situation. Catholic Christendom apparently had run out of crusader options. 'Peculiar' solutions took center-stage once more. Talks with and on the *Muslims* (the Tartars and Uzun Hassan's Turks and Persians) and *Schismatics* (Russians, Walachians) were reinitiated (1471–1472). Victory was searched for in the East<sup>25</sup>.

---

Kemal" [Mihaloglu Ali Beg's Raid on Oradea, according to Ibn Kemal's History (1474)], in *Sub semnul lui Clio. Omagiu Acad. Prof. Ștefan Pascu* [Under Clio's Sign: *Festschrift* for Ștefan Pascu] (Cluj 1974), pp. 296–301.

<sup>22</sup> In this respect, see OSKAR HALECKI, "Sixte IV et la chrétienté orientale", in *Mélanges Eugène Tisserant*, II–1, *Orient Chrétien* (Vatican City 1964), pp. 241–264; K.M. SETTON, *The Papacy and the Levant, 1204–1571*, II, *The Fifteenth Century* (= *MAPS*, CXXVII) (Philadelphia 1978), pp. 281–285.

<sup>23</sup> FERENC SZAKÁLY, "Phases of Turko-Hungarian Warfare before the Battle of Mohács. 1365–1526", *AOASH*, XXXIII (1979), pp. 88–94. K. NEHRING, *Matthias Corvinus, Kaiser Friedrich III und das Reich. Zum Hunyadisch-Habsburgischen Gegensatz im Donauraum* (Munich 1989<sup>3</sup>), pp. 41–45.

<sup>24</sup> E.g. MDE, no. 219, p. 332; G. VALENTINI, "La sospensione della crociata nei primi anni di Paolo II (1464–1468). Dai documenti d'archivio di Venezia", *AHP*, XIV, 1976, pp. 71–101; OLIVER JENS SCHMITT, "Skanderbegs letzte Jahre. West-östliches Wechselspiel von Diplomatie und Krieg im Zeit alter der osmanischen Eroberung Albanies (1464–1468)", *SOF*, LXIV–LXV (2004–2005), pp. 56–123.

<sup>25</sup> G. BERCHE, *La repubblica di Venezia e la Persia* (Turin 1865), p. 101; TURSUN BEY, *La conquista di Constantinopoli*, edited by J.-L. BACQUÉ-GRAMMONT, MICHELE BERNARDINI, LUCA BERARDI (Milan 2007), p. 209; JOHANNES HELMRATH, "The German *Reichstage* and the Crusade", in *Crusading*, p. 64.

In order to make good for his contested pontificate, but also to further Bessarion's aims, the unsuccessful papal candidate of the last two elections and Venice's favorite, pope Sixtus IV approved these talks. They were also less costly than *Latin* negotiations. The niece of the last Byzantine emperor, Constantine XI, Zoe, was wed to Ivan III of Moscow (1472). In the Italian Peninsula and the West no major ruler wanted to marry her, because she only had a great name, but little money. The marriage should have brought the crusade to Russia<sup>26</sup>.

Later, namely from 1474 on, once more for both crusader and Italian reasons, Sixtus IV, eager to restore the balance of power in his tense relation with Venice, endorsed the talks for Matthias' marriage to Beatrice, the daughter of Ferdinand of Aragon, the king of Naples. On a dynastical, as well as strictly political level, few within the ranks of the traditional European monarchic elite wanted to get connected to Matthias or to Ferdinand. Still, the crusade and Rome could not afford to lose either of them, in particular the Hungarian monarch<sup>27</sup>.

### The Hunyadi Heritage and the Osman Legacy

In the mid 1460's, Venice and Buda, allies against the Porte, competed for peace with the sultan. With support from Frederic, his friend at the time, Matthias had also an anti-Ottoman action in planning. In front of the Venetian envoys, Mehmed presented Matthias as a disloyal and corrupt politician, who made promises to all sides. After the Transylvanian rebellion and his failed Moldavian campaign, which ended his southern plans (1468), Matthias brought the same charges against Stephen III, who had been instrumental during the events<sup>28</sup>.

More than a decade after his death, Hunyadi was still his son's most valuable symbolical crusader asset. The Bosnian campaigns, Hungary's role of Christendom's bulwark and Roman common praises assured Matthias a deserved crusader individuality, but not uniqueness. In fact, he had already surpassed his father in terms of charges of Ottoman dealings. For this he could not compensate by titles such as *athlete*, though Rome, in order to halt his (natural) financial claims, had exploited his weakness for the status of Christendom's *only hope*<sup>29</sup>.

Namely in the 1440's, Hunyadi was the only one who could have claimed such an honor. But he was no ruler from *god's grace*. In return, it was *Janko*, at a political low at that time (late 1453–early 1456), not his son, who was viewed by the Greeks of his entourage as the *emperor, successor of the Romans*. It was thus

<sup>26</sup> *Der Aufstieg Moskaus* (=SGS, V), editor PETER NITSCHKE; II, *Vom Beginn des 15. bis zum Beginn des 16. Jahrhunderts* (Graz-Vienna-Cologne 1967), p. 135; SETTON, *The Papacy and the Levant*, p. 318.

<sup>27</sup> MDE, II, no. 56, p. 89; no. 176, p. 252; *Malipiero*, p. 93; PÉTER E. KOVÁCS, "Magyarország és Nápoly politikai kapcsolatai a Mátyás-korban" [The Political Relations between Hungary and Naples in Matthias' Time], in *Tanulmányok Szakály Ferenc emlékére* [Studies in the Memory of Ferenc Szakály], edited by PÁL FODOR, GÉZA PÁLFFY, ISTVÁN GYÖRGY TÓTH (Budapest 1998), pp. 229–231, 236–237.

<sup>28</sup> MDE, I, no. 213, p. 348; no. 211, p. 342; II, no. 31, p. 52; no. 56, p. 89; MKL, I, no. 149, p. 212; *Notes*, IV, nos. 162–179, pp. 250–270; *Regesten Friedrich*, XV, no. 212, p. 164; *Historia*, p. 84.

<sup>29</sup> EMC, no. 3, p. 6; no. 13, pp. 17–18; no. 19, p. 26; no. 45, p. 67; *Malipiero*, p. 40; FRANCISC PALL, "I rapporti italo-albanesi intorno alla metà del secolo XV", *ASPEN*, IV (LXXXIII) (1966), pp. 123–226; HALIL INALCIK, "The Ottoman Turks and the Crusades, 1451–1522", in *Crusades*, VI, pp. 317–325.

quite natural that, after 1453, *Turks* viewed a *Janko*, the leader of the *Magyars*, of the northern *Benī asfer* nations, as the mythical founder of Byzantium. This was a great Ottoman compliment rendered to the *athlete* John Hunyadi<sup>30</sup>.

Though until 1473 Matthias did not make use of the Walachian ancestors of Mehmed II in order to promote his blood-ties with the sultan, both he and his adversaries, namely after his failed Moldavian campaign of 1467, had spread rumors on the great political and matrimonial deals offered to him by Mehmed. It could well be that the early 1470' were more than a prequel to the 1480' and the Djem crisis. 'Otherwise', Thuróczy could not have printed the alleged statement of Mehmed. According to the sultan, Matthias was his only equal (1488)<sup>31</sup>.

### I. Transylvania and the Ottoman Question

Since the death of John Hunyadi (1456), Transylvania had not taken center stage in the confrontations between *Christendom* and the *Turk*. Still, even in Hunyadi's time, whether he had acted as voivode of the province (e.g. 1444–1445), as governor (e.g. 1447–1449), or later as captain-general of the kingdom (e.g. 1454–1455), Transylvanian anti-Ottoman involvement had been a problem. The problem itself dated in fact far back to the rule of king Sigismund (Zsigmond) of Luxemburg, to his royal troubles at the turn of the century (e.g. 1398–1401)<sup>32</sup>.

#### 1. A Walachian Pattern of Transylvanian Concerns

During king Matthias's first 15 years of rule, some Ottoman raids had been viewed, in an altogether exaggerated fashion, as devastations of Transylvania. Długosz too had described in this manner the Ottoman attacks of the late 1460' and the early 1470'. Nevertheless, also on the basic level of the relations between Buda and Istanbul, the Transylvania zone was no real priority, in terms of war (a late proof for it was also the fact that until the year 1493 no actual major Ottoman attack took place), but not in those of late medieval diplomacy<sup>33</sup>.

#### Transylvanian Interests and Walachian Conflicts

Due namely to the rather flexible policies of the Saxon cities of Braşov (Kronstadt, Brassó) and Sibiu (Hermannstadt, Szeben) towards Mehmed II and his transalpine favorite, Radu III *cel Frumos* (the Handsome), ruler of Walachia, Tran

<sup>30</sup> In this respect, see FHDR, IV, *Zotikos Paraspondylos*, pp. 392–397, *Tevârih-i*, I, pp. 55–56; II, pp. 72–73; STEPHANE YERASIMOS, "Enquête sur un héros: Yanko bin Madyan, le fondateur mythique de Constantinople", in *Louis Bazin*, pp. 213–217, D.-I. MURESAN, "Le Royaume de Hongrie et la prise de Constantinople: croisade et union ecclésiastique en 1453", in *Between Worlds*, II, pp. 341–342.

<sup>31</sup> E.g. *Documente Ştefan*, II, no. 135, p. 304; *Notes*, V, no. 73, p. 55; *Thuróczy* (1985), pp. 285–286; Ş. PAPACOSTEA, "Un episode de la rivalité polono-hongroise au XV<sup>e</sup> siècle: l'expédition de Matia Corvin en Moldovie (1467) à la lumière d'une nouvelle source", *RRH*, VIII (1969), 6, p. 977.

<sup>32</sup> G. GÜNDISCH, "Siebenbürgen in der Türkenabwehr 1396–1526", *RRH*, XIII (1974), 3, pp. 426–435; AL. SIMON, "Stephen the Great and his Involvement in Transylvania", *TR*, XIII (2004), pp. 41–42.

<sup>33</sup> *Hurmuzaki*, XV–1, no. 64, p. 37; nos. 106–107, pp. 61–62; nos. 115–116, p. 66; nos. 123–124, pp. 70–71; no. 131, p. 75; *Cronaca di Ser Guerriero da Gubbio dall'anno MCCCCL all'anno MCCCCCL XXII*, edited by GIUSEPPE MAZZATINI, in *RIS*, XXI (1902), 4, pp. 87–88; *Długosz* (1887), pp. 525, 537.

sylvania had grown into a communication channel between Buda and Istanbul. This feature of the voivodate, mainly in its southern areas, best came to light in the late 1470' and in the 1480', during the rules of Basarab III Laiotă, Basarab IV *Țepeluș* (the Little Impaler), Vlad IV *Călugărul* (the Monk). All three had previously found shelter, as contenders to the Walachian throne, in Transylvania<sup>34</sup>.

The political feature had been noticed in the early 1450', but also during the Ottoman campaign of Murad II, at times when, both for the dying king Sigismund and, later, for John Hunyadi, Transylvania should have played a rather different part in the policy of the realm towards the empire. Transylvania turned from a major anti-Ottoman factor into a 'balance factor' between the colliding powers. This turn had crucial effects on anti-Ottoman warfare<sup>35</sup>.

Prior to the battle on the 'Field of Bread' (*Câmpul Pâinii, Kenyérmező*), in 1479, and prior, mainly, to the Ottoman raid of 1493, major, nevertheless temporary, alterations were brought to the Transylvanian status by Moldavian means. Especially the conflict between Moldavia and Walachia was instrumental in this respect. The conflict had re-irrupted at the end of the 1460'. The feud, at the time, between Radu III and Stephen III *cel Mare* (the Great), involved both the zone of the Danube Mounds and Moldavia's Lower Country (*Țara de Jos*)<sup>36</sup>.

The conflict was also a major challenge for the Hungarian kingship, because it touched the important areas of the Transylvanian Szeklers and Saxons, and for the Ottoman Porte, as the fighting put an end to the equilibrium between the 'buffer states' of Walachia and Moldavia. In the Lower Danube area, they separated the Hungarian realm from the Ottoman Empire. The situation was particularly tense after, in 1471, king Matthias sided, once again, as he had done also during the events of 1465–1466, with Stephen III, his former enemy<sup>37</sup>.

### Buda, Suceava and Istanbul

The developing Moldavian-Hungarian entente was a challenge for all their neighbors. Still, major problems existed between the authorities of Buda and Suceava, despite mutual agreements and official tokens of trust. The problems were best revealed in the fall of 1474 when the *Hungarians* (i.e. Transylvanians) and Moldavians, which should fought together the Ottomans and the Walachian party loyal to the sultan, fought each other over the Walachian throne<sup>38</sup>.

<sup>34</sup> *Hurmuzaki*, XV–1, no. 123, p. 70; no. 131, p. 75; no. 137, p. 80; no. 141, p. 82; *Documente 1346–1603*, no. 130, p. 126; *Unrest*, p. 108; A.D. XENOPOL, "Lupta între Drăculești și Dănești" [The Fight between the Houses of Dracul and Dan], *AARMSI*, 3<sup>rd</sup> series, XXX (1907–1908), pp. 207–211.

<sup>35</sup> E.g. AL. SIMON, "În jurul bătăliei de la Vaslui (1474–1475). Considerații asupra relațiilor dintre Regatul Ungariei, Moldova și Țara Românească" [Around the Battle of Vaslui. 1474–1475. On the Relations between the Kingdom of Hungary, Moldavia and Walachia], *SUBBH*, XLIX (2004), 2, pp. 9–10.

<sup>36</sup> EMC, no. 60, p. 80; no. 62, p. 82; *Actae*, nos. 30–31, pp. 31–33; *Długosz* (1887), pp. 540, 550; SZAKALY, "Phases", p. 93; RÁZSÓ, "Türkenpolitik", p. 10; GÜNDISCH, "Siebenbürgen", pp. 433–440.

<sup>37</sup> E.g. MDE, II, no. 11, p. 20; LEODRISII CRIBELLI, *De expeditione Pii Papae II adversus Turcos* (= *RIS*, XXIII, 5), edited by GIULIO C. ZIMOLO (Bologna 1950), p. 85; *Długosz* (1887), pp. 478, 510, 525, 537; Ș. PAPACOSTEA, "Politica externă a lui Ștefan cel Mare: opțiunea polonă (1459–1472)" [The Foreign Policy of Stephen the Great: The Polish Option (1459–1472)], *SMIM*, XXV (2007), pp. 13–28.

<sup>38</sup> ASV, Misc., Arm., II–7, ff. 388 (392)<sup>r</sup>, 472 (476)<sup>v</sup> (6<sup>th</sup> of May, 13<sup>th</sup> of July 1472); *Hurmuzaki*, XV–1, no. 133, p. 77; *Nachträge*, no. 147, pp. 162–163; no. 255, p. 273; *Documente*

The problem was more than obvious. Matthias and Stephen had pushed each other into the open conflict with Mehmed. Since 1471, at the ‘crusader *Reichstag*’ of Regensburg, it had been stated that the *Walachians* would take arms against the Ottomans, in case the Hungarian king took the field against the sultan. At about the same time, Stephen of Moldavia refused to support the Polish attack on Matthias Corvinus and offered his help to the contested monarch<sup>39</sup>.

Since 1470, Stephen III was at war with Radu III of Walachia. The stakes were the trade routes between the West and the Danube Mounds. From a later perspective, Stephen’s actions could be viewed as pressures on the Porte. In order to achieve calm in the area, Mehmed II should have abandoned his favorite ruler of Walachia and accepted Stephen of Moldavia’s control of the routes. Due to his war with Uzun Hassan, Mehmed II post-poned a final decision on the matter<sup>40</sup>.

At the time, trapped in his ongoing Bohemian war and forced to install Nicholas (Miklós) Újlaki, his former great enemy, as king of the vassal state of Bosnia (1471–1472), Matthias applied similar tactics in his relation to the Porte. Mehmed II tried to gain time by offering him peace, which added to Sixtus’ IV Hungarian worries. In fact, Mehmed had no intention of giving in to Matthias<sup>41</sup>.

## 2. Warfare on the Lower Danube

Between the years 1462 and 1484, Stephen III invaded Walachia at least 13 times. In average, the Moldavian troops entered the *other Walachia*, inhabited by those who were *worse than the Turks*, as Stephen himself put it, every year and half. Stephen’s attacks on Walachia intensified beginning with February 1470<sup>42</sup>.

In early and mid 1471, the crisis developed. Some claimed that Matthias Corvinus would attack Frederic III with aid from *Turks, Serbians and Walachians*. In response, Casimir IV stated that he had Stephen’s support against Matthias. In fact, Stephen was helping Matthias who, in return, supported him in Walachian matters. Both were still dependent on the Porte, though the break drew closer<sup>43</sup>.

---

Braşov, no. 272, p. 328; see also *Letopiseşul anonim al Țării Moldovei* [The Anonymous Chronicle of the Land of Moldavia], *Cronica moldo-germană* [The Moldo-German Chronicle], in *Cronicile*, pp. 15–17, 30–32.

<sup>39</sup> HHStA, M.E.A., 1b, fasc. 1, ff. 157<sup>r</sup>–170<sup>r</sup> (14<sup>th</sup> of May 1471); 2, fasc. 1, ff. 32<sup>r</sup>, 40<sup>r</sup>–46<sup>r</sup> [May–June 1471]; MDE, II, no. 167, p. 233, *Reichstagsakten Friedrich*, VIII–2, nos. 94–95, pp. 323–327.

<sup>40</sup> *Tursun Bey*, p. 229; *Letopiseşul anonim*, p. 16; RANDAL MUNSEN, “Stephen the Great: Leadership and Patronage on the Fifteenth Century Ottoman Frontier”, *EEQ*, XXXIX (2005), 3, pp. 269–297.

<sup>41</sup> See here, for instance, F. BABINGER, *Mehmed der Eroberer und seine Zeit. Weltenstürmer einer Zeitenwende* (Munich 1959<sup>2</sup>), pp. 373–374; SETTON, *The Papacy and the Levant*, II, pp. 304, 320–321.

<sup>42</sup> See M. GUBOGLU, “Le tribut payé par les Principautés Roumaines à la Porte jusqu’au début du XVI<sup>e</sup> siècle d’après les sources turques”, *REI*, XXXVII (1969), 1, p. 70; SIMON, “Considerații”, pp. 9, 19.

<sup>43</sup> FELIX PRIEBATSCH, *Politische Correspondenz des Kurfürsten Albrecht Achilles, 1470–1486*, I, 1470–1474 (=PKPS, LIX) (Leipzig 1894), no. 721, pp. 555–556; *Korrespondenz Breslaus im Zeitalter des Königs Matthias Corvinus* (=SRS, XIII–XIV), edited by BERTHOLD KRONTHAL, HEINRICH WENDT, I, 1469–1479 (Breslau 1893), no. 59, p. 37; for an analysis: PAPACOSTEA, “Politica externă”, pp. 22–25.

### Harbors and Hostages

The raids did not displease Buda or the Saxon cities, on the contrary. The commercial policy of Radu had grown increasingly protectionist, dramatically reducing thus the royal Hungarian and Saxon profits from the southern trade of the Transylvanian Saxon cities. The political gap between Suceava and Buda was bridged by the common foreign threats that added extra pressure for Stephen III and Matthias, already faced with great domestic troubles. The conflict of 1473 was thus no Walachian-Moldavian border conflict as previous military clashes<sup>44</sup>.

In late fall 1473, after an apparent one year truce with Radu, Stephen re-entered Walachia. A major role in his decision must have been played by political power play in the area, the result namely of Venice's efforts to find aid in the East against the Ottoman Empire. The papacy too tried to find support in the East<sup>45</sup>.

Stephen's marriage to Mary of Mangop (1472) had, on one hand, fortified his position and interests in the Black Sea area. On the other hand, it had technically, but also partially, annulled the domestic effects of the sending of his and his first wife's, Evdochia of Kyiv, son, Alexander, as hostage to Istanbul, due to his Walachian actions of 1470–1471. After 1472, Stephen III stopped paying tribute to the High Porte. This fact increased his Ottoman problems, summed up in Mehmed's demands of 1476. One of them was the Danube harbor of Chilia. The harbor had been taken in 1465, with the consent of Matthias, from Radu III<sup>46</sup>.

Stephen had also other matters of concern. In 1473–1474 namely, he had to retreat, almost each time from Walachia. He completed his return, of spring 1474, to Suceava by the execution of 700 of the numerous, according to his chronicle, taken prisoners (hostages to a certain degree). This was vengeance, probably a gesture of domestic power, due to the contemporary political climate, and not a symbolic act meant to impress his Ottoman and Walachian, adversaries. By his actions of 1473, he had taken great risks upon himself and his Moldavian throne<sup>47</sup>.

### The Throne of Walachia

In 1473, Stephen had two major targets: the dethronement of Radu and the creation of a new anti-Ottoman front. The first goal was quickly achieved. Radu, of the House of Dracul, was replaced with Basarab Laiotă from the rival House of Dan, prepared by Stephen III for the throne since 1472. Basarab Laiotă lost his

<sup>44</sup> *Hurmuzaki*, II-1, no. 5, p. 4; MKL, I, no. 211, p. 296; *Acte*, III, pp. 54–55; *Documente Ștefan*, II, nos. 146–150, pp. 331–339; MDE, II, no. 183, p. 263; *Documente Sibiu*, nos. 1–2, pp. 11–12.

<sup>45</sup> *Guerre*, no. 43, p. 44; no. 85, p. 106; no. 90, p. 112; *Notes*, IV, no. 275, p. 352; *Letopiseșul anonim*, pp. 17–18; *Cronica moldo-germană*, pp. 30–32; MUREȘAN, "Girolamo Lando", pp. 172–174.

<sup>46</sup> ASM, A.D.S., *Potenze estere, Ungheria*, cart. 650, fasc. 3, nn (23<sup>rd</sup> of May 1476); AL. SIMON, "Quello ch'e apresso el Turcho. About A Son of Stephen the Great", *AIRCROU*, VII (2005), pp. 141–169.

<sup>47</sup> *Letopiseșul anonim*, pp. 17–18; *Cronica moldo-germană*, pp. 31–32; MAYER J. HALEVY, "Les guerres de Etienne le Grand et d'Uzun Hasan d'après la "Chronique de la Turquie du candiotte Elie Capsali (1520)", *SAO*, I (1957), pp. 190–193; see MAGDA JASZAY, "Contrastes et diplomatie dans les rapports de Matthias I<sup>er</sup> Corvin et la République de Venise", *AHASH*, XXXV (1989), 1–4, pp. 19–23.

throne a month later. This was however not the greatest of anti-Ottoman problems. The real target of Stephen III's attack 'was' very likely in Albania<sup>48</sup>.

Prior to the end of 1473, it had become known that a renewed Moldavian attack on Walachia would determine the *Turk* to levy the siege of Scutari and turn against Moldavia. Venice had already promised king Matthias 30,000 ducats if he succeeded in diverting the Ottoman attack on Scutari. A year later, in the fall of 1474, king Matthias' messengers sent to Venice cashed in only half of the amount. The other half had probably been sent to Stephen III of Moldavia<sup>49</sup>.

In view of the very costly anti-Ottoman involvement of Stephen, it was an advantageous deal for the Republic. The ruler took care of Venice's eastern interests. His actions captured, by (mainly) Venetian means, the attention of the Italian Peninsula. The optimistic tone of such reports on Danubian anti-Ottoman warfare, partially motivated by the time spans needed by information to travel from the frontline to the center, was contradicted by the events<sup>50</sup>.

"[...] *Item a le nove avema cuj fresche de preso Pera fresche, se ha/ como lo Grant Turcho manda Turchi XX mille contra la Velachia Bassa; et d'altra parte se dice prepara de fae questo state gallie nove/ CL<sup>ta</sup>, car quelle ha sono vegle [...]* Et se dice de certo per la dicta lettera mandata de Sio ha/ Monseignor lo Mestro, et erj lecta cuj in lo conseglo/ como/ lo Turcho ha facto pace con Usson Cassan [...] (16<sup>th</sup> of January). [...] *Item scrivevano i Valachi haver cridato guerra contra el Signor Turcho; et come el ditto Turcho haveva fato/ commandamento per tuto el suo paexe che tuti da anni 15 fin 60 se dovesseno a presentar ala sua porta./ Et come el Signor Turcho fazea passar zente in le parte de Natolia; et questo perche se diceva/ i fioli del Signor Usson Cassan fevano zente contra del Signor Turcho [...]*" (15<sup>th</sup> of February 1474)

Prior to the Christmas of 1473, Laiotă had been chased away. Radu was once again the ruler of Walachia. The Ottoman troops raided southern Moldavia, as far as Vaslui. Stephen could not intervene. His response came in spring 1474. He entered Walachia and *burnt the country almost entirely*. His action was not as successful as expected, maybe because of the burnings too. In 1481, after another failed Moldavian (and Hungarian this time) action in Walachia, the failure of the campaign was attributed to the cruelty of the Moldavian army<sup>51</sup>.

## II. Moldavian Actions and Italian News

Decades later, Stephen's propaganda in German blamed the bad weather in Walachia for his failure of spring 1474. His 'official chronicle' however did not make any reference to the events. Stephen's Walachian raids of August and

<sup>48</sup> ÖNB, Codices, cod. 6216, STEFANO MAGNO, *Annali veneti e del mondo [1443–1478]*, *Ad annum 1473*, ff. 561<sup>v</sup>, 576<sup>v</sup> [May, October–November]; SIMON, *Ștefan cel Mare și Matia Corvin*, p. 209.

<sup>49</sup> *I libri commemoriali della Repubblica di Venezia. Regesti* [edited by R. PREDELLI], V, [Registri XIV–XVIII] (Venice 1901), no. XVI–65, 73, pp. 213, 215; *Raguza*, no. 385, p. 631; *Malipiero*, pp. 41, 43.

<sup>50</sup> ASM, A.D.S., *Potenze Estere, Turchia-Levante*, cart. 647, fasc. [3], nn (16<sup>th</sup> of January 1474); *Ungheria*, cart. 649, fasc. [2], nn (15<sup>th</sup> of February 1474); *Veneția*, pp. 241–244; *Vite 1474–1494*, p. 11.

<sup>51</sup> HHStA, S.A., A.D.S., *Hungarica*, A.A., I–2, fasc. 2–4, f. 30<sup>r-v</sup> [March–April 1474; copy: MOL, DF 276099]; *Actae*, no. 34, p. 37; *Cronica moldo-germană*, p. 32; see SIMON, "The Arms of the Cross: The Christian Politics of Stephen the Great and Matthias Corvinus", in *Between Worlds*, I, pp. 48–50.



October 1474 were also unsuccessful. In November, a joint Hungarian-Moldavian military action was staged, but the anti-Ottoman forces fought each other. Yet, the ensuing compromise made the victory of Vaslui possible<sup>52</sup>.

### 1. Italian Perspectives on the Eastern Affairs

Prior to November 1474, Stephen seemed to have pushed his relation with the Porte to the point of no return, in spite of Mehmed's rather questionable offers. Still it seems that, due to the situation in Asia Minor, even after the defeat of Uzun Hassan, the combats in Albania and also the on-going Venetian-Ottoman talks, the Porte did not want to create a major front north of the Danube. Given these aspects and also the Italian contemporary data, the need of Stephen III's propaganda in German to excuse his failure appears in a distinctive light<sup>53</sup>.

#### Crusader 'By-Standers'

Crusaders efforts were viewed with rather polite contempt in the West in the 1470'. This led to the widening of gap between personal and collective statements of crusader passion and the 'behind the scenes' mocking of the idea. The real problem was not so much the fact that France, England and Burgundy too viewed the actions of Rome and the 'Eastern' *Latins* as money schemes. The *Reconquista* was, at times, viewed in similar fashion. The problem was that this point of view was shared and (well) defended in the central parts of Europe<sup>54</sup>.

In 1476, the 'invasion' of persistent Tartar, Walachian or Persian envoys caused Francesco Sforza's, duke of Milan, public discontent. These *Easterners* had learnt *bad habits* from the *Hungarian*. Like Matthias, they promised great help in return for rather small sums. Fortunately for the crusade, there were counter-arguments. First, warfare costed less in the East. Second, Francesco Sforza, like other contesters of the crusader action, but *politically correct* supporters of the idea, was not a highly credible or moral authority on the crusader matter<sup>55</sup>.

The Milan of the Sforzas was very far away from the crusader frontline. In particular due to its contested 'suzerainty' over the more than questionable, in terms of anti-Ottoman stands, city of Genoa, Milan had been closely linked to the 'crusader treasons' and the subsequent 'crusader disasters' of Nicopolis and Varna.

<sup>52</sup> *Cronaca di Anonimo Veronese 1446–1488*, edited by GIOVANNI SORANZO (Venice 1915), p. 307; ANTONIO HYVANI SARZANENSIS, *Historia de volaterrana calamitate* (= *RIS*, NS, XXIII, 4), edited by FRANCESCO LUIGI MANNUCCI (Città di Castello 1913), pp. 42–43; *Cronica moldo-germană*, pp. 31–32;

<sup>53</sup> ASVe, S.S., *Deliberazioni*, reg. 26, cc. 22<sup>r</sup>, 31<sup>r</sup> 101<sup>r-v</sup> (5<sup>th</sup> of July, 13<sup>th</sup> of September 1473, 15<sup>th</sup> of June 1474); *Frammenti*, p. 24; ANDREA NAVAGERO, *Storia della Repubblica Veneziana*, in *RIS*, XXIII (1733), cols. 1142–1144; *Aşik Paşa Zade, Mehmed Neşri*, in *Cronici turceşti*, I, pp. 95–96, 127–128.

<sup>54</sup> FRANKLIN VAN BAMMER, "England, the Turk and the Common Corps of Christendom", *AHR*, L (1944–1945), pp. 26–48; JOHN EDWARDS, "Reconquista and Crusade in Fifteenth Century Spain", in *Crusading*, pp. 172–175; SETTON, *The Papacy and the Levant*, II, p. 321; SIMON, "Considerații", pp. 10–14.

<sup>55</sup> ASM, A.D.S., *Potenze estere, Venezia*, cart. 362, fasc. 5, 9, nn (24<sup>th</sup> of May, 1<sup>st</sup> of September 1476; in EMILIO MOTTA, "Un ambasciatore tartaro a Venezia, 1476", *AV*, XIX (1889), pp. 145–153).

In return, at the time, Milan was very interested in any political event and plan that might have affected the numerous Italian schemes of the Sforzas<sup>56</sup>.

In Milan's relations to Rome, Genoa, Venice or Naples, the *Turk* was such a factor. The Hungarian matter too played a major part, even before talks began between Naples and Buda for the marriage of Matthias to Beatrice. Reports, such as those of Milan's long-time representative in Venice, Leonardo Botta were of vital political importance, in particular after an 'anti-Ottoman' league was concluded between Milan, Venice and Florence in November 1474, to Sixtus' IV dislike. He viewed it as a challenge to his Italian and crusader authority<sup>57</sup>.

### Northern Aims and Southern Data

Two of Botta's reports of March 1474 confirmed and developed the information already sent from Ragusa to Buda (December 1473). Only months after Mehmed had crushed Uzun Hassan (August 1473), Christendom's 'great Muslim hope', the Ottoman troops, only those from Albania at that time, were expected to leave against Stephen III. Still, Leonardo Botta had to focus on other 'details', sometimes omitted by his official and unofficial Venetian sources<sup>58</sup>.

"[...] *Ulterius questa matina, essendo di officii divini, el duce me disse che per altra via digna di fede erano/ advisati ch'el Turcho era in opinione de soprafedere per questo anno circha li apparati ch'el havena/ ordinati per mare et divertere tute le forze soe contra li Valachi. Et el prefato duce mostra de/ credere che cossi l'habia afare et questa brigata ne sta molto de bona voglia [...]* (25<sup>th</sup> of March). [...] *Questa Signoria m'ha fatto vedere uno capitulo d'una lettera, gli scrive el suo/ ambasciatore de Ungaria, continente la rotta data per li Valachi al Turcho, dovi adcio/ la Vostra Sublimità intenda il tuto, li mando qui aligato la copia d'esso capitulo [...]*" (28<sup>th</sup> of March).

The Venetian ambassador in Buda had reported the news of victory of the Walachians over the *Turk*. It was a victory for which Stephen III of Moldavia never took credit. On the contrary, it could be said, he searched for explanations for his failure. Yet, this seems to have been of small Italian value, as 'Central European' data was often viewed separate from 'southern' (*Turkish*) data<sup>59</sup>.

Another fact seemed to have been overlooked. At the time of his attack on Walachia, Stephen III had strong ties to Matthias Corvinus' arch-rival, emperor

<sup>56</sup> FRANCO CATALANO, "Il ducato di Milano nella politica dell'equilibrio", in *Storia di Milano*, VII, *L'età sforzesca* (Milan 1956), p. 318; AL. SIMON, "October 1444–April 1455: Two Moments in the Relations between John Hunyadi and Genoa", in *Between Worlds*, II, p. 314; Nehring, *Matthias*, p. 61.

<sup>57</sup> E.g. [M. SANUDO IL GIOVANNE], *Vitae Ducum Venetorum Italice feriptae ab origine Urbis, sive ab anno CCCXXI usque ad annum MCCCCXCIII*, in *RIS*, XXIII (1733), col. 1183; *Vite 1474–1494*, pp. 41–45, 61; RICCARDO FUBINI, "La lega del 2 novembre 1474 tra Venezia, Milano e Firenze e i suoi pre iminari", in LORENZO DE MEDICI, *Lettere*, edited by R. FUBINI, II, 1474–1478 (Florence 1977), p. 488.

<sup>58</sup> ASM, A.D.S., Potenze Estere, *Venezia*, cart. 361, fasc. 3, nn (25<sup>th</sup>, 28<sup>th</sup> of March 1474); *Ragusa*, no. 385, p. 631; Ș. PAPACOSTEA, "Venise et les Pays Roumains au Moyen Age", in *Venezia e il Levante fino al secolo XV*, editor AGOSTINO PERTUSI, I–2, *Storia-Diritto-Economia* (Florence 1973), pp. 602–603.

<sup>59</sup> See also AL. SIMON, "The Use of the *Gate of Christendom*. Hungary's Mathias Corvinus and Moldavia's Stephen the Great Politics in the late 1400's", *QCR*, III (2004), pp. 204–206 (namely).

Frederic (Friedrich) III. Frederic also tried to exploit the anti-Ottoman climate. This was probably regarded as a ‘Hungarian matter’, though the list of eastern Habsburg supporters on which Stephen III was placed was rather eloquent<sup>60</sup>.

“<The documents issued by the Habsburg chancery of Vienna on> VI Novembris 1473  
*Item litera passus pro patriarcha Anthioceno* (Lodovico Severi)/ *Item missiva ad consules et massarios in Caffa ad habendum eundem patriarcham recommitum, ut possit ire per certas eorum secure/ Item ad idem principi Megerili* [Mengli Ghiray], *domino Tartarorum/ Item ad idem ad principem Assembegk* [Uzun Hassan], *Persarum domino/ Item ad idem ad archiepiscopum de Magno Novagarda* [Feofil, archbishop of Novgorod] / *Item ad idem ad Vanoida* [Stephen III of Moldavia], *in Walachia capitaneo/ Item ad idem ad Aleca, capitaneo de Plotzko* [Plock, in Masovia]/ *Item ad idem ad Martinum Gostoldo, capitaneo in Thino* [Knin, in Croatia?]/ *Item ad idem ad Kazimiro* [Casimir IV], *rege Polonie; dominus ad voluntatem domini imperatoris dedit omnes predictas literas gratis patriarche predicto quia pauper fuit.*”

In early November, Stephen had completed his victorious, for the time being, Walachian campaign. He seemed a pillar for the Habsburg scheme, which failed, in the end. The Latin Patriarch of Antioch, highly commended by Sixtus IV, due to his eastern crusader mission, eventually arrived in Buda, contrary to Frederic hopes. Matthias aided Severi who continued his journey to *Persia*, over Moldavia, as Matthias was also at war with Casimir. Whether as Frederic III’s *captain* or as Matthias ‘vassal’, Stephen III stood on the main crusader road<sup>61</sup>.

## 2. A Hungarian Background

The Hungarian news on the Walachian victory was strange also for another reason. In February 1474, the *Turks* burnt and ravaged Oradea (Nagyvarad, Grosswardein), a small Hungarian Saint-Denis. The royal and popular effect of the raid was huge. King Matthias Corvinus’ already contested domestic prestige had been dealt a considerable blow. He managed to turn the tables in his favor and pushed the Hungarian Diet to approve the 1 florin tax *per porta*, even under the reserve that the money thus collected was to be used only against the *Turk*<sup>62</sup>.

### Questions of Loyalty

Under the same less auspicious circumstances, king Matthias tried to turn the foreign situation in his favor. He attempted and partially succeeded in using Stephen’s Walachian actions to his advantage. In these matters, Matthias could count also on Venice’s troubles. The republic, under great political pressure both in

<sup>60</sup> HHStA, Hs.S., Hs. W. 529, f. 261<sup>r</sup> (6<sup>th</sup> of November: *Regesten Friedrich*, suppl. II–1, no. 3539, p. 523); SIMEON LJUBIĆ, *Dispacci di Luca de Tollentis vescovo di Sebenico e di Lionello Cheregato vescovo di Traù nunzi apostolici in Borgogna e nelle Fiandre 1472–1488* (Zagreb 1876), no. I–13, p. 46.

<sup>61</sup> UKB, Mk 9, *mikulovsky rukopis*, ff. 228<sup>r</sup>–229<sup>r</sup> [Early 1474; abstract, under 1479, in *Quellen*, no. 91, p. 101]; N. PIENARU, “Proiectul scitic. Relațiile lui Ștefan cel Mare cu Hoarda Mare” [The Scythian Project: Stephen the Great’s Relations to the Great Horde], *RI*, XXIV (2003), 5–6, pp. 122–123.

<sup>62</sup> *Nachträge*, no. 280, p. 298; GVU, [II], 1474, art. 8, p. 215; *Chronicon*, pp. 199–201; *Kemal Paşa Zade*, in *Cronici turcești*, I, pp. 306–307. *Historia*, pp. 59–60; DECEI, “Incursiunea”, p. 292.

the peninsula and in the East, had to turn once more to the king of Hungary. However, the republic did not send him money before she saw some results<sup>63</sup>.

Matthias had not the best of images in Venice. Further to the East, the fate of the Venetian-Ottoman affair was, more or less, in the hands of *Barbarians*, Tartars or Walachians. They were even more unreliable than the king. Moreover, Matthias ally and instrument in these matters was his former enemy and subject Stephen<sup>64</sup>.

Between (1465) 1466–1467, Stephen III had been both Matthias', though he was already, on the Christian side, Casimir's vassal, and Mehmed's vassal. In return for his support for the king's Ottoman plans, he had been (formally) granted estates. In 1465, by Walachian means, he had been disloyal to Mehmed. In 1467, by Transylvanian means, he had been disloyal to Matthias. In 1465, he took, to Matthias' profit too, Chilia from the Walachian 'representatives' of the sultan. In 1467, Stephen III's former 'allegiance' almost costed king Matthias his life<sup>65</sup>.

These were no tokens of Stephen's crusader reliability. Venice tried, on the diplomatic level, to look around them, as in the 1460' in case of Matthias relation to Bosnia and *Herzegovina*, whose rulers had constantly accused him of greed and treason. Still, Matthias stood less and less for an enduring option for Venice<sup>66</sup>.

### Provinces and Kings

A Florentine report of mid 1472, drafted for the Sforzas, recorded the revenues of the Hungarian bishops, the castles of the main lords of a Hungarian realm richer than portrayed by Matthias in his long quest for subsidies 'in view of a crusade'. The report also listed his crowns and the provinces of Hungary. Walachia, like Transylvania, but also Bosnia, Serbia or Ragusa, was recorded as a province, though a (vassal) state. In matters of finances and estates, the report was remarkably accurate. It was probably also accurate in terms of politics<sup>67</sup>.

"[...] <Le corone>/ La prima Dalmacia/ La seconda Cornatia/ La terza Boemnia/  
Le provincie/ Valacia, Transilvania, Scia vonia, Servia, Bossnia, Raguzia, Moravia,  
Silezia [...]."

In 1472, Radu III was at odds with Matthias. The ties between the king and Stephen had grown stronger. Probably, Matthias was ready too to make his move on *Valacia*, whether with Stephen's aid or with Mehmed's approval. Walachia was re-listed as a royal province. Radu, Mehmed's favorite, led an increasingly inde

<sup>63</sup> HHStA, S.A., A.D.S., *Hungarica*, A.A., I-2, fasc. 2-4, f. 30<sup>r-v</sup> [1474]; *Libri*, V, no. XVI-65, p. 213; *Ammannati Piccolomini*, III, no. 569, p. 1577; no. 755, p. 1875; *Malipiero*, pp. 41, 43, 80, 171.

<sup>64</sup> E.g. ASV, Arm. XXXIX-10, ff. 256 (276)<sup>r</sup>-257 (277)<sup>v</sup> [1459-1460; cf. SETTON, *The Papacy and the Levant*, II, p. 262 (note 111)]; see SIMON, *Ștefan cel Mare și Matia Corvin*, pp. 483-484.

<sup>65</sup> BCC, Cod. 82-4-8, *Pannonius*, f. 94<sup>v</sup> (2<sup>nd</sup> of January 1467; copy: MOL, DF 290346); MDE, II, no. 13, p. 25; MKL, I, no. 62, p. 83; no. 77, p. 110; *Ub.*, VI, no. 3544, p. 294; *Długosz* (1887), p. 478.

<sup>66</sup> ASVe, S.S., *Deliberazioni*, reg. 21, c. 219<sup>f</sup> (31<sup>st</sup> of December 1463); MHS, I-2, no. 4, p. 166; no. 5, p. 190; MDE, I, no. 23, p. 33; no. 162, p. 224; *Frammenti*, p. 11; AAV, XXIV, no. 7240, p. 485.

<sup>67</sup> ASM, A.D.S., *Potenze Estere, Ungheria*, cart. 645, fasc. 2, nn (edited by P.E. KOVÁCS, "A leg gazdabb Magyarok 1472-ben. Egy követjelentés és a valóság" [The Richest Hungarians in 1472. An Embassy and its Historic Value], *Sz*, CXXXIX (2005), 2, p. 428); MDE, II, nos. 176-177, pp. 251-257.

pendent policy in relation to Buda, namely after the Hungarian-Ottoman truce of spring 1468. In mid 1472, this had to end, after Újlaki too had been crowned king of Bosnia in May, which further complicated Matthias relations to Rome<sup>68</sup>.

The same year, Matthias took great official pride in having overcome, meaning outlived, the treason of Walachia and Moldavia. The second one was now at his side, but also at that of Frederic III, the other lawful king of Hungary according to his treaty of 1463 with king Matthias I. Stephen III's relations of 1473–1474 with Frederic III, to whom he had sworn allegiance in 1459, could have been 'paradoxically' also a result of his contacts to Matthias Corvinus<sup>69</sup>.

The rise of Matthias' 'vassal' continued. In the summer-fall of 1472, Stephen III seems to have been on the list of major *Christian* figures addressed by Uzun Hassan for a common fight against the *Turk*. Mary of Mangop, Stephen III's wife, and Catherine Comnenos, Uzun's wife, were cousins. This made Stephen III, whose wife was also related to Zoe Palaeologus, more trustworthy in Uzun Hassan's eyes. Nevertheless, both from the East and the West, Matthias Corvinus was the main East-Central European partner for any anti-Ottoman talks<sup>70</sup>.

### III. Venetian Connections and Oriental Effects

The fall of Negroponte (1471), the failure of the 'Muscovite plan' (1472), Uzun Hassan's defeat (1473), the difficult talks with the Tartars in view of their anti-Ottoman action (1473–1474), the even more difficult negotiations with Mehmed (in particular 1471–1473), the failed Ottoman 'palace coup' attempted by republic placed her in a delicate position. Her relation with Rome was still tense, while the relation to Milan could always turn into an open conflict. The republic needed a success in the East. She needed at least some anti-Ottoman hope<sup>71</sup>.

#### 1. Oriental Premises

Venice's relation to Matthias Corvinus had been rather poor, since the failed German-Hungarian crusader plan of 1466–1467. Still, Matthias was the one most likely to provide this success for Venice. The king of Poland, Casimir IV, was still on friendly terms with the Ottoman sultan and at odds with Matthias. Stephen III of

<sup>68</sup> ELTEK, *Kaprinai*, B, LXVIII, no. 6, p. 13 (1<sup>st</sup> of November 1472); *Teleki*, XI, no. 289, p. 470; *Hurmuzaki*, XV–1, no. 138, p. 80; *Ub.*, VI, no. 3843, p. 479; *Documente Braşov*, no. 272, p. 328.

<sup>69</sup> MKL I, no. 77, p. 111; no. 189, p. 266; *Regesten Friedrich*, suppl. II–1, no. 3539, p. 523; *Bonfini* (1936–1941), IV, p. 32; NEHRING, *Matthias*, pp. 24–26; SIMON, "The Arms of the Cross", p. 52.

<sup>70</sup> MDE, II, no. 170, p. 239; *Hustinskaja lietopiś* [The Chronicle of Hust], in *SRPol*, II (1874), p. 304; THIERRY GANCHOU, "Une Kantakouzène, impératrice de Trébizonde: Théodôra ou Hélène?", *REB*, LVIII (2000), p. 219; MIHAÏLO POPOVIĆ, *Mara Branković-Leben und Wirken einer Frau an der kulturel len Schnittstelle zwischen Serben, Byzantinern und Osmanen*, PhD Thesis (Vienna 2005), pp. 144–146.

<sup>71</sup> MHS, I–2, no. 14, p. 46; *Guerre*, no. 90, p. 112; MKL, I, no. 211, p. 296; *Długosz* (1887), pp. 597–600, 602–603; THEOCHARIS STAVRIDIS, *The Sultan of the Vezirs. The Life and Times of the Ottoman Grand Vezir Mahmud Pasha Angelović (1453–1474)* (Leiden-Boston-Cologne, 2001), pp. 232–234.

Moldavia was equally a promise and a liability for the crusade, due to his previous actions and changes of policy, namely in 1462 and in 1467<sup>72</sup>.

### Actions and Acceptance

Milan, well aware of these Venetian problems, was familiar with Venetian propaganda and disinformation. This had a direct influence on the Italian, namely Milanese, reception of Stephen's victory of Vaslui (January 1475). A series of Milanese reports, authored by the same Leonardo Botta (March–April 1475), are marked by several doubts regarding this victory. It took more than a month and supplementary data in order for the Duchy of Milan to accept Stephen III's victory of Vaslui and his 'encyclical' letter sent throughout Europe<sup>73</sup>.

Previously his actions had been viewed, as in the case of the report sent from Genoese Chios, on the 3<sup>rd</sup> of October 1474, as part of a (personal) conflict with Radu, who, contrary to what was stated in the report, died probably only at the beginning of 1475. The anti-Ottoman aims of Stephen's actions were quite unknown. Except for reports such as the one sent from Venetian Candia to Milan, in the same month, on the 4<sup>th</sup>, little contemporary information established a link between Stephen's combats and the general continental anti-Ottoman warfare<sup>74</sup>.

"[...] *Lo Signore de Volaquia Alta et morto, lo Segno<re> de la Velaquia Basa et intrato dentro lo paise et a/ un Signore a lo so modo, lo quale metra apertene a lo Turco, lo qualle ge ne mandato uno con grande pessansa/ lo aceterano, sera contento caxo que no se terne ara goera con lo Segno<re> da la Velaquia Basa et con quello que o facto,/ laqualle cossa fosse teneamo no poria fare, ny attendere a l'armata que de sopra dicto e; quello que ne seque que/ Vi aviserò sempre la Exellentia Vostra maxime se yo intendo quea Voy piace [...]*" (3<sup>rd</sup> of October)

"[...] *Usus Cassanus potentissima/ manu descensus est in Asiam, & nisi divina dispositione turbetur, maxima facile subsequetur/ Turchus Constantinopolis munitioni invigilat, triremes & classem potentem parat de meo iudicio/ ex exhis que secretius percepi, preparationem habeant in ostentationem potius, & in maiorem opinionem de/ se principialis incutiendam, ac ut hostium suorum pecunias consummant, quodin verum rei effectum & executionem/ fieri autumo. Sentitur enim res suas maxime declinasse. Cenidere nanque multa millia hominum &/ potioribus & expectioribus, quos habbeat apud Usus Cassanum, apud Walachos & apud Scutarum, qui/ vix possunt una etate renovari tantum hec sunt in manu Dei [...]*" (4<sup>th</sup> of October).

Stephen III's importance grew constantly. News on his actions seemed more credible than data on similar Venetian or Hungarian combats. He was a relative newcomer and had previously played on both sides and namely on the Ottoman

<sup>72</sup> Dogiel, I, nos. 21–24, pp. 65–68; *Frammenti*, p. 18; GY. RÁZSÓ, "Una strana alleanza. Alcuni pensieri sulla storia militare e politica dell'alleanza contro i turchi (1440–1464)", in *Venezia e Ungheria nel Rinascimento*, edited by VITTORE BRANCA (Florence 1973), pp. 95–101 (in particular); LAJOS TARDY, *Beyond the Ottoman Empire. 14<sup>th</sup>–16<sup>th</sup> Century Hungarian Diplomacy* (Szeged 1978), pp. 58–59.

<sup>73</sup> ASM, A.D.S., *Potenze Estere, Venezia*, cart. 361, fasc. 3, nn; 2<sup>nd</sup>, 5<sup>th</sup>, 11<sup>th</sup>, 16<sup>th</sup>, 18<sup>th</sup>, 25<sup>th</sup> of March 1475); MDE, II, no. 209, pp. 301–302; *Acte*, III, p. 54; *Actae*, no. 16, p. 17; *Malipiero*, p. 99.

<sup>74</sup> ASG, A.S., *Diversorum Communis Januae*, 3055, nn (11<sup>th</sup> of January); ASM, A.D.S., *Potenze Estere, Ungheria*, cart. 649, fasc. 2, nn (3<sup>rd</sup>, 4<sup>th</sup> of October 1474); ASVe, S.S., *Deliberazioni*, reg. 26, c. 101<sup>r</sup> (15<sup>th</sup> of June); *Nachträge*, no. 234, p. 257; no. 251, p. 266; no. 255, p. 273; no. 280, p. 298.

one. Information on the unrest caused by him in Istanbul appeared to be more than the usual rumors and disinformation of the time. Therefore Milan's reluctance focused not on Stephen III, but on his 'patrons', Venice and Buda<sup>75</sup>.

In spite of his Venetian or Ottoman usefulness or of the 'panegyric' wrote by Lodovico Il Moro at Matthias' death, the king was not viewed as a trustworthy political partner by Milan, not even during the talks that led to the marriage contract between John Corvinus and Bianca Maria Sforza (1487–1490). In 1473–1474, Milan had declined Matthias' personal matrimonial offer. The Sforza opinion was partially shared by Venice, namely, for Ottoman reasons that, on the other hand, frequently compelled her to financially and politically support Matthias<sup>76</sup>.

### Delay and Propaganda

For such reasons, Venice shaped the 'crusader image' of the, previously 'unreliable', Stephen of Moldavia. For the time being however, Venice avoided to promote him as a direct challenge to the 'crusader front seat' of king Matthias Corvinus. The 'Walachian news' which arrived, with Venice's consent, in Milan, in March 1474, can be viewed also as a first step in this political direction<sup>77</sup>.

It is highly improbable that the news of a Moldavian action in Walachia, regardless of its outcome, could have arrived in Buda and from there in Venice, until the 28<sup>th</sup> of March. According to the *Moldavian-German Chronicle*, Stephen 'burnt' Walachia on the 14<sup>th</sup> of March. For news to travel from Târgoviște to Buda it usually took two weeks. The same time span was need for a message to arrive from Buda to Venice. Venetian propaganda however 'speeded' things up. This feature lasted for decades in the Venetian-Moldavian case<sup>78</sup>.

In this highly delicate context that still poses several questions, Stephen made his great anti-Ottoman debut and Matthias re-entered the anti-Ottoman stage. For instance, we might presume that the Venetian report of March 1474, arrived, in part, in Milan, regarded the events of November 1473. Then, though we do not know that Radu had Ottoman support from the beginning, Stephen had won. Due to the great delay with which the news had arrived in Venice, the report thus made no reference to Radu's return to the throne (late December)<sup>79</sup>.

Not even the news on Vaslui (10<sup>th</sup> of January 1475) arrived too quickly in Venice (6<sup>th</sup> of March 1475). Unofficially the victory was known in Venice already

<sup>75</sup> *Vite 1474–1494*, p. 76; MARCO PISTORES, "Venezia-Milano-Firenze 1475. La visita in Laguna di Sforza Maria Sforza e le manovre della diplomazia internazionale : aspetti politici e ritualità pubblica", *SV*, XLVI (2003), pp. 31–69; SETTON, *The Papacy and the Levant*, II, pp. 204 (note 18), 213 (note 49).

<sup>76</sup> ELTEK, *Codices, Kaprinai*, B, LXVIII, nos. 4–5, pp. 11–12 (7<sup>th</sup> of September 1474); MDE, IV, no. 129, p. 182; *Acta in consilio secreto in castello Portae Jovis Mediolani* (= *AI*, IV, IX, XVII), edited by ALFIO ROSARIO NATALE, II, *11 aprile 1478–22 dicembre 1478* (Milan 1964), pp. 311, 315 (12<sup>th</sup>, 16<sup>th</sup> of November); SETTON, *The Papacy and the Levant*, II, pp. 204, 213; NEHRING, *Matthias*, p. 188.

<sup>77</sup> *Ammannati Piccolomini*, III, no. 755, p. 1875; no. 767, p. 1891; *Frammenti*, pp. 16–18; SIMON, "Considerații", pp. 12–14; IDEM, *Ștefan cel Mare și Matia Corvin*, p. 111; MUREȘAN, "Lando", p. 180.

<sup>78</sup> ASG, A.S., *Diversorum Communis Januae*, 3056, nn (21<sup>st</sup> of January 1474); *Frammenti*, p. 19; VLADIMIR SEGEȘ, "Time, Space and Mobility in the Wars of the Late Middle Ages", in *Fight*, p. 107.

<sup>79</sup> ASM, A.D.S., *Potenze Estere, Venezia*, cart. 361, fasc. 3, nn (25<sup>th</sup>, 28<sup>th</sup> of March 1474); *Długosz* (1887), pp. 604–606; *Unrest*, p. 107; *Letopisețul anonim*, p. 17; *Cronica moldo-germană*, pp. 31–32.

on the 17<sup>th</sup> of February. In this case however, the delay was caused by the ‘fight’ between Stephen and Matthias for the monopoly on the promotion of the victory. In general, whether it was an Ottoman victory or a failure, Venice learned of it within a month (e.g. 1453, 1456, 1476, 1480–1481 or 1484). Due to the ‘republic’s Ottoman needs’ of 1474, a delay in that case is highly improbable<sup>80</sup>.

## 2. The ‘Transylvanian Bridge’ in Anti-Ottoman Affairs

Venice’s attitude towards Transylvania is hard to rate, though the coordination between her anti-Ottoman pillars of Buda and Suceava depended on it. Due to her representatives’ of Hungary and Moldavia almost desperate reactions during Mehmed II’s Moldavian campaign of 1476, it is possible that the republic did not (fully) realize the problem. This incapacity is quite intriguing given only the fact that the Transylvanian rebellion and Matthias’ subsequent Moldavian failure of 1467 ensured the *salvation of the republic*, in the words of her officials<sup>81</sup>.

Though the political distances shortened and continental connections had become more frequent also for smaller states, connecting the different areas of interest was still a problem. This eventually led to the fact that in 1476 Mehmed II managed to escape from Moldavia, in spite of the planned Moldavian-Hungarian-Venetian-Tartar trap. Długosz went even as far as to blame Casimir IV, for he had not intervened and thus missed out eternal glory. However, Transylvania, the Volga and Crimean Tartars were only some of the ‘crusader’ symptoms<sup>82</sup>.

### Aids and Borders

Given the context, even the reserved attitude in practice, enthusiastic in writing, of the Transylvanian nobility towards anti-Ottoman actions of the 1470’, towards the actions of their king or those of neighbor Stephen, could be viewed as quite justified. A fact must be recalled. In 1476 and 1484, Matthias had to bring troops from Hungary proper in order to aid Stephen III. This worked quite well in 1476, however, with a significant delay that increased Venice’s worst fears, for, during Mehmed’s attack, little seemed to be done in Transylvania, in spite of talks and rumors. Eight years later, in 1484, this proved to be a complete disaster<sup>83</sup>.

In mid 1484, in spite of Stephen (István) Báthory’s, the acting voivode of Transylvania, and Matthias’ pressures, apparently nobody in Transylvania and few in the Banate took action in favor of Stephen. A likely explanation might also be that Matthias, though he tried, at times (1469–1470 or 1476), to gather troops, via the traditional congregational channels, never called in the powerful Transylvanian

<sup>80</sup> *Codice*, II–2, no. 1117, p. 195; *Hurmuzaki*, II–2, no. 202, p. 224, *Veneția*, no. 11, p. 255; no. 16, p. 257; *Malipiero*, p. 111; *Vite 1474–1494*, II, p. 12; SIMON, *Ștefan cel Mare și Matia Corvin*, p. 568.

<sup>81</sup> MOL, DL 39311 (9<sup>th</sup> of July 1476); MHS, I–1, no. 1, p. 303; MDE, II, no. 46, p. 76; no. 223, p. 324; *Codex*, III, no. 258, p. 281; *Frammenti*, pp. 38–39; *Ammannati Piccolomini*, III, no. 871, p. 2059.

<sup>82</sup> E.g. *Politische Korrespondenz*, II, 1480–1490 (1894), no. 324h, p. 7, Długosz (1887), pp. 646–647; *Aşık Paşa Zade*, p. 97; *Tursun Bey* (2007), p. 239; SIMON, *Ștefan cel Mare și Matia Corvin*, pp. 360–361.

<sup>83</sup> ASM, A.D.S., *Potenze Estere, Napoli*, cart. 244, fasc. 2, nn (9<sup>th</sup> of July 1484); *Ungheria*, cart. 645, fasc. 7, nn (19<sup>th</sup> of August 1476); SOAL, A.C.L., *Mohács előtti oklevelek*, 17–59 (16<sup>th</sup> of September 1484: MOL, DF 265307); *Ub.*, VII, no. 4559, p. 357; *Actae*, nos. 18–20, pp. 20–23; *Frammenti*, p. 38.



assembly of estates, after the rebellion of the year 1467. After his death, the estates reconvened in 1493, the year of the great Ottoman attack on the voivodate<sup>84</sup>.

The Transylvanian attitude has its place in a wider *Christian* context. The military and tax policies generally associated with crusader style actions, the non-Ottoman rivalries and interests favored namely a reserved attitude towards anti-Ottoman endeavors. This attitude is quite eloquent if we take into account the fact that, unlike the Italian or German powers and cities, the Transylvanian Voivodate was not far away from the ‘Ottoman front’, from which the Transylvanian area was separated only by the unstable state of Walachia<sup>85</sup>.

King Matthias Corvinus’ attempted to reform the realm’s southern defense system, mainly after 1479. The reform focused on the establishment of three major defense units (Slavonia, the Banate, Transylvania), but was jeopardized from the start in its eastern part. Here, the regional security was better assured by diplomatic means and arrangements, than by military acts and measures<sup>86</sup>.

### Plans and Promises

In spring 1475, prior to the fall of Caffa, a Venetian anti-Ottoman project was presented in Rome. Matthias should have attacked Mehmed II in Serbia and Bosnia. Stephen, *voivode of Serbia and Moldavia*, together with Casimir, who, menaced by the Hungarian-Moldavian ‘entente’, sought a *Turkish deal*, was supposed to attack in Bulgaria. Realistic in terms of the military forces involved, the project was quite unrealistic on the actual military and political level. The authorities of Stephen and Matthias were mixed up, while there was no real coordination planned between them. The Transylvanian link was thus not even mentioned<sup>87</sup>.

“[...] *Exercitus igitur hoc ordine conficiendus/ bellumque quatripartito inferendum opera precium arbitrantur, quo celerrime maxima/ Europae parte pellendum hostem non dubitant. Polonus namque Serenissimus Rex facile ex/ pertioribus bello Polonis ac Boemis vigintiquinque millium conflabit exercitum/ sumptoque simul Stephano Servie sive Mundavie Vayvoda cum quinque millibus/ transacto Dnubio per Bulgariam per hostem invadant. Ungarie vero Serenissimus Rex/ cum vigintiquinque millibus ex suis militia aptioribus et experitis per Serviam/ et iuxta Bossinam partier aggrediantur hostem [...].*”

The project’s value of diplomatic nature, due also to the disputes for crusader subsidies arisen after Vaslui. Especially Venice made several promises to Stephen

<sup>84</sup> Hurmuzaki, II–2, no. 126, p. 146; no. XV–1, no. 124, p. 71; no. 137, p. 79; *Ub.*, VI, no. 3330, p. 152; *Actae*, no. 19, p. 22; *Bonfini* (1936–1941), p. 96; SIMON, *Ștefan cel Mare și Matia Corvin*, p. 235.

MOL, DL 27714 (21<sup>st</sup> of October 1479); *Ub.*, VII, no. 4670, p. 459; *Documente SBB*, no. 55, pp. 136–137; no. 57, p. 140; see also IOAN DRĂGAN, *Nobilimea românească din Transilvania. 1440–1514* [The Romanian Nobility of Transylvania. 1440–1514] (Bucharest 2000), pp. 93–98, 235–244, 326.

<sup>86</sup> See for instance: Hurmuzaki, XV–1; no. 99, p. 58; no. 171, p. 97; ANDRÁS KUBINYI, “Matthias Corvinus: The Man and the King”, in *Between Worlds*, II, pp. 35–36; SZAKÁLY, “Phases”, pp. 93–94.

<sup>87</sup> ASM, A.D.S., Potenze Estere, cart. 640, *Illiria, Polonia, Russia, Slavonia*, cart. 640, fasc. 2, nn [April–May 1475; edited, under 1462, in *Arbanija*, no. 226, pp. 128–129, a mistaken dating, because, for instance, Paolo Mauroceno, the Venetian representative in Rome, by which this plan was made public, was active in Rome in the mid 1470’]; *Codex*, III, no. 202, p. 223; no. 222, p. 243; no. 226, p. 246.

III. *Bulgaria* was probably promised too to him as she had been to Hunyadi in 1444. According to Moldavian records from the 1700', the Venetian promises were even greater, covering most of the lands between the Lower Danube and Istanbul. Because the East seemed to shelter the last anti-Ottoman resources available to Venice, such promises may have been actually made<sup>88</sup>.

Venice's Tartar schemes eventually came to Stephen's advantage. In 1471, Stephen had crushed Mengli Ghiray's Tartars. This had a great impact on Vienna. The Habsburg report of 1474 on Stephen began with his victory over the *Tartar emperor*, which was chronologically mingled with his victory over Matthias (1467). This 'mixture' laid the foundations stones of the German legend of Stephen of Moldavia who could defeat two monarchs in the same day<sup>89</sup>.

*"Steffanus weida in der Molda hats dem Thatarischen Kaisser/ ongeferlich vor 6 jaren [i.e. 1467/ 1468] gefangen und sein volk erschlagen./ da hats dem gefangenen Thatarischen Kaisser eringtem fridt und/ plündung gemacht und sein leiblicher sonn dem gewaltem/ weida eingesercht [...]."*

Still, even after Stephen's challenges to the Ottoman supremacy in the Black Sea area intensified, Venice took into account the possibility of overrunning Moldavia with Tartars and Russians if it he did not take any further anti-Ottoman actions (1472–1473). In 1476–1477, the Volga Tartars came to Moldavia's border. Venice asked him to take the Tartars and conquer Bulgaria. Stephen politely refused. He did not want his state to stand for an oriental passage way. He had already accepted to fight the *Turk*, not for some ideals, but due to necessities<sup>90</sup>.

### Crusader Plans for the Black Sea Area

Anti-Ottoman actions were equally matter of the Churches, of Church union in particular. This had been made clear in the case of Ivan III's marriage to Zoe and Russia's crusader planned crusader action (1472). Rome's and Venice's Muscovite hopes, born, in this case, by cardinal and patriarch Bessarion's designs, quickly faded away. The matter became more pressing. They had no *Greek* rite politician, other than Stephen of Moldavia, to their avail. They focused on him<sup>91</sup>.

<sup>88</sup> E.g. EMC, nos. 80–81, pp. 103–108; *Veneția*, no. 20, p. 260; MATEI CAZACU, "Un voyageur dans les pays roumains et son Histoire de la Moldavie: Leyon Pierce Balthasar von Campenhausen (1746–1808)", in ȘERBAN PAPACOSTEA, p. 414; SIMON, *Ștefan cel Mare și Matia Corvin*, pp. 379–380.

<sup>89</sup> HHStA, S.A., A.D.S., *Hungarica*, A.A., I–2, fasc. 2–4, f. 30<sup>v</sup>; JEAN MOLLINET, *Chroniques*, editors GEORGES DOUTREPONT, OMER JODOGNE, II, 1488–1506 (Brussels 1935), p. 199; *Cronica moldo-germană*, pp. 32–33; N. PIENARU, "Relațiile lui Ștefan cel Mare cu Hanatul din Crimeea. O controversă: prima incursiune tătară în Moldova" [Stephen the Great's Relations to Khanate of Crimeea. A Controversy: The First Tartar Raid on Moldavia], in *Ștefan-Atlet*, p. 298; SIMON, *Ștefan cel Mare și Matia Corvin*, p. 431.

<sup>90</sup> See also *Történelmi bizottságának oklevél-másolatai* [Safety Copies of Historical Documents], edited by LIPOT ÓVÁRY, I, *Mohácsi vész előtti okiratok kivonatai* [Documents prior to the Battle of Mohács] (Budapest 1890); nos. 550, 553, p. 141; *Guerre*, no. 85, pp. 106–107; no. 90, pp. 112–113; *Veneția*, no. 20, pp. 260–261; *Malipiero*, pp. 41, 43, 73–74; SIMON, "The Arms of the Cross", pp. 60–61.

<sup>91</sup> [JACOPO AMMA[N]NATI], *Diarium Concistoriale dell' cardinale Ammanati attribuito dal Muratori a Giacomo Gherardi da Volterra*, in *RIS*, XXIII (1904), 3, p. 143; *Joannis Burkardi Liber Notarum ab anno MCCCCLXXXIII usque ad annum MDVI* (= *RIS*, XXXII, 1), editor ENRICO CELANI,

Mehmed tried to respond to the plans also by means of the Ecumenical Patriarchate, as he had probably done already in 1467, with royal Polish support. Patriarch Simeon I basically accompanied, through *Bulgaria*, Suleiman Beg's army, sent against Stephen in late 1474. His repeated anti-Ottoman acts and Latin talks had resulted in a break with the Moldavian Orthodox hierarchs, namely with metropolite Theoctist I, the leader of the anti-unionist party. At the end of 1473, the hierarchs had left the princely council. They were never to return<sup>92</sup>.

### Pontic Stands and Continental Factors

As Stephen III's Hungarian relations improved and the Walachian conflict developed, on the eve of his Crimean marriage, the ruler, who overcame also a major domestic plot (1471–1472), intensified his pressures on Caffa. The Ottoman tribute paying Genoese metropolis of Crimea, under Mengli Ghiray's protection in particular, was Stephen's main Christian rival in terms of north-pontic trade. He tried to increase his control over the harbors in his possession, former Genoese colonies and still largely autonomous in relation to Suceava (1473–1474)<sup>93</sup>.

He eventually could not rely on them. Prior to the battle of Vaslui, which allowed him to retake possession over the harbors, Chilia and Cetatea Albă had surrendered to the *Turk*, as Caffa refused to engage in an anti-Ottoman alliance. Caffa's answer did not change after Vaslui. Still, also because Venice, Genoa's arch-rival, exploited Stephen's gain by concluding, in secret, a truce with the Porte, Caffa could not avoid Ottoman conquest in summer 1475<sup>94</sup>.

Equally troubling was his control over his other apparent desired area of expansion. His Walachian political and military successes did usually not last longer than a month, whether he acted alone or, at least in theory, with Hungarian armed support. Frederic III's proposition made probably following the chancery report on Stephen III, of early 1474, that Stephen should be granted rule over Walachia, in return for his support of Habsburg action against Matthias was thus rather presumptuous. Vienna could not give what Buda failed to take for herself<sup>95</sup>.

I [1483–1496] (Città di Castello 1906), p. 137; GUSTAVE ALEF, "Diaspora Greeks in Moscow", *BStud*, VI (1979), p. 29.

<sup>92</sup> VITALIEN LAURENT, "Les premiers patriarches de Constantinople sous la domination turque (1454–1476)", *REB*, XXVI (1968), p. 268; ANDREI PLIGUZOV, "On the Title Metropolitan of Kiev and All Rus", *HUS*, XV (1991), 3–4, p. 343; SIMON, "The Use", p. 214; MUREȘAN, "Lando", pp. 170–171.

<sup>93</sup> E.g. *Codice*, I, no. 120, pp. 307–309; no. 151, pp. 364–368; no. 377, p. 815; II–2, no. 658, p. 338; no. 1087, pp. 103–104; no. 1102, pp. 114–116; no. 1104, p. 122; no. 1117, p. 195; *Acte*, III, p. 50.

<sup>94</sup> *Acte*, III, p. 88; ANDREI PIPPIDI, "Lettres inédites de Leonardo III Tocco", *RESEE*, XXXII (1994), 1–2, pp. 69–70; Ș. PAPACOSTEA "Moldova lui Ștefan cel Mare și genezeii din Marea Neagră" [Stephen the Great's Moldavia and the Genoese of the Black Sea <Area>], *AIIIX*, XXIX (1992), pp. 70–72; see C. LUCA, AL. SIMON, "Bani pentru cruce. Roma, Veneția, Milano, Buda și Suceava în 1475" [Money for the Cross: Rome, Venice, Milan, Buda and Suceava in 1475], *RI*, XVIII (2008), 1–2 (forthcoming).

<sup>95</sup> HHStA, S.A., A.D.S., *Hungarica*, A.A., I–2, fasc. 2–4, f. 30<sup>r</sup>; *Dlugosz* (1887), pp. 609–612, 618–621, *Bonfini* (1936–1941), IV, p. 61; AL. SIMON, "The Hungarian Means of the Relations between the Habsburgs and Moldavia at the End of the 15<sup>th</sup> Century", *AIRCRU*, VIII (2006), pp. 259–296; see also GÉZA PÁLFFY, "The Origins and Development of the Border Defence System against the Ottoman Empire in Hungary (up to the Early Eighteenth Century)", in *Confines* pp. 10–13, 18 (in particular).

In 1473–1474, the main focus of the crusade was, not only in case of the Walachians and the Tartars, in the Black Sea area, as also a certain Constantine Great Comenos, *filz du duc de Trapezonde*, was sent from Burgundian Dijon to Vienna. Moldavia remained, in Rome's, but also in Venice's perspective, a foremost pontic crusader force. In 1476, pope Sixtus IV asked Burgundy for help. The *Ungaris et Valacchis marique Helespontico* should not face the *Turk* alone. Yet, at the time, not even the ties between Suceava and Moscow were fully functional<sup>96</sup>.

### Plans, Fears and Results

The victory of Vaslui could be viewed as a great surprise. Few expected the Ottomans to be defeated and even fewer were willing to believe that. The different negotiations, rumors and expectations had prepared neither Poland or Hungary, nor the Italian Peninsula, for such an outcome. Fear immediately resurfaced. Sultan Mehmed II's vengeance was unavoidable. In the end, like on the eve of the fall of Caffa, it all came down to two things: the *Turk* should attack somewhere else and, if he did so, may God give him a defeat as the one suffered at Vaslui<sup>97</sup>.

“[...] *L'armata del Turcho e intrata in Mare Maggiore alla via de Capha/ per questo anno siamo liberati da terrore. Esso sta in persona a/ Constantinopoli, et questo anno non ha a moverse, potra forse mandare/ el suo bassa de Romania cum lo exercito a la via de Moldavia/ per cerchar de vindicarsi del dampno et iniuria quale el/ dicto bassa have questo zenario in dicti parti di Moldavia, che li/ fuorono tagliati in peze piu de 30<sup>m</sup> Turchi, che s'el andara, prego/ Dio la secunda cavalchata corresponda ala prima [...]*” (29<sup>th</sup> May 1475, Ragusa).

Finding a 'master-mind' behind the eastern events of the early 1470' (in particular 1472/ 1473–1474) is thus not easy. Yet, it is useful, due to the peculiar Muslim and Greek contacts involved, as the relations between Buda, Rome and Venice were still tense, though this did not imply a break in anti-Ottoman talks. Matthias seemingly did not offer a traditional official greeting to Sixtus IV on his election (1471) until early 1475. After Bessarion's death (1472), a real coordination between Roman and Venetian *Greek* plans was reattempted, only at the beginning of 1474, when Girolamo Lando became Latin Patriarch of Constantinople<sup>98</sup>.

<sup>96</sup> ASV, Misc., Arm., II–30, f. 44 (49)<sup>r</sup> (25<sup>th</sup> of February 1476; edited in *Magyarország*, no. 101, pp. 111–112); *Relațiile*, no. 9, pp. 61–62; LUISE MICHELSON, “Michael Alighieri, Gesandter Kaiser Davids von Trapezunt, am Hof der Herzöge von Burgund (1461–1470)”, *ArchPont*, XLI (1987), pp. 190–192.

<sup>97</sup> ASM, A.D.S., Potenze Estere, *Illiria, Polonia, Russia, Slavonia*, cart. 640, fasc. 2, nn (14<sup>th</sup> of February); *Turchia-Levante*, cart. 647, fasc. 1, nn (29<sup>th</sup> of May); *Venezia*, cart. 361, fasc. 3, nn (28<sup>th</sup> of February, 5<sup>th</sup>, 11<sup>th</sup>, 16<sup>th</sup>, 18<sup>th</sup>, 22<sup>nd</sup> of March 1475); *Frammenti*, p. 27; *Długosz* (1887), pp. 622–623, 638; see COSTIN FENEȘAN, “Jörg von Nürnberg-o restituire nesară pentru istoria luptelor lui Ștefan cel Mare cu Imperiul Otoman (1475–1476)” [Jörg of Nuremberg: A Necessary Restitution for the History of Stephen the Great's Combats with the Ottoman Empire. 1475–1476], *RA*, LIX (1982), 3, pp. 285–288.

<sup>98</sup> *Monumenta Romana Episcopatus Vespriensis*, editor JÓZSEF LUKCSICS, III, 1416–1492 (Buda pest 1902), no. 481, p. 329; VMPL, II, no. 221, p. 179; *Hurmuzaki*, II–2, no. 202, p. 224; *Nachträge*, no. 167, p. 180; *Anonimo Veronese*, p. 310; FUBINI, “Lega”, pp. 486–488; MUREȘAN, “Lando”, pp. 173–174; in such Italian matters, see also R. FUBINI, “Diplomacy and Government in the Italian City-States of the Fifteenth Century (Florence and Venice)”, in *Politics and Diplomacy in*

Such gaps and doubts led to the idea of a crusader blueprint attributed to Bessarion, who had major ties to Greek, Latin and Muslim politicians. Whether or not the events of 1473–1474 were the result of his design, one aspect is certain. His ‘crusade’ worked better than the one granted, as consolation prize to another unsuccessful papal candidate and Latin Patriarch of Constantinople, Thomas (Tamás) Bakócz, archbishop of Esztergom (Gran) and Venice’s long-time favorite (1513). The ‘crusade of 1514’ severely harmed the weakened realm, while the ‘crusade’ of the early 1470’ had quite the opposite effect on the kingdom of St. Stephen<sup>99</sup>.

The negotiations and plans of the early 1470’ were, in essence, not too different from other projects and negotiations of the late 1400’. What made them ‘special’, for the moment, as well as, to a certain extent, over time, were the Danubian and Pontic combats of 1475–1476, in particular. These combats ended in an overall ‘draw’, by far the best anti-Ottoman result of the last decades. The ‘draw’ however costed the *Christians* more than it costed the High Porte<sup>100</sup>.

### B. Bayezid II’s Campaign of 1484 and its Aftermath

One may say that a *weak* sultan, a diplomat, caused more damage to Christendom than his predecessor, the *godless* warlord as his son called the strategist. Bayezid II *Veli’s* (the Holy) Christian career could justify such a surprising assessment, given the fact that his father was Mehmed II *Fatih* (the Conqueror), not only by the ‘Djem affair’, which should have been fatal to Bayezid. Under Bayezid’s reign, for instance, Bosnia and Herzegovina were turned into Ottoman provinces (1482–1483), the harbors of Cetatea Albă (Akkerman) and Chilia were conquered (1484), Malaga was burnt (1487) and Modon was taken (1500)<sup>101</sup>.

Such facts given practical substance to an assesment that applies to a reign, which was in fact a race for survival that ended badly, in the early 1510’, due to Bayezid II’s sons, namely to the future Selim I *Yavuz* (the Cruel). During this political run, the great turning point seems to have been the summer of 1484. Contested by his own subjects, mocked by the Muslim world and despised by the Christian powers who debated over the custody of Bayezid II’s brother and rival, Djem, the Muslim monarch won his probably ‘decisive victories’<sup>102</sup>.

---

*Early Modern Italy: The Structure of Diplomatic Practice, 1450–1800*, edited by DANIELA FRIGO (Cambridge 2000), pp. 25–48.

<sup>99</sup> NORMAN HOUSLEY, “Crusading as Social Revolt: The Hungarian Peasant Uprising of 1514”, *JEH*, XLIX (1998), 2, pp. 1–28; SILVIA RONCHIN, “Malatesta/ Paleologhi, un’alleanza dinastica per rifondare Bisanzio nell’quindecimo secolo”, *BZ*, XCIII<sup>2</sup> (2000), pp. 521–567; IULIAN DAMIAN, “La Depositeria del la Crociata (1463–1490) e i sussidi dei pontifici romani a Mattia Corvino”, *AICRU*, VIII (2006), p. 144.

<sup>100</sup> For an overview of these issues, see AL. SIMON, “Lumea lui Djem. Suceava, Buda și Istanbul în anii 1480” [Djem’s World. Suceava, Buda and Istanbul in the 1480’], *AIC*, XLVIII (2005), pp. 11–43.

<sup>101</sup> E.g. BNM, Cod. Ital. VII–421 (=1067), ff. 584<sup>r</sup>–585<sup>r</sup> (10<sup>th</sup> of August 1500; abstract, in *Regesten Maximilian*, III–2, no. 14338, p. 890); *Historia*, pp. 182–188; NICOARĂ BELDICEANU, “La conquête de cités marchandés de Kilia et de Cetatea Albă par Bayezid II”, *SOF*, XXIII (1964), pp. 36–90; ANNA MASALA, “La prima spedizione ottomana in Spagna (1487)”, *Medioevo*, VIII (1983), pp. 122–123.

<sup>102</sup> E.g. HHStA, R.H.K., *Fridericiana*, fasc. 5–3, f. 75<sup>r</sup> (3<sup>rd</sup> of August 1482); LEFORT, Documents, nos. 3–4, pp. 42–47; IRENE BELDICEANU-STEINHERR, “Le règne de Selim I<sup>er</sup>”, *Turcica*, VI (1974), pp. 35–37.

### The Stakes of 1484

In late spring 1484, Venice, Naples, Rhodes, Buda (Ofen) and Suceava, felt threatened by the Ottoman war preparations. To different degrees, their fears were justified. Eventually, Moldavia, the harbors under Suceava's control, was the target of the attack. In fact, Moldavia had been the High Porte's target since the beginning of the year. In spite of his costly power displays Bayezid II was not willing, at the time, to risk an open confrontation with a Catholic power<sup>103</sup>.

### Domestic Challenges and Foreign Responses

Faced with major foreign and domestic troubles, sultan Bayezid II was compelled to promise a highly profitable campaign for those that would have followed him. Namely the Janissaries, which had rebelled against him in the winter of 1483–1484, were asking for money and for a proof of the sultan's military abilities. The unique privileges issued by Bayezid II on the occasion of this 'sudden' campaign also show that the campaign was a matter of survival<sup>104</sup>.

The attack was a success. Within less than a month (5<sup>th</sup> of July-prior to the 2<sup>nd</sup> of August), he took between 3 (Chilia, Cetatea Albă, Sevastople) and 6 harbors (Chilia, Licostomo, Cetatea Albă, Czernigrad, Sevastople, Ilice). Moldavia lost its entire maritime façade, which stretched apparently beyond the Dniestr Mounds<sup>105</sup>.

Ottoman-Moldavian negotiations and deals (1486 or 1501–1503) failed to significantly change facts in Moldavia's favor. Half of her urban population now belonged to the *Turk*. For a time, Stephen seems to have lost his capital, Suceava, too. He no longer held the *keys* to Hungary (Chilia) and Poland (Cetatea Albă)<sup>106</sup>.

Neither Poland, nor Hungary managed to actually aid him. He had requested Polish aid. But, in August 1484, when the harbors had already fallen, Poland still believed that Bayezid II would not attack him. By the treaties of 1475, 1480–1482, Matthias was bound to aid Stephen. Hungarian military rulings and the domestic context prevented him from rendering any useful support to his ally and vassal<sup>107</sup>.

<sup>103</sup> For an overview of the matter: OVIDIU CRISTEA, "Campania din 1484 în lumina unor noi mărturii venețiene" [The Campaign of 1484 in Light of New Venetian Sources], in *Ștefan-Atlet*, pp. 187–274.

<sup>104</sup> E.g. *Ἰστορία Ἱστορία πολιτικῆς κωνσταντινουπόλεως ἀπὸ τῆς ἑβδόμης τοῦ αἰῶνος* [toà v)tta e/(wj toà v)foh/ e)/touj Cpistoa. *Historia politica constantinopoleos a 1391 usque ad 1578 annum Christi*, in *Historia PPC*, p. 54; *Aus der Chronik des Oruç, Aus dem Anonymus Hanivaldanus*, in *Bayezid*, pp. 43–44, 212; MIHAI MAXIM, "Stephen the Great and the Sublime Porte: New Turkish Documents", *TR*, XIV (2005), 1, pp. 19–21.

<sup>105</sup> *Codex*, III, no. 224, p. 382; 22 *dispacci*, no. 24a, p. 82; *Malipiero*, p. 135; *Vite 1474–1494*, p. 472; *Aşık Paşa Zade*, in *Cronici Turcești*, I, p. 99; *Historia politica*, p. 54; *Historia*, pp. 187–188; ȘT. ANDREESCU, "Moldavia's Pontic Policy: Stephen the Great and Ilice Castle", *MN*, III (1997–1998), p. 185.

<sup>106</sup> See N. BELDICEANU, J.-L. BACQUE-GRAMMONT, M. CAZACU, "Recherches sur les Ottomans et la Moldavie ponto-danubienne entre 1484 et 1580", *BSOAS*, XLV (1982), pp. 50–52; TAHSIN GEMIL, "Quelques observations concernant la conclusion de la paix entre la Moldavie et l'Empire Ottoman (1486) et la delimitation de leur frontière", *RRH*, XXII (1983), 3, p. 233; Maxim, "Stephen", pp. 24–25.

<sup>107</sup> *Codex*, III, no. 309, p. 330; [BERNARD WAPOWSKI], *Chronicorum Bernardii Vapovii partem pos teriorem 1480–1535*, edited by J[ÓZEF] SZUJSKI, *SRPol*, II (1874), p. 3. *Bonfini* (1936–1941), IV, p. 129.

### Sounds and Signs of Silence and Blood

The events of 1484 were an embarrassment for south-eastern Christian powers. They had failed to defeat or at least to contain Bayezid II. Still, he did not over-emphasize these matters. This was not so much a question of balanced tactics but of methods of conquest, contrary to Bayezid's diplomatic image<sup>108</sup>.

Stephen's army came to the rescue of Chilia and was crushed outside the city. The survivors were executed (crucified?) at the city gates, which fell shortly after, if it had not already fallen prior to the clash. The killings shocked Cetatea Albă. It surrendered almost immediately after the sultan's army arrived there<sup>109</sup>.

The Ottoman sources kept a perfect silence on these Moldavian events. The Venetians, which recorded had actually occurred, did not remind the sultan of them, but greeted his envoy with the news of his master's victory. Regardless, of their rite, for motifs that stretched from personal shame to collective failure, the Christians played along. As time went by, the duration of the Ottoman sieges of the summer of 1484 was prolonged, up to a month in later Ottoman sources<sup>110</sup>.

Back in Chilia, on the 2<sup>nd</sup> of August 1484, Bayezid had announced his complete victory to Ragusa. The sultan soon realized that his victory could be detrimental to him, if he did not provide an alternative perspective on it. Other examples of such *Christian* acceptances of a *Muslim* story are hard to find. In time, several explanations were therefore offered for the events of the year 1484<sup>111</sup>.

### I. Christian Troubles and Turkish Concerns

By his, eventually victorious, Moldavian campaign, sultan Bayezid II had tried to settle the domestic and foreign troubles caused by his 'captive' brother and contender Djem. What was to become over time, in particular, a major Ottoman success seemed for the moment to have brought more reasons for concern for the High Porte. Since early 1484, a clash with the Catholic world seemed unavoidable. The same appeared to be (more than) true at the end of the same year<sup>112</sup>.

<sup>108</sup> See also the data in AL. SIMON, "Între porturi și cer. Chilia, Cetatea Albă, Istanbul și Veneția în vara anului 1484" [Between the Harbors and the Sky: Chilia, Cetatea Albă, Istanbul and Venice in the Summer of 1484], *AMN*, XXXIX–XL (2002–2003 [2005]), 2, pp. 229–271 (pp. 234–242 in particular).

<sup>109</sup> *Vite 1474–1494*, pp. 472, 476–477 (*Hurmuzaki*, VIII, nos. 29–30, p. 27); MHS, I–I, no. 9, p. 554; I–2, no. 14, p. 134; EMC, no. 169, p. 216, ANDREI [ENDRE] ANTALFFY, Două documente din biblioteca egipteană de la Cairo [Documents from the Egyptian Library of Cairo], *RI*, XX (1934), 1–3, pp. 38–40.

<sup>110</sup> See 22 *Dispacci*, no. 34a, p. 174; MDE, III, no. 33, p. 37; *Vite 1474–1494*, p. 476. *Letopiseșul de la Putna I, II* [The Chronicle of Putna. I and II], in *Cronicile*, pp. 51–54; *Aşik Paşa Zade*, pp. 99–101.

<sup>111</sup> M.M. SZÉKELY, Șt.S. GOROVEI, "Semne și minuni pentru Ștefan cel Mare. Note de mentalitate medievală" [*Signs and Wonders for Stephen the Great: Notes on Medieval Mentality*], *SMIM*, XVI (1998), pp. 49–64; Beldiceanu, "Conquête"; SIMON, *Ștefan cel Mare și Matia Corvin*, pp. 211–216.

<sup>112</sup> E.g. LEFORT, *Documents*, no. 3, pp. 42–46; 22 *dispacci*, no. 28a, p. 124; *Historia politica*, p. 54; ISTVÁN NYITRAI, "Sultan Bayezid II as the Only Legitimate Pretender to the Ottoman Throne (A Persian Sahnâme dated from 1486)", in *Acta Viennensia Ottomanica. Akten des 13. OEPO-Symposiums vom 21. bis 25. September 1998 in Wien*, edited by MARKUS KÖHLBACH, GISELA

### 1. The Continental Balance and Christendom's Ottoman Frontier

Pope Sixtus IV wanted to exit the Italian corner in which he had been placed by the *War of Ferrara* (1482–1484). His gateway was the crusade, both to the West (Granada) and to the East. Yet, to the East, he basically had no ruler to rely on. Matthias was negotiating with Bayezid. Casimir (Kazimierz) IV and Frederic (Friedrich) III did the same, directly or by Venetian means. All three were hostile at the time to the dying pope. Still, prior to the 1<sup>st</sup> of April, Sixtus IV launched the crusade. Only a *Greek* seems to have responded in the East<sup>113</sup>.

#### The Lords of the Danubian Border

Christendom's Ottoman land and sea frontier was divided up between Rhodes, Venice, Hungary, Ragusa and Moldavia, the latter states being Buda's vassals. In 1483 and 1484, Rome could not rely on Venice, her Italian enemy and the High Porte's (reluctant) ally. The Hospitaller Knights kept Rhodes safe by their custody of Djem and had no intention of breaking their deal with Bayezid. Ragusa paid tribute to the Porte. This left Rome with Hungary and Moldavia<sup>114</sup>.

Matthias was in a dead-end. His Habsburg and Jagellonian conflicts had already severely limited his anti-Ottoman actions. Still, even if the circumstances had been different, his chances of success in a confrontation with the Porte would have been rather small. He therefore did what he had done for a least a decade. He threatened Rome with siding with her enemies and talked with the Ottomans<sup>115</sup>.

Matthias negotiated with Bayezid who wanted to reach an arrangement with him. The king talked to Djem who wanted to be entrusted to the king, the only one he saw capable to place him on the Ottoman throne. Matthias also talked to Ottoman beys which wanted to poison Bayezid. The king's confidence grew as everybody seemed to turn to him. Though he was at war with Frederic III, Matthias avoided, over the first half of 1484, to seal a treaty with Bayezid<sup>116</sup>.

Over the last four years, the king had kept a similar political line on Christendom's terrestrial Ottoman front, of which he controlled, directly, 75%. This had repercussions on his vassal Stephen III, who ruled over some 20% of the frontier area. In the summer of 1482, he nearly lost his throne. Still, he did not

PROCHAZKA-EISL, CLAUDIA RÖMER (Vienna 1999), pp. 261–266; see, in particular, INALCIK, "The Ottoman Turks", pp. 337, 339.

<sup>113</sup> E.g. ASV, Misc., Arm., II–30, f. 104(109)<sup>v</sup> (1<sup>st</sup> of April 1484); ASVe, S.S., *Deliberazioni*, reg. 30, cc. 65<sup>v</sup>, 93<sup>v</sup>; reg. 31, cc. 117<sup>r-v</sup>, 136<sup>v</sup> (23<sup>rd</sup> of March, 9<sup>th</sup> of June 1482, 16<sup>th</sup> of December 1483, 17<sup>th</sup> of February 1483 MV=1484); *Index*, no. 4435, p. 503; no. 4462, p. 506; MDE, III, nos. 9–15, pp. 12–20.

<sup>114</sup> LOUIS THUASNE, *Djem Sultan, fils de Mahommed II, frère de Bayezid II (1459–1495) d'après les documents originaux en grande partie inédites. Étude sur la question d'Orient à la fin du XVe siècle* (Paris 1890), pp. 67–71, 268–271, 281–282; SETTON, *The Papacy and Levant*. II, pp. 378–384, 389–392.

<sup>115</sup> ASVe, S.S., *Senato Mar*, reg. 12, c. 12<sup>r</sup> (21<sup>st</sup> of June 1484); *Epistolae*, pars IV, no. 27, pp. 56–57; MKL, II, no. 162, pp. 273–275; no. 169, p. 286 (see also: no. 140, p. 244); MDE, III, no. 17, p. 23.

<sup>116</sup> ASV, Misc., Arm., II–56, f. 356 (357)<sup>v</sup> (28<sup>th</sup> of October 1483); ASVe, S.S., *Delibera zioni*, reg. 31, cc. 10<sup>v</sup>, 45<sup>v</sup> (10<sup>th</sup> of April, 22<sup>nd</sup> of July 1483); HHStA, S.A., A.D.S., *Hungarica*, I, A.A., fasc. 1–A, f. 116<sup>r</sup> (26<sup>th</sup> of April 1483); MOL, DL 38886 (11<sup>th</sup> of April 1483); see also MHS, I–2, no. 14, p. 134.



conclude any lasting official deal with Bayezid II. In spring 1484, Stephen III even challenged the sultan. He apparently relied on Rome's calls and Buda's promises, which had in fact brought him to the desperate situation of 1482<sup>117</sup>.

### Italian Aims and Compromises

The Christian context was inauspicious for such Moldavian gestures. Genoa's crusader enthusiasm of 1481–1482 had been lost due to Italian warfare. Still, the hope of retaking Genoese Caffa was kept alive. Venice had been excommunicated because of the Italian feuds (1483). Keeping peace with the Porte was more than ever a necessity for the republic. Bayezid exploited Venice's Ottoman weakness, like Mehmed II had done before. In 1480, Bayezid's father had taken Otranto from Ferdinand of Aragon, king of Naples and Venice's arch-enemy<sup>118</sup>.

In 1484, king Ferdinand of Aragon was still Venice's adversary. He was also Matthias Corvinus' influential father-in-law. In spite of mutual attempts of reconciliation (late 1483–early 1484), the king of Hungary was still at odds with Rome (however Naples' ally) and, namely, Venice. Nevertheless, he had to take consideration of Ferdinand's interests and also of his own. In both cases, the goodwill of the papacy was of considerable importance for Matthias Corvinus<sup>119</sup>.

After the fall of Venetian Negroponte (1470), Ferdinand, Venice's friend of Naples at the time, broke off relations to Mehmed II. He thus became a prime Ottoman target. In later years, the king of Naples unsuccessfully tried to restore his old Ottoman ties. In particular after the 'crusade of Otranto' (1480–1481), his kingdom was a constant potential target for the Porte. The very contested monarch needed Rome's Italian and crusader support and Matthias' influence and military pressure, in order to be protected, by diplomacy and warfare, in front of the *Turk*<sup>120</sup>.

Without the consent of Rome, Matthias could not become master of Djem. Abducting the sultan's brother was no real option, though this too was attempted. Furthermore, the downfall of Ferdinand would have only increased Matthias' isolation. Since 1481–1482, on the continental level, he could rely only on Bavaria and Moldavia. Already trapped between North and South on the political level, because of his dynastic conflicts, Matthias had to protect himself and Ferdinand from Bayezid II whether by arms (the option favored by Rome) or by treaties<sup>121</sup>.

<sup>117</sup> UKB, Mk 9, *mikulovsky rukopis*, ff. 276<sup>r</sup>–277<sup>r</sup> (20<sup>th</sup> of August 1482 and after); MDE, III, no. 33, p. 36; *Actae*, nos. 32–34, pp. 34–37; *Oruç*, p. 38; *Hanivaldanus*, pp. 200–201; *Historia politica*, p. 54.

<sup>118</sup> ASG, A.S., *Materie Politiche. Scritti in lingua orientale ed africana*, 2737 D, nn. [Documenti Greco-Bizantini], [dos. G] (13<sup>th</sup> of September 1480, 2<sup>nd</sup> of February, 31<sup>st</sup> of December 1481); ASVe, S.S., *Deliberazioni*, reg. 31, cc. 132<sup>r</sup>, 136<sup>r</sup> (3<sup>rd</sup>, 17<sup>th</sup> of February 1483 MV=1484); Malipiero, p. 122.

<sup>119</sup> E.g. EMC, nos. 159–161, pp. 206–207; no. 166, p. 212; *Frammenti*, p. 40; FABIO CUSIN, *Il confine orientale d'Italia nella politica europea del XIV e XV secolo*, II (Milan 1937), pp. 213–214.

<sup>120</sup> E.g. Grèce, VI, *Dispacci da Napoli di Romania (1479–1483)*, p. 213; MDE, II, no. 130, p. 184; GIACOMO GRASSO, *Documenti riguardanti la costituzione di una lega contro il Turco nel 1481*, GL, VI (1879), no. 119, p. 488; *Cronaca di Ser Guerriero da Gubio*, p. 87; FUBBINI, "Diplomacy", pp. 42–44.

<sup>121</sup> See also N. VATIN, *Sultan Djem. Un prince ottoman dans l'Europe du XV<sup>e</sup> siècle d'après deux sources contemporaines: Vâkicât-i Sultân Cem/ Œuvres de Guillaum Carousin* (Ankara 1997),

## 2. Between Crises

The only way out of the ‘domestic crisis’ that tormented Christendom, namely in the northern and western parts of the Italian Peninsula and in East-Central Europe, was an attack on the sultan. It was also a far-fetched solution, due to the same context that called for it. The same was true for the Porte. Antonio Bonfini’s words, used, ‘from’ the reign of Louis (Lajos) I of Anjou for Matthias’ rule (*pacem domi foris bellum*), applied also for the politics of Bayezid II<sup>122</sup>.

### The Porte and the Peninsula

Since 1402, the Ottoman Empire had not known such a crisis as that of the early 1480’. Such high-ranking Ottoman figure as Djem had never before been in *Christian* hands. Such facts diminished the proven practical advantages of the Ottoman Empire. By his attack on Moldavia, Bayezid took on a significant risk, but also fully exploited the misunderstandings that had already rendered inefficient the Moldavian and Hungarian attacks of 1481–1482, after Mehmed II’s death and during the Ottoman civil war, fought namely in Asia Minor<sup>123</sup>.

Since mid-May 1484, Venice knew that Moldavia was Bayezid’s target. The information did not reach Naples. Ferdinand’s kingdom was the other major Ottoman target, according to the rumors of those months. Still, Venice too was very cautious. The memory of the events of 1480 was still vivid. Basically at the same time, the Ottomans had attacked Rhodes and Otranto. Moreover, the *Turk* usually indicated false goals before the actual attack took place elsewhere<sup>124</sup>.

Venice’s fears were illustrated also by her efforts to conclude, in her favor and in Rome’s clear disadvantage, an Italian peace. This peace was sealed, at Bagnolo (7<sup>th</sup> of August 1484), too late from a Moldavian perspective, and made out of the former enemies Venice and Naples allies. In late July 1484, Venice had politely refused to accept the Ottoman fleet in her harbors, as requested by Bayezid II. Nevertheless, the sultan had other important Italian supporters<sup>125</sup>.

---

pp. 95–102; SIMON, “The Use”, pp. 207–209, 218–219 (namely); see also IDEM, “Lumea lui Djem”, pp. 14–19.

<sup>122</sup> For instance: *Bonfini* (1936–1941), II, p. 249; N. HOUSLEY, “King Louis the Great of Hungary and the Crusades 1342–1382”, *SEER*, LXII (1982), pp. 192–208; SIMON, “Lumea lui Djem”, pp. 11–43.

<sup>123</sup> ASM, ADS, Potenze estere, *Ungheria*, cart. 649, fasc. 3 (27<sup>th</sup> of April 1484); PHILIPPE DE COMMYNES, *Mémoires*, edited by JOSEPH CALMETTE, II (Paris 1925), p. 308; F. BABINGER, “Bayezid Osman (Calixtus Otomanus), ein Vorläufer und Gegenspieler Deschem Sultans”, *Clio*, III (1951), pp. 349–388.

<sup>124</sup> ASM, A.D.S., Potenze Estere, *Napoli*, cart. 244, fasc. 2, nn (1<sup>st</sup>, 7<sup>th</sup>, 12<sup>th</sup> of July 1484); BMC, *Manoscritti*, Mss. 364, ff. 352<sup>r</sup>–367<sup>r</sup> (26<sup>th</sup>–29<sup>th</sup> of October 1483); *Dokumente për historinë e Shqipërisë* [Documents for Albanian History], IV–1, 1479–1499, editor INJAC ZAMPUTI (Tirana 1979), no. 101, p. 87; F. BABINGER, “Sechs unbekannte aragonische Sendschreiben”, in IDEM, *Spätmittelalterliche fränkische Briefschaften aus dem großherrlichen Seraj zu Stambul* (Munich 1963), no. 1, p. 91; Malipiero, p. 136.

<sup>125</sup> ASVe, S.S. *Deliberazioni*, reg. 32, c. 68<sup>r</sup> (21<sup>st</sup> of July), 22 *Dispacci*, no. 36a, p. 188; no. 40, p. 224; *Campania*, nos. 3–4, pp. 224, 228; JACOPO GHERARDI DA VOLTERRA, *Diarium romanum dal VII settem bre MCCCCLXXIX al XII agosto MCCCCLXXXIV*, editor ENRICO CARUSI, in *RIS*, XXII (1904), 3, p. 136.

Florence and Milan were his other major Italian pillars. Milan's Ottoman tradition was no secret. Milan had endorsed the sultan more than it had supported the crusade. Florence was equally glad to welcome the sultan's envoys before Lorenzo di Medici clearly overstretched his abilities, trying to pressure Bayezid II by his involvement in the Djem crisis. In such times, Frederic III's, Cazimir IV's and Matthias Corvinus' short-comings seemed to be only a bonus for the sultan<sup>126</sup>.

### Milan and Moldavia

The Ottoman question connected the Italian problems to those of Hungary and Moldavia. This connection had grown stronger since the mid 1470'. In the summer of 1484, due to the Djem affair and the parties involved in the War of Ferrara, it reached an all-time peak, prior to the events of 1497–1499, as Milan took detailed notice of the Ottoman plans, via Naples. In certain respects, Milan's network of spies and envoys was better even than that of Venice<sup>127</sup>.

*"[...] Delle cose del Turco: aviso la Vostra Excellentia noviter essere venuto di Constantinopoli/ uno nepuote del conte camerlengo, che referisse essere partito da Constantinopoli trenta giorni fa, et lo Grande Turco essere levato da dicta cita per andare ad campersi contra/ lo Signor di Valachia, et questo per che era stato tre anni che non haveva pagato lo censo de/ certe castelle che tene censuario nomine da sua Signoria, et havendogli mandato ad offerire/ di pagarli di presente, lo ha recusato, con dire che vole le castelle, et ch'el prefato Signor di Valachia hagli risposto che le castelle non sono sue, ma sono del serenissimo Re di Ungaria. Questo/ medesimo etiam se afferma per lettere de Ragusei del primo del presente, per le quale referiscono/ esse Gran Turco havere misso nel Mar Maggiore centocinquanta velle per volere debellare/ questo Signor di Valachia, dicendo che questa armata l'haveva instructa ad effecto di/ mandarla parte in Puglia ad instantia di Venetiani, et parte contra Rodiani, perche gli era significato suo fratello essere morto. Et che essendoli persuaso da uno grande/ maestro suo assistente de drizare questa armata contra lo Signor di Valachia haveva/ mutata sententia, et sequito il suo consiglio facilitando questa impresa, et persuadendoli/ <verso> [...]ta puoi poterla venire alla impresa di qua. Narrando apresso/ [...] Re di Ungaria havere mandati li soi ambasciatori per/ [...] pace et havere nominato in essi capituli per aderente lo dicto Signore/ [...] non haverli voluto consentire ne accettare la pace; parendoci/ [...]gnosa cossa havere facto tante apparato contra esso Signore per ritrarsi puoi/ [...], et per questo lo prefato Re di Ungaria li haveva mandato/ [...] uno valoroso capitaneo con grande copia di gente per aiutarlo. Et che esso/ [...] sera munito et fortificato talmente che non temeva lo advento suo/ [...]evasi anchora in dicte lettere che la gentedarme del prefato Signore Gran Turco/ era malcontenta da la sua Signoria et che universalmente desideravano lo fratello/ confortaria essi Ragosei la sua Maiesta di havere esso fratello nelle mano/ per secureza dello stato suo et di tutta la Christianità, significandoli ch'el/ prefato Signor Gran Turco haveva preso gran sdigno ad emulatione che Venetiani/ havessero preso Galipoli, et intrati in questo reame [...]."*

In early July, almost unique informations, even if a month old, since the first reports had been sent from Istanbul to Ragusa, reached Milan. The former Genoese

<sup>126</sup> In these matters, e.g. MOTTA, "Un ambasciatore", pp. 145–148; THEUNISSEN, "Diplomatics", pp. 137–138; see F. BABINGER, "Lorenzo de Medici e la Corte ottomana", *ASI*, CXXI (1963), 3, pp. 305–361.

<sup>127</sup> ASM, A.D.S., Potenze Estere, *Napoli*, cart. 244, fasc. 2, nn (9<sup>th</sup> of July 1484; the document is highly damaged); MDE, II, no. 46, p. 76; IV, no. 129, p. 182; see *Sanudo*, II, cols. 289, 910, 953, 958.

colonies now under Moldavian control were viewed as ‘the harbors of the Hungarian’, a designation to be found only in late Byzantine and Ottoman sources. Matthias efforts to gather troops against the *Turk*, known in particular from his unsuccessful domestic calls of mid June or even late July, were no secret to Milan, due to the agency of its able ‘spy’ in Naples Branda di Castiglione<sup>128</sup>.

The domestic problems of the sultan that had compelled him to order a campaign became known only six month later after they had reached their peak, in Milan. Venice had seemingly and naturally made a secret out of them. The delay is rather eloquent, as well as befitting for the uncertainties and rumors that marked the plans, actions and events of mid 1484. In return, due to Stephen III’s provocations and Matthias reluctance to sign a treaty with Bayezid, the sultan’s lasting troubles were no secret in Buda and Suceava from early on in the year<sup>129</sup>.

In terms of rumors, the data on the Venetian conquest of Gallipolis in the early summer of 1484 is intriguing. Venice would not have taken such a risk. However, after refusing to comply with the sultan’s maritime demands and eager to retake possession over some of her Aegean possessions lost during the Ottoman-Venetian war (1463–1479), the republic was determined to make the most of the crisis of 1484. A conflict with the Porte was seemingly not excluded as an option. Still, this depended on the outcome of the eastern clashes<sup>130</sup>.

## II. The Fate of the Harbors

Bayezid II conquered the Moldavian harbors. The Christian powers both far and near failed to react. Venice kept her Ottoman course, which brought her, the same year, the island of Zante. The republic blamed Matthias I Corvinus and Stephen III for the events. King Matthias’ double-dealings with the sultan and Stephen’s military shortcomings were named as the disaster’s main reasons<sup>131</sup>.

<sup>128</sup> For the troubles of Matthias, caused also, in the south, by Lawrence (Lőrinc) Újlaki, duke of Bosnia, in his attempts to come to Stephen’s aid, both prior and after the conquest of the harbors (18<sup>th</sup> of June, 26<sup>th</sup> of July, 1<sup>st</sup>, 10<sup>th</sup>–11<sup>th</sup>, 16<sup>th</sup>, 18<sup>th</sup> of August, 16<sup>th</sup> of September): ESM, *Acta radicalia*, 27–2–15 (copy: MOL, DF 236551); JNSzML, *Oklevelek*, no. 2 (copy: MOL, DF 283754); MOL, DL 56173, 83909–83911, 83916, 101774, 102629; SOAB, B.V.L., *Középkori gyűjtés*, no. 2350 (copy: MOL, DF 215104); SOAL, A.C.L., *Mohács előtti oklevelek*, 17–59 (copy: MOL, DF 265307), VML, *Szentgál*, no. 74 (copy: MOL, DF 282709); see L. THALLÓCZY, *A Kamara Haszna (lucrum camerae) története kapcsolatban a magyar adó- és pénzügy fejlődésével* [The History of the Lucrum Camerae from the Beginnings in Relation to the Hungarian Fiscal and Monetary Economy] (Budapest 1879), Appendix, no. 71, p. 205; DEZSŐ CSÁNKI, *Oklevelek a Hunyadiak korából* [Documents from the Age of the Hunyadis] (II), *TT*, XV, 1902, 2, no. 48, p. 362; no. 50, p. 364; *Relationes*, no. 6, pp. 287–288. For the harbors of the Hungarian: FHDR, nos. LXXII–5, 6, 7, pp. 560–562; no. LXXIII (*Manolis Sclavos*), p. 567. In this last respect, it has to stressed out also that, in December 1485, Cetatea Albă was also named, in East Prussia, *dy Deuthsche Weysenburgk* (*Akta Stanów*, I, no. 212, p. 392; see also *Vite 1474–1494*, pp. 476–477).

<sup>129</sup> E.g. MHS, I–1, nos. 13–14, pp. 554–555; I–2, no. 14, p. 134; *Katona*, IX (XVI), 1484, no. 185 (1095), p. 563; *Oruç*, p. 38; *Hanivaldanus*, p. 201; *Historia politica*, p. 54; VATIN, *Sultan Djem*, p. 100.

<sup>130</sup> ASM, A.D.S., *Potenze Estere, Napoli*, cart. 244, fasc. 2 (9<sup>th</sup> of July); ASVe, S.S. *Deliberazioni*, reg. 32, cc. 20<sup>r-v</sup>, 25<sup>r</sup>, 49<sup>v</sup>, 68<sup>v</sup>, 92<sup>r</sup> (28<sup>th</sup>, 31<sup>st</sup> of March, 14<sup>th</sup> of July, 21<sup>st</sup> of July, 16<sup>th</sup> of September).

<sup>131</sup> ASVe, S.S., *Senato Mar*, reg. 12, c. 25<sup>r</sup> (2<sup>nd</sup> of November 1484); *Acta graeca*, III, nos. III–23, 24, pp. 317–333; 22 *dispacci*, no. 24a, pp. 96–100; no. 40a, pp. 226–228; see *Vite 1474–1494*, p. 497.

## 1. Rules of Engagement

Matthias jailed his chancellor, Péter Varádi, archbishop of Kalocsa, his chief-negotiator with the Porte (August–September 1484). The Hungarian king had just learned from Bayezid that he could not rely on any provisions in the drafted treaty in order to reclaim the harbors. Whether the *Turk* had bribed Varádi or the Hungarian version of the treaty had been stolen, it was a shock. The 1488 edition of Thuróczy's 'official history' of Hungary did not even mention these events<sup>132</sup>.

### The Fortresses of the Hungarian

According to the Milanese report from Naples (early July 1484), Bayezid II and Matthias, as well as Stephen III, already, seemingly, nearing the end of his strength, viewed the harbors (*castelle*) as fiefs entrusted to the Moldavian ruler in exchange for a census. From Bayezid's point of view, the Porte had granted these 'fiefs' to the Ruler. In Matthias Corvinus' and Stephen III's perspective, the harbors were possessions of the Hungarian crown, granted to Suceava<sup>133</sup>.

This concerned not only Chilia, but also Cetatea Albă, and nourished the formula of *the fortresses of the Hungarian* for two cities, a formula to be found in Byzantine and post-Byzantine short-chronicles. After the fall of the harbors, Matthias Corvinus tried to reclaim, by diplomatic means, at least Chilia from the sultan. Bayezid II politely refused any of the Hungarian king's requests<sup>134</sup>.

The 'Hungarian status' of the harbors went back to Hunyadi's time if not sooner. However, unlike the Chilia harbor, retaken from under Walachian-Ottoman control by Stephen III, with Matthias Corvinus' approval (1465), Cetatea Albă had never housed a Hungarian garrison. It could well be, as in Messembria's case, requested by Hunyadi from Constantine XI and granted to him by the emperor (1452–1453), that Matthias' father requested, in order to support Byzantium and Hungarian interest, Cetatea Albă from one of the Moldavian rulers loyal to him, Peter (Petru) II, Bogdan II, Stephen III's father, or Alexander (Alexăndrel) II<sup>135</sup>.

Amongst the provisions of Moldavian-Hungarian treaty of 1475, but only in its Hungarian version, was the return of the Moldavian-Walachian border to the course agreed by Mircea I and Alexander I in the early 1400'. The entire direct grand route connecting Transylvania to the Danube Mounds and at least the harbor of Licostomo, if still functional, was to be lost by Stephen's Moldavia in favor of Walachia easier to control by Buda. As the other Hungarian-Moldavian deals, in Matthias' and Stephen's time (1462–1463, 1464–1465, 1466–1467, 1480–1482, in particular, or 1489), remain largely unknown, it is difficult to go any further<sup>136</sup>.

<sup>132</sup> ASV, Misc., Arm., II–30, ff. 88 (93)<sup>r</sup>–95 (100)<sup>r</sup> [Early 1485]; *Hurmuzaki*, II–1, nos. 18–19, pp. 15–16; VIII, no. 30, p. 27; EMC, no. 175, p. 221; *Acte*, III, pp. 63–65; *22 dispacci*, no. 40a, p. 222.

<sup>133</sup> ASM, A.D.S., Potenze Estere, *Napoli*, cart. 244, fasc. 2 (9<sup>th</sup> of July); MDE, III, no. 98, p. 135; *Hurmuzaki*, II–1, no. 18, p. 15; *Acte*, III, p. 85; *22 dispacci*, no. 28a, p. 124; *Thuróczy* (1746 and 1985).

<sup>134</sup> *Hurmuzaki*, II–1, no. 19, p. 16; VIII, no. 31, p. 28; EMC, no. 169, p. 216; *22 Dispacci*, no. 28a, p. 124; FHDR, no. LXXII–5, p. 560; SIMON, *Ștefan cel Mare și Matia Corvin*, pp. 205–208, 531.

<sup>135</sup> *Documente moldovenești*, II, nos. 215–216, pp. 733–740, nos. 220–224, pp. 749–755; F. PALL, "Byzance à la veille de sa chute et Janco de Hunedoara (Hunyadi)", *BSL*, XIX (1969), 1, pp. 122–124.

<sup>136</sup> E.g. *Documente Ștefan*, II, nos. 146–147, pp. 335, 337; Ș. PAPACOSTEA, "Aux débuts de l'état moldave. Considerations en marge d'une nouvelle source", *RRH*, XII (1973), 1, pp. 148–150 (note 34).

### Royal Plans and Actions

In (late) spring and early summer of 1484, Bayezid had refused to include Stephen in his treaty with Matthias, as the king requested it. Though, in March, Matthias' denial of his peace proposal had given him great reason for concern, the sultan was not willing to yield in to the king's demands. Initially Matthias had apparently not deemed Moldavia's or at least that of the harbors' explicit inclusion in the treaty as necessary, even though negotiations had started in the fall of 1483. Seemingly, Matthias Corvinus did not want to ratify the (preliminary) treaty<sup>137</sup>.

However, the Hungarian king had given his formal approval for the treaty and Bayezid II made use of it. The sultan claimed he had made far too large war preparations for him to give up on his Moldavian campaign. Scared by the fact that Bayezid had outmaneuvered him, diplomatically and militarily, Matthias sent troops, rather few in number, to Stephen III's aid. A final version of the Hungarian-Ottoman treaty was therefore probably never concluded, in spite of rumors<sup>138</sup>.

Matthias sent a *valoroso capitaneo* to support Stephen III. He was neither Paul (Pál) Kinizsi, count of Timiș (Temes), nor Stephen Báthory, voivode of Transylvania. Both had defensive tasks inside the Hungarian realm as Matthias rightfully feared an attack on the kingdom (the Banate was raided). Nevertheless, in the fall of 1484, news had reached Venice that *Hungarians, Croats and Walachians*, had destroyed the Ottoman outposts near the fallen harbors<sup>139</sup>.

At that time however king Matthias seemed more preoccupied in finding scapegoats for his failures and in planning his Austrian actions. More than before, after the summer of 1484, the capture of Vienna (Wien) had become his 'conquest of Byzantium'. To the south, the Hungarian king thought to could do little to redeem his honor. Still, an anti-Ottoman success would have come to his advantage as king Matthias' resources were consumed by his western actions<sup>140</sup>.

### 2. Between Istanbul and Buda

The High Porte had a Serbian spy amongst the high-ranking officials of the royal Hungarian chancery. *Vuk* proved to be instrumental in the Hungarian-Ottoman affairs of 1486–1487. It may well be that he already made his impact on the relations between Buda and Istanbul in 1484. In terms of logistics too, Bayezid

<sup>137</sup> ASM, A.D.S., Potenze Estere, *Napoli*, cart. 244, fasc. 2, nn (9<sup>th</sup> of July); MOL, DF 265307 (16<sup>th</sup> of September 1484); MHS, I–I, no. 14, p. 555; I–2, no. 14, p. 134; *Akta Stanów*, I, no. 158, p. 231.

<sup>138</sup> MOL, DL 56731 (26<sup>th</sup> of July), 102629 (18<sup>th</sup> of June, in *Relationes*, no. 6, p. 287); THALLÓCZY, *Lucrum camerae*, Appendix, no. 71, p. 205; *Acta Beatrici*, no. 43, p. 64; see also O. CRISTEA, "Matthias Corvin et l'expédition de Bazeid II contre la Moldavie (1484)", *RRH*, XLII (2003), 1–4, pp. 81–88.

<sup>139</sup> ASM, A.D.S., Potenze Estere, *Napoli*, cart. 244, fasc. 2, nn (9<sup>th</sup> of July); *Ub.*, VII, no. 4559, p. 357; 22 *Dispacci*, no. 28a, p. 124; *Campania*, no. 7, p. 233; *Relationes*, no. 6, pp. 287–288; *Bonfini* (1936–1941), IV, p. 129; *Vite 1474–1494*, p. 476; SIMON, *Ștefan cel Mare și Matia Corvin*, pp. 346–347.

<sup>140</sup> E.g. HHStA, R.H.K., *Fridericiana*, Fasc. 6–2, f. 114<sup>r-v</sup> (13<sup>th</sup> of November 1484); see ÁRAPAD KÁRÓLYI, *Adalék Frigyes császár és Mátyás király viszonyai történetéhez* [Contributions to the History of the Relations between Emperor Frederic and King Matthias] (II), *TT*, XV (1892), 2, no. 24, p. 257.

was in a better position than Matthias. In spite of his talks to Ottoman beys, king Matthias had no gotten closer to Bayezid II's inner circle of power<sup>141</sup>.

### Domestic Concerns and Foreign Targets

According to the Milanese report from Naples, the Ottoman sultan had also an alternative plan, following the rumor that Djem had died. In April–May probably, Bayezid still thought of turning the troops gathered against Stephen III against Rhodes and Venice. Under the influence of a Muslim 'grand master' (probably a *lālā*), sultan Bayezid II decided to go along with the initial plan<sup>142</sup>.

His soldiers' discontent forced Bayezid II to attack quickly. The sultan's *gentedarme* wanted *universalmente* Djem as sultan. Besides, as it had become known in Ragusa too, if Bayezid's brother, *per secureza dello stato suo et di tutta la Christianità* came into king Matthias' hands, Bayezid's downfall seemed inevitable. However, Djem stayed in France and Bayezid crossed the Danube<sup>143</sup>.

The Chilia massacre was only a mean to an end. The eloquent and elegant portrail of the victory that had saved his throne was not Bayezid II's, but his envoys and writers task. Moreover, by Peter Váradi's actions and probably by the deeds of *Vuk* too, Bayezid II had made sure that Matthias Corvinus could not use (Ottoman) documents against him but would turn to a mutual agreement<sup>144</sup>.

Military rulings (1458 and 1468) prevented the king of using Hungarian troops, other than those under his direct command, unless Hungary itself was under attack. In this respect, Moldavia was at best Buda's vassal-state, but not a member of the realm. Only the harbors could have be presented as Hungarian fiefs entrusted to Stephen. Matthias' conduct during the early stages of the Djem crisis and his tax-policies had already increased the discontent amongst the realm's elite. This situation further increased Bayezid's chances of success<sup>145</sup>.

### Questions of Military Support and Political Alternatives

In the spring of 1484, like in late 1474, when the Ottoman army of Scutari entered Moldavia, putting an end to the peace talks between Suceava and Istanbul, Stephen had not paid tribute to the Porte for three years. Unlike in 1474, in 1484, regardless of the anti-Ottoman intentions ascribed to the Venetian republic, Stephen

<sup>141</sup> E.g. *Topukapu*, no. 11, p. 294 (note 47); T. GEMIL, "Un izvor referitor la moartea lui Dimitrie Jaakšić, solul lui Matia Corvin la Bayezid II" [A Source on the Death of Dimitar Jaksic, Matthias Corvinus' envoy to Bayezid II], *AIIAI*, XXII<sup>2</sup> (1985), pp. 599–603; MAXIM, "Stephen the Great", p. 21.

<sup>142</sup> E.g. ASM, A.D.S., *Potenze Estere, Napoli*, cart. 244, fasc. 2, nn (9<sup>th</sup> of July); SIDNEY N. FISHER, *The Foreign Relations of Turkey, 1481–1512* (Urbana 1948), pp. 33–34; VATIN, *Sultan Djem*, pp. 45–46.

<sup>143</sup> E.g. MDE, III, nos. 26–30, pp. 29–35; *Dokumente*, IV–1, no. 103, p. 90. CSÁNKI, *Oklevelek*, no. 48, p. 362; no. 50, p. 364; *Oruç*, pp. 35–37; *Malipiero*, pp. 134–140; CUSIN, *Il confine*, II, pp. 229–230.

<sup>144</sup> See also the works of *Tursun Bey*, *Aşik Paşa Zade*, *Mehmed Neşri*, *Menaki-i Sultan Bayezid-Han Ibn-i Muhammed-Han*, *Tevarih Al-I Osman*, *Kemal Paşa Zade*, in *Cronici turcești*, I, pp. 78, 95, 98, 127, 130, 137, 187, 208 (the events of 1474 and 1484 in parallel perspective); *Vite 1474–1494*, p. 472.

<sup>145</sup> GVU, II, 1458 (24<sup>th</sup> of January), art. 2, p. 84; (8<sup>th</sup> of June), art. 2, p. 91; 1468, art. 3, pp. 173–174; 1476, p. 232; *Bonfini* (1936–1941), IV, pp. 75–79, 91–92; SIMON, "Între porturi și cer", pp. 235–238.

could not rely on Venice. In return, in 1484, as in 1474, the military collaboration between Hungary and Moldavia proved to be a political and logistical problem<sup>146</sup>.

Transylvania had grown from an anti-Ottoman link into a negotiation channel between Buda and Istanbul. In 1484, Hungarian (Transylvanian) and Moldavian troops did not fight each other, as in 1474, for there were basically no Transylvanian troops to come to Stephen's aid. More than it had been the case in 1476, during Mehmed II's Moldavian campaign; the king was forced to send troops from the west. They reached the border after the harbors had fallen. The charges brought afterwards against Transylvanians did not change anything<sup>147</sup>.

Because he had a *foedus* with Stephen III, who, *societatis iure*, had called for his help, Matthias had left, *societatis et catholicae fidei gratia*, with his royal army. He reached Oradea (Grosswardein, Nagyvarad) and stopped when he heard of the fall of the harbors. Troops, from Croatia too, however still arrived in Moldavia. Their actions were rather successful. Until the end of the year 1484, the *Turk* apparently lost control over the *hinterland* of the harbors. The Tartars, instrumental during Bayezid's summer campaign, failed now to support him<sup>148</sup>.

*"Fatto a Ragusio a l'ultimo di dicembre di 1484*

*De le novelle vi dano aviso l'altero giorno venne qua la galea de Rodos/ la quale menava il nepote del Summo Pontifico, e andava a la coia/ de Urbino; et qualo nepoto habbe a dire ch'el Gran Turcho haveva/ ordinato de fare tagliare le grano, per una gran quantita de le/ galee, che diceva per andare in Alexandria, che diceva in altre/ et che diceva che non sapeva de certo. El nostro ambasciatore e ritornato/ dal capitaneo di Bosta del Turcho vicino nostro, lo quale gli haveva dicto che il Gran Turcho faceva gran paregiamento per/ mare et per terre, et haveva ordenato gran numero de galee/ nove et recomenzato le vegie, et che andareno sopra il Signore/ de Moldonia zoe de Vlachia per caxare che quelli che foreno/ lassati in risguardo de le citta, quelli epse la Signoria sua/ e tutti quelli Turchi che farevo andati in correria tuti fuerono/ presi et amazati, senza essere campato alchuno Turcho; le quale due cittate sono rimaste senza alchuno risgurado.*

*Etiam come la Maiesta del Re de Ungaria ha fatto pace/ con el Turcho, che dice per anni duy, et che dice per anni tre/ et che dicto Gran Signor ha ordonato de mandare ambasata/ a la Maiesta del Re de Ungaria con grandissimi doni, zoe/ de cavalli gamboille et multe; a la quale ambasata andara/ Inbrachor, zoe el magistro de la stala del Gran Signor./ Hieri fuereno venuti desegni, quel dixeva che la Maiesta/ del Re de Ungaria sta con la Regina in Posonia, zoe a le confine/ de lo Imperatore de Alamagna, ch'el tuto lo exercito suo/ sottovenire in obsidio de la prefata citta de Vienna [...]."*

Still, in December, in spite of this not too modest Hungarian-Walachian successes, Matthias seemed to have finally reached an agreement with Bayezid, according to the data sent once more from Ragusa to Milan. Matthias could not continue the conflict without giving up his war with Frederic and the conquest of

<sup>146</sup> *Raguza*, no. 385, p. 631; *Malipiero*, p. 43; AL. SIMON, "Valahii și Imperiul Otoman în primăvara anului 1474" [The *Walachians* and the Ottoman Empire in Spring 1474], *Apulum*, XLIV (2007), p. 102.

<sup>147</sup> MOL, DF 265307; *Ub.*, VII, no. 4559, p. 357; *Actae*, nos. 18–20, pp. 20–23; *Cronica moldo-germană* [The Moldo-German Chronicle], in *Cronicile*, pp. 31–32, 35–36; *Vite 1474–1494*, pp. 477, 497.

<sup>148</sup> ASM, A.D.S., *Potenze Estere, Illiria, Polonia, Russia, Slavonia*, cart. 640, fasc. 4, nn (31<sup>st</sup> of Decem ber 1484; the author's name is unreadable); EMC, no. 176, p. 223; *Bonfini* (1936–1941), IV, pp. 124, 129; *Vite 1474–1494*, p. 477 (the Croatians); see: 22 *dispaci*, no. 40a, p. 226; no. 41, pp. 228–230.



Vienna, his major objectives. On the other hand, his anti-Ottoman actions and statements of August–November 1484 were enough to get him a better *Turkish* deal. When he took Vienna, he had genuine Ottoman troops too at his side<sup>149</sup>.

### III. The Masters of the Harbors

Both prior and after Sixtus' IV death and the election of Innocent VIII as pope the Italian, Roman, Iberian and Ottoman crisis connected the continent in 1484. Crusader indulgences and bulls were granted to the East and the West in the first half of the year. The Iberian front, where *los Reyes Católicos* were in difficult ties, was once more part of the same crusader unit as the Danube front. Bayezid tried to profit from this turmoil. A *Greek* envoy of the *imperial sultana* went as far as Bern. At that time, Ottoman efforts were in general more successful<sup>150</sup>.

#### 1. Dealing with Defeat

In early 1484, the context, in spite of the Christian conflicts, and less the spirit, in spite of Sixtus' IV bullas, seemed to favor anti-Ottoman warfare. In late 1484, things changed. The Italian peace and the shock caused by Bayezid II's (more or less unexpected) victory enforced the crusader spirit, but did not bring any changes to the context, which had evolved in favor of the contested sultan<sup>151</sup>.

#### Efforts and Exploits

Stephen III kept on fighting the *Turk* even after Matthias made it clear that he was more willing to reach an agreement with the sultan than to fight him. This placed Buda as well as Krakow, who tried to gain over Stephen III's allegiance following Matthias Corvinus' failure, in a delicate position. They wanted namely peace with the Porte. Stephen's actions of early 1485 proved equally disturbing to Venice, as the crusade proclaimed by pope Innocent VIII had little effects<sup>152</sup>.

<sup>149</sup> For instance: *Topukapu*, no. 6, p. 291; GY. HAZAI, "Eine Urkunde zur Geschichte des ungarisch-türkischen Grenzgebietes", *WZKM*, LXXVI (1986), pp. 125–133; SUSANNE WOLF, *Die Doppelregierung Kaiser Friedrich III. und König Maximilians (1486–1493)* (Cologne-Weimar-Vienna 2005), pp. 151–152 (archival material from the archives and libraries of Munich); RÁZSÓ, "Türkenpolitik", pp. 45–46.

<sup>150</sup> ASV, Misc., Arm., II–30, ff. 104(109)<sup>v</sup>–105(110)<sup>r</sup> (1<sup>st</sup> of April 1484); VALERIUS ANSHELM, *Die Berner-Chronik*, I (Bern 1884), pp. 257, 300; CLAUDIUS SIEBER-LEHMANN, "An obscure but Powerful Pattern: Crusading, Nationalism and the Swiss Confederation in the Late Middle Ages", and JOHN EDWARDS, "Reconquista and Crusade in Fifteenth Century Spain", in *Crusading*, pp. 89–90, 173–175.

<sup>151</sup> See also BENJAMIN WEBER, "La croisade impossible. Étude sur les relations entre Sixt IV et Mathias Corvin (1471–1484)", in *Hommage à Alain Ducellier. Byzance et ses périphéries (monde grec, balkanique et musulman)*, editors BERNARD DOUMERC, CHRISTOPHE PICARD (Toulouse 2004), pp. 309–321.

<sup>152</sup> ASVe, S.S., *Deliberazioni*, reg. 32, c. 148<sup>r</sup> (16<sup>th</sup> of May 1485; extract from the addenda to doge Giovanni Mocenigo's instructions to Giovanni Dario, Venice's *secretary* in Istanbul); *Codex*, III, nos. 312–315, pp. 332–335; *Index*, nos. 4476–4477, p. 507; SD, XVI, no. 17, p. 123; XXIII, no. 89, p. 318.

“Additio data per Collegium litteris scriptis ad Johannem Darium [...] *Erga tuis litteris directivis ad capita consilii nostri ex significas Illustrissimum dominum Turcum Andrianopoli digressurum ad/ solitas venationes sive aucupia et alias eius voluptates: et tamen missurum dominos Bassades cum / exercitu versus Vallachiam, ut intelligas mentem nostram, volumus omnino te conferas ubi persona sue.*” (16<sup>th</sup> of May 1485)

Following the mass-deportation undertaken by the *Turk* after the conquest of the harbors and trying to exploit the Hungarian and Walachian victories of late 1484, Stephen III attempted to retake Cetatea Albă in February 1485. He failed, but his action, as well as the strengthening of his ties to the eastern Tartar factions and Podolian lords, under Casimir IV’s control only by name, made king Matthias think that he could gain more from the sultan. He consequently postponed any responses to the Ottoman proposals, much to Bayezid’s concern (March–April)<sup>153</sup>.

Bayezid II sent his troops to Moldavia. The clash was probably undecided. Still, alongside his renewed failure to retake Cetatea Albă and Matthias Corvinus’ almost non-existing support, it forced Stephen III to accept king Casimir IV as his suzerain, in September 1485. Stephen hoped for major Polish support. The aid he received from king Casimir IV, though useful, was well under his expectations<sup>154</sup>.

Stephen’s allegiance turned into a bitter victory for Krakow. It plunged her into a war with the Porte that the kingdom was not prepared to fight. Casimir only managed to exit it in early 1489. At that time, both Moldavia and Hungary had peace. With the aid of pope Innocent VIII, Stephen III was once again Matthias Corvinus’ vassal, for, naturally, a new crusade was in planning. The sultan felt the threat. Urgent defensive works were commissioned at Cetatea Albă (1490)<sup>155</sup>.

### Hopes and Credits

Bayezid’s Moldavian victory and the threat that lay on Rhodes, *the Turk’s next target*, led to Innocent VIII’ crusader call of November 1484. Allegedly, Sixtus IV, already sickened by the conclusion of the peace of Bagnolo, in the favor of Venice, had died immediately after receiving news of the Moldavian disaster. However, nothing happened. As *prince Djem* was in their custody, the Hospitaller Knights had an advantageous treaty with sultan Bayezid II (1482)<sup>156</sup>.

In spite of talks and rumors, *Latins* and *Greeks* failed to react properly. In Naples, in early 1485, it was said that one harbor had been reconquered (after Stephen’s first attempt to retake Cetatea Albă). In Pskov, in the distant Russian

<sup>153</sup> In this respect, see SD, XVI, no. 17, p. 123; *Akta Stánow*, I, no. 180, p. 273; no. 200, p. 288; *Campania*, no. 20, p. 267; *Aşık Paşa Zade*, pp. 103–104; BELDICEANU, “La conquête”, pp. 72–74, 84–86.

<sup>154</sup> See O. CRISTEA, *Acest domn de la miazănoapte. Ștefan cel Mare în documente inedite venețiene* [The Northern Ruler: Stephen the Great in Unedited Venetian Reports] (Bucharest 2004), pp. 110–111.

<sup>155</sup> E.g. *Codex*, I, no. 265, p. 293; MDE, III, no. 276, p. 437; [KASPAR WEINREICH], *Die Danziger Chronik von Pfaffenkriege*, *SRPru*, IV (1870), p. 688; N. PIENARU, “Moldova și Hanatul din Crimeea. 1484–1492” [Moldavia and the Khanate of Crimea. 1484–1492], *SMIM*, XXII (2004), p. 130 (note 26).

<sup>156</sup> ASV, Arm, XXXIX–18, ff. 63 (74)<sup>r</sup>, 64 (75)<sup>r</sup>–65 (76)<sup>r</sup>, 101 (112)<sup>r</sup>–102 (113)<sup>r</sup>, 118 (129)<sup>r-v</sup> (30<sup>th</sup> of November 1484, 2<sup>nd</sup>, 23<sup>rd</sup> of February 1485; the Roman data can be found also in *Raynaldus*, XIX (1693), 1484, nos. 64–68, pp. 345b–346a; no. 71, p. 346b; 1485, nos. 3–5, pp. 349b–350a); HHStA, R.H.K., *Fridericiana*, fasc. 5–3, f. 75<sup>r</sup> (3<sup>rd</sup> of August 1482); fasc. 6–2, f. 114<sup>r</sup> (13<sup>th</sup> of November 1484).

lands, monks wrote that Casimir IV, Matthias Corvinus, Stephen III and the Teuton Knights had retaken the harbors and rode towards Istanbul (1486). Such a dream had not arisen after the victory of Vaslui. Disaster made it possible<sup>157</sup>.

The fall of Venetian Scutari (1478) had brought the conclusion of the peace between the republic and the empire. In 1470, the fall of Negroponte had launched a *Christian* shock-wave. Nevertheless, the Orthodox-Catholic-Muslim anti-Ottoman dealings of 1473–1474 were too remote in time and too fragile to be considered an immediate effective military response to the Ottomans<sup>158</sup>.

Taking credit for non-existent ‘crusader’ actions, as long the truth had not come up to light, was easier. Before news of Stephen III’s Walachian failure reached the peninsula, Venice announced his southern action as a great anti-Ottoman success (1474). In late June 1484, Poles depicted the heroic actions of their riders at Chilia, in mid May, when *Turk* had not even crossed the Danube<sup>159</sup>.

## 2. God, His Men and Their Paths

Had it not been for the continental context, the Black-Sea area events of 1484 would have been just a part, an important part nevertheless, of local anti-Ottoman warfare, which, as so often, ended badly for the Christians. The conflict was a matter of belief too. It had not grown simply out of a Muslim sultan’s hope to salvage his throne. The roots went deep into the late 1470’ and early 1480’<sup>160</sup>.

### Crusader Ways

The crusade of summer 1481 ended in disaster, in Walachia, for Buda and Suceava. Before the summer was over, Matthias quickly blamed Stephen for it in Rome. Visibly disturbed by the recent (Papal-Moldavian) political contacts, He was even more eager to stress out the fact that Stephen *was his and his crown’s subject*. As he had lost several of his trusted boyars during the combats of June–July, Stephen’s situation was critical at the end of the year, though, in late fall, king Matthias sent him men (300), but also asked him for mercenaries (1000)<sup>161</sup>.

<sup>157</sup> See *Corrispondenze degli ambasciatori fiorentini* (=FSNA, II), II, *Corrispondenza di Giovanni Lanfredini (maggio 1485–1486)*, edited by ELISABETTA SCARTON (Naples 2002), pp. 140–141; P.P. PANAITESCU, “Ștefan cel Mare în lumina cronicarilor contemporani din țările vecine” [Stephen the Great in Light of the Contemporary Chroniclers from the Neighbor Countries], *SCȘI*, XI, 1960, 2, p. 219.

<sup>158</sup> *Acta graeca*, III, nos. III–11, 12, 13, 14, pp. 293–298; MHS, I–1, no. 4, p. 310; I–2, no. 18, p. 50; nos. 14–16, pp. 101–104; *Malipiero*, pp. 41–43, 98–99; O.J. SCHMITT, *Das venezianische Albanien (1402–1479)* (Munich 2001), pp. 604–612; SETTON, *The Papacy and the Levant*, II, pp. 314–320, 383.

<sup>159</sup> ASM, A.D.S., Potenze Estere, *Venezia*, cart. 361, fasc. 3 (25<sup>th</sup>, 28<sup>th</sup> of March 1474); N. IORGA, *Studii istorice asupra Chilie și Cetății Albe* [Historical Studies on Chilia and Cetatea Albă] (Bucharest 1899), Appendix, nos. [I–] 2–4, pp. 279–281; *Wapowski*, pp. 5, 10; and especially N. BELDICEANU, “La campagne ottomane de 1484: ses préparatifs militaires et sa chronologie”, *RER*, V–VI (1960), pp. 67–77.

<sup>160</sup> See AL. SIMON, “Stăpânii porturilor. Problema moldavă între Napoli și Milano în 1484” [The Masters of the Harbors: Naples, Milan and the Moldavian Question in 1484], *SMIM*, XXVI (2008).

<sup>161</sup> In this respect: UKB, Mk 9, *mikulovsky rukopis*, f 264bis<sup>r-v</sup> (17<sup>th</sup> of November 1481; abstract in *Quellen*, no. 152, p. 111; misdated (?) for instance, under 1475, in *Epistolae*, pars IV, no. 75, p. 188, or *Hurmuzaki*, II–1, no. 13, p. 11); *Actae*, nos. 33–34, p. 36–37; *Hurmuzaki*, XV–1, nos. 209–210, p. 116.

Stephen sought an arrangement with the divided Ottomans (probably in particular with Bayezid). Following Matthias' letter and the Walachian military fiasco, Sixtus IV had placed the Moldavians on the list of *schismatics*, alongside the Russians, who had rebelled against Casimir IV, which had to be fought by the Franciscans based in Poland. Innocent VIII did the same, after the Moldavian-Ottoman peace of 1486. Between the angry Rome and the troubled Istanbul, an agreement with Bayezid II would have been the safest option for Stephen III<sup>162</sup>.

Stephen did not resume himself to settling the old Walachian-Moldavian frontier dispute. His actions of spring 1482 turned into an attack on the Ottoman authority. The Ottoman response almost crippled Stephen III, leaving him, for the moment at Matthias Corvinus' mercy (August 1482). In all this time, Djem and Bayezid were fighting each other in Asia Minor. Yet, Stephen III had failed<sup>163</sup>.

The matrimonial alliance concluded between Moscow and Suceava and the subsequent Hungarian-Moldavian-Russian arrangements against Krakow (1483), partially restored his political credit. Sultan Bayezid's troubles and Djem's escape to Rhodes made the Porte look weak. In this respect, Venice was quite right for blaming Stephen III and his miscalculations for the disaster of 1484<sup>164</sup>.

### Churchly Roads

Monastic chronicles, which interestingly only recalled the Ottoman defeats of monarch Stephen III, entrusted his failure's explanation to divine signs that had made him give up the fight against *God's wrath*. Mysticism and politics covered up facts. Very concerned about his *Christian* image Bayezid II, "agreed with it". His means of conquest contradicted his desired image of just war. In Moldavia, Stephen III did his Orthodox penitence for his failed crusader actions. He took the blame on himself, far more than he should have done for his part in the defeat<sup>165</sup>.

King Matthias Corvinus' took brutal stands. He beat up and jailed Varádi, archbishop of Kalocsa. Varádi was not the first prelate to be beaten by him. John (János) Vitéz, king Matthias' old mentor, had been the first. Matthias respected the Hungarian Catholic Church. But this Church was his institution and the king used it

<sup>162</sup> For instance: *Codex diplomaticus ecclesiae Cathedralis necnon dioeceseos Vilmensis*, edited by JAN FJALEK, Władysław SEMKOWICZ, I–2, 1468–1501 (Krakow 1932), I–2, no. 319, pp. 376–378; no. 356, pp. 416–417; *Letopisețul anonim*, p. 20; MUSTAFA A. MEHMET, "Un document turc concernant le kharatch de la Moldavie et de la Valachie aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles", *RESEE*, V (1967), 1–2, pp. 265–274.

<sup>163</sup> UKB, Mk 9, *mikulovsky rukopis*, ff. 276<sup>r</sup>–277<sup>r</sup>; *Hurmuzaki*, XV–1, no. 212, 214–215, pp. 118–119; *Cronica moldo-germană*, pp. 34–35; *EL*<sup>2</sup>, II, p. 529 (INALCIK, "Djem"); THUSANE, *Djem*, pp. 80–86.

<sup>164</sup> *Politische Korrespondenz*, II, no. 393, p. 70; PAUL KARGE, "Die Ungarisch Russische Allianz von 1482–1490", *DZG*, VII (1892), p. 327; TATIANA PANOVA, *Soarta marii cneaghine Elena, fiica lui Ștefan cel Mare* [The Fate of the Great Kneaghina Helena, Stephen the Great's Daughter], in *Ștefan-Atlet*, p. 465.

<sup>165</sup> E.g. *Tursun Bey* (2007), pp. 276–279; (1966/ in *Cronici turcești*), pp. 77–79; *Putna I, II*, pp. 51, 62; SIMON, "The Arms of the Cross", pp. 64, 67, 70 (see also, in this respect, IDEM, *Ștefan cel Mare și Matia Corvin*, p. 417, note 528, as the matter stretches back to Stephen's failed actions of early 1474).

as he saw fit. He did the same with stars and the *Greek* churches, which he successfully used in his political gambles between Rome and Istanbul<sup>166</sup>.

One event that increased the complexity of the actions of 1484 was the first official and undisputed rejection of the Union of Florence. In spring 1484, the Greek rite patriarchs of the Orient, convened in a synod in Constantinople, declared the union for invalid and condemned the Seat of Rome and those Greeks that followed the pope. The decision, taken under Ottoman patronage, marked a break without precedent over the last decades between Constantinople and Rome, as well as amongst the *Greek* members of the former *Byzantine Commonwealth*<sup>167</sup>.

Mehmed II had used the patriarchate in his favor, as in late 1474. Simeon, the same patriarch that presided over the synod of 1484, had basically left with the Ottoman troops gone on campaign against Moldavia. Now it was Bayezid's turn to make an even better use, as it was best revealed by the actions of patriarch Joachim (1498–1499), of the *Greek* Church. One could go even further and say that the sultan had the blessing of the Great Church for his Moldavian campaign<sup>168</sup>.

### Imperial Borderlands

Like in the case of any major military and political late medieval Christian-Muslim confrontation, the history of the clashes and sieges of 1484 is story about blood and money, this time namely a Christian one. Matthias had no major troops to display to Stephen III's aid. Stephen lost most of his men in 1484. He equally lost up to 40% of his revenues by the fall of the harbors. Their fall costed Hungary much less, but forced Buda to rethink its Oriental policies for the next decades<sup>169</sup>.

It is easier to say what led the *Turk* into battle than it is to see what made the *Christians*, the Moldavians namely, enter the confrontation (1484). However, the clash was unavoidable. Even without Stephen's provocations that very likely came after he heard of the *Turk's* 'need' to attack him and his harbors, Bayezid II had to take these cities. They were also the target that would have caused him, regardless of outcome, the least of troubles, compared to Rhodes or Naples<sup>170</sup>.

<sup>166</sup> E.g. ASVe, M.A.C.R., *Podocataro*, I–3, no. 13 (12<sup>th</sup> of April 1488); *Politische Korrespondenz*, I, no. 91, p. 66; *Nachträge*, no. 439, p. 452; *Hurmuzaki*, II–1, no. 19, p. 16; EMC, no. 180, p. 228; GVU, [II], 1481, arts. 3–4, p. 247; *Bonfini* (1936–1941), IV, pp. 75, 129, 168; Simon, "The Arms", pp. 214–215.

<sup>167</sup> For instance: MIGUEL ARRANZ, "Les Sacrements de l'ancien Euchologe constantinopolitain" (II), *OCP*, XLIX, 1983, 1, pp. 84–85; GEORGE DION DRAGAS, "The Manner of Reception of Roman Catholic Converts into the Orthodox Church with Special Reference to the Decisions of the Synods of 1484 (Constantinople), 1755 (Constantinople) and 1667 (Moscow)", *GOTR*, XLIV (1999), 1–4, pp. 240–241.

<sup>168</sup> *Vatopedi*, pp. 10, 35 (no. 5); [MANUEL MALAXOS], *Patria/rcikh kwnstantinoipo/lewj istoria a)pŌ toà v)und/ toà vfoh/ e)/touj Cpistoà. Historia politica constantinopoleos a 1454 usque ad 1578 annum Christi*, in *Historia PPC*, pp. 139–140; *Historia patriarchica*, pp. 42–43; LAURENT, "Patriarches", p. 268.

<sup>169</sup> *Bonfini* (1936–1941), IV, p. 212; IVAN BILLARSKY, "Une page des relations magyaro-ottomanes vers la fin du XV<sup>e</sup> siècle", *Turcica*, XXXII (2000), p. 297; SIMON, "Între porturi și cer", pp. 229, 265, see ȘT. ANDREESCU, "Note asupra Cetății Albe" [Notes on Cetatea Albă], *SMIM*, XVIII (2000), pp. 67–72.

<sup>170</sup> IOAN BOGDAN, "Manuscripte slavo-române în Kiev" [Slavic-Romanian Manuscripts in Kyiv], *CL*, XXV (1891), p. 507; FISHER, *Foreign Relations*, p. 34; VATIN, *Djem Sultan*, p. 44; see O. CRISTEA, "Antecedentele campaniei lui Baiazid al II-lea în Moldova. Noi mărturii venețiene" [The Preliminaries of Bayezid's II Moldavian Campaign. New Venetian Evidences], in *Ștefan 500*, pp. 231–232, 245–246.

### The Ottoman Gate

In 1484, news of the fall of Chilia and Cetatea Albă reached *Italia* as fast as the news of the fall of Byzantium (1453) or Caffa (1475), cities of far greater importance. It took at most a month for the information to reach Venice. It says a lot on the stakes involved by sultan Bayezid II's 'sudden' Moldavian campaign. It says a great deal on the damages thus suffered by his *Christian* opponents<sup>171</sup>.

One can only speculate as to the possible consequences of Bayezid's victory, compared also to the results of the fall of Belgrade (1521), if the Mamluk-Ottoman war (1485–1491) had not broken out. It is however certain that the chances of success of a crusade significantly decreased after 1484, the year which dealt a major blow to the regional pillars of crusading. Seemingly regardless of preparations and Ottoman weaknesses, victory was out of reach<sup>172</sup>.

With Roman funding (1478), Stephen III of Moldavia had done massive defensive works at Chilia and Cetatea Albă (1479). They proved of little use in the summer of 1484. It may well be that the anti-Ottoman warfare of the previous decade did not lead to an increase in actual Moldavian control over the harbors. In general, Stephen's control over Moldavia's southern parts was problematic<sup>173</sup>.

Charges of treason surround the fall of the major cities. They involve the Moldavian castellans too. In Chilia's case, they might explain Stephen III's defeat. Moreover, accepting the Ottoman rule seemed more profitable after the fall of Caffa (1475) for the local merchants. For those who were not deported it probably was, in time. Besides, it was apparently not the first time the Turk took the cities during Stephen's rule. In 1475, at least, he had managed to retake the cities after defeating the *Turk* in battle. In 1484, he thus prepared for battle, not for siege<sup>174</sup>.

### The Moldavian Bridge

The last time Stephen III had the audacity not to pay for three years his tribute the result had been his victory of Vaslui. His future audacities, namely in the early 1480's, based equally on broken Ottoman deals, as Bayezid II too accused him, were short-lived and very costly successes. In 1484, even though the context was more favorable to him than in 1474–1475, Stephen of Moldavia failed to profit, as the rest of Christendom, from the Djem crisis. One major reason for it seemed to be the lack of Venetian money and Hungarian troops, at his side in 1475<sup>175</sup>.

<sup>171</sup> ASVe., S.S., *Deliberazioni*, reg. 32, c. 92<sup>r</sup>; *La Caduta di Constantinopoli*, edited by AGOSTINO PERTUSI, I, *Le testimonianze dei contemporanei* (Milan 1976), p. LXXXVIII; *Vite 1474–1494*, pp. 472, 476; CRISTEA, *Acest domn*, pp. 61, 153 (note 191); SIMON, *Ștefan cel Mare și Matia Corvin*, p. 386.

<sup>172</sup> *Topukapu*, nos. 1–4, pp. 288–291; *Acta Beatrici*, no. 61, p. 95; SHAI HAR-EL, *Struggle for Domi nation in the Middle East: the Ottoman Mamluk War, 1485–1491* (Leiden-Boston-Köln 1995), p. 39.

<sup>173</sup> *Hurmuzaki*, VIII, no. 21, p. 17; nos. 24–26, pp. 21–23; 22 *dispacci*, no. 24a, p. 82; no. 28a, p. 128; no. 40a, p. 222; *Cronica moldo-germană*, p. 34; SIMON, *Ștefan cel Mare și Matia Corvin*, p. 554.

<sup>174</sup> MDE, III, no. 98, p. 135; *Acte*, III, pp. 15, 65, 89–90; 22 *dispacci*, no. 21a, p. 48; *Campania*, no. 13, p. 248; no. 15, pp. 253–254; BELDICEANU, "La conquête", pp. 68, 79; CRISTEA, *Acest domn*, p. 113.

<sup>175</sup> E.g. MHS, I–I, nos. 13–14, pp. 554–555; GRASSO, *Documenti*, no. 113, p. 484; no. 119, p. 488; *Actae*, no. 8, p. 8; *Documente turcești*, I, no. 3, pp. 3–4; GUBOGLU, "Le tribut", pp. 70–79; MEHMET,

He received the needed Hungarian and Venetian feudal, financial and military support in fact only in 1492. At that time, he had peace, since 1486, with Bayezid. Besides from clever exploited Moldavian challenges and provocations of the Porte, namely during the new Venetian-Ottoman war (1499–1503), Stephen III kept this peace until the end of his reign. The Ottoman experience gained over the last decades and the fact that Bayezid II was not compelled to attack Moldavia, which had lost a great deal of its strategic value following the conquest of the harbors, made sure that he was not going to experience another 1484<sup>176</sup>.

The year had been a key moment in the history of Ottoman bridge between Europe and Asia Minor. Had Bayezid's campaign been a failure, he would have probably lost his throne. In return, his success brought Stephen near to the end of his political career. After two years of clashes with domestic rivals and Ottomans (1484–1486), Stephen eventually managed to save his crown. Due to the size of his state and the forces against him, in particular after a failure in Moldavia, it is rather unlikely that sultan Bayezid II could have done the same in his city of Istanbul<sup>177</sup>.

In 1484, Stephen III took one for the last time the active role of the *Greek* spearhead of Christendom against the *Turk*. In later years, he still made successful use, in Rome, Venice, Buda, Istanbul, of this peculiar status, but he acted as one of the 'classic retired' late medieval crusaders. Not only according to appearances, more active crusader style actions and stands were needed. In 'Djem's world', the year 1484 had significantly enlarged the way for quite 'modern' and 'normal' political relations between the Christian powers and the lands of Islam<sup>178</sup>.

### Crusader Rises, Falls and Constants

Accidents were predictable. Few matters were left actually open to chance. What actually made the difference between general planning and local outcome was communication and personal skills. This would be the crusader image which is built, at least, by the events of the 1470' and 1480'. Whether or not it is true, not only within the limits of these decades, but in the long and late crusader run, could only be determined if we would still have access to the archives of the 'pawns'<sup>179</sup>.

Unfourtantely, this is only very partially the case. This explains the rather elyptical, even obscure at times, aspect of several *Italian* letters of king Matthias and

"Un document", pp. 267–269; SIMON, "Între porturi și cer", pp. 244–249; see also EMC, no. 112, pp. 141–144.

<sup>176</sup> See MHS, I–2, no. 15, p. 137; *Actae*, nos. 40–45, pp. 41–54; M. CAZACU, "L'impact ottoman sur les Pays Roumains et ses incidences monétaires (1452–1504)", *RRH*, XII (1973), 1, pp. 164–166.

<sup>177</sup> E.g. MDE, III, no. 90, p. 122; no. 145, p. 240; MKL, II, no. 185, pp. 309–310; *Acta Beatrici*, no. 61, p. 95; *Topukapu*, nos. 1–4, pp. 289–291; *Campania*, no. 14, p. 251; no. 20, p. 267; *Wapowski*, pp. 5–11; *Cronica moldo-germană*, pp. 35–36; DAMIAN P. BOGDAN, "Știri despre români în cronici publicate la Moscova" [Romanian Data in Chronicles published in Moscow], *RA*, LIV (1977), 4, pp. 443–446.

<sup>178</sup> See O. CRISTEA, "Pacea din 1486 și relațiile lui Ștefan cel Mare cu Imperiul Otoman în ultima parte a domniei" [The Peace of 1486 and Stephen the Great's Relations to the Ottoman Empire during the Last Part of his Rule], *RI*, NS, XV (2004), 3–4, pp. 25–36; SIMON, "Lumea lui Djem", pp. 24–29.

<sup>179</sup> E.g. LUDWIG MOHLER, "Bessarions Instruktion für die Kreuzzugspredig in Venedig (1463)", *RQ*, XXXV (1927), pp. 337–349; JACQUES PAVIOT, "Burgundy and the Crusade", in *Crusading*, pp. 70–80.

Stephen III of 1473/1474–1475. They were official, synthetic, answers to quite unofficial offers and deals. The predominantly unofficial nature of the offers is a result of the crusader context, as well as an explanation for the ‘crusader actions’<sup>180</sup>.

### Italian Relations and Problems – Eastern Solutions and Responses

In 1484, two decades had elapsed since the ‘crusade of Ancona’. Changes in political actions were significant. Such changes had been significant even only a decade after the fall of Byzantium, when Pius II had left on his final journey. A new generation of politicians was gradually taking over the crusading program<sup>181</sup>.

The changes affected not only the borderlands, but the crusading centers themselves. Ties between Rome and Milan were not as close as they had been in Pius II, due to Italian reasons, not crusader grounds. For (geo-) political reasons any alterations in Milan’s policies affected the other Italian centers to its East and West. Milan gradually returned to its pre 1453/1454 attitude towards the *cross*<sup>182</sup>.

Though Venice had much better connections in the *Christian* borderareas of the Ottoman Empire, the republic had to respond to the shifts and turns of the Sforzas. The problem grew in complexity, as the republic modified its domestic political features. By the end of the 1400’ and the start of a new Venetian-Ottoman war, Venice had great troubles in finding eastern solutions to Italian problems<sup>183</sup>.

In the early 1470’, this political, continental and peninsular, balance stood however more in the favor of Venice. Clever propaganda, as well as an improved sense of, nevertheless formal, *Christian* duty had allowed the republic to turn the fall of Negroponte from geopolitical catastrophe into almost a political protection. The republic’s basically desperate talks with Russian, Tartar, Hungarian, *Turkish* and Walachian power figures reveal in return how fragile her stand was in fact<sup>184</sup>.

<sup>180</sup> For an overview and analysis of such letters (EMC; MDE, II; *Documente Ștefan*, II, MKL, I), see: *Veneția*, pp. 239–240; PAPACOSTEA, “Venise”, pp. 601–605; RÁZSÓ, “Türkenpolitik”, pp. 9–11, 23–25; JÁSZAY, “Contrastes”, pp. 20–25; SIMON, “The Use”, pp. 206–208; WEBER, “La croisade”, pp. 310–313.

<sup>181</sup> See, for instance: ROBERT H. SCHWOEBEL, “Coexistence, Conversion and the Crusade against the Turk”, *StudR*, XII (1965), pp. 164–187; *Pius II El Piu Expeditivo Pontifice. Selected Studies and Aeneas Silvius Piccolomini*, edited by ZWEDER VON MARTELS, A. VANDERJAGT (Leiden 2003); NANCY BISAHA, *Creating East and West: Renaissance Humanists and the Ottoman Turks* (Philadelphia 2004), pp. 9–11.

<sup>182</sup> E.g. F. PALL, “Relazioni di Giovanni di Hunedoara con l’Italia negli anni 1452–1453 (Documenti inediti preceduti da uno studio)” (I–II), *RESEE*, XIII (1975), 3, pp. 453–478; 4, pp. 559–595; and MARCELLO SIMONETTA, “Pius II and Francesco Sforza: The History of the Two Allies”, in *Pius II*, pp. 147–170.

<sup>183</sup> See also FRANCO CARDINI, “La repubblica di Firenze e la crociata di Pio II”, *RSCI*, XXXIII (1979), pp. 455–482; SUSANNE TICHY, “Dalla lotta antiturca alla *mumaria*: visioni e versioni del pellegrinaggio di Boghislo X di Pommerania (1497–1498)”, BERNARD DOUMERC, “*Lunardo Loredan, Doxe chi è un tiran: la fin du républicanisme vénitien (1490–1520)*”, *SV*, NS (2004), XLVII, pp. 275–287, XLVIII, pp. 41–58.

<sup>184</sup> *Guerre*, no. 90, pp. 111–112; *I viaggi in Persia degli ambasciatori veneti Barbaro e Contarini*, edited by LAWRENCE LOCKARD, RAIMONDO MOROZZO DELLA ROCCA, MARIA FRANCESCA TIEPOLO (Rome 1973); *Malipiero*, pp. 41, 102; *Vite 1474–1494*, pp. 9–11, 19–22; BERCHET, *La repubblica*, pp. 104–112.



### Continental and Local Crusader Involvement and Crusader Profit

The Italian diplomatic relations and needs played in favor of the *barbarian* rulers, who offered their support or just accepted an *Italian* offer. Yet, once they had engaged, for their own regional reasons and local concerns, in anti-Ottoman endeavors, these Italian political displays turned against them. Throughout the 1470', this happened to Uzun Hassan, king Matthias Corvinus and Stephen III<sup>185</sup>.

All three figures had faced or were to face domestic plots and treasons. The state and the family of Uzun Hassan was a very unstable mixture of areas and characters held together only by his victories. King Matthias was contested by virtually every Catholic neighbor and by several major lords, even within his own circle of power. Compelled to worry about his own succession, Stephen III ruled over an administratively and politically divided and challenged country<sup>186</sup>.

As in the Italian Peninsula, in East-Central Europe or in Asia Minor, anti-Ottoman crusader actions often brought forth the worst domestic fears. It also brought together political figures which already had great concerns 'at home'. In the 1480', these facts became almost a political rule as the regional stands of both Rome and Buda, Christendom's center and its shield, deteriorated. Vienna and Krakow apparently had better chances of indirectly profiting from anti-Ottoman action than Buda. A direct profit became a nightmare for Krakow after 1484<sup>187</sup>.

By Tartar raids and Venetian diplomatic double-dealings, Bayezid brought Casimir IV to the point of political exhaustion and then (1489), in spite of Polish crusader propaganda, he finally granted him peace. By that time, crusading had drifted far away even from what the cross had stood for only two decades prior. By that time, the Italian Peninsula was ready for another set of local wars that were to erupt within a few years and change the continental balance of power<sup>188</sup>.

### The Structure of Anti-Ottoman Actions, Aims and Results

It is probably worth noting, that even after at the end of 1473, the *Turks* raided Moldavia and it became known that the Albanian Ottoman army will go against Stephen III, if Moldavian action in Walachian continued, not only on the foreign political level, but also seemingly on the domestic level, Stephen III's actions were perceived and portrayed in general as actions directed against Radu III, and not Mehmed II, unless, like in Venice's or Buda's case, the context and the

<sup>185</sup> E.g. ANGELO MICHELE PIEMONTESE, "La représentation de Uzun Hasan sur scène à Rome (2 mars 1473)", *Turcica*, XXI-XXIII (1991), pp. 191-203; SETTON, *The Papacy and the Levant*, II, pp. 307-316.

<sup>186</sup> E.g. M. KURSANSKIS, "Autour de la dernière princesse de Trébizonde: Théodora, fille de Jean V et épouse d'Uzun Hassan", *ArchPont*, XXXIII-XXXIV (1978), pp. 77-87; A. KUBINYI, *Mátyás Király* [King Matthias] (Budapest 2001), pp. 93-95, 103-105 (in particular); SIMON, "Considerații", pp. 4-9, 18.

<sup>187</sup> For instance: EDOARDO PIVA, "Origine e conclusione della e dell'alleanza fra I veneziani e Sisto IV, 1479-1480", *AV*, NS, I-II (1901), pp. 35-69; ILENIA ROMANA CASSETTA, ELETTRA ERCOLINO, "La prise d'Otrante (1480-1481), entre sources chrétiennes et turques", *Turcica*, XXXIV (2002), pp. 255-275.

<sup>188</sup> MDE, III, no. 90, p. 122; no. 145, p. 240; *Codex*, I, nos. 264-265, pp. 293-294; II, nos. 249, p. 293; III, nos. 334-335, pp. 348-349; no. 354, p. 351; nos. 402-403, pp. 416-418; *Cronici Moscova*, p. 444.

immediate interests called for a different diplomatic presentations. Both in domestic and foreign terms, this actually changed after the shocking, altogether, victory of Vaslui. It changed once more after Mehmed II's campaign of 1476<sup>189</sup>.

Turning Walachian to Walachian combat into anti-Ottoman action posed risks. It could well reduce the room for negotiations with the Porte and increase domestic reserves against such (pro-Roman) actions or strictly against the ruler himself. The benefits deriving from such actions largely depended on crusader subsidies and victory over the *Turk*, which were both more than problematic<sup>190</sup>.

The Moldavian, and furthermore even Hungarian, disaster of 1484 are quite equal proofs of the great domestic and foreign risks implied by 'crusader' endeavors or just by the coexistence with the Ottoman Empire, in particular if the empire underwent a domestic crisis that had to be settled by a *holy war*. Even when crises collided, the Porte emerged victorious. This was a major problem<sup>191</sup>.

Bayezid II's success over Matthias and Stephen (1484), not to mention, for Italian reasons namely, Rome and Venice, can be explained by the circumstances of Matthias' and Stephen's return, respectively rise to crusader attention of 1474. Domestic concerns and regional *Christian* strifes called for a change of policy. Such changes were not possible without foreign support and interests, which too were the result of domestic and (micro-) regional conflicts. Anti-Ottoman action stood on top of an edifice made out of distinct, as well as inter-connected domestic and (micro-) regional feuds. One blow, one change could modify everything<sup>192</sup>.

<sup>189</sup> E.g. *Codex*, III, no. 226, p. 246; *Documente Ștefan*, II, no. 154, p. 345; *Raguza*, no. 385, p. 631; *Malipiero*, p. 43; *Długosz* (1887), pp. 622, 644–647; *Historia*, pp. 88, 135; *Letopisețul anonim*, pp. 17–18.

<sup>190</sup> E.g. (in *SCȘI*): Constantin A. STOIDE, "Legăturile dintre Moldova și Țara Românească în a doua jumătate a secolului al XV-lea" [Walachian Relations in the Late 1400'], VII (1956), 1, pp. 59–73; and C. CIHODARU, "Observații pe marginea izvoarelor privind unele evenimente din istoria Moldovei între anii 1467–1474" [On the Sources regarding certain Moldavian Events. 1467–1474], VIII (1957), 1, pp. 1–34.

<sup>191</sup> E.g. *Relationes*, no. 6, p. 288; *Historia politica*, p. 54; *Tursun-Bey* (2007), pp. 271–273; *Bonfini* (1936–1941), p. 129; *Oruç*, pp. 43–44; MAXIM, "Stephen", pp. 19–21; SIMON, "Între porturi", pp. 244–246.

<sup>192</sup> For instance: ASM, A.D.S., Potenze Estere, *Napoli*, cart. 244; nn (9<sup>th</sup> of July 1484); *Venezia*, cart. 361, fasc. 3 (25<sup>th</sup>, 28<sup>th</sup> of March 1474); *Malipiero*, p. 99; *Cronica moldo-germană*, pp. 31–33, 35–37.

## **ASPECTS OF THE IMAGE OF THE ORTHODOX WITH THE GREEK-CATHOLICS IN THE SECOND HALF OF THE 19<sup>TH</sup> CENTURY**

**Ion CÂRJA**

“Babeş-Bolyai” University of Cluj-Napoca

There are several important levels that may be found when dealing with the image of Romanian Orthodox communities and structures with the Greek-Catholic in the second half of the 19<sup>th</sup> century Transylvania. Thus, one can identify a first level represented by Eastern Christianity's general image with the Holy See, which was being constructed in the respective period due to the papacy's relaunch of its unionist projects. This may be seen in Rome's documents concerning the East, in the debates of the several Romanian dicasteries on this issue, in the documents of the Ecumenical Council in 1869–1870, in Vatican's correspondence with the Apostolic Nunciatures and missions and, last but not least, in the historical, canonical and liturgical literature on Eastern Churches.

We are dealing with a complex picture, combining the necessity of recognizing the traditions and particularities of Eastern Christianity with plans of restoring the unity of Christian world and the imperatives of organizing it round its “centre” – the Roman Apostolic See. This pontifical construct will later be taken over by the Greek-Catholic in Transylvania, who were constructing their own image of Romanian Orthodoxy and Eastern Christianity, respectively. It is at this point that a second distinct level of representation – that of the Orthodox image with the Greek-Catholic Church – becomes clear. It contains, along with the Roman component, elements generated by local cohabitation and interdenominational relations. This image is not unitary in itself since it is determined by different ecclesiastical options or pragmatic calculation of the Greek-Catholic elite, as well as by an ambivalent attitude towards Orthodoxy stemming from the cohabitation necessities of the two Romanian denominations at the level of communitarian life. The image of Eastern Orthodoxy in this period of time with both Holy See and Romanian Church United with Rome is made up of veracious elements, historically verifiable to which are added, in a variable alchemy, generalizations, clichés, stereotypes and common places with no factual basis, part of the representation games of “the other” generated by social life mechanisms.

When dealing with the image of the Orthodox and Orthodoxy with the Greek-Catholics in Transylvania the first thing that draws our attention is, with a first category of sources, the denominative “schismatic” applied to the former. Thus, in his report dated Blaj, November 8, 1869 containing the answers to 116 questions and addressed to cardinal Barnabo on January 20, 1870, the Metropolitan Ioan Vancea uses the term “schismatic” when he refers to the Orthodox Church in Transylvania

that the Greek-Catholic Church and its believers came into contact with. According to the 1859 census, in the Great Principality of Transylvania there were 679,896 “schismatics” constituted in 1,105 parishes, having their own “Metropolitan of the Schismatic Romanians from Transylvania and Hungary” residing in Sibiu, their errors being the same as those of “the Greek” under the jurisdiction of “the Schismatic Greek Patriarch of Constantinople”. The “schismatics’ schools” are like the ones of the Greek-Catholics, however those belonging to “the heretics” (Lutherans, Calvinists, Unitarians) are better equipped. In the case of those schools attended by children of both denominations, the danger of altering the Catholic faith diminishes, says Vancea in his report, through solid catechetical instruction. The report then goes on to describe in the answer to question no. 108 the procedure to follow for performing denominational mixed marriages<sup>1</sup>.

The discourses that the Romanian bishops delivered at the ecumenical council contain invariably the term “schismatic” when they refer to Romanian Orthodox communities and structures from Transylvania and the extracarpathian territory. In the observations he made about the second part of the project *De Ecclesia Christi*, handed over to the council’s secretary on March 12, 1870, Vancea estimates that the number of those following “the Greek Schismatic Rite nowadays” amounts to 80 million, among them being the Romanian nation numbering 10 million<sup>2</sup>. In the descriptive material about the Romanian Church United with Rome, turned over to American bishop Gibbons on March 28, 1870, it is stated that, after the “Photian Schism” was established in the mid 11<sup>th</sup> century through Mikhail Kerularios, the Romanians, instigated by Archbishop Leo of Ohrid, converted to “the Greek Schism” along with the other provinces of the Constantinople Patriarchate; also there was a “schismatic metropolis” in Sibiu, a “schismatic bishop” in Cernăuți, while in the United Principalities of Valachia and Moldavia “all the Romanians are schismatic”<sup>3</sup>. In a memorandum handed over to the Pope on the occasion of an audience on May 4, 1870, the metropolitan states that, out of the 12 million souls living in all the Romanian historical provinces, 1,200,000 “confess the Holy Union with the Catholic faith”, while the other 11 million “belong to the Photian Schism”. The latter live in those territories of Eastern Europe where “the Photian Schism held the majority” and where “that schism appears to be a big threat to the European Catholicism” because of the aggressive policy of the Russian Empire. “The Romanian Schismatic Metropolis of Sibiu” following the example of “the Serbian Schismatic Patriarchate of Karlovitz” undermines the Union, Vancea states further arguing for the necessity of elevating the Greek-Catholic Metropolis in Transylvania to a higher ecclesiastical rank<sup>4</sup>. This

<sup>1</sup> *Responsa ad quaestiones a S S<acra> Congregatione de Propaganda Fide Ordinariatui Graeco-Catholico Alba Iuliensi propositas, ut S<acra> Congregatio super statu eiusdem dioeceseos metropolitanae certior reddatur*, in Archivio della Congregazione per le Chiese Orientali, *Scritture riferite nei congressi. Romeni 1865–1875*, Busta no. 1, ff. 363 r-388 r.

<sup>2</sup> NICOLAE BOȘAN and ION CÂRJĂ, *Biserica Română Unită la Conciliul Ecumenic Vatican I (1869–1870)*, Cluj-Napoca: 2001, 370, in translation 515.

<sup>3</sup> *Ibidem*, 387–394, in translation 527–531.

<sup>4</sup> *Ibidem*, 415–421, in translation 540–544.

expression, which became a recurrent motif in the Greek-Catholic discourse on Orthodoxy, is found in other parts of the journal Vancea kept during the ecumenical council as well, while the term “Orthodox”, in its denominational sense, does not appear in it at all.

In the report presented at the Propaganda on the occasion of his *ad limina* visit in 1886, Vancea says that the Romanian Greek-Catholic Church and the Archdiocese of Alba Iulia and Făgăraș respectively, developed from “the Oriental Schism”, under whose “yoke” the Romanian nation was until its Union with Rome in 1700<sup>5</sup>.

It has probably been noted that the term “schismatic” – as a designation of the Orthodox Romanians and of Orthodoxy in general – appears recurrently in a distinct category of documents: the ones addressed to the Holy See and the Catholic episcopate. The Greek-Catholic discourse on the Eastern churches practically assumes the official pontifical terminology and in this sense, as we have already anticipated, we can speak of a first level of representation, part of that general image of Eastern Christianity with the Catholics in the second half of 19<sup>th</sup> century.

Secondly, it is worth noting that in the Greek-Catholic documents with external address (those sent to Rome but not only) the term “schismatic” does not exhaust the whole content of the image of Orthodoxy with the Romanian Greek-Catholic milieus. It coexists with another common theme, the one that describes the rite and discipline of the Romanian Church United with Rome as being one and the same with that of the Greeks’ Church. Vancea, for instance, states in the material handed over to Gibbons that the Romanians “have followed the Greek Rite of Constantinople since time immemorial” or that “the Greeks’ discipline is still in force with the Romanians” as far as the marriage of priests is concerned. According to this a cleric “is allowed to have one wife if she was a virgin before his being ordained subdeacon”<sup>6</sup>. The very name of the church shepherded by Vancea was “Greek-Catholic”, *i.e.* “Greek Rite Catholic”, expression that manifests itself as a common theme in the self-image of the Greek-Catholic church along with the equivalent denominative “Byzantine Rite Catholic”. Thus, we can speak of a seemingly contradictory ambivalence: The Romanian Church United with Rome denies the “Greek Schism”, but assumes “the Greek rite and discipline” as an identity component!

Analyzing the image of Orthodoxy with the Greek-Catholics at another level we find that the appellative “schismatic” disappears completely. With a category of sources circulating inside the Romanian Greek-Catholic Church, the image of Orthodoxy is rendered by different terminology. In one of his books, Alexandru Duțu speaks of two components of alterity: “the near” and “the far”<sup>7</sup>; in this sense the Orthodox represented for the Greek-Catholics in Transylvania, an alterity lying

<sup>5</sup> *Relatio super statu ecclesiastico Archidioeceseos romeni ritus catholicae Alba-Iuliensis et Fogarasiensis in Transsylvania Austro-Hungariae situate Sacrae Congregationi de Propaganda Fide substrata pro anno 1886*, in Archivio della Congregazione per le Chiese Orientali, *Scritture riferite nei congressi. Romeni 1884–1892*, busta no. 3, ff. 1443 r-1460 r.

<sup>6</sup> BOCȘAN and CÂRJĂ, 389–392, in translation 528–530.

<sup>7</sup> ALEXANDRU DUȚU, *Modele, imagini, priveriști*, Cluj: 1979, 69–96.

in proximity. Hence, the need to renounce the simplistic view in the Greek-Catholic image-generating discourse about the Orthodox.

One of these sources, which came out a little before the election of Vancea as metropolitan, is "The Catechism" published by Iosif Papp-Szilágyi in 1864<sup>8</sup>. Throughout this book the words "schism" and "schismatic" are carefully avoided, being systematically replaced with "non-union" and "non-united". Thus, those belonging to "the greatest and brightest Roman nation" along with the Italians, the French, the Spaniards and other peoples "but not confessing the Roman faith", "are the so-called non-united, who live in the Hungarian land, in Banat and Ardeal, in Bukovina, Valachia and Moldavia". They remained "non-united" because they "were under the influence of the Greek Empire and the Greeks having broken away from Rome, the Romanians separated as well." The "Non-Union" appeared when the Greeks refused to submit to the Patriarch of Rome, "Head of the entire Christian church" and consequently "they became a separate church, which is not united with Rome, hence the name non-united given to it and its believers". It would be of great benefit to the Romanians, spiritually as well as nationally, argues Papp-Szilágyi, if they passed to the Union, "thus putting an end to the discord within the nation about being or not united with Rome"<sup>9</sup>.

The journal that the Metropolitan Vancea kept during his participation at the first Vatican Council supports, paradoxically as it may seem, this idea of a nuanced picture of Orthodoxy. Apart from the speeches and written observations the metropolitan made – which, no doubt, targeted the participants, the Roman Curia and the pope and were therefore reproduced in Latin –, the *Diary* never uses the term "schismatic" in its descriptive part, written by the secretary Mihályi, but that of "non-united", when it refers to the Orthodox Church in Transylvania and extracarpathian territory in general<sup>10</sup>.

Another internal source, which can be taken into account here, is the documentation of the canonical visitations made by Ioan Vancea in 1873-1876. The proceedings of these visitations are very important for analyzing the image of the Orthodox, as they record both the appellatives the official discourse operates with and those that reflect the cohabitation of the two Romanian denominations: the Greek-Catholic church is often situated near the Orthodox church in a village, children coming from Greek-Catholic and Orthodox families often attend the same school. These documents use two terms when referring to the Orthodox: "non-united" and "Greek-Oriental". Even the special case of the priest George Spornicu from the parish of Cohalm, in Făgăraș, who converted to the Greek-Catholic Church in 1872, is described in the following terms: "theologian of the Greek-Oriental Seminary in Sibiu, ordained priest by a Greek-Oriental hierarch in 1872"<sup>11</sup>.

<sup>8</sup> *Catechismul unirii bisericăști a tuturor românilor. Cuvânt părintesc către națiunea română a iubitorului de neamul său, episcop al Oradiei Mari, unit cu Roma, Iosif Papp-Szilágyi, Oradea: 1864.*

<sup>9</sup> *Ibidem*, 6 10.

<sup>10</sup> See "Diariul" ["The Diary"], in BOCȘAN and CÂRJĂ, *op. cit.*, the expression "non-united" can be found on the following pages: 422, 423, 430, 433, 434, 467, 483.

<sup>11</sup> National Archives Directorate of the county of Alba, Fund *Mitropolia Română Unită Blaj, Cabinetul Mitropolitului*, File no. 957/1873–1876, fo. 138 r.

We have noticed that the internal Greek-Catholic sources give up the term schismatic when naming the Orthodox, using instead the terms “non-united” and “Greek-Oriental”. The latter was, in fact, common in that age as a designation of the Orthodox Church in Transylvania. Șaguna himself uses it, for example, when he refers to the church he shepherded, in official documents such as the ecclesiastical constitution from 1868 entitled “Organic Statute of the Romanian Greek-Oriental Church in Hungary and Transylvania”<sup>12</sup>. In our researches we did not identify any source, coming from the Greek-Catholic milieu between 1868 and 1892, to use the appellative “Orthodox”/“Orthodox Church”. We would argue that the word “Orthodox”, in its denominational sense, had at that time a relatively confined circulation, as the Orthodox Church itself did not use it very frequently in its official terminology. The Greek-Catholic Church, in its turn, avoided it because of its theological meaning, that of “right teaching”, as they thought of themselves as the true possessors of the “Orthodox” faith. It is a well-known fact that the meaning of this term evolved throughout the history of Christianity. Beginning with the 4<sup>th</sup> century until the 1054 schism, it had been used only with its theological sense, that of “right thought, teaching”. Things changed for the first time in the 9<sup>th</sup> century when the battle the Eastern church was leading over iconoclasm drew to an end. The term “Orthodox” came to designate the faith, the ecclesiastical structures and the communities that had opposed the iconoclastic heresy, a fact recognized even by the Holy See. Some time during the 11<sup>th</sup> century the word acquired a denominational sense and began to be used by Eastern Christians to distinguish between their church and the Catholic church, whose head was the Pope in Rome<sup>13</sup>.

This public picture of Orthodoxy, generated by the Greek-Catholic official discourse with internal address, is further nuanced by expressions of the local clergy and communities. A good example in that sense would be the book *Biserica română* [*The Romanian Church*], published in 1883 by Ioan Marcu, archpriest of Satu Mare<sup>14</sup>. At the beginning of his work, Marcu writes: “We, Romanians, belong to the Greek Church and most of us to the Greek Orthodox Church”. “The Romanians from Romania belong to the Greek Orthodox Church and take pride in the fact that their church is, as they claim, autocephalous”, states the archpriest further, showing that, in the name of that same Greek Orthodox Church, Russia is oppressing the Romanians in Bessarabia, while the Greek are doing the same thing to those living in Turkey. However, the aim of this book is not to clear up terminology or clarify denominational identity, but rather to create a Romanian rite and an ecclesiastical institution, one for all Romanians, placed under the jurisdiction “of the Patriarch of Rome”. As long as the Romanians go on practicing the Greek rite, even though

<sup>12</sup> *Statutul Organic al Bisericii greco-orientale române din Ungaria și Transilvania*, in IOANNES DOMINICUS MANSI, *Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio*, tom 42. Synodi Orientalis, 1865–1874, Ludovico Petit and Ioanne Baptista Martin, eds., Paris: 1910, col. 159–220.

<sup>13</sup> TERTULIAN LANGA, *Credo. Dicționar teologic creștin din perspectiva ecumenismului catolic*, Cluj-Napoca: 1997, 184 (voice: Ortodoxie/Orthodoxy).

<sup>14</sup> IOAN MARCU, *Biserica Română*, Satu Mare: 1883, 14, a copy identified by us at Archivio della Congregazione per le Chiese Orientali, *Scritture riferite nei congressi. Romeni 1884–1892*, busta no. 3. fo. 1375.

translated into Romanian, “their very national existence is in jeopardy, while their church remains nothing more than an unfruitful branch in the barren tree of the Greek church”. The Greek rite has the disadvantage of having been altered and added to in the course of time; it is long and hard to understand, by cantors and people as well. The solution offered by Marcu: “Romanian church” with “Romanian rite”, “Romanian hierarchical organization” with “Romanian ecclesiastical law”<sup>15</sup>. The author is convinced that the organization form he imagined would restore Romanian ecclesiastical life to the status it had before they adopted the Greek rite and this way “we would enter into relations with peoples of Latin origin, the greatest and most cultured in the world”<sup>16</sup>. Ioan Marcu’s project is interesting from many points of view. Firstly, the author does not use the terminology which, at the time, designated denominational belonging. He calls “disunion” not “schism”, as it had been consecrated by Catholic terminology, even the separation of Eastern Christianity from Western Christianity in 1054. Secondly, this project of a Romanian church, much influenced by the ideology of 1848 generation, subordinates denominational identity to national identity. Obviously, Marcu regards this relation from the viewpoint of a layman (even though he was a member of the clergy), which was typical of the Romanian elite in Austria-Hungary.

The case of the Orthodox archpriest Ioan Chendi, who in 1894-1896 was considering the possibility of converting to the Romanian Church United with Rome, makes us take more precautions when trying to reconstitute the image of the Orthodox from the viewpoint of Greek-Catholic perception. Reading through the documents that present this case, we found that the official representatives of the Greek-Catholic Church (the bishop of Lugoj and would-be metropolitan Victor Mihályi of Apșa) and those of the Holy See (the cardinal secretary of state Mariano Rampolla, the apostolic nuncio Antonio Agliardi) employ, along with other well-known consecrated expressions, the appellative “Orthodox” in its denominational sense. Thus, in his letter to Agliardi, on October 1, 1894, Rampolla speaks about “the schismatic archpriest Ioan Chendi from Aszonyfalva”, who wrote to the pope asking for permission to convert to the Catholic Church<sup>17</sup>. In his next letter addressed to the nuncio on December 31, 1894, Rampolla names Chendi again “schismatic archpriest”, but further below in the text he states that the Transylvanian archpriest has written another letter to Rome, from which one may deduce “the goodwill of the religious communion to which Chendi belongs towards the Roman Catholic Church”. The phrase “religious communion” strikes our eye, as it is not at all in accordance with the terminology in use in the pontifical documents concerning the Orthodox<sup>18</sup>. The same phrase is used as a denominative of the Orthodox Church in Transylvania in the letter sent by the apostolic nunciature to Victor Mihályi, bishop of Lugoj, on January 3, 1895<sup>19</sup>, as well as in

<sup>15</sup> *Ibidem*, 6–7.

<sup>16</sup> *Ibidem*, 14.

<sup>17</sup> Archivio Segreto Vaticano, *Arch. Nunz. Vienna*, busta no. 664, Agliardi Antonio, nunzio, Tit. XIV, lettere e-h-*Posizioni speciali* (1892) 1893–1896, fo. 110 r.

<sup>18</sup> *Ibidem*, fo. 107 r–v.

<sup>19</sup> *Ibidem*, fo. 118 r.



the short note sent from Vienna to the cardinal secretary of state on February 2, 1895<sup>20</sup>. This terminology undergoes further changes in the letter sent by the apostolic nunciature in Vienna to Augustin Bunea in Blaj on February 18, 1895<sup>21</sup>, as well as in the one addressed to Victor Mihályi on the same date<sup>22</sup>. Both speak about “the Heads of the Orthodox Church in Transylvania” and their alleged willingness to pass to the Union with Rome, according to the account of the above-mentioned archpriest. The term “Orthodox” can be found, nevertheless, in both documents together with the older denominative “schismatic”. The debate around this case ends with a detailed report (15 pages) sent by Mihályi (who in the meantime had become metropolitan) to nuncio Agliardi on January 22, 1896. In it the Greek-Catholic hierarch uses mostly the word “Orthodox”/“Orthodox Church” when writing about Transylvanian Orthodoxy, followed by “non-united” and, only near the end, “schismatic”<sup>23</sup>. This terminological innovation, if we may call it so, probably reflects a certain influence coming from Rome. At the time when the Holy See, the Apostolic Nunciature, the Bishopric of Lugoj and the Metropolis of Alba-Iulia were exchanging letters on this issue, in Rome, Pope Leo XIII was initiating far-reaching unionist projects, which found their expression in the two encyclicals he issued in 1894, *Praeclara* and *Orientalium dignitas*. This was also the year of the patriarchic conferences held in Vatican. These events may have influenced the image of the Orthodox with the Catholics, at least at the level of the denominatives in use, in that the terms with pejorative overtones were slowly being replaced by words such as “Orthodox”, preferred by the members of this religious denomination themselves.

Apart from the self-defining discourse that each of the two Romanian denominations created, we find in the ecclesiastical debate in the second half of the 19<sup>th</sup> century another one, which sought to subordinate denominational identity to national identity. It is a discourse generated by the elite supporting the Romanian national movement, which sounded an echo in the Romanian newspapers and magazines in Transylvania, where these intellectuals (of whom most were laymen) were drawing attention to the fact that a greater attachment to denominational identity was jeopardizing national interest and solidarity. An interesting example in this respect would be a debate launched in *Gazeta de Transilvania* [*The Transylvanian Paper*] in the autumn of 1872, entitled “Union, Non-Union, Greek-Catholicism and Greek-Orientalism”. According to the author of this series of articles, the religious discord and the appellatives “popish” and “schismatic” had been made up by Romanian church leaders before 1848, when the number of the intelligentsia had been relatively small. The article comes up with a history of these denominatives as well, stating that genuine expressions such as “united” and “non-united” were later replaced by “Greek-Catholic” and “Greek-Oriental”, for which “the seducers of the Dacian-Romanian people” bear responsibility. Having been labeled “schismatics”, the Orthodox Romanians “did not think much of the Union

<sup>20</sup> *Ibidem*, fo. 129 r.

<sup>21</sup> *Ibidem*, fo. 131 r–v.

<sup>22</sup> *Ibidem*, fo. 132 r.

<sup>23</sup> *Ibidem*, ff. 133 r–140 r.

with the Pope in Rome and preferred Karlovitz or anyone else, and, to prevent the Greek-Catholic from calling themselves Greek-Occidental, they took the name Greek-Oriental, as such who were subordinated to the Patriarch of Constantinople". The denominational labels are stimulated by the opponents of Romanian unity, "the new scholars" who hold with this "strange new idea", *i.e.* "the naming of Greek-Catholic and Greek-Oriental", unknown to the people<sup>24</sup>.

The consequences of interdenominational discord manifest themselves, go on the newspaper, in the villages, where, due to lack of collaboration between members of the two denominations, communal schools will be built, while catechesis and education process will be neglected. The article invokes decrees of Austrian Emperors, which prove that the terms "Greek-Catholic" and "Greek-Oriental" did not exist in the past and are artificial. The author insists on the improper character of these arbitrarily made-up denominatives, as well as on the absence of synods and disobedience of canon law and adds that "the Greek-Oriental Romanians are also Catholic in their faith, since 'Catholic' means 'universal'; the Greek-Catholic Romanians on the other hand are also Greek-Oriental in their rite". The self-image of the Greek-Catholic is subject to bitter irony, because in Blaj they teach "popish" canonic law and church history, while "in Pesta, at the Hungarian popish congress, they are moaning and groaning about their autonomy being infringed." The pamphlet urges Romanians to give up futile dispute and evaluate their ministers' activity within the parish and school and their economic initiatives, because "their mission is to help Romanian church and school to make progress". We are dealing here with a different view on the role of the priest who "must endeavour to help people grow, first bodily, then spiritually or both at the same time", because "they prepare people only for the life to come, and are neglectful of this one". The priests might contribute to the flourishing of Romanian nation "just as the priests of other nations do". The series of articles ends in a rather skeptical tone, emphasizing the necessity of assembling a mixed ecclesiastical congress that would settle the constitutional organization of the Romanian Church United with Rome<sup>25</sup>. This debate is just a sequence of a campaign for rising above denominational cleavage in the name of national interest, carried on by the Romanian press regardless of religion in the second half of the 19<sup>th</sup> century. The promotion of national identity represents a conscientious systematic effort on the part of the intelligentsia towards secularization in the Romanian society from Transylvania.

<sup>24</sup> *Gazeta Transilvaniei*, XXXV, no. 78 (1872), 18/7 October: 2–3.

<sup>25</sup> *Ibidem*, n. 79, 23/11 October: 2–3.

NICOLAE MILESCU ED IL *PROEMIO* ACCLUSO NELLA  
BIBBIA DEL 1688: MS. 45, F. 456R – 457V.  
APPUNTO STORIOGRAFICO

Daniela DUMBRAVĂ  
Istituto di Studi Umanistici  
Università degli Studi di Firenze

*In memoriam* accad. Virgil Căndea<sup>1</sup>

La data del 26 giugno 1915 è importante nella storia della letteratura romena rinascimentale, poiché in occasione della seduta<sup>2</sup> avvenuta presso l'Accademia Romena di Scienze, gli studiosi avviarono una valutazione più accurata dei manoscritti attribuiti all'umanista Nicolae Milescu. In quella sede, l'accademico Ion Bianu<sup>3</sup> richiamò l'attenzione sulla tesi precedentemente annunciata da B.P. Hasdeu<sup>4</sup>, riguardante la paternità della traduzione della Bibbia dei Settanta del 1688, ampliando così l'argomentazione con i riferimenti accennati nell'introduzione di tale manoscritto, attribuito al Nostro. La tesi di Hasdeu non collimava con l'opinione dello storico Nicolae Iorga, il quale considerava un punto di riferimento per questa traduzione il nome dei fratelli Greceanu. Si sapeva, infatti, che l'editore della Bibbia del 1688<sup>5</sup> era il principe Șerban Cantacuzino, uno degli amici più

<sup>1</sup> Il presente articolo si propone di richiamare un tema attinente la storia dei testi sacri seicenteschi, testi editi nei Principati Romeni, argomento affine al cruciale contributo sulla paternità della traduzione dell'*Antico Testamento* offerto dallo studioso romeno Virgil Căndea, concernente il contenuto del proemio del ms. 45, f. 456r–457r, vale a dire il primo *status quaestionis* nella storia della traduzione greca della Bibbia ebraica, ricavato dalla traduzione vernacolare della LXX eseguita da Nicolae Milescu nella seconda parte del XVII secolo.

<sup>2</sup> NICOLAE IORGA, *În legătură cu Biblia de la 1688 și Biblia de la 1667 a lui Nicolae Milescu. Prefața Bibliei elinești din Veneția 1687; Un manuscript necunoscut al lui Nicolae Milescu; câteva prefețe grecești necercetate*, Seduta del 16 giugno 1915, in "Analele Academiei Române. Memoriile Secțiunii Istorice" [= AARMSI], n. 38, seria II, 1915–1916, p. 37 e sgg.

<sup>3</sup> ION BIANU, *Un volum in-folio manuscript, care cuprinde Biblia-Vechiul Testament întreg în traducere românească*, Seduta dell'Accademia Romena. Questioni amministrative e dibattiti: 12/25 gennaio 1915, in "Analele Academiei Române" [= AAR], n. 38, seria II, 1915–1916, edita dalla Casa editrice SOCEC, Bucarest 1919, p. 5.

<sup>4</sup> BOGDAN P. HASDEU, *Viața și opera lui Nicolae Spătarul Milescu*, in "Traian", nn. 7–11, 13–14, II, Bucarest 1870.

<sup>5</sup> "Biblia: adecă Dumnezeiasca Scriptură ale celei vechi și cei noao lège toate care s-au tălmăcit duple limba elinească spre înțelegerea limbii rumânești cu porunca preabunului creștin și luminatului domn IOAN ȘĂRBAN, CANTACUZINO BASARABĂ VOEVODĂ și cu îndemânarea dumnealui CO[N]STANDIN [sic!] BRÂNCOVEANUL MARELE LOGOFĂT, nepot de sor al mării sale, carele după prestăvirea acestui mai sus pomenit domn, puternice Dumnezău, den alégerea a toatei Țări Românești, pre dumnealui l-au coronat cu domnia și stăpânirea a Toată Țara Ungrovlahiei și întru zilele mării sale s-au săvârșit acest dumnezăiesc lucru, carele și toată cheltuiala desăvârșit o au ridicat. Tiparitu-s-au

stretti del diplomatico moldavo, ma se immaginiamo che tale informazione<sup>6</sup> chiarisse i dettagli dell'enorme e cospicua impresa editoriale, così non è.

Il ms. 4389<sup>7</sup> della biblioteca dell'Accademia Romena e la copia del ms. 45<sup>8</sup> dell'omologa biblioteca della sede di Cluj, costituiscono la base<sup>9</sup> della loro

întăiu în scaunul Mitropoliei Bucureștilor, în vrmea păstoriei preasfințitului părinte chir Teodosie, mitropolitul țării și exarhu laturilor. Și pentru cea de obște priință s-au dăruit neamului românesc la anul de la facerea lumii 7197 iară de la spăsenia lumii 1688, în luna noiembrie în 10 zile". – Tipăritusau întâiu. – (București: În scaunul mitropoliei, 1688). – [5], 932 p., [1] f.: ilustrații; in folio (42 × 28 cm.), 59 R. (30 × 18 cm.) [Bibbia: ovvero la Santa Scrittura che è stata tradotta (ed interpretata) dalle fonti greche secondo l'intendimento della lingua romena, proseguendo le disposizioni del fedelissimo ed illuminato principe Ioan Șerban Cantacuzino Basarab; e con l'incoraggiamento del principe Constantin Brâncoveanu, il Grande *Logofăt*...]. Editosi per la prima volta. – (Bucarest: Nella sede metropolitana, il 10 novembre dell'anno 1688). – [5], 932 p., [1] f.: illustrazioni; in folio (42 × 28 cm.), 59 R (30 × 18 cm). Il titolo completo del MLD [si veda *infra*, nota 9], Pars I. *Genesi*, p. 132. Per una descrizione parziale del medesimo ms., si può consultare on-line: [www.cimec.ro](http://www.cimec.ro).

<sup>6</sup> Descrizione del ms.: <http://www.cimec.ro/Carte/cartev/mrsv004.htm>.

<sup>7</sup> Ms. 4389, manoscritto romeno cca. 1665–1680, la seconda traduzione della *Septuaginta*, ovvero la traduzione dell'Antico Testamento acclusa nella Bibbia del 1688, traduzione che si fonda sulla versione tradotta da Milescu, la Bibbia di Anversa (1565) e la Bibbia di Ostrov (1581), (MLD, I, p. 126).

<sup>8</sup> Ms. 45, manoscritto romeno cca. 1665–1685, (Biblioteca dell'Accademia Romena, filiale di Cluj) la copia rivista della traduzione di Milescu della *Septuaginta* (MLD, I, p. 126).

<sup>9</sup> Per i dettagli filologici ed i criteri metodologici dello studio linguistico comparativo rimando agli studi complessivi di: VIRGIL CANDEA, *Traducerea integrală a Vechiului Testament*, "Rațiunea dominantă. Contribuții la istoria umanismului românesc", Editura Dacia, Cluj-Napoca 1979, pp. 116–172; C. MIHAESCU, *La plus ancienne synthèse roumaine des chronographes néo-grecs vénitiens du XVII<sup>e</sup> siècle*, in "Revue des études sud-est européennes", n. 18 (1980), pp. 493–517; *ibidem*, n. 19 (1981a), pp. 101–131; *ibidem*, n. 19 (1981b), pp. 355–367; LIVIU ONU, *Și totuși spătarul Nicolae Milescu. O problemă controversată de istorie literară*, in "Revista de istorie și teorie literară" [= RITL] 1 (1985), n. 4, 1985, pp. 108–114; *ibidem*, 2 (1986a), n. 1, pp. 77–79; *ibidem*, 3 (1986b), nn. 2–3, pp. 291–295; *ibidem*, 4 (1986c), n. 4, pp. 105–109; IDEM, *Considerații pe marginea paternității unei versiuni românești a Mîntuirii păcătoșilor a lui Agapie Landos. Cîteva probleme de metodă*, in "Memoriile Secției de Filologie și Literatură" [= MSFL] 11 (1989), seria IV, pp. 29–38; NICOLAE A. URSU, *Din nou despre paternitatea primei traduceri românești a Istoriilor lui Herodot și despre revizia Vechiului Testament tradus de Nicolae Milescu*, in LR 35 (1985), n. 1, pp. 30–45; VASILE ARVINTE, AL. ANDRIESCU, I. CAPROȘU, E. LÜDER, P. MIRON, M. UJICA, *Studiu lingvistic asupra primei cărți [Facerea] din Biblia de la București (1688) în comparație cu ms. 45 și cu ms. 4389 [Studio linguistico comparativo – mss. 45 con mss. 4389 – sul primo libro [la Genesi] della Bibbia di Bucarest (1688)]*, in MLD, I, 1988, pp. 47–128; IDEM, *Studiu lingvistic asupra cărții a II-a [L'Esodo] din Biblia de la București (1688) în comparație cu ms. 45 și cu ms. 4389*, [Studio linguistico comparativo – mss. 45 con mss. 4389 – sul secondo libro [L'Esodo] della Bibbia di Bucarest (1688)], MLD, II, 1991, pp. 1–75; CATALINA VELCULESCU, *Documentar istorico-literar. Variante românești ale pildei mîrgăritarului*, in MSFL 11 (1989), serie IV, pp. 27–28; p. 38; VASILE ARVINTE, I. CAPROȘU, E. LÜDER, P. MIRON, E. MUNTEANU, *Studiu lingvistic asupra cărții a III-a [Preoția] din Biblia de la București (1688) în comparație cu ms. 45 și cu ms. 4389*, [Studio linguistico comparativo – mss. 45 con mss. 4389 – sul terzo libro [Il Levitino] della Bibbia di Bucarest (1688)], MLD, III, 1993, pp. 1–63; VASILE ARVINTE, AL. ANDRIESCU, I. CAPROȘU, I. FLOREA, E. LÜDER, P. MIRON, *Studiu lingvistic asupra cărții a IV-a [Numerales] din Biblia de la București (1688) în comparație cu ms. 45 și cu ms. 4389*, [Studio linguistico comparativo – mss. 45 con mss. 4389 – sul quarto libro [I Numeri] della Bibbia di Bucarest (1688)], MLD, IV, 1994, pp. 1–67; IDEM, *Studiu lingvistic asupra cărții a V-a [A doua lege] din Biblia de la București (1688) în comparație cu ms. 45 și cu ms. 4389*, [Studio linguistico comparativo – mss. 45 con mss. 4389 – sul quinto libro [Il Deuteronomio] della Bibbia di Bucarest (1688)], MLD, V, 1997, pp. 1–88; ALEXANDRU ANDRIESCU, *Locul Bibliei de la București în istoria culturii, literaturii și limbii române literare*, in MLD, Iași/Friburgo 1998, p. 7–45; EUGENIA DIMA, MLD, V, *Deuteronomium* (la trascrizione interpretativa del mss. 4389 e del mss. 45), 1997; IDEM, *Cântare pentru a doua venire a lui Hristos*, poema împăratului bizantin Leon Înțeleptul, tradusă de Nicolae Spătarul (Milescu), [Canto per il

ristampa nella serie *Monumenta linguae Dacoromanorum*<sup>10</sup>, uno dei maggiori progetti filologici romeni iniziato nell'anno 1988 e proseguito fino al 2007<sup>11</sup>, grazie ad un notevole sforzo accademico bilaterale (oltre quarantacinque studiosi romeni e tedeschi) tra l'Università "Alexandru Ioan Cuza" di Iași e l'Università "Albert-Ludwig" di Friburgo. Complicatissimi problemi, nella redazione dei suddetti manoscritti, sono stati affrontati con l'attuale edizione della Bibbia del 1688, in quanto corredata di un notevole apparato critico ed analitico, di note, commenti ed indici, elementi questi fondamento di un progetto editoriale ambizioso e rallegrante.

Indubbiamente, una delle edizioni recenti della Bibbia<sup>12</sup> in lingua romena che possa essere segnalata è la traduzione a cura di Bartolomeu Anania, l'attuale mitropolita di Cluj, in quanto vanta lo stesso valore stilistico, mantenendo sia la ricchezza stilistica della lingua romena che il taglio contemporaneo degli aggiornatissimi commenti. Penso non sia del tutto errato confrontare lo sforzo e l'iniziativa individuale, nell'effettuare tale traduzione e redazione della Bibbia, con quello di Milescu; altresì, non va dimenticato che il diplomatico moldavo espleta *in primis* l'esercizio di traduttore della Bibbia dei Settanta in lingua vernacolare, corredata dal primo *status quaestionis* sul canone alessandrino della Bibbia ebraica tradotta in lingua greca<sup>13</sup>. Inoltre, si potrà richiamare la traduzione della *Septuaginta*<sup>14</sup>

*secondo arrivo di Cristo*, poema dell'imperatore Leone il Saggio tradotto da Nicolae Spătarul (Milescu)], in "Limba Română" [= LR], n. 1/2, Bucarest 2001, pp. 45–57; IDEM, *MLD*, IX, *Liber Psalmorum* (la trascrizione interpretativa del mss. 4389, precisazioni riguardo il testo, note), 2003; IDEM, *MLD*, VI, *Iosue, Iudicum, Ruth*, (precisazioni riguardo il testo, note), 2004; MIOARA DRAGOMIR, "Traducătorul Honografului den începutul lumii... (ms. 3517) – vizitator al Constantinopolului: Nicolae Milescu Spătarul", *Strategii actuale în lingvistică, glotodidactică și știință literară*, vol. IV, Presa universitară bălțeană, Bălți 2004, pp. 110–114; ecc.

<sup>10</sup> *Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688* [= *MLD*], voll. I–VIII, Editura Universităților "Alexandru Ioan Cuza", Iași 1988–2007.

<sup>11</sup> *MLD* 1988, 1991, 1993, 1994, 1997, 2003, 2004 e 2007, ovvero "Regnum I", "Regnum II" con nuove annotazioni e con una versione digitale sia dei presenti volumi, sia delle fonti della traduzione della Bibbia del 1688: *Septuaginta, Vulgata, Bibbia di Ostrog, Bibbia di Francoforte* ed elementi di iconografia seicentesca, progetto coordinato dai ricercatori Gabriela Haja e Bogdan Aldea dell'Istituto Romeno di Filologia "A. Philippide", presso l'Accademia Romena, sede di Iași. Colgo l'occasione per porgere i miei più sentiti ringraziamenti alle studiose Gabriela Haja e Mioara Dragomir, ambedue ricercatrici presso il medesimo istituto, per avermi fornito delle informazioni aggiornatissime sul programma informatico del *MLD* e sui recenti risultati in merito alla paternità di un presunto manoscritto di Milescu, ovvero il *Honograful den începutul lumii...* (si veda *infra*), ricerca effettuata in base ad un approccio semantico e lessicale comparativo con il mss. 494, Biblioteca Academiei Române, București e con la traduzione delle *Storie* di Erodoto (ed. L. ONU 1984), attribuite sempre a Milescu.

<sup>12</sup> *Biblia sau Sfânta Scriptură*. Ediție jubiliară a Sfântului Sinod. Versiune diortosită după *Septuaginta* redactată și adnotată de Bartolomeu Valeriu Anania, Arhiepiscop de Cluj, Editura Institutului Biblic și de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române, București, 2001. [*Biblia o la Santa Scrittura*. Edizione giubilare del Santo Sinodo. Versione tradotta (il vocabolo romeno *diortosită* è intraducibile, ma il suo significato è 'tradotta e curata da...') dopo la *Septuaginta*, edizione ed annotazioni a cura di BARTOLOMEU VALERIU ANANIA, Arcivescovo di Cluj, Editura dell'Istituto Biblico e Missionario della Chiesa Ortodossa Romena, Bucarest 2001].

<sup>13</sup> Si veda più avanti la mia discussione in merito.

<sup>14</sup> *Septuaginta 1. Geneza-Exodul-Leviticul-Numerii-Deuteronomul*, Editura Polirom, Hors Collection, București 2004; *Septuaginta 2. Iisus Nave. Judecatori. Ruth. 1–4 Regi*, ivi 2004; *Septuaginta 3. 1–2 Paralipomena 1–2 Ester. Iudit. Tobit. 1–4 Macabei*, ivi 2005; *Septuaginta 4. Tom. I. Psalmii, Odele, Proverbele, Ecclesiastul*, ivi 2006; *Septuaginta 4 Tom. II. Iov. Înțelepciunea lui Solomon. Înțelepciunea lui Iisus Sirah. Psalmii lui Solomon*, ivi 2007.

in lingua romena a cura di Cristian Bădiliță, Francesca Băltăceanu, Monica Broșteanu, Dan Slușanschi *et alii*, progetto collettivo svolto dal 2004 in poi.

La questione della paternità della traduzione dell'Antico Testamento e dell'accettazione canonica del suo contributo da parte della chiesa ortodossa moldovalacca dell'epoca, emerse molto prima che Hașdeu l'avesse attribuita al Nostro e così, dal reperto bio-bibliografico settecentesco di Alberto Fabricius<sup>15</sup> risulta:



Frontispizio del libro edito da Jo. ALBERTI FABRICIUS, *Bibliothecae Graecae [...]* Demetrii Procopii, Macedonis Moschopolitae, succinta eruditorum è [...], Hamburgi, Sumtu Viduae B. Felgineri et J. C. Bohnii, 1730

“*Nicolaus ex Moldavia Ducis Moldaviae Protospatharius sive primus armiger, vir doctus variaeque eruditionis, & in Philosophia, Mathematica Disciplina & Astronomia egregie versatus, callens linguas Graecam, Latinam & Illicicam, Sacras Scripturas ex Graeca in vernaculum Dacorum e Hungrowalachorum linguam transtulit, quam in Ecclesiis ipsorum usque quaque legi obtinuit usus. Idem apud Moscos singolari in grazia & honore fuit, dignitate ornatus Interpretis atque in Sinense regnum ab ipsis missus legatus.*”<sup>16</sup>

Si tratta di un'ottima testimonianza settecentesca che, senza equivoci, indica Nicolae come l'autore della traduzione della *Sacras Scripturas ex Graeca in vernaculum Dacorum e Hungrowalachorum linguam transtulit*, aggiungendovi il riconoscimento e la circolazione della versione milesiana della Bibbia nella chiesa ortodossa dell'Ungrovalacchia<sup>17</sup> (Transilvania e Valacchia), le sue competenze linguistiche, la sua dotta ed erudita formazione in filosofia, matematica ed astronomia, qualità confacenti al ruolo, attribuitogli da Mosca, di incaricato

ufficiale in Cina. Questa breve scheda bio-bibliografica di cui è autore Demetrio Procopio di Moscovia, fu inviata all'editore nell'anno 1720 da Bucarest ed ulteriormente inserita nell'edizione di A. Fabricius (apparsa ad Amburgo nel 1730,

<sup>15</sup> *Schediasma Demetrii Procopii, Moschopolitae. Anno salutis MDCCXXI, mense Julio. Demetrii Procopii, Moschopol. Brevis Recensit Eruditorum Graecorum superioris, Nonnullorum etiam praesenti hoc nostro florentium, scheda inserita nel capitolo Demetrii Procopii, Succinta Eruditorum Graecorum Superioris et Praesentis Saeculi Recensio, Conscripita Mense Junio A.C. MDCCXX. Transmissa que Bucuresto, & nunc primum edita, cum Latina versione.*, in JO. ALBERTI FABRICIUS, *Bibliothecae Graecae, volumen undecimum, Sive libri VI. capita quatuor priora, quibus enarrantur collectiones canonum veteris ecclesiae, et conciliorum tam universalium quam particularium, nec non de epistolis ac decretis pontificum romae notitia traditur. Accedit praeter Synodicon Vetus, pridem in lucem datum A.B.D. Joanne Pappo, Demetrii Procopii, Macedonis Moschopolitae, succinta eruditorum graecorum superioris ac praesentis saeculi recensio, nunc primum edita graece et latine. Hamburgi, Sumtu Viduae B. Felgineri et J. C. Bohnii* [= BG, voll. I–XIV, 1717–1752], 1730.

<sup>16</sup> *Ibidem*, vol. XI, p. 789.

<sup>17</sup> Ungrovalacchia si riferisce *stricto sensu* ad uno spazio giurisdizionale ecclesiastico.

vol. XI). Il riconoscimento ufficiale della chiesa riporta sostanzialmente due elementi storiografici: 1) la certezza della canonicità di tale versione vernacolare della Santa Scrittura, che costituisce anche l'indicatore essenziale della sua diffusione segnalata da Procopio e 2) l'accettazione nella *koiné* ecclesiastica della traduzione milesiana, fonte di successive edizioni della Bibbia. Inoltre, esse costituiscono due componenti storiografiche cardine per la critica del testo sacro (l'ermeneutica biblica) nella sua *vernaculum Dacorum* e per la posteriore valutazione filologica.

Pur non entrando nel merito di un commento attinente la critica testuale biblica o di questioni filologiche inerenti la valutazione stilistica della lingua romena rinascimentale, nella stessa linea interpretativa di Virgil Căndeă, ritengo sia di estrema importanza riflettere sulla logica preferenziale dell'utilizzo della sua traduzione, sia nella revisione del ms. 4389, che nel ms. 45. Entrambe le *introduzioni dedicate al lettore*<sup>18</sup> elaborate dai copisti e/o dai curatori dei manoscritti precedentemente citati, si rivolgono alla versione vernacolare milesiana e, pur notando difficoltà ed imperfezioni in questa versione, essi preferiscono mantenerla come matrice.

La segnalazione di Ioan Bănu<sup>19</sup> era altrettanto rilevante, in quanto si avvale di una prova davanti alla comunità scientifica romena, per l'appunto il ms. 45, contenente il proemio dedicato al metropolita Teodosie. Il copista Dumitru da Cămpulung riporta il nome di Nicolae come autore della versione vernacolare della Bibbia:

“Per questo, amatissimo lettore, ho osato (desiderandolo anche l'Iddio attraverso l'obbedienza al mio padrone) uno simile sforzo, ovverosia di estrarre dalla fonte di Nicolae, in lingua romena, questo libro che viene chiamato la *Bibbia*, detto anche l'*Antica Promessa* (l'*Antica Legge*), che nella lingua latina si direbbe il *Testamento*, e che nella lingua greca si tradurrebbe il *Libro*.”<sup>20</sup>

Inoltre, questo paragrafo accenna all'etimologia della parola *Bibbia*, a mio avviso un riflesso filologico da assegnare senza dubbio all'umanista poliglotta moldavo e non al copista (dato che spesso si ricorre ai testi tradotti e/o a lui attribuiti), perché difatti è sempre egli ad introdurre un breve *status quaestionis* sulla tradizione del canone alessandrino, letto naturalmente in chiave ellenistica, secondo i criteri della trasmissione testuale cristiana antica. Per tale ragione, ritengo opportuno soffermarmi ancora sulla presentazione della traduzione greca dei *Settanta* offerta da Milescu, essendo grata per il notevole contributo dello storico Virgil Căndeă<sup>21</sup>. Si tratta di un elemento rilevante innanzitutto per la storia degli studi biblici negli ambienti romeni seicenteschi, il cui promotore sembra

<sup>18</sup> Occorre affermare che il proemio del Ms. 45, f. 456r–457r. fu tradotto ed edito per la prima volta da V. CĂNDEĂ, *op. cit.*, pp. 58–163, e successivamente accluso nel *MLD* I, p. 157 e sgg.; ms. 4389, f. 1 r.–v., *MLD*, p. 163.

<sup>19</sup> I. BĂNU, *op. cit.*, pp. 5–6.

<sup>20</sup> “Pentru acêea, prea iubite cititorule, am pus nevoiea aceasta (vrînd Dumnezău pren porunca stăpînului) de am scosu-o pre limba rumânească den izvodul lui Nicolae cartea aceasta să chiamă Biblia, adecă Făgăduința veche, si-i zic Testament pre limba lătinească, iară Biblie să înțelêge elinște carte.” (Mss. 45, f. 456r–457r., *MLD* I, p. 157).

<sup>21</sup> V. CĂNDEĂ, *op. cit.*, pp. 106–171.

essere egli stesso. Per gli studi biblici attuali<sup>22</sup>, tali informazioni costituiscono materia enorme e di lunga tradizione; invece, per la storia rinascimentale della presentazione dell'Antico Testamento nei Principati Romeni, il *modus operandi* – l'appello costante alle fonti o all'ambito originario del testo di età classica – con cui Milescu ha affrontato la presentazione ed i fondamenti della costruzione del canone alessandrino, richiama di nuovo l'attenzione degli esegeti.

Nicolae, giustamente, accenna all'etimologia che risale alla traduzione del sostantivo plurale *Ha-Serfarim*<sup>23</sup> (ebr. *libri*) nominato nel Libro del profeta Daniele (9, 2), ulteriormente adottato anche nella lingua vernacolare (il greco) degli ebrei acculturati nell'ambiente ellenistico<sup>24</sup>, *τὰ βιβλία*. Egli continua a presentare il sottofondo culturale e politico dei tempi in cui nasce la *Septuaginta*, evidenziando i canoni della redazione originaria ebraica e la sua unicità, introducendoci poi nel discorso originario della versione adottata dagli ebrei alessandrini in età tolemaica, più precisamente, durante il regno di Tolomeo II Filadelfo (r. 285–246 a. C.), colui che fondò anche la famosa Biblioteca di Alessandria:

“Questo libro antico è stato scritto originariamente nella lingua ebraica e così come si trova nella loro lingua, nessuna altra lingua lo possiede. Passando tantissimo tempo, arrivò il tempo del dominio di Ptolemeo, soprannominato il Filadelfo (il significato del suo nome essendo *amante dei fratelli*). Colui che era di stirpe greca, Ptolemeo, adoratore di [idoli?], essendo amante dello studio, radunò tantissimi libri in numero illimitato e dall'intero mondo, biblioteca di cui custode era l'illustrissimo uomo Demetrio Felerio di Athene. Per questa ragione, accorgendosi che avrebbe dovuto possedere anche questo libro (*i.e.* LXX) chiamò Eleazaro, all'epoca il sommo sacerdote degli ebrei, affinché gli portasse il medesimo libro. Eleazaro nominò 72 eruditi ed illustrissimi sapienti, al contempo conoscitori sia della lingua ebraica, sia della lingua greca; infatti, costui li mandò a tradurre questo libro.”<sup>25</sup>

<sup>22</sup> Sottolineo che non intendo minimamente affrontare un discorso attinente allo studio dell'attuale critica testuale biblica, ma solo introdurre le fonti di Milescu per ulteriori approfondimenti.

<sup>23</sup> NAHUM M. SARNA *et alii*, *Biblical Literature: Hebrew Scriptures*, in LINDSAY JONES (a cura di), *Encyclopedia of Religion* [= *EoR*], vol. II, Macmillan, Detroit, 2005<sup>2</sup>, p. 878; IDEM, *Bible*, in MICHAEL BARENBAUM e FRED SKOLNIK (a cura di), *Encyclopaedia Judaica* [= *EoJ*], vol. III, Macmillan, Detroit 2007<sup>2</sup>, p. 575.

<sup>24</sup> Per il termine di *ellenismo* in senso generico, ho preferito ricorrere alla voce “Hellenism”, ARNALDO DANTE MOMIGLIANO, *Hellenism*, in *EoJ*, VIII, pp. 784–786 e per il senso peculiare alla voce “Hellenism and the Jews” (Palestina acclusa nell'Egitto tolemaico e la Siria dei seleucidi), L.H. FELDMAN, in *EoJ*, VIII, pp. 786–790. Il concetto di “acculturazione” degli ebrei nella cultura ellenista è spesso adoperato dalla critica testuale cristiana della LXX (la bibliografia in merito è molto più ampia, ma si veda soprattutto GILLES DORIVAL, MARGHERITE HALL, OLIVIER MUNNICH, *La Bible grecque des Septantes. Du judaïsme hellénique au christianisme ancien*. Edition du Cerf/Edition du CNRS, 1994, p. 17 e sgg., on-line: <http://www.tradere.org/biblio/lxx/harl.htm>). Si consulti anche il saggio introduttivo e la monografia offerta dagli studiosi Giovanni Reale e Roberto Radice, quali rilevanti contributi alla recente edizione critica dei trattati dedicati al commento allegorico della Bibbia da Filone di Alessandria. Si veda ROBERTO RADICE (a cura di), *Filone di Alessandria. Tutti i trattati del commentario allegorico alla Bibbia*, presentazione di Giovanni REALE, monografia introduttiva di Giovanni Reale e Roberto Radice, con la collaborazione di Clara Kraus Reggiani e Claudio Mazzarelli, Bompiani, Il Pensiero Occidentale, Milano 2005, pp. XX–XXXVII.

<sup>25</sup> “*Această carte vechă întâi era numai jidovește, și scrisă și la dinșii se află, iar la altă limbă nu se află. Și trecînd vreme multă, sosi împărăția Eghiptului (ce-i zic acum Misir) la Ptolemeu, ce-i zic Filadelfu (ce să înțelege “iubitori de frați”). Acesta Ptolemeu era de fîl grec, închinător la bozi, iar fiindu-i dragă învățătura, adună cărți multe, fără samă, den toată lumea, preste care adunare de cărți era dregător cel prea de folos bărbatul Dimitrie Filaretul de la Athina. Pofti drept acêea,*



L'accenno alla genesi della Bibbia dei Settanta è molto interessante in quanto denota, da parte di Nicolae, una limpida ricezione dei canoni originari ebraici seppure in mancanza di riferimenti più precisi, oltre a ricordare l'etimologia *Făgăduința veche* [l'*Antica legge*]<sup>26</sup> del significato letterale della *Torah*, così come difatti era sin d'allora inteso nel tripartito canone samaritano: il Pentateuco – *Torah*, i Profeti – *Neviim* e gli Scritti – *Ketuvim*. Quindi, la chiave di lettura della sua introduzione nella storia della LXX è decisamente cristiana, pur prestando attenzione a ciò che traspare nel testo originario. La storia dei 72 eruditi ebrei e del tutore che dà origine e sviluppo alla Biblioteca di Alessandria, disponendo poi la traduzione immediata della Bibbia ebraica in lingua greca, sono gli elementi riscontrabili nella descrizione di Milescu che vengono spesso correlati con le fonti cristiane patristiche (vedi *infra*) – per esempio, egli ricorda il nome di Giustino il Filosofo, di Epifanio, di Filone ecc. – della trasmissione del canone dei testi masoretici in lingua greca. Inoltre, seguendo la *praefatio* dell'edizione aldina della Bibbia di Francoforte, si osserva l'insistenza con la quale egli richiama sempre l'autorità dei Padri della Chiesa sulla questione dell'omologazione del testo ebraico in lingua greca: “*Iară dăstul că deslușit lucru iaște cum acești 72 de dascăli întîi au scosu-o de pre limba jidovească elinește, ori în ce chip nime nu e îndoit spre aceasta*”<sup>27</sup>. [“Per l'appunto, è stato assai dimostrato che i 72 maestri che l'hanno compiuta e tradotta dall'ebraico al greco sono indubbiamente gli unici ad averla compiuta in tal modo.”]. Prima che Nicolae evocasse gli elementi della trasmissione cristiana del medesimo testo biblico, egli ritenne necessario informare i lettori romeni della costruzione aurorale del canone alessandrino. Si tratta di un

---

*înțelegînd ca să aibă și cartea aceasta, și îndată trimise la Eleázar, carele era popă mare peste jidovi întru vremea acêea, pentru cartea aceasta. Și socoti Eleázar de trimise 72 de bărbați foarte dăstoinici și învățați, cum jidovește așa și elinește; și-i trimise ca să tîlmăcească acolo cartea aceasta.”* (Ms. 45, f. 456r.-457r., MLD I, p. 157)

<sup>26</sup> La traduzione della *Torah* con *nomos* (gr. “legge”) è spesso contestata dall'attuale storiografia ebraica, in quanto esiste una sensibile inflessione tra la traduzione letterale ed il contesto carico di valenze semantiche stoiche, platoniche ecc., contesto nel quale il suddetto termine viene utilizzato soprattutto dagli ebrei della diaspora. Addirittura, la scuola stessa del rabbi Gamaliel, personaggio che offriva uno spazio paideico e noetico della *Torah* ad oltre 500 studenti, quasi tutti ebrei di lingua greca, appare come distinta dalla tradizione ebraica ed aramaica e dal testo sacro a loro correlato. Louis Harry Feldman crea un'analogia tra l'atmosfera linguistica e culturale eterogenea del *gymnasium* greco e quella della traduzione greca della *Torah*, cercando di distinguere nettamente i riflessi ebraici sacerdotali ed educativi della diaspora, da quelli dei rabbi della Palestina, nel contempo riconoscendo che: “*There has been a debate on the degree of Hellenic influence on the rabbis themselves*”. Lo studioso suggerisce l'idea di una palese influenza di elementi greci sulla diaspora alessandrina, di un nuovo assetto dei significati ebraici nella versione greca; quindi, la *Bibbia dei Settanta* utilizza un linguaggio eterogeneo greco-ebraico, incomprensibile per un non ebreo, distaccandosi il senso dalla sua matrice mosaica. (L.H. FELDMAN, *op. cit.*, pp. 788–789). Tali peculiarità e sensibilità ermeneutiche sono da prendere in considerazione negli studi critici della traduzione della LXX. Un contributo importante è stato già offerto da A. SCHENKER (a cura di), *The Earliest Text of the Hebrew Bible. The Relationship between the Masoretic Text and the Hebrew Base of the Septuagint Reconsidered*, Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies (Basel 2001), Leiden 2003.

<sup>27</sup> *Ibidem*.

approccio sorprendente, in quanto sebbene in forma genuina, segue lo stesso metodo adoperato attualmente dalla storiografia in merito a tale argomento<sup>28</sup>.

Si potrebbe notare che nel proemio<sup>29</sup> (*prêdoslôviia*) del ms. 4389, tali spiegazioni spariscono completamente, pur richiamando il nome di Nicolae come traduttore dell'Antico Testamento e ricordando l'utilizzo della sua traduzione come matrice dell'edizione finale della Bibbia del 1688. Vi possono essere almeno due ragioni: la mancanza<sup>30</sup> dei fogli corrispondenti al proemio del ms. 45 oppure l'esclusione della sua introduzione per ragioni confessionali. Non ritengo necessario proseguire un discorso storiografico che andrebbe affrontato dagli attuali curatori del *MLD* o dai bibliologi, vorrei invece di nuovo richiamare l'attenzione sulle preziose precisazioni emergenti dal suo *status quaestionis*, dedicato all'edizione alessandrina dell'Antico Testamento:

“Infatti, tante voci dicono che non tutta la Santa Scrittura sia stata tradotta, ma solo il Pentateuco, che nella lingua greca significa i cinque libri della Legge. Quindi, non tutta la Santa Scrittura, ma solo i primi cinque libri di Mose. Così dice Giuseppe [Flavio]<sup>31</sup> Filon [il Vecchio?]<sup>32</sup>, Aristeo<sup>33</sup>, ed anche Giustino<sup>34</sup>, Epifanio<sup>35</sup> ed Evsevio<sup>36</sup>, e Clemente<sup>37</sup> con *Stromata*, affermano tutti che la Santa Scrittura fu tradotta da questi 72.”<sup>38</sup>

<sup>28</sup> AVIDOR V. TCHERIKOVER, *The Ideology of the Letter of Aristeas*, in “The Harvard Theological Review” [= HTR] 51, Harvard 1958, pp. 59–85; IDEM, *Letter of Aristeas*, in *EoJ*, II, pp. 456–457; M.J. VAN ESBROECK, *Une forme inédite de la lettre du roi Ptolémée pour la trad. de LXX*, in “Biblos” 57 (1976), pp. 542–549; CLARA KRAUS REGGIANI, *La Lettera di Aristeo a Filocrate*, Istituto di Filologia Classica, Università di Roma, Roma 1979; per una bibliografia ragionata della storiografia della Bibbia dei Settanta si consulti SEBASTIAN P. BROCK, C.T. FRITSCH, S. JELICOE, *A Classified Bibliography of the Septuagint*, E. J. Brill, Leiden 1973; G. DORIVAL *et alli*, *op. cit.*, pp. 12–15; CECILLE DOGNIEZ, *Bibliography of the Septuagint 1970–1993*, E.J. Brill, Leiden 1995; GIOVANNI RIZZI, *Bibbia dei Settanta oggi. Edizioni, traduzioni e studi*, [Testo della Prolusione per l'inizio dell'anno accademico 2006–2007 della Facoltà di Scienze Bibliche e Archeologia, Gerusalemme, 8 novembre 2006], in “Liber Anus” 56 (2006), pp. 105–128. [http://198.62.75.1/www1/ofm/sbf/Books/LA56/LA56105Rizzi\_BibbiaLXX.pdf]

<sup>29</sup> Ms. 4389, f. 1 r.–v., *MLD*, p. 163.

<sup>30</sup> In seguito allo scambio epistolare con la dott.ssa Ștefania C. Ștefan, esperta in bibliologia presso l'Istituto di Memoria Culturale [= CIMEC], Bucarest, si è ricavata l'idea dell'esistenza di varie tirature della Bibbia del 1688, a pochi mesi di distanza da un'edizione all'altra, aspetto che apre un ampio dibattito non solo storico-bibliologico, ma anche attinente ai particolari del proemio dedicato al canone alessandrino da parte di Milescu nel ms. 45, rispetto al ms. 4389.

<sup>31</sup> Molto probabilmente, si richiama la voce dell'ebreo moderato Giuseppe Flavio (cca. 37 d.Cr. – 100 d.Cr.). Tuttavia, Milescu non cita direttamente *Contro Apione*, il brano che accenna alla composizione del Pentateuco (*Contro Apionem*, 1.39–41) [Apione è il grammatico alessandrino rappresentante dell'élite greca all'epoca], vale a dire, il testo più aderente alla questione dell'identità ebraica e della legge di Mose che è la *Torah*, in un preciso contesto ellenistico.

<sup>32</sup> Strettamente legato al *Contro Apione* di Giuseppe Flavio, si era ricordato nella suddetta introduzione anche il nome di Filone il Vecchio, l'autore dell'opera epica *Sul Gerusalemme*, sebbene si possa richiamare anche il nome di Filone di Alessandria, il noto esegeta della Bibbia (in chiave allegorica). Nella *De Vita Mosé* (11, 25–44), egli tratta la questione della lettera di Aristeo, aggiungendovi l'interpretazione teologica della medesima epistola e della composizione dei cinque libri sacri del Pentateuco.

<sup>33</sup> Aristeo, il greco alessandrino il cui nome è connesso alla lettera verso suo fratello Filocrate che, all'epoca, si trovava presso la corte di Ptolomeo II Filadelfo (vedi *infra*). Si tratta dell'epistola in cui apparve la storia dei 72 eruditi che, sull'isola di Faro, scrissero la versione greca della *Torah*, per l'appunto, la *Bibbia dei Settanta*. Nella lettera vi è un dettaglio cronologico essenziale cioè, la menzione di Demetrio Felerio e di Aristeo, coloro ai quali Ptolomeo II affidò l'organizzazione

L'approccio storico che propone Nicolae, in merito alla traduzione del testo sacro ebraico nella sua versione alessandrina, si sviluppa gradualmente rispettando una cronologia ragionata. Egli valuta l'epistola, che risale alla metà del II secolo

dell'impresa. Il re scrisse al sommo sacerdote Eleazar di Gerusalemme, inviando al Tempio dei doni preziosi. Sembra che Aristea fu il capo di una delegazione egizia presso il Tempio di Gerusalemme e che fu ricevuto da Eleazar. Sempre a lui venne attribuita una descrizione del Tempio, del suo culto, della città di Gerusalemme, della Palestina e delle sue ricchezze. La lettera prosegue nello stesso modo in cui Milescu stesso narra. L'epistola ebbe una larga diffusione sia negli ambienti ebraici ellenistici che nella letteratura cristiana, ma occorre dirlo, nell'attuale esegesi ebraica è considerata una fonte non attendibile. La datazione è altrettanto controversa (127–118 a. Cr.) ed è ancora oggetto di vari studi (vedi *supra*, n. 24). La prima edizione della versione latina *Aristae ad Philocratem Epistola* risale all'anno 1471 (Roma), a cura di Matthias Palmerius di Pisa (1450–1481). A questo proposito, si consulti A.V. TCHERIKOVER, *Letter cit.*, pp. 456–457, contributo corredato dalla bibliografia aggiornata; per un punto di vista esegetico cristiano e per l'aggiornamento storiografico si consulti G. DORIVAL *et alli*, *op. cit.*, pp. 229–239; una bibliografia ragionata si può consultare nell'articolo di D.W. GOODING, *Aristeas and the Septuagint Origin: A Review of Recent Studies*, in "Vetus Testamentum" [= VT] 13, Leiden 1963, pp. 357–379.

<sup>34</sup> Giustino Flavia Neapolis (l'antica Sichem/nella Siria della Palestina, l'attuale Nablus di Samaria), ebreo convertito, martire del periodo di Marcus Aurelius (?–165 a Roma), autore conosciuto per i suoi *Dialoghi con Trifon* e per le sue *Apologie*. L'accenno sulla LXX (i Settanta) si troverebbe nel *Dialogo con Trifone* 63; 71–73; 84. (GIORGIO OTRANTO, *Metodo delle citazioni bibliche ed esegesi nei capitoli 63–65 del Dialogo con Trifone ebreo di Giustino*, in "Vetera Christianorum" 11 (1974), pp. 65–92.

<sup>35</sup> Epifanio di Salamina (315–403), *De mensuris et ponderibus* (?), molto probabilmente, richiamato da Milescu per il suo accenno alla struttura dell'*Esapla* costruita da Origene; si conferma l'esistenza di sei colonne, cioè di sei distinte versioni del Vecchio Testamento: il testo ebraico traslitterato in caratteri greci, le versioni di Aquila, di Simmaco, dei Settanta e di Teodozione [vedi *infra* ed anche <http://www.infotdgeova.it/aquila.htm>].

<sup>36</sup> Propongo due nomi: Eusebio di Emesa (295–360), ricordato per la sua posizione critica nei confronti della versione della LXX di Aquila [<http://www.infotdgeova.it/aquila.htm>] ed Eusebius Pamphili o Eusebio di Cesarea (260–339 d.Cr.), uno dei più noti Padri della Chiesa, nato nella Cesarea Marittima, allievo di Origene, autore della *Historia Ecclesiastica* (X vol.), *Chronicon*, *Preparatio Evangelica*, *Demonstratio Evangelica*, *Onomasticon* (313–325), (si consulti *Patrologia Graeca*, XIX–XXIV). L'ultimo libro è particolarmente importante in quanto offre informazioni riguardo la toponimia, i collocamenti, gli etnonimi ecc. della Terra Santa, richiamando come fonte la Bibbia dei Settanta. Si noti che l'*Onomasticon* ispirò anche gli artigiani per l'ornamentazione (con mosaico) della famosa Mappa di Madama (prima metà del sesto secolo). Più tardi (420), il *Chronicon* di Eusebio sarà tradotto in latino da Girolamo (vedi *infra*).

<sup>37</sup> Clemente di Alessandria fece un commento riguardante la LXX, accennando nella *Stromata* all'ispirazione profetica del Pentateuco. Tuttavia, il nome mancante dallo *status quaestionis* a cura di Milescu in merito alla composizione della LXX è proprio Girolamo o Eusebius Sophronius Hieronymus (342–420), sommo intellettuale e padre della Chiesa Latina, nato da parenti cristiani stanziati nelle terre di Stridon (Dalmazia), educato a Roma e membro della comunità monastica di Aquileia. L'autorevolezza di Girolamo nell'esegesi della LXX deriva innanzitutto dalla traduzione dal greco al latino, insieme al *Nuovo Testamento* ed alla conoscenza perfetta della lingua e dell'ambiente culturale ebraico. I suoi viaggi di studio in Medio Oriente gli permisero di apprendere l'ebraico e di conoscere vari studiosi ebrei di cui divenne discepolo. Tra le sue opere cito: *Quaestiones Hebraicae in Genesis*, *Liber Interpretationis Nominum Hebraicorum* (opera ispirata all'*Onomasticon* di Origene, attualmente dispersa), *De Situ et Nominibus Locorum Hebraicorum* (topografia della Palestina, la traduzione dell'*Onomasticon* di Eusebio di Cesarea).

<sup>38</sup> "Iară drept acêea sînt mulți carii zic cum nu toată Sfînta Scriptură ci Pendâtevhos (i.e. gr. transl. pentateuchos), ce se zice elinêște cêle cinci cărți numai legea, sã o fie scos acești 72. Deci lêgea nu e toată Sfînta Scriptură ci numai acêle 5 cărți dentâi ale lui Moisi. Așa zice Iosip, Filon și Aristeu, iară Iustin și Epifanie și Evsevie și Climi, Stromatevsă, dzic cum toată Sfînta Scriptură sã fie tălmăcit acești 72." (Ms. 45, f. 456r.–457r., MLD I, p. 155.)

prima dell'era cristiana, riportando al lettore la certezza della canonicità del Pentateuco, ciò combaciando perfettamente anche con l'attuale tradizione masoretica e samaritana<sup>39</sup>, oltre che con la tradizione patristica concernente la canonicità della Santa Scrittura. Tuttavia, il discorso della tripartizione della *Torah* e del graduale riconoscimento della canonicità dei libri della *Bibbia dei Settanta*, si svilupperà molto più tardi riguardando principalmente tre codici: il *Codex Vaticanus* (IV s.), il *Codex Alexandrinus* (V s.) ed infine, il *Codex Alep* (X s.).

Oltre alle note di carattere generale che rientrano nel discorso di una veloce valutazione del contenuto milesiano, riservato alla presentazione delle fonti della LXX ai lettori romeni nel Seicento, non penso sia il caso di affrontare questioni di storia testuale e di critica della Bibbia. L'intento è di restare fedeli alla logica dei suggerimenti che Milescu stesso ricorda ed inserisce nella sua *praefatio ad lectorem*, aggiungendo che egli passa dal racconto della *Lettera di Aristeo a Filocrate* all'*Esapla* di Origene<sup>40</sup>, ovvero dalla genesi e dall'ambiente culturale in cui apparve la LXX con la sua struttura, al profilo dei traduttori e della loro concezione sulla divisione di tale libro sacro:

“Oltre ciò, è arrivato l'illustrissimo studioso Origene, il quale ha elaborato il libro intitolato Tetrapla ed Esapla ed Ottapla che era [sic!] strutturata [sic!] nella seguente forma: prima di tutto, una riga con lettere ebraiche, poi un'altra riga con lettere ebraiche e greche, poi, la terza riga, la traduzione di Aquila<sup>41</sup>, la quarta riga, la traduzione di

<sup>39</sup> “*The Masoretic and Samaritan texts (in spite of their variants) were recensions of the final edition of Pentateuch, as also the Septuagint*” (JOHN MACDONALD, *Samaritan Pentateuch*, in *EoJ*, XV, p. 754). Si consulti l'ottima sintesi riguardo alla tradizione ed all'origine del Pentateuco samaritano offerta dallo studioso J. Macdonald, citato in precedenza. Interessante ricordare la versione aramaica del Targum, tradotta (con il testo ebraico a fronte) per la prima volta in Italia dall'umanista Pietro della Valle (1616).

<sup>40</sup> Origene (184–254), il più prolifico intellettuale cristiano alessandrino e brillante esegeta della Bibbia, letta in chiave allegorica, fu ricordato da Milescu grazie alla traduzione ed al commento della LXX. La sua *Esapla* ricorda l'esigenza filologica ed un metodo di lettura congeniale alla trasmissione dei testi sacri ebraici (vedi *infra*); strutturalmente, il testo biblico è disposto in sei collane parallele, aggiungendovi altre due nel caso dei salmi (testo ebraico e greco a fronte, in diverse versioni). Con la versione della LXX di Origene e successivamente, con la *Vulgata* (la *hebraica veritas*) di Girolamo fino all'ermeneutica biblica, si aprirà uno spazio di esegesi immenso ed ormai secolare, al quale va ad aggiungersi l'attuale apertura verso la tradizione interpretativa dei testi masoretici e delle antiche parafrasi aramaiche targumiche. Gran parte dell'opera di Origene andrà persa, ma la trasmissione da parte di Rufino e di Girolamo (vedi *supra*) di vari testi sarà estremamente utile e rassicurante per la posterità. Muore nel 253 o 254. Per la percezione della storiografia ebraica della personalità e della costituzione della LXX, si veda PETRA HELDT, *Origen*, in *EoJ* XV, p. 474.

<sup>41</sup> Aquila (II secolo a.Cr.), secondo Epifanio (*De mensuris et ponderibus?*), originario delle terre del Ponto e ricordato sempre da Milescu: [...] *Acfila de la Sinopi, de pre Marea Neagra* [Aquila da Sinope, nei dintorni del Mar Nero] (N. Milescu, ms. 45, *idem.*, p. 155.), che era un ebreo proselito, divenuto ufficiale presso la corte dell'imperatore Adriano (117–138 a.Cr.) al momento in cui nasceva l'idea di una Gerusalemme in veste di *Aelia Capitolina*. La tradizione del Talmud di Gerusalemme e dei *midrash* palestinesi lo considera come uno dei traduttori della Bibbia in lingua greca, per l'appunto uno dei traduttori della LXX, paragonandolo con Onkelos (considerato un proselito anch'esso, contemporaneo di Aquila e di Rabbi Gamaliel) che ne eseguì la traduzione in aramaico, secondo le fonti del Talmud di Babilonia. La traduzione aramaica del Pentateuco eseguita da Onkelos è conosciuta col nome di *Targum*, mentre la versione greca di Aquila (i testi si presentano solo in forma frammentaria) ebbe un riconoscimento parziale nella tradizione ebraica dei *midrash* palestinesi. Le suddette traduzioni sono distinte l'una dall'altra, riportanti comunque elementi di complementarietà.

Simmaco<sup>42</sup>, la quinta riga la traduzione dei 72 anziani<sup>43</sup> [...] la sesta riga la traduzione di Teodozione<sup>44</sup> ed infine, altre due righe con altre due traduzioni il cui nome del traduttore non conosco. Quindi la Tetrapla, menzionata anche come la quadruplice, veniva in questo modo citata perché accludeva le quattro traduzioni eseguite dai quattro autori nominati in precedenza che, unendosi alle precedenti due [traduzioni] senza nome, aumentandosi così a sei, veniva rinominata Esapla, ovverosia la Sestupla; poi, allegandovi anche le altre due [senza nome] che lui aveva scritto [*i.e.* Origene] veniva nominata Ottapla, ovverosia l'Ottupla. E questo libro era un lavoro meraviglioso nel quale si era osato molto. Questi libri, per colpa di turbolenti eventi, in gran parte sono spariti ed è la ragione per cui si trovano in versioni diverse ed arrivano a noi sia da fonti greche che latine.”<sup>45</sup>

(LOUIS ISAAC RABINOWITZ, *Onkelos and Aquila*, in *EoJ*, XV, p. 433). Un'edizione rudimentale del *Targum Onkelos* apparve a Bologna nel 1482, anticipando l'edizione integrale acclusa alla *Complutensian Polyglott* (1514–1520). Per i dettagli generali della storia del medesimo testo ebraico si consulti N. SARNA, *Biblical Literature* cit., p. 888.

<sup>42</sup> Simmaco è un samaritano convertitosi all'ebraismo, traduttore anch'esso della LXX e secondo Milescu: “[...] *Simah, carele zic să fie fost samaritean, apoi sa-l fie făcut jidov, și așa și acesta pre limba elinească o scoase Scriptura de izvoană*”. [“Simaco, di cui si dice che sia samaritano e che poi sia stato convertito all'ebraismo e che sia riuscito a compiere la traduzione della Bibbia.”] (N. Milescu, ms. 45, idem., p. 157). Prendendo in considerazione le referenze patristiche che egli aveva citato in precedenza (vedi *infra*), se ne può dedurre che la storia dei traduttori della LXX giunge sempre attraverso i Padri della Chiesa, in questo caso Eusebio di Cesarea (*Historia Ecclesiastica* VI, 17), Epifanio di Salamina (*Panarion adversus omnes haereses?*) o Ireneo di Lyone, se pensiamo alla precisazione sull'orientamento religioso di Simmaco, in quanto ebionita (Ireneo, *Adversus haereses* I, 26; III, 21). Sarebbe interessante notare che nella versione siriana della Hexapla sono state ritrovate le annotazioni di Aquila, Simmaco e Teodozione, accanto a brani riportati dal Pentateuco Samaritano, arricchendone sostanzialmente l'apparato critico testuale attuale. (A. VÖÖBUS, *The Discovery of the Pentateuch of the Syro-Hexapla*, in “*Journal of the American Oriental Society*” [= JAOS] 93, Michigan 1973, p. 355); per una bibliografia aggiornata si consulti G. DORIVAL *et alli*, *op. cit.*, pp. 91–99.

<sup>43</sup> L'accento ai 72 è una reiterazione del messaggio principale e, nel contempo, un richiamo alla storia della traduzione della LXX, così come si capisce nella Lettera di Aristeo. (vedi *infra*).

<sup>44</sup> Teodozione è descritto anch'egli da Milescu: “[...] *Theodotion de la Marea Neagră, den Erêsa lui Marchion, după cum făcându-se nemêrnîc la jidovi și învățînd limba jidovească și cartea, tîlmăci și această Scriptură Veche de iznoavă elideste*”. [Teodozione [proveniente] dal Mar Nero, dall'Edesa di Marcion, si fece proselito degli ebrei ed imparando la lingua ebraica, tradusse e commentò questa Scrittura Antica in lingua greca]. (N. MILESCU, ms. 45, IDEM., p. 157). Vi sono più fonti patristiche che testimoniano la traduzione della LXX dall'ebraico nella lingua greca, o in certi casi, la traslitterazione in greco dei termini intraducibili dall'ebraico. Molto probabilmente, Milescu concorda con Epifanio di Salamina sulla collocazione dell'origine di Teodozione, poi cita una fonte di Ireneo nell'attribuirgli lo statuto di proselito ebreo originario di Edessa (nell'area del Mar Nero) ed infine, riprende con Epifanio a designare la sua immagine di “ebionita” e di cristiano convertito all'ebraismo in seguito all'abbandono della dottrina di Marcione. È estremamente importante ricordare il fatto che a Teodozione è attribuita, oltre al Pentateuco, anche la traduzione dei libri di Daniele, Giobbe, Proverbi, Isaia, Geremia ed Ezechiele, testi conservatisi quasi integralmente. La tradizione ebraica lo ricorda soprattutto per la storia di “Bel ed il dragone”, un apocrifo della LXX che richiama il mondo religioso della Babilonia e l'immagine delle divinità Marduk e Tiamat. (*Midrash Bereshit Rabbati*, si veda YEHOASHUA GRINTZ, *Bel and the Dragon*, in *EoJ*, III, p. 277 ed ERNST HAAG, *Daniele*, Editrice Morcelliana, Brescia 2000, [Titolo originale: *Daniel*, Ed. Echter Verlag, Wursburg 1993, traduzione italiana di Giulio Colombi], p. 116 e sgg.

<sup>45</sup> “*După acestea toate, s-au sculat prea învățatul Origen de au făcut cartea ci să chema Tetrâpla și Exapla și Octapla, care era într-aceasta chip: toată Scriptura Veche era scrisă așa: un rînd întîi jidovește, cu slove jidovești, apoi alt rînd cuvintele jidovește și slovele elinești, alt rînd, al treilea, tîlmăcirea lui Acfla, al patrulea tîlmăcirea lui Simah, al cincilea rînd tîlmăcirea celor 72 de bătrîni al șaselea rînd tîlmăcirea lui Theodotin și într-alte doao rînduri cite doao tîlmăciri ce nu se știu de cine-s făcute. Deci Tetrapla ce se zice împătrită, se chema pentru cele patru tîlmăciri a celor*

Dopo aver compiuto una breve presentazione dei principali protagonisti della tradizione della LXX (per l'appunto Aquila, Simmaco e Teodoziona), oltre alla storia dei 72 sapienti Nicolae spiega la struttura generale della loro impresa così come si rispecchiava nella tradizione origeniana della Bibbia e nelle asserzioni dei Padri della Chiesa. Egli descrive il modo in cui Origene aveva deciso di disporre della versione antica della LXX e spiega la sua Esapla, notando che si trattava di sei colonne con più traduzioni a confronto: il testo ebraico originale, il testo ebraico traslitterato in greco (per facilitarne la comprensione, dato che l'ebraico era poco comprensibile a causa della sua iniziale mancanza di vocali); il testo greco di Aquila (molto fedele all'originale); il testo di Simmaco; il testo dei Settanta ed infine, la versione greca del testo in aramaico di Teodoziona. Si noti il fatto che Nicolae si limita a riassumere il contenuto della sua breve introduzione al testo biblico, senza aggiungere elementi di critica testuale, di dogmatica o dettagli teologici in qualche modo attinenti alle controversie teologiche del Seicento.

Mi sembra di poter reiterare la sua costante attitudine di fedele trasmettitore dei testi classici secondo criteri filologici e storici, privilegiando molto meno la sua opinione e molto di più la presentazione accurata delle fonti attinenti alla questione da lui trattata. L'unica considerazione personale sarebbe: "questo libro era un lavoro meraviglioso nel quale si era osato molto", a mio avviso un sensibile apprezzamento di Nicolae per il travaglio filologico compiuto da Origene e per il metodo con il quale si era affrontata la trasmissione di due tradizioni diverse (giudaismo e cristianesimo), attraverso più traduzioni parallele e complementari, dalla quale nacque l'impresa eccezionale ed accurata del padre alessandrino.

Gli ambienti ecclesiastici romeni avevano conosciuto in precedenza varie edizioni del Salterio (per esempio, *Psaltirea Șcheiană*, 1482<sup>46</sup> e *Psaltirea Voronețeană*, 1583) e l'edizione parziale del Pentateuco (*Palia Orăștie*, 1582): la Genesi e l'Esodo. Un'eventuale valutazione dello *status quaestionis* riferito ai vari libri dell'Antico Testamento in lingua romena, dovrebbe iniziare con la storia delle traduzioni dei suddetti testi e della loro circolazione all'interno dei Principati Romeni, aspetto storiografico che al momento non rientra nella mia ricerca, oltre a collocare i dati offerti da Milescu nell'introduzione del ms. 45; queste informazioni sembrano essere riportate non tanto dalle precedenti edizioni romene del Salterio e del Pentateuco, ma dall'edizione protestante della LXX: *Biblia graeca, sive divinae Scripturae nempe veteris ac novi Testamenti omnia, recognita et multis in locis emendata*, Francofurti, Wechel Haeredes (1597), conosciuta anche con il titolo

---

*ce-s cu nume, iară pentru cele șase, iarăș, dacă să punea și cele doao fără nume, se chema Exapla, adică înșesită; iară punându-s'ă și celelalte două [fără nume] ce au scris el, să chema Octapla, adecă înopțită. Și această carte era minunat lucru și cu multă ostentelă făcută. Care lucru cărțile acêstea pentru neașezarea lumii acêștia perite-s, ci pentru acêea multe să află în multe feliuri, de au usăbire și den greșți izvoade și den letenești.*" (Ms. 45, f. 456r.-457r., MLD I, p. 157.)

<sup>46</sup> Si noti che la prima edizione europea stampata del Salterio apparve nel 1477, molto probabilmente a Bologna. (B. PICK, *History of the printed editions of the Old Testament, together with a description of the Rabbinic and Polyglot Bibles*, in "Hebraica" 9 (1892-1893), p. 48 e sgg. Inoltre, si può consultare con utilità un ottimo aggiornamento delle edizioni italiane della Bibbia del Seicento, offerto dalla studiosa ANTONELLA LUMINI (a cura di), *La Bibbia: edizioni del XVI secolo*, Leo Olschki, Firenze 2000.

*Divinae Scripturae, nempe Veteris ac Novi Testamenti, Omnia*. Francofurti, 1597. Seguendo la filiazione della Bibbia di Francoforte, si potrà aggiungere che è imparentata con la *Complutensian Polyglott*<sup>47</sup>, più precisamente con l'edizione veneta di Andreas Asolanus: Πάντα τὰ κατ' ἑξοχὴν καλούμενα βιβλία, θείας δηλαδὴ γραφῆς τε καὶ νέας. *Sacrae scripturae veteris novaeque omnia. Colophon: Venetiis in aedib[us] Aldi et Andrae soceri. mdxviii, mense Februario*<sup>48</sup>.

Sappiamo che la prima edizione poliglotta della Bibbia, per l'appunto la *Complutensian Polyglott*, fu strutturata in modo che ogni pagina della LXX apparve divisa in tre colonne verticali e parallele: il testo ebraico esternamente, il testo latino volgare nel mezzo ed il testo greco internamente; ciascuna pagina del Pentateuco offriva sia il testo aramaico (*Targum Onkelos*), che il testo latino (nella parte inferiore della pagina); infine, il Nuovo Testamento era composto da una colonna in latino volgare ed una in greco. Alla medesima edizione erano stati allegati un dizionario poliglotta, delle appendici e delle illustrazioni.

Ora, ritornando all'introduzione del ms. 45 della Bibbia del 1688, abbiamo affermato che il copista Dumitru di Cîmpulung aveva fatto da tramite per la descrizione della LXX eseguita da Nicolae e delle sue fonti, nell'impresa simultanea di tradurre in lingua vernacolare la Bibbia:

“Quindi, Nicolae desiderando tradurre dal greco in romeno, in assenza di un'altra traduzione in lingua romena, decise e scelse una delle fonti più apprezzate, edita a Francoforte, valutando molto bene la sua fonte greca, aggiungendovi in basso tante creature [*i.e.* illustrazioni ?] e parole [*i.e.* commenti]; nella sua traduzione vennero da lui considerate, oltre a quella greca già citata, un'altra fonte slava e latina, una seconda fonte latina tradotta dall'ebraico, che è quindi un'altra fonte ebraica, secondo le considerazioni accennate nella sua introduzione [...].”<sup>49</sup>

Quindi, da questo brano si possono dedurre almeno due cose essenziali: 1) Nicolae rispettava i canoni di un'edizione biblica poliglotta, esattamente come risulta nella struttura della *Complutensian Polyglott* [CP] e dalle genuine informazioni delle sue fonti; 2) il copista Dumitru di Cîmpulung, nello scrivere il proemio al ms. 45, non aveva davanti l'edizione *Divinae Scripturae, nempe Veteris ac Novi Testamenti, Omnia*. Francofurti, 1597 e, tanto meno, l'edizione seicentesca dei volumi della CP; aveva invece il manoscritto con la traduzione milesiana della LXX, compresi gli appunti ai quali si ispirò fortemente<sup>50</sup>.

<sup>47</sup> *Complutensian Polyglott* comprende l'edizione della LXX (greco), del Targum Onkelos ed infine, del Nuovo Testamento (in greco) eseguita da Erasmo di Rotterdam: [<http://scriptorium.lib.duke.edu/pathfinders/religious/polyglot.html>]

<sup>48</sup> HENRY BARCLAY SWETE, *An Introduction to the Old Testament in Greek. Additional Notes*, [With an Appendix containing the *Letter of Aristeas* edited by H.St. THACKERAY], Cambridge U.P., Cambridge 1914, p. 174; (Hendrickson Publishers, Massachusetts, Digital Facsimile Edition, 2001, p. 136).

<sup>49</sup> “Iară Nicolae, vrînd să aducă și el cartea aceasta den elinie la rumănie, nefîind alta dată scoasă la rumănie, au socotit și au ales un izvod carele-i mai ales decît toate altele, tiparit la Francofort și ales foarte bine pre limba elinească, și dedesupt cu multe arătări și cuvinte puse lîngă izvodul acesta au avut și izvodul slovenescu și letenește și au avut și alt izvod letenescu, ce au fost scos de curînd den limbă jidovească, adecă den izvod jidovesu, așa scrie el la prēdosloviia lui [...]” (Ms. 45, f. 456r.– 457r., MLD I, p. 157)

<sup>50</sup> A questo proposito si consulti anche il punto di vista espresso da V. CÂNDEA, *op. cit.*, p. 165.

La mia ipotesi andrà ampliata, per cui mi limito in questa sede solo ad accennarla senza pretendere di averla indagata giudiziosamente, in quanto il mio proposito è reiterare il *modus operandi* di Nicolae nell'affrontare i testi classici. Per ciò che Milescu proponeva nel Seicento dal punto di vista degli studi biblici concernenti la genesi della LXX, la presente valutazione è sfortunatamente troppo generale, ma l'unica che esista nei Principati Romeni. L'accuratezza ed i riflessi da filologo non gli mancarono di sicuro, oltre alla sua preferenza per l'introduzione del lettore in uno spazio epistemologico che collima perfettamente con le fonti primarie; ed è proprio questo aspetto ad essere privilegiato nel mio appunto storiografico.

Lo storico Virgil Căndeă si è soffermato sui testi curati da Milescu, compresa la traduzione della LXX, riportando da questi tantissime informazioni utili e mettendo anch'egli in risalto il profilo intellettuale e cosmopolita dell'umanista<sup>51</sup>.

A mio avviso, nell'attuale *MLD* si accenna molto meno al contributo che Nicolae offre alla tradizione delle edizioni vernacolari della Bibbia, in quanto eccelle l'aspetto filologico nell'analisi della lingua romena e molto meno quello della storia del testo biblico e della sua trasmissione. Poi aggiungiamo che l'edizione del *MLD* (il ms. 45 e il ms. 4389) si era rifatta alla versione del ms. 4389, improntata fortemente dalla revisione testuale effettuata dal metropolita Dosoftei<sup>52</sup>; quindi, un'edizione ortodossa non sospetta di "contaminazione" protestante.

Fra i filologi romeni che cercarono di comprendere le tendenze confessionali della traduzione di Milescu ed il metodo attinente alla determinazione precisa della paternità delle traduzioni della LXX (distinte da un ms. all'altro), nacque un dibattito interessante sostenuto prevalentemente dai seguenti studiosi: Virgil Căndeă<sup>53</sup>, Nicole A. Ursu<sup>54</sup> e Liviu Onu e conciliato in un modo elegante ed erudito – non necessariamente innovativo – dallo studioso Alexandru Andriescu<sup>55</sup>. Senza entrare nei dettagli di tale dibattito, l'osservazione di fondo a cui si potrebbe accennare è indirizzata al rapporto tra le informazioni che trattano la storia del testo, la sua trasmissione ed il *credo* del curatore del testo sacro.

Se vogliamo seguire la logica di Milescu, allora possiamo accertarci che la prevalenza nell'esaminare il testo sacro, fu conferita alle fonti primarie; mentre invece, se desideriamo ricorrere ad una trasmissione del testo sacro mediata secondo criteri strettamente confessionali, si può notare che, tuttavia, la storia dell'edizione della Bibbia del 1688 eliminò quello che il Nostro conservò con elevata cura. Tuttavia, sia i filologi che curano l'attuale edizione *MLD*, sia gli storici che valutano la storia della trasmissione della LXX effettuata per la prima volta per i lettori romeni da Nicolae, dovrebbero rivalutare tali aspetti storiografici di notevole importanza.

<sup>51</sup> *Ibidem*, pp. 106–171.

<sup>52</sup> N.A. URSU (a cura di), Dosoftei, *Opere*, con uno studio introduttivo di Al. Andriescu, Editura Minerva, Bucarest 1978; IDEM, *Din nou despre paternitatea* cit.; IDEM, *Contribuții de istorie literară. O traducere necunoscută a lui Nicolae Milescu*, in "Cronica" 21, n. 44 (1983), 31 octombrie 1986, Iași, p. 5.

<sup>53</sup> V. CANDEA, *op. cit.*, pp. 164–171.

<sup>54</sup> N.A. URSU (a cura di), *op. cit.*, pp. 504–512.

<sup>55</sup> AL. ANDRIESCU, *op. cit.*, pp. 7–45.



Abbiamo affermato anche prima che l'introduzione del ms. 4389 – la cui trascrizione è stata attribuita al copista Daniil Andrean Panoneanu, secondo la tesi di N.A. Ursu<sup>56</sup> – soffre maggiori trasformazioni e perdite rispetto a quella del ms. 45, per cui si potrà solo seguire la testimonianza di una paternità condivisa della traduzione generale della Bibbia del 1688 ed accertarsi nel contempo della fonte di Francoforte, vale a dire la Bibbia poliglotta utilizzata da Nicolae per la traduzione della LXX:

“[...] osando proporvi questo santo e da Iddio ispirato libro che si chiama la Bibbia, ovverosia tutta la legge antica insieme ai profeti, in lingua romena, lingua vernacolare inoltre in cui non era mai stata tradotta fino ad ora, se non precariamente, la traduzione scritta a mano da Nicolae, lo spatar moldavo, maestro e conoscitore della lingua greca, il quale l'ha tradotta dalla fonte edita a Francoforte.”<sup>57</sup>

Riflettendo sulle differenze nella trasmissione del ms. 45 rispetto al ms. 4389, penso sia assai interessante richiamare l'interesse degli studiosi sulla possibile rivalutazione integrale della genesi dell'edizione della Bibbia del 1688, in quanto la matrice milesiana della traduzione della LXX sarà seguita da edizioni diverse da quelle che lui utilizzò, ovverosia dalla Bibbia di Anversa in lingua latina, edita nel 1565, e dalla Bibbia di Ostrov in lingua slava, edita nel 1581.

Prima di concludere, si pensi che configurare il profilo intellettuale di *Nicolaus ex Moldavia Ducis*, il *vir doctus variaeque eruditionis*<sup>58</sup>, seguendo un reperto bio-bibliografico del Settecento, esprime una scelta storiografica indirizzata principalmente ad una memoria appropriata alla sua personalità ed alla sua opera. Dimitrie Procopio, il segretario dell'eruditissimo principe Alessandro Mavrocordat (1636–1709), ritiene opportuno configurare questa memoria in tre frazioni essenziali: la sua formazione poliedrica, mediata dalla conoscenza delle lingue classiche e della lingua slava, la traduzione della LXX in lingua vernacolare e la dignità di essere stato l'interprete ufficiale di Mosca nel *Sinense regnum*.

Sono i tre elementi che richiamavano l'attenzione settecentesca sull'attività di una persona dotta che aveva congiunto la propria cultura con l'essere diplomatico e della cui opera si sapeva ben poco all'epoca. Tuttavia, in modo congiunturale e parco, varie notizie della sua scienza e del suo viaggio in Cina si fonderanno discretamente con altre voci dello stesso periodo: J.G. Sparwenfeld le ricorda nel suo diario del viaggio in Russia (1684–1687)<sup>59</sup>, Nicolaas Witsen nei suoi volumi *Noord en Oot Tartarye* (1705)<sup>60</sup>, Foy de la Neuville nella descrizione del suo

<sup>56</sup> N.A. URSU, *Din nou destre paternitatea* cit.

<sup>57</sup> “[...] nevoitu-ne-am a prepone această sfință și de Dumnezeu suflată carte care (se) cheamă Biblia, adecă toată cartea legii vechi și cu toți proorocii, pre limba rumânească, carea pînă acum într-această limbă a noastră rumânească nu foarte se-au aflat prepusă fără numai un izvod scris cu mîna, precare l-au propus Nicolae, spătarul moldovean, dascăl și învățat în limba elinească, care l-au izvodit de pre izvodul elinesc ce se-au tipărit în Frangofort”. Ms. 4389, f. 1 r.–v., MLD, p. 163.

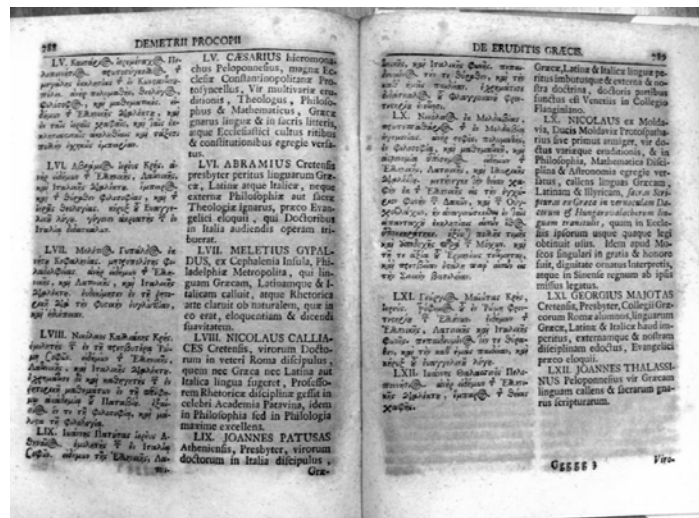
<sup>58</sup> *Schediasma Demetrii Procopii, Moschopolitae...*, in JO.A. FABRICIUS, *op. cit.*, vol. XI, p. 789.

<sup>59</sup> ULLA BIRGEGÅRD (a cura di), *J.G. Sparwenfeld's Diary of a Journey to Russia 1684–87*, 2002, pp. 205–207.

<sup>60</sup> *Noord en Oost Tartarye, ofte Bondigh Ontwerp van Eenige dier landen, en volken, zo als voormaels bekend zyn geweest Benessens Verscheide tot noch toe onbekende, en meest noit voorheen beschreve Tarterche en nabuerige gewesten, lantstreken, steden, rivieren, en plaetzen, in de Noorder en Oosterlykste Gedeelten van Asia en Europa, Zo buiten en binnen de rivieren Tanais en Oby, als omtrent de Kaspische, Indische-Ooster, en Swarte Zee gelegen i gelyk de lantschappen Niuche, Dauria, Jesso,*

viaggio a Mosca (1689)<sup>61</sup> ecc. Senza alcun dubbio, la parte più sostanziosa e funzionale di tale memoria era esplicitata seppur diversamente, anche attraverso le voci dei padri della Compagnia di Gesù, legati strettamente alla missione a Pechino di Nicolae Milescu e con la descrizione dello spazio nord asiatico.

Riprendendo la cronaca settecentesca ed il collocamento nella *succinta eruditorum graecorum superioris ac praesentis saeculi recensio*, aggiungo alla voce di Dimitrio Procopio una precisazione secondaria, ovvero la congenita natura erudita del suo principe Alessandro Mavrocordato – dottore in filosofia e medicina presso l’Università di Padova, oltretutto autore di trattati di medicina – con il suo coevo Milescu, molto probabilmente ambedue ben accolti negli ambienti costantinopolitani, in quanto il principe possedeva il titolo di *dragoman* presso la Porta Ottomana, ai tempi del sultano Mehmet IV. I tempi in cui visse a Costantinopoli, svolgendo la traduzione della LXX, anticipano solo di qualche anno la forte raccomandazione del patriarca Dositheo riguardante l’incarico di traduttore presso la corte dello zar Alexej Michailovič.



Scheda LX, Nicolaus ex Moldavia, ducis Moldaviae Protospatharius, *Demetrii Procopii, Macedonis Moschopolitae, succinta eruditorum [...]*, p. 789

È ovvio che i motivi della calorosa raccomandazione del patriarca di Gerusalemme per quel particolare incarico a Mosca, nascevano dalle caratteristiche di Nicolae stesso, per l'appunto i doni filologici ed il lavoro di traduttore della LXX in lingua

Moegalia, Kalmakkia, Tangut, Usbek, Noorder Persie, Georgia, Circassia, Crim, Altin, enz. Mitsgarders Tingoesia, Siberia, Samojedia, en andere aen Hare Zaerze Majesteiten Kroon gehoorende heerschappyyen: Met der zelve Lant-Kaerten: Zedett nauwkeurigh onderzoek van veele jaren, en eigen ondervindinge bescreven, getekent, en in 't licht gegeven, Door Nicolaes Witsen, Amsterdam MDCXCII, p. 40; p. 101; p. 867.

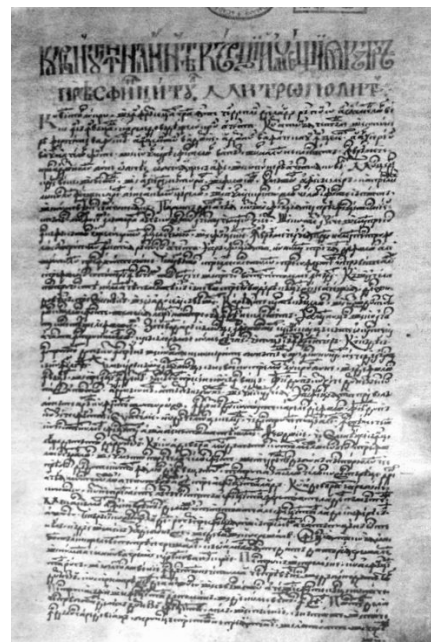
<sup>61</sup> FOY DE LA NEUVILLE, *A Curious and new account of Muscovy in the Year 1689*, edizione inglese a cura di Lindsey Hughes, traduzione dal francese J.A. Cutshall, School of Slavonic and East European Studies, University of London, 1994, dopo il ms. 5114: *Relation curieuse et nouvelle de mon voyage en Moscovie de l'an 1689* (Bibliothèque Nationale de France, Département des Manuscrits, nouvelles acquisitions françaises, 5114); ms. edito con il titolo *Relation curieuse et nouvelle de Moscovie I* par Foy de Neuville, Paris 1698; traduzione inglese con il titolo *An account of Muscovy, as it was in the year 1689*, London 1699, p. 68–71.

vernacolare, dalle lingue greca e latina. Anche il riconoscimento, da parte della chiesa ortodossa romena, di questa traduzione come versione ufficiale della Bibbia, costituì motivo ulteriore di raccomandazione, disponendosi poi in una catena triangolare di relazioni: Costantinopoli – Mosca – Bucarest. In effetti, sarà Bucarest il luogo da dove verrà inviata, da Procopio a Fabricius, la breve relazione su Milescu, molto probabilmente rafforzata dall'incoraggiamento del patriarca, il quale spesso vi si recava per mantenere i rapporti di diplomazia ecclesiastica e per rafforzarne la vita intellettuale, negli appositi ambienti della giovane metropoli romena.

Il frontespizio della Bibbia edita nel 1688 copre di lode il suo editore, il principe Șerban Cantacuzino (1640–1688) – anch'esso uno dei brillanti studiosi dell'Università di Padova – per aver portato a buon fine il grande progetto; il nome di Milescu, invece, fu solo discretamente ricordato. La traduzione genuina della LXX concludeva, tuttavia, sia il progetto di editare la Bibbia in lingua romena rinascimentale che la sua attività dedicata ai principi romeni.



Frontespizio Bibbia 1688, *Monumenta linguae Dacoromanorum*, Iași, 1988–2007



Ms. 45, f. 1r-v., MLD, p. 129

La storia generale del testo sacro e della sua trasmissione, assieme ai criteri attuali della critica testuale e filologica, con il rispetto di ogni singolo particolare correlato al *pattern* culturale della sua trasmissione vernacolare, potrebbe trovare un appropriato spazio di studio interdisciplinare per l'ampliamento della perizia con la quale è già stata trattata l'edizione della Bibbia del 1688. In tal senso, un ritorno al contributo di Nicolae ed agli studi germinali della LXX, potrebbe rivelarsi veramente utile.



## LA THÉOLOGO-PHYSIQUE DE DÉMÈTRE CANTEMIR

Vlad ALEXANDRESCU  
Université de Bucarest

Démètre Cantemir est connu en Europe Occidentale pour sa longue familiarité avec les Ottomans, dont est sortie l'*Histoire de la grandeur et de la décadence de l'Empire Ottoman*, publiée à titre posthume en 1734 à Londres. Avoir vécu à Istanbul pour presque vingt ans entre 1688 et 1710 lui a permis plus tard, lorsqu'il était devenu conseiller privé de Pierre le Grand, d'écrire en 1722 un *Bref système de la foi mahométane*, une synopsis des croyances et des coutumes islamiques à l'usage du quartier général de l'armée russe dans son expédition au Caucase.

Comme homme de lettres, Cantemir a développé un éventail d'intérêts qui le recommande comme un grand érudit, à la manière des savants occidentaux du XVII<sup>e</sup> siècle. L'axe de son activité est, me semble-t-il, éminemment philosophique, ainsi qu'en témoignent ses premiers ouvrages, *Le Divan ou la querelle du Sage avec le Monde*, *L'image irreprésentable de la science sacrée*, le *Précis de logique* et deux de ses écrits, dont les manuscrits ont circulé de Russie, *l'Examen physique des monarchies* et la lettre au comte Golowkin sur la conscience. Cependant, la curiosité du prince s'est également exercée dans le domaine des *realia*, car il a donné la première monographie historico-géographique sur la Moldavie (*Descriptio Moldaviae*), ainsi que plusieurs textes qui, d'une façon ou d'une autre, portent sur l'histoire et la civilisation des Roumains, entre autres un roman baroque à clef, qui met en scène des personnages des principales familles de l'aristocratie moldave et valaque du XVII<sup>e</sup> siècle. Tous ces textes développent, de façon plus ou moins accessoire, une réflexion politique qui ne cessera de s'enrichir, durant toute la vie de l'auteur. Enfin sa connaissance de l'Islam l'a conduit à écrire, ainsi que nous avons vu, différents textes sur le monde musulman, y compris un traité de musique turque, malheureusement perdu aujourd'hui et une collection de notations qui a fait l'objet d'une édition récente publiée par O. Wright de la School of Oriental and African Studies de Londres<sup>1</sup>.

Parmi ces ouvrages, le second que nous venons de mentionner suscite un intérêt particulier, par le mystère créé autour de lui. Tout d'abord le fait qu'il soit resté inconnu jusqu'en 1878, lorsqu'un historien roumain l'a découvert dans la bibliothèque de la laure Saint-Serge, à Zagorsk, et en a fait une copie. Ensuite la découverte, il y a cinq ans, à Bucarest, d'un complément de ce manuscrit, qui comporte une *Epître dédicatoire* à Dieu et un *Index rerum* de l'ouvrage<sup>2</sup>. Enfin, le

<sup>1</sup> DEMETRIUS CANTEMIR, *The Collection of Notations*, vol. I, text, transcribed and annotated by O. Wright, School of Oriental and African Studies, University of London 1992; vol. II, commentary by Owe Wright, Aldershot, Ashgate, 2000.

<sup>2</sup> VLAD ALEXANDRESCU, «Un manuscrit inédit et inconnu de Démètre Cantemir», in *ARCHAËVS, Études d'histoire des religions* (Bucarest), VII (2003), 3–4, p. 245–269.

discrédit jeté sur le contenu, tout d'abord par l'école historiographique positiviste au début du XX<sup>e</sup> siècle et ensuite par les historiens et les philosophes roumains de l'époque communiste qui ont essayé de toutes leurs forces de faire accepter l'idée d'un Cantemir qui, ayant traversé une étape mystique et obscurantiste dans sa jeunesse, aurait évolué vers l'écriture de l'histoire et vers des ambitions politiques plus conformes pour un prince des Lumières. Même s'ils se sont arrêtés sur le contenu du *Sacrosanctae scientiae*, ces savants ont essayé de forger de toutes pièces des points sur lesquels Cantemir aurait été en désaccord avec la doctrine de l'Eglise orthodoxe, en le qualifiant tantôt de déiste<sup>3</sup>, tantôt d'hérétique<sup>4</sup>, tantôt d'animiste<sup>5</sup>, tantôt de négateur du principe chrétien de la création *ex nihilo*<sup>6</sup>. La reprise aujourd'hui de ce dossier comporte tout d'abord une édition du texte latin, une traduction bilingue roumaine et française et un examen des sources et des enjeux de l'ouvrage de jeunesse de Cantemir<sup>7</sup>.

La longue familiarité du prince avec les Ottomans recouvre cependant une formation intellectuelle privée, dans une communauté de foi et d'idées avec les chefs de file de la pensée chrétienne orthodoxe d'Istanbul. Les vecteurs de cette communauté, ce sont quelques moines grecs, ayant différents statuts sociaux, qui sillonnent le monde balkanique, politiquement occupé ou, du moins, fidélisé par l'Empire Ottoman.

À une époque où l'Eglise orthodoxe se confrontait avec des problèmes de légitimité politique, les tentatives de rapprochement à l'intérieur de la «tunique déchirée du Christ» ne cessèrent de se multiplier. Ainsi l'on doit noter une certaine fascination du protestantisme à l'intérieur de la réflexion orthodoxe. Cette fascination s'explique, certes, par un adversaire commun, le catholicisme, mais aussi par des liens entre les cercles orthodoxes et les pays de la Réforme. D'autre part, il y a l'épisode de l'avènement au Patriarcat de Constantinople au début du XVII<sup>e</sup> siècle de Cyrille Loukaris, et ses tentatives de rapprocher la confession de foi orthodoxe du calvinisme, qui, même si elles ont fini dans un bain de sang, ont laissé des traces durables dans la conscience des deux églises. C'est ainsi qu'il faut expliquer, semble-t-il, les voyages en Angleterre de Jérémias Cacavelas, un moine

<sup>3</sup> P.P. PANAITESCU, *Dimitrie Cantemir. Viața și opera*, Bucarest, Editura Academiei R.P.R., 1958, p. 56.

<sup>4</sup> *Ibidem*, p. 57, repris par PETRU VAIDA, «Dimitrie Cantemir», in D. GHISE et N. GOGONEATA (éds.), *Istoria filozofiei românești*, vol. I, 2<sup>e</sup> édition, Bucarest, Editions de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie, 1985, p. 192.

<sup>5</sup> DAN BĂDĂRĂU, *Filozofia lui Dimitrie Cantemir*, Bucarest, Editions de l'Académie de la République Populaire de Roumanie, p. 282: «o amorsare de orientare animistă care este departe de a corespunde exigențelor ortodoxiei», à propos de la théorie des formes quadruples, qui investit d'une forme élémentaire et, partant, d'un certain seuil de vie des corps inanimés, tels la pierre, la gemme, le métal etc. Notons que si Cantemir était animiste en 1700, Leibniz le sera aussi en 1714 avec la *Monadologie*!

<sup>6</sup> *Ibidem*, p. 250–255: la Création se ferait à partir d'éléments préexistants, tels l'eau. Cette conclusion est simplement fautive. La succession de l'apparition des images dans le miroir figure le temps de la création. D'autre part, Cantemir appelle l'eau un être créé, voir *Sacro-sanctae scientiae indepingibilis imago*, II, 4 et attaque souvent le principe grec *ex nihilo nihil*.

<sup>7</sup> C'est un projet d'équipe. Dan Slușanschi est le responsable de l'édition du texte latin, je donnerai pour ma part la version française et, avec Liviu Stroia, la version roumaine.

grec né en 1643, à l'île de Crète<sup>8</sup>, que le Prince Constantin Cantemir choisit comme précepteur de son fils, et avec lequel celui-ci commença ses études de philosophie et de grec, à Jassy, très probablement de 1691 à 1693<sup>9</sup>. Cacavelas, qui avait étudié à Leipzig avec le théologien protestant Johann Olearius (1639–1713), fit quelques séjours à Londres, à Oxford et à Cambridge, de 1667 à 1669, pendant lesquels il expliqua aux coryphées de la théologie anglicane quelles étaient les différences principales entre l'église grecque et l'église romaine et aussi quels étaient les dogmes de l'église d'Orient<sup>10</sup>. Isaac Barrow, John Pearson, Benjamin Woodruffe et John Covell l'écoutaient avec grande attention, réfléchissant certainement à la possibilité d'une réunion des deux églises. Les contacts des théologiens anglais et de Cacavelas n'ont pas cessé après le départ de ce dernier pour Constantinople. Lorsqu'il s'embarqua pour Istanbul, à la fin de 1670, afin de revêtir les fonctions d'aumônier de l'ambassade britannique, Covell, de son propre témoignage, prit avec lui dans son bateau quelques livres que Benjamin Woodruffe offrit à Cacavelas<sup>11</sup>. Ce dernier se préparait à exercer à Istanbul les fonctions de prédicateur de la Grande Église<sup>12</sup>. Il entendait certainement garder l'amitié de ses frères anglais, puisque les papiers personnels de Covell conservent des lettres envoyées par Cacavelas jusqu'en 1680 à ses amis, qui font état de livres envoyés de part et d'autre<sup>13</sup>.

Cantemir s'installa pour la deuxième fois à Istanbul en 1693 et il y continua ses études. Pour comprendre la formation qu'il y reçut, il est tout à fait légitime de se demander quel type de philosophie on faisait à Istanbul à cette époque. Pour répondre à cette question, il convient d'évoquer d'abord la figure de Théophile Corydalée (1570–1646), qui avait dirigé pendant un certain temps l'Académie Patriarcale de Constantinople durant la première moitié du siècle. Corydalée avait fait des études à Padoue, sous la direction de Cesare Cremonini, et avait initié à Istanbul un courant néo-aristotélicien de première importance. Ses commentaires à l'œuvre d'Aristote ont servi pour plus d'un siècle dans les écoles de l'Orient, d'Istanbul jusqu'à Bucarest et Jassy<sup>14</sup>. Corydalée s'était tellement engagé dans la diffusion de l'aristotélisme que l'adjectif «corydaléen» était devenu synonyme de «scolastique»<sup>15</sup>. Visiblement, Corydalée a entrepris à lui seul pour les pays balkaniques le travail que les jésuites ont assumé en équipe pour les écoles d'Occident.

<sup>8</sup> ARIADNA CAMARIANO-CIORAN, «Jérémie Cacavelas et ses relations avec les Principautés Roumaines», in *Revue des Études Sud-Est Européennes*, III, 1965, n° 1–2, p. 165–190.

<sup>9</sup> *Ibidem*.

<sup>10</sup> PAUL CERNOVODEANU, «Jérémie Cacavela et le protestantisme», in *Revue des Études Sud-Est Européennes*, XVII, 1980, n° 2, avril-juin, p. 293–310.

<sup>11</sup> JOHN COVELL, D.D. and Master of Christ College in Cambridge, *Some Account of the Present Greek Church, with reflections on their present Doctrine and Discipline, particularly in the Eucharist*, Cambridge, Printed for Cornelius Crownfield, 1722, p. I.

<sup>12</sup> A. CAMARIANO-CIORAN, *op. cit.* Sur la période pendant laquelle Cacavelas exerça ces fonctions à Constantinople, il n'y a pas encore suffisamment d'informations.

<sup>13</sup> British Library, Section des Manuscrits, fond Harley 6943, folios 10–22.

<sup>14</sup> CLEOBULE TSOURKAS, *Les débuts de l'enseignement philosophique et de la libre pensée dans les Balkans. La vie et l'oeuvre de Théophile Corydalée (1570–1646)*, 2<sup>e</sup> édition révisée et complétée, Thessalonique, Institute for Balkan Studies, 1967, p. 211–216.

<sup>15</sup> E.P. PAPANOUTSOS (ed.), *Neellenike Philosophia*, Athens, 1953, *apud* G.P. HENDERSON, «Greek Philosophy from 1600 to 1800», *The Philosophical Quarterly*, 5, 1955, 19, p. 157–165.

Certes, Cantemir n'a pas connu Corydalée, mais il est facile d'imaginer que celui-ci avait laissé des traces profondes dans l'enseignement philosophique à Constantinople. De son propre aveu, le jeune prince roumain avait étudié la philosophie avec un certain Jacomi, le secrétaire, dans lequel un exégète a reconnu le philosophe Jacob Manos d'Argos (env. 1650 – env. 1725), un professeur de philosophie néo-aristotélicien de l'Académie de Constantinople, élève de Corydalée<sup>16</sup>. Constantinople continuait d'ailleurs à être dominée par l'enseignement que l'on donnait à Padoue. Alexandre Mavrocordat l'Exaporite (1637–1710) y avait soutenu une thèse, portant sur la circulation du sang. De 1665 à 1671, il dirigeait lui-même l'Académie de Constantinople, avant qu'il prenne les fonctions de drogman de la Sublime Porte.

Néanmoins ce n'est pas cette direction, néo-aristotélicienne ou expérimentale, que choisit Cantemir. Pour des raisons qu'il faut déchiffrer, il allait prendre une autre voie, beaucoup plus proche de l'attitude philosophique que les philosophes allemands avaient préconisée au début du XVII<sup>e</sup> siècle<sup>17</sup>. Il tentera en fait une harmonisation de l'enthousiasme d'origine allemande et de la théologie apophasique chrétienne. Les deux affirment ceci de commun que Dieu ne peut être connu dans son être, que les catégories ne valent rien, mais qu'il y a une façon d'avoir accès à Dieu, par l'intellect (*voûς*) et la contemplation. Cantemir avait étudié à Istanbul avec Mélétiós de Janinna, pendant huit mois, la philosophie de Johan Baptista van Helmont. Mélétiós avait lui aussi fait des études à Padoue, comme de nombreux jeunes clercs grecs à l'époque, mais il y avait apparemment moissonné le bouillonnement anti-aristotélicien, de souche allemande. Pour comprendre Cantemir, il convient donc de mesurer à quoi rimait la mode de van Helmont à Padoue vers 1690.

C'est de l'époque de ces leçons, qui se situe très probablement entre 1696 et 1698<sup>18</sup>, que datent les extraits que Démètre a copiés, *manu propria*, de l'édition des œuvres complètes de van Helmont publiée à Francfort en 1682. Ce manuscrit, de plus de 800 pages, est en réalité une anthologie de textes, que le prince moldave a conçue comme très utile pour la rédaction d'une physique, et qu'il a précédée d'un éloge de van Helmont composé par lui-même. Il est tout à fait raisonnable de croire que cette anthologie est contemporaine ou de peu postérieure aux cours suivis par Cantemir avec Mélétiós<sup>19</sup>. Elle ne devrait donc pas être ultérieure à 1698.

Mais que nous dit Cantemir sur l'ambiance intellectuelle qu'il a vécue à Istanbul? Dans la lettre qui accompagne l'envoi du manuscrit de *Sacro-sanctae scientiae* à Jérémie Cacavelas, en 1700, Cantemir explique, sous les traits d'un style baroque, qu'il se sent déchiré entre le traitement d'une même vérité par la physique et par la théologie:

<sup>16</sup> PETRU VAIDA, *Dimitrie Cantemir și Umanismul*, Bucarest, Minerva, 1972, p. 220.

<sup>17</sup> Pour la connaissance des "illuminés" allemands, je dois beaucoup au livre d'ÉDOUARD MEHL, *Descartes en Allemagne. 1619-1620*, Strasbourg, Presses universitaires de Strasbourg, 2001.

<sup>18</sup> Antiochus, le frère aîné de Démètre, fut nommé prince de la Moldavie en décembre 1695; c'est par conséquent à cette période que Démètre a dû prendre ses fonctions d'ambassadeur de son frère à Constantinople. En 1698, Mélétiós quitte Constantinople, cfr. A. CAMARIANO-CIORAN, *op. cit.*

<sup>19</sup> C'est aussi l'opinion de P. VAIDA, *op. cit.*, p. 171.



«[...] d'une et même vérité simple, les théologiens traitent en termes de théologie, les physiciens, différemment, en termes de physique et tous ont l'habitude de professer la vérité simple dans une science ou un art composé, ne trouvant d'inconvénient ni dans leurs désaccords, ni dans leurs propositions et opinions fort éloignées les unes des autres»<sup>20</sup>.

Devant une telle confusion, Cantemir prend le difficile parti de ne se fier ni aux sens ni à la raison ratiocinante, mais de se laisser guider par la lumière de l'intellect et de se réfugier dans la science infuse:

«[...] il faut dire adieu à la science sensitive; fuir les adeptes de celle-ci; écarter les inventions de la raison; ensevelir sous la terre les Minerves enfantées dans le cerveau comme des avortons; les déshériter de la possession de la vérité, comme des intellects dégénérés; et les dépouiller de tout vêtement de la vraie science».

«Ainsi donc, écrit-il, l'intellect se réfugie dans la forteresse de la science infuse, se consacre entièrement au savoir sacro-saint, incline humblement la nuque superbe aux genoux de la science sacrée et enseigne avec dévotion à la fois aux théologiens et aux physiciens qu'ils doivent aspirer à la même vérité.»<sup>21</sup>

Cette attitude justifie, aux yeux de Cantemir, le programme d'une "théologo-physique", construite sur la révélation que le philosophe, arrivé au comble de la désolation de ne rien pouvoir trouver de lui-même, l'aura de la bouche d'un vénérable vieillard qui apparaît pour le secourir<sup>22</sup>.

L'ouvrage a une structure hétéroclite, sous laquelle on peut reconstruire en gros le projet d'une physique anti-aristotélicienne. Une partie introductive traite des conditions dans lesquelles on peut arriver à la connaissance des principes du monde et figure une belle allégorie de la connaissance par les sens, vouée à l'échec. Une seconde partie, sous la forme d'une explication de la Création en six jours (Hexaéméron), est en fait une cosmogonie selon le modèle des physiques mosaïques, dont le premier auteur fut Jean Philopon à Alexandrie, au VI<sup>e</sup> siècle<sup>23</sup>, mais qui est pleinement représenté au XVII<sup>e</sup> siècle, par Jean Comenius, Jakob Boehme, Robert Fludd et d'autres<sup>24</sup>. Une histoire du péché originel retrace à la fois la dignité ontologique avec laquelle l'homme fut créé et la science simple qu'il possédait au Paradis. La chute est vue comme un passage de l'état de savoir à celui d'ignorance, un oubli du Dieu Créateur, un assujettissement de l'immatériel au matériel<sup>25</sup>, un culte

<sup>20</sup> CANTEMIR, *Lettre à Cacavelas*, mss. IIIv, ma traduction.

<sup>21</sup> *Ibidem*.

<sup>22</sup> L'utilisation de l'expression théologo-physique au chap. 6 du Livre I, dans le contexte «*Theologo-Physices Indepingibilis Imago*», comme synonyme de «*Sacro-Sanctae*» montre bien que l'ouvrage en entier traite bien de la théologo-physique.

<sup>23</sup> PIERRE DUHEM, *Le système du monde*, tome II, p. 494–501.

<sup>24</sup> Pour les physiques mosaïques de 1550 à 1650, voir l'article de ANN BLAIR, «Mosaic Physics and the Search for a Pious Natural Philosophy in the Late Renaissance», *Isis*, 91, 2000, p. 32–58.

<sup>25</sup> «Ce jour-là, selon la sentence infaillible et menaçante de Dieu, l'âme immortelle meurt, parce qu'elle est privée de l'éclat divin et qu'elle oublie la science vraie par laquelle elle connaissait Dieu et le Créateur (car la mort éternelle revient à ce que la créature ne connaisse pas le Créateur et la vie éternelle en revient à ce qu'elle connaisse le Dieu Un et Vrai), et la chair entre dans le chemin de la mort, parce que, tourmentée sans arrêt par les sens, affaiblie, elle penche vers la terre et retourne dans la poudre, d'où elle avait été tirée. De cette manière, le Malveillant établit son siège sur le Mont du Testament, le révolté acquiert l'entière principauté sur la nature humaine (car la grâce divine avait été retirée à cette époque), le ténébreux subjugué la splendeur aux ténèbres, le très méchant assujettit

de la science sensitive que l'on acquiert par l'examen des sens<sup>26</sup>. Un livre sur le temps, un autre sur les formes et enfin le dernier livre qui amorce et surtout qui annonce une éthique pour le prochain tome complètent l'ouvrage.

A commencer par son nom, cette théologo-physique est en contradiction avec la méthode de Th. Corydalée. Ce dernier reprochait aux commentateurs arabes et latins d'Aristote de rater la philosophie péripatéticienne du fait qu'ils confondent «des théories qui n'ont rien de commun, en faisant un vrai mélange philosophico-théologique et en s'éloignant également de la vraie foi et de l'exacte pensée philosophique»<sup>27</sup>. En ceci, Corydalée suivait la méthode et les principes de son maître Cesare Cremonini et du courant «naturaliste» italien<sup>28</sup>, qui se proposait de donner un commentaire rigoureux des œuvres d'Aristote sans se soucier des conflits possibles avec des points de la doctrine chrétienne. Cantemir, au contraire, «ne cherche rien de plus, ne désire rien de mieux, mais, s'y tenant avec simplicité, cultive intellectuellement et vénère spirituellement la vérité très simple». L'on a vu dans cette formule un manifeste contre la théorie de la double vérité défendue par Siger de Brabant et interdite en 1277 par Étienne Tempier, qui aurait été remise à l'honneur par les naturalistes italiens et partagée par Th. Corydalée<sup>29</sup>. C'est en admettant la vérité double de la raison et de la foi que les philosophes du XVII<sup>e</sup> siècle auraient permis à la science de progresser dans son chemin propre.

En ce qui me concerne, je crois que le projet de Cantemir est beaucoup plus radical. La vérité dont il parle n'est pas la vérité des philosophes scolastiques, fussent-ils adeptes ou adversaires de la théorie de la double vérité. C'est la vérité, simple, à valence sotériologique de l'Évangile de Jean, que seul l'intellect, *voûς*, éclairé par la lumière divine, peut saisir, en se départissant de la raison discursive et des sens. Cantemir se trouve dans une rupture totale avec la scolastique et les aristotélismes du XVII<sup>e</sup> siècle, mais aussi avec l'enseignement d'Aristote. L'approfondissement de cette crise permettra à Cantemir de jeter le discrédit sur les grands principes de la physique, contribuant de son autorité à ce que Pierre Duhem allait appeler «une révolution théologique»<sup>30</sup>. L'intellect, pour autant qu'il a accès à cette vérité, s'efforce de reconstituer la science simple de Dieu, en prenant comme base les Écritures. Cette *simplex scientia*, très probablement *γνώσις* dans l'idiome grec de Constantinople, doit beaucoup à la tradition contemplative orientale, d'Évagre le Pontique et Grégoire de Nysse jusqu'à Maxime le Confesseur.

Dans le Livre I de l'ouvrage, le jeune novice se débat dans une crise du savoir:

---

l'immatériel au matériel, l'Intellectuel et le Spirituel aux choses sensibles et brutales et le très sale souille d'une manière répugnante la beauté ineffable de cette forme vraiment substantielle, et, enfin, le très ignorant de la pénitence ose endurcir davantage les croûtes épaisses de l'impénitence – moyen par lequel l'Infâme pousse le misérable Adam à blâmer Dieu pour le secours donné, Ève à accuser le serpent trompeur et eux deux à se justifier par la science sensitive comme étant innocents et à fuir l'Oeil de Dieu qui voit tout. », *Sacro-sanctae...*, II, 28.

<sup>26</sup> *Ibidem*, 22.

<sup>27</sup> THEOPHYLE CORYDALEE, *Epître dogmatique et De la génération et de la corruption*, apud C. TSOURKAS, *op. cit.*, p. 198, 268.

<sup>28</sup> CHARLES B. SCHMITT, *Aristote et la Renaissance*, Paris, P.U.F., coll. «Epiméthée», 1992, p. 39–42.

<sup>29</sup> P. VAIDA, *op. cit.*, p. 218–242.

<sup>30</sup> PIERRE DUHEM, *Le Système du monde*, t. IV, Paris, Hermann, nouveau tirage, 1973, p. 317.

«[...] le pauvre intellect humain était occupé dans la vallée de misère, au sommet des angoisses et dans l'épaisseur des choses obscures, et la lumière immatérielle était étouffée par les épaisseurs matérielles de la corporéité, liée par les chaînes des sens impossibles à rompre, et même plongée et engloutie presque totalement dans le gouffre de l'ignorance».

Dans ces affres du doute, un vénérable vieillard lui apparaît,

«[...] d'un physique plein de grâce, la taille haute, les yeux brillants et débordant de gaieté, ayant un visage animé et beau, la voix douce, le parler plaisant et la conversation très agréable et discrète»<sup>31</sup>.

Le novice devine dans ce personnage le Père même des temps, mais la suite du texte donne plutôt à comprendre que sous les traits de ce vieillard, Cantemir personnifie l'Écriture Sainte ou la Science Sacrée ou encore la Vérité même<sup>32</sup>, et le dialogue qui s'ensuit, qui est celui d'un maître spirituel et de son disciple, structure le reste de l'ouvrage. La crise intellectuelle connaît différentes étapes, au Livre I, du fait que le novice se propose de peindre l'image du vieillard, croyant ainsi qu'il détiendrait la science sacrée. Or, à travers la narration de ses échecs, le Livre I construit un itinéraire apophasique, selon lequel l'homme doit se débarrasser, progressivement, de la connaissance par les sens, qui est, comme on l'a vu, une conséquence du péché originel, et qui lui fournit un tableau extrêmement varié, multiforme et coloré du monde.

«Nue et simple doit être l'image de cette science [...] Tu dois donc d'abord préparer les divers vêtements de la nudité et les couleurs variées de la simplicité, et n'entreprends qu'après de peindre l'image irreprésentable (*indepingibilis*) de cette science; ces choses ne peuvent être trouvées ailleurs que dans les ateliers de la vérité.»<sup>33</sup>

Le disciple doit se disposer à parcourir l'apophase, à renoncer à tout ce qui parle aux sens, et, en éliminant les attraites de la diversité, à retrouver la simplicité de la connaissance spirituelle. Cette narration, à valeur épistémologique, finira naturellement par nous montrer l'échec de la tentative de peindre le portrait du vieillard, du fait du caractère composé de l'homme qui lui interdit d'accéder tout seul à la connaissance simple. Le seul moyen de connaître dont l'homme dispose, c'est de s'élever par la simplicité de son intellect au Créateur tel qu'Il est, par une mystérieuse vision en Dieu, de «connaître en Lui présentement toutes les choses qui sont»<sup>34</sup>. Et c'est cette vision qui rendra possible une connaissance positive de l'univers, à travers l'enseignement allégorique dispensé par le vénérable vieillard. La théologie apophasique se double d'une physique, que l'on peut dire dans une certaine mesure positive. Le maître dispense la matière de la théologo-physique sous un certain nombre de points, parfois allégoriques, qu'il explique à son élève, instituant avec lui, et partant avec le lecteur, un rapport de filiation spirituelle assez typique pour l'éthos orthodoxe.

<sup>31</sup> *Sacro-sanctae...*, I, 10.

<sup>32</sup> Dans l'*Index rerum*, écrit de sa propre main, Cantemir réfère au personnage allégorique comme à l'Écriture Sainte. Au chapitre 2 du Livre IV, il l'appelle «la Science Sacrée de la Vérité éternelle».

<sup>33</sup> *Sacro-sanctae...*, I, 6.

<sup>34</sup> *Ibidem*, II, 2.

\*

Dans la seconde partie de cet article, j'essaierai de rendre compte, de façon très succincte, des problèmes principaux que soulève la physique de Cantemir.

Tout d'abord, le fait qu'elle se place explicitement dans la tradition de l'enseignement testamentaire marque son indépendance vis-à-vis des sources de la physique antique. Moïse, ce «Philosophe Suprême» et ce «Théologien de la Vérité», surpasse la doctrine des Grecs, non seulement par son ancienneté, mais aussi par sa piété et par son exactitude<sup>35</sup>. Son enseignement évite à la fois les «fictions païennes», les non-êtres comme principes constitutifs des choses, comme le sont pour Aristote la forme, la matière et la privation, et «les métaphores dans l'enchaînement de l'Univers». Cantemir s'en prend particulièrement à la privation, dans laquelle il voit une méthode d'origine mathématique indûment étendue à la métaphysique, notamment dans la représentation du temps comme réunion de points mathématiques indivisibles. Le temps est pour lui, dans une tradition qui remonte à Plotin, une émanation de l'éternité divine, ce qui le fait parler plutôt de durée que de temps. De cette perspective, doublée d'une vision dionysienne, les choses individuelles s'inscrivent par leur durée dans l'éternelle durée divine, de même que par leur vie particulière elles participent de la Vie Universelle, sans pour autant que cette dernière soit affectée de quelque manière que ce soit par la première. C'est cette même attitude, dont l'origine est néo-platonicienne, qui autorise Cantemir, me semble-t-il, à défendre le principe chrétien de la création *ex nihilo*: il affirme en effet qu'au début de la Genèse, Dieu a posé autour de soi les ténèbres «de façon positive et non privative»<sup>36</sup> et aussi que «Dieu le Tout-Puissant a créé toutes les choses visibles et invisibles à partir du rien, et non par la privation du rien, mais par la position de sa Toute-Puissance»<sup>37</sup>. Posant explicitement que la Création n'a aucune relation à la privation, Cantemir attaque très précisément le principe grec de l'éternité de la matière première, qui en même temps que d'autres principes, tels la domination des astres sur la vie sublunaire ou le caractère cyclique de la temporalité du monde, fondaient pour la science antique la compréhension de l'Univers. De par cette position critique, il est tout-à-fait légitime de situer Cantemir dans la descendance des Pères de l'Eglise, qui, selon la vision de Pierre Duhem, en ruinant par leurs attaques les cosmologies anciennes, font place nette à la science moderne<sup>38</sup>.

Il est impossible, dans un texte aussi bref, de résumer aussi le contenu positif de la physique de Cantemir. Disons tout de même, afin d'en donner une idée, qu'elle utilise un certain nombre de notions développées par van Helmont, ainsi que la métaphysique des formes de celui-ci selon laquelle Dieu suscite les formes à l'intérieur de la matière, à la faveur d'éléments matériels spécifiques, que Cantemir appelle, dans la tradition de Paracelse, archées et qu'il tient pour auto-moteurs<sup>39</sup>. Chez Paracelse, l'archée est le propre de l'espèce et de l'individuel. Il rend chaque

<sup>35</sup> *Ibidem*, IV, 18.

<sup>36</sup> *Ibidem*, II, 4.

<sup>37</sup> *Ibidem*, IV, 8.

<sup>38</sup> P. DUHEM, *Le Système du monde* cit., t. II, 1965, p. 408.

<sup>39</sup> *Sacro-sanctae*..., III, 19.

chose plus parfaite en augmentant toujours son individuation<sup>40</sup>. Chez Cantemir, de même que chez van Helmont, les archées ont un rôle d'individuation des espèces à partir de l'élément originel, qui est l'eau, mais les formes, purement immatérielles<sup>41</sup>, synonymes de la lumière (ou de l'âme), et de la vie, viennent directement de Dieu, qui détient ainsi un rôle permanent dans la création continuée. Les vies particulières sont de ce fait dépendantes de la Vie Universelle ou Lumière Universelle. Au-delà de van Helmont, l'idée vient de Denys qui élabore en même temps l'idée de l'analogie de l'être et de la lumière, «selon le mode de sa propre capacité»<sup>42</sup>, et l'idée d'une hiérarchie des formes et des êtres dépendant directement de Dieu. Cantemir se trouvait donc dans la situation de comprendre à la fois van Helmont et ses sources orientales, sans passer nécessairement par la médiation augustinienne, selon laquelle Dieu jette «au coup par coup» chaque âme dans chaque corps<sup>43</sup>. Toujours avec van Helmont, Cantemir distingue quatre types de formes, depuis la plus simple, la forme essentielle, caractérisant les espèces qui semblent vivre à peine, comme les pierres, les gemmes, les métaux jusqu'à la plus lumineuse, la substance formelle, créée, mais non périssable, qui est donnée à l'homme<sup>44</sup>. On voit la façon dont Cantemir s'appuie sur van Helmont pour fonder une métaphysique de la connaissance, un peu comme Leibniz le faisait à la même époque. L'idée d'une hiérarchie des êtres selon la «lumière» de leurs formes et, j'ajoute, selon leur possibilité de connaître l'univers et Dieu est tout à fait leibnizienne; elle provient cependant non de l'édifice restauré de la tradition métaphysique aristotélicienne, comme chez le fondateur de l'Académie de Berlin, mais d'une théologie orientale pour laquelle la contemplation de Dieu se double d'une divinisation de l'homme. Pourvu qu'il reconnaisse et qu'il saisisse la vérité simple, celui-ci trouvera dans la contemplation de la Création la Vie Éternelle<sup>45</sup>.

<sup>40</sup> «Toutes les choses sont ainsi créées pour avoir leur propre archée, par lequel elles sont amenées à leur sommet.», PARACELSUS, *Ursprung, Ursach und Heylung der Frantzosen*, IV. Buch, cap. 4, *Chirurgische Bücher und Schriften*, Strassburg, Huser, 1605, p. 216. «L'archée dirige n'importe quoi vers son essence.», PARACELSUS, *Liber Meteoron*, cap. 4, vol. II, Huser, p. 80.

<sup>41</sup> «La vie des choses n'est ni la matière, ou matérielle, ni un élément ou élémentale (comme l'enseigne de façon perverse le philosophe), ni non plus substance de la chose, mais la forme lumineuse elle-même de l'être», *Sacro-sanctae...*, V, 6.

<sup>42</sup> CANTEMIR, *Sacro-sanctae...*, V, 6. Pour l'analogie dionysienne, voir VLADIMIR LOSSKY, «La notion des *analogies* chez Denys le Pseudo-Aréopagite», in *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge*, 5, 1930, p. 279-309.

<sup>43</sup> AUGUSTIN, *De genesi ad litteram*, in *Œuvres de Saint Augustin*, tome 2, Tournai, Desclée de Brouwer, 1972, p. 155.

<sup>44</sup> *Sacro-sanctae...*, V, 8.

<sup>45</sup> «Bon Dieu! As-tu permis que l'on cherche et que l'on découvre que la vérité est double et composée? Tant s'en faut, car Dieu est simple, la Parole de Dieu est simple et simple est la Vérité, que l'on ne trouve nulle part ailleurs que dans la Science simple de Dieu. Et pour cette raison les institutions de Dieu sont scrutées par la Créature composée de façon multiple et composée et il est enseigné que l'on trouve dans celles-ci la Vie Éternelle par la Vérité simple.

Cependant la Vie Éternelle signifie connaître le Dieu Unique, Vrai, Père et Créateur de toutes choses et Qui a envoyé son Fils, la Parole de Dieu qui s'est faite homme, la Lumière Vraie et Coéssentielle au Père, Dieu de Dieu et Lumière de Lumière, et l'Esprit Saint procédant du Père, prédit par les Prophètes, prêché par les Apôtres et cru par toute l'Église Sainte et Universelle, glorifié par tous, adoré par tous, et adoré dans une Essence très simple Unique en trois Hypostases du Dieu Unique avant, dans et après le siècle des siècles», *Sacro-sanctae...*, V, 1.



## LA NOUVEAUTÉ DE LA POÉSIE DE CATULLE

Alexandra CIOCÂRLIE

Institut d'histoire et de théorie littéraire «G. Călinescu» de Bucarest

Adapté aux normes explicites des Alexandrins, l'œuvre de Catulle comprend des poésies concises, ciselées, raffinées, pleines de charme et dont les sujets sont de préférence érotiques. Le poète est parvenu à dépasser ses maîtres, évitant les risques qui les guettaient – la dégradation de la poésie en simple bavardage mondain et l'excès d'érudition, la pédanterie aride, voire même obscure – par la qualité lyrique du sentiment, la subjectivité et l'aptitude à se concentrer sur l'univers intérieur. Toutefois, Catulle ne semble pas avoir été conscient de ce qui le distinguait des Alexandrins. Aucune de ses formules théoriques explicites ne se réfère à une poésie dont la source serait l'intimité du moi. Il est évident que son intuition a surpassé sa conscience créatrice.

Tout un débat critique s'est engagé autour de la personnalité de Catulle et du problème de l'unité de son œuvre. Il s'agissait d'établir si entre les trois zones de sa création – les polymètres, les grands poèmes et les épigrammes – la différence est formelle (d'ordre métrique ou stylistique) ou fondamentale. Sans vouloir réaliser la synthèse des opinions critiques qui concernent l'œuvre de Catulle, nous en avons extrait quand même trois points de vue qui nous semblent significatifs et qui proposent trois types différents de lecture de son œuvre.

En 1895, Lafaye<sup>1</sup> postulait une opposition tranchante entre les poèmes lyriques (l-60 dans l'édition Baehrens) et les autres poésies. Il abandonnait ainsi le critère purement formel selon lequel on avait distingué les poésies brèves des poèmes longs. Le critique soutenait qu'il y a eu chez Catulle un brusque changement de direction provoqué ou bien par la prise de conscience de la perfection alexandrine, ou bien par l'impulsion que lui avait donné la découverte des grands poètes lyriques grecs – Archiloque et Sappho. Compte tenu des incertitudes de la chronologie de l'œuvre, Lafaye a évité de préciser le sens de cette mutation, mais il penchait vers la deuxième variante, basé sur des arguments logiques. Il se disait que la traduction de l'élégie consacrée aux cheveux de Bérénice ne pouvait représenter le point d'orgue de l'œuvre de Catulle. Passer de Callimaque à Sappho, de l'affectation à la sincérité paraît similaire au trajet qu'allait suivre plus tard Virgile des *Bucoliques* inspirées par Théocrite à l'*Enéide* marquée, comme toute épopée, par le souvenir homérique. Situant l'auteur de Vérone sous le signe de deux conceptions différentes de la poésie, Lafaye soutenait implicitement l'existence d'une rupture et d'une métamorphose chez Catulle.

---

<sup>1</sup> G. LAFAYE, *Catulle et ses modèles*, Paris, 1895, *passim*.

Le point de vue que Bardon<sup>2</sup> expose en 1970 représente une sorte de réplique à celui de Lafaye (il faut quand même préciser qu'à aucun moment Bardon ne se réfère de manière polémique à son prédécesseur). L'exégète démontre l'unité d'un œuvre tout au long duquel il reconnaît en permanence l'empreinte d'une même personnalité et d'un tempérament débordant qui brise le carcan de la forme poétique. Les mêmes thèmes et les mêmes motifs persistent durant toute la création de Catulle et ils correspondent à un rapport au monde qui est constant malgré la diversité de ses manifestations. Nous nous rallions à cette thèse qui identifie chez un poète néotérique une sensibilité qui traverse l'œuvre tout entier et lui confère une cohérence et une vigueur qui le situent au-dessus du canon alexandrin. La seule réserve que nous osons avancer se réfère à un aspect de l'interprétation que propose Bardon. Il nous semble que le critique attribue à Catulle une personnalité qui conviendrait mieux à un romantique. Nous pensons que pour postuler son sentiment de solitude totale dans un monde qui le refusait<sup>3</sup>, il ne suffit pas d'apprendre que le poète a eu des déceptions amoureuses ou amicales. Seul le rapport avec le transcendant aurait pu provoquer une crise ontologique et cela n'est jamais arrivé à Catulle. La dérision mythologique ne saurait être considérée une mise en question du principe ordonnateur de l'univers, d'autant plus que cette ironie s'est souvent manifestée depuis Homère. Pour ainsi dire, Bardon semble lire Catulle avec les yeux d'un lecteur de Nietzsche.

Une dernière position critique que nous prenons en compte est celle, plus récente (1981), de René Martin<sup>4</sup>. Celui-ci n'accepte pas l'idée que la poésie de Catulle serait l'expression de deux personnalités poétiques distinctes, mais il n'accepte pas non plus la théorie selon laquelle la cohérence de la production artistique serait fondée sur la sensibilité de l'auteur. Adeptes de l'unité de l'œuvre, René Martin développe une prémisse opposée à celle de Bardon. Il considère que l'expérience intérieure n'offre pas dans ce cas un argument judicieux, mais représente un simple prétexte poétique. Pour lui, Catulle n'a ouvert aucune piste. Les sentiments qu'il a exprimés avaient été manifestés par les poètes lyriques grecs, les thèmes qu'il a traités avaient été explorés avant lui. R. Martin pense avoir affaire aux formes conventionnelles d'un poète dont les préoccupations esthétiques ont pris le dessus sur la passion. Ce type de lecture nous semble adéquat pour une autre époque littéraire. La prédominance du livresque sur la passion caractérise, croyons-nous, plutôt l'élégie de l'époque d'Auguste que l'élan lyrique encore jeune de Catulle.

À travers cette présentation schématique de quelques prises de position critiques, nous avons voulu illustrer plusieurs manières d'aborder le problème controversé de l'unité de l'œuvre de Catulle dans la perspective de sa personnalité poétique. Ci-dessous, nous prendrons comme point de départ la thèse de Bardon et nous essaierons de lui ajouter d'autres arguments par l'analyse des implications au niveau de l'œuvre entier de deux termes: le pronom personnel *ego* et le nom propre *Catullus*. Sans avoir la prétention d'offrir une définition du lyrisme (qui, selon

<sup>2</sup> H. BARDON, «Propositions sur Catulle», dans collection *Latomus*, n° 118, 1970.

<sup>3</sup> IDEM, *op. cit.*, chap. IX «La solitude», p. 120–128.

<sup>4</sup> R. MARTIN et J. GAILLARD, *Les genres littéraires à Rome*, vol. II, Paris, 1981, p. 113.



Grimal<sup>5</sup>, n'a pas d'objet saisissable et ne se laisse pas réduire à des règles fixes) ou de faire le bilan historique de son évolution, nous rappelons quelques vérités unanimement acceptées. L'apparition de la poésie lyrique a déterminé une innovation prosodique spectaculaire. Une grande diversité de rythmes s'est substituée à la monotonie de l'hexamètre dactylique qui avait suffi à la poésie épique. Les nouvelles dimensions, beaucoup plus réduites, de la poésie ont imposé une nouvelle manière de traiter le sujet. Soumise à une transformation fondamentale, la poésie lyrique a cessé progressivement d'exprimer l'idéal collectif – militaire ou civique – qu'elle a remplacé par la sensibilité et l'intimité individuelles. L'une des conséquences de cette évolution a été le discours à la première personne qui, auparavant, n'avait servi qu'à la traditionnelle invocation des Muses.

Chez Catulle, la première personne n'est pas réservée à la poésie qu'on appelle personnelle (l-60). Elle se retrouve dans l'œuvre entier et constitue l'un des éléments qui assurent son unité. Tout événement du monde objectif a son écho dans l'univers émotionnel et se reflète dans la conscience. Des sentiments excessifs et parfois contrastants envahissent la poésie et, pour la première fois dans la littérature latine, l'auteur assume personnellement toute une gamme d'attitudes diverses, qui vont de la tendresse au sarcasme et de la pureté d'âme à l'obscénité. Chaque image du monde extérieur est rapportée au moi. Ce n'est pas la société romaine entière qu'évoque la poésie, mais seulement les relations que le poète entretient avec elle. L'amour passe au premier plan. On peut reconstituer l'évolution du sentiment et dans ce cas ce n'est pas la chronologie réelle qui compte, mais son reflet intérieur. La naissance de l'amour et ses symptômes physiques sont dépeints dans C 51 qui est une adaptation du poème 2 de Sappho: *misero quod omnis / eripit sensus mihi; nam simul te./ Lesbica, aspexi, nihil est super mi/ vocis in ore*. L'amour heureux est souvent ludique dans la poésie de Catulle. Les amants s'amusent à tenir une stricte comptabilité des baisers (*Da mi basia mille, deinde centum./ dein mille altera, dein secunda centum* – 5) et ils caressent un petit oiseau, symbole d'une agréable familiarité exempte du trouble de la passion (*Passer, deliciae meae puellae* – 2). L'amour n'est pas seulement jouissance, il peut être aussi douleur profonde quand les cœurs des amants ne sont plus à l'unisson. Le souvenir des moments de bonheur est déchirant pour l'amoureux abandonné (8). Le fait que la femme n'hésite pas à fréquenter des lieux mal famés et s'avère ainsi indigne d'être adorée remplit le cœur du poète d'amertume: *Puella nam mei, quam meo sinu fugit./ Amata tantum quantum amabitur nulla/... consedit istic* (37). Catulle n'a pas honte d'apparaître dans la posture de celui qui mendie les faveurs de sa bien-aimée intraitable – *a! nimis fero corde?* (60). Parfois il se venge en couvrant d'insultes celle qui lui est infidèle (*iocum me putat esse moecha turpis* – 42), mais malgré la violence de son langage il ne parvient pas à se détacher d'elle. Le moment de la séparation, tout comme le commencement de l'amour et aussi le surnom que le poète attribue à la femme qu'il aime sont placés sous le signe de Sappho: *Pauca nuntiate meae puellae/ non bona dicta* (11). Catulle s'adonne à un sentiment qui le fait connaître l'extase et le désespoir. Les mots qui expriment son état n'ont rien de

<sup>5</sup> P. GRIMAL, *Le lyrisme à Rome*, Paris, 1978.

commun avec la galanterie conventionnelle des Alexandrins. Catulle ne fait pas non plus de considérations d'ordre général, mais se contente de décrire son expérience intime qui oscille entre le bonheur et la souffrance, le jeu et la passion, la résignation et la révolte.

Les autres relations humaines se rapportent elles aussi à la personne du poète. Catulle se réfère souvent à ses amis. Il déplore le destin de Veranius et de Fabullus qui sont surpassés par des gens d'extraction inférieure (*Vos convivium lauta sumptuose/ de die facitis? mei sodales/ quaerunt in trivio vocationes?* – 47); il se réjouit quand Veranius rentre après un long voyage et cela d'autant plus qu'il espère apprendre des choses intéressantes sur des contrées lointaines (*o mihi nuntii beati/ visam te incolumem audiamque Hiberum/ narrantem loca, facta, nationes* – 9); il parcourt Rome à la recherche de Camerius auquel il veut parler de ses déboires (*et multis langoribus peresus/ essem te mihi, amice, quaeritando* – 55); il prie Caecilius de lui rendre visite à Vérone (*meo sodali/ velim Caecilio, papyre, dicas/ Veronam veniat* – 35), il feint d'être fâché après une farce que lui a faite Calvus (*nei te plus oculis meis amarem/ ... munere isto/ odissem te odio Vatiniano* – 14); il souffre quand Alfenus profite de sa bonne foi (*iam te nil miseret, dure, tui dulcis amicali?/ iam me prodere, iam non dubitas fallere, perfide?* – 30). Bien que la plupart des noms qu'il évoque nous soient inconnus, le poète réussit à rendre vivant le milieu où il vit.

Catulle décrit aussi les aspects de la vie quotidienne; il participe à des banquets fabuleux (*minister vetuli puer Falerni/ inger mi calices amariores* – 27); à son tour, il invite chez lui (*cenabis bene, mi Fabulle, apud me* – 13); il fréquente des courtisanes vénales (*tota milia me decem poposcit/ ista turpicolo puella naso* – 41); il est victime d'un vol lors d'une fête et il doit proférer des menaces pour récupérer son bien (*remitte pallium mihi meum, quod involasti.../ ne...manus mollicellas/ inusta turpiter tibi flagella conscribissent* – 25); il participe à des concours de versification (50); il visite ses terres après une longue absence (*vix mi ipse credens Thuniam atque Bithunos/ liquisse campos et videre te in tuto* – 31). En eux-mêmes, tous ces faits sont insignifiants – ce qui intéresse est l'égoïsme créateur de Catulle. N'importe quel événement, même dérisoire, de sa vie peut faire l'objet d'un poème, alors que ceux qui touchent la collectivité toute entière passent inaperçus.

Une revue rapide des poèmes 1-60 est intéressante de ce point de vue. Le poète est tout le temps présent, ce qui détermine l'emploi fréquent de la première personne. Dans trois poèmes, Catulle s'exprime en théoricien de sa propre création et parle de *meae nugae* (1), de *lectores mearum ineptiarum* (14) et de *mei versiculi* (16). Dans la plupart de ses poésies, il évoque son univers, c'est-à-dire ses amantes, ses parents, ses amis et ses ennemis, ainsi que sa terre natale. La première personne ne manque que dans quelques poésies, mais certaines d'entre elles (23, 26, 29, 33, 60) sont conçues de façon à suggérer la participation personnelle du poète à des dialogues fictifs. D'ailleurs, les interpellations visent des sujets traités souvent dans la poésie personnelle de Catulle: le vol (33), la débauche (29) ou l'avarice (23) qui caractérisent quelques-uns de ceux qui le fréquentent. Un autre poème descriptif

ressemble à une allégorie: le bateau qui arrive finalement au port après avoir affronté les vagues partage le sort du poète et une allusion au voyage en Bithynie renforce l'impression que l'homme et l'embarcation suivent la même voie (4). Même quand il ne parle pas de lui-même, son discours poétique le concerne personnellement de manière plus ou moins évidente. Il a créé ainsi l'image d'un mode de vie bohème qui ne manque pas de superficialité sous certains aspects, mais qui implique l'engagement frémissant de Catulle en qualité d'amoureux ou de poète. L'intensité de son expérience intérieure porte ses fruits au niveau de la création, si bien que la voix qui dit *moi* est inconfondable dans la polyphonie de la poésie latine.

La situation de grands poèmes est un peu différente de ce point de vue. Catulle ne s'implique plus personnellement, il présente des événements. Néanmoins, dans l'épithalame 61 le poète ne se contente pas d'assister à l'événement, il assume le rôle de metteur en scène. Après avoir invoqué la protection du dieu Hymen, il s'adresse tour à tour au groupe de vierges, à la mariée, à son mari, aux enfants et aux compagnes indiquant chaque fois la tâche précise qu'ils doivent exécuter (*Prodeas, nova nupta, si/ iam videtur, et audias/ nostra verba*). Il adresse des vœux de bonheur en son nom et c'est de la même façon qu'il rappelle aux jeunes mariés qu'ils doivent contribuer à la perpétuation de la nation: *Torquatus volo parvulus/ matris e gremio suae.../ dulce rideat ad patrem*. Ecrire un épithalame c'était s'inscrire dans la tradition saphique, mais on peut se dire aussi que le poète a fait ce choix pour une raison personnelle. Dans la tumultueuse relation qu'il avait avec Lesbie, le bonheur conjugal était peut-être pour lui une secrète aspiration.

Dans le poème 64, Catulle assume explicitement la mission d'aède: *ego saepe meo vos carmine compellabo*. Il construit une narration comme n'importe quel autre poète épique et réfléchit en même temps à ce statut quand il cherche à maintenir l'harmonie tout au long du poème: *sed quid ego a primo digressus carmine plura*. Une phrase similaire apparaît dans le monologue d'Ariane – *sed quid ego ignaris nequiquam conquerar aureis* – et même si ce parallélisme est fortuit il nous offre une suggestion. Le fait de donner la parole à l'héroïne ne correspond peut-être pas uniquement à un procédé dont le but est de dramatiser la scène. Catulle ressent la douleur d'Ariane, il s'identifie avec le personnage qui parle à la première personne. La situation mythique ressemble à une situation vécue par le poète lui-même: après quelques instants de passion, la partenaire s'avère infidèle, oublie ses serments et laisse son amant en proie au désespoir<sup>6</sup>. Ariane s'adresse aux dieux avec toute l'amertume et la colère de son dépit amoureux: *meas audite querelas,/ quas ego vae! misera extremis proferre medullis/ cogor inops, ardens, amenti caeca furore*. Il y a dans ce monologue d'autres

<sup>6</sup> Cette identité n'est que partielle. Abandonnant Catulle, Lesbie révèle sa frivolité, tandis que Thésée s'arrache à l'amour et continue son trajet vers Athènes pour obéir à un commandement supérieur. La critique a observé depuis longtemps une autre analogie possible, avec l'*Enéide*. La séparation d'avec Didon est l'une des dernières preuves auxquelles Enée doit se soumettre afin de devenir, de l'être errant et inquiet qu'il avait été, le fondateur d'une nation destinée à dominer le monde. Catulle ne relève pas cette dimension car pour lui ce n'est pas le vainqueur qui compte, mais la victime.

éléments qui se retrouvent dans la poésie personnelle. L'héroïne associe la cruauté de Thésée à celle des animaux sauvages. Son interrogation rhétorique *quaenam te genuit sola sub rupe leaena... / ... quae Scylla rapax?* est comparable à celle du poème 60: *num te leaena... / aut Scylla latrans... / procreavit*. Dans un autre fragment Ariane, à laquelle Thésée avait fait des promesses de mariage, constate amèrement que les serments de celui-ci avaient été de simples mots: *cuncta aerii discerpunt irrita venti*. Or, cette image sera reprise dans une véritable maxime de Catulle: *mulier cupido quod dicit amanti/ in vento et rapida scribere oportet aqua* (70)<sup>7</sup>. Ariane exprime à la première personne ses sentiments. Elle est l'intermédiaire qui permet à Catulle de donner à ses propres sentiments une dimension mythique<sup>8</sup>. L'identité des personnages s'établit au-delà du temps, les situations sont éternelles.

Le poème 63 peut être lu de la même façon. Attis se trouve dans une situation comparable à celle d'Ariane. Tous les deux ont abandonné leur famille et attendent dans une contrée étrangère et sauvage la communion avec l'être aimé et chaque fois une musique bizarre annonce la menace qui pèse sur les héros. Pris de désespoir et impuissant face aux ténèbres, Attis agit comme dans un mauvais rêve: *Adiitque opaca, silvis redimita, loca deae/ stimulatus ibi furenti rabie, vagus animis*. Ses monologues contradictoires passent d'une extrême à l'autre d'une manière caractéristique à Catulle. Tantôt Cybèle le fascine, tantôt elle lui fait horreur. La solitude dans la forêt sauvage effraie le citadin, qui regrette les plaisirs mondains: *Ego gymnasei fui flos, ego eram decus olei;/... / Ego nunc deum ministra*. Encore une fois, Attis semble être un *alter ego* de Catulle. La folie et l'esclavage qu'il évoque sont des métaphores de la relation amoureuse difficile du poète. Comme Attis, Catulle est victime d'une maîtresse implacable. Cybèle se sert du lion pour se venger contre son amant, comme l'avait fait, symboliquement, Lesbie. Le comportement d'Attis symbolise en quelque sorte le dilemme existentiel de Catulle. Il y a comme une surimpression de l'expérience personnelle du poète sur les grands thèmes tragiques de la mythologie. De même que dans le poème 64, la première personne exprime à la fois le personnage et l'auteur. Dans les deux derniers vers, c'est la voix du poète qui énonce cette bizarre invocation qui rejette: *Procul a mea tuos sit furor omnis, era, domo;/ alios age incitatos, alios age rabidos*.

Dans le poème 68 b, Catulle joue deux rôles: il apparaît directement, en tant que poète, et on le devine aussi derrière le masque d'un personnage. Au début du poème l'auteur invoque les Muses (*sed dicam vobis, vos porro dicite multis/ milibus*), et à la fin il dédie à Allius ses vers dans l'espoir qu'ils lui rendront l'immortalité (*hoc tibi, quod potui confectum carmine munus/... ne vostrum scabra tangat rubigine nomen*). Dans le poème, Lesbie a des attributs divins – *mea se molli candida diva pede/ intulit* – et elle est comparée à Laodamie. Au fond, Catulle est plus proche, du point de vue typologique, de cette héroïne mythique que

<sup>7</sup> Catulle emprunte cette image à l'inventaire alexandrin (v. MELEAGROS dans l'*Anthologie palatine*, V, 8).

<sup>8</sup> Dans le poème 64 à la première personne parle aussi Egée qui déplore le départ de son fils bien-aimé: *non ego te gaudens laetanti pectore mittam*. En ce cas, il ne s'agit pas d'un travestissement de Catulle.

sa maîtresse. La poète qui conçoit l'amour sous le signe de *fides* et de *foedus* (*nulla fides nullo fuit umquam foedere tanta./ quanta in amore tuo ex parte reperta mea est* – 87) est sensible à la fidélité conjugale de Laodamie. Comme son personnage, Catulle a perdu un être cher à Troie, ce qui le fait introduire dans un poème épique une lamentation qui exprime la douleur ressentie à la mort de son frère: *Troia... / quaene etiam nostro letum miserabile fratri/ attulit. Ei misero frater adempte mihi!* Il réalise ainsi la fusion permanente du plan mythique et du plan personnel.

Il résulte de cette analyse que l'opposition affirmée par Lafaye entre la poésie subjective et la poésie objective est insignifiante, car une seule personnalité poétique les anime toutes les deux. Nous nous proposons de vérifier dans quelle mesure la dissociation proposée par Schäfer<sup>9</sup> entre les polymètres spontanés et les épigrammes qui *interprètent* l'affectivité est valable. Bardou, qui n'est pas d'accord avec cette théorie, fait observer que les épigrammes consacrées à Lesbie révèlent la sincérité, tandis que les polymètres n'excluent pas le jeu alexandrin. À son avis, ce ne sont pas les mètres qui décident de l'engagement affectif, mais le sujet. Nous penchons vers cette deuxième thèse et nous essayerons de justifier cette option en continuant notre analyse de la relation entre le *moi* et le *monde*.

L'amour est au premier plan des épigrammes, de même que dans les autres poésies. Catulle semble avoir enrichi son expérience. Il ne mise plus sur la constance de la femme et a appris à se réjouir de chaque instant. Le retour inespéré de Lesbie est pour lui un don des dieux: *hoc est gratum nobis quoque, carius auro/ quod te restituis, Lesbia, mi cupido* (107). Le serment de fidélité de sa maîtresse remplit son cœur de bonheur, même s'il n'est pas tout à fait convaincu de sa bonne foi: *mea vita, mihi proponis amorem/ .../ perpetuum.../ dei magni, facite ut vere promittere possit* (109). Expérimenté, il observe avec finesse le contraste possible entre l'expression et le sentiment. L'insulte peut être un signe de la passion: *Lesbia mi dicit semper male.../ Lesbia me dispeream nisi amat/ ...deprecor illam/ ... verum dispeream nisi amo* (92). Moins raffiné, le mari de Lesbie ne comprend pas que seul le silence serait une preuve d'indifférence: *si nostri oblita taceret/ sana esset; nunc quod... obloquitur/ non solum meminit, sed.../ uritur et coquitur* (83). Catulle n'observe pas ces paradoxes de l'amour en froid analyste, mais en homme qui aime profondément. Son amour est inversement proportionnel au respect envers sa bien-aimée: *quare etsi impensius uror./ multo mi tamen es vilior et levior* (72). Il ne peut éviter les pièges de l'amour bien qu'il se rende compte que Lesbie n'est pas digne de son sentiment: *huc est mens deducta, mea Lesbia.../ ut iam nec bene velle queat tibi, si optuma fias./ nec desistere amare, omnia si facias* (75). Il y a chez lui un désaccord entre la raison et le sentiment et il en est déchiré. L'épigramme 85, construit avec l'art d'un Alexandrin<sup>10</sup> et plein de l'ardeur d'un sentiment réel, est caractéristique pour toute la poésie érotique de Catulle, dans laquelle haine et tendresse, espoir et déception, jeu et passion ne cessent d'alterner: *odi et amo. Quare id faciam, fortasse requiris./ Nescio, sed fieri sentio et excrucior*. L'amour a

<sup>9</sup> E. SCHÄFER, *Das Verhältnis von Erlebnis und Kunstgestalt bei Catull*, Wiesbaden, 1966, p. 15–16.

<sup>10</sup> V. EVENOS dans l'*Anthologie Palatine*, XII, 172.

des effets dévastateurs, si bien qu'on ne peut retrouver son équilibre qu'en y renonçant. Seuls les dieux peuvent donner au poète la force d'y parvenir, c'est pourquoi il leur adresse une prière dramatique: *ipse valere opto et taetrum hunc deponere morbum./ O dei, reddite mi hoc pro pietate mea* (76). Ce n'est que dans le poème 76 que ce vœu de rupture définitive paraît enfin sincère. D'habitude, ces déclarations sont émaillées d'insultes et c'est le poète lui-même qui nous apprend que celles-ci sont les signes d'une passion exaspérée. Par conséquent, les épigrammes complètent l'image du comportement amoureux de Catulle. Ainsi que dans les polymètres, le poète ne réfléchit pas dans les épigrammes en marge du spectacle du monde, il met en scène ses propres tourments. Même quand il généralise, son point de départ est toujours son expérience personnelle: *nulli se dicit mulier mea nubere malle/ quam mihi.../ ... sed mulier cupido quod dicit amanti / in vento et rapida scribere oportet aqua* (70). Ce n'est pas par hasard que la première personne est présente dans tous ces poèmes qui expriment l'engagement total du poète.

Dans les épigrammes on retrouve aussi l'univers familial au poète, celui des poèmes 1–60. Les proches de Catulle réapparaissent. Il va se recueillir devant la tombe de son frère et se rappelle douloureusement le passé: *tradita sunt tristi munere ad inferias./ accipe fraterno multum manantia fletu* (101). D'autres épigrammes sont consacrées à l'amitié. Le poète fait le portrait de Caelius, ami fidèle qui l'a aidé dans des moments difficiles de sa vie (*tua nobis/ perspecta egregie est unica amicitia./ cum vesana meas torreret flamma medullas* – 100); il promet à Cornélius d'être discret en ce qui le concerne, afin de lui rendre la confiance (*si quicquam tacito commissum est fido ab amico./ [...] meque esse invenies illorum iure sacratum* – 102); il constate avec amertume qu'un ami peut devenir facilement un ennemi juré (*mihi quem nemo gravius nec acerbius urget/ quam modo qui me unum atque unicum amicum habuit* – 73); il interpelle un rival qui naguère lui faisait confiance (*Rufe, mihi frustra ac nequiquam credite amice* – 77). Les préoccupations sont les mêmes, les situations se répètent. Le poète rend visite à une courtisane qui le trompe (*tu quod promisti mihi quod mentita, inimica es./ quod nec das et fers saepe, facis facinus* – 110); il tente de récupérer l'argent qu'on lui doit (*sodes, mihi redde decem sestertia, Silo* – 103); contre Mamurra, dont la richesse l'exaspère, il lance des imprécations, mais aussi un paradoxe (*concedo sit dives dum omnia desint* – 114); il demande qu'on punisse sévèrement les vicieux (*non equidem dubito quin primum inimica bonorum/ lingua execta avido sit data volturio* – 108).

Tout cet univers existe par rapport à Catulle et *ego* apparaît dans la plupart de ses poésies. Même les poèmes où la première personne n'intervient pas (80, 88, 96, 98, 112) sont des interpellations qui impliquent la présence du poète. Il est vrai qu'il y a aussi des épigrammes dans lesquelles les faits sont vus de l'extérieur, mais elles se réfèrent à des personnes qui font partie de l'entourage du poète ou à des situations que d'autres poèmes nous ont rendu familières (comme dans le poème 78 où Gallus tisse une intrigue compliquée). De toute façon, le nombre de ces pièces «objectives» – 74, 78, 84, 89, 90, 94, 105, 106, 111, 113, à savoir dix des quarante

sept poésies qui constituent la dernière section du recueil, ne nous paraît pas très significatif. Il n'en reste pas moins que certains des arguments de Schnelle<sup>11</sup> qui soutient que les épigrammes occupent une place à part dans l'économie de l'œuvre de Catulle sont valables. Par exemple, la comparaison entre Quintia et Lesbie est différente dans le poème 43 et dans le poème 86. La première poésie est une représentation sensible tandis que la deuxième comprend un raisonnement général et abstrait qui évoque le passé avec le recul de la réflexion. Mais même dans ces conditions, il nous semble que le contraste entre les deux groupes de poésies est limité. Catulle reste profondément subjectif dans ses épigrammes. Il ne sait s'exprimer qu'à propos de ce qui le touche personnellement. Incapable de se détacher de lui-même, il n'a pas une vision d'une grande amplitude, qu'il compense par l'intensité du vécu et l'acuité avec laquelle il communique son frémissement intime.

Quand il s'exprime à la première personne, Catulle affirme sa sensibilité. En continuant l'analyse de l'expression de la subjectivité dans l'œuvre de Catulle, nous ferons maintenant quelques considérations relatives à l'emploi du nom propre. Du recueil qui comprend 116 pièces, dans vingt-et-un poèmes (6, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 38, 44, 46, 49, 51, 52, 56, 58, 68, 68 b, 72, 76, 79, 82), appartenant à toutes les zones de l'œuvre, on trouve le nom *Catullus*. On peut même faire un parallèle avec César qui ne se réfère à lui-même que par le nom propre et à la troisième personne du verbe. La différence est sans doute fondamentale. L'autoportrait de César est vu de loin: le commandant est tout le temps au premier plan, mais on ne le voit jamais dans son intimité. Ayant toujours en vue le plan général, César respecte le canon classique. Ce n'est pas l'image de l'individu, mais celle du militaire qu'il dessine. Le fait d'avoir parlé de lui-même comme d'une autre personne a contribué à la formation du mythe de son objectivité. Au contraire, chez Catulle les poésies dans lesquelles apparaît son nom sont subjectives et révèlent son univers intérieur. Fordyce<sup>12</sup> observe que la perspective extérieure n'exclut pas l'émotivité chez Catulle.

Dans les poèmes qui sont conçus comme des dialogues avec soi-même, le mot *Catullus* représente chaque fois une marque distinctive. Le poème 8 fait parler la conscience qui interpelle l'âme incapable de renoncer à un lien qui est cause de malheur: *Miser Catulle, desinas ineptire*. La communion heureuse avec l'être aimé a pris fin depuis longtemps, il ne reste que la confrontation de deux désirs qui s'opposent au lieu de fusionner: *quae tu volebas nec puella nolebat./ fulsere vere candidi tibi soles./ nunc iam illa non volt; tu quoque, inpotens, noli*. Se rendant compte que cela ne peut continuer ainsi, Catulle semble écouter la voix de la raison: il n'y a d'autre solution que la séparation dans la dignité. En réalité, il espère que sa maîtresse le regrettera, ce qui veut dire qu'il n'est pas guéri, et la lucidité doit renouveler son appel à la fermeté: *at tu, Catulle, destinatus obdura*. Dans le poème 76 la personnalité du poète est toujours dédoublée. La situation est

<sup>11</sup> I. SCHNELLE, *Untersuchungen zu Catulls dichterischer Form*, *Philologus*, Supplementband 25, Heft 3, 1933, p. 72–73.

<sup>12</sup> C.J. FORDYCE, *Catullus*, Oxford, 1968, p. 358.

la même. Le moi qui réfléchit constate avec une certaine ironie que sa fidélité serait digne d'une meilleure cause: *multa parata manent tum in longa aetate*, Catulle./ *ex hoc ingrato gaudia amore tibi*. Puisque seulement une des deux parties respecte le contrat amoureux, une question se pose: *cur te iam amplius excrucies?* Le poète fait preuve de lucidité. Il se rend compte de sa faiblesse, mais il est incapable de trouver remède à son état et il souhaite l'intervention extérieure des dieux qui pourraient lui offrir la tranquillité. Ce n'est pas au moment de la rupture que se manifeste la dualité du moi, elle existe depuis le commencement. Les trois premières strophes du poème 51 semblent vouloir dire que la passion surgissant représente un moment de plénitude, mais le ton change brusquement dans la dernière strophe. Le poète a la révélation du fait que le plaisir n'est pas sans risque et le charme se dissipe: *otium*, Catulle, *tibi molestum est*. Catulle emprunte à Sappho l'image qui célèbre la splendeur de l'amour, mais le dernier mot lui appartient et ce mot est amer comme une sombre prémonition. Les autres fois quand il s'adresse à lui-même il ne s'agit plus d'un débat tendu. Néanmoins, l'engagement émotionnel existe chaque fois. Des contrées lointaines et exotiques attirent le poète: *linquantur Phrygii*, Catulle, *campi* /... / *Ad claras Asiae volumus urbes* (46). Le succès de ses rivaux l'indigne et il se demande à quoi sert d'être brave homme (*quid est*, Catulle? *quid moraris emori?* – 52). Même s'il n'en est pas profondément blessé, le fait que Lesbie lui préfère un autre le déçoit (*Lesbius est pulcher; quid ni? quem Lesbia malit/ quam te cum tota gente*, Catulle, *tua* – 79). Même quand ces poésies n'indiquent pas un dédoublement, elles constituent des analyses véritables d'une expérience authentique et n'ont rien d'artificiel ou de rhétorique.

D'autres fois, le mot *Catullus* intervient dans des poésies dont le ton est pathétique, mais dans lesquelles le poète ne s'adresse pas à lui-même. Il demande à ses amis de l'aider à faire parvenir à sa maîtresse son message de séparation (*Furi et Aureli, comites Catulli* – 11); il avoue son dépit amoureux et s'attend à être consolé (*Malest, Cornifici, tuo Catullo* – 38); la trahison de Lesbie le désespère et il proclame sa propre fidélité (*illa Lesbia, quam Catullus unam/ plus quam se atque suos amavit omnes/ nunc in quadruvis* – 58); il mesure avec amertume la distance qui sépare chez sa maîtresse les déclarations des actes (*dicebas quondam solum te nosse Catullum/ Lesbia, nec prae me velle tenere Iovem* – 72); il demande grâce à un rival (*Quinti, si tibi vis oculos debere Catullum/... / eripere ei noli multo quod carius illi/ est oculis* – 82). Il est clair dans toutes ces situations que l'emploi du nom propre ne suppose pas un regard extérieur et détaché, mais au contraire, le fait d'assumer ses sentiments. Dans ces conditions, la déclaration d'identité devient comme un garant de la sincérité. Dans d'autres poèmes, Catulle déclare son appartenance à un milieu. Adressant des dédicaces à ses amis, il parle de lui-même avec sympathie, jovialité et bonne humeur, sentiments qui correspondent à ceux que ses amis sont censés avoir pour lui. Il invite l'un d'entre eux au dîner, tout en le prévenant qu'il devra payer son couvert, car lui, l'hôte, il n'a pas d'argent (*nam tui Catulli/ plenus sacculus est aranearum* – 13); après avoir reçu de la part d'un ami un livre désolant, il envoie quand même la réponse attendue (*sacrum libellum/ quem tu scilicet ad tuum Catullum/ misti* – 14); il demande à ses proches d'appeler son domaine tiburtin et non pas sabin tout en sachant qu'il est plus honorable d'être



propriétaire à Tibur, lieu de séjour estival de la haute société de Rome (*nam te esse Tiburtem autumant, quibus non est/ cordi Catullum laedere*); il exhorte ses amis à s'amuser avec lui (*ride, quicquid amas, Cato, Catullum – 56*); il simule un excès de reconnaissance envers Cicéron d'une manière qui éclaircit sa position dans une dispute littéraire (*gratias tibi maximas Catullus/ agit – 49*). Rappelons que dans *Orator* Cicéron avait défendu Ennius et avait attaqué violemment la poésie des néotériques. Catulle ne répond à son adversaire que par un sourire. Il résulte de tous ces exemples que le nom propre peut avoir le sens d'une signature qui authentifie l'adhésion à une manière de vivre et d'écrire.

Dans la poésie personnelle, *Catullus* est une marque de subjectivité. Parfois le poète lui associe une épithète définitoire pour son être intime, par exemple *miser*. La souffrance devient un élément constitutif de sa sensibilité. La raison interpelle l'âme malheureuse: *miser Catulle, desinas ineptire* (8). Il est intéressant d'observer que dans d'autres poésies *miser* s'associe à la première personne du pronom personnel. Blessé par la perfidie d'Alfenus, qu'il avait toujours pris pour un ami, le poète lui rappelle que les dieux n'aiment pas ceux qui ne respectent pas leurs serments: *nec facta impia fallacum hominum caelicolis placent/ quae tu neglegis ac me miserum deseris in malis* (30). Quand il demande aux dieux de le libérer de l'amour en guise de récompense pour une vie pure, l'argument de Catulle est l'état piteux dans lequel il se trouve: *me miserum aspice et, si vitam puriter egi,/ eripite hanc pestem perniciemque mihi* (76). L'épithète revient à propos des victimes de l'amour qui déplorent leur sort; c'est le cas d'Ariane, qui est en proie aux caprices de Vénus (*a! misera, assiduis quam luctibus externavit / spinosas Erycina serens in pectore curas – 64*), ainsi que celui d'Attis qui se rend compte trop tard des conséquences de son aveuglement passager (*patria o mea genetrix, / ego quam miser relinquens – 63*). Catulle choisit le même terme pour caractériser aussi bien son propre état que celui des personnages avec lesquels il se sent solidaire, ce qui marque l'affinité spirituelle. Il présente souvent des êtres doués d'une sensibilité excessive, presque malade, à commencer par lui-même: il s'agit des gens chez qui l'amour devient une sorte de folie. Il se définit comme étant *vesanus* (*tam te basia multa basiare/ vesano satis et super Catullo est – 7*) et l'épithète revient dans le poème 100 où Catulle remercie un ami de l'avoir aidé dans des moments de désespoir (*cum vesana meas torreret flamma medullas*). L'amour irrépressible d'Ariane est également une maladie (*saepe illam perhibent ardenti corde furentem – 64*), tandis que Attis devient fou sous l'effet d'une passion néfaste (*furibunda simul anhelans vaga vadit, animam agens – 63*). Cette fois-ci ce n'est plus le même terme qui définit un état, mais toute une série de mots qui font partie du même champ sémantique. Toutefois, l'effet est identique à celui que produit l'emploi répété du mot *miser*. Les portraits qui en résultent se superposent et font s'accroître la sensation qu'il s'agit des masques d'une seule personne – Catulle. Le nom propre, tout comme l'expression à la première personne, intervient dans une poésie qui surprend les données essentielles de la subjectivité.

En déclarant son identité, Catulle s'adresse à sa propre conscience ou aux proches pathétiquement ou joyeusement, mais jamais impassible, il cherche une

solution à un dilemme existentiel ou affirme une option, ou bien il se définit soi-même. Dans toutes ces situations, l'emploi répété du nom propre n'implique pas un jugement objectif et détaché, énoncé froidement d'un point de vue extérieur, mais signifie plutôt qu'il assume intégralement sa subjectivité.

L'analyse que nous avons entreprise démontre à notre avis que l'univers de Catulle est principalement celui de son expérience personnelle. L'auteur prouve le même «filon de l'intimité»<sup>13</sup> dans tout son œuvre: chaque fois, ce qui compte c'est l'affectivité, la capacité de vivre intensément qui fait que ses personnages s'apparentent au-delà de l'espace et du temps. La disponibilité du poète pour l'expression diversifiée est basée sur la virtuosité alexandrine. Par rapport à cette diversité, sa subjectivité agit comme un liant. Il s'est détaché ainsi du modèle grec et a annoncé une mutation profonde, qui se produira dans l'espace artistique romain. En légitimant le discours poétique confessionnel, Catulle a ouvert la voie de la poésie subjective à Rome: son œuvre représente le premier triomphe de l'individualisme dans la littérature latine.

---

<sup>13</sup> Cf. A. ROSTAGNI, *Storia della letteratura latina*, Torino, 1964, p. 498.

## **GOLDONI IN ROMANIA – APPUNTI<sup>1</sup> IN OCCASIONE DEL TRICENTENARIO DELLA NASCITA**

**Smaranda BRATU ELIAN**  
Università degli Studi di Bucarest

Il 2007 è stato un anno di festeggiamenti goldoniani in tutto il mondo – o così doveva essere. La Romania ha reso omaggio al grande commediografo con una serie di manifestazioni culturali che possono essere valutate meglio se inserite nel contesto della generale ricezione del teatro goldoniano nel nostro paese. Ed è proprio ciò che si propongono queste pagine: ricostruire, anche se a grandi tratti e forse in modo lacunoso, il percorso di Goldoni nella cultura romena, per meglio capire i meriti e i limiti dei contributi più recenti. E, come spesso succede in tale tipo di ricerca, ciò che esse presentano non accrescono tanto la comprensione dell'autore, quanto quella della nostra stessa cultura e dei suoi rapporti con le culture europee.

Fra le ricerche precedenti sullo stesso argomento l'unica degna di menzione sono due pagine di una prefazione e un saggio del noto italianista Alexandru Balaci<sup>2</sup> pubblicati negli anni '50, i quali, benché brevi, contengono non poche informazioni attendibili. Per maggiore chiarezza, abbiamo diviso la presente presentazione della ricezione goldoniana – fenomeno complesso e intimamente legato alle vicende della cultura romena – in più capitoli, che rappresentano altrettanti livelli di penetrazione e di conoscenza dell'opera goldoniana in Romania.

### **Che cosa si è scritto su Goldoni?**

Anche se i dati che presenteremo nei capitoli successivi suggeriscono una presenza ben anteriore di Goldoni nel paesaggio culturale romeno, nondimeno la prima menzione critica romena su Goldoni che abbiamo trovato risale al 1874. Trattasi di un articolo di Gr.H. Grădeanu<sup>3</sup>, pubblicato su "Convorbiri literare", in cui tratta in modo generico il tema dell'amore nella drammaturgia, e dove, accanto a Goldoni, appare anche Alfieri.

La seconda menzione è la cronaca teatrale che Emil D. Făgurea fa nel 1901, su "Adevărul"<sup>4</sup>, alla "prima rappresentazione di una commedia goldoniana in lingua romena" (affermazione che, si vedrà, era falsa), cioè a *La locandiera* tradotta da

---

<sup>1</sup> Questo saggio deriva dalla relazione pronunciata al Convegno su Goldoni organizzato dall'Istituto Italiano di Cultura di Bucarest il 18 maggio 2007 e ulteriormente pubblicata in romeno, in una versione alquanto simile al presente testo, su "Observatorul Cultural", n. 140/8–14 nov. 2007.

<sup>2</sup> ALEXANDRU BALACI nella prefazione *Carlo Goldoni* al volume CARLO GOLDONI, *Teatro*, vol. I, ESPLA, Bucarest 1959.

<sup>3</sup> GR.H. GRĂDEANU in "Convorbiri literare", n. 213, Bucarest 1874.

<sup>4</sup> EMIL D. FĂGUREA, *Hangioaica*, in "Adevărul", XIV, Bucarest 1901.

N. Țincu col titolo *Hangioaica*. La cronaca fa anche una presentazione di Goldoni e una caratterizzazione di Mirandolina, ma ciò che ci interessa in questa sede è che fa menzione di una traduzione e di uno spettacolo del 1901. Nello stesso periodo, il grande filologo e poligrafo Bogdan Petriceicu Hasdeu, nella sua rubrica “Cronica Spectacolelor” del periodico “Satyrul”, criticava i forestierismi delle commedie del romeno Vasile Alecsandri e proponeva come contromodello positivo le commedie di Molière e di Goldoni (ciò che potrebbe farci sorridere, se non pensassimo che probabilmente Hasdeu aveva avuto tra le mani edizioni francesi, o comunque straniere, dell’opera goldoniana).

Segue l’anno 1907, cioè il bicentenario goldoniano, quando si pubblicano sette articoli<sup>5</sup> sulla stampa culturale romena, due a Bucarest, due ad Arad, uno su “Junimea literară” che usciva fra Cernăuți e Suceava e due su “Luceafărul” che usciva fra Budapest e Sibiu: vale a dire tanto nel Regno di Romania, quanto nella Transilvania austro-ungarica, tutti in lingua romena. Sono articoli che presentano brevemente Goldoni – autore o opera, oppure lo presentano in margine a cronache teatrali; alcuni di questi articoli non sono firmati, e fra i firmati, l’unico nome di una certa importanza è quello di Zaharia Bârsan, grande animatore del teatro romeno in una Transilvania non ancora romena. Ritengo di nuovo importante il fatto che dalla stampa riusciamo a capire che, nello stesso anno 1907, si rappresentava *La locandiera* nella nuova traduzione di Nicolae Iorga.

Lo stesso Iorga, nel 1914, tiene un ciclo di cinque conferenze su Venezia, storia e cultura, in cui, parlando dell’effervescenza artistica e letteraria del Settecento veneziano nomina il periodo “il secolo del grande Goldoni” e fa riferimenti precisi al suo teatro.

Due anni dopo, nel 1916, Eugen Lovinescu, dedica due cronache drammatiche a due commedie goldoniane, a *Când femeia vrea* e a *Ursuz dar bun* (la seconda è *Il burbero benefico*, la prima – avendo il titolo modificato – non si sa a quale commedia corrisponda) con analisi rapide delle opere e con giudizi non molto favorevoli sulle commedie stesse. Negli anni della Grande Guerra e del periodo interbellico, risultano (finora) pochi riferimenti a Goldoni sulla stampa culturale romena e nessuno dedicato esclusivamente a lui.

Nel 1927, invece, abbiamo il primo saggio (e forse l’unico) che porta un contributo reale da parte della Romania alla bibliografia critica goldoniana – e non so in che misura ce lo possiamo assumere, perché è scritto da un italiano in italiano, ma è pubblicato in Romania: mi riferisco allo studio di Ramiro Ortiz, *Goldoni e la Francia – appunti*<sup>6</sup>. Al momento della pubblicazione di questo saggio,

<sup>5</sup> L. BĂRBULESCU, *Carlo Goldoni*, in “Viața literară și artistică”, n. 7, Bucarest 1907; *Carlo Goldoni*, in “Universul literar săptămânal”, XXV, Bucarest 1907 – articolo firmato con l’iniziale S; *Carlo Goldoni. Bicentenerul nașterii sale* e un altro breve articolo con dati biobibliografici goldoniani – entrambi non firmati, in “Tribuna poporului”, XI, Arad; ZAHARIA BÂRSAN, *Carlo Goldoni*, in *Luceafărul*, VI, nn. 4–5, Budapest-Sibiu 1907; GEORGE TOFAN, *Carlo Goldoni 1707–1793*, in “Junimea literară”, IV, Cernăuți-Suceava 1907; HORIA PETRA-PETRESCU, cronaca teatrale a *Hangița* [*La locandiera*], in “Tribuna poporului”, XI, Arad 1907 che lodava la traduzione di Nicolae Iorga.

<sup>6</sup> Il testo era stato presentato inizialmente nel 1926, come una relazione nella seduta del 17 dicembre dell’Accademia Romena (alla quale Ortiz partecipò già come membro corrispondente), poi come frammento consistente – i primi cinque capitoli – pubblicato su “Memoriile Secțiunii Literare a Academiei Române”, serie III, tomo III.

Ortiz, insigne italianista e fondatore della cattedra di italianistica dell'Università di Bucarest, era una personalità bene inserita e molto presente nella cultura romena. Il suo studio su Goldoni era nato, tempo prima, come un progetto ambizioso, di un libro di tredici capitoli, poi pubblicato solo come consistente frammento. Non so con quanto diritto ci possiamo dilungare su questo contributo scritto da un italiano, perciò vogliamo fare solo poche osservazioni: anche se si tratta veramente di appunti, la lettura del libricino di Ortiz è affascinante per la ricchezza e la precisione dei dati riportati e per la tesi che propone. La tesi di Ortiz, suffragata da una convincente documentazione, è che Goldoni sia andato in Francia non per attivare la *Comédie italienne*, ma per conquistare la *Comédie française*, cioè vincere sul campo dell'avversario, e l'avversario era Molière. Un'altra osservazione ancora sul libro di Ortiz: prima di parlare di Goldoni, Ortiz parla di se stesso, dell'avventura di aver trovato, e come ha trovato, una preziosa fonte documentaria in Francia, che l'ha spinto verso una tale ricerca. In tutto quello che scrive dopo, la sua avventura personale di ricercatore, la sua emozione e il suo calore accompagnano le pagine vere e proprie su Goldoni. E credo sia questo l'appannaggio dei grandi spiriti, che hanno sempre qualcosa di personale da trasmettere: poiché, fra i contributi qui discussi, soltanto quelli di Iorga e di Călinescu diffondono lo stesso sentimento.

I saggi o i testi critici dedicati a Goldoni dopo questo di Ortiz, e che elencheremo rapidamente, non porteranno un contributo reale e significativo alla critica goldoniana vista nella sua universalità, ma avranno il grande merito di rendere più visibile Goldoni e, in modo generico, anche la cultura italiana in Romania e di obbligare la cultura romena a un confronto e a un avvicinamento profondamente proficui.

Nel 1939, Nicolae Iorga, in occasione delle rappresentazioni date in Romania dalla compagnia teatrale "Teatro di Venezia", tiene una conferenza dedicata, per la verità, più a Venezia che a Goldoni, pubblicata poi col titolo *Despre teatrul lui Goldoni*<sup>7</sup> [*Sul teatro di Goldoni*]. Il tono generale è di grande amore per l'Italia e le osservazioni sul teatro goldoniano sono acute e tese a costruire un modello per il teatro romeno: "Goldoni ha dimostrato che la commedia si può fare anche in un altro modo [cioè senza volgarità], si può fare senza infamare la società cui appartieni [...], rispecchiando onestamente e elevando la vita di una società che, in quanto suo figlio, non hai il diritto di denigrare"<sup>8</sup>. Ma Iorga non era solo un immenso storico, ma anche un intellettuale che aveva una strategia culturale per il suo paese.

Passano 18 anni, la guerra e quante altre vicissitudini ben conosciute, e arriva l'anno 1957, di cui Balaci dice che è stato festeggiato, in quanto 250° anniversario di Goldoni, con "decine di articoli nella stampa culturale, numerose rappresentazioni teatrali completate da conferenze nelle principali città". Non sono ancora riuscita a trovare tutte le prove di tale affermazione, ma una fra tutte esiste ed è di massima importanza: proprio nel '57 si traduce, per l'uso interno dei teatri, la maggior parte delle commedie che saranno poi pubblicate nell'edizione del 1959 (edizione che

<sup>7</sup> N. IORGA, *Despre teatrul lui Goldoni*, in "Două dovezi de iubire pentru Italia – Conferințe la București", illustrato da El. Brătescu, s.e., 1939.

<sup>8</sup> *Ibidem*, p. 19.

fino ad oggi rimane la più ampia edizione goldoniana romena e della quale tratterò più avanti al capitolo “traduzioni”). Ciò sembra indicare un’effervescenza scenica del tutto speciale quell’anno. Lo stesso anno appare anche l’unico volume dedicato integralmente a Goldoni, del quale dirò più avanti.

Infine, due anni dopo, appare l’edizione sopra ricordata, con una prefazione bella e ben strutturata di Alexandru Balaci: l’impostazione è storicizzante e sociologizzante con misura e le osservazioni puntuali sul rapporto con la commedia dell’arte e sulle singole commedie sono tuttora valide.

L’anno seguente, il 1960, lo stesso Balaci pubblica un altro saggio su Goldoni, nel suo volume *Noi studii italiene* [*Nuovi studi italiani*]<sup>9</sup>, insistendo di più sul rapporto con la commedia dell’arte. Come affermato prima, non sono cose nuove, ma Balaci ha uno stile scorrevole e caldo che ti fa amare la materia di cui parla, il che non è poco. Prima degli studi di Balaci, ma pubblicato dopo, nel 1967, nel volume *Scriitori străini* [*Scrittori stranieri*], abbiamo il saggio, abbastanza ampio, di George Călinescu, *Carlo Goldoni*<sup>10</sup>. Călinescu fa prima una presentazione quanto mai colorita del personaggio Goldoni, con citazioni inaspettate dalle *Memorie*, per poi fare una serie di osservazioni percuotenti sulla sua opera: neanche queste sono veramente nuove, ma nuova è la formula con cui le riveste e la loro efficacia; lui parla, per esempio, di “*lipsa de fior metafizic*” [mancanza di fremito metafisico] del teatro goldoniano; oppure dice che “Goldoni ha avuto l’intuito della mancanza di realtà degli schemi. Persino il carattere è uno schema. [...] Egli cerca il particolare nel generale e non viceversa”<sup>11</sup>. Oppure: “lui fa teatro con eroi da romanzo [...] e con la preoccupazione topografica propria di Balzac” e ancora: “il suo genio è la definizione breve e chiara. In poche battute conosci già il personaggio”<sup>12</sup>.

Un ultimo studio che va ricordato è la prefazione ampia che N.Al. Toscani premette, nel 1983, alla *Trilogia della villeggiatura*<sup>13</sup>. Si tratta di un saggio di grande serietà e solida documentazione, dove, oltre alle generalità sul teatro goldoniano e ad un’analisi della trilogia, si insiste anche sulla poetica goldoniana, sul confronto con Molière, e ancora, e forse più importante di tutto, sulla differenza fra testo scritto e testo scenico – ma come ben si sa, Toscani non era solo traduttore e critico, ma anche e prima di tutto uomo di teatro.

Un luogo speciale e singolare in questo elenco lo occupa l’unico volume dedicato integralmente a Goldoni, ricordato sopra, che sarebbe potuto essere una monografia, e che invece, sfortunatamente, non lo è: si tratta del libro di Horia Deleanu, scrittore, critico e storico del teatro, *Triumful lui Goldoni*<sup>14</sup> [*Il trionfo di Goldoni*], apparso nell’anniversario del 1957. È una biografia romanzata, affascinante, bene documentata e scritta con sensibilità e finezza. È un romanzo pieno di dialoghi vivaci, che si legge con reale piacere. Va segnalato che, pur essendo

<sup>9</sup> AL. BALACI, *Commedia dell’arte și Carlo Goldoni*, in IDEM, *Noi studii italiene*, ESPLA, Bucarest 1960.

<sup>10</sup> GEORGE CĂLINESCU, *Carlo Goldoni* in IDEM, *Scriitori străini*, ELU, Bucarest 1967.

<sup>11</sup> *Ibidem*, p. 283.

<sup>12</sup> *Ibidem*, p. 284.

<sup>13</sup> N.AL. TOSCANI, *Prefața a C. GOLDONI, Trilogia vilegiaturii*, Univers, Bucarest 1983.

<sup>14</sup> HORIA DELEANU, *Triumful lui Goldoni*, coll. “Oameni de seamă”, illustrazioni di Toni Gheorghiu, Tineretului, Bucarest 1957.

pubblicato nel '57, non è affatto, ma affatto, ideologizzante, anzi sembra scritto con lo spirito stesso del Goldoni delle *Mémoires*. Allora perché sfortunatamente? Perché un tale libro vive quella breve stagione in cui appare; poi, invece, chi vuole occuparsi di Goldoni e cercare nelle bibliografie, non prende più in mano un tale libro. Infatti: chi l'ha mai visto in una bibliografia universitaria?

Un luogo appartato negli scritti su Goldoni è rappresentato dai capitoli a lui dedicati nelle storie della letteratura italiana, nelle storie della letteratura universale e nelle storie della drammaturgia romena. La maggior parte dei lavori di questo tipo sono nati come corsi universitari e anche se poi sono diventati libri autonomi, hanno continuato e in parte continuano ancora a fungere anche da dispense. Goldoni ha il suo capitolo in tutte le storie della letteratura italiana scritte da romeni, di cui elenchiamo in seguito le più importanti: *Storia della letteratura italiana – Il Settecento* di Despina Mladoveanu<sup>15</sup>, pubblicata in italiano, nel 1969; dello stesso anno, *Istoria literaturii italiene* [*Storia della letteratura italiana*] di Nina Façon<sup>16</sup>, scritta in romeno; e nel 1992, sempre in romeno, e con lo stesso titolo, il grande lavoro collettivo del dipartimento di italianistica dell'Università di Bucarest, dove il capitolo dedicato a Goldoni è firmato da Haritina Gherman. L'ordine in cui ho presentato questi contributi non è soltanto uno cronologico, ma anche di valore. Nel 1998, Ovidiu Drimba, docente di letteratura universale, dedica a Goldoni un breve, ma decente capitoletto nella sua *Istoria literaturii universale* [*Storia della letteratura universale*]<sup>17</sup>.

Fra le più conosciute e consultate storie del teatro scritte da romeni, che dedicano capitoli più o meno consistenti a Goldoni, citerei *Istoria teatrului universal* [*Storia universale del teatro*] di Octavian Gheorghiu e Silvia Cucu<sup>18</sup>, del 1966, *Arta teatrului*<sup>19</sup> [*L'arte del teatro*] di Mihaela Tonitza-Iordache e George Banu, del 1975, e poi altri due lavori poderosi e omonimi, cioè *Istoria teatrului universal* di Ileana Berlogea<sup>20</sup> del 1982 e quello, già ricordato, di Ovidiu Drimba, del 2000<sup>21</sup>.

Il valore e la consistenza dei capitoli su Goldoni in tutti questi volumi sono variabili e non di rado contengono informazioni sbagliate o forzature ideologiche. Però, secondo me, il loro vero valore deve essere cercato altrove, non nel testo stesso: ossia nel fatto che essi rispecchiano l'insistente presenza di Goldoni nei corsi universitari. E se a questi libri si aggiungono i numerosi corsi non scritti di tutte le università del paese dove si insegna letteratura italiana, letteratura universale o comparata, storia del teatro, se vi si aggiungono le frequenti tesi di laurea degli

<sup>15</sup> DESPINA MLADOVEANU, *Storia della letteratura italiana nel Settecento – Arcadia e Illuminismo*, Editura Științifică și Pedagogică, Bucarest 1969.

<sup>16</sup> NINA FAÇON, *Istoria literaturii italiene*, Editura Științifică, Bucarest 1969.

<sup>17</sup> OVIDIU DRIMBA, *Istoria literaturii universale*, vol. II, cap. "Literatura italiană în secolul al XVIII-lea – Comedia: Goldoni", Saeculum-Vestala, Bucarest 1998.

<sup>18</sup> O. GHEORGHIOU, S. CUCU, *Istoria teatrului universal*, vol. II, Editura Didactică și Pedagogică, Bucarest 1966.

<sup>19</sup> M. TONITZA-IORDACHE e G. BANU, *Arta teatrului*, Editura Enciclopedică Română, Bucarest 1975.

<sup>20</sup> ILEANA BERLOGEA, *Istoria teatrului universal*, vol. II, Editura Didactică și Pedagogică, Bucarest 1982.

<sup>21</sup> O. DRIMBA, *Istoria teatrului universal*, vol. II, cap. "Secolul luminilor – Dramaturgia lui Goldoni", Ed. Saeculum I.O., Bucarest 2000.

studenti in italianistica dedicate al drammaturgo veneziano, risulta una presenza ben più significativa di Goldoni in Romania, soprattutto fra i giovani – ovviamente fra quelli che si dedicano agli studi umanistici – e ciò non è poco. Goldoni si insegna e si studia!

Le conclusioni di questo primo capitolo sarebbero, secondo me, le seguenti: primo, che, rispetto ai paesi occidentali e mitteleuropei, in questo campo, la Romania è sfasata di quasi un secolo; secondo, che nel panorama mondiale degli studi goldoniani il contributo romeno è scarso e che nel panorama della cultura critica romena, Goldoni è, ugualmente, poco visibile e che sarebbe ora di renderlo più visibile; terzo, che Goldoni ha il suo posto costante nell'educazione umanistica dei giovani, che è un posto meno appariscente ma, credo, più esteso e più duraturo rispetto a quello prodotto dai libri di critica.

### **Quanto e come è stato tradotto?**

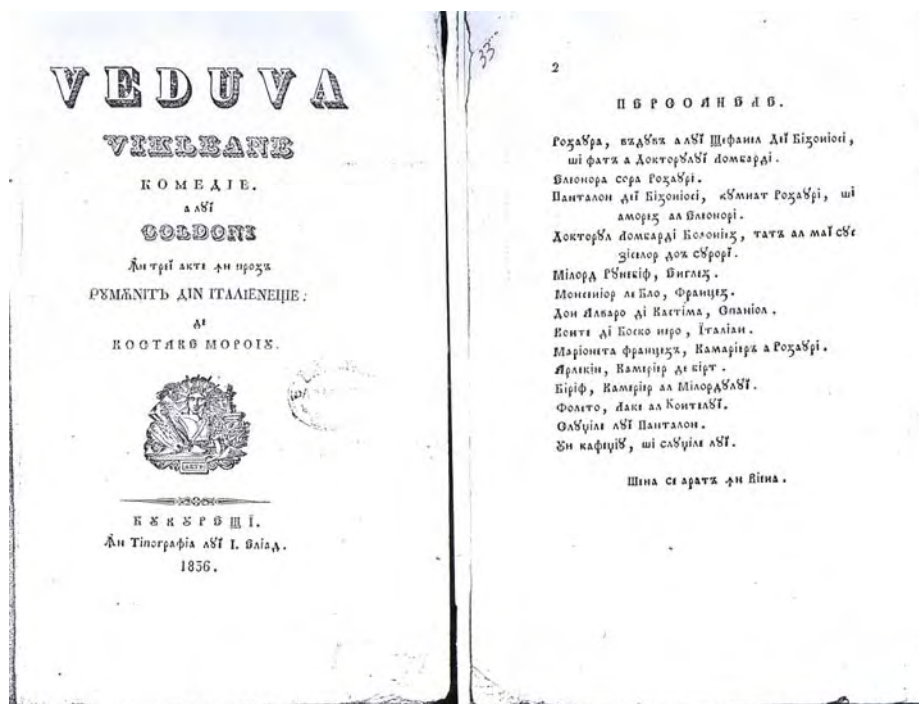
La prima osservazione è che le traduzioni romene di Goldoni, quasi tutte, nascono non da un interesse letterario, ma da una necessità teatrale, nascono cioè per essere rappresentate, e questo – per un autore come Goldoni – è “un gran bello” (per usare un'espressione di Muratori). Nella biblioteca dell'Università di Arte Teatrale e Cinematografica di Bucarest si trovano tuttora numerose traduzioni goldoniane dattilografate, per l'uso interno dei teatri. La seconda osservazione deriva dalla prima: vale a dire che, essendo fatte per la rappresentazione scenica, le traduzioni sono quasi tutte eccellenti (per l'epoca in cui sono state fatte), non necessariamente senza sbagli, ma di un'oralità e di una naturalezza del dialogo notevoli.

Siccome le prime rappresentazioni teatrali, come vedremo, precedono le prime traduzioni, è probabile che, alla fine del Settecento e all'inizio dell'Ottocento, nei principati romeni circolassero traduzioni in altre lingue. In ogni modo, nelle biblioteche romene esistono – penetrate misteriosamente, da proprietari non facilmente rintracciabili – edizioni italiane del 1763 e del 1771, edizioni neogreche del 1791 e francesi di inizio Ottocento.

La prima traduzione romena che abbiamo potuto rinvenire risale al 1836, quando il “professore di legge” Costache Moroiu, del collegio “Sfântul Sava” di Bucarest, pubblica presso la “Tipografia lui Eliad”, la sua traduzione dall'italiano, *Vedova vicleane* [*La vedova scaltra*]<sup>22</sup>, affinché fosse rappresentata. La traduzione appare nella collana di drammaturgia universale “Repertoriul Teatrului Național” [Il Repertorio del Teatro Nazionale]. Qui bisogna ricordare che, nei due principati romeni, gli anni '30 dell'Ottocento segnano un'effervescenza culturale e un entusiasmo incredibile per il teatro e ciò per una ragione ben precisa: il teatro è visto come uno dei principali strumenti di formazione di una cultura nazionale e di riorientamento della stessa verso l'Occidente europeo moderno.

<sup>22</sup> C. GOLDONI, *Vedova vicleane. Comedie în trei acte. Tradusă din italienește de la Goldoni de C. Moroi, profesor de legi în Colegiul Sf. Sava și tipărită din fondul ce a pus D. Cămin. I. Ottiliașanu*, Tipografia lui Eliad, Bucarest s.a.



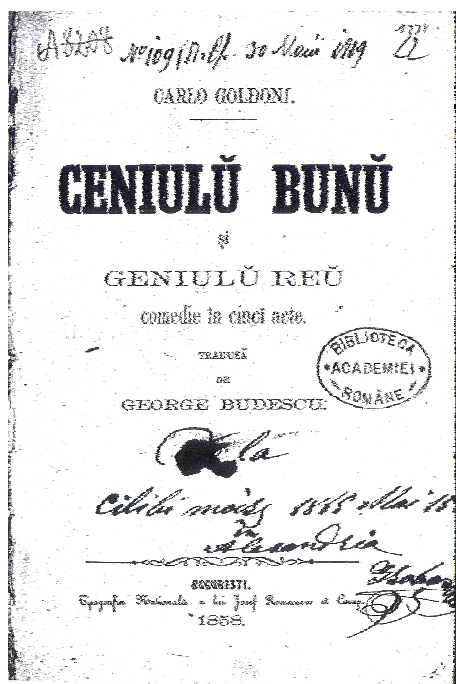


Nel 1833 nasceva a Bucarest (per iniziativa di Ion Heliade Rădulescu e Ion Câmpineanu) la “Societatea Filarmonică” [Società filarmonica], alla quale, l’anno dopo, si aggiungeva “Școala de muzică vocală, declamație și literatură” [La Scuola di musica vocale, di declamazione e di letteratura] che si proponeva un repertorio di 90 lavori drammatici europei, tutti da tradurre, fra cui un luogo preminente avevano Alfieri e Goldoni. Nel 1836, in Moldavia, a Iași, Gheorghe Asachi fondava il “Conservatorul filarmonic” [Il Conservatorio filarmonico] e nel 1840, Vasile Alecsandri e Gheorghe Asachi inoltravano un documento pubblico a favore di questa istituzione, dove menzionavano le valorose traduzioni delle commedie goldoniane *Camerierul la doi stăpâni* [Servitore di due padroni] – forse nella traduzione di Fălcoianu, e *Văduva vicleană* [La vedova scaltra]<sup>23</sup>. Intendiamo dire che le traduzioni dalla drammaturgia occidentale fanno parte, in quel periodo, di una strategia culturale coerente di modernizzazione della cultura e della lingua romena.

Per tornare alle traduzioni goldoniane, in ordine cronologico segue, guarda caso, *Geniulu bunu și Geniulu reu* [*Il genio buono e il genio cattivo*], nella traduzione di George Budescu del 1858<sup>24</sup>. È da meravigliarsi perché si tratta di un testo di Goldoni poco conosciuto e scarsamente rappresentato, una fiaba teatrale in cinque atti, scritta nel 1776, da una sceneggiatura per il “Théâtre Italien” – e forse questa è una delle poche eccezioni dalla regola appena enunciata, cioè può darsi che sia una traduzione nata per amore di letteratura e non per essere messa in scena.

<sup>23</sup> Cfr. accad. GEORGE OPRESCU (a cura di), *Istoria teatrului românesc*, vol. I, Editura Academiei Republicii Socialiste România, Bucurest 1965, p. 173.

<sup>24</sup> C. GOLDONI, *Geniul bunu și geniul reu. Comedie în cinci acte*, traducere romena de George Budescu, Tipografia Națională a lui Josef Romanow et Comp., Bucarest 1858.



Finora eravamo nei principati romeni. Passiamo un po' alla Transilvania austro-ungarica.

Nel 1887, la rivista "Tribuna" di Sibiu pubblica nel suo supplemento culturale "Foița Tribunei", in tredici e, rispettivamente, diciotto numeri successivi e poi anche in volume, due commedie goldoniane, ossia *Mincinosul* [*Il Bugiardo*]<sup>25</sup> e *Posacul bun de inimă* [*Il burbero benefico*]<sup>26</sup>, nella traduzione delle signorine Alexandrina e Lucreția Romanescu. Non ho prove, ma ho il sospetto che la traduzione – vivace e di buona oralità – non sia stata fatta dall'italiano, anche per il fatto, molto divertente, che le signorine autoctonizzano i nomi dei personaggi, cosa già avvenuta in alcune traduzioni francesi. La stessa cosa accadrà nel 1913, con la traduzione di M. Aegea, *Un accident curios* [*Un curioso accidente*]<sup>27</sup>, pubblicata a Brașov. Ovviamente, una tale

autoctonizzazione implicava anche la delocalizzazione delle commedie, ciò che, immaginiamo, non era dovuto a un eccesso di *political correctness avant-la-lettre*, bensì alla convinzione dell'universalità del comico goldoniano e del suo riscontro nella società romena.

Intanto però, erano apparse due traduzioni de *La locandiera*, quella già ricordata del 1901 di Nicolae Ținc, col titolo *Hangioaica*, e quella del 1907 di Nicolae Iorga; quest'ultima appare sotto il titolo, ormai radicato, *Hangița*<sup>28</sup>, sulla rivista "Floarea darurilor" di Bucarest, in sei numeri consecutivi, e poi è ripubblicata in volume nel 1914. Iorga traduce sicuramente dall'italiano, quà e là fa degli sbagli, ma ha una fluidità orale e una *verve* degna di Goldoni. Le traduzioni citate, pubblicate a Brașov, fanno parte della collana "Biblioteca Teatrală" – edita da "Societatea pentru Fond de Teatru Român" – e sono, dunque, direttamente legate alla sopracennata effervescenza teatrale.

<sup>25</sup> IDEM, *Mincinosul. Comedie în 3 acte*, traduzione romena di Alexandrina e Lucreția I. Romanescu, in "Tribuna", IV, nn. 73–91, Sibiu 1887.

<sup>26</sup> IDEM, *Posacul bun de inimă. Comedie în 3 acte*, traduzione di Al. e Luc. Romanescu, in "Tribuna" ("Foița Tribunei"), nn. 131–144, Sibiu 1887. Pubblicata in seguito quale volume separato nella collana "Biblioteca populară a Tribunei", n. 41, Editura și Tiparul Institutului Tipografic, Sibiu 1887.

<sup>27</sup> C. GOLDONI, *Un accident curios. Comedie în 3 acte, localizată de M. Aegea*, Editura Librăriei Ioan I. Ciurcu, Brașov 1913 (nella Collana "Biblioteca Teatrală", edita da "Societatea pentru Fond de Teatru Român").

<sup>28</sup> IDEM, *Hangița. Comedie în 3 acte de Carlo Goldoni*, traduzione e presentazione di N. Iorga, in "Floarea Darurilor", nn. 1–6, Bucarest 1907; poi il volume IDEM, *Hangița. Comedie în două acte*, traduzione di N. Iorga, Editura Librăriei Ioan I. Ciurcu, Brașov-Brașov 1914 (nella Collana "Biblioteca Teatrală", edita da "Societatea pentru Fond de Teatru Român").

Lo stesso succede negli anni '30, quando la casa editrice SOCEC di Bucarest pubblica la collana "Biblioteca Teatrului Național" (si tratta di volumi minuscoli, 10 × 13 cm, che diffondono, però, in buone traduzioni, gran parte della drammaturgia universale), nell'ambito della quale Alexandru Marcu, insigne italianista, pubblica, nel 1931, due nuove versioni: de *Il bugiardo* [*Mincinosul*] e della *Mirandolina* [nuova versione de *La locandiera*]<sup>29</sup>, correttissime, scorrevoli, ma senza vantare la naturalezza di Iorga.

Nel 1948, dopo la guerra, Petre Iosif pubblica la traduzione de *Il Ventaglio* [*Evantaiul*]<sup>30</sup>; e arriviamo all'anniversario del 1957, quando si traducono – ad uso degli attori – le commedie che, due anni dopo, appariranno nell'edizione più prestigiosa che abbiamo avuto fino al 2007, cioè Carlo



Goldoni, *Teatro*, 2 volumi, con prefazione e note, della casa editrice ESPLA di Bucarest<sup>31</sup>. Essi racchiudono dodici fra le più famose commedie goldoniane (*Servitore di due padroni*, *La putta onorata*, *Il teatro comico*, *La bottega del caffè*, *La famiglia dell'antiquario*, *I pettegolezzi delle donne*, *Il feudatario*, *La locandiera*, *Un curioso accidente*, *La guerra*, *I rusteghi*). È un lavoro eccellente, con alcuni sbagli di traduzione, con leggeri eccessi di romenismi, ma con un senso dell'oralità e di esigenza scenica degno dello spirito goldoniano. Non a caso l'attuale iniziativa editoriale della casa editrice Humanitas è partita dalla rivalutazione di queste traduzioni. Infatti i traduttori sono quasi tutti uomini di teatro, alcuni importanti registi, oppure scrittori loro stessi. Ed è un dovere ricordarli qui: Polixenia Karambi, Florian Potra, Al. Toscani, Florin Chirițescu, Constanța Trifu, Lidia Sava, Sică Alexandrescu.

Dopo questa edizione fondamentale, seguono: nel 1968 *La vedova scaltra* [*Văduva isteată*] di Mircea Florian – esistente solo in dattiloscritto nella biblioteca dell'Università di Teatro, ma rappresentata varie volte; poi nelle stesse condizioni e per gli stessi usi, nel 1970, *Le femmine puntigliose* [*Muierile țâfnoase*] nella traduzione di Eugen Costescu. Nel 1983 esce invece, in volume, la *Trilogia della Villeggiatura*, curata da Al. Toscani<sup>32</sup>. E non si deve dimenticare che prima, nel

<sup>29</sup> IDEM, *Mincinosul e Mirandolina*, traduzione romena di Al. Marcu, "Collana Biblioteca Teatrului Național", SOCEC et Co, S.A.R., Bucarest 1931.

<sup>30</sup> IDEM, *Evantaiul*, Editura de Stat, Bucarest 1948.

<sup>31</sup> IDEM, *Teatru*, voll. I, II, Collana "Clasicii Literaturii Universale", Editura de Stat pentru Literatură și Artă, Bucarest 1959.

<sup>32</sup> IDEM, *Trilogia vilegiaturii* [*Patima vilegiaturii; Peripețiile vilegiaturii; Întoarcerea din vilegiatură*], traduzione, prefazione e note di N.Al. Toscani, Editura Univers, Bucarest 1983.

1967, era apparsa la bella traduzione integrale delle *Memorie* di Victoria Ursu<sup>33</sup>, dall'edizione originale francese.

Concluderei il capitolo delle traduzioni con un elogio e con due osservazioni: l'elogio va alla casa editrice che, dopo la seconda guerra, ha pubblicato tutto ciò che ho menzionato, cioè le più numerose e migliori traduzioni, e che, sotto vari nomi (ultimo "Univers") e sotto il regime politico che conosciamo, ha continuato a fare cultura con massima dignità e responsabilità. La prima osservazione è che le traduzioni sono sicuramente più numerose di quelle pubblicate, perché tante altre commedie sono state rappresentate (come si vedrà nel capitolo successivo, almeno sedici); la seconda osservazione è che l'attuale impresa della "Humanitas" viene dopo ventiquattro anni di silenzio editoriale e ci auguriamo che sia un inizio e una promessa.

### Le rappresentazioni

I due capitoli precedenti possono aver lasciato l'impressione di un ritardo della Romania, rispetto ad altri paesi europei, nella ricezione dell'opera goldoniana. E siccome è ben risaputo che il teatro romeno nasce sensibilmente più tardi di quello europeo, ci aspetteremmo ad una conferma dello sfasamento romeno anche sul palcoscenico. Errore! Goldoni si rappresenta sul territorio romeno sin dal 1777, cioè cento anni prima del primo cenno critico sulla sua opera.

Siamo nella Transilvania asburgica che si sforza di seguire il *trend* culturale di Vienna; la sua popolazione è multietnica e cosmopolita; alcune città, fra le più prospere, hanno importanti comunità germaniche, e la maggior parte della popolazione è germanofona. Attratte da un tale ambiente, varie compagnie teatrali vengono in tournée da Vienna: fra il 1777–1778, la compagnia di Josef Hilferding rappresenta una serie di commedie goldoniane a Timișoara e Sibiu; poco dopo, nel 1782–1783 a Timișoara e poi dal 1788 al 1791 a Sibiu, Christian Ludwig Seipp, intellettuale, uomo di teatro e amico di Goethe, svolge una notevole attività teatrale, inaugurando anche il primo locale del teatro tedesco di Sibiu, dove mette in scena commedie di Goldoni. Possiamo immaginare una vita culturale molto intensa a Sibiu se consideriamo che, nello stesso periodo, ci si esibiva con successo anche la compagnia italiana di opera di Livio Cinti. La tradizione del teatro in tedesco rimarrà viva in quelle città transilvane e crescerà ancor di più quando, negli anni '30 dell'Ottocento, in concomitanza con le neonate compagnie romene, appaiono compagnie tedesche autoctone. Tuttavia il legame con Vienna continua ad essere molto stretto. Più tardi, nel periodo 1849–1861, un grande animatore degli stessi teatri di Timișoara e Sibiu, Friedrich Strampfer, che arriverà da Vienna (in esilio) e tornerà a Vienna per dirigere il famoso *Theater an der Wien*, metterà in scena commedie di Goldoni in entrambi i teatri menzionati.

Le prime rappresentazioni in romeno vanno di pari passo con le traduzioni già menzionate e le provocano. Sembra, infatti, che la prima sia stata proprio la *Vedova vicleane* [*La vedova scaltra*], rappresentata probabilmente dalla già ricordata

<sup>33</sup> IDEM, *Memoriile Domnului Goldoni menite să lămurească Istoria vieții sale și pe aceea a Teatrului său*, traduzione romena di Victoria Ursu, Editura pentru Literatură Universală, Bucarest 1967.

“Società filarmonica” di Bucarest, e poi a Iași, sempre nel 1836, dagli studenti del “Conservatorio filarmonico”. Nel 1845, invece, la “Società filarmonica” mette in scena a Bucarest il già ricordato *Camerierul la doi stăpâni* [*Servitore di due padroni*] che, forse nello stesso anno, è rappresentato anche a Iași, col titolo *Trifan, camerierul la doi stăpâni*<sup>34</sup>. La stessa commedia sarà messa in scena, un po’ più tardi, negli anni ’70, anche in Transilvania. Dopo la creazione della società culturale “Astra” nel 1861 e, soprattutto, della “Societatea pentru fond de teatru românesc” [“La Società per il fondo del teatro romeno”] nel 1870, la vita teatrale in romeno conosce un grande slancio: compagnie di attori professionisti dei principati romeni fanno delle tournées per le città della Transilvania, e compagnie di dilettanti transilvani girano per la regione, dando rappresentazioni anche nei villaggi. Un grande animatore di queste tournées è proprio Zaharia Bârsan, che abbiamo menzionato nel primo capitolo. Ci sono testimonianze secondo le quali, nel periodo 1870-1914, compagnie di dilettanti transilvani girano la Transilvania per dare rappresentazioni con *Il servitore di due padroni*.

Nello stesso intervallo, 1870–1914, non sono poche le compagnie e gli attori italiani che vengono in tournée nell’attuale Romania, con repertori vari: per esempio, nel 1898, la compagnia di Flavio Andò, per un tempo amante e collaboratore di Eleonora Duse, fa delle tournées (come d’altronde la diva stessa) a Bucarest, con un repertorio francese, ma anche con *La locandiera*. Le tournées italiane continuano anche nel periodo interbellico (il più vivace per le relazioni culturali italo-romene): nel 1939, la compagnia “Teatro di Venezia” (già ricordata, per la conferenza di Iorga) dà una serie di rappresentazioni goldoniane; l’anno successivo, i giovani della “Compagnia dell’Accademia di Roma” fanno anche loro spettacoli goldoniani.

Intanto però, nel nuovo Regno di Romania e poi nella grande Romania interbellica, il movimento teatrale conosce uno sviluppo senza precedenti. Varie compagnie e vari teatri romeni includono nel loro repertorio commedie goldoniane; ne facciamo alcuni esempi: il Teatro Lirico presenta *Ursuz dar bun* [*Il burbero benefico*] (1916); il Teatro dei Funzionari Pubblici presenta la stessa commedia (1926) con il titolo *Furios, dar bun*; la compagnia Bulandra-Manolescu-Storin-Maximilian ripete (1924) *Il servitore di due padroni*; negli anni ’40 il Teatro Nazionale di Bucarest mette in scena *Il bugiardo*.

Dopo la seconda guerra, Goldoni è stato spesso presente sui palcoscenici di tutto il paese: la sua bonarietà, la sua simpatia per i popolani lo hanno aiutato a passare con successo per le forche caudine della nuova ideologia. L’elenco di tali presenze sarebbe ingombrante e incompleto, ma posso affermare con certezza che, prima e dopo il 1989, Goldoni è stato rappresentato, quasi ininterrottamente e con successo, nelle grandi o piccole città da compagnie rinomate oppure oscure, professioniste o dilettanti (fra le ultime ricordiamo qui la compagnia degli studenti architetti, negli anni ’80, o quella del teatro “Podul” degli studenti di Bucarest, tuttora operante) oppure dai teatri della gioventù (penso, per esempio, a quello di Piatra Neamț dove il regista Silviu Purcărete ha fatto un *Campiello* divino, oppure

<sup>34</sup> Cfr. AL. BALACI, *Noi studii italiene* cit.

al teatro “Cassandra” degli studenti dell’Università di Teatro). Se a ciò aggiungiamo le periodiche esibizioni di varie compagnie italiane che visitano il nostro paese, arriviamo a un risultato più che positivo.

Una prova – per fare un solo esempio – dell’eccellenza degli spettacoli goldoniani romeni in genere è il trionfo riportato al XVI Festival Internazionale del Teatro di Venezia, dedicato a Carlo Goldoni nel suo 250° anniversario (dunque nel 1957). Gli spettacoli si davano nel cortile del Palazzo Grassi. Al festival sono state invitate solo sei compagnie, fra cui la Morelli-Stoppa con Lucchino Visconti regista. Fra esse c’era anche la compagnia del Teatro Nazionale di Bucarest con uno dei più famosi spettacoli in assoluto: *I Rusteghi*, con un *cast* celebre, nella regia di Sică Alexandrescu. Il pubblico ha applaudito in piedi e la stampa italiana lo ha considerato lo spettacolo più goldoniano del festival<sup>35</sup>.

Prima di concludere vorrei accennare a due “fenomeni teatrali” che non esito a chiamare essenziali: il teatro radiofonico e il teatro televisivo.

Il teatro radiofonico romeno nasce nel 1929, ma fino al 1952 fa solo delle trasmissioni dirette, dunque effimere, e di cui non si conserva, a quanto pare, un catalogo attendibile. Dopo il 1952, cominciano invece le registrazioni e dal 1958 esiste un catalogo completo ed eccellente che abbiamo avuto tra le mani. Le statistiche sono entusiasmanti: Goldoni è uno degli autori più visitati e più variamente presenti nelle trasmissioni. Ma prima di dare alcune cifre voglio ricordare che per decenni, sotto un regime politico per molti versi obbrobrioso, la radio ha avuto una lunga serie di trasmissioni culturali di ottimo livello. Il teatro radiofonico, dunque, ha costituito un eccezionale strumento di diffusione della grande drammaturgia classica universale. Ci ricordiamo come, per anni, le sere si aspettava e si stava tutti insieme ad ascoltare le *pièces* e fra queste molte di Goldoni. Ecco anche le cifre: nel periodo 1958–1972 (ossia prima del trionfo della televisione), cioè in 14 anni, si trasmettono: *I Rusteghi* – dieci volte, *Il Ventaglio* – otto, *La famiglia dell’antiquario* – dieci, *Le femmine puntigliose* – due, *La locandiera* – sei volte, *Il Bugiardo* – sette volte, *Un curioso accidente* – tre, *Il servitore di due padroni* – cinque, *La vedova scaltra* – sei volte. A un semplice calcolo risultano 57 trasmissioni goldoniane. Ciò vale a dire che, in media quattro volte all’anno, tutta la popolazione della Romania, su tutto il territorio del paese, anche nei villaggi, poteva ascoltare Goldoni; e in gran parte lo faceva davvero. A tale frequenza va aggiunta anche l’eccellenza degli attori e dei registi: nei *cast* ritroviamo tutti i mostri sacri dei palchi romeni. Tutti questi, per anni, hanno fatto il giro del paese, prima come voci e solo dopo, sui palcoscenici, come persone in carne ed ossa. Dopo il 1972, le trasmissioni si diradano, ma non scompaiono e il repertorio si allarga con altre commedie (alcune, ripeto, tradotte per l’uso interno dei teatri): la *Pamela nubile*, *Il cavaliere e la dama*, *L’impresario delle Smirne*, *La guerra*, *La casa nuova*, *La putta onorata*, *Le baruffe chiozzotte*<sup>36</sup>. Va detto che, il

<sup>35</sup> Un racconto completo di questo successo, con estratti dai giornali italiani dell’epoca, in SICĂ ALEXANDRESCU, *Cu teatrul românesc peste hotare*, Meridiane, Bucarest 1968.

<sup>36</sup> Tutti i dati che riguardano il teatro radiofonico provengono dall’eccellente volume collettivo *Teatrul Radiofonic*, pubblicato dalla Radiotelevisione Romena, Editura Casa Radio, vol. I – Bucarest 1972; vol II – Bucarest 1998.

teatro radiofonico romeno ha ricevuto due volte il “Prix Italia” – grandissima distinzione internazionale in questo campo.

Intanto, però, era cominciata l’epoca della televisione. Il primo spettacolo teatrale televisivo romeno risale al 1957 ed è una trasmissione in diretta dal Teatro Nazionale di Bucarest. Poi, gradualmente, si crea anche in televisione un dipartimento specializzato di teatro che fa costantemente due tipi di trasmissioni: spettacoli registrati dal vivo in vari teatri del paese e spettacoli realizzati apposta per la televisione, con mezzi propri. Goldoni è presente in tutti e due, con un minimo di otto commedie (il catalogo esistente si ferma al 2001) e altrettanti spettacoli. Per tranquillizzare gli scettici, li assicuriamo che né Ibsen, né Caragiale stavano meglio.

Oltre al teatro vero e proprio, però, la televisione ha il merito di aver organizzato, per lunghi periodi a partire dal 1962, anche dei cicli di presentazione della storia del teatro universale<sup>37</sup>, durante i quali erano rappresentati anche dei frammenti di commedie con attori bravissimi. Certamente vi è presente anche Goldoni, con un frammento del *Teatro comico*. Anche queste trasmissioni hanno avuto un riconoscimento internazionale e hanno provocato dibattiti e *workshops* tra gli specialisti in televisione<sup>38</sup>.

### Goldoni nel 2007

Benché insufficientemente festeggiato nell’ambiente teatrale istituzionale, nondimeno, nel suo anniversario, Goldoni è stato presente nei luoghi a lui più adatti, cioè sui palcoscenici della Romania: il teatro “Victor Ion Popa” di Bârlad ha messo in scena *La putta onorata* nella regia di Irina Popescu Boieru, il Teatro Municipale “Mr.Gh. Pastia” di Focșani ha offerto la prima de *La locandiera* nella regia di Gina Lazăr e la stessa commedia, nella regia di Tino Geirun, è stata rappresentata dal teatro “Nottara” di Bucarest nel ciclo “Gli spettacoli dell’estate”; il Teatro “Masca” di Bucarest, in collaborazione con la compagnia teatrale veneziana Pantakin, ha dato uno spettacolo sperimentale con *Due gemelli veneziani*, mentre il “Teatro del Nord” di Satu Mare ha messo in scena, in ungherese, *Un curioso accidente* nella regia di Czongor Zsolt Nagy, spettacolo premiato al “Festival dei teatri magiari all’estero”, 2007. Non ci proponiamo di fare qui un’analisi critica di queste *performances*, anche per non oltrepassare i limiti della propria competenza, ma ci rincresce che l’interesse dei registi e degli attori per Goldoni non abbia generato un progetto unitario e più complesso in grado di rendere ancor più visibile e più diffusa l’attualità del teatro del grande veneziano.

Accanto ai teatri, ad alcuni *remember* televisivi e articoli sui settimanali di cultura, altre manifestazioni culturali hanno segnato il tricentenario goldoniano in Romania: l’Istituto Italiano di Cultura di Bucarest, in collaborazione con il

<sup>37</sup> Ion Marin Sadoveanu fu l’iniziatore, Ion Zamfirescu e Ovidiu Drîmba i continuatori.

<sup>38</sup> Tutte le informazioni relative alla presenza di Goldoni in televisione sono tratte dal volume di CONSTANTIN PARASCHIVESCU, *Exploratori la polul visului – 1957–2001*, nella serie “Teatrul Național de Televiziune prezintă”, Editura Societatea Română de Televiziune, Bucarest 2001. Il volume contiene anche un catalogo completo per il periodo 1957–2001.

Dipartimento di Italianistica dell'Università di Bucarest, gli ha dedicato, il 18 maggio, un convegno al quale hanno partecipato italianisti romeni e italiani. In tale occasione, accanto ai professori romeni che hanno insistito sulla presenza di Goldoni in Romania e sull'importanza europea del suo teatro, i professori dell'Università Ca' Foscari di Venezia, Carmelo Alberti (direttore dell'Istituto per la ricerca teatrale della Casa di Goldoni, direttore della collana "La fenice dei teatri" – Bulzoni, componente del comitato scientifico dell'edizione nazionale delle opere di Goldoni e autore di una recente e importante monografia goldoniana) e Gilberto Pizzamiglio (accademico ordinario dell'Accademia Nazionale Virgiliana di Mantova e socio corrispondente dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere e Arti), entrambi specialisti nel Settecento veneziano, hanno fatto una complessa presentazione dell'opera del grande commediografo, della sua importanza per il teatro europeo e dei contributi critici ed editoriali legati alle recenti celebrazioni. Sempre in ambito accademico, la personalità e l'attività teatrale e letteraria di Goldoni, nonché la sua presenza nella cultura romena sono state evocate in un simposio organizzato dall'Istituto Italiano di Cultura di Cluj-Napoca, in collaborazione con il Dipartimento di Italianistica dell'Università di Cluj, il 12 dicembre.

Senza diminuire l'importanza di tutte queste manifestazioni, credo che un solo gesto culturale compiuto dalla Romania nel 2007 corrisponda, se non altro per la sua continuità, alla dimensione dell'autore celebrato e a quella della migliore tradizione culturale romena: la nuova edizione delle commedie goldoniane pubblicata dalla prestigiosa casa editrice Humanitas di Bucarest. Si tratta di due volumi, curati dalle italianiste Roxana Utale e da chi scrive, e apparsi nella collana bilingue di classici italiani "Biblioteca Italiana". I volumi, accompagnati dalla prefazione del già ricordato Carmelo Alberti e da una consistente cronologia, ripropongono in una nuova edizione, riveduta e aggiornata dal punto di vista stilistico e del linguaggio, le eccellenti traduzioni di sei grandi commedie goldoniane, pubblicate già nel 1959, e mantenute in sostanza per la loro splendida vivacità e autenticità orale. Al valore della traduzione si aggiunge senz'altro quello, del tutto nuovo, di offrire al lettore romeno il testo italiano a fronte – incoraggiando in tal modo il confronto con e la lettura dell'originale. Si può affermare che, con questi volumi, la Romania ha acquistato finalmente un'edizione goldoniana veramente attendibile. Tale impresa andrebbe senz'altro continuata prima della seguente celebrazione, dei 350 anni dalla nascita.

La conclusione di questa rapida presentazione sarebbe che Goldoni è ben conosciuto in Romania, più che altro, grazie al teatro romeno – il quale, vogliamo sottolineare, è stato ed è a tutt'oggi un campo della nostra vita culturale che ci fa onore – e, in secondo luogo, in maniera meno appariscente, ma forse più profonda, grazie all'università e all'editoria, o forse, sarebbe più corretto dire, grazie a tutti quelli che, in ogni tempo e sotto ogni regime politico, sono prima di tutto bravi professionisti.



## **LUCIAN BLAGA – A LIVED AND CONFESSED HISTORY IN *THE CHRONICLE* AND *THE SONG OF AGES***

**Ludmila BRANIȘTE**

“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași

Lucian Blaga did not refuse the memories, or the travel within his own destiny. Being convinced that his existence could be rememorized, he decided to transform the seasons of his life into a source of art, its substance, without reaching here out of obligation or out of ignoring what has already been. In one late and very suggestive note, he is convinced of the utility and refining strength of the subjective literature: “the pleasure of writing memoirs consists of reorganizing within the spirit of freedom, what the destiny once organized under the constraint of circumstances”<sup>1</sup>. He did it late, at the age of 51, when fully knowing the world; he added the wisdom of the age<sup>2</sup>. Usually the past is rememorized late because memories are usually related to the analysis of an end of a road, and to the fear of the indiscreet eyes of the posterity, as well. A fear that made the French writer Stendhal ask that the diary from his early years be burned. Many creative individuals hesitate in making the confessional gesture, in bestowing confidence to the posterity. Furthermore, honesty is a fundamental condition for the writing of memories, a writing of real facts. But since posterity, “as an indefinite audience, is a vague one, therefore, bearable”, the memorialist confesses easier, he writes down what he lived more freely, “the address towards the posterity making him feel more at his ease, more honest”<sup>3</sup>. Honesty which does not “use make up” for the existence out of the vainglory of self contemplation, as it happened, for so many times, in the literature of memoirs, but it truly scrutinizes an existential truth, presented with modesty and discretion.

Lucian Blaga made his time travel with decency, far from Goethe’s vainglory or Chateaubriand’s unhidden frivolity, which raised its own monument. The Romanian memorialist presents himself as a whole, with no hesitation, and with the only desire to commemorate facts and confess himself, dominating the table of memories through the power of intelligence and from the height of the experience and wisdom he had reached. He did it not only in “the song of ages”, but also in his aphorisms, letters, and fiction. As a whole, his writing represents a dimension of the existence, and the effort of verbalizing the inner spaces starts from the attempt

---

<sup>1</sup> Apud G. OANĂ, *The Literary Work of L. Blaga*, Bucharest: 1976, 382.

<sup>2</sup> *The Chronicle and the Song of Ages* is dated “1946”. It reached the public awareness after the death of its author, in 1965, by George Ivașcu’s concern.

<sup>3</sup> See SILVIAN IOSIFESCU, *Frontier Literature*, Bucharest: 1971, 73 sqq.

of proving that man and his creating act are not an unsoundable reality, impossible to be lit in its intimate substance. On the contrary, the effort to meditate and write about his own existence remains, for these reasons, a complementary fragment of his vast and diversely articulated work.

*The Chronicle and the Song of Ages* is a book of memoirs and a novel of his own childhood, adolescence and formation, similar to Goethe's writing *Poetry and Truth*. In the preface of his memoirs, the poet and philosopher from Weimar asked the memorialists: "to take into consideration your own life as history and history as an active force of your own life"<sup>4</sup>. The title of Blaga's book of memoirs makes its content clear. Firstly, it is a chronicle, therefore, a remembrance, from the peak, of a world existing around him and where he involved himself, a world seen by a thinker, a philosopher; and, secondly, it is the evocation made by an artist. Not poetry and truth, but truth and poetry, document and literature, an elaborated artistic creation, not artistically realized which would beautify the truth and revoke the impression of lived experience, but with discretion and measure.

Blaga keeps his remembrance in order. Nothing is registered or evoked at will. Respecting chronology, the travel to the outside world and to his destiny starts from his early years. The title of the first chapter "9<sup>th</sup> May, 1895" (the other chapters do not have titles, they are numbered with Roman figures!), marks the beginning of an unusual "sign": "my beginning is under the sign of a fabulous absence of words"<sup>5</sup>. This is the first sentence that opens the volume. Until the age of four, the child does not utter a word, "not even the basic words of life *Mother* and *Father*"<sup>6</sup>. "The absence of the word" is supplied by his extraordinary "lively and understanding" light from the eyes and by the ear "with no shortcoming". Nor later could the memorialist explain this "strange detachment from the *logos*", as he names it. It was, perhaps, as he says, "the prolongation of an embryonic state beyond any normal term" or, perhaps, an "unusual lucidity" installed between the autobiographical character and the "word"<sup>7</sup>.

The doctor's "reassuring conclusion", according to which the child was, however, "in sound health" and felt happy in his "speechless world", proved satisfying until one day, when communication through silence seemed not enough for him anymore, because "it did not respond to the main law of speaking: to speak in order to be"<sup>8</sup>. It is the day when he decides to utter "linked words" and he does it feeling ashamed: "I was keeping my hand over the eyes, ashamed, and I was talking. From the eaves of the fingers and the palm, with which I was protecting myself from the world of the word, the words got out of my mouth clearly, poured like strained silver"<sup>9</sup>. The fight with the word, presented by the memorialist in this first season of his life, remained a dramatical constraint, of great human matter, of the personality of one of Romanian literature's most gifted servants of the word.

<sup>4</sup> See also TUDOR VIANU, *From the Psychology and Aesthetics of Subjective Literature and Sincerity in the Subjective Literature*, in IDEM, *Literary Forms and Figures*, Bucharest: 1946, 198.

<sup>5</sup> L. BLAGA, *The Chronicle and the Song of the Ages*, Bucharest: 1965, 3.

<sup>6</sup> *Ibidem*, 4.

<sup>7</sup> *Ibidem*.

<sup>8</sup> *Ibidem*.

<sup>9</sup> *Ibidem*, 5.

The universe of the “linked words” helps him connect to the real world as well. He finds out that he is the ninth child of the family, come “to fill an empty place”, to replace his little sister Lelia, “the dream creature”, who died at the age of two. He then discovers his home, an old imposing building, which stated “a feeling of settlement, duration and stability”<sup>10</sup>. Mother and Father, referred to with capital letters, were the protecting gods of the house. Mother, “a spirit of good order” and an “embodiment of kindness and care”, had been a beautiful woman, of a “beauty that was not at all conscious of itself”. Being of Macedonian origin, “she did not abandon herself to dreaming, but she felt with all her body that she vibrated in a world full of mysterious powers”<sup>11</sup>. When he reached the age of maturity, the child named his mother “*urmutter*” using a German word that seemed “that it would take in both her face and the existence framed in the area of magic”<sup>12</sup>. With the help of the Mother, the child enters this “area of magic”, the fabulous, the myth, which became a defining component of his philosophy and poetry.

The Father is a priest, with an intellectual and human structure different from that of the Mother. A passionate reader of the philosophers Kant and Schopenhauer, of the universal literature, he was a free thinker, who fulfilled the obligations of priesthood “as a conscientious adept of the law, but without the enthusiasm of a true conviction”<sup>13</sup>. “He was bearing”, adds the memorialist, “the yearning of other horizons” and this tendency towards mystery and poetry was inherited by the son of the Father too.

During these early years of life, he also discovers the village. His native Lancrăm, which was bearing in its name “the sounds of the tear”, is the centre of this world full of significations, that he will render immortal in his philosophical work, poetry, letters and conferences. “I believe that eternity was born in the countryside... here, the thirst for salvation is healed”, he says, considering the village as a “living cell of protecting the national and historical heredity”<sup>14</sup>.

In this corner of heaven, the priest’s Lulu lives his happy childhood, being watched over by his parents’ love and by the friendship of the neighbours’ children: Vasile Bănăţeanu, Tudorel’s Roman, Vica’s Adam, Rafira, the little girl who dominated him, “with all her being”. “The duty to grow up” was all he had to do, playing, taking the geese to grass under the alders (see the poem *From my childhood*), learning the laws of life from the birds, flowers and animals, satisfying his “hunger for fairy tales” with his Mother’s wonderful stories.

This mirifical world of childhood, described with such a rare plastic sensibility, represents a value and yearning in the physical existence. Becoming a literary motif as well, the paradise of his first years of life will also represent a characteristic of the substance of his artistic work. Throughout his entire life, he remained faithful to his love for the village and for the country nature, evoked with an obvious emotional involvement, in the light of the images, the heavenly calm atmosphere that is created with a profound plastical and musical value. This is a much crafted way of defining a spiritual reality.

<sup>10</sup> *Ibidem*, 10.

<sup>11</sup> *Ibidem*, 44.

<sup>12</sup> *Ibidem*.

<sup>13</sup> *Ibidem*, 42.

<sup>14</sup> See for this matter, MIRCEA VAIDA, *Following L. Blaga*, Bucharest: 1982, 23 sqq.

School, the second season of his existence, after the vibrating living of the first five years of life, seems to him “chaining and hard”. It did not “tempt” the child in any way, but, the school years from Lancrăm, Sebeș (in German), and from “Andrei Șaguna” High School in Brașov, are presented with the same descriptive power and colourful game, but with a more emphasised reflexive and meditating tone. This is a different world, which, although it is no longer remembered enthusiastically, helps him understand that from now on, starts the period of his formation as a man and intellectual. It is the first step, when the “bricks” of his being are laid. It is a “song” of an age, when time starts working in favour of forming the man, the philosopher, the poet Lucian Blaga. With his “eager hunger” for books, he reads at the age of 13 *Faustus*, Goethe’s poem, lingers, with delight, on the Buddhist catechism, reads, in German, the Darwinist studies, initiates himself in the philosophical studies of Kant, Spinoza, Schopenhauer, Vasile Conta. He studies the theory of relativity and Bergson’s intuitionism, a philosopher that he discovered with a “rare inebriation”. The classics of the European and Romanian literature become familiar to him and Eminescu will remain, throughout all his life, a constant object of his creed. The intellectual preoccupations do not prevent him from staying in touch with everything that happens outside. A writer of the concrete, Blaga registers, in documents, the events that take place in the lives of his beloved ones and of his age. With highly suggestive concrete elements, he depicts, as factual sequences, the trip to Italy – fruitful in modeling consequences, with several reminiscences in his work –, the mountain stops, the stay at Sibiel at his precious friend, Andrei Oțetea. All these speak about a significant existence and about facts meant to stimulate his being physically and morally.

People are not absent from his “chronicle”. Brothers, mates, teachers are remembered without exaggerate affection, in unforgettable portraits. It is a varied and complex typology under a physiognomic, psychological, social and moral report, attached in many diverse human hypostases, both positive and negative. Some characters, such as Aurel Vlaicu, Iosif Blaga, Miss Roma C., Pupi the Crazy, are loved and admired; others are directly detested, such as the teacher Paul Budiu. Built from lights and shadows, these characters keep their human attraction, being not only allegories of virtue or vice, but also highly individualized human beings.

In Lucian Blaga’s diary we do not find only confession, description and analysis. The political and social history permeates his memorialistic pages, the author being a careful observer of the living movement of the age and an experienced commenter of the facts, deciphered in their true significance.

As he is unable to reach Jena, where he wanted to study philosophy, he attends the Pedagogical-Theological Institute from Sibiu, more to get away from the “swingle” of the war and “to sabotage, under the cover of theology, the Austrian-Hungarian monarchy”<sup>15</sup>. He does reach Vienna, as a student, but time passes into a sort of “seasonal nomadism”: “two months here, two months at home at Mother, in the province pocket”, because “the season” of his college years occurred “in conditions less and less useful”<sup>16</sup>.

<sup>15</sup> L. BLAGA, *The Chronicle...* cit., 162.

<sup>16</sup> *Ibidem*, 206.

At Sebeș, where the family settle after the Father's death and after having closed the house in Lancrăm, he leads a new "insignificantly urban" life, with numerous escapes to the shepherds villages from the mountain, to friends where, far from the "rumours about war and peace", he tries to forget about the "history performances", preferring to read, write poems and aphorisms and watch, more and more delighted "the games of Nature". Of course, he did not ignore the great events. The time elapsed from 1916 to 1919 is registered with attention and caught in its specific colours, with a continuous pass from perception to signification. "An accident of history", which greatly influenced his human and intellectual behaviour was the Great National Reunion from Alba Iulia, on the 1<sup>st</sup> of December 1918, where he was present, with a direct and frenetic emotion. It is the event that led, through "the power of destiny", to the realization of a "plump" Romania, of a round, complete Romania.

The historical accomplishment of the Romanian society is always related to his own formation as a writer. We can find, in his memorialistic pages, minute details about the "mysteries" of his philosophical and artistical writing. Modest and at the same time aware of his creative force, he communicates to us, openly, the avatars of his first poems and philosophical texts, many of them ignored by the publishing houses of the time, a few, yet, printed and appreciated as a "gift of Transylvania made to Romania", as Nicolae Iorga would later consider, when *Poems of Light* and his first volume of aphorisms, *Rocks for My Temple* appear.

These pages about the artist and the art of writing become very important to his own existence and creation: to define the psychology of a creating individual, the secrets of life and the dramas of the spirit, with many keen interrogations.

Lucian Blaga's memorialistic register also consists of the old, always overwhelming theme of love. The miracle of love was lived by the Transylvanian man and artist with all its intensity, but, in his confession, this is mentioned in the balance of measure, with no intimate sentimental overflows, with no burning exaltation of the feeling. Both in his poetry and in his *Chronicle...*, remembrance keeps love alive; the latter is rendered familiar to us, over the years, as a "song" of an age gone by, presented in habitual ways of communication, discreet, delicate, without any inner anxieties.

On a "golden day" of October, he meets again, at the library of the University from Vienna, Cornelia (Brediceanu), whom he had known three years before, in Brașov, "the black snowdrop from then had become a real beauty", "a slightly unearthly creature [...] with the appearance of a Florentine picture and a Creole complexion". She had arrived in Vienna as a student at the Faculty of Medicine, but "she had nothing of the look of a student". He is convinced that her being there means that it will "be fulfilled what had been predicted"<sup>17</sup>. With a significant serenity of the sentiment, the memorialist remembers their walks, the concerts they heard, the animated discussions about the books of Verlaine, Rimbaud, Maeterlinck, Strindberg, Dostoyevsky, the "many moments of silence", the automated expressions, uttered "to fill the empty". It was only an apparent empty place, of course, as it

---

<sup>17</sup> *Ibidem*, 189.

represented “the expression of an overflowing wealth of affection”. When he is away from her, he sends letters and poems, “being born and dying” every time those sent by his loved one did not arrive in time. “Someone inside me had started to sing”, declares Blaga openly, in his confessing pages, with a high affective power. It is the love of a lifetime which remains an epic constant element in the *Chronicle*, which gathers facts and brings reasons for certain states of mind, psychology having all rights above physiology. The spiritual distinction is made clear in the expression of the feeling, with control and privacy. The cry for passion, Blaga knows it well, remains unaesthetic in art. This is the reason why the presence of the love theme in his memoirs offers us the image of a significant existence and reveals the tone of a differentiated human and artistic sensibility.

The *Chronicle* ends with this confessing episode, which proves once again, that, behind the aesthetics of an art creator, there has to be an ethic.

In November 1919, the memorialistic practice comes to an end, in order to be continued in the art of fiction, without knowing exactly, if such a work communicates more data and is closer to the truth than a memorialistic writing. It is certain that the performance of the Blagian individual, which takes place in the pages of his memoirs, belongs to the literature and is subscribed in the same order of values as the *Trilogy of Values*, *Master Manole* or *The Wonder Seed*. The lived and rethought experience becomes a source of art. The remembrance, the confession affirms itself only through literature. The autobiography, the diary, all the subjective literature acquires, from a certain level of communication, literaturity and they have to be appreciated as such. Like Goethe, Blaga consciously made literature out of his existence and of the meditation on the historical time and the ages he experienced by turning back in time with his remembrance. His aim is to inform us and to entertain us, too. Using much more reduced methods than those in the real literature, lest he should cancel the impression of lived experience, the writer analyses lucidly, his own life and intellectual and artistical formation, making use of the organized methods of the epic.

*The Chronicle and the Song of Ages* becomes the expression of a laborious creation, emphasizing the deliberative act. In this work, the native talent is supplemented by the quality of the artistic elaboration. The numerous facts from the order of reality, always reported to his own individual and his own spirit, acquire an artistic equivalent in their formal shape. The complex and harmonious arrangement of the *Chronicle* gathers, complementarily, intelligence, sensibility and discretion. The calm, controlled, programmatically antirhetorical attitude, the avoidance of declarations and speeches always characterize Blaga’s memoirs, which are far from what the memorialistic genre means today, when, it has proliferated intensely, by trading indiscretion and intimacy. Also lucidity, will, discipline – the instruments of the modern writer – belong to Blaga, the artist-*faber*, who made many efforts for an artistic elaboration of this historical and human document, giving it the prestige of art, as it happened to all his work, making it be selected, with an unquestionable regard, by the conscience of the posterity.

## LA PROSA DI EUGENIO MONTALE

**Annamaria Gabriella MOLCSAN**

Università degli Studi di "Babeş-Bolyai" di Cluj-Napoca  
Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia

*"Il grande semenzaio d'ogni trovata  
poetica è nel campo della prosa."*  
(Eugenio Montale, *Intervista immaginaria*)

Scrivere sulla prosa di Eugenio Montale è nato come un compito oltre che necessario all'interno di un percorso di ricerca di dottorato, anche come frutto di una spinta interiore che si fonda su più ragioni immediate. La prima sarebbe la curiosità suscitata dalla prosa di uno scrittore consacrato per la sua poesia e troppo spesso tralasciato per le sue altre dimensioni che invece potrebbero completare ed esplicitare il poeta. L'affermazione di Montale posta in apertura pensiamo sia più che eloquente. La seconda ragione è stata dettata dal fatto che l'italianistica romena fa di solito solo pochi cenni all'attività di prosatore di Eugenio Montale, mentre la consistenza dei suoi volumi è notevole e soprattutto densa di significati. Sono ragioni che si intrecciano, perché si propongono di (ri)scoprire l'attualità e l'importanza di Montale prosatore attraverso un lavoro di scavo nell'invisibile, alle radici del misterioso e inquietante girasole montaliano per capire di che cosa si nutre e quali pensieri rispecchia il suo "volto giallino" interrogativo verso l'infinito.

Prenderemo in analisi i suoi volumi uno ad uno, cercando di mettere in rilievo l'autonomia o, secondo il caso, l'interdipendenza con la poesia montaliana, tutto ciò con la convinzione che il ritratto di Eugenio Montale si stagli in tal modo con più nettezza nei suoi rilievi essenziali. Quasi ad anticipare intuitivamente le sei proposte di Italo Calvino<sup>1</sup>, le caratteristiche elencate dall'autore delle *Lezioni americane* le ritroviamo spesso volte nelle pagine montaliane. La delicatezza divertita o ironica della sua attenzione fa scaturire una leggerezza insolita seppur colma di interrogazioni. I "condizionamenti" di spazio e di pubblico determinati dal suo incarico di giornalista, così come una scrittura incentrata sul verbo imprimono ritmo e rapidità, mentre la molteplicità contingente delle situazioni mira ad una consistenza di fondo insistentemente ricercata.

### **Prose e racconti**

L'edizione di *Prose e racconti*<sup>2</sup> curata da Marco Forti tratteggia un Montale viaggiatore, elzevirista, ottimo ritrattista. Il volume è stato diviso in due sezioni di

---

<sup>1</sup> ITALO CALVINO, *Lezioni americane. Sei proposte per il prossimo millennio*, Mondadori, Milano 2000.

<sup>2</sup> EUGENIO MONTALE, *Prose e racconti* [= MONTALE, *PR*], a cura di Marco Forti, note ai testi e varianti a cura di Luisa Previtera, I Meridiani, Mondadori, Milano 1994.

cui la prima include i libri di prosa “di fantasia e d’invenzione”, organizzati e pubblicati da Montale stesso ancora in vita, (quindi nella loro edizione definitiva decisa dall’autore). Questi libri sono: *La farfalla di Dinard* (Milano 1973), *Fuori di casa* (Mondadori, Milano 1975), *La poesia non esiste* (All’Insegna del Pesce d’Oro, Milano 1973), *Trentadue variazioni* (Libri Scheiwiller, Milano 1987). Quest’ultimo libro è stato edito dopo la morte dell’autore in base a un indice voluto da lui, mentre era ancora in vita, a cura di Vanni Scheiwiller, editore-curatore di sua fiducia.

A questi volumi si aggiunge una seconda sezione di *Prose varie di fantasia e d’invenzione* (premessa di Luisa Previtera) che racchiude, per la prima volta, una vastissima scelta di quanto Eugenio Montale ha pubblicato nel medesimo ambito della prosa “di fantasia e d’invenzione” su quotidiani, settimanali o mensili. Gli anni coperti da questi scritti vanno dal 1945 al 1974<sup>3</sup> e la loro pubblicazione in questa seconda sezione del libro segue rigorosamente un criterio cronologico vista la sua natura di iniziativa postuma.

Osservando semplicemente gli anni di pubblicazione di questi volumi in prosa si nota la precedenza cronologica di buona parte delle raccolte di poesia e la lievitazione più intensa delle prose nella tappa della poesia “in pigiama”, del ri-uso, dell’autocitazione da *Satura* in poi. Furono in tanti ad affermare, a questo punto, che l’attenzione accordata alle prose da parte della critica era stata soltanto un omaggio formale reso al grande poeta e non un interesse vero e proprio suscitato dalle prose, da un loro valore autonomo.

Ma anche se così fosse, innumerevoli volte queste prose sono importanti in quanto *humus* delle poesie stesse, oppure in quanto raggi illuminanti a posteriori le poesie a volte troppo concentrate per mantenere una giusta demarcazione tra le infinite interpretazioni derivanti dalla “polisemia concresciuta intorno al nocciolo duro della questione” (Dante Isella). Il dibattito che si potrebbe aprire sulla dipendenza o indipendenza di queste prose rispetto alla produzione poetica<sup>4</sup>, sui parallelismi tra la trasposizione poetica e la resa narrativa di una stessa idea è, sicuramente, molto incitante. Perché così come ci suggerisce già il motto di questa ricerca, quello che accomuna prosa e poesia è la loro nascita da un dato esperienziale comune o comunque molto concreto: Montale stesso confessava di appoggiarsi sempre e soltanto alla realtà, di non saper *inventare* nulla. In effetti, anche a parer nostro Montale, più che artefice, è un grande scopritore. Ciò che distanzia, invece, la prosa dalla poesia è soprattutto il grado di elaborazione

<sup>3</sup> Le riviste sulle quali i brani di queste prose sono stati pubblicati sono: “La Nazione del Popolo” (Firenze), “La Patria” (Firenze), “Il Mondo” (Firenze), “La Lettura” (Milano), “Corriere d’Informazione” (Milano), “Corriere della Sera” (Milano), “Corriere del Ticino” (Lugano). L’arco temporale di pubblicazione ricopre il periodo tra gli anni 1945-1974. Alcuni di essi – ci informa sempre Marco Forti nella prefazione all’edizione Meridiani delle prose – “sono stati firmati Alastor invece che Eugenio Montale; alcuni ancora, sul “Corriere d’Informazione” sono andati sotto i titoli ricorrenti di rubrica *La storia vera* o *Novellino*. Alcuni, infine, sul “Corriere della Sera”, sono andati sotto il titolo ricorrente di *Variazioni*, che è stato poi ripreso dallo stesso Montale nel volume *Trentadue variazioni*”.

<sup>4</sup> Gli accostamenti più evidenti tra poesia e prosa sono localizzabili tra *La casa delle due palme* e *Proda di Versilia* (*Silvae*, *La Bufera*); *La piuma di struzzo* che riecheggia *Keepsake*; *Reliquie* ricorda *Per album* (*Madrigali privati*, *La Bufera*); l’universo di *Crollo di cenere* pare vicinissimo alla *Primavera hitleriana* (*La Bufera*); *Vento sulla mezzaluna* è una parafrasi di *Sosta a Edimburgo*. L’elenco è sicuramente da completare.



formale, di trasfigurazione letteraria e di simbolizzazione (o, secondo il caso, allegorizzazione) del vissuto. Risulta quindi interessante – ma non del tutto indiscutibile – l’affermazione di Cesare Segre che scrive sul rapporto tra creazione poetica e scrittura narrativa, giornalistica in Montale:

“La *Farfalla di Dinard*, a nostro avviso, dev’essere messa a fuoco tra la poesia di Montale e Montale stesso: essendo nate, queste prose, a un livello immaginativo che non è più autobiografia e non è ancora o non è del tutto o non è più poesia.”<sup>5</sup>

Indifferentemente dall’atteggiamento concreto di Montale, la gerarchizzazione che il critico ci dà è specchio di una visione non necessariamente da condividere: crediamo che sia una “gerarchia” poco attendibile, perché sovrappone nel paragone *l’immediatezza biografica* con il suo *grado di elaborazione formale* e di “necessità” di raggiungere un destinatario. Si sa che Montale è il poeta-scrittore-critico-giornalista delle prospettive, delle sfumature, delle varie angolature pirandelliane di un’unica situazione nel tentativo di scorgere la verità dell’invisibile di cui queste realtà fenomeniche sono il velo. Si dovrebbe affermare, eventualmente, che il tasso più alto di poeticità (inerente nelle poesie) sia un plusvalore rispetto all’elaborazione più dialogica (costruita anche su una materia narrativa più grezza), alla realizzazione stilistica più piana (ma non per questo meno complessa ed elaborata) delle prose.

Bisogna, quindi, non asfissiare le prose di Montale in un rapporto di intertestualità subordinata alla creazione poetica. Il suolo di partenza è frequentemente lo stesso, ma – a parte i casi ormai classici di *ri-uso* – in una stessa ambientazione l’attenzione dell’autore si posa su altri dettagli, più consoni ad un certo pubblico e ad un certo momento di maturazione artistica<sup>6</sup>. Il che vuol dire che ci sono modi differenti di dire le stesse cose, di esprimere in forme variegata un pensiero unico e un’atmosfera più generica (la Liguria dell’infanzia, per esempio). In un contesto di *referenzialità piuttosto omogenea* che giustifica fino ad un certo punto l’accostamento tra prosa e poesia, a questo problema del contenuto si aggiungono le esigenze di stile di ogni poesia, da una parte, e quella di *maggior comunicatività* dovuta alla sede giornalistica in cui le prose sono nate, dall’altra. In effetti, carattere peculiare di queste prose è la loro brevità, spiegata in buona parte tramite la sede che le ospitava e, soprattutto, tramite il pubblico il cui orizzonte di attesa *desiderava* raggiungere.

Al di là della serietà di fondo che caratterizza l’approccio montaliano in generale, queste prose sono nate piuttosto all’insegna di una certa leggerezza che avevamo anticipato come “italocalviniana”, di una certa delicatezza e di un certo umorismo nell’accostarsi alla propria materia. Tutto ciò in uno stile più dantescamemente “comico”, poliglotta e mimetico di una realtà che supera nei suoi paradossi le aspettative dell’invenzione più coraggiosa.

<sup>5</sup> CESARE SEGRE, *Invito alla Farfalla di Dinard*, in *Per conoscere Montale. Un’antologia corredata da testi critici* a cura di Marco Forti, 3<sup>a</sup> ed., Oscar Mondadori, Milano 1980, p. 175.

<sup>6</sup> Pur detestando “i poeti laureati” Montale avrebbe difficilmente evocato negli anni ’20 in poesia “*the Preferable, Sanitary Closet*” per quanto appartenente alla stessa età “biografica”. Si tratta in questi casi di rievocazioni selettive dovute alla cristallizzazione di una personalità umana ed artistica.

Eppure la sua è una leggerezza che non vuol dire inconsistenza o sterilità. Al contrario, la puntualità a volte allucinata con la quale Montale descrive gli alti e i bassi, i pensieri e i tic (gestuali o linguistici) dei suoi personaggi lo avvicina moltissimo ad una sorta di minimalismo *avant la lettre*, alle mode debolistiche che sorgono più tardi. Per ora basta dire che ogni prosa racchiude un microuniverso in sé compiuto e che, pur essendoci frequenti ricorrenze che hanno fatto pensare a possibili nuclei romanzeschi<sup>7</sup> all'interno della *Farfalla di Dinard*, per esempio, non pensiamo che possano avere la stessa coesione o attivare un tale congegno. Diremmo piuttosto che, così come i *Mottetti* si volevano una storia, un canzoniere d'amore e alla fine hanno preferito la strada dell'approfondimento, dell'insistenza su certi temi e idee, sempre così la *Farfalla* si affida ai numerosi *alter ego* di Montale (Federico, Filippo, Zebrino, Alastor) che polverizzano in una Babele multisfaccettata di colori, suoni e sapori la supposta linearità di un progetto romanzesco. Ne sopravvivono, come brandelli, eventuali nuclei non sviluppati. Crediamo perciò che le prose siano più vicine, nell'impressione complessiva che ne deriva, alla logica lineare e impersonale dei diari a venire e dei racconti giornalistici (*Fuori di casa*) raccolti secondo un criterio cronologico, esterno. Datità che fanno fatica a inserirsi in un progetto articolato intorno ad un centro abitato dalla negazione. La prosa montaliana tende verso la coesione di un mondo romanzesco (i racconti della *Farfalla*, per esempio, non sono in ordine cronologico), ma non riesce ad arrivarci, forse per il troppo gusto del commento, dell'ironia che smonta la realtà invece di tesserla.

Montale si avvale, è vero, di una vocazione narrativa, come giustamente lo ha affermato Luisa Previtara, ma la stessa incapacità, la remota ossessione dell'"anello che non tiene" gli impedisce di portare a termine un progetto romanzesco e induce il sostare indeterminato sulla spiaggia di ciò che Luperini chiamava "allegoria vuota". Ci resta soltanto lo scheletro esterno, biografico e non romanzesco, di un'ispirazione modestamente ammessa come nutrita di eventi reali trasfigurati o ricolmati di significati nuovi, di una *forma mentis* piuttosto speculativa che più fluidamente descrittiva, edificante. Ci proponiamo di prendere in analisi le prose come realtà autonome, nonostante la consapevolezza che i confini tra prosa e poesia in Montale non sono, non possono essere impermeabili. Nell'accostarci alla prosa di Montale desideriamo ascrivere ad un'affermazione di Marco Forti sulla *Farfalla di Dinard*:

"Leggendo la *Farfalla di Dinard* non si cada nell'abbaglio di credere di trovarci di fronte ai cascami o ritagli del gran mondo poetico montaliano, né tanto meno si creda di star leggendo un libro di prosa poetica o di prosa d'arte."<sup>8</sup>

Ci proponiamo, perciò, di seguire in maniera più ravvicinata certe costanti dell'universo artistico montaliano, la costellazione di una sua particolare visione del mondo che ci aiuterà ad esplicitare, a lungo andare, il suo "miracolo laico".

<sup>7</sup> Inizialmente Montale voleva chiamare *Romanzo* anche la coeva *Bufera*.

<sup>8</sup> M. FORTI, *Montale: la prosa di fantasia e d'invenzione*, in MONTALE, *PR*, p. XVI.

***La Farfalla di Dinard ovvero "God is not here..."***

Pubblicata nel 1956, a Natale, *La Farfalla di Dinard* è, come abbiamo già avuto modo di constatare, coetanea della *Bufera* e in quanto tale molti critici l'hanno ascritta al cielo di quest'ultima, al suo progetto romanzesco e alla sua capacità riassuntiva di moduli e stilemi anche della sua poesia anteriore. Nonostante questa valutazione nobilitante, Montale ne dà una visione differente, minimizzante, definendola una raccolta di "bozzetti, elzevirini, *culs-de-lampe*"<sup>9</sup>. Ma forse vale anche qui – certamente ridimensionato – il discorso delle "*nugae*" petrarchesche.

Divisa in quattro sezioni, la *Farfalla di Dinard* copre un arco temporale e geografico che attraversa la Liguria dell'infanzia con i suoi *alter ego* chiamati in discussione o in prima persona (*Racconto d'uno sconosciuto*), o con altri nomi (Federico o di Zebrino). Molto suggestive per questa tappa del viaggio sono la cascata di rievocazioni proustiane che sveglia nell'animo di Federico la lettura della marca *The Preferable, Sanitary Closet* (nel racconto *La casa delle due palme*), oppure gli odori inconfondibili della cucina casereccia, così come la ricerca della vecchia serva Maria da parte dell'ormai adulto Montale nella speranza di rivivere una briciola d'infanzia. Questa parte è stata già spesso sovrapposta all'universo dell'infanzia evocato dagli *Ossi di seppia*.

La seconda tappa di queste prose la costituisce una sosta nella Firenze degli anni '20, '30 e '40 ed è legata alle *Occasioni* e alla centralità di Clizia. La terza parte si intreccia con la scrittura della *Bufera*, mentre la quarta approda ad ambienti che, nella loro neutralità, potrebbero prefigurare la Milano dei primi anni di giornalismo dell'autore (e inoltre il volume *Satura*). Nonostante la varietà degli ambienti descritti, possiamo affermare sin dall'inizio che lo sguardo dell'autore resta sempre un po' distaccato, straniante, come quello di una farfalla che sorvola ricordi, fatti, personaggi registrati nella logica astrusa del suo minuscolo essere. Nasce in questo modo una fauna di personaggi e di tipi umani che non ha niente da invidiare al pennello del più grande pittore, personaggi che nel loro piccolo tratteggiano il puzzle di quello che potremmo chiamare la visione montaliana del mondo. Abbiamo in tal modo il ritratto della Liguria delle bravate infantili e delle figure quasi mitiche, un'Italia appena uscita dalla seconda guerra mondiale e appena liberatasi dall'incubo del fascismo, un Montale coinvolto in prima persona in vicende culturali e politiche all'interno del Partito d'Azione e che crede all'importanza sociale dell'arte:

"Vorremmo che l'arte e la scienza italiane... tornassero a servire liberamente quelle insopprimibili forze morali e materiali, economiche ed etiche, che dovranno pur fare, prima e poi, del nostro continente un'unione federale di liberi Stati di liberi lavoratori. Si badi, servire, nel senso di rendersi utili, non già in quello di asservirsi; e rendersi utili liberamente, senza venir meno, cioè, a quel tanto di fortunoso, d'imprevedibile e di contingente ch'è il sigillo umano dell'arte e del pensiero."<sup>10</sup>

Eppure in pochissimi anni il suo entusiasmo svanisce: il 1946 lo vede già "disimpegnato", scegliendo di non incidere più direttamente sulla realtà politica e

<sup>9</sup> MARIO MOFFA, *Eugenio Montale. Lettura della Farfalla di Dinard*, Società Editrice Napoletana, Napoli 1986, p. 9.

<sup>10</sup> E. MONTALE, *Auto da fè. Cronache in due tempi*, Il Saggiatore, Milano 1966, p. 65.

sociale del paese e quindi traducendo ironicamente il nome del Partito d'Azione in partito dei "pazzisti". Intuendo che dopo la Liberazione la svolta non sia stata presa nel senso giusto si ritira in se stesso, deludendo chi lo vedeva più "impegnato". La sua "battaglia" torna ad essere quella della carta, della penna e dell'inchiostro, una battaglia silenziosa ma condotta con molta coerenza e una logica che potremmo chiamare a tratti accuratamente anticipatori. Il modo in cui egli ritrae la società del suo tempo è uno dei più aderenti alla realtà concreta, ai meccanismi invisibili della stessa, i quali, una volta svelati, permettono di fare "profezie" altrimenti inspiegabili.

C'entrano quindi alcune idee cardine già presenti nella poesia: la fenomenologia del limite inteso come appressamento, intuizione di un mondo possibile alternativo a quello presente, il gusto pirandelliano del paradosso (Montale nelle vesti del "piccolo diavolo" che fa stridere il congegno per svelare l'inganno dell'*uno, nessuno e centomila*), la farandola degli oggetti e animali talismani con potere epifanico, i personaggi snob (come possibilità individuale di salvezza nel *dandysmo* umanistico, ancora antropocentrico) e una concezione della memoria che trascende le solite categorie di tempo e spazio, di vicinanza e lontananza in un insolito fluire, in un commovente dialogo tra la sponda della vita e quella della morte. Tutto questo è disegnato nei modi di un'ironia discretamente nascosta negli interventi metadiegetici, nelle parentesi che fanno scattare un sentimento contrariante, umoristico della situazione o nei paradossi che l'autore ci fa affrontare nel "far cozzare" più prospettive tra loro inconsapevolmente contraddittorie.

Un'altra cosa che desideriamo far notare subito è che la visione prospettivistica della realtà si concretizza al livello del testo con l'aiuto di varie tecniche. Ricordiamo tra queste la tecnica del racconto nel racconto costruito su un'analessi generata con la strategia della *madeleine*<sup>11</sup> (*Le rose gialle, Racconto d'uno sconosciuto...*), dalla tecnica degli accostamenti inediti che fanno scaturire il paradosso (*Visita di Alastor*), dalla tecnica della focalizzazione (alcuni la avvicinerebbero al realismo isterico) su una realtà anche minima che proietta la sua importanza esacerbata sull'intera esistenza dei protagonisti (*L'angiolino, Crollo di cenere*).

In quanto ai contenuti, questi sono abbastanza espliciti e autosufficienti in tutti i racconti. Si parte dal *Racconto di uno sconosciuto* in cui la presenza stabile negli anni della rubrica dell'arciprete Buganza sulle pagine dell'"Amico" è lo sfondo di esterna coesione, di "basso continuo" su cui si evolve il rapporto del giovane Montale con il padre. Un errore di stampa, in sé imponderabile, rompe ad un certo punto la catena della ritualità tra i due protagonisti e ha, quindi, un immenso effetto "collaterale": la rottura del cordone ombelicale che legava l'ormai non tanto giovane Montale alla casa paterna, la conseguente consapevolezza del vuoto interiore e della difficoltà di gestire la propria libertà e il ritorno all'"equilibrio"

<sup>11</sup> «C'è», disse Filippo additando un bel mazzo di rose in vaso. «Ma è un semplice particolare. Queste rose rosse in boccio m'hanno fatto pensare ad altre rose, gialle, che non potei portare a casa con me, per non destare sospetti e gelosie.»: E. MONTALE, *Farfalla di Dinard – Le rose gialle* in *PR*, p. 13. Oppure: ««Trota al bleu» disse a mezza voce. «Sogliola à la meunière. Capitone alla livornese. Ah! ah! No, non mi tenta; ma mi fa ricordare il botro melmoso che passava accanto alla mia casa. Chissà se c'è più.»», IDEM, *Il bello viene dopo* in *PR*, pp. 48–49.

iniziale dovuto all'inettitudine di fondo del figlio (autentico Arsenio in prosa) proprio nel momento in cui "il guasto" è giustificato<sup>12</sup>:

"Mezz'ora dopo cominciavi a disfare le valigie. Nulla da fare! La catena che m'ero illuso di voler fare a pezzi era più forte di prima. Ed ora che mio padre non c'è più e che l'"Amico" è scomparso e l'arciprete ha seguito la stessa sorte, e la mia casa resta ancora in piedi, solo una bomba di grosso calibro potrebbe... Ma non per il momento, direi."<sup>13</sup>

La libertà diventa un mito intangibile, una speranza irraggiungibile: come ci siamo già abituati, l'ineffabile farfalla come simbolo di ciò è assegnata al 'tu' attraverso la creazione di un arco tematico potente tra il titolo del volume e l'altra estremità della raccolta. In tal modo questa minuscola creatura rivela la sua valenza di basso continuo, di fertile simbolo alternativo alla "claustrofobia" senza spiragli di luce del protagonista. Cercheremo di capire, man mano che proseguiamo con la lettura delle prose, se essa mantiene le sue valenze acquisite nelle *Occasioni* e nella *Bufera* o subisce delle metamorfosi semantiche.

Per ora ricordiamo soltanto la mancanza di criteri e di verità assolute per quello che sarà il contemplatore assorto della farfalla svolazzante sopra un tavolo a Dinard, situazione che scatena la proliferazione dei giochi, degli specchi e delle parole, il relativismo percettivo incontrollabile in mancanza di un *Grande burattinaio* che conosca e regoli ogni movimento dei suoi pupazzi. Nonostante questa deriva metafisica, dobbiamo notare che gli interventi metadiegetici (alla fine del racconto<sup>14</sup> o tra parentesi) sono comunque in grado di offrire una visione *d'en haut*, più vicina ad una possibile completezza di disegno, grazie alla quale si può avere una visione più ampia delle vicende terrene, del loro incatenarsi interminabile di cause ed effetti. Per esempio, nel racconto di *Laguzzi e C.* in cui l'autore informa il lettore tramite il suo *alter ego* in prima persona e grazie ai caratteri in corsivo, che: "Fu un attimo, ma Giacinto e i suoi (scultore incluso) ignoravano il mio passato ed io ero ben deciso a mantenerli in quell'ignoranza"<sup>15</sup>.

La possibilità di manipolare la realtà, di deformarla e di frantumarla in mille specchi è una delle tematiche più frequenti in Montale, che, in quanto autore, fa un patto privilegiato con il lettore. Possiamo, perciò, affermare che solo l'autore (in quanto autore o in quanto personaggio del proprio racconto) e il lettore sono in grado di scorgere da una prospettiva extradiegetica le intricate reti della realtà intradiegetica e le contraddizioni nelle quali, inconsapevolmente, si condannano i personaggi. Il che fa pensare sempre più seriamente alla valenza di impianto allegorico, quasi di *exemplum* laico che queste narrazioni assumono. L'unica

<sup>12</sup> Molto particolare quest'attenzione montaliana alla dinamica tra filo della continuità ed elemento a sorpresa, tra basso continuo e ricamo musicale, tra tradizione e innovazione letteraria. In quanto questione di discernimento, essa appartiene all'ormai consolidata tecnica prospettivistica di tutto Montale.

<sup>13</sup> E. MONTALE, *Racconto d'uno sconosciuto*, in *PR*, p. 11.

<sup>14</sup> I finali che sanciscono la stessa dicotomia tra parte descrittiva e analitica (proprio come nel Montale dei primi volumi) sono numerosissimi anche nelle raccolte successive.

<sup>15</sup> E. MONTALE, *Laguzzi e C.*, in *PR*, p. 35.

differenza sta nel fatto che Montale non lo fa più in nome di una morale, di una fede trascendente, ma in nome di un'etica che fa sempre più fatica a trovare alleati. In effetti, nonostante la "presentazione moralizzante", nonostante l'atteggiamento critico di Montale autore o personaggio, nessuno dei suoi personaggi cambia atteggiamento, nessuno dei suoi personaggi "si converte" ad un'etica superiore. Alcun personaggio cambia il suo volto interiore: sintomo di una seria mancanza di valori condivisi, di una grave pietrificazione dell'anima di pari passo con una malata proliferazione della parola a scapito della verità. E questo potrebbe essere uno degli indizi più sicuri dell'attualità degli scritti in prosa di Eugenio Montale.

Altrettanto potente è l'orgogliosa convinzione dei personaggi di essere *qualcuno*: forma di legittimazione non interiore ma costruita in base agli specchi riecheggianti le attese e i fantasmi inconfessati degli altri. Montale ammette che il suo alter ego, Federico, "era o credeva d'esser figlio di signori"<sup>16</sup>, così come gioca con grande acume psicologico sul paralizzante ricatto del 'se'<sup>17</sup>. In questo ultimo caso il "mito dei Ravecca" assume sempre di più i connotati di una "fuga da sé nell'altro da sé", di una volontà di essere "immagine" che domini l'immaginario delle altre persone: tutti fenomeni molto attuali nella società consumistica che Montale vede nascere. Una società disposta a proliferare all'infinito in superficie, a livello fenomenico ma ignara delle profondità che potrebbe conquistare per la sua stessa difficile e coraggiosa felicità.

Una delle conferme più convincenti di questa fuga appagante nell'immaginario, negli eccitanti che alterano la percezione normale della realtà e ne esaltano la finta intensità è il famoso manzanillo. Il manzanillo è una bevanda i cui poteri magici sono esaltati in un cartellone pubblicitario che fa vedere "uomini e donne dai capelli giallo uovo, in abito da sera, distesi all'ombra di un grande albero e armati come di bombe a mano di tante bottigliette di gazzosa: tutti sorridenti, felici". L'unico piccolo "difetto" – eppure assurdamente considerato un grande pregio – di questa bevanda situata agli antipodi del vino che scioglie la lingua e dà il via alla convivialità è il suo effetto: "dà una leggera nausea molto piacevole." Troviamo qui tutti gli ingredienti della società che confermava le sue aspettative più inquietanti: alienante nel suo trasformarsi in massa indistinta, amorfa, uniformizzata dall'adorazione dell'immagine, ossimorica e assurda nell'assumersi "nausee piacevoli" e impegnata in una corsa frenetica all'oblio (effetto principale del manzanillo). Ci si delinea in questo modo il vuoto che questa gonfia immagine di sé tenta di nascondere: il vuoto ideologico e spirituale, la povertà di idee vive, la

<sup>16</sup> IDEM, *La casa delle due palme*, in *Ibidem*, p.38.

<sup>17</sup> «Se le cose fossero andate in un altro modo, lui Zebrino sarebbe forse nato lì, in quella torre bianca, e il Verdaccio non avrebbe avuto segreti per lui. Se suo padre avesse sposato un'altra donna, lui Zebrino sarebbe stato un altro Zebrino, anzi non avrebbe avuto quel nomignolo... Ci avrebbe perso o guadagnato?» ... «il signor Zebrino senior ... soprattutto non voleva che gli si togliesse un'arma, l'arma del *se*, con la quale egli metodicamente ricattava la fedele compagna dei suoi giorni. Andava d'accordo con la moglie, è vero; ma se le 'trenette col pesto' non riuscivano bene oliate e insaporite di pecorino sardo e la cima ripiena gli pareva imbottita di pancotto anziché di pinoli e di *laccetti* (vulgo animelle), il signor padre Zebrino aveva sempre un grande *atout*, e accennando alla casa bianca sull'altra riva poteva lasciar capire che là, *proprio là*, fatti simili non gli sarebbero mai accaduti.»», IDEM, *La regata*, in *Ibidem*, p. 25.

goffaggine culturale, la dipendenza e il relativismo morale, l'incoerenza strutturale, la debolezza sostanziale dei membri della nuova società in corsa umiliante dietro a tutta una serie di anestetici:

“«Dovresti abituarti al Manzanillo» disse la ragazza cercando il lapis per sopracciglia nella trousse di tartaruga. «*Non fa morire, porta via il ricordo di tutto* [corsivo ns.]. Dopo saresti come una donna che ha saltato il fosso, che non ha più paura di nulla. Ma tu vuoi restarci dentro, nel fosso; a pescarci le anguille del suo passato».”<sup>18</sup>

Certo che, a parte il richiamo poeticissimo della pesca d'anguille e della memoria di sé in un'identità unitaria, si confrontano sul palcoscenico allegorico di questo racconto due idee personificate della società. Da una parte si trova quella “democratica” nel senso deteriore della parola, che si crede libera soltanto nella negazione di qualsiasi principio di vita unitario (cancella ricordi, non accetta le regole imposte dall'esterno in virtù di una ribellione fine a se stessa). Una società che rischia di polverizzarsi nel soggettivismo, nella non identità perché la mancanza di dominanti, di criteri chiari in nome di una democrazia mal compresa diventa totalitarismo della minoranza, despotismo della differenza, egocentrismo. Dall'altra parte della barricata si trova una società al tramonto, non ideale ma comunque in cui la coerenza, il filo di se stessi, un certo repertorio di ragioni etiche e culturali danno all'individuo un volto riconoscibile nonostante la mancanza di un disegno più grande, cosmico, articolato di cui sentirsi parte. L'“uomo ormai del tutto dissociato e fatto a pezzi nel cuore di una società tanto più inumana quanto più riguardosa dei diritti della collettività”<sup>19</sup> è decisamente l'anti-ideale di uno scrittore che, in un movimento chiasmico, rovescia l'ossimoro della “nausea piacevole” in una bellissima definizione del piacere di vivere. Un piacere che non si basa sull'eccezionalità nevrotica, bensì rispetta l'identità dell'essere, la sua dignità creaturale, le sue vicende passate e future nell'aspirazione ad un'unità ideale:

“Il piacere di vivere nasce dalla ripetizione di certi gesti e di certe abitudini, dal fatto di potersi dire: «riferò quello che ho fatto e sarà press'a poco lo stesso, ma non proprio esattamente lo stesso». Nasce dal diverso nell'identico, ed è eguale tanto per l'analfabeta che per il letterato.”<sup>20</sup>

Il gusto di sapere chi si è, di torcere passo dopo passo il ‘filo’ di se stessi, contraddice le incoerenti folgorazioni a cui sarebbero soggetti gli esponenti della nuova società del manzanillo, incapaci di costruire e di guardare in prospettiva proprio perché appiattiscono qualsiasi rilievo “antidemocratico” nella reversibilità, nella relatività “farfallistica” di ogni gesto o scelta. Una farfalla inquietante, quindi, per il suo tragitto dalla genesi incomprensibile.

Certo, non dobbiamo lasciarci trascinare nel leggere le prose di Montale come facili condanne moralistiche: pur condividendo certe opzioni di vita, il più delle volte le mette nella bocca altrui (del vecchio maestro di *In chiave di 'fa'*) per

<sup>18</sup> IDEM, *Il bello viene dopo*, in *Ibidem*, pp. 50–51.

<sup>19</sup> IDEM, *La piuma di struzzo*, in *PR*, p. 64.

<sup>20</sup> IDEM, *La donna barbata*, in *Ibidem*, p. 45.

esempio. Forse anche per scrupolo di oggettività. Così come, pur consapevole della difficoltà di trovare poesia contemporanea valida, mette in bocca al soldato-poeta-traduttore (altro prodotto paradossale della società in cui vive) l'asserzione che "la poesia non esiste", l'autore accontentandosi di emettere un 'ah!' vicinissimo al 'mah!' che chiude la sua ultima poesia. Lo sconcertante "disimpegno" montaliano, tanto criticato o ammirato secondo il *menù* del momento e degli interessi specifici si spiega, probabilmente, in questa domanda aperta che l'autore rivolge senza sosta a se stesso e al mondo.

A cavallo tra critica del modernismo (ricordiamo qui l'esilarante *Slow*, apologia divertentissima della lentezza) e l'impossibilità di dare un'alternativa a questa invasione dell'indifferenziato, della cultura di massa, Montale anticipa e segnala, crediamo, alcune delle inquietudini che ormai sono diventate la nostra quotidianità<sup>21</sup>. La farfalla rivela, quindi, il suo essere imprevedibile tanto nel tragitto che fa da un personaggio all'altro, da un ambiente all'altro, quanto nelle sue origini e nella sua destinazione, nell'impossibilità di sapere se il suo svolazzare sul tavolo dell'autore sia frutto di una mera "programmazione" meccanica, di un caso o appartenente ad un disegno più largo che può coinvolgere anche l'autore. La farfalla è quella realtà fenomenica, quella datità concreta intorno al cui volo l'autore cerca il proprio basso continuo, il centro attorno al quale ruotare lui stesso.

Soluzioni di salvezza ce ne sarebbero – e Montale ne illustra alcune – ma finiscono anch'esse in buona parte ironizzate. L'alternativa prediletta sarebbe la scelta programmatica dello 'snobismo', dell'essere diverso come forma silenziosa di protesta contro una società in cui non ci si ritrova più, nel rinchiudersi in abitudini enigmatiche e poco comprensibili, a volte ai margini della socialità. Sono soprattutto i racconti di ambientazione fiorentina o milanese a dare la prova di una società in via di assestamento e dalla cui orbita sono inevitabilmente espunti questi 'inetti' rifugiati nello snobismo volontario. Ecco l'identikit dello snob, ovvero del 'falso inglese' per scelta, con la consapevolezza che divertite gocce di 'snobismo' si trovano distillate anche in altri racconti montaliani (come nel simpaticissimo '*chiu*'<sup>22</sup> di ringraziamento del falso o vero inglese che sia...)"

"Per far l'inglese occorre altro ambiente, un mondo educato, neutro, sostanzialmente scomodo ma in apparenza confortevolissimo. [...] Probabilmente il falso inglese che conosco io, e che da anni cerco invano di emulare, non ha potuto nascondere la sua vera identità alla direzione dell'albergo che lo ospita e al suo occhiuto *concièrge*; ma non importa: esaurita la consegna dei 'documenti' il gioco è cominciato dopo. E il gioco consiste nel rinunziare a qualsiasi manifestazione sportiva, nel restarsene tutto il giorno nella *hall* consumando alle ore debite *tea and cakes* e nell'accettare senza batter ciglio il

<sup>21</sup> Romano LUPERINI, parlando del *Diario del '71 e del '72*, del *Quaderno di quattro anni* e di *Altri versi* (quindi di non molto ulteriori) aveva affermato nell'antologia dei *Poeti del Novecento* che "Montale anticipa [...] le mode debolistiche e postmoderne degli ultimi quindici anni". Senza voler entrare per ora in merito ad un argomento talmente vasto, possiamo comunque confermare che già con 'questo' Montale siamo abbastanza nei dintorni di questa tendenza debolistica che ha lacerato e lacerato lo spirito europeo da decenni. Il che non ne fa ancora un fautore autocompiaciuto nella propria miseria, beninteso, ma solo un esploratore *in limine*.

<sup>22</sup> Giocosa trascrizione di *thank you*. Montale aspira a diventare vicepresidente di questa presunta associazione di falsi inglesi.



menu dell'albergo, anche se questo offra quelle deprecabili pietanze che i clienti italiani, dopo aver lanciato pittoresche imprecazioni in romanesco, sostituiscono con sanguigni filetti ai ferri o con zebrate *paillard* di vitello."<sup>23</sup>

Un secondo modo di uscire dal carosello ubriacante della non identità è, come in poesia, la tenera attenzione accordata all'arca privata, colma di esseri umani, di animali e di oggetti-amuleti che conferiscono un'identità specifica a chi li detiene o ricorda. Tra l'ocàpi (*Reliquie*), la sveglia (*L'angiolino*), Maria (*La donna barbata*), i cani avuti dall'autore lungo gli anni (*L'Angoscia*) e il pupazzo di neve (*La statua di neve*) corre il filo rosso di un 'legame', di una forma di dialogo o di monologo interiore che conferisce identità, individualità. Il non ascoltare e il non ascoltarsi in forma dialogica per captare i bisogni più profondi di se stessi e degli altri è l'errore più grande di incomunicabilità che Montale possa condannare. In più, grazie allo slittamento dei piani tra vita e morte, tra morti vivi e vivi morti, il suo orizzonte si allarga misteriosamente, aprendosi a sottilissime epifanie, a 'rivelazioni' più spiritualistiche (*Clizia a Foggia*, *La piuma di struzzo*, *Seconda maniera di Marmeladov*). A volte, grazie ai meccanismi di identificazione, di interpretazione tramite immedesimazione si apre persino a superstizioni mosse dalla molla della volontà interpretativa (*Il pipistrello*, *Crollo di cenere*, *Il volo dello sparviero*).

In ciò che riguarda lo slittamento di piani tra aldilà e aldilà, è rappresentativa la storiella di *Sul limite*<sup>24</sup> in cui un incidente inaspettato porta temporaneamente il protagonista aldilà del confine della vita umana. Lì deve affrontare il meccanismo (terribilmente modernista e ingegneristico) degli ingranaggi che hanno avviato in un senso determinato gli eventi della sua vita. Un'architettura invisibile, complicatissima, che agli occhi umani sembrava un caso. Il gioco con spezzoni di vita, con le seducenti (per alcuni) possibilità combinatorie, invece di renderlo contento, lo esaspera proprio perché contrario al suo desiderio, perché forma di avvilimento dell'unicità, di mancanza di un centro irremovibile e quindi sinonima della disontologizzazione annientante:

"[...] io volevo che ci fosse qualcosa di finito nella mia vita, intendi?, qualcosa che fosse eterno a forza d'essere finito. Non posso ricominciare, Nicola, non posso, portami da mia madre ... se c'è..."<sup>25</sup>

Come non ricordare qui la straziante preghiera di Giona della novella omonima dello scrittore romeno Marin Sorescu in cui il protagonista, prigioniero della balena, pregava sua madre di "partorirlo un'altra volta ancora"?

Racconto gemello di quest'odissea nell'aldilà potrebbe essere *Il regista*, in cui un abitante dell'aldilà vuole coinvolgere il protagonista nell'iniziativa di girare il film dei prossimi cinquanta secoli, confortandolo che:

<sup>23</sup> E. MONTALE, *Signore inglese*, in *PR*, p. 211.

<sup>24</sup> Un ricco argomento di ricerca sarebbe quello di sviluppare le risposdenze a distanza, il dialogo ininterrotto, sublimato a livello letterario tra le prose di Montale e gli spunti offerti dalla persona di Irma Brandeis. In effetti, con questo racconto Montale riprende a distanza di undici anni un incidente realmente accaduto a Clizia a Firenze, incidente sul quale lei ha costruito poi la trama del racconto *Nothing serious*, pubblicato sul "New Yorker" il 13 luglio 1935.

<sup>25</sup> E. MONTALE, *Sul limite*, in *PR*, p. 192.

“[...] avresti figurato meglio nel nuovo film, ma ripeto che non c’è nulla da fare. Sei nato troppo presto. Però non t’impressionare. Posso ficcarti di straforo nel nuovo film, assegnarti una parte nel ricordo dei nuovi attori. Non farti troppe illusioni, un posto tipo Omero ti è interdetto dalle note informative che stiamo raccogliendo e che non sono straordinarie.”<sup>26</sup>

La delusione di tali formule combinatorie è comprensibile: sono traccia dello stesso prospettivismo, della poca importanza dell’essere, dell’angoscia manifestata di fronte al poco peso dell’individualità, del poco amore che ci fa nascere, della leggerezza (di inconsistente farfalla...), del vivere e morire in una solitudine profonda.

Altrettanto deludenti e umanamente misere restano le incursioni nel mondo karmico di un gruppo di donne che, a parte la perfezione noiosa e prepotente che inseguono, risultano poveri esseri ancora prigionieri della logica umanissima di un discorso di classe, peggio ancora, di un’invisibile involuzione spirituale. Più interessante è il suo *pendant*, il racconto di *Clizia a Foggia* che, facendo un tesoro intertestuale di tutta l’aura di eccezionalità che la donna acquisisce nelle poesie, ridicolizza le serie teorie metempsicotiche dei vari ricercatori che deridono la verità soltanto perché apparentemente non all’altezza dello spettacolo che doveva produrre a loro beneficio. Eppure Clizia, kafkianamente trasformata in ragno e derisa per questo, denuncia la rincorsa alle verità strumentali di questi ‘professori’ e lascia il lettore in preda a una doppia inquietudine: l’incubo nel quale i suoi prossimi la gettano al risveglio è ben poca cosa rispetto all’orrido decisamente più grazioso del suo trasformarsi in ragno e annegare in quanto tale.

La stessa manipolazione della verità la ritroviamo anche nella *Visita di Alastor*, racconto imperniato su un pirandelliano gioco di specchi tra lo scrittore Patrick O’C (M.A., Ph.D., ma ironicamente sul suo biglietto da visita c’è scritto a matita il *nom de plume* Alastor, con il quale Montale formava alcuni racconti suoi) e il suo traduttore, il signor Ponzio Macchi. Vale la pena soffermarci sull’impianto di questo racconto perché crediamo sia rilevante per i meccanismi di tantissima prosa montaliana. Ecco in breve i fatti: lo scrittore di gran successo Patrick O’C (come ci indica la sua macchina intesa come *status symbol* del successo sociale) fa una breve visita dal suo traduttore (in una lingua significativamente imprecisata proprio per mantenere il racconto sul piano di una generalità allegorica). Dopo una serie di divertenti e inquietanti *sketch*, che evidenziano la bravura della penna montaliana a tratteggiare ambienti e caratteri, i due finalmente s’incontrano: l’autore ingenuamente ma sinceramente commosso dalla povera quotidianità del traduttore (Alastor interpreta in chiave di genialità sacrificata la malattia e la povertà del traduttore) e il traduttore chiuso in una serie interminabile e lineare di sibillini *yes* senza badare alle incongruenze in cui si lanciava:

“Il monologo durò un paio di minuti, il degente doveva soffrire molto. Gradiva un po’ di compagnia? Voleva esser lasciato in pace? Gli occorrevo medicinali, soccorsi, consigli, indicazioni? Era affidato a un buon medico? Sarebbe stata opportuna una sua nuova visita? O era forse meglio rinunciarvi affatto? A tutte queste domande fu risposto con altrettanti *yes*; in seguito ai quali Alastor dichiarò che credeva conveniente prender licenza e con un nuovo inchino lasciò la stanza del suo traduttore.”<sup>27</sup>

<sup>26</sup> IDEM, *Il regista*, in *Ibidem*, p. 163.

<sup>27</sup> IDEM, *Visita di Alastor*, in *Ibidem*, p. 89

Data la “comprensibile” indisponibilità del traduttore, Alastor si ritira dentro la sua macchina, travolto da una pietà esaltata e autoreferenziale, mentre la commedia prosegue sull'altra sponda, dall'altra parte delle imposte semichiuse. Il lettore capisce dal dialogo tra moglie e marito-traduttore la messinscena di cui il “povero” autore è stato vittima:

“– «*Piombato* dal cielo così all'improvviso» diceva Ponzio tergendosi la fronte. «Non sa una parola d'italiano quel caprone! E ora che cosa farà? Ha detto che ritorna?»  
– «In caso ti metterai a letto un'altra volta» ridacchiò la moglie in tono malevolo.”<sup>28</sup>

e subisce l'aggressione di un totale cambiamento di registro linguistico equivalente con il cambiamento di “prospettiva”: dalla litania dei *yes*<sup>29</sup> sofferenti di prima si passa bruscamente ad un dialogo ricco di appellativi di bassissimo livello verbale e morale. In più il lettore fa un'altra scoperta sbalorditiva che fa crollare l'intera immagine che l'autore interno al testo (quindi non di Montale, nonostante lo pseudonimo fosse anche suo) aveva involontariamente costruito:

“*dice il marito*: «Semmai spiegagli che sono assente, che sono partito, che sto fuori un paio di mesi. Non ci vuol nulla; gli dirai due o tre parole che t'insegnerò io.»  
*risponde la moglie*: «Se tu sapessi dirle due o tre parole, corbellone, non avresti fatto questa figura.»  
*ancora il marito*: «O non ho parlato tutto il tempo, bischera? Me la son cavata fin troppo bene.»”<sup>30</sup>

Il signor Macchi traduceva, quindi, Alastor ma senza conoscere l'inglese...! Si innesca in questo modo una spirale sconcertante, deludente per la palude in cui è trascinata l'attività del tradurre che, invece di edificarsi su un attentissimo, onestissimo ascolto del testo e delle sue sfumature, un purissimo atto di umiltà creativa si rivelava come una menzogna di grandi proporzioni. Un falso in cui contavano di più le dinamiche di intimidazione e del narcisismo che il dialogo. L'elemento che desideriamo sottolineare come importantissimo è che tutte queste idee esposte sono conclusioni metanarrative, sono riflessioni offerte al lettore extradiegetico. Tra autore e personaggi sussiste un'opacità che li rende incomunicabili a causa del guscio di egoismo dei personaggi, mentre il patto che unisce autore e lettore ha le caratteristiche necessarie per indurre al cambiamento, alla riflessione e ribadisce la struttura allegorica, di quasi *exemplum* (in negativo) di questi racconti.

Le pochissime pagine (tre) del racconto contengono una serie innumerevole di slittamenti tra piani narrativi diversi, tra prospettive differenti, multifaccettate il cui gioco e messaggio possono essere compresi soltanto uscendo dall'ottica limitata ma impermeabile di ciascuno dei personaggi. La struttura del racconto

<sup>28</sup> *Ibidem*.

<sup>29</sup> “Chiesto s'era in presenza del professor Macchi (*yes*, fu la risposta) e se proprio aveva la sfortuna di trovarlo infermo (*yes*), espresse un qualche rammarico per l'intempestività della sua visita (*yes*) unitamente alla sua gratitudine per l'opera di traduzione e divulgazione alla quale lui Ponzio Macchi (*yes, yes*) aveva dedicato un tempo prezioso che poteva essere speso meglio (*yes, oh yes*)” in *Ibidem*, p. 87.

<sup>30</sup> *Ibidem*, p. 88.

rivela, di conseguenza, la sua natura piramidale, in cui soltanto il Burattinaio – autore extradiegetico (in altre parole Montale stesso) riesce a comporre il puzzle intero della situazione attraverso vari interventi metadiegetici. Perché se il proposito generale è quello di non interferire con l’oggettività della percezione dei singoli personaggi<sup>31</sup> ignari della polverizzazione delle prospettive<sup>32</sup>, non mancano interventi metadiegetici nelle sfumature del *dire*, nella scelta di aggettivi e di verbi con grande carica emotiva ed etica:

“Nel frattempo Patrick O’C, al volante, si avvicinava al suo albergo. [...] Se avesse intuito *l’inverosimile verità*, e cioè che in quell’uomo si nascondeva un personaggio degno d’un suo racconto, egli, ch’era tanto ghiotto di simili prede, avrebbe probabilmente meditato di tornare all’attacco, a qualunque costo.”<sup>33</sup>

Oppure: “In caso ti metterai a letto un’altra volta” *ridacchiò* la moglie in *tono malevolo*.<sup>34</sup>

Nasce in questo modo una carrellata di impressioni contraddittorie, dereferenzializzanti, in cui è impossibile stare dalla parte del vero a livello intradiegetico per il semplice motivo che questo è sempre sottomesso a solipsismi categorici, ad interessi di parte che generano nel lettore una serie interminabile di “sentimenti del contrario”. A questo si aggiunge la frequentissima frustrazione dell’orizzonte di attesa alla fine del racconto che si chiude in maniera irrisoria (“se avesse intuito l’inverosimile verità...”) che complica ancora di più la situazione in una finissima, impercettibile autoironia questa volta dell’autore extradiegetico. Pur condannando la potenziale “ghiottoneria” di Alastor autore interno, ce lo ritroviamo come autore effettivo del racconto che Alastor non ha scritto per ignoranza, e in questo modo in piani della finzione e della realtà (che è in realtà la finzione di secondo grado di Eugenio Montale) sono definitivamente confusi anche a livello extradiegetico in una spirale senza fine della falsità, dell’incomunicabilità, del relativismo esasperante, sintomatici per il periodo in cui il racconto è nato.

La coerenza superiore di visione si realizza per un attimo, ma solo per rivelare la sua impossibilità di attuarsi a livello autoriale. Non si raggiunge la più complessa unità romanzesca proprio per l’incapacità di dare un filo continuo a questa massa ingente di personaggi e situazioni. Scrivere romanzi era, probabilmente, un’impossibilità strutturale per Montale: il suo sguardo sul mondo era troppo interrogativo, troppo attento alle pieghe, a ciò che nel congegno *non* funziona. La comunicazione si blocca in un pulviscolo di solipsismi impermeabili e il virtuosismo tecnico di Montale riesce a suggerire la misura giusta delle tante sfaccettature di questa *farsa* in cui buona fede, ascolto dell’altro e verità sono vittime di una realtà opaca, intraducibile.

<sup>31</sup> In effetti, i pensieri e i gesti dei personaggi sono descritti in stile indiretto per l’inizio della visita di Alastor, poi alternando stile indiretto con il ritmo parodico dei *yes* tra parentesi durante la visita al “finto malato” e finalmente sotto forma di dialogo il battibecco tra marito e moglie dopo la partenza di Alastor.

<sup>32</sup> Alastor è all’oscuro della farsa del traduttore, il traduttore ignaro della rapacità dell’autore Alastor che invece di offendersi in nome della verità per il torto subito, riprenderebbe tale insolita situazione come argomento di un nuovo racconto.

<sup>33</sup> E. MONTALE, *Visita di Alastor*, in *Ibidem*, p. 89.

<sup>34</sup> *Ibidem*, p. 88.

Il ‘burattinaio extradiegetico Montale’ riesce a mettere in rilievo le incongruenze del reale, ma il finale pirandellianamente inconcludente è la misura delle sue speranze demiurgiche deluse, della difficoltà di creare o di inserirsi in un disegno organico del reale e del trascendente. L’apertura plurilinguistica, poliglotta<sup>35</sup> e “democratica” di Montale nel riprendere i personaggi, la sua disponibilità “polifonica” naufragano, in mancanza di un compagno di dialogo sul mare di un progetto in fondo allegorico, esasperatamente volontaristico<sup>36</sup>. La religione del vivere associato<sup>37</sup> sfugge ai più, alla massa informe di persone non più attente a immedesimarsi con l’altro e a offrirgli l’attenzione decentrata che questo necessita (*Cena di San Silvestro*).

Intrappolati tutti in angosce private, i personaggi cercano di forzare l’interpretazione della realtà in un disegno disperatamente volontaristico e superstizioso, così come avviene in *Crollo di cenere*, uno dei racconti rappresentativi della *Farfalla*. L’attenzione che, in un contesto di inferno storico e morale, la protagonista presta ad elementi e successi minimali come indici di un’augurata salvezza, l’euforia per il successo del sortilegio (ma solo in quanto evento minimale, senza che si dica qualcosa della salvezza “più grande”) sono tutti un ottimo indice dello smarrimento collettivo che regnava negli spiriti e nella carestia di verità che aveva invaso il palcoscenico storico e metafisico dell’epoca. E come al solito, Montale può solo narrare di come la lumaca si è salvata<sup>38</sup>, del fatto che la farfalla passa con una certa regolarità, ma senza poter trovare in ciò argomenti, riscontri concreti per un’armoniosa progettualità cosmica. Lui può soltanto ipotizzare sui meccanismi psicologici di immedesimazione che hanno portato a tale reazione, ma senza dare una risposta definitiva:

– «Chiedo scusa» intervenni. «La lumaca è riuscita effettivamente a svoltare giù per la spalletta prima che la cenere del suo sigaro cadesse, ecco tutto...»  
 – «Ah sì, eh? Ha svoltato prima che... E con questo che intenderebbe dire?»  
 – «Qui comincia il segreto, che non è di mia competenza. Si direbbe che la signora avesse legato a questa ipotesi, a questa possibilità, un significato molto preciso e molto intimo, qualcosa come un voto o un augurio... che forse può riguardare lei, signore. È così?»<sup>39</sup>

E all’ammirazione meravigliata di lei, che conferma l’interpretazione, il Montale intradiegetico risponde con una battuta a mezza strada tra ironica e modesta di non essere un mago, ma soltanto un giornalista (e quindi qualcuno che registra attentamente la realtà, ma senza interpretarla). Montale può capire.

<sup>35</sup> Sono frequentissimi gli anglicismi (i racconti *Honey* e *Dominico*, per esempio), gli equivoci dovuti alla conoscenza insufficiente di una lingua (*Il principe russo*), i vocaboli dialettali che cercano di rendere l’immediatezza della una realtà remota dell’infanzia.

<sup>36</sup> Bisogna ricordare che *La Farfalla di Dinard* è in buona parte coeva della *Bufera*, nel cui caso Luperini già parla di allegorismo.

<sup>37</sup> «Io temo che Dominico, salvandosi da solo, si perda da solo, e che colui al quale sfugge il senso religioso della vita associata sfugga anche il meglio della vita individuale, dell’uomo stesso, che non è persona se non fa i conti con le altre persone, non è pienamente uomo se non accetta gli altri uomini.”, E. MONTALE, *Dominico*, in *PR*, p. 85.

<sup>38</sup> Come non ricordare la delicatezza della “traccia madreperlacea di lumaca/ o smeriglio di vetro calpestato”, tratto da *Piccolo testamento* in *La Bufera*?

<sup>39</sup> E. MONTALE, *Crollo di cenere*, in *PR*, p. 161.

Leggere l'attesa, ma non il suo compimento. E questa mezza ironia, non composta fino in fondo in mancanza di un "pensiero forte" su cui poggiare, è un altro indice dell'attualità della prosa di Eugenio Montale.

Lo squilibrio tra la realtà e la sua interpretazione, tra il dato esperienziale e la sua lettura "forzata" è d'altronde frequente nei personaggi montaliani che si imbattono in questo modo in conclusioni ossimoriche rilevanti della loro psicologia, del loro imponderabile essere-nel-mondo (come quello della farfalla), dello smarrimento nel proprio labirinto interiore. Nascono in tal modo concezioni di vita e aspirazioni in grado di racchiudere le contraddizioni più assurde: Dominico che aspira ad una "democrazia autoritaria"<sup>40</sup> per esempio, concetto che tradisce la confusione nozionale del personaggio. Altrettanto ossimorico ci sembra, del resto, anche il sintagma "crollo di cenere" che crea un'impressione molto contraddittoria tra il fragoroso, apocalittico orizzonte di attesa creato dal primo sostantivo e la presenza silenziosa, leggerissima della "cenere" (resto di fuoco, di intensità consumata, ma anche corrispondente della farfalla, della sua leggerezza). La contraddizione si risolve, ci pare, nel relativismo esasperato, nella (quasi post?)moderna implosione psicologica di cui la protagonista è vittima nell'atto di affidarsi a lievissime realtà di fatto (o in altri casi a vari amuleti e oggetti talismani intesi come epifanie di un progetto cosmico propizio).

L'insicurezza, l'angoscia inconfessata – di cui la protagonista di *Crollo di cenere* è succube – è rintracciabile in tanti personaggi montaliani concentrati nel dare rilevanza assoluta a minime datità, eventi o oggetti quotidiani (l'ocàpi, la sveglia angioletto, il crollo di cenere: che vestono più o meno la stessa rilevanza dell'amuleto di Dora Markus, per esempio). Questo abito mentale con il quale Montale veste i suoi personaggi si avvicina (nonostante le dimensioni ridotte del racconto) ad una forma di realismo isterico che è rimessa in una prospettiva più equilibrata soltanto nell'impressione "extradiegetica" di uno sguardo complessivo.

È anche il caso delle vedove del racconto *Le vedove*<sup>41</sup>, in cui persino il diritto ad una sopravvivenza autentica nella memoria è sopraffatto dal possessivo in prima persona ("my husband"/"mon mari"/"Mein Mann"). Motivo per cui, caso molto raro, l'autore fa delle bellissime riflessioni sull'essenza della memoria e prende le distanze all'interno del racconto (in prima persona) nei confronti di questo furto di identità, ridando dignità alla memoria nell'ascolto dell'alterità:

"I miei migliori amici sono morti ed io solo resto a lottare contro il culto ad essi professato dalle care vedove. Li ricordo a modo mio, salendo sul tram, bevendo l'aperitivo; li ravviso nel muso di un cane, nel profilo di una palma, nella traiettoria di un fuoco artificiale."<sup>42</sup>

<sup>40</sup> IDEM, *Dominico*, in *Ibidem*, p. 85. Tali visioni contraddittorie sull'ordinamento sociale da realizzare sono molto presenti anche nelle raccolte successive come espressione del camaleontismo, dell'opportunismo, dell'incapacità di discernere dei protagonisti.

<sup>41</sup> *Le vedove*, succubi di un ruolo, "perpetuano la loro memoria, sono avvolte in gramaglie, pendule di nastri e di gale; sono ossequiate dai prefetti, presiedono comitati, tagliano nastri inaugurali di esposizioni, rompono bottiglie di champagne su chiglie prossime al varo, correggono le bozze dei defunti, ritirano le loro ceneri alla stazione, mantengono in vita un lucignolo che preferirebbe spegnersi per mancanza d'olio.", IDEM, *Le vedove*, in *Ibidem*, p. 165.

<sup>42</sup> *Ibidem*, p. 166.

La bellezza di questo brano risiede, a parte nella poeticità del sentimento e dell'espressione, anche nella libertà con la quale Montale tesse e perpetua i rapporti di amicizia in una concezione della memoria come luogo privilegiato di incontro e di condivisione al di là delle consuete categorie di tempo e di spazio. Ma questo è, ormai, un argomento troppo vasto affinché possa essere approfondito in questa sede, anche se sarebbe sicuramente una ricerca delle più interessanti. Nella stessa famiglia di racconti si iscrivono anche *Seconda maniera di Marmeladov* e *I quadri in cantina*.

Ritornando all'Angoscia, questa volta con la maiuscola proprio per rilevare l'importanza della problematica, Montale racconta una sua intervista accordata in una Zurigo innevata a Frau Brentano Lövy per un "magazine illustrato a forte tiratura" interessato a presentare "grandi uomini *en pantoufles*". Il dialogo tra i sordi precipita sin dall'inizio a causa della verbosità spumeggiante dell'intervistatrice tra le domande iperspecialistiche e "globali" della donna (dibattito sulle incipienti strutture di quella che sarebbe diventata l'Unione Europa, eutanasia, matematicizzazione "democratica" di un nuovo gergo europeo...) e la schiettezza di Montale nel rispondere solo al secondo set di domande, "meno rilevanti" ma riguardanti realtà più vicine (i suoi cani soprattutto). Tra l'intervistatrice che, incoerente, si propone di dare una dimensione "debolistica" di un autore *en pantoufles* per poi arenarsi in una serie interminabile di domande "forti" (o tecniche, o troppo filosofiche) e l'autore che, parlando di realtà minimali riesce a salire alle "universalie" il dialogo procede con forti tinte à la Eugène Ionesco.

Le storpiature del nome dell'autore (*Signor Fontale*, *Herr Puntale* – una tecnica sulla quale Montale gioca spesso come forma di disattenzione, di sordità nei confronti dell'altro), l'esito dell'intervista<sup>43</sup> che si concretizza in tutt'altro rispetto a quello che l'autore aveva confessato sono indicatori di come domande serissime sulla vita e sulla morte sono avviliti in una società che ha smarrito i valori del rispetto, dell'ascolto, del silenzio introspettivo. Indirettamente, ma con un estro innegabile, Montale fa sperimentare al lettore l'essenza stessa dell'Angoscia, la sua dimensione autentica al di là delle teorie alla moda e del rumoroso impegno autoesaltante, per nulla volto al soluzioneamento della questione (il che conferma la gravità della situazione). "*L'enfer c'est les autres*", dirà Sartre nel vicinissimo 1964: gli altri che sono incapaci di uscire dalla loro logica dominatrice ottusa, limitata<sup>44</sup> e che così trascinano anche noi<sup>45</sup>, inevitabilmente

<sup>43</sup> "Più tardi mi mandò un ritaglio della rivista. Non vi si parlava né di cani né di agguati ma di herr Puntale e del moderno problema dell'Angoscia.", in IDEM, *L'angoscia*, in *Ibidem*, p. 210.

<sup>44</sup> Tematicamente collegato è il racconto *La tempestosa*.

<sup>45</sup> "Je veux dire que si les rapports avec autrui sont tordus, viciés, alors l'autre ne peut être que l'enfer. Pourquoi ? Parce que les autres sont, au fond, ce qu'il y a de plus important en nous-mêmes, pour notre propre connaissance de nous-mêmes. Quand nous pensons sur nous, quand nous essayons de nous connaître, au fond nous usons des connaissances que les autres ont déjà sur nous, nous nous jugeons avec les moyens que les autres ont, nous ont donné, de nous juger. Quoi que je dise sur moi, toujours le jugement d'autrui entre dedans. Quoi que je sente de moi, le jugement d'autrui entre dedans. Ce qui veut dire que, si mes rapports sont mauvais, je me mets dans la totale dépendance d'autrui et alors, en effet, je suis en enfer. Et il existe une quantité de gens dans le monde qui sont en enfer parce qu'ils dépendent trop du jugement d'autrui. Mais cela ne veut nullement dire qu'on ne puisse avoir d'autres rapports avec les autres, ça marque simplement l'importance capitale de tous les autres pour chacun de nous." in [http://www.philo5.com/Les%20philosophes%20Textes/Sartre\\_](http://www.philo5.com/Les%20philosophes%20Textes/Sartre_)

legati a loro nell'inferno (ricordiamo la fede montaliana nella "vita associata", al fatto che nessuno si può salvare da solo?).

Connesso a questo tema della fragile, inconsapevole nudità dell'essere umano, c'è un altro racconto, che ci offre questa volta il diritto della medaglia: *L'uomo in pigiama*.

Lo stesso abbigliamento poco impegnativo<sup>46</sup> e presumibilmente più vicino all'essenza autentica dell'essere sfocia in una verità disarmante che, senza imitare le tinte espressionistiche dell'*Urlo* di Edward Munch, ne ricalca sobriamente l'intima, angosciosa essenza:

"Poi dissi con una voce troppo forte che rintronò nel corridoio: «Ho finito di passeggiare, signora. Ma come sa che sono un disgraziato?»  
«Lo siamo tutti» disse lei e richiuse la porta di scatto."<sup>47</sup>

Dalle nostre letture ci risulta che questa è l'unica volta in cui l'autore intradiegetico (del resto Montale stesso) riceva una conferma da parte di uno dei suoi personaggi, anzi, è l'unica volta in cui le sue previsioni private più scure sono superate dalla visione catastrofica universale di un suo personaggio. Il personaggio è simile al giovane soldato del racconto *Sulla porrettana* e che contempla tutto un corteo di "mutilati nell'Anima" con il consenso partecipato dell'autore: "Mi parve di comprendere per me e per gli altri"<sup>48</sup>.

E da questa asserzione sulla comune disgrazia al pianto finale della statua di neve di Saint Moritz (posto considerato come uno *status symbol* della borghesia, di una certa visione della civiltà e della vita) il passo è fatto. Montale si unisce in prima persona al "pianto irrefrenabile, totalitario, universale" del fantoccio che si sta sciogliendo per motivi che – così come dicono gli aggettivi – sono ben più seri dell'arrivo della bella stagione. Motivi ai quali si aggiunge, in buona tradizione montaliana, un tocco di lieve umorismo generato dall'arrivo della cameriera "toscana, utilitaria" che dà una lettura ben diversa e più grossolana<sup>49</sup> a quello che sta accadendo. Si innesca in tal modo lo stesso gioco relativistico degli specchi che ha fatto la delizia dei lettori in *Lo sparviero* oppure in *Il pipistrello* (come forme di libertà e di salvezza interpretabile in vari modi).

E forse proprio perché condiviso, finalmente condiviso, ci pare che questo pianto universale al quale l'autore partecipa abbia le sue valenze catartiche, se non in senso di redenzione in un piano superiore, almeno in quanto forma di autoconsapevolezza rafforzata, di uno sguardo più limpido sul mondo, di una

---

L'EnferC'EstLesAutres.htm.

<sup>46</sup> L'idea del pigiama in quanto indicativo di una ricerca di verità umili, rinuncia alla presunzione di rispondere a domande "ultime", troppo grandi riguardanti la vita e la morte. Ricordiamo che a proposito di *Satura* Montale dirà che se i suoi primi tre volumi sono stati scritti in frac, questo è stato scritto in pigiama. Un pigiama che ha, anch'esso, una sua dignità.

<sup>47</sup> E. MONTALE, *L'uomo in pigiama* in *Prose varie di fantasia e invenzione, Prose e racconti*, p. 186.

<sup>48</sup> IDEM, *Sulla porrettana* in *Ibidem*, p. 697.

<sup>49</sup> Le presenze femminili dissacranti, arcigne, aggressive si possono intendere come contraltare al canone della Clizia tratteggiata dalla sua poesia. Lo ha già messo in luce Cesare Segre nella sua lettura della *Farfalla di Dinard*.



leggerezza più netta: quella di una farfalla. Tanti sono stati quelli che, in virtù di un maggior tasso di poeticità del racconto *La farfalla di Dinard* e di una maggiore vicinanza all'universo di Montale poeta<sup>50</sup>, hanno pensato che questa dovesse appartenere alla produzione poetica. Siamo, tuttavia, del parere che una scelta deliberata, "programmatica" poteva trattenerla tra le prose e, in più, dare il titolo all'intera raccolta. Lungo tutta la nostra analisi abbiamo fatto dei riferimenti alla farfalla che dopo un lungo viaggio narrativo si è finalmente posata tra le pagine di chiusura del volume. L'intenzione dell'autore era, probabilmente, quella di chiudere in un'atmosfera di leggerezza, di creare un legame intertestuale con le poesie<sup>51</sup> e di confermare quindi, una continuità, di ribadire l'importanza e il senso di una costante tematica.

Ma quale senso avrà la ricorrenza di una presenza che spontaneamente si associa all'idea di volo (di libertà, di dolce incanto, di mistero delle origini, di fascino della presunta destinazione) e quindi a tutte le presenze di volatili<sup>52</sup> che abitano la scrittura montaliana? E in più: quali valenze si possono attribuire a questa "lunga fedeltà" montaliana? C'è, per caso, un cambiamento di significato tra la farfalla dei primi *Ossi*, la *Farfalla delle Occasioni*, della *Bufera* e quella della *Farfalla di Dinard*? Crediamo di sì, perché, con il passar del tempo e l'evolversi del pensiero poetico e della riflessione filosofica montaliana, essa ha acquisito valenze nuove rispetto al descrittivismo, alla mera registrazione di eventi minimali, naturalistici degli *Ossi* fino a diventare, a parere di Luigi Blasucci<sup>53</sup>, un *alter ego* di Lei, della *visiting angel*, un'edizione prosastica ma delicata della donna e della grazia. Sarà anche il caso della farfalla di *La farfalla di Dinard*? L'elusività della minuta presenza ci permette almeno due grandi possibilità interpretative. Una sarebbe quella simbolica, di richiamo – nella buona tradizione della *visiting angel* – alla trascendenza, alla salvezza in un piano superiore, metafisico, responsabile di una progettualità reale, anche se ignota al soggetto in questione. D'altra parte, però, un'inquietante domanda (e quindi non un'affermazione) ci apre la voragine che osiamo chiamare metafisica:

"Forse avevo incontrato non le farfalle ma la farfalla di Dinard e il punto da risolvere era se la mattutina visitatrice venisse proprio per me, se trascurasse deliberatamente gli altri caffè perché nel mio (alle *Cornouailles*) c'ero io o se quell'angolino fosse semplicemente iscritto in un suo meccanico itinerario quotidiano? Passeggiata mattutina, insomma, o messaggio segreto?"<sup>54</sup>

L'indecisione sull'identità della farfalla, sottolineata dall'avverbio *forse*, da una parte, e la speranza di avvicinarsi ad un mistero (l'articolo determinativo *la*),

<sup>50</sup> È il dibattito dei tre "*petits poèmes en prose*": *Dov'era il tennis* e *Visita a Fadin* in *La Bufera*, *Il lieve tintinnio del collarino* e la domanda sull'"inspiegabile" integrazione di questo racconto nella serie di prose.

<sup>51</sup> La farfalla compare secondo la *Concordanza delle poesie montaliane*, due volte negli *Ossi*, 5 volte nelle *Occasioni*, 3 volte nella *Bufera*, una volta nel *Diario*, una volta nel *Quaderno di quattro anni* e due volte nelle *Poesie disperse*. Cfr. GIUSEPPE SAVOCA (a cura di), *Concordanza di tutte le poesie di Montale*, Leo S. Olschki editore, Firenze 1987, p. 266.

<sup>52</sup> Tematicamente affine ci sembra il racconto *Il volo dello sparviero*.

<sup>53</sup> LUIGI BLASUCCI, *Gli oggetti in Montale*, Il Mulino, Bologna 2002.

<sup>54</sup> E. MONTALE, *Farfalla di Dinard*, in *Pr*, p. 226.

dall'altra, ci fornisce i termini del dilemma. Come se Montale si trovasse in bilico tra la fede, la fiducia che dà nutrimento ad un pensiero tuttavia forte (gli sciacalli al guinzaglio erano ancora sicuramente un *senhal* di Clizia) e il relativismo, il pensiero debole sorto dalla consapevolezza di non abitare nessuna architettura salda dell'universo. Come se Montale stesse in dubbio su un limite sottilissimo (altro tema ricorrente) e si chiedesse la via da seguire. L'evoluzione della sua poesia (in questo caso la possiamo prendere in considerazione perché poesia e prosa sono parte dell'evoluzione di un pensiero unico) e l'analisi che Luperini ha fatto sulle forme dell'allegoria a partire dalla *Bufera*, sullo svuotamento progressivo di senso negli scritti in prosa e in versi che si sono succeduti ci danno buone ragioni per dar credito anche alla seconda interpretazione. La leggerezza della farfalla montaliana, qualunque siano le sue origini, il suo svolazzare incerto, incalcolabile, fragile sopra il vaso può essere inteso anche come abdicazione della fiducia nella coerenza progettuale del mondo, può essere letta come presenza bastante a se stessa e che non rimanda a nient'altro, può diventare col passar del tempo un *simulacro* (nell'accezione di Baudrillard) di una realtà vuota (sulla stessa scia si trova anche il *Crollo di cenere* a cui avevamo accennato). Ma proprio qui sta il paradosso sul cui scioglimento per ora non osiamo pronunciarci. La leggerezza calviniana, postmoderna, definitoria per il terzo millennio è una forma di evasione, di sublimazione della "pesantezza del vivere nella scrittura". Mentre a questo punto la leggerezza di Montale ci sembra doppia: leggerezza della vita e leggerezza aerea della scrittura. Cioè non sublimazione imprendibile ma presenza. Una presenza che forse si avvicina a scoprire (o almeno a costatare) la creaturalità come dono. Sarà quella della farfalla la stessa presenza dell'assente prefigurata dall'angelo nelle poesie della coeva *Bufera*? Una presenza che può trasformarsi, a causa (o grazie) della sua instabilità strutturale, della sua potenzialità entropica tanto in un vagare senza meta quanto in una nuova promessa di ricerca (e cioè di salvezza). La partita, alla fine della raccolta, rimane ancora aperta perché la farfalla può prendere qualsiasi strada: rivestire la corporeità speranzosa del simbolo o percorrere la strada sempre più essenziale che porta dall'allegoria piena all'allegoria del vuoto e forse anche all'allegoria vuota di cui ha scritto Romano Luperini nei suoi studi su Montale. Intanto la grande questione sull'essenza dell'essere, nonostante il carosello babelico di negazioni, resta ancora aperta anche se procede per *via negationis*... *God is not where*...

Ma questo forse vuol dire che può essere semplicemente altrove... e qui le ali di farfalla risultano utilissime: per volare e tentare nuovi squarci di vita possibile. Accompagnare la farfalla in una simile impresa sulle tracce del *Deus absconditus* è un compito che ci assumiamo di svolgere in un'altra ricerca, quella incentrata sul *Nestorianesimo di Montale*.

### ***Fuori di casa***

Considerato una prosecuzione abbastanza diretta della *Farfalla di Dinard*, *Fuori di casa* raccoglie impressioni dei viaggi di lavoro che Montale ha fatto come inviato del "Corriere" tra gli anni 1946–1964. Un arco lunghissimo di anni e una fitta serie di luoghi e di personaggi: un autentico tesoro di riflessioni, perché da sempre il viaggio è considerato come momento di arricchimento interiore e di

crescita personale. Le responsabilità che ne derivano nel momento in cui questi pensieri sono condivisi sulle pagine di un giornale non sono poche perché raccontarli è un modo di far vivere agli altri le proprie esperienze, riuscire a far cogliere ai lettori il sapore essenziale di ogni luogo visitato, di ogni persona incontrata. E in questo Montale ci è sempre riuscito, a parer nostro, perché ha saputo armonizzare il compito “oggettivo” del suo lavoro-mestiere con le esigenze più intime di stile e gli interessi più profondi del suo essere scrittore, poeta, persona. Ha saputo cogliere la “personalità” di un paesaggio, così come ha saputo cogliere le molle segrete di un evento al quale partecipava o le dominanti di un carattere. Il suo non è mai un semplice, impersonale descrivere, ma è una scrittura partecipata, ragionata, personalizzata negli accostamenti fatti e negli elementi sottolineati come definitivi. Nonostante il suo “procedere per approssimazioni”<sup>55</sup> – metodo dovuto all’umiltà intellettuale e nello stesso tempo indice di una “gnoseologia probabilistica”<sup>56</sup> – il suo atteggiamento sostanziale è quello del vecchio umanista, attaccato al suo “retaggio” culturale e che cerca di assimilare la realtà sconosciuta a cifre conosciute, ad assimilarla all’interno di strutture mentali e culturali già esistenti. Si tratta, quindi, di una tecnica di antiestraniazione: così come ad un certo punto lui aveva rifiutato di bere il “manzanillo” nella *Farfalla di Dinard* (bevanda con effetti narcotici, che cancella il sentimento della realtà in un benessere instabile e irrealistico), così l’autore si rifiuta l’ubriacatura scientifica e modernistica del nuovo mondo europeo, ritrae divertito la Babele di lingue e carnagioni ai lavori dell’UNESCO o l’epilessia edilizia che regna a Tripoli di Siria. Negli stessi termini accoglie con comprensione distaccata il naufragio nel *dandysmo* e ironizza la “solitudine di gruppo”, l’insospitalità umana e l’opacità culturale della grande Parigi dove il divertimento è più volontà di divertirsi che divertimento vero e proprio.

Il volume, la cui edizione definitiva è del 1975, racchiude 11 capitoli che segnano le sue peregrinazioni in vari paesi (Francia, Inghilterra, Grecia, Spagna, Portogallo, Terrasanta, Svizzera, New York, Libano, Siria), gli unici spazi “in casa” essendo le Cinque Terre della sua infanzia e la Venezia che non vuole rivelargli i segreti del misterioso maestro Stravinskij.

Come nel caso della *Farfalla di Dinard*, anche sul valore autonomo dei testi di *Fuori di casa* (ancor meno legati ad una prosa “d’invenzione”) i pareri sono divisi. A maggior ragione visto che Montale stesso conferma che queste pagine appartengono al suo “secondo mestiere”, quello dell’“uomo con la penna”, dell’uomo che scrive per la stampa per necessità pratiche. Nonostante questo atteggiamento sminuente che l’autore ha nei confronti dei suoi scritti in prosa (sia racconti, sia prose di viaggio che cronache), crediamo che Pier Vincenzo Mengaldo abbia ragione a ribadire l’impegno intellettuale e stilistico di queste pagine, che, in un tono medio giornalistico ci aprono prospettive interessanti su personalità, paesaggi, fenomeni culturali e sociali di vari paesi. Il carattere proteiforme dei suoi interessi è dimostrato – dice Mengaldo – dall’alternarsi dell’ideologo, del critico di costume, del giudice d’arte con il descrittore.

<sup>55</sup> Montale lo confessa nel racconto intitolato *La contessa di Sarre*.

<sup>56</sup> PIER VINCENZO MENGALDO, *Montale “fuori di casa”*, in M. FORTI (a cura di), *Per conoscere Montale*, Mondadori, Milano 1986, p. 228.

La tesi fondamentale all'interno della quale l'autore si muove è la critica rivolta alla nuova società di massa e alla tecnologia che rischia di soffocare l'"uomo umano": il carattere essenziale sul quale Montale insiste in tutti i racconti è l'umanità colta nei piccoli gesti della normalità interpretata come forma intensiva, irripetibile di identità. Quello che Montale – insieme con uno dei suoi personaggi intervistati (per esempio Jean Delay, membro dell'Accademia Francese) – scongiura come completamento dell'invasione tecnologica è "l'uomo formica, biologicamente sviluppatissimo, psichicamente depauperato di quei movimenti oscuri che fornivano alimento alle grandi costruzioni del pensiero e dell'arte"<sup>57</sup>. È una speranza molto "umanistica", in fondo, minacciata dalla consapevolezza del carattere troppo visivo della società in cui si vive e dalla scarsa importanza della parola diventata strumento di "manipolazione" e non più pregio definitorio di umanità. I grandi temi metafisici minacciati dall'"ubriacatura scientifica" inducono ad un progressivo isolamento dell'individuo all'interno della sua caotica famiglia, alla perdita dei riferimenti (tempo, spazio, dentro, fuori) a causa dello stravolgimento dei suoi ritmi e delle sue abitudini.

La tesi è confermata dalla brevissima visita fatta a New York in occasione dell'inaugurazione della prima tratta aerea regolare Roma – New York – Roma, quando la breve immersione nel mondo dell'"oltreoceano" determina riflessioni sulla perdita dei valori antropocentrici anteriori a causa del progressivo superamento delle limitazioni spazio-temporali, a causa delle nuove tecnologie (qualcuno direbbe grazie a queste). Sempre una riflessione molto interessante, questa volta in terra inglese, è fatta sui "benefici" della televisione che, a causa della sua intrusione tra le quattro mura della vita domestica, non porta solo notizie da fuori, ma le esaspera a tal punto che stravolge il sentimento dell'interno e quindi quello di sicurezza interiore, di stabilità dell'individuo. L'attentato alla *privacy* è tutto ciò che può essere di più grave per un "borghese" convinto come Montale, infaticabile difensore della libertà individuale. Leggiamo quello che l'autore dice, perché la sua riflessione riesce ad intuire il futuro perché sa leggere l'invisibile, la radice di quel presente (l'articolo è del 1948) ed è quanto mai attuale, perché ora possiamo avere un'idea più chiara del prezzo che gli anni a venire hanno pagato:

"Introdotta nelle case, in tutte le case, lo spettacolo televisivo sarà fonte di gioie e guai senza precedenti. Ucciderà forse il senso dell'interno, il senso stesso della clausura domestica e familiare; nessuno si sentirà più dentro, tutti si sentiranno fuori, sempre partecipi, eternamente in ballo."<sup>58</sup>

Il pericolo più grande che l'uomo del ventesimo secolo corre è, quindi, quello della disontologizzazione, dello smarrimento dei valori attraverso i quali si era definito fino a quel punto. Il dilagare della civiltà dei *media* è visto come intrusione, come aggressione subita e che, consapevolmente o meno, porta all'estraniamento delle persone che diventeranno sempre più simili a "sargassi umani fluttuanti" alla deriva. La conseguente frattura nella comunicazione e lo spezzarsi dei rapporti

<sup>57</sup> E. MONTALE, *Jean Delay, moglie e figlia* in *PR*, p. 441.

<sup>58</sup> IDEM, *I primi anni della TV*, in *Ibidem*, p. 273.

umani autentici determinerà la lacerazione del tessuto sociale, l'isolamento dell'essere fino a rientrare nell'epoca del *homo homini lupus*, nell'epoca di un nuovo Medioevo.

“*Attende la morte*” disse il portiere all'autore che aveva rivolto uno sguardo interrogativo al vecchio ottantenne perennemente presente nella *hall* del grande albergo parigino. “*C'est amusant*” fu la riflessione che seguì<sup>59</sup> e con la quale l'autore riesce a comunicare l'idea della profonda estraniamento in cui vive l'uomo moderno (simile a quella del manzanillo della *Farfalla di Dinard*), l'inaudita solitudine in cui un estetismo mal compreso stravolge le categorie umane di solidarietà e fratellanza. Montale tira le somme del famoso *divertissement* pascaliano in un gioco di parole che fa equivalere “distrazione” con “distruzione”, in quanto sinonima di rumorosa evasione da se stessi<sup>60</sup>:

“[...] è troppo evidente [...] che a Parigi il divertimento è soprattutto volontà di divertirsi, ferma e quasi masochistica determinazione di affrontare ogni noia, ogni disagio, ogni scomodità per poter dire poi a se stessi: «Mi sono divertito pazzamente, *c'est la vie, c'est Paris!*»”<sup>61</sup>

L'egocentrismo, l'autoreferenzialità diventa una forma di esclusione, di emarginazione dell'altro e di autocelebrazione delle proprie potenzialità (incluse quelle artistiche). Evidente è qui la polemica contro le correnti artistiche fondate sull'introspezione, sull'intimismo, sulla polverizzazione del valore oggettivo di un'opera d'arte:

“Oggi gli uomini hanno scoperto che ciascuno di noi è fornito di un senso estetico attivo, di una facoltà che può benissimo esplicarsi senza creare nessuna opera. Comprendere, interpretare, dare un significato al mormorio di un ruscello, al rumore di una strada, al colore di una macchia di salnitro su un muro, è già fare un'opera d'arte che di per sé non ha una vera esistenza.”<sup>62</sup>

È evidente come Montale voglia delineare il volto dell'implosione relativistica dei valori di verità e di bellezza dopo l'avvento dell'impressionismo, della caduta nel *frisson* sensoriale di qualsiasi autentica esperienza (anche estetica) umana. Un'eccitabilità irragionevole e sragionata (in effetti, anche dei cubisti Montale affermò che “sragionarono ragionando troppo”) cambia il volto del mondo e soprattutto il volto interiore dell'uomo fino a renderlo irriconoscibile a se stesso e agli altri. Il bellissimo, succosissimo concetto di “gioia di vivere” (in *Cucina e pittura*) si è perso durante la “disintegrazione impressionista” ed ha lasciato il passo alla fuga nell'astrattismo, nella prepotenza angosciata e presuntuosa della figuratività. Montale ribadisce i pericoli dell'autoreferenzialità, del narcisismo artistico (l'autore diventa narcisisticamente il pubblico di se stesso) di questo tipo di arte nella sua poca volontà o addirittura incapacità di comunicare, di dialogare, incapacità che a lungo andare recherà danni incalcolabili al tessuto sociale.

<sup>59</sup> IDEM, *L'arte di vivere a Parigi*, in *Ibidem*, p. 371.

<sup>60</sup> IDEM, *I primi anni della TV* cit., p. 273.

<sup>61</sup> IDEM, *L'arte di vivere a Parigi* cit., p. 368.

<sup>62</sup> *Ibidem*, p. 366.

Persino il poliglottismo, lo studio delle lingue straniere considerato fino a quel punto un pregio e forma superiore di apertura, di volontà di dialogo e di crescita in compagnia di culture differenti dalla propria, è naufragato nel carrierismo, nell'utilitarismo ottuso di chi vuole solo una promozione a livello sociale. Non a caso Montale, con la solita attenzione alla parte "invisibile" del meccanismo della realtà, ammira le interpreti, le traduttrici<sup>63</sup> dei lavori della terza Conferenza Generale dell'UNESCO a Tripoli di Siria, nel 1948: sono quelle persone-ponte che, con infinita competenza, gentilezza e umiltà fanno da tramite in questioni che riguardano il pianeta intero. L'argomento di natura culturale è quanto mai congeniale a Montale che, tra osservazioni succose, icastiche sulla realtà immediata in cui si trova, riesce a dare un quadro esaustivo delle attività e dei progetti di questa struttura sovranazionale, delle sue ambizioni "umanistiche" a tratti inventarianti e possessive.

Il plurilinguismo che si insinua nelle pagine che restituiscono ai lettori questo evento è insito nella volontà mimetizzante dell'autore, ma riesce a rendere molto bene anche la confusione babelica, incontrollabile, di una realtà troppo complessa a livello linguistico, culturale, politico ed economico per essere umanamente in grado di gestirla. Si scivola quindi – e Montale ne fa un cenno tra l'amaro e l'ironico – nel tecnicismo, nell'utopia di creare un ABC culturale che, nel suo intento omogeneizzante, rischia di diventare un assurdo tentativo di quantificare lo spirito umano e i suoi frutti. Allo stesso modo Montale ironizza anche il progetto dell'UNESCO di implementare a Delfi<sup>64</sup>, culla della cultura europea, una sorta di falansterio di intellettuali scelti da "tecnocrati dell'intelligenza e della produzione letteraria". Concezione che non fa altro che riecheggiare la sua fede nei "solitari che comunicano", che non hanno necessità di stare nel fulcro della mondanità e dell'informazione per determinare il suo corso. Altrettanto refrattario si dimostra, del resto, nei confronti di qualsiasi struttura di tipo falansteriale, di fronte a qualsiasi utopia di reclusione in un orticello protetto che elude i grandi problemi dell'umanità. È il caso del Riarmo morale di Caux, in Svizzera: prima ammirato e lodato come spazio di ritiro, di ristrutturazione umana e spirituale ma poi sconfessato in quanto i "paradisi" limitati, esclusivi sono dei falsi paradisi. Le problematiche di noi "uomini in generale" devono coinvolgere tutti quanti, non si può evadere e coltivare orticelli privati.

Ci rendiamo conto, con queste osservazioni, che ci stiamo allontanando lentamente dal Montale artista e ci stiamo indirizzando verso il Montale critico della società, dei suoi costumi e dei suoi valori, del Montale finissimo osservatore delle tendenze della società italiana ed europea in cui vive. La sua scrittura mantiene l'arguzia, il particolare sodalizio tra rilevanza privata, ragionamento generale e aderenza dello stile alla situazione descritta, ma le esigenze giornalistiche impongono in *Fuori di casa* un approccio molto diverso alla materia narrata.

<sup>63</sup> "Ma gli occhi dei convenuti poterono pascersi posandosi sulle moine delle prodigiose traduttrici, vere maestre della difficile arte della cuffia, dell'arte di pensare e di esprimersi contemporaneamente in due o più lingue, gettandosi i fogli dietro le spalle (neviccate di carta sul pavimento) con lunghi gesti aggraziati senza perder d'occhio lo specchietto e la cipria e il bastoncino del rouge.", tratto da IDEM, *Qualcuno parla a vanvera degli "Unescani" e del Libano*, in MONTALE, *PR*, p. 788.

<sup>64</sup> IDEM, *Sulla Via Sacra*, in *Ibidem*, p. 484.

L'unico spazio in cui l'autore non è "fuori di casa" è quello degli incontri con artisti, scrittori, uomini di cultura di vari paesi: in quei momenti lui sa cogliere molto bene l'essenziale. I rapidi, sapienti ritratti di Francis Ponge, di Camus, di Bracque, di Brâncuși (racconto tra il divertente e l'allucinante sull'incomunicabilità tra due temperamenti divergenti), di Jean Delay, Huxley, della contessa di Sarre, di Frédéric Mistral, di Mauriac, di Malraux, di Charles Pompidou, di René Char, di Stravinskij figlio svelano con pennellate pertinenti i tratti rilevanti di ogni personalità umana e culturale. E quando, come avevamo accennato prima, i protagonisti sono dei "soliti ignoti", è tutto l'ambiente culturale della Parigi "ospitale e chiusa su se stessa" che si riflette, tutta una serie di *tic* indici della superficialità e dell'arrivismo sociale dilaganti. Un individualismo che dilaga nell'anonimato, nell'imponderabile, nell'irrelevante.

Un'ultima figura che vale la pena sottolineare è quella del papa Giovanni VI che Montale ha seguito nella sua visita a Gerusalemme in Terra Santa nel 1964. A parte l'importanza storica del momento, ci interessa soprattutto il modo in cui Montale abbia vissuto e ritratto quell'evento, perché ci fornisce per riflesso la sua prospettiva, le sue problematiche. La stessa Irma Brandeis ha ribadito l'importanza dei testi in poesia o in prosa sull'oriente: questi non sono una semplice macchia di colore in Montale ma un fulcro di domande, di inquietudini, di ipotesi di salvezza. La visita del papa è guardata con gli occhi del "pellegrino culturale"<sup>65</sup>, ma non senza qualche ombra di speranza in un'apertura spirituale, religiosa. Il tono dell'autore – a parte la sua solita tecnica degli accostamenti incongrui che fanno scattare l'ironia dereferenzializzante – è quello dell'emotività, dell'empatia al superlativo. In virtù di questa sua generosità – in fondo meno sorprendente di quanto si pensa – la rivoluzione cristiana è apertamente dichiarata "da duemila anni la sola rivoluzione che, anche incompiuta com'è, *dice* ancora qualcosa al cuore dell'uomo"<sup>66</sup>. Mentre a Getsemani "nemmeno il cuore più indurito può trattenere la commozione vedendo la più che bimillenaria lastra di pietra sulla quale il Salvatore, per lunga e ininterrotta tradizione, si adagiò e pianse"<sup>67</sup>.

Nello stesso ordine di idee Paolo VI è "il coraggioso pontefice" di "indubbia autorevolezza" che ha voluto ridare con la sua visita la temperatura sacra della fede e del dialogo alla "Gerusalemme divisa" tra Giordania e Israele. Ci colpisce nei due racconti dedicati a questo evento l'altalenare di Montale tra l'ondata dell'entusiasmo partecipativo e quella del ragionamento lucido, distaccato, disgiuntivo. Torna il gioco delle parti, delle prospettive che, pur nella loro autosufficienza, si scommunicano a vicenda in quanto incomplete. Appena accostate esse creano il ritratto di un mondo pieno di contraddizioni che i più di mille giornalisti presenti coglievano e trasmettevano con piena – divertente e inquietante – fiducia. Gerusalemme è il teatro del mondo: "Ognuno aveva la sua verità incontrollata ma incontrovertibile, ognuno aveva il suo patriarca informatore, il suo *genius loci* che affermava di saper tutto." E così si torna, sul piano ideologico (almeno) alla confusione babelica di *Vento sulla mezzaluna*. Dal punto di vista stilistico, tecnico e di efficacia del racconto, invece, possiamo che l'articolo sia piaciuto ai suoi lettori "in diretta":

<sup>65</sup> IDEM, *Da Gerusalemme divisa*, in *Ibidem*, p. 508.

<sup>66</sup> *Ibidem*, p. 503.

<sup>67</sup> *Ibidem*, p. 505.

denso di informazioni, originale come impostazione, equilibrato nell'ascoltare le varie parti. E senza rinunciare a quel pizzico di riflessione montaliana, tra ironica e metafisica (del *forse*):

“Sul piano politico si è trattato della visita di un capo straniero ai due capi di stato che lo hanno ricevuto. Ma sul piano della storia esistono forze che agiscono nel sottosuolo e che sfuggono alla comprensione dei contemporanei. Forse io mi sono trovato come Fabrizio del Dongo a Waterloo: ho assistito a una grande azione storica senza rendermene conto.”<sup>68</sup>

La raccolta *Fuori di casa* si chiude – per finire in una nota divertita, confessa Montale – con un racconto doppiamente in casa: prima di tutto, perché l'azione si svolge a Venezia e, in più, perché si torna a giocare sul terreno più congeniale, quello della cultura e soprattutto uno molto amato: quello della musica. Le poche pagine narrano la “caccia a Stravinskij”: l'ammirazione che la sua bravura e la sua irraggiungibilità suscitano in Montale, le riflessioni e le annotazioni pertinenti di un intenditore che cerca senza successo le tracce della personalità del grande compositore nell'intervista accordata dal figlio. Un inseguimento senza fine, un rincorrere qualcosa di irraggiungibile che genera un'inquietudine senza fine. In tal modo il testo fa da connettivo per introdurre la seguente raccolta, di un argomento molto congeniale e molto sofferto già dal titolo: *La poesia non esiste*.

### ***La poesia non esiste***

La raccolta consiste in una breve serie di racconti e ritratti, molto allusivi e ironici, riguardanti lo stato, lo statuto e le prospettive delle arti nei cinque lustri seguenti la seconda guerra mondiale<sup>69</sup> e che fu pubblicata per la prima volta a Milano, nel 1971 (All'Insegna del Pesce d'Oro). In questo fulcro di interessi del Montale “privato” e “pubblico” nascono i ritratti dello scrittore, del pittore, del musicista, del cantante e del commendatore, dell'intellettuale in genere. Sono tutti ritratti che evidenziano certe costanti del pensiero montaliano in quel periodo che lo vede per un paio di anni militante nel Partito d'Azione, in seguito ritirato in una situazione di “isolato” che in ogni caso non smette di seguire l'attualità, il dibattito culturale e politico del suo paese. Un “isolato” molto particolare, quindi, il cui non agire sulla realtà esteriore è frutto di una scelta interiore meditata e perciò possibilmente creativa a lungo termine.

Si tratta, in generale, di riflessioni fatte in maniera diretta e con forti accenti di *pamphlet*, riflessioni che, seguendo il filo dell'astrusa logica culturale allora (e non soltanto) in atto, la mina dall'interno in una serie anaforica di definizioni date alle categorie sopraelencate. Bersaglio della sua penna diventa, prima di tutto, la perdita del canone, del principio di autorità, la relativizzazione delle categorie di valutazione estetica a causa dell'implosione impressionistica e la conseguente perdita di criteri stabili, autentici di valutazione :

<sup>68</sup> *Ibidem*, p.508.

<sup>69</sup> Gli articoli erano usciti in precedenza sul “Corriere della Sera” o sul “Corriere d'Informazione” tra il 1946 e il 1971.



“Il pittore può dipingere in un modo o nell’altro, e questo poco importa. Ciò che importa è ch’egli abbia «imbroccato» il suo critico, l’uomo che presta un significato all’opera sua e lo impone agli altri.”<sup>70</sup>

Tutto questo perché credere all’autenticità dell’ispirazione è, ormai, un’ingenuità inaccettabile, il senso non è radice viva, ma frutto che nasce *a posteriori*, succube delle mode parigine e dello snobismo:

“Il pittore è stato informato che scopo dell’arte sua non è dipingere il vero ma le tempeste del suo cranio, la sua visione del mondo, la sua *Weltanschauung*. Ora nel suo cranio non c’era proprio nulla di simile. Nato per non pensare gli hanno fatto credere che deve invece dar forma e colore all’Idea.”<sup>71</sup>

L’intera serie di *La poesia non esiste*, va letta, quindi, all’incontrario, il suo andamento anaforico non fa che insistere in maniera parodica sul “da non fare” che è insito in ogni affermazione:

“L’intellettuale condisce l’insalata con olio e limone./ [...] L’intellettuale abbandona il P.C. ma non ammette che quelli che non ci sono entrati avessero ragione./ [...] L’intellettuale pensa che la poesia moderna manchi di umanità, ma ha un debole per la pittura astratta./ [...] L’intellettuale sogna uno stipendio in dollari e dice che l’«Europa deve unirsi o perire»./ [...] L’intellettuale non ottiene uno stipendio in dollari e dice che «il tramonto dell’Occidente è prossimo»./ [...] L’intellettuale difende la libertà partendo per Praga e per Varsavia, interrogato dice che «gliel’hanno fatto fare»./ [...] L’intellettuale non vince il premio letterario e dichiara che tutti i premi sono una camorra./ [...] L’intellettuale vince il premio letterario e ammette che le camorre hanno del buono (anche i poeti del Dolce Stil Nuovo facevano parte di una *gang*)/ [...] L’intellettuale non ammette l’ingerenza dello Stato nelle arti ma si lamenta che il teatro e il cinema abbiano pochi sussidi./ L’intellettuale giunge all’appuntamento con un pacco di giornali in mano, si scusa del ritardo e si congeda dicendo che «deve andare in un posto»./ [...] Dove andrà? È aperto un «concorso pronostici» per saperlo.”<sup>72</sup>

La cultura è sorpresa sotto il suo aspetto “industriale” e che nel tentativo di seguire la moda trova la strada più sicura per diventare una cultura “di massa” e quindi, presumibilmente, anche di bassa qualità. Ricca di metafore culinarie specifiche per il Montale di questo periodo, *La poesia non esiste* sprigiona le contraddizioni che abitano lo spirito dei cosiddetti intellettuali e si scaglia tanto contro il sistema impostato in maniera errata, quanto contro i singoli artisti che, disposti a compromessi, “cucinano” la loro personalità in maniera camaleontica per poter essere vendibili (appunto) anche nella “salsa di domani”. Quello che l’autore prende di mira è una generale caduta di tono, di qualità, di coerenza e di carattere dei cosiddetti artisti o intellettuali del tempo. La generale tendenza combinatoria, di dubbia flessibilità dell’arte è condannata a causa della mancanza di un progetto di senso iniziale, di un messaggio da trasmettere e che viene troppo spesso affidato al suo costruirsi graduale, parallelo alla nascita stessa dell’“opera d’arte”. *L’happening* in

<sup>70</sup> E. MONTALE, *Il pittore*, in *PR*, pp. 544–545.

<sup>71</sup> *Ibidem*, p. 543.

<sup>72</sup> IDEM, *L’intellettuale*, in *Ibidem*, pp. 537–539.

carattere improvvisato – e, perciò, la mancanza di progettualità di una simile arte – è quanto mai lontano dalla concezione forse elitaria, ma certamente educativa dell'arte nella visione di Montale che inveisce parodisticamente contro tutti gli stilemi della critica e della creazione artistica che falsificano l'arte, il suo vissuto più autentico.

La *Livonia* (titolo di un racconto) di Mirko è un paese utopistico in cui la poesia è legge, criterio di organizzazione sociale che mette alla fine in luce le stesse contraddizioni di una società normale, le stesse lotte ideologiche per il primato, le stesse tensioni interne e le stesse fazioni che costruiscono il labirinto kafkiano opprimente e senza uscita. L'aspirazione ad essere "poeta nazionale" rivela, in fondo, la sua contraddizione strutturale, l'ossimoro nascosto nell'ambizione dispotica in cui la poesia non è più espressione di originaria verità ma una forma di dominazione come tutte le altre. La lotta "democratica" contro le "dominanti musicali", contro i testi, le pitture o le musiche tematiche gettano, quindi, le basi di un pulviscolo relativistico senza precedenti.

È importante segnalare in questa sede anche il paradosso dello "scettico" Montale: pur criticando la realtà artistica immediata, pur sembrando il "Bastian contrario" che demolisce aprioristicamente ogni architettura di pensiero o di società, tuttavia non afferma in prima persona che "la poesia non esiste", ma lascia la conclusione al giovane poeta-filosofo-collega-soldato tedesco che bussa alla sua porta in una notte dopo l'ora del coprifuoco (ritroviamo in tal modo l'intera simbologia dello stato di emergenza storica e metafisica insieme). Certamente, l'adesione sia anche parziale dell'autore è comprensibile, ma non del tutto convinta per il semplice motivo che prima di consacrare l'inesistenza di una cosa (della poesia, dell'arte in genere) bisogna saper individuare i confini, i tratti distintivi dell'"araba fenice". E il carattere imprendibile, impalpabile ma vero, profondo (come profondo è il desiderio dell'uomo ad esprimere la sua interiorità in forme irripetibili) della poesia la salva dal saccheggio insensato, dalla distruzione definitiva. La speranza resta appesa all'esile filo di un "ah!" difficilmente interpretabile, ma che sdrammatizza decisamente la situazione. Tra un "ah!" di dolore e un "ah!" di meraviglia, la strada della vita resta ancora aperta.

Altrettanto interessante è la tecnica con la quale Montale trova sempre l'equilibrio giusto per tali drammatizzazioni attraverso l'alternanza di piani narrativi: dal cupo coprifuoco alla minaccia un soldato tedesco in casa il dibattito scivola sulle difficoltà ideologiche che, in fondo, sono sorgenti di tali conflitti, per poi ritornare dai bassifondi, dalle fucine dove Efesto, l'artista artigiano, creava in ritmo di martelli e scintille brucianti alle scintille infernali della guerra che infuriava al di là delle porte. Come per dire che i due inferni si potenziavano a vicenda, ma senza mai cedere alla tentazione della rinuncia. Forse anche per questo un titolo come *La poesia non esiste*, così categorico e inquietante, muta nel suo discorso al conferimento del premio Nobel a Stoccolma nel 1975 in una domanda che resta problematica, ma comunque aperta: "È ancora possibile la poesia?". Basta notare la vicinanza temporale tra la pubblicazione del volume (1971) e il tema scelto per il discorso in occasione del conferimento del prestigioso premio per

capire che, in effetti, la risposta a questa domanda gli sta veramente a cuore e che è una costante delle sue preoccupazioni:

“Ma ora per concludere debbo una risposta alla domanda che ha dato un titolo a questo breve discorso. Nella attuale civiltà consumistica che vede affacciarsi alla storia nuove nazioni e nuovi linguaggi, nella civiltà dell'uomo robot, quale può essere la sorte della poesia? Le risposte potrebbero essere molte. La poesia è l'arte tecnicamente alla portata di tutti: basta un foglio di carta e una matita e il gioco è fatto. Solo in un secondo momento sorgono i problemi della stampa e della diffusione. L'incendio della Biblioteca di Alessandria ha distrutto tre quarti della letteratura greca. Oggi nemmeno un incendio universale potrebbe far sparire la torrenziale produzione poetica dei nostri giorni. Ma si tratta appunto di produzione, cioè di manufatti soggetti alle leggi del gusto e della moda. Che l'orto delle Muse possa essere devastato da grandi tempeste è, più che probabile, certo. Ma mi pare altrettanto certo che molta carta stampata e molti libri di poesia debbano resistere al tempo.”<sup>73</sup>

### ***Trentadue variazioni***

Un esperimento di scrittura interessante lo costituiscono anche le *Trentadue variazioni* (Libri Scheiwiller, Milano 1987). Alcune di queste sono brevi esercizi di stile, in cui lo sforzo di stilizzazione equivale alla volontà di aderire il meglio possibile alla realtà descritta e di rendere con più efficacia possibile il suo messaggio. Altri sono piccoli saggi di storia della cultura che il titolo, molto personalistico e autocentrato, salva dalla presunzione di un discorso culturale troppo impegnativo o categorico. Si tratta, in generale, di discorsi sulla libertà, sui paradossi scaturiti dalla relativizzazione percettiva del mondo e che l'autore si accontenta di registrare in maniera impersonale e molto accurata, facendo scattare la contraddizione dal loro semplice, efficace accostamento. Notevoli da questo punto di vista sono la prima variazione scritta sul tema dei timidi porcospini che il bisogno, la fame, spinge verso le cucine degli uomini alla ricerca di un filo di spaghetti<sup>74</sup>, così come notevoli sono le riflessioni sulla libertà ad essi legate (e ai criceti in gabbia sul *tapis roulant* che credono di essere liberi). La ricorrenza di questi umili animali induce l'idea di un altissimo tasso di immedesimazione, di parallelismo tra la condizione umana e quella animale.

Anche le altre *variazioni* proseguono più o meno sullo stesso tono, sfociando in considerazioni riguardanti la società in cui Montale vive, con tutte le sue contraddizioni, con tutti i suoi dibattiti di idee e con la conclusione sofferta che “quello che avviene nel mondo così detto civile a partire dalla fine dell'illuminismo

<sup>73</sup> IDEM, *È ancora possibile la poesia?*, Discorso tenuto all'Accademia di Svezia il 12 dicembre 1975, in occasione del conferimento del Premio Nobel in AA.VV., *Montale. Premio Nobel*, Massimiliano Boni editore, Bologna 1977, pp. XXIII-XIV.

<sup>74</sup> Come non ricordare qui “Si disfà/ un cumulo di strame: e tardi usciti/ a unire la mia veglia al tuo profondo/ sonno che li riceve, i porcospini/ s'abbeverano a un filo di pietà” nella parte conclusiva delle *Notizie dall'Amiata in Occasioni?*. A mettere insieme i due frammenti, uno in prosa e l'altro in poesia, risultano due elementi sorprendenti: la tenerezza del dato, della realtà immediata dei porcospini affamati e soprattutto la bontà (invisibile) di chi li nutre. L'impressione complessiva, invece, rivela l'attenzione di Montale al modo in cui il bisogno materiale di uno diventi un dovere spirituale dell'altro. Questo legame invisibile non è, per caso, l'anello che Montale temeva che non tenesse? O almeno uno dei tanti?

[...] è il totale disinteresse per il senso della vita”<sup>75</sup>. Che l’evasione della responsabilità, l’incapacità di gestire il tempo libero diventa uno spaventoso serbatoio di disorientamento e di malvagità.

Interessanti sono anche le riflessioni fatte in ambito più congeniale, letterario, che sono legate a J.R. Jauss<sup>76</sup> e al dibattito sul tramonto delle grandi storie letterarie, sostituite da dizionari della letteratura: riflesso della stessa polverizzazione dei valori che non permette più una visione articolata, di un insieme totalizzante, di una società di tipo puzzle, ma soltanto un approccio relativistico e incompleto, modulare secondo gli interessi e delle abilità di ognuno a creare senso, a dare coerenza ad un edificio personalissimo mentre sta navigando sul mare indistinto, appiattito (nonostante la loro indubbia utilità) dei dizionari della letteratura. Un tema quindi strettamente legato a quello che Montale avverte come una sofferta perdita del canone, di un insieme di valori centrali e condivisibili, che stiano alla base della creaturalità di tutti gli esseri, un canone che li preceda e che essi riscoprano dentro di loro. Suggestiva è anche la scelta del titolo, perché di solito le variazioni sono rapportate ad un tema centrale che l’autore tenta di individuare in questo caso in un cammino all’incontrario, dal particolare verso il generale attraverso sovrapposizioni approssimative.

Lo stesso filone della polverizzazione “democratica” del senso a causa del soggettivismo dominante lo rafforza anche la *Variazione 23*. Questa prende di mira John Cage, il compositore americano il cui linguaggio musicale parte dalla premessa di una necessaria dissacrazione delle regole e della tradizione musicale anteriore per imporre la moda dei suoni irrelati come forma di contestazione di ogni morale, di ogni idea o contenuto ereditato. Pur avendo origini borghesi e qualcuno dirà *à juste titre* reazionarie, ci pare a questo punto che il rapporto che Montale propone con la tradizione sia molto più coerente, quasi anticipatore della “contaminazione virale” che nel 2003 Valerio Magrelli propose come modalità di intreccio, di assimilazione del passato della tradizione. L’“attraversamento” di D’Annunzio da parte di Gozzano o di Montale stesso rivela il desiderio di coerenza, di ricerca del filo “che tenga”, di aspirazione allo sviluppo armonioso di una personalità culturale capace di assimilare in maniera critica contenuti altrui e non soltanto di respingere in maniera aprioristica ogni dialogo, ogni confronto. Altrimenti si rischierebbe il soliloquio delirante, onnipotente e dispotico, esasperante e sordo *à la* Eugène Ionesco. In tale prospettiva, di attenzione all’altro, al suo potenziale creativo, sono riabilitati i marginali<sup>77</sup>, i lapsus, gli errori fertili<sup>78</sup> come forme di vita autentica.

<sup>75</sup> E. MONTALE, *Variazione 6*, in *PR*, p. 564.

<sup>76</sup> IDEM, *Variazione 19, 20*.

<sup>77</sup> IDEM, *Variazione 8*: Beppo, il cassiere semianalfabeta, ha un modo molto personale di rapportarsi al vocabolario: per esempio le donne che lasciano correre e che curano poco le faccende di casa sono *lascive*. Beppo è, a parere dell’autore, l’unico personaggio interessante, seppur in maniera involontaria, perché il rapporto che ha con la realtà circostante non è bloccato in categorie assimilate dall’esterno, ma è vivo, autentico.

<sup>78</sup> IDEM, *Variazione 22* che discorre sull’errore di stampa nella poesia di Yeats: l’originale *solider Aristotle* diventa *soldier Aristotle* e innesca un bellissimo volo della fantasia del lettore. Sono

Un libro aperto, in conclusione, un libro che pone domande, che si misura con lo sconosciuto senza cedere alla paura<sup>79</sup>, alla chiusura in categorie predeterminate e largamente condivise. L'isolamento del vero pensatore è terreno fertile di riflessione, non marginalità subita. La 13<sup>a</sup> *Variazione – Il lieve tintinnio del collarino*, un piccolo *poème en prose* che doveva far parte della *Bufera* – è la conferma della felice irradiazione delle idee che il Maestro (in questo caso Erasmo) elaborò nell'isolamento più assoluto e che Montale descrive con un estro sontuoso, perfettamente aderente alla realtà descritta. Il che ci aiuta ad approfondire il senso della variazione in Montale, variazione intesa come gioco prospettivistico legato ad una base, ad un nucleo stabile, certificabile di idee. Variazione vuol dire norma e scarto, vuol dire stabilità e invenzione, vuol dire in fin dei conti continuità ragionata, sensata. Il titolo scelto per questa raccolta ci pare, quindi, quanto mai appropriato.

### ***Prose varie di fantasia e invenzione***

Scritte e pubblicate in un arco lunghissimo di tempo (tra il 1945 e il 1974), la serie di *Prose varie di fantasia e invenzione* racchiude gli articoli che Montale non aveva raccolto in nessuno dei volumi precedenti, qui uniti sotto un titolo generico da Marco Forti e Luisa Previtera, i curatori del volume. Non si tratta, per questo, di materiale “scadente”, conferma Marco Forti nella sua prefazione, ma solo di materiale non del tutto adatto a comparire accanto alle altre prose, più unitarie nella loro logica complessiva. Queste ultime, invece, si distaccano dall'immediata comunicatività giornalistica, perché si inoltrano in analisi di società di costume (arte, politica, fatti di cronaca) che hanno origine in un'inquietudine, in una domanda e in un implicito desiderio di opinione. I brani sono stati pubblicati in sedi svariate: “La Nazione del Popolo”, “La Patria”, “Il Mondo” (tutte di Firenze), “La lettura”, “Corriere d'Informazione”, “Corriere della Sera” di Milano, “Corriere del Ticino” di Lugano. Dato che si tratta di un volume che nasce al di fuori delle intenzioni dell'autore il materiale è registrato in un onesto ordine cronologico. Eppure la ricorrenza di certe domande, l'impostazione degli argomenti riflettono, in ogni modo, una serie di costanti tematiche e di riflessione dell'autore. Come osservazione generale si può segnalare un certo gusto, molto discreto, ma ben presente di un mondo carnevalesco, di un mondo alla rovescia in cui i vari casi concreti spesse volte non valgono troppo in quanto tali, ma in quanto situazioni circoscritte di una questione generale che reclama una risposta. In tal modo si spiegano gli innumerevoli racconti che invece di finire con lo scioglimento del conflitto o con una soluzione qualunque, si fermano sulla soglia con la confessata incapacità o impossibilità dell'autore di dare una risposta, di sciogliere l'enigma. Forma di umiltà di un autore che sa che il suo ruolo sia quello di segnalare le contraddizioni del reale, della società in cui vive, ma non quello di irreggimentarsi sotto il vessillo di una soluzione assoluta: il che varrebbe una scelta “ideologica” e

---

errori che, una volta corretti, giovano alla comprensione razionale del testo, ma tolgono l'ala dell'immaginazione, della libertà creativa.

<sup>79</sup> IDEM, *Variazione 23*: “Ciò che unisce l'uomo oggi è la paura: una paura che solo parzialmente ha motivi economici.”, in *PR*, p. 592.

una conseguente responsabilità troppo grande in caso di errore. Il che equivale alla scelta di fare domande e di rispondere sempre al singolare.

Una scelta ideologica impossibile, visto il demagogismo e il trionfalismo fascisti e il camaleontismo e l'opportunismo politico dominanti negli anni seguenti la caduta del regime: tutti tratti negativi che l'autore si diverte a mettere in rilievo in costruzioni astruse e assurde. Entra in gioco la stessa tecnica dei piani molteplici che sono accostati per far scattare la molla della contraddizione e scardinare in tal modo il sistema, la visione del mondo che i personaggi si sono costruiti nella convinzione di rendere in tal modo più vivibile il loro mondo. A parte le situazioni esilaranti di personaggi che sono "reazionari indipendenti di sinistra" che in fondo aspettano di vedere cosa decidono i finanziatori per vestire un nuovo colore politico (in *Peripatetica*, 1945), del "gruppo anarchico indipendente dei dipendenti di centro-destra", del "fronte liberal-comunista di centro-destra" o della "lega qualunquista italiana" (in *L'asino di Buridano*), l'autore denuncia l'ansia opportunistica (l'aspirazione ad appartenere "al partito di chi vincerà"), l'aria irrespirabile della società italiana nei primi anni dopo la caduta del regime (quando anche Montale si era "impegnato" nel Partito d'Azione) e dipinge con rara bravura l'altalenare delle emozioni e delle delusioni, gli ossimori permanenti ("il diritto dovere volontario e coatto di buon cittadino" in *L'asino di Buridano*) che si annidano nella coscienza dei suoi concittadini affamati di successo ma incapaci di assumersi responsabilità. Basta segnalare a questo capitolo il delirante racconto *Nel parco* in cui due amici parlano con maniacale piacere del loro sogno di vendetta contro il Duce per poi ripiegarsi in un infantile "dopo tutto si è parlato di beccafichi e di lepri" – proprio come i "miti carnefici" della *Primavera hitleriana* – senza volersi assumere in pubblico la responsabilità di un senso traslato, metaforico (contano sulla sua reversibilità) della loro fantasia di morte.

A questi "morti vivi", eroi immaginari e di poco valore concreto si oppongono gli eroi "borghesi"<sup>80</sup>, ricchi di un eroismo consapevole dei rischi e perciò un eroismo difficile e sofferto, ma proprio per questo autentico: Gobbetti, Carlo e Nella Rosselli, Giaime Pintor e Filippo Beltrami. In quanto alla politica in genere, Montale rivaluta il carattere umano, di concordia collettiva che dovrebbe animare tutti gli "animali sociali": la politica non è mestiere, non è un affare da tecnocrati e carrieristi ma forma altissima del vivere civile, un dovere di qualsiasi cittadino consapevole. Al contrario, invece, *Aut-aut* illustra come il mondo della politica sia diventato un ronzare incongruo di voci in cui tutti desiderano un mutamento senza potersi mettere d'accordo sulla direzione da prendere. Il che equivale all'egoismo dell'*input*, non alla finalità del bene comune. Si compie, in tal modo, il passo decisivo verso la manipolazione individuale e di massa, verso i rapporti occulti di forza e di influenze dettati dalla sete di denaro e di potere. Nascono, quindi, come conseguenza immediata, i cosiddetti "mutilati dell'Anima" (*Sulla porretana*), vittime dell'opportunismo politico, ideologico, delle strette prospettive umane degli altri simili. La confusione di valori alla quale l'autore assiste è dipinta nelle sue sfumature più variegate: in ambito,

---

<sup>80</sup> IDEM, *Eroi borghesi*, in *Ibidem*, p. 674.

politico, sociale, culturale, nell'ambito della vita minuta di ogni singolo, anche del più umile e "insignificante".

L'egoismo dilagante a tutti i livelli in seguito alla caduta degli ultimi traguardi di umanità e giustizia è evidente in tutti gli ambiti della vita privata e pubblica. Basta ricordare racconti come *Il suo romanzo*, il cui protagonista dà la ricetta del "romanzo di successo", mescolando sulla scorta della tradizione delle metafore culinarie montaliane un *melting pot* che possa andare bene in tutte le salse: "quella di oggi e quella di domani". Oppure l'ansia di un letterato onesto, membro della giuria di un premio letterario e sommerso da una serie interminabile di testi – il mitico Geronte Lynx il cui nome dovrebbe garantire l'acutezza di uno sguardo preciso, di una buona capacità di valutazione – alle prese con il fungihire dei premi letterari, con la proliferazione della pagina scritta e quindi con la presunzione artistica di una fiumana di "nuovi intellettuali" prodotti dalla politica di una cultura di massa. A parte la polemica contro una tale politica culturale (Montale è contrario alla cultura di massa e soprattutto al fatto che persone formate in questo modo arrivino a gestire poteri e diventino a loro turno "formatori", docenti), è avvincente la logica serrata, la prospettiva 'metafisica' che l'autore getta su questi squarci di realtà. Perché senza mai affermarlo in maniera diretta, la domanda di fondo, nata sotto le sue varie angolazioni e sfumature in vari ambiti della vita in comune, è unica: *quis custodiet custodes?/ chi custodirà i custodi?*<sup>81</sup>. Domanda difficilissima, di cui il canone letterario è solo una categoria, una questione più particolareggiata di un ambito più generale che riguarda la vita umana nella sua interezza. Perché in mancanza di valori certi, di criteri condivisi e rispettati, il caos dilaga nel mondo<sup>82</sup>. In assenza di un qualcosa che unisca (ragione superiore, fede, consapevolezza di appartenenza ad un unico genere umano ecc.), la bellezza variopinta del plurale, del multiculturale, della differenza si impone con il passar del tempo come dittatura del particolare, della minoranza che si avvale di un diritto mal compreso riconosciuto dalla democrazia. L'ansia di assoluto di cui è intrisa la poesia montaliana si guadagna, di conseguenza, il diritto di cittadinanza anche nelle prose. Lui crede in una grande risposta unica di natura culturale, filosofica e religiosa agli innumerevoli problemi in cui l'umanità del ventesimo secolo si dibatte. Il male storico è per l'autore manifestazione di una mancanza di risposta metafisica unificatrice e definitiva.

Da qui deriva l'immistione di problematiche "grandi" e meno grandi, di eroi pubblici e "soliti ignoti", di personaggi famosi e marginali: questa mescolanza è segno di un'unica, grande attenzione alla vita, alle sue forme, alle sue necessità e aspettative. In questa prospettiva non ci sorprende più il carnevale che Montale allestisce per noi lettori: c'è posto per José, il postino che va in prigione perché si rifiuta di leggere qualsiasi altra cosa se non le lettere che porta a destinazione in

<sup>81</sup> IDEM, *Bigamia e letteratura*, in *Ibidem*, pp. 863–864.

<sup>82</sup> L'autore rende felicemente l'idea tramite un ossimoro molto grave nel racconto *Una donna di carattere*, in cui la donna in questione è considerata "moralmente colpevole, giudizialmente no", in *Ibidem*, p. 986. Questo non combaciare delle prospettive che dà la possibilità di optare apertamente la domanda sul male storico e metafisico, sulla questione del discernimento in generale.

quanto le uniche che profumano di vita autentica (*La droga di José*), per le due zitelle e il loro “innocente desiderio di peccato” e di trasgressione (*Fiori sul ventaglio*), per l'estroso “poeta della bugia” nel racconto omonimo che fa riflettere sul rapporto tra menzogna artistica e verità vitale, per il cane non più simbolo di fedeltà ma contaminato dalla stessa *ruse* dei suoi padroni che fa morire (*Fedeltà*), per gli esperti di “relazioni umane” in *De Amicizia* (titolo sicuramente ripreso con intento parodico per rilevare lo scarto avvenuto tra i tempi di Cicerone e quelli moderni). C'è posto per Aldous Huxley, l'umanista per eccellenza (*Aldous Huxley impersona un mondo che lotta senz'armi per sopravvivere*), per Toscanini e l'arte grondante di senso, sapientemente orchestrata, per gli inglesi che vanno a villeggiare in città per disgelarsi l'anima al fuoco della cultura (*Il contrario che da noi: vanno a villeggiare in città*), per lo zio canadese, ricco misogino disumano perché circondato da cosiddetti oggetti d'arte che sono tali solo in quanto pagati con cifre inimmaginabili (*Una grande ricchezza*), per il giovane avanguardista di *L'amico del popolo*, per il voyeurista Bernardo che vuole vedere senza essere visto (*Diario di Bernardo*), per i ladri che considerano roba di poco conto uno Stradivarius (*Furti inutili*). C'è posto per i donatori di allegria che appena cominciano a “commercializzare” lo stato di grazia che espandevano diventano amministratori feroci, privi di umanità del dono ricevuto (*I donatori di allegria*), per Nadar, per la moglie prostituta che determina il marito ad accogliere in casa le sue “sorelle”, prostitute anch'esse (*Le oneste sorelle*), per Boccaccio e Churchill, per lo scultore concretista Fagiani, per il ladro che reclama la pensione, perché altrimenti si vede costretto a continuare a rubare (*Pensioncina al vecchio ladro*), per la donna inglese che chiede il divorzio su pretesto che i baci del marito non siano igienici (*L'igienista*), per i cani che abitano l'arca privata dell'autore (*Satelliti privati*).

Ci si dispiega davanti un mondo variegato, ricco di contraddizioni e capace di suscitare grandi tenerezze e avversioni, inquietudini, tutte registrate dalla penna fedele e attenta dell'autore che si avvale diritto imprescindibile di capire la realtà, di partecipare ad essa. E osserva come, nella buona tradizione del “manzanillo” evocato nella *Farfalla di Dinard*<sup>83</sup>, la società in cui vive si è trasformata in un'apologia dell'eccitabilità che funge da anestetico, da fuga dalle emozioni autentiche, dalla profondità coraggiosa: “oggi tutti vorrebbero essere contenti ma non c'è più quasi nessuno che desideri veramente di essere felice, che lo desideri fino all'impossibile, fino all'annientamento”, perché “oggi i forti colori, i forti sentimenti si sono rifugiati soprattutto nelle bevande”<sup>84</sup>.

I vari stratagemmi messi in atto per colorire con la logica umana la vita altrui o falliscono miseramente, perché l'inganno viene scoperto (l'agenzia H<sup>85</sup> che si occupa di rendere ricca e varia la vita dei vari abbonati), o portano nel centro del dibattito la questione della libertà. In questo caso, il padre<sup>86</sup>, in un gesto di autorità totalitaristica, priva il figlio della sua libertà e, in tal modo, rende la prigionia un luogo di

<sup>83</sup> E. MONTALE, *Il bello viene dopo*, p. 49.

<sup>84</sup> IDEM, *Sulla veranda*, in *PR*, p. 809.

<sup>85</sup> IDEM, *L'agenzia H*, in *Ibidem*, p. 1026.

<sup>86</sup> IDEM, *Padri e figli*, in *Ibidem*, p. 735.



incubazione accelerata della personalità del giovane. Facendo leva sull'antica tendenza del figlio all'uccisione del padre, sull'ansia del nuovo ad insorgere sul vecchio, il padre rende il limite imposto dall'esterno un riferimento rispetto al quale il figlio esplora se stesso in maniera dialettica e soltanto alla fine rivela la vera posta in gioco della messinscena: "Se tu fossi rimasto libero, che saresti oggi?"<sup>87</sup>. Questo racconto crediamo sia molto interessante proprio per questo gioco prospettivistico condotto *d'en haut*, ma finalizzato nel bene di chi del resto lo ignora. Anche perché la "pedagogia paterna" non finisce qui: appena rivelato il segreto del suo agire, un bene ulteriore si delinea ancora nell'evitare al figlio l'orgoglio dell'eroismo. Tra fenomenologia del limite, del dono e della paternità ritroviamo qui il ritratto di un Montale poco conosciuto e che merita un'attenzione maggiore.

Sempre stando sulla soglia della domanda "*chi custodisce i custodi?*", alla quale avevamo accennato poco prima, in mancanza di una risposta definitiva, l'autore si ancora nella corporeità di quello che c'è o che c'è stato e che gli conferisce un'identità più circoscritta e più densa: l'arca privata popolata dai suoi cani allegri (*Satelliti privati*) e quindi il grandissimo tema della memoria. Lo stesso ancoraggio nella materialità semplice, nei dettagli minimi permette, per esempio, al livello delle tecniche di scrittura una circolarità gradevole, sincera ed equilibrata tra inizio e fine del racconto (basti qui ricordare le foglie sulle scarpe all'inizio e alla fine nel racconto di *Jean Delay, moglie e figlia* o la presenza della pittoresca Marietta nell'intervista fatta a Braque).

Questo "stupirsi del mondo prossimo" che caratterizza, d'altronde, gli abitanti delle Cinque Terre<sup>88</sup> è indice della disponibilità interiore della persona di lasciarsi attraversare dalla vita, di lasciare un segno e di lasciarsi segnata da essa. Altrettanto vero è che questo tema della memoria ritrova, a parte i suoi risvolti positivi, anche le minacce, le tracce negative di un mancato confronto con le vicende della propria vita, della propria storia (*Il mistero del lago*) rimossa come se niente fosse. Riaffiorano tuttavia in questo alto mare aperto alcuni punti di riferimento, certi oggetti che ricordano gli amuleti salvifici delle poesie e danno continuità e identità: il famoso cappello del sig. Rossi è, per esempio, un amuleto capace di restituire l'armonia al mondo intero (*Il cappello inglese*). Così come avevamo detto che la presenza dell'articolo di padre Buganza (nel volume *La farfalla di Dinard*) fungeva da basso continuo che ritmava la vita del padre e del figlio.

L'ultima parte di queste *Prose varie di fantasia e invenzione* è costituita da un'altra serie di *Variazioni* scritte tra il 1968 e il 1974 e che mantengono l'eterogeneità di temi ed interessi manifestata anche prima. Il lettore è ormai abituato a passeggiare mentalmente tra personalità del mondo culturale di Montale (Bobi Bazlen, Croce, Gentile), tra i vari dibattiti sull'orientamento della nuova politica culturale (ormai sono note le critiche di Montale alla mercificazione dell'arte, alla proliferazione quantitativa ma non qualitativa della produzione letteraria, al rifiuto della tv e di certi sport violenti o gregari come il box o il calcio), tra le varie problematiche proposte anche in maniera sorprendente, divertente. La

<sup>87</sup> *Ibidem*, p. 738.

<sup>88</sup> IDEM, *Le Cinque Terre*, in *PR*, p. 235.

moderata elaborazione stilistica non deve ingannare, perché in tutti questi racconti Montale si concentra di più sul contenuto, sull'interrogazione che rivolge, sulla denuncia (non polemica) delle incongruenze del reale. Mantenendo alcune costanti di scrittura – come sarebbe l'apertura *in medias res* o la mescolanza di personaggi immaginari con protagonisti dell'attualità – lui costruisce il puzzle, il ritratto della sua società, accompagnandolo con interessanti riflessioni sull'uomo moderno. L'ellissi del racconto, la frequente volontà di lasciarlo incompiuto e di non dare giudizio sono indici della stessa modernità disintegrata, relativistica, che, a parte le inquietudini che genera, porta con sé una serie infinita di ingiustizie e di egoismi. Ingiustizie ed egoismi che agli occhi dello “strano tipo di conservatore”, che Montale ritiene di essere, sono la sconfitta più penosa dell'umanità dell'uomo moderno, la cui sopravvivenza è garantita appunto dal disumano trionfo del parere sull'essere (*Variazione I*).

Il presenteismo artistico, politico, sociale, ideologico che i nuovi tempi predicano non sono, a parere dell'autore, la soluzione alle crisi in atto, bensì una deludente forma di fuga e di debolezza costitutiva del profilo morale. La volontà di rottura che sprona le tante avanguardie del secolo sono per lui l'indice di uno squilibrio profondo, di una disantropologizzazione dell'uomo del XX secolo. Ancora una volta, come a vent'anni, Montale può soltanto scegliere di restare della “razza di chi rimane a terra” invece di lasciarsi allietare questa volta dai finti miraggi di una società nel caos. Ma se prima questo appartarsi era per certi aspetti vissuto come un difetto, come una mancanza, ora è decisamente diventato un pregio.

## I LEGAMI DI CLAUDIO MAGRIS CON LA CULTURA ROMENA (UN VIAGGIO LETTERARIO FRA *DANUBIO* E SCRITTI MITTELEUROPEI)

Afrodita Carmen CIONCHIN  
Università degli Studi di Padova

I legami di Claudio Magris con la cultura romena si circoscrivono ai lati cardinali della sua personalità creatrice: quello di germanista, quello di specialista della problematica mitteleuropea e, indubbiamente, quello di scrittore e saggista di apertura universale. La ricezione della complessa opera di Magris in Romania è strettamente legata alla peculiarità dello spazio culturale romeno e, per far riferimento a questo aspetto, intendiamo prendere in considerazione *Danubio* come simbolo del proficuo incontro tra Claudio Magris e la romenità, tra italianità e romenità, tra mitteleuropeismo e romenità. Per quanto riguarda la ricezione del libro, partiremmo dalle stesse parole dell'autore in un'intervista:

“La traduzione non è solo l'opera di un bravo traduttore, *va collocata nel suo contesto culturale*, e poiché *Danubio* era opera di un germanista, in Germania e in Austria è stato *germanisticizzato*, è stato visto soprattutto come informazione, mentre altrove, in Francia, in Spagna, nei paesi scandinavi, dove ero noto come scrittore più che come studioso, se n'è accentuato l'elemento sentimentale, grottesco.”<sup>1</sup>

Il destino del volume in Romania conobbe la stessa prospettiva che in Germania, per la tradizione degli studi germanistici e mitteleuropei.

Per il significato di questo libro riguardo alla romenità, non possiamo non affermare, in senso inverso, l'importanza che ha avuto e continua ad avere ancor oggi nel far conoscere – in un itinerario fra romanzo e saggio, attraverso i luoghi visitati e interrogati – la varietà dei tratti della civiltà romena – nel contesto in cui, in conformità ai dati dell'Istituto nazionale di statistica (ISTAT), dal 2004 al presente, i romeni rappresentano la prima comunità straniera in Italia, numericamente e non soltanto, tuttavia se ne scrive ben poco, specialmente in chiave culturale. Il quadro romeno configurato in *Danubio* è ancor più rilevante nella sua contestualizzazione centro ed est-europea.

Come lo ricordavamo in un'intervista fiume rilasciataci dall'autore nell'agosto del 2002, *Danubio* ha una particolare importanza per i romeni anche perché il volume comprende, metaforicamente, gran parte della Romania. Il libro

---

<sup>1</sup> Intervista del prof. Claudio Magris in occasione della sua conferenza all'interno del ciclo “La traduzione d'autore”, organizzato dal corso di laurea in Traduzione Letteraria e Saggistica dell'Università di Pisa.

ha conosciuto, infatti, la versione romena dovuta ad Adrian Niculescu ed uscita nel 1994 presso la casa Editrice Univers.

Bisogna allora partire dalla presentazione del materiale riguardante la Romania all'interno dell'opera letteraria, come premessa del discorso sulla Mitteleuropa *versus* l'Europa del Sud-Est. Si deve precisare che, fra le quattro regioni storiche romene, tre fanno l'oggetto del volume: il Banato, la Transilvania e la Valacchia (manca la Moldavia, la quale non entra nel percorso danubiano), con la menzione che il Banato e la Transilvania sono trattati in un capitolo distinto intitolato *Nonna Anka*, mentre l'altra parte del territorio romeno, quella che sarebbe la Valacchia, compare nel capitolo intitolato *Matoas*. Tra realtà e finzione, l'avvicinamento del Banato e della Transilvania nell'esposizione è di natura storico-geografica, in quanto le due regioni ebbero un percorso diacronico molto simile. In ambito mitteleuropeo, l'aspetto più notevole della loro somiglianza riguarda l'uguale appartenenza all'impero asburgico, la quale portò a delle caratteristiche che le inseriscono in un'area – per definirla col Bettiza – culturalmente “promiscua, fertile, meticcia, unica in Europa per la sua ricca trama pluripsicologica”, l'area di quella categoria sovranazionale, quella “strana massoneria dello spirito”<sup>2</sup>, che è la cultura mitteleuropea.

Aggiungiamo che la motivazione storico-politica e geografica di tale presentazione dello spazio romeno si sovrappone felicemente a quella socio-culturale, a quella soggettiva dello scrittore e a quella psicologica (che riguarda, in questo caso, la nonna Anka, cicerona dell'autore).

La prima terra romena che si incontra nel libro è il Banato – bisogna specificare, romeno – inquadrato nella regione più ampia del Banato storico e – per introdurre il discorso magrisiano – ci faremo un breve accenno storico. Il *Banato* (in romeno e tedesco: *Banat*; in serbo: *Банат* o *Banat*; in ungherese: *Bánság* o *Bánát*; in slovacco e bulgaro: *Banát*) è una regione storico-geografica dell'Europa Centrale, oggi divisa politicamente tra la Serbia, la Romania e l'Ungheria. Capitale storica del Banato è la città di Timișoara (ungh. *Temesvár*). La regione è nettamente delimitata su tre lati da importanti fiumi: a nord il Mureș/Maros, ad ovest il Tibisco e a sud il Danubio. Sul lato orientale il Banato confina con i Carpazi, che conferiscono al Banato romeno un aspetto collinoso, al contrario del Banato serbo che fa parte del bassopiano pannonico.

Nell'antichità il Banato faceva parte del regno della Dacia e, in seguito alle guerre di Traiano, entrò a far parte della provincia romana omonima. Il territorio fu poi popolato dagli Avari e, a partire dal V secolo, dai Serbi, per poi diventare parte del Regno di Ungheria alcuni secoli dopo. Nel 1526 il Banato fu preso dai Turchi e durante questo periodo per breve tempo il re serbo Jovan Nenad riuscì a fondare un regno serbo indipendente che includeva la regione.

Dopo la pace di Passarowitz del 21 luglio 1718 passò all'Impero Austriaco col nome di *Temescher Banat* o *Banato di Temesvár*. Con l'introduzione del dualismo austro-ungarico (1867), il Banato fu assegnato al Regno d'Ungheria e suddiviso verticalmente in tre fasce di territorio, corrispondenti ai comitati di Torontál, Temes e Krassó-Szörény.

<sup>2</sup> ENZO BETTIZA, *Mito e realtà di Trieste*, All'Insegna del Pesce d'Oro, Milano 1966, p. 43.

In seguito alla prima guerra mondiale, il Trattato del Trianon del 4 giugno 1920 sancì la divisione del Banato storico (con una superficie di 28.526 km<sup>2</sup>) tra la Romania (18.966 km<sup>2</sup>, circa 2/3 del totale), il neonato Regno di Jugoslavia (9.276 km<sup>2</sup>, circa 1/3 del totale) e l'Ungheria (284 km<sup>2</sup>, circa 1% del totale). Fu allora che iniziò l'esodo della popolazione tedesca del Banato.

Fino al 1944 la popolazione del Banato (sia romeno, sia jugoslavo) costituiva una delle aree più eterogenee in Europa dal punto di vista etnico e comprendeva principalmente romeni, serbi, tedeschi e ungheresi, con altre minoranze tra cui slovacchi, ebrei, rrom, bulgari, ucraini, armeni, croati, cechi.

Nel XVIII secolo – alla fine delle guerre con l'Impero Ottomano – per decisione imperiale austriaca, la regione venne ripopolata con coloni in prevalenza cattolici e provenienti in gran parte dall'area germanica. Pur essendo chiamati “Svevi del Banato” (*Banater Schwaben*), tali popolazioni provenivano da aree differenti dei paesi di lingua tedesca e non soltanto dalla Svevia, ma anche da Palatinato, Assia, Baviera, Austria Superiore e Inferiore e Alsazia. I tedeschi si stabilirono soprattutto nel Banato orientale, dove molti villaggi e città erano a maggioranza tedesca; nello stesso capoluogo – Timișoara – i tedeschi costituivano, fino alla seconda guerra mondiale, il gruppo etnico più numeroso.

È così che la coordinata più importante della regione del Banato – dovuta alla sua appartenenza allo spazio mitteleuropeo – riguarda lo spiccato cosmopolitismo, al quale vanno immediatamente associate la molteplicità, la varietà e la ricchezza socio-culturale. Il territorio sta, quindi, sotto il segno di *multi-* e, inevitabilmente, di *inter-*: multietnico, multilingue, multiculturale, multiconfessionale e poi, come incontro e, a volte, come contrasto o perfino come scontro – interetnico, interlinguistico, interculturale, interconfessionale.

Per Magris, il Banato è

“[...] un mosaico di popoli, una sovrapposizione e stratificazione di genti, di poteri, di giurisdizioni; una terra nella quale si sono incontrati e scontrati l'impero ottomano, l'autorità asburgica, la caparbia volontà d'indipendenza – e poi di dominio – ungherese, la rinascita serba e quella romena”<sup>3</sup>.

Siccome il libro intende definire il contesto mitteleuropeo e danubiano nel confronto tra passato e presente, si nota che “con gli anni, i decenni e i secoli mutano gli statuti delle città e le cifre delle nazionalità delle regioni; il *crogiolo* non cessa di ribollire, amalgamare, fondere, bruciare, consumare”<sup>4</sup>. Sottolineiamo, nel testo di Magris, la metafora del “crogiolo” che definisce in maniera suggestivo-sintetica il cosmopolitismo della zona.

In questo ambito non potevano mancare i due concetti cari allo scrittore – quello di identità, nel suo trittico fondamentale: identità individuale, collettiva e culturale – e quello di frontiera, con tutta una simbolistica che implica la necessità e allo stesso tempo la difficoltà di attraversare le frontiere, non soltanto nazionali, politiche, sociali, ma anche psicologiche, culturali, religiose. Tanti risvolti per esprimere la parola-chiave – convivenza, per intendere, con le dovute precauzioni,

<sup>3</sup> CLAUDIO MAGRIS, *Danubio*, Garzanti, Milano 1999, p. 347.

<sup>4</sup> *Ibidem*, p. 348.

un possibile modello di civismo nelle società plurali, ossia un'autentica terapia delle patologie dell'identità di gruppo. È questa l'immagine del Banato nella quale interviene la riflessione dell'autore:

“[...] nessun popolo, nessuna cultura – come nessun individuo – sono privi di colpe storiche; rendersi impietosamente conto dei difetti e delle oscurità di tutti, e di se stessi, può essere una proficua premessa di convivenza civile e tollerante, forse più degli ottimistici attestati di lode elargiti da ogni dichiarazione politica ufficiale.”<sup>5</sup>

Per rilevare la peculiarità dello spazio in questione, Magris parte da una storia riguardante un certo Robert Reiter, anzi Reiter Róbert, poeta ungherese d'avanguardia, diventato Franz Liebhard, scrittore di versi tradizionali in tedesco a Timișoara, in Romania, il quale, dopo aver cambiato nazionalità, nome, lingua e stile letterario, ha dichiarato in un'intervista di “aver imparato a pensare con la mentalità di più popoli”. La sua identità è ancora più complessa di quanto indichi il suo duplice cognome. Anzitutto quest'ultimo non è duplice ma triplice; “Liebhard” si chiamava un suo amico, un minatore morto in un incidente, del quale il poeta ha assunto il nome, in segno di fedeltà, all'inizio degli anni Quaranta del XX secolo. Così Reiter Róbert è diventato prima Robert Reiter, autore di pagine che recano questa firma, e poi Franz Liebhard.

“Ma questo nome tedesco rivela d'altronde la personalità dello scrittore, uno svevo del Banato che, con la sua *Cronaca sveva* apparsa in tedesco nel 1952, ha dato voce alla sua gente, i tedeschi del Banato, già soggetti a Vienna, poi a Budapest e ora vacillante minoranza in Romania.”<sup>6</sup>

Nel percorso spirituale che intraprende, lo scrittore si chiede:

“La storia di Reiter-Liebhard è un passo avanti o indietro, il ritorno epico di Ulisse o quello a coda bassa del contestatore scappato di casa, che rientra in famiglia e mette la testa a partito? Quel pensare «in più popoli» è una sintesi unitaria o un affastellamento eterogeneo, una somma o una sottrazione, un modo di essere più ricco o di essere Nessuno?”<sup>7</sup>

Possiamo affermare che, sicuramente, quella possibilità di essere più individui nel corso di una vita fa andare alla deriva il senso di un'identità forte, di un riconoscersi in un insieme ben preciso di valori, di connotati culturali e di codici comportamentali sanciti da un ben definito consorzio umano. In quell'ulissiaco ‘non essere nessuno’ vi è, però, anche la grande ricchezza del ‘poter essere’, la libertà del poter diventare ‘altro da sé’, rendendosi malleabili alla vita che ci attraversa e assaporando i frutti delle sue diverse stagioni. Spesso quel “pensare in più popoli” significa saper assecondare il cammino della storia, che talvolta anche nell'arco di poche generazioni costringe a mutare prospettiva e a guardare a se stessi e agli altri come mai si sarebbe pensato di poter o dover fare.

Con la sua interrogazione, Magris accentua le specificità e le complessità identitarie di questi territori, per poi continuare: “Forse anche per trovare una

<sup>5</sup> *Ibidem*, p. 350.

<sup>6</sup> *Ibidem*, p. 344.

<sup>7</sup> *Ibidem*, p. 345.

risposta a questa domanda mi trovo ora nel Banato con nonna Anka, che costituisce lei stessa, con i suoi ottant'anni, una risposta"<sup>8</sup>. Il punto di partenza è Bella Crkva (Chiesa Bianca), la città natale della nonna Anka, una città le cui scritte ufficiali, oggi trilingui, aggiungono al nome serbo citato anche quello ungherese e romeno, cioè Fehértemplom e Biserica Albă, mentre il nome tedesco, Weisskirchen, è quasi scomparso. Ci sono chiese cattoliche, protestanti, russo-, greco- e romeno-ortodosse, di cui alcune, come quella degli slovacchi, sono in rovina<sup>9</sup>. Tutto ciò perché in quest'area di frontiera tra la Vojvodina serba ed il Banato romeno, nel corso dei secoli, si era sviluppata un'osmosi tra comunità etniche diverse: serba, romena, ungherese, tedesca, ma anche slovacca, ebraica, rutena.

Un altro esempio di destino, umano e letterario, caratteristico di tali spazi plurali e ricordato da Claudio Magris nel suo libro, è Vasko Popa, "voce di queste terre e poeta della Jugoslavia d'oggi"<sup>10</sup>. La citazione di Magris ci offre la possibilità di fare un'incursione nella biografia di questo illustre rappresentante della minoranza romena in territorio serbo, nonché una delle figure più importanti della poesia serba del dopoguerra e considerato una delle grandi voci poetiche del Novecento europeo. La sua produzione lirica mette a frutto le esperienze del modernismo e delle avanguardie interbelliche, soprattutto del surrealismo, all'interno di un discorso poetico estremamente originale e innovativo.

Vasko (Vasile) Popa nasce il 29 luglio 1922 a Grebenac/Grebenaf e nel 1926 si trasferisce nella vicina Vršac/Vârșeț, dove frequenta la scuola media e il liceo. Nel 1938 pubblica alcuni scritti sul giornale *Novi srednjoškolic* di Vršac e nel 1940 si diploma. Lo stesso anno si iscrive alla Facoltà di Filosofia dell'Università di Belgrado, dove frequenta i corsi presso il dipartimento di lingue romanze. Continua gli studi a Bucarest e a Vienna. Nel 1943 viene internato alcuni mesi nel campo di concentramento tedesco di Bečkerek/Becicherecu Mic. Nel 1948 diviene membro del comitato di liberazione nazionale. Nel 1949 si laurea a Belgrado e nel 1950 pubblica per la prima volta alcune poesie in serbo sulle riviste letterarie *Književne novine* e *Borba*.

Dopo alcuni esperimenti poetici in romeno secondo modelli più tradizionali e tuttavia non destinati alla pubblicazione, Vasko Popa decide di scrivere esclusivamente in lingua serba e fa uscire il suo primo volume di poesie di stampo surrealista, *Kora* (1953), contenenti alcune innovazioni e incorporanti gli elementi della poetica della negazione e dell'assenza, che continuerà a distinguere tutta l'opera successiva dell'autore. Seguiranno altri sei volumi in stretta relazione tra essi: *Nepočin-polje* (*Il campo dell'inquietudine*, 1956), *Sporodno Nebo* (*Cielo secondario*, 1968), *Uspravna zemlja* (*Terra verticale*, 1972), *Vučja so* (*Sale dei lupi*, 1975), *Živo meso* (*Carne viva*, 1975) e *Kuća nasred druma* (*La casa in mezzo alla strada*, 1975).

La critica romena si è lungamente interrogata sui motivi della scelta del serbo a sfavore del romeno, considerando affettivamente Popa come un poeta appartenente a pieno titolo alla letteratura romena. Infatti, nel periodo trascorso a Bucarest durante la

<sup>8</sup> *Ibidem*.

<sup>9</sup> *Ibidem*.

<sup>10</sup> *Ibidem*, p. 352.

guerra, dove frequentava la facoltà di medicina, egli conobbe i surrealisti romeni e figure dell'importanza di Tudor Arghezi e Ion Barbu. Inoltre ebbe più volte modo di intrattenere relazioni di amicizia con gli ambienti culturali romeni sia in Romania, che all'estero<sup>11</sup>. Negli ultimi anni della sua vita, nel 1989, durante una conversazione privata con il critico letterario romeno Cornel Ungureanu, che ha seguito per anni l'evoluzione di Popa, il poeta ha manifestato una partecipazione dolorosa e sincera al destino della Romania, vessata da Ceaușescu, mentre altre nazioni iniziavano già a svincolarsi dai regimi autoritari come a Berlino, a Praga o nella stessa Mosca<sup>12</sup>. Si è spento il 5 gennaio 1991 a Belgrado.

La scelta della lingua serba va probabilmente ricondotta alla fioritura della letteratura jugoslava del dopoguerra, alla libertà espressiva che era permessa a Belgrado. Infatti, la creazione poetica di Popa rappresenta una rivoluzione dei linguaggi lirici contemporanei, con una scelta decisa per una poesia oscura, ermetica, di forte impianto metaforico, che taglia ogni possibile legame con il realismo socialista. Proprio a causa del suo rifiuto di ogni compromesso con la poetica di regime e con i temi del realismo socialista, la poesia di Vasko Popa ha incontrato molte difficoltà ad essere recepita in Romania, dove il regime socialista era caratterizzato da pesanti interventi censori e favoriva formule di scrittura proletaria o propagandistica. Nella Jugoslavia di Tito la situazione era ben differente. Si proponeva un modello alternativo sia al pensiero comunista di stampo sovietico, sia al capitalismo dominante in Occidente. Questa particolare posizione tra i due grandi "blocchi" del Novecento permise una straordinaria fioritura della letteratura jugoslava e soprattutto consentì un più ampio confronto tra le élite intellettuali di sinistra. Nel caso di Vasko Popa, non va, comunque, dimenticato che egli non fu soltanto romeno, ma certamente fu serbo non solo in quanto cittadino del suo paese, ma anche nel suo intimo e ciò traspare dai numerosi rimandi al folclore e all'epos serbi presenti nelle sue opere. È un fatto tutt'altro che infrequente che in spazi plurali come quello in discussione vi siano intellettuali poliglotti, i quali hanno favorito lo scambio e la diffusione delle idee anche al di fuori dei propri paesi d'origine, traducendo gli uni le opere degli altri o scrivendo direttamente in più lingue.

Nell'iter culturale che il libro di Magris ci propone, come sottolinea l'autore,

"[...] l'irregolare deviazione dal corretto e lineare percorso danubiano, in questo caso, ha una giustificazione storica – oltre naturalmente quella psicologica, ossia lo sbrigativo decisionismo di nonna Anka. [...] È da Bela Crkva, dunque, che ci muoveremo – a raggiera, con continue puntate e ritorni – verso gli altri luoghi danubiani del Banato e dintorni."<sup>13</sup>

Si soggiunge che

"[...] del resto, anche l'Antiquarius, che di solito segue il fiume metro per metro, con pedanteria esasperante, giunto da queste parti si permette escursioni e deviazioni,

<sup>11</sup> CORNEL UNGUREANU, voce *Vasko Popa*, in *Dicționarul general al literaturii române*, Ed. Univers Enciclopedic, Bucarest 2005, pp. 331–333.

<sup>12</sup> IDEM, *Vasko Popa – subteranele sublime*, in *Mitteleuropa periferiilor* [= *La Mitteleuropa delle Periferie*], Polirom, Iași 2002, p. 233.

<sup>13</sup> C. MAGRIS, *Danubio* cit., pp. 345–346.



abbandona perfino il Danubio e si sofferma per esempio su Temesvár, che ne dista circa un centinaio di chilometri. Ma egli – e con lui nonna Anka – non ha torto, perché tutta questa regione è Danubio, che ne è il nervo vitale, la storia stessa”<sup>14</sup>,

come diceva Johann Heinrich Schwicker, l'erudito cronografo del Banato. Senza il fiume 'storico-universale', come sosteneva lo scrittore ottocentesco Adam Müller-Guttenbrunn, e senza la storia mondiale che esso ha portato sulle sue onde, in queste terre ci sarebbero solo paludi e bassure. “Le mura di Temesvár sono rive danubiane”<sup>15</sup>, conclude lo scrittore.

Il percorso romeno comincia nel *Danubio* proprio da Timișoara, conosciuta anche con il nome ungherese *Temesvár* e quello tedesco *Temeschburg*. In ambito storico-politico e geografico, lo scrittore la presenta precisando che

“[...] una vasta parte del vecchio Banato storico, che non per nulla portava il nome del Banato di Temesvár, si trova oggi in Romania e la sua capitale è, infatti, Temesvár ovvero Timișoara”<sup>16</sup>.

Nell'introdurre la motivazione soggettiva dell'autore, partiremo proprio dalle parole di Magris secondo le quali il libro è il frutto di

“[...] anni di viaggi, vagabondaggi. Non un unico viaggio, naturalmente, ma tanti viaggi, ritorni, scrivere, scribacchiare, partire, pensare. Viaggi nel mondo, dentro sé stessi, lasciando scorrere il fiume, le cose, il mondo nella testa.”<sup>17</sup>

Nell'intervista alla quale abbiamo fatto riferimento all'inizio della nostra trattazione, egli dichiara:

“[...] il viaggio nel Suo paese è stato per me un'esperienza indimenticabile. Sono andato in Romania più volte, però la prima volta ho visto soltanto Timișoara e un pezzettino del Banato romeno e l'ho visto venendo dal Banato jugoslavo. Sono, quindi, arrivato nella parte a me più vicina, quella di Timișoara, molto legata ancora al mondo che mi è più facile decifrare. Si trattava perciò di un'entrata in qualche cosa che confermava e cambiava la mia prospettiva. Era come un po' rientrare nell'Europa familiare, ma anche, naturalmente, in un mondo completamente diverso. È stata un'esperienza molto forte, molto diversa da quello che ha rappresentato poi la vera e propria Romania del capitolo danubiano. D'altronde, di Timișoara io ne parlo in un'altra parte perché – e questo non vuol dire che non sia romena – l'ho vissuta come appartenente a un contesto culturale diverso, con delle coordinate, con una poesia diversa, con qualche cosa di molto più centroeuropeo e meno esteuropeo (il che non vuol dire meglio), con una dimensione forse meno sensuale – parlo della mia percezione – e più alta, forte, colta, più limpida in qualche modo. Era come una chiave della Romania che però io escludo dal capitolo romeno.”<sup>18</sup>

<sup>14</sup> *Ibidem*, p. 346.

<sup>15</sup> *Ibidem*.

<sup>16</sup> *Ibidem*, p. 347.

<sup>17</sup> “Dedica a Claudio Magris”, Associazione provinciale per la prosa, 1999.

<sup>18</sup> «*Danubio*», *l'angoscia difensiva*, Intervista di Afrodita Carmen Cionchin con Claudio Magris, pubblicata in lingua romena nella rivista “Orizont”, Timișoara, XIV anno, serie nuova, n. 11 (1442), 18 novembre 2002, pp. 16-17 (parte terza).

In questa chiave d'interpretazione, i caratteri mitteleuropei della città di Timișoara si fanno subito notare:

“Bella è non priva di malinconia, nonostante il suo verde, Timișoara racconta, in ogni pietra, una storia plurisecolare e aggrovigliata. [...] Lo stile simmetrico teresiano si alterna a un greve eclettismo ungherese e al più squillante ornato dei colori romeni; nella splendida Piața Unirii, vasta e silenziosa, si erge, come in tutte le piazze della Mitteleuropa, la Colonna della Trinità. [...]”

La città è una capitale, un capoluogo epico delle infinite storie raccontate dal vecchio Danubio.”<sup>19</sup>

La prospettiva di Claudio Magris ci permette di fare una digressione di carattere letterario su una problematica specifica del discorso sulla Mitteleuropa, ossia il rapporto tra centro e provincia. A differenza del modello tradizionale, la contemporaneità rimette in discussione i concetti, rilevandone la dinamica fluttuante, in una prospettiva flessibile e aperta, in conformità alla quale i margini diventano tanto interessanti e consistenti quanto i centri. Cosicché il modello ‘centro *versus* provincia’ presenta dei risvolti particolari, ogni città è un punto centrale rispetto alla regione che la circonda, ovvero la centralità varia a seconda dell’epoca storica. Il binomio originario non si dimostra più funzionale, ‘centro’ e ‘provincia’ possono essere dappertutto. C’è in quest’accezione una tendenza a difendere le aree marginali contro il centro e contro qualsiasi modello standard.

Riguardo alla ‘cultura di provincia’, essa non è, per definizione, inferiore a quella del centro, ma un altro tipo di cultura, in quanto vissuta in modo diverso nella provincia rispetto al centro. Le culture di provincia, contrariamente a quelle del centro, sono molteplici in Europa e l’irradiazione alla quale furono esposte ha a che fare con il flusso storico dei centri di potere politico e culturale. Cosicché, in via di esempio, le onde viennesi sono arrivate a Trieste, Udine, in Slovenia oppure in Banato e Transilvania. Le culture provinciali, perciò, sono sostanzialmente culture di interferenza, ovvero culture plurali.

Sul piano storico, il rapporto fra ‘centro’ e ‘provincia’ presenta una dinamica specifica nell’ambito asburgico, nell’arco di tempo e significati teso tra i suoi poli metaforici – il paradiso e l’apocalisse. Il centro in assoluto dell’Impero era senz’altro Vienna, ma c’è da notare che il suo spirito si è propagato anche verso i margini, moltiplicandosi, amplificandosi. Le province imperiali esistite fino alla prima guerra mondiale sembrano rivivere i ritmi della metropoli-madre. In un frammento di una vasta ricerca consacrata alle province imperiali, Cornel Ungureanu, critico letterario e docente presso l’Università di Timișoara, specialista nello studio comparato delle culture centroeuropee, afferma appunto che la lezione di Vienna stimola le lezioni sull’Impero, il quale viveva essenzialmente attraverso i suoi margini. Non si può capire niente della ‘struttura imperiale’ senza studiare i margini<sup>20</sup>. Joseph Roth, con il suo straordinario spirito di osservazione, notava che gli unici a credere ancora nell’Imperatore erano le nazioni di ‘margine’, che solo i ruteni, gli ebrei, gli sloveni, gli slovacchi cantavano ancora l’inno nazionale

<sup>19</sup> C. MAGRIS, *Danubio* cit., pp. 358–359.

<sup>20</sup> C. UNGUREANU, *Mitteleuropa Periferiilor* cit., p. 12.

austriaco, *Gott erhalte*. I viennesi, però, cantavano senza vergogna *Wacht am Rhein*, l'inno tedesco.

“L'anima dell'Austria non è il centro, ma la periferia. La sostanza dell'Austria è nutrita e incessantemente rigenerata dai territori della Corona.”<sup>21</sup>

Quelli che credevano nell'Imperatore come nel rappresentante di Dio sulla terra, quelli che vivevano la religione dell'Impero erano, di conseguenza, i 'marginali', le popolazioni delle zone arcaiche e, perciò, più conservatrici. Le città provinciali affermavano, quindi, un policentrismo spettacolare. Erano “dedicate a Vienna”, credevano nella famiglia e nei valori imperiali, ma anche in quelli nazionali, che cercavano di conservare e di affermare. Ogni città di provincia aveva una simile stazione, caffè, posta, caserma, ogni funzionario assomigliava all'imperatore e ogni singolo centro amministrativo ripeteva l'immagine del Centro, cioè ricreava, con un'ubbidienza specifica, la sua sacralità. Disposte in cerchi concentrici che potrebbero far pensare agli 'scalini' di una possibile gerarchia, queste province stanno spesso sotto il segno di alcune grandi città quali Praga, Trieste o, appunto, Timișoara.

Sempre in prospettiva storica, ma questa volta nello spirito dei legami italo-romeni di lunga data, Magris ricorda l'illuminista Francesco Grisellini, la cui menzione ci offre la possibilità di approfondire il quadro storico che lo vide protagonista. Nato a Venezia il 12 agosto 1717, il reputato scienziato trascorse due anni e mezzo (settembre 1774 – febbraio 1777) nel Banato, dove accompagnava il barone Giuseppe de Brigido, nominato, nel maggio del 1774, presidente dell'Amministrazione del Banato. Il 24 agosto 1774 Grisellini si recò in questa regione, passando per Monfalcone, Trieste – dove lo raggiunse il barone de Brigido – Lubiana, Varazdin, Kanjiza, Pécs, Osijek, Petrovaradin, Novi Sad, Becej e Kikinda. La notte tra il 21 e il 22 settembre di quell'anno, i due viaggiatori entrarono nella fortezza di Timișoara.

Apprezzato dal barone, Grisellini godette nel Banato di tutte le facilità per svolgere le sue ricerche, subito concretizzate in vari studi, consacrati specialmente all'antichità romana e ad alcuni aspetti di storia naturale, pubblicati tra il 1776 e il 1779 nel “Giornale d'Italia” e nel “Nuovo Giornale d'Italia”.

Ma la più importante opera redatta durante il suo soggiorno a Timișoara fu una monografia del Banato, che fece stampare, in un primo volume, presso la tipografia del milanese Gaetano Motta, nel 1780: Francesco Grisellini, *Lettere odeporetiche ove i suoi viaggi e le di lui osservazioni spettanti all'istoria naturale, ai costumi di vari popoli e sopra più altri interessanti oggetti si descrivono, giuntevi parecchie memorie dello stesso autore, che riguardano le scienze e le arti utili*, tomo I, Milano, 1780. Con i 400 fiorini ricevuti dall'imperatrice Maria Teresa, alla quale dedicò questo primo volume, e con la promessa di un nuovo appoggio finanziario, Grisellini volle far pubblicare un secondo volume, che avrebbe dovuto comprendere anche numerosi disegni, ma per motivi sconosciuti non uscì più. Però

<sup>21</sup> JOSEPH ROTH, *La cripta dei Cappuccini*, traduzione italiana di Laura Terreni, Adelphi, Milano 1979, p. 23.

quasi contemporaneamente alla pubblicazione del testo italiano, fu stampata la traduzione tedesca, nella variante integrale del manoscritto<sup>22</sup>. Essa costituì poi la base della traduzione romena e serba.

Come testimoniato anche dall'opera di Grisellini, la rinascita della città di Timișoara, avvenuta in sessant'anni, tra il 1716 e il 1776, è dovuta all'"immortale" Carlo VI e alla sua "gloriosa" figlia, Maria Teresa. Il progetto imperiale fu affidato al primo governatore del Banato (1716–1733), il feldmaresciallo Claudius Florimund Mercy, il quale era dotato di tutte le qualità necessarie per tale impresa. Per ciò che riguarda Timișoara, egli si impegnò a farla diventare una delle più belle ed eleganti città della monarchia; per il Banato, provvide all'aumento del numero dei villaggi e dei loro abitanti, favorendo l'arrivo di coloni tedeschi, italiani e spagnoli. Così apparvero nuovi villaggi quali Sînpetru, Zădărlac, Beșenova Nouă, Peciul Nou, Deta, Kudric, Pișchia e Gутtenbrunn (oggi Zăbrani), occupati da svevi e altri abitanti dell'Impero. Ad Aradul Nou, sul fiume Mureș, e a Giarmata furono portati molti tedeschi, ma separati dai romeni. A Becicherecul Mare, Mercy fece venire spagnoli di Biscaya, i quali chiamarono la località Barcelona Nouă. Questo nome, però, si perse, come gli stranieri che, a differenza dei serbi del posto, non poterono sopportare l'aria contaminata delle paludi accanto e morirono quasi tutti.

Una menzione speciale qui merita Mercydorf (Merțișoara, oggi Carani), fondato nel 1735, che prese il nome in onore del generale Mercy e fu popolato all'inizio esclusivamente da italiani, essendo l'unica località a maggioranza italiana in tutto il territorio del Banato. Gli abitanti erano coltivatori di bachi da seta e vi furono portati con lo scopo preciso di introdurre in Banato la produzione di bachi da seta. Più tardi vi giunsero altre ondate di coloni, questa volta però francesi e tedeschi dall'Alsazia-Lorena. I primi arrivarono intorno al 1752, poi nel 1763 e, verso il 1770, il villaggio diventò sostanzialmente francese. Le messe vi erano tenute in tre lingue: italiano, francese e tedesco. Con il passare del tempo si impose però l'elemento tedesco, predominante nel resto del Banato. Alla fine del XVIII secolo, *Mercydorf* si era già trasformato in un villaggio svevo.

Siccome i più di venti gruppi etnoculturali del Banato vi cominciarono a stabilirsi a partire dai secoli XI–XII, questo lungo arco di tempo corrispose ad un permanente incontro interetnico. Sia i nuovi arrivati, sia i romeni del Banato parteciparono ad un processo, non ancora concluso, di percezione, conoscenza e, in seguito, di accettazione dell'Altro. La qualità di regione marginale, di frontiera, del Banato contribuì sostanzialmente alla costruzione di quest'ambiente plurilingue e di comunicazione, al quale si aggiunse la compresenza delle confessioni – ortodossa, cattolica, riformata, luterana, mosaica e mussulmana.

In questo contesto, i conflitti etnici, anche se non vennero a mancare, si mostrarono poco significativi e contrastati dalla tolleranza e dall'apertura. Di conseguenza, l'attuale situazione del Banato potrebbe servire all'identificazione di un modello di coesistenza dei gruppi etnoculturali del territorio. All'inizio identità disgiunte, esse diventarono – in seguito ai ripetuti contatti inerenti alla vita comunitaria – delle identità 'congiunte', grazie ad un loro tratto peculiare: gente

---

<sup>22</sup> FRANZ GRISELINI, *Versuch einer politischen und natürlichen Geschichte des temeswarer Bnats in Briefen an Standespersonen und Gelehrte*, I–II, Vienna, 1780.

dal “cuore aperto”, metafora che divenne emblematica facendo carriera nella letteratura della zona.

In Banato, sostanzialmente a Timișoara, la sua capitale, a testimoniare il pluralismo ed il multiculturalismo sono gli scrittori di lingua romena, tedesca, ungherese e serba, rappresentanti delle principali comunità etniche. Infatti, tra i più importanti primati di Timișoara è quello di essere stata, già nel 1953, l'unica città europea ad avere tre teatri di stato – in romeno, ungherese e tedesco.

Da germanista, lo sguardo di Magris si sofferma soprattutto sulla comunità tedesca, in quanto Timișoara è uno dei centri dei tedeschi di Romania. Con la menzione che qui, come d'altronde in tutto il Banato, si trattava degli svevi, insediati in seguito alla grande colonizzazione promossa nel Settecento da Maria Teresa e da Giuseppe II.

“Giungevano soprattutto dalla Svevia, dal Palatinato o dalla Renania, scendendo lungo il Danubio sui barconi di Ulm, contadini tenaci e laboriosi che trasformavano insalubri acquitrini in terre feconde. La Svevia, uno dei cuori della vecchia Germania, si trapiantava così nel Banato e ancora oggi, nella parte romena, si sente parlare in alcuni villaggi il dialetto svevo o quello alemanno, come se si fosse nel Württemberg o nella Selva Nera.”<sup>23</sup>

Aggiungiamo qui un altro primato di Timișoara che risale al 1771 e riguarda l'edizione del primo giornale di Romania e nello stesso tempo del primo giornale in lingua tedesca del sud-est europeo: “*Temeswarer Nachrichten*”.

All'interno dello stesso capitolo del libro in questione, il percorso mitteleuropeo iniziato con il Banato continua con la *Transilvania* o l'*Ardeal* – ungh. *Erdély*, ted. *Siebenbürgen* – e, nell'introdurre il discorso magrisiano, ne faremo un approfondito accenno storico-etimologico. Il primo documento in cui fu usata l'espressione latina *Ultra silvam* riferendosi all'area risale al 1075 ed il suo significato è “oltre la foresta” (*trans* “oltre” e *silva* “foresta”). Il termine *Partes Transsylvanæ* (“zone oltre la foresta”) risale allo stesso secolo (nella *Legenda Sancti Gerhardi*) e successivamente divenne l'espressione usata nei documenti in latino del Regno di Ungheria (come *Transsilvania*).

I nomi *Erdély* in ungherese e *Ardeal* in romeno sono ritenuti collegati. La loro origine e significato sono discussi e rivendicati dagli ungheresi e dai romeni. La prima forma ungherese registrata fu *Erdeuelu* nel XII secolo in *Gesta Hungarorum*, mentre quella romena apparve nel 1432 come *Ardeliu*. La modifica della prima vocale nel passaggio dall'ungherese al romeno può essere ritrovata anche in altre parole comuni all'ungherese e al romeno come *agriș/egres* (“uva spina”).

Secondo alcuni studiosi romeni, invece, il suffisso della parola romena in *-eal* suggerirebbe che la parola non derivi da quella ungherese, perché vi sono esempi paralleli in cui l'ungherese *-ely* diventa *-ei* in romeno (l'ungherese *Udvarhely* → il romeno *Odorhei*).

Il vero significato della parola sarebbe sconosciuto e le possibili etimologie suggerite sarebbero:

<sup>23</sup> C. MAGRIS, *Danubio* cit., p. 347.

– *arde* sembra essere una radice indo-europea che significa “foresta” (da cui anche i nomi della località inglese di *Arden*, delle alture boschive delle *Ardenne* e altri ancora della toponimia europea: *Arda*, *Ardal*, *Ardistan*, *Ardiche*, *Ardelt*, *Ardilla* ecc.);

– *deal* significa “collina” in romeno, mentre *arde* significa “bruciare”: è stato suggerito che il nome potrebbe anche significare “terra delle colline ardenti” per gli incendi appiccati da pastori romeni al fine di avvertire la loro gente della presenza degli invasori o perché di origine vulcanica;

– *Arderich*, il re dei germani Gepidi, governò la Transilvania nel V secolo ed è possibile che il suo nome sia da allora passato alla regione.

L’opinione di linguisti e storici ungheresi – riguardo l’etimologia sia di *Erdély* sia di *Transylvania* – è che *Erdély* derivi dall’ungherese *Erdő-elve*, che significa “oltre la foresta”.

*Siebenbürgen*, il nome tedesco che identifica la Transilvania, apparve per la prima volta in un documento risalente al 1296. Il suo significato, “sette città” o “sette borghi” (*sieben* “sette” e *Burg* “borgo”), si deve alla fondazione di sette comunità da parte dei tedeschi sassoni nella regione: Klausenburg (Cluj), Kronstadt (Braşov), Hermannstadt (Sibiu), Schässburg (Sighişoara), Mediasch (Medias), Mühlbach (Sebeş) e Bistritz (Bistriţa). Esisteva anche una versione latina alternativa del nome, *Septem Castra* (“Sette fortezze”). Un’altra ipotesi sul nome tedesco della *Transilvania* consiste nel fatto che lo stanziamento germanico nella regione iniziò da Sibiu, il cui nome tedesco originale era *Cibinburg*, che si trasformò in *Siebenbürgen* e divenne il nome dell’intera regione; anche un dialetto tedesco parlato dai tedeschi residenti in zona si chiama così, per l’esattezza *Siebenbürgisch*.

Nello sguardo storico molto concludente di Magris, la Transilvania è “un mosaico plurinazionale romeno-tedesco-magiario”: la “culla della coscienza nazionale romena, della scuola letteraria che fra il Sette e l’Ottocento afferma la continuità dell’elemento latino nella Dacia e l’unità linguistico-nazionale dei romeni”, “una culla della cultura ungherese”, ma anche una culla nella quale “da otto secoli risiedono i sassoni, i coloni tedeschi chiamati dal re ungherese Geza II, ai quali poi nel 1224 il re Andrea II accordò una patente di particolari libertà e privilegi”<sup>24</sup>.

Per quanto riguarda la comunità tedesca, si deve, quindi, precisare che, a differenza del Banato, dove ci sono gli svevi, in Transilvania abitano i sassoni i quali,

“[...] anche se chiamati globalmente in tal modo, provenivano originariamente da diverse regioni tedesche, come scrisse anche lo storico Friedrich Teutsch, «l’Erodoto dei sassoni», confutando con dispiacere la tesi monista sostenuta da suo padre Georg Daniel Teutsch, anch’egli illustre erudito. Per secoli i sassoni hanno goduto di una fiera autonomia; insieme agli ungheresi e ai *székely* – stirpe magiara che si diceva discendente dagli unni di Attila e i cui componenti godevano tutti di privilegi nobiliari – erano una delle tre nazioni riconosciute, contro o accanto alle quali, specialmente nell’Ottocento, i romeni dovevano lottare per conquistare la loro dignità nazionale. Liberi agricoltori e onesti e fieri borghesi, i sassoni conoscevano poche signorie feudali e servitù della gleba.”<sup>25</sup>

<sup>24</sup> *Ibidem*, p. 370.

<sup>25</sup> *Ibidem*, p. 365.

Lo scrittore aggiunge in seguito:

“Isolati e lontani dalla patria d’origine, sono sempre stati una *nazione culturale*, protesa non al ricongiungimento territoriale con la Germania, bensì alla conservazione della propria identità nella cultura.”<sup>26</sup>

In chiave d’interpretazione mitteleuropea, si viene a notare che

“questo *ethos* tedesco è profondamente protestante, ha la sobrietà, la dirittura e la robustezza della Riforma. Grazie a queste virtù aguzzate e tenaci i tedeschi sono stati i romani della Mitteleuropea, hanno impresso una civiltà unitaria a un calderone di stirpi diverse.”<sup>27</sup>

Nello spirito del libro di Magris e nella prospettiva dei legami italo-romeni di lunga data, non possiamo non fare un accenno all’emigrazione friulana in Romania, della quale si conosce ben poco, nonostante i documenti storici testimoniassero la presenza di italiani nell’odierna Romania sin dal secolo XII. Tra i primi coloni arrivati in Transilvania, all’epoca del re ungherese Géza II (1141–1162), c’erano anche italiani, ma nulla si sa della loro provenienza. Sempre in Transilvania, a Oradea, conosciuta a Venezia e Firenze come Varadino, furono trapiantati coloni valoni ed italiani prima del 1241, anno dell’invasione dei tartari-mongoli. Nacquero così i quartieri Venezia (Velenza di oggi), Olosig (Villa Latinorum, il quartiere dei Latini) ed altri, che devono i loro nomi alle città di provenienza degli emigranti. Si può supporre che nel quartiere Venezia vi fossero anche dei friulani.

Secondo alcuni storici dell’emigrazione friulana, l’anno 1261 troverebbe riscontri attraverso la documentazione dei *cramârs*, venditori ambulanti carnici che

“[...] con la lingua tedesca et illirica scorrono con le loro botteghe portatili (crassigne) tutta la Stiria, la Carinzia, il Cragno, la Croazia et altri paesi contermini all’Austria et Ongaria. Mal veduti da bottegai tedeschi, sono lo scopo della loro persecuzione [...] girano per tutta la Germania e stati ereditari dell’imperatore, nell’Ungheria, nella Transilvania e sino alla Valacchia.”<sup>28</sup>

Lungo i secoli sono presenti nell’attuale Romania, in un’emigrazione temporanea, altre ed altre persone, ma la loro cifra è poco rilevante. Vale però la pena di segnalare, fra i musicisti alle corti principesche, il *magister capellae* Giovanni Battista da Mosto, nato a Udine nel 1550, che fu apprezzato alla corte transilvana di Alba Iulia.

Più tardi, secondo altre fonti, all’inizio del Settecento, un friulano ricoprì un alto incarico. Si tratta di Pietro Solero (1661– ?), di Paularo, che, a nome del governo austriaco, fu governatore della Transilvania. Era l’anno 1699 ed i Turchi, con la pace di Carlowitz (firmata il 26 gennaio 1699), dovettero cedere all’Austria anche la Transilvania, territorio dei Balcani che i Turchi avevano conquistato con

<sup>26</sup> *Ibidem*.

<sup>27</sup> *Ibidem*, p. 368.

<sup>28</sup> ANTONIO ZANON, *Lettere scelte sull’agricoltura, sul commercio e sulle arti. Apologia della mercatura. Lettere. Estratto del Trattato dell’utilità morale economica e politica delle accademie d’agricoltura, arti e commercio*, Destefanis, Milano 1804.

Solimano il Magnifico e che ora perdevano con la sconfitta di Zenta (dell'11 settembre 1697), per opera austriaca guidata dal principe Eugenio di Savoia.

La vera emigrazione friulana nell'attuale Romania si ebbe, nella prima metà dell'Ottocento, nel Banato che all'epoca era provincia austriaca, come del resto anche il Friuli isontino. Questo fenomeno sociale era legato alle ricchezze di questa zona, dove si trovavano risorse e materie prime come: ferro, argento, oro, piombo, carbone e legno.

La colonizzazione fu organizzata dallo Stato Asburgico, interessato ad avere minatori per contrastare la supremazia industriale di Inghilterra, Francia e Olanda. Il Banato, infatti, non era considerato solo una zona cuscinetto con l'Impero Ottomano, ma anche una regione in grado di fornire risorse finanziarie ad uno Stato le cui casse erano quasi vuote.

Alla costruzione della ferrovia Oravița-Anina (terminata nel 1863), lunga 34 chilometri, che attraversa una zona montuosa e che, come grado di difficoltà, è paragonabile alla ferrovia di Semmering, in Austria, ha partecipato manodopera qualificata friulana. I tagliapietre e gli scalpellini friulani furono presenti soprattutto alla costruzione delle gallerie e dei viadotti dove, tutt'oggi, ritroviamo le loro opere in pietra e marmo. Finiti questi lavori, alcuni friulani si soffermarono un po' dappertutto nel Banato ed i loro discendenti vivono a Oravița, Bocșa, Oțelul Roșu, Caransebeș, Zăvoi, Glâmboca, Reșița ecc., dove troviamo le famiglie Anzilutti, Buzzi, Gussetti, Gazzoli, Gottardi, Mattioni, Masutti, Mihali, Palma, Pecci, Partelli ed altre ancora.

Nel primo cinquantennio del secolo XIX si verificò una prima emigrazione dei contadini. Ma una vera e propria emigrazione friulana in Romania ebbe luogo a partire dal 1870, quando il fenomeno migratorio dall'Italia assunse consistenza di fenomeno di massa. Nell'intervallo 1870–1914, nella Romania dell'epoca, quindi esclusa la Transilvania, si verificò un'emigrazione stagionale, temporanea e stabile di circa 80.000 persone di cui 90% furono della Friuli, mentre nel primo dopoguerra lavorarono in Romania quasi 60.000 persone. Come manodopera specializzata furono boscaioli, muratori, carpentieri, tagliapietre, fabbri, piastrellisti, agricoltori ed altri. Oggi i discendenti dell'emigrazione storica friulana sono dispersi quasi in tutto il territorio romeno, ma le più importanti comunità ci sono a Bucarest, Iași, Constanța, Tulcea, Craiova, Câmpulung Muscel, Pitești, Râmnicu Vâlcea, Brezoi, Deva, Sebeș, Bacău, Piatra Neamț, Oțelul Roșu, Hațeg, Petroșani, Râu de Mori, Greci ecc.

Nel libro di Magris, la metafora del “crogiolo” che caratterizzava il Banato ricompare anche nel caso della Transilvania, nella stessa prospettiva aperta dai concetti d'identità e di frontiera. Si aggiunge inoltre l'idea dell'unità in diversità, propria degli spazi plurali:

“Questo *crogiolo* di popoli e di dissidi favoriva anche, come accade talora nei territori misti di frontiera, la consapevolezza di un'appartenenza comune, di un'identità particolare, intessuta di contrasti ma inconfondibile in questa sua conflittuale peculiarità, propria ad ognuna delle componenti in conflitto.”<sup>29</sup>

<sup>29</sup> C. MAGRIS, *Danubio* cit., p. 370.



Di conseguenza, il ‘*Transsilvanismus*’ allude a “una pluralità di genti, unite da questo sentimento di appartenere a una regione mista e composita”<sup>30</sup>.

In grandi linee è questo lo spirito mitteleuropeo che il viaggiatore danubiano – autore e lettore – incontra nelle regioni romene del Banato e della Transilvania, per poi cambiare sensibilmente la prospettiva. È così che, nel libro, dopo il capitolo *Nonna Anka*, segue quello dedicato alla Bulgaria – *Una cartografia incerta* – ed il capitolo intitolato *Matoas*, il quale presenta ciò che l’autore aveva chiamato la Romania propriamente detta, ossia la Valacchia (in romeno *Valahia* o *Țara Românească*) – regione della Romania meridionale, tra il Danubio e i Carpazi Meridionali (le Alpi Transilvaniche). Qui siamo nella zona dello spirito balcanico, dell’antica e ininterrotta “comunità carpato-balcanica”. Gli elementi definitori per qualsiasi paese europeo – lo spirito greco, la dominazione romana ed il cristianesimo – si ritrovano, in un’alchimia specifica, anche in questa area di radiazione latino-greco-slava, impregnata dalla romanità ereditata sotto la “forma universale” – come si esprimeva il grande storico romeno Nicolae Iorga – del millennio bizantino, nonché dal modello cristiano in chiave prevalentemente ortodossa. Le coordinate sopra indicate dimostrano la classicità costitutiva di ciò che fu chiamato “romanità orientale”.

La descrizione della capitale Bucarest parte dall’appellativo che la contraddistinse negli anni Venti e Trenta del Novecento – “la Parigi dei Balcani” – che, secondo l’autore,

“[...] rappresenta un eone ulteriore e profano in quel processo di emanazione che vede gradualmente diffondersi e degradarsi, man mano si procede verso sud-est, l’immagine e il modello della Città, capitale della Francia e del XIX secolo ossia dell’Europa. Come nel successivo passaggio da un’ipostasi all’altra, nelle filosofie e nelle religioni neoplatoniche, anche in questo caso l’effondersi e il discendere dell’Uno, dell’Idea, nei diversi gradini della materia non è semplicemente una degenerazione, una perdita, ma implica pure un oscuro impulso di redenzione.”<sup>31</sup>

Claudio Magris recepisce, quindi, la balcanizzazione di Parigi come

“[...] una specie di sensualità gnostica, che porta nella corruzione della carne una nostalgia di riscatto e si avvolge nella formicolante bassezza del finito senza dimenticare la propria origine e la propria destinazione divina”<sup>32</sup>.

È sempre qui che lo scrittore mette in risalto la specificità del popolo romeno, rappresentata dai suoi miti fondatori. Il primo riguarda la vocazione pacifica, la mitezza pronta al sacrificio, fin dalla ballata popolare *Miorița*, per poi attraversare tutti i registri della filosofia, della letteratura, della storia. Un altro mito fondatore è quello del sacrificio per la creazione, per l’arte, raffigurato in un’altra ballata popolare, *Meșterul Manole*, e riscontrabile, con delle variazioni specifiche, in tutto il mondo balcanico.

Nell’ambito del nostro discorso sulla Mitteleuropa in prospettiva comparata, faremo riferimento, oltre agli elementi presenti nel libro magrisiano, alle coordinate

<sup>30</sup> *Ibidem*, p. 371.

<sup>31</sup> *Ibidem*, p. 430.

<sup>32</sup> *Ibidem*, p. 432.

definitorie che riguardano tanto i punti comuni quanto le peculiarità delle aree in discussione, quella centroeuropea e quella sud-est europea. La Turcocrazia balcanica in declino accelerato perpetua la tipologia del cavaliere (o dell'eroe), dell'intellettuale (dragomanno, storiografo ecc.) e del prete, figure che popolano le creazioni del serbo Andrić, dell'albanese Kadare, del greco Kazantzakis, del bulgaro Stanev o del romeno Mihail Sadoveanu. Anche nell'Europa Centrale esiste una tipologia crepuscolare – l'ufficiale, il funzionario e l'artista, elaborata soprattutto nella letteratura della Kakania (Robert Musil), una letteratura delle contestazioni e dello scetticismo, entrambi volti verso il riso amaro di un Nušić o un Hašek. Il personaggio Apostol Bologna dello scrittore romeno Liviu Rebreanu conferma il paradigma dell'"uomo senza qualità" di Musil. La tradizione "ardeleană" nella letteratura romena – da Ion Agârbiceanu a Sorin Titel – è molto importante per questa direzione di ricerca, perché si inserisce nello stesso paradigma mitteleuropeo. Dall'altra parte, gli esempi della medesima tradizione "ardeleană" particolareggiano elementi integrabili, parzialmente senz'altro, all'area del sud-est.

Delle differenze notevoli tra le due aree si registrano al livello delle componenti di una *forma mentis* articolata culturalmente. Il "mito bizantino" (nel Sud-Est) e il "mito asburgico" (nel centro) polarizzano la meditazione dell'artista, ma anche quella del politologo o dello storico. Allo stesso tempo, la grecità, come polo agglutinante nel Sud-Est, e l'ebraismo, nel Centro, vengono senza dubbio a differenziare tale *forma mentis*. I due poli assicurano i cosiddetti corridoi di circolazione dei valori e, in più, li incentrano sulla problematica strettamente locale generata dalle necessità politico-sociali pressanti. Ma si entra anche qui nell'ambito delle "arche comuni": la diaspora ebraica variata come densità demografica si dimostra più che tollerata nella Turcocrazia, così come le comunità macedoni si intrecciano nel tessuto etnico dei Balcani fino a Pécs e a Vienna. La circolazione delle merci nell'antica rete delle vie commerciali, ma anche la circolazione delle idee, cioè del libro, legano in realtà il Centro all'Europa del Sud-Est.

Il libro di Claudio Magris risponde, nella nostra opinione in maniera esemplare, ad una domanda di massimo interesse per la 'questione romena' in Europa, ossia "Culturalmente, la Romania fa parte dello spazio centroeuropeo e/o di quello balcanico?" In *Danubio*, nell'evocata maniera di presentare la romenità con le sue dovute sfumature, la risposta è implicita: entrambi i mondi ci si ritrovano, nel loro antagonismo e nella loro complementarietà, in quanto, per concludere con le parole dello scrittore, "questo crogiolo di stirpi e di civiltà è un brodo primordiale della nostra storia"<sup>33</sup>.

Abbiamo inoltre configurato il "mosaico di popoli", ovverosia il "crogiolo" – per riprendere le due metafore dell'autore – mettendo in risalto i particolari della comunità tedesca in Romania, di lunga e proficua tradizione segnata da nomi quali Nikolaus Lenau, Adam Müller-Guttenbrunn, Herta Müller – una comunità che, con tutti i mutamenti avvenuti dopo il 1989, continua a far sentire con vitalità la sua voce nella cultura romena – per far capire meglio la notevole ricezione degli studi di germanistica di Claudio Magris nell'ambito intellettuale tedesco o filotedesco e filoautriaco. Basta solo pensare a due elementi: il dato statistico riguardante

<sup>33</sup> *Ibidem*, p. 428.

l'insegnamento di lingua tedesca – nel 2005, secondo i dati del Ministero Romeno dell'Educazione e della Ricerca, c'erano 140 scuole e sezioni tedesche (con 19.570 alunni) e 14 sezioni universitarie di tedesco con circa 2.128 studenti. Il secondo elemento concerne la distribuzione dell'attuale stampa di lingua tedesca in Romania: un giornale centrale, nazionale – “Allgemeine Deutsche Zeitung” di Bucarest, poi i settimanali politici regionali: “Hermannstadter Zeitung” di Sibiu, “Banater Zeitung” di Timișoara, “Karpaten Rundschau” di Brașov; le riviste culturali: “Echo der Vortragsreihe” di Reșița (mensile) e “Der Punkt” (mensile per la gioventù); ci sono, infine, le case editrici tedesche: Tipografia Honterus di Sibiu, Hora sempre di Sibiu e Aldus di Brașov.

\*

Se pensiamo poi a Claudio Magris come specialista della problematica mitteleuropea, è inevitabile notare la sua influenza sul dibattito politico-intellettuale nella Romania dopo il 1989, cioè dopo la caduta del comunismo, quando diventa finalmente possibile affrontare in maniera libera e democratica l'ultima tappa del dibattito sulla Mitteleuropa, che arriva fino ai nostri giorni. Ci rifacciamo qui alla periodizzazione del dibattito riguardante la Mitteleuropa, in cui gli studiosi hanno individuato cinque tappe, relativamente facili da delimitare, nel mettere in discussione il concetto: 1848–1918, 1918–1945, 1945–1968, 1968–1989, dal 1989 al presente.

In questa sede va ricordata la diligenza di varie case editrici (Humanitas, Polirom, Univers, Athena, All, la Casa Editrice dell'Università “Alexandru Ioan Cuza” di Iași) nel pubblicare autori centroeuropei o specializzati nello studio dell'Europa Centrale. Ci sono anche le iniziative di alcune riviste culturali, letterarie o accademiche che dedicano dei numeri tematici periodici (oppure delle pagine) all'Europa Centrale: “Secolul 20”, “Dilema”, “22”, “Orizont”, “Timpul”, “Vatra”, “Familia”, “România literară”, “Aurora”, “Lumina”, “Sfera politicii”, “Polis”, “Colloquia. Journal of Central European History” (Cluj University Press).

Vorremmo inoltre menzionare il Centro di Studi Comparati centro e sud-est europei di Timișoara e la Fondazione “A treia Europă”, che si dedicano allo studio, alla traduzione e alla pubblicazione di opere e autori significativi per lo spirito dell'Europa Centrale e del Sud-Est, dove ci occupiamo della letteratura italiana del nord-est, che fa parte del modello culturale mitteleuropeo. Il legame con la letteratura dello spazio italiano sopra indicato si è concretizzato in tutta una serie di traduzioni degli scrittori più importanti del Novecento quali Umberto Saba, Italo Svevo, Scipio Slataper, Gianni Stuparich, Enzo Bettiza, Fulvio Tomizza e, ovviamente, Claudio Magris.

La Fondazione “A treia Europă” ha inoltre dato vita ad un'omonima collana presso due case editrici, Univers di Bucarest e Polirom di Iași, con lo stesso obiettivo: spazio reale, ma anche immaginario, “A treia Europă/La terza Europa” – ossia l'Europa Centrale – non è solo una geografia politica, ma anche una matrice mentale e affettiva con un *ethos* specifico, un modello culturale in espansione e, se studiata con intermittenze, questa “altra Europa” rischia di non far capire fino in fondo i suoi stati contrastanti e l'umorismo compensatorio, il suo vivere intensamente

le contraddizioni di cui è solo parzialmente responsabile, l'ironia e l'autoironia che danno un significato più profondo a tale vissuto. Per venire incontro a tale approccio continuativo, le case editrici sopra indicate, Univers e Polirom, intesero proporre al pubblico, nell'ambito della collana "A treia Europă", una selezione rappresentativa di prosa a riguardo e, attraverso di essa, l'immagine di una ritrovata unità dello spirito mitteleuropeo, definito dagli scrittori che hanno modificato i canoni letterari del XX secolo.

Uno dei più importanti volumi, edito nel 1997 presso la Casa Editrice Polirom di Iași nella collana "A treia Europă" e coordinato da Adriana Babeți e Cornel Ungureanu, due fra i più assidui ricercatori romeni della Mitteleuropa, s'intitola *Europa Centrală. Nevroze, dileme, utopii* (*L'Europa Centrale. Nevrosi, dilemmi, utopie*) ed è dedicato a questo concetto dalla geometria variabile, a lungo disputato per la sua complessità, per le sue varie implicazioni – definizione, denominazione, periodizzazione del dibattito in proposito, specificità della cultura mitteleuropea. Nel panorama delle posizioni teoriche appartenenti a studiosi quali Jacques Le Rider, André Reszler, Daniel Beauvois, Czesław Miłosz, György Konrád, Péter Eszterházy, Danilo Kiš, ma anche Tony Judt, Timothy Garton Ash, Vladimir Tismăneanu, Claudio Magris è presente con due interventi: il primo – *Mitteleuropa hinternazionale o totale-tedesca?* – un brano della versione romena di *Danubio*, uscita nel 1994 presso la Casa Editrice Univers di Bucarest, nella traduzione di Adrian Niculescu; il secondo è la presa di posizione di Magris – in una definizione esaustiva del concetto – ad una tavola rotonda a cui ha partecipato un gruppo di scrittori invitati dalla Fondazione Wheatland di New York alla Conferenza sulla Letteratura del giugno 1989, per mettere in discussione il concetto di Europa Centrale. Il testo è uscito in "Cross Currents. A Yearbook of Central European Culture", n. 10, 1991, Yale University Press, New Haven and London.

Vorremmo poi fare riferimento ad un volume dello scrittore e critico letterario Cornel Ungureanu, specialista nello studio comparato delle culture centroeuropee, nonché docente presso l'Università di Timișoara, volume intitolato *Mitteleuropa periferiilor* (*La Mitteleuropa delle periferie*), uscito nel 2002 presso la Casa Editrice Polirom, nella stessa collana "A treia Europă". Un libro in grado di accreditare la geografia letteraria quale modalità di cambiamento radicale della prospettiva nella cultura romena ("solo una geografia letteraria può restituire alla cultura romena i suoi valori fondamentali", scrive l'autore). Infatti, il libro percorre un iter intellettuale destinato a rimettere la letteratura romena del XX secolo su altre coordinate rispetto a quelle nelle quali viene di solito collocata. Quest'idea dell'autore di ricollocare la letteratura romena o almeno una parte di essa nel contesto delle letterature vicine – ungherese, serba, ceca, polacca, austriaca ecc. – diventa ora esplicita, perfino offensiva, anche se priva di grandi proclamazioni di rivolta e liberazione. Bisogna precisare che il comparativismo romeno è dominato, egemonicamente, dal rapportarsi a forme e modelli lontani. Tale orientamento è fortemente messo in discussione da Cornel Ungureanu, in una maniera piuttosto implicita: per lui, lo spirito di una letteratura non può essere ridotto a certe tecniche e procedimenti, per capirlo è necessaria un'altra prospettiva, quella geografica in primo luogo; in pratica, uno scrittore dell'Europa centrale può senz'altro utilizzare

delle tecniche simili ad uno di Parigi, però avrà indubbiamente uno spirito molto diverso dal parigino e chiaramente molto più vicino ad uno della sua stessa regione (o zona), anche se le tecniche letterarie sono diverse. Nell'analisi che intraprende, le varie sezioni del libro sono chiamate "cerchi", termine con molteplici connotati. Un primo "cerchio" concerne gli austriaci Sacher-Masoch e Hermann Broch, i cechi Jaroslav Hasek e Milan Kundera, il croato Miroslav Krleža, il polacco Witold Gombrowicz, il serbo Danilo Kis, l'ungherese Konrad Gyorgy e l'italiano triestino Claudio Magris; il secondo "cerchio" riguarda tutta una serie di grandi scrittori romeni, da Ioan Slavici, Liviu Rebreanu, Lucian Blaga, Emil Cioran a Petre Stoica; il terzo "cerchio" è dedicato esclusivamente al serbo Vasko Popa, da romeno Vasile Popa (un destino paragonabile a quello del poeta ungherese Reiter Róbert, diventato poi Franz Liebhard, autore di versi piuttosto tradizionali in tedesco in Romania, a Timișoara, destini descritti da Magris in *Danubio* e del tutto emblematici per il cosiddetto "pensare in più popoli"); il quarto "cerchio" tratta scrittori del Banato e in particolare di Timișoara, scrittori di varie origini etniche, alcuni affatto o poco conosciuti, altri con buona parte della loro attività assolutamente da approfondire. Inoltre questa zona, la zona del Banato, offre all'autore il modello ideale per una visione dell'Europa Centrale come spazio senza periferie; ipotesi seducente, ma forse anche un po' utopica.

Nel suo libro, Cornel Ungureanu realizza il ritratto dello scrittore Claudio Magris e della città di Trieste, che ritiene illustrativi per ciò che viene chiamato "periferia imperiale", a partire dalle parole con le quali egli stesso afferma che, per spiegare i propri sentimenti, è importante il fatto di essere nato e vissuto, sino ai diciott'anni, a Trieste – una città italiana che porta l'impronta della lunga appartenenza all'impero asburgico, della presenza di diverse componenti nazionali e culturali, da quella slovena a quella greca, nonché della forte influenza della cultura ebraica. Trieste è stata allo stesso tempo un "crogiolo" ed un arcipelago, uno spazio in cui le culture si sono incontrate e si sono separate, come su qualsiasi frontiera, che può essere un ponte, ma anche una barriera<sup>34</sup>. In ciò che segue, Cornel Ungureanu intraprende un'approfondita analisi letteraria del romanzo *Un altro mare*, la cui versione romena, apparsa nel 1999 presso la casa Editrice Univers di Bucarest, abbiamo avuto la gioia di realizzare.

Oggi – a poco tempo dall'entrata della Romania nell'Unione Europea, il 1 gennaio del 2007 – la riflessione di Claudio Magris è più attuale che mai. Ricordiamo l'intervista dello scrittore uscita su "La Repubblica" del 12 marzo 2004 – con il titolo *Un processo fondamentale inquinato da vecchi veleni* – quindi poco prima dell'ingresso nell'Unione della Slovenia e di altri nove Paesi – molto ben accolta in Romania – in cui egli mette in risalto alcuni aspetti essenziali. Da una parte, il fatto che c'è "una paura sbagliata, la paura che l'Unione comporti un livellamento delle diversità", aggiungendo: "io sono fermamente convinto che l'Europa protegga le culture e le minoranze in modo sicuramente migliore di quanto non facciano gli stati-nazione". Dall'altra parte, sottolinea che

<sup>34</sup> C. MAGRIS, *Postfazione* alla versione romena del *Danubius*, traduzione, note, capitolo post-ultimo di Adrian Niculescu, Univers, Bucarest 1994, p. 424.

“[...] le varietà non sono mai fiorite tanto quanto sotto Roma e l’Austria-Ungheria. L’impero romano fu uno straordinario fattore di progresso. Pose un limite alle comunità chiuse, brutali, autarchiche, tribali, a brutti mondi fondati sull’umiliazione dell’individuo e della donna [...]. Anche l’Europa può essere questo grande fattore di progresso.”

Poi, per quanto riguarda l’Austria-Ungheria, Magris ci fa ricordare che “il conte Leopold von Sacher Masoch racconta il magnifico senso di sicurezza che provava il contadino ruteno, sempre vessato dalla piccola nobiltà polacca, al momento di passare accanto all’aquila bicipite”, soggiungendo: “ecco, spero che l’Europa Unita sia proprio così, decentrata e liberale”, in quanto

“[...] a proteggere le diversità sono stati i grandi sistemi, non il particolarismo selvaggio, e questo vale tanto più oggi, con la globalizzazione. Un codice di garanzie è sempre meglio del Far West. L’Europa offre queste regole. Solo l’Europa può impedire che il grande mangi il piccolo, che Berlino compri Bratislava. O che spariscano i Ruteni, i Serbi, e altri piccoli popoli. L’Unione è forse l’unico modo per non perdere la sovranità.”

Di conseguenza, di fronte alla sua Mitteleuropa che entra in Europa, lo scrittore non esita ad affermare che

“[...] per me è un momento straordinario, non troppo diverso dalla conquista di un’unità nazionale. Sono tra quelli che sperano che l’Unione possa diventare uno stato vero, che decide a maggioranza, con i cittadini eguali di fronte alla legge. E le nazioni vissute come regioni.”

Ribadiamo, quindi, che tale pensiero profondo, consapevole e altrettanto confortevole di Claudio Magris è molto sentito attualmente in Romania nei dibattiti politici e culturali sul futuro del paese nell’Unione Europea.

\*

Per illustrare la ricezione dell’opera di Claudio Magris – scrittore e saggista di apertura universale, bisogna notare che la sua presenza nello spazio letterario romeno va di pari passo con lo sviluppo dei rapporti economici e socio-culturali fra Romania e Italia dopo il 1989. Premettiamo che l’Italia rappresenta il principale partner commerciale della Romania e, in seguito a questa realtà, si è creata qui una vera e propria comunità italiana, in costante aumento. La Comunità Italiana di Romania, fondata nel 1990, si dimostra molto attiva sul piano socio-culturale: le varie iniziative culturali, fra le quali la pubblicazione di mensili in lingua italiana oppure bilingui e di libri riguardanti la storia degli italiani, hanno come scopo la conservazione dell’identità italiana e di promuovere la propria cultura e letteratura. Menzioniamo qui “Il Gazzettino romeno” di Timișoara, settimanale distribuito in Romania e Italia che, nell’ambito della cooperazione bilaterale, rientrerebbe nel cosiddetto “fenomeno Timișoara – città italianizzata”. La lingua italiana è insegnata nelle scuole (il che non accadeva prima del 1989) e comincia così a diffondersi nel ceto medio e alto della società romena che manifesta, anche per l’accesso diretto, un interesse tendenzialmente sempre più forte per la cultura e la letteratura italiana moderna e contemporanea nella sua complessità, non solo quella del filone tradizionale.

In questo contesto, è importante rilevare come la letteratura di Claudio Magris vuole essere una letteratura di frontiera in tutti i sensi, anche tra letteratura triestina-mitteleuropea-italiana, frontiera intesa senz'altro quale ponte, come risulta dalla sua stessa scrittura pervasa da due concetti fondamentali: quello di identità e quello di frontiera. Per tutti questi aspetti vorremmo ricordare l'intervista *feuilleton* che ci è stata gentilmente concessa dallo scrittore nel 2002 e che fu pubblicata in romeno sulla rivista "Orizont" di Timișoara in dieci numeri, con un percorso che ha cercato di accompagnare idealmente il destino umano e letterario di Claudio Magris, a partire dalle sue origini, dall'esperienza formativa, per arrivare alla discussione sui suoi libri fino a quel momento, noti al pubblico romeno sia in originale, sia in versione romena oppure tedesca o francese, da *Il mito asburgico nella letteratura austriaca moderna*, passando per *Lontano da dove*, *Dietro le parole*, *Itaca e oltre*, *Trieste. Un'identità di frontiera*, *Illazioni su una sciabola*, *L'anello di Clarisse*, *Danubio*, *Stadelmann*, *Un altro mare*, *Microcosmi*, per concludere con *Utopia e disincanto* e *La mostra*.

Un particolare riferimento venne fatto all'attuale situazione degli istroromeni, che Magris aveva affrontato in un articolo intitolato *Cici – il piccolissimo popolo (Viaggio nella minoranza più esigua d'Europa, una comunità romena fuggita in Istria nel XV secolo sotto l'avanzata ottomana)*, uscito sul "Corriere della Sera" del 7 novembre 1995, p. 31, un articolo di notevole importanza per la civiltà romena dentro e fuori i confini nazionali.

Nell'introdurre il discorso magrisiano, faremo un accenno storico alla "questione istroromena". Premesso che il concetto di "isola latina nei Balcani" è normalmente applicato alla Romania, poiché essa rappresenta l'entità culturale e politica più rilevante della latinità nell'Est Europa, bisogna notare che, in realtà, ci sono altre tre "isole" di latinità che rappresentano pure le tre zone dove sono parlati i tre dialetti della lingua romena: il meglenoromeno a nord di Salonicco; l'aromeno in Macedonia, Epiro e Tessaglia; l'istroromeno in Istria. La frammentazione del mondo latino ha generato anche queste exclavi di popolazioni romene che hanno tutte una loro storia diversa, ma che adesso rappresentano delle minoranze linguistiche e culturali in contesti di egemonia di lingue e culture diverse da quella neolatina o romanza, di cui fanno parte. Fra queste minoranze, la più piccola e la meno conosciuta, ma non per questo la meno importante, è quella degli istroromeni<sup>35</sup>.

Si impone qui il richiamo a due concetti, quello di *minoranza* e quello di *lingua*. Secondo il *Dizionario della lingua italiana Devoto-Oli*, la minoranza rappresenta un "gruppo di cittadini che nell'interno di uno Stato si distinguono per il ceppo etnico e culturale, la religione o la lingua", mentre, appunto, la lingua è un

"[...] insieme di convenzioni (fonetiche e morfologiche rispetto alla forma, sintattiche e lessicali rispetto al significato) necessarie per la comunicazione orale e l'espressione scritta fra i singoli appartenenti ad una comunità etnica, politica, sociale, consacrate dalla storia, dal prestigio degli autori, dal consenso dei componenti della comunità che a esso dà il nome."<sup>36</sup>

<sup>35</sup> ERVINO CURTIS, *La lingua, la storia, le tradizioni degli istroromeni*, Carta Europea delle Lingue Regionali o Minoritarie, Strasburgo, novembre 1992, pp. 6-13.

<sup>36</sup> G. DEVOTO, G.C. OLI, *Dizionario della lingua italiana*, Le Monnier, Firenze 1990.

Nel caso degli istroromeni queste definizioni sono estremamente importanti, poiché essi costituiscono sicuramente un'entità linguistica e culturale, pur essendo molto meno rappresentativi di una minoranza etnica in senso completo. L'istroromeno, infatti, è una lingua consacrata dalla storia e dal consenso dei componenti della comunità, pur non avendo una tradizione letteraria. In prospettiva storica, bisogna rammentare la personalità di Andrei Glavina (Valdarsa 1881 – ivi, 1925), soprannominato *l'Apostolo degli Istroromeni*, il più rinomato rappresentante del popolo istroromeno dell'Istria, politico e scrittore che compose il primo libro in lingua istroromena, *Calendar lu Rumen din Istria*, pubblicato nel 1905, dove raccolse vocaboli, proverbi e racconti in uso per tramandarne la memoria.

Come affermato precedentemente, la frammentazione del mondo latino tra occidentale e oriente, in seguito alle invasioni barbariche, generò, nei Balcani, molte "isole" linguistico-culturali e non sempre le popolazioni riuscirono a mantenere la lingua e la cultura che Roma aveva esportato. Infatti, le vicissitudini storico-politiche portarono questi latini orientali a continui esodi nel sud-est europeo al fine di ricercare dei siti più sicuri per la loro esistenza.

Ricordiamo inoltre che con il termine *vlahi* erano indicate tutte le popolazioni di origine latina e pertanto sia gli antenati dei "romeni orientali", sia quelli dei cosiddetti "romeni occidentali", come li definì Sextil Pușcariu, tutti furono chiamati *vlahi* dai popoli non latini<sup>37</sup>. In seguito, queste popolazioni diventarono in Dacoromania i *valacchi* e nel sud-ovest balcanico *morovlahi* (latini neri), *mavrovlahi* e, infine, *morlaci*, i morlacchi<sup>38</sup>. I *vlahi* li troviamo anche tra i cosiddetti *uscocchi*, che nel linguaggio slavo significa "profugo", tra i quali si ritrovano elementi slavi ed elementi romeni che assieme cercavano di sfuggire alla dominazione turca nei Balcani<sup>39</sup>.

Le prime attestazioni di presenze di nomi di probabile origine romena in Dalmazia si ritrovano in documenti del 1018 e del 1070, dove sono citati tali Danulus e Negulus<sup>40</sup>.

Un documento importante che attesta la presenza dei romeni occidentali fino al Friuli è l'inventario, datato il 1181, che è fatto dalla Badessa Ermelinda sulle proprietà del suo monastero nel patriarcato di Aquileia, dove alcune terre sono date ai coloni: Murunt, Radul e Singurel, nomi questi di sicura origine romena<sup>41</sup>.

Nei secoli successivi si trovano sempre più frequenti documentazioni che testimoniano la presenza di valacchi e di morlacchi, i quali arrivano fino alle località sul mare Adriatico, molto spesso per scambiare i loro prodotti della pastorizia con il sale<sup>42</sup>. Nel XIV secolo, ci sono pastori *vlahi* nelle vicinanze di Spalato, Traù, Sebenico, Zara ed anche nelle isole di Arbe e Pago<sup>43</sup>.

<sup>37</sup> S. PUȘCARIU, *Studii istroromâne (Studi istroromeni)*, Ed. Cultura Națională, Bucarest 1926, vol. II, p. 4.

<sup>38</sup> *Ibidem*, pp. 4–13.

<sup>39</sup> *Ibidem*, pp. 18–23.

<sup>40</sup> *Ibidem*, p. 13.

<sup>41</sup> F. KOS, *Gradivo za zgodovino slovencev o srednjem veku*, vol. IV, Ljubljani 1915, p. 329.

<sup>42</sup> A. KOVAČEC, *Descrierea istroromânei actuale (Descrizione dell'istroromeno attuale)*, Ed. Academiei R.S. România, Bucarest 1971, p. 26.

<sup>43</sup> *Ibidem*.



Nel 1321 risultano insediamenti di *vlahi* sull'isola di Veglia<sup>44</sup>.

Nel 1329 troviamo *vlahi* a Pingente in Istria<sup>45</sup>. Dagli Atti del Senato di Venezia risulta che dal XV secolo i veneziani favorirono gli insediamenti di popolazioni valacche nei loro territori dalmati e li denominarono morlacchi<sup>46</sup>.

Nel 1449 ci sono insediamenti di valacchi a Buie d'Istria<sup>47</sup>.

Nel 1463 Giovanni Frangipani dall'isola di Veglia trasferisce i propri coloni morlacchi nella zona di Castelmuschio<sup>48</sup>.

La dignità delle tradizioni e della storia di questi morlacchi è affermata con i 23 articoli del *Diritto valacco* (*Vlasko pravo*) del 18 marzo 1436 con il quale Giovanni Frangipani riconosce a queste popolazioni una serie di privilegi e autonomie<sup>49</sup>.

Dopo lo spopolamento dell'Istria determinato dalla disastrosa invasione degli ungheresi del 1412 e le terribili pestilenze degli anni 1427, 1437, 1465 e 1466, molti profughi romeni, morlacchi e uscocchi, in concomitanza con l'avanzata dei turchi nei Blacani, riparano nella penisola istriana<sup>50</sup>.

Le documentazioni, ora molto precise, attestano una molteplicità di insediamenti di popolazioni che sono denominate morlacche, valacche e uscocche durante il XVI secolo in quasi tutte le località interne dell'Istria con particolare densità nelle zone di Seiane e Mune e nella zona sotto il Monte Maggiore a Valdarsa<sup>51</sup>.

A questo punto nei documenti ritroviamo una nuova denominazione per le popolazioni valacche e morlacche insediate in Istria, quella di *cicci*. Tale nome deriva probabilmente dalla parola slava *cic* e *cica* che significa "zio". Nel 1329, in un documento si trova citato il "Vlaho" Pasculus Chichio a Pingente<sup>52</sup>.

Come popolazione, i *cicci* appaiono per la prima volta in un documento del 1463. Così, infatti, sono definiti i morlacchi provenienti dall'isola di Veglia<sup>53</sup>.

Anche nel territorio di Trieste, già nel 1490 e poi successivamente nel 1500, 1510, 1516, 1517, 1523, appaiono citati i *cicci* in documenti che si trovano presso l'Archivio della città, ricordati dal Procuratore Civico cavaliere Pietro Kandler – giureconsulto, archeologo, storico triestino – e relativi al problema degli incendi che sono provocati dallo stanziamento in bivacco dei *cicci* sull'altopiano. Infatti, la permanenza nel territorio di Trieste dei *cicci* è ancora rilevata da fra' Ireneo della Croce nel 1698 quali abitanti di Opicina, Trebiciano, Gropada ed altri territori triestini<sup>54</sup>.

<sup>44</sup> G. VASSILICH, *Sui romeni d'Istria*, Estratto da "Archeografo Triestino", Nuova Serie, vol. XXIII, Fasc. 1, Trieste 1900, p. 26.

<sup>45</sup> A. KOVAČEC, *op. cit.*, p. 28 e S. PUȘCARIU, *op. cit.*, p. 30.

<sup>46</sup> S. PUȘCARIU, *op. cit.*, p. 14.

<sup>47</sup> *Ibidem*, p. 31.

<sup>48</sup> A. KOVAČEC, *op. cit.*, p. 28.

<sup>49</sup> S. PUȘCARIU, *op. cit.*, p. 9.

<sup>50</sup> G.G. CORBANESE, *Il Friuli, Trieste e l'Istria*, vol. 1, Ed. Del Bianco, 1983, pp. 316–325.

<sup>51</sup> S. PUȘCARIU, *op. cit.*, pp. 31–32 e G.G. CORBANESE, *op. cit.*, pp. 320–324.

<sup>52</sup> S. PUȘCARIU, *op. cit.*, p. 30.

<sup>53</sup> A. KOVAČEC, *op. cit.*, p. 28.

<sup>54</sup> G.M. MANARUTA (IRINEO DELLA CROCE), *Historia sacra e profana della città di Trieste*, Venezia 1725, pp. 334–335.

Successivamente sono detti ‘cicci’ solamente gli abitanti di Mune e Seiane, mentre acquisiscono il nome di ‘ciribiri’ quelli di Monte Maggiore, definizione, questa seconda, che deriva probabilmente dalla loro parlata (*cine bine*)<sup>55</sup>.

È così che *cicci* e *ciribiri* rappresentano dei nomi diversi per indicare una popolazione oggi, purtroppo, quasi estinta, ma che secoli addietro viveva in un’ampia, vasta zona dell’Istria interna, in quella che ancora oggi è proprio per questo motivo è chiamata Cicceria. Poi, con il passar degli anni, i confini andarono restringendosi e di pari passo andò riducendosi la consistenza numerica di quel popolo. Al punto che i pochissimi istriani discendenti di quelle genti giunte in Istria dalla Romania, oggi, vivono ancora e soltanto in due piccole enclavi. L’una è quella che gravita intorno ai villaggi di Mune e Seiane. L’altra, invece, è nella Val d’Arsa e corre lungo le sponde del torrente Bogliuno, sotto le falde del Monte Maggiore.

L’articolo di Claudio Magris dedicato ai cicci sulla prima pagina culturale del *Corriere della Sera* è stato ulteriormente riproposto nel volume *L’infinito viaggiare* (2005), in un saggio col titolo *Cici e ciribiri*, che comincia con un vecchio proverbio triestino:

“*Cicio non xe per barca* dice un vecchio detto triestino, i cici non sono fatti per navigare. Evidentemente i pastori e carbonai arrivati secoli prima dalla Romania e insediatisi all’interno dell’Istria non dovevano avere familiarità col mare, se per le popolazioni venete della costa e delle città istriane sono rimasti il prototipo della diffidenza della gente di terraferma per le inquietanti acque marine, in un proverbio che ancor oggi, a Trieste, indica per antonomasia l’inettitudine di un individuo in qualsiasi campo, ciò per cui uno non è tagliato. In compenso i cici – o cicci – hanno conservato tenacemente, nelle loro valli e sui loro altopiani, la loro lingua, l’istroromeno, e la loro identità, che sul mare infedele e magnanimo facilmente si trascende e si perde.

I cici sono verosimilmente la minoranza più piccola d’Europa, se pure li si può considerare una minoranza; nel secolo scorso erano alcune migliaia e nel 1991, nell’ultimo censimento, ottocentodieci persone si sono dichiarate istroromene e ventidue morlacche. Forse sono di più, calcolando quelli che sono emigrati, come sostengono i rappresentanti dell’Associazione «Andrei Glavina» sorta recentemente a Trieste per salvare questa piccola etnia dall’oblio.”<sup>56</sup>

Il testo di Magris è un viaggio nella storia ma altrettanto nel presente e fa capire come l’interesse per gli istroromeni e per la loro cultura, conservatasi miracolosamente per oltre un millennio nonostante la mancanza di una loro tutela sia sociale che culturale, è uscito dagli ambiti scientifici ed accademici per giungere a livello politico e di opinione pubblica, da dove sono arrivati alcuni segnali incoraggianti e un rinnovarsi di iniziative, tra cui la costituzione a Trieste, il 29 aprile 1994, dell’Associazione dei romeni d’Istria “Andrei Glavina”, un’associazione culturale ispirata ai valori della convivenza civile e pacifica con le altre nazionalità, che intende salvaguardare la lingua “domestica” degli istroromeni, facendola usare anche per mezzo dei mass-media, riconoscendola come in realtà è, una delle lingue poco diffuse, ma tuttora parlate in Istria, per ridarle, in questo modo, la dignità che le spetta, compiendo un auspicabile, necessario e importante passo in avanti per la sua

<sup>55</sup> S. PUȘCARIU, *op. cit.*, p. 44.

<sup>56</sup> C. MAGRIS, *L’infinito viaggiare*, Mondadori, Milano 2005, p. 126.

conservazione. Fanno parte del Comitato direttivo il dottor Petru Emil Rațiu di Roma, il signor Fulvio Di Gregorio di Trieste, rispettivamente Presidente e Vicepresidente, ed ancora il dottor Ervino Curtis ed il dottor Bruno Bellulovich di Trieste e la signora Marian Stroligo di Valdarsa.

“Emil Petre Rațiu, presidente dell’Associazione «Glavina», ricorda che nell’Ottocento lo storico triestino Pietro Kandler si presentò all’erudita Società di Minerva indossando il costume tradizionale dei cici, per attirare l’attenzione sulla loro negletta cultura; nel 1887 i cici rivolgevano un appello agli italiani d’Istria, come loro sudditi dell’impero asburgico, per chiedere solidarietà. Una scuola istroromena è esistita solo fra il 1921 e il 1925 a Valdarsa per opera del maestro Glavina – autore del primo libro scritto in istroromeno, un calendario-almanacco – e venne chiusa alla sua morte, perché non c’erano altri insegnanti.

Nella storia dei cici, almeno in quella recente, tutto avviene fra poche persone che si conoscono individualmente e si frequentano fra i tavoli di un’osteria o in una bottega; è una storia i cui processi sono visibili a occhio nudo e in cui l’epica familiare non è ancora divenuta sociologia [...]

Oggi c’è un ritorno alla consapevolezza dell’identità istroromena, grazie alla citata associazione, al *Sabor* (assemblea) costituito a Valdarsa e ad altre iniziative. Spontaneamente trilingui, i cici e i ciribiri, osserva Fulvio Di Gregorio, fondatore dell’associazione, appaiono un concentrato simbolico del crogiolo istriano, irriducibile a una sola nazionalità.”<sup>57</sup>

Con la sua autorevole voce, Magris riporta così all’attenzione dell’opinione pubblica la problematica degli istroromeni, parte integrante della storia, della lingua e della cultura romena. Per tale motivo si deve continuare a trattare una cultura minore e poco conosciuta che però ha contribuito e contribuisce ad arricchire anche il grande patrimonio delle terre della penisola istriana, specchio ed immagine di quei microcosmi centroeuropei che Magris racconta in un suo libro. Menzioniamo inoltre un evento davvero eccezionale: il primo convegno internazionale mai dedicato agli istroromeni, svolto fra il 30 marzo e il 1 aprile del 2000 presso la Facoltà di Lettere di Pola, quindi proprio sul territorio in cui essi vivono.

Il piccolissimo popolo, come definisce Magris gli istroromeni, trattati più volte nei suoi scritti, rappresenta una testimonianza viva di una storia lunga duemila anni che va da Trieste al Mar Nero e che proprio nel 2007, con l’adesione della Romania all’Unione Europea, si può dire abbia quasi completato un lunghissimo evo storico, aprendo una nuova pagina nei rapporti tra stati, economie, popolazioni e culture.

\*

Va poi rilevato che il nome di Claudio Magris è spesso e volentieri avvicinato, in Romania come in Italia, a quello di Norman Manea, uno dei più importanti scrittori romeni in esilio, che vive da una ventina d’anni negli Stati Uniti, uno degli scrittori preferiti di Imre Kertész, Philip Roth e dello stesso Magris, vincitore di innumerevoli premi letterari – dal Nonino nel 2002 al Prix

---

<sup>57</sup> *Ibidem*, pp. 128 e 129.

Médicis nel 2006, la più importante onorificenza assegnata in Francia a opere straniere – da anni candidato fisso al Nobel.

Norman Manea, il più tradotto scrittore romeno contemporaneo, in più di quindici lingue, ha pubblicato in Italia: *Un paradiso forzato* (Feltrinelli, 1994, traduzione di Marco Cugno e Luisa Valmarin) e, nella traduzione di Marco Cugno – *Clown, il dittatore e l'artista* (Il Saggiatore, 1995), *Ottobre, ore otto* (Il Saggiatore, 1998), *La busta nera* (Baldini Castoldi Dalai, 1999). E sempre per il Saggiatore è uscito nel 2004 quello che viene definito il capolavoro dell'autore romeno, *Il ritorno dell'huligano*, che porta come sottotitolo "Una vita" perché racconta, in modo non lineare e fantasmagorico (se non fosse che nessuno degli eventi narrati è puro frutto di fantasia), l'esistenza errabonda e tormentata di "un Ulisse senza patria", "un povero nomade (ma non un rinnegato)".

Nel "Corriere della Sera", Claudio Magris, amico da anni di Norman Manea, ha pubblicato lungo il tempo articoli – sotto forma di saggio o dialogo – sull'opera del grande scrittore romeno: *MANEA Nel gran circo della storia*, del 1 novembre 1998, p. 31, di cui:

"Era l'autunno del '93; partecipavamo tutti e due ad un convegno di scrittori a Toronto ed eravamo stati portati a vedere le cascate del Niagara [...]. È accaduta la stessa cosa qualche settimana fa a Trieste, in occasione di un seminario dell'Aspen Institute cui partecipavano grandi nomi della politica, dell'economia e della cultura italiana e straniera, portati la sera in gruppo a vedere fuochi d'artificio, come bambini al circo. Ma anche in quel caso eravamo contenti, perché è sempre bello andare al circo. Il circo è una metafora centrale nell'opera di Manea; ne abbiamo parlato già quella volta, in cui, anche grazie a quell'atmosfera grottesca, è nata una schietta amicizia. Nato nel 1936 in Romania e dal 1986 residente negli Stati Uniti, Norman Manea ha vissuto nel cuore degli inferi del secolo, dal Lager nazista all'incubo del regime di Ceausescu, presenti anche nel suo ultimo libro pubblicato in Italia, il bellissimo *Ottobre, ore 8* (Il Saggiatore). Nei suoi libri – romanzi e saggi, alcuni dei quali noti in Italia grazie all'eccellente traduzione di Marco Cugno, quali *Un paradiso forzato* (Feltrinelli) e *Clown. Il dittatore e l'artista* (Il Saggiatore) – Manea coglie con magistrale potenza la grottesca spettralità del totalitarismo, che risucchia l'esistenza in tutti i suoi aspetti e sentimenti, e la trasforma in una metafora dolorosa, tragicomica e struggente della condizione umana [...]. Pure al Bard College di New York, dove insegna, egli trasmette la sua miscela di humor e ironia; quell'humanitas mitteleuropea in cui ci siamo riconosciuti e che lui ha definito una comune vocazione all'ambiguità, all'interrogazione, all'incertezza, all'ironia, una predilezione per le chimere, per le scissure e il frammento."

L'articolo *Vivere nel labirinto del sospetto: Manea racconta la dittatura*, del 31 ottobre 1999, p. 33, costituisce un'accurata recensione al volume *La busta nera*, uscito nella riscrittura che l'autore ne ha fatto nel 1996. Il libro ne scaturisce un furibondo atto di poetica distruzione nei confronti delle teorie "razionali" prevalenti nel pensiero filosofico occidentale.

"È uno scrittore intenso e originale, ricco di forza epica e grottesca, di humour e di malinconia; il suo senso della vita e della storia quale tragica farsa si unisce a una profonda pietà umana. Nella *Busta nera* il sospetto, lo spionaggio quotidiano, la delazione non sono soltanto il tema del romanzo, ma diventano la sua struttura e la sua musica, il labirinto e lo stile della narrazione in cui la ricerca stessa della verità – quella

del protagonista, Tolea, professore declassato a portiere d'albergo che tenta di scoprire perché il padre, molti anni prima, si è suicidato – si aggroviglia in un delirio di interpretazioni e decodificazioni di veri o presunti messaggi ambigui che innescano a loro volta un torbido processo di svelamento e insieme inquinamento della realtà. La dittatura – che colpì con la censura la prima versione del romanzo – assorbe quasi completamente la vita, la pervade nelle sue intime fibre; spiare diviene un modo di essere, una necessità simile al fato. *La busta nera* è il graffito che la dittatura incide sulla pelle di un grande scrittore e sulla sua pagina, la quale diviene un geroglifico del Leviatano, un'enorme cicatrice. Parabola di una tragedia del secolo, calata in un'irripetibile vicenda individuale, *La busta nera* mostra come un vero scrittore non parla delle cose, bensì le fa parlare, divenire lo spirito e la voce del racconto."

L'articolo pubblicato sul "Corriere della Sera" del 24 gennaio 2002, p. 33, intitolato *Esilio. La vita dopo due dittature*, celebra il Premio Nonino del 2002 allo scrittore romeno.

"Norman Manea – che già nel 1983 Heinrich Böll indicava come uno fra i più grandi scrittori viventi, allora ancora quasi sconosciuto fuori dai confini della sua patria-prigione, la Romania di Ceausescu in cui viveva e da cui non poteva uscire – ha conosciuto i diversi volti dell'esilio, la sua «sarcastica simmetria», com'egli la chiama. Nato nel 1936 a Suceava, in Romania – più precisamente in Bucovina, favoloso crogiolo plurinazionale di culture dell'Est europeo – è stato deportato dai tedeschi a cinque anni, in quanto ebreo, nel campo di concentramento di Transnistria, in Ucraina, e ha dunque visto subito in faccia la Medusa dell'orrore più grande che sia mai esistito, che la strisciante e sfacciata rimozione travestita da revisionismo, cui stiamo assistendo ogni giorno di più, non riuscirà a cancellare. Tornato alla fine della seconda guerra mondiale in Romania, Manea ha vissuto gli anni peggiori della dittatura satrapesco-comunista – un altro esilio, perché nell'oppressione e nella schiavitù non ci si può sentire a casa, in patria. [...]

Manea ha lasciato la Romania nel 1986 e dal 1987 vive negli Stati Uniti, dove insegna al Bard College. Stavolta «un esilio liberatore, quello felice dell'affrancamento», come egli dice, ma pur sempre un esilio, specialmente per uno scrittore, che si trova a scrivere in una lingua diversa da quella che si parla intorno a lui e che anch'egli parla nella sua realtà quotidiana. Quest'esilio linguistico – «una combustione in profondità; per lo scrittore, il suo olocausto» – è ambivalente; può bloccare o stimolare la scrittura, renderla artificiosa o darle nuova vita, tagliare la lingua o insegnarle a parlare in modo nuovo."

Nel caso di Manea, questa possibile ambivalenza è stata felicemente risolta in una scrittura potenziata dalla sua lingua – il romeno – che è molto più della lingua d'origine, in quanto attraverso di essa l'autore può conquistare la propria patria perduta. Un capitolo di *Il ritorno dell'huligano* si intitola, appunto, "La lingua errante" e spesso, all'interno del racconto, l'autore si descrive come "abitante di una lingua, non di un Paese", ed equipara la perdita della lingua natale al suicidio, perché "la lingua promette non solo la rinascita, ma anche la legittimazione, la reale cittadinanza e la reale appartenenza". È così che

"Manea è uno dei grandi scrittori che nel deserto sanno crescere e sono cresciuti; la sua parola è vita, come la genziana che Slataper vedeva nascere dal sasso del Carso. Nei suoi splendidi romanzi – come ad esempio *Ottobre, ore 8*, forse il suo capolavoro, splendidamente tradotto, come gli altri, da Marco Cugno – e in saggi, anch'essi di

indiscutibile levatura, come *Clown. Il dittatore e l'artista* – Manea ha espresso lo sradicamento e l'esilio della nostra epoca, in cui ognuno sa, come Mosè, che non posa e non poserà il piede in alcuna Terra Promessa. Manea è uno dei grandi scrittori che si sono trovati in bocca al Leviatano totalitario, guardandolo in faccia, denunciando la sua potenza devastante ma anche sfatando la sua falsa e pacchiana seduzione, la sua miseria di cartapesta. Il Minotauro in agguato nelle tenebre è anche una goffa e ridicola carcassa, anche se non è per questo meno terribile e mortale. Amabile, ritroso, fraternamente e ironicamente malinconico, pieno di modestia e di amicizia per la vita, appartato e timido anche se imperterrito, intensamente radicato nei sentimenti e negli affetti, Manea avrebbe certo preferito non trovarsi faccia a faccia con la storia e con la sua «violenza annientante», come la chiamava Nietzsche; si sente certo più Charlot che Achille. Ma Charlot, quando controvoglia si trova nel parapiglia, sa combattere non meno valorosamente di Achille, buffamente impavido sotto le botte della storia come il clown nel circo, invito nelle batoste che si abbattono su di lui. Non a caso il clown e il circo sono una metafora centrale nella sua opera. La storia appare un circo sanguinoso e tragicamente comico, un carnevale grottesco in cui il riso è ora feroce ora generoso, ora saggio ora idiota, ora liberatorio ora prevaricatore, ora verità ora menzogna.”

Segnato dal dramma della deportazione e dell'«estraneazione», il suo lento e inesorabile avvicinamento alla letteratura gli ha permesso di costruirsi un'identità ricca e poliedrica, con la vasta visione del mondo tipica degli esuli. Nella sua autobiografia – romanzata solo in termini di stile narrativo – Manea si descrive spesso in terza persona, autodefinendosi “lo straniero” o “l'esule”, ponendo l'accento sulla dimensione straniante dell'esilio, che allontana da se stessi prima ancora che da un Paese con confini più o meno definiti. “Ero sempre stato l'altro”, scrive Manea, “cosciente o meno, smascherato o meno, anche se non mi identificavo col ghetto di mia madre e con nessun ghetto dell'identità”. In questa prospettiva, quella dell'esilio risulta una metafora della modernità.

“La grandezza letteraria di Manea consiste – ad esempio in opere quali *Un paradiso forzato* o *Gli anni di apprendistato del povero Augusto* – nella sua capacità di scandagliare con sottigliezza i processi larvali della degradazione, i sotterranei della psiche e dei sentimenti in cui si elaborano i meccanismi di resistenza ma anche della doppiezza e della compromissione, e di rappresentare, con fantasia grottesca e ardita sperimentazione, lo scatenato e barocco carnevale della menzogna generalizzata. Manea sa che la barbarie non è finita con la caduta dei grandi totalitarismi e che anche «la società aperta, democratica attraversa un calo di decenza, generosità, grandezza»; il dileggio blasfemo, l'irrisione dell'umano dilaga al punto di neutralizzare ogni valore ma anche se stesso: «Nel grande mercato libero e carnevalesco del mondo di oggi niente sembra più udibile se non è scandaloso, ma niente è abbastanza scandaloso da diventare memorabile». Anche vivere in questo mondo, per chi si porta dietro una *humanitas* mitteleuropea fatta di *humor*, pietà, solidarietà e ironia, è forse un modo di vivere in esilio.”

Alla cerimonia stessa di consegna del premio Nonino 2002, Norman Manea fu presentato da un Claudio Magris complice e partecipe, come testimoniato anche dall'articolo soprammentovato:

“Siamo amici da anni – un'intesa fondata su tante cose in comune, dette e non dette – sin da quando ci siamo incontrati la prima volta, durante una gita alle cascate del Niagara organizzata durante un convegno di scrittori a Toronto, cui partecipavamo entrambi. Ci siamo trovati vicini, vestiti da pompieri, con le mantelle di tela cerata e i

cappucci doverosamente indossati salendo sul battello che ci portava a vedere quella che Oscar Wilde chiamava la seconda delusione del viaggio di nozze. Ci siamo messi a ridere, anche pensando a quante altre vesti non meno clownesche indossiamo ubbidienti nelle più varie occasioni della vita. Da quella volta, anche se non ci sono certo mancati momenti tristi, abbiamo riso più volte insieme. Così, un po' per celia e un po' per non morire.”

Questo articolo – *Esilio. La vita dopo due dittature* – è stato riproposto nella versione romena sulla rivista “Observatorul cultural” di Bucarest, settimanale di informazione e analisi culturale, n. 104.

Dopo gli allori internazionali per il suo *Ritorno dell'Huligano*, il settantenne Norman Manea è tornato nel 2006 con *La quinta impossibilità. Scrittura d'esilio* (Il Saggiatore, pagine 314), pubblicato in prima mondiale nell'edizione italiana curata da Marco Cugno, che insegna lingua e letteratura romena all'Università di Torino – da anni traduttore e amico dell'autore – che per la prima volta ha preceduto quelle in lingua inglese e romena. *La quinta impossibilità* ci fa pensare alla sorprendente vitalità con cui gli scrittori estereuropei (i balcanici in particolare) si sono messi a reinventare generi che il *mainstream* letterario riteneva ormai obsoleti: il carteggio negli epistolari del croato Predrag Matvejević, il lessico e l'enciclopedia nelle opere degli (ancora) jugoslavi Danilo Kiš e Milorad Pavić, ma anche il diario saggistico nei libri itineranti del lituano Czesław Miłosz o del triestino Claudio Magris. C'è uno stile mitteleuropeo che fa del frammento e dell'occasione altrettanti prismi di un'interesse (politica, culturale, linguistica) che non è sopravvissuta ai tragici cortocircuiti della Storia. Riflessioni, ritratti, ricordi, interviste, raccolti nella *Quinta impossibilità* sotto l'egida di un'errabonda “scrittura d'esilio”, partecipano pienamente a questo stile e, soprattutto, a questa condizione.

Il libro, che completa e dialoga con l'*Huligano*, si apre con una riflessione sul significato individuale e collettivo dell'esilio nel nostro tempo e si chiude con il breve testo che dà il titolo al volume, *La quinta impossibilità*, ispirato a una citazione tratta da Kafka, sul trauma dell'oblio per uno scrittore estraniato nella propria patria e nella propria lingua.

Nelle interviste che ci propone il volume, Manea dialoga con Claudio Magris e Philip Roth, con le scrittrici romene Marta Petreu e Gabriela Adameşteanu e con Marco Cugno, affrontando temi come l'ebraismo europeo prima dell'Olocausto, la dissidenza intellettuale e la censura nei regimi assolutisti.

Dal tema dell'esilio parte il dialogo con Claudio Magris, secondo il quale

“La sua opera è intrisa di esilio, nasce dall'esilio. Un'esperienza certo dolorosa, ma anche creativa: ogni creazione presuppone una perdita, un esodo; senza l'esilio da Troia, Enea non fonderebbe Roma, l'Esodo è necessario alla Storia Sacra. Oggi l'esilio è una condizione, materiale e interiore, sempre più diffusa...”<sup>58</sup>

La risposta di Norman Manea, come il libro stesso, fa capire che a tenerne insieme il corpo lacerato non c'è solo la personalità dell'autore (quella clownerie spirituale e quell'idiosincrasia libertaria che sono la sua stimate), c'è un ostinato contrappunto che continuamente risorge nella sinfonia di fughe e di addii: il tema

<sup>58</sup> NORMAN MANEA, *La quinta impossibilità. Scrittura d'esilio*, Il Saggiatore, Milano 2006, p. 306.

della disperata fedeltà alla lingua, il “guscio di lumaca” che lo scrittore si porta sempre appresso. Come per Paul Celan, poeta ebreo di lingua tedesca, ma nato in Romania, che dopo l'Olocausto “continuò a scrivere nella lingua dei boia di sua madre”, anche per Norman Manea, scrittore ebreo di lingua romena, solo la lingua si è salvata dalla catastrofe totalitaria del Novecento. “A New York – scrive – ho continuato ad abitare la lingua romena come Paul Celan abitava nel tedesco a Parigi”. A differenza dei suoi illustri compatrioti, Emil Cioran ed Eugène Ionesco, l'autore de *La quinta impossibilità* non ha convertito la propria scrittura all'idioma dell'esilio ed ha continuato a esprimersi nella sua “lingua interiore”, la lingua romena, come egli stesso confessa:

“L'estraneazione oggi si è estesa a vaste categorie di sradicati. Ma anche l'iniziazione dell'artista all'esistenza e alla creazione è stata, da sempre, una progressiva iniziazione all'esilio. Nel mio caso, l'iniziazione fu precoce, avvenne quando non sapevo ancora niente di arte o di modernità: a cinque anni, al tempo del nazismo, in un campo di concentramento. Poi, per una sarcastica simmetria, a cinquant'anni, nel 1986, quando la dittatura socialista mi costrinse a lasciare la Romania. Questa volta, era un esilio liberatore. Solo che nell'esilio felice dell'affrancamento, quando potevo, infine, parlare liberamente, mi è stata tagliata la lingua. L'esilio linguistico è, per lo scrittore, una combustione in profondità... Ma la mia familiarità con la condizione d'esilio non deriva solo da tali situazioni estreme. Mi sono formato e deformato nell'esilio interiore di una società chiusa, perversa, miscuglio bizantino di demagogia, miseria e terrore. La mia scrittura è il risultato creativo dello «sradicamento», che abita nella fessura, nell'incertezza, nel deserto in cui Lévinas vedeva la vera sorgente dello spirito, capace di sostituire il suolo con la lettera. Dal punto di vista letterario, il tema vissuto dell'esilio non mi pare una menomazione o una eccentricità. Esprime l'essenza stessa della mia individualità, ma anche, posso dire, della nostra contemporaneità.”<sup>59</sup>

Ricordiamo inoltre l'articolo di Norman Manea apparso sulla rivista culturale “Familia” di Oradea con il titolo *Claudio von Trieste* – prima parte (n. 6/giugno 2003, pp. 9–13) e seconda parte (n. 7–8/luglio-agosto 2003, pp. 10–15), sul loro incontro avvenuto nel semestre autunnale del 2002 quando Magris arrivò, quale “*distinguished writer in residence*”, al Bard College, invitato al corso di Manea intitolato “Maestri contemporanei”, per partecipare al seminario dedicato alla sua opera. È proprio con le parole di Norman Manea su Claudio Magris – nella traduzione italiana – che vorremmo concludere la presente trattazione:

“Non soltanto il piacere del lavoro ben fatto aveva segnato la nostra collaborazione a Bard, ma anche la gioia che l'azione comune aveva dato a due amici l'opportunità di rincontrarsi. Ho ritrovato l'impronta inconfondibile di uno spirito nobile. La semplicità, la cordialità, la cultura elegante e la cortesia, la serenità lieta e vivace, assieme all'estrema serietà dell'impegno etico ed estetico facevano di Claudio Magris (von Trieste) l'interlocutore ideale e un amico prezioso. Li riscopro entrambi, ogni volta, con lo stesso incanto.”

Il dialogo – umano, spirituale e letterario – fra due personalità di riconosciuto prestigio come Claudio Magris e Norman Manea diventa un simbolo vivo di questo nuovo tempo del felice e proficuo incontro delle nostre culture.

---

<sup>59</sup> *Ibidem*.



I CONTINUATORI ROMENI DEL LATINO *IPSE*

Alvise ANDREOSE

Università degli Studi di Padova

**Premessa\***

Tutti gli studiosi concordano nel ritenere che forme come dr. *îns*, *dânsul*, *însuși*, ar. *năsŭ/năsŭ*, *disŭ*, *insŭ*, megl. *ons*, istr. *ăns/âns* siano continuatori del pronome latino *IPSE*. Meno unanime è il giudizio sui processi evolutivi che hanno portato alla loro genesi. Il fonetismo di questi esiti, la loro forte diversificazione nei quattro dialetti del romeno, e, soprattutto, la compresenza di allotropi in alcune varietà (dacoromeno, aromeno) pongono molteplici problemi, che, a nostro avviso, negli studi di linguistica storica romena non sono stati trattati finora in modo soddisfacente. Per questo, riteniamo opportuno consacrare a questo argomento uno studio specifico, che affronti e analizzi le varie questioni in un'ottica complessiva. I nodi problematici che cercheremo di sciogliere saranno i seguenti:

- 1) l'origine del dr. *îns*, ar. *insŭ*, megl. *ons*, istr. *ăns/âns*;
- 2) l'origine del dr. ant. *cunusu(l)*, arom. *năsŭ/năsŭ*;
- 3) l'origine del rom. *dânsul*, dell'arom. *disŭ* (*dăs*);
- 4) l'origine dell'arom. *es*, *isŭ*.

Rimandiamo ad altra sede, invece, una trattazione analitica dei valori semantici e delle funzioni sintattiche di queste forme nelle varietà romene<sup>1</sup>.

**1. Ipotesi di Candrea, Densusianu e Rosetti sull'origine di *îns* e *cunusul***

La maggior parte degli studiosi che si sono occupati, anche non specificamente, dei continuatori romeni del latino *IPSE* (Theodor Capidan, Alexandru Rosetti, Octavian Nandriș, Alexandru Niculescu, Gheorghe Ivănescu)<sup>2</sup>

\*Nota sui simboli. Oltre ai segni convenzionalmente in uso, nel presente articolo si adotteranno i seguenti simboli:

<> = rappresentazione grafica; ă = *a* centrale in meglenoromeno, si veda nota 43;

× = 'per analogia con'; ɔ = *o* aperta in meglenoromeno, si veda nota 43.

<sup>1</sup> Per *dânsul* si veda l'esauriente trattazione di ALEXANDRU NICULESCU e ALEXANDRA ROCERIC, *Pronumele dânsul în limba română* [= NICULESCU-ROERIC, *Pronumele*], in A. NICULESCU, *Individualitatea limbii române între limbile romanice. 3. Noi contribuții* (già in "Studii și cercetări lingvistice", VIII/3, 1957), pp. 155–73.

<sup>2</sup> THEODOR CAPIDAN, *Meglenoromânii: istoria și graiul lor* [= CAPIDAN, *Meglenoromânii*], Cultura națională, Bucurest 1925, p. 109; NICULESCU-ROERIC, *Pronumele*, p. 146; ALEXANDRU ROSETTI, *Istoria limbii române de la origini până în secolul XVII-lea* [= ROSETTI, *ILR*], Editura pentru literatură, Bucurest 1968 (1<sup>a</sup> ed. 1941), pp. 145, 379, 497; OCTAVIAN NANDRIȘ, *Phonétique historique du roumain* [= NANDRIȘ, *Phonétique*], Librairie Klincksieck, Parigi 1963, pp. 291–92; GHEORGHE IVĂNESCU, *Istoria limbii române* [= IVĂNESCU, *ILR*], a cura di, indice autori e indice parole di Mihaela Paraschiv, Junimea, Iași 2000 (1<sup>a</sup> ed. 1980), p. 416. L'ipotesi è ripresa anche in ACADEMIA REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIA, *Istoria limbii române* [= ARSR, *ILR*], vol. II, Editura Academiei Republicii Socialiste România, Bucurest 1969, p. 241 nota 3 (si veda avanti, nota 25).

accolgono l'ipotesi formulata da Ion-Aurel Candrea e Ovid Densusianu<sup>3</sup> secondo cui l'origine del dr. *îns* sarebbe da connettersi con la forma arcaica *cunusu(l)* 'cu el, cu dânsul', attestata nei secoli XVI e XVII – con le varianti *curusu(l)*, *cununsul*, *cunrusu(lu)*, *curâsul*, *cunânsu*, *curânsul* – in quasi tutto il dominio linguistico dacoromeno<sup>4</sup>. Lo sviluppo di una *n* non etimologica nel pronome *îns(ul)* risalirebbe a sintagmi del tipo *cun âsu* (< CUM ÎPSO) o *în âsu* (< IN ÎPSO), da cui si sarebbero sviluppati i tipi *cun ânsu*, *în ânsu* "prin propagarea lui *n*"<sup>5</sup>, un processo fonologico di tipo assimilatorio, ben documentato in dacoromeno, che fa sì che in una sillaba tonica aperta una *n* si estenda dall'*incipit* alla coda sillabica (/ \$nV\$/ → / \$nVn\$/): \*IUNĪCAM (per IUNĪCEM, da IUVENĪCEM) > dr. *junincă*; \*AD-MINĂCIARE > dr. *amenința*, GENŪCŪLUM > dr. *genunchi*, MANŪCŪLUM > dr. *manunchi*, MĪNŪTUM > dr. ant. *mănunt*, dr. *mărunt*<sup>6</sup>. Una forma come dr. *cărunt* che, a differenza di *mănunt/mărunt*, presenta sin dalle prime attestazioni solo la variante con dissimilazione *n ... n* → *r ... n*, presuppone in origine lo sviluppo di una *-n*-postvocalica: CANŪTUM > \*cănunt > dr. *cărunt*<sup>7</sup>. Anche il dr. *grăuñt*, infine, potrebbe essere dovuto ad una successiva dissimilazione di *n ... n* in Ø ... *n* (/ \$nVn\$/ → / \$nV\$/): GRANUCĒUM > \*grănuñ(u) > \*grănuñt(u) > dr. *grăuñt*<sup>8</sup>.

Secondo l'ipotesi Candrea-Densusianu-Rosetti, dalle forme *cun ânsu*, *în ânsu* sarebbe stato ricavato *ânsu*, poi evoluto in *însu* nel quadro generale dell'evoluzione

<sup>3</sup> O. DENSUSIANU, *Histoire de la langue roumaine* [= DENSUSIANU, *HLR*], edizione critica e note di V. Rusu, prefazione di B. Cazacu, Grai și suflet-Cultura națională, Bucarest 1997 (1<sup>a</sup> ed. Parigi 1901–1938), p. 417; ION-AUREL CANDREA, OVID DENSUSIANU, *Dicționarul etimologic al limbii române. Elementele latine (A-putea)* [= CANDREA-DENSUSIANU, *DELR*], Socec, Bucarest 1907–1914, n. 869. La voce *îns* del *DELR* non è firmata, per cui non è possibile dire a quale dei due studiosi vada attribuita. Va rilevato che, precedentemente, CANDREA (*Les éléments latins de la langue roumaine: le consonantisme* [= CANDREA, *Éléments*], par J.-A. CANDREA-HECHT, Emile Bouillon, Parigi 1902, p. 101) aveva fornito una spiegazione più ambigua della forma, limitandosi a osservare che "[l]'insertion de l'*n* dans \**ensu* > *însu* est un phénomène assez fréquent dans le roumain". L'idea della "propagazione di *n*" potrebbe essere stata mutuata da un passo di BOGDAN P. HASDEU (*Cuvente den bătrâni, I. Limba română vorbită între 1550–1600*, Bucarest 1878, p. 411 [ediție îngrijită, studiu introductiv și note de G. Mihăilă, Editura didactică și pedagogică, Bucarest 1984, p. 403]) che aveva spiegato "ku nys = *cu îns* [...] prin metateza lui *n* și asimilațiunea vocalică progresivă, ku nuns [...] prin ulterioara propagațiune a nazalei".

<sup>4</sup> DENSUSIANU, *HLR*, p. 469; ROSETTI, *ILR*, pp. 497 e 541; *Dicționarul limbii române* [= *DLR*], Serie nouă, vol. 7.1, Academia Republicii Socialiste România, Bucarest 1971, p. 579, s.v. *nus*; ION GHETIE, ALEXANDRU MARES, *Graiurile dacoromâne în secolul al XVI-lea* [GHETIE-MARES, *Graiurile*], Editura Academiei Republicii Socialiste România, Bucarest 1974, pp. 234–35. La forma *cununsul* (*cu nunsul*), che le opere citate non registrano, è attestata nella *Cronica universală* di MIHAIL MOXA, come aveva già segnalato WILHELM MEYER-LÜBKE in *Grammatik der Romanischen Sprachen*, vol. III, Olms, Hildesheim-New York 1972 (ripr. facs. dell'ed.: Fues, Leipzig 1890–1902), § 69. Cfr. M. MOXA, *Cronica universală*, edizione critica, corredata di fonti, studio introduttivo, note e indici di G. Mihailă, Minerva, Bucarest 1989, p. 118 (27r), p. 132 (45r). L'unica area in cui il tipo *cunusu* (*curusu*, *cununsul*, ecc.) non è documentato è la regione Banato-Hunedoara, cfr. GHETIE-MAREȘ, *Graiurile*, p. 235.

<sup>5</sup> CANDREA-DENSUSIANU, *DELR*, n. 869.

<sup>6</sup> DENSUSIANU, *HLR*, p. 417; ROSETTI, *ILR*, pp. 371–72.

<sup>7</sup> Contrariamente a quanto afferma DENSUSIANU, *HLR*, p. 417, il dr. *rărunchi* risale – tramite un intermedio \**ranunchi* – a RĒNŪCŪLUM (W. MEYER-LÜBKE, *Romanisches etymologisches Wörterbuch* [= *REW*], C. Winter Universitätsverlag, Heidelberg 1968; rist. facs. della 3<sup>a</sup> ed.: Winter, Heidelberg, 1935, a 7213) e non a \*RĒNŪCŪLUM. Il dr. *rinichi* e l'ar. *arnicl'u*, invece, derivano da RĒNĪCŪLUM (*REW*, 7209).

<sup>8</sup> ROSETTI, *ILR*, p. 371.

condizionata di *ă* in *i/â*. Dal nesso *de + îns(ul)* si sarebbe avuto infine *dâns(ul)*. A sostegno di questa ricostruzione, Rosetti (*ILR*, p. 379) nota che nell'aromeno, in cui il processo di propagazione di *n* non ha luogo (cfr. ar. *minutŭ* < MINŪTUM, *cânutŭ* < CANŪTUM, *mânucl'u* < MANŪCŪLUM, *gârnuŭ* < GRANUCĚUM)<sup>9</sup>, si ha infatti *nâsŭ/năsŭ*<sup>10</sup> 'dânsul, el', che – come avevano già visto Candrea (*Eléments*, p. 50; *DELR*, n. 869) e Pușcariu (*EWRS*, n. 870)<sup>11</sup> – si spiega con ogni probabilità come l'effetto della risegmentazione del sintagma *cun âsu*: CUM ÎPSO > \**cun ésu* > \**cun âsu* > \**cun îsu/âsu* > *cu nâsu/năsŭ* > *nâsŭ/năsŭ*. Gli ulteriori passaggi fonetici che bisogna ammettere per arrivare al dr. ant. *cunusu(l)* sono: 1) il ben noto innalzamento di *ă* a *â* davanti a *n* (*cunânsu(l)* > *cunânsu(l)*)<sup>12</sup>; 2) l'assimilazione di *â* a *u* (*cunânsu(l)* > *cununsu(l)*)<sup>13</sup>; 3) la caduta della seconda *-n-* per dissimilazione (*cununsu(l)* > *cunusu(l)*)<sup>14</sup>. Per riassumere, possiamo dire che l'ipotesi Candrea-Densusianu-Rosetti postula un'evoluzione in sei tappe:

Tabella 1. *Genesi di dr. cunusu(l), îns e ar. nâsŭ/năsŭ secondo Candrea, Densusianu e Rosetti*

|                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Romeno comune:</i>                                                                                                                      |
| I. formazione del tipo * <i>cunâsu</i> < CUM ÎPSO                                                                                          |
| <i>Dacoromeno:</i>                                                                                                                         |
| II. epentesi di <i>-n-</i> dopo <i>ă</i> per "propagazione" (* <i>cunâsu</i> > * <i>cunânsu</i> ), processo a cui l'aromeno non partecipa; |
| III. innalzamento di <i>ă</i> a <i>â</i> davanti a <i>-n-</i> ( <i>cunânsu</i> > <i>cunânsu</i> );                                         |
| IV. creazione del tipo <i>îns(ul)</i> a partire da <i>cunânsu</i> ;                                                                        |
| V. assimilazione di <i>â</i> a <i>u</i> : <i>cunânsu(l)</i> > <i>cununsu(l)</i> ;                                                          |
| VI. caduta di <i>-n-</i> per dissimilazione: <i>cunânsu(l)</i> > <i>cunâsu(l)</i> , <i>cununsu(l)</i> > <i>cunusu(l)</i>                   |
| <i>Aromeno:</i>                                                                                                                            |
| VII. risegmentazione di * <i>cunâsu</i> in <i>cu nâsu</i> e creazione del pronome <i>nâsŭ</i> (> <i>năsŭ</i> ).                            |

<sup>9</sup> TH. CAPIDAN, *Aromânii. Dialectul aromân: studiu lingvistic* [= CAPIDAN, *Aromânii*], Imprimeria Națională, Bucarest 1932, p. 343; ROSETTI, *ILR*, p. 371.

<sup>10</sup> La prima forma è diffusa tra gli aromeni *pîndeni* e *grămosteni*, che – come i dacoromeni – distinguono due fonemi centrali, /ə/ e /i/, la seconda si trova presso gli aromeni *fărșeroți*, *moscopoleni*, *muzăcheari*, che possiedono solo il fonema centrale /ə/, cfr. CAPIDAN, *Aromânii*, p. 199; MATILDA CARAGIU MARIOȚEANU, *Compendiu de dialectologie română* [= CARAGIU MARIOȚEANU, *Compendiu*], Editura științifică și enciclopedică, Bucarest 1975, p. 223; NICOLAE SARAMANDU, *Aromâna* [= SARAMANDU, *Aromâna*], in VALERIU RUSU (a cura di), *Tratat de dialectologie românească* [= RUSU, *Tratat*], Scrisul Românesc, Craiova 1984, p. 428.

<sup>11</sup> Cfr. anche SEXTIL PUȘCARIU, *Contribuțiuni fonologice* [= PUȘCARIU, *Contribuțiuni*], in "Dacoromania", III, 1922–1923, p. 394, nota 1 e IDEM, *Limba română* [= PUȘCARIU, *LR*], vol. II: *Rostirea*, Editura Academiei Române, Bucarest 1994 (1<sup>a</sup> ed. 1959), § 113 ("analiz[a] greșit[ă]").

<sup>12</sup> DENSUSIANU, *HLR*, p. 469; ROSETTI, *ILR*, p. 497.

<sup>13</sup> *Ibidem*.

<sup>14</sup> In realtà, questo ulteriore passaggio è menzionato solo da IVĂNESCU, *ILR*, p. 416.

In realtà questa ipotesi presenta più di un aspetto problematico. Si noti anzitutto che, poiché al fenomeno della “propagazione della *n*” non partecipano l’aromeno e il meglenoromeno<sup>15</sup>, lo sviluppo del tipo *îns(ul)* viene collocato posteriormente alla separazione di queste varietà dal dacoromeno. Ma la presenza in meglenoromeno di *ons* (f. *onsa*)<sup>16</sup> ‘îns’ contraddice questa ricostruzione<sup>17</sup>. A ciò si aggiunga che anche nell’aromeno, dove prevalgono le forme *nâsû/năsû*, *isû* ‘îns’ e *disû* (*dâsû*) ‘dânsul’<sup>18</sup>, ci sono prove della circolazione del tipo con *-n-*. Presso gli aromeni *fârşeroţi*, ad esempio, si trovano il nome *insu* (equivalente al dr. *îns* ‘individuo’) e il pronome riflessivo *insu/insuş* ‘insuşi’<sup>19</sup>. Anche le forme *isû* e *disû*, del resto, potrebbero essere spiegate come gli esiti di un successivo fenomeno di denasalizzazione (r.c. *insu(l)* > ar. *isû*, ar. fârş. *insu*, *insuş*, r.c. *dinsu(l)* > ar. *disû*)<sup>20</sup>. Ne deriva, dunque, che, se si vogliono conciliare questi dati con l’ipotesi Candrea-Densusianu-Rosetti, bisogna ammettere che la propagazione della nasale in \**cunăs(u)* si sia verificata già nel romeno comune, ipotesi che – come si diceva sopra – appare smentita da tutti i dati.

Come diremo nel prossimo paragrafo, contro la possibilità di spiegare così la *-n-* di *îns(ul)* (istr. *âns/âns*, megl. *ons*, ar. fârş. *insû*, *insuş*) intervengono, inoltre, le inevitabili conclusioni a cui inducono i parallelismi con altre varietà romanze e le testimonianze del latino volgare.

## 2. Ipotesi di Ascoli e Puşcariu sull’origine di *îns*

L’ipotesi più antica sull’origine di *îns* è, a quanto ci risulta, quella formulata nel 1878 (cioè più di trent’anni prima di Candrea-Densusianu) da Graziadio Isaia Ascoli<sup>21</sup>, che collegò la presenza della *-n-* a fenomeni analogici documentati in tutto il dominio romanzo. Riprendendo un’intuizione di Adolfo Mussafia, che aveva spiegato l’it. sett. *ancona/incona* a partire dal lat. tardo *ĪCŌNAM* (< gr. εἰκόνη,

<sup>15</sup> Per il meglenoromeno, cfr. per es. *gărniŭts*, < GRANUCĒUM, *minût* < MINŪTUM, *zănûcl’u*, *zinûcl’u* < GENŪCŪLUM.

<sup>16</sup> CAPIDAN, *Meglenoromâni*, p. 109.

<sup>17</sup> Come è noto, esistono due teorie sull’origine del meglenoromeno. DENSUSIANU (*HLR*, pp. 310–316) ritiene che questa varietà si sia staccata dal dacoromeno successivamente all’aromeno, ipotesi che è stata riproposta recentemente con nuovi argomenti da PETAR ATANASOV (*Meglenoromâna astăzi*, Editura Academiei Române, Bucarest 2002, pp. 14–27). Secondo CAPIDAN (*Meglenoromâni*, pp. 57–58), ALEXE PROCOPOVICI (*Din istoria raporturilor noastre interdialectale*, in «Dacoromania», IV, 1924–1926, pp. 38–66) e PUŞCARIU (*Limba română*, vol. I: *Privire generală*, Fundația pentru literatură și artă “Regele Carol II”, Bucarest 1940, 2<sup>a</sup> ed. 1976, pp. 255–56), invece, il meglenoromeno formava originariamente un’unità con l’aromeno. Questa seconda ipotesi è accolta, tra gli altri, da ROSETTI, *ILR*, p. 351 e CARAGIU MARIOŢEANU, *Compendiu*, p. 267.

<sup>18</sup> TACHE PAPAHAĞI, *Din epoca de formațiune a limbei române* [= PAPAHAĞI, *Epoca*], Editura științifică și enciclopedică, Bucarest 1985 (1<sup>a</sup> ed. 1924), p. 68.

<sup>19</sup> T. PAPAHAĞI, *Dicționarul dialectului aromân, general și etimologic* [= PAPAHAĞI, *Dicționarul*], Academia Republicii Populare Române, Bucarest 1963 (2<sup>a</sup> ed. 1974), p. 576, s.v. *insu*; CAPIDAN, *Aromânii*, p. 425. L’aromeno presenta sporadicamente anche *es*, cfr. PAPAHAĞI, *Dicționarul*, p. 442, s.v. e IDEM, *Epoca*, p. 68.

<sup>20</sup> Si veda avanti, par. 0.

<sup>21</sup> G.I. ASCOLI, *Varia. I. Le doppie neolatine del tipo ‘briaco’ ‘imbrico’*, in “Archivio glottologico italiano”, III, 1878, pp. 442–52; aderisce all’ipotesi di Ascoli anche C. SALVIONI, *Appunti etimologici e lessicali*, in “Zeitschrift für romanische Philologie”, XXII, 1898, pp. 465–80, a p. 473.

acc. εἰκόνα)<sup>22</sup>, Ascoli redasse un lungo elenco di forme desunte da gran parte delle varietà romanze (dialetti italiani settentrionali, sardo, friulano, francese antico, occitanico, spagnolo e portoghese ecc.) in cui una *i-* o una *e-* iniziali etimologiche erano state sostituite dai relativi succedanei del prefisso latino IN-: ven. ant. *instà(e)*, friul. *instat* 'estate' < ÆSTĀTEM; sp. *embriago*, ven. *imbriago* < EBRIĀCUM; sp. *invierno*, it. port. *inverno* < HIBERNUS; occ. ant. *engale* (béarnais *engouau*), romanc. *inguel*, *ingual* < ÆQUĀLEM; ven. ant. *insteso*, friul. e mil. *instes* < ISTE + ĪPSE; sp. *ensayo*, port. *ensaio* < EXĀGIUM; sp. *enjambre*, port. *enxame* < EXĀMEN; it. sett. *insir* < EXIRE; port. *enlevar* < EX-LEVĀRE, sp. *enmendar* < EMENDĀRE, port. *enxaguar*, sp. *enjuagar* < EX-AQUĀRE ecc<sup>23</sup>. All'interno di questa casistica vengono inseriti anche il fr. ant. *ensement* < \*IPSA-MENTE, il sard. ant. *nensiun* < \*NE-ĪPSE-UNUS, il sard. camp. *insoru* < IPSŌRUM, il valtell. *inziss* < \*IPSE-IPSE, il rom. *însu* (pp. 450-452)<sup>24</sup>. Questa ipotesi trova conferma in un'iscrizione proveniente dalla Dalmazia, che reca INPSUIUS per IPSIUS (CIL, III, 2377; 5-6: Saloniae)<sup>25</sup>. Una testimonianza che non solo documenta la diffusione del processo già nel latino volgare, ma anche conferma la presenza del tipo ĪNPSE (probabilmente da leggersi ĪNSE) nella latinità balcanica.

Rifiutato da Candrea e Densusianu<sup>26</sup>, questo ragionamento fu accolto invece da Sextil Pușcariu (EWRS, n. 870) e, sulla sua scorta, da Alexandru Ciorănescu (DELR, p. 427). Circa quaranta anni dopo (1943), Pușcariu, che in un primo momento aveva accettato completamente l'ipotesi di Ascoli, propose una

<sup>22</sup> A. MUSSAFIA, *Beitrag zur Kunde der norditalienischen Mundarten im 15. Jahrhundert*, in "Denkschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Classe", XXII, 1973, pp. 103-228, p. 126 (anche in volume a parte: Wien, 1873 [rist. anast.: Bologna, A. Forni, 1964], p. 26).

<sup>23</sup> La giustificazione che l'Ascoli fornisce di tale processo appare condivisibile. Secondo lo studioso, a seguito di fenomeni fonetici di riduzione, assimilazione consonantica e risillabificazione si sarebbe prodotto nel latino volgare un certo numero di parole comincianti con *in-*. Poiché questa sillaba iniziale è rara all'interno del lessico latino, queste forme avrebbero poi subito l'attrazione da parte della più cospicua classe delle parole comincianti con *in-*.

<sup>24</sup> Non risulta pertinente, invece, il richiamo di CARLO TAGLIAVINI (*Il dialetto del Comelico*, in "Archivum Romanicum", X, 1926, pp. 1-200, a p. 107) al comelic. *densu*, *denso* 'omonimo' e al friul. *zenso* 'id.', perché – come ebbe modo di riconoscere Tagliavini stesso a qualche anno di distanza – queste forme derivano dal lat. \*GENTIUS (cfr. IDEM, *Studi linguistici ladino-veneti. I. Nuovi contributi alla conoscenza del dialetto del Comelico*, in "Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti", CII, 1942/1943, pp. 843-884; CIII, 1943/1944, 31-67, 181-245, 287-350, alle pp. 875-76 [anche in volume a parte: Venezia, Ferrari, 1944, pp. 33-34; rist. anast.: S. Stefano, Comunità montana del Comelico e Sappada, 1988]).

<sup>25</sup> La relazione tra l'attestazione latino-volgare e lo sviluppo romeno è negata categoricamente in ARSR, ILR, II, p. 241 nota 3, dove si afferma che "[n]azala din unele forme este neetimologică, propagată din formele compuse cu prepoziții (cunînsul < con + ipse etc.) și nu continuă lat. inpsuius (CIL, III 2377), izolat în latină".

<sup>26</sup> Secondo CANDREA-DENSUSIANU (DELR, n. 869), forme come *insoru* e *nensiun* "se explică în același chip [cioè "prin propagarea lui n"], fără ca să fie nevoie de a recurge în acest caz la explicațiunea lui Ascoli". In realtà, il fenomeno non è altrimenti attestato né nel sardo, né nel valtellinese, né nel francese antico. Anche qualche anno prima, quando non aveva ancora elaborato l'idea della derivazione di *îns* da *cunânsu*, Candrea (*Éléments*, p. 101) aveva respinto l'ipotesi di Ascoli: "Cette dernière forme [= *însu*], qu'on a ramené à tort à un prototype lat. vulg. \*impsum, remonte à esu, dont l'existence à une époque assez reculée ne laisse aucun doute".

spiegazione diversa del fenomeno, interpretando molte delle forme citate sopra come casi di epentesi di *-n-* per dissimilazione: *ĪPSE* > *ĪSSE*<sup>27</sup> > *\*inse*, *EXĪRE* > *\*issire* > arom. *inși*<sup>28</sup> e it. sett. *insir*, *ensir*; *\*UXORĀRE* > *\*ussorare* > rom. *însura*; *EX-SUCĀRE*, > *\*essucare* > occ. ant. *ensugar*, span. *enjugar*, port. *enxugar*, ecc. (Pușcariu, *LR*, II, § 70). L'argomentazione di Pușcariu presenta però due limiti evidenti: il primo è quello di spiegare, a differenza di quanto aveva fatto Ascoli, solo un numero limitato di esiti romanzi, alcuni dei quali, per altro, in modo non del tutto coerente<sup>29</sup>; il secondo è quello di ipotizzare un fenomeno di epentesi in un contesto sintagmatico che né in romeno, né in altre lingue romanze presenta analoghi processi di inserzione.

L'ipotesi Candrea-Densusianu-Rosetti, benché debole sotto il profilo fonetico e storico-ricostruttivo, aveva tuttavia il vantaggio di porre in relazione tutti i continuatori romeni di *ĪPSE*: dr. *îns(ul)*, dr. ant. *cunusu(l)*, ar. *năsŭ/năsŭ*, dr. *dâns(ul)*, ar. *disŭ*. L'ipotesi Ascoli-Pușcariu appare sicuramente migliore della precedente, dal momento che è confermata sia dalla comparazione con gli altri idiomi romanzi, sia da una testimonianza epigrafica proveniente dal dominio balcanico, ma apre d'altra parte il problema di giustificare adeguatamente le forme rimanenti. È quello che tenteremo di fare nei paragrafi seguenti. Prima considereremo *cunusu(l)* e *năsŭ/năsŭ* (par. 0), poi ci occuperemo di *dâns(ul)* e *disŭ* (par. 0).

### 3. Nuove proposte sull'origine di *cunusu(l)*

Almeno tre elementi dimostrano che la formazione e la lessicalizzazione del tipo *cunusu(l)* era avvenuta già nel periodo del romeno comune. Il primo è, come si è già detto, l'esistenza della forma *năsŭ/năsŭ* in aromeno, che è stata spiegata dagli studiosi (Candrea, Pușcariu, Densusianu, Rosetti)<sup>30</sup> come l'effetto della risegmentazione di un originario *\*cunâsu/cunăsu*. Una prova ancora più evidente dell'antichità del nesso è fornita dalla conservazione della *-n-* in *cun-* < *CUM-*<sup>31</sup>. La *-M* finale latina, che nel latino volgare si conservava solo nei monosillabi, è evoluta in *-n* molto

<sup>27</sup> La forma è attestata in latino volgare (*CIL*, IV, 1085), cfr. M. LEUMANN, *Lateinische Grammatik*, I, *Lateinische Laut- und Formenlehre*, C.H. BECK, 1977<sup>3</sup> (1<sup>a</sup> ed. 1928), p. 164, citato in PAPAAGI, *Epoca*, p. 67; VEIKKO VÄÄNÄNEN, *Introduzione al latino volgare*, a cura di A. Limentani, Pàtron, Bologna 1982<sup>3</sup> (1<sup>a</sup> ed. francese: Klincksieck, Parigi 1963), § 122.

<sup>28</sup> PAPAAGI, *Dicționarul*, p. 442, s.v. *es*<sup>2</sup>.

<sup>29</sup> PUȘCARIU, *LR*, II, § 70, ad esempio, è costretto ad ammettere che dall'ipotetico *\*unsura* < *\*ussurare* si sia passati a *însura* “*subt influența verbelor derivate cu prefixul (î)n-*”.

<sup>30</sup> CANDREA, *Éléments*, p. 50; S. PUȘCARIU, *Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache* [= PUȘCARIU, *EWRS*], C. Winter, Heidelberg 1905, n. 870; IDEM, *Contribuțiuni*, p. 394, nota 1; IDEM, *LR*, II, § 113; CANDREA-DENSUSIANU, *DEL*, n. 869; ROSETTI, *ILR*, p. 145, 379. Da rilevare che anche nei testi romeni del XVI e XVII secolo, *cunusu(l)* viene di norma trascritto *cu nusu(l)*. Questo ha fatto sì che in alcuni repertori (come, per esempio, il *DLR*, si veda sopra nota 4) il ‘pronome’ *nus* venisse registrato come una forma indipendente. L'unico che, a quanto ci risulta, non accoglie l'ipotesi di Candrea è GIORGE PASCU (*Dictionnaire étymologique macédo-roumain*, I. *Les éléments latins et romans*, Cultura națională, Iași 1925, n. 830), che spiega *năsu* come un caso di metatesi da *ănsu*.

<sup>31</sup> La spiegazione alternativa con cui il *DLR* (s.v. *nus*, cfr. sopra nota 4) – forse riprendendo una proposta di Hasdeu (si veda nota 3) – giustifica la presenza della *n*, appare del tutto priva di fondamento: “[Cu] + *îns* > [cu] + *nîs* > [cu] + *nus*”.

precocemente, come dimostrano le testimonianze epigrafiche<sup>32</sup> e gli esiti romanzi (it. sp. *con*, fr. *rien*, *mien*, *mon*, cat. sp. *tan*, sp. *quien* ecc.)<sup>33</sup>. Questo porta a pensare, dunque, che alla base del tipo *cunusul* ci sia il lat. volg. \*CUN ĪNSO<sup>34</sup>. Ora, poiché in tutte e quattro le varietà romene si trova *cu* (< \*CUN), appare logico concludere che la cancellazione di *-n* in questa forma fosse avvenuta già nel romeno comune<sup>35</sup>. Un riscontro è fornito dai composti *cuprinde* (< CUM + PRĒHĒNDĒRE), *cutremura* (< CUM + \*TREMŪLĀRE), *cueni* (< CUM + VENĪRE), *cuceri* (< CUM + \*QUERĪRE) ecc., comuni a tutto il dominio romeno, che devono pertanto essere stati creati (o rifatti) dopo il passaggio di \**cun* a *cu*<sup>36</sup>. Un ultimo indizio, benché non univoco, risiede nella qualità della vocale tonica dell'aromeno *năsŭ/năsŭ* e del romeno antico *cunâ(n)sul*, forma quest'ultima attestata solo sporadicamente, ma che, secondo gli studiosi, sarebbe alla base di *cunusul*<sup>37</sup>. Poiché in questo contesto il passaggio di *e* (< Ī) a *ă* (cioè [ə]) o a *â/î* (cioè [i]) è anomalo in entrambe le varietà, ci sembra più ragionevole pensare che la centralizzazione dell'articolazione non si sia verificata indipendentemente nei due dialetti, ma risalga già alla loro fase comune<sup>38</sup>. Naturalmente, perché tutto il nostro ragionamento risulti valido, bisogna spiegare perché \*CUN ĪNSO o \*CUN ĪPSO, anziché dare nel romeno comune rispettivamente *cuninsu/cunensu*<sup>39</sup> o *cunesu*, come dovremmo aspettarci, abbiano dato *cună(n)su*.

<sup>32</sup> DENSUSIANU, *HLR*, pp. 77, 131; CARLO BATTISTI, *Avviamento allo studio del latino volgare* [= BATTISTI, *Avviamento*], Leonardo da Vinci, Bari 1949, p. 137; VÄÄNÄNEN, *Introduzione*, § 127; CHARLES HALL GRANDGENT, *Introduzione allo studio del latino volgare* [= GRANDGENT, *Introduzione*], traduzione dall'inglese di N. Maccarrone, con prefazione di E.G. Parodi, Cisalpino-Goliardica, Milano 1976 (ripr. facs. dell'ed.: Hoepli, Milano 1914), § 305.

<sup>33</sup> VÄÄNÄNEN, *Introduzione*, § 127; HEINRICH LAUSBERG, *Linguistica romanza* [= LAUSBERG, *Linguistica*], traduzione dal tedesco di N. Pasero, 2 voll., Feltrinelli, Milano 1971 (ed. ted.: Berlin, de Gruyter, 1956–1962), §§ 530–31.

<sup>34</sup> Sicuramente da scartare è l'ipotesi espressa in ARSR, *ILR*, II, p. 282, nota 8, secondo cui *-n* nel dr. ant. *cu nă(n)su* e nell'ar. *năsŭ* non sarebbe la continuazione di *-N* (*-M*), ma sarebbe apparsa "ulterior, spontan, ca și în alte limbi romanice".

<sup>35</sup> ROSETTI, *ILR*, p. 160; ARSR, *ILR*, II, p. 282.

<sup>36</sup> Da notare che in romeno la *-m* si conserva in alcune forme: *cumnat*, *cumpăr*, *cumplu*, *cumpăt*. Secondo Rosetti (*ILR*, p. 104), si tratterebbe di parole il cui radicale era diventato inintelligibile e che per questo non sono state rifatte successivamente col prefisso *cu-*. È possibile che alla conservazione della *m* abbia contribuito anche il contatto con una labiale (*p*) o con una *n*. Cfr. sull'argomento anche NANDRIS, *Phonétique*, pp. 118–19.

<sup>37</sup> DENSUSIANU, *HLR*, p. 469; ROSETTI, *ILR*, pp. 379, 497.

<sup>38</sup> Il passaggio \**coněsu* > *conăsŭ* ipotizzato da Candrea (*Eléments*, p. 50) appare del tutto inspiegabile sulla base delle leggi fonetiche dell'aromeno.

<sup>39</sup> L'esito di *e* (< Ī, Ē) seguita da nasale all'interno di parola è *i* in tutte le varietà romene: cfr., per esempio, LĪNGUAM > *limbă*, (EX)STĪNGĒRE/STĪNGUĒRE > *stinge*, LĪMPIDUM > *limpede*, ARĒNAM > *arină*, PLĒNUM > *plin* ecc. Tuttavia, come ha dimostrato EMANUEL VASILIU (*Fonologia istorică a dialectelor dacoromâne* [= VASILIU, *Fonologia*], Academia Republicii Socialiste România, Bucarest 1968, pp. 72–73), ci sono motivi per credere che si tratti di uno sviluppo parallelo, avvenuto cioè nei singoli dialetti successivamente alla loro separazione. In questo caso, la forma di partenza sarebbe *cunensu*. Altri studiosi (per esempio NANDRIS, *Phonétique*, pp. 20–21; MARIUS SALA, *Contribuții la fonetica istorică a limbii române* [= SALA, *Contribuții*], Editura Academiei Republicii Socialiste România, Bucarest 1970, p. 132) ammettono il passaggio *e* > *i* già nel romeno comune.

Alcune analogie col dominio italiano potrebbero far pensare che la lessicalizzazione del sintagma risalga addirittura al latino volgare. In it. ant., infatti, accanto alla preposizione *con* si incontra la forma *con esso*, normalmente edita separata, ma da intendersi unverbata (ROHLFS, *Grammatica*, § 496)<sup>40</sup>:

- (1) Inprimieramente è posto il maestro Guiglielmo di Chalavra *con esso* noi a llavorare... (*Registro di Entrata e Uscita di Santa Maria di Cafaggio*, a cura di Eugenio M. Casalini, Convento della SS. Annunziata, Firenze 1998, p. 294, rr. 6-8).
- (2) ... e caddevi entro col capo dinanzi, insieme *con esso* la Superbia... (Bono Giamboni, *Il Libro de' Vizî e delle Virtudi e Il Trattato di Virtù e Vizî*, a cura di Cesare Segre, Einaudi, Torino 1968, cap. 59, par. 2).
- (3) Tu troverai Amor *con esso* lei... (Dante Alighieri, *Vita nuova*, ed. critica a cura di Michele Barbi, Bemporad, Firenze, 1932, cap. 19, par. 14).

Diversamente che nel dr. ant. *cunusu(l)*, nella forma italiana *esso* ha perso completamente il proprio valore pronominale/aggettivale, come si vede dal fatto che non si accorda in numero e in genere con il sintagma retto dalla preposizione, e si presenta come un elemento vuoto. È probabile che la cristallizzazione del sintagma sia avvenuta a partire da forme del tipo  $_{SP}[con \text{ } _{SN}[esso \text{ } N]]$ , poi rianalizzate come  $_{SP}[con \text{ } _{SN}[N]]$ . Il fatto che in alcune varietà settentrionali antiche (lombardo, veneto) si conservi la *-m* di CUM (ven. ant. lomb. ant. *chome(s)so*), potrebbe indicare una fissazione molto precoce del sintagma in quest'area. Da rilevare che l'it. ant. possiede anche le forme *lunghe*, *sovrasso*, *sottesso*, equivalenti per significato a *lungo*, *sopra*, *sotto*. La costruzione trova riscontri anche nel francese antico: *eneslepas* (< IN IPSO ILLO PASSU) 'tout de suite', *eneslejour* (< IN IPSO ILLO DIURNO) 'le jour même', *eneslore* (< IN IPSA ILLA HORA) 'à l'heure même' (ROHLFS, *Grammatica*, § 496; FEW, IV, p. 807)<sup>41</sup>.

Come anticipato, gli studiosi che si sono occupati dell'origine di *cunusu(l)* – Candrea, Densusianu, Rosetti, Capidan, Ivănescu – hanno ipotizzato la seguente trafila fonetica (si veda sopra Tab. 1):

Tabella 2. *Genesi di dr. cunusu(l) secondo Candrea, Densusianu, Rosetti*

- I. CUM IPSO > \**cunăsu*
- II. \**cunăsu* > \**cunânsu*
- III. *cunânsu* > *cunânsu(l)*
- IV. *cunânsu(l)* > *cunusu(l)*
- V. *cunânsu(l)* > *cunânsu(l)*, *cununsu(l)* > *cunusu(l)*

Secondo Rosetti (*ILR*, p. 497), *cunânsu* sarebbe “fonetismul normal”. In realtà, il mutamento del punto I ( $\tilde{I} > \tilde{a} = [\tilde{a}]$ ) appare difficile da conciliare con le leggi fonetiche del romeno. Benché nessuno studioso lo dica esplicitamente, sembra che questo esito venga spiegato come un passaggio di *e* a *ă* dopo

<sup>40</sup> GERHARD ROHLFS, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, 3 voll., Einaudi, Torino 1966–1969 (1ª ed. ted.: A. Francke, Bern 1949–1954). L'analogia tra *cunîns* e *con esso* è stata notata anche da HARITON TIKTIN, *Rumänisch-deutsches Wörterbuch* [= TIKTIN, *RDW*], überarbeitete und ergänzte Aufl. von Paul Miron, O. Harrassowitz, Wiesbaden 1986–1989 (1ª ed.: Staatsdruckerei, Bukarest 1895–1925), s.v. *dîns*.

<sup>41</sup> WALTHER VON WARTBURG, *Französisches etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, 25 voll., J.C.B. Mohr-Basel, Zbinden, Tübingen 1928–2003.



consonante labiale, analogo a quello che si realizza nel dr. *măr* < MĒLUM, *păr* < PĪLUM/PĪRUM, *văd* < VĪDEO ecc. Questo fenomeno si verifica però solo nel dacoromeno. Aromeno, meglenoromeno e istroromeno hanno regolarmente *e*: ar. megl. *mer*, ar. megl. istr. *per*, ar. megl. *ved*, istr. *ved(a)*<sup>42</sup>. Poiché abbiamo motivo di credere che il tipo *\*cunăsu* risalga al romeno comune, questa spiegazione va scartata. Un'obiezione ancora più forte a questa ipotesi emerge dalla cronologia relativa dei mutamenti fonetici. L'evoluzione CUM ĪPSO > *\*cunăsu* (Tab. 2, punto I) presuppone che la *m* etimologica si sia conservata nel romeno fino a dopo il passaggio di *e* a *ă*. Ma come si è detto poc'anzi, ci sono indizi rilevanti che il passaggio di -M a -N si fosse realizzato nel latino volgare già dal I sec. d.C. e che la cancellazione di -N in *\*cun* sia avvenuta nel romeno comune molto precocemente. Inoltre, anche ammettendo che la -M si fosse mantenuta in un ipotetico *cumesu\**, che poi avrebbe dato *\*cumăsu*, non si capisce come e perché essa sarebbe stata poi sostituita da una -N nell'ulteriore sviluppo *\*cunăsu*. Numerose sono dunque le incongruenze che rendono insostenibile questa ricostruzione.

L'unico modo, a nostro avviso, di giustificare la qualità della vocale tonica del r.c. *\*cunănsul* (o *cunăsul*) è quello di pensare a un fenomeno di analogia col tipo *\*ăns(u)*, ipotetica continuazione nel romeno comune del lat. volg. *\*ĪNSUM*. Naturalmente, perché questo fosse possibile, bisogna ammettere che il passaggio di ĪN- a ăN- (cioè *\*ĪNSUM* > *\*ăns(u)*) si fosse realizzato precedentemente. Questo assunto dato non è accettato unanimemente dai linguisti. Sull'esito di ĪN- e 'ĪM- + cons.' latini nelle varietà romene esistono tre ipotesi. La prima – che, come diremo, è a nostro avviso l'unica plausibile – fa risalire i suoni *î* (= [ə]) e *ă* (= [ɨ]) che si incontrano rispettivamente in dacoromeno e istroromeno (e in misura minore in aromeno e meglenoromeno)<sup>43</sup> a una vocale centrale già presente nel romeno

<sup>42</sup> Cfr. ROSETTI, *ILR*, pp. 359, 364; VASILIU, *Fonologia*, pp. 45–46; SALA, *Contribuții*, p. 117; CARAGIU MARIOȚEANU, *Compendiu*, p. 224.

<sup>43</sup> In aromeno, nelle forme derivate da parole latine comincianti con ĪN- e 'ĪM- + cons., i suoni centrali *ă*- (presso i *fărșeroși*, *moscopoleni*, *muzăcheari*) e *î*- (nelle altre varietà) sono molto rari. L'esito più diffuso, soprattutto nelle varietà meridionali, è l'aferesi, sia in sillaba atona (*nsor* 'insor'), sia in sillaba tonica (*ntru*, *tru* 'intru') (CARAGIU MARIOȚEANU, *Compendiu*, p. 226; SARAMANDU, *Aromâna*, p. 428). Si danno, tuttavia, anche forme comincianti con *a*- (*antrec/intrec* 'intrec', *angustu/ngust* 'ingust', ecc.), che vengono interpretate come casi di prostesi (PAPAHAGI, *Dicționarul*, p. 109, s.v. *angustu*; CAPIDAN, *Aromânii*, pp. 224–27; ROSETTI, *ILR*, p. 394; CARAGIU MARIOȚEANU, *Compendiu*, p. 225; TERESA FERRO, *Concordanze dei dialetti italiano-meridionali con l'area balcano-romanza: la protesi di a-*, in "Siculorum Gymnasium", I: n.s., XLIV (1991), nn. 1–2, pp. 103–36; II: XLVII (1993–94), nn. 1–2, pp. 3–43; poi in IDEM, *Latino, romeno e romanzo. Studi linguistici*, Dacia, Cluj-Napoca 2003, pp. 234–321, a p. 251). In meglenoromeno troviamo un triplice esito: *ă*, *a*, e *o* (CAPIDAN, *Meglenoromânii*, pp. 108, 113; CARAGIU MARIOȚEANU, *Compendiu*, pp. 268–269; PETAR ATANASOV, *Meglenoromâna* [= ATANASOV, *Meglenoromâna*], in RUSU, *Tratat*, pp. 486–487). Il primo corrisponde a *ă* del dacoromeno e dell'aromeno; il secondo è una "vocală semidechisă din serie centrală, cea mai deschisă după vocala [a]" (forse [e]), che "apare în graiul din L'umniță în poziție inițială, înaintea nazalelor [m] și [n] acolo unde în graiurile din Umă și Țărnareca apare de regulă [ă]" e che "apare, mai rar, și în celelalte graiuri însă ca și în L'umniță tinde a se identifica cu [ă]"; il terzo è "cea mai deschisă vocală din seria posterioară" (probabilmente [o]), che costituisce lo sviluppo in meglenoromeno di *ă* tonica (ATANASOV, *Meglenoromâna*, pp. 486–87). Atanasov (*Ivi*, p. 494) considera *a* come una variante posizionale di /ă/ che ricorre solo nei prefissi *ăn-* a *ăm-*. Per la Caragiu Marioțeanu (*Compendiu*, pp. 268–69) *o* e *a*

comune, derivata direttamente dalla *ĩ*- latina (PHILIPPIDE<sup>44</sup>, *Originea*, pp. 71–72, VASILIU, *Fonologia*, p. 63).

La seconda ipotesi – sostenuta dalla maggior parte degli studiosi (Moser, Candrea, Densusianu, Pușcariu, Capidan, Nandriș, Petrovici, Avram, Caragiu Marioțeanu ecc.)<sup>45</sup> – ritiene che *î*- del dacoromeno e *ă*- dell'istroromeno (ma anche *ă*-/*î*- e *a*- dell'aromeno e *a*/*ă*/*o* del meglenoromeno)<sup>46</sup> non rappresentino la continuazione di *ĩ*-, ma siano suoni prostetici inseriti a seguito della caduta della vocale iniziale. Questa teoria si basa sul fatto che in tutte le varietà romene forme con la vocale iniziale coesistono accanto a forme con aferesi<sup>47</sup>. In realtà, c'è un elemento che impedisce di accettare tale ricostruzione. La prostesi, infatti, è un

sarebbero allofoni del fonema *ă* (= /ə/), che si realizzerebbe come *o* in posizione tonica, come *ă* in posizione atona, come *a* all'inizio di parole che negli altri dialetti presentano il prefisso *în*-. Va detto, tuttavia, che *o* e *a*/*ă* non si trovano propriamente in distribuzione complementare, perché *o* può occorrere, analogamente a *a*/*ă*, in posizione iniziale e tonica davanti a *-n*-. cfr. per esempio *ons* 'ins' e *antru*/*ântru* 'intru', *antri*/*ântri* 'intre', *amplu*/*âmplu* 'umplu', *amflu*/*âmflu* 'umflu'. Concordiamo, pertanto, con Atanasov (*Meglenoromâna*, pp. 492–93) sul fatto che *o* e *ă* debbano essere interpretati come fonemi distinti. Quanto all'origine di questi suoni, Capidan (*Meglenoromânii*, p. 98) ipotizza che *a* sia una variante di “*un a protetic în locul sunetului î din în (întocmai ca și în dialectul aromân)*”. Poche pagine più avanti (p. 109), tuttavia, per giustificare la succitata alternanza tra *o* e *a* in contesto /#\_\_\_ {n, mC}/ ipotizza la trafila *ĩ* > *ă* > *o*. *INTRO* > \**ântru* > \**ontru* > *antru*/*ântru*, ecc. In *ons* si conserverebbe uno stadio più arcaico del fonetismo. A parere nostro, è più verosimile invece che *a*/*ă* rappresenti la continuazione diretta di *i* latino davanti a *-N*- e a *-M*- + cons. (cfr. ROSETTI, *ILR*, p. 396) e che la presenza di *a*/*ă* in posizione tonica iniziale (*antru*, *antri*, *amplu*, ecc.) sia dovuta a fenomeni di attrazione analogica, come, per altro, suggerisce altrove Capidan stesso (*Meglenoromânii*, p. 98).

<sup>44</sup> ALEXANDRU PHILIPPIDE, *Originea românilor*, 2 voll., Tipografia Viața românească, Iași 1923 e 1927.

<sup>45</sup> DENSUSIANU, *HLR*, p. 405; HANS MOSER, *Der Ursprung der rumänischen Präpositionen*, in “Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache”, X, 1904, pp. 409–64, a p. 430; CANDREA-DENSUSIANU, *DEL*, n. 833; PUSCARIU, *Contribuțiuni*, pp. 391–392; CAPIDAN, *Meglenoromânii*, p. 113; EMIL PETROVICI, *Influența slavă asupra sistemului fonemelor limbii române*, Societatea de Științe Istorice și Filologice, București 1956, p. 31; NANDRIȘ, *Phonétique*, pp. 31 e 56; CARAGIU MARIOȚEANU, *Compendiu*, p. 226. In realtà le posizioni degli studiosi su questo punto presentano diverse sfumature. Candrea e Densusianu ipotizzano quattro tappe: in romeno comune, 1) la caduta di *i*- nella prep. *in* < *în* e nei suffissi atoni *in*-, *im*- < *în*-, *îm*-, e 2) la generalizzazione dell'aferesi anche ai casi di *in* + vocale; in dacoromeno, 3) lo sviluppo di una *î*- prostetica davanti a *n*-, *m*-, e 4) l'estensione del suono *î* anche nei casi in cui *n* era seguita da vocale. Per Moser, Capidan e Pușcariu, la prep. *in* e il suffisso \**in*- derivati da *în*(-) latino, sarebbero stati ridotti a *n* in tutti i dialetti. Mentre nell'aromeno questo suono si sarebbe conservato, nelle altre varietà si sarebbe sviluppata una vocale di appoggio: *î* nel dacoromeno, *ă* nell'istroromeno, *a* nel meglenoromeno. ANDREI AVRAM (*Contribuții la interpretarea grafiei chirilice a primelor teste românești (V)*), in “Studii și cercetări lingvistice”, XV/5, 1964, pp. 575–614, a pp. 594–595) ipotizza che, nel romeno del XVI secolo, alla base dell'alternanza tra *în*-/*im*-(o *ăn*-/*âm*-) e *n*-/*m*-, ci fosse un “arcifonema” di tipo nasale /N/ che, a seconda dei contesti, poteva essere realizzato come [n], [ŋ], o come [in], [ən].

<sup>46</sup> Si veda sopra, nota 43.

<sup>47</sup> VASILIU, *Fonologia*, pp. 62–63. In dacoromeno e istroromeno l'aferesi avviene quasi sempre (anche se non esclusivamente) in contesto post-vocalico, cfr. S. PUSCARIU, *Studii istroromâne*, II: *Introdúcere, gramatică, caracterizarea dialectului istroromân* [= PUSCARIU, *Studii*], in collaborazione con M. Bartoli, A. Belulovici e A. Byhan, Cultura națională, București 1926, § 25. In meglenoromeno, le forme comincianti con *n*- sono rare e derivano tutte da *în*- atono + vocale. Per l'aromeno, dove l'aferesi è praticamente la norma, si veda sopra, nota 43.

processo fonologico e in quanto tale – nel momento in cui è produttivo – deve realizzarsi facoltativamente o sistematicamente nei medesimi contesti sintagmatici. Ora, poiché nelle varietà romene i nessi *în-* e *ăn-* si trovano sia in contesto preconsonantico che prevocalico, se la vocale centrale fosse dovuta a un processo di inserzione ci aspetteremmo che venisse inserita in tutti i contesti del tipo /# \_\_\_\_ n/. In altre parole, per limitarci al solo dacoromeno, dovremmo avere oltre a *înalt*, *înapoi*, *înainte* (o *împărat*, *întreg*, *începe*), dove *î* è etimologica, anche casi di *\*înas* accanto a *nas*, *\*înoapte* accanto a *noapte*, *\*înume* accanto a *nume* ecc. Questo, tuttavia, non si verifica mai. Anzi, *în-* compare solo in forme che in latino presentavano *Ĭ + N*.

In aromeno (si veda sopra nota 43), dopo il passaggio di *ĬN-* e *ĬM + cons.* a *în-/ăn-*, *îm-/ăm-*, è intervenuto un processo di aferesi che ha eliminato quasi sistematicamente *î-/ă-* iniziali (PAPAHAGI, *Dicționarul*, p. 7; CAPIDAN, *Aromânii*, pp. 246-47; ROSETTI, *ILR*, p. 396). Questo ha portato successivamente allo sviluppo di una *a-* prostetica. In questo caso, come è lecito attendersi, abbiamo avuto l'estensione della vocale d'appoggio anche a forme cominciati con *n-* che in origine non presentavano *Ĭ-*: *anumir* < NUMERĂRE, *anăpădescu* 'întâlnesc' < ant. sl. *navedo*, ecc. (FERRO, *Concordanze*, pp. 250-51).

La terza ipotesi, che risale a Alexandru Rosetti (*ILR*, p. 395-96), considera il passaggio di *Ĭ* seguita da *-N-* e da *M + cons.* a *î-* in dacoromeno, a *ă* o *î* in aromeno, a *ă-* in meglenoromeno e istroromeno come sviluppi indipendenti, successivi al periodo del romeno comune. Si tratterebbe cioè di "inovațiile [...] care s-au desvoltat separat în fiecare dialect [...] potrivit unei tendințe comune de a inova în aceeași direcție" (ivi, p. 393). Questa tendenza comune sarebbe, secondo lo studioso: 1) il passaggio delle vocali atone a *ă*; 2) l'innalzamento di *ă* a *î* davanti a nasale. Una prima obiezione che si può muovere a questo ragionamento concerne la causa che ha determinato il passaggio di *Ĭ* a *ă* nei contesti succitati. Poiché il fenomeno appare sia in posizione atona che tonica e si verifica solo ad inizio di parola davanti a *-N/-M + cons.*, ne deduciamo che i fattori che lo hanno determinato sono la posizione iniziale e il contatto con una nasale. Ma il difetto più grosso dell'ipotesi di Rosetti risiede nella sua anti-economicità. Gli esiti di *Ĭ-* davanti a *-N/-M + cons.* presentano una perfetta corrispondenza con quelli di *A/-A-* nei medesimi contesti sintagmatici: *î* in dacoromeno, *ă* o *î* in aromeno, *ă* in meglenoromeno<sup>48</sup> e istroromeno. Ora, poiché si ritiene unanimemente che questi sviluppi derivino da una *ă* nel romeno comune, poi passata a *î* in dacoromeno e nell'aromeno del sud<sup>49</sup>, non vediamo perché non si possa postulare la medesima trafila per *Ĭ* seguita da *-N/-M + cons.* (cioè *Ĭ-* > r.c. *ă*), tanto più che non esiste alcun elemento che impedisca di farlo.

In conclusione, dunque, poiché tutto lascia pensare che da *ĬN-* si fosse sviluppato già nel romeno comune *ăn-*, l'ipotesi che all'origine del dr. *îns(ul)*,

<sup>48</sup> In meglenoromeno *ă* tonico è successivamente evoluto in *ȧ*; si vedano le note 43 e 51.

<sup>49</sup> ROSETTI, *ILR*, pp. 248, 394; ARSR, *ILR*, II, p. 191; VASILIU, *Fonologia*, pp. 60-62; SALA, *Contribuții*, p. 116. L'innalzamento di *ă* a *î* costituisce un'ulteriore assimilazione alla *-n*.

dell'istr. *ăns* (o *âns*)<sup>50</sup>, del megl. *ons*<sup>51</sup> ci sia il r.c. *ăns* (/əns/) < \*ĬNSUM appare a nostro avviso fondata. Un'obiezione a questa ipotesi potrebbe venire dall'aromeno *insû* (*insuş*), in cui sembrerebbe conservarsi la Ĭ- originaria<sup>52</sup>. È probabile, tuttavia, che su questa forma abbia agito un processo di tipo analogico. Capidan (*Meglenoromânii*, p. 109) ritiene che sia stata rifatta sul pl. *inşi*, dove il passaggio *î* ... *i* → *i* ... *i* si spiega come un banale fenomeno metafonetico. Noi incliniamo a credere che *insû* sia analogico su *\*dinsû*, forma che parrebbe essere all'origine dell'ar. *disû* (si veda avanti, par. 0). L'originario vocalismo si conserva solo nell'ar. *năsû/năsû*, che, come si è detto, non può che derivare da *\*(cu)năsû*.

Un ultimo punto che resta da chiarire è se il dr. ant. *cunusu(l)* (o *cunâsul*) e l'ar. *năsû/năsû* derivino dal r.c. *\*cunăsû* a seguito della caduta della nasale, oppure risalgano ad un ipotetico *\*cunăsû*, continuatore non del sintagma latino volgare *\*CUN ĬNSO*, ma di *\*CUN ĬPSO*. Benché l'ar. *es* (< *essu* < ĬPSUM) dimostri che nel dominio linguistico romeno il pronome ĬPSE circolava anche nella forma senza la *n*, il fatto che nella lingua antica si ritrovino, seppur sporadicamente, forme come *cunâsul/curâsul* e *cununsul*<sup>53</sup> accanto al più frequente *cunusu(l)* obbliga a postulare alla base di *cunusu(l)* e *năsû/năsû* il r.c. *\*cunăsû* (< *\*CUN ĬNSO*)<sup>54</sup>. Si aggiunga poi che l'assimilazione al r.c. *ănsu* sarebbe più difficile da spiegare partendo da una forma *\*cunăsû*. Ci si potrebbe chiedere se la caduta della seconda *n* risalga al romeno comune, oppure se sia avvenuta indipendentemente in dacoromeno e aromeno. La prima ipotesi è sicuramente più economica, ma i succitati *cunâsul/curâsul* e *cununsul* depongono a favore della seconda. Va detto inoltre che l'ulteriore innalzamento della vocale centrale a contatto con la nasale in dacoromeno (r.c. *\*cunăsû* > dr. ant. *cunâsul* come r.c. *\*câne* > dr. ant. *câne*), dimostra la conservazione della *n* in un periodo successivo alla separazione dagli altri dialetti romeni, dove *ă* in genere si conserva. Per il dacoromeno, si potrebbe pensare a un caso di dissimilazione consonantica del tipo *n* ... *n* → *n* ... Ø (cioè *cunâsul* → *cunâsul*), speculare a quello che si realizza in *\*grănuŋ* > *grănuŋ* (si veda sopra, § 0)<sup>55</sup>. Quanto all'aromeno, la caduta di *n* potrebbe essere dovuta a un processo di semplificazione della coda sillabica che sembra agire anche in altri monosillabi: *disû* < *\*dinsu* 'dânsul', *isû* < *insu* 'id.'. Va rilevato, in ogni caso, che in questa varietà la caduta di *n* davanti a consonante è tutt'altro che infrequente:

<sup>50</sup> Col valore del rom. 'însuşi', PUŞCARIU, *Studii*, II, § 144. L'istroromeno, che non distingue tra *î/â* e *ă*, possiede un unico fonema centrale, articolato verosimilmente in una posizione intermedia tra /ə/ e /i/, che può essere realizzato liberamente sia come [ə] sia come [i]; PUŞCARIU, *Studii*, II, § 13; AUGUST KOVAČEC, *Istroromâna*, in RUSU, *Tratat*, pp. 554–55; RICHARD SÂRBU e VASILE FRĂŢILĂ, *Dialectul istroromân. Texte şi glosar*, Amarcord, Timişoara 1998, pp. 9 e 19.

<sup>51</sup> Il passaggio *ă* > *o*, probabilmente dovuto al contatto dei meglenoromeni con popolazioni bulgare del Rodope, coinvolge sistematicamente *ă* tonico. Per eccezioni come *antru* 'intro, intru', *antri* 'intre', *amplu* 'umplu' si veda quanto detto alla nota 43.

<sup>52</sup> Come ricordato sopra, questo tipo si trova solo presso gli aromeni *fărşeroŋi*. Si veda par. 0 e nota 19.

<sup>53</sup> Si veda sopra par. 0 e nota 4.

<sup>54</sup> La derivazione dell'ar. *năs* da *cunîns* è proposta anche da TIKTIN, *RDW*, s.v. *dîns*.

<sup>55</sup> Va detto tuttavia che in *grănuŋ* la cancellazione della *n* deve essere avvenuta prima dell'innalzamento di *ă* a *â* davanti a nasale.

*ditru, ditu, dit* < *dintru*, *nică/nica* < *ninca/nincă* 'încă'<sup>56</sup>, *măc/măc* 'mănânc', *uspră* 'unsprezece', *aruc* 'arunc' ecc<sup>57</sup>.

#### 4. L'origine di dr. *dânsul* e ar. *disŭ*

Anche all'origine del fonetismo del dr. *dânsul* potrebbe esserci un fenomeno di attrazione analogica. Secondo le leggi fonetiche del romeno, dall'ipotetico \**densu* (da \*ID + ÎNSUM, piuttosto che da DE + ÎNSUM)<sup>58</sup> si dovrebbe avere *dins(u)*, forma effettivamente attestata nel romeno antico (cfr. avanti)<sup>59</sup>. La presenza di *â* al posto di *i* è stata in genere spiegata dai linguisti ipotizzando che *dânsu(l)* si sarebbe formato tardi nel dacoromeno a partire da *de* + *însu*<sup>60</sup>. Alcuni dati, però, mal si conciliano con questa ricostruzione. La presenza nell'aromeno della forma *disŭ* (*dîs*) 'dânsul', spiegabile come l'esito di ID + ÎPSUM oppure attraverso la trafila (ID + ÎNSUM > \**densu* > *dinsŭ* > *disŭ* (v. oltre), farebbe pensare che questo genere di pronomi esistesse già nel romeno comune. Anzi, possiamo dire di più: l'esistenza

<sup>56</sup> Le forme con *n* (*ninga/ningă/ninca/nincă*) sono comunque documentate, si veda PAPAĞAGI, *Dicționarul*, s.v.; CAPIDAN, *Aromânii*, p. 345. L'etimologia del termine non è chiara. *Încă* viene in genere fatto risalire a UNQUAM (PUSCARIU, *EWRS*, n. 804, CANDREA-DENSUSIANU, *DELR*, n. 838; ALEXANDRU CIORANESCU, *Dicționarul etimologic al limbii române* [= CIORANESCU, *DELR*], a cura di T. Șandru Mehedinți e M. Popescu Marin, Saeculum, Bucarest 2001 (1<sup>a</sup> ed. sp.: Universidad de La Laguna, Tenerife 1954–1966), p. 418). *Ningă/nincă* andrà ricondotto a un composto del tipo *ni* + *incă* (cfr. CANDREA-DENSUSIANU, *op. loc. cit.*) piuttosto che direttamente al latino NUNQUAM, come propone, dubitativamente, PUȘCARIU (*op. loc. cit.*).

<sup>57</sup> CAPIDAN, *Aromânii*, p. 345.

<sup>58</sup> Questa è l'etimologia quasi unanimemente accettata dell'italiano *desso*: cfr. *REW*, 4256; OTTORINO PIANIGIANI, *Vocabolario etimologico della lingua italiana*, Soc. ed. Dante Alighieri, Roma-Milano 1907, s.v.; ANGELICO PRATI, *Vocabolario etimologico italiano*, Garzanti, Torino 1951, s.v.; CARLO BATTISTI-GIOVANNI ALESSIO, *Dizionario etimologico italiano*, G. Barbera, Firenze 1965–1966, s.v.; GIACOMO DEVOTO, *Avviamento alla etimologia italiana dizionario etimologico*, Le Monnier, Firenze 1968, s.v.; MANLIO CORTELAZZO-PAOLO ZOLLI, *Dizionario etimologico della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna 1979–1988 (2<sup>a</sup> ed. 1999), s.v. Questa ipotesi, a differenza di quella che fa risalire la forma a \*D+ÎPSE/\*DE ÎPSO (sostenuta, per esempio, da GUSTAV GRÖBER, *Grundriß der romanischen Philologie*, I<sup>1</sup>, K.J. Trübner, Straßburg 1888, p. 547; C. NIGRA, *Note etimologiche e lessicali*, in "Archivio glottologico italiano", XIV, 1898, pp. 269–300, a p. 269; GIULIANO BONFANTE, *The Origin of the Romance Languages. Stages in the Development of Latin* [= BONFANTE, *Origin*], ed. by L. Bonfante, C. Winter, Heidelberg 1999, p. 62 ecc.), trova riscontro nel latino volgare, dove il tipo ID ÎPSUM è abbondantemente documentato, cfr. GRANDGENT, *Introduzione*, § 62; BATTISTI, *Avviamento*, pp. 220–21. MEYER-LÜBKE (*Grammatik*, II, 566) aveva pensato in un primo momento ad una errata segmentazione del sintagma *ad-esso* (< AD ÎPSUM) o *dad-esso*, ma poi nel *REW* (4256) e in W. MEYER-LÜBKE (*Einführung in das Studium der romanischen Sprachwissenschaft*, C. Winter, Heidelberg 1920<sup>3</sup> (1<sup>a</sup> ed.: 1901), § 106 scartò questa ed altre spiegazioni (IDEM ÎPSE, DE ÎPSO) per accogliere l'ipotesi della derivazione da ID ÎPSUM ("Die Erklärung wird durch den spätlat. Sprachgebrauch gesichert").

<sup>59</sup> Cfr. DENSUSIANU, *HLR*, p. 531; ROSETTI, *ILR*, p. 541. NICULESCU-ROČERIC, *Pronumele*, pp. 147–155, rilevando che nelle fasi più antiche *dânsul* si trova quasi esclusivamente in testi provenienti dal Maramureș, dalla Transilvania settentrionale, dalla Bucovina e dalla Moldavia settentrionale, ipotizzano che esso sia apparso originariamente in queste zone e poi si sia diffuso nelle altre aree dialettali (Transilvania meridionale, Muntenia, ecc.). Come si dirà meglio più avanti, tuttavia, il parallelismo con l'aromeno induce a ritenere che il pronome risalga – almeno – all'epoca del romeno comune.

<sup>60</sup> DENSUSIANU, *HLR*, pp. 464, 531; CANDREA-DENSUSIANU, *DELR*, n. 869; ROSETTI, *ILR*, pp. 145, 541; CIORĂNESCU, *DELR*, p. 427; NICULESCU-ROČERIC, *Pronumele*, pp. 146–147.

in it. ant. della forma *desso* (< ID + ĪPSUM) ‘quello stesso’<sup>61</sup>, sembrerebbe dimostrare che la formazione del tipo risalga già al latino volgare<sup>62</sup>, come del resto provano numerose testimonianze tardo-antiche<sup>63</sup>. A ciò si aggiunga che il dr. ant. *dins(u)*, che in origine prevale nettamente su *dâns(u)*<sup>64</sup>, risulta difficile da spiegare se si ipotizza che la forma di partenza sia *dâns*<sup>65</sup>. Ma l’obiezione maggiore a questa ipotesi è di natura semantica. Non si capisce, infatti, la ragione che avrebbe portato a impiegare la preposizione *de* nella creazione di una nuova forma pronominale. Né sembra possibile giustificare la concrezione dei due elementi ipotizzando la cristallizzazione di un originario Sintagma Preposizionale.

Alcuni studiosi hanno visto una prova dell’origine compositiva di *dânsul* da *de* + *îns* nelle grafie <densu>, <de.ḏsu>, <di.ḏsu> che si incontrano sporadicamente nel secolo XVI accanto al più frequente <dinsu>. In realtà, sull’interpretazione di queste scritture i pareri sono divergenti (si veda una panoramica sulla questione in ROSETTI, *ILR*, pp. 494-96). Densusianu (*HLR*, pp. 464-65) suppone che, nei “composti” del tipo *din* (< den < de in), *prin* (< pren < pre + in), *dins* (< dens < de + îns), /en/ sia passato a /in/ più tardi che nelle parole che presentavano /en/ (< -ĒN-, -ĒN-, -ĪN-) fin dalle origini (*credența*, *cineva* ecc.). Di qui l’oscillazione tra <densu>/<de.ḏsu> (equivalenti secondo lo studioso a [densu]) da una parte, e <dinsu>/<di.ḏsu> (= [dinsu]) dall’altra. Questa teoria presenta però due difetti notevoli: in primo luogo, non dà conto del fatto che, nei documenti antichi, la conservazione di *en* figura anche in parole in cui questa sequenza non è secondaria (*credență*, *argșent*, *cuvinte*, ecc.); in secondo luogo, costringe a ammettere che il processo di innalzamento di /e/ a /i/ in contesto /\_\_\_ n/ sia stato produttivo per secoli, dato che il passaggio di *en* a *in* è documentato già nel secolo XIII e forme con *en* al posto di *in* si incontrano fino all’inizio del sec. XIX. Per questo motivo Rosetti (*ILR*, pp. 493-95) ipotizza che sotto la grafia <en> si celi la pronuncia [in]. L’uso di rendere [in] con <en> risalirebbe a forme “compuse” come *din*, *prin*, *dinainte*, *dintii*, *dinsu* ecc., che, benché agglutinate da tempo, sarebbero state analizzate ancora nel sec. XVI “în părțile lor componente” (*de* + *în*, *pre* + *în*, ecc.), come proverebbero le grafie <de.ḏn>, <pre.ḏtru>, ecc.<sup>66</sup> Grafie come <den> o <pren> (verosimilmente da analizzare come <de ’n>, <pre ’n>) si spiegherebbero, dunque, “*pornindu-se de la un stadiu precedent, cînd cuvintele acestea erau simțite ca fiind compuse*” (p. 494). L’ulteriore estensione della grafia <en> anche a forme non composte (<credență>, <cuvinte> ecc.) sarebbe avvenuta per analogia. Mentre l’ipotesi che la conservazione di *en* sia solo grafica appare sostanzialmente condivisibile, i

<sup>61</sup> Sul comelicese *deșsu*, *deșso* ‘omonimo’ e sul friulano *zenso* ‘id.’ (< GENTIUS), accostati erroneamente a *dânsul* da Tagliavini (*Il dialetto cit.*, p. 107) e poi ripresi da Ciorănescu (*DELR*, p. 427), si veda quanto detto alla nota 24.

<sup>62</sup> BONFANTE, *Origin*, p. 62 (“Italo-romanian innovation”). L’analogia tra l’it. ant. *desso* e il rom. *dânsul* è rilevata anche da MEYER-LÜBKE, *Grammatik*, § 566, TIKTIN, *RDW*, s.v. *dins*, CIORĂNESCU, *DELR*, p. 427. Negano invece il rapporto tra le due forme NICULESCU-ROCERIC, *Pronumele*, p. 146.

<sup>63</sup> Cfr. sopra nota 58.

<sup>64</sup> Si vedano i riferimenti bibliografici riportati alla nota 59. Come rilevano NICULESCU-ROCERIC, *Pronumele*, p. 146, fino alla fine del sec. XVI si trova solo il tipo *dins(u)* (anche *dens*). *Dâns(u)* appare per la prima volta in un documento del 1600.

<sup>65</sup> La trafila fonetica ipotizzata da CANDREA e DENSUSIANU (*DELR*, n. 869; DENSUSIANU, *HLR*, p. 464) e poi ammessa implicitamente da ROSETTI (*ILR*, pp. 493-95) e NICULESCU-ROCERIC, *Pronumele*, pp. 146-147, permette sì di superare questa *impasse*, ma appare senz’altro artificiosa. Secondo tale spiegazione, dal sintagma *de* + *îns* si sarebbe sviluppato *dens*, che poi, a seguito dell’innalzamento di *e* davanti a nasale (si veda sopra nota 39), sarebbe evoluto in *dins*. Questa forma, infine, sarebbe stata attratta da *îns*, passando a *dâns*.

<sup>66</sup> L’ipotesi è ripresa anche in NICULESCU-ROCERIC, *Pronumele*, p. 146.

successivi ragionamenti di Rosetti prestano il fianco a diverse obiezioni. In primo luogo, va rilevato che nelle *scriptae* cinque- e secentesche il segno <ꝥ>, oltre che per indicare *i* e *in*, può essere usato all'interno di parola anche per notare solamente la nasale *n*. Pertanto, le grafie <deꝥsu> e, ancor più, <diꝥsu> possono a buona ragione essere considerate come semplici varianti dei più comuni <densu> e <dinsu>. In secondo luogo, l'evoluzione postulata da Rosetti (e prima di lui da Candrea e Densusianu)<sup>67</sup> *de in* > *de (i)n* > *den* > *din*, *pre in* > *pre (i)n* > *pren* > *prin*, ecc. obbliga a ritenere che, al momento del passaggio di *e* a *i* davanti a nasale, *den/pren*, ecc. fossero analizzati come parole uniche. Se infatti tra i due componenti originari si fosse interposto un confine di parola (come era prima dell'agglutinazione), *e* non sarebbe evoluta in *i*. Sicuramente lessicalizzati erano, nel sec. XVI, gli esiti *din*, *prin* ecc., che, a causa dei molteplici mutamenti fonetici, non risultavano più analizzabili attraverso regole morfologiche di composizione. Quindi, anche ammettendo che grafie come <deꝥ(n)>, <den>, <pren> vadano interpretate come <de + in>, <de + 'n>, <pre + 'n>, ciò non significherebbe che nel Cinquecento “*sentimentul compoziției nu dispăruse*”, come pensa Rosetti (*ibidem*), ma piuttosto che i parlanti, sulle base di analogie formali e semantiche reali (come nel caso di *din*, *prin*) o fittizie (come nel caso di *dinsu*), interpretavano *din* come *de + in*, *de + 'n*, *prin* come *pre + 'n*, *dinsu* come *de + insu* ecc. Ne consegue che le grafie <deꝥnsu>, <densu>, <diꝥsu> non possono essere invocate come prove dell'origine compositiva di *dânsul*. I primi due tipi sono da considerarsi equivalenti, e si inseriscono all'interno di quella oscillazione tra <en> e <in> nella rappresentazione di [in] che si incontra spesso nei sistemi grafici più antichi. Il secondo va considerato in tutto equipollente a <dinsu>.

Per queste ragioni, riteniamo più verosimile che il dr. *dâns(ul)* sia una formazione analogica su *îns* che ha progressivamente sostituito l'originario *dins*, continuazione diretta del latino \*(I)D-ÎNSUM. La compresenza nei testi cinque- e secenteschi di *dins* e *dâns* ne sarebbe un indizio.

Come già abbiamo anticipato, l'aromeno *disû* può essere spiegato in due modi. Tache Papahagi (*Dicționarul*, pp. 392 e 581; *Epoca*, pp. 67-68) ritiene che *isû* e *disû* continuino il lat. ÎPSUM. Questa ipotesi, tuttavia, appare debole, in primo luogo, perché non giustifica la presenza di *i* laddove dovremmo avere *e* come normale evoluzione di *î*<sup>68</sup>; in secondo luogo, perché costringe ad ammettere che in aromeno si continuino due forme diverse del pronome latino: ÎNSUM, che è alla base di *insû* e *insuș*, e ÎPSUM, da cui dipenderebbero *isû* e *disû*. Per questi motivi, riteniamo più probabile che *disû* derivi da *dinsû*, regolare continuazione di \*(I)D-ÎNSUM, a seguito della caduta della nasale<sup>69</sup>. Questa forma – prima di passare a *disû* – avrebbe attratto l'ipotetico *\*i(n)sû/\*ă(n)sû* (< ÎNSUM), provocando la sostituzione dell'originaria vocale centrale con una vocale anteriore: *\*i(n)sû/\*ă(n)sû* → *insu*<sup>70</sup>. Da *insu*, per il medesimo fenomeno di cancellazione della *n*, si sarebbe avuto poi *isû*.

<sup>67</sup> Si veda la nota 65.

<sup>68</sup> Papahagi (*Epoca*, p. 67) osserva che “[f]ormele românești pot deriva și direct din IPSE, dacă acest IPSE e considerat ca aton în frază”. Eventualità che, almeno nella lingua moderna, non si realizza, visto che *isû* e *disû*, analogamente a *dânsul* e *îns*, si trovano di norma in posizione tonica: *dislu u-avea năirită* ‘dânsul o supărare’; *ea isă-și* ‘ea însăși’; *la disu* ‘la dânsul’, *pr-isă* ‘pe ea’ (PAPAHAGI, *Dicționarul*, p. 392, s.vv. *dis* e *isû*).

<sup>69</sup> Per la diffusione del fenomeno in aromeno, si veda sopra par. 0.

<sup>70</sup> Ricordiamo, tuttavia, che il fonetismo di *insû* è stato giustificato da CAPIDAN (*Meglenoromânii*, p. 109) come un caso di assimilazione al pl. *inși* (si veda sopra, par. 0).

### 5. Conclusioni

Riassumiamo nelle Tabelle 3-5 le nostre ipotesi sugli esiti del latino volgare \*ĬNSE nei dialetti romeni:

Tabella 3 *Genesis di dr. îns, istr. ăns, ar. insă, isă, megl. ons*

*Romeno comune:*

I. \*ănsu < lat. volg. \*ĬNSUM

*Dacoromeno:*

II. ănsu > îns

*Istroromeno:*

III. ănsu > ăns

*Aromeno:*

IV. \*ănsu/\*însu (× \*dinsu o inși) > insă, isă

*Meglenoromeno:*

V. ănsu > ăns

VI. ăns > ons

Tabella 4 *Genesis di dr. cunusu e ar. năsu/năsă*

*Romeno comune:*

I. \*cunensu (o cuninsu) < lat. volg. \*CUN ĬNSO

II. \*cunensu (× \*ănsu) > cunănsu

*Dacoromeno:*

III. cunănsu > cunânsu

IV. cunânsu > cununsu

V. cununsu > cunusu

*Aromeno:*

VI. \*cunănsu (> cunânsu) > \*nănsă (\*nânsă)

VII. \*nănsă (\*nânsă) > năsu (năsă)

Tabella 5 *Genesis di dr. dânsul e ar. disă*

*Romeno comune:*

I. densu (o dinsu) < lat. volg. \*(I)D ĬNSUM

*Dacoromeno:*

II. densu > dinsu (× însu) > dânsu

*Aromeno:*

III. densu > dinsu > disă (oppure ID ĬPSUM > disă)



## IL MANOSCRITTO ROMENO *MARSILI 61*: ALCUNI ASPETTI FONETICI

Raffaella PADALINO

Università degli Studi di Catania

Del manoscritto romeno *Marsili 61* ci siamo già occupati quando abbiamo concentrato la nostra attenzione sulle particolarità grafiche del testo e sui problemi concernenti la sua paternità<sup>1</sup>. Come già notato in quella sede, il manoscritto – che rappresenta uno dei primi repertori di traslitterazione dall’alfabeto cirillico a quello latino – è stato studiato da numerosi filologi romeni e italiani che si sono occupati sia degli aspetti linguistici, che della paternità del testo<sup>2</sup>.

Già nella prima fase dello studio erano emerse numerose discordanze tra le voci in caratteri cirillici e le trascrizioni in caratteri latini non spiegabili come incertezze di traslitterazione, ma riconducibili con molta probabilità a fatti fonetici ora esclusivi di una determinata area dacoromena, ora riscontrati in diverse varietà dialettali.

Poiché, però, molti di questi fenomeni non si riscontrano nell’area muntena da cui proveniva lo *stolnic* Constantin Cantacuzino, a cui è stato dai più attribuito il manoscritto<sup>3</sup>, riteniamo utile nelle pagine che seguono procedere all’esame di alcuni fatti fonetici che potranno aiutarci a far luce su alcuni aspetti del manoscritto ancora poco chiari.

---

<sup>1</sup> Per maggiori dettagli si rimanda a R. PADALINO, *Il Manoscritto rumeno Marsili 61: questioni grafiche e paternità del testo*, in “Quaderni della Casa Romena di Venezia”, 2/2002, Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia, Casa Editrice Enciclopedica, Bucarest 2002, pp. 120–135.

<sup>2</sup> Cfr. C. TAGLIAVINI, *Un frammento di terminologia italo-rumena ed un dizionarietto geografico dello Stolnic Constantin Cantacuzino*, in “Revista filologică”, Bucarest 1927, I, pp. 167–184; C. DIMA-DRĂGAN, *Un destin istoric: permanența latinității în cultura românească veche (Atestări documentare ale scrisului românesc cu litere latine în secolele XIII-XVII)*, in “Studii și cercetări de bibliologie” XIII, Bucarest 1974, pp. 21–38; G. PICCILLO, *A proposito del Ms. Marsili 61 attribuito allo Stolnic Constantin Cantacuzino (sec. XVII)* in “SCL” XXXII, 5, Bucarest 1981, pp. 503–519.

<sup>3</sup> Secondo Tagliavini il manoscritto, appartenente al fondo Marsigli, risalirebbe all’ultimo decennio del XVII secolo e sarebbe attribuibile ad un “munteno colto, conoscitore dell’italiano e corrispondente scientifico del Marsigli” (cfr. C. TAGLIAVINI, *op. cit.*, p. 168). Considerati gli errori presenti nella parte italiana e la correttezza della parte in caratteri cirillici, Tagliavini giunge alla conclusione che l’autore del testo sia Constantin Cantacuzino a cui il conte italiano si sarebbe rivolto per avere un elenco di nomi a lui utili per la compilazione di un’opera geografica. Per le questioni relative alla paternità si veda anche R. PADALINO, *op. cit.*, pp. 124–130.

## Vocalismo

### a

Nonostante il segno *a* renda solitamente il suono [a], nel manoscritto compare la forma *mape-maire* 2/14; 43/5<sup>4</sup>, spiegabile attraverso metafora di *a* in presenza di *e* nella sillaba successiva. Nel mettere in evidenza la presenza della forma *maire* (insieme a *taire*, *minuine* ecc.) nella lingua del copista della *Psaltire Scheiană*, Lacea ritiene che il passaggio di *a* ad *ai* e di *u* ad *ui* sia da considerare una realizzazione tipica dei sassoni che parlano romeno<sup>5</sup>. Si potrebbe trattare, dunque di una pronuncia straniera. Se però si tiene conto del fatto che, oltre che nei testi antichi di varia provenienza, il fenomeno compare frequentemente anche fino in epoca moderna, almeno in Transilvania, come fa rilevare Nandriș<sup>6</sup>, le probabilità che in questo caso si sia in presenza di un fatto di natura fonetica crescono di molto. Nel nostro caso si può presupporre una pronuncia palatale di [r] (\**marie* > *maire*) come, d'altra parte, nei numerosi altri casi citati da Nandriș stesso (*căraire* ecc.)<sup>7</sup>.

La distribuzione areale del fenomeno in epoca moderna è limitata al territorio transilvano, ma secondo Nandriș la diffusione del fenomeno deve essere stata maggiore in passato<sup>8</sup>.

### e

L'alternanza *e/i*, riscontrata nelle voci *дѣцѣту*-degit 20/8, *пѣнѣну*-pepin 24/10, *галбѣну*-galbin 29/1, riflette, come già rilevava Giuseppe Piccillo<sup>9</sup>, una doppia pronuncia: la prima letteraria (con *e*), la seconda popolare (con *i*). Il passaggio da [e] atona ad [i], che costituisce “*o importantă particularitate a fonetismului graiurilor dacoromâne*”<sup>10</sup>, è documentato in testi provenienti da varie regioni dacoromene. Si riscontra in Muntenia dopo il 1600 soprattutto in posizione postonica e in Moldavia appare di frequente tanto nel XVI secolo che nei secoli successivi. Frequenti sono le attestazioni anche in Oltenia<sup>11</sup>.

Altra tendenza fonetica si rispecchia nel passaggio da [e] a [ie]: *Пумецују*-Pitiesti 14<sup>v</sup>/6, *nunep-pipier* 21bis/12. Questo fonetismo, attestato ancora oggi nel

<sup>4</sup> Per la numerazione delle pagine del manoscritto e per la suddivisione delle varie sezioni si rimanda a R. PADALINO, *op. cit.*, p. 121. Ricordiamo in questa sede che ciascuna voce presente nel manoscritto verrà contrassegnata dal numero di pagina e di riga. Poiché i fogli 14, 15 e 28, a differenza di tutti gli altri, sono scritti anche sul *verso*, per le voci contenute in queste pagine si affiancherà al numero di pagina anche “r” o “v” a seconda che il termine si trovi sul *recto* o sul *verso*.

<sup>5</sup> C. LACEA, *Copiștii Psaltirii Scheiene* in “Dacoromania. Buletinul muzeului limbii române”, 3, Cluj 1925–26, pp. 161–171. Per la forma *maire* si veda anche N. DRAGANU, *Manuscrisul liceului grâniceresc “G. Coșbuc” din Nasăud și sasismecele celor mai vechi manuscrise românești*, in “Dacoromania” cit., pp. 472–508 e in particolare pp. 476, 488, 497, 506.

<sup>6</sup> O. NANDRIȘ, *Phonétique historique du roumain*, Librairie C. Klincksieck, Paris 1963, pp. 80–81, parla di “*dégajement*”, cioè dello sviluppo di una “emissione vocalica” da parte delle consonanti palatali che, combinandosi con la vocale contigua, formano un dittongo.

<sup>7</sup> *Ibidem*, p. 81.

<sup>8</sup> *Ibidem*.

<sup>9</sup> G. PICCILLO, *op. cit.*, p. 511.

<sup>10</sup> I. GHEȚIE, *Baza dialectală a românei literare*, Editura Academiei Republicii Socialiste România, Bucarest 1975, pp. 105–106.

<sup>11</sup> *Ibidem*, p. 106.

Banato e nell'Oltenia, si riscontra anche in testi dei secoli XVII–XVIII provenienti da altre regioni dacoromene<sup>12</sup>.

### i

Nella colonna latina del manoscritto si riscontra spesso la caduta della *-i* finale, mentre il segno *u* è sempre presente nella colonna in cirillico: *шолдурисoldur* 20/10, *мулцу-mulz* 29/16, *Анатолу-Anatol* 32/3. Anche qui probabilmente le forme della sezione cirillica rispettano la tradizione grafica, mentre quelle della sezione latina riflettono un fatto fonetico.

Nei testi del XVII secolo la *-i* finale, soprattutto dopo *s*, ma a volte anche dopo *t*, *c*, *z*, *r*, *ș*, *ț*, viene ridotta ad *î* e rappresentata dai segni *ъ*, *ь*, che non hanno alcun valore fonetico<sup>13</sup>. Non mancano però casi in cui *-i* finale è rappresentato da *u*<sup>14</sup>.

Il passaggio da *i* ad *e*, che appare sporadicamente nel manoscritto (come nel caso di *чинчи-cince* 28bis/5), è poco presente anche in altri testi<sup>15</sup>. Secondo il Densusianu si tratterebbe di una particolarità dialettale poco diffusa<sup>16</sup>.

### o

La forma *Ботоманію-Butesciani* 41/13 presenta il passaggio da *o* ad *u*, evoluzione riscontrata dopo il 1600 solo nei documenti scritti in Oltenia e nella parte occidentale della Muntenia<sup>17</sup>.

Quanto alla trascrizione di *o* con *e*, riscontrata anche in *Солонику-Solenick* 34/7 è probabile che si tratti di un fenomeno di dissimilazione (*o...o*, *o...e*)<sup>18</sup> o più semplicemente di una pronunzia non romena.

### u

Alcune forme come *букате-bocate* 21bis/7, *стомакул-stomacol* 20/2, presentano il passaggio da *u* ad *o*, riscontrato in molti altri testi antichi. Lo stesso fenomeno appare anche nel *Lexicon Marsilianum* in forme come *bombak*, 886 e *împrumut*, 249 al posto di *bumbac* e *împrumut*<sup>19</sup>. Secondo il Drăganu tale oscillazione rispecchierebbe una realizzazione fonetica intermedia tra *o* ed *u*<sup>20</sup>. Gheție nota che il

<sup>12</sup> G. PICCILLO, *op. cit.*, pp. 512–513.

<sup>13</sup> *Ibidem*, pp. 516–517.

<sup>14</sup> Cfr. AL. PHILIPPIDE, *Originea românilor*, II, Viața românească, Iași 1927, p. 67. Per quanto riguarda il valore di *-i* finale, si veda anche: A. AVRAM, *Contribuții la interpretarea grafiei chirilice a primelor texte românești*, in “SCL” XV, fasc. 1–5, Editura Academiei Republicii Populare Române, Bucarest 1964 p. 44.

<sup>15</sup> Cfr. S. AMELIO, *Conciones latinae-muldavo*. Ms. 2882 della Biblioteca dell'Accademia Romena: *adekae*, 22<sup>f</sup>/8; *precyna*, 10<sup>v</sup>/14.

<sup>16</sup> O. DENSUSIANU, *Histoire de la langue roumaine*, Minerva, Bucarest 1975, p. 438.

<sup>17</sup> I. GHEȚIE, *op. cit.*, p. 115.

<sup>18</sup> Non mancano, del resto, casi analoghi come *rătund* per *rotund* attraverso *retund*. Cfr. NANDRIS, *op. cit.*, pp. 37–39.

<sup>19</sup> C. TAGLIAVINI, *Il Lexicon Marsilianum. Dizionario latino-rumeno-ungherese del sec XVII*, Bucarest 1930, p. 68.

<sup>20</sup> Cfr. N. DRĂGANU, *Două manuscripte vechi: Codicele Teodorescu și Codicele Marțian*, Minerva, Bucarest 1914, p. 105. Secondo I. GHEȚIE, *op. cit.*, p. 116, il fonetismo *u* appare frequentemente in molte regioni. In particolare, dopo il 1700, e in special modo dopo il 1750, il numero di esempi con *u* che passa ad *o* è in continua crescita.

fonetismo *u* appare frequentemente in molte regioni; in particolare, dopo il 1700 il numero di casi con *u* che passa ad *o* è in continua crescita<sup>21</sup>.

In effetti, stando ai dati forniti da Șandru<sup>22</sup>, il fenomeno era ancora attestato in molte voci fino all'epoca dei suoi rilevamenti. Qualunque sia la spiegazione, nel caso che qui ci interessa, rimane valido il fatto che siamo in presenza di un fenomeno esistente e ben attestato sino a tempi recenti.

#### ea

Come abbiamo già avuto modo di notare, il fatto che [ea] della sezione cirillica sia reso sistematicamente con *e* e a volte con *a* nella sezione latina (*нѣмцѣскѣ* – *nemzescka* 1/7, *онгѣурѣскѣ* – *ongerasccka* 1/6, *сѣра*-*sara* 28/12) ci induce a ritenere che anche le suddette grafie riflettano delle condizioni di pronuncia<sup>23</sup>.

La riduzione del dittongo [ea] ad [e] si riscontra su gran parte del territorio romeno, ad eccezione della Muntenia, della Dobrugia e di alcune zone del sud della Transilvania e della Moldavia<sup>24</sup>. È possibile però che in Oltenia il fenomeno (registrato in tempi più recenti nella zona nord-occidentale) fosse un tempo più diffuso<sup>25</sup>. Molto numerose sono le attestazioni del fenomeno nella Moldavia settentrionale dopo il 1600, anche se già dal XVI secolo questa monottongazione appare in alcuni documenti provenienti dall'Oltenia, dalla Moldavia e dalla Transilvania del nord<sup>26</sup>.

In *сѣра*-*sara* 28/12 si riflette certamente la pronunzia dura di *s* con la riduzione di [ea] ad [a], ampiamente attestata nelle opere del XVI secolo e ancora presente in Moldavia, Banato, Transilvania e Oltenia<sup>27</sup>; la stessa riduzione in forme come *unguraska*, *franciosaska* si riscontra anche nei cronisti munteni<sup>28</sup>.

#### oa

La presenza di forme come *ноарпа*-*porta* 3/5, *соаре*-*sore* 22/7, *флоаре*-*flore* 24/14, che presentano *oa* nella sezione cirillica e *o* nella sezione latina, segnala un fenomeno fonetico riscontrato in maniera abbastanza omogenea e compatta nei dialetti occidentali, centrali e meridionali della Transilvania. La monottongazione è molto diffusa anche nei dialetti di Crișana, Maramureș, nella parte nord-orientale del Banato e nel nord della Moldavia<sup>29</sup>.

<sup>21</sup> *Ibidem*, p. 116.

<sup>22</sup> D. ȘANDRU, *Enquêtes linguistiques du laboratoire de Phonétique expérimentale de la Faculté des lettres de Bucarest*, I, Bessarabie, BL, Parigi-Bucarest 1933, pp. 89–107. Secondo NANDRIS, *op. cit.*, p. 46: «Il est vraisemblable qu'il s'agit de cas d'analogie, assimilation, dissimilation, hyperurbanisme, deformation due à la mauvaise perception etc.».

<sup>23</sup> Cfr. R. PADALINO, *op. cit.*, pp. 134–135.

<sup>24</sup> Tra la fine del XVII secolo e l'inizio del secolo successivo il dittongo si conserva in alcune regioni romene, ma in Banato, Transilvania del nord e Moldavia il passaggio da [ea] a [e] diventa sempre più frequente e ciò è indizio della generalizzazione del fenomeno. Cfr. AA.VV., *Istoria limbii române literare. Epoca veche (1532–1780)*, coord. I. Gheție, Editura Academiei Române, Bucarest, 1997, pp. 271–272.

<sup>25</sup> Cfr. I. GHETIE, *op. cit.*, pp. 119–120.

<sup>26</sup> *Ibidem*, p. 119.

<sup>27</sup> *Ibidem*, p. 137.

<sup>28</sup> Cfr. G. PICCILLO, *op. cit.*, p. 516.

<sup>29</sup> Cfr. IDEM, *Le alternanze o/oa nei testi romeni dei secoli XVI–XVIII* in “Revue de Linguistique Romane” [= RLR], nn. 235–236, Société de linguistique romane, Strasbourg 1995, pp. 467–469.

Per quanto riguarda la cronologia del fenomeno, esso appare in alcuni testi del XVI–XVII secolo, anche se, secondo molti studiosi, la grafia *o* sarebbe da attribuire alla tradizione ortografica cirillica, che trascriveva *oa* con *o/ω*, e non ad un fatto di pronuncia. La tesi, sostenuta da Bărbulescu<sup>30</sup>, è stata condivisa da molti filologi romeni tra cui Rosetti, secondo il quale *oa* veniva trascritto con la lettera *o* dal momento che l'antico slavo non conosceva questo dittongo<sup>31</sup>.

Tra i testi del XVII secolo l'alternanza *oa/o* compare nel *Manuscris de la Ieud*, proveniente dal Maramureș (1610–1640), dove non è escluso che le grafie con *o* riflettano la riduzione del dittongo *oa*<sup>32</sup>.

N.A. Ursu, nell'edizione critica dei *Versuri* di Dosoftei di provenienza moldava, ribadisce che la frequenza di grafie con *o* è indice di una pronuncia diffusa in alcuni dialetti transilvani. La grafia con *o* si riscontrerebbe anche nei testi autografi di Dosoftei che evidentemente trascriveva la *o* realizzata nelle parlate moldave<sup>33</sup>.

Anche in testi in alfabeto latino di provenienza moldava e del Banato del secolo XVII si trova solitamente *o* per *oa*, come nel *Catechismus di Buitul*, nel *Lexicon Marsilianum* e nel *Katekismo kriistinesko* di Vito Piluzio. Si trovano forme senza dittongo anche nel manoscritto di Silvestro Amelio, che di certo riproduce le particolarità fonetiche del parlato<sup>34</sup>.

Ancora, Piccillo – rimandando al lavoro pubblicato da Hasdeu nel 1983 sugli scritti di persone non colte – fa notare che le oscillazioni *oa/o* compaiono anche in testi non letterari come lettere e atti di compravendita<sup>35</sup>. Le grafie con *o* “sono più frequenti, se non addirittura uniche, in documenti attribuiti a persone di scarsa cultura, [...], mentre quelle con *oa* risultano più comuni negli scritti di religiosi e di persone provviste di una qualche istruzione”<sup>36</sup>.

È molto probabile, dunque, che le due grafie riscontrate sistematicamente nel nostro manoscritto riflettano due diverse realizzazioni fonetiche: nella colonna in cirillico si riproduce la forma con il dittongo della lingua letteraria, mentre la colonna in caratteri latini con la monottongazione rappresenterebbe la pronuncia regionale<sup>37</sup>.

<sup>30</sup> Si veda I. BARBULESCU, *Fonetica alfabetului chirilic în textele române din veacul XVI și XVII, în legătură cu monumentele paleo-, sirbo-, bulgaro-, ruso- și româno-slave*, Bucarest 1904, pp. 404–408.

<sup>31</sup> Cfr. A. ROSETTI, *Istoria limbii române de la origini până la începutul secolului al XVII-lea*, Editura didactică și pedagogică, Bucarest 1978, p. 469. A questo proposito si veda anche AA. VV., *Slava veche și slavona românească*, Editura didactică și pedagogică, Bucarest 1975, p. 265.

<sup>32</sup> Per maggiori dettagli si rimanda allo studio accurato di G. PICCILLO, *Le alternanze o/oa nei testi romeni dei secoli XVI–XVIII* in RLR cit., p. 471.

<sup>33</sup> DOSOFTEI, *Opere*. I. *Versuri*, edizione critica di N.A. Ursu, studio introduttivo di A. Andriescu, Bucarest 1978, p. 96.

<sup>34</sup> Cfr. S. AMELIO, *op. cit.*

<sup>35</sup> Cfr. G. PICCILLO, *op. cit.*, p. 473.

<sup>36</sup> *Ibidem*, pp. 473–474.

<sup>37</sup> IDEM, *A proposito del Ms. Marsili 61 attribuito allo Stolnic Constantin Cantacuzino (sec. XVII)* in “SCL”, XXXII, 5, Bucarest 1981, p. 516.

## Consonantismo

### c

Oltre alle forme in cui il segno *c* ha valore di [tʃ] come in *четаме-cittade* 35/9, *Чорозърла-Ciorogurla* 15<sup>v</sup>/3, nel manoscritto si riscontrano diverse grafie che fanno pensare ad una pronuncia diversa da [tʃ]. È il caso di forme quali *Чернецу-Sernez* 15<sup>r</sup>/1, *четуре-zetire* 27/9.

La presenza del grafema *s*, spesso usato per rappresentare il suono [ʃ] ci induce a credere che l'autore dovesse avvertire una pronuncia dell'affricata [tʃ] vicina alla fricativa [ʃ]. Il fatto che compaia anche la grafia *z*, normalmente utilizzata per rendere [ʒ], è dovuto forse ad una mancata distinzione tra i due fonemi.

Interessante appare anche la forma *Текуша-Tecusca* 40/1 e *Tecuscia* 42/7 (per *Tecuci*), in cui il passaggio da [tʃ] a [ʃ] si riflette anche nella sezione in alfabeto cirillico, che solitamente riproduce le forme letterarie.

Il passaggio da [tʃ] a [ʃ], che costituisce uno dei più caratteristici fenomeni dei dialetti moldavi, è presente anche in alcune aree della Transilvania e del Banato<sup>38</sup>. Le più antiche attestazioni moldave risalirebbero al secolo XVI, mentre in Transilvania il fenomeno sarebbe comparso a metà del XVII secolo<sup>39</sup>.

### f

Nel manoscritto pare riscontrarsi anche un caso di palatalizzazione della labiodentale *f*, resa in cirillico con il segno *χ* ed in latino con *s*: *ноармъ де χієру – poarta de sier* 3/5. Anche per questo fenomeno numerose sono le attestazioni in Moldavia per il XVI secolo, ma non mancano testimonianze del fenomeno neanche nel periodo successivo<sup>40</sup>.

Il passaggio da [f] a [h] è ampiamente attestato, inoltre, in numerosi documenti provenienti da diverse regioni della Transilvania. Nella zona di Hunedoara, dove il fenomeno compare in diversi documenti del XVIII e XIX secolo, forme come *съ сії* (*să fii*) mostrano l'avvenuto passaggio dalla [f] alla [ʃ] attraverso lo stadio *h*<sup>41</sup>, che potrebbe essere riflesso nella forma *sier* < *hier* (= *fier*) presente nel manoscritto.

In Muntenia il fenomeno della palatalizzazione di *f* compare sporadicamente a partire dalla prima metà del XVII secolo.

<sup>38</sup> Per la questione relativa a questi fenomeni fonetici si rimanda agli studi di IDEM, *A proposito delle affricate ȇ > ș e ȝ > ž nel moldavo degli inizi del Settecento*, in "Siculorum Gymnasium" N.S. a XLVI, nn. 1–2, Facoltà di Lettere dell'Università di Catania (1992–93), pp. 459–469; *Le affricate ȇ e ȝ nei testi banateani in alfabeto latino e ortografia ungherese (secoli XVI–XVII)*, in RLR, nn. 231–232, Strasbourg 1994, pp. 489–500.

<sup>39</sup> Cfr. lo studio di I. GHETIE, *Aspecte ale evoluției africatelor c și g la fricative în graiurile moldovenești*, in "SCL" XXIV, Bucarest, (1973), n. 6, pp. 707–712. A proposito delle attestazioni moldave in testi scritti in alfabeto latino (come il *Catechismo di Piluzio* e il *Catechismo di Amelio*), Ghetie precisa che si tratta di forme molto attendibili, dal momento che in Moldavia, non esistendo una tradizione grafica in lettere latine (a differenza della zona del Banato-Hunedoara), chi scriveva utilizzando questo alfabeto riproduceva per iscritto ciò che sentiva.

<sup>40</sup> Cfr. I. GHETIE, *Baza dialectală a românei literare*, Editura Academiei Republicii Socialiste România, Bucarest 1975, p. 123.

<sup>41</sup> *Ibidem*.

**g**

La forma *Жилорту-Ziulord* 15<sup>v</sup>/16 (che trascrive *Gilortul*) presenta anche nella sezione cirillica la resa di [d<sub>3</sub>] con il segno che corrisponde al suono [ɟ]. Anche qui crediamo si rifletta un fatto di natura fonetica, e precisamente il passaggio da [d<sub>3</sub>] a [ɟ], diffuso insieme al passaggio da [tʃ] a [d<sub>3</sub>] soprattutto nella Moldavia del XVI secolo, ma caratteristico anche dei dialetti del Banato e della Transilvania<sup>42</sup>.

Oggi il fenomeno sembra interessare l'area dei dialetti moldavi, fatta eccezione per alcune aree settentrionali e meridionali, in cui le affricate rimangono inalterate. Casi di grafie con *z* al posto di *g* sono stati riscontrati anche nel *Catechismo* e nelle *Conciones* di Amelio, dove la lettera *z* ha il valore di [z], [ɟ] e talvolta di [ʃ]<sup>43</sup>.

**l**

Forme come *Валє-vaglie* 35/6, *Калъ-caglia* 37/1 riflettono certamente la palatalizzazione di *l*, largamente diffusa nel Banato, nel nord della Transilvania e in Moldavia<sup>44</sup>.

**n**

Un altro fenomeno di palatalizzazione si riflette nel passaggio da [n] a [ɲ] delle forme *Цара Шпанію-Zara Spagni* 32/2, *румънѣци-rumegnescti* 14<sup>r</sup>/5-6.

A questo proposito Gheție rileva che davanti alle vocali *e*, *i*, e al dittongo *ea*, le occlusive dentali *t*, *d*, *n* vanno incontro ad un fenomeno di palatalizzazione, attestato fino ad oggi in Transilvania (ad eccezione delle zone meridionali) e nella Moldavia del nord<sup>45</sup>.

**r**

La forma *черюлу-cerul* 22/6 riflette nella sezione in cirillico la pronuncia palatale di *-r-*, che secondo Gheție risalirebbe ad un periodo precedente al secolo XVI, mentre la pronuncia dura della consonante si sarebbe diffusa successivamente in special modo in Muntenia<sup>46</sup>. A quest'ultima realizzazione è da collegare la resa di *-ю* finale con Ø (come in *рѣбѣторю-rabdator* 29/11). Tale realizzazione in fine di parola, specie nelle voci con suffisso *-ariu*, *-toriu*, è un'innovazione tipica della Muntenia, ma anche del sud-est e di una ristretta area di nord-ovest della Transilvania, mentre in Moldavia sembra conservarsi la pronuncia palatale<sup>47</sup>.

**v**

Riteniamo interessante, infine, soffermarci anche sulla forma *Мадѹха-maduca* 22/2 (per *măduvă*)<sup>48</sup>, annoverata dal Tagliavini tra gli arcaismi presenti nel

<sup>42</sup> *Ibidem*, p. 150.

<sup>43</sup> Cfr. G. PICCILLO, *Le affricate ê e ĝ nei testi banateani in alfabeto latino e ortografia ungherese (secoli XVI-XVII)*, in RLR, nn. 231-232, Strasbourg 1994, pp. 467-468.

<sup>44</sup> Cfr. I. GHETIE, *Baza dialectală...* cit., p. 156.

<sup>45</sup> *Ibidem*.

<sup>46</sup> *Ibidem*, p. 154.

<sup>47</sup> *Ibidem*.

<sup>48</sup> A proposito di *maduha* si confronti il *Dicționarul limbii române*, Academia Română, Bucarest 1965, T. VI, fasc. 3, che registra questa forma come regionalismo.

nostro manoscritto<sup>49</sup>. Anche la presenza del segno  $\chi$  al posto di  $v$  può essere considerata il risultato di un fatto fonetico, e cioè il passaggio da [v] a [h], riscontrato soprattutto in Moldavia e nel nord-est della Transilvania in documenti posteriori al XVI secolo (cfr. le forme: *vultur* > *hultur*, *vulpe* > *hulpe*)<sup>50</sup>.

In conclusione, nonostante alcuni dei fenomeni fonetici osservati siano riscontrabili nell'intera area dacoromana, non può essere sottovalutata la cospicua presenza di fenomeni esclusivi delle aree di Moldavia, Transilvania e Banato come il passaggio dalle affricate [tʃ] e [dʒ] alle fricative [ʃ] e [ʒ] o la riduzione del dittongo [ea] ad [e] e di [oa] ad [o].

Sulla base dei dati sin qui emersi, che vanno ad aggiungersi a quelli ricavati dall'esame degli aspetti grafici<sup>51</sup>, crediamo di potere spiegare l'evidente incoerenza tra la sezione cirillica e quella in trascrizione latina ammettendo la possibilità che il testo sia attribuibile a più persone<sup>52</sup>.

Come già notato in precedenza il testo presenta due livelli linguistici: uno letterario nella sezione in cirillico e l'altro regionale e/o popolare nella sezione in caratteri latini. La parte in caratteri cirillici potrebbe, dunque, essere attribuibile allo *Stolnic* Cantacuzino, data la perfetta conoscenza della grafia cirillica e la presenza, in questa sezione, di termini letterari. La parte in caratteri latini e quella in italiano, invece, potrebbero essere attribuibili entrambe ad un italiano che tentava di trascrivere con difficoltà dal cirillico, riproducendo forme approssimative o popolari<sup>53</sup>.

Se ci soffermiamo sulle numerose incertezze di trascrizione tra consonanti doppie e scempie e sulla presenza nel glossario italiano di voci dialettali riconducibili in genere al settentrione d'Italia come – per citare solo qualche esempio – *bottiero* 'burro' 22/1<sup>54</sup>, *brugne* 'prugne' 25/6<sup>55</sup>, *calcette* 'calzini' 26/2<sup>56</sup>, *fasano* 'fagiano' 23/5<sup>57</sup>, *negro* 'nero'<sup>58</sup>, è molto probabile che le due sezioni, in italiano e in caratteri latini, siano da attribuire ad un italiano proveniente dal nord della penisola.

<sup>49</sup> Cfr. C. TAGLIAVINI, *Un frammento di terminologia italo-rumena...* cit., p. 171.

<sup>50</sup> Cfr. I. GHEȚIE, *Baza dialectală...* cit., p. 131.

<sup>51</sup> Cfr. R. PADALINO, *op. cit.*, pp. 130–135.

<sup>52</sup> Sono già stati messi in evidenza, tra l'altro, l'uso di inchiostri diversi, la diversa pesantezza del tratto grafico nella sezione cirillica e l'esistenza di un elenco pre-definito che doveva servire da guida a chi scriveva (cfr. *Ibidem*).

<sup>53</sup> *Ibidem*, p. 134.

<sup>54</sup> Cfr. C. BATTISTI, G. ALESSIO *et alii*, *Dizionario etimologico italiano*, 5 voll., Barbera, Firenze 1950–75, s.v. *butiro*, *botir*.

<sup>55</sup> Forma diffusa in Lombardia e nell'Italia centrale (cfr. K. JABERG, J. JUD, *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, Zofingen, 1928–1940, Vol. III 603, punti 243, 274, 547, 555, 630).

<sup>56</sup> La forma *calcetta* è presente in area friulana (cfr. IDEM, *op. cit.*, vol. VIII 1559, punti 328, 338).

<sup>57</sup> Forma diffusa nell'area italiana settentrionale (cfr. C. BATTISTI, G. ALESSIO *et alii*, *op. cit.*, s.v.; S. BATTAGLIA *et alii*, *Grande dizionario della lingua italiana*, voll. XX, UTET, Torino, 1961–1998, s.v.). In area piemontese si registra *faxano* (cfr. K. JABERG e J. JUD, *op. cit.*, vol. III 511 punti 42, 51, 143, 170).

<sup>58</sup> Cfr. C. BATTISTI, G. ALESSIO *et alii*, *op. cit.*, s.v. *nero*.



## L'INFLUSSO ITALIANO SUL LESSICO ROMENO

**Mariana ISTRATE**

Università degli Studi "Babeş-Bolyai" di Cluj-Napoca

Nella sua *Breve introduzione alla linguistica e filologia romanza*, il professor Lorenzo Renzi accenna ai diversi modi e punti di vista in cui possono essere studiate le lingue romanze: "una per una, oppure nel loro insieme, o ancora per i singoli fenomeni che presentano", adottando una dimensione storica. Più interessante gli sembra

"[...] provare a confrontare le lingue romanze tra loro, studiarle comparativamente e raggrupparle, per osservare quali siano più simili, e anche [...] quanto si siano distanziate di più con il tempo dal comune punto di partenza, il latino"<sup>1</sup>.

Ancora più interessante è considerata la prospettiva che mira alle somiglianze e agli accoppiamenti tra varietà linguistiche che presentano o meno contiguità geografica. La spinta per la nostra ricerca consiste proprio nella non-contiguità geografica della Romania e dell'Italia, con la differenza che non faremo riferimento a quel patrimonio lessicale comune, ereditato dal latino volgare, ma alle parole italiane penetrate nel vocabolario romeno. Dato che il romeno non fa parte di quell'insieme di lingue romanze che generalmente viene chiamato con il termine di "România geograficamente continua"<sup>2</sup> e si presenta come un'isola di latinità in un mare di slavo, l'esistenza di un elemento lessicale italiano in romeno può sembrare, a prima vista, difficile da spiegare. Eppure, nonostante le distanze, il fenomeno è possibile, perché il rifornimento di parole nuove oltre la composizione o i mutamenti di significato, si realizza spesso prendendo in prestito parole da altre lingue. Le parole provenienti sia dalle lingue antiche, sia da quelle moderne, si chiamano 'prestiti'<sup>3</sup>. Il problema dei prestiti sarà sempre attuale per il semplice motivo che, in ogni momento, una lingua, che è per sua natura un fenomeno in continuo mutamento, si trova nella situazione di prendere in prestito da altre lingue vocaboli nuovi, per poter soddisfare le necessità dei parlanti che aumentano continuamente le loro acquisizioni, quale normale risultato del progresso materiale e culturale. I prestiti lessicali si realizzano per via dei vari tipi di contatti linguistici: diretti o indiretti, eruditi oppure orali, individuali o collettivi, in un ambiente alloglotto o specifico per ogni determinata lingua, nel nostro caso il romeno<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Preprint 2002, Centro Stampa di Palazzo Maldura, p. 207.

<sup>2</sup> *Ibidem*, p. 208

<sup>3</sup> Si veda MAURIZIO DARDANO e PIETRO TRIFONE, *Grammatica italiana con nozioni di linguistica*, Zanichelli Editore, Bologna 1992, pp. 503–511.

<sup>4</sup> MIOARA AVRAM, *Contacte între română și alte limbi romanice*, in SCL, XXXIII (1982), n. 3, p. 253.

Per avere un'immagine corretta sui prestiti italiani in romeno occorre che essi siano studiati dal punto di vista storico, nel quadro più ampio del processo di penetrazione e assimilazione dei forestierismi latino-romanzi, e, generalmente dell'influsso occidentale sul vocabolario romeno. Tutto ciò perché, a partire dalla fine del XVIII secolo e l'inizio del XIX, nella cultura romena si attua un vero processo di occidentalizzazione – che nel campo linguistico si manifesta tramite una tendenza latineggiante – motivato dalla coscienza di un isolamento geografico e storico del romeno dal resto delle lingue romanze. Infatti, la situazione storica del romeno è molto diversa da quella delle altre lingue romanze, perché nei principati romeni, la Valacchia e la Moldavia, tutta la cultura si è sviluppata facendo uso dello slavo ecclesiastico, poiché la lingua della chiesa ortodossa era lo slavo cirillico<sup>5</sup>. Nel caso della Romania va ricordato che si tratta di una cultura di rito ortodosso, in un territorio romanizzato, e di una lingua romanza scritta con alfabeto cirillico fino alla metà dell'Ottocento. Tutto l'Ottocento è caratterizzato da un complicato processo di latinizzazione<sup>6</sup> del lessico nei vari settori, più esattamente, la sostituzione, nel linguaggio dotto, di alcuni elementi slavi, ma anche di altre provenienze, con neologismi latini o neolatini, allo scopo di “reintegrare” il popolo romeno e la sua cultura tra gli altri popoli e le culture romanze. Dato che il processo di cui parliamo è motivato soprattutto da fattori extralinguistici ed ha costituito l'argomento di una ricca bibliografia, non insisteremo troppo su questo aspetto. Né possiamo trascurarlo totalmente proprio perché i primi contatti linguistici italo-romeni si devono ai rapporti commerciali esistenti tra i Principati Romeni e alcune città italiane, specialmente Genova e Venezia, che hanno dominato, dal punto di vista politico, economico e culturale, tutta la Penisola Balcanica e il Medio Oriente. In seguito ai legami commerciali e culturali, per quanto saltuari, l'influsso dell'italiano sul romeno si è manifestato a partire dal XV secolo. Tuttavia, parole italiane sono entrate nel romeno tramite lo slavo e il neogreco, benché non ci siano molti esempi al riguardo. Nei documenti slavo-romeni tra il XIV e il XVI secolo appaiono due vocaboli che esistono tuttora. Nel lessico della marina la parola *scala* (con le varianti *schelă*, *schilă*, *șchelă*) con un significato antico di ‘porto, sbarcatoio, dogana in un porto’ (la parola *scala* nell'italiano odierno appare nel sintagma *scala reale*, *scala di dritta*, con il significato ‘il barcarizzo di dritta sulle navi mercantili, o anche la scala di bordo che fa capo al barcarizzo di dritta sulle navi mercantili’). La parola è attestata anche in un codice del principe valacco Matei Basarab, del XVII secolo, e anche nella cronaca di Miron Costin, il quale parla della stirpe italiana che era chiamata a quei tempi dai moldavi con il termine di *frânci*. Appartenente al campo del commercio è la seconda parola, *ducat* (< it. *ducato*), testimoniata a cominciare dai più antichi

<sup>5</sup> Queste circostanze spiegano anche l'apparizione abbastanza tarda del primo documento in lingua romena (una lettera che risale al 1521, scritta con grafia cirillica dal boiario Neacșu di Câmpulung a Hans Benkner, borgomastro della città di Brașov in Transilvania, il quale veniva avvisato dell'arrivo dei turchi) paragonata alla precocissima comparsa dei primi documenti per le principali lingue romanze: per il francese i primi documenti, i *Giuramenti di Strasburgo*, sono dell'842, e per l'italiano la prima registrazione di un volgare italiano è rappresentata dal *Placito di Capua* del 960.

<sup>6</sup> FLORENȚA SĂDEANU, *Premise pentru un studiu despre relatinizarea vocabularului în limba română*, in SCL, XXIV (1973), n. 5, pp. 627–633.

privilegi commerciali accordati agli abitanti della città di Braşov dal voivoda Mircea cel Bătrân. Due altre parole che compaiono negli stessi documenti (*som* < it. *sommo*, che si riferiva al peso di un oggetto in argento; *sălitră* < it. *salnitro*, 'nome popolare del nitrato di potassio usato per esplosivi')<sup>7</sup> oggi non sono più in uso.

I rapporti culturali e linguistici italo-romeni diventano più intensi nell'epoca di Costantino-Vodă Brâncoveanu (1688-1714), chiamato da Mario Ruffini "il voivoda della cultura"<sup>8</sup>. Il voivoda incaricò un suo segretario di origine italiana, Giovanni Candido Romano (o, come è conosciuto dai romeni, *Ion Românul* o *Ioan Frâncul*) di tradurre e compilare un calendario, *Foletul Novel*<sup>9</sup>, allo scopo di far conoscere i pronostici contenuti negli almanacchi e nei calendari astrologici arrivati dall'Italia alla sua corte, tra gli anni 1693-1704. Sebbene questi calendari fossero opere tradotte e compilate secondo similari modelli italiani e fossero redatti per l'uso del voivoda e, di conseguenza, non pubblicati a quei tempi, essi costituiscono un indizio per l'atmosfera dell'epoca e per le tendenze linguistiche, sotto l'aspetto dell'uso di prestiti latini e italiani, e, a volte, tramite il neogreco, il polacco, il russo, il tedesco, l'ungherese. Lo studio attento della collezione ci rivela un gran numero di italianismi, data la lingua originaria del compilatore, di cui alcuni non sopravvivranno o saranno reintrodotti nei secoli successivi. Tenendo conto della loro ristretta circolazione, spesso non presentano un adattamento adeguato alle norme del sistema fonetico o morfologico romeno. Se, per esempio, una gran parte dei sostantivi italiani che finiscono in *-zione* sono perfettamente adattati (*constelație* < it. *costellazione*, *espediție* < it. *spedizione*, *intenție* < it. *intenzione*, *invenție* < it. *invenzione*, *figurație* < it. *figurazione*) e si sono ben fissati in romeno, alcuni non avranno lo stesso trattamento (*coniunție* < it. *coniugazione*, *elecție* < it. *elezione*, *obstenație* < it. *ostinazione*, *rebelie* < it. *ribellione*) e saranno dimenticati o reintrodotti più tardi. L'autore del calendario fa un tentativo non fortunato di adattare i verbi italiani, facendo uso del suffisso verbale romeno *-ălui*: it. *assistere* > rom. *asistălui*, it. *publicare* > rom. *publicălui*, it. *spendere* > rom. *spendelui*<sup>10</sup>. Più tardi si avrà in romeno una struttura verbale in *-ălui* (per esempio: *mărșălui*, *trebălui*).

Allo stesso periodo appartengono le lettere private dei Brâncoveanu, che testimoniano l'uso delle parole italiane (*consiliari*, *intimi*, *materia*, *particolare*, *reporti*, *țărămonii*). Il fatto è stato segnalato dal grande storico romeno Nicolae Iorga.<sup>11</sup>

Intorno al 1700, il metropolita romeno Antim Ivireanu pubblicava una raccolta didattico-sentenziosa che era la traduzione dell'opera *Fiore di virtù*,

<sup>7</sup> Cfr. L. DJAMO-DIACONIȚĂ, *Elemente lexicale de origine italiană în limba documentelor slavo-române (sec. XIV-XVI)*, in SCL, XXI (1970), n. 5, pp. 577-582.

<sup>8</sup> MARIO RUFFINI, *L'influsso italiano in Valacchia nell'epoca di Costantin-Vodă Brâncoveanu* (1688-1714), München 1974. Per sostenere l'affermazione basta ricordare che in architettura oggi si parla di uno stile imposto dal principe e in tutta la cultura romena viene distinto un periodo che porta il suo nome.

<sup>9</sup> *Foletul Novel, calendarul lui Costantin Vodă Brâncoveanu, 1693-1704*, pubblicato da Emil Vârtosu, Bucarest 1942.

<sup>10</sup> Si veda MARIN Z. MOCANU, *Două tipuri de adaptare a neologismelor latino-romanice atestate în "Foletul Novel"*, in SCL, XXII, (1981), n. 2, pp. 159-163.

<sup>11</sup> NICOLAE IORGA, *Scrisori de familie ale vechilor Brâncoveni*, in "Analele Academiei Române", Memorii ale Secției istorice, serie II, tomo XVI, 1896.

attribuita al monaco italiano Tommaso Gozzadini nel XII secolo e pubblicata a Venezia nel 1474. Sembra che una prima traduzione sia stata fatta probabilmente nel 1480, da un alto dignitario che si chiamava Gherman Valahul. Esiste nella seconda traduzione una serie di parole italiane (*adulterio, bibbia, gentile, paciento, traditore*)<sup>12</sup> che fanno prova della conoscenza dell'italiano e dell'interesse per l'ambiente culturale peninsulare, che spesso costituiva un modello per i principi romeni. L'esempio più eloquente è il siniscalco Costantino Cantacusino, che aveva studiato a Padova, dove pubblicò la prima carta geografica della Valacchia (1700), in greco. Sempre lui fu l'autore di una *Storia della Valacchia*, in cui sosteneva con validi argomenti l'unità e la continuità del popolo romeno sul territorio dell'antica Dacia. Le stesse idee sono condivise nel 1779 da Francesco Grisellini, personalità illuministica che nella sua carica di presidente amministrativo della provincia di Banat (Romania) arrivò a conoscere bene i romeni e la loro lingua e, di conseguenza, a sostenere l'origine comune dell'italiano e del romeno. Grisellini rilevò alcuni parallelismi e delle somiglianze tra le due lingue, dovute alla loro parentela, aggiungendo alle 125 parole comuni individuate da Del Chiaro, il segretario di Costantin Brâncoveanu, altri 132 termini, realizzando in questo modo, se non il più corretto elenco, almeno il più esaustivo.

Un altro percorso dei contatti italo-romeni fu quello dei missionari cattolici italiani, arrivati specialmente in Moldavia, nel XVIII secolo<sup>13</sup>. Tra questi il più conosciuto è Silvestro Amelio, prefetto delle Missioni apostoliche di Moldavia, dal 1712 al 1722. Nell'Archivio dei Minori Conventuali di Roma si trova un suo manoscritto, scritto in lingua romena con caratteri latini, in un'epoca in cui per il romeno si usava l'alfabeto cirillico. Gli ultimi dodici fogli del manoscritto aggiungono alle osservazioni sui fenomeni arcaici e regionali moldavi, 1320 parole che compongono un *Breve vocabolario italiano-moldavo*<sup>14</sup>. Il manoscritto comprende anche un *Catechismo bilingue italiano-romeno*, con le formule cattoliche per la somministrazione dei sacramenti (in latino e romeno) e la Passione di Cristo nelle versioni di Matteo, Marco, Luca e Giovanni (solo in romeno).

Amelio, infatti, non è l'unico italiano ad aver scritto, all'inizio del Settecento, parole romene con grafia latina. Nel 1699, il generale L.F. Marsigli, geografo e botanico, fu impegnato a tracciare le frontiere tra l'Impero Austriaco e quello ottomano (turco) e, in questa occasione, visse per tre anni nel Banato e nella Transilvania, compilando un vocabolario botanico trilingue (latino-romeno-ungherese), pubblicato ad Amsterdam nel 1726<sup>15</sup>, e conosciuto oggi in romeno con il titolo *Lexiconul Marsilian*.

<sup>12</sup> P. OLTEAN, *Sur les éléments italiens en roumain dans les versions slaves de l'oeuvre "Fiore di virtù"*, in "Actele celui de-al XX-lea Congres Internațional de Lingvistică și Filologie Romanică", I, Editura Academiei R.S. România, Bucurest 1970; II, 1971, pp. 1115–1119.

<sup>13</sup> TERESA FERRO, *I missionari cattolici in Moldavia. Studi storici e linguistici*, Editura Clusium, Cluj-Napoca 2005.

<sup>14</sup> Cfr. GIUSEPPE PICCILLO, *Il manoscritto romeno di Silvester Amelio (1719): osservazioni linguistiche*, in SCL, XXX, (1980), n. 1, pp. 11–30.

<sup>15</sup> L.F. MARSIGLI, *Danubius pannico-mysicus*, Amsterdam 1726.

Allo stesso periodo risale un manoscritto – conservato oggi nella Biblioteca dell'Accademia Romena di Bucarest – contenente un testo realizzato da un romeno, la cui firma è "Mihai logofăt o(t) Greci". Il manoscritto, in modo sorprendente, comprende un ricettario nel quale si può individuare un gran numero di vocaboli d'origine italiana o con un etimo italiano. Accanto a termini ormai scomparsi dalla lingua romena contemporanea o che oggi hanno un'altra forma, ricordiamo solo alcuni che si conservati nell'uso attuale (*calcinat*, *ceruză*, *rozmarin*, *salam*, *supă*)<sup>16</sup>, con l'indicazione che essi possano essere penetrati anche tramite il latino, il francese, il neogreco o il tedesco. Talora appaiono degli italianismi indiretti grazie ai contatti degli eruditi romeni del tempo con le culture occidentali, nonché orientali. Il caso più felice fu quello di Dimitrie Cantemir, il quale creò un'opera davvero enciclopedica, nella quale sintetizzò non solo le conoscenze acquisite dal suo professore, il poliglotta cretese Ieremia Cacavela, ma anche quelle apprese negli anni (1688–1689) passati a Costantinopoli quale ostaggio (fu obbligato a vivere presso i turchi come garanzia che il principe moldavo, Costantino Cantemir, suo padre, mantenesse i patti stipulati). Il futuro voivoda trasse lì profitto dalla cultura bizantina e dagli echi dell'umanesimo occidentale, senza trascurare lo studio dell'ambiente musulmano. Illustre conoscitore del latino (stanno a testimoniare le sue opere scritte in latino), del greco, del turco, dello slavo, era quasi impossibile che queste lingue non facessero da intermediario anche per gli elementi italiani. Due vocaboli italiani sono stati glossati alla fine della sua *Storia geroglifica* (in *Scara numerelor și cuvintelor streine tâlcuitoare*): *rețeta* (it. *ricetta* 'prescrizione scritta dal medico al paziente') e *parola*. Infatti, il termine *parola* (= *cuvânt*) appare anche nel vocabolario di un altro grande dotto, cronista e poeta, che si formò in ambiente polacco: Miron Costin.

L'analisi dell'inventario delle parole romene provenienti dall'italiano mette luce su aspetti interessanti che riguardano i contatti tra le due lingue e ci dà un'idea delle condizioni specifiche in cui il neogreco, il turco, il tedesco, l'ungherese e le vicine lingue slave hanno fatto da intermediario linguistico specialmente nel XVIII secolo, nelle tre province romene. Quando arrivano per una via non latina e non romanza, gli italianismi sono diversi da una provincia all'altra e da un periodo all'altro, poiché la lingua che si parlava in Muntenia e Moldavia era sotto influsso neogreco e poi russo, mentre quella parlata in Transilvania subiva l'influsso del tedesco e dell'ungherese. A proposito di questa realtà linguistica, Al. Graur parla di un'etimologia molteplice nel senso che, spesso, una parola non proviene solo da un'unica fonte, ma fonde in sé più varianti. Simili fenomeni si manifestano a livello delle lingue parlate da popoli che, culturalmente, si sono evoluti più tardi degli altri, sotto il segno di vari e consistenti influssi. In tali casi, un prestito neologico si poteva fare nello stesso tempo o in tempi distinti, da una persona o da varie persone. Nel Settecento, per esempio, la voce *cifra* si pronunciava *țifra*, probabilmente a causa del contatto con il tedesco o il russo; mentre oggi risente del contatto con il francese e l'italiano. Secondo il parere di G. Ivănescu, nell'identificazione di un

<sup>16</sup> GH. CHIVU, *Cuvinte de origine italiană într-un manuscris românesc din prima jumătate a secolului al XVIII-lea*, in SCL, XXXIV (1983), n. 4, pp. 341–346.

etimo, c'è da prendere in considerazione, anche il latino medioevale<sup>17</sup>. Lo stesso linguista accenna al processo di adattamento fonetico dei prestiti, sottolineando che, di solito, il modello seguito nel rendere romena una parola rimane il latino, ma anche l'italiano.

Una svolta per la cultura e la lingua romena si registrò tra gli anni 1780 e 1840, quando, in Transilvania – provincia facente parte dall'Impero asburgico –, sorse un movimento di emancipazione. Gli intellettuali e i chierici transilvani trovarono le loro armi nel vasto campo (poco sfruttato sino a quel momento) della storia della lingua romena e del popolo che la parlava. Quasi tutta la loro attività ebbe come scopo fondamentale la dimostrazione dell'origine latina della lingua romena e, di conseguenza, la prova della continuità dei romeni in Dacia. Tale corrente, insieme culturale e sociale, è conosciuta con il nome di *Școala Transilvania* (*Școala Ardeleană*). Trattasi di ottimi filologi che studiarono a Roma o a Vienna, rappresentanti di questo ampio movimento, tra cui ricordiamo Samuel Micu, Gheorghe Șincai<sup>18</sup>, Petru Maior<sup>19</sup> e Ion Budai-Deleanu, che parlarono per la prima volta della necessità di una lingua romena moderna e unitaria, che fosse al pari delle altre lingue romanze. A tal scopo, come prima proposta, vi fu la sostituzione dell'alfabeto cirillico con quello latino, l'elaborazione di grammatiche che avrebbero stabilito delle norme, la compilazione di vocabolari, a tutto ciò si aggiunsero gli sforzi per un arricchimento lessicale, in grado di esprimere i nuovi concetti legati al progresso materiale e spirituale dell'epoca. Il merito incontestabile dei rappresentanti di questa corrente (che costituisce, difatti, la nostra “questione della lingua”, simile a quella italiana) fu quello di aver indirizzato il romeno verso la sua naturale fonte latino-romanza. In tale ambito sorgono poi dei dibattiti che propongono varie soluzioni, tra le quali dobbiamo ricordare: una latineggiante, che richiedeva il ritorno alle forme originarie latine e una purgatura del lessico da elementi non latini; un'altra che mirava al modello francese e, infine, la soluzione italianizzante, il cui fautore era Ion Heliade-Rădulescu. Cronologicamente, la corrente italianizzante continua quella latineggiante (dal 1840), ma in realtà rappresenta una sua variante<sup>20</sup>, dato che entrambe le direzioni miravano allo stesso fine: ossia il riavvicinamento del romeno alle altre lingue ‘sorelle’ romanze e a un suo aspetto più latino, tramite l'esclusione degli elementi slavi, orientali ed ungheresi.

Mentre la corrente latineggiante proponeva il ritorno alle forme latine, quella italianizzante sosteneva che tale principio fosse sbagliato, perché, scrivendo per i contemporanei, il modello da seguire sarebbe dovuto essere la lingua romanza più vicina al latino ovvero l'italiano. Mentre gli intenti per purgare il romeno dagli elementi non romanzi che l'avevano “corrotto” erano comuni, le soluzioni erano diverse. In pratica, le due proposte si differenziavano soltanto per ciò che

<sup>17</sup> G. IVĂNESCU, *Istoria limbii române*, Editura Junimea, Iași 1980, p. 671.

<sup>18</sup> RICHARD WALTER, *Italianisme la Gheorghe Șincai*, in “Studii și cercetări științifice”. Filologie, fasc. 2, anno XIV, Iași 1963, pp. 283–290.

<sup>19</sup> ȘT. CUCIUREANU, *Italianisme la Petru Maior*, in “Studii și cercetări științifice”, Filologie, fasc. 12, X, Iași 1959, pp. 53–68.

<sup>20</sup> I. ȘTEFAN, *Ecouri ale curentelor italianizant și latinist în a doua jumătate a secolului al XIX-lea*, in “Studii de istoria limbii române literare”, I, Editura pentru literatură, București 1969, pp. 309–334.

riguardava la strada da percorrere. Con il passar del tempo, l'ammirazione per la cultura e la lingua italiana stava diventando una vera "italofilia"<sup>21</sup>. L'interesse per la lingua italiana è comprovato dalla premessa della sua *Grammatica* del 1828, dove Heliade-Rădulescu sostiene per il romeno un principio ortografico ispirato al modello italiano, arrivando, però, nelle sue opere successive, ad evidenti esagerazioni (l'introduzione delle doppie e delle vocali finali; o l'idea secondo cui il romeno fosse un dialetto non colto dell'italiano).

L'atteggiamento di Heliade nei confronti dell'italiano non era l'unico, poiché all'epoca, la cultura italiana godeva di grande prestigio e considerazione. In tal senso, eloquenti rimangono le parole rivolte a Heliade proprio dal voivoda Bibescu, durante una cerimonia pubblica, svoltasi al liceo "Sf. Sava", cui assistette anche il console francese, il quale rimase un po' offeso:

"Siamo molto vicini agli italiani e hai ragione [...] nell'indirizzare il romeno in questa direzione. Considero che sia la più giusta. Hai ragione ad abbracciare l'italiano."<sup>22</sup>

Il gesto del voivoda poteva essere motivato anche da un avvenimento speciale per i romeni: la tournée dell'Opera italiana a Bucarest che, in un certo qual modo, aveva messo in contatto il pubblico con la dolce e melodiosa lingua italiana.

Le proposte italianeggianti ebbero degli accaniti avversari e dei ferventi sostenitori. Tra i discepoli ci sono molti italiani, i quali arrivati a Bucarest diffondevano la loro lingua. Tra questi ricordiamo O. Spinazzola, che, nel 1862, pubblicò a Bucarest una *Grammatica della lingua italiana*. Alla pagina 9 affermava che

"[...] per eliminare dal romeno tutte le parole eterogenee e per sostituirle con delle parole derivate dal latino, il metodo più «filosofico» [...] è di seguire il modello italiano, dato che l'italiano è una lingua viva molto simile al romeno"<sup>23</sup>.

Lo stesso autore pubblicava nel 1862 un abbecedario (*Abecedariulu italianu*) per uso dei romeni, in cui si impiegavano italianismi (*nevea* 'zăpadă', *nebula* 'ceață', *estatea* 'vară'). Un punto di vista più moderato ebbe G.L. Frollo, autore di un saggio filologico sul romeno e sui dialetti italiani in cui si sosteneva che il romeno può usare l'italiano e il francese, a condizione che non abbia veste italiana o francese<sup>24</sup>.

Gli echi heliadeschi si risentono nella poesia romantica dell'Ottocento romeno. Nell'opera di C.A. Aricescu s'incontrano parole italianizzate (*selbe* per *selva*, *veritate*, *consolație*, *sacri*, *pontifici*). Nello stesso modo, vi si rifanno ancora

<sup>21</sup> CARLO TOGLIARINI, *Concordanze ed analogie fra il rumeno e italiano*, in "il Veltro", 1969, p. 241.

<sup>22</sup> "Curierul românesc", 1848, n. 51.

<sup>23</sup> Cfr. I. ȘTEFAN, *op. cit.*, p. 319.

<sup>24</sup> L'elenco dei partigiani di Heliade è abbastanza consistente. Dei romeni ricordiamo I.D. NEGULICI, N. LOCUSTREANU, I. RIUREANU, N. RUCAREANU, C. ARISTIA e degli italiani G. ABBIATICI (*Grammatica italiana Română*), I.AL. ABBIATICI (*Dialoguri în trei limbi: franceză, italiană și română*), IOSIF CURATOLO (*Dialogu italiano-român, cu începuturi de gramatică în lecțiuni, Micu vocabulariu de vorbe îndeuiate italiene*), L.F. PAGANINI (*Manual metodic de analiză logică pentru limba și literatura italiană*), L.E. SENIGAGLIA (*Curs complet de limba și literatura italiană*).

per il lessico: Al. Depărățeanu (*amoriuri*), Cezar Bolliac (*tempeste, anima, bella*), poi il grande poeta nazionale Mihai Eminescu (*profume, vergina, tromba, diluviul, stelă filomele, mur*), Al. Macedonski (*fidanzata, confine, colombe, esctaze, carminu, trâmbă*). Spesso gli italianismi vengono messi sulla bocca di personaggi per suggerire l'appartenenza ad una certa classe sociale, dunque per motivi stilistici: come fa l'ingegnoso drammaturgo I.L. Caragiale (*travaliu, chiarifica, solemnaminte, singuralmente, justaminte, protege-mă, angel radios*). Le innovazioni lessicali penetrano perfino nell'opera dei chierici. È il caso di Eufrosin Poteca che adopera neologismi, glossandoli con il sinonimo conosciuto (ad esempio, *arte* 'meșteșuguri').

Abbiamo fatto riferimento finora alla Valacchia, perché in Moldavia, a causa del forte influsso culturale francese, gli addetti all'italiano sono stati pochi. Comunque, non può mancare dalla nostra rassegna Gh. Asachi che studiò a Roma (1808–1812) e che ebbe tante affinità con la cultura italiana. Uomo di scienza, artista, architetto, nonché scrittore, egli ha scritto e creato all'insegna di un influsso culturale italiano durevole e profondo. Avendo trovato in Italia l'eredità latina perduta dai romeni, egli dedica a questo paese una delle sue prime poesie, intitolata proprio *All'Italia* (1809). È difficile discernere i vocaboli italiani apparsi nelle sue poesie da quelli di provenienza latina o francese, ma essendo utilizzati in poesia, conosciamo il modo di individuarli. Il ritmo e la rima ci costringono a pronunciare con accento italiano e la distinzione delle voci avviene spontaneamente: *adio, barca, confeturi, dispreț, festă, gelozie, interes, novelă, pelegrin, piață, stampă, telă, țechin, vigneta, virtuos, vulcan*<sup>25</sup>. Di sicura origine italiana è l'uso frequente del prefisso *dis-*, che appare con i neologismi: *dispărți* (it. *dispartire*), *dispica* (it. *dispiccare*), *dispoia* (it. *dispogliare*). Infine, sempre d'influsso italiano è l'uso della parola *arina* (*arena*) che, se utilizzata in Transilvania, avremmo potuto dire essere latina; ma, nell'uso poetico del moldavo Asachi, non può rappresentare che una reminiscenza delle letture petrarchesche.

Molti vocaboli italiani apparsi nella letteratura del tempo non si sono fissati a causa della concorrenza di sinonimi più antichi e, raramente, a causa dell'omonimia: *angel* (*înger*), *bandieră* (*steag*), *brilă* (*a străluci*), *conchista* (*cucerire*), *îngâna* (*înșela*), *mestiere* (*meșteșug, artă*), *novità* (*noutate*), *silabă* (*silabisi*), *torpore* (*amorțeață*), *tradimento* (*trădare*), *verdură* (*verdeață*).

Si aggiunge pure la concorrenza degli elementi presi dal latino e dal francese, e anche l'atteggiamento del presidente della società letteraria "Junimea", Titu Maiorescu, che ebbe un ruolo decisivo per la cultura romena, nella seconda metà dell'Ottocento. Egli intravide il pericolo dell'allontanamento dalla sostanza antica, popolare e nazionale della lingua ed offrì un esempio di competenza scientifica e realistica dei problemi linguistici, che dovevano essere studiati in stretta interdipendenza con tutti i fenomeni culturali. Non fu un avversario dei prestiti in sé, ma piuttosto era contro quelli che non erano necessari, a prescindere dalla loro origine, evitando in questo modo l'alterazione e la contraffazione dei valori reali e specifici. In altre parole si tratta, da una parte, di prestiti di lusso, o, come li

<sup>25</sup> Cfr. GAVRIL ISTRATE, *Elemente italienești în poezia lui Gheorghe Asachi*, in SCL, XXIV (1973), n. 5, pp. 569–576.



chiamava Carlo Tagliavini, “di moda”, superflui in una lingua in cui esiste già il termine per un certo concetto, e, dall'altra, di prestiti assolutamente necessari, perché esprimono cose strettamente legate al progresso della cultura e della tecnica.

In rispetto di tali idee, il romeno (ma non solo), ha preso in prestito tutta la terminologia legata al campo musicale, ambito in cui gli italiani hanno sempre avuto il predominio. Proprio per questo, tutti i termini che si riferiscono alla modalità di eseguire un brano musicale sono presi tali e quali in romeno: *affettuoso*, *affrettando*, *agitato*, *cantabile*, *capriccioso*, *da capo*, *diminuendo*, *giocosso*, *glissando*, *grazioso*, *intermezzo*, *larghetto*, *largo*, *lento*, *marziale*, *moderato*, *passacaglia*. Altri termini musicali sono adattati al sistema fonetico romeno: *arietă*, *arpeggiu*, *bas*, *cavatînă*, *cinel*, *concerta*, *contrafagot*, *contrapunct*, *decimă*, *distona*, *duet*, *falset*, *grupet*, *intona*, *libret*, *libretist*, *mandolă*, *nonet*, *orchestrină*. Lo stesso accade con i termini appartenenti alle belle arti e all'architettura: *acvaforte* (< it. *acquaforte*), *acvamarin* (< it. *acquamarina*), *acvatinta* (< it. *acqua tinta*), *afrescă* (= it. *affresco*), *artefice* (< it. *artefice*), *basorelief* (< it. *basso-rilievo*), *bazamet* (< it. *basamento*), *bele-arte* (< it. *belle arti*), *capodoperă* (< it. *capo d'opera*), *fundal* (< it. *fondale*), *gradina* (< it. *gradina*), *graffito* (< it. *graffito*), *mensola* (< it. *mensola*). Nel campo della marina sono di origine italiana, penetrati per via diretta o per il tramite turco, greco o slavo<sup>26</sup>, i termini legati alla costruzione delle navi, agli strumenti specifici o ai fenomeni marittimi: *afurca* (< it. *afforcare*), *bandulă* (< it. *bandola*), *barbetă* (< it. *barbetta*), *bastiment* (< it. *bastimento*), *bocaport* (it. *boccaporto*), *bombres* (< it. *bompresso*), *bord* (< it. *bordo*), *brigantină* (< it. *brigantina*), *caric* (< it. *carico*), *cavilă* (< it. *caviglia*), *căpitan* (< it. *capitano*), *contrascotă* (it. *contrascotta*), *cruceță* (< it. *crocetta*), *crucieră* (< it. *crociera*), *guardaman* (< it. *guardamano*), *mură* (< it. *mura*), *nostrom* (< it. *nostromo*).

Per altri settori di attività, all'inizio del XX secolo, sono stati proprio gli italiani a portare la terminologia specifica. E il caso degli spaccapietre, arrivati a lavorare nelle miniere di Căvnic (Romania) o dei lastricatori che hanno realizzato l'acciottolato a Bucarest. Si aggiunge poi la situazione particolare dei friulani, che ancora oggi, in alcuni villaggi romeni (Breasta, Atârnați, Greci, Clopotina, Râu de Mori, Sântămăria Orela, Iperoni)<sup>27</sup>, dove si sono collocati, comunicano usando la lingua natia.

Una notizia interessante sul contatto diretto con gli italiani è inserita nel 1903, nella *Rivista delle foreste (Revista pădurilor)*<sup>28</sup>, dove si riproduce un dialogo con un anziano zatteriere della valle di Bicaz, che si ricorda del momento in cui due bravi italiani del Tirolo, i fratelli Giacomuzzi, hanno portato le seghe, le turbine di legno e la graffa per manovrare tronchi d'albero. Gli italiani hanno fatto funzionare persino una funicolare che trasportava il legno in valle.

<sup>26</sup> Si veda MARIUS SALA, *Cu privire la terminologia marinărescă*, in “Limba română”, IX (1960), n. 5, pp. 27–33; AL. NICULESCU, *Terminologia maritimă românească*, in CL, XXXVIII (1993), n. 1–2, pp. 209–218.

<sup>27</sup> Cfr. MARIA ILIESCU, *Observații asupra limbii friulane din România*, in SCL, XVIII(1967), n. 2, pp. 159–168; IDEM, *Vorbitorii de limbă retoromană pe teritoriul țării noastre*, in “Studii și cercetări științifice”. Filologie, fasc. 2, XIV, 1963, pp. 294–300.

<sup>28</sup> GH.D. BELINSCHI, *Civilizație, progres*, in “Revista pădurilor”, XVII (1903), p. 163.

La presenza degli operai forestali è notata anche nella valle del fiume Argeș e Lotru. Lo scrittore Mihail Sadoveanu li incontra poi nella valle del fiume Sebeș, in Transilvania. Infatti, già nel 1886 una società italiana condotta da Stagni Giovanni, originario di Trieste, comprava una foresta nelle montagne di Lotru e tutti i macchinari necessari per sfruttarla.

Di pari passo con queste realtà, nella terminologia forestale romena si sono conservati termini che riguardano il sistema di segnaletica usato a quei tempi, che contiene ordini precisi ed invariabili, per evitare gli incidenti nel processo di lavoro (*volta, marina, garga*). Ci sono anche nomi di strumenti (*balarină, malarină, țapină, șprangă*) o verbi (*a ștronța*) ed una parola che deriva da *polenta, palintar*, la quale rimanda alla tavola su cui si mette la polenta.<sup>29</sup>

Per quello che riguarda la specificità degli esempi fatti sopra, dobbiamo sottolineare la certa origine italiana<sup>30</sup> e l'esistenza di un etimo unico. Poi è evidente l'adattamento fonetico e morfologico al sistema romeno, per il fatto di trattarsi di parole appartenenti a vari linguaggi di settore, imposti dalle necessità della società romena in via di modernizzazione, aperta ad innovazioni di qualsiasi tipo. Infatti, tutti gli italianismi ed in genere, tutti i prestiti latino-romanzi penetrati nel romeno in questo lungo periodo (in cui si sono poste le basi della lingua moderna), rappresentano un riflesso del fenomeno di integrazione nell'area latino-romanza e nell'Europa Occidentale.

Dobbiamo aggiungere qualche parola sullo stato dei prestiti italiani nel romeno contemporaneo. Sfogliando i vocabolari, abbiamo individuato parole con un etimo italiano unico, ma anche con un'etimologia molteplice (cui abbiamo accennato sopra). Ci soffermeremo sulla prima categoria, dentro la quale si possono distinguere tre classi:

1. prestiti veri, integrati, adattati alla flessione romena che appartengono al vocabolario comune (*a costa, alteță, ardezie, asalta, asedia, asediu, asinitate, astuție, augura, autoconsum, automobilistic, autostradă, baretă, bastard, bărbier, belvedere, brațetă, campion, canalie, cartelă, cavaleric, cavalet, chiromant, clamoros, comerciabil, concitadin, conveniență, copertă, copertină, damigiană, distruge, dizgrație, dizgrațios, drapel, ducat, echivocitate, falit, festă, fiasco, francheță, gelozie, înscena, lance, laringe, leal, leandru, locotenent, locotenență, maestru, mantelă, mantinelă, mapamond, mecenat, medalie, monoverb, ochean, ondulatoriu*), ma anche a quello di settoriale (*asonanță, balestră, bilanțier, cambie, fononimie, inapelabil, manelă, merceologie, misfobie, oncologie, pastică*);
2. prestiti con una frequenza bassa, che L. Deroy chiama 'peregrismi', per l'esistenza dei quali non esiste una ragione nel processo di

<sup>29</sup> VASILE AVRAM, *Terminologia exploatării lemnului*, în "Studii și cercetări științifice", Seria Filologie, VIII (1957), fasc. 1, pp. 1–186; GHEORGHE POP, *Lexicul tehnic forestier din graiul bazinului Borșa-Vișeu*, în CL, XIII (1968), n. 1, pp. 77–83.

<sup>30</sup> La presenza degli italiani in queste zone viene testimoniata da un toponimo, *Preluca Talianului* [= *La radura dell'italiano*], vicino alla località *Grădiște*. Cfr. MIRCEA HOMORODEAN, *Vechea vatră a Sarmizegetusei în lumina toponimiei*, Editura Dacia, Cluj-Napoca 1980, p. 77.

comunicazione, se non un fine stilistico, per la presenza di parole che esprimono lo stesso concetto (*ciao, bambina, ragazza, basta*);

3. prestiti di necessità, che appartengono ad un certo settore, non adattati o, nel caso degli italianismi in romeno, a metà strada nell'essere adattati, ma indispensabili per riferirsi a realtà straniere. Accanto ai nomi propri, questi vocaboli mantengono il loro carattere di *xenismi* (il termine è usato da L. Guilbert). Sono intraducibili e qualche volta sono utilizzati per rendere il colore locale: *bocce* (joc), *boccia* (minge într-o partidă de bocce), *brevă* (scrisoare papală), *capucin* (călugăr), *casată*, *carbonar* (luptător pentru unificarea Italiei în secolul XIX), *cipolin* (marmură cu minerale colorate), *fante* (1. bărbat afemeiat; 2. valet), *fascină* (mănunchi de nuiele), *ginestră* (mic arbust cu flori galbene), *gondolă*, *barcarolă* (cântec de gondolier), *gonfalonier* (1. purtătorul steagului unui oraș în vechile republici italiene; 2. numele unor magistrați superiori în vechile republici italiene), *guelf* (sprijinitori ai papilor împotriva regilor germani ghibelini), *lagună*, *doge*, *capitul* (corpul canonicilor unei catedrale catolice), *mafia*, *cañonier*, *bolgie* (loc urât, infern), *maraschino* (lichior de vișine sau cireșe amare), *pandemonio* (capitală imaginară a Infernului), *boccaccesc*, *dantesco*, *dantolog*, *machiavelism*, *marinism*, *fascism*, *fascist*, *pizza*, *spaghetti*.

Al posto di una conclusione, circa l'atteggiamento che dobbiamo avere nei confronti dei prestiti romenzi, riproduciamo l'opinione rilevante di G. Călinescu, espressa nel 1936 e valida ancor oggi:

“I neologismi [i prestiti n.n.] non vengono usati da un romeno dotto per rendere più latina una lingua già latina, ma per seguire il progresso delle idee europee che, con gli adattamenti nazionali necessari, si esprimono in una lingua internazionale. E in questo senso, credo che ci sbagliamo, quando si dice che noi adottiamo dei francesismi. Il punto di partenza è il francese, ma i nostri prestiti sono equivalenti agli elementi italiani, spagnoli... I nostri neologismi sono presi da tutte queste lingue insieme. Perché *venerabil* proviene dal francese *vénérable* e non dall'italiano *venerabile*? La legge di Heliade è conosciuta, no? In fin dei conti, tramite il francese o l'italiano (però con la forma italiana) facciamo risvegliare vocaboli latini, così che sarebbe meglio dire che i nostri prestiti sono generalmente d'origine latina e rappresentano il vocabolario intellettuale europeo un po' ritardato.”<sup>31</sup>

<sup>31</sup> Il frammento è tratto da una recensione fatta da G. CĂLINESCU a RAMIRO ORTIZ, *Manuale de rumeno*, in “Adevărul literar și artistic”, XV, serie II del 20 settembre 1936 e pubblicato postumo nel volume *Ulysse*, Editura pentru literatură, Bucarest, 1967, pp. 308–309.



## LA SEMANTICA DEI PREFISSI NEGATIVI IN ROMENO E ITALIANO

Mirela BONCEA

Università degli Studi d'Ovest di Timișoara

La lessicologia ha il suo posto nell'ambito dello studio scientifico del lessico e si definisce come scienza delle parole. Sin dalla sua apparizione, alla fine dell'Ottocento, la lessicologia è riuscita a delimitare le sue caratteristiche concernenti lo studio delle parole, a stabilire le categorie di parole secondo la loro struttura, a studiare i principali cambiamenti intervenuti nel lessico e a determinare le sfere del lessico.

Lo studio contrastivo dei fatti di lingua non presenta solo un'importanza teorica ma anche pratica, il che si riflette nel campo della traduttologia. Molte parole italiane e romene si sono create negli ultimi anni del Novecento tramite la prefissazione, il procedimento lessicale che consta nella formazione di derivati di una parola tramite l'aggiunta di un prefisso a un radicale. La nostra relazione, che riguarda la derivazione con prefissi, tratta la semantica degli elementi derivazionali.

Abbiamo scelto come campo di presentazione il significato negativo espresso dai prefissi aventi questo valore in italiano e romeno. Il lavoro sviluppa una ricerca sincronica, perché in sincronia si notano le strutture stabili nelle lingue studiate.

Ci siamo proposti di creare un sistema di corrispondenze dettagliate della semantica dei prefissi negativi in italiano e romeno.

I prefissi presentati in questa relazione mettono in discussione i valori della negazione, con tutte le sue sfumature.

Per quanto riguarda il romeno, abbiamo segnalato il fatto che nel quadro generale della negazione esistono le seguenti sottodivisioni:

- a) 'l'opposizione': *anti-*<sup>1</sup>, *contra-* sia in romeno che in italiano (con la forma *contro-* solo per l'italiano);
- b) 'la contraddizione': *non-* in entrambe le lingue;
- c) 'la contrarietà': *a-* (negativo-privativo), *dis-*, *in-* (negativo-privativo) per il romeno e l'italiano: le forme *mis-*, *s-* solo per italiano; *ne-* in una certa misura per il romeno;
- d) 'la privazione': *a-* (negativo-privativo), *de-*, *dis-*, *in-* per il romeno e l'italiano; *di-*, *e-/s-* ma anche *s-* in italiano; *ne-*, *des-* in romeno;
- e) 'la reversione': *de-*, *dis-* in entrambe le lingue; *s-* in italiano; *des-* in romeno.

Il prefisso *ANTI-*<sup>1</sup> esprime due valori importanti:

1. un significato *antonimico* che si può parafrasare 'l'opposto di N' (*antieroe*, *antimateria*);

2. un significato *antagonistico* che si può parafrasare ‘contro N’ (*anticlericale, antifascismo, antinebbia*), in cui N rappresenta il nome-base o il nucleo nominale dell’aggettivo di relazione.

Nel primo caso precede sostantivi, generalmente non derivati, per formare parole dalle quali risultino caratteristiche *opposte* o *contrarie* a quelle che sono espresse dalla base nominale: *antiarte, anticinema, anticultura, antidiva, antigruppo, antifilm*. La parola *antiromanzo* “significa un romanzo che ha caratteristiche opposte a quelle tipiche di un romanzo tradizionale. In costruzioni di questo tipo il genere del nome prefissato è determinato da quello della parola base, mentre il plurale è regolato”<sup>1</sup>. Il valore semantico che dimostra l’‘antonimia’ è strettamente legato a quello ‘antagonistico’ presente in sostantivi come *antifascismo, antipapa* oppure in aggettivi come *anticostituzionale, antimacchia*.

Ci sono situazioni in cui il valore antonimico non esclude quello antagonistico, così come risulta dal seguente esempio: un *antieroe* può essere sia la persona che dimostra caratteristiche opposte a quelle di un’eroe, sia la persona che si oppone ad un eroe; *antiarte* significa una specie di arte che ha caratteristiche opposte all’arte tradizionale, però nel esempio *provvedimento antiarte* si può intendere ‘misura/e contro l’arte’.

Nel secondo caso, ‘contro N’, il prefisso precede nomi e aggettivi, specialmente di relazione: *anticonsumismo, anticonformismo, anticristo, antimarxismo, anticellulitico, anticlericale, antidemocratico, antisismico* ecc. In questo caso, oltre l’opposizione, il prefisso può aggiungere anche il significato di ‘annullamento, profilassi’ a ciò che viene mostrato per la parola base. Per esempio, un massaggio *antistress* è il massaggio che elimina lo stress; un vaccino *antitetanico* è il vaccino che previene le conseguenze del tetano<sup>2</sup>. La maggioranza dei sostantivi prende il suffisso *-ismo*, e, in genere, a ognuno corrisponde un sostantivo/aggettivo in *-ista*: *anticonformismo/anticonformista, antifascismo/antifascista*. Dal punto di vista dell’interpretazione semantica i derivati in *-ista* possono avere doppio significato: l’aggettivo *antifascista* può significare sia ‘contro chi/ciò che è fascista’ sia ‘contro il fascismo’. In altri casi, quest’ultima interpretazione è l’unica che vale. Per esempio, il significato usuale della parola *antialcolista* è ‘chi è contro, chi combatte contro l’alcolismo’ e non ‘chi è contro l’alcolista o gli alcolisti’.

Esistono parecchi aggettivi con base sostantivale che invece non hanno un aggettivo di relazione corrente o disponibile, come nel caso dei seguenti esempi: *crema antirughe, dispositivo antifurto, faro antinebbia, protezione antigrandine, squadra antidroga* ecc. In tali formazioni il prefisso *anti-*<sup>1</sup> può precedere un nome proprio, parole di origine straniera, nomi al plurale, nonché sintagmi nominali: una legge *anti-Berlusconi*, la guerra *anti-Iraq*; *antidoping, antiskating*; provvedimenti *antiemigranti*; una posizione *anti- Presidente della Repubblica*, un farmaco *anti-fame di dolci*. Molte sono neoformazioni: *anticaos, antifurto, antigelo, anti-invecchiamento* (una crema per viso), *antimacchia, antimissile, antiterrorismo, antitruffa, antivirale*.

<sup>1</sup> MARIA GROSSMAN e FRANZ RAINER (a cura di), *La formazione delle parole in italiano*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen 2004, p. 142.

<sup>2</sup> *Ibidem*, p. 142.

Il prefisso *anti-*<sup>1</sup> può inoltre precedere anche aggettivi deverbali: *antiabbagliante*, *anticoagulante*, *antiappannante*, *anticongelante*. Esistono casi di formazioni in parallelo (gruppi sinonimici con basi nominali e aggettivali) come nei seguenti esempi: *antiblocco/antibloccante*, *anti-Gorbaciov/anti-gorbacioviano*, *antimissile/antimissilistico*, *antisdrucchiolo/antisdrucchiolevole*<sup>3</sup>.

In romeno il prefisso *anti-* (con le varianti *an-*<sub>3</sub>, *andi-*, *and-*) si confonde spesso con il suo paronimo *ante-* per motivi fonetici. Le formazioni errate nelle quali *anti-* ha il significato improprio ‘davanti, prima di’ sono state raccolte in un inventario insieme con le altre parole derivate con *anti-*, prendendo in considerazione esclusivamente la loro forma (alcune simili formazioni si sono imposte così nella lingua letteraria). Il valore del prefisso *anti-* è di ‘opposizione’ e comprende le seguenti sfumature semantiche:

1. ‘contro fenomeni, processi di solito nocivi per la salute’: *antiacid*, *anticataliză*, *antiferment*, *antigaz*, *antiîmbătrânitor*; ‘contro certe concezioni, sistemi del pensiero politico-sociale, nuclei di organizzazione, atteggiamenti ecc.’: *anticlerical*, *antifascist*, *antiguvernamental*, *antimonarhic*, *antipatriotic*, *antireligios*, *antistatal*.
2. raramente ‘contro alcune persone (isolate o in gruppo)’: *Antihrist*, *antigrecesc*, *antisemit*;
3. ‘opposto come struttura, ruolo, proprietà, direzione, contrario, antitetico’: *anticiclone*, *antifrază*, *antiparalel*;
4. ‘privo di qualità, falso, inautentico’: *antiartă*, *antiestetic*, *antijoc*, *antipapă*, *antipublic*, *antitalent* ecc.<sup>4</sup>.

Il prefisso *CONTRO-* indica l’azione opposta, contraria: *contrattacco*, *controffensiva*, *controquerela*, *controriforma*, *controspionaggio*. Dal valore semantico basilare derivano altre sfumature semantiche come: ‘annullamento, modificazione’: *contrordine*; ‘verifica, riscontro’: *contromarca*, *controprova*; ‘scambio, sostituzione’: *controfigura*; oppure ‘tendenza, posizione contraria a quella ufficiale dominante’: *controcultura*, *controinformazione*, *contropotere*<sup>5</sup>.

*Contro-* forma aggettivi da basi sostantivali che non hanno un aggettivo di relazione disponibile: *contraereo*, *controcarro*. Preposto ai verbi esprime un’azione che si oppone, capovolgendo i risultati, all’azione indicata dal verbo basilare: *controbattere*, *controindicare*. A partire da questo significato il prefisso allarga anche il valore di reciprocità: *controbilanciare*.

Sono scarse le basi costituite tramite aggettivi o da aggettivi di relazione: *controfattuale*, *controrivoluzionario*. La variante *contra-* ha lo stesso valore, però non è molto produttiva. È presente in parole di origine latina o di formazione latina: *contrabbando*, *contrabbasso*, *contraccambiare*, *contraccolpo*, *contraddire*,

<sup>3</sup> *Ibidem*, p. 143.

<sup>4</sup> AA.VV., *Formarea cuvintelor în limba română*, Vol. II, Editura Academiei Republicii Socialiste România, Bucarest 1978, p. 53.

<sup>5</sup> M. GROSSMAN e F. RAINER (a cura di), *op. cit.*, p. 142.

*contraffare, contrassegno, contrattempo* ecc. Per tali formazioni si usa la grafia con la consonante iniziale raddoppiata.

In romeno, *contro-* (con le varianti *contra-*, *contr-*, *contră-*, *cuntră-*) esprime:

– il valore semantico di opposizione (spaziale e temporale), ma anche la contrapposizione nei confronti di un oggetto (di solito dannoso): *contrabaterie, contrafoc, contramină, contraotravă*;

– la contrapposizione nei confronti di un'azione: *contraspionaj, contrazice, contraveniență* (con una sfumatura di negazione della parola-base, come nella parola *contraindica*);

– l'opposizione nei confronti di una persona: *contracandidat, contrapapă*;

– nella terminologia specialistica della fotografia, *contra-* ha il significato 'negativo': si dice *contralumină* 'dell'immagine fotografica effettuata con la camera rivolta verso una sorgente luminosa';

– il prefisso *contra-* esprime la ripetizione di un'azione allo scopo di verificare, di controllare qualcosa: *contraanaliză, contraanchetă, contraapel, contraexpertiză, contraîncercare, contrapartidă, contraprobă, contraproiect*<sup>6</sup>.

Diversamente dall'italiano, dove in alcuni casi la consonante iniziale viene raddoppiata, in romeno, in alcuni casi si raddoppia la vocale iniziale della parola base.

Il prefisso *NON-* ovvero la negazione contraddittoria indica un rapporto tra due elementi per i quali la negazione di uno coinvolge l'affermazione dell'altro, in un rapporto di reciproca esclusione. Il prefisso *non-* è l'unico che esprime un tale rapporto e, principalmente, precede nomi di azione o di qualità, ma anche nomi di agente: *non-belligeranza, nonconformismo, non-docente, nonesistenza, non-intervento, non-menzione, non-residente, nonsenso, nonviolente*<sup>7</sup>.

In neoformazioni come *non deambulante, non udente, non vedente* esprime contemporaneamente il valore di negazione contraddittoria. Precedendo nomi concreti, *non-* può indicare un oggetto o una sostanza che presenta particolari caratteristiche, simili a quelle già indicate dal sostantivo-base, ma con una composizione diversa: *non-metallo, non sapone, non-tessuto, non violenza*.

Per le formazioni con sostantivi astratti il prefisso indica qualche cosa caratterizzata dalla mancanza di alcune particolarità specifiche: un *non-film*, una *non-storia*, con significato quasi simile al valore antonimico del prefisso *anti-*<sup>1</sup>.

In romeno *non-* ha valore negativo esprimendo:

- a) l'opposto del nome primitivo: *nonartista, nonconformist(ă), noneu, nonreflexiv, nonreligie, nonverbal*;
- b) la mancanza del primitivo: *nonsens, nonstop, nonvaloare, nonviolență*.

Oltre a questa forma, il valore negativo, in romeno, si esprime anche con altri prefissi come *ne-*<sub>2</sub>, con le varianti *n-*<sub>2</sub>, *nea-*, *ni-*<sub>2</sub><sup>8</sup>.

<sup>6</sup> *Formarea cuvintelor...* cit., p. 53.

<sup>7</sup> NICOLA ZINGARELLI, *Vocabolario della Lingua Italiana*, Zanichelli, Bologna, s.a.

<sup>8</sup> *Formarea cuvintelor...* cit., p. 169.



*NE-* determina l'opposizione, il contrario: *neadevăr*, *neaducător*, *necuvântător*, *nelămurit*, *nemulțumit*, *neprieten*, *neromanic*, *nevăzut*; la mancanza, l'assenza, l'insufficienza della nozione espressa dalla base (valore privativo): *neadevăr*, *neajutorare*, *neastâmpăr*, *nechibzuință*, *necurățenie*, *necuviință*, *neîndemânare*, *nesomn*; l'inferiorità qualitativa (con sfumatura spregiativa): *neminte* 'minte proastă', *netrai* 'traî rău'. Quando precede parole-base con significato negativo il prefisso *ne-*<sub>2</sub> aggiunge anche un valore positivo: (*des*)*cojit* 'fără coajă' e *necojit* 'cu coajă', *cioplit* 'ceva ce nu este întreg', *necioplit* 'întreg', *deșertat* 'care nu este plin', *nedeșertat* 'plin'<sup>9</sup> ecc. Per alcuni derivati con *ne-*<sub>2</sub> ci sono più sfumature di interpretazione negativa:

– la negazione e la mancanza della qualità espressa dalla base: *nerușinat* 'care nu a fost rușinat' ('ciò di cui non si ha avuto vergogna'), ma anche 'fără rușine' ('senza vergogna'); *nestâmpărat* 'fără astâmpăr', 'care nu este astâmpărat';

– sfumatura privativa e spregiativa: *nepovățuire* 'lipsă de îndrumare' ('assenza di un giusto consiglio') e 'îndrumare greșită' ('consiglio errato'); *nesocotit* 'nechibzuit' ('non ragionato') e 'neluat în calcul' ('non preso in considerazione'). A volte, per il prefisso *ne-*<sub>2</sub> non vengono negati tutti i significati positivi oppure i più frequenti valori positivi. Il derivato *netot* vuol dire solo 'neîntreg la minte' ('non in possesso delle facoltà mentali'), *nedrept* 'injust' ('ingiusto'), *neliniște* 'lipsă de liniște sufletească' ('mancanza di serenità'). In altre situazioni i valori negativi del prefisso non corrispondono a quelli positivi per vari motivi (evoluzioni semantiche, calchi ecc.), così che *nebun* 'dement, smintit' ('pazzo'), non fanno riferimento ai valori di *bun* ('bravo, in grado di'); *necuratul* 'diavolul' ('il Satana') non ha un termine opposto nel campo positivo; *necăpos* 'acefal' non si oppone a *căpos* 'cu cap mare' ('dalla testa grande'); *necuviință*, *nedelicatețe* 'vorbă, faptă necuvincioasă, nedelikată' sono derivati concreti rispetto alle loro basi che sono astratte<sup>10</sup>.

Il prefisso *A-* in italiano esprime il valore di *contrarietà*, *opposizione* in un ristretto numero di parole (specialmente premesso agli aggettivi di relazione): *acattolico*, *aconfessionale*, *acomunista*, *apartitico*, *apolitico*, *assonante*. Quando le formazioni sono aggettivi denominali non è sempre possibile distinguere il significato della contrarietà da quello dell'opposizione. Paragonando gli aggettivi prefissati con *a-* (*amorale*, *areligioso* ecc.) con le formazioni avendo la stessa radice ma prefissate con *anti-*<sup>1</sup> e *in-*<sup>2</sup> (*antireligioso*, *immorale*) si nota la tendenza delle parole prefissate con *a-* verso una negazione complementare, in un nesso per il quale la negazione comporta reciprocamente l'asserzione della parola non prefissata in un universo semantico dicotomico.

Si verifica così l'assenza delle sfumature connotative delle parole prefissate con *a-*, rispetto a quelle prefissate con *anti-*<sup>1</sup> e *in-*<sup>2</sup>. Per quanto riguarda il prefisso *in-*<sup>2</sup>, esso esprime tanto il contrasto quanto la connotazione avversativa. L'idea si

<sup>9</sup> *Dicționarul Explicativ al Limbii Române* [= *DELR*], Univers Enciclopedic, Bucarest, 1996<sup>2</sup>, pp. 674–693.

<sup>10</sup> *Ibidem*, p. 674–693.

può verificare nelle formazioni più recenti come, per esempio, *alegale/illegale*. Non precede verbi e sono pochi gli esempi risultati dalla suffissazione degli aggettivi prefissati: *anestetizzare, atrofizzare*.

$A_3 (AN_1)$ - ha i seguenti valori in romeno:

1. negativo-privativo:
  - a) esprime la negazione propriamente detta (l'opposto, il contrario): *achinezie* 'imobilitate' ('immobilità', cfr. *chinezie* 'movimento'), *adogmatism* 'sistem de gândire opus dogmatismului' ('sistema di pensiero filosofico opposto al dogmatismo'), *anafrodiziac* 'substanță cu efect contrar afrodiziacelor' ('sostanza che ha un effetto contrario agli afrodisiaci')<sup>11</sup>;
  - b) la mancanza o l'insufficienza dell'elemento denominato dalla base: *acranie, aglobulie, alienie, anencefalie, acotiledon, aton*;
  - c) *acranie* 'absența craniului' ('la mancanza del cranio'), *aglobulie* 'reducerea numărului de globule roșii' ('la diminuzione nel numero dei globuli rossi'), *acefalie* 'lipsa/reducerea encefalului' (la mancanza/la riduzione dell'encefalo);
2. difficoltà, stato patologico, incapacità riferite alla parola base: *afazie, agenezie, agrafie, asilabie*<sup>12</sup>.

Il prefisso italiano  $IN$ -<sup>2</sup> ha il valore di contrarietà in formazioni aggettivali e raramente sostantivali come: *illegittimo, illimitato, illogico, imbattibile, immobile, implausibile, incapace, incerto, incompleto, indeciso, inefficace, inesistente*. Di fronte alle parole inizianti per *l*, *m*, *r*, la consonante *n* si assimila: *illogico, immobile*; davanti alle consonanti *b*, *p* la *n* cambia in *m*: *imbelle, impotente*; resta immutata davanti a *s*: *instabile, inscusabile*. Non precede verbi, le formazioni come *immobilizzare, inutilizzare* sono il risultato della suffissazione degli aggettivi già prefissati.

In romeno,  $IN$ -<sub>2</sub> (con le varianti  $IM$ -<sub>2</sub>,  $I$ -<sub>3</sub>  $IG$ -), mantiene lo stesso valore negativo ed esprime:

- a) il contrario della base, l'opposto: *imperfect, imposibil, inabil, inamic, incomod, incorect, indispune, inexact, inimitabil*;
- b) la mancanza dell'oggetto denominato dalla base (valore privativo): *impolitețe, indisciplină, indubitabil, inodor, insomnie*;
- c) una qualità che sia oltrepassa il significato della base, sia non è ancora inclusa in essa: *impuer, inedit, inapreciabil, incalculabil, incomensurabil, inestimabil*<sup>13</sup>.
- d) la variante etimologica *ig*- si identifica in romeno nella formazione analizzabile *ignobil*.

<sup>11</sup> *Ibidem*, p. 6–16.

<sup>12</sup> *Ibidem*.

<sup>13</sup> Si veda anche FLORA ȘUTEU, *Prefixul in-/în-*, in *Studii și materiale privitoare la formarea cuvintelor în limba română*, Vol I-VI [=SMFC], 1969 pp. 37-65.

*DIS-* è produttivo quando precede aggettivi: *disabitato, disadorno, disagevole, disattento, disavveduto, discontinuo, disonesto, disumano*. In alcune formazioni più recenti si preferisce l'uso del prefisso *in-*<sup>14</sup>, ma sono possibili anche le coppie sinonimiche o quasi sinonimiche derivate con i due prefissi dalle stesse basi: *disabitato/inabitato, disumano/inumano*. Può precedere verbi: *disapprovare, disattendere, discreditaré, disinteressarsi, disobbedire*<sup>14</sup>.

In romeno il prefisso *dis-*, con le varianti *diz-*, *di-*<sub>2</sub>, ha il seguente valore:

– negativo ossia l'opposto, il contrario della nozione espressa dalla parola base: *disculpa* 'a nu fi în culpă' ('non essere in colpa'), *displăcea* 'a nu-i plăcea' ('non piacere'), *discontinuu* 'care nu e continuu' ('che non è continuo'), *discursiv* 'care nu e cursiv' ('che non è scorrevole') ecc.

– la mancanza o l'insufficienza qualitativa (meno di ciò che viene considerato normalmente): *discredit* 'pierdere creditului' ('perdere credito'), *disproporție* 'lipsă de proporție' ('mancanza di proporzione'), *dizarmonie* 'lipsă de armonie' ('mancanza di armonia'), *dizgrație* 'pierdere a grației' ('perdita della grazia')<sup>15</sup>.

*S-* in quanto prefisso ha valore negativo in formazioni aggettivali poco numerose: *scomodo, scontento, scorretto, scortese, sfavorevole, sfatto, sgradevole, sleale, spiacevole*. Non è produttivo con questo valore. Oltre al significato negativo *s-* esprime anche il valore privativo (con una certa sfumatura peggiorativa) in formazioni come: *sfortuna, sfiducia, sproporzione, sventura*. In prefissati come *sfortunato, smisurato, screanzato*, esprime: un valore privativo se riferito al nucleo nominale 'privo di forma'; un valore contrario se riferito all'aggettivo suffissato 'non fortunato'. Premesso ad alcuni verbi ha valore peggiorativo: *sgovernare, sparlare, sragionare, svendere*.

In romeno ha le varianti *z-*<sub>1</sub>, *sa-* e il significato negativo è scarsamente rappresentato: *scăpăta, scădea*.

In italiano, il prefisso *MIS-* esprime il contrario, l'opposto, avendo una connotazione peggiorativa, in un ristretto numero di costruzioni, generalmente di origine francese: *misconoscere, misfatto, miscredente, misleale*. In neoformazioni come *miscalcolare, misinterpretare* si può notare l'influenza dei termini analogi prefissati in varie lingue straniere moderne.

In romeno non esiste un prefisso *mis-*, però il prefisso italiano ha come corrispondente il prefisso *me-*, con la variante *mez-* che presenta i seguenti valori: negativo-privativo: *meplat, mepriza* e peggiorativo: *mezalianță, mezaventură*. Non è produttivo in romeno, tutte le formazioni in cui si trova sono prestiti.

*DE-* ha significato privativo in molti derivati, maggiormente considerati di formazione recente: *decaffeinare, decongestionare, defalcare, dequalificare, detassare*. Inoltre, può avere un valore analogo al prefisso *s-*, onde possono risultare forme parallele: *degusciare/sgusciare, demagliare/smagliare*. Tali forme appartengono piuttosto al registro alto della lingua o al campo tecnico-scientifico. Il prefisso è

<sup>14</sup> N. ZINGARELLI, *op. cit.*, pp. 551–564.

<sup>15</sup> DELR, pp. 307–310.

presente anche in alcune formazioni aggettivali come *decerato*, *deteinato* le cui basi verbali sono possibili, ma non attestati.

*DES-* è il corrispondente romeno (con le varianti *dez-*, *de-<sub>1</sub>*, *de-<sub>2</sub>*) del prefisso italiano *de-*. Esprime la negazione in varie situazioni:

- a) l'opposto, il contrario della parola base, l'annullamento dell'azione del verbo-base, il ritorno allo stato precedente: *debloca*, *decolora*, *decomanda*, *deconecta*, *decongela*, *degaza*, *demachia*, *demagnetiza*, *demineraliza*, *desconsidera*, *despoti*;
- b) l'assenza, la separazione, dell'oggetto o della qualità determinata dalla parola base (valore privativo): *decalibra*, *descreierat*, *desfrâu*, *deshăma*, *despiedeca*, *desinsectizare*, *deznădejde*, *dezordine*;
- c) l'insufficienza, la riduzione: *denatalitate* 'scăderea natalității' ('il calo della natalità'), *denutriție* 'nutriție insuficientă' ('denutrizione, nutrizione insufficiente') ecc.;
- d) la negazione indiretta (la negazione di un'azione dipendente dal verbo basilare): *deconsilia* 'a sfătui pe cineva să nu facă ceva', *desfătui*, *despovățui*;
- e) la modificazione, la trasformazione in senso negativo dell'oggetto (qualità) determinata dalla base: *denatura* 'a altera natura unui lucru', *desfigura*<sup>16</sup>.

Il prefisso italiano *DI-* è un prefisso poco produttivo, che può precedere verbi denominali, generalmente possibili oppure attestati: *disalberare*, *diserbare*, *disossare*, *dissalare*, *dissanguare*. Ci sono casi in cui certi verbi permettono un'interpretazione sia privativa sia reversiva: *disarmare*, *disossidare*, *dissellare*.

*E-/ES-* il valore negativo viene espresso in verbi denominali di origine latina: *enervare*, *eradicare*, *evirare*. È più produttivo nei sostantivi e negli aggettivi di relazione solo in termini tecnico-scientifici: *evertebrato*.

In questo panorama generale della semantica dei prefissi negativi romeni e italiani abbiamo notato che esiste una rilevante somiglianza, ma anche alcune differenze. In genere sono prefissi produttivi, ma ci sono anche casi in cui la produttività è scarsa (per esempio, il prefisso *s-* in italiano è produttivo, mentre in romeno *in-* non ha mantenuto la capacità di creare nuove parole). In altri casi, i prefissi ereditati dal latino non si sono mantenuti anche in romeno, essendo sostituiti da prefissi di origine slava. È il caso del prefisso *in-* (privativo) che in romeno è stato sostituito dallo slavo *ne-*.

<sup>16</sup> *Formarea cuvintelor...* cit., pp. 89–92.

## **VALUES – THE BIND BETWEEN CULTURE AND EDUCATION**

**Vali ILIE**

University of Craiova

The cultural essence of the human existence is an older discovery, but it became current again at the beginning of the last century, through the philosophy of culture and values from the German cultural space: Ed. Spranger, A.R. Eucken, H. Rickert, O. Spengler, E. Cassirer.

Some theories follow the path of identifying culture with civilization, considering the two terms synonymous. In France, through tradition, civilization includes culture; in Germany there is the trend to oppose civilization to culture. The former is identified with material and technical progress, while the latter is understood as an expression of the spirit of a community. In older terms, the material area belongs to civilization and the spiritual one is related to culture. In another phase, culture seemed to signify the assembly of material goods of the society while civilization was linked to the most distinctive human trait: delicacy of conduct and also, ability in developing social habits and institutions.

With Kant, culture is synonymous with perfection, reason and discipline, while civilization means perfecting social relationships among people, based on politeness and good manners. For Dewey, culture means a person's full and complete enhancement.

O. Spengler talks about the childhood, teen age, maturity and old age of a culture and A. Toffler divides human civilization history (which includes culture) in three phases: the agricultural, the industrial and the informational phase. Just like O. Spengler, A. Toynbee advocates the opposition between culture and civilization.

Since civilization is actually active culture, the former is considered as cumulated culture. In other words, culture has certain specific terms such as values, faith, affective level, traditional level, plurality, quality level, spiritual level; civilization has specific terms such as knowledge, facts, rational level, laws, global level, quantity level, material level.

There are many values that form a culture and they can be differentiated depending on the historical period, the region or the community specificity. Values are characterized by the following features:

1. they have a social and supraindividual existence;
2. they are polar and have a hierarchy, as well;
3. they represent the social relationships between the subject and the valorised object;
4. they cannot exist beyond the subject appraisal;
5. they are cognizable;
6. they have a meaning, they are not just mere signs;

7. they come gradually and intensely in the valorising act;
8. they are relative;
9. they manifest into action.

Throughout the years, value has been interpreted in different ways, when it actually represents a social relation (it is, by excellence, a social phenomenon whose existence is linked to that of the valorising subject and of the valorised object). As it cannot exist outside man's consciousness, value is determined by the social existence, it is validated by the social and historical practice and it is acknowledged by the social groups in specific circumstances.

In Antiquity, the axiological absoluteness, initiated by Plato (who considered values as transcendent to the human conscience, absolute and cognoscible by means of reason), was confronted with the axiological relativism, initiated by Protagoras (who considered the immanent values of human conscience as being subjective). Plato conceived the world of ideas as the origin of the being and of all values. The philosopher considered that the moral and aesthetic virtues and values are the cause and the purpose of life and education. In view of that, Plato "expressed his distrust and his repulsion towards tyranny, arisen most of the times from the excessive liberty of democracy"<sup>1</sup>.

In Ancient Rome, Cicero knew that one can choose between good and evil, between virtue and vice, between honesty and dishonesty. Seneca made philosophy in a cultural space, promoting the idea of equality and humanism. In a time of moral crisis, when values were turned down and ideals were lost, A. Persius Flaccus assumed the role of moral healer of his age, his work being one of moral reconstruction.

During Christianity we can remark a few values with pedagogical consequences: improvement that regards the body and, especially, the inner life, activism, brotherly love. In a superficial analysis, the Middle Age centuries can be considered as periods of stagnation or, in certain regards, even of regress (especially in the Early Middle Ages); actually, those were gestation periods that gave birth to new forms of civilization and culture.

As a spiritual movement encompassing art, literature, philosophy, sciences and so on, Renaissance distinguished itself first of all in Italy, the humanistic trend being the promoter of individual values embraced globally during the following centuries. The idea of harmonious development is reiterated and it is expressed through care for the body and for the health, but also through interest in the intellect and in the development on a moral level.

Erasmus from Rotterdam brings to our minds the charismatic pattern of the teacher who attracts thanks to a certain personal charm. Michel de Montaigne specifies that it is good for a person to be wise and agreeable in the society, and to hold a healthy body. Speaking about the specific qualities of a teacher, J.L. Vives considers that he must be friendly and children loving, highly cultured and skilful in the art of teaching, and set a good example in everything.

---

<sup>1</sup> MARIN CĂLIN, *Filosofia educației*, Bucharest: Editura Aramis, 2001, 25.

Claiming the human being's liberation from its self-induced guardianship, the Enlightenment sought to shape the enlightened man, a creator of culture, capable of valorising the power of reason. In order to build a society that tends to perfection, the human individual's natural rights (the right to life, liberty and prosperity) had to be protected. The enlightenment was achieved through culture, knowledge and education, hence the important role given to school in the Age of Reason. Believing in that, persons can be changed to better through education and experience, and that reason offers them the basis for being able to accept the necessity of living within the society and the laws of morality, Montesquieu sustains the progress of the scientific knowledge based on reason.

Jean-Jacques Rousseau is an analytical philosopher of culture and social life and a theoretician of education who showed great interest in the conditions that provide man, as a person, with universal protection, freedom and tolerance.

The issues related to the concept of value suppose a permanent revaluation within the spirituality area. Kant emphasized both the role of reason and that of sensitivity, and the neo-Kantian advocates developed certain emotional or voluntarist conceptions. From the axiological neo-Kantian perspective, M. Scheller considers that morals can be explained through the subject's affinity, through his attraction to values having an objective existence.

The modern age "adds on to the classical values (truth, good, beautiful, holiness), the so-called social values: liberty, equality, brotherliness, through the French revolution, legality, through the revolution in Cromwell's England and the American one"<sup>2</sup>.

During the first half of the 19<sup>th</sup> century, J.H. Pestalozzi pleads for the pedagogy of freedom, his social concept being man's evolution through culture. Just like J.J. Rousseau, Lev Tolstoi considered that the human being is born perfect, as the child is the very bearer of Good, Beautiful and Truth.

The creation of axiology and the revealment of an universe of values, in the second half of the 19<sup>th</sup> century, led to the understanding of man as a being who creates values and who is created through these values. This topic has a particular importance for education. To talk about the education for values as an education for autonomy means reaching the education core. From the psycho-pedagogical and methodical point of view, it is the human being's valorisation that matters the most.

From the perspective of the cultural pedagogy, the process of a man's progress up to the level of the cultural values involves – apart from receiving and creating – living, vibrating for ideas, aiming at discovering the truth, the good and the beautiful. Cultural pedagogy representatives claim that shaping one's cultural personality is the only way to achieve the transformation of the society. According to E. Spranger, education implies three aspects: reception of cultural values, vibration of the subjective spirit in contact with the supraindividual values of the objective spirit and creation of values.

---

<sup>2</sup> LIVIU ANTONESEI, *Paideia. Fundamentele culturale ale educației*, Iași: Editura Polirom, 1996, 41.

The modern culture, as bridge between the individual and the community is a mass culture, defined as a stock of elements, spread through certain channels. This predisposes the individual to another way of relating and of assimilating knowledge, the Aristotle type knowledge, based on accurate data which leaves space to random knowledge. The globalisation of the open and free society pattern facilitated the close contact between different cultures. The approach to globalisation implies taking into account two essential aspects: redefining the culture concept and the identity construction. Cultures are alive and it is necessary for them to stay so; in other words, they keep on transforming just like all social phenomena, from one century to another.

The values hierarchy is not the same for all the people and all the human groups, in every moment of their lives. Young people must know different values systems and must ask themselves about their meaning. In the post-modern approach it is considered that “education should help pupils build different values useful for them, in the context of their own culture” because “values are considered useful for a given culture, not true or right on the universal level”<sup>3</sup>. It is to keep in mind also that values which create a specific culture and culture in its whole are nevertheless very numerous.

One of the positive transformations that has occurred lately consists in the fact that it was extended the possibility for a person to think, to speak and to act freely, to relate to fundamental values that allow achieving education in the spirit of the cultural pluralism.

From the perspective of the relation education-culture-values, there is a value ranking<sup>4</sup>:

1. the eternally human values: values related to man in general, those promoted during the more than double millenary history of humanism – such values make up the humanity’s cultural patrimony;
2. the national community’s values: those created along a community’s history – they make up the national cultural patrimony;
3. the *saeculum* values: those values specific to a certain age from the world’s and community’s history.

The diversity of the value ranking criteria is dependent upon the concept on value: referring to validity (subjective and objective, relative and absolute), grounds (accidental-transitory, personal), human needs (economic, theoretical, ethical, aesthetical etc.), predominant elements (hyper-personal – logical, mathematical and social – which include all the other values) etc.

The role of education is to offer an opening towards the world’s values, to teach how to respect and cherish them. Shaping a cultivated person represents a general goal of education. To be cultivated means to assimilate the values of culture, to have an open spirit, to be disposed to receptivity and curiosity. As a subsystem of the global social system, the educational system has mainly a socio-

<sup>3</sup> EMIL STAN, *Pedagogie postmodernă*, Iași: Institutul European, 2004, 113.

<sup>4</sup> ANTONESCU, *O introducere în pedagogie. Dimensiunile axiologice și transdisciplinare ale educației*, Iași: Editura Polirom, 2002, 47–48.



cultural function and a formative-educative one. Regardless of the society development level, the preservation and the dissemination of civilization and cultural values through the social system of education are achieved constantly and objectively. Objective man's making by means of civilization and of cultural values proves the axiological significance of education, as a social phenomenon.

The pseudo-value attitude represents a great danger because not only does a person lose interest, but he/she sinks into the meaningless of life, becoming brutified and falling into despair. To identify the meaning of life means to identify values towards which one must aspire.

Since it expresses the desirable, value is a standard, a landmark and a model choice that guides a person's or a group's behaviour. The educational value can be understood as "that optimum relation of aptness between the means (the shape, the conditions) of achieving education and the purpose (the target) of it – the individual's shaping (for humanity)"<sup>5</sup>.

In his capacity of bearer, sender and values creator, the teacher has a difficult mission because in the activity he performs a series of questions often arises: "What should I transmit?", "How should I do it?", "Through what means?", "Which are the criteria according to which valuable information gets selected?", "Are they always significant?"

In a school that creates culture it is imperative for the educator to be a role model, to prove his position of cultural model. It is not always easy to take this step, because the social life democratization involves also an afflux of pseudo-cultural processes that are missed by the value standards. According to the modern theory, culture is something that pupils belonging to different cultures should learn; according to the post-modern theory, not only do all the cultures have equal value, but they represent equally important realities.

As a creative organisation, school is seen as "a place that offers the freedom of taking risks, a place where people discover and develop their intelligence, they ask questions and get answers, and a place where values are respected"<sup>6</sup>.

There are cultural nuances that provide diversity to societies, without them contacts between humans would be standardised and would lack interest. The splendour of cultures consists in their variety: "although there are different cultures and languages, there have to be equal opportunities of reaching success within pupils' class and teachers must try and help students originating from different cultures to accommodate themselves"<sup>7</sup>. The life context can cause deviations from these values, but this does not mean they are denied.

Among the educational values there can also be identified certain conflicts and tensions<sup>8</sup>:

---

<sup>5</sup> CONSTANTIN CUCOȘ, *Pedagogie*, Ediția a II-a revăzută și adăugită, Iași: Editura Polirom, 2002, 127.

<sup>6</sup> ADRIENNE MACK-KISCHNER, *Straight Talk for Today's Teacher. How to Teach so Students Learn*, Portsmouth, NH: Heinemann, 2005, 28.

<sup>7</sup> KENNETH T. HENSON, *Constructivist Teaching Strategies for Diverse Middle-Level Classrooms*, Boston: Pearson Education, Inc., 2004, 4.

<sup>8</sup> Cfr. CUCOȘ, *Pedagogie și axiologie*, Iași: Editura Polirom, 1995, 67.

1. between the pupils' expectations (more permeable to novel cultural stimuli) and values inoculated by adults;
2. between values promoted by the didactic staff and exigencies of certain higher instances;
3. between values promoted by school and values spread out in society (within the family, through mass-media);
4. between old values and new values, depending upon the socio-political fluctuations, specific to the transition periods;
5. between local, ethnocentric values and humanity's general values;
6. between values oriented towards present, circumstantial needs and open, future-carrying values;
7. between means values and goal values;
8. between the level of value knowledge and the practical level, of values materialisation.

In order to prevent, avoid or settle such tensions, both pupils and teachers should learn to accept differences and diversity, plurality of reality constructions, to develop a holistic concept over the world.

Engagement in a personal and at the same time social, real and genuine transformation supposes a series of skills<sup>9</sup>: to admit one's own values, to rank them by comparison to other people's values, to have dialogues over different values in order to deepen them, to live different practices, founded on one's own values, to change or remodel the practice, according to genuine values.

Under the conditions of paradigm changes in the education sciences field, we can speak about certain role change and about the teacher's competences diversification. In his/her capacity of facilitator, the teacher should help pupils take over and assimilate the following values<sup>10</sup>: 'diversity supporting' (preserving the existing values, keeping tastes and life style specific to each subculture from a certain society), 'equality' (in the post-modern ideology, equality means equality in terms of power relationships), 'tolerance and freedom' (tolerance signifies mostly not to ever criticize or deny the oppressed groups and freedom stands for the right of cultures and of communities to express themselves), 'creativity' (stimulation and display of pupils' creativity involve their right to allege different perspectives, to build their own knowledge, their own values), 'emotions' (emotions venting is tightly connected to the importance granted to self-esteem), 'institution' (this gains in importance because the rational thinking has lost some of its authority).

The whole instructive-educative process unfolds in the spirit of culture and values. 'Education targets' are structured as a set of values and landmarks for us to reach. The axiological orientation function of the pedagogical goals centralizes the value norms of education.

As regards the analysis of the 'teaching contents' from the values perspective, it would be appropriate to relate ourselves to culture. The axiological attitude in

<sup>9</sup> GHEORGHE BUNESCU, *Școala și valorile morale*, Bucharest: Editura Didactică și Pedagogică, 1998, 69.

<sup>10</sup> STAN, 65–66.

conceiving and spreading the scholar contents is of great importance. Teachers must be flexible, creative and autonomous enough in order to be able to permanently adjust contents to students' needs.

Approaching values orientations from the point of view of the 'didactic strategy' implies referring to the technique of the effective action which consists in having the skill to adjust means to purposes and to use a series of methods in order to achieve the pursued effect by means of minimum effort.

Analysing the possibility of developing a professional culture of evaluation, it is necessary to consider the following terms:

1. passing from product evaluation to process evaluation;
2. shaping the self-appraisal ability;
3. avoiding disagreements when writing down and avoiding assessment unsteadiness;
4. establishing certain relevant evaluation criteria that can objectify values that are stressed out in the teaching process etc.

It is necessary for the school to focus upon the value significance, to cultivate intellectual, moral, aesthetical, physical and professional values (corresponding to the classical dimensions of education) and those promoted by the "new educations", to shape man within the limits of his human value. It is desirable for teachers not to impose on pupils or students a rigid set of values; they should "organise systematically formal and informal activities which can help pupils define, explain and check their own values"<sup>11</sup>.

Only if school ranks genuine values in the centre of the educational process, translates them into objectives and manages to accomplish them as well, we can assert that the personality's axiological orientations acquire a new content.

---

<sup>11</sup> ALVIN TOFFLER, *Șocul viitorului*, Bucharest: Editura Politică, 1973, 405.



## **EFFICIENCY IN THE CONTEXT OF INTERNATIONAL STANDARDS. A GOAL OF THE ROMANIAN EDUCATION**

**Lucian RADU**

“Transilvania” University of Braşov

### **Introduction**

Beyond the fact that educational problems cannot be solved in a valid universal manner, they must be studied through a specific research, which transcends national limits and extends to some forms of education belonging to other countries. The study of educational forms, which appeared in other countries, arose from a permanent necessity of perfecting the education systems, which often have to face common fundamental problems. With regard to the perspective of transatlantic relations, the American educational paradigm represents a notable model in the era of globalization and internationalisation of the work market.

### **1. Hypothesis**

Thus a study has been conducted, beginning with the hypothesis according to which the American educational paradigm represents a desirable model for the Romanian educational reform at a declarative level, even though the educators, the educated and the parents do not know enough neither about the specificity of this paradigm, nor about the concrete context in which it works.

The study took place during February-July 2007, with the participation of 700 subjects from Braşov.

### **2. The structure of the investigated group of subjects**

The group of subjects differentiates in the following areas:

- Age: 24.6% (172) are included in the category of age between 15-20 years, 25% (176) – in the one between 20-30 years, 41.7% (292) – in the one between 30–50 years, and the rest of 8.6% (60) – in the category of subjects who are over 50 years. It can be observed that the majority of the subjects belong to the category of age between 30-50 years; their relation with the education system is either direct (the subjects being pupils, students or teaching staff), or indirect (as parents).
- Social and occupational structure:
  - pupils: 7.3% (51) belong to national colleges and high schools from Braşov (Unirea National College, Grigore Antipa High School, Ioan Meşotă College);
  - 37.4% (262) students belong to the following faculties from “Transilvania” University of Braşov: Psychology and Educational Sciences, Medicine, Social and Medical Attendance and Economic Sciences;

- 22% (154) of the subjects represent the teaching staff in the secondary education from the whole county of Braşov and from “Transilvania” University;
- parents: about 33.3% (233), they are mostly the parents of the pupils and students who have been questioned;
- gender: 77% (539) are females and 23% (161) are males.

### 3. Research Methodology

The instrument used in this study was the questionnaire. There have been different specific readings of the questionnaire for each social and occupational category investigated.

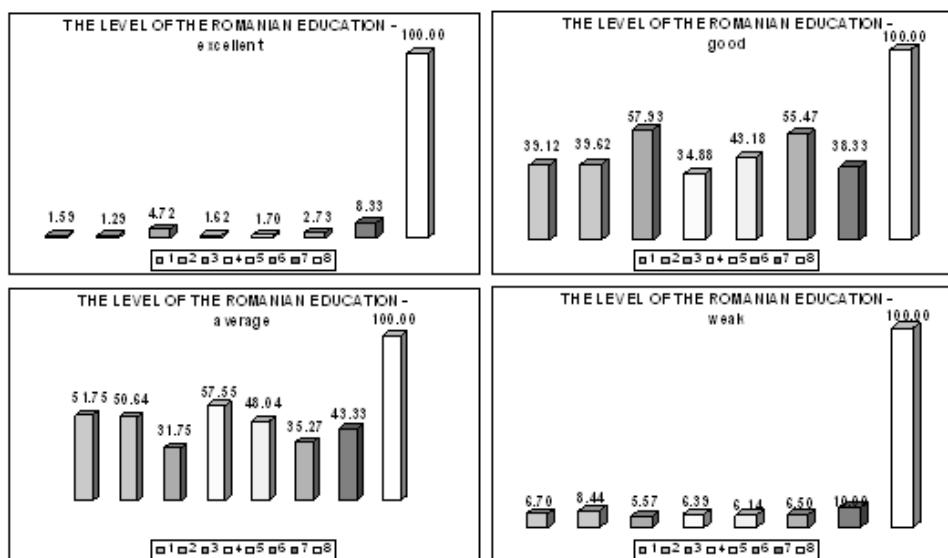
The pupils, the students, the teachers and the parents filled in the questionnaire individually. They were free to decide whether to participate in this study or not. There has been no conditioning regarding the filling in of the questionnaire.

### 4. Data and results analysis

Data analysis considered the subjects’ attitudes and knowledge implied by the questionnaire’s items, according to the following characteristics: age, gender, social and occupational categories. The questionnaires involved:

- generic questions concerning the level of Romanian education, with which the majority of subjects have permanent relations and, consequently, know it very well;
- generic questions related to the evaluation of the American education;
- opinions concerning American education, a perception which, this time, is mostly indirect and related to the information received in different ways: media, Internet, readings.

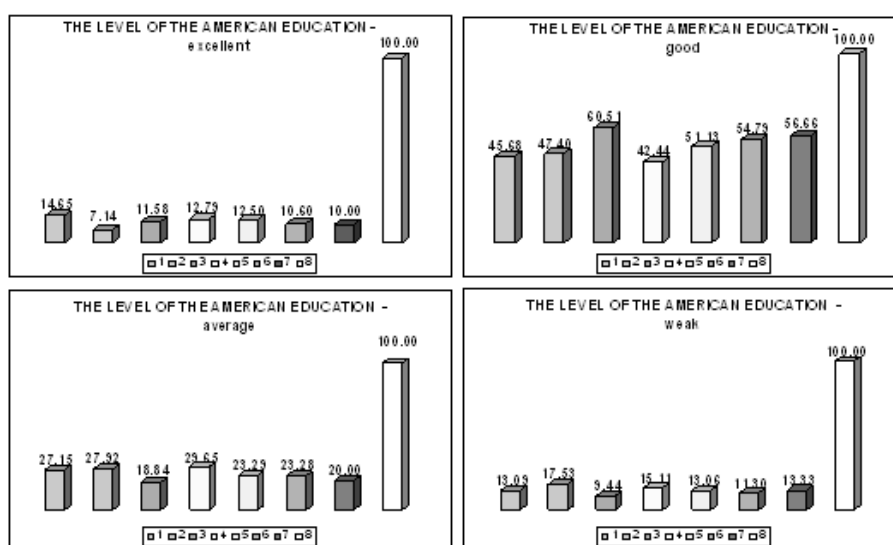
### 5. The opinion concerning the level of Romanian and American education



1. pupils and students; 2. teachers; 3. parents; 4. 15–20 years;  
5. 20–30 years; 6. 30–50 years; 7. over 50 years; 8. standard

With respect to the perception concerning the level of Romanian education, the highest percentages which classify Romanian education as excellent come from parents 4.72% and from the category of age over 50 years old, 8.33%. These subjects usually studied during those periods when Romanian education had different rigours and, not being actively implied in the school life, it is possible that they relate the education to their period of study. Romania inherited from the communist form of government a system with high standards, massive participation and considerable focalisation upon science and technology<sup>1</sup>. The highest deficiencies were the lack of flexibility and innovation and the encouragement of initiatives. Teachers believe in the excellence of Romanian education in the lowest proportion (1.29%); pupils and students consider it excellent in a higher percentage than teachers (1.59%). Parents are those who state to the greatest extent that the quality of Romanian education is good (57.93%). Regarding the age categories, the subjects aged between 30–50 years appreciate in proportion of 55.47 % that Romanian education has a good level of quality.

It should not be neglected that the factors which are actively involved in the school life have a more reserved attitude regarding the quality of education in Romania. The teachers (8.44%) are the first to believe that the quality of Romanian education is poor. They are followed by pupils, in proportion of 6.70%.



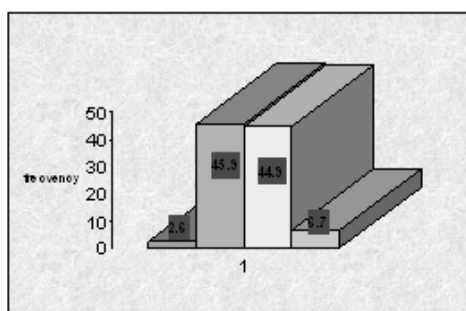
1. pupils and students; 2. teachers; 3. parents; 4. 15–20 years;  
5. 20–30 years; 6. 30–50 years; 7. over 50 years; 8. standard

Regarding American education, those who consider it excellent are pupils and students 14.65%, followed by parents, 11.58%. Among those who appreciate American education as being good, parents occupy the first place, 60.51%. It is

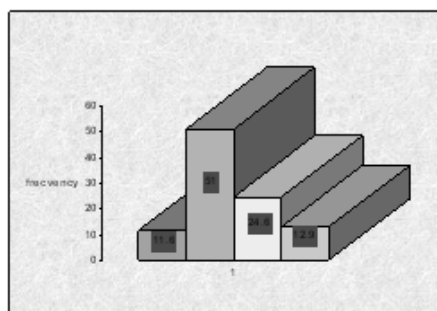
<sup>1</sup> The Romanian Academic Society Annual Report of Analysis and Prognosis on 2007 [= RASARAP], www.sar.org.ro, 38.

true that American education grants a lot of rights to parents, that being the reason for which this socio-occupational category is attracted to that kind of education. The age category which is most attracted to the excellence level of American education is the one between 15–20 years old, 12.79%, followed by the one between 20–30 years, 12.50%. The perception referring to the excellence of American educational system decreases with age, while the perception regarding a high quality education increases. The category of age over 50 rates American education as being good in proportion of 56.66%.

**The Level of Romanian Education**



**The Level of American Education**



excellent (2.6/11.6); good (45.9/51); average (44.9/24.6); weak (6.7/12.9)

### General tendencies of the investigated lot

Analysing the general tendency, Romanian education system is considered by a large proportion of the respondents as being an education system of good quality (45.9%). With one percent lower are those who consider it as being average. The superior and inferior extremities are represented in smaller proportions, only 6.7% consider the system weak and even fewer (2.6%) consider it excellent.

A larger proportion considers American education system excellent (11.6%). 51% consider it good and 24.6% average. As regards the Romanian education system, the tendency of its quality is from average to good, whereas for the American education system the tendency is from good to excellent.

To support the idea of the excellence of the American education system, we shall present below a series of indisputable arguments. The Jiao Tong classification (Shanghai, 2005) includes the global ranking of the first 500 universities of the world; in the first fifty, thirty-seven are American, five are British and only four of them are from the rest of Europe. The Times recorded the fact that 20 of the first 50 universities world-wide are from the United States, 8 from Great Britain and 5 from the rest of Europe. Taking into consideration the importance given by American legislation to the education system of performance in Mathematics and Sciences, as well as the fact that one of the classification criteria of the universities is represented by the university Professors, frequently quoted in referential papers, it can be said that the USA is the country situated first regarding quoted mathematics papers (61,807 opposed to France – 21,098 and Germany – 17,528)<sup>2</sup>. Romania is

<sup>2</sup> *Essential Science Indicators* on September 1<sup>st</sup>, 2006, p. 2.



not included in the classification of the first 82 countries according to the Essential Science indicators. Regarding the science field, the number of scientific articles published in Nature and Science, which represents another criterion of classifying universities, brings very high scores to the first 3 universities from Top 500: Harvard University 100, Stanford University 70 and Berkley University of California 72.2.

According to the classification by the G factor, among the first 20 universities worldwide 16 are American. No Romanian university has been included in the world's first 500 universities. From the universities located in Eastern Europe, Poland has three in the classification (Jagiellona University, Warsaw University and Wroclaw University) and Hungary two (Szeged University and Eotvos Lorand University). Considering the fact that Romania has just adhered to the European Union and that Romanian universities compete directly with European ones, it is important to seize the latter's efficiency in this classification. Using the Shanghai methodology, the same one used in determining the first 500 universities world-wide, Răzvan Florian of the Cognitive and Neuronal Research Centre of Cluj-Napoca, in his study "Romanian Universities and the Shanghai classification", situates on the first 4 places in our country: "Bucharest" University, "Babeş-Bolyai" University of Cluj-Napoca, "Polytechnics" University of Bucharest and "Alexandru Ioan Cuza" University of Iaşi. The Eastern Europe Universities from the top 500 contributed in a meaningful way to the Shanghai score. In the study it is shown that if we take into consideration only the ISI indicator, their scores are approximately double compared with the most competitive Romanian universities<sup>3</sup>. They should increase their scientific production to 7–8 times so as to aspire to a status resembling the one presented in the report of the presidential committee for analysis and elaboration of policies in education and research. If we compare the number of scientific articles and the existing population, then the scientific performance of Romania is 11 times smaller than the average of the OECD countries, 5 times smaller than the performance of Hungary and 2 times smaller than that of Bulgaria<sup>4</sup>. Beyond the purely statistical character of the numbers presented above, if we want to increase the quality of the Romanian higher education system, taking into consideration the criteria presented above, a causal analysis will be needed. So as to produce valid scientific papers there is a need not only for internal competence from the part of the researchers, but also of real possibilities of participating at international scientific sessions and publishing papers in international journals under circumstances similar to those we are compared to.

A comparison with the American universities should therefore be excluded for the time being, because this comparison should be made with those universities with which we can compare ourselves on realistic terms.

The Shanghai classification does not only demonstrate a discrepancy between the higher Romanian education system and the American one, but it also shows that the entire European higher education system must make a considerable effort to reach the level set by American universities.

---

<sup>3</sup> RĂZVAN FLORIAN, *Romanian Universities and Shanghai Classification*, Cluj-Napoca: Ad Astra Association of the Romanian, 2006, 2.

<sup>4</sup> The Presidential Commission Report of Analysis and Elaboration of Educational and Research Policies, *Romania of Education, Romania of Research*, Bucharest: July 6<sup>th</sup> 2007, 9.

Thus, the Bologna Declaration adopted in 1999 had the role of bringing European universities to the same level, a level that the participating countries have started to apply by their own will. The motivation supporting the declaration was that, by implementing the recommendations made in the document, EU would reduce the difference between itself and the USA regarding the quality of education and excellence in research. In the *Annual Report of Analysis and Prognosis for 2007 of the Romanian Academic Society*, referring to the chapter about “Human Resources – Lisbon, Bologna and the Native Factory of Mediocrity”, it is shown that the work market, including the crucial research and education field, has not become sufficiently flexible in the EU. The best European researchers continue to immigrate in the USA. Meanwhile, Romanian researchers have succeeded in publishing in a 5 year period approximately 4,000 papers and 5,000 chapters in collective volumes and only 273 books in Romanian and 73 books in a foreign language. These figures represent less than the average production of an American university in one year<sup>5</sup>. Despite all the hardships, there are people who try to conduct research work and publish it, but this is being done in very difficult circumstances due to the fact that the majority of researchers live a very poor life. The creation of a competitive environment in the Romanian education system proves very difficult. The persistence in time of an enclosed education and research system leads to the emigration of the most creative young people from Romania, as it is shown in the report. The higher education field is not the solution for graduates. Except for the university Professors, the salaries are under 300 Euro<sup>6</sup>. With respect to the perception of the subjects regarding the level of the Romanian education system, this has been shown to display an increase in quality from average to good, as opposed to the annual report of the Ministry of Education and Research on the state of the national system of education from 2005, which presents it in a worse manner. According to the results of the international evaluations, the Romanian education system is considered at most average: “Pupils’ performance regarding the learning process (TIMSS) is average, but low when referring to the acquisition of competences”<sup>7</sup>. International tests results show that the Romanian education system is situated at an average level or below the average of OECD. The minister of education, from that period, Mircea Miclea, declared: “These results reveal more about the internal functioning of the system than the exceptional results of our Olympic students do, which are due in a higher proportion to the personal qualities of the pupils than to the efficacy of the system”<sup>8</sup>.

For the first time in Romania, the report makes a detailed analysis based on a system of indicators for education, elaborated in conformity with the international systems (OECD, EUROSTAT): “It is time to see ourselves through these indicators through which we are seen by others and according to which we are compared within the international system”<sup>9</sup>.

<sup>5</sup> RASARAP, 40.

<sup>6</sup> RASARAP, 41.

<sup>7</sup> *The Report of Ministry of Education and Research on the State of National Education System* [= RMERSNES], Bucharest: MEC Press communication, 2006, www.edu.gov.ro, 1.

<sup>8</sup> RMERSNES, 1.

<sup>9</sup> RMERSNES, 1.

Supporting the same idea, the Report of the presidential committee responsible for the analysis and elaboration of policies in education and research classifies the education system as being inefficient: “The Romanian pupils’ results at the international evaluations: PISA, TIMSS and PIRLS, with the exception of the results for reading of the 4<sup>th</sup> graders (PIRLS- 2001), are below the international average”<sup>10</sup>.

**Table 1. Romanian pupils’ results at international evaluations (2003)**

| Kind of evaluation    | PISA <sup>11</sup> |      |         | TIMSS <sup>12</sup> |         | PIRLS <sup>13</sup> |
|-----------------------|--------------------|------|---------|---------------------|---------|---------------------|
|                       | Lecture            | Math | Science | Math                | Science |                     |
| ROMANIA               | 428                | 426  | 441     | 45                  | 48      | 512                 |
| International average | 500                | 500  | 500     | 48                  | 52      | 500                 |
| Bulgaria              | 430                | –    | –       | 45                  | 57      | 550                 |
| Hungary               | 480                | 488  | 496     | 57                  | 62      | 543                 |
| Lithuania             | –                  | –    | –       | 50                  | 58      | 543                 |
| Latvia                | 458                | 463  | 460     | 51                  | 54      | 545                 |

Moreover, the Romanian educational system is considered irrelevant as regards the future economy and society.

All studies show that the future will be dominated by economies and knowledge-based societies. This being the case, through the Lisbon agenda, EU has established 5 indicators which show the proportion in which a country can put up with the demands of having a knowledge-based economy. The table below shows Romania’s position according to these indicators.

**Table 2. Romania’s position according to Lisbon indicators**

| LISBON INDICATORS                                                                                                             | ROMANIA | EU PRESENT | EU TARGET (2010) |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------------|------------------|
| Premature abandon of the educational system <sup>14</sup>                                                                     | 23.6%   | 14.9%      | Max. 10%         |
| The proportion of persons who are 22 years old and have graduated at least high-school (secondary superior studies)           | 66.5%   | 77.3%      | Min. 85%         |
| The proportion of pupils who are 15 years old and are not able to attain at least the lowest level of performance (PISA 2001) | 41%     | 19.4%      | 15%              |
| The proportion of graduates in Mathematics, Science and Technology                                                            | 23%     | 24.1%      | +10%             |
| The participation of adults in permanent education                                                                            | 1.6%    | 10.8%      | 12.5%            |

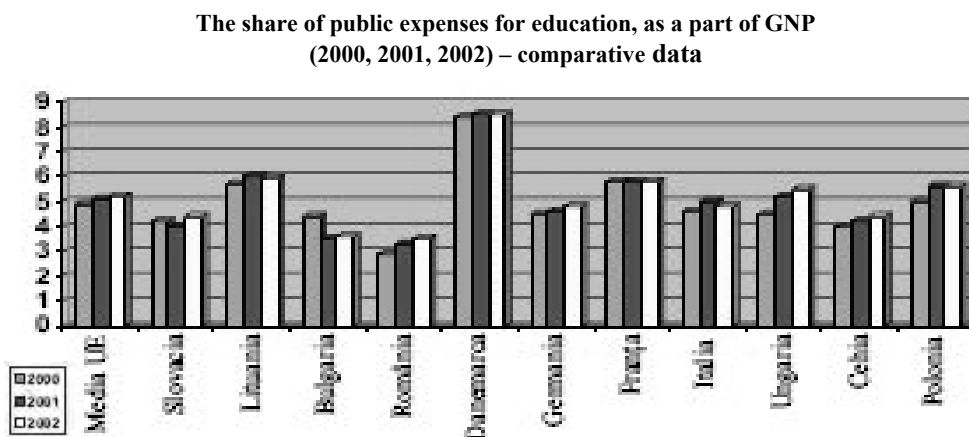
<sup>10</sup> *Romania of Education, Romania of Research*, 7.

<sup>11</sup> PISA. International program for the pupils’ evaluation OECD. Romania is 34<sup>th</sup> out of 42 countries that participated. Source: OECD & UNESCO institute of statistics, 2003. Lithuania did not participate at PISA 2000.

<sup>12</sup> TIMSS (Trends in international Mathematics and Science Study) evaluates the performances of the 8<sup>th</sup> graders in Math and Sciences. Source: TIMSS, 2003. Table 1 presents the average performances, and Romania’s performance is significantly lower than that of the average international performance.

<sup>13</sup> PIRLS (Progress in international Reading Literacy Study) evaluates the performances in reading of the 4<sup>th</sup> graders. Sources: PIRLS, 2001.

The analysis of these data points out the fact that the present Romanian education system is incapable of assuring a competitive position in the field of knowledge economy.



Source: The Report on the National System of Education 2006 – Bucharest

However, these results, which are below expectations, must be correlated with a chronic deficient financing of the Romanian education system. Romania spends for education less than any other country member of the EU, although it must be pointed out that the sums are increasing. Despite the fact that the European average of education financing is 5.22% of GNP (Denmark registering in 2002 the highest percent – 8%) and that in the case of the new member countries the average is 5.31% of GNP<sup>15</sup>, in Romania the average has been at the constant level of 4%.

| 2000 | 2001 | 2002 | 2003 | 2004* | 2005* | 2006* |
|------|------|------|------|-------|-------|-------|
| 3.4  | 3.6  | 3.6  | 3.5  | 3.5   | 3.9   | 4.9   |

Source: The Ministry of Finance [\*DGBF estimations from MEdC]

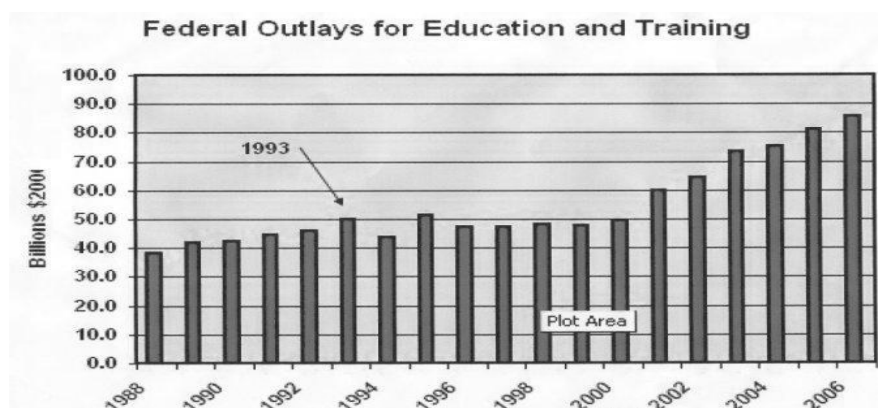
Even in the years in which sums amounting to over 4% of GNP have been allocated, this fact was actually due to the inclusion in the budget meant for education of both the unused guaranties for external loans and the financial resources which can be obtained by educational units and which were highly overrated. Due to this, education was constantly allocated only less than 4% of GNP. Only in 2007 the educational system received for the first time in the last 16 years 5.2 % of GNP, meaning 19,767.7 million lei<sup>16</sup>.

<sup>14</sup> The indicator refers to the persons who are 18–24 years old, have completed only their secondary inferior studies (or less) and are not attending any form of professional education or training.

<sup>15</sup> RMERSNES, 1.

<sup>16</sup> RMERSNES, 1.

If we compare this sum, which is the highest ever allocated to the Romanian education system, with the funds allocated to the American education, which beginning with 2004 has received over \$70 billion and in 2006 exceeded \$80 billion (Census Bureau), we can see that there is an enormous gap. Although the quality of education does not reside only in the sums allocated to it, we must point out the fact that financing is an extremely important factor which influences the quality of education.



Source: Census Bureau

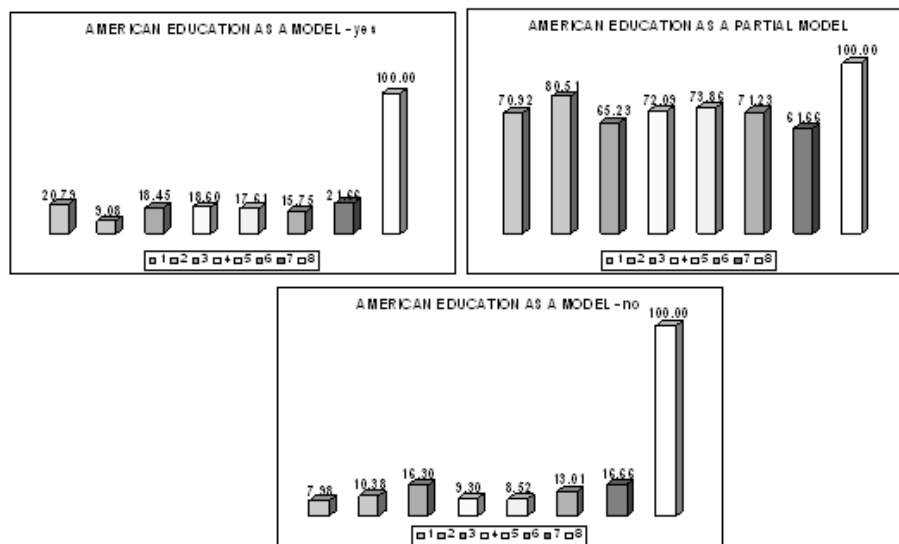
Considering this under financing, the Romanian level of education can be viewed from another perspective, meaning that it is much higher than the estimated one for the level of income per person, as presented in a report of the World Bank: “There is a correlation between this income and the results from education, and some countries such as Poland and Romania seem to have better results than those anticipated for their levels of income”<sup>17</sup>. However, it must be pointed out that Romania is the penultimate country of the European Union in a list regarding GNP for every person calculated at the parity of the acquisition power, relevant to the last year. The value of the indicator represents only 38 % out of the average of the 27 states, according to a Eurostat statement<sup>18</sup>.

Considering all the conditions previously expressed, we believe that the perception of the Romanian education is not incorrect, but that the Romanian education system cannot be correlated with the current GNP which is penultimate in the European top. Instead it must become competitive in the context of the international criteria according to which it is evaluated.

As to the question related to the possibility of considering the American education system a model for the education reform in our country, the answers must be carefully analysed.

<sup>17</sup> <http://worldbank.org.ro>, 2.

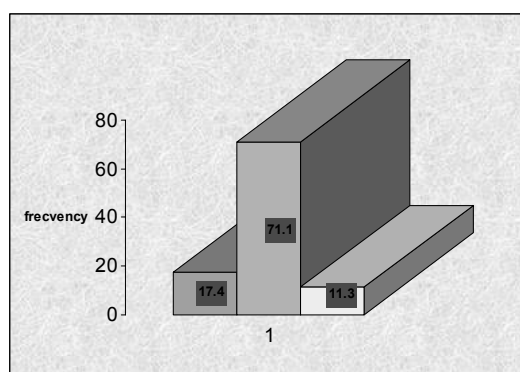
<sup>18</sup> <http://epp.eurostat.ec.europa.eu>, 2.



1. pupils and students; 2. teachers; 3. parents; 4. 15–20 years; 5. 20–30 years;  
6. 30–50 years; 7. over 50 years; 8. standard

### American Education as a Model for the Romanian Education

There are not any important fluctuations as concerns the American education system as a model. Those who accept the model without reserves are mainly pupils and students, 20.76%, followed by parents, 17.45%. Teachers – 80.51%, however, accept it only as a partial model, which demonstrates a favourable but reserved attitude, followed by pupils and students, 70.92%, and parents, 65.23%.



yes (17.4); partial (71.1); no (11.3)

Although on the line of excellence American education is well represented; when asked if the American education system could be a model for the Romanian one, only 17.4% of those interviewed answered that the American model should be

entirely accepted. 71.1% stated that it should be partially accepted and 11.3% considered it inadequate.

### **Conclusions**

Starting from the previous analysis, we conclude that the example of the American educational system can become a model for the Romanian education: 27.4% of those questioned accepted the model entirely and 71.1% accepted it partially. We believe that the reticence in partially accepting the model comes from precaution, which is natural and appears each time a model is adopted, considering the necessity for the phenomenon to take place under specific circumstances and to adapt to them. The national specific of the Romanian education must be considered every time we look at another model and, of course, mistakes must be avoided whereas the components of the model which have triggered its success must be taken into consideration. This is the reason why this study is also a means of information about American education. The hypothesis was validated, a great affinity for this model being remarked, but its adoption must take place under specific national circumstances. The reservation of those who answered the questionnaire may come from insufficient knowledge of its most profound elements.

Although educational problems can be resolved with universal solutions, a comparative study might open the door to the solving of many common problems in the educational field.

The facts presented above lead to the conclusion that the general hypothesis from which the study has started is validated, namely: the example of American education is desirable for the Romanian educational reform, at a declarative level, although, in essence, the actors involved – teachers, students and parents – have no thorough knowledge of either the specificities of this example or the concrete context in which it works.

In modern age, only by leaving behind ethnocentrism will we be able to understand better the factors which must be taken into consideration when choosing a solution for solving educational problems, which throughout the history of education have proved to have a whole series of similarities, either as processes or as causes.

The reason for which we have considered that such a contribution from our part was necessary is simple. Romanian people have always been attracted to the American model, not only in education but in all the fields of life. Acknowledgement of a fact which, generally speaking, might be considered as a potential role model, gives us better chances to decide: following the model, adapting only parts of the model, or rejecting it, fully aware of what we are doing.





## 'TO BELIEVE' AND 'TO GOVERN' OR THE OIKONOMIC SENSE OF THE IMAGE OF POWER<sup>1</sup>

Laura MESINA  
University of Bucharest

### I. The Imaginary and the Imperial Image

Imperial Byzantine art<sup>2</sup> begins to reflect soon after 330, the year of the consecration of Constantinople, the new political theology of the image. Constantine places the effigy of Christ<sup>3</sup> upon the central gate of the Imperial Palace, and above, the Byzantine cross; every coin issue confirms the endorsement of the lay power of the autocrat by the divinity<sup>4</sup>, through the juxtaposition of the figures of the two Joint Emperors of the Christian world, Jesus and the autocrat, the *basileus*.

During the transition from the political forms of the pre-Christian [Roman] Empire to the *oikonomic* organization of the Christian world<sup>5</sup>, the image of power will lose the notion of Aristotelian *mimēsis* (it will gain it, in a Neo-Platonist spirit, in the icon<sup>6</sup>), the realism of human countenance and the cult of physical beauty, exalted by Greek and Imperial Roman sculpture. I am here referring especially to the mosaics still indebted, in 6<sup>th</sup> century, to Roman portraiture from the Justinian's basilicas Sant'Appollinare Nuovo, San Vitale and Sant'Appollinare in Classe from Ravenna<sup>7</sup>.

The connection with the aesthetics of the antiquity will not be regained until the end of the Italian Middle Ages, through the humanization of the faces in religious images. It will make progress at first timidly in the frescoes of Cimabue, later vigorously with Giotto and Simone Martini, and then, during two centuries, while traversing the entire Renaissance, it will reach the quasi-humanization of the

---

<sup>1</sup> The present article is the summary of a chapter from the PhD Thesis entitled *Imaginarul medieval românesc (The Romanian Medieval Imaginary)*, defended by the author in 2003, at the Faculty of Letters, University of Bucharest. I am indebted to Mihaela Precup (University of Bucharest) for her professional support in the preparation of this translation. I am particularly grateful to professor Sorin Alexandrescu (University of Amsterdam and University of Bucharest) whose pieces of advice and criticisms have helped me avoid some errors of interpretation and clarify the present version in English.

<sup>2</sup> LOUIS BREHIER, *La civilisation byzantine*, 2<sup>nd</sup> ed. Paris: Albin Michel, 1970; DAVID TALBOT RICE, *Byzantine Art*, Norwich: Penguin Books, 1968.

<sup>3</sup> GILBERT DAGRON, *Naissance d'une capitale. Constantinople et ses institutions de 330 à 451*, Paris: PUF, 1974.

<sup>4</sup> ANDRE GRABAR, *Iconoclasmul bizantin*, Trans. Daniel Barbu. Bucharest: Meridiane, 1992.

<sup>5</sup> For the concept of the political *oikonomia* of Christianity, see: MARIE-JOSÉ MONDZAIN, *Image, icône, économie. Les sources byzantines de l'imaginaire contemporain*, Paris: Seuil, 1996.

<sup>6</sup> I am here referring to the documented work by FRÉDÉRIK TRISTAN, *Primele imagini creștine. De la simbol la icoană, secolele II-IV*, Trans. Elena Buculei, Ana Boroș. Bucharest: Meridiane, 2002.

<sup>7</sup> GIORGIO RAVEGNANI, *La corte di Giustiniano*, Roma: Jouvance, 1989.

Virgin in Michelangelo's *Tondo Dodi* or the physiological study of the characters of the apostles undertaken by Leonardo for his *Il Cenacolo*<sup>8</sup>.

On the other hand, the Oriental part of the Christian Roman Empire, named by specialists "Byzantine"<sup>9</sup>, in time separates itself completely from Ancient Greece artistically – although it also includes in the construction of the identity of Constantinople the philosophical and aesthetic Hellenic heritage<sup>10</sup>. This radical transformation happened at the level of conception of the image and imaginary of the body, integrated by the imperial ideology within the politics of its image<sup>11</sup>.

Before Constantinople saw the rise of the sacred statue of Constantine<sup>12</sup> on the top of the Porphyry Column – that real *axis mundi* proposed by "the second queen among cities"<sup>13</sup> – "towards the end of the Roman Empire one could find in every one of its cities an icon, which irrefutably and officially incarnates a god: the statue of the emperor"<sup>14</sup>. Realistically executed, bearing the signs of his physical and facial identity, the statue functioned as idol and *persona*, in other words a substitute, an *imaginarius*; thus, it received honour in the place of the absent emperor<sup>15</sup>.

Having ideological roots in the imperial cult of Alexander the Great and stoic philosophy<sup>16</sup>, the Roman interpretation of Augustus<sup>17</sup> manifests itself much more discreetly and prudently. As a *pontifex maximus*, a go-between gods and the empire, the emperor also acts as endorsement of the religious life. *Victoria Augusta* passed on as a warrantee of power on behalf of the divinity from one ruler to the other, also renders sacred his standard features, which entered already the religious vocabulary: *pius*, *justus*, *clemens*, *pater patriae*, *felix*<sup>18</sup> (a mechanism for handing down power also taken over by the medieval "political" vocabulary).

<sup>8</sup> UMBERTO ECO, *La definizione dell'arte. Dall'estetica medievale alle avanguardie, dall'opera aperta alla morte dell'arte*, Roma: Garzanti, 1972; ECO, *Arta și frumosul în estetica medievală*, Trans. Cezar Radu. Bucharest: Meridiane, 1999.

<sup>9</sup> In keeping with historical truth, the Christian empire founded by Constantine the Great, its capital on the ruins of the former pagan Byzantium, should rather be named "Constantinopolitan" (especially after the definitive establishment of the imperial residence in the Eastern Europe, by Constantine's son, Constantius II, at the expense of the Occidental capital of the time, Milan). Even if the syntagm "Byzantine Empire" has become a fixture of specialty literature and popular books, it does not represent a historical reality. For more arguments on this point, see DAGRON.

<sup>10</sup> However, civic and popular religion and civic philosophy are not dogmatically confronted in the Greek world, but they undergo a transfer of concepts. Thus, philosophers often translate Zeus into their own conception of the divine in terms more pretentious. The Greek spirit, as well as its imaginary, is not separated from each other, despite differing visions or debates at one time or another, but they are complementarily built. See ALAIN BESANÇON, "Critica filosofică a imaginii". BESANÇON, *Imaginea interzisă. Istoria intelectuală a iconoclasmului de la Platon la Kandinsky*, Trans. Mona Antohi. Bucharest: Humanitas, 1996, 19–72.

<sup>11</sup> GILBERT DAGRON, *Empereur et prêtre. Étude sur le "césaro-papisme" byzantin*, Paris: Gallimard, 1996.

<sup>12</sup> DAGRON, *Naissance and Empereur*.

<sup>13</sup> DAGRON, *Naissance*.

<sup>14</sup> BESANÇON, 67.

<sup>15</sup> I would like to draw attention on the fact that the noun *imaginarius*, from the late imperial Latin, used to designate the one, which bore the face or the idol, the mask, or the statue of the emperor, as a sign of substitution, but also as a sign of the presence of the spirit of the one substituted.

<sup>16</sup> GIANFRANCESCO ZANETTI, "Il pensiero politico di Aristotele". CARLO DOLCINI, ed., *Il pensiero politico dell'età antica e medioevale*, Torino: UTET, 2000, 64–68.

<sup>17</sup> EMANUELE NARDUCCI, "Il pensiero politico romano tra repubblica e impero". DOLCINI, 99–121.

<sup>18</sup> GABRIELLA PICCINI, *I mille anni del Medioevo*, Milano: Mondadori, 1999; EUGEN CIZEK, *Mentalități și instituții romane*, Bucharest: Globus, 1998.

However, the emperors after Augustus<sup>19</sup> do no longer refine to such an extent the relative subordination to the divine, and push their personality cult until the emergence of an imperial theology, under the auspices of the *sun god*.<sup>20</sup>

The imaginary of the imperial power receives, through the Roman exercise, a specific vocabulary, a military and civilian/civic ritual of the celebration of triumph, an ideology and scenographic *paraphernalia*<sup>21</sup>. These will spread thanks to the basileic institution through the entire history of the Christian Empire. Constantine himself is *divus* in an empire, which, by imposing the Christian religion as an official religion at an institutional level, immediately and very persuasively triggers a reduplication of the ancient political imaginary with an essential innovation. The mediation between the divine and the human is no longer located in the interaction between *one* idea and its image, as it was with Plato, or in the use of authority, or military force, as it was in Rome. Instead, it is the institutional person of the emperor himself, *basileus*, the terrestrial god delegated by the transcendental one<sup>22</sup>;

“he is, according to the authors of panegyrics, the Platonic demiurge [the divine artisan] who enforces upon the world the laws he contemplates within the divine model”<sup>23</sup>.

His divine power coincides with the organizational structure of Christ’s church, with his mystical body. The monotheistic logic of this project of linear history, whose *telos* is Salvation,

“[...] keeps up with Plotin’s theology: the One, the transcendental God, the Thinking, the mediating God, and the Soul, which spreads the divine at all levels of reality. It is also in keeping with the Origen’s Christian theology and Eusebius of Caesarea: God the transcendental Father, the Logos that creates and leads the world through the Spirit”<sup>24</sup>.

After the imposition of the official religion, the consolidation of the state institutions through Constantius II (4<sup>th</sup> century) and especially after the strengthening of church institutions under the imperial jurisdiction of Justinian (two centuries later), the *imperium* will no longer be distinguishable in Constantinople from the *sacerdotium*.

The slight Aryanism of Eusebius of Caesarea seems to have been the ideological impulse of this political vision, which influenced the first Christian emperor, created the framework for the imposition of his quasi-total power, helped him consecrate a religion whose purpose was the sanctification of the autocrat because

“le pouvoir de fait ne devient pouvoir de droit qu’en se sacralisant”<sup>25</sup>.

The Christian Orient remains, through the theological force of its Orthodox dogma, faithful to the idea that each manifestation of the imperial power is a “theophany”. This leads to political and implicitly religious schisms and to the fundamental mentality clash between Eastern and Western Europe with consequences for their civilization and imaginary.

<sup>19</sup> For a comment on the period, see SENECA, *Lettere a Lucilio*, Milano: Rizzoli, 1985; TACIT, *Tutte le opere*, Ed. E. Cetrangolo. Milano: Sansoni, 1993.

<sup>20</sup> CIZEK; G. PICCINI, “La crisi del mondo romano”. PICCINI, 8–25.

<sup>21</sup> CIZEK.

<sup>22</sup> DAGRON, *Empereur*.

<sup>23</sup> BESANÇON, 69.

<sup>24</sup> BESANÇON.

<sup>25</sup> DAGRON, *Empereur*, 17.

The new imaginary of Christian power is no longer of an elitist philosophical nature, as the ancient Greek one, or of a military nature, as the Roman power. Its spiritualization combined the expectations of a popular religion disconcerted by the crises undergone by the Empire<sup>26</sup> – due especially to the consolidation of the power of the Eastern provinces, most of them unofficially Christianized – and the authentic desire of the imperial institution to reform itself without any dislocations or military interventions. But this imposition – which in time turned out to work against Rome – had the main function of consolidating the concrete plan of the emperor and the Senate and of counteracting the desire for relative autonomy of the dioceses from the Eastern part of the Empire, especially those of Alexandria and Antioch.

At this point, I shall not dwell further on the importance of creating in Constantinople<sup>27</sup> an alternative power and local administration. What actually lies within the scope of my paper is the emphasizing of the decisive *translatio* movement, for example undergone by Constantine's son, Constantius II. This emperor had the construction of Constantinople finished, instituted the sanctified image of the first Christian emperor of the Empire and decided that "the second Rome" should become the permanent residence and locus of supreme power for the entire Roman world<sup>28</sup>. It is in that time that the cult of Constantine<sup>29</sup> originates, meaning his portrayal as the most important forerunner of any other Christian monarch as a true representative and executor of the divine will. This cult will continue thanks to the policy of the second founder of Christianity, Theodosius I.

From the end of the fourth century on<sup>30</sup>, the political imaginary identifies oneself with the religious one. More precisely, the first one appropriates the latter one and fundamentally modifies the society of the Empire in order to achieve their

<sup>26</sup> PICCINI.

<sup>27</sup> DAGRON, *Naissance and Empereur*.

<sup>28</sup> DAGRON, *Naissance*.

<sup>29</sup> DAGRON, *Naissance*.

<sup>30</sup> One should read Saint Augustine's work as a decisive move towards consecrating the beginning of the separation between the Eastern European Christian imaginary and the Western one; in this case, contemplation cannot simply find refuge in an inner world, by tearing itself free from the outside world. The human being needs to contemplate the divine work both in the real world and inside one's soul. Thus, Augustine, in his essentialist philosophy, divides the structure of the world not only around the idea of the One, but also that of the Trinity, of the transcendental relationships of divine entities with each other. However, this offers a dynamic character to his utopian imaginary from *De Civitate Dei*, as well as to each notion in itself, such as the image or time, and implicitly memory. Although post-Platonic, through his attempt of harmonizing the sensible with the intelligible, Augustine continues along the tracks traced by Aristotle by pinpointing the human will towards Form and Good. The ascendant path of this trajectory between matter and the divine can be found, with few variations, in the religious art from Assisi: "*L'image n'est rien d'autre que la manière dont notre humanité est conservée en Dieu, ou, si l'on veut, elle est le seuil où l'authentique mémoire de soi se révèle être mémoire de Dieu. Le péché ne fait donc pas que brouiller en nous l'image de Dieu: il nous dissemblables à nous-mêmes puisque nous n'avons d'autre identité que celle de l'image. À l'invers, la grâce, en restaurant l'image, n'étire pas la condition humaine au-dessus d'elle-même, ou n'institue pas l'avènement d'une surnature. Elle ne fait que restituer l'homme à sa ressemblance filiale avec Dieu et à son identité originaires avec lui-même.*", LAURENT LAVAUD, *L'Image*, Paris: Flammarion, 2000, 37. This vision allows the emergence of a religious image where the story and the humanity of the Christ are both accepted, and which leaves room for a kind of filiations, which allows for the inclusion within the image of the anonymous human figure next to Biblical characters. The philosophical dimension of time in Giotto's Franciscan frescoes from the Cappella degli Scrovegni in Padua or from the Assisian basilicas is of the most unadulterated Aristotelian and Augustinian inspiration.

logical and persuasive combination. Constantine takes over the court ritual from Diocletian, adapts the imperial ideology<sup>31</sup> and assimilates Byzantium's local deities into the famous cult of the sun and Christ's humane figure and he "doubles" the latter<sup>32</sup>, first as His own vicar, surrounded by celestial figures.

This policy of turning the autocrat into a sacred figure, especially relevant for the first Christian emperor, will eventually lead to the claim that this image can substitute even Christ's figure (as shown during the iconoclastic period).<sup>33</sup>

Constantine the Great builds upon the ruins of the Byzantium not only "the new Rome" – actually, the stronghold of the resistance of the Roman Empire in the Eastern Europe as the counter-candidate of Antioch and Alexandria –, he does not only establish Byzantium as a sacred city through its "baptism" with a Christian name. He also consecrates the place where he sets up his headquarters as "universal Christian royalty" (at the expense of Rome, the first capital). The concept of "priest-king" founds on the Holy Book and the sonorous names of Old Testament beliefs. Oriental Christian *Basiléia* (the empire) and *hiérosynè* (sacerdocy) were incomparably more significant and politically dominant here, during that time, than in the Occident. Their association was based on ritual, on *insignia* of power, on the sacred "meeting" (from the entry into Santa Sophia, the ritual passed on into the post-Byzantine Orthodox world) of the autocrat with his highest priest (much like Moses and his brother, Aaron). Everything was in safe custody, though, according to perfectly established scenarios that had resisted the test of time. These scenarios became the treasure of the collective memory and imaginary, enriched with legends and images and turned thus into a source of permanent spectacle. Accordingly, the "consecration contract", the insoluble link between the protagonists and the public gained the status of norm and tradition.

After the iconoclastic period, Constantinople, marked as it was by the multiple crises, which contributed to defining its position as central headquarters of a Christian empire, finally opted for a "sacerdotal royalty". Gradually, close to the first Great Schism from 1054, Rome imposes, through the Catholic theology and the ideology of religious papal politics, a model opposite to the Orthodox Orient, "royal sacerdocy"<sup>34</sup>. The main causes of the rupture between *pars occidentalis* and *pars orientalis*, and of the consolidation of two types of culture and civilization so different – although both of them Christian – remain the confrontations between their political systems and theological dogmas. To put it differently, namely in the spirit of Gilbert Dagron's research, these two causes can be reduced to only one, since the lay power and the religious power were not separable during the Byzantine period and the medieval post-Byzantine period.

Unlike the other two religions of the Book, Judaism and Islam, whose message founds on a perfect synchronization between religious revelation and

<sup>31</sup> HÉLÈNE AHRWEILER, *Ideologia politică a imperiului bizantin*, Trans. Cristina Jinga. Bucharest: Corint, 2002.

<sup>32</sup> DAGRON, *Empereur*.

<sup>33</sup> DAGRON, *Empereur*.

<sup>34</sup> JEAN CHELINI, *Histoire religieuse de l'occident médiéval*, Paris: Hachette, 1991; JACQUES PAUL, *L'Église et la culture en Occident*, 2 vols. Paris: PUF, 1994.

political organization to such an extent that any attempt to distinguish between the State and the Church becomes a non-sense<sup>35</sup>, Christianity has a different trajectory:

*“[...] c’est l’écèlement géographique du pouvoir romain qui favorisa l’éclosion d’une ‘théorie des deux pouvoirs’, l’un temporel établi à Constantinople, l’autre spirituel demeuré à Rome; mais il suffit qu’une Eglise orientale s’organise autour de l’empereur et de son patriarche, ou que l’Empire ressuscite en Occident avec les Carolingiens et les Ottoniens, pour que le schéma se brouille et que cette théorie des deux pouvoirs se trouve confrontée à une autre théorie ou, pour mieux dire, à un autre modèle, celui d’une royauté terrestre conçue à l’image de la royauté divine, incarnée dans un souverain que Dieu a délégué directement au gouvernement et au salut des hommes, et qu’il a légitimé par l’onction”<sup>36</sup>.*

What it is here at issue is the fundamental question of Caesaropapism, within the vision of the Constantinopolitan world and the fact that the Oriental Church came into a conflict with the Occidental one – a defender of the “two power” theory – because it wished to maintain its dominance through a spiritual-religious pre-eminence.

On the one hand, the schisms are refuted by the Papacy precisely because of the Constantine’s and Justinian’s imperial interventionism (these are famous situations, to which one could add many others, especially those of the iconoclastic period<sup>37</sup>). On the other hand, the Occidental Church’s own attempt to eradicate the involvement of lay power in the Church’s affairs is neither as simple nor as clear as it claims to be.

*“Elle procède d’un amalgame et fait se superposer la distinction fonctionnelle entre les affaires de l’Eglise et les affaires de l’Etat, et la reconnaissance politique d’un pouvoir clérical indépendant d’un pouvoir laïc. Ici encore, l’Europe occidentale cherche à se démarquer de l’Orient et projette sur les écrits et l’époque du pape Gélase I<sup>er</sup> (492–496), promu théoricien, un augustinisme politique qui lui sert longtemps de doctrine dans un contexte de rupture historique et de fragmentation du pouvoir.”<sup>38</sup>*

This is one of the most powerful examples for what one could call “the influence of theory and the imaginary upon reality”. The imperial political theory, despite modifications during the first Christian millennium, shall bring about, from Justinian’s age on, a complete separation from the institutions of the Roman world. The closing of the philosophy School of Athens, during the 6<sup>th</sup> century coincides with the fundamental modification of Roman Law, which becomes Byzantine law, and also, with the cancellation of the most important public decision-making structures taken over from Rome, the senate and the hippodrome<sup>39</sup>. Justinian’s time represents the decisive and irreversible option for Orthodox Christianity; it is also

<sup>35</sup> GILBERT DURAND, *L’immaginario. Scienza e filosofia dell’immagine*, Trans. Anna Chiara Peduzzi. Como: RED, 1996, 10.

<sup>36</sup> DAGRON, *Empereur*, 18.

<sup>37</sup> GRABAR.

<sup>38</sup> DAGRON, *Empereur*, 27; see also 309–12 on the role of Pope Gelasio.

<sup>39</sup> ROBERT BROWNING, *Giustiniano e Teodora*, Trans. Liliana Silvestri. Milano: Librex, 1974; FERNANDA MAFFEI, *L’arte bizantina nell’età di Giustiniano*, Firenze: Giunti, 1988.

at that point that what we now know as the medieval Christian imaginary is consecrated and submitted to the European historical practice, and in time decisively altered by the multiple religious and political schisms, as far as 1054. Two kinds of political imaginary confront each other during the Crusades, but also two Christian Europe.

The separation of the Eastern world of the Constantinopolitan empire from its Western provinces, spiritually coordinated by the Papal vicarage from Rome, initially only a local delegation of the Oriental Patriarchal Church, originates in the 6–7<sup>th</sup> centuries as a historical and spiritual process. The dispute around the image of Christ, first politically motivated<sup>40</sup>, closely follows the schism.

The seat of Byzantine power intermittently condemns and refuses religious images for two centuries (730–780 and 813–843<sup>41</sup>) under the pretext of the competition with iconoclastic Islam:

*“La crise de l’iconoclasme à Byzance fut essentiellement une crise politique constantinopolitaine, c’est-à-dire une crise de ce qui fonde symboliquement l’autorité. La crise a concerné la conception même du pouvoir au niveau des instances hiérarchiques les plus élevées.”*<sup>42</sup>

The Iconodules, dogmatically represented by John of Damascus, were defending a theology of abstraction, which would thus reveal a world otherwise unavailable to the senses. The tradition is again that of Platonic idealism; the icon, whose prototype was the image of God incarnated in the person of his Son, Jesus, is actually a living image, projected and reproduced on the veil used by Saint Veronica to dry Christ’s face during his martyrdom<sup>43</sup>.

Thanks to the theological resistance of the Iconodules, emerges one of the most articulate rehabilitations of the image in the Christian Occident<sup>44</sup> directed against the ancient iconoclastic tradition and Hebraic monotheism, as well as the definitive consolidation of the structures of the Christian imaginary.

<sup>40</sup> DAGRON, *Naissance and Empereur*; GRABAR.

<sup>41</sup> This moment was thoroughly analyzed by specialists from a historical, political and dogmatic perspective. However, the icons were saved by monks or hidden by women in the *gynaeceum*. The need of representing Otherness and the apparent safety given by the image of a warranting divinity brought back Christ within the sacred space, through the dogmatic movement of the Iconodules and through the bravery of the feminine imperial power.

<sup>42</sup> MONDZAIN, 13.

<sup>43</sup> MONDZAIN, “Idoles et véroniques”. MONDZAIN, 217–75.

<sup>44</sup> The veneration of Christ as an embodiment of divine sacredness led to the veneration of other images of other sacred characters or incarnations (*Theotokos*, the Orant Virgin, Saint John the Baptist, the Crucifixion etc.) Veneration was already dogmatically prepared by previous centuries. See TRISTAN, 318–28, 331–39, 410–21. For the iconography of New and Old Testament narratives, see TRISTAN, 145–299. Parallel to the strong iconoclastic rationalist current, Christianity sees the beginning of the era of the sacred image aesthetics, which Byzantine art will continue to refine a few centuries after the Great Schism. One sees various forms of idolatry, such as Mariolatry, the cult of relics, the pluralized cult of the virtue of divine sanctity, which will give in time a “polytheistic” character to religious observance, at least by comparison with the rigid monotheism derived from Hebraism. At the same time, they generate a plurality of themes and motives in religious art, image and, implicitly, the imaginary.

## II. The Political-religious Plan of Christian *Oikonomia*

According to Marie-José Mondzain, this confrontation proved to be a dogmatic crisis of the concepts of the image and of *oikonomia*:

*“Il s’agit d’une conception économique de l’image naturelle fondatrice de l’image artificielle et d’une conception économique de l’image artificielle qui vient à son tour fonder le pouvoir temporel.”*<sup>45</sup>

Situated at the conjunction of the invisible image of the divinity and its visible icon, *oikonomia* expresses their “living” articulation and the historical transfiguration of the *eternal similitude* (divine consubstantiation) through the phenomenon of *temporal resemblance* (Incarnation).

The doctrinal background of the iconoclastic crisis could not camouflage a twofold issue. On the one hand, it did indeed regard the relationship between the icon and the image of the Son, the concept of *mimēsis* and the transfiguration of the Form. On the other hand, and seen from a political point of view, the issue belonged to the pedagogy of civic religion, and the strategy for maintaining the sacred basileic power (at the expense of the “terrestrial reign”, through the image, of the Son) and the appropriation of the territory of faith.

The historical destiny of the artificial image has apparently hidden the problem of the natural image of Christ – which had become uncomfortable to the basileic institution – through its powerful dissemination in the Christian world.

Unlike some experts in Byzantine history who <sup>46</sup> reduce the issue to a matter of power and institutional politics, Mondzain introduces, through the re-reading of Nicephorus, patriarch of Constantinople (758–829), the multiple issues at stake within the concept of *oikonomia*, which was finally to be systematized during the iconoclastic period.

Beyond the doctrinarian content imposed by the Apostle Paul, *oikonomia* refers to the dissemination of the image of the divinity through historical manifestations that provide visibility and accessibility to the human, to the evangelical discourse and the icon.

Finally,

*“[...] englobant dans leur totalité la stratégie et la tactique nécessaires à une gestion d’une situation historique réelle, l’économie n’a aucun mal à retrouver sa vocation classique: être le concept de la gestion et de l’administration des réalités temporelles, qu’elles soient spirituelles, intellectuelles ou matérielles.”*<sup>47</sup>

*Oikonomia* is the manifestation of the divinity within history, but not only that. It is a way of distributing Christological truth and promise Salvation to the fallen humanity; it is also a way of displaying within the Christian space the exemplary model of the Saviour and his actions. However, in order to restore its

<sup>45</sup> MONDZAIN, 14.

<sup>46</sup> ARHWEILER, 121–39; GRABAR; DAGRON, *Naissance and Empereur*.

<sup>47</sup> MONDZAIN, 37.



multiple meanings, one should also add that it is the correspondent of *administratio*, applied to the distribution of *ecclesia* and its institution in the Christian world. The economy of symbolic religious goods of this world follows a divinely inspired plan, but only a certified institution may put it to practice.

During the iconoclastic crisis, the discourse about the image and the icon replaced the iconic image, precisely in order to defend and explain it. At least this is what emerges from Nicephorus's writings, which are much more virulent and pragmatic than those of John of Damascus and Theodore the Studite, both with a penchant for Christology and essentially doctrinal observations. According to Nicephorus, thought (Plato would have said "knowledge") and power (the analyses of the philosophical imaginary of the political realm become apparent here) are impossible without image, particularly without the divine icon.

Unlike Dagron, who sees in the comments on *oikonomia* mostly a clever rhetoric dominant within the doctrinarian debate of iconoclasm and a definitive disjunction between ideal norms and the social space, Mondzain proposes precisely the analysis of the imaginal and iconic device as a correlation between the spiritual and temporal power.

The basileic institution at the time—first a military one, and influenced by the iconoclasm of Oriental provinces and their armies, from whose ranks came the respective emperor-generals—declared against the use of the image of Christ and desired a different dissemination of the truth in order to favour its own image and way of running the Christian world.

The iconophilic discourse appeals through rhetoric to a ternary device: *the sacred, nature, reason* and these remind us precisely of *the good, the existent and the thinking* from the Platonic scheme. Rhetoric would thus be, according to Mondzain, the science of effects in the most radical sense of the word, namely the demonstration through (the rational) *logos* of divine origin—as a manifestation of truth in life—of the oikonomic plan which reckons on the embodiment of the divine through word and icon.

The paradox of this crisis resides in the fact that it sets up a meeting-place between the Neo-Platonism of the Holy Fathers and the Aristotelian thought, which was already open to the possibility of the representation of the divine with a "paidetic" purpose. By inheriting the plan of Incarnation from the Apostle Paul, the patristic thought elaborates a Christian philosophy based on doctrine, which harmonizes the nature of the Son's image with the ecclesiastic project of transposing Christ's figure into the icon. This perspective produces the semantic organization of *oikonomic* thought:

*"Il s'agit du premier concept organiciste et fonctionnaliste qui concerne simultanément la chair du corps, la chair du discours et la chair de l'image. Grâce à l'économie, c'est l'Église elle-même qui va être identifiée au corps du Christ, dont on doit pouvoir produire la visibilité afin que le royaume terrestre puisse se constituer à l'image du royaume céleste, dont il incarnera ici-bas la manifestation providentielle."*<sup>48</sup>

<sup>48</sup> MONDZAIN, 30.

One should also say at this point that, in a Christian society, one could not constitute legitimacy without a doctrine, which would facilitate recognition through the affiliation of the community with the institutional power structure. *To believe* and *to obey* become thus two walkways of the same symbolic path and in fact correspond to *believe* and *to govern*. The blueprint of Christian *oikonomia* functions finally “*comme une gnose de l’énigme*”<sup>49</sup>. What actually perfects the dogmatic and political definition of this concept is the mechanism of power, which makes the law, be adapted and enforced within the community:

“*Tout se passe comme si le long détour opéré par l’écriture néotestamentaire n’était là que pour prouver que Dieu a eu historiquement besoin du Fils, le Fils de l’Église, et l’Église du pouvoir temporel, toujours et partout, en fonction d’un même principe cohérent et logique: oikonomia.*”<sup>50</sup>

The organizational blueprint of the community in the city, reflected by the ancient political imaginary, helped later inspire ideas, which supported the institutional power for the administration of its own territory, either in the case of the Roman Empire or in the case of the Constantinopolitan one. Nevertheless, the Christian project turned out to be a much more precise application of Platonic theory: this project includes the theory of the divine, the functions of imagination, the triplet *good, existent, thinking* and the concept of “justice in the name of the good and absolute truth that is also the divine”. In addition, the conjunction, through the Judea-Christian philosophy and the Epistles of Saint Paul, of the basileic political plan with the Aristotelian concept of *oikonomia*, led to the assimilation of this plan with the dissemination of the image of Christ in the nature of the Christian community.

It was the duty of the emperor of the Byzantine world – I am here again using the argument of the ancient political imaginary with Plato and Aristotle and the image of the philosopher-king or the wise leader – to provide for the management not only of the Christian world, but also of the plan of Incarnation. He was following a mixed tradition – both of the Old Testament and of Roman history – and inheriting the sacerdotal responsibility. This “combination of functions” was a matter which brought together political and dogmatic arguments and led to the theory of the double nature of the emperor: he was genealogically descended from the emperor and the divine judge. *Oikonomia* was becoming a special inheritance, which only the “basileic autocrat” had the right to govern and run. The circle is closing: Plato’s philosopher-king<sup>51</sup>, rendered similar to Christ by adding other features originating in mythological religion, might be nobody else but the basileic autocrat himself, who had a special knowledge of Christ’s nature because he was himself a “delegate”, “vicar” of God, or “anointed by God”. It is precisely this concept, of the sacerdotal emperor, which lay at the root of the political-religious

<sup>49</sup> MONDZAIN.

<sup>50</sup> MONDZAIN, 31.

<sup>51</sup> Also see CÉLINE SPECTOR, ed. *Le pouvoir*, Paris: Flammarion, 1997, 41–52, 77–99, 115–16 and 157–59.

war between Constantinople and the Papacy (also mentioned in the present study) and even between the basileic institution and the iconodulic monastic institution during the iconoclastic crisis.

The two important conflicts under discussion, one of them resulting in the theory of Caesaropapism, and the other one in the political-religious theory of Christian *oikonomia*, lie at the root of the final split between the imperial institution and the papacy which came into existence already in the 8<sup>th</sup> century. It led also to the formulation of two types of political-Christian theories of power and to the re-evaluation of “sacerdotal royalty”, which transforms the relationship emperor-patriarch and formalizes the anointment ritual. Implicitly, two imaginaries are going to become separate starting approximately from the same century. Constantinopolitan *basileia* finally becomes a twofold power, lay and religious, an absolute warrantor of both the economy of the terrestrial world and the *oikonomia* of Incarnation.

*Mutatis mutandis*, the *despoteia*<sup>52</sup> of the Romanians results from this line of the political imaginary of the Orthodox power, although following some important, specific, transformations.

### III. The Model of the Medieval (Romanian) Imaginary and the Heritage of the Ancient World

The first part of this study of the pre-modern Orthodox political imaginary represents a selective thematic approach. The scientific purpose has been to configure the relationship between my former comments on the ancient political imaginary and on the image<sup>53</sup> and the project of the imperial, Christian and oikonomic, power, of governing with the help of the image.

I would also like to add the following two remarks to the theoretical explanations from the first part:

1. I introduced, as fundamental elements, the results of the research undertaken by Marie-José Mondzain<sup>54</sup> on the concept of Christian *oikonomia*. I think her research supports and strengthens the perspective on the medieval imaginary model, which I propose in the present study. The plan of disseminating the Christian basileic power and the ecclesiastic institutions, together with the idea of a incarnated Christ, through the Eucharist, in every Christian, but also the *oikonomia* of the “artificial” image, the icon, have all become determining factors in the set up of the medieval imaginary<sup>55</sup>. More than a political theory, more than a theological or dogmatic philosophy, the meeting between the discourses mentioned above has triggered the formation of a coherent plan for practical

<sup>52</sup> DANIEL BARBU, “La *despoteia* de Mircea l’Ancien”. BARBU, *Byzance, Rome et les Roumains. Essais sur la production politique de la foi au Moyen Âge*, Bucharest: Babel, 1998, 123–43.

<sup>53</sup> I consider the image – as well as the symbol and the sign – to be a minimal functional unit in the imaginary system. See LAURA MESINA, “Imaginarul ca formă de ‘narare’ a istoriei. Propunerea unui model cybernetic”. *Analele Universității București*, Bucharest: Universității, XLXX–2001, 49–60.

<sup>54</sup> MONDZAIN.

<sup>55</sup> BARBU, “La production politique de l’Orthodoxie. Note liminaire”. BARBU, 13–17.

management not only of terrestrial goods or symbolic power, but also of the Christian community as such. This plan had to relate to the general pedagogical one, in keeping it up with Christian morality and Christian basileic politics. What passed over from the Byzantium to the Romanian Principalities was not an entire basileic system of government, but, as I shall be trying to show, the plan of the organization of *oikonomia*<sup>56</sup> and its image, reflected in the medieval Romanian imaginary.

2. When analyzing the semantic and conceptual field of the term *oikonomia*, Mondzain analyses the emergence of the notion – somehow closer to the modern understanding of the term (“economy”) – in the philosophy of Aristotle and that of the Sophists. We might correlate the latter perspective on the way justice and the law founded in the ancient city with the pragmatic understanding of the Stagirite: irrespective of the context and various other shades of meaning, *oikonomia* implied for the Greeks the organic finality and functional harmony, which led to social unity and political performance. The administration of private life related to the more general matter of the government of public goods and services and the ratio between “profit” and utility. Plato rejects this pragmatic perspective. His idea of “public service” had nothing in common with utilitarian gain or motivation. The leadership status of the philosopher-king was bereft of the advantage of wealth from which the *aristoi* of the Sophistic democracy benefited.

Still, oikonomic administration in the ancient society did need human intervention, even with Plato, in order to reach a perfect organization. In Christianity, this became the meeting-point between Aristotle and Plato’s view of the term, which led to the assimilation of the term within the imperial government project, through its interpretation by basileic theocracy.

In relation to this issue, Mondzain later dwells on the way the Holy Fathers sensed the fundamental connection between the destiny of the artificial image (the icon), the “transfigured flesh” of the natural and invisible image (the divinity) and Christian reality, vivid and bodily, of mortal and political human beings. *Oikonomia* attempted, from a theological point of view, to underline the relationship between the theological imaginary and human existence, as well as the destiny of the truth of Incarnation, especially when early Christianity needed to act efficiently against any form of idolatry. Moreover, *Oikonomia* led to the conjunction between: a. *temporality*, as an immanent historical manifestation of the eternal and transcendental divine model, with *Trinitarian philosophy*<sup>57</sup> and *Christology*<sup>58</sup>; b. the *religious discourse* (text and icon)<sup>59</sup>, *pedagogy*<sup>60</sup> and the running of daily administration<sup>61</sup>.

<sup>56</sup> VIOLETA BARBU, “Lex animata et le remploi des corps”. Ed. PETRE GURAN, *L’empereur hagiographe. Culte des saints et monarchie byzantine et post-byzantine*, Bucharest: New Europe College, 2001, 232–38.

<sup>57</sup> MONDZAIN, 44.

<sup>58</sup> MONDZAIN, 48.

<sup>59</sup> MONDZAIN, 64.

The transfer of concepts from Greek thought and the ancient political imaginary to the Christian imaginary proved important, but insufficient. The organization of the world dominated by a city-state or a capital-state could no longer merely focus on the concepts of civic harmony and public utility. The philosophy of pre-Christian power had a decisive meeting with the new theological philosophy, which could not possibly fully assimilate the rational Greek-Roman plan for civilizing the world and the military approach of Roman troops. The new persuasive idea of spiritual unification – *the filial image* – would resolve, albeit not without resistance, the religious and political crises, which Constantine's empire was inheriting. Thus, Christianity emerges as a spiritual-religious solution to the management of power and of social forces, and to the social, cultural and political unification around the idea of Salvation.

The imperial institution takes over this topic and appropriates the idea of *oikonomia*, thus devising a twofold plan. On the one hand, it regards the administration of the symbolic goods of Christian spirituality, but, on the other hand, it focuses on the organization of the life of a community which is waiting for Judgment Day (and implicitly, watches this waiting and all its Gnostic or heretic diversions). However, at some point “the imaginary of waiting” combines with that of “the next world”, borrows, among other things, the popular Christian representations of the devil and greatly refines the complex matter of punishment and atonement. Were it not that, apart from the institution of basileic power, the clerical institution and the powerful, elitist and vehement monastic institution from the Byzantine Orient<sup>62</sup> wanted also to join the “deputy government” for the enactment of oikonomic politics. We commonly identify this as the main cause of the disruptions within the interior policies of the Empire in whose wake the Romanians also chose to take place in the fourteenth century.

### III.1. A Model of the (Romanian) Medieval Imaginary

By the *model of the medieval imaginary*, I understand a means of organizing the power relations between public and private space, main agent of power and marginal elements of society, autocrat and subject, our world and transcendental world, as well as between the lay, the religious and the heretic. This system is like a graphic network through which I am attempting to represent a systematization of collective ideas by a community. At the same time, I am going to show that there are a multiplicity of common denominators, especially in the rationalization of the model, between the ancient political imaginary and that of the Christian power.

The structures of this imaginary, identified on the basis of “literary” and “non-literary” historiography, iconographic programs, religious art and mentalities that can be deduced from official documents, are organized like a matrix, according to three dominant dimensions (which I shall call “registers”) of the

<sup>60</sup> MONDZAIN, 78.

<sup>61</sup> MONDZAIN, 83.

<sup>62</sup> D. BARBU, “La spiritualité politique des moines orientaux (VIII<sup>e</sup> – XIII<sup>e</sup> siècles)” and “Le schisme des images”. D. BARBU, 25–48 and 49–60.

spiritual and perceptible “space”: lay, positive religious (the divine) and negative religious (the demonic).

These three parallel lines intersect four levels (specific to the pre-modern imaginary) and show unities which we could group two by two:

A. typological levels (1–2) – the imaginary of power (male) and the imaginary of everyday life (marked by the – silent – presence of marginal groups);

B. functional levels (3–4) – the “chronotopic” imaginary (space and time, symbolically employed) and the “generic” imaginary (of “literary” creations, such as popular novels or high cultural texts, such as *Istoria Ieroglifică* and *Țiganiada*<sup>63</sup>, both baroque, but still representative of the medieval imaginary).

Thus, I am conventionally identifying twelve “zones”/modules (which result from the form of the matrix), with their own spatial-temporal identity, but also with a powerful socio-political and/or dogmatic identity. The levels and registers are the “fixed” areas of an ensemble which I am representing tri-dimensionally, in order to offer (and acknowledge) enough space for the manifestation (and the coalescence) of all the sub-relationships which may be established between the visible and generative structures of the model.

I am also proposing a slight modification of the famous dichotomy established by Mircea Eliade between the “sacred” and the “profane”<sup>64</sup>. In the middle ages, the lay space is practically invaded, in the spirit of the *oikonomia* of the image and Christ’s example, by the presence of the sacred, of the Canon (be it alimentary, moral, pedagogical, or sexual) and of icons in the private space.

In this case, the abovementioned distinction could be re-evaluated. Since all the spaces of the Christian world are under surveillance, through various methods, by the Christian dogma and morality, both warranted by the lay power of the autocrat, one could also use, beside the famous dichotomy “sacred space-profane space”, other distinctions between “private space” and “public space”, or between lay space and the religious one. By the last one, I am referring only to the area usually inhabited by clerics, ascetics or saints, where religious ceremonies and canonized Christian deeds take place.

In addition, since opposition to the Canon indicates the space of the demoniacal, we could consider the latter to belong also to the realm of the religious, but in a negative way, in order to underline its radical difference. After all, we cannot rule it out from dogmatic thought. Finally, we obtain the following categories: the public-private (the imaginary of power – the everyday imaginary, i.e. the first two horizontal typological levels), the lay (marked by the sacred), the divine religious and the demonic religious (the three vertical dimensions).

<sup>63</sup> I am here including this work in the very short list of purely literary pre-modern Romanian writings, although it is illuminist through its ironic and baroque spirit and through its natural inclusion in the emancipation of the 18<sup>th</sup> century. Still, I believe that the narrative substance of the epic poem is medieval, even if the vision of the author is illuminist. I am hereby including it as a “witness” in this list, as a reflection – parodic, as it may be, and perhaps even more so – of certain medieval *topoi* (of a historical, political, legendary, symbolic, social and cultural nature) of the imaginary. See also NICOLAE MANOLESCU, *Istoria critică a literaturii române*, vol. I, Bucharest: Minerva, 1990, 135–48.

<sup>64</sup> MIRCEA ELIADE, *Sacral și profanul*, Trans. Rodica Chira. Bucharest: Humanitas, 1992.

Within the unit obtained by the intersection of the imaginary of power with the negative (demonic) religious imaginary, I shall introduce genres as moralizing stories, hagiographies, popular books or “princes’ mirrors” (punishment is generally presented as an effect of Christian morality, and not of political justice or law).

1. The first typological level is that of the codes and roles played by the male element in the lay space, in the positive (divine) religious and the negative (demonic) religious one. In the public space, power is thus manifested:
  - a. In the lay space:
    - Through a “heroic code” – the model of the forerunner, of the autocratic crusader, the knight, the roles within the relation of faithfulness (for instance the relation between master and subject in order to avoid the term “vassalage” which applies to another historical-political reality and another system of symbols<sup>65</sup>);
    - Through a “cultural code” which manifested itself through actions of building, financial support, printing etc., or during ceremonies and rituals – the model of the learned Christian autocrat, the model of the builder.
  - b. Through the intersection with the positive (divine) religious, the following models are produced: the model of the divinity, the model of the apologist, the ecumenical model, the ascetic, clerical or monastic model (for the cultural code), the model of the liberating saints, the martyr saints (for the heroic code);
  - c. These find their opposing factors within the negative (demonic) register: the anti-model of the Christian traitor or the heretic (a ruler, boyar or warrior) and the anti-model of the pagan, included in the iconographic programs in the devilish anti-model, the opposing term for canonical religious models.
2. On the second level of everyday life (also typological, as the first), the presence of women, who come out of marginal groups, indirectly stamp their personality overall structure.  
 The most important moments of life – birth, marriage, death –, the sin and penitence<sup>66</sup>, the dress, food, pedagogical and sexual codes all depend upon the relation between the feminine and the masculine and the legal codes (laws imbued with the sexist religious canon) and an intrusion of the dogma within the private space. The public eye (of power) carefully monitors the presence of women in the public space; anyway, it is limited and stereotypical.
  - a. The roles of the woman (extremely scarce in the medieval Romanian text) are the mother, the wife (seldom) and the daughter of the autocrat, the woman belonging to the court entourage, the ordinary woman. These models of the lay space find their counterpart in b. and c.;

<sup>65</sup> JACQUES LE GOFF, “Ritualul simbolic al vasalității”. LE GOFF, *Pentru un alt ev mediu. Valori umaniste în cultura și civilizația evului mediu*, 2 vols. Trans. Maria Carpov. Bucharest: Meridiane, 1986, 2:175–254.

<sup>66</sup> The imaginary of death is dissembled in the general medieval model, in the vertical anti-religious register, in the pattern of roles and mostly at the level of the chronotopic imaginary.

- b. In the positive religious model: the model of the Virgin, Saint Helen, the female saints (from hagiographic texts);
  - c. In the negative religious, register Eve, the witch, the adulterer, the female sinner etc. an abstract
3. The chronotopic imaginary, situated on the first functional level can be subdivided from a temporal point of view according to the subject:
- a. Historical, social, cultural, political, private, the time of – for the lay register;
  - b. Liturgical, biblical, evangelical, apocalyptic, hagiographic – for the positive religious register;
  - c. Biblical, evangelical, apocalyptic, hagiographic – for the negative religious register

Space can also be thus structured, function of its nature (closed, open and transitional/connective):

- a. House/city/palace, inn/village, park/garden and forest/jail, as a transitional space: door/attic, road, territory, porch/pavilion/square etc;
  - b. Church/cell/cave, heaven, porch/door/church vestibule, desert, terrestrial space etc;
  - c. Hell, forest, city/village, terrestrial space, desert, crossroads etc
4. The fourth level, a functional, but also a “generative” one yields the literary genres that are specific to narrative structures not pertaining to historiography (popular books, political fables etc.). In these texts, one can find the majority of the units of the superior levels. All these works are a fundamental source of the collective imaginary. From the point of view of their value and expressiveness, they are a *summum* of the medieval Romanian imagination. Consequently, their placement under level four does not imply any sort of inferiority by comparison with the typological or chronotopic level. I have located them in an individualized “space” because of the exceptional relevance that they have within the entire network.

The “artistic” value appears in a few texts of incontestably literary nature (such as popular adventure books, *Viețile Svinților* and *Psaltire pre versuri tocmite*, *Istoria ieroglifică* and *Țiganiada*, translations from the Holy Books and hagiographies) or bearing the marks of “literariness” (horoscopes, zodiacs etc.). Nevertheless, it also appears in iconographic programs – whose authors (i.e. those who reflected on the philosophy of their images) we are not able to identify in an unquestionably way – and further in remains of religious art in general. The present study does not focus on literary value, be it deliberately sought or involuntarily obtained and does not attempt to establish an axiology of these witnesses of the medieval Romanian identity. What are important for me are that all these categories – allegory, metaphor, euphemism, symbol, the marvellous, the miraculous, the magical, the fantastic and demonic bestiaries etc. as well as types, models and *chronotopoi* – relate one to another in so many ways that they produce the very substance of the medieval Romanian imaginary.



In order to finish the description of the model I have proposed, I should first re-discuss the concept of “representation”. This can be functional both within the imaginary and as an independent unit, without the symbolization process Le Goff<sup>67</sup> claimed to be necessary. The first two levels comprise mostly the socio-political, cultural and spiritual-religious roles (models, types and sub-types). I shall name them social representations of the characters (in the historiographical narratives or in the general body of texts whose ideas can sustain the model of the imaginary).

Certainly, they all gain symbolic value at some point as founders, crusaders, traitors, perjurers, mothers of autocrats, their daughters etc. Still, since the model proposed here has also a powerful socio-political character, I must emphasize the real identity of the individuals before they become symbolic for the community’s imaginary.

The symbolic, discussed by Le Goff<sup>68</sup>, enters the model of the imaginary with the entire scenographic arsenal of lay, divine or demonic power, and its specific typologies: symbolic *chronotopoi*, ritual codes, scenographic inventories, bestiaries, systems of specific values, “complexes” of power. The symbols constitute the substance of the medieval imaginary due especially to their conventional nature: the capacity of correlating the perceptible or non-perceptible (the imagined) with the religious. We can remark the ambition of the medieval Romanian power structures to organize their own world according to a Christian oikonomic plan, as well as the often harsh and demanding historical realities. The major connotation of the imaginary through symbols demonstrates the deep political desire of the community to construct a viable, moral and well-structured self-image, in order to ensure its own mechanisms of social purification and elevation. Thus, the model finds its counterpart in the anti-model in order to enhance its exemplarity and persuasive force.

The mechanism behind the construction of this matrix of the imaginary makes use of the anthropological factor (the differentiation between the masculine and the feminine), as well as of the vision specific to the anthropology of power (master-subject, laic power-religious power, public power-private power). The four vertical lines of my model cross the three qualitatively differentiated levels following a personal interpretation of the Durandian<sup>69</sup> model of space, completed by Zumthor’s perspective<sup>70</sup> and the view of Le Goff<sup>71</sup> on temporality.

On every horizontal level, three modules emerge. The first one corresponds to the lay world, the second one refers to the exemplarity of the church and its theological or hagiographic models, and the third module is given by counter-examples – this, in a ternary rhythm where the included third term represents the generative and corrective force of the divinity (see the previously discussed Platonic scheme).

<sup>67</sup> LE GOFF, *Imaginarul medieval*, Trans. Marina Rădulescu. Bucharest: Meridiane, 1991, 6.

<sup>68</sup> LE GOFF, 7.

<sup>69</sup> GILBERT DURAND, *Structurile antropologice ale imaginarului. Introducere în arhetipologia generală*, Trans. Marcel Aderca. Bucharest: Univers Enciclopedic, 1998.

<sup>70</sup> PAUL ZUMTHOR, *La Mesure du monde*, Paris: Seuil, 1993.

<sup>71</sup> LE GOFF.

In this way, the three vertical registers find their correspondent in the threefold scheme of the imagination. The results are the plan of the perceptible – the icastic imagination (according to Plato's concept of *eikasia*), the plan of the divine – the iconic imagination, which translates the non-fantastic non-perceptible (the very substance of dogmatic polemics, of iconoclasm) and the plan of a-logical non-perceptible – fantasy (the art of combinations, hybrid, the demonic, the “next world”).

The differences between imagination and fantasy are thus beginning to function within the model, with the semantic functions established by the European tradition<sup>72</sup>. Fantasy operates upon the corpus of fantastic, fabulous images, around the demonic complex or in “non-icastic” cultured literature, while the imagination is rather limited to the representation of lay or religious norms (i.e. historiography, church regulations, and Christian moral).

By following this scientific way, one can achieve the connection between the anthropological view of power and the structural principles of the registers, modules and the (theoretical) system of the medieval imaginary, which I have dealt with in other studies<sup>73</sup>. The model I am proposing here takes into account an anthropological approach to power relations in society. These relations are further dealt with by superposing the third vertical register (i.e. the negative religious), of the system of punishment (programmed either within the human system of punishment or within the Divine one, i.e. within the “space” of the next world, especially hell).

Unlike the conceptual system of the imaginary<sup>74</sup>, where the archetype appears on a first (horizontal) paradigmatic level, it does no longer occupy a specific “location” within the model of the medieval imaginary. On the contrary, it disseminates among the modules of the second vertical register, placed under the positive sign of the religious (like an included triad) and takes the shape of individualized faces (evangelical faces, martyr saints, soldier saints, feminine figures which are seen as sacred); these function pedagogically, in the spirit of Christian morality, as models, types and sub-types. It also relates to the first module of the system, that of the lay autocratic power.

Those elements that give the shape of a theoretical system provide the substance of the medieval imaginary model. The same goes for the “semiotic system of power” (thus named by Le Goff<sup>75</sup>), respectively the crowning ritual, the stage codes and other ritualistic scripts (such as, in medieval Romanian historiography, the reception of ambassadors, the banishment, the welcoming of the prince on the border etc.). These formulas, descriptions, or narrative sub-structures occur in the space between the levels, upon specific discursive trajectories, configured either in texts or in images.

<sup>72</sup> MAURIZIO FERRARIS, *L'immaginazione*, Bologna: Il Mulino, 1996

<sup>73</sup> MESINA.

<sup>74</sup> MESINA.

<sup>75</sup> LE GOFF, 457.

This is why I have been insisting on the fact that public discourse (I am here referring to what has reached us as a witness of the past) is a model for the imagination process, for the establishment of the structured “organism” of the imaginary. The mechanisms of narration and common (collective) mentalities function in this well-structured model of the imaginary with their own identity. As the space of the real world is under the sign of masculinity, the imaginary, on the first level, contains also masculine models, through the political-historical and spiritual-religious exercise (or through the aforementioned corresponding anti-models). The same lay space individualizes a specific space for marginal groups (the house, the yard, the hidden rooms, the adjacent road etc.); consequently, the imaginary also individualizes “the everyday” and various *chronotopoi*, by respecting different hierarchies of the real world.

What the imaginary has in common with narration is the theatricality of spaces and the identification and individualization of specific moments (dinner time, the time for work, rest, war; the time for mass and the time for death, the “time” of the next world; the time for working in the field or the time for travel etc.). In addition, the characters and their roles, establishing power relations, the teleology of those actions and laws, regulate the respective mechanism. It contains narratives, which follow the tri-dimensionality of the system and, by relying on mnemotechnic structures or narrative strategies particular to those times, and perspectives, produce a number of exemplary tales, behavioural patterns, novels and adventure stories. These structures fire up the imagination and build a “therapeutic” space of imaginary escape (in spite of its control by the policies of translating, printing and disseminating the book) from dogmatic pressures and confining exemplarity.

These are other examples of the manner in which reality and the imaginary “collaborate” and trace similar trajectories and strategies because, since they are permanently related and keep transferring information from one area to the other, they need to have common encoding and decoding mechanisms that are easy to understand and utilize by community agents.

The conceptual system of the imaginary, which I have dealt with in another study (quoted above), can thus be found in the whole model which I am proposing for the *Middle Ages*, which emerges everywhere in Christian culture and popular imaginary. It is very common, indeed, this complex mixture of archetypes, official religion, popular beliefs, heresies or gnosis, with its specific bestiaries, complexes, codes and *chronotopoi* and areas where the “imagined imaginary” is generated by a (pseudo-) scientific frenzy, but which in the end manage to articulate a “literary area”. It is precisely this special function of the medieval process of imagination, fantasy, which “closes” the system on two sides:

- A vertical one (the third register, that of anti-models, but also of the “next world” and the demonic);
- A horizontal one (the fourth level), the one which was previously identified as belonging to literature, in the true sense of the word

### III.2. The Ancient Inheritance at the Level of the Collective Imaginary

Following an analysis of genealogical archaeology (such as the one undertaken in the first part of the present study), I can identify the following characteristics of the medieval imaginary:

1. Unlike the irreconcilable distance between knowledge and opinion in the philosophical imaginary of the political in Plato's work, the medieval imaginary functions at their intersection point, because, in the Christian dogma, the knowledge of truth actually meant becoming closer to the divine by integrating the self in the collective project of Salvation.
2. After having distinguished their meanings during the Middle Age, the imagination and the fantasy shared and individualized later on the field of the imaginary. Fantasy went more in the direction set up by Plato as "inferior" to the imagination, an intellectual function that will later be given more credit (see the semantic and conceptual dimensions of icasticity and iconicity). Fantasy remained characteristic of the popular Christian imaginary and the cultured non-canonical one.
3. If we keep to the medieval meaning of the word *phantasia*<sup>76</sup>, then once again we meet Plato halfway: in his philosophical comments on politics, the good appeared as a substitute for the divine and opposed, as a supreme truth, the fantasy (although he himself, as an author, often used the imaginative function). Almost in the same way, the medieval imaginary distinguishes between, on the one hand, the product of the icastic imagination and the iconic one, understood as an irrefutable truth – the image of the divine or the real model – and, on the other hand, the product of fantasy, the non-truth, the non-divinity, or, more precisely, the (imaginative) image of the devil.
4. The relation between the art of leading the city-state – *politeia* – and justice integrates into the model of the medieval imaginary. Models of leaders, founders, monarchs etc. who build "the princes' mirrors" and the whole exemplarity prescribed by historiography attests the obsession of power of presenting itself as the only and the most worthy agent for fulfilling the destiny of the community, thanks to a perfect government in a perfect state. The same relationship as in Plato's work between the ideal model and the real city is maintained in official medieval culture, and projected upon the imaginary, through iconographic programs or texts containing analogies between the holy cities of Christendom and the spaces of the concrete (Romanian) world. Moreover, these symbolic

<sup>76</sup> Latinist medievalists see *phantasia* as a negative element, *vana phantasia*, not unlike sleep, *phantasia somnialis*, or, even more than that, as *phantasia diabolica*, whereas the "imagination" is attributed more to the body and its problems with the object world. Basically, starting with the Latin translation of Aristotle's texts, in the 12<sup>th</sup> century, there is a difference even for the same graphic form of the word "phantasy". The noun has the following two meanings: the translation from the Greek philosophical text means "the reproductive faculty of the spirit", while the transliterated term from the Greek into Latin and attested from the time of Pliny the Old signifies a faculty of spiritual reassembly and invention.

models must protect, influence and guarantee, as much as possible, the wise governance of local princes. The rationalization of power through logos surfaced in Plato's work as the ideal model of the city; in the same manner, the medieval imaginary contains the symbolization of Constantinople as a lost ideal image. The difference lies in the fact that Plato's philosophy projects the ideal into the future, whereas medieval thought seeks supreme consecration in the past.

5. As to the overlapping of systemic representations which can be identified in the ancient philosophical imaginary of the political and that of Christian power: the triad *good – existent- thinking* from Plato resembles, in the Christian vision, the relationship *divinity-Incarnation-revelation* (fundamental for the political-oikonomic plan) and, in the vocabulary of power, the relationship inspired *power (of the autocrat)-perceptible-imaginary*. These identifications, together with that of the generative included third term (the good, the Christian divine and the divinely inspired power of the autocrat) and the dualities of ideates constructions (concrete-abstract, temporary-non-temporary, limited-limitless) bridge the gaps between the ancient philosophical imaginary of the political and the Christian one.

During the Middle Age, the symbolic power becomes a *summum* of this double conversion. One should emphasize the fact that Plato never reconciles knowledge and faith: these set up the difference in terminology and in the relationship between truth and sensation, imagination and image in the two aforementioned systems.

6. Knowledge guarantees the supremacy of justice in the ideal Platonic model and the only one who can hold it is the philosopher. Through a transfer of meaning, Christ, the embodied *Logos* himself, is the one who appears in early Christian iconography as a young philosopher, Apollo or Helios. Since basileic philosophy will use the identification of Constantine the Great with *Sol invictus*, the closeness between the emperor and the Christ figure will be more or less subtle. In any case, Jesus is the first who embodies the supremacy of the philosopher in Plato's triad, then the emperor, the only one who is licensed to fulfil the project of Christian *oikonomia* on earth. The Romanian princes will take over this model later.
7. The usurpation of the Christic icon and its prestige in the spiritual-religious *oikonomia* only led to the failure of iconoclastic emperors. In consequence, the Christian imaginary was institutionalized, from the 8<sup>th</sup> century onwards, not around the person of the emperor (an imperfect Caesar), but on the administration of power on earth and the reflection of this imperial plan. Since the image of the basileic institution suffered, Plato's triad developed as a political response (also including the political tradition of Latin-German empires), and it was finally fulfilled, towards the end of the first millennium, by the medieval scheme (identified by

Duby after Dumézil's model): "the clergy, the aristocracy and the lower classes" (*oratores, bellatores, laboratores*). In the Romanian Principalities, we can only see a real political configuration of this triad of power in the 17<sup>th</sup> century, after the decline of the centralizing system of the Voivod.

8. In all the political spaces where the two states manifested themselves, there is often a covert struggle for the main part in the practice and administration of the oikonomic plan. Still, irrespective of the result of this confrontation in the Orthodox Orient or the Catholic Occident, political art is an overwhelming art of the royalty (as in Plato's work), and its practice always results in the perfect architecture of the world (and its imaginary).
9. The Christian political vocabulary theorizes and includes the civic virtues proposed by the program of the first civic society imagined in *Politeia* (*The Republic*); moreover, these virtues help configure models and types in the medieval imaginary: wisdom, temperance, the sense of justice and courage all characterize the representative figures of power.
10. In order to strengthen the force of these models, the medieval imaginary also includes, as I was saying earlier, as a corrective "measure", the image of the "next world", divided into heaven and hell. The promise of the immortality of virtuous souls, which Plato had also projected, but in the pre-Christian imaginary, in a location more beautiful than that of the terrestrial space, comes back in the Christian imaginary and becomes a remarkably particularized place, present both in texts and in religious iconography (the latter being much more persuasive, especially in oral cultures). What is interesting is that the promise allows free will to manifest itself: both in the work of the Greek philosopher and in Christian dogma, it is not the gods who decide, but the human being, who has the capacity of choice. Unlike the ancient man, who could only choose the right path with the assistance of philosophical practice and the access to divine knowledge (i.e. the good and the bad, hence also the divine), for the Christian the otherworldly forgiveness and happiness can only be obtained through faith (an essential element for the difference between the two periods).
11. The four characteristics of the perfect ancient state – it is immobile, artificially instituted, and authoritarian and accepts only divine truth – can be fully found in a Christian *imperium*. This is precisely why I was saying, when I was referring to the philosophical imaginary of the political in Plato, that the theory of the Greek philosopher did not apply during the antiquity, but that, thanks the conjunction between the Neo-Platonic thought of Judaeo-Christians and the Roman political structure, it reached a workable translation, close enough to the theory.

In the case of the Stagirite, there are fewer common points between his political theory and the actual substance of the Constantinopolitan Christian perspective on the exercise of power. First, in his case, political knowledge underlines the differences within humanity. In order to have individual relevance,

political action is only viable if it works in the spirit of “the good life” for each individual of the city.

1. One of the ethical explanations for the difference between the system of political organization of the Eastern Christian Empire and the multiple systems of Western organization (perhaps starting with the 13<sup>th</sup> Italian century), could reside in the view on happiness as honour and fame. While the dogmatic distinction between Orthodoxy and Catholicism became clearer, the focus was also sharper put in the East (Plato’s vision) on the duty to the basileic institution, the *ecclesia* and the divine power. Another explanation might be the distribution of power in the two spiritual European areas: the unique position of the basileic emperor completely undermines the free will of his subjects. These were not allowed to choose their master, as the code of vassalage would later stipulate in the Occident.

Here may be located an essential feature of the rupture between the two types of systems of power during the middle ages.

In addition, the social nature of the ethics of happiness finds spiritual fulfilment in the 13<sup>th</sup> Italian century through the contribution of Franciscans to the formation of the social ethics of the pre-Renaissance city. On the contrary, the Orthodox Orient pulls back the concept of *philia* into the clerical environment and adapts it to monastic life. Political thought does no longer include the ethical dimension of friendship as a dominant of the system of power relations. Thus, the Orthodox medieval imaginary no longer reflects the Aristotelian *politiké philia*.

2. The Aristotelian concept of justice did not apply in the legal practice of the Eastern Europe. Rather, one can find here Plato’s perspective on justice, determined by the metaphysical objectivity of the idea of good, taken as “what is useful to the powerful”. The natural and legal component of political justice enters the philosophy of law only in the Florentine Renaissance.

Still, I am including the substance of Aristotelian imaginative theory within the strategy of formation and projection of the model of medieval imaginary, especially due to its pragmatic nature, for the following two reasons:

1. Containing much fewer technicalities than Plato’s project, Aristotle’s theory shifts the focus from the abstract model of the city on the reality of the family, *oikos*, and on social formation mechanisms. What I am considering as a fundamental strategy inside the medieval model of the imaginary in general, is the anthropological dimension of Aristotle’s view on power in the social space (masculine-feminine, master-slave relations), focused as it is on the relationship between models and types, and not on individuals.
2. The medieval Romanian imaginary indicates the fact that Romanian society did not impose itself as an artefact (as in the case of Constantinople – an ideal city constructed according to a Platonic plan), but followed instead the natural social formation of the community, which

resulted eventually in the superior state structure (this was Aristotle's "suggestion").

Accordingly, a practical thought, politically and civically exercised within the medieval community, encountered the Platonic ideas through the interpretation given by the Christian oikonomic plan. The various solutions for the organization of local *oikonomia* are reactions to the model of Byzantine power, rather complicated and abstracted, in the same manner as, *mutatis mutandis*, the practical Aristotelian philosophy reacted in his time to the Platonic utopia.

### Conclusions

The medieval imaginary emerged as a corpus of discursive formations, which do not always have a strictly Byzantine source. Some elements of ethics and justice, of social organization or relationship between the perceptible and the non-perceptible, of understanding the divine and correlation with ethical faith and duty, have their roots in the philosophical imaginary of the ancient political system, the first system that aimed at the construction of a model of civic society. The "inheritance" at the level of the collective imaginary is, thus, not only Christian, but also ancient.

Without having established an unmediated scientific relationship with the ancient texts whence the philosophical imaginary of the political can be extracted the medieval Romanian power followed the natural community formation routes, which were derived from a social model. This type of organization was re-interpreted by the philosophers of Christian power and theologically included in the oikonomic plan.

The practical interpretation given by Romanian lawmakers to some of the post-Byzantine political ideas aimed at an adaptation of those discursive formations, which governed the trans-state collective imaginary in the area of influence of the empire<sup>77</sup>. The Romanian imaginary itself will spring from these intersections between a normal line of socio-economic coalescence and a political plan for the formation of a state unit with its own acknowledged "national" identity, under the influence of the "basileic chimera". Finally, the "history of the imperial idea for the Romanians will be that of a compromise between a political ideal and practical realities"<sup>78</sup>.

The pragmatic foundation of the Romanian political-religious program thus followed, on the one hand, the path or natural configuration, and on the other, the path of residual (ancient) discursive formations, which traversed the political, thought of the Byzantine model up to our Middle Ages. Because of the mixture of high symbolic ideas and concrete historical pressure, the medieval Romanian imaginary gained a certain artificial mythologizing nature at the level of its models.

Nonetheless, the identification of recurring themes in official texts yields the self-image of the community a fundamental coherence. When we apply this research to the relationships between the internal "witnesses" of history, be they

<sup>77</sup> ANDREI PIPPIDI, *Tradiția bizantină în țările române în secolele XVI–XVIII*, Bucharest: Corint, 2001, 8–12.

<sup>78</sup> PIPPIDI, 22.



historiographic or iconographic, and other external ones (not only Byzantine and post-Byzantine, but Occidental as well), we can find answers to questions related to the semantic, thematic, philosophical and conceptual similarity between this imaginary and its medieval European model. The discursive formations or sets of common denominators, as well as the important philosophical dislocations in the interpretation of political power as a main factor in the organization of the world, might be able to show the extent to which the structure of different Christian medieval societies was similar. Moreover, we could better understand the heritage of the decisive meeting between ancient thought on power and Judaeo-Christianity, apostolic tradition and the pressures of the imperial political system as well as, provided we follow some individual historical trajectories, the concrete differences between these medieval systems of power.

The matrix for the construction of the imaginary, conventionally divided into four horizontal levels (grouped two by two) and three vertical registers create the twelve modules or “open discursive fields”, which we see as areas with their own individuality. They all converge towards the coalescent factor, the divine archetype, the supreme “One” (philosophically imagined from Parmenides to Romanian medieval theologians), warrantor of terrestrial authority and the identity image of the Christian community.

Considering the nature of absolute truth of the “Word” (the Platonic *Logos*), the divine will and the value of Christ’s sacrifice govern humanity and Christ prevails as supreme Judge on history and power, a hypostasis taken over by local autocrats.

By reflecting the relationship that the Romanian prince (whose main model is Constantine the Great himself) established, in the Christian imaginary, both with the terrestrial world and the supernatural world, the official power discourse offers the coordinates whereupon the model of the imaginary (which I am proposing) was built. In the model of the imaginary, the horizontal levels represent the following: the perceptible space, regulated either according to the anthropological model theorized by Aristotle (masculine-feminine, master-subject), or according to the symbolic model specific to the Middle Ages (culture-nature, inhabited space – unfamiliar space, private space-public space, profane space-religious space, concrete space-the space of “the next world” etc. Time is also involved in these spatial typologies by division into human time and ritual time, the time of knowledge or the time of penitence. I am introducing this particular perspective of multiple medieval time and space in order to continue the anthropological interpretation of the medieval model of the imaginary, which was completed with the fourth level, that of the fictional “imagined imaginary”, where fantasy plays the main imaginative role.

The medieval Romanian imaginary uses the image, symbol and sign as fundamental morphological units for message transmission. The official discourse (religious iconography, religious exegesis, in time even historiography as *historiae*) is practiced as a sacred form of tradition and does not necessarily serve religious politics of proselytism, but most of all the “proselytism” of power and its political and ideological programs.

Based on this model, we can compare the medieval Romanian imaginary to any other type of imaginary of the time. By focusing on one or the other of the themes, one could gather data, which might provide images representative of the local mentalities, cultural and socio-political achievements.

Any comparison with the performances of Western art from the Protestant and Catholic area is futile, especially because of the incompatibility between the respective forms of expression, religious thought and specificities that we might not see as superior alternatives.

It would be more natural to do research on other Orthodox areas from the Balkans and the North of the Danube, without any attempts to give up the underlining of the mentality factors and types of imaginary, which condition the creation and dominants of local civilizations. Nevertheless, the comparison process finds in the common denominator – the political-religious plan of oikonomic governance of the Christian world – of both the post-Byzantine Orthodox space and the Western one.

From the moment when the model of the imaginary is significantly changed, one could say that the mentality structures of a certain age are generally exhausted and antiquated. In the Romanian case, this disconnection – with all the humanist transformations and the cultural influences of Central and Western Europe or late “basileic” – remains, I believe, indebted to a medieval kind of thinking.

I have attempted this genealogical analysis of discursive formations and ideas/symbolic structures in order to prove that the medieval imaginary, as a reflection of a certain plan of Christian power – of Byzantine origin – of spiritual and material management of the *oikonomia*, inherited and implicitly preserved the national character of the ancient project of society-formation. The Romanian medieval world did not establish unmediated relationships with Greek philosophical thought on general politics, but only on image and divinity, and this one mostly through Palamite hesychasm. One can find in the practical formulation of community life and its identity image the basic facts, which would be eventually influenced by the model of the Christian Empire of Constantinople so that at last a local medieval imaginary was formed.

The community’s system of thinking about itself and the relation with the other, though stereotyped – both because of the mnemonic rules of oral culture and to Orthodox commonplaces and their medieval interpretation – left little room for local creativity and authentic imaginative trajectories. Under the close supervision of lay and religious institutions, these trajectories would remain almost unchanged in time. Still, the “residual” inheritance of Platonic structures, integrated and transformed within the Christian oikonomic plan, did meet the practical and pragmatic existential solutions at a local level (both political and socio-economic).

## LA PAROLA *BAROQUE* E IL CONCETTO MODERNO DI BAROCCO

Ion ISTRATE

Istituto di Linguistica e Storia Letteraria "Sextil Pușcariu"  
presso l'Accademia Romena

1. Comparso in primo piano nella storia culturale europea quasi dal nulla, il concetto di 'barocco' (*baroque* in francese ed in inglese, *barock* in tedesco, *barroco* in portoghese e spagnolo, *barocco* in italiano) rimane tutt'oggi una delle nozioni più discusse. Le polemiche aperte intorno ai suoi significati si sono estese su per lungo tempo. Non è il nostro intento evocare i meandri storici di tali discussioni. L'abbiamo fatto più volte, nel passato, con un risultato variabile, a seconda del modo in cui, dai diversi contrasti, i pareri risultavano più chiari, oppure, al contrario, il loro significato si oscurava<sup>1</sup>. Sarebbe, però, del tutto ingiusto evitare di prendere in considerazione l'esistenza di alcuni momenti in cui l'utilità stessa della nozione fu messa in discussione, dato il prestigio delle voci che sono intervenute per contestare la necessità del suo uso. Così, nel 1948, Marcel Raymond scriveva: "L'idea del barocco, una volta assimilata, l'uso come tale del nome si può considerare meno utile. Tanto più, quando si valutano le opere da vicino, a seconda delle proprie virtù e caratteristiche"<sup>2</sup>. Nello stesso anno, Ernst Robert Curtius constataba: "Una buona parte di quello che nomineremo manierismo viene oggi registrata sotto il nome di barocco. Però, questa parola ha generato tanta confusione, che sarebbe meglio rinunciare ad essa"<sup>3</sup>. Affermazioni alle quali si deve aggiungere, per forza, il famoso *Adieu au baroque* detto da Jean Rousset nel 1968<sup>4</sup>, per non fare naufragare il dibattito sulla sabbia fatta di considerazioni come quelle di B.L. Spahr, del 1967, per il quale: "il manierismo è *ratio*", mentre "il barocco è *emotio*", "il manierismo è uno stile", mentre "il barocco è un'Era", "il manierismo è la *maniera* del barocco" ed "il denominativo comune dell'Era barocca è lo stile manierista"<sup>5</sup>.

La mancata coerenza delle accezioni concettuali, spesso rapportate con delle realtà difficili, che necessitavano pienamente giungere a dei consensi valutativi, si

---

<sup>1</sup> Si veda, a questo proposito, il capitolo *Probleme generale*, del libro *Barocul literar românesc*, Minerva, Bucarest 1982, pp. 13–112; poi, *Baroc și manierism. Concurența literară a două concepte estetice*, Paralela 45, Pitești 2000, *passim*; *Primul Occident. Începuturile poeziei și teatrului în cultura română*, Paralela 45, Pitești 2001, *passim*.

<sup>2</sup> *Proposition sur le baroque et la littérature de la France*, in "Revue des sciences humaines", LV, 1948, 1, p. 63.

<sup>3</sup> *Literatura europeană și Evul Mediu latin*, traduzione romena, Univers, Bucarest 1970, p. 314.

<sup>4</sup> In *L'intérieur et l'extérieur*, Parigi 1968, pp. 239–245.

<sup>5</sup> *Baroque and Mannerism: Epoch and Style*, in "Colloquia germanica", I, 1967, pp. 81–95.

spiega anche per mezzo delle incertezze che continuano a riguardare l'etimologia della parola. Non per caso si deve osservare, così come faceva il saggista romeno Edgar Papu, che, nel caso del Barocco, tra l'opzione sull'origine della parola e le accezioni fondamentali del concetto c'è un legame fondamentale, di tipo causale<sup>6</sup>. Rapporto mai studiato, dal punto di vista morfo-semantico, con l'intento di stabilire così i semi fondamentali che permisero – e possono ancora permettere – alla parola di sviluppare realmente nuovi significati, qualunque essi fossero. Con un sentimento quasi vichiano di speranza nell'eterna possibilità di successo dei tentativi di riprendere le cose da zero, la presente relazione si propone appunto questo: di rifare un percorso storico cominciando con lo studio delle relative omofonie costituite, all'alba del Settecento, in una o più lingue europee, nella cerchia delle quali apparve un numero ben definito di significati figurati, che ci interessano e che bisogna poi riportare, da un punto di vista critico, al successo del concetto così costituito nello studio dell'arte.

2. Il primo tra questi relativi omofoni è l'iberico *barroco* (nello spagnolo, nell'idioma castigliano e nel portoghese), usato, nel castigliano, anche sotto le forme *barrueco* e *berrucco*, parola che possiede più varianti dialettali: *berroco* (Lamano), *borruco* (Feraz) e derivati: *berrocal* (nel castigliano e nello spagnolo)<sup>7</sup>. Secondo l'opinione di José Pedro Machado il suo significato è tanto quello di 'pêrola irregular', quanto quello di 'penedo alto e isolato, sobranceiro au valle ou terra plana'. Per le forme *barrucco* e *berrueco* lo stesso autore identifica anche i significati di 'nódulo de las rocas', 'tumor del iris', 'tolmo granítico', mentre *berroco*, *borruco* e *berrocal* vogliono dire, in ordine, 'pedrusco' e 'peñascal'<sup>8</sup>. Dal punto di vista etimologico, sin dal 1954, J. Corominas<sup>9</sup> considera improbabile l'avvicinamento della parola *barroco* al celtico \**barros* = 'pietra', soluzione accettata, ad un certo momento, sulle orme del Bruch (in "Wörter und Sachen", VII, 1921, p. 166). Molto più convincente gli pare quella che si riferisce a tutta la famiglia di parole al latino *verruca*, vocabolo attestato negli scritti di Plinio: "*maculae et verrucae geminarum*" (H. V. XXXVII, 159), che spiegherebbe il significato iberico di 'eminencia del terreno', per *barrueco* e *berrueco* potendosi accettare un suffisso preromanico \*-*occiu*. Lo stesso autore coltiva anche l'idea di avvicinare queste parole al latino *rocca* = 'rocca', che, con la partecipazione del prefisso celtico \**ver-*, porterebbe al significato di 'rocca ingente'. Infine, un'altra serie di interpretazioni si riferisce all'intero gruppo di parole ad un iberico *barro* = 'fango, argilla', partendo da un significato del portoghese *barroca* – parola simile solo dal punto di vista fonetico con quelle già nominate – che significa 'terreno scabro e fangoso'<sup>10</sup>, senza che il problema dell'etimologia si possa considerare chiuso. Anzi, la varietà delle opinioni espresse lungo il tempo su quest'argomento può sembrare oggi addirittura sbalorditiva. Nel 1878, Émile Littré lega, dal punto di vista etimologico,

<sup>6</sup> *Baroco o Barroco?*, in "Barocul ca tip de existență", I, Minerva, Bucarest 1977, pp. 67–68.

<sup>7</sup> VINCENTE GARCIA DA DIEGO, *Diccionario etimológico español e hispanico*, Madrid 1954, s.v.

<sup>8</sup> JOSÉ PEDRO MACHADO, *Diccionario da lingua portuguesa*, Lisboa 1958, s.v. Per gli equivalenti portoghesi *barro*, *barroca*, *barrocal*, *barroca* e per i loro usi contestuali, si veda anche ANTONIO DE MORAES SILVA, *Diccionario da lingua portuguesa*, I, Rio de Janeiro – Lisboa 1890, s.v.

<sup>9</sup> *Diccionario critico etimológico de la lengua castellana*, I, Berna 1954, s.v.

<sup>10</sup> CARLO BATTISTI, GIOVANNI ALESSIO, *Dizionario etimologico italiano*, I, Firenze 1950, s.v., e anche DANTE OLIVIERI, *Dizionario etimologico italiano concordato coi dialetti, le lingue straniere e la topo-onomastica*, Milano 1961, s.v.

le parole *barroco*, *barrueco* e *berrueco* ad un termine scolastico, *baroco* – di cui si parlerà molto in avanti – quando afferma che: “queste parole provengono senza dubbio dal *baroco* [si veda la voce], antica parola della scolastica”<sup>11</sup>. Nel 1907, Ottorino Pianigiani, “seguitando Diez”, suggerisce anche un latino *bis-rocca*, col significato di ‘pietra di forma irregolare’ (in cui *bis* era diventato *dis*), accanto al già nominato *verruca*<sup>12</sup>, vocabolo indicato sin dal 1868, dal punto di vista etimologico, dall’*Enciclopedia Larousse*, e ripreso, nel 1958, come etimologia di tutta la famiglia di parole, dal grande dizionario dell’Accademia spagnola<sup>13</sup>.

La coerenza storica del gruppo dei significati formati, all’alba del Seicento, nelle lingue romanze parlate nella penisola iberica, partendo da un’unica parola madre, *barroco*, rimane, anche’essa, una realtà incontestabile. Nel 1563, il portoghese Garcia da Orta, in un libro stampato a Goa, *Coloquios dos simples e drogas da India*, nella collana 35, sottintitolata *Da margarita*, parlava di: “*Huns barrocos mal afeiçoados e não redondos e con aguas mortas*”. Dopo quasi cinquanta anni, in un *Tesoro de la lengua castellana*, stampato nel 1611, Covarrubras indicava per *barrueco* ‘una perla di forma irregolare’, per *berrueco* ‘un tolmo granitico’ e per *berrocal* ‘una tierra áspera y llena de berruecos que son peñascales levandados en alto’<sup>14</sup>. Si potrebbe, così, concludere che, sin dall’inizio, le parole derivate da *barroco* nell’area romanza iberica svolsero i loro significati in base a dei tratti semantici che divennero pertinenti per denominare cose ‘IRREGOLARI’ come simmetria, particolarmente come sfericità, assieme ad altre, ‘DISUGUALI’ come osservanza di un canone dell’altezza, a suo turno ritmico e ripetitivo, rispetto al quale si definiscono per antitesi. In ambedue i casi la forza associativa del semantismo così definito agisce solo ad un livello concreto, così come ce lo dimostra l’unico contesto in cui la parola *barroco* riesce ad evadere dalla penisola, per via sintagmatica. Si tratta dell’espressione *ajorffe baroque*, proveniente dal gruppo di parole portoghesi *aljorfe barroco*, in cui il primo elemento denomina anch’esso, per mezzo di un prestito lessicale portoghese, una varietà di perle, diversa dalle altre come forma e colore – parola conosciuta anche nello spagnolo sotto la forma *aljofar* –, mentre il secondo qualifica aggettivamente la loro mancata sfericità, ciò spiega anche il fatto che hanno uno scarso valore commerciale. Ritrovato in un *Inventaire de Charles Quint*, del 1531, il sintagma *ajorffe baroque* è anche l’unica, in Europa, a testimoniare l’adattamento della forma della parola alle esigenze di scrittura di una lingua romanza non iberica, dato che il portoghese *barroco* è diventato il francese *baroque*<sup>15</sup>.

<sup>11</sup> ÉMILE LITTRE, *Dictionnaire de la langue française*, I, Parigi 1878, s.v.

<sup>12</sup> OTTORINO PIANIGIANI, *Vocabulario etimologico della lingua italiana*, Roma-Milano 1907, s.v.

<sup>13</sup> PIERRE LAROUSSE, *Grand dictionnaire universel du XIX<sup>e</sup> siècle*, II, Parigi 1867, s.v., dove si ricorda anche un oscuro *bar + roca* (?!), ma anche *baroco*: “parola appartenente all’antica scolastica e la cui forma bizzarra provoca il riso”; *Diccionario de la lengua española*, Madrid 1956, s.v.

<sup>14</sup> *Apud* VICTOR LUCIEN TAPIÉ, *Barocul*, traduzione romena, Editura Științifică, Bucarest 1969, pp. 11–12.

<sup>15</sup> Cfr. ALBERT DAUZAT, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris 1954, s.v.; OSCAR BLOCH, WALTER VON WARTBURG, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Parigi 1960, s.v.; ALBERT DAUZAT, JACQUES DUBOIS, M. MITTERAND, *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*, Parigi 1964, s.v.

3. Un'altra parola che bisogna rammentare tra quelle che potrebbero stare alla base del concetto moderno di barocco è il latino medioevale *baroco*<sup>16</sup>. Foneticamente, questo lessema rappresenta una formula mnemonica, costituita per ricordare la struttura di un ragionamento della scolastica, tra i diciannove considerati legittimi, più precisamente, il nome della quarta modalità del secondo tipo di inferenza<sup>17</sup>. Benché appartenesse alla cultura latina medioevale e avrebbe dovuto serbare immutata la sua forma, in base alla motivazione mnesica della sua esistenza, la parola *baroco* godette di una vecchia ed ampia circolazione europea, essendo conosciuti ovunque i modi inferenziali scolastici che furono studiati. In questa qualità, di barbarismo latineggiante, compare *baroco* negli scritti del San Bernardo di Chiaravalle (1380–1444), in quelli di Erasmo da Rotterdam (1469–1536), di Juan Luis Vives (1492–1540), di Rabelais (1495–1553) e di Montaigne (1533–1592). Il più delle volte, nei confronti del ragionamento che la parola ricordava, si è manifestato un atteggiamento critico-ironico, com'è anche la situazione del seguente brano, firmato da Antoine Arnauld (16012–1694), estratto dalla prefazione della *Logica* di Port-Royal, in cui si dice: “non ho considerato necessario di fermarci sul disgusto di certe persone [...], che fanno così brutti scherzi su *baroco* e *baralipton*”<sup>18</sup> (un'altra figura sillogistica, simile al *baroco*). Integrata in una vera e propria corrente antiscilastica, la critica dei modi di ragionare, appare anche in Italia, col termine di ‘*baroco*’ in Annibale Caro (1507–1566) e in Magalotti (1647–1712). Sebbene qui la parola fosse inclusa nel grande dizionario dell'Accademia della Crusca, col passar degli anni, si trasformò in una forte negazione di tutti i modi di pensare per il tramite dei quali, come dice Montaigne: “ci martoriamo solo la mente, mentre la capacità di capire e la forza di ragionare rimangono vuote”<sup>19</sup>. In pieno Seicento, lo stesso atteggiamento può essere constatato da Pascal (1623–1662), o Molière (1622–1673), ovviamente, a confronto con altri schemi mnemonici. Per esempio, nell'*Ésprit géométrique*, Pascal affermava con nettezza: “non *barbara* e *baralipton* stanno alle basi del pensiero”<sup>20</sup>, mentre Molière metteva nella bocca di uno dei suoi personaggi una battuta come: “Proverò, al contrario, e con argomenti *in barbara*, che voi non siete altro che una pecora”<sup>21</sup>.

<sup>16</sup> Nell'*Enciclopedia Larousse* del 1867 (si veda, a questo proposito, il volume secondo, p. 39, nota 17), quest'etimologia viene elencata insieme ad altre spiegazioni storiche. In Italia viene studiata sin dal 1907, da O. Pianigiani, nuove fonti informative essendo offerte da Giuseppe Vidossi (nell'“Archivio glottologico italiano”, XXXV, 1908, pp. 71–72). La priorità delle indagini fatte dai linguisti, per quello che riguarda la spiegazione del concetto per mezzo del latino medioevale *baroco*, rimane così pienamente dimostrata. Il primo storico d'arte che aderì a questo punto di vista è, a quanto pare, KARL BORINSKI, in *Die Antike in Poetik und Kunsttheorie*, I, Leipzig 1914, pp. 119, 303.

<sup>17</sup> Apud CARLO CALCATERRA, *La diffalta del sillogismo e la svogliatura del secolo*, in “Il Parnaso in rivolta. Barocco e antibarocco nella poesia italiana”, Milano 1940, *passim*.

<sup>18</sup> Apud P. LAROUSSE, *op. cit.*, *baralipton*.

<sup>19</sup> MICHEL DE MONTAIGNE, *Eseuri*, traduzione romena, Bucarest 1966, p. 128.

<sup>20</sup> BLAISE PASCAL, *Oeuvres*, Parigi s.a. (apud Paul Robert, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, I, Parigi 1966, s. v. *barbara*).

<sup>21</sup> Apud P. LAROUSSE, *op. cit.*, *baralipton*.

In fine, all'infuori degli iberici *barroco*, *barrueco*, *berrueco* (dai quali uno passò anche nel gergo degli orefici francesi, nella forma *baroque*) e dell'uso, spesso con intenti ironici, del latino medioevale *baroco*, nel periodo che precede la grande svolta segnata dall'apparizione, in Europa, di una nuova nozione, di grande apertura culturale, solo in Italia si sono individuati altri relativi omofoni, che potrebbero (o no) essere presi in considerazione. Si tratta di parole come *barocchio*, *baroccho* = 'frode commerciale'<sup>22</sup>, di quel *balocco* di cui parla Victor-Lucien Tapié<sup>23</sup> o del nome stesso del pittore *Federigo Barocci* (1528–1612)<sup>24</sup>. Si deve ricordare, però, che tutti questi nomi godevano di una notorietà moderata e che, in fin dei conti, solo il latino medioevale *baroco*, accanto a *barbara* e *baralipton*, riuscì a destare l'interesse di più generazioni di scrittori europei, colpiti dal carattere 'BIZZARRO' del sillogismo che simbolleggiava.

4. E, adesso, a quale di queste parole avrà pensato Saint-Simon quando, facendo riferimento all'anno 1711, trascriveva, nelle sue *Memorie*, la seguente famosa frase, e introduceva così nella cultura e nella storia europea tanta discordia: "*Il était bien baroque de faire succéder l'abbé Bignon à M. de Tonnerre*"<sup>25</sup>? A prima vista, data la struttura grammaticale del testo, l'autore avrebbe dovuto pensare all'aggettivo *baroque*, presente, sin dal 1531, nella lingua francese, nel sintagma *ajorfe baroque*. La trasformazione in avverbio degli aggettivi è un processo normale non solo in francese, ma anche in altre lingue romanze. Però, se guardiamo le cose dalla prospettiva del significato comunicato, le cose non possono sembrare più che così, dato che, per mezzo dell'avverbio, si è qualificato un modo di pensare e di agire basato, come si è sempre detto, su "*un'idea strana e con spiacevoli conseguenze*"<sup>26</sup>.

Il termine di *baroque* del 1531 era, nel francese, un prestito lessicale. D'altronde, fino all'anno 1694, quando appare la prima edizione del *Dictionnaire de l'Académie française*, la parola fu attestata solo un'altra volta, nel 1599. R. Grandsaignes d'Hauterive rinunciò, per esempio, ad introdurla nel suo *Dictionnaire de l'ancien français. Moyen Age et Renaissance*, Parigi, 1947. Come tale, all'infuori del significato propriamente detto, quello ridicibile, nel linguaggio degli orefici, ai semi di 'IRREGOLARITÀ' e 'DISUGUALITÀ' concreta, *baroque* non poteva avere, nella mente di Saint-Simon, altre potenzialità espressive. Eppure l'inatteso e sorprendente allontanamento dall'impiego ufficiale dell'abate Bignon e la sua sostituzione col signore de Tonnerre, alla corte dei re di Francia, poté parere a molti,

<sup>22</sup> FRANCO VENTURI, *La parola barocchismo*, in "Rivista storica italiana", anno LXXI (1959), pp. 128–130. Però, secondo il parere di Otto Kurz, espressa in *Barocco: storia di un concetto* (in *Barocco europeo e barocco veneziano*, Venezia 1962): "già nel 1920 Karl Woermann aveva proposto la stessa etimologia" (p. 17).

<sup>23</sup> *Barocul*, traduzione romena, Editura Științifică, Bucarest 1969, p. 14.

<sup>24</sup> OTTO KURZ, *Barocco: storia di un concetto*, in "Barocco europeo e barocco veneziano", Venezia 1962, p. 18. Secondo l'autore, l'etimologia che spiega il concetto per il nome del pittore Federigo Barocci appare in tutti i dizionari etimologici della lingua tedesca firmati da F. Kluge, fino a quello del 1957.

<sup>25</sup> LOUIS DE ROUVROY DE SAINT-SIMON, *Memoires*, II, Parigi s.a., p. 438 (*apud* PAUL ROBERT, *Dictionnaire alphabétique...*, s.v. *baroque*).

<sup>26</sup> V.-L. TAPIÉ, *op. cit.*, p. 12.

ci dice l'autore, la conseguenza di un modo di pensare *sui generis*, basato su una deduzione sbagliata. Processo logico scorretto esattamente nella misura in cui, aggiungiamo noi, si dimostra errato un ragionamento *in baroco*, ironizzato, lungo il tempo, dato che, come indica il primo dizionario di terminologia filosofica sfogliato, riordinando i suoi elementi, come sillogismo – più precisamente, passandolo in *barbara* –, arriva a negare tanto le sue premesse, quanto le sue conclusioni<sup>27</sup>.

Risulta impossibile, dunque, spiegare questa prima apparizione di un significato traslato, nel caso del francese *baroque*, partendo dal lessema omofono esistente allora nella lingua, parola dal contenuto concreto, appartenente ad un linguaggio settoriale. Al contrario, il modo in cui si fonda, l'apertura semantica del nuovo significato, ricordano direttamente il mondo dei sillogismi e la logica, come scienza “che studia i metodi e i principi che consentono di distinguere, nelle loro strutture formali, i ragionamenti corretti da quelli scorretti”<sup>28</sup>. Solo così si spiega perché Chateaubriand (1786-1814) scrisse, varcando i limiti del processo di estensione semantica, che: “Gli inglesi ed i tedeschi hanno dei nostri letterati le *nozioni* più barocche”, perché Grimm (1723-1806) affermò che: “È difficile inoculare del patetismo in un *soggetto* barocco”, oppure Diderot (1713-1784) scrisse la seguente frase: “È vero che *voi* siete un poco barocco”<sup>29</sup>.

Evidentemente, rispettando davvero le norme della lingua francese, Saint-Simon aveva dovuto scrivere: “*Il était comme un jugement in baroco faire succéder l'abbé Bignon à M. de Tonnerre*”. Tutto questo perché il suo intento era quello di sottolineare la ‘BIZZARRIA’ di un modo di procedere, difficilmente spiegabile, e perché, prima di Saint-Simon, coloro che usarono per iscritto, in francese, la formula mnemonica che *baroco* rappresentava, l'hanno trattata sempre quale sostantivo. Procedimento del tutto normale, tanto quanto l'unica ragione d'essere della parola fu quella di ricordare un tipo di inferenza (motivo per cui doveva restare immutata). In più, nel francese manca tutt'oggi una larga classe di aggettivi in *-o* ed i nomi non possono diventare avverbi.

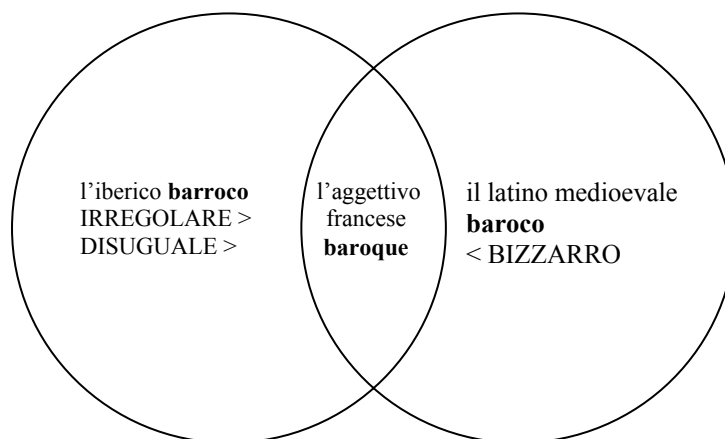
Quello che succedette, quando Saint-Simon formulò la celebre frase si trasformò, probabilmente, all'uso improprio, in qualità avverbiale, di un aggettivo *baroque*, apparso o no spontaneamente, sotto la sua mano, come derivato dal latino medioevale *baroco*, nome *target* ricco semanticamente e di cui l'utente induceva l'idea che tale ereditasse anche i tratti semantici pertinenti. La forza catalitica del seme traslato su queste basi (BIZZARRO) facilitò poi il suo ritrovo con altri due (IRREGOLARE, DISUGUALE), di diversa provenienza, tutti e tre ridimensionati, come spunto valutativo, dalla capacità di qualificare insieme cose molto diverse, da oggetti a idee, e da opere d'arte a modi di pensare. Non impossibile nella storia delle lingue, questo tipo di ‘incrocio’ grammaticale e semantico potrebbe essere evidenziato anche con l'aiuto della seguente rappresentazione grafica:

<sup>27</sup> Cfr. R. SAINT-JEAN, *Dictionnaire de la langue philosophique*, Parigi 1962, s.v.

<sup>28</sup> NICOLA ZINGARELLI, *Il nuovo Zingarelli. Vocabolario della lingua italiana*, 11<sup>a</sup> edizione, Bologna 1986, s.v. *logica*.

<sup>29</sup> *Apud* PIERRE LAROUSSE, *op. cit.*, s.v. *baroque*.





La fusione semantica dei due aggettivi, uno creato partendo da una parola latina medioevale, l'altro proveniente dal lessico delle lingue iberiche, rappresentò dunque, un fenomeno linguistico del tutto speciale. Svolto nel francese, all'alba del Settecento, il "gemellaggio" di queste due parole consentì l'apparizione di una nuova identità denominativa, l'autentica storicità del processo può essere pienamente testimoniata dall'apparizione, nella terza edizione del dizionario dell'Accademia francese, quella del 1740, dell'aggettivo *baroque*, di TUTTI E TRE i significati figurati individuati sopra (IRREGOLARE, BIZZARRO, DISUGUALE), illustrati per via dei sintagmi come: "uno spirito barocco, un'espressione barocca, una figura barocca".

5. Ma questo *baroque* non è più la parola del 1531, usata dai gioiellieri francesi per qualificare la forma 'IRREGOLARE' e 'DISUGUALE' di una perla di scarso valore commerciale. Il lessema non è neanche il derivato ricavato per contaminazione da un'invenzione lessicale medioevale, *baroco*, parola usata dai preti per memorizzare un modo 'BIZZARRO' di pensare. Come tale, *baroque* rappresenta 'UNA NUOVA PAROLA FRANCESE', con una forma precisa e con un semantismo specifico, per via del quale il lessema arrivò ad un'eccezionale libertà denominativa. E questa fu anche la ragione che indicava perché, come dice uno degli studiosi del concetto, nella prima metà del Settecento, nel francese: "qualsiasi cosa strana, bizzarra o irregolare poté essere e è stata chiamata barocca"<sup>30</sup>. Con una tale disponibilità usò il lessema Charles de Brosses verso il 1740, quando, in una lettera, parlò del "barocco ridicolo" di alcuni gioielli francesi<sup>31</sup>. Con uguale spontaneità fu adoperata la parola in un *Essai sur l'architecture*, del 1751, da Marc-Antoine Laugier, per qualificare gli ornamenti delle torri gotiche di Strasburgo. In un modo paragonabile agli esempi già fatti, arrivò a definire un barocco nella pittura A.J. Pernetty, quando, nel suo *Dictionnaire portatif de peinture, sculpture et gravure*, apparso a Parigi, nel 1757, mise sotto il segno del concetto: "tutto quello che nell'arte

<sup>30</sup> OTTO KURZ, *Barocco: storia di un concetto*, p. 19.

<sup>31</sup> Cfr. BRUNO MIGLIORINI, *Etimologia e storia del termine barocco*, in "Manierismo. Barocco. Rococo. Convegno internazionale. Roma, 21-24 aprile 1960", Roma 1962, pp. 39-49; J. PH. MINGUET, *Barocul înaintea barocului*, in "Estetica rococoului", traduzione romena, Bucarest 1973, p. 30.

non segue le norme della proporzione, ma il capriccio dell'artista". In fin dei conti, nello stesso modo si spiega perché, nel 1767, il viaggiatore J.J. de Lalande affermò che tutta architettura italiana degli ultimi tempi si basasse su "idee barocche" o che consistesse in "cose barocche"<sup>32</sup>.

Tale situazione ha obbligato gli autori dei grandi dizionari francesi della seconda metà del Settecento di registrare i nuovi usi e significati e di tentare di spiegarne l'origine. Per Jean-Jacques Rousseau, che trattò la parola *baroque* nel *Supplemento dell'Enciclopedia* del 1776: "una musica barocca è quella la cui armonia si dimostra confusa, piena di modulazioni e di dissonanze"<sup>33</sup>. Ripresa, parola per parola, nel 1778, in un *Dictionnaire de la musique*, questa prima definizione di un barocco musicale sta così accanto alle affermazioni di un altro francese, non meno noto, Quatremère de Quinci che, nel 1788, nella sua *Encyclopédie méthodique*, delineò i tratti di un barocco architeturale nell'arte italiana, valutandola dal punto di vista dell'ideale neoclassico e facendo uso quasi degli stessi qualificativi utilizzati, sin dal 1740, da altri autori, in rapporto con l'architettura romana dell'ultimo Seicento<sup>34</sup>.

6. Però, alla fine dell'Settecento e all'alba dell'Ottocento, il processo linguistico che stava alla base di tutti questi usi era da molto tempo concluso. Svoltosi nel francese, nel primo Settecento, l'accomodamento dei tre semi di origine diversa e la loro trasformazione in significati lessicali solidali avevano portato alla formazione di un nuovo aggettivo, *baroque*, facile da sostantivare. Questa parola penetrò come tale in inglese, dove non mutò forma, constatazione che incontra anche all'idea di originaria autonomia semantica e lessicale, risentita così da tutti i suoi utenti. Anche in Germania le cose sono passate nella stessa maniera. Basta ricordare che qui l'aggettivo e, poi, il sostantivo furono adottati con la grafia francese e che *baroque* diventò *barock* solo dopo il 1813<sup>35</sup>.

È vero, però, che il fenomeno di cui parliamo non si può delineare con la stessa chiarezza, se si vuole stabilire il modo in cui penetrò la nuova parola nel lessico delle grandi lingue romanze occidentali. Nel 1797, quando l'italiano Francesco Milizia tradusse la definizione data da Quatremère de Quinci al barocco architeturale<sup>36</sup>, lui utilizzò il lessema *barocco*, parola presente già nel famoso dizionario dell'Accademia della Crusca, come nome italiano del metodo sillogistico di cui sopra. Nella stessa maniera, le prime attestazioni spagnole del gruppo dei tre significati definiti sopra, con riferimento all'arte, si fece per il tramite della parola *barroco*, col significato iberico, già rammentato, di '*pêrola irregular*' e '*penedo alto e isolato*'. Ma, il lessema *baroque* non sarebbe potuto mai

<sup>32</sup> Apud O. KURZ, *Barocco: storia di un concetto...*, p. 20.

<sup>33</sup> C'è da notare che, in una nota anonima, che segue il suo articolo, *baroque* viene spiegato per mezzo del nome del sillogismo scolastico.

<sup>34</sup> Si veda, a questo proposito, anche ADRIANA MITESCU, *Baroc*, in "Revista de istorie și teorie literară", XXII, 1973, 4, p. 599.

<sup>35</sup> O. KURZ, *Barocco: storia di un concetto...*, pp. 19-20.

<sup>36</sup> *Ibidem*, p. 23.

entrare, come tale, nell'area della Romania occidentale, poiché, in queste lingue, regolarmente i sostantivi e gli aggettivi finiscono in vocale. Poi, l'adattamento della parola straniera al loro sistema fonetico avrebbe significato riportare a brutte omofonie, questa volta appunto con le parole i cui significati basilari determinarono lo sviluppo di quelli nuovi, bensì non in queste lingue, ma nel francese. Situazione che spiega pienamente anche la scelta fatta dai parlanti che, risentendo i significati del nuovo concetto imparentati con quelli familiari, si sono rifiutati di isolarli dal punto di vista lessicale. Tutto ciò senza che l'unità semantica dei tre semi identificati sopra (IRREGOLARE, BIZZARRO, DISUGUALE) venisse diminuita, il riferimento culturale che regolerà il loro uso, da ora in poi, manterrà vivo il necessario accordo motivazionale tra di essi e l'ampia capacità denominativa della parola, dal punto di vista culturale.



## **LA CHIESA EX GESUITA DI CLUJ: INFLUSSI DEL BAROCCO VENETO NELLA PITTURA DEGLI ALTARI**

**Cristian Alexandru DAMIAN**

Università degli Studi "Babeş-Bolyai" di Cluj-Napoca  
Istituto Romeno di Ricerca e Cultura Umanistica di Venezia

A partire dal XVII secolo e, specialmente, in quello successivo, con la liberazione della Transilvania e del Banato dalle truppe dell'Impero Austriaco e con la loro inclusione tra le province della corona d'Asburgo, l'arte dell'area subì diversi cambiamenti, sia per quanto riguarda la perdita degli elementi bizantino-balcanici<sup>1</sup>, sia per quanto riguarda l'accettazione della nuova<sup>2</sup> arte. Si promuoveva, così, una nuova forma d'espressione non solamente artistica, ma anche del rapporto con lo spazio pubblico – spazio individuale, in cui gli elementi 'occidentali' acquisivano un'importanza sempre maggiore. I concetti moderni relativi ai sistemi di difesa, con l'utilizzo di costruzioni create e provate nell'Europa occidentale (le fortezze di tipo Vauban) da parte degli ingegneri ed architetti militari preparati specialmente in Italia ed Austria hanno imposto anche di adottare forme stilistiche consonanti con le nuove correnti artistiche dell'epoca. Lo spazio della Transilvania, in cui la Riforma (per esattezza: le Riforme) aveva portato il suo contributo con la 'riduzione' degli elementi stilistici consacrati e l'imposizione di una semplicità che spesso viene confusa con una povertà immaginativa e, implicitamente artistica, recuperava, in un certo senso, il collegamento organico al pensiero teologico ed alla spiritualità italiana.

La distanza nei confronti del centro (Vienna), le grandi necessità militari hanno fatto sicché nel XVII secolo non si possa parlare di una vera e propria ricezione dei modelli pitturali che, a quel momento, andavano di moda tra i rappresentanti del Barocco. Privata dall'apporto di artisti appartenenti alla nuova corrente, l'arte transilvana di questo secolo continuava un tardo Rinascimento, che si era fatto strada da solo in un principato che era stato isolato dai territori

---

<sup>1</sup> Per quanto riguarda la perdita dei caratteri bizantino-balcanici facciamo riferimento alla creazione della chiesa greco-cattolica transilvana, la quale, anche se ebbe come modello l'unificazione della chiesa rutena (1646) che, a suo turno, aveva avuto come modello per l'unione con Roma il Concilio di Firenze (1439–1445), in seguito all'unione con Roma, dal punto di vista della tradizione pittorica, ma non solo, subì diversi influssi occidentali (in pittura, barocchi) creando così una metamorfosi tra l'arte di matrice bizantina e quella barocca.

<sup>2</sup> L'area della Transilvania aveva subito durante il periodo della Riforma una perdita della tradizione pittorica – iconografica proprio a causa dell' 'iconoclasmo' causato dalla Riforma. Gli unici ordini artistici che non ebbero a soffrire in modo irrecuperabile furono l'architettura (specialmente militare e civile) e le arti minori.

occidentali. Tale isolamento era motivato, da un lato, dalla lunga appartenenza del Principato di Transilvania ai paesi protestanti e, dall'altro, dalla sua condizione di principato sotto protettorato turco.

Nella pittura, la ricezione del nuovo modello nel XVII secolo sarà facilitata specialmente grazie agli artisti sassoni di Sighișoara, Sibiu o Brașov, tra cui Jeremia Stravonius, Johann Hermann o Johann Adolf Valepaghi, i quali, anche se continuarono a utilizzare i modelli tardo rinascimentali, subirono gli influssi nord-europei, provenienti dalle zone di religione protestante.

Con la restaurazione cattolica, in seguito alla nomina di Sigismondo Kornis (1713–31) quale governatore della Transilvania, il Barocco troverà un terreno fertile per lo sviluppo, specialmente dato che il vescovado cattolico di Alba-Iulia sarà rifondato il 19 febbraio 1716, dopo 160 anni di interruzione dell'esistenza del cattolicesimo (con brevi ritorni). A Cluj, nel 1718 iniziarono, invece, i lavori alla chiesa gesuita, la quale avrebbe rappresentato un vero prototipo del Barocco transilvano. Nello stesso anno venne retroceduta ai cattolici anche la chiesa S. Giovanni di Brașov. Da un lato, si provava così, da parte della statalità austriaca e col supporto del governatore Kornis la retrocessione di più chiese ex-cattoliche della Transilvania, quali a Hunedoara, Mediaș, Deva ecc.<sup>3</sup> Dall'altro, furono iniziate le costruzioni di diverse altre chiese nuove a Cluj, Târgu-Mureș, Mediaș, Sibiu, Dej, Gerla, Oradea, Arad.

La pittura del Barocco europeo – e specialmente di quello veneziano – ritrova un proprio luogo negli altari dipinti delle chiese transilvane i quali, in quanto strumento della restaurazione del cattolicesimo negli ambienti mitteleuropei, sono sottoposti ai diversi ordini religiosi (gesuiti, francescani) o alle diverse comunità (romano-cattoliche, armeno-cattoliche, greco-cattoliche, e, qualche volta, anche ortodosse – a partire dal XIX secolo).

Ci occuperemo in seguito della pittura nella chiesa ex gesuita di Cluj, che rappresenta un punto d'inizio per la pittura barocca nelle chiese della Compagnia di Gesù in Transilvania. Con la conclusione dei lavori di costruzione della chiesa ex gesuita di Cluj, nel 1724<sup>4</sup> viene creato un vero e proprio centro per la cultura gesuita. Anche se esistono i documenti principali dell'edificazione della chiesa (*Historia Societatis Jesu Claudiopolis Ab anno millesimo septingentesimo primo, ab esordio scilicet speculi post Christum natum decimi octavi Degentis*), le fonti non offrono dati relativi alla pittura degli altari, ma solamente relativi al cantiere per la costruzione ed all'acquisto degli oggetti d'altare<sup>5</sup>. Gli ultimi studi riguardanti le pitture degli altari della chiesa di Cluj indicano la possibilità che l'altare principale e quattro degli altari laterali appartenessero<sup>6</sup> al pittore Christoph Tausch di Innsbruck (1673–1731), allievo del maestro veneto Andrea del Pozzo<sup>7</sup>. Tausch

<sup>3</sup> Cfr. NICOLAE SABĂU, *Metamorfoze ale barocului transilvan*, Editura Mega, Cluj-Napoca 2005, p. 102.

<sup>4</sup> MIRCEA ȚOCA, *Clujul baroc*, Ed. Dacia, Cluj-Napoca 1983, p. 25.

<sup>5</sup> Cfr. NICOLAE SABĂU, *op. cit.*, p. 107.

<sup>6</sup> *Ibidem*.

<sup>7</sup> Per quanto ci riguarda, Andrea del Pozzo lavorò fra l'altro a Roma presso *Il Gesù* a Santa Trinità dei Monti poi prese la via dell'Austria (nel 1704), alla corte dell'imperatore Leopoldo I. L'iconografia da lui utilizzata venne così ripresa da numerosi artisti che lavorarono in Moravia, Ungheria, Boemia o Polonia.

dipinse diverse cappelle ed altari specialmente a Vienna ed a Praga, ma specialmente le chiese di Trencin (1712–1715), Eger (1716–1718), Győr e Breslau (1717–1728)<sup>8</sup>. Naturalmente, quando trattiamo Tausch o i pittori che verranno nominati in seguito dobbiamo tener conto che non si tratta solamente del pittore in sé, ma di un'intera 'scuola' di pittori ed apprendisti, e che a ciascuno di loro veniva affidata l'una o l'altra parte di una tela. Dobbiamo tener conto, pertanto, che i frati della Compagnia di Gesù avevano fiducia solamente in soggetti pienamente affidabili dal punto di vista dogmatico ed artistico. Sarebbe spiegabile, perciò, il perché commissionarono allo stesso pittore diverse tele da collocare nei nuovi edifici di culto.

Sempre a Tausch dobbiamo anche l'architettura dell'altare principale di Cluj, che si apre in una forma scenografica tipicamente barocca, con due ampie colonne, sovrastate da diverse fila di archi e che racchiudono tra di essi un'icona della Vergine, di tipo *Hodigitria*, chiamata *Miracolosa B.M.V.*, copia di una nota icona di Nicula, dipinta da Luca di Iclod nel 1681. In seguito al miracolo della lacrimazione dinanzi ad un reggimento dei dragoni del duce di Hohenzollern, viene conferita più credibilità al miracolo anche a livello ufficiale. Di seguito, venne formato un comitato d'investigazione del miracolo, che mandò a Vienna diverse testimonianze. Dalla capitale austriaca il cardinale Kollonich decise che l'icona sarebbe dovuta entrare in possesso ai gesuiti di Cluj e, nel 1724, viene trasferita definitivamente nella chiesa gesuita di Cluj<sup>9</sup>. L'esistenza di un'altra icona quasi identica, ma dipinta da altra mano ha creato lungo il tempo una disputa relativa all'autenticità dell'icona. Dobbiamo ricordare anche che l'icona che si trova a Cluj è stata placcata di metalli preziosi da uno dei principali donatori della chiesa di Cluj, e cioè il governatore Sigismondo Kornis<sup>10</sup>.

Separatamente, nelle vicinanze dell'altare principale ritroviamo l'immagine della *Santissima trinità in gloria con gli arcangeli Michele e Gabriele*<sup>11</sup>, che rappresenta, per altro, anche l'immagine dei patroni della chiesa. La scelta di dedicare la chiesa alla santissima Trinità non è stata di certo casuale. Come anche a Sibiu, nell'attuale cattedrale (ex chiesa gesuita) dedicata anch'essa alla santissima Trinità, la dedica si deve ricollegare al fine che i gesuiti avevano in questa area mitteleuropea, e cioè la riconquista dal protestantesimo (in questo caso la lotta

<sup>8</sup> Cfr. N. SABĂU, *op. cit.*, p. 108.

<sup>9</sup> Tale decisione può essere intesa anche come una strategia utilizzata dal cardinale Kollonich per attirare alla fede cattolica – o meglio, mantenere l'unità alla chiesa romana – dei fedeli greco-cattolici, i quali, in questo periodo, erano ancora molto legati alle proprie tradizioni di matrice ortodossa. Così, l'adorazione di un'icona tipicamente bizantina all'interno della principale chiesa gesuita della Transilvania poteva garantire tanto la continuità dell'unione, quanto l'affidabilità del padre gesuita che doveva controllare il vescovo greco-cattolico.

<sup>10</sup> Cfr. N. SABĂU, *op. cit.*, *passim*.

<sup>11</sup> Già nel *Diario* di S. IGNAZIO, il santo mette le basi di ciò che sarebbe diventata una tradizione 'barocca' di rappresentazione: "Parlando al Padre e considerando che era una persona della santissima Trinità, mi infiammavo di amore per tutta la Trinità [...]. La stessa cosa sentivo nella preghiera rivolta al Figlio, come pure in quella fatta allo Spirito Santo" e poi, sempre nel *Diario* era: "pervaso da una devozione grande verso la santissima Trinità" e che non vedeva, "come nei giorni scorsi le Persone distinte, ma quasi in una chiarezza lucente sento un essere che mi attira al suo amore".

contro gli unitariani o antitrinitariani), con l'utilizzo della pittura come mezzo per ricollocare l'immagine della Trinità al posto che essi desideravano. D'altronde, la continua sollecitazione dell'intelletto e dell'immaginazione del fedele faceva parte proprio dalla natura dell'opera artistica barocca. Nel gioco della ricezione si proponeva il "coprire" e lo "scoprire" le scene, i personaggi e i loro sentimenti, mentre il fedele doveva partecipare attivamente alla ricezione dell'opera. Inoltre, se si considera la natura del ricettore (del pubblico) cui si indirizzava la relativa iconografia, si capisce di per sé, che riscuoteva un forte impatto 'solamente' l'immagine pittorica cumulata con gli elementi architettonici, mentre le iscrizioni, come, per esempio, quella del registro superiore erano indirizzate solamente a coloro che conoscevano il latino (*Uno ac trino ...*) e certamente non al fedele di condizione intellettuale più modesta.

Dal punto di vista compositivo si può relazionare l'opera – anonima – della chiesa di Cluj con quella di Gian Antonio Guardi, *Santissima Trinità in gloria con santi*, che si trova a Vienna, presso la *Gemäldegalerie der Akademie der bildenden Künste*<sup>12</sup>, dove, considerando le analogie tra le due immagini della santissima Trinità, si possono osservare notevoli elementi comuni. Allo stesso autore dobbiamo la tela che rappresenta *La visione di S. Giovanni di Mattha*, che si trova nella chiesa parrocchiale di Pasiano. Anche in questa tela ritroviamo un'immagine simile a quella di Vienna, specialmente nel registro superiore. Certamente la tela che si trova in Austria avrebbe potuto influire il pittore – che resta anonimo – che ha dipinto le tele degli altari di Cluj. Simile dal punto di vista compositivo ed iconografico è anche la tela di Federico Zuccari che rappresenta *gli Arcangeli in adorazione alla santissima Trinità*, pittura che si trova in una delle cappelle laterali della chiesa *Il Gesù* di Roma, oppure l'incisione di J. Wierix<sup>13</sup>.

Dal punto di vista dell'iconografia adottata nella tela di Cluj, essa è strutturata in modo piramidale, divisa in due registri, allo stesso modo della tela di Guardi, è, in entrambe, nella zona superiore è rappresentata la santissima Trinità, con Dio Padre e Figlio che si trovano allo stesso livello, mentre tra loro e più in alto, creando una seconda forma piramidale (solito gioco di scena nel Barocco), individuiamo il Santo Spirito sotto forma di colomba. Lo Spirito Santo, circondato da angeli, è in discesa, grazie all'uso di un *trompe l'oeil*, dal primo piano. In mezzo ai personaggi divini si ritrova il globo terrestre, che riporta l'insegna della croce, quale diffusione della religione cattolica (universale) sull'intera terra, e del ruolo missionario della Chiesa e dell'Ordine. Nel registro inferiore, che viene delimitato dalle nuvole specifiche dell'iconografia barocca, sono rappresentati gli arcangeli Michele e Gabriele che sostengono la corona Mariana nimbata a dodici stelle, usata per l'*Incoronazione della Vergine tramite la santissima Trinità in presenza degli Arcangeli Michele e Gabriele*. Gli arcangeli – ricollegabili al *Trattato dell'Angelo custode*, scritto dal gesuita Francesco Alberini nel 1612 e che causò una diffusione 'popolare' dell'iconografia, la quale si ritrovò così in tutti gli ambienti – avevano subito gli influssi dell'iconografia gesuita. Per di più, in un ambiente dove esisteva

<sup>12</sup> RODOLFO PALLUCCHINI, *La pittura nel Veneto, Il Settecento*, Tomo secondo, Electa, 1995, p. 18.

<sup>13</sup> Cfr. N. SABĂU, *op. cit.*, p. 115.



anche la tradizione bizantina, dove gli arcangeli occupano un posto di riguardo, possiamo pensare che non sia casuale la scelta delle iconografie da implementare sul territorio transilvano. Naturalmente, il tutto è rappresentato in conformità ai concetti di bellezza sovrumana, così come aveva stabilito il Concilio di Trento.

La pittura di Gian Antonio Guardi è strutturata in modo simile a quella di Cluj. Ritroviamo così i due registri e, in quello superiore, è rappresentata la santissima Trinità, col globo con l'insegna della croce e tutti i personaggi divini similmente a come sono rappresentati nell'immagine di Cluj. Differenze, invece, compaiono sia nel registro superiore dove sono rappresentati santi e martiri, di cui possiamo identificare S. Giovanni Battista, S. Pietro e S. Paolo, sia in quello inferiore, separato da quello superiore in modo simile alla tela di Cluj, dove ritroviamo rappresentati i quattro evangelisti. Siamo così del parere che l'immagine della chiesa di Cluj, datata dopo il 1730, subisce certamente l'influsso dell'ambiente veneziano, dove Guardi, uno dei membri fondatori dell'Accademia veneziana, e con profondi collegamenti col mondo austriaco, ebbe un ruolo importantissimo. Le somiglianze tra le due tele, pertanto, ci fanno pensare che l'opera del veneziano potrebbe stare alla base dell'altra, quale prototipo, e dalla quale, l'artista anonimo della tela di Cluj, avrebbe potuto riprendere diversi elementi.

Per quanto concerne l'opera che rappresenta la *Crocifissione* che si trova a Cluj possiamo osservare diversi elementi comuni con la tela che appartiene a Francesco Palazzo<sup>14</sup> (datata 1736<sup>15</sup> e non 1726<sup>16</sup>) che rappresenta la stessa scena. La tela, che si trova nella chiesa di Santa Caterina di Bergamo, rappresenta una medesima iconografia, con l'osservazione che l'immagine è riprodotta 'nello specchio'. Va notata, inoltre, anche la coloristica identica delle due pitture e, in special modo, la rappresentazione della Vergine, ai piedi della croce, indicante una simile visione iconografica. In più, i tratti del viso e l'espressione facciale indicano i punti che le due pitture hanno in comune. Ritornando però alla coloristica, possiamo notare che tanto le vesti della Vergine quanto quelle della Maddalena hanno le stesse, identiche tonalità cromatiche. Potremmo, per tanto, ipotizzare l'eventuale esistenza di un'altra tela con le stesse caratteristiche dei maestri di Palazzo, e cioè Sebastiano Ricci o Piazzetta? In seguito alle ricerche che abbiamo

<sup>14</sup> Per gli influssi subiti in pittura da Francesco Palazzo, si veda ALESSANDRO LONGHI, *Compendio delle vite de' pittori veneziani storici più rinomati del presente secolo con i suoi ritratti dal naturale delineati ed incisi da Alessandro Longhi veneziano. Aggiuntovi tre brevi trattati di pittura*. Venezia 1762, e la sua descrizione: "Francesco Palazzo Veneziano, per il genio che ebbe alla Pittura fin dalla prima età, si può dir, che sia nato Pittore, perchè appena giunto agli anni tra la puerizia, e l'adolescenza, affissando gli occhi alle maniere dei più insigni Maestri s'invaghi di quella del Piazzetta, e nel colorire, di quella di Sebastian Ricci, e tra questi due Poli di sì nobil Arte, si fece una maniera da sè che assai piacque; e si vede di lui, nella chiesa de' Servi in Venezia una Tavola d'Altare, che rappresenta la B.V. ed altri Santi dell'Ordine Servita, tutti vestiti di nero, senza confusione, variando con tant'arte le stesse tinte, che è una meraviglia, ed un impegno da valente Professore; che come tale, molte Case Patrizie bramarono delle sue pitture, tanto nè fecere stima; ed in particolare, la Nobil Famiglia Baglioni, che più d'ogni altra l'onorò, con farlo di sè domestico. Mori in Venezia in età d'anni settanta, e fù sepolto in S. Marcuola nell'anno 1753".

<sup>15</sup> LAURA DE ROSSI, *Francesco Palazzo*, Edizioni della Laguna, 2004, p. 198.

<sup>16</sup> R. PALLUCCHINI, *op. cit.*, p. 65.

fatto possiamo affermare che nelle opere dei maestri di Polazzo non ci sono somiglianze evidenti. Si tratterebbe perciò di un artista che diffuse l'immagine negli ambienti austriaci, da dove supponiamo che sarebbero potute arrivare le pitture di Cluj. D'altro canto, il prototipo dovrebbe essere ricercato, certamente, a Vienna, da dove sono state commissionate diverse tele di maestri veneziani.

Dal punto di vista della composizione, la tela di Cluj è strutturata in modo piramidale, con la Vergine a sinistra, con lo sguardo rivolto a Cristo crocefisso. Le vesti della Vergine corrispondono all'iconografia tradizionale, vale a dire abito rosso e manto blu. Le mani, che sono identiche alla pittura di Polazzo, denotano il dolore e la tristezza della tragica scena. In centro c'è l'immagine di Cristo, su una croce leggermente spostata a sinistra. La forma del corpo è ben evidenziata, atletica, di giuste proporzioni. A sinistra, invece, si trova la Maddalena, la quale abbraccia con la mano destra la base della croce, mentre con quella sinistra raccoglie sul velo il sangue di Cristo. Dietro al personaggio della Maddalena, difficilmente notabile, compare Giovanni l'Evangelista.

Nella tela di Polazzo, che rappresenta la *Crocifissione*, l'iconografia è strutturata in modo identico con la tela di Cluj, con le uniche differenze che qui, la Vergine è rappresentata nella parte sinistra della tela, assieme a S. Giovanni l'Evangelista, che, questa volta, è più visibile. L'immagine della Vergine, come si diceva sopra, è rappresentata "nello specchio", però con gli stessi tratti identici a quella di Cluj. Sul lato sinistro della tela, è rappresentata la Maddalena che guarda Cristo, inginocchiata, con le braccia alzate in un gesto di disperazione. Vicino alla Maddalena, ai piedi della croce, compare il calice contenente il sangue del Signore. In un secondo piano, sul lato sinistro, sono presenti altri due personaggi, identificabili con Nicodemo e Longino. La tela, ha lo stesso tipo di fondale, in cui è dominante "il giorno che si era fatto notte", momento dell'eclissi miracolosa, carico, però, anche di altri sensi metaforici, come quello nel quadro della chiesa di Cluj, con la differenza che qui compaiono anche alcuni angeli nel lato destro della croce. Lo stupore ed il piacere provocati dal talento dell'artista non restano così solamente emozioni sensuali, ma si costituiscono in atti intellettuali capaci di decifrare i misteri oltre la capacità umana, e tutto ciò per canalizzare l'attenzione del fedele a interpretarli, coinvolgendolo, così, nella decodifica dell'opera artistica, per quanto complicata essa potesse essere. L'artista, che genera serie di metafore, desidera comprimere in esse più significati, con la speranza che, almeno parzialmente, il pubblico possa capirle e apprenderle, e così facendo, formare i principi dettati nel Concilio tridentino.

Nella chiesa di Cluj troviamo diverse altre tele, che potremmo dividere per iconografia, tematica e finalità in tre grandi gruppi:

I. Scene bibliche: *Sant'Anna con Maria e Gesù bambino*, *La Santa famiglia*, *La deposizione di Cristo*, *Santa Barbara*, *L'educazione della Vergine*, *S. Giuseppe e Gesù bambino*, *La fuga in Egitto*, *La deposizione*;

II. Immagini dei santi fondatori dell'ordine e collegati alla storia dell'ordine: *Sant'Ignazio che fonda la regola dell'Ordine*, *La glorificazione di Sant'Ignazio*, *S. Francesco Saverio*, *S. Francesco Saverio benedetto da papa Paolo III*, *S. Giuseppe Calasanzio*, *La visione di S. Ignazio di Lodola* ("La Storta");

III. Tele che rappresentano i santi locali: *Patrona Hungarie*, *S. Adalberto*, *Gerardo*, *Margherita ed Elisabetta*, *Glorificazione di S. Giovanni Nepomuceno*.

In seguito a una simile divisione delle tele – che restano comunque anonime – potremmo indicare che l'ordine gesuita, come dicevamo sopra, inserì nella nuova chiesa, che rappresentava il centro della diffusione gesuita in Transilvania dopo la conquista austriaca, elementi locali, quali l'icona miracolosa che si trova tutt'oggi nell'altare principale, col fine di mantenere ed attirare meglio i 'nuovi' greco-cattolici che ritrovavano in una chiesa romano cattolica, uno degli elementi tanto cari a loro: un'icona bizantina miracolosa. Allo stesso tempo, nella lotta contro gli antitrinitariani (unitariani) – che erano nella loro quasi totalità ungheresi – ordinarono le tele con i santi patroni d'Ungheria, l'immagine della Madonna protettrice dell'Ungheria (*Patrona Hungarie*), nonché altri santi locali. In tal modo avrebbero naturalmente trasmesso l'immagine dell' Ungheria d'un tempo, della storia gloriosa all'insegna della croce, ovvero quella del grande regno di S. Stefano re d'Ungheria, momento di massima espansione.

Commissionarono, inoltre, le immagini specifiche dell'ordine che dovevano essere il modello dell'insegnamento di S. Ignazio, la storia dell'ordine e che dovevano, naturalmente, indicare il modello da seguire.

Non per ultimo, misero nella loro chiesa le immagini che erano conformi al gusto dell'epoca e dove abbiamo ritrovato elementi comuni con le scuole di pittura veneta e austriaca.

In base ai pochi esempi indicati, potremmo affermare che il Barocco transilvano è una continuazione del Barocco austriaco, il quale, a suo turno, è la metamorfosi di idee estetiche provenienti dallo spazio della penisola italiana innestato con elementi locali e, potremmo dire, transnazionali. L'ordine gesuita si ritrovò, pertanto, ad essere il portatore non solo della teologia, ma anche di una cultura più ampia, che nel nostro caso, si materializza nelle tele esistenti nella chiesa di Cluj. Dobbiamo tener conto, inoltre, che fin dalla fondazione dell'ordine, il ruolo che l'immagine avrebbe potuto avere era abbastanza chiaro: rappresentava una delle 'armi' che i gesuiti possedevano e sfruttavano meglio: "*Saint Ignace accepte très bien que la composition de lieu imaginative soit remplacée par quelque représentation figurée. Il avait même chargé le P.J. Nadal de composer tout un volume d'estampes sur le Mystères de l'Évangile*"<sup>17</sup>.

---

<sup>17</sup> ALEXANDRE BROU, *Saint Ignace maître d'oraison*, Parigi 1925, p. 127.



Anonimo, *Santissima trinità in gloria con gli arcangeli Michele e Gabriele* (1730),  
Chiesa ex-gesuita Cluj





Gian Antonio Guardi, *Santissima Trinità nata in gloria con santi*,  
Gemäldegalerie der Akademie der bildenden Künste. Vienna



Anonimo, *La crocifissione* (1740?), Chiesa ex-gesuita Cluj



Francesco Polazzo, *La crocifissione* (1736), Bergamo, Chiesa di Santa Caterina





## **I DIPINTI VENETI DAL XV AL XIX SECOLO NEL MUSEO D'ARTE DI TIMIȘOARA (ROMANIA) E LE LORO VICENDE ATTRIBUZIONISTICHE**

**Marius CORNEA**

Museo d'Arte di Timișoara  
Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia

*A Jules e Katherine*

La collezione d'arte europea antica del Museo di Timișoara è in gran parte dovuta a Ormós Zsigmond, nota personalità della provincia di Banato nell'Ottocento (già nell'Impero austro-ungarico, dal 1918 in Romania), la cui raccolta di dipinti, stampe ed incisioni, disegni, monete, libri e documenti entra per legato testamentario del 18 settembre 1895 nel patrimonio della Società di Storia ed Archeologia di Banato, il futuro Museo di Timișoara<sup>1</sup>.

Ormós Zsigmond rappresenta un nome di notevole rilevanza per il collezionismo nella seconda metà dell'Ottocento nella provincia di Banato. Mancano ancora, purtroppo, studi specifici sulle diverse collezioni, oltre le citazioni delle stesse<sup>2</sup>. Le conoscenze attuali sulla figura di Ormós sono dovute a Stela Radu ed Elena Miklósik, che hanno pubblicato qualche articolo sulla vicenda umana del collezionista<sup>3</sup>. Una vasta ed articolata ricerca d'archivio ci consentirà di fornire una serie di dati nuovi sul profilo di questo collezionista.

Ormós Zsigmond nacque nel 1813 a Pecica, una località della provincia austriaca di Banato da una famiglia piccolo borghese. La fortuna di Ormós ha origine con la sua adozione da parte del ricco zio funzionario. Dopo gli studi a Timișoara, Szeged ed Oradea, iscrittosi all'Università di Budapest, si interessò alla giurisprudenza e alle materie umanistiche. Dal 1832 in poi, tornando nella provincia di Banato, riscuote i primi successi in ambito politico-amministrativo come deputato nel Parlamento di Bratislava (*Pozsony, Pressburg*). Il 18 settembre 1849 Ormós viene condannato a quattro anni di prigione a Timișoara, poiché il governo austriaco lo accusa di attività rivoluzionaria. Nel carcere conosce alcune future personalità quali: Gorove István, Murányi Ignác e Vukovics Szabasz.

---

<sup>1</sup> Per la creazione della Società di Storia ed Archeologia di Banato Ormós aveva per molti anni combattuto, fino all'apertura avvenuta nel 1872.

<sup>2</sup> ELENA MIKLÓSIK, *Colecții în colecția de artă a Muzeului Banatului* (cat. mostra), Timișoara 2001.

<sup>3</sup> STELA RADU, *Contribuții muzeografice – Sigismund Ormós*, in: "Tibiscus. Artă". Vol. I, Timișoara 1974, pp. 3–8; ELENA MIKLÓSIK, *Ormós Zsigmond și relațiile sale cu intelectualii vremii*, in: "Analele Banatului. Istorie", vol. VI/2, Timișoara 1996, pp. 207–216; IDEM, *Două portrete de Vastagh György în colecțiile de artă ale Muzeului Banatului*, in: "Studii și comunicări", vol. VI, Arad 1997, pp. 214–223.

Scarcerato 9 mesi dopo, visse a Buzias nella casa dello zio dal 1850 al 1856. In quegli anni non ottenne il riconoscimento dei suoi diritti civili: il Natale del 1856, dopo che le autorità austriache intervennero con la forza nella sua casa di Buzias, confiscando tutti i suoi documenti e manoscritti, Ormós decide di vendere le sue proprietà, abbandonando la carriera di avvocato per dedicarsi ai viaggi<sup>4</sup> e allo studio storico artistico nelle gallerie europee nel periodo 1857–1862 a Pest (Budapest), Vienna, Praga, Dresda, Lipsia, Berlino, Amburgo, Hanovra, Düsseldorf, Colonia, Mainz, Wiesbaden, Francoforte, Heildeberg, Karlsruhe, Stoccarda, Monaco, e soprattutto in Italia (Venezia, Firenze Roma, Napoli).

In quel momento Ormós ha più di 40 anni. Dalla prefazione del suo catalogo del 1888 si può sapere che l'incontro con la piazza di San Marco di Venezia nel 1857 è stato il momento nel quale ha deciso di dedicarsi allo studio della storia dell'arte. D'allora in poi la vita di Ormós e quella dell'artista ungherese Elek Szamosy (1826–1888) saranno legate da un rapporto di stima professionale e amicizia fino alla scomparsa dell'ultimo nel 1888; nella raccolta Ormós erano conservati 30 dipinti di Szamosy, tra i quali 17 copie e derivazioni eseguite a Venezia tra il 1858 e il 1859 dall'originale di Bonifazio Veneziano, Giorgione, Tiziano, Veronese, Tintoretto, Palma il Vecchio, Luca Giordano (attualmente nel museo di Timișoara).

Nel 1860, migliorati i suoi rapporti con le autorità austriache, Ormós torna a Timișoara per motivi di lavoro come notaio principale. Continua a fare dei viaggi in Italia tra il 1865 e il 1872. Nel 1866 è nominato prefetto secondario, ulteriormente nel 1871 prefetto del distretto di Timișoara fino al 1889. Dal 1875 ricopre anche gli incarichi di prefetto della città libera reale di Timișoara, continuando ad interessarsi alle belle arti (la mostra di Carol Popp de Szathmary a Timișoara nel 1875, il sostegno di Elek Szamosy e dell'artista romeno Nicolae Popescu, la visita dell'esposizione universale a Parigi nel 1878).

Nel 16 giugno 1862, in occasione della sua ammissione in qualità di membro dell'Accademia delle Scienze di Budapest, Ormós pronuncia un elogio del pittore nazzareno Peter Cornelius (1783–1867), elogio che viene pubblicato a Berlino in tedesco quattro anni dopo: *Peter von Cornelius und seine Stellung zur modernen deutschen Kunst* (1866)<sup>5</sup>.

I numerosi viaggi europei, intrapresi principalmente per la passione di conoscere e di studiare quanto più possibile le opere d'arte, sono stati l'oggetto di

<sup>4</sup> Il Grand Tour di Ormós tra il giugno 1857 e il settembre 1858, come si può sapere dalle sue memorie di viaggio (ORMOS ZSIGMOND, *Utazási emlékek*, 6 voll., Pesta 1860–1863): Vol. 1, Pesta, Emich Gustáv, Magy. Akadémiai Nyomdász, 1860, 313 pp. Vienna (14.VI – 25.VIII.1857); Vol. 2, Pesta, Pfeifer Ferdinand Bizomány, 1860, 280 pp. Vienna (18.I – 12.II.1858), Graz (20–26.III), Trieste (fine maggio – inizio giugno), Innsbruck (fine giugno), Praga (1–6.VII.1858); Vol. 3, Pesta, Pfeifer Ferdinand Bizomány, 1860, 285 pp. Dresda (8–24.VII.1858), Leipzig (26–27.VII.1858); Vol. 4, Pesta, Emich Gustáv, Magy. Akadémiai Nyomdásznál, 1862, 252 pp. Berlino (1–15.VIII.1858); Vol. 5, Pesta, Nyomatott Emich Gustáv, Magy. Akadémiai Nyomdásznál, 1862, 235 pp. Berlino (16–23.VIII.1858), Amburgo (24–26.VIII.1858), Hanovra (27–28.VIII), Düsseldorf (29.VIII.1858); Vol. 6, Pesta Nyomatott Emich Gustáv, Magy. Akadémiai Nyomdásznál, 1863, 254 pp. Colonia (30.VIII – 1.IX.1858), Bonn (2.IX), Mainz (3.IX), Wiesbaden (3–4.IX), Francoforte (4–6.IX), Heidelberg (7.IX), Karlsruhe (7.IX.), Stoccarda (8–9.IX.1858).

<sup>5</sup> Nella collezione Ormós si trovava un ritratto di Peter Cornelius (olio su tela, cm 49 x 39) eseguito da SZAMOSSY ELEK nel 1862.

alcuni volumi di scritti dedicati particolarmente ai musei e agli artisti europei. Nel 1859 viene dato alla stampa a Pest (Budapest) *Adatok a művészet történetéhez* [Appunti sulla storia dell'arte], una pubblicazione nella quale Ormós fa la descrizione della Galleria di Belvedere di Vienna. Nel 1864 sempre a Pest (Budapest) è stata edita *A herczeg Esterházy képtár műtörténelmi leírása* [La Descrizione della Galleria d'arte del principe Esterházy]<sup>6</sup>, una pubblicazione importante per lo studio di questa raccolta che ulteriormente viene acquistata dallo Stato ungherese (1871) e che oggi rappresenta il nucleo del Museo di Belle Arti di Budapest.

Inoltre, egli ha curato la pubblicazione delle sue memorie di viaggio *Utazási Emlékek* in 6 volumi, editi a Pest (Budapest) tra il 1864 e il 1867. Nel 1866, sul *Pesti Napló* [Il Giornale di Pesta/Budapest] sono più volte pubblicate le relazioni di Ormós sui viaggi italiani (*feuilletons*)<sup>7</sup>.

Ormós ha scritto anche tre monografie su Raffaello (1867)<sup>8</sup>, Giorgione (1872)<sup>9</sup> e sull'artista austriaco Jan Kupetzky (1888)<sup>10</sup>.

Nel 1875 appare il primo numero del *Történelmi és Régészeti Értesítő* (Bollettino di Storia ed Archeologia) a Timișoara, la pubblicazione della Società di Storia ed Archeologia di Banato, tra i cui fondatori c'era anche Ormós.

Nel contesto culturale ottocentesco, Ormós frequenta allo stesso tempo l'ambiente politico (Vukovics Szabasz, Gorove István, Murányi Ignác) e quello

<sup>6</sup> Il manoscritto è conservato presso l'Archivio di Stato di Timișoara (busta 122).

<sup>7</sup> Si veda l'estratto di "Pestai Napló", numero 273, dal 28 novembre 1866, conservato presso l'Archivio di Stato di Timișoara nel busta 135.

<sup>8</sup> ORMÓS ZSIGMOND, *Urbinoi Santi Rafael*, Temesvár (Timișoara), 1867; il manoscritto di 130 pagini è conservato presso l'Archivio di Stato di Timișoara (busta 119). Nella sua collezione c'erano 2 copie ottocentesche di Raffaello, *Madonna del Cardellino* e *Autoritratto di Raffaello* degli Uffizi, entrambe acquistate a Firenze il 24 ottobre 1872. Inoltre, comprendeva il terzo volume con 36 incisioni di Paolo Fidanza (1731–1790 ca.) dall'originale di Raffaello delle *Teste Scelte di personaggi illustri in lettere e in armi. Cavate già dell'antico, o dall'originale, e depinte nel Vaticano da Raffaello d'Urbino ora esattamente disegnate, incise in rame secondo la loro grandezza e divise in cinque tomi da Paolo Fidanza pittore, e incisore Romano*.

<sup>9</sup> IDEM, *Giorgione Barbarelli di Castelfranco. Történelmi korrájz*, Temesvár (Timișoara), 1872; il manoscritto di 318 pagini si trova presso l'Archivio di Stato di Timișoara, busta 125. Nella sua raccolta vi erano conservate due tavole con l'assegnazione a Giorgione: *Il Sacrificio di Ifigenia* (acquistata a Venezia dall'antiquario Feretti l'8 febbraio 1859 e pubblicata da Ormós nel 1888 come opera di Giorgione, ulteriormente attribuita da Roberto Longhi, com. scritta, nel 1962 a Lamberto Sustris) e l'altra con *Il Giudizio di Paride* nella maniera di Giorgione (comprata dal lascito del pittore accademico Lorenzi a Venezia nel 26 febbraio 1859). Per l'ultimo dipinto Ormós cita nel suo catalogo (1888) il libro di Ridolfi, dove è menzionato un dipinto di Giorgione con questo soggetto: "ed i signori Leoni da San Lorenzo conservano ed in extra tela Paride con le tre Dee in piccole figure" (*Le Maraviglie dell'arte ovvero le vite degli illustri pittori veneti e dello stato descritte dal Cav. Carlo Ridolfi*, 2<sup>a</sup> ed. corretta ed arricchita d'annotazioni, vol. I, Tipografia e Fonderia Cartallier, Padova 1835, p. 130), notando la tecnica diversa della sua tavola in confronto con la tela citata dal Ridolfi.

<sup>10</sup> IDEM, *Kupetzky János mint ember és művész (1667–1740)*, Timișoara 1888, 182 pp. Nella raccolta Ormós erano conservati 2 dipinti con un'attribuzione a KUPETZKY (*Davide con la testa di Golia* e *Ritratto di Tobias Huth*, oggi nel museo di Timișoara), un disegno con l'*Autoritratto dell'artista* e 95 incisioni tratte dai ritratti di Kupetzky ed eseguite da Bernard Vogel (Norimberga), Johann Christof Vogel, Valentin Daniel Preisler, Georg Martin Preisler, Johann Haid, Johann Probst tra il 1723 ed il 1738.

artistico. Mihály Munkácsy non è l'unico artista con cui Ormós s'intrattiene, ma rappresenta solo il caso più noto agli studiosi: Munkácsy ha inviato alcune fotografie a Ormós con dedica manoscritta del 16 maggio 1874 – si tratta dei dipinti di Munkácsy esposti in occasione del Salone di 1874 a Parigi – *Épisode de la guerre de Hongrie e Rondeurs de Nuit*, delle fotografie eseguite de *Goupil et Cie Editeurs*<sup>11</sup>.

Nelle lettere inviate agli antiquari di Vienna (Fratelli Egger), Monaco di Baviera (Josef Anmüller), e agli artisti contemporanei, amici suoi, da Vienna, Budapest, Monaco, Oradea, Werschetz, questi chiede informazioni su dipinti e oggetti d'arte passati sul mercato antiquario, esposti nelle mostre contemporanee oppure rimasti dopo la morte degli artisti o dei collezionisti. All'episodio rimanda una lettera del 1877, in cui Ormós chiede al prete Simion Trifunescu di Retisova informazioni sui dipinti di Nicolae Popescu (1835–1877) rimasti dopo la morte dell'artista romeno che ha studiato a Vienna e a Roma. Già dal 1871 si trovavano nella raccolta Ormós otto dipinti acquistati dal collezionista direttamente dall'artista di passaggio per Timișoara, del quale Ormós ha fatto la conoscenza in Italia nel 1865. Popescu stava studiando a Roma grazie a uno stipendio della famiglia Mocioni della provincia di Banato. Dopo la morte dell'artista, 38 studi accademici entrano nella raccolta di Ormós tramite il prete Trifunescu. La maggior parte di tali studi sono andati perduti alla fine della Seconda Guerra Mondiale. Il collezionista ha raccolto alcuni dati biografici con l'intenzione di scrivere un dizionario degli artisti della sua provincia.

Il suo *Kirándulás Romániában* [Viaggio in Romania]<sup>12</sup> riporta notizie importanti sulle raccolte d'arte di Bucarest nel 1879 (Papazzoglu, Kogălniceanu). Il carteggio in francese (40 lettere inviate a Ormós tra il 1839 e il 1840)<sup>13</sup> testimonia del rapporto di amicizia con George Cantacuzino di Bucarest e con altre personalità del regno romeno: August Treboniu Laurian e Dimitrie A. Sturdza, con quest'ultimo Ormós si è messo in contatto per uno scambio di monete.

La ricca attività di Ormós come pubblicista si chiude con la pubblicazione dei tre volumi delle sue memorie *Visszaemlékezések* tra il 1885 e il 1888: il primo volume su Venezia e sull'arte italiana (Timișoara, 1885), il secondo contenente la monografia dell'artista austriaco Jan Kupetzky (1667–1740), mentre il terzo consiste nel catalogo ragionato delle sue raccolte d'arte, oggi uno strumento di notevole importanza per lo studio della Galleria Europea del Museo d'Arte di Timișoara.

Gravemente malato, Ormós rinuncia ai suoi incarichi amministrativi e lascia Timișoara per trasferirsi a Budapest nel 1889, dove morì il 3 settembre 1894. Il monumento sepolcrale di Ormós si trovò a Timișoara fino agli anni Ottanta del Novecento, quando venne distrutto da un'altra "personalità locale".

La vicenda umana del grande collezionista si può seguire con sufficiente chiarezza. Nel 1857 è segnalato il suo primo viaggio a Venezia, con l'intento di acquistare opere d'arte per le sue collezioni<sup>14</sup>, essendo consigliato dal pittore Elek

<sup>11</sup> GHEORGHE VIDA, *Contribuții la studiul vieții și operei lui Munkácsy pe baza scrisorilor și mărturișirilor rămase de la Sigismund Ormós*, in "Studii și cercetări de istoria artei", n. 2, 1972.

<sup>12</sup> Pubblicazione edita a Timișoara nel 1880, 54 pp.

<sup>13</sup> Archivio di Stato, Timișoara, busta 224.

<sup>14</sup> L'ultima visita di Ormós a Venezia è del 1883.

Szamosy, che ha eseguito i restauri di alcuni dipinti della raccolta Ormós. Nel maggio del 1859, al ritorno dal viaggio in Italia, Ormós dona 15 dipinti delle scuole italiane al Museo Nazionale di Pest (Budapest), dipinti che, tra il 1875 e il 1877, saranno trasferiti alla Galleria Nazionale di Budapest, fondata nel 1871.

La collezione appare perfettamente elencata nel catalogo del 1888 (la prima edizione del catalogo del 1874 non è oggi rintracciabile nelle biblioteche della città, nemmeno nel museo): 153 dipinti dal XV al XIX secolo, 36 acquerelli e 41 piccoli ritratti dell'Ottocento, 48 disegni e 112 incisioni, 49 porcellane, 26 oggetti di metallo, 8 di vetro, 9 arazzi, 200 fotografie, 80 titoli di libri d'arte, ciascun oggetto d'arte con una scheda dettagliata – in totale 598 numeri nel catalogo. Nell'introduzione al catalogo Ormós sottolinea di aver usato come impianto metodologico il catalogo della raccolta Conte Adolf Friedrich Schack di Monaco di Baviera (1815–1894)<sup>15</sup>, mettendo inoltre in rilievo i principali momenti del suo percorso intellettuale.

La sua raccolta d'arte italiana era composta da 53 dipinti, nonché da vari disegni e stampe. Gli oggetti d'arte italiana furono acquistati dal 1857 in poi e provenivano dalle raccolte veneziane Feretti<sup>16</sup>, Martinengo<sup>17</sup>, Da Mosto<sup>18</sup>, Lorenzi<sup>19</sup>, Montini<sup>20</sup>, dalla raccolta fiorentina del pittore accademico Agostino

<sup>15</sup> ADOLF FRIEDRICH GRAF VON SCHACK, *Meine Gemmälde Sammlungen* Verlag der J. G. Cotta'schen Buchhandlung, Stuttgart 1881, VII+338 pp.

<sup>16</sup> Dipinti (12) acquistati dall'antiquario Feretti a Venezia il 30 luglio, il 1 e il 2 agosto 1857, l'8 febbraio 1859: Pietro Liberi, *La Circoncisione del bambino Gesù*; Lazzaro Baldi, *Il ritratto di Leonardo Fioravanti*; Luca Giordano, *Alessandro Magno rifiuta l'acqua ed Alessandro Magno e il nodo gordiano*; maniera di Giuseppe Porta Salviati, *Volto femminile*; scuola di Guido Reni, *Santa Elisabetta*; scuola di Tiziano, *Madonna col Bambino e San Rocco*; Ignoto, secolo XVII, *Madonna col Bambino e San Rocco*; Giorgione, *Il Sacrificio di Ifigenia*; Donato Veneziano (secolo XV), *San Francesco e San Gerolamo*; Domenico Maggioletto, *Contadinello*.

<sup>17</sup> Un dipinto comprato dalla collezione di famiglia Martinengo a Venezia nel novembre 1858 come 'scuola bolognese' – *Davide con la testa di Golia*, ulteriormente attribuito da Ormós a Girolamo Pompeo Batoni.

<sup>18</sup> Un dipinto acquistato dalla collezione Da Mosto a Venezia nel 28 novembre 1858: Gregorio Lazzarini, *Artemisia*.

<sup>19</sup> Tre dipinti acquistati dal lascito del pittore accademico Amadeo Lorenzi a Venezia il 26 e il 28 febbraio 1859: Andrea Meldolla Schiavone, *Il Ratto di Europa*; maniera di Giorgione, *Il Giudizio di Paride*; Paris Bordone, *Salvator Mundi*. Sul pittore Amadeo Lorenzi si veda FRANCA LUGATO, in G. ROMANELLI, M. GOTTARDI, F. LUGATO e C. TONINI (a cura di), *Venezia Quarantotto. Episodi, luoghi e protagonisti di una rivoluzione 1848–1849*, catalogo della mostra, Milano 1998, p. 214; IDEM, voce Amadeo (Amadio) Lorenzi, in G. PAVANELLO (a cura di), *La pittura nel Veneto. L'Ottocento*, vol. II, Milano: "Pittore attivo a Venezia e documentato negli anni Trenta-Cinquanta dell'Ottocento. Figlio del pittore Giuseppe Gallo Lorenzi, consigliere ordinario dell'Accademia di Belle Arti, imitatore di opere antiche soprattutto del Rinascimento, nonché restauratore di queste ultime, compie gli studi all'Accademia negli anni Trenta per poi completare la sua formazione nell'orbita paterna attraverso la pratica della copia dai pittori del Cinquecento veneto, in particolare Bonifacio, Tiziano, Tintoretto e Veronese".

<sup>20</sup> Dalla collezione Montini di Verona passata all'asta di Venezia, un dipinto acquistato nel 1857: Giovanni Battista Pittoni, *Atalanta e i suoi maritatori*. Prima il quadro si trovava nella raccolta del dottor Gregorio Avesani di Verona (Casa del Civico Spedale, Via SS. Apostoli n. 3027), quale viene menzionato in: G.M. ROSSI, *Nuova guida di Verona e della sua provincia*, Verona 1854, p. 49; L. FRANZONI, *Il collezionismo dal Cinquecento all'Ottocento*, in "Cultura e vita civile a Verona: Uomini e istituzioni dall'epoca carolingia al Risorgimento", ed. G.P. Marchini, Verona 1979, p. 636;

Tempesti<sup>21</sup> e sul mercato antiquario a Venezia<sup>22</sup>, Firenze, Roma e Napoli, Colonia<sup>23</sup> e Monaco di Baviera<sup>24</sup>.

La scuola di pittura più ricca di nomi era quella veneta, con attribuzioni a Giovanni Bellini, Cima da Conegliano, Giorgione e Tiziano, Gregorio Lazzarini, G.B. Piazzetta e Domenico Maggiotto, Giovanni Battista Pittoni. La scuola napoletana aveva una presenza di prestigio: due scene con la vita di Alessandro Magno attribuite a Luca Giordano, mentre quella romana conteneva dipinti assegnati a Pietro da Cortona, Lazzaro Baldi, Carlo Maratta e Pompeo Batoni. La pittura emiliana era rappresentata dai dipinti attribuiti ad Agostino Carracci, Guido Reni, Francesco Gessi e Marcantonio Franceschini, mentre per quella fiorentina erano presenti i nomi di Andrea del Sarto, Perugino e Cosimo Ulivelli. Inoltre nella raccolta erano presenti copie di Raffaello, Giorgione, Tiziano, Paolo Veronese, Tintoretto, Correggio e Guido Reni. Fra gli autori dei fogli, vi erano i nomi di prestigiosi artisti italiani: da Mantegna, Tintoretto, Agostino Carracci a Giovanni Battista Piazzetta e Giovanni Battista Tiepolo. Nel catalogo i dipinti erano elencati in ordine alfabetico secondo il nome dell'artista. L'approfondimento degli studi consente ora di sapere che buona parte di queste attribuzioni non corrisponde al vero. È ovvio che Ormós collezionava per il proprio gusto e piacere, possedendo dipinti di tutte le specie, da soggetti sacri a paesaggi, nature morte, ritratti, scene di genere, mitologiche, storiche ed allegoriche. Il catalogo della collezione, composto da Ormós stesso, ricorda minuziosamente tutti i dati dei dipinti (autore, soggetto, tecnica, misure, provenienza, biografia dell'artista, alcune considerazioni di stile). La raccolta Ormós, inoltre, comprendeva dei dipinti assegnati alle scuole

ELISABETH E. GARDNER, *A Bibliographical Repertory of Italian Private Collections*, volume I (Abaco-Cutolo), Vicenza 1998, p. 54.

<sup>21</sup> Undici dipinti acquistati dalla collezione del "pittore accademico" Agostino Tempesti a Firenze il 20 e il 24 ottobre 1872: Francesco Gessi, *Santa Caterina*; copia da Raffaello, *Madonna del Cardellino*; copia da Raffaello, *Autoritratto*; Agostino Carracci, *Ercole*; copia da Correggio, *Madonna col Bambino*; Carlo Maratta, *Madonna col Bambino e San Domenico*; Giovanni Battista Piazzetta, *Fanciulla con la gabbia*; copia da Guido Reni, *Beatrice Cenci*; scuola di Andrea del Sarto, *Gesù morto sorretto da Giuseppe d'Arimatea*; scuola di Andrea del Sarto, *L'angelo della sofferenza*; Cosimo Ulivelli, *Madonna*.

<sup>22</sup> Ventuno dipinti acquistati sul mercato antiquario di Venezia nel 1857 (30, 31 luglio, agosto), 1858 (ottobre, novembre, dicembre), 1859 (aprile) e nel 1862: Carlo Caliari, *Gentiluomo veneziano*; Felice Damiani da Gubbio, *La Natività*; Pietro Rotari, *Allegoria della Pittura*; Pietro Rotari, *Allegoria della Poesia*; ignoto, *Maddalena penitente*; Francesco Fontebasso, *Giacobbe benedice i figli di Giuseppe*; Marcantonio Franceschini, *Allegoria della Forza e della Passione*; Sigismundo Migali, secolo XVIII, *Trompe-l'oeil*; Paris Bordone, *La Natività*; Pietro Vecchia, *San Pietro*; Marco Palmezzano, *Il mistico sposalizio di Santa Caterina*; scuola veneta, *Aurora*; copia da Tiziano, *San Giovanni Battista*; maniera di Leandro Bassano, *La Deposizione*; Ignoto, *Ercole*; scuola di Pietro da Cortona, *Il Martirio di Santa Martina*; Polidoro Lanzani, *Lo sposalizio mistico di Santa Caterina*; maniera di Eustache Lesueur, *San Giovannino*; Andrea Meldolla Schiavone, *Maddalena nel deserto*; attribuito a Cima da Conegliano, *Santa Famiglia*; Giovanni Bellini, *Madonna col Bambino*. Nel febbraio 1859 un altro acquisto dalla raccolta di un francese a Venezia: Chiara Varotari, *Allegoria della Giustizia*.

<sup>23</sup> Un dipinto acquistato nel 1858 come "maniera di Perugino", *Madonna col Bambino*.

<sup>24</sup> Un dipinto acquistato dall'antiquario Josef Anmüller nel settembre del 1860 come ignoto, *Il ritratto di giovane seminarista Wilhelm Zeno Erthal*.

fiamminghe e olandesi<sup>25</sup>, tedesche<sup>26</sup> e austriache<sup>27</sup>, ungheresi<sup>28</sup> e francesi<sup>29</sup> dal Cinquecento all'Ottocento. Il catalogo del 1888 include anche fogli di Cornelius Bloemaert, Jacques Callot, Dominique Nolle e Johannes Kupetzky.

La complessa personalità di Ormós, intellettuale di fine erudizione, è testimoniata anche dalla sua biblioteca d'arte, che viene elencata nel suo catalogo del 1888, collegata maggiormente ai suoi interessi di ricerca e di studio: l'arte italiana. I libri riguardanti la pittura e il disegno, i musei e l'arte, in genere, annoverano oltre 80 titoli, con testi fondamentali ed aggiornati di Winckelmann e di Burckhardt. Ormós risulta essere attento anche alle novità bibliografiche, possedendo una versione completa della storia dell'arte italiana di J.A. Crowe e C.B. Cavalcaselle in edizione tedesca, e molti testi italiani di interesse artistico: Cennino Cennini, Lodovico Dolce, Carlo Ridolfi (*Le meraviglie dell'arte*, Padova, seconda edizione, 1835) e la monografia di J.D. Passavant su Raffaello, J. Burckhardt (*Der Cicerone e Die Kultur der Renaissance in Italien*), Oskar Mothes (*Geschichte der Baukunst und Malerei Venedigs*, Leipzig 1860).

Inoltre, nella raccolta Ormós si trovavano anche 200 fotografie eseguite dai fotografi Ponti e Naya (Venezia), Enrico Pezzana (Parma), J.B. Philpot (Firenze), Turgis jeune (Parigi), Piloty e Loehle (Monaco di Baviera), Adam Gyula: delle fotografie con le opere di Giotto, Beato Angelico, Andrea Orcagna, Benozzo Gozzoli, Taddeo Gaddi, Massaccio e Masolino, Andrea del Sarto, Dürer, Leonardo da Vinci, Michelangelo, Raffaello, Tiziano, Correggio, Guido Reni, Murillo ed altri artisti.

Di Ormós collezionista rimane comunque più di un ricordo nella sua provincia, già nell'Impero austro-ungarico, oggi in Romania: i dipinti con attribuzioni certe o ancora da verificare e la raccolta di stampe e disegni, che costituiscono il nucleo della Galleria d'Arte Europea presso il Museo di Timișoara.

Il nostro progetto di ricerca per l'anno accademico 2006–2007 presso l'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia ha riguardato soltanto le opere collegate alle scuole italiane ed è stato incentrato su *una verifica delle attribuzioni*. Degli 84 dipinti che costituiscono la raccolta di pittura italiana di Timișoara, 55 quadri sono riferibili all'ambito veneto. In molti casi, i dipinti sono stati giudicati con attribuzioni non corrette oppure inseriti nella categoria degli sconosciuti o nelle scuole tedesche, fiamminghe oppure olandesi.

Nella presente ricerca siamo in grado di rivelare per la prima volta le vicende attribuzionistiche dei dipinti veneti del Museo d'Arte di Timișoara. Secondo l'impianto metodologico, questo è un catalogo critico, dove ogni scheda comporta tutti i dati esteriori relativi alle opere.

I dipinti sono ordinati in base ai numeri con i quali sono stati registrati nell'inventario mussale e riportano le attribuzioni assegnate loro in quell'occasione,

<sup>25</sup> Jan Fyt, Philips Wouwerman, maniera di Rembrandt, *Frans Pourbus il Giovane*, copia da Anthon van Dyck, Jan Le Ducq.

<sup>26</sup> Scuola di Lucas Cranach il Vecchio, scuola di Albrecht Dürer, Asam Cosma Damian, Maximilian Schmaedel, Ludwig Thiersch.

<sup>27</sup> Johann Kupetzky, Anton Ignaz Hamilton.

<sup>28</sup> Johann Donat, Fialla Antal, Ede Komlossy, Ligeti Antal, Marastoni József, Márko Károly il Giovane.

<sup>29</sup> Maniera di Eustache Le Sueur.

nonché le ultime ipotesi di lavoro. Nell'indicazione delle dimensioni dell'opera l'altezza precede la lunghezza, mentre le misure sono in centimetri<sup>30</sup>.

1. inv. n. PMT 2

*La Natività*, olio su tela, cm 67 × 39, firmato in basso a destra: Paris Bordone

inventario museale: Paris Bordone

analisi, 2008: scuola veneta, secolo XVI (?)

Provenienza: collezione Ormós Zsigmond (acquistato sul mercato antiquario a Venezia nel 1858). Legato Ormós, 1895.

La tela in esame viene pubblicata da Ormós come replica di dimensioni ridotte dell'originale di Paris Bordone (Venezia, 1500–1571) del Duomo di Treviso. Non si tratta di una copia antica dell'opera di Bordone<sup>31</sup>, né di una derivazione da un dipinto conosciuto. La tela di scarsa qualità è stata eseguita da un artista minore del Veneto.

Bibliografia: Ormós 1888, p. 32, n. 12 (Paris Bordone); Kalauz 1916, p. 5, n. 40 (Paris Bordone); Călăuza 1927, p. 6, n. 23 (da Paris Bordone); Ghid, 1978, p. 27, n. 246 (maniera di Paris Bordone); Vârtaciu 1994, n. 8 (Paris Bordone).

2. inv. n. PMT 5

*Ritratto di Leonardo Fioravanti*, Olio su tela, cm 96,5 × 80, firmato e datato a sinistra basso: l.b.f. 1685

inventario museale: Lazzaro Baldi

analisi, 2008: scuola veneta, fine del XVII secolo (monogrammista L.B.)

<sup>30</sup> Abbreviazioni adoperate all'interno del testo: PMT – il Patrimonio del Museo d'Arte di Timișoara (Romania); com. orale – comunicazione orale. Bibliografia in forma abbreviata comprendente inventari, cataloghi e guide della Pinacoteca: O. ZSIGMOND, *Visszaemlékezések III, Gyűjteményeim* [Le mie memorie. III Le mie raccolte d'arte] [= Ormós 1888], Temesvár 1888; Kalauz a *Délmagyarországi Történelmi és Régészeti Múzeum-Társulat képtárában* [Guida della Pinacoteca della Società di Storia ed Archeologia di Timișoara] [= Kalauz 1916], Temesvár 1916; Călăuza *pinacotecei Muzeului bănățean din Timișoara* [= Călăuza 1927], elaborata dalla direzione del Museo, Timișoara 1927; *Inventario del Museo di Banato, Dipartimento d'Arte* [= Inventario 1958], vol. 1, dal 1958; STELA RADU, ANNEMARIE PODLIPNY, RODICA MEDELET, ADRIANA BUZILA e HORST HELFRICH (a cura di) *Ghidul colecțiilor de pictură* [= Ghid 1978], Timișoara 1969–1977; *Arta italiană din secolele XV–XVIII în muzee și colecții din România* [= Arta italiană 1982], cat. mostra (ottobre 1982 – gennaio 1983, Bucarest, Craiova, Timișoara, Sibiu, Cluj-Napoca), introduzione di Giulio Carlo Argan, prefazione di Alexandru Cebuc ed Anatolie Teodosiu, Bucarest 1982; RODICA VÂRTACIU, *Artiști venețieni, secolul XV–XVIII, în colecția Muzeului Banatului* [= Vârtaciu 1994] (depliant per la mostra “Pittori veneti dal XV al XVIII secolo nel Museo di Timișoara”), Timișoara 1994; IDEM, *Artiști italieni, secolul XV–XVIII, în colecția Muzeului Banatului* [= Vârtaciu 1999] (depliant per la mostra “Pittori italiani dal XV al XVIII secolo nel museo di Timișoara”), Timișoara 1999; MARIUS CORNEA, *Pictură europeană secolele XV–XX în Muzeul de Artă Timișoara* [Pittura europea dal Quattrocento al Novecento nel Museo d'Arte di Timișoara] [= Cornea 2005], Timișoara 2005; IDEM, *Palatul Baroc și colecțiile sale* [Il palazzo barocco di Timișoara e le sue raccolte d'arte] [= Cornea 2006], Bucarest 2006.

<sup>31</sup> GIORDANA CANOVA, *Paris Bordone*, pref. Rodolfo Pallucchini, Venezia 1964, p. 87, fig. 146: Paris Bordone, *Natività*, olio su tela, centinata, ma ampliata e rettificata, mis. orig. cm 333 × 182, Cattedrale di Treviso, cappella del Redentore, proveniente dall'altare della Cappella dei Rover a S. Francesco (1826).



Sul libro tenuto in mano dall'effigiato si può leggere l'iscrizione "*Pharmacosophie primipilus et inter sodales de sanitate optime meritis*".

La tela, acquistata da Ormós il 1 agosto 1857 dall'antiquario veneziano Feretti e pubblicata nel catalogo del 1888 come opera di Lazzaro Baldi, è pervenuta al museo grazie al legato Ormós del 1895. Con tale assegnazione è stata in seguito menzionata a più riprese negli inventari e nelle guide museali (1916, 1927, 1978, 1982, 1999). Per la prima volta Simonetta Prosperi Valenti (com. orale, Firenze, 2006) sospende questo giudizio attributivo e propende per un'ascrizione alla scuola veneta del Seicento, ulteriormente la paternità di Lazzaro Baldi per questo ritratto non essendo accettata da altri studiosi.

Attribuzioni: Carlo Falciani, com. orale, Firenze, 2006 (non è di Lazzaro Baldi, Scuola veneta); Marco Riccomini, com. orale, Firenze, 2006 (non è italiano; maniera di Van Mieris); Daniele Benati, com. orale, Bologna, 2006 (non è L. Baldi; una cosa veneta, maniera di Pietro Belotti); Sandro Bellesi, com. orale, Firenze, 2006 (scuola veneta, non è dell'ambito romano neppure toscano); Angelo Mazza, com. orale, Firenze, 2006 (scuola veneta dei tenebrosi); Anchise Tempestini, com. orale, Firenze, 2006 (scuola veneta, secolo XVII); Luca Caburlotto e Debora Tosato, com. orale, Venezia, 2006 (non è scuola veneta neppure un artista tenebroso. Dopo Pier Francesco Mola); Alessandra Tamborini, com. orale, Firenze, 2006 (non è Lazzaro Baldi; un artista olandese?); Silvia Benassai, com. orale, Firenze, 2006 (artista olandese?); Ugo Ruggeri, com. orale, Venezia, 2006 (non è Lazzaro Baldi neppure un artista italiano); Filippo Pedrocco, com. orale, Venezia, 2006 (non è un artista veneto); Bernard Aikema, com. orale, Venezia, 2007 (maniera di Pietro Belotti); Chiara Ceschi, com. orale, Venezia, 2007 (non è Lazzaro Baldi, nemmeno Antonio Carneio).

Il personaggio per il quale il catalogo della raccolta Ormós (1888) fa il nome di Leonardo Fioravanti è stato identificato con il medico nato nel 1518 a Bologna e ivi morto il 4 settembre 1588.

Secondo l'*Enciclopedia Italiana* Leonardo Fioravanti ha viaggiato in Spagna e sempre una flotta spagnola lo ha portato in Africa.

"Tornato in Italia, esercitò a Palermo, a Napoli, a Roma, a Venezia e finalmente a Bologna. Di vivace ingegno, ma non senza una certa dose di ciarlataneria, scrisse diverse opere di medicina, di chirurgia, di fisica, d'alchimia. Combatté il salasso. Fece eseguire in Palermo, da Adriano Zaccarello, la prima splenectomia. Compose, contro l'avvelenamento per arsenico, un celebre balsamo, ottenuto per distillazione da numerose piante aromatiche, al quale è rimasto il suo nome."<sup>32</sup>

Delle sue pubblicazioni ricordiamo: *Lo specchio di scienza universale* (Venezia 1564), *Del regimento della peste* (Venezia 1565), *Li capricci medicinali* (Venezia 1568), *Il tesoro della vita umana* (Venezia 1570), *Il compendio dei secreti razionali intorno alla medicina, chirurgia e alchimia* (Venezia 1571), *La fisica divisa in quattro libri* (Venezia 1582), *La cirugia distinta in tre libri, con una giunta di secreti nuovi* (Venezia 1582)<sup>33</sup>.

<sup>32</sup> *Enciclopedia italiana*, vol. XV, 1932, p. 422.

<sup>33</sup> Si veda inoltre D. GIORDANO, *Leonardo Fioravanti bolognese*, Bologna 1919.

Bibliografia: Ormós 1888, p. 28, n. 5; Kalauz 1916, p. 11, n. 185; Călăuza 1927, p. 5, n. 8; Ghid 1978, p. 27, n. 244; Anne Marie Podlipny-Hehn, in: *Arta italiană*, 1982, p. 18, 28, n. 3, tav. alla p. 28; Vârtaciu 1999, n. 32.

Restauro 1982.

3. inv. n. PMT 6

*Ritratto di gentiluomo veneziano*, olio su tela, cm 66 × 45, inv. PMT 6

inventario museale: Carlo Caliari, detto Carletto

analisi, 2008: scuola veneta della seconda metà del XVI secolo

Provenienza: collezione Ormós Zsigmond (acquistato sul mercato antiquario a Venezia nel luglio del 1857). Legato Ormós, 1895.

L'antica assegnazione a Carlo Caliari per il ritratto in esame viene sospesa nel 2006 dagli studiosi veneziani (Luca Caburlotto, Debora Tosato, Ugo Ruggeri, Filippo Pedrocco), i quali lo ricollegano alla pittura di derivazione da Domenico Tintoretto.

Altri attribuzioni: Enrico Maria dal Pozzolo, com. orale, Padova, 2006 (ambito dei Maganza da Vicenza); Bernard Aikema, com. orale, Venezia, 2007 (un artista di Vicenza?); Chiara Ceschi, com. orale, Venezia, 2007 (non è di Carletto, nemmeno nella maniera di Domenico Tintoretto); Egidio Martini, com. orale, Venezia, 2007 (Carletto?).

Bibliografia: Ormós 1888, pp. 33–34, n. 16 (Carlo Caliari); Kalauz 1916, p. 6, n. 77 (Carlo Caliari); Călăuza 1927, p. 6, n. 32 (Carlo Caliari); Ghid, 1978, p. 27, n. 248 (attribuito a Carlo Caliari); Vârtaciu 1994, n. 13 (Carlo Caliari).

4. inv. n. PMT 8

*San Francesco che riceve le stigmate*<sup>34</sup>, tavola, cm 67 × 27

inventario museale: Donato di Giovanni Bragadin, detto Donato Veneziano, artista attivo a Venezia tra il 1438 e il 1473

analisi, 2008: Leonardo Boldrini?, con una datazione intorno al 1470

5. inv. n. PMT 8

*San Gerolamo nel deserto*, tavola, cm 67 × 27

inventario museale: Donato di Giovanni Bragadin, detto Donato Veneziano, artista attivo a Venezia tra il 1438 e il 1473

analisi, 2008: Leonardo Boldrini?, con una datazione intorno al 1470

Anatolie Teodosiu e Annemarie Podlipny-Hehn (1977, 1982) suggeriscono per le tavole in esame (inv. nn. PMT 8, 9) una cronologia fra il 1438 e il 1460, assegnandole successivamente al Donato Veneziano per presunte analogie stilistiche con il trittico della *Madonna col Bambino tra i santi Filippo e Agnese*,

<sup>34</sup> Per un approfondimento sull'iconografia del soggetto si rinvia a WILLIAM R. COOK, *La rappresentazione delle stigmate di San Francesco nella pittura veneziana del Trecento*, in "Saggi e memorie di storia dell'arte", 20 (1996).

conservato presso il Metropolitan Museum di New York (collezione Kress), poi attribuito nel 1973 da Federico Zeri a Donato de' Bardi, eseguito con ogni probabilità a cavallo tra il terzo e il quarto decennio del XV secolo<sup>35</sup>.

Nel 2006 Daniele Benati sospende l'assegnazione a Donato Veneziano e riferisce le due tavole alla maniera di Leonardo Boldrini, mentre Anchise Tempestini (com. orale, Firenze) pensava alla mano di un artista dell'ambito dalmato. Luca Caburlotto non condivide l'antica attribuzione a Donato Veneziano e suggerisce un pittore influenzato da Lazzaro Bastiani e Gentile Bellini e una datazione tra il 1470 e il 1480. Per Filippo Pedrocco sono di derivazione da Jacopo Bellini. Egidio Martini (com. orale, Venezia, 2007) non condivide l'antica attribuzione a Donato Veneziano e pensa alla maniera di Leonardo Boldrini per le due tavolette.

Per alcuni aspetti le due tavole *pendants* possono suggerire un accostamento stilistico alla pittura di Gentile Bellini, ad esempio alle portelle dell'organo in *San Girolamo* e *San Francesco che riceve le stimmate* nella chiesetta di San Teodoro di Venezia<sup>36</sup> oppure agli sportelli d'organo dello stesso artista in *Marco, Teodoro, Girolamo e Francesco che riceve le stigmate* del Museo di San Marco di Venezia.

Bibliografia: Ormós 1888, pp. 111–112, nn. 146, 147 (Donato Veneziano); Kalauz 1916, p. 7, nn. 105, 107 (Donato Veneziano); Călăuza 1927, p. 7, nn. 56, 57 (Donato Veneziano); Restaurare, 1976, p. 40, n. 16, tav. alla p. 41 (Donato Veneziano); Annemarie Podlipny-Hehn, *Două tablouri de Donato Veneziano în colecția Muzeului Banatului*, in: "Tibiscus. Artă", Timișoara 1977, pp. 63–66, tavv. (attribuito a Donato di Giovanni Bragadin, detto Donato Veneziano); *Restaurarea, știință și artă*, catalogo della mostra a cura di Anastase Anastasiu, Muzeul de Artă al R.S.R., Bucarest 1976; Ghid, 1978, p. 29, nn. 286, 287, tavv. 26, 27 (attribuito a Donato Veneziano); Anne-Marie Podlipny-Hehn, in: *Arta italiană*, 1982, p. 32, nn. 11, 12, tavv. alla p. 33 (Donato Veneziano); A. Cebuc e A. Teodosiu, in *Arta italiană* 1982, pp. 19–20 (Donato Veneziano); Vârtaciu 1994, nn. 1, 2 (Donato Veneziano); Vârtaciu 1999, nn. 1, 2 (Donato Veneziano); Annemarie Podlipny-Hehn, *Werte aller Zeiten. Kunstgeschichtliche und kritische Studien und Beiträge*, Bukarest 1998, pp. 13–17, 229, tavv. alla p. 231 (Donato Veneziano); Elena Miklóšik, *Colecții în colecția de artă a Muzeului Banatului* (cat. mostra), Timișoara 2001, p. 12, nn. 5, 6 (Donato Veneziano); Cornea 2005, p. 6, nn. 1, 2, tavv. a colori nn. 1, 2 (Donato Veneziano); Cornea 2006, p. 164, tavv. a colori nn. 1, 2 (attribuite a Donato Veneziano).

Restauri 1972.

6. inv. n. PMT 10

*Venere cacciatrice che appare ad Eneide ed Acate*, olio su tela, cm 309 × 192

inventario museale: Giovanni Battista Pittoni (1888)

analisi, 2008: Antonio Balestra (Verona, 1666–1740)

<sup>35</sup> Per ulteriori notizie sull'opera, assegnata a Donato de' Bardi da Federico Zeri, si veda *Rintracciando Donato de' Bardi*, in "Quaderni di emblema", 2, Bergamo 1973, pp. 35–46; G. ALGERI, A. DE FLORIANI, *La pittura in Liguria. Il Quattrocento*, Genova 1991, pp. 130–135.

<sup>36</sup> Riprodotto in ETTORE MERKEL, *Gli organi della Basilica di S. Marco. La decorazione quattrocentesca*, in "Venezia Arti. Bollettino del Dipartimento di Storia e Critica delle Arti dell'Università di Venezia", 1990, p. 40, figg. 5–6.

Il dipinto passa dalla collezione del Dottor Avesan di Verona (prima metà del XIX secolo) nella raccolta del antiquario Luigi Montini di Verona. In occasione della vendita del Montini a Venezia nel 1857, la tela viene acquistata da Ormós ed è pervenuta al museo di Timișoara con il legato Ormós (1895).

Nel catalogo della sua raccolta (1888) il quadro è stato ascrivito da Ormós a Giovanni Battista Pittoni in seguito a confronti stilistici con due dipinti dell'artista veneziano conservati a Dresda (*La morte di Seneca e Agrippina e Nerone*). Tale attribuzione persiste negli inventari e nelle guide museali fino al 2005, quando lo scrivente ha ristabilito la paternità di Antonio Balestra per il dipinto in esame, ascrizione segnalata già nel 1962 da Theodor Ionescu e ulteriormente confermata da Roberto Longhi (corrispondenza, Firenze, 1962). Nel 2005 Olimpia Tudoran (Pinacoteca Brukenthal, Sibiu) ha fatto conoscere a chi scrive il carteggio Theodor Ionescu-Roberto Longhi del 1962 su alcuni dipinti italiani conservati in Romania, tra i quali anche la tela in discussione. Per quanto attiene al soggetto, va invece rilevato che la titolazione attuale *Venere cacciatrice che appare ad Eneide ed Acate* (apparsa già nel carteggio Ionescu-Longhi del 1962) contrasta con le segnalazioni più antiche: *Atalanta e i suoi maritatori* e *Atalanta e Meleager alla caccia del porco di spino di Calydonia*. Nel 2005 il sottoscritto ha pubblicato il dipinto come opera di G.B. Pittoni, mettendolo in rapporto con il disegno di Antonio Balestra *Venus cacciatrice* conservato a Washington<sup>37</sup> e ulteriormente (Firenze 2005) ha ristabilito la paternità di Antonio Balestra per analogia con il quadro di Balestra dallo stesso soggetto e dalle stesse dimensioni, eseguito nel 1713 per la Galleria d'Eneide di Palazzo Bonaccorsi a Macerata e tuttora conservato nella collocazione originaria<sup>38</sup>. La stessa opinione hanno espresso gli studiosi italiani nel 2006<sup>39</sup>. Nella Pinacoteca Egidio Martini si conserva il modelletto<sup>40</sup> per la tela che Balestra eseguì nel 1713 per Macerata, la quale è ricordata dal Pascoli (1732–1733) e illustrata da Dwight C. Miller<sup>41</sup>. Il Prof. Egidio Martini (com. orale, Venezia, 2007) ritiene con certezza il quadro di Timișoara come un dipinto autografo di Balestra e nota che il dipinto di Timișoara è più bello di quello di Macerata. Oltre al modelletto della Pinacoteca Martini, esistono del Balestra anche tre disegni con lo stesso soggetto, uno appartenente alle Collezioni Reali di Windsor<sup>42</sup>, l'altro alla Biblioteca Ambrosiana di Milano<sup>43</sup> e il terzo già citato alla National Gallery di Washington e, inoltre, un'incisione di Pietro Rotari.

<sup>37</sup> Antonio Balestra, *Venus cacciatrice*, disegno, cm 23,3 x 16,2, firmato destra a basso ant. Balestra, National Gallery di Washington.

<sup>38</sup> Antonio Balestra, *Venere cacciatrice che appare ad Enea ed Acate*, 1713, olio su tela, cm 305 x 196, Macerata, Palazzo Bonaccorsi (oggi proprietà del Comune). Incisione di Pietro Rotari, Verona, Museo di Castelvecchio, cm 13 x 10,5, n. 7678–2263.

<sup>39</sup> Marco Riccomini, Daniele Benati, Angelo Mazza, Anchise Tempestini, Debora Tosato, Ugo Ruggeri, Filippo Pedrocchi, Bernard Aikema, Egidio Martini.

<sup>40</sup> Antonio Balestra, *Venere cacciatrice appare ad Enea ed Acate* (inv. 267), olio su tela, cm 52,5 x 32, EGIDIO MARTINI, *Pinacoteca Egidio Martini a Ca' Rezzonico*, Venezia 2002, pp. 26–28, fig. 7.

<sup>41</sup> DWIGHT C. MILLER, *The Gallery of Aeneid in the Palazzo Bonaccorsi at Macerata*, in "Arte antica e moderna", n. 22, 1963, p. 153.

<sup>42</sup> Francesca D'Arcais, Antonio Balestra, in L. PASCOLI, *Vite de' pittori, scultori ed architetti viventi* (Perugia, Biblioteca Comunale Augusta, mss. 1743, 1732–1733), Treviso 1981, p. 139.

Bibliografia: Ormós, pp. 70–72, n. 84; Kalauz 1916, p. 5, n. 53; Călăuza 1927, p. 18, n. 329; Anne-Marie Podlipny-Hehn, in: *Arta italiană*, 1982, p. 69, n. 58, tav. alla p. 69; Cebuc și Teodosiu, 1982, p. 18; Ghid, 1978, p. 28, n. 262; Vârtaciu 1994, n. 36; Annemarie Podlipny-Hehn, *Werte aller Zeiten. Kunstgeschichtliche und kritische Studien und Beiträge*, Bukarest 1998, pp. 38–40, 299, tav. alla p. 233; Vârtaciu 1999, n. 52; Marius Cornea, *Un tablou de Giovanni Battista Pittoni (1687–1767) în colecția Muzeului Banatului*, in: *Patrimonium Banaticum*, vol. III, Timișoara, 2004, pp. 163–170; Cornea 2005, pp. 48–49, n. 32, tav. 32; Cornea 2006, pp. 163–164.

Restauri 1961, 1982, 2005.

7. inv. n. PMT 12

*Sacra Famiglia*, olio su tavola, cm 64 × 75

inventario museale: ignoto (tra Giovanni Bellini e Palma Vecchio) nel 1888

analisi, 2008: Francesco Rizzo da Santacroce (ca.1500–1541)

Acquistata da Ormós Zsigmond sul mercato antiquario di Venezia nell'aprile 1859, la tavola viene donata al Museo di Budapest il 9 giugno 1859. Pubblicato nel catalogo del museo di Budapest (1871) con l'assegnazione a Cima da Conegliano, il dipinto apparso ulteriormente anche nel catalogo della raccolta Ormós del 1888 come opera di un ignoto veneziano, tra Giovanni Bellini e Palma il Vecchio. Le vie per le quali questa *Sacra Famiglia* perviene al museo di Timișoara sono ancora da studiare. Verso la fine del XIX secolo la tavola in esame è stata trasferita nella Pinacoteca di Timișoara (?). Nella scheda del dipinto Ormós (1888) menziona il restauro eseguito a Venezia dal pittore restauratore Luigi Grecchi nel XIX secolo dopo l'acquisto della tavola da parte di Ormós. Assegnata alla scuola veneta nella guida del 1927 e nell'inventario del 1948, la tela viene riferita di nuovo a Cima da Conegliano nell'inventario del 1958. In una com. Scritta, Anatolie Teodosiu (1967) sospende l'attribuzione a Cima da Conegliano e propone l'iscrizione alla scuola veneta del XVI secolo, considerando la tavola una copia antica dell'originale di un artista della scuola di Giovanni Bellini. Nella guida del 1978 la *Sacra Famiglia* viene elencata come produzione della scuola veneta di inizio XVI secolo, ulteriormente esposta dalla Vârtaciu nel 1994 e nel 1999 come "attribuito a Cima da Conegliano". Anchise Tempestini (com. Orale, Firenze, 2006) lo riferisce al periodo tardo di Francesco Rizzo da Santacroce. Tale attribuzione è stata confermata da Ugo Ruggeri (com. Orale, Lido di Venezia, 2006), il quale notava l'appartenenza della tavola all'area di Palma il Vecchio.

Bibliografia: Katalog der Bilder-Galerie des National-Museums. Herausgegeben von Anton Ligeti, Custos der Bilder-Galerie des National-Museums. Pest, 1871. Druck von A. v. Rudnyanszky, p. 13, n. 2; Ormós, 1888, p. 49, n. 54; Kalauz 1916, pp. 11–12, n. 186; Călăuza 1927, p. 20, n. 364; Ghid, 1978, p. 29, n. 27; Vârtaciu 1994, n. 4; Vârtaciu 1999, n. 4.

Restauri 1961, 1971.

---

<sup>43</sup> UGO RUGGERI, *Disegni veneti del Settecento nella Biblioteca Ambrosiana*, Vicenza 1976, p. 29, n. 27.

8. inv. n. PMT 16

*Aurora*, olio su tela, cm 75 × 117

inventario museale: ignoto

analisi, 2008: scuola veneta, secolo XVII

Provenienza: collezione Ormós Zsigmond (acquistato sul mercato antiquario a Venezia il 28 novembre 1858)

Attribuzioni: Luca Caburlotto e Debora Tosato, com. orale, Venezia, 2006 (scuola veneta del secolo XVII, nel corpo di *Aurora* si possono notare citazioni di Padovanino e Pietro Liberi); Ugo Ruggeri, com. orale, Venezia, 2006 (scuola veneta del secolo XVII).

Bibliografia: Ormós, 1888, pp. 109–110, n. 145 (scuola veneta); Kalauz 1916, p. 5, n. 65 (scuola veneta); Căläuza 1927, p. 20, n. 363 (scuola veneta).

9. inv. n. 17

*Salvator Mundi / Cristo benedicente*, olio su tela, cm 55 × 45,5

inventario museale: Paris Bordone

analisi, 2007: scuola veneta della prima metà del XVI secolo e Szamosy Elek (secolo XIX)

Provenienza: collezione Ormós Zsigmond (acquistato dal lascito del pittore Lorenzi nel 28 febbraio 1859 a Venezia). Dono di Ormós Zsigmond al Museo Nazionale di Budapest (inv. 190/1427), il 9 giugno 1859.

Il dipinto è stato schedato nel catalogo Ormós del 1888 come opera di Paris Bordone. Non si può sapere di sicuro, per ora, quando il *Cristo benedicente* in esame sia entrato nel patrimonio del museo di Timișoara (dalla raccolta Ormós come lascito oppure tramite un deposito del museo di Budapest a Timișoara verso la fine del XIX secolo). La tela, per la quale Anchise Tempestini (com. orale, Firenze, 2006) pensava alla maniera di Giovanni Cariani, prospetta una situazione consueta a numerosi pittori veneti sul principio del XVI secolo. In tal senso, il rimando a Giovanni Cariani, del quale si ponga a confronto, per l'assai simile figura di Cristo, la tela di *Cristo benedicente tra i santi Giovanni Battista, Pietro, Paolo e Rocco* di collezione privata bergamasca<sup>44</sup> e il ritratto maschile dello stesso pittore dell'Accademia Carrara<sup>45</sup>, e a Benedetto Diana (suggerimento di Filippo Pedrocchi, com. orale, Venezia, 2006) può aiutare nel giudizio attributivo, in cui sono stati fatti dei riferimenti anche a pittori come Bonifacio, Rocco Marconi e Cariani (Luca Caburlotto e Debora Tosato, com. orale, Venezia, 2006) oppure Mancini e Palma Vecchio (Ugo Ruggeri, com. orale, Venezia, 2006).

Bibliografia: Katalog der Bilder-Galerie des National-Museums. Herausgegeben von Anton Ligeti, Custos der Bilder-Galerie des National-Museums. Pest, 1871. Druck von A. v. Rudnyanszky, p. 15, n. 47 (scuola di Paris Bordone, *Ritratto*

<sup>44</sup> RODOLFO PALLUCCHINI e FRANCESCO ROSSI, *Giovanni Cariani*, Bergamo 1983, ill. 42, 43, 44, scheda 19.

<sup>45</sup> GIOVANNI CARIANI, *Ritratto di uomo con fondo di marina*, Bergamo, Pinacoteca dell'Accademia Carrara, in: R. PALLUCCHINI, *op. cit.*, ill. 121, scheda 11.

*maschile*); Ormós 1888, pp. 32–33, n. 13 (Paris Bordone); Kalauz 1916, p. 3, n. 4 (Paris Bordone); Căluza 1927, p. 6, n. 22 (Paris Bordone); Ghid 1978, p. 28, n. 271 (scuola italiana, secolo XVI); Vârtăciu 1994, n. 9 (Paris Bordone); Vârtăciu 1999, n. 8 (Paris Bordone).

Restauro eseguito di Elek Szamosy intorno al 1860.

10. inv. n. 18

*Volto femminile*, olio su tela, cm 42,5 × 32,5

inventario museale: Giuseppe Porta Salviati

analisi, 2008: scuola italiana, fine XVI – inizio XVII secolo (maniera di Andrea Michieli, detto il Vicentino)

Entrato nel museo nell'anno 1895 per legato di Ormós Zsigmond, il quale l'aveva acquistato dall'antiquario veneziano Feretti il 1 agosto 1857, questo *Volto femminile* viene pubblicato dal collezionista nel catalogo del 1888 come opera di Giuseppe Porta Salviati in confronto con il dipinto dell'artista nella Cappella del Rosario a Venezia. Tale attribuzione viene ripresa dalla guida museale del 1916, mentre in quella del 1927 è stata ritenuta una copia da Giuseppe Porta Salviati. Catalogato nel 1978 come un prodotto della scuola italiana di fine XVI secolo, questo volto femminile è stato riprodotto nel catalogo della mostra di Bucarest del 1982 come un'opera della scuola veneta. Anne Marie Podlipny Hehn, invece, proponeva nella sua scheda una datazione risalente verso la fine del XVI secolo oppure l'inizio del XVII secolo. Ulteriormente la Vârtăciu (1994, 1999) lo espone con l'antica attribuzione a Giuseppe Porta Salviati. Nelle comunicazioni orali (2006) Carlo Falciani, Daniele Benati, Sandro Bellesi, Angelo Mazza ed Anchise Tempestini hanno proposto un'assegnazione alla scuola veneta di inizio Seicento, mentre Catherine Monbeig Goguel pensava piuttosto a un artista dell'ambito emiliano di inizio XVII secolo. Luca Caburlotto e Debora Tosato lo ritengono un'opera dell'area bolognese databile tra il 1650 e il 1670. È stata assegnata interrogativamente alla scuola veneta della prima metà del XVII secolo da Alessandra Tamborino e Chiara Olivetti (2006). Per Silvia Benassai si tratterebbe di un artista veneteggianti della prima metà del XVII, mentre Ugo Ruggeri (com. orale, Venezia, 2006) propone una datazione risalente alla prima metà del secolo XVII.

Altre attribuzioni: Enrico Maria dal Pozzolo, com. orale, Padova, 2006 (ambito di Matteo Ponzzone); Bernard Aikema, com. orale, Venezia, 2007 (ambito veneto, inizio secolo XVII); Chiara Ceschi, com. orale, Venezia, 2007 (non è di Giuseppe Porta Salviati); Egidio Martini, com. orale, Venezia, 2007 (è una crosta).

Bibliografia: Ormós 1888, pp. 75–76, n. 94; Kalauz 1916, p. 3, n. 12; Căluza 1927, p. 18, n. 331; Ghid, 1978, p. 28, n. 267; Arta italiană, 1982, p. 82, n. 77, tav. alla p. 82; Vârtăciu 1994, n. 15; Vârtăciu 1999, n. 18.

Restauri 1961, 1973.

11. inv. n. PMT 20

*L'Adorazione dei Magi*, olio su tela, cm 82,5 × 98

inventario museale: Felice Damiani, detto Felice da Gubbio

analisi, 2008: maniera di Gaspare Diziani (1689–1767)

Provenienza: collezione Ormós Zsigmond (acquistato sul mercato antiquario di Venezia il 30 luglio 1857). Legato Ormós, 1895.

Nel 2006 Simonetta Prosperi Valenti e Bruno Toscano (com. orale, Firenze) sospendono per il dipinto in esame il giudizio attributivo a Felice Damiani, proponendone un'assegnazione alla scuola veneta della seconda metà del XVII secolo. A chi scrive sembra che in questo dipinto di provenienza veneziana si scorgano chiari elementi della pittura veneta del primo Settecento e particolarmente di Gaspare Diziani, tale ipotesi di lavoro essendo stata condivisa da Ugo Ruggeri, Anchise Tempestini e Angelo Mazza.

Bibliografia: Ormós 1888, pp. 35–36, n. 19 (Felice Damiani da Gubbio); Kalauz 1916, n. 137 (Felice Damiani); Căläuza 1927, p. 6, n. 37, tav. alla p. 7 (copia da Felice Damiani); Vârtaciu 1994, n. 26 (Felice Damiani da Gubbio); Vârtaciu 1999, n. 37 (Felice Damiani da Gubbio).

12. inv. n. 21

*La vendetta della regina Tomiri*, olio su tela, cm 65,5 × 81

inventario museale: scuola romana, secolo XVII

analisi, 2008: scuola veneta?, secolo XVII?

Antichi titoli: *Scena di martirio, Il martirio di Marcello e Paolo (martirio dei santi Marcellino e Pietro ?)*

Provenienza: acquistato da Francisc Sáfrany nel 1930

Attribuzioni: Protocollo 1963 (ignoto italiano, *Scena biblica*); Stela Radu, cartello museale del 1969 (ignoto italiano, XVI secolo); Stela Radu, cartello museale del 1976 (ignoto italiano, XVII secolo?, “Battaglia”); Vârtaciu 1994 (ignoto veneziano, XVI secolo, *Scena di martirio*); Vârtaciu 1999 (ignoto veneziano, XVII secolo); Olimpia Tudoran, 2004, Sibiu, com. (ambito veneto, inizi del XVII secolo); Cornea 2005 (scuola italiana, XVI secolo), in rapporto con la pittura di Jacopo Zanguidi, detto Il Bertoja (1544–1574); Marco Riccomini, Christie's Milano, com. orale, 2005 (maniera di Antonio Tempesta); Carlo Falciani, com. orale, Firenze, 2006 (scuola veneta, secolo XVIII); Paolo Benassai, com. orale, Firenze, 2006 (scuola veneta, secolo XVIII); Sandro Bellesi, com. orale, Firenze, 2006 (non è un dipinto del XVI secolo; inizio del secolo XVII, intorno al 1620, tra Veneto ed Emilia, dell'ambito del Nord Italia, il soggetto: *Regina Tomiri che fa emergere la testa di Ciro in un bacile di sangue*); Angelo Mazza, com. orale, Firenze, 2006 (non è un dipinto del secolo XV; il soggetto è *Regina Tomiri*, databile alla fine del secolo XVII); Anchise Tempestini, com. orale, Firenze, 2006 (ambito veneto, Cristofano Gherardi e Raffaellino del Colle); Luca Caburlotto e Debora Tosato, com. orale, Venezia, 2006 (un *grisaille* del XVIII secolo con citazioni del XVI secolo).



13. inv. n. PMT 23

*San Giovanni Battista*, olio su tela, cm 82 × 58

inventario museale: copia da Tiziano

analisi, 2008: copia della prima metà del XIX secolo da Tiziano

Provenienza: collezione Ormós Zsigmond (acquistato a Venezia nel dicembre 1858). Legato Ormós, 1895.

Copia eseguita da un allievo dell'Accademia di Belle Arti di Venezia negli anni '50 dell'Ottocento, dall'originale *San Giovanni Battista* del Tiziano, conservato alle Gallerie dell'Accademia (Venezia).

Bibliografia: Ormós 1888, p. 108, n. 143 (copia da Tiziano); Kalauz 1916, p. 7, n. 94 (copia da Tiziano); Călauza 1927, p. 22, n. 429 (copia da Tiziano); Vârtaciu 1994, n. 16 (scuola di Tiziano).

14. inv. n. PMT 24

*Trompe-l'oeil*, olio su tela, cm 67,5 × 61,5

inventario museale: Sigismundo Migali

analisi, 2008: scuola veneta?, fine del XVII secolo (nella maniera di Andrea Gottardo Remps (Rens); nato intorno al 1620 (dove?), l'artista è documentato a Venezia dal 1685 al 1690<sup>46</sup>).

iscrizione sul biglietto a destra: *Al M...ff<sup>re</sup> Sig<sup>e</sup> Mio Oss<sup>mo</sup> // Il Sig...ndo (?) Migali Pitti // Porta Tossa Milano*; ed un'altra iscrizione su quello a sinistra: *All Illmo Sig. E.... P...mi // il Sig<sup>e</sup> Giune.nava ....rissen, // in cancelarlie Bergami*  
iscrizioni sul biglietto al centro: *.....Illu ...// ina..a..on.*

Acquistato da Ormós Zsigmond sul mercato antiquario di Venezia nel 1857, il *Trompe-l'oeil* viene pubblicato nel catalogo del 1888 con un'attribuzione a Sigismundo Migali da Milano e ulteriormente entra nel museo di Timișoara con il legato Ormós del 1895. Ormós propone come variante di lettura delle iscrizioni *Al M...Affre Sig<sup>e</sup> (signore) Mio Oss<sup>mo</sup> (onoratissimo) Il Sig...ndo Migali Pitti (pittori) Porta Tossa. Milano*, Sig(ismu)ndo Migali essendo stato considerato quale il nome dell'artista. Nei dizionari non è possibile rintracciare un artista dell'ambito milanese del XVIII secolo sotto il nome di Sigismundo Migali. Tale ascrizione è stata ripresa nelle guide mussali fino al 2005, quando il sottoscritto lo riferisce alla mano di Antonio Mara, detto Scarpetta, in confronto con il dipinto di questo artista passato in una vendita Christie's di New York del 6 novembre 1994<sup>47</sup>, notando che Sigismundo Migali fosse invece il nome del committente con un indirizzo a Porta Tossa (poi Vittoria) di Milano nel Settecento. Nel 2006 a chi scrive sembra che alcuni aspetti della tela di Timișoara possano suggerire un accostamento alla pittura

<sup>46</sup> F. BOTTARI, E.A. SAFARIK, *La natura morta nel Veneto*, Milano 1988, pp. 344–346; E.A. SAFARIK, "Eravate un tempo tenebre ma ora siete luce", in *Una vita per l'arte veneta*, Atti della Giornata di Studio in onore e ricordo di Rodolfo Pallucchini (Venezia, 10 novembre 1999), Monfalcone 2001.

<sup>47</sup> Antonio Mara, detto Scarpetta, *Trompe-l'oeil*, olio su tela, cm 69,5 x 91,5, asta Christie's di New York, 6 novembre 1994. Riprodotto in: ALESSANDRO MORANDOTTI (a cura di), *Pittura italiana antica. Artisti e opere del Seicento e del Settecento*, Milano 1995, p. 196.

di Andrea Gottardo Remps sulla base dei confronti stilistici con una serie di dipinti assegnati alla mano di questo pittore e appartenenti a collezioni private<sup>48</sup>, tale giudizio attributivo essendo stato condiviso da Ugo Ruggeri (com. orale, Venezia, 2006. Fondamentale per la ricostruzione della personalità di questo artista è la pubblicazione da parte del E. Safarik del *Trompe-l'oeil con quadro e stampe* (Milano, collezione privata) firmato "Andrea Gottardo Renius" nel volume sulla *Pittura in Italia. Il Seicento*<sup>49</sup>. Nel Museo dell'Opificio delle Pietre Dure di Firenze si trova un *Gabinetto di curiosità* (olio su tela) assegnata ad Andrea Domenico Remps. A nostro giudizio, questo e il *Trompe-l'oeil* del museo di Timișoara non sono da ascrivere alla stessa mano.

Nel dipinto in esame è presente un'incisione di Jacques Callot con *La mendicante con la mano destra aperta in atto di elemosinare qualcosa*<sup>50</sup> dalla serie *I Baroni* la quale comprende venticinque stampe in acquaforte, i cui disegni furono in parte eseguiti in Italia, come fa supporre la forma italiana del titolo e soprattutto il nome proprio del Callot, e furono incise a Nancy intorno al 1622, nel primo periodo del ritorno di Callot dall'Italia<sup>51</sup>.

Bibliografia: Ormós, pp. 62–63, n. 75 (Sigismundo Migali, secolo XVIII, Milano); Kalauz 1916, p. 9, n. 134 (Sigismundo Migali); Căluza 1927, p. 13, n. 199 (Sigismundo Migali); Ghid, 1978, p. 28, n. 260 (Sigismundo Migali); Annemarie Podlipny-Hehn, in: *Arta italiană*, 1982, p. 61, n., 49, tav. alla p. 61; Vârtăciuc 1999, n. 42 (Sigismundo Migali); Cornea 2005, p. 42, n. 29, tav. 29 (attribuito ad Antonio Mara, detto lo Scarpetta); Cornea 2006, p. 177, tav. a colori n. 6 (anonimo, secolo XVII).

Restauro 1980.

15. inv. n. PMT 26

*Ercole Farnese*, olio su tela, cm 70,5 × 53,5 cm

inventario museale: ignoto

analisi, 2008: autore sconosciuto, allievo dell'Accademia di Belle Arti di Venezia nella prima metà del XIX secolo.

Provenienza: collezione Ormós Zsigmond (acquistato sul mercato antiquario di Venezia nel 15 dicembre 1858). Legato Ormós, 1895.

Bibliografia: Ormós 1888, pp. 45–46, n. 46 (ignoto); Kalauz 1916, p. 9, n. 136 (ignoto); Căluza 1927, p. 15, n. 249 (ignoto).

<sup>48</sup> Atribuito ad Andrea o Domenico Remps, Venezia, *Trompe l'oeil con lasciapassare di Faenza del 1691 per Domenico Marini*, olio su tela, cm 54 × 72,5. Iscrizione sul biglietto in basso al centro: *Alle Mani rivertiss.me / dell'Ill. Sigr...Arcidiacono/...*, vendita Semenzato, Venezia, del 24 giugno 2006; Andrea o Domenico Remps, *Trompe l'oeil*, cm 53 × 41, collezione privata, riprodotto in Mauries 1997, figg. 111 e 112, pp. 131–133.

<sup>49</sup> AA.VV., *Pittura in Italia. Il Seicento*, tomo secondo, Electa, Milano 1989, p. 860.

<sup>50</sup> Jacques Callot, *Das gesamte Werk. Druckgraphik*, con un'introduzione di Thomas Schroeder, Monaco 1971, vol. 2, p. 1131: *La mendicante con la mano destra aperta in atto di elemosinare qualcosa*, incisione di Jacques Callot con le misure di cm 137 × 86.

<sup>51</sup> PAOLA BALLERINI, SIMONETTA DI PINO GIAMBI e MARIA PAOLA VIGNOLINI (a cura di), *Jacques Callot, Stefano Della Bella, dalle collezioni di stampe della Biblioteca degli Intronati di Siena*, catalogo della mostra (Siena, Palazzo Pubblico, 9 agosto – 15 ottobre 1976), introduzione di Aldo Cairola, Firenze 1976, p. 105.

16. inv. n. PMT 27

*Madonna col Bambino*, olio su tavola, tondo, cm 87,5 × 82,5, firmata e datata in un cartellino in basso al centro: *IOANNES BELLINVS P. 1479*

inventario museale: Giovanni Bellini

analisi, 2008: copia/interpretazione da Giovanni Bellini (1430–1516)

Provenienza: collezione Ormós Zsigmond (acquistato sul mercato antiquario di Venezia nel 1862). Legato Ormós Zsigmond il 18 settembre 1895 al Museo di Timișoara.

Attribuzioni: Roberto Longhi (com. scritta, Firenze, 1962) considerava che la *Madonna col Bambino* fosse una derivazione recente dalla *Madonna degli albarelli* di Venezia (Galleria dell'Accademia) oppure che si trattasse di una tavola tutta ridipinta, opinione condivisa da Mina Gregori nel 2006 (com. orale, Firenze), mentre Daniele Benati (2006) notava la tagliatura “molto strana” di questo tondo (prima era quadrangolare e ulteriormente viene tagliato?). Nemmeno per Anchise Tempestini si tratta di un dipinto che possa essere ascritto alla mano di Giovanni Bellini, e che per Debora Tosato sembrerebbe essere un dipinto del XIX secolo.

*La Madonna col Bambino* di Timișoara dimostra delle somiglianze con *la Madonna* conservata presso la Pinacoteca Civica di Vicenza, schedata da Giovanni C.F. Villa come copia seicentesca da Giovanni Bellini<sup>52</sup>.

Bibliografia: Ormós, pp. 30–31, n. 10 (Giovanni Bellini); Kalauz 1916, p. 12, n. 194 (Giovanni Bellini); Căluza 1927, p. 5, n. 12 (da Giovanni Bellini); Vârtaciu 1994, n. 3 (attribuito a Giovanni Bellini); Vârtaciu 1999, n. 3 (attribuito a Giovanni Bellini).

Restauro 1984–1985.

17. inv. n. PMT 29

*Maddalena penitente*, olio su tela, cm 56 × 40

inventario museale: ignoto

analisi, 2008: scuola italiana (veneta?), secolo XVII

Provenienza: collezione Ormós Zsigmond (acquistato a Venezia nel 31 luglio 1857). Legato Ormós, 1895.

Questa tela con la stesura originale poco leggibile a causa dello stato di conservazione è ascritta nell'inventario del museo (1958) a un pittore ignoto, senza alcun riferimento ad una scuola artistica oppure a una datazione. Nel 2006, la tela è stata attribuita da Angelo Mazza e Anchise Tempestini (com. orali, Firenze) alla scuola veneta del XVII secolo, mentre per Silvia Benassai (com. orale, Firenze, 2006) si tratterebbe di una produzione veneteggianti con un'impaginazione alla maniera dell'artista emiliano Lorenzo Pasinelli.

<sup>52</sup> GIOVANNI C. F. VILLA, in MARIA ELISA AVAGNINA, MARGARET BINOTTO e GIOVANNI CARLO FEDERICO VILLA (a cura di), *Pinacoteca Civica di Vicenza. Dipinti dal XIV al XVI secolo. Catalogo scientifico delle collezioni*, vol. I, Silvana Editoriale, 2003, pp. 204–205, n. cat. 59: copia da Giovanni Bellini (secolo XVII), tavola, cm 52,5 × 42,5, Pinacoteca Civica di Vicenza, inv. A 145. Firmata in un cartellino in basso a destra: IOANES BELLINUS. F., il dipinto proviene dal legato Luigi Rebustello (Vicenza) del 1887.

Bibliografia: Ormós, pp. 46–47, n. 48 (ignoto); Kalauz 1916, pp. 3–4, n. 15 (ignoto); Călăuza 1927, p. 15, n. 252 (ignoto); Vârtaciu 1994, n. 20 (ignoto veneziano, XVI secolo); Vârtaciu 1999, n. 43 (ignoto italiano, XVIII secolo).

18. inv. n. PMT 30

*Testa di San Pietro*, olio su tela, cm 49,5 × 40,5

inventario museale: Pietro Vecchia

analisi, 2008: scuola veneta della seconda metà del XVII secolo

Provenienza: collezione Ormós Zsigmond (acquistato a Venezia nel 1858). Legato Ormós, 1895.

Attribuzioni: Maura Chiavacci, com. Orale, 2006, Firenze (maniera di Guercino); Catherine Monbeig Goguel, com. Orale, Firenze, 2006 (dopo Guercino, scuola emiliana); Carlo Falciani, com. Orale, Firenze, 2006 (maniera di Piazzetta. Pietro Vecchia); Paolo Benassai, com. Orale, Firenze, 2006 (maniera di Johannes Liss); Marco Riccomini, com. Orale, Firenze, 2006 (un quadro di Cagnacci); Sandro Bellesi, com. Orale, Firenze, 2006 (ambito bolognese, fine sec. XVII – inizio sec. XVIII); Angelo Mazza, com. Orale, Firenze, 2006 (non è ambito bolognese, neppure Guercino. Ambito veneto, maniera di Piazzetta, secolo XVIII); Anchise Tempestini, com. Orale, Firenze, 2006 (non è Pietro Vecchia, neppure Guercino); Luca Caburlotto e Debora Tosato, com. Orale, Venezia, 2006 (scuola veneta, fine secolo XVII, maniera di Antonio Zanchi, non è Guercino); Alessandra Tamborini, com. Orale, Firenze, 2006 (vicino a Pietro Vecchia, non è Guercino, neppure Piazzetta); Silvia Benassai, com. Orale, Firenze, 2006 (non è Guercino; scuola veneta); Ugo Ruggeri, com. Orale, Venezia, 2006 (non è Pietro Vecchia, neppure Piazzetta, aria di Piazzetta; non è Guercino); Filippo Pedrocco, com. Orale, Venezia, 2006 (non è Pietro Vecchia neppure Piazzetta/Guercino); Enrico Maria dal Pozzolo, com. Orale, Padova, 2006 (non è Pietro Vecchia; fine del XVII secolo); Bernard Aikema, com. Orale, Venezia, 2007 (non è Pietro Vecchia; databile tra il 1670 e il 1675); Chiara Ceschi, com. Orale, Venezia, 2007 (non è Pietro Vecchia); Egidio Martini, com. Orale, Venezia, 2007 (è una crosta).

Bibliografia: Ormós, pp. 107–108, n. 142 (Pietro Vecchia); Kalauz, p. 7, n. 97 (Pietro Vecchia); Călăuza 1927, p. 22, n. 428 (Pietro Vecchia); Ghid, 1978, p. 28, n. 272 (scuola italiana, XVII secolo); Vârtaciu 1994, n. 24 (Pietro Vecchia); Vârtaciu 1999, n. 35 (Pietro Vecchia); Cornea 2005, pp. 28–29, n. 18, tav. 18 (attribuito a Guercino); Cornea 2006, pp. 175, 177 (scuola italiana del XVII secolo).

Restauro 1961, 1974.

19. inv. n. PMT 31

*Alessandro il Grande e il nodo gordiano*, olio su tela, cm 115 × 143

inventario museale: Luca Giordano

analisi, 2008: Niccolò Bambini (Venezia 1651 – Venezia 1739)

Provenienza: collezione Ormós Zsigmond (acquistato dall'antiquario veneziano Feretti il 1 agosto 1857). Legato Ormós, 1895.

L'attribuzione a Luca Giordano per queste due tele eseguite come pendants (inv. Nn. PMT 31, 43) ha resistito nelle guide museali (1916, 1927) finché, in quella del 1978, è stato proposto di identificare le opere come "maniera di Luca Giordano". Ulteriormente esposte dalla Vârtăciu con un'assegnazione alla mano di Luca Giordano, in occasione della mostra del 1999 dedicata agli artisti italiani presenti nella Pinacoteca di Timișoara, tale attribuzione viene sospesa da Marco Riccomini nel 2005, il quale le attribuisce alla maniera di Sebastino Ricci del periodo giovanile in confronto con i dipinti da Parma riferibili a Sebastiano Ricci.

A chi scrive sembra che alcuni aspetti delle tele di Timișoara possano suggerire un accostamento ad opere realizzate nella seconda metà del XVII secolo in ambito veneto, poiché possono essere affiancate ai lavori del pittore Niccolò Bambini e specialmente alle tele con *Il trionfo di Davide*, *Achille tra le figlie di Licomede* e *Sofonisba riceve il veleno da Massinissa* della Banca Popolare del Castelfranco Veneto<sup>53</sup>, e ai dipinti provenienti dalle raccolte private con *La famiglia di Dario davanti ad Alessandro e Cincinnato*<sup>54</sup>. Tale giudizio attributivo è stato condiviso da Daniele Benati, Angelo Mazza, Anchise Tempestini, Ugo Ruggeri, Filippo Pedrocco, Enrico Maria dal Pozzolo (com. Orale, 2006), Bernard Aikema e il Prof. Egidio Martini (com. Orale, Venezia, 2007), mentre Luca Caburlotto le riferisce (com. Orale, Venezia, 2006), interrogativamente, a Nicolo Bambini, osservando che la parte sinistra della tela con *Alessandro Magno che rifiuta l'acqua* di Timișoara sia una citazione del dipinto di Antonio Pellegrini conservato alla Cassa di Risparmio di Padova<sup>55</sup>.

Bibliografia: Ormós, pp. 42–43, nn. 38, 39 (Luca Giordano); Kalauz 1916, pp. 4–5, nn. 29, 64 (Luca Giordano); Călăuza 1927, p. 10, nn. 120, 121 (Luca Giordano); Andor Pigler, *Barockthemen. Eine Auswahl von Verzeichnissen zur Ikonographie des 17. und 18. Jahrhunderts*, Verlag der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, Budapest 1956, vol. 2, p. 342; Ghid, 1978, p. 27, nn. 253, 254 (maniera di Luca Giordano); Vârtăciu 1999, nn. 26, 27 (Luca Giordano); Cornea 2005, p. 30, nn. 19, 20, tavv. (Luca Giordano).

Restauro 1961.

20. inv. n. PMT 32

*Ester dinnanzi ad Assuero*, olio su tela, cm 62 × 95,5

inventario museale: scuola di Paolo Veronese

analisi, 2008: scuola italiana (veneta?), fine secolo XVII – inizio secolo XVIII

Nella seconda metà del XIX, il quadro si trovava secolò nella raccolta dell'arcivescovo cattolico Sandor Dessewffy (1834–1907) a Timișoara e il 5 aprile 1899 è passato per legato di questo alla città. Dallo stesso anno è depositato alla

<sup>53</sup> ROBERTO RADASSAO, *Niccolò Bambini "pitore pronto spedito ed universale"*, in "Saggi e memorie di storia dell'arte", 22, 1988, p. 235, fig. 72, p. 236, figg. 74, 75.

<sup>54</sup> *Ibidem*, p. 258, figg. 118, 119.

<sup>55</sup> Antonio Pellegrini, *L'incontro tra Alessandro e Pero*, olio su tela, cm 333 × 437, Padova, Cassa di Risparmio di Padova e Rovigo. Riprodotto in ALESSANDRO BETTAGNO (a cura di), *Antonio Pellegrini. Il maestro veneto del Rococo alle corti d'Europa*, Venezia 1998, pp. 120, 121–122, ill. 8.

Pinacoteca di Timișoara. Nell'inventario ottocentesco del museo la tela è assegnata alla scuola di Veronese con il titolo *Regina di Saba dinanzi a Salomone*; essa continua a recare la stessa attribuzione e lo stesso titolo nelle guide museali (Kalaus 1916, Călăuza 1927), fino al 1994 quando la Vârtaciu lo attribuisce a Veronese. Nel 2004 Olimpia Tudoran (com. orale, Timișoara) inserisce di nuovo il dipinto tra le opere della scuola di Paolo Veronese e cambia il suo titolo in *Ester dinanzi ad Assuero*. Con tale attribuzione è riprodotto per la prima volta nel catalogo del museo pubblicato nel 2005 da chi scrive.

Attribuzioni: Andrei Bliznukov, com. orale, Firenze, 2005 (non è della scuola di Paolo Veronese. È una tela più tarda.); Simonetta Prosperi Valenti Rodino e Bruno Toscano, com. orale, Firenze, 2006 (non è della scuola di Paolo Veronese. È più tarda.); Catherine Monbeig Goguel, com. orale, Firenze, 2006 (è una tela più tarda); Carlo Falciani, com. orale, Firenze, 2006 (non è scuola di Paolo Veronese. Una cosa settecentesca, maniera di Gaspare Diziani); Paolo Benassai, com. orale, Firenze, 2006 (non è scuola di Paolo Veronese; secolo XVIII, scuola veneta); Marius Cornea, 2006 (Alessandro Lanfranchi?); Angelo Mazza, com. orale, Firenze, 2006 (non è scuola di Paolo Veronese; è una tela più tarda; inizio secolo XVIII); Anchise Tempestini, com. orale, Firenze, 2006 (non è scuola di Paolo Veronese; una tela più tarda, inizio secolo XVIII, scuola veneta, nella maniera di Jacopo Amigoni); Luca Caburlotto, com. orale, Venezia, 2006 (un dipinto veronesiano; non è a cavallo tra il '600 e il '700, è più avanti); Ugo Ruggeri, com. orale, Venezia, 2006 (come riferimento Alessandro Lanfranchi, maniera di Giacomo Cotta, artista bergamasco, metà del secolo XVII); Filippo Pedrocco, com. orale, Venezia, 2006 (fine secolo XVII, artista milanese/lombardo veronesiano, maniera di Giustino Menescardi, non è un artista veneto); Enrico Maria dal Pozzolo, com. orale, Padova, 2006 (cerchia di G.A. Pellegrini, piuttosto una copia tarda da Pellegrini, alla metà del XIX secolo); Bernard Aikema, com. orale, Venezia, 2007 (verso Alessandro Lanfranchi, databile tra il 1660 e il 1670); Chiara Ceschi, com. orale, Venezia, 2007 (non è scuola di Paolo Veronese).

Bibliografia: Kalaus 1916, p. 11, n. 181b (scuola di Paolo Veronese); Călăuza 1927, p. 6, n. 31 (scuola di Paolo Veronese); Vârtaciu 1994, n. 14 (Paolo Veronese); Cornea 2005, p. 16, n. 9, tav. 9 (scuola di Paolo Veronese).

21. inv. n. PMT 33

*Ercole*, olio su tela, cm 107 × 78

inventario museale: Agostino Carracci

analisi, 2008: Michele Desubleo (Michiel Dessoubly) (Maubege, 1602 – Parma, 1676)

Provenienza: collezione Ormós Zsigmond (acquistato dalla raccolta di Agostino Tempesti a Firenze nell'ottobre del 1872). Legato Ormós, 1895.

Nelle guide museali questa tela di provenienza fiorentina viene assegnata ad Agostino Carracci fino al 2005 quando lo scrivente indica come modello del dipinto in esame *Ercole e Onfale* di Michele Desubleo della Pinacoteca Nazionale

di Siena<sup>56</sup>, il quale passava prima come ignoto toscano del XVII secolo. Nel 1977 è stata assegnata a questo pittore fiammingo bolognese da Elena Borea<sup>57</sup>. L'attribuzione a Desubleo per l'*Ercole* del museo di Timișoara è stata confermata nel 2006 da Alberto Cottino (Torino), Daniele Benati (Bologna) e Angelo Mazza (Modena, com. orale).

Altre attribuzioni: Bernard Aikema, com. orale, Venezia, 2007 (Michele Desubleo); Chiara Ceschi, com. orale, Venezia, 2007 (Michele Desubleo); Egidio Martini, com. orale, Venezia, 2007 (non è di Agostino Carracci. Gli ricorda Johann Karl Loth).

Bibliografia: Ormós 1888, p. 34, n. 17 (Agostino Carracci); Kalauz 1916, p. 12, n. 190 (Agostino Carracci); Călauza 1927, p. 6, n. 33 (Agostino Carracci); Ghid, 1978, p. 27, n. 249, tav. 30 (Agostino Carracci); Anne-Maria Podlipny-Hehn, in: *Arta italiană*, 1982, p. 35, n. 15, tav. alla p. 35 (Agostino Carracci, databile intorno al 1593/1594); Annemarie Podlipny-Hehn, *Werte aller Zeiten. Kunstgeschichtliche und kritische Studien und Beiträge*, Bukarest 1998, pp. 31–34 (Agostino Carracci); Vârtaciu 1999, n. 20 (Agostino Carracci); Cornea 2005, p. 22, n. 14, tav. 14 (Agostino Carracci).

22. inv. n. PMT 34

*Lo sposalizio mistico di Santa Caterina*, olio su tavola, cm 53,5 × 75

inventario museale: Polidoro da Lanciano (Lanciano, 1514 – Venezia, 1565)

analisi, 2008: bottega di Polidoro da Lanciano

Provenienza: collezione Ormós Zsigmond (acquistato a Venezia nel 1859). Legato Ormós, 1895.

In una comunicazione scritta Theodor Ionescu (1962) considerava la tavola di Timișoara un prodotto forse troppo duro per Lanzani, tale giudizio attributivo essendo confermato da Roberto Longhi (1962), il quale riferisce *Lo sposalizio mistico di Santa Caterina* ad un seguace di Polidoro Lanzani. Mina Gregori (com. orale, Firenze, 2006) e Ugo Ruggeri (com. orale, Lido di Venezia) lo considerano proveniente dalla bottega di Polidoro Lanzani, mentre per Anchise Tempestini e Luca Caburlotto si tratterebbe di un'opera dalla mano di Polidoro Lanzani.

La tela in esame mostra delle somiglianze stilistiche con i dipinti assegnati a Polidoro da Lanciano nel libro di Berenson del 1957: *Madonna con due angeli* (Vienna, coll. Lederer), *Sacra Famiglia e due committenti* (Londra, coll. Frank e Henry Farrer), *Sacra Conversazione con San Giovannino e santa Caterina* (Londra, coll. Lord Melchett) e *Sacra Famiglia con santa Maddalena, un gentiluomo veneziano e il suo bambino* (Dresda, Gemälde Galerie)<sup>58</sup>.

<sup>56</sup> Michele Desubleo, *Ercole e Onfale*, olio su tela, cm 263 × 220, Pinacoteca Nazionale di Siena (Dal Palazzo Reale a Siena); PIERO TORRITI, *La Pinacoteca Nazionale di Siena. I dipinti*, Genova 1990, pp. 534–535, n. cat. 641, fig. 697.

<sup>57</sup> E. BOREA, *La Quadreria di Don Lorenzo de' Medici*, Firenze 1977, p. 40; IDEM, in "Prospettiva", n. 11, 1977, p. 75.

<sup>58</sup> BERNARD BERENSON, *Italian Pictures of the Renaissance. Venetian School*, vol. 2, London 1957, figg. 1030, 1031, 1032, 1033.

Bibliografia: Ormós, p. 55, n. 62 (Polidoro Lanciano); Kalauz 1916, p. 4–5, n. 37 (Polidoro Lanciano); Călăuza 1927, p. 12, n. 171 (copia da Polidoro Lanciano); Ghid, 1978, p. 29, n. 282, tav. 28 (scuola veneta, secolo XV); Vârtaciu 1994, n. 10 (Polidoro Lanciano); Vârtaciu 1999, n. 12 (Polidoro Lanciano); Cornea 2005, p. 12, n. 6, tav. 6 (Polidoro Lanciano).

Restauro 1961.

23. inv. n. PMT 35

*Le nozze di Cana*, olio su tela, cm 135 × 200

inventario museale: copia da Paolo Calari, detto Paolo Veronese (1528–1588) eseguita da Karl Brocky (1807–1855)

analisi, 2008: Karl Brocky, copia da Paolo Veronese

Dono dell'artista Karl Brocky per la Galleria Nazionale di Budapest, la tela è stata ulteriormente depositata alla Pinacoteca di Timișoara nel 1910. Si tratta di una copia del XIX secolo eseguita da Karoly Brocky (1807–1855) dall'originale di Paolo Veronese *Le nozze di Cana* del Museo di Louvre (inv. 142), la quale si trovava originariamente nel convento di S. Giorgio Maggiore a Venezia – olio su tela, cm 666 × 990 cm, databile tra il 1562 e il 1563.

Bibliografia: Katalog der Bilder-Galerie des National-Museums. Herausgegeben von Anton Ligeti, Custos der Bilder-Galerie des National-Museums, Pest, 1871. Druck von A. v. Rudnyanszky, p. 8, n. 33 (Brocky Karl, *Die Hochzeit zu Kanaan*, Copie nach Paul Veronese); Katalog der Bildergalerie im National-Museum. Budapest 1898. Buchdruckerei des Emerich Bartalits, p. 7, n. 24 (Brocky Carl, Copie nach Paul Veronese); Călăuza 1927, p. 6, n. 26 (Karl Brocky, copia da Paolo Veronese).

24. inv. n. PMT 38

*Il ratto di Europa*, olio su tavola, cm 31,5 × 42

inventario museale: Andrea Meldolla, detto Andrea Schiavone

analisi, 2008: bottega di Bonifazio de Pitati, detto Bonifazio Veronese. Andrea Schiavone (?)

Provenienza: collezione Ormós Zsigmond (acquistato dal lascito del pittore Lorenzi a Venezia nel febbraio 1859). Legato Ormós, 1895.

Angelo Mazza, Anchise Tempestini e Ugo Ruggeri nelle comunicazioni orali del 2006 hanno confermato l'antica attribuzione, mentre Luca Caburlotto e Debora Tosato (Venezia, 2006) sospendono l'assegnazione ad Andrea Schiavone e suggeriscono un seguace di Bonifazio de Pitati, il maestro di Andrea Schiavone. Per la somiglianza delle figure, la tavola in esame può suggerire un accostamento alla pittura di Andrea Schiavone, ad esempio alla *Venere al bagno* della raccolta Egidio Martini<sup>59</sup> oppure alla produzione della scuola di Bonifazio de Pitati con la

<sup>59</sup> Andrea Meldolla, detto Lo Schiavone, *Venere al bagno*, olio su tela, cm 177 × 149, Pinacoteca Egidio Martini, inv. 25; E. MARTINI, *op. cit.*, p. 272, fig. 223.



*Temperanza e Giustizia* dalla Galleria Estense (Modena) o il *Ratto di Europa* già nel Eastnor Castle<sup>60</sup>. Il Prof. Egidio Martini (com. orale, Venezia, 2007) pensava il dipinto in esame alla mano di Bonifazio de Pitati (?).

Il dipinto è in discrete condizioni di conservazione, essendovi ritocchi sfiguranti o perdite di colore su parti fondamentali; esso risulta, tuttavia, ancora di non agevole lettura, innanzi tutto per la presenza di una vernice fortemente ambrata e scurita che ne ottunde, oggi, le preziosità cromatiche.

Bibliografia: Ormós, pp. 61–61, n. 74 (Andrea Schiavone); Kalauz 1916, p. 7, n. 92 (Andrea Schiavone); Călăuza 1927, p. 13, n. 192 (Andrea Schiavone); Ghid, 1978, p. 28, n. 265 (attribuito ad Andrea Schiavone); Vârtaciu 1994, n. 11 (Andrea Schiavone).

Restauri 1961, 1971.

25. inv. n. PMT 39

*Il Sacrificio di Ifigenia*, olio su tavola, cm 19,5 × 17

inventario museale: da Giorgione

analisi, 2008: Lamberto Sustris (Amsterdam, 1515/1516 – Venezia, 1595 ca.)

Provenienza: collezione Ormós Zsigmond (acquistato dall'antiquario Feretti di Venezia l'8 febbraio 1859). Legato Ormós 1895.

Pubblicato da Ormós (1888) come opera di Giorgione, il dipinto viene elencato dalla guida museale del 1927 come una copia del pittore veneto. Nel 1962 Roberto Longhi lo attribuisce con certezza a Lambert Sustris<sup>61</sup>, mentre Anatolie Teodosiu (com. Scritta, Timișoara, 1967) lo riferisce alla scuola italiana, assegnandolo a quella veneta del XVI secolo. La Vârtaciu ha selezionato questo dipinto per la mostra del 1994 dedicata agli artisti veneti presenti nella Pinacoteca di Timișoara, come un ignoto veneziano del XV secolo alla maniera di Giorgione. Con l'attribuzione al Sustris, *Il Sacrificio di Ifigenia* è pubblicato per la prima volta da chi scrive nel 2005, riprendendo il suggerimento attributivo del Longhi, nel 2006 tale assegnazione essendo stata confermata da Mina Gregori, Anchise Tempestini (Firenze) e Ugo Ruggeri (Lido di Venezia). Per Carlo Falciani (Firenze), Luca Caburlotto e Debora Tosato (Venezia) si tratterebbe invece di una tavola di Andrea Schiavone (com. Orali).

Altre attribuzioni: Enrico Maria dal Pozzolo, com. Orale, Padova, 2006 (più Polidoro da Lanciano che Sustris); Bernard Aikema, com. Orale, Venezia, 2007 (ambito di Sustris); Chiara Ceschi, com. Orale, Venezia, 2007 (Lamberto Sustris?); Egidio Martini, com. Orale, Venezia, 2007 (Lamberto Sustris).

Bibliografia: Ormós 1888, p. 29, n. 7; Kalauz 1916, p. 5, n. 46 (Giorgione); Călăuza 1927, p. 10, n. 118; Vârtaciu 1994, n. 7; Cornea 2005, p. 14, n. 7, tav. 7 (Lamberto Sustris); Cornea 2006, pp. 164, 170.

<sup>60</sup> Nella fototeca dell'Istituto germanico di Firenze (Kunsthistorisches Institut di Firenze) si conserva una fotografia (n. 430547) di questa tavola con un riferimento alla scuola di Bonifazio de Pitati, *Ratto di Europa*, tavola, 12 × 50 inches, già Eastnor Castle, Earl Somers (già David Somerset, Londra, vendita Sotheby's del 11 luglio 1963, n.17).

<sup>61</sup> Roberto Longhi, com. scritta, Firenze, 1962: "Ifigenia? – Per me certamente di Lambert Sustris che a Venezia fu tanto importante per lo Schiavone e per il Tintoretto giovane".

26. inv. n. PMT 40

Maddalena nel deserto, *olio su tela*, cm 21,5 × 14,5

inventario museale: Andrea Meldolla, detto Andrea Schiavone (1510/15–1563)

analisi, 2008: Andrea Schiavone

Provenienza: collezione Ormós Zsigmond (acquistato a Venezia, aprile 1859). Legato Ormós, 1895.

Nel 1962 in una com. scritta Roberto Longhi confermava l'antica attribuzione ad Andrea Schiavone. Olimpia Tudoran (com. orale, Sibiu, 2004) lo mette a confronto con l'*Allegoria della Carità* di Schiavone dalla collezione Ruvetta di Roma, ulteriormente nella raccolta Egidio Martini<sup>62</sup>. Luca Caburlotto e Debora Tosato (com. orale, Venezia, 2006) condividono tale assegnazione, mentre Ugo Ruggeri rileva le somiglianze stilistiche alle tele di Schiavone del Kunsthistorisches Museum di Vienna.

Altre attribuzioni: Filippo Pedrocco, com. orale, Venezia, 2006 (Schiavone oppure Sustris); Bernard Aikema, com. orale, Venezia, 2007 (ambito di Schiavone); Egidio Martini, com. orale, Venezia, 2007 (tra Sustris e Schiavone).

Bibliografia: Ormós 1888, pp. 60–61, n. 73 (Andrea Schiavone); Kalauz 1916, p. 6, n. 85 (Andrea Schiavone); Călăuza 1927, p. 13, n. 193 (Andrea Schiavone); Ghid, 1978, p. 28, n. 266 (attribuito ad Andrea Schiavone); Vârtaciu 1994, n. 12 (Andrea Schiavone).

27. inv. n. PMT 42

*Il Giudizio di Paride*, olio su tavola, cm 64 × 48

inventario museale: maniera di Giorgio Barbarelli, detto Giorgione (1888)

analisi, 2008: scuola veneta della seconda metà del XVI secolo. Derivazione da Andrea Michieli, detto il Vicentino

Provenienza: collezione Ormós Zsigmond (acquistato dal lascito del pittore Lorenzi a Venezia il 26 febbraio 1859). Legato Ormós, 1895.

Nella scheda del catalogo (1888) Ormós mette in rapporto la tavola della sua raccolta con la tela citata da Carlo Ridolfi e assegnata a Giorgione nella collezione Leoni da San Lorenzo, notando la tecnica diversa dei due dipinti: “ed i signori Leoni da San Lorenzo conservano ed in extra tela Paride con le tre Dee in picciole figure”<sup>63</sup>. In cattivo stato di conservazione, *Il Giudizio di Paride* è entrato nel patrimonio del museo con il legato Ormós del 1895 come “maniera di Giorgione”, senza proposte per la datazione. Offuscata da un velo di polvere e di sporco e con buchi di colore, ma ancora assai bene leggibile, la tavola mostra di appartenere con certezza alla mano di un pittore attivo nel Veneto nella prima metà del XVI secolo.

Attribuzioni: Mina Gregori, com. orale, Firenze, 2006 (ambito veneto del secolo XVI); Daniele Benati, com. orale, Bologna, 2006 (maniera di Bonifacio

<sup>62</sup> Olio su tavola, cm 45 × 34,5, riprodotto in E. MARTINI, *Pittura veneta e altra italiana dal XV al XIX secolo*, Rimini 1992, p. 70, fig. 25.

<sup>63</sup> *Le Maraviglie dell'arte* cit., p. 130.

Veronese); Angelo Mazza, com. orale, Firenze, 2006 (maniera di Maganza da Vicenza, si tratta forse di una copia); Anchise Tempestini, com. orale, Firenze, 2006 (deriva della grafica, una cosa emiliana, tra il Dosso Dossi ed il Bertoja); Ugo Ruggeri, com. orale, Venezia, 2006 (Andrea Schiavone); Bernard Aikema, com. orale, Venezia, 2007 (uno dei seguaci di Lorenzo Costa).

Bibliografia: Ormós 1888, p. 28, n. 6 (maniera di Giorgione); Kalauz 1916, p. 3, n. 6 (maniera di Giorgione); Călăuza 1927, p. 10, n. 119 (maniera di Giorgione); Ghid, 1978, p. 29, n. 42 (scuola veneta del XVI secolo); Vârtaciu 1994, n. 6 (scuola veneta del XV secolo, maniera di Giorgione).

28. inv. n. PMT 43

*Alessandro il Grande rifiuta l'acqua*, olio su tela, cm 115 × 143

inventario museale: Luca Giordano

analisi, 2008: Niccolò Bambini (Venezia 1651 – Venezia 1739)

Provenienza: collezione Ormós Zsigmond (acquistato dall'antiquario veneziano Feretti nel 1 agosto 1857). Legato Ormós, 1895.

Per le vicende attribuzionistiche vedi il dipinto con il numero PMT 31.

Bibliografia: Ormós, pp. 42–43, nn. 38, 39 (Luca Giordano); Kalauz 1916, pp. 4–5, nn. 29, 64 (Luca Giordano); Călăuza 1927, p. 10, nn. 120, 121 (Luca Giordano); Andor Pigler, *Barockthemen. Eine Auswahl von Verzeichnissen zur Ikonographie des 17. und 18. Jahrhunderts*, Verlag der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, Budapest 1956, vol. 2, p. 342; Ghid, 1978, p. 27, nn. 253, 254 (maniera di Luca Giordano); Vârtaciu 1999, nn. 26, 27 (Luca Giordano); Cornea 2005, p. 30, nn. 19, 20, tavv. (Luca Giordano).

Restauro 1961.

29. inv. n. PMT 44

*Il martirio di Santa Martina*, olio su tela, cm 62 × 84

inventario museale: Pietro Berettini, detto Pietro da Cortona

analisi, 2008: scuola italiana (veneta?), secolo XVII (citazione di Guido Cagnacci)

Provenienza: collezione Ormós Zsigmond (acquistato sul mercato antiquario di Venezia nel 1859). Legato Ormós, 1895.

Già in cattivo stato di conservazione che ha compromesso la stesura originale, questa scena di martirio viene ricordata nelle guide museali (1917, 1927) come opera della scuola di Pietro da Cortona, ulteriormente assegnata alla scuola italiana del XVII secolo (1978). Nel 1999 la Vârtaciu lo espone come un'opera di Pietro da Cortona, tale attribuzione è stata sospesa dal sottoscritto nel 2005, dopo aver notato la citazione precisa del dipinto di Guido Cagnacci conservato presso il Kunsthistorisches Museum di Vienna. La figura di Martina della tela di Timișoara riprende esattamente quella di Cleopatra di Vienna. La Tudoran (com. orale, Timișoara, 2004) azzarda un'attribuzione alla mano di Guido Cagnacci, in confronto con la tela della Pinacoteca Brukenthal di Sibiu con la *Cleopatra*, derivazione dell'originale viennese riconosciuta di recente come un'opera

autografa<sup>64</sup>, con il quale condivide la maniera di impaginazione ed alcuni particolari. Tale attribuzione per la tela di Timișoara non è stata confermata dagli studiosi italiani nel 2006. Secondo Daniele Benati (com. orale, Bologna, 2006) l'autore del dipinto potrebbe essere ricercato nel *milieu* veneto del XVII secolo, in rapporto ad artisti come Gerolamo Forabosco. Mina Gregori, Marco Riccomini e Sandro Bellesi (com. orale, Firenze, 2006) lo riferiscono alla scuola emiliana del XVII secolo, mentre Angelo Mazza (com. orale, Firenze, 2006) propone una datazione verso la metà del XVII secolo ed un'assegnazione all'area veneta, escludendo il riferimento alla scuola emiliana.

Altre attribuzioni: Silvia Meloni, com. orale, Firenze, 2006 (scuola emiliana); Bernard Aikema, com. orale, Venezia, 2007 (non è di Pietro da Cortona; scuola italiana, intorno al 1680); Egidio Martini, com. orale, Venezia, 2007 (non è di Pietro da Cortona; citazione di Cagnacci).

A chi scrive sembra che alcuni aspetti possano suggerire un accostamento ai dipinti di Pietro Negri (Venezia, 1628–1679), conservati presso Alte Pinakothek di Monaco di Baviera, uno con la *Morte di Lucrezia* riferito alla mano di Pietro Negri<sup>65</sup> e l'altro con la *Regina Jezabel* attribuito interrogativamente all'artista veneziano<sup>66</sup>, alla quale l'impaginazione del soggetto nella tela di Timișoara mostra delle somiglianze stilistiche. Fino al 1962 quando Hermann Vos lo ascrive a Pietro Negri, la *Morte di Lucrezia* era stata sempre assegnata a Guido Cagnacci.

Bibliografia: Ormós, pp. 31–32, n. 11; Kalauz 1916, p. 5, n. 69; Căluza 1927, p. 5, n. 13; Ghid, 1978, p. 28, n. 276; Vârtăciu 1999, n. 14.

Restauri 1961, 1974.

30. inv. n. PMT 45

*Lo sposalizio mistico di Santa Caterina*, olio su tavola, cm 53 × 65,8

inventario museale: Marco Palmezzano

analisi, 2008: scuola veneta della prima metà del secolo XVI (forse Francesco Rizzo da Santacroce, ca. 1500–1541) e un restauratore veneziano del XIX secolo.

Acquistata da Ormós a Venezia nell'ottobre del 1858 per il tramite di Francesco Rodighiero, la tavola è entrata come opera di Marco Palmezzano nel museo di Timișoara con il legato Ormós del 1895. Causa le numerose ridipinture che affliggono un'opera totalmente evanescente nella sua pellicola pittorica originale, la lettura del testo si presenta estremamente difficoltosa, essendo ormai giudicabile solo dal punto di vista compositivo. Sono state anche grossolanamente sottolineate le pieghe del manto rosso e il profilo della Madonna. Nel catalogo

<sup>64</sup> MARIA OLIMPIA TUDORAN, *Pinacoteca Brukenthal. Pictura italiană*, Sibiu 2004, p. 5.

<sup>65</sup> Pietro Negri, *La Morte di Lucrezia* (?), olio su tela, cm 130, 5 × 97,5, Alte Pinakothek di Monaco, inv. 7523; R. PALLUCCHINI, *La Pittura Veneziana del Seicento*, Milano 1981, vol. I, p. 259, vol. II, fig. 845; ROLF KULTZEN, *Alte Pinakothek München. Venezianische Gemälde des 17. Jahrhunderts*, catalogo ragionato, Monaco 1986, p. 52, fig. 34.

<sup>66</sup> Attribuito a Pietro Negri, *La regina Jezabel*, olio su tela, cm 214 × 321, Alte Pinakothek di Monaco, inv. 1264. R. KULTZEN, *op. cit.*, pp. 53–54, fig. 35.

Ormós (1888) appare ascrivita a Marco Palmezzano e registrata nella guida del 1978 della pinacoteca di Timișoara come opera di “un ignoto della scuola veneziana del XVI secolo”. Marius Cornea (2004) attribuisce la tavola a Francesco Rizzo da Santacroce in confronto con il dipinto dello stesso conservato a Norton Hall (Gloucester) e riprodotto dal Berenson nel 1957<sup>67</sup>, artista che confermano anche Andrei Bliznyukov e Ugo Ruggeri (2006). Si tratta di un'assegnazione ad un pittore con numerose repliche della sua fortunata versione delle *Nozze mistiche di Santa Caterina*. Da rilevare le forti suggestioni palmesche costantemente presenti nei Santacroce a partire dal secondo decennio del XVI secolo. Anchise Tempestini (com. Orale, Firenze, 2006) fa per questa tavola il nome di Vincenzo Galizzi.

Bibliografia: Ormós, pp. 67–68, n. 79 (Marco Palmezzano); Călăuza 1927, p. 14, n. 226 (Marco Palmezzano); Ghid, 1978, p. 29, n. 280 (scuola veneta del XVI secolo); Vârtaciu 1999, n. 7 (attribuito a Marco Palmezzano);

Restauro 1971.

31. inv. n. PMT 50

*Giacobbe benedisce i figli di Giuseppe (Ephraim e Manasse)*, olio su tela, cm 45,5 × 60,4

inventario museale: Francesco Fontebasso (Venezia, 1709–1769)

analisi, 2008: Francesco Fontebasso (?)

Provenienza: collezione Ormós Zsigmond (acquistato sul mercato antiquario di Venezia nell'agosto del 1857). Legato Ormós, 1895.

L'attribuzione antica a Fontebasso per la tela in esame è stata confermata nel 2006 da Mina Gregori, Marco Riccomini e Angelo Mazza, mentre Anchise Tempestini (com. orale, 2006) assegna il dipinto a Nicola Grassi in confronto con *Le Nozze di Cana* di questo artista conservate a Tolmezzo, prima riferite a Giambattista Tiepolo. Per Luca Caburlotto (com. orale, Venezia) la tela di Timișoara non è da ascrivere alla mano di Fontebasso e neppure a quella di Nicola Grassi, proponendo una datazione nella prima metà del secolo XIX a causa della presenza del mobiletto etrusco, tipico dell'Ottocento. Ugo Ruggeri (com. orale, Lido di Venezia, 2006) lo mette in rapporto con i dipinti di Nicola Grassi e Nicolo Cassana, mentre per Filippo Pedrocco (com. orale, Venezia, 2006) non si tratterebbe di un dipinto di Fontebasso.

Altre attribuzioni: Enrico Maria dal Pozzolo, com. orale, Padova, 2006 (vicino a Brusaferrò); Bernard Aikema, com. orale, Venezia, 2007 (non è Francesco Fontebasso; vicino a Niccolò Grassi, databile intorno al 1740); Chiara Ceschi, com. orale, Venezia, 2007 (è più bello di un Fontebasso); Egidio Martini, com. orale, Venezia, 2007 (non è di Fontebasso. È una crosta.)

<sup>67</sup> BERNARD BERENSON, *Italian Pictures of the Renaissance. Venetian School*, 2 vol., London, 1957, vol. I, ill. 570. Altri dipinti simili sono elencati da Berenson nel 1957 in IDEM, *op. cit.*, p. 152 a Bergamo (n. 154. Marriage of Catherine), Bologna – Museo Davia-Bargellini (n. 93. Madonna between Simeon and female Martyr), Cambridge (n. 121. Marriage of Catherine) e Rovigo (n. 210. Marriage of Catherine).

Bibliografia: Ormós 1888, p. 39, n. 31 (Francesco Fontebasso); Kalauz 1916, p. 4, n. 34 (Francesco Fontebasso); Călăuza 1927, p. 9, n. 102 (Francesco Fontebasso); Andor Pigler, *Barockthemen. Eine Auswahl von Verzeichnissen zur Ikonographie des 17. und 18. Jahrhunderts*, Verlag der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, Budapest 1956, vol. I, p. 90 (Francesco Fontebasso); Ghid, 1978, p. 27, n. 250 (Francesco Fontebasso); Vârtăciu 1994, n. 37 (Francesco Fontebasso); Vârtăciu 1999, n. 54 (Francesco Fontebasso).

Restauro 1974.

32. inv. n. PMT 52

*Compianto su Cristo morto*, olio su tela, cm 70 × 84

inventario museale: copia da Leandro Bassano

analisi, 2008: 2007: scuola di Francesco Bassano (da Jacopo Bassano)

Acquistata sul mercato antiquario veneziano il 15 dicembre 1858, la tela è pervenuta al Museo (1895) con l'attribuzione "maniera di Leandro Bassano" assegnata dal catalogo della collezione Ormós Zsigmond (1888), il quale l'ha pubblicata come copia di un artista ignoto dal dipinto conservato agli Uffizi<sup>68</sup>, citando come riferimenti bibliografici il *Nuovo Catalogo dell'Imperiale e Reale Galleria di Firenze, seconda edizione con l'indice dei Ritratti degli uomini illustri* (Firenze 1856, p. 29). La Tudoran (com. orale, Timișoara, 2005), in contrasto con la Vârtăciu (1994, 1999: "Leandro Bassano"), attribuisce il dipinto alla bottega di Leandro Bassano. Anchise Tempestini (com. orale, Firenze, 2006) lo ha ritenuto un prodotto della bottega bassanesca, mentre per Luca Caburlotto (com. orale, Venezia, 2006) si tratterebbe di una copia da Jacopo Bassano. Debora Tosato (com. orale, Venezia, 2006) fa per la tela in esame il nome di Francesco Bassano, mentre Ugo Ruggeri (com. orale, Venezia, 2006) l'ha vista come una copia della bottega dei Bassano. Il dipinto in esame traduce il bozzetto di Jacopo conservato a Lisbona (Museu Nacional de Arte Antiga, inv. 1641)<sup>69</sup> e tradotto nel *Compianto su Cristo morto* di Parigi (Musée du Louvre, inv. 1425)<sup>70</sup>, che Alessandro Ballarin ha sempre assegnato a Jacopo, come opera del 1580–1582, in parallelo alla pala con la *Gloria del Paradiso* per la chiesa di Ognissanti di Bassano (oggi al Museo civico, inv. 18), e che W. R. Rearick ritiene di Francesco<sup>71</sup>.

<sup>68</sup> Antonio Paolucci, in *Gli Uffizi. Catalogo generale*, Firenze 1979, p. 150. Scuola di Francesco il giovane Bassano (Bassano ca. 1549–1592), La deposizione di Cristo, datazione: sec. XVI–XVII, olio su tela, 143 × 227, inv. 956 (C.P., p. 206, n. 637). Trattasi di una derivazione di scuola del dipinto conservato al Museo del Louvre (n. 1427), solitamente avvicinato ai modi di Francesco Bassano.

<sup>69</sup> Riprodotto in R. PALLUCCHINI, *Commento alla Lostra di Jacopo Bassano*, in "Arte Veneta", XI, 1957, p. 115, n. 115.

<sup>70</sup> IDEM, *Considerazioni su di un'opera tarda di Jacopo Bassano*, in "Arte Veneta", XIII, 1959, p. 58.

<sup>71</sup> ALESSANDRO BALLARIN, JACOPO BASSANO. *Scritti 1964–1995*, a cura di V. Romani, 2 voll., Cittadella, Padova 1995, I, pp. 46, 180; II, pp. 247, 264, ill. 171, 173); W. R. REARICK, *Vita ed opere di Jacopo dal Ponte, detto Bassano c. 1510–1592*, in "Jacopo Bassano c. 1510–1592", catalogo della mostra, a cura di B.L. Brown – P. Marini (Bassano del Grappa, Museo civico, 5 settembre – 6 dicembre 1992/ Forth Worth, Texas, Kimbell Art Museum, 23 gennaio – 25 aprile 1993), Bologna 1992, pp. LVII–CLXXXVIII, p. CLXXVI, n. 355.

Opera dal fare stanco, non è assegnabile ad alcuno dei figli, tanto da ritenerla copia di bottega forse seicentesca.

Del dipinto di Jacopo Bassano sono conosciute altre innumerevoli riproduzioni<sup>72</sup> conservate presso la Alte Pinakothek di Monaco (inv. 916)<sup>73</sup>, la Pinacoteca Civica di Vicenza (inv. A 385)<sup>74</sup>, Herzog Anton Ulrich-Museum di Braunschweig (inv. 459)<sup>75</sup> e nell'Ermitage di San Pietroburgo (inv. 1568)<sup>76</sup> e inoltre, che si dividono in tre gruppi distinti, derivanti o dal bozzetto portoghese, o dal dipinto parigino, o dalla stampa di Peter de Jode (Anversa 1570–1634), anteriore al 1634<sup>77</sup> e che, secondo Luisa Attardi testimonia forse di una terza variante autografa sconosciuta<sup>78</sup>. In occasione della XIV Biennale degli Antiquari a Firenze (2005) è stato esposto un dipinto simile a quelli già citati, assegnato a Francesco Bassano, mentre nel duomo di Montepulciano si conserva una pala d'altare con lo stesso soggetto, assegnata a Leandro Bassano<sup>79</sup>.

Bibliografia: Ormós, pp. 29–30, n. 8 (maniera di Leandro Bassano); Kalauz 1916, p. 10, n. 162 (copia da Leandro Bassano); Călăuza 1927, p. 5, n. 10 (da Leandro Bassano); Ghid, 1978, p. 27, n. 245 (maniera di Leandro Bassano); Vârtaciu 1994, n. 23 (Leandro Bassano); Vârtaciu 1999, n. 19 (Leandro Bassano); Cornea 2005, p. 24 (bottega di Leandro Bassano).

Restauri: 1961, 1971.

33. inv. n. PMT 53

*Un contadinello*, olio su tela, cm 65 × 56

inventario museale: Domenico Fedeli, detto Domenico Maggiotto (Venezia, 1712 – Venezia, 1793)

analisi, 2008: Domenico Fedeli, detto il Maggiotto

Provenienza: collezione Ormós Zsigmond (acquistato dall'antiquario Feretti di Venezia nel 1859). Dono di Ormós per il Museo Nazionale Ungherese di Budapest (inv. 187) nel 9 giugno 1859.

Pubblicato nel catalogo del museo di Budapest (1871) e ulteriormente in quello della raccolta Ormós del 1888 come opera di Domenico Maggiotto, allievo

<sup>72</sup> Molte sono state elencate da Rearick nel 1986. W.R. REARICK, *Dal Ponte Jacopo, detto Bassano*, in "Dizionario Biografico degli Italiani", 32, Roma 1986, pp. 181–188.

<sup>73</sup> Bottega dei Bassano, *La Deposizione*: R. KULTZEN, PETER EIKEMEIER, *Venezianische Gemälde des 15. und 16. Jahrhunderts. Alte pinakothek München*, Monaco di Baviera 1971, pp. 56–58, fig. 71.

<sup>74</sup> Bottega di Jacopo Dal Ponte, detto Bassano (fine del XVI secolo), *Compianto su Cristo morto*, tela, 68 × 85,7. Pinacoteca Civica di Vicenza. Dipinti dal XIV al XVI secolo. Catalogo scientifico delle collezioni, vol. I, Silvana Editoriale, 2003, pp. 391–392, cat. 220, scheda di Luisa Attardi.

<sup>75</sup> Bottega dei Bassano, *Compianto su Cristo morto*, olio su tela, 46 × 51. Herzog Anton Ulrich-Museum, Braunschweig.

<sup>76</sup> Jacopo Bassano, *La Deposizione*, databile tra il 1570 e il 1580. Ermitage: TAMARA D. FOMICHOVA, *The Ermitage. Venetian Painting. Fourteenth to Eighteenth Centuries*, Moscovia, Firenze 1992.

<sup>77</sup> ENRICA PAN, in IDEM (a cura di), *Jacopo Bassano e l'incisione. La fortuna dell'arte bassanesca nella grafica di riproduzione dal XVI al XIX secolo*, catalogo della mostra (Bassano del Grappa, 5 settembre – 6 dicembre 1992), Bassano del Grappa 1992, pp. 57–58, n. 41.

<sup>78</sup> LUISA ATTARDI, in *Pinacoteca Civica di Vicenza*, 2003, pp. 392.

<sup>79</sup> *La chiesa di Montepulciano*, Editrice Le Balze, Montepulciano 2005, p. 139, fig. 153.

di Giovanni Battista Piazzetta. Alla fine dell'Ottocento la tela viene depositata dal Ministero della Pubblica Istruzione di Budapest alla Pinacoteca di Timișoara (?). Tale attribuzione è stata condivisa da Angelo Mazza e Anchise Tempestini nel 2006 (com. Orali, Firenze), mentre Luca Caburlotto e Ugo Ruggeri (Venezia) sospendono l'assegnazione a Maggiotto e riferiscono il dipinto alla scuola veneta della seconda metà del XVII secolo. Per Filippo Pedrocco (com. Orale, Venezia, 2006) non si tratterebbe di un prodotto di Maggiotto.

Altre attribuzioni: Filippo Pedrocco, com. Orale, Venezia, 2006 (non è Maggiotto; un brutto dipinto "Maggiotto"); Enrico Maria dal Pozzolo, com. Orale, Padova, 2006 (si tratta di un particolare; la tela è tagliata); Bernard Aikema, com. Orale, Venezia, 2007 (non è Domenico Maggiotto).

Bibliografia: Katalog der Bilder-Galerie des National-Museums. Herausgegeben von Anton Ligeti, Custos der Bilder-Galerie des National-Museums. Pest, 1871. Druck von A. V. Rudnyanszky, p. 28, n. 79 (Domenico Maggiotto); Ormós 1888, p. 58, n. 67 (Domenico Maggiotto); Archivio di Stato di Timișoara, Fondo 131 Ormós, busta 138 – "Manoscritti comprendenti l'inventario dei quadri della collezione..." e "La lista dei quadri donati da S.O. al Museo Nazionale nel 1859", fila 79–152, n. Crt. 10 (Domenico Maggiotto); Kalauz 1916, p. 7, n. 103 (Domenico Maggiotto); Călăuza 1927, p. 12, n. 183 (Domenico Maggiotto); Ghid, 1978, p. 27, n. 257 (Domenico Maggiotto); Vârtaciu 1994, n. 39 (Domenico Maggiotto); Vârtaciu 1999, n. 47 (Domenico Maggiotto); Elena Miklósik, *Colecții în colecția de artă a Muzeului Banatului* (cat. Mostra), Timișoara 2001, p. 12, n. 4 (Domenico Maggiotto); Cornea 2005, p. 46, n. 31, tav. 31 (Domenico Maggiotto); Cornea 2006, p. 177, tav. A colori n. 7 (Domenico Maggiotto).

Restauro 1971.

34. inv. n. PMT 60

*Allegoria della Giustizia*, olio su tela, 55 × 43 cm

inventario museale: Chiara Varotari (Padova, 1584 – post 1663)

analisi, 2008: Chiara Varotari

Provenienza: collezione Ormós Zsigmond (acquistato dalla raccolta di un francese a Venezia, 8 febbraio 1859). Legato Ormós, 1895.

L'antica attribuzione a Chiara Varotari per questo ritratto di gentildonna effigiata come allegoria della Giustizia non è stata condivisa dagli studiosi nel 2006. Daniele Benati lo riferisce alla maniera di Bartolomeo Spranger, mentre Luca Caburlotto suggerisce un accostamento più generico alla cultura del manierismo rudolfino di fine Cinquecento e inizio Seicento. Ugo Ruggeri (com. orale, Lido di Venezia) sospende l'assegnazione a Chiara Varotari e anche alle scuole italiane, proponendo un artista nella maniera di Giuseppe Heintz. Filippo Pedrocco sostiene la paternità di Chiara Varotari per il dipinto in esame in confronto con i due ritratti assegnati alla mano di questa artista dal Museo di Padova e dalla collezione Braga Rosa di Vicenza<sup>80</sup>.

<sup>80</sup> Chiara Varotari, *Ritratto di dama*, Padova, Museo civico, riprodotto in R. PALLUCCHINI, *La pittura veneziana del Seicento*, Milano 1993, p. 281, fig. 558; Chiara Varotari, *Ritratto di dama*, Vicenza, col. Braga Rosa, riprodotto in R. PALLUCCHINI, *op. cit.*, p. 282, fig. 558.



Altre attribuzioni: Enrico Maria dal Pozzolo, com. orale, Padova, 2006 (scuola austriaca?); Bernard Aikema, com. orale, Venezia, 5 gennaio 2007 (Chiara Varotari; non è un artista rudolfiano, nemmeno Hans Rottenhammer); Chiara Ceschi, com. orale, Venezia, 2007 (Chiara Varotari?); Egidio Martini, com. orale, Venezia, 2007 (è una crosta).

Bibliografia: Ormós 1888, p. 107, n. 141 (Chiara Varotari); Kalauz 1916, p. 4, n. 36 (Chiara Varotari); Călăuza 1927, p. 22, n. 426 (Chiara Varotari); Ghid, 1978, p. 29, n. 285 (Chiara Varotari); Podlipny-Hehn in: *Arta italiană*, 1982, p. 89, n. 84, tav. alla p. 89; Vârtaciu 1999, n. 38 (Chiara Varotari); Cornea 2005, p. 28, n. 17, tav. 17 (Chiara Varotari); Cornea 2006, p. 175 (Chiara Varotari).

Restauro 1961.

35. inv. n. PMT 65

*Allegoria della Pittura*, olio su tela, cm 76 × 59

Inventario museale: Pietro Rotari

Analisi, 2008: scuola italiana (veneta?), secolo XVIII

Acquistate sul mercato antiquario veneziano nel 30 luglio 1857, le due tele *pendants* vengono pubblicate da Ormós nel suo catalogo (1888) come opere di Pietro Rotari. Con il legato Ormós del 1895 entrambe sono pervenute al museo di Timișoara. Tale attribuzione viene ripresa nelle guide museali del XX secolo fino al 2006, quando Simonetta Prosperi Valentini Rodino (com. orale) sospende il giudizio attributivo a Pietro Rotari. Mina Gregori le riferisce alla scuola romana dello stile neoclassico e Ugo Ruggeri (com. orale, Lido di Venezia, 2006) propone una datazione nella prima metà del secolo XVIII oppure inizio del secolo XIX, mentre Filippo Pedrocco (com. orale, Venezia, 2006) condivide l'antica assegnazione a Pietro Rotari, notando che il Rotari arriva al neoclassicismo. A chi scrive sembra che ci siano degli aspetti che possano suggerire un accostamento ad opere realizzate nell'ambito veneziano nella prima metà del XVIII secolo, ad esempio a quelle di Daniele Antonio Bertoli. Il modello dall'*Allegoria della Pittura* conservata a Timișoara ha una impaginazione simile a quella del *Ritratto di Gaspara Stampa*, conosciuto attraverso un'incisione di Felicità Sartori, allieva di Rosalba Carriera, e per la quale Bernardina Sani propone nel 2003 una datazione intorno al 1738<sup>81</sup>.

Altre attribuzioni: Bernard Aikema, com. orale, Venezia, 2007 (non è Pietro Rotari); Chiara Ceschi, com. orale, Venezia, 2007 (Pietro Rotari); Egidio Martini, com. orale, Venezia, 2007 (è una crosta).

Bibliografia: Ormós, p. 79, nn. 99, 100; Kalauz 1916, p. 9, nn. 130, 131 (Pietro Rotari); Călăuza 1927, p. 19, nn. 349, 350 (Pietro Rotari); *Arta italiană*, 1982, p. 73, nn. 63, 64, tav. (Pietro Rotari); Ghid, 1978, p. 28, nn. 263, 264 (Pietro Rotari); Vârtaciu 1999, nn. 45, 46 (Pietro Rotari); Elena Miklósik, *Colecții în*

<sup>81</sup> BERNARDINA SANI, "Note sulle cerchie e intellettuali intorno a Rosalba Carriera: l'allieva Felicità Sartori", in: *Venezia, le Marche e la civiltà adriatica per festeggiare i 90 anni di Pietro Zampetti. Arte (Documento)*, 2003, p. 494.

*colecția de artă a Muzeului Banatului*, (cat. mostra), Timișoara 2001, p. 11, nn. 2, 3 (Pietro Rotari); Cornea 2005, p. 52, nn. 34, 35, tavv. (Pietro Rotari).  
Restauri 1961, 1971, 1974.

36. inv. n. PMT 66

*Allegoria della Forza e della Passione*, olio su tela, cm 148 × 215,5  
inventario museale: Marcantonio Franceschini  
analisi, 2008: Gregorio Lazzarini

Provenienza: collezione Ormós Zsigmond (acquistato sul mercato antiquario di Venezia nell'agosto 1857 come *Marcantonio Franceschini*). Legato Ormós, 1895.

Le guide museali fanno per l'allegoria in esame<sup>82</sup> il nome dell'artista bolognese Marcantonio Franceschini. Tale attribuzione non è stata confermata dagli studiosi italiani nel 2006. Fu Paolo Benassai (com. orale, Firenze, 2006) ad ascriverlo per la prima volta ad Antonio Bellucci, mentre Marco Riccomini pensava che il dipinto in esame appartenesse alla mano di Gregorio Lazzarini oppure di Antonio Bellucci, azzardandone l'ascrizione a Lazzarini. Per Daniele Benati invece si tratterebbe di un bellissimo prodotto di Antonio Bellucci, tale ipotesi di lavoro essendo stata condivisa da Angelo Mazza, Anchise Tempestini e Filippo Pedrocco. Ugo Ruggeri (com. orale, Lido di Venezia, 2006) sospende l'assegnazione a Marcantonio Franceschini e ad Antonio Bellucci e lo dice con certezza un dipinto di Gregorio Lazzarini.

Altre attribuzioni: Enrico Maria dal Pozzolo, com. orale, Padova, 2006 (non è Marcantonio Franceschini; certamente un dipinto di Gregorio Lazzarini); Bernard Aikema, com. orale, Venezia, 2007 (certamente si tratta di un dipinto della mano di Gregorio Lazzarini); Chiara Ceschi, com. orale, Venezia, 2007 (Gregorio Lazzarini); Egidio Martini, com. orale, Venezia, 2007 (Non è di Marcantonio Franceschini. Certamente un dipinto di Gregorio Lazzarini).

Alcuni aspetti della tela di Timișoara possono suggerire un accostamento alle tele di Gregorio Lazzarini del Palazzo Ducale di Venezia. I due putti rimandano al simbolo della *Temperantia*.

Bibliografia: Ormós, pp. 39–40, n. 32; Kalauz 1916, p. 8, n. 120; Călăuza 1927, p. 9, n. 103; Ghid, 1978, p. 27, n. 251; Annemarie Podlipny-Hehn, in: *Arta italiană*, 1982, p. 42, n. 26, tav. alla p. 42; Vârtaciu 1999, n. 29; Annemarie Podlipny-Hehn, *Werte aller Zeiten. Kunstgeschichtliche und -kritische Studien und Beiträge*, Bukarest 1998, pp. 35–37; Cornea 2005, pp. 36–37, n. 26.

Restauro 1982.

37. inv; n. PMT 67

*La Circoncisione del Bambino Gesù*, olio su tela, cm 46 × 45  
inventario museale: Pietro Liberi  
analisi, 2008: scuola veneta del XVII secolo (Francesco Pittoni?)

<sup>82</sup> Si veda per la rappresentazione delle allegorie nell'arte veneta del Settecento, KLÁRA GARAS, *Allegorie und Geschichte in der venezianischen Malerei des 18. Jahrhunderts*, in "Acta Historiae Artium Academiae Scientiarum Hungaricae", tomus XI, fascicoli 3–4, Budapest 1965, pp. 275–302.

Provenienza: collezione Ormós Zsigmond (acquistato dall'antiquario Feretti di Venezia il 30 luglio 1857). Legato Ormós, 1895

Assegnata nelle guide museali a Pietro Liberi, la tela con la *Circoncisione del Bambino Gesù* è tanto da ritenerla una produzione del XVII secolo. Tale datazione è sostenuta da Daniele Benati, Angelo Mazza e Luca Caburlotto, i quali sospendono l'ascrizione della tela alla mano di Pietro Liberi, mentre Ugo Ruggeri e Silvia Meloni suggeriscono una datazione a cavallo tra il Cinquecento ed il Seicento. Dal punto di vista stilistico le figure presenti nella *Circoncisione* possono accostarsi a quelle della *Conversione di Sant'Agostino*, opera seicentesca del pittore Giacomo Parravicini (detto Gianolo) che si trova nella chiesa di San Giuliano a Como<sup>83</sup>.

Altre attribuzioni: Enrico Maria dal Pozzolo, com. orale, 2006, Padova (non è di Pietro Liberi); Bernard Aikema, com. orale, Venezia, 2007 (non è di Pietro Liberi); Chiara Ceschi, com. orale, Venezia, 2007 (non è di Pietro Liberi); Egidio Martini, com. orale, Venezia, 22 novembre 2007 (non è di Pietro Liberi).

Bibliografia: Ormós 1888, p. 57, n. 65 (Pietro Liberi); Călăuza 1927, p. 12, n. 176 (Pietro Liberi); Ghid, 1978, p. 27, n. 256 (Pietro Liberi); Vârtaciu 1994, n. 24 (Pietro Liberi); Vârtaciu 1999, n. 36 (Pietro Liberi).

38. inv. n. PMT 68

*Allegoria della Poesia*, olio su tela, cm 75,5 × 59

inventario museale: Pietro Rotari

analisi, 2008: scuola italiana (veneta?), secolo XVIII

Acquistate sul mercato antiquario veneziano il 30 luglio 1857, le due tele *pendants* (inv. nn. PMT 65, 68) vengono pubblicate da Ormós nel suo catalogo (1888) come opere di Pietro Rotari. Con il legato Ormós del 1895 entrambe sono pervenute al museo di Timișoara.

Per le vicende attribuzionistiche si veda la scheda per il dipinto con il numero PMT 65.

Bibliografia: Ormós, p. 79, nn. 99, 100; Kalauz 1916, p. 9, nn. 130, 131 (Pietro Rotari); Călăuza 1927, p. 19, nn. 349, 350 (Pietro Rotari); Arta italiană, 1982, p. 73, nn. 63, 64, tav. (Pietro Rotari); Ghid, 1978, p. 28, nn. 263, 264 (Pietro Rotari); Vârtaciu 1999, nn. 45, 46 (Pietro Rotari); Elena Miklósik, *Colecții în colecția de artă a Muzeului Banatului*, (cat. mostra), Timișoara 2001, p. 11, nn. 2, 3 (Pietro Rotari); Cornea 2005, p. 52, nn. 34, 35, tavv. (Pietro Rotari).

Restauri 1961, 1971, 1974.

39. inv. n. PMT 69

*La fanciulla con la gabbia*, olio su tela, cm 31 × 25

inventario museale: Giovanni Battista Piazzetta (Venezia, 1683 – Venezia, 1754)

analisi, 2008: seguace di G.B. Piazzetta

<sup>83</sup> LAURA DAMIANI CABRINI e ANASTASIA GILARDI (a cura di), *Francesco e Innocenzo Torriani: Opere e vicende di due artisti del Seicento*, catalogo della mostra (9 aprile – 18 giugno 2006, Museo d'Arte di Mendrisio), p. 77, fig. 53.

Acquistato dalla collezione fiorentina di Agostino Tempesti nell'ottobre del 1872, il dipinto viene pubblicato da Ormós nel 1888 come opera di Giovanni Battista Piazzetta, ed è ulteriormente pervenuto al museo con il legato Ormós del 1895. Le guide museali del Novecento fanno per la tela in esame il nome di G.B. Piazzetta.

Il modello è lo stesso che ha posato per il disegno di Piazzetta *Gruppo con giovane cacciatore e due ragazze con gabbia* del Royal Library (Windsor Castle)<sup>84</sup> e per un altro disegno conservato presso il Metropolitan Museum of Art (New York), in cui si presenta con una gallina in mano, dimostrando delle somiglianze con la figura femminile dell'incisione di Marco Alvise Pitteri (1702–1786) e Giovanni Cattini (ca. 1715–1804) tratta da un disegno di Piazzetta con *Due ragazzi* e pubblicata nel catalogo della Galleria Colnaghi di Londra nel 1977<sup>85</sup>.

Come osserva Roberto Pallucchini<sup>86</sup>, l'interesse che l'artista porta a tali figure

“[...] non è rivolto a cogliere analisi fisionomiche individuali; al Piazzetta, come al Tiepolo, non interessa la caratterizzazione naturalistica, come invece è per il Todeschini, il Ceruti ed il Traversi. I Veneziani preferiscono immettere il loro modello in un'atmosfera più impersonale, nella quale tipi e situazioni si colorano di valori pittorici più esaltati e fantastici”.

In quanto alla *Fanciulla con la gabbia* della Pinacoteca di Timișoara, sebbene alcuni suoi aspetti possano suggerire un accostamento ad opere realizzate da Piazzetta, tale attribuzione non è stata condivisa nel 2006 dagli studiosi italiani. Mina Gregori, Daniele Benati, Marco Riccomini e Luca Caburlotto (com. orale) la riferiscono ad un seguace di Piazzetta, mentre Ugo Ruggeri (com. orale, Lido di Venezia, 2006) sospende la paternità dell'artista veneziano a favore di quella di Francesco Guardi, rilevando che il Guardi faceva anche delle copie da Piazzetta. Invece per Filippo Pedrocco (com. orale, Venezia, 2006) non si tratterebbe di un'opera che possa essere attribuita alla mano di Piazzetta oppure di Francesco Guardi, argomentando che il naso, le labbra e la bocca della fanciulla non sono degli elementi tipici per il Guardi.

Altre attribuzioni: Silvia Meloni, com. orale, Firenze, 5 maggio 2006 (allievo di Piazzetta; Maggiotto?; prototipo di Trevisani); Enrico Maria dal Pozzolo, com. orale, Padova, 2006 (tra Guardi e Nogari; forse Maggiotto); Bernard Aikema, com. orale, Venezia, 2007 (cerchia di Piazzetta; non è un dipinto di G.B. Piazzetta); Chiara Ceschi, com. orale, Venezia, 2007 (seguace di Piazzetta); Egidio Martini, com. orale, Venezia, 2007 (non è Piazzetta; forse Maggiotto).

È uno di quei dipinti con figure di giovani realizzati alla maniera di Piazzetta, tra i quali anche la *Fanciulla* da Sarasota (Florida) riprodotta come opera di Giovanni Battista Piazzetta in *Apollo* del 1955<sup>87</sup>.

<sup>84</sup> MICHAEL LEVEY, *Painting in Eighteenth-Century Venice*, Londra 1980 (seconda edizione), p. 153, fig. 90.

<sup>85</sup> *Pictures from the Grand Tour*, Galleria Colnaghi, Londra, 1977, n. cat. 116, fig. 116. Marco Alvise Pitteri e Giovanni Cattini hanno eseguito una serie di incisioni da Piazzetta, pubblicandole sotto il titolo *Opera Joannis Baptistae Piazzetta, Veneti pictoris eximii quae Marcus Pitteri Venetus sculpsit et escudit*, sotto il numero 271 trovandosi l'incisione già riferita.

<sup>86</sup> R. PALLUCHINI, *La pittura veneziana del Settecento*, Venezia-Roma 1960.

Bibliografia: Ormós, pp. 69–70, n. 83 (G.B. Piazzetta); Kalauz 1916, p. 7, n. 110 (G.B. Piazzetta); Călăuza 1927, p. 18, n. 328 (G.B. Piazzetta); Anatolie Teodosiu e Stela Radu, *Giovanni Battista Piazzetta în Muzeul de Artă al R.S. România*, in: “Revista muzeelor”, n. 5, VI, Bucarest 1969, pp. 471–472, tav. (G.B. Piazzetta); Ghid, 1978, p. 28, n. 261 (G.B. Piazzetta); Vârtaciu 1994, n. 35 (G.B. Piazzetta); Vârtaciu 1999, n. 44 (G.B. Piazzetta); Cornea 2005, p. 44, n. 30, tav. 30 (G.B. Piazzetta); Cornea 2006, p. 177, tav. a colori n. 9 (G.B. Piazzetta).

40. inv. n. PMT 70

*Artemisia*, olio su tela, cm 86 × 120

inventario museale: Gregorio Lazzarini (Venezia, 1655 – Villabona di Rovigo, 1730)

analisi, 2008: scuola veneta, fine XVII secolo (tra Niccolò Bambini ed Antonio Molinari)

Provenienza: collezione Ormós Zsigmond (acquistato a Venezia dalla raccolta Da Mosto, il 28 novembre 1858). Legato Ormós, 1895.

L'antica attribuzione a Gregorio Lazzarini è stata confermata nel 2006 da Luca Carburlo, Debora Tosato e Ugo Ruggeri (com. orali, Venezia), mentre per Angelo Mazza e Filippo Pedrocco la tela in esame non è riferibile alla mano di Lazzarini. Marco Riccomini (com. orale, Milano, 2005) lo ascrive alla maniera di Giovanni Segala.

Attribuzioni: Marco Riccomini, Christie's Milano, com. orale, dicembre 2005 (non è Lazzarini. Maniera di Giovanni Segala); Anchise Tempestini, com. orale, Firenze, 2006 (non è Gregorio Lazzarini); Filippo Pedrocco, com. orale, Venezia, 2006 (non è Lazzarini); Enrico Maria dal Pozzolo, com. orale, Padova, 2006 (tra Molinari e Bambini, Venezia, secolo XVIII); Bernard Aikema, com. orale, Venezia, 2007 (non è Gregorio Lazzarini; certamente un dipinto del periodo giovanile di Niccolò Bambini); Chiara Ceschi, com. orale, Venezia, 2007 (non è Gregorio Lazzarini); Egidio Martini, com. orale, Venezia, 2007 (non è Gregorio Lazzarini. Antonio Molinari?).

Bibliografia: Ormós, p. 56, n. 63 (Gregorio Lazzarini); Kalauz 1916, p. 4, n. 28 (Lazzarini); Călăuza 1927, p. 12, n. 172 (Lazzarini); Ghid, 1978, p. 27, n. 255 (Lazzarini); Vârtaciu 1994, n. 38 (Lazzarini); Vârtaciu 1999, n. 31 (Lazzarini).

Restauro 1961, 1971.

41. inv. n. PMT 86

*Ritratto di giovane seminarista Wilhelm Zeno Erthal*, olio su tela, cm 74 × 54, iscrizione e datazione nella parte superiore, a destra: *I.C.V.Z.E. AET. XV, 1689*.

inventario museale: ignoto

analisi, 2008: Sebastiano Bombelli (Udine, 1635 – Venezia, 1719)

---

<sup>87</sup> Riprodotto in *Apollo*, maggio 1955, vol. LXI, n. 363, p. 134.

Acquistata da Ormós nel settembre del 1860 dall'antiquario Josef Anmüller di Monaco di Baviera come opera di un ignoto, la tela è entrata nella Pinacoteca di Timișoara attraverso il legato Ormós del 18 settembre 1895. Nel suo catalogo del 1888 Ormós ha pubblicato le iscrizioni abbreviate come *I(uvenis) C(lericus) W(ilhelmus) Z(eno) E(rthal) Aet(at)s XV, 1689*, cioè ritratto del giovane seminarista Wilhelm Zeno Erthal in età di 15 anni, nel 1689. Il ritratto è menzionato nei dépliant museali come opera di un ignoto tedesco fino al 1962, quando Theodor Ionescu, direttore della Pinacoteca Brukenthal di Sibiu, lo riferisce nella sua corrispondenza con Roberto Longhi (conservata nell'archivio presso il museo di Sibiu) alla scuola veneta: "Credo che sia un veneziano. Modellaggio impastato, la testura larga, il vestito di un sensibile rosso carminio. Quando l'ho tolto dalla dogana, ho trovato nell'angolo dritto, al di sopra del blasone l'iscrizione: *I.C.V.Z.E. // AET XV*, e la data 16 (2,5,8?) 9". Roberto Longhi (com. scritta, Firenze, 1962) azzarda l'opinione: "Se è italiano, potrebbe essere il Bombelli di Udine che fu maestro anche del Ghislandi". Il dipinto viene elencato nella guida del museo del 1978 come scuola tedesca del XVII secolo. Nel 2004 Olimpia Tudoran (com. orale, Timișoara) assegna il ritratto alla scuola veneta della fine del XVII secolo, mentre lo scrivente lo pubblica nel 2005 come opera di Sebastiano Bombelli riprendendo il suggerimento attributivo di Longhi. Tale attribuzione è stata ulteriormente confermata da Daniele Benati, Sandro Bellesi, Angelo Mazza, Anchise Tempestini e Ugo Ruggeri. Debora Tosato (com. orale, Venezia, 2006) non condivide l'ascrizione del ritratto alla mano del Bombelli, mentre Filippo Pedrocchi (com. orale, Venezia, 2006) ha precisato che potrebbe essere un'opera di Sebastiano Bombelli, nella parte inferiore il ritratto essendo meno bello.

Altre attribuzioni: Bernard Aikema, com. orale, Venezia, 2007 (Bombelli oppure un artista tedesco); Chiara Ceschi, com. orale, Venezia, 2007 (scuola lombarda?); Egidio Martini, com. orale, Venezia, 2007 (Sebastiano Bombelli?).

Un ritratto di un altro rappresentante della famiglia Erthal, il conte Erthal è stato eseguito da Ludovico Stern nel 1753 ed è attualmente conservato nella Staatlichen Museen di Monaco di Baviera.

Bibliografia: Ormós, 1888, pp. 47-48, n. 49 (ignoto); Kalauz 1916, p. 9, n. 135 (ignoto); Căluza 1927, p. 16, n. 275 (ignoto); Ghid, 1978, p. 31, n. 325 (scuola tedesca, secolo XVII); Cornea 2005, p. 36, n. 25, tav. a colori n. 25 (Sebastiano Bombelli).

42. inv. n. PMT 91

*San Giovannino*, olio su tela, cm 37 × 27

inventario museale: maniera lui Eustache Lesueur (1617-1655)

analisi, 2008: scuola veneta del XVII secolo. Maniera di Giulio Carpioni.

Provenienza: collezione Ormós (acquistato sul mercato antiquario veneziano nel 13 febbraio 1859). Legato Ormós, 1895.

Attribuzioni: Cornea 2004 (maniera di Elisabetta Sirani in confronto col dipinto firmato dall'artista, passato nell'asta Sotheby's di New York nel 15 gennaio 1993, olio su tavola, cm 69,9 × 48,3) e riprodotto in Alessandro Morandotti (a cura di), *Pittura italiana antica. Artisti e opere del Seicento e del Settecento*, Milano 1995,

p. 247; Daniele Benati, com. orale, Bologna, 2006 (non è Elisabetta Sirani; i capelli di San Giovannino sono alla maniera di Bernardo Strozzi); Marius Cornea, aprile 2006 (maniera di Flaminio Torre); Sandro Bellesi, com. orale, Firenze, 2006 (scuola emiliana); Angelo Mazza, com. orale, Firenze, 2006 (non è Elisabetta Sirani, neppure Flaminio Torre, neanche un dipinto della scuola emiliana; piuttosto della scuola veneta del secolo XVIII); Luca Caburlotto e Debora Tosato, com. orale, Venezia, 2006 (maniera di Giulio Carpioni, un dipinto della seconda metà del XVII secolo); Federico Berti, com. orale, Firenze, 2006 (maniera di Giulio Carpioni); Ugo Ruggeri, com. orale, Venezia, 2006 (aria di Bernardo Strozzi); Bernard Aikema, com. orale, Venezia, 2007 (in direzione di Giuseppe Diamantini); Chiara Ceschi, comunicazione orale, Venezia, 30 aprile 2007 (scuola emiliana, maniera di Elisabetta Sirani).

Bibliografia: Ormós 1888, pp. 56–57, n. 64 (maniera lui Eustache Lesueur, 1617–1655); Kalauz 1916, p. 9, n. 146 (maniera di Eustache Lesueur); Călăuza 1927, p. 12, n. 175 (maniera di Eustache Lesueur).

43. inv. n. PMT 681

*La Maternità*, gouache su avorio, diametro: cm 8,3

inventario museale: Rosalba Carriera

analisi, 2008: ignoto veneziano (?) della prima metà del XIX secolo

Provenienza: collezione Ormós Zsigmond (acquistato sul mercato antiquario di Venezia nel 1859). Legato Ormós, 1895.

Questa *gouache* è ritenuta nei cartelli museali come opera di Rosalba Carriera fino al 2005, quando lo scrivente la attribuisce ad uno sconosciuto attivo a Venezia nella prima metà del XIX, il quale ha usato come protomaniera il dipinto di Antonio Pellegrini *Venere che disarmo Amore* che si trova in una raccolta privata a Vicenza (olio su tela, cm 100 × 70)<sup>88</sup>. Tale assegnazione è stata confermata nel 2006–2007 da Marco Riccomini (Milano), Mina Gregori (Firenze), Simonetta Prosperi Valenti (Roma), Catherine Monbeig Goguel (Parigi), Sandro Bellesi (Firenze), Angelo Mazza (Modena), Anchise Tempestini (Firenze), Luca Caburlotto, Ugo Ruggeri (Venezia), Silvia Meloni (Firenze), Chiara Ceschi, Enrico Mari dal Pozzolo, Bernard Aikema e dal prof. Egidio Martini (Venezia).

Bibliografia: Ormós, 1888, pp. 120–121, n. 163 (Rosalba Carriera).

44. inv. n. PMT 771

*Ester davanti ad Assuero*, olio su tela, cm 140 × 141

inventario museale: ignoto

analisi, 2008: scuola veneta del XVII secolo

Provenienza: acquistato dall'antiquario Joachim Klauber a Timișoara nel 1948.

Attribuzioni: Inventario 1958 (ignoto, "Il Giudizio"); Cornea 2005 (scuola italiana, XVII secolo, "Ester davanti ad Assuero"); Paolo Benassai, com. orale,

<sup>88</sup> Riprodotto in ALESSANDRO BETTAGNO (a cura di), *Antonio Pellegrini. Il maestro veneto del Rococo alle corti d'Europa*, Venezia 1998, ill. 16, p. 138–139.

Firenze, ottobre 2005 (scuola veneta); Mina Gregori, com. orale, Firenze, 2006 (scuola veneta, secolo XVII); Angelo Mazza, com. orale, Firenze, 2006 (scuola veneta, seconda metà del secolo XVII); Anchise Tempestini, com. orale, Firenze, 2006 (scuola veneta, un artista della Terraferma, tra Verona e Brescia; le stoffe sono alla fiorentina; non è un dipinto dell'ambito toscano); Luca Caburlotto e Debora Tosato, com. orale, Venezia, 2006 (verso Pietro Vecchia, scuola veneta, la metà del secolo XVII); Ugo Ruggeri, com. orale, Venezia, 2006 (il personaggio a destra è alla maniera di Pietro Vecchia); Filippo Pedrocco, com. orale, Venezia, 2006 (maniera di Andrea Celesti); Bernard Aikema, com. orale, Venezia, 2007 (maniera di Carboncino).

Bibliografia: Cornea 2005, p. 34, n. 23, tav. 23.

45. inv. n. PMT 793

*Andata di Cristo al Calvario*, olio su tela, cm 123 × 167

inventario museale: ignoto

analisi, 2008: artista attivo a Venezia, fine XVI secolo – inizio XVII secolo

In cattivo stato di conservazione, l'*Andata di Cristo al Calvario* è entrata nel patrimonio del museo attraverso un trasferimento dal Comune di Sculea (distretto Timiș) nel 1949 come "ignoto", senza riferimenti ad una scuola e senza proposte per la datazione. Il sottoscritto ha pubblicato questa tela per la prima volta nel 2005 come un prodotto della scuola italiana di inizio Seicento, rilevando i riferimenti della scuola bassanesca per i personaggi femminili e quelli fiamminghi per il volto di Cristo. Ulteriormente (2006), chi scrive indica come modello dal quale il dipinto in esame dipende il ciclo pittorico della Scuola di San Fantin (Venezia) con le storie della Passione, opere di Leonardo Corona. Dopo la morte del Corona, avvenuta nel 1604, il ciclo viene completato da Baldassare d'Anna, un pittore di origine fiamminga<sup>89</sup>. Tale ipotesi di lavoro è stata condivisa nel 2006 da Daniele Benati, mentre Sandro Bellesi ed Angelo Mazza (com. Orale, Firenze, 2006) hanno confermato l'assegnazione della tela alla scuola veneta di inizio Seicento. Anchise Tempestini (com. Orale, Firenze, 2006) lo ascrive alla maniera di Battista Franco, alla cultura dell'Italia centrale del XVII secolo, tra Bologna e Roma. Luca Caburlotto (com. Orale, Venezia, 2006) propone una datazione per il dipinto in esame nella seconda metà del XVII secolo, notando i riferimenti all'opera raffaellesca – *La Deposizione Borghese*.

Altre attribuzioni: Bernard Aikema, com. Orale, Venezia, 2007 (fine XVI secolo, ambito veneto).

Bibliografia: Cornea 2005, p. 34, n. 24, tav. 24

<sup>89</sup> PIETRO ZAMPETTI, *Guida alle opere d'arte della Scuola di S. Fantin (Ateneo Veneto)*, Venezia 1973, pp. 37–39. Aula Magna (Chiesa della Scuola), Le Storie della Passione, opere di Leonardo Corona e Baldassare d'Anna, a questo ultimo spetterebbe l'episodio di Cristo e di Pilato. Aggiunge l'Ivanoff che per analogia stilistica dovrebbe spettare a Baldassare anche la scena del Cristo che cade sotto la Croce. Vedi NICOLA IVANOFF, *Il ciclo pittorico della Scuola di S. Fantin*, in "Ateneo Veneto", fascicolo speciale per il 150° anniversario, 1962, pp. 73–74.



46. inv. n. PMT 852

*Piccolo mercato*, olio su tela, cm 93,5 × 149

inventario museale: ignoto, scuola olandese

analisi, 2008: bottega di Leandro Bassano (Bassano, 1557 – Venezia, 1622)

Provenienza: trasferimento dal Comune di Jamu Mare nel 1948.

Attribuzioni: Inventario 1958 (scuola olandese); Edoardo Arslan 1960 (“Piccolo mercato”, bottega di Leandro Bassano?); Anatolie Teodosiu, com. scritta, Timișoara, 1967 (scuola di Bassano); Cornea, cartello museale, 2002 (bottega di Leandro Bassano); Olimpia Tudoran, com. orale, Timișoara, 2004 (bottega di Leandro Bassano); Catherine Monbeig Goguel, com. orale, Firenze, 2006 (bottega di Francesco Bassano); Debora Tosato (Venezia), Chiara Olivetti (Firenze), Ugo Ruggeri (Lido di Venezia), com. orale, 2006 (bottega di Leandro Bassano).

Si conoscono innumerevoli versioni di questo soggetto sparse in musei e collezioni private e attribuite a Leandro oppure a Francesco Bassano. Si indicano le seguenti più o meno simili al dipinto di Timișoara, conservate a Sarasota (Ringling Museum), Genova, Angoulême, Staatsgalerie e il Kunsthistorisches Museum di Vienna (inv. 304), collezione F. Baggio, raccolta Rubinacci di Genova, Napoli (Pinacoteca). La tela del Kunsthistorisches Museum di Vienna è la più vicina dal punto di vista compositivo alla tela del museo di Timișoara.

Bibliografia: Edoardo Arslan, *I Bassano*, Milano, 1960, vol. 1, p. 371 (bottega di Leandro Bassano?); Cornea 2005, p. 24, n. 15, tav. 15 (bottega di Leandro Bassano); Cornea 2006, pp. 171–175, tav. a colori n. 5 (bottega di Leandro da Ponte, detto Leandro Bassano).

47. inv. n. PMT 1162

*Prospettiva di antiche terme/Capriccio con terme romane*, olio su tela, cm 198 × 182

inventario museale: ignoto

analisi, 2008: da Antonio Joli (Modena, 1700 ca. – Napoli, 1777)

Antico titolo: “Bagno in Venezia”

Provenienza: trasferito nel 1949 dal Castello di Banloc (già della famiglia Karácsonyi).

Attribuzioni: Inventario, 1964 (ignoto); Cornea 2005 (Antonio Joli, “Capriccio archeologico con figure”); Mina Gregori, com. orale, Firenze, 16 2006 (Antonio Joli. Non è una copia.); Marco Riccomini, com. orale, Firenze, 22 2006 (Antonio Joli); Daniele Benati, com. orale, Bologna, 29 2006 (Non è Joli. Una cosa alla Codazzi); Sandro Bellesi, com. orale, 2006 (Antonio Joli); Angelo Mazza, com. orale, Firenze, 2006 (Antonio Joli); Anchise Tempestini, com. orale, Firenze, 2006 (Antonio Joli); Luca Caburlotto e Debora Tosato, com. orale, Venezia, 2006 (troppo duro per Joli, una cosa da Antonio Joli, inizio secolo XIX, interpretazione da Antonio Joli); Ugo Ruggeri, com. orale, Venezia, 2006 (originale Antonio Joli?); Filippo Pedrocco, com. orale, Venezia, 2006 (Antonio Joli); Egidio Martini, comunicazione orale, Venezia, 22 novembre 2007 (Antonio Joli).

Nella monografia pubblicata da Mario Manzelli su *Antonio Joli* (Opera pittorica, Venezia 1999) sono riprodotti sei dipinti simili a quello di Timișoara conservati a Venezia (*Prospettiva di antiche terme*, inv. 467, tela, cm. 130 × 93, Gallerie dell'Accademia), Leeds (olio su tela, 197 × 123, City Art Gallery and Temple Newsam House), Caserta (olio su tela, cm 155 × 179, Palazzo Reale, inv. 531), Roma (olio su tela, cm 150,5 × 207, collezione privata), Madrid (collezione Apolinar Sanchez), Napoli (*Capriccio con terme romane*, olio su tela, collezione Cozzi Renato).

Inoltre nella Fototeca dell'Istituto Germanico di Storia dell'Arte di Firenze (Kunsthistorisches Institut in Florenz) si conservano 3 fotografie con dipinti dello stesso soggetto.

– Fototeca KHI, n. 413616: Antonio Joli, *Capriccio con antiche terme*, cm 104,5 × 122,5, Inghilterra, coll. Earl of Halifax. Questo dipinto è paragonabile a quello di Timișoara.

– Fototeca KHI, n. 163467: Antonio Joli, *Capriccio con antiche terme*, inches 60 × 81, Inghilterra, Boughton House Londra, Duke of Buccanhan (?). Nella mostra *Vedute italiane del '700 in collezioni private italiane*, Venezia-Milano 1987.

– Fototeca KHI, n. 497643: Antonio Joli, *Capriccio con antiche terme*, cm 106,7 × 123,2, Leeds (?), Temple Newson House, già nell'inventario del 1750, Inv. 30.2/83 TN.

La discordanza della misura delle tele non infirma l'ipotesi, suffragata dalle analogie tematiche e stilistiche che accomunano il dipinto di Timișoara ai dipinti già noti.

Un altro *Capriccio con terme* di Antonio Joli (olio su tela, cm 99 × 130) simile al quadro conservato a Timișoara è passato sul mercato antiquario di Venezia il 21 maggio 2006 presso la casa d'aste Semenzato.

Bibliografia: inedito.

48. inv. n. PMT 1239

*Santa Trinità*, olio su rame, cm 41 × 33,3

inventario museale: ignoto

analisi, 2008: scuola italiana (veneta?) del XVIII secolo

Provenienza: acquistato da Vlad Victor da parte del Museo di Timișoara nel 1956.

Attribuzioni: *Artisti veneziani*, 1994 (ignoto veneziano, secolo XVII); Olimpia Tudoran, com. orale, 2004, Timișoara, (scuola austriaca del XVIII secolo); Anchise Tempestini, com. orale, Firenze, 2006 (scuola veneta del secolo XVIII); Luca Caburlotto, com. orale, Venezia, 2006 (scuola veneta? del XVIII secolo, il volto del putto è nella maniera di G.B. Pittoni); Silvia Benassai, com. orale, Firenze, 2006 (scuola romana?); Ugo Ruggeri, com. orale, Venezia, 2006 (artista udinese); Filippo Pedrocchi, com. orale, Venezia, 2006 (scuola veneta); Bernard Aikema, com. orale, Venezia, 2007 (non è dell'ambito veneto; si tratta di un artista fiorentino); Chiara Ceschi, com. orale, Venezia, 2007 (artista del Nord, tra Italia ed Austria).

49. inv. n. PMT 1321

*Battaglia*, olio su tela, cm 72 × 98

inventario museale: scuola fiamminga

analisi, 2008: maniera di Antonio Calza (Verona, 1653–1725)

Questo dipinto è pervenuto al museo tramite l'acquisto dalla raccolta Josef Pauli di Lovrin (1957) come "scuola fiamminga"; la Podlipny (cartello museale, 1984) lo dice della "scuola italiana del Settecento" con incertezza; la Vârtaciu (2001) lo ritiene della scuola olandese del XVII oppure del XVIII secolo. Olimpia Tudoran (com. orale, Timișoara) suggerisce nel 2004 "l'ambito di Francesco Simonini". A nostro parere corrisponde allo stile di Antonio Calza, che di Jacques Courtois, detto il Borgognone fu uno dei migliori allievi e certamente la più interessante e ricca personalità tra i battaglisti veneti del tardo Seicento<sup>90</sup>. Questa ipotesi di lavoro è condivisa da Marco Riccomini (com. orale, Milano 2005).

Bibliografia: Vârtaciu 2001, n. 40 (scuola olandese del XVII–XVIII secolo).

50. inv. n. PMT 1691

*Cleopatra*, olio su tela, cm 80 × 94 cm

inventario museale: scuola di Raffaello

analisi, 2008: Alessandro Varotari, detto Il Padovanino (Padova 1588 – Venezia, 1649)

Non ci sono notizie sulla provenienza di questo quadro ad eccezione del fatto che appartiene ad una raccolta privata di Bucarest fino al 1963, quando è comprato dal Museo di Timișoara tramite il Museo Nazionale d'Arte di Bucarest. L'antica denominazione come scuola di Raffaello che accompagna il dipinto all'ingresso nel museo di Timișoara è cambiata in tutti i successivi inventari e guide nella "scuola italiana del secolo XVII" (Stela Radu, cartelle museali del 1964, 1978, 1999) con l'eccezione della lista Vârtaciu 1994, dove la tela è ascritta alla scuola italiana del Cinquecento. Nel 2004 il dipinto è attribuito ad Alessandro Varotari, detto il Padovanino, per la prima volta dalla Olimpia Tudoran (Pinacoteca Brukenthal di Sibiu), attribuzione ulteriormente condivisa da parecchi studiosi italiani: nel 2006. Daniele Benati azzarda il suggerimento che il soggetto non fosse *Cleopatra*, notando la presenza del serpente come simbolo dell'eternità.

La figura femminile della tela di Timișoara è paragonabile a quella delle *Nozze di Cana* (Venezia, Scuola Grande di San Marco) e il volto femminile della *Speranza che nutre Amore* conservata presso la Pinacoteca Egidio Martini a Ca' Rezzonico<sup>91</sup>, entrambe assegnate al Padovanino, mostrando inoltre delle somiglianze stilistiche anche alla *Venere nell'atto di togliersi il velo* riferita alla

<sup>90</sup> In confronto con il dipinto di Antonio Calza, *Battaglia tra turchi e cristiani*, olio su tela, cm 49 x 57, casa d'aste Phillips, Londra, 31 marzo 1992, riprodotto in "Morandotti" 1995, p. 97.

<sup>91</sup> Alessandro Varotari, *La Speranza che nutre Amore*, inv. 44, olio su tela, cm 126 × 102; E. MARTINI, *op. cit.*, Venezia 2002, pp. 208–209, fig. 167.

mano del Padovanino e passata sul mercato antiquario in vendita alla Casa d'aste Babuino di Roma il 17 maggio 2005<sup>92</sup>.

Attribuzioni: Andrei Bliznyukov, com. orale, Firenze, 2005 (Padovanino); Paolo Benassai, com. orale, Firenze, 2005 (Padovanino); Tommaso Strinati, Roma, com. orale, 2005 (un bellissimo Padovanino del primo periodo, influenzato da Tiziano); Francesca de Vita, Parma, 2005, com. orale (Padovanino); Carlo Falciani, com. orale, Firenze, 2006 (Padovanino); Prof.ssa Mina Gregori, com. orale, Firenze, 2006 (Padovanino); Marco Riccomini, com. orale, Firenze, 2006 (Padovanino); Daniele Benati, com. orale, Bologna, 2006 (Padovanino; non è Cleopatra, il serpente è il simbolo dell'eternità); Sandro Bellesi, com. orale, Firenze, 2006 (Padovanino); Angelo Mazza, com. orale, Firenze, 2006 (Padovanino); Anchise Tempestini, com. orale, Firenze, 2006 (Padovanino); Luca Caburlotto, com. orale, Venezia, 2006 (Padovanino?, piuttosto Bartolomeo Scaligero, il suo allievo); Ugo Ruggeri, com. orale, Venezia, 2006 (Padovanino); Filippo Pedrocco, com. orale, Venezia, 2006 (Padovanino); Silvia Meloni, com. orale, Firenze, 2006 (Padovanino); Enrico Maria dal Pozzolo, com. orale, 2006, Padova (certamente un Padovanino); Bernard Aikema, com. orale, Venezia, 2007 (Padovanino); Chiara Ceschi, com. orale, Venezia, 2007 (Padovanino); Egidio Martini, com. orale, Venezia, 2007 (un bel Padovanino. La cornice è del XVII secolo).

Bibliografia: Ghid, 1978, p. 28, n. 277; Vârtaciu 1994, n. 17; Vârtaciu 1999, n. 53.

51. inv. n. PMT 2374

*San Giuseppe col Bambino*, olio su tela, cm 75,5 × 59,5

inventario museale: ignoto bolognese del XVII secolo

analisi, 2008: Mauro Picenardi (Crema/CR, 1735 – Bergamo, 1809)

Giunta con il legato del Professor Ioan Cantacuzino al Museo Toma Stelian da Bucarest come ignoto italiano (1935), la tela è stata trasferita nel 1949 al Museo Nazionale della Repubblica Socialista Romena di Bucarest (inv. G.G. 8038 sect. 72) e assegnata ad un ignoto bolognese del XVII secolo. Ulteriormente, grazie ad un trasferimento, il dipinto in esame entra nel patrimonio del museo di Timișoara l'8 settembre 1967. In occasione della mostra dei dipinti italiani conservati nei musei romeni (Bucarest, 1982), la tela in esame è stata schedata da Anatolie Teodosiu come opera di Giuseppe Maria Crespi in confronto col dipinto di questo artista conservato presso la Galerie Alte Meister di Dresda – *San Giuseppe*, di formato ovale, olio su tela, cm 87 × 70,5, considerandola una variante del dipinto menzionato. La Vârtaciu (1994) lo dice della scuola veneta del XVIII secolo e ulteriormente (1999) lo espone come opera di un ignoto italiano del XVIII.

<sup>92</sup> Alessandro Varotari, detto il Padovanino, *Venere nell'atto di togliersi il velo*, olio su tela, cm 63 × 81, *Babuino. Casa d'aste*, Roma, 17 maggio 2005, p. 24, n. 23; UGO RUGGERI, *Il Padovanino*, Soncino 1993, pp. 48–55, 66, 84, 94–95, 100–101; IDEM, *Alessandro Varotari detto il Padovanino*, in "Saggi e Memorie di Storia dell'arte", n. 16, Venezia 1988, p. 101.

Il dipinto è stato assegnato a Mauro Picenardi per la prima volta da Marco Riccomini (com. orale, Firenze, 2006) in confronto con i dipinti dell'artista *Sposalizio di Maria* (Bergamo, Sant'Alessandro in Colonna) e *San Gaetano col Bambino* di proprietà della famiglia Antonio Bianchessi di Crema<sup>93</sup>, tale attribuzione essendo ulteriormente condivisa da Daniele Benati, Angelo Mazza, Debora Tosato, Enrico Maria dal Pozzolo, Bernard Aikema e dal prof. Egidio Martini. Ugo Ruggeri considerava il volto del bambino ed il modo di dipingere la bocca elementi tipici per l'artista di Crema. Le dimensioni e la forma fanno supporre che originariamente facesse parte della decorazione di un oratorio o di una cappella, oppure che fosse il "laterale" o il "sotto-quadro" di un altare. Non ha l'apparenza di un'opera di commissione privata.

Bibliografia: George Oprescu, *Colecția Prof. Dr. Ioan Cantacuzino*, in: "Boabe de grâu" (extras), anno V, nn. 10–11, Bucarest 1935; George Oprescu, *Muzeul Toma Stelian*, in: "Boabe de grâu" (extras), anno V, nn. 8–9, Bucarest 1935; *Muzeul Toma Stelian. Catalog (Pictură, Sculptură și Desen)*, Bucarest 1939, p. 163, n. 604; Muzeul de Artă al R.S.R. Galeria universală. Catalog, 1955, p. 40, n. 165; Petre Oprea, 1976, p. 87, n. 604; Anatolie Teodosiu, in: *Arta italiană*, 1982, p. 38, n. 19, tav. alla p. 39 (Giuseppe Maria Crespi); Vârtaciu 1994, n. 41; Vârtaciu 1999, n. 48; Cornea 2005, pp. 40–41, n. 28, tav. 28 (Giuseppe Maria Crespi); Giuseppe Muscardini, *Il Bambino e il legnaiuolo*, in: IBC. Informazioni, commenti, inchieste sui Beni Culturali, anno XV, n. 1, gennaio 2006 (Istituto per i beni artistici culturali e naturali della Regione Emilia Romagna), pp. 38–41 (attribuito a Giuseppe Maria Crespi).

52. inv. n. PMT 2375

*La Flagellazione di Gesù*, olio su tavola, cm 70,7 × 72

inventario museale: ignoto

analisi, 2008: scuola italiana (veneta?) della seconda metà del XVI secolo

Provenienza: con il legato del Prof. I. Cantacuzino (1935) al Museo Toma Stelian da Bucarest, da lì la tela è stata trasferita nel 1949 al Museo Nazionale della Repubblica Socialista Romena di Bucarest. Ulteriormente, attraverso un trasferimento, il dipinto in esame entra nel patrimonio del museo di Timișoara l'8 settembre 1967.

Attribuzioni: Marco Riccomini, Christie's Milano, 2005 (maniera di Girolamo da Carpi); Catherine Monbeig Goguel, com. orale, Firenze, 2006 (databile intorno al 1570); Marco Riccomini, com. orale, Firenze, 22006 (un artista olandese-fiammingo); Daniele Benati, com. orale, Bologna, 2006 (scuola italiana); Sandro Bellesi, com. orale, Firenze, 2006 (scuola italiana, ambito bolognese?); Angelo Mazza, com. orale, Firenze, 2006 (non è scuola bolognese; maniera di Andrea Celesti, scuola veneta della seconda metà del XVII secolo); Anchise Tempestini, com. orale, Firenze, 2006 (maniera di Palma il Giovane; secolo XVI–XVII); Luca Caburlotto e Debora Tosato, com. orale, Venezia, 2006 (prima metà

<sup>93</sup> Mauro Picenardi, catalogo, 1989, p. 149, figg. 15, 133.

del secolo XVII, pittore veneto, citazione della statua di Laocoon, inoltre riferimenti nella parte inferiore del dipinto a Palma il Vecchio); Ugo Ruggeri, com. orale, Venezia, 2006 (un dipinto delle “sette maniere”); Filippo Pedrocco, com. orale, Venezia, 2006 (maniera di Palma il Vecchio).

53. inv. n. PMT 2369

*Natura morta con volatili*, olio su tela, cm 138,5 × 170.

54. inv. n. PMT 2640

*Natura morta con cacciagione, pesci e frutta*, olio su tela, cm 138,5 × 170.

inventario museale: scuola olandese

analisi, 2008: Jacob van den Kerckhoven, detto Giacomo da Castello (Anversa?, 1637 ca. – Venezia, post 1712)

Le due tele eseguite come *pendants* sono pervenute al museo attraverso l'acquisto dalla collezione Maria Steiner di Timișoara nel 1968 con il corredo della scuola olandese, senza una datazione, per ricevere nel 1978 le attribuzioni alla scuola tedesca del XIX secolo, ulteriormente spostata in direzione della scuola olandese del XVII–XVIII secolo, in occasione della mostra della pittura fiamminga e olandese nella Pinacoteca di Timișoara, curata dalla Vârtaciu nel 2001. Grazie al confronto con una *Natura morta con funghi, selvaggina e volatili* di Jacob van den Kerckhoven, passata sul mercato antiquario in una vendita londinese Christie's nel 10 dicembre del 1993<sup>94</sup>, lo scrivente assegna nel 2005 le due tele a questo pittore fiammingo attivo a Venezia: Jacob van den Kerckhoven, detto Giacomo da Castello, notando le forti analogie di impaginazione della *Natura morta con volatili* del museo di Timișoara con la natura morta di Londra, già citata. Questo giudizio attributivo è stato ulteriormente confermato da Daniele Benati (Bologna), Ugo Ruggeri (Lido di Venezia) e Silvia Meloni (Firenze) (com. orale, 2006). In quanto alla *Natura morta con cacciagione, pesci e frutta* conservata a Timișoara si possono stabilire delle somiglianze stilistiche con la tela firmata da Kerckhoven della Staatgalerie di Stoccarda e riprodotta dal Pallucchini nel 1981<sup>95</sup>.

Bibliografia: Ghid, 1978, p. 31, nn. 327, 328; Rodica Vârtaciu, *Valori de artă olandeză secolele XVI–XIX în Muzeul Banatului Timișoara* (depliant per la mostra “Pittori olandesi e fiamminghi dal XVI al XIX secolo nel museo di Timișoara”), Timișoara 2001, n. 36; Cornea 2005, p. 32, nn. 21, 22, tavv.; Cornea 2006, p. 163.

Restauri 2005.

<sup>94</sup> Jacob van den Kerckhoven, *Natura morta con funghi, selvaggina e volatili*, olio su tela, cm 119,8 × 154, asta Christie's, Londra, 10 dicembre 1993, riprodotto in ALESSANDRO MORANDOTTI (a cura di), *Pittura italiana antica. Artisti e opere del Seicento e del Settecento*, Milano 1995, p. 177.

<sup>95</sup> R. PALLUCCHINI, *La pittura veneziana del Seicento*, vol. 2, 1981, p. 929, fig. 1095: Giacomo da Castello, *Natura morta con cacciagione, frutti e legumi*, Stoccarda, Staatgalerie, olio su tela, cm 107,5 × 152,5, inv. 224, firmato IVDK, proveniente nel 1852 dalla raccolta Barbini-Breganze di Vicenza. A Stoccarda si trova un'altra *Natura morta con tacchini, anitre, legumi e frutta* di Kerckhoven (olio su tela, cm 107,5 × 153,5, inv. 231).

55. inv. n. PMT 6131

*Loth e le figlie*, olio su tela, cm 140 × 200

inventario museale: ignoto

analisi, 2008: scuola veneta della seconda metà del XVII secolo

Provenienza: dono della dottoressa Bodea di Timișoara all'inizio degli anni Ottanta del XX secolo.

Assegnato dallo scrivente alla scuola veneta del XVII, il tema della grande tela rappresenta *Loth e le figlie*.

Bibliografia: inedito.

Si ringraziano tutti coloro che in qualsiasi modo hanno contribuito al lavoro del catalogo ragionato dei dipinti italiani conservati a Timișoara: Bernard Aikema (Università degli Studi, Verona), Paolo Benassai (Fondazione di Studi di Storia dell'Arte "Roberto Longhi", Firenze), Sandro Bellesi (Firenze, Università degli Studi di Bologna), Daniele Benati (Università degli Studi di Bologna), Silvia Benassai, Federico Berti, Andrei Bliznyukov (Fondazione di Studi di Storia dell'Arte "Roberto Longhi", Firenze), Luca Caburlotto (Soprintendenza Speciale per il Polo Museale Veneziano), Chiara Ceschi (Fondazione "Giorgio Cini", Istituto di Storia dell'Arte, Venezia), Alberto Cottino (Torino), Enrico Maria dal Pozzolo (Padova, Università degli Studi di Verona), Francesca De Vita (Parma), Carlo Falciani (Firenze), Mina Gregori (Fondazione di Studi di Storia dell'Arte "Roberto Longhi", Firenze), Angelo Mazza (Modena), Egidio Martini (Venezia), Catherine Monbeig Goguel (Museo di Louvre, Parigi), Silvia Meloni Trkulja (Firenze), Chiara Olivetti (Fondazione di Studi di Storia dell'Arte "Roberto Longhi", Firenze), Filippo Pedrocco (Musei Civici Veneziani, Museo del Settecento veneziano, Ca' Rezzonico, Venezia), Marco Riccomini (Casa d'aste Christie's, Milano), Ugo Ruggeri (Venezia), Simonetta Valenti Prosperi Rodinò (Università degli Studi Tor Vergata, Roma), Tommaso Strinati (Casa d'aste Sotheby's, Roma), Alessandra Tamborino (Fondazione di Studi di Storia dell'Arte "Roberto Longhi", Firenze), Anchise Tempestini (Kunsthistorisches Institut, Firenze), Debora Tosato (Università degli Studi Ca' Foscari, Venezia).





**L'ARCHITETTO ION MINCU (1852–1912)  
E LA CULTURA ITALIANA DEL RESTAURO:  
L'INTERVENTO SULLA CHIESA STAVROPOLEOS  
DI BUCAREST (1899–1912).  
INFLUSSI DEL PENSIERO DI CAMILLO BOITO**

**Irina BĂLDESCU**

Università degli Studi di Roma “La Sapienza”  
Università di Architettura “Ion Mincu”, Bucarest

**La cultura del patrimonio in Romania a cavallo tra l'Ottocento e il Novecento**

La cultura della conservazione dei monumenti si delinea in Romania negli ultimi decenni dell'Ottocento, tra entusiasmo e concetti assai superficialmente digeriti, su una matrice di importo soprattutto francese. Nel 1860, prima della promulgazione della legge riguardante la soppressione dei possedimenti ecclesiastici, si avviò l'attività di catalogazione dei beni architettonici, storici o artistici in possesso della Chiesa<sup>1</sup>. Dopo l'incoronazione del principe Carlo di Hohenzollern (1866), negli anni Settanta dell'Ottocento, furono invitati a lavorare in Romania, per la conservazione dei monumenti ‘nazionali’, architetti francesi dell'ambito di Viollet le Duc (un primo cantiere è quello della chiesa di S. Nicola di Curtea de Argeș)<sup>2</sup>.

La definizione del concetto di ‘monumento’ nella prassi amministrativa del tempo è parte di un poliedrico processo di definizione dell'identità nazionale; in tal senso, è interessante seguire le politiche d'immagine promosse dallo stato romeno nella seconda metà dell'Ottocento sotto la lente delle esposizioni universali succedutesi negli stessi decenni. Nel contesto dell'esposizione di Parigi, del 1867, il nuovo stato aveva scelto i due poli dell'identità nazionale: da una parte la latinità e l'eredità romana, dall'altra la tradizione bizantina. I monumenti simbolo scelti per rappresentare quest'ultima erano la chiesa *Trei Ierarhi* di Iași, la chiesa *Stavropoleos* di Bucarest e quella metropolitana di Curtea de Argeș, modelli che

---

<sup>1</sup> Sulla storia del restauro in Romania si veda V. IOAN OPRÎȘ, *Ocrotirea patrimoniului cultural. Tradiții, destin, valoare*, Bucarest 1986; IDEM, *Comisiunea Monumentelor Istorice*, Bucarest 1994; GH. CURINSCHI VORONA, *Arhitectură, urbanism, restaurare*, Bucarest 1990; per il contesto storico in generale KEITH HITCHINS, *Desăvârșirea națiunii române*, in “Istoria României”, Bucarest 1999; sulle politiche di promozione dell'immagine dello stato romeno nella seconda metà dell'Ottocento LAURENȚIU VLAD, *Imagini ale identității naționale*, Bucarest 2001.

Nel 1860 C. Bolliac fu tra i quattro ispettori incaricati con la catalogazione, si veda ALEXANDRU LAPEDATU, *Mănăstirea Comana*, in “Buletinul Comisiunii Monumentelor Istorice” [= BCMI], 1908, 1, nota a p. 10 e CESAR BOLLIAC, *Mănăstirile din România (mănăstirile închinăte)*, Bucarest 1862.

<sup>2</sup> V. CARMEN POPESCU, *Anatole de Baudot en Roumanie: un rapport de restauration inédit*, in “Revista monumentelor istorice”, 1998, 1–2, pp. 100–108, *passim*.

furono presi come riferimento da Ambroise Baudry, archeologo e architetto, per disegnare il padiglione romeno all'*Exposition Universelle*<sup>3</sup>.

L'importanza assunta dai monumenti architettonici nella politica d'immagine del nuovo stato risulta chiaramente anche dalla lunga permanenza, nella letteratura specialistica e nei testi amministrativi, del termine 'monumenti nazionali', che rivela una cultura della conservazione connotata piuttosto da patriottismo che non da principi estetici o storici<sup>4</sup>. Se nel panorama francese, per esempio, questo termine (usato frequentemente nel periodo della Rivoluzione) fu sostituito, già dai tempi della monarchia di luglio (c. 1830), con la formula 'monumenti storici'<sup>5</sup>, ancora nel 1881, in Romania, i rapporti sullo stato di conservazione delle chiese storiche erano pubblicati (sotto il ministero di V.A. Urechea), con il titolo *Monumente Naționale*<sup>6</sup>.

La chiesa Stavropoleos<sup>7</sup>, scelta tra i simboli nazionali nel 1867, conobbe nei decenni successivi il tramonto della sua gloria ufficiale<sup>8</sup> (forse con l'emergere, all'attenzione pubblica, della nazionalità greca dei suoi fondatori settecenteschi<sup>9</sup>, in un contesto di ascendente nazionalismo: si tendeva ad attribuire importanza ai monumenti associati a momenti o personaggi importanti della storia 'nazionale', con attenzione concentrata, di conseguenza, sul periodo pre-fanariota<sup>10</sup>; la valutazione positiva del convento Văcărești<sup>11</sup> a Bucarest, fondato dal principe greco-fanariota

<sup>3</sup> L. VLAD, *Imagini ale identității...* cit., pp. 25, 27, 37–38.

<sup>4</sup> Sulla definizione dell'identità nazionale e la selezione dei monumenti rappresentativi si veda A. CHASTEL, *La notion du patrimoine*, in *Les lieux de la mémoire. La nation*, Gallimard, Parigi 1986, pp. 405–450.

<sup>5</sup> V. F. RÜCKER, *Les origines de la Conservation des Monuments Historiques en France (1790–1830)*, Parigi 1913, p. 219 sgg.

<sup>6</sup> Si veda P. GARBOVICEANU, *Monumentele noastre istorice. Biserici și Mănăstiri. Conferință ținută în Palatul Ateneului Român din Bucarest*, Bucarest 1932, in particolare p. 24. Gli ispettori incaricati a redigere il rapporto sui 'monumenti nazionali' furono Pantazi Ghica, Ioan Slavici e l'architetto Mandrea. Il discorso di Gârboviceanu è interessante per l'esplicita tinta nazionalistica che caratterizza l'insieme (rancore storico contro la comunità greca che nel Settecento era molto potente in Valacchia e Moldavia, e contro i Monasteri del Monte Athos, che detenevano nei principati romeni molti possedimenti terrieri). Si deve notare che Gârboviceanu fu un personaggio importante nella scacchiera culturale del tempo, amministratore della *Casa Bisericii* – una soprintendenza ai beni ecclesiastici – istituita nel 1902, posizione che gli conferiva un ruolo importante nelle decisioni sui fondi da allocare agli interventi di restauro.

<sup>7</sup> Per la storia della chiesa Stavropoleos sono riferimenti essenziali: P.V. NASTUREL, *Biserica Stavropoleos din Bucarest după documentele din Arhivele Statului*, Bucarest 1906 (edizione delle fonti) e G. NEDIOGLU, *Stavropoleos. Privire asupra arhitecturii și sculpturii*, in "BCMI", 1924, XX, pp. 2–33; AA.VV., *Stavropoleos. Monografie*, Bucarest 2000. Altri studi recenti: L. BILCIURESCU, *Studiu istoric*, nella cartella pertinente al recente restauro *Stavropoleos*, M41, PFU – 1, *Expertiză și istoric*, 1994, Arhiva Institutului Național al Monumentelor Istorice din București [= INMI]; OANA TĂNASE, *Ansamblul Stavropoleos – Monument de arhitectură*, in CORINA POPA, ALEXANDRU BELDIMAN (a cura di), *Arhitectură bucureșteană. Secolul 19 și 20*, Bucarest 2000), riprendono le informazioni già fornite dalla letteratura precedente.

<sup>8</sup> Si veda AL. TZIGARA SAMURCAȘ, *Stavropoleos*, in "Epoca", 1903, IX, 17 novembre 1903.

<sup>9</sup> Si veda la nota 6. P. GARBOVICEANU, *Monumentele noastre istorice...* cit., pp. 10–17, *passim*.

<sup>10</sup> Il cosiddetto periodo Fanariota (post 1716 in Valacchia, post 1711 in Moldavia), quando al capo dei principati romeni erano nominati, dalla Porta Ottomana, principi delle famiglie nobili greche residenti nel quartiere Fanar di Istanbul. Si veda *Istoria României...* cit., p. 282 sgg.

<sup>11</sup> Il valore artistico di questo monumento non fu mai oggetto di contestazione, malgrado il fatto che il suo fondatore fosse greco, si veda anche TZIGARA SAMURCAȘ, *Stavropoleos...* cit.

Mavrocordat, è da considerare una grande eccezione). Tale atteggiamento negativo ebbe come conseguenza paradossale la conservazione della chiesa Stavropoleos: le altre due chiese erette a simbolo dell'eredità bizantina, rimaste particolarmente care alla famiglia regale, subirono interventi che alterarono pesantemente la materia originaria, nell'ambito della corrente di pensiero del cosiddetto 'restauro stilistico'.

Il restauro stilistico è caratterizzato da una concezione dello stile quale fenomeno tipologico<sup>12</sup>; i monumenti sono visti in una linea darwinista, evolutiva, dove l'apice della 'specie' è il 'tipo ideale', al quale si riferisce costantemente la valutazione del monumento, costituendo il riferimento sul quale punta il progetto di restauro. Decorre da ciò un'estrema facilità di procedere alla sostituzione dei pezzi originali con altri plasmati secondo la forma ideale, alla rimozione delle aggiunte e al ripristino di frammenti andati persi: il confine tra l'autentico e la copia perde la sua consistenza, diventando permeabile.

Si ricorda che, nel pensiero contemporaneo, si tende ad accettare che il restauro deve conservare la materia "così come ci è pervenuta"<sup>13</sup>; il restauro è mirato alla conservazione e alla restituzione dell'unità figurativa dell'opera (Cesare Brandi), non al recupero di un presunto archetipo stilistico.

### Il quadro legislativo

La prima legge rivolta esplicitamente alla tutela dei monumenti fu votata in Romania nel 1892<sup>14</sup>. Tale atto normativo prevedeva l'istituzione della *Comisiunea Monumentelor Istorice*, incaricata non solo di gestire i restauri finanziati dal denaro pubblico e di sorvegliare gli altri, ma di mettere insieme una base documentaria riguardante i singoli monumenti. Nel primo numero del "*Buletinul Comisiunii Monumentelor Istorice*", del 1908, la Commissione mise ancora una volta in chiaro i suoi scopi: tra l'altro, si proponeva di risvegliare l'interesse del pubblico nei confronti del patrimonio architettonico, attraverso la pubblicazione di monografie dei singoli monumenti ("opere che contengano, dal punto di vista del materiale documentario, tutto quello che è possibile e necessario raccogliere e pubblicare"<sup>15</sup>) e di redigere un inventario dei monumenti (per l'iscrizione dei monumenti nell'elenco si ammettevano richieste da parte delle autorità locali e degli interessati, si veda p. 29). Nel "Bollettino", accanto agli studi di storia dell'architettura e dell'arte, andavano pubblicati anche i rapporti sul proseguimento degli interventi di restauro finanziati dal denaro pubblico.

<sup>12</sup> Per il quadro generale si veda P. LEON, *La vie des monuments français. Destruction. Restauration*, Parigi 1951; M.P. SETTE, *Profilo storico*, in *Trattato di restauro architettonico*, I, UTET, Torino 1996; *Restauro stilistico e revival* e Eugène E. Viollet le Duc nella recente storiografia, in G. CARBONARA, *Avvicinamento al restauro*, Napoli 1997, pp. 101–140, pp. 141–160.

<sup>13</sup> P. PHILIPPOT, *La notion de patine et le nettoyage des peintures*, in "Bulletin de l'Institut Royal du Patrimoine Artistique", 1966, IX, pp. 139–143 e *Il pensiero di Paul Philippot e altri contributi europei*, in G. CARBONARA, *Avvicinamento...* cit., pp. 325–340.

<sup>14</sup> Decreto regale n. 3658/17.11.1892.

<sup>15</sup> "BCMI", 1908, I, p. 8.

### Restauro stilistico e cultura del *revival*

L'artefice principale della stagione stilistica in Romania è considerato l'architetto André le Comte de Nouÿ, presentato al re Carlo de Hohenzollern personalmente da Viollet Le Duc<sup>16</sup>, probabilmente tramite Alexandru Odobescu, storico e archeologo romeno di spicco, a stretto contatto con l'ambiente accademico francese<sup>17</sup>. Tanti altri nomi di architetti francesi sono però coinvolti nella vicenda dei restauri romeni di committenza reale, dai giovani laureati di *Beaux-Arts*, fino al capomastro dello studio di Viollet Le Duc, Alphonse Baudot<sup>18</sup>.

Le pratiche di Nouÿ furono contestate in modo esplosivo nell'ambiente culturale romeno del periodo<sup>19</sup> (per difendersi questi pubblicò un rapporto ufficiale sui lavori intrapresi<sup>20</sup>); nonostante le continue proteste, i suoi cantieri di restauro (presso le chiese di *S. Dumitru* a Craiova e *Trei Ierarhi* a Iași) continuarono ad essere finanziati con un *budget* astronomico, sino ai primi del Novecento<sup>21</sup>.

L'avversione concentrata su Nouÿ è da prendere, però, con senso critico: in effetti, gli interventi eseguiti sotto la direzione della *Comisiunea Monumentelor Istorice* (fondata nel 1892) non distavano tanto dal punto di vista metodologico<sup>22</sup>, anche se le sostituzioni del materiale originario con pezzi idealizzati erano più contenute. Le ricostruzioni e i completamenti in stile, secondo un modello astratto identificato come tipo ideale, erano un procedimento usuale. La percezione dell'opera di Nouÿ era molto ambigua, come risulta, per esempio, anche da una nota dello scrittore Ion Petrașcu, amico di una cerchia di architetti che, tra altri, includeva anche Ion Mincu ed i fratelli Cercez. Petrașcu racconta, appunto, che gli architetti Gabrielescu e Sterian (Gabrielescu era, nel 1901, tra i quattro membri del consiglio della CMI), che avevano fatto il tirocinio presso Nouÿ, ne presero distanza, perché "vedevano come si fosse allontanato dal nostro stile bizantino"<sup>23</sup>: l'argomento invocato da Petrașcu, certamente sintomatico per le discussioni della sua cerchia, si riferisce a problemi di stile e non a questioni di metodo<sup>24</sup>.

<sup>16</sup> C. POPESCU, *Anatole de Baudot...cit.*, p. 102. Si veda anche GRIGORE IONESCU, *Sur les débuts des travaux de restauration des monuments historiques en Roumanie et l'activité de l'architecte français André Lecomte de Nouÿ en ce domain*, in "Revue Roumaine d'Histoire de l'Art" (serie Beaux-Arts), 1980, XVII, pp. 83–126.

<sup>17</sup> Su Odobescu e il suo ruolo nella definizione delle politiche d'immagine dello stato romeno alla metà dell'Ottocento, si veda L. VLAD, *Imagini ale identității...cit.*, p. 37 sgg.

<sup>18</sup> C. POPESCU, *Anatole de Baudot... cit.*, *passim*.

<sup>19</sup> Si vedano per esempio i discorsi di Mincu nel parlamento di Bucarest, ION MINCU, *Cuvântare în ședințele Camerei Deputaților*, 4 mai 1898, 26 martie 1898; 14 mai 1898, in "Dezbaterile Camerei Deputaților 1895–1899", cit. in SOCOLESCU, *Ion Mincu*; inoltre N. GABRIELESU, *Privire generală asupra monumentelor naționale și mijloace pentru a împiedica distrugerea lor*, Iași 1889; G. STERIAN, *Despre restaurarea monumentelor istorice în streinătate și în România*, Bucarest 1889.

<sup>20</sup> *Restaurarea monumentelor istorice. 1865–1890. Acte și Rapoarte oficiale*, Bucarest 1890.

<sup>21</sup> Si veda Arhivele Statului București [= ASTBUCAREST], fondo *Ministerul Cultelor*, cartelle 4464/1908, 4350/1909, 4640/1910 ecc.

<sup>22</sup> Si veda "BCMI", 1908–1913, *passim*.

<sup>23</sup> I. PETRASCU, *Ion Mincu*, Bucarest 1928, p. 6.

<sup>24</sup> La critica concertata degli interventi di Lecomte de Nouÿ era dovuta, *in primis*, ai suoi metodi, ma non si deve escludere un connotato di avversità del mondo culturale locale nei confronti di un architetto straniero, che veniva incaricato dei più grandi progetti pubblici di restauro. Comunque si deve dire che al tempo del re Carlo, in Romania operavano architetti e imprese di varie nazionalità

L'opzione 'stilistica' degli interventi eseguiti sotto la guida della CMI si definisce anche dall'ambiguità dei termini: è ovvia la distinzione concettuale operata tra 'lavori di conservazione' (termine che si riferiva a interventi di completamento con forme semplificate e materiali diversi da quelli originali, vedi i lavori di Comana pubblicati nel 1908<sup>25</sup>) e gli interventi di 'restauro', sempre connotati dal riportare il monumento ad un presunto stato originario e dal completamento in stile<sup>26</sup>.

Strettamente associato all'approccio stilistico del restauro è anche l'osmosi continua tra gli studi storici e la prassi progettuale: in buona tradizione dei rilievi proto-moderni, i vecchi monumenti sono studiati soprattutto per ricavarne stili progettuati, visti come forme architettoniche caratteristiche dello spirito nazionale. La cultura del *revival stilistico*, alla quale è da circoscrivere anche il cosiddetto *stile nazionale* (detto più tardi *neo-românesc*), conobbe un'esplosione in Romania, verso la fine dell'Ottocento, sotto la spinta degli studi di storia architettonica. A questa maniera si associò, successivamente, un discorso politico nazionalistico, già riconoscibile nel discorso dello storico Odobescu del 1872: "Studiate gli avanzi – per quanto fossero frantumati – della produzione artistica del passato e fatene la sorgente di un'arte grandiosa [...] non perdetes nessuna occasione per impiegare [nelle vostre opere di architettura] gli elementi tramandatici dai 'monumenti romeni' rimasti dai tempi antichi [...]"<sup>27</sup>. L'uso del termine 'monumenti romeni' (e non

---

(francesi, tedeschi, in misura minore italiani). Verso gli anni 1880 del secolo, quando il gruppo di professionisti romeni formati presso l'*Académie de Beaux Arts* a Parigi diventò significativo numericamente, le proteste contro la presupposta situazione privilegiata degli stranieri si intensificarono e si provò a limitare anche il loro diritto di pratica (si veda anche N. LUPU, *Gr. Cerchez. Monografie*, Bucarest, 1970, ms. S II 123, Biblioteca della facoltà di Architettura, Bucarest, *passim*; T. SOCOLESCU, *Ion Mincu...* cit.; M. CAFFE, *Ion Mincu...* cit., *passim*.) Questo contesto mette una relativa sordina alla vituperante critica indirizzata a Lecomte de Nouÿ.

La detestata figura di Nouÿ è meritevole di un esame critico. Purtroppo il suo archivio personale non è stato ancora oggetto di uno studio sistematico (si veda Biblioteca Academiei Române, Bucarest, Secția de Manuscrise, fondo *André Lecomte de Nouÿ*, cit. da C. POPESCU, *Anatole de Baudot...* cit., p. 101, n. 6). Netzhammer, arcivescovo cattolico di Bucarest nel primo Novecento, appassionato di archeologia e conoscitore dell'architettura tradizionale romena, che lo aveva conosciuto, lo ricorda nelle sue memorie come un rigoroso studioso delle tecniche di costruzione tradizionali (RAIMOND NETZHAMMER, *Arhiepiscop în România. Jurnal de război 1914–1918*, Bucarest 1993). È un fatto noto che il maestro di Nouÿ, Viollet le Duc, sia stato un grande analista e conoscitore dell'architettura storica (si vedano anche le più recenti riflessioni sull'opera di Viollet le Duc in G. CARBONARA, *Avvicinamento...* cit., il cap. *Eugène E. Viollet le Duc nella recente storiografia*, pp. 141–160). Un altro fattore da considerare nel giudizio su entrambi gli architetti è il ruolo del committente; recenti ricerche hanno rivelato il ruolo decisivo di Napoleone III nelle scelte progettuali di Viollet le Duc, nel caso dei suoi interventi più criticati; può darsi che anche nel caso di Lecomte de Nouÿ sarebbe da considerare, nello svolgimento dei restauri, il peso delle decisioni del committente regale. Rimane indubbio il fatto che la sua attività, elogiata o contestata, costituirà a quel tempo un fermento che stimolò, nell'ambiente romeno, la riflessione sul concetto di monumento e sul restauro, portando all'articolazione delle prime basi concettuali della conservazione del patrimonio.

<sup>25</sup> "BCMI", 1908, pp. 10–19.

<sup>26</sup> Si veda "BCMI", 1908–1913, *passim*.

<sup>27</sup> "Studiați rămășițele – oricât ar fi de mărunte – ale producțiunii artistice din trecut și faceți dintr-insele sorgintea unei arte mărețe [...] nu pierdeți nici o ocaziune d-a vă folosi de elementele artistice ce vă prezintă monumentele românești rămase din vechime...". Conferenza di A.I. ODOBESCU, *Artele frumoase în România*, 1872, in *Opere*, vol. I, Bucarest 1955, p. 83, cit. in P. CONSTANTIN, *Arta 1900 în România*, Bucarest 1972, p. 61 e M. CAFFÉ, *I. Mincu...* cit.

‘storici’ o ‘artistici’) rimanda in modo implicito allo studio e alla conservazione per ragioni politiche e ideologiche.

### **Ion Mincu e l’influsso dell’ambiente italiano**

L’approccio di Mincu, nell’unico progetto di restauro affidatogli, quello della chiesa *Stavropoleos* di Bucarest, benché ancora fortemente soggetto all’influsso dei concetti del restauro stilistico, rivela una sensibilità di matrice diversa. Anche se, paradossalmente, l’inventore e il più raffinato professionista dello ‘stile nazionale’ fu proprio l’architetto Mincu, il suo interesse per il linguaggio dell’architettura tradizionale non prese spunto da sentimenti patriottardi, ma dalla sensibilità romantica del pittoresco. La sua percezione del valore di monumento, con un accento deciso sul valore estetico, con sensibilità per la patina, rivela una fonte concettuale diversa.

Mincu si laureò nel 1882 all’*École des Beaux Arts* di Parigi con il massimo dei voti e lode, successo accademico che fu premiato dallo stato romeno con una borsa di studio che gli permise di viaggiare in Europa per due anni. Dopo una breve tappa trascorsa in Francia, tra il 1883 e il 1884, andò in Spagna, intraprese un lungo viaggio in Italia e successivamente tornò in Romania dopo brevi tappe in Grecia e ad Istanbul. Dato che arrivò in Italia dalla Spagna, è da presupporre che avesse seguito il percorso classico dell’artista straniero alla scoperta del territorio italiano<sup>28</sup>, che contava come tappe Milano, Venezia, Padova (Mincu racconta nel 1897 al suo amico Petrașcu del soggiorno a Padova), Verona, poi – probabilmente attraverso Firenze e Assisi – raggiunse Roma, proseguì poi fino a Napoli, Pompei ed Amalfi (Amalfi è il posto dove Mincu affermò ripetutamente di voler tornare da vecchio<sup>29</sup>). I disegni acquerellati risalenti al suo viaggio in Italia (studi da Veronese a Venezia; acquerelli di Roma e Pompei<sup>30</sup>) dimostrano l’attenzione archeologica per il dettaglio e per i materiali, nonché il gusto per l’osservazione capillare delle lacune e del degrado dei paramenti murari. Questi disegni sono da situare in una posizione di confine tra lo studio tecnico e il gusto romantico per il rudere. Nell’ambito della stessa tecnica del disegno è da iscrivere anche il rilievo eseguito, una quindicina d’anni dopo, a Stavropoleos (1899–1900<sup>31</sup>).

Si dà per certo che, nell’estate del 1897, egli intraprese un altro viaggio nel nord della penisola italiana, in compagnia dell’amico scrittore Petrașcu (è difficile stabilire se tra il 1884 e il 1897 abbia visitato l’Italia un’altra volta). Il ricordo dei cantieri di restauro visti durante il viaggio (Sant’Ambrogio e SS. Giovanni e Paolo

<sup>28</sup> Si veda CESARE DE SETA, *Italia nello specchio del Gran Tour*, in “Storia d’Italia Einaudi. Annali 5. Il paesaggio”, Einaudi, Torino 1982.

<sup>29</sup> I. PETRASCU, *Ion Mincu...* cit., p. 58.

<sup>30</sup> Biblioteca Academiei Române, Bucarest, Cabinetul de stampe, colloc. R. 19. 60, 11 disegni: *Veduta del lago di Como*, inv. 2737; da Venezia: *Copia da Paolo Veronese*, datata Venezia 1884, inv. 2724; copia di *La semplicità* di P. Veronese, inv. 6443; da Roma: *Il Colosseo*, datato Roma 1884, inv. 2587; *Tempio di Venus*, inv. 2727; *Veduta di una strada*, inv. 2728; *Frammento di volta (Cappella Sistina)*, inv. 2725; *Pompei: dettaglio della casa di Cornelius Rufus*, inv. 2726; non identificato – personaggio allegorico, inv. 6451; *Paesaggio rurale*, inv. 6452; *Evangelista* (r.) e ritratto (v.), inv. 6484.

<sup>31</sup> Biblioteca della Facoltà di Architettura, Bucarest.

di Milano) ritorna in un discorso tenuto da Mincu, nel 1898, al Parlamento di Bucarest, in occasione di un dibattito su problemi di tutela del patrimonio<sup>32</sup>.

Il quadro concettuale e la messa in opera dell'intervento di Stavropoleos, affidatogli nel 1897, risentono l'influsso delle idee che circolavano nell'ambiente italiano tra gli anni '80 e '90, e in particolare dei principi enunciati nel manifesto lanciato da Camillo Boito, nel 1883, al Congresso degli Ingegneri e Architetti.

### **L'intervento di Ion Mincu a Stavropoleos (1897–1912)**

#### **Le fonti sul restauro di Stavropoleos**

L'intervento di Ion Mincu a Stavropoleos è documentato da una ricca serie di fonti, delle quali solo una parte fu sfruttata nella ricerca, competente e attenta, svolta dallo storico Nedioglu negli anni venti del Novecento. Questi consultò e pubblicò in modo frammentario (1924)<sup>33</sup> una documentazione a quel tempo ancora depositata nell'archivio corrente del Ministero romeno dei Culti (secondo la numerazione del tempo cartella 82/6/400), oggi irreperibile<sup>34</sup>. Sembra trattarsi di una cartella dedicata all'intervento di Stavropoleos, contenente gli ordini del ministero, la corrispondenza dell'architetto con le autorità competenti, i suoi rapporti sulle opere in corso<sup>35</sup>.

Nuovi dettagli sulle vicende del cantiere (problemi tecnici e finanziari, discussioni tra l'architetto e la *Comisiunea Monumentelor Istorice*) sono emersi nei fondi del *Ministerul Cultelor* presso l'ASTBucarest<sup>36</sup> e nell'archivio della *Comisiunea Monumentelor Istorice*<sup>37</sup>. Importanti sono anche i materiali contemporanei pubblicati nel "BCMI"<sup>38</sup>, 1908–1912.

<sup>32</sup> Mincu era deputato del partito liberale; si veda il discorso del 26 marzo 1898 nella Camera dei Deputati, in *Dezbaterile Camerei Deputaților 1895–1899*, Bucarest 1900, cfr. T. SOCOLESCU, *Ion Mincu...* cit., p. 302; Anche N. PETRASCU, *Ion Mincu...* cit., p. 62, ricorda che Mincu raccontava spesso del restauro di S. Ambrogio.

<sup>33</sup> V. NEDIOGLU, *Stavropoleos*, in "Buletinul Comisiunii Monumentelor Istorice", 1924, XVII, pp. 148–168, si vedano le pp. 163–167.

<sup>34</sup> Questa documentazione non si ritrova all'archivio centrale di stato, presso la chiesa o nell'archivio della *Comisiunea Monumentelor Istorice*.

<sup>35</sup> Documenti citati da Nedioglu: minuta del 21 aprile 1897 sull'affidamento del rilievo a Mincu, dove appare specificato anche il livello di dettaglio richiesto dallo studio; l'affidamento del progetto a Mincu, rap. del 16 giugno; la corrispondenza dell'architetto con le autorità competenti e i suoi rapporti sul proseguimento dei lavori, si veda nel 1900 il 5 gennaio, 20 gennaio, 7 ottobre; 1904 – 12 marzo, 12 giugno, 16 giugno; 22 settembre 1908; 23 giugno 1910, 19 giugno 1912; altri documenti sul proseguimento dei lavori dopo la morte dell'architetto, avvenuta nel 1912.

<sup>36</sup> ASTBUCAREST, fondo *Ministerul Cultelor*, cartelle: 164/1900, f. 93; 3976/1905, ff. 2 (Rapporto dell'architetto sul proseguimento del cantiere, 25 gennaio 1905), 17; 3994/1907, f. 65; 4462/1908, ff. 60, 177, 180, 201; 4682/1912, ff. 9, 17–18, 24–25, 60–61, 91, 139. Altre cartelle che potevano contenere documenti riguardanti il restauro di Stavropoleos erano in corso di rilegatura al momento di svolgimento della ricerca (settembre–ottobre 2002).

<sup>37</sup> Archivio INMI, fondo *Comisiunea Monumentelor Istorice*, cartelle n. 638: *Biserica Stavropoleos. 1913–1940*, f. 43–46; n. 639: *Biserica Stavropoleos. 1940–1953*, f. 6–7, 8, 38.

<sup>38</sup> *Raport general pe 1908*, in "BCMI", 1908, I, pp. 170–171; verbali delle sedute della *Comisiunea Monumentelor Istorice* [= CMI] – 1909, in "BCMI" 1909, p. 95; *Raport general – 1909*, in "BCMI", 1909, pp. 181, 182, 184–185; *Raport general CMI – 1910*, in "BCMI", 1911, p. 35; *Raport general CMI – 1911*, in "BCMI", 1912, p. 185–186; *Ședințele CMI – 1913*, in "BCMI", 1913, pp. 51–52; 199, 200, 202, 203; I. KALINDERU, *L'architetto Ion Mincu [in memoriam]*, in "BCMI", 1913, p. 56.

L'intervento fu preceduto da una ricca documentazione grafica riguardante lo stato del monumento, uno studio attento che, più di una necessità tecnica, è espressione della volontà di documentare scientificamente il monumento. I materiali grafici ancora reperibili sono elencati di seguito:

- il rilievo disegnato da Ion Mincu, firmato e datato 1899 (di cui si conservano due serie di piante: 12 disegni 1:20, archivio INMI, fondo *Comisiunea Monumentelor Istorice – Stavropoleos*; 15 disegni c. 1:50 (copie fotografiche), nella biblioteca della facoltà di architettura di Bucarest<sup>39</sup>).

- una serie di 17 fotografie, conservata presso la biblioteca della Facoltà di Architettura di Bucarest, da identificare con i pezzi menzionati in una lettera indirizzata, nel 1900<sup>40</sup>, dall'artista fotografo Ghiulea di Bucarest al *Ministerul Cultelor*.

- una serie di copie in gesso di elementi pertinenti all'apparato decorativo del monumento, menzionate in una lettera dello scultore Constantin Bălăcescu al ministero<sup>41</sup>. In seguito, Bălăcescu indica che parte delle copie erano depositate presso la Scuola d'Architettura di Bucarest. Altri pezzi, probabilmente della stessa serie, compaiono menzionati nell'inventario del 1921 del museo Stavropoleos, appunto "sessantuno modelli in gesso di capitelli e di pezzi decorati"<sup>42</sup>. Nel 1940 gli stessi risultano trasportati "all'Accademia di Architettura"<sup>43</sup>. Parte sono da riconoscere, probabilmente, nel museo dei gessi della Facoltà d'Architettura di Bucarest.

- alcune copie delle pitture murarie interne sono menzionate in una vicenda amministrativa; in occasione del trasferimento della sede della *Comisiunea Monumentelor Istorice*, nel 1905, il segretario N. Gabrielescu elencava, tra i beni mobili in possesso della Commissione (libri, album, dipinti e stampe), anche "5. Gli album di fotografie di Stavropoleos. [...] 7. Le copie delle pitture di Stavropoleos"<sup>44</sup>. Forse il frammento di affresco affisso, su un proprio supporto, sulla parete orientale del portico addossato alla chiesa appartiene a questa serie di copie.

Tutta questa documentazione è menzionata, nel 1912, anche dal presidente della CMI, Kalinderu, nel suo discorso *in memoriam* Ion Mincu<sup>45</sup>.

---

Utilissima l'opera di RADU ST. GRECEANU, *Buletinul Comisiunii Monumentelor Istorice*, 1908–1945. *Anuarul Comisiunii Monumentelor Istorice*, 1914–1915, 1942–1943. *Indici bibliografici*, Bucarest 1996.

<sup>39</sup> Il dossier conservato presso la Biblioteca della Facoltà di Architettura, Bucarest (Universitatea de Arhitectură și Urbanism "Ion Mincu"), *Ion Mincu – Relevu Stavropoleos*, 1899, contiene anche le 17 fotografie realizzate dal fotografo Ghiulea.

<sup>40</sup> ASTBUCAREST, fondo *Ministerul Cultelor*, cartella 13/1900, f. 93.

<sup>41</sup> *Ibidem*, cartella 131/1912 (*Monumente istorice*), f. 24.

<sup>42</sup> Archivio INMI, fondo *Comisiunea Monumentelor Istorice*, cartella 638. *Biserica Stavropoleos din Bucarest 1913–1940*, f. 43–46, *Inventar al diferitelor obiecte de valoare artistică, eclesiastice și a celorlalte materiale cari se află la Muzeul de lângă Biserica Stavropoleos*, redatto dal custode, lo scultore Gheorghe Tudor, per ordine della CMI, il 4 aprile 1921. Si veda per i gessi f. 46.

<sup>43</sup> Arhiva INMI, fondo *Comisiunea Monumentelor Istorice*, cartella 639. *Biserica Stavropoleos din Bucarest 1940–1953*, rapporto dell'arch. HORIA TEODORU, *Lavori di restauro, consolidamento e trasformazione alla chiesa e al Museo Stavropoleos* [1940], f. 6–7.

<sup>44</sup> ASTBUCAREST, fondo *Ministerul Cultelor*, cartella 131/1905 (*Ministerul Cultelor – direcția Contabilității*), f. 17, Lettera della CMI indirizzata alla Casa Bisericii (soprintendenza alle chiese), 17 marzo 1905.

<sup>45</sup> I. KALINDERU, *Ion Mincu. Necrolog*, in "BCMI" 1913, VI, p. 56.



Dallo stesso inventario degli oggetti presenti nel Museo e nella chiesa di Stavropoleos, del 1921<sup>46</sup>, sappiamo che esistevano, elencati nel capitolo *oggetti tecnici di architettura*:

- “1. cinquantasette piante su carta lucida, con dettagli sul restauro della chiesa e sulla costruzione del Museo;
2. cinquantasette piante su carta blu e bianca;
3. settanta schizzi e copie tratte dagli affreschi antichi, parte su carta trasparente, parte su carta bianca Watman, queste ultime acquerellate [...];
4. cinque stampe con vari motivi di capitelli e altri dettagli in stile bizantino;
5. una fotografia della chiesa Stavropoleos del 1860”.

Tutto ciò fu trasportato nel 1921 nella sede della CMI<sup>47</sup>. Parte della documentazione (tra cui due disegni pertinenti ad un intervento di consolidamento, appunto l'introduzione di tiranti longitudinali nei muri) è ancora reperibile nell'archivio dell'Istituto Nazionale dei Monumenti Storici di Bucarest.

### **La consistenza dell'intervento Il rilievo**

Il rilievo eseguito a Stavropoleos dall'architetto Mincu (in tutto 15 piante, di cui le 4 facciate, la pianta, 10 sezioni), disegnato a mano, in china, con ritocchi di acquerello monocromo, è un notevole esempio di studio capillare del materiale e del degrado di un monumento antico. È raffigurata non solo la geometria d'insieme, ma anche i più piccoli dettagli del sistema decorativo, con le giuste dimensioni, con attenzione alle deviazioni dalla precisione geometrica (le cornici non sono disegnate perfettamente orizzontali, le modanature vengono misurate in più punti, appare annotato anche il modo nel quale fu fatta la misurazione, ortogonale sull'andamento del muro o a 45 gradi, nel caso degli angoli; ogni arco è misurato con attenzione ecc.). Sono redatte minuziosamente le dimensioni dei singoli mattoni nelle lacune dell'intonaco, è disegnata ogni fessura comparsa nelle murature e ogni lacuna o frammentazione percepibile nei pezzi lapidei decorati o nel sistema decorativo dipinto sui paramenti esterni e interni. Il disegno è corredato da note tecniche sui materiali impiegati<sup>48</sup>, sulle tecniche di esecuzione<sup>49</sup>, sullo stato di degrado<sup>50</sup>, operando distinzioni precise tra il materiale originario e le parti

<sup>46</sup> Arhiva IMNI, fondo CMI, cartella 638 *cit*, *Inventar...* cit., 1921, f. 45.

<sup>47</sup> *Ibidem*, notazione successiva sul bordo del f. 45.

<sup>48</sup> Si veda per esempio le *Osservazioni* della pianta *Fațada spre stradă. Starea actuală* [Prospetto verso la strada. Stato attuale]: “12. Questo profilo è eseguito in mattoni profilati, messi in verticale, solamente sulla parte rettangolare del monumento”. [sulle modanature alla base del monumento] “13. Nelle parti che compongono l'abside dell'altare e le absidi laterali questa profilatura è eseguita in mattone ordinario messo in orizzontale, addirittura, qua e là, con coppi frantumati”. Cartella *Ion Mincu – Relevu Stavropoleos*, Biblioteca della Facoltà di architettura, UIAIM Bucarest.

<sup>49</sup> Si vedano per esempio le osservazioni della pianta *Fațada dinspre stradă. Starea actuală, Observațiuni*: 7. [sul tondino sito a metà altezza] “Cintura [tondino] decorata, in gran parte già restaurata con piastre di terracotta. I pochi pezzi conservati di materiale antico sono in gesso modellato *in situ* secondo un disegno inciso con uno strumento appuntito, le cui tracce si vedono ancora qua e là”, in *Ibidem*.

<sup>50</sup> Le osservazioni sulla pianta *Fațada dinspre stradă* [Prospetto verso la strada]: “15. Fessura che compare su tutta la lunghezza del peristilio, sulle volte e sul prospetto parallelo”. Compaiono anche notazioni riguardanti lo stato di degrado strutturale: “10. Fessura su tutta la lunghezza della

restaurate durante precedenti interventi. Dallo studio delle tessiture murarie e dei materiali Mincu si rese conto, in effetti, anche del fatto che le absidi della chiesa furono aggiunte in un momento successivo rispetto alla costruzione del nartece: “Dallo studio intrapreso sul monumento risulta che le sue proporzioni erano, all’inizio, ancora più modeste [...] e che la piccola chiesa di oggi era, in effetti, costituita da una sola cappella, una stanza rettangolare alla quale furono aggiunte, in un momento che io non posso precisare, le colonne all’ingresso, le absidi e l’altare”<sup>51</sup>. Successivamente furono ritrovati anche i documenti d’archivio comprovanti l’ampliamento, pubblicati da Năsturel nel 1906.

Nell’insieme i disegni risentono fortemente della cultura figurativa dell’arte romantica (con il gusto per il rudere ecc.), essendo connotati da un’incontestabile valenza estetica; nel dettaglio tecnico, però, il rilievo di Mincu rappresenta una base di dati ampia e organizzata, una lettura competente del monumento, dalla quale decorre, in modo logico, lo stesso intervento di restauro (consolidamento statico per contrastare le fessure identificate durante il rilievo, sostituzioni del materiale nelle parti più degradate, reintegrazione dei temi decorativi lacunosi ecc.).

### Il progetto e i lavori

Il cantiere di restauro iniziò a Stavropoleos nel 1904. Il ritardo rispetto alla consegna del rilievo (1899) è da assegnare forse alla mancanza di fondi. Mincu era comunque occupato, intanto, in altri cantieri (nel 1900 disegnò la casa di Petrașcu a Bucarest, sull’attuale piazza Lahovari<sup>52</sup>; nel 1904 portò a compimento il palazzo comunale, *Palatul Administrativ*, a Galați<sup>53</sup>).

È diffusa, tra gli storici, l’opinione che, all’inizio, Mincu abbia proposto che la chiesa Stavropoleos fosse smantellata e poi ricostruita in una posizione diversa. È vero che l’architetto abbia parlato ripetutamente dei problemi sollevati dalle fondazioni mancanti di consistenza (“l’edificio fatiscente, con le murature con fessure, marce, e quasi prive di fondazioni”<sup>54</sup>), però l’idea della demolizione non è espressa in alcun testo scritto dall’architetto rinvenuto durante la ricerca. Si tratta probabilmente di una lettura affrettata, da parte degli studiosi che si occuparono in precedenza del tema in merito, di una dichiarazione pubblica dell’architetto: egli specificava, appunto, che – visto l’avanzato stato di degrado della chiesa – sarebbe opportuno costruire altrove una copia fedele del monumento, con valore didattico<sup>55</sup>.

---

parete. Non c’è connessione tra i sestri murari risultati. Nel punto *a* si vede addirittura, attraverso la fessura, l’intonaco nella parte destra [dall’altra parte del muro]”, in *Ibidem*.

<sup>51</sup> “Din studiul ce am întreprins asupra acestui monument reiese în chip evident că proporțiile ce i se dedese la început erau și mai modeste [...] și că mica biserică de astăzi se reducea la un simplu paraclis, la o cameră dreptunghiulară, căreia i s-au adăugat în urmă, la o epocă ce nu pot preciza, porticul de la intrare, sâmurile și altarul”, apud V. NEDIOGLU, *Stavropoleos...* cit., p. 165, nota 6. Si rinvia ad un fondo d’archivio del Ministerul Cultelor, cartella 82/6/400.

<sup>52</sup> Petrașcu raccontava che, nel periodo quando ha lavorato al progetto, Mincu non avesse altre commissioni, si veda I. PETRASCU, *Ion Mincu...* cit.

<sup>53</sup> M. CAFFE, *Ion Mincu...* cit, p. 9.

<sup>54</sup> I. MINCU, *Cronica artistică Stavropoleos. Răspuns d-lui Tzigara Samurcaș*, in “Epoca”, 1904, X, n. 83 (25 marzo 1904); cit. da T. SOCOLESCU, *Ion Mincu...* cit., pp. 244–245.

<sup>55</sup> “Dato che il tempo farà sparire, in un arco più breve di quanto non si possa pensare, tanti degli elementi le cui tracce ancora si vedono oggi, penso che sarebbe opportuno ricostruire, su un

### Cronologia dei lavori

1904: *Lavori di consolidamento, copie in gesso di elementi decorativi, smontatura di pezzi molto degradati (pavimento), basamento*

I lavori del 1904 sono documentati dal rapporto di Mincu del gennaio 1905<sup>56</sup> (inedito), dal quale emerge che si sia proceduto al consolidamento delle “pareti, volte e fondazioni”, a lavori di sottofondazione con “mattoni compressi di basalto” [?], e alla messa in opera di alcuni tiranti, “per impedire la spinta delle volte e il ribaltamento delle pareti”. Parte di questi tiranti risultano introdotti longitudinalmente all’interno delle mura, “per non recare danno alle pitture murali”. Durante il recente restauro non è stato indagato sulla presenza di tali tiranti. Informazioni più dettagliate forniscono due piante (i prospetti nord e sud della chiesa) conservate nella mappa *Stavropoleos* dell’archivio INMI, non datate, redatte non da Mincu stesso, ma da una mano diversa. Vi sono annotati a tratteggio quattro tiranti (al livello dei tondini, inferiore e superiore, del fregio decorato a clipei; nella parte superiore dei capitelli dei pilastri; nella parte alta del basamento; all’altezza dei reni degli archi trilobati del portico antistante la chiesa).

Sempre nel 1904 si procedette anche a riparazioni alle “murature e torrette” con mattoni ordinati su misura, con le stesse dimensioni del mattone antico, ma con incisa la data 1904.

Il riferimento alle “torrette” è forse da interpretare come un rifacimento del tamburo centrale della navata, andato distrutto nella seconda metà dell’Ottocento. L’idea della ricostruzione circolava all’epoca anche prima dell’affidamento dei lavori a Mincu<sup>57</sup>. L’architetto aveva identificato, nell’immagine votiva dipinta sulla parete interna del prospetto principale, la chiesa raffigurata con una cupola a tamburo. Fu certamente questo modello a suggerire la forma del ripristino.

Si è proceduto anche alla sostituzione delle lastre del pavimento interno, considerato troppo degradato (probabilmente a causa dell’umidità di risalita), con lastre in pietra di Câmpulung, un materiale considerato più resistente dell’esistente. Allo stesso fine (la sostituzione con un materiale più duro) si ordinarono repliche, “in pietra dura di Vratza”, dei pezzi lapidei decorati (cornici o architravi delle finestre), e probabilmente delle colonne del porticato antistante, oggi in pietra, le quali, secondo le informazioni del rilievo, erano state originariamente realizzate in mattoni intonacati.

Il rapporto sulla campagna di lavori del 1904 ricorda che fu “tolto” l’intonaco esterno “pezzo per pezzo”, “in vista della riproduzione identica sulle pareti dell’edificio restaurato”. Il contesto non fornisce dettagli più precisi, però è probabile che si

---

altro luogo, una copia perfetta del monumento, nella sua forma originale”. Prima però si parlava dei lavori di riparazione e consolidamento, in vista della conservazione dell’edificio nel suo stato contemporaneo. *Ibidem*, p. 244, in SOCOLESCU, *op.cit.*

<sup>56</sup> ASTBUCAREST, fondo *Ministerul Cultelor*, cartella 131, 1905, f. 2r, 25 gennaio 1905, rapporto di Mincu per la CMI, riguardante i lavori intrapresi nel 1904.

<sup>57</sup> Si veda il rapporto *Restaurarea monumentelor Istorice. 1865–1890. Acte și rapoarte...* cit., pp. 279–280, art. 2, dove veniva proposta la ricostruzione del cilindro alla base della cupola.

tratti dell'intonaco decorato del fregio dipinto, poiché varie notizie ci informano sull'attenzione prestata a questo elemento della fabbrica<sup>58</sup>.

Dopo il 1904–1905, il ritmo dei lavori subisce un rallentamento, poiché nel mese di novembre del 1908, quando Mincu sottomise all'attenzione della commissione le piante “del campanile e degli edifici annessi da costruire in seguito”, ancora avanzavano fondi dal denaro erogato nel 1904–1905<sup>59</sup>. All'architetto era stato richiesto, poco tempo prima, un rapporto su “quanto eseguito a Stavropoleos nell'anno corrente [1908]”, e un programma dei lavori per il futuro<sup>60</sup>. Le piante del campanile e del museo, conservate nella mappa *Stavropoleos*, sono probabilmente da vedere come parte di questo programma per il futuro; le medesime devono esser state presentate alla commissione nel novembre del 1908. Il rapporto di Mincu sui lavori del 1908 non è stato ancora rinvenuto negli archivi.

Si può concludere che, tra il 1905 e il 1908, continuarono i lavori di dettaglio ai paramenti esterni della chiesa: fu compiuta la sostituzione delle modanature in mattone e malta con profili in pietra che ne riproducevano la decorazione, furono probabilmente rifatte le cornici e rinfrescata la pittura del fregio esterno. Il restauro della superficie pittorica è ricordato da Petrașcu: “Per dare l'apparenza antica al fregio con figure di santi nei clipei, che corre tutt'intorno alla chiesa sotto la cornice, il pittore ha subito un vero tormento, essendo controllato, passo per passo, da Mincu”<sup>61</sup>.

*1905–1908: Lavori al restauro delle superfici dei paramenti esterni (modanature e pittura). Il progetto delle fabbriche annesse.*

Interessante soffermarsi brevemente sul progetto dei corpi di fabbrica ausiliari, cioè il campanile, il portico a modo di chiostro e gli edifici pertinenti al museo. Kalinderu, presidente della Commissione nel 1912, giustificava come di seguito le scelte formali dell'architetto: “Per dare alla chiesa un quadro adatto, Mincu propose anche il progetto degli edifici intorno, destinati a ospitare il museo”<sup>62</sup>. Interessante qui l'intenzione di ricostituire l'unità figurale a livello urbanistico, restituendo al monumento un contesto architettonico, a sostituzione dell'originario *han* (fondaco) circostante la chiesa, andato distrutto nell'Ottocento.

*1909–1912: La costruzione degli edifici annessi: il campanile, il museo, l'abitazione del custode, il portico a modo di chiostro.*

Dal rapporto generale della Commissione per il 1909<sup>63</sup> risulta che i lavori agli edifici circostanti la chiesa erano progrediti (“furono edificati, quasi fino all'altezza del tetto, secondo le piante riferite positivamente dalla Commissione e approvate dal Ministero, gli edifici annessi – il campanile, l'abitazione del custode, il museo

<sup>58</sup> Si veda nel rapporto del 1905 la soluzione dei tiranti pensati “per non danneggiare le pitture murali”, e i ricordi di Petrașcu sul restauro del fregio, PETRASCU, *Ion Mincu...* cit., pp. 90–91.

<sup>59</sup> ASTBUCAREST, fondo *Ministerul Cultelor*, cartella 131 (*Monumente Istorice*), 1908, f. 225, CMI, verbale n. X./1908.

<sup>60</sup> *Ibidem*, f. 201, CMI, lettera indirizzata a Ion Mincu, 27 ottobre 1908. Per la presentazione delle documentazioni era fissato il termine 11 novembre 1908.

<sup>61</sup> I. PETRASCU, *Ion Mincu...* cit., pp. 90–91.

<sup>62</sup> I. KALINDERU, *Ion Mincu [in memoriam]...* cit.

<sup>63</sup> *Raport general pe 1909*, in “BCMI”, 1909, II, pp. 181–182.

destinato ad accogliere, accanto agli oggetti d'arte e di culto della chiesa, tutti i pezzi originali di architettura, gli elementi scolpiti e dipinti, i quali, a causa dell'avanzato stato di degrado, sono stati sostituiti, durante il restauro, con pezzi nuovi"). Nel 1911 i nuovi edifici erano già finiti ed era comparso anche il 'chiostro', "essendo allestito un cortile limitato su tre parti da un grazioso e artistico portico con colonne e archetti"<sup>64</sup>.

Dopo la scomparsa, nel 1912, dell'architetto Mincu, i lavori di dettaglio continuarono sotto la direzione del suo allievo Zagoritz<sup>65</sup>, poi, dopo la morte di Zagoritz nella prima guerra mondiale, sotto il controllo dell'architetto Trajanescu<sup>66</sup>. Va notata la costante attenzione che la Commissione ha sempre rivolto alla conservazione del quadro urbanistico del monumento: nel 1912 rifiutò la richiesta dell'istituzione bancaria *Banca de Credit*, proprietaria della particella contigua, di rivolgere una facciata del proprio palazzo verso la chiesa, "poiché questo costituirebbe un'impietà nei confronti del monumento"; si decideva, inoltre, che il progetto del futuro palazzo delle poste (oggi Muzeul Național de Istorie, in Calea Victoriei), sito a ovest della chiesa, si dovesse sottomettere all'approvazione della commissione dei monumenti, "di modo che quest'edificio si presenti come un quadro armonioso per il monumento"<sup>67</sup>.

### Le fonti delle idee di Mincu

Anche se l'intervento dell'architetto Ion Mincu risente ancora pienamente gli echi dei procedimenti caratteristici del restauro stilistico (la facilità con la quale si procede alla smontatura e al rimontaggio di vari pezzi – per esempio, il pavimento considerato degradato, le cornici e i pannelli scolpiti in pietra; la sostituzione dei materiali con altri più resistenti<sup>68</sup> – come nel caso dei cornicioni in mattone profilato, al posto dei quali si inseriscono quelli in pietra dura 'de Câmpulung', o 'de Vratza', con la stessa profilatura; la ricostruzione mimetica, filologica, della torretta con la cupola al di sopra della navata), altri aspetti fondamentali si rifanno

<sup>64</sup> *Raport general pe 1910*, in "BCMI", 1911, IV, p. 35.

<sup>65</sup> Verbali delle sedute della CMI, gennaio-marzo 1913, in "BCMI", 1913, VI, p. 51.

<sup>66</sup> Archivio INMI, fondo *Comisiunea Monumentelor Istorice*, cartella 638. *Biserica Stavropoleos din București 1913–1940*, f. 28 (riguardo la morte di Zagoritz), f. 34 (stima dei lavori da compiere, per mano dell'architetto Trajanescu).

<sup>67</sup> *Raport general pe 1912*, in "BCMI", 1912, V, pp. 185–186.

<sup>68</sup> Secondo Viollet le Duc: "ogni pietra tolta va sostituita con una di qualità superiore", articolo *Restauration*, si veda E.E. VIOLLET LE DUC, *Dictionnaire raisonné de l'architecture française du XI e au XVI e siècle*, t. VIII, Parigi 1865, p. 15. Questo atteggiamento si rifà ad un'idea molto diffusa fino a tempi recenti, appunto che il restauro andrebbe fatto per l'eternità: in realtà l'intervento di restauro, un'operazione che va ripresa periodicamente, ha come scopo la conservazione per un periodo limitato.

La necessità di impiegare nel restauro "*les mêmes matériaux*", per non introdurre punti di discontinuità nel tessuto murario, è stata affermata per prima da LOUIS CLOQUET, *Ordre du jour: restauration des monuments anciens*, in "Bulletin du cercle historique et archéologique de Gand", I, 1894. Per quanto riguarda la conservazione della pietra degradata già dal 1852–54, Viollet le Duc e Lassus avevano impiegato il consolidamento con silicati alle sculture di Notre Dame di Parigi e Chartres. Cfr. G. CARBONARA, *Avvicinamento al restauro...* cit., p. 111, 113, 191 sgg.

ai concetti enunciati da Boito nel 1883<sup>69</sup> (da notare che nel 1893 questi pubblicò una variante sintetica di questi principi, in 8 punti, che poteva essere ugualmente conosciuto all'architetto)<sup>70</sup>.

*L'anno 1904 impresso sui mattoni nuovi messi in opera* (art. 3. del manifesto) per differenziare le aree di nuovo intervento.

*Il museo allestito accanto al monumento* (art. 5. del manifesto).

Il testo di Boito propone la presentazione, accanto al monumento, dei pezzi antichi rimossi dalla posizione originaria per ragioni conservative. La sistemazione a lapidario era una situazione frequente per i cortili italiani (tra gli esempi che Mincu avrebbe potuto vedere, il duomo di Amalfi, il chiostro di S. Giovanni in Laterano a Roma, il Museo Maffeiano a Verona ecc.).

Ci soffermeremo in seguito su due aspetti del progetto di Mincu, riguardanti la provenienza del materiale lapideo da sistemare nel cortile e nel museo e ai modelli spaziali che hanno ispirato le scelte progettuali.

Nell'intenzione dell'architetto, il chiostro non doveva ospitare solamente le antiche lastre di pietra rimosse dalla stessa chiesa Stavropoleos, ma, secondo la dichiarazione di Mincu su "Epoca", doveva essere "un museo all'aperto, per ospitare i tanti pezzi architettonici che i nostri pii restauratori hanno tolto dalle antiche tombe, lastre abbandonate nei cortili [dei monumenti]"<sup>71</sup>. La frase ha una punta ironica, riferita ad una vicenda che all'epoca coinvolse il Ministero della Cultura. All'epoca, il contesto economico prosperoso aveva indotto una vera e propria furia di rinnovamento e restauro nelle chiese parrocchiali del contado e delle città. Molte lastre antiche, decorate, erano andate perse, distrutte, riutilizzate in modo improprio, oppure, in ogni caso, erano state tolte dalla collocazione originaria e abbandonate all'aria aperta. Il ministero preposto alla tutela aveva preso, date le condizioni di emergenza, una decisione affrettata, (anche a causa delle notifiche che arrivavano dai vescovi, allarmati e in impossibilità di controllare il fenomeno<sup>72</sup>), di procedere alla raccolta di questi pezzi, oppure addirittura alla smontatura di quelli che si trovavano ancora *in situ*, per portarli al riparo nel Museo Nazionale di Antichità di Bucarest. Nel 1905 Tocilescu, il direttore del museo, fu inviato dal Ministero ad ispezionare le chiese parrocchiali nel paese per reperire e asportare i pezzi lapidei decorati<sup>73</sup>. Tale campagna affrettata ebbe come risultato l'ammucchiamento, a Bucarest, di una serie di lastre tombali ed altri elementi

<sup>69</sup> Si veda il manifesto del 1883 pubblicato in G. CARBONARA, *Avvicinamento...* cit., p. 206, nota 9.

<sup>70</sup> C. BOITO, *Questioni...* cit., (1893), cfr. G. CARBONARA, *Avvicinamento...* cit., p. 209.

<sup>71</sup> I. MINCU, *Cronica artistică Stavropoleos...* cit., in T. SOCOLESCU, *Ion Mincu...* cit., p. 245.

<sup>72</sup> Si veda per esempio la lettera del vescovo di Râmnic del 7 ottobre 1903, ASTBUCAREST, fondo *Ministerul Cultelor*, cartella 3991/1903, f. 11; la lettera del vescovo del Basso Danubio, 23 giugno 1908, cartella 4462/1908, f. 128 (riguardante il degrado del *vallum* di Traiano, fino a quel momento ben conservato, a causa di una strada costruita dai contadini al di sopra dello stesso); altre lettere riguardanti problemi simili, si veda le cartelle già citate, *passim*, e nn. 164/1900; 3976/1905; 4119/1906; 3994/1907; 4682/1912, *passim*.

<sup>73</sup> Per il viaggio di Tocilescu si veda la delega e il pagamento del viaggio in ASTBUCAREST, fondo *Ministerul Cultelor*, cartella 3976/1905, f. 21 (16 agosto 1905) sgg.

decorativi architettonici non catalogati, depositati in modo caotico. Il procedimento fu poi rimproverato a Tocilescu, soprattutto dopo l'applicazione di questo procedimento al monumento di Traiano, rinvenuto negli scavi di Adamclisi<sup>74</sup>, praticamente smantellato e portato pezzo per pezzo a Bucarest.

È probabile che parte delle lapidi che ancora si trovano nel museo di Stavropoleos vi siano arrivate in questo contesto.

La scelta formale di Mincu, invece, si rifà con certezza al modello del chiostro dei monasteri occidentali, e in particolare all'uso particolare che si faceva di questi, allestiti a *lapidarium* per ospitare dei pezzi decorati antichi e medievali. L'idea del chiostro è uno stilema che ritorna nell'opera di Mincu, chiaramente riconoscibile anche nel progetto per la *Școala centrala de fete* (Scuola centrale per le femmine), Bucarest, 1901.

#### *Il concetto di ambiente architettonico*

Al di là di qualsiasi considerazione pertinente alla funzione, la forma scelta per i corpi di fabbrica adiacenti è testimone di una sensibilità particolare per la percezione del monumento, non come oggetto isolato ma come parte di un ambiente strutturatosi nella storia. Tale idea è maturata nell'ambito di Luca Beltrami sotto diretto influsso del libro di Camillo Sitte *Der Städtebau nach seinen Künstlerischen Grundsätzen*, Vienna 1889<sup>75</sup>. Questo atteggiamento è contrapposto alla moda di aprire, nel tessuto urbano antistante i monumenti, piazze grandi di rigida geometria, che permettevano ampie prospettive di gusto neoclassico.

#### *L'attenta documentazione dello stato di fatto* (art. 6 del manifesto)

Già dal rapporto del 1905 risulta l'attenzione cosciente rivolta dall'architetto Mincu alla raccolta di un corpus documentario sull'edificio: "Ho redatto note dettagliate, disegni quotati, ho ripreso le necessarie fotografie, tutto in vista della redazione di una monografia che rifletti, il più precisamente possibile, lo stato dell'antico edificio, nonché l'importanza e la maniera del restauro"<sup>76</sup>.

L'articolazione del materiale grafico (fortunatamente conservato in gran parte) riflette, passo per passo, i provvedimenti del testo del 1883 (che prevedeva la redazione di disegni delle planimetrie, facciate, sezioni e dettagli, tutto corredato da fotografie ecc.). Il confronto con rilievi di diversi monumenti, pubblicati sul "BCMI" nello stesso periodo, permette di affermare, benché tale conclusione sia relativa, che il lavoro intrapreso da Mincu in questo senso non trova pari, per

<sup>74</sup> Sulla vicenda di Adamclisi, P. GARBOVICEANU, *op. cit.*, p. 22. Egli menziona che parte delle "pietre scolpite furono portate al museo di Bucarest, poi spostate al museo di Parcul Carol, mentre molte altre finirono sul fondo del Danubio. Quello che si conservò per secoli fu distrutto dalla nostra civiltà moderna". La disapprovazione nei confronti del direttore del Museo delle Antichità, Tocilescu, traspare chiaramente dalle parole di Gârboviceanu.

<sup>75</sup> Su questo lato del pensiero di Beltrami si veda G. CARBONARA, *Avvicinamento al restauro...* cit., p. 186. Una riflessione di grande raffinatezza sullo spazio urbano scaturisce dopo il 1902 dalla vicenda del crollo del campanile di S. Marco, si veda AA.VV., *Il campanile di San Marco. Il crollo e la ricostruzione, 14 luglio 1902–25 aprile 1912*, [Milano] 1992.

<sup>76</sup> "S-au luat cu amănunte notele, crochiurile cotate, fotografiile necesare, în vederea întocmirii unei monografii din care să se poată judeca cât mai exact atât starea vechei clădiri, cât și importanța și felul restaurării". ASTBUCAREST, fondo *Ministerul Cultelor*, cartella 3976/1905, f. 2, rapporto del 25 gennaio 1905.

qualità scientifica e grado di dettaglio, in nessun altro progetto di restauro nella Romania contemporanea.

*Il rispetto estetico del monumento, idea centrale del pensiero di Boito*

Un concetto importante di Mincu, da attribuire probabilmente al contatto con il pensiero di Camillo Boito, è la percezione del monumento come organismo estetico, il cui valore risiede nell'armonia degli elementi interni (un fatto che nei termini di Brandi, anacronistici per il nostro contesto, sarebbe l'*unità figurale compiuta*). Mincu esprime le sue idee nella polemica pubblica con il suo contemporaneo, Alexandru Tzigara Samurçaș, etnologo e storico di rilievo; il dialogo assai accanito dei due rivela la diversità delle idee che circolavano nell'ambiente culturale romeno, a cavallo tra l'Ottocento e il Novecento, nel campo del restauro e delle riflessioni sui "monumenti".

La polemica prende spunto dal fatto che Tzigara-Samurçaș attribuiva un minore valore alla chiesa Stavropoleos, dal punto di vista storico-architettonico, sulla base di varie ragioni: la considerava troppo nuova (fondata nel 1724); tra i fondatori non si trovavano nobili di spicco; era edificata con materiali "deperibili e poco pregiati"; in più, la considerava molto lontana dallo stile "bizantino puro". Le affermazioni portano l'impronta di una cultura storica di orientamento positivista, di matrice neoclassica, dalla quale trae le sue origini anche la teoria del 'restauro storico', e più tardi quella del 'restauro scientifico'. Il valore del monumento è associato a degli elementi oggettivi (l'antichità, la presenza di nobili di spicco, l'impiego di materiali pregiati ecc.), senza attenzione al lato estetico, considerato soggettivo. Nell'invocazione del cosiddetto stile 'bizantino puro' si riconoscono anche gli echi della cultura del restauro stilistico, appunto la definizione dello stile come fenomeno tipologico e, di conseguenza, la negazione del valore degli elementi stilisticamente abnormi.

È interessante valutare l'orizzonte concettuale delle risposte di Mincu sotto la lente dei concetti di Brandi (le basi teoretiche del 'restauro critico'). La chiave di questi concetti è appunto la valutazione del monumento attraverso un giudizio di gusto, e non con dei criteri oggettivi applicati ad una serie di elementi separati. Mincu scriveva nel 1904: "Un monumento architettonico può essere un'opera d'arte, senza che i diversi e numerosi elementi della decorazione fossero perfetti, ognuno di per sé; ugualmente questi elementi possono essere perfetti, presi in parte, senza che il monumento, nel suo insieme, fosse un'opera d'arte [...]. Il carattere speciale della chiesa Stavropoleos non è dovuto né esclusivamente alle colonne, né ai suoi parapeti scolpiti, né ai dipinti murari, ma è dovuto all'insieme di tutti gli elementi, perché essi si completano in modo reciproco [...] e perché sopprimere uno di questi elementi, fosse esso – preso singolarmente – anche il meno artistico, diminuirebbe, senza dubbio, il valore dell'insieme". Il valore è identificato nel "combinare le diverse forme che compongono l'insieme di un monumento architettonico, distribuirle con una giusta misura, conservando a ognuno il suo ruolo e la dovuta importanza, per comporre, dal loro accostamento, un insieme armonico"<sup>77</sup>; l'importanza della chiesa Stavropoleos risiede, per Mincu, nel fatto

<sup>77</sup> I. MINCU, *Cronica artistică Stavropoleos...* cit., in T. SOCOLESCU, *Ion Mincu...* cit., pp. 240–243, si veda p. 243 per le considerazioni sulla chiesa Stavropoleos come "opera d'arte".



che questa è “un’opera d’arte” nella più profonda accezione del termine<sup>78</sup>. Si tratta di una formula che non è lontana dal concetto contemporaneo di ‘unità figurale’ dell’opera, dal punto di vista dell’immagine. Queste idee ricordano il concetto di ‘rispetto estetico’ del monumento di Camillo Boito, che lo considerava il primo dovere del restauratore nei confronti del monumento<sup>79</sup>.

È ovvio il rifiuto dell’atteggiamento positivista di valutare meccanicamente il valore storico sulla base all’antichità: per Mincu non contava il fatto che “tra i fondatori non si trova qualche nobile importante”, che i materiali non erano di pregio<sup>80</sup>, o che la chiesa non era molto antica: “Per noi, l’anno 1724 non può né aumentare né diminuire il valore estetico di un’opera d’arte, e, così come possiamo ammirare un bel monumento moderno, possiamo rimanere indifferenti nei confronti di un’antica banalità. Dal punto di vista della nostra storia dell’arte, la chiesa Stavropoleos potrebbe sorpassare tanti altri monumenti più antichi”<sup>81</sup>. Il giudizio, pendolando tra i criteri storici ed estetici, opera delle scelte a favore di questi ultimi. Un’altra idea interessante compare nel paradigma del blocco di pietra che, pur essendo antico, non può essere considerato un’opera d’arte in assenza dell’intenzionalità estetica: “Indubbiamente, la vetustà, pur essendo relativa, ci attira, ci incanta, e spesso rimaniamo a contemplare penserosi un blocco di pietra informe, che ci emoziona perché la sua antichità risveglia in noi il ricordo dei tempi passati; tale emozione, però, non ha niente a che fare con il valore artistico del blocco di pietra”.

Una traccia del ‘darwinismo stilistico’ e del pensiero tipologico permane comunque nel pensiero di Mincu: “senza essere concepita nello stile ‘bizantino puro’, oppure addirittura per non esserlo, Stavropoleos rappresenta per noi un prezioso ‘modello tipo’ [...] sito alla fine di una strada percorsa dai nostri antenati, una strada che, partendo dallo stile ‘bizantino puro’, arrivò allo stile che il signor Samurçay nomina ‘eterogeneo’, mentre noi lo chiameremo ‘stile romeno’”<sup>82</sup>.

Oltre tutto, è interessante nell’intervento di Mincu l’attenzione rivolta alla conservazione dell’immagine del monumento: le fotografie realizzate dopo l’intervento restituiscono un’immagine del monumento non diversa, in linee essenziali, da quella documentata dal rilievo: tale fatto costituisce, all’epoca, un caso *sui generis*. L’attenzione per il lato estetico presta, al restauro operato da Mincu, un tocco di grande modernità rispetto agli interventi coevi. Uno dei più grandi meriti dell’intervento di Mincu è, forse, la ri-creazione di un contesto architettonico che funziona come una cornice urbanistica per la chiesa, il quale trae ispirazione da alcuni elementi storicamente esistiti, ma andati perduti (il campanile, il chiostro). Questo spazio è diventato, ormai, uno dei luoghi di memoria dei cittadini di Bucarest.

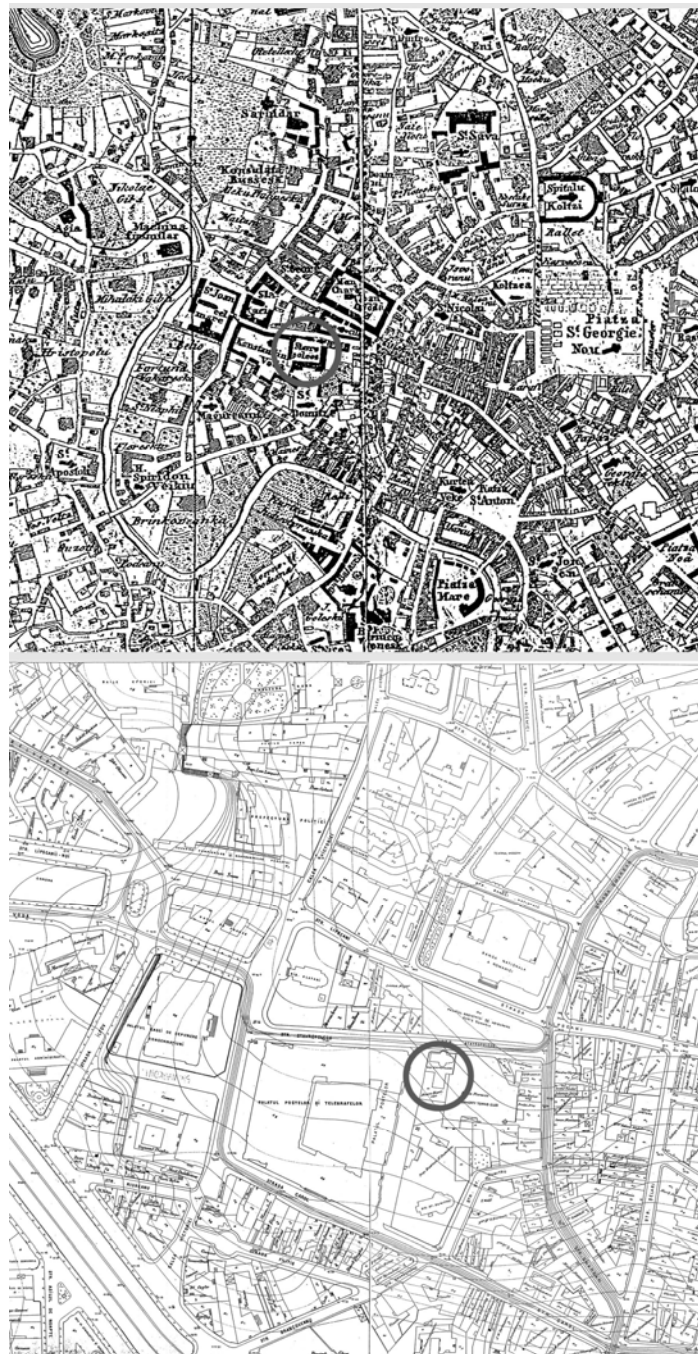
<sup>78</sup> *Ibidem*, pp. 242–243.

<sup>79</sup> V.G. CARBONARA, *Avvicinamento al restauro...* cit., cap. *Il restauro scientifico nella prima metà del XX secolo*, v. p. 234.

<sup>80</sup> I. MINCU, *Cronica artistică Stavropoleos...* cit., in T. SOCOLESCU, *Ion Mincu...* cit., pp. 240–243.

<sup>81</sup> *Ibidem*, p. 240.

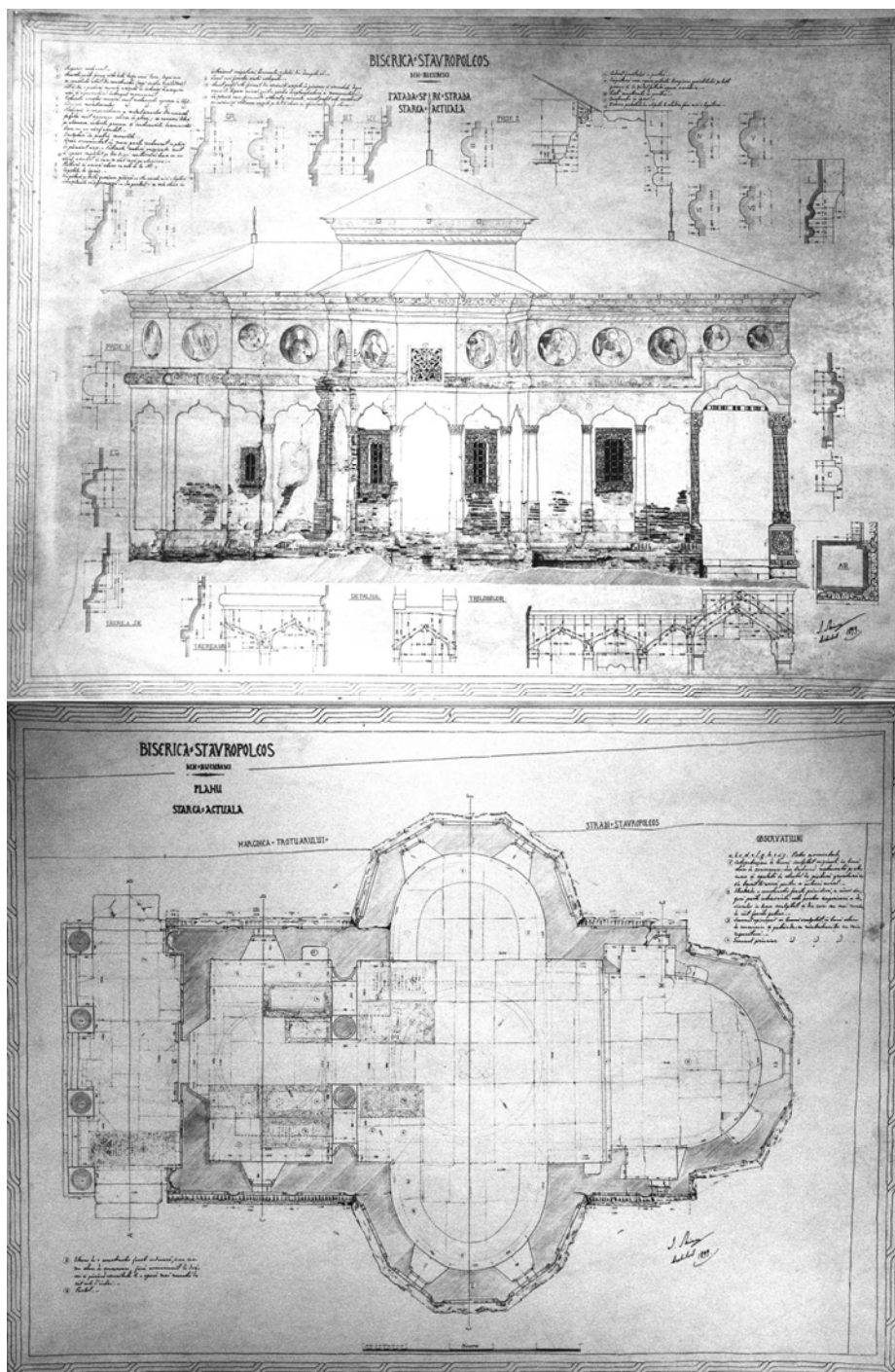
<sup>82</sup> *Ibidem*, pp. 244–245.



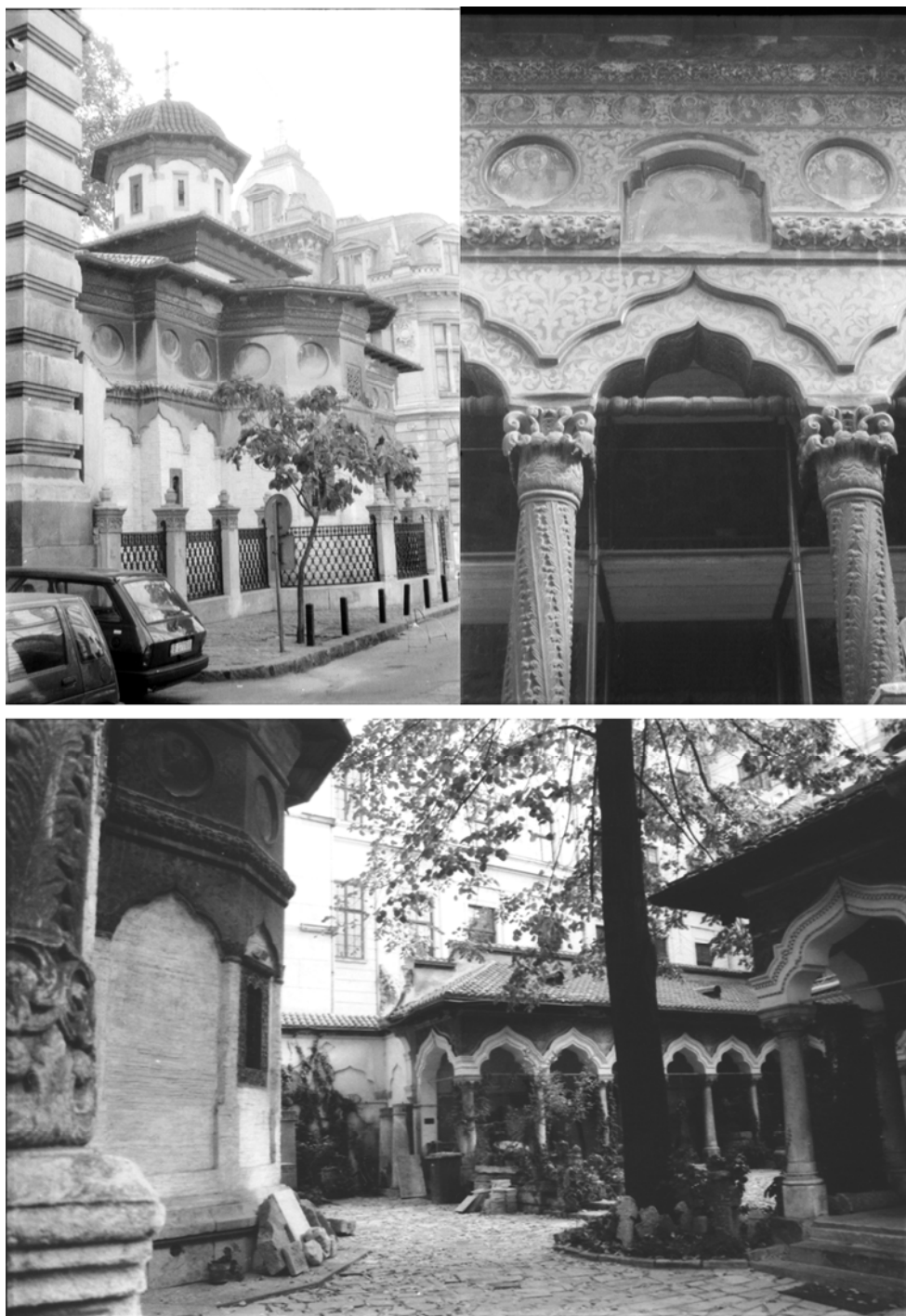
1, 2. Localizzazione della chiesa Stavropoleos sul Rilevamento Boroczyn di Bucarest (1852 – si noti l'esistenza del *Han Stavropoleos* intorno alla chiesa) e sul rilevamento catastale del 1911 (tavole B e C, serie XIV). Si noti che il *Han Stavropoleos* è stato smatellato e che sul posto del *Han Constantin Voda* è apparso l'edificio del palazzo delle Poste, oggi Museo Nazionale di Storia. Le scale delle planimetrie sono diverse.



3, 4. Studi redatti da Ion Mincu durante il viaggio in Italia, 1883–1884, Biblioteca Academiei, Bucarest. Sopra – vista verso i Fori dal Colosseo (inv. 2727), sotto – Studi dal Veronese, Venezia (inv. 2725). Inediti.



5, 6. Rilievo della chiesa Stavropoleos, Ion Mincu, 1895–1899, Biblioteca della Facoltà di Architettura “Ion Mincu”, Bucarest, planimetria e prospetto nord (fotografie concesse dal prof. Nicolae Lascu, Bucarest). Si noti l’attenzione rivolta alla raffigurazione del degrado. Inedito.



7, 8, 9. Foto della chiesa Stavropoleos (I.B. 2002). Sopra – prospetto verso la strada; dettaglio delle colonne del pronao. Sotto – vista generale del cortile sistemato a lapidario, con il fianco della chiesa.

Restaurarea bisericii Slavopoleos

din București

Nº 8.

25 Ianuar 1905.



Domnule Ministru

Am onoare a vă aduce la cunoștință, starea actuală a lucrărilor de restaurare întreprinse la biserica Slavopoleos din București, lucrări cu care am fost însărcinat către sfârșitul campaniei anului 1904.

În afară de lucrările auxiliare ce s'au executat, înaintea or-cărui început de restaurare, precum: împrejmuiri, schele, magazii, local pentru biroul tehnic etc. - în afară de scoaterea pardoselilor de piatră (foarte deteriorate) și a pietrelor mormăntale care formau parter de din această pardosală precum și demontarea bucătă cu bucătă a calapozului și a vechiului mobilier, care se păstrează cu îngrijire în vederea completării și restaurării la vreme, - primele lucrări care au făcut obiectul preocupărilor subscrisei, au fost acele relative la consolidarea zidurilor și bolților, crapace mai în toate părțile, precum și a temeliei așezate în mare parte pe un teren foarte slab.

S'a subzidit deci toate acele temelii cu cărămida presată de bazalt, de cea mai bună calitate; -

S'a început aproape întreaga construcție cu legături solide de fier, care să împiedice împingerea bolților și resurmararea zidurilor. - Această operațiune a necesitat un timp relativ lung, de vreme-ce unele din ziduri au trebuit găvrite prin mijlocul grosimii lor pe întreaga lor lungime pentru a putea evita deteriorarea pietrelor murale. -

Grati

Domnului Ministru al Instrucțiunii Publice Direcția Casei Bisericii

S'a furnisat și cioplit în mare parte pietrăria de Câmpu-  
Lung, destinată a înlocui soetul actual de cărămidă cu  
totul deteriorat.

S'a scos bucată cu bucată toate motivele de sculptură  
în ipsos precum: capitelul colonetelor și brîul decorat care  
indică în exterior mărimea boltelor, pentru a servi de  
modele și a fi reproduse în locuiri, în piatră dură de  
Vratza, cu care se vor înlocui în restaurate. —

S'a scos bucată cu bucată tencuiala cu cea mai mare  
parte din motivele de <sup>pietrușă</sup> ~~sculptură~~ exterioară pentru a servi  
la reproducerea lor exactă pe pereții clădirii restaurate. —

S'a comandat și executat materialul de cărămidă spe-  
cială, necesar pentru reparatiunea părților scizate a zid-  
rii vechi și pentru construirea turlei care curona alba dat-  
monumentului. — Trebuie din aceste cărămizi au dimensi-  
unile celor înlocuite în vechea clădire, asta-zi neobișnuit  
în comerț, și poartă imprimat data 1904, pentru a se putea  
astfel recunoaște or-când părțile restaurate ale monu-  
mentului. —

În fine s'au luat în omănare toate  
fotografiile etc. necesare în vederea întocmirii unei viitoare  
monografii din care să se poată judeca cât mai exact ată-  
starea vechii clădiri, cât și importanța și felul restau-  
rării. —

Toate lucrările de restaurare se execută în regie. —

Sumele ce subsemnatul a primit până astă-zi, în compo-  
sul lor este de zece mii lei din care s'au cheltuit peste  
sase mii. —

Primiți Vă rog, Domnule Ministru, în credința  
distinsă mele considerații.

I. Mincu  
Arhitect





## **SIBIU, TRANSILVANIA: COME UNA CITTÀ POST-SOCIALISTA DIVIENE UNA CAPITALE EUROPEA DELLA CULTURA**

**Giuseppe CINÀ**

Università degli Studi di Genova

### **1. Costruire l'Europa a partire dalle sue culture**

Fin dall'800 le Esposizioni internazionali sono state – al di là delle finalità ufficiali – una delle principali forme di strutturazione di politiche di sviluppo urbano. Nel tempo si sono poste in essere altre forme di grandi eventi e tra queste, quella affermata più recentemente in ambito europeo, è la celebrazione delle città Capitali della Cultura. Dopo le non sempre riuscite grandi esposizioni internazionali – un caso tra tutti, il quasi fallimentare Expo Siviglia 1992 –, la formula inventata nel 1985 in seno alla Comunità Europea, che associa politiche di tutela del patrimonio e obiettivi di sviluppo economico, ha aperto una allora insospettata prospettiva di crescita per le città e le regioni d'Europa<sup>1</sup>. Una formula partita bene, che ha dato risultati per qualche anno altalenanti, ma che oggi registra un successo sotto gli occhi di tutti, a noi noto anche per l'ottima performance di Genova CCE 2004. Diversamente dal modello delle Esposizioni Internazionali, dell'associazione di attività ed eventi vari facenti capo a differenti paesi, che accusa ormai l'usura del tempo, si propone un insieme di manifestazioni tutti riferibili a un tema e a un luogo nettamente definiti: la città ospite e le sue culture, considerate in senso lato nello spazio e nel tempo. Messa in questi termini la chiave del successo delle CCE appare in fondo semplice: chiarezza e interesse della proposta. Eppure si tratta di una formula rivoluzionaria, che realizza su un'architettura concettuale, progettuale e organizzativa senza precedenti un'idea di sviluppo mai praticata a così vasta scala. È questo un risultato della classe/città creativa di cui ci parla Florida? A prima vista non si direbbe.

Più che rincorrere nuove interpretazioni dello sviluppo, mi sembra più pertinente riferire questa politica al vecchio ma non esaurito filone dello sviluppo sostenibile; non certo perché esso è evocato nelle dichiarazioni ufficiali, ma perché siamo di fronte alla dimostrazione di come si possano strettamente intrecciare dimensione culturale e dimensione economica in termini di reciproco sviluppo, di

---

<sup>1</sup> La politica per le Capitali Culturali d'Europa è stata lanciata nel 1983 dall'allora ministro della cultura greco Melina Mercuri. Dalla prima capitale, designata nel 1985, ne sono susseguite fino ad oggi 31. Molte di esse hanno condiviso il titolo nello stesso anno: 1985 Atene, 1986 Firenze, 1987 Amsterdam, 1988 Berlino, 1989 Parigi, 1990 Glasgow, 1991 Dublino, 1992 Madrid, 1993 Anversa, 1994 Lisbona, 1995 Lussemburgo, 1996 Copenaghen, 1997 Salonicco, 1998 Stoccolma, 1999 Weimar, 2000 Avignone, Bergen, Bologna, Brussel, Cracovia, Helsinki, Praga, Reykjavik, Santiago de Compostela; 2001 Rotterdam e Oporto, 2002 Bruges e Salamanca, 2003 Graz, 2004 Genova e Lille, 2005 Cork (Irlanda), 2006 Patrasso; nel 2008 Stavanger e Liverpool.

come sia possibile applicare, a scala europea, una politica di sviluppo sostenibile. Una politica in cui si associano tutte e cinque le dimensioni della sostenibilità a suo tempo evocate da Sachs: sociale, economica, ecologica, spaziale e culturale<sup>2</sup>.

Anche a Sibiu, dunque, la classe creativa “ha preso il volo”<sup>3</sup>, ma non per cercare salari più alti in paesi più dotati delle tre condizioni citate da Florida (tecnologia, talento e tolleranza), ma per fertilizzare il contesto da cui nasce e in cui assume valore il suo talento. Quella di Sibiu, forse in misura più evidente che in molte altre CCE, è un’esperienza in cui non è una “classe creativa” che ispira, supporta e realizza le politiche di sviluppo, bensì un insieme trasversale di attori, dal funzionario degli uffici UE di Bruxelles al commerciante di Sibiu. Grazie a questa trasversalità i risultati si caratterizzano per l’essere non tanto un prodotto di mercato, giocato sull’innovazione tecnologica, ma un prodotto prima di tutto politico (inclusione sociale, consolidamento delle strutture pubbliche, tutela dei beni culturali ecc.), con rilevanti ricadute materiali (forte incremento del settore turistico, recupero degli alloggi del centro storico, nuove infrastrutture e servizi ecc.) e con la cultura che agisce come strumento di coesione sociale. Lo sviluppo non si realizza solo sul piano del mercato, ma anche sulla crescita delle identità locali, al tempo stesso fattore e prodotto di sviluppo, e sull’efficace innesto di capitale sociale e capitale territoriale, che ha portato negli ultimi anni a significative teorizzazioni e applicazioni nel campo delle scienze sociali e della scuola territorialista italiana.

Facendo per un momento astrazione dal Progetto Sibiu, convinti che occorra verificarne la qualità nel corso dell’attuazione, non si può non sottolineare che nell’ormai ventennale esperienza del Progetto CCE si respira la grande politica europea che tutti vorremmo vedere applicata a più vasto raggio.

## 2. Sibiu/Hermannstadt

Sibiu nel novero delle CCE costituisce un caso di grande interesse: la sua rilevanza culturale si fonda, infatti, sulla mutuazione di una cultura venuta dall’esterno. Essa è dunque un esempio lampante della circolarità delle culture in Europa e fornisce l’occasione di celebrare, appunto, questa circolarità. Con la sua designazione come CCE<sup>4</sup>, congiuntamente a Lussemburgo e Grande Regione<sup>5</sup>, Sibiu ha inoltre un’occasione unica per affermarsi, grazie al suo ricco patrimonio culturale, nel contesto europeo. L’associazione tra le due città/regioni, fondata sulle

---

<sup>2</sup> IGNACY SACHS, *L’écodéveloppement*, Syros, Parigi 1993.

<sup>3</sup> RICHARD FLORIDA, *La classe creativa spicca il volo*, Mondadori, Milano 2006.

<sup>4</sup> Le operazioni per la candidatura di Sibiu partono nel 1999, con un progetto di sviluppo urbano avente come obiettivo quello di stabilire adeguate condizioni ricettive e organizzative. Nel 2000 i Ministeri della Cultura della Romania e del Lussemburgo stabiliscono un accordo di cooperazione culturale, finalizzato alla loro elezione, in contemporanea, come CCE. La designazione di Lussemburgo-Grande Regione e di Sibiu/Hermannstadt come CCE 2007, da parte del Parlamento europeo, avviene il 27 Maggio 2004.

<sup>5</sup> Dopo esserlo stata nel 1995, Lussemburgo è di nuovo designata unitamente alla “Grande Regione” renana (65.401 km<sup>2</sup> e circa 11,2 milioni di abitanti), comprendente regioni della Germania (Saarland, Rhineland-Palatinate), Francia (Lorraine) e Belgio (Wallonia).

comuni radici storiche, è altresì radicata nel presente. Sibiu è sempre stata il centro della comunità germanica presente in Romania e grazie alle iniziative del governo locale (il sindaco Klaus Johannis è tedesco, eletto nel 2005 con un secondo mandato) l'appartenenza alla cultura germanica si è mantenuta viva nel tempo. Benché si tratti di una minoranza, essa è tuttavia una minoranza affatto marginale, che ha giocato un ruolo importante nel favorire l'entrata della Romania in Europa e nell'attrarre investitori dalla Germania.

Nella città è presente altresì una significativa minoranza ungherese, testimonianza dell'antica appartenenza della Transilvania all'impero ungherese prima e austro-ungarico dopo; ma la popolazione di etnia romena resta di gran lunga maggioritaria (95%). A queste tre distinte culture principali si aggiungono poi le piccole minoranze di rom, slovacchi e ucraini. Sibiu ospita dunque differenti culture, lingue e religioni, che danno vita a una significativa vita multiculturale.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Superficie</b><br/>Totale 122 kmq<br/>Urbanizzata: 3.478 ha</p> <p><b>Popolazione</b><br/>Totale 154.892<br/>Attivi 68.609<br/>Impiegati 63.585<br/>Disoccupati 5.024</p> <p><b>Culti</b><br/>Ortodosso 142.886<br/>Romano-Cattolico 2.304<br/>Greco-Cattolico 2.660<br/>Luterano 1.394</p> | <p>Romeni 148.263</p> <p><b>Minoranze</b><br/>Ungheresi 3.134<br/>Tedeschi 2.444<br/>Rom 597<br/>Sassoni 64<br/>Ucraini 27<br/>Serbi 12<br/>Turchi 25<br/>Ebrei 33<br/>Russi 15<br/>Greci 14<br/>Polacchi 20<br/>Italiani 46<br/>Csángó 43</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

La città è fondata intorno al 1150, con il nome di Hermannstadt, in un'epoca in cui alcune comunità provenienti dalla regione della Mosella e della bassa valle del Reno, costruiscono villaggi e città fortificate nella Transilvania, incoraggiate dai favorevoli regolamenti commerciali stabiliti dai governanti ungheresi per presidiare i passi montani e meglio difendere l'impero da Tartari e Cumani. Dopo secoli di guerre e invasioni, la regione accoglie con favore l'insediamento di questi stranieri, che la dotano di città murate e sicurezza. Nascono così le "sette città fortificate"<sup>6</sup>, mentre nei villaggi sono le chiese ad assumere la funzione della difesa, in quanto costruite come edifici fortezza, capaci di ospitare la comunità e opporre una certa difesa agli assedi. Sibiu rimane per secoli uno dei centri più estesi e meglio fortificati dell'Europa dell'Est, circondato da mura e torri, alcune

<sup>6</sup> Le sette città (*Siebenbürgen*, lo stesso nome che la minoranza germanica dava alla regione transilvana) sono Kronstadt, Schäßburg, Mediasch, Hermannstadt, Mühlbach, Bistritz, Klausenburg, corrispondenti alle attuali Braşov, Sighişoara, Mediaş, Sibiu, Sebeş, Bistriţa, Cluj-Napoca.

delle quali ancora esistenti; diviene un florido centro artigianale e commerciale e centro amministrativo della comunità dei Siebenbürger Sachsen, la minoranza di lingua tedesca. Durante il periodo di dominazione austro-ungarica l'amministrazione, il commercio, i servizi culturali della città sono quelli di una capitale regionale, che mantiene il proprio rango fino a metà '900. Con l'avvento del periodo comunista si registra una significativa crescita urbana, in termini di quartieri popolari e poli industriali, cui corrisponde il declino della città storica; si indebolisce il rapporto di continuità, funzionale o spaziale, tra la città esistente e le aree di nuova urbanizzazione; aumenta la presenza di attività produttive non compatibili con le aree residenziali nell'area centrale.

Dopo la caduta del regime il processo di privatizzazione dei beni collettivi ha comportato il diffuso accesso alla proprietà dell'alloggio, ma anche una diminuzione d'interesse per gli spazi pubblici. Le aree libere sono scarsamente attrezzate ed è poco sviluppata la mobilità ciclopedonale. Tuttavia oggi Sibiu è tra le città romene medio grandi con maggiore sviluppo, dove il settore manifatturiero ha assicurato un reddito procapite superiore alla media nazionale, grazie anche alla sua localizzazione, funzione sempre più determinante nella Romania contemporanea. I maggiori investimenti stranieri per i settori produttivi sono, infatti, concentrati nelle regioni di Bucarest e delle più grandi città dell'ovest, e Sibiu si trova al loro interno; per contro, nelle città più piccole si concentrano alcuni grandi gruppi industriali operanti su settori innovativi. Ne risulta una forte differenziazione nella gerarchia distributiva delle opportunità di sviluppo, a fronte dello sviluppo esplosivo che accomuna tutte le grandi città. Queste ultime, con la loro maggiore offerta di servizi, e i maggiori tassi di sviluppo, sono in posizione favorevole e sono, di fatto, le vincitrici dell'aspra competizione che ha avuto luogo nel periodo di transizione postsocialista (gli ultimi quindici anni). Ma sono in buona posizione anche le città dove le industrie manifatturiere realizzano alti profitti, come Sibiu (e Pitești, Târgu, Mureș, Alba Iulia ecc.), quelle della agglomerazione costiera (Constanța-Năvodari-Mangalia) e le regioni urbane del confine nord-occidentale (Satu Mare, Oradea, Arad). Nella città si registra un grande dinamismo delle attività commerciali e delle PMI, che sono riuscite ad assorbire buona parte delle eccedenze di addetti delle grandi società pubbliche ridimensionate. Le società a capitale privato sono cresciute fino al 99%, a detrimento di quelle a capitale pubblico e molte PMI sono riuscite a collocarsi in ambito internazionale. Oggi esaurite le aree della zona industriale ovest, il Comune progetta la realizzazione di una nuova zona industriale. Questo dinamismo dei settori produttivi fa sì che a Sibiu (come a Constanța, Cluj e Timișoara) si registrino crescite demografiche superiori alla media nazionale e un alto tasso di urbanizzazione (popolazione urbana > 60%)<sup>7</sup>. La città è inoltre un nodo ferroviario importante con una rete infrastrutturale in sensibile crescita. È in via di completamento la circonvallazione che sarà collegata all'autostrada Nădlac-București, nonché all'European Passage IV. Per il suo aeroporto, collegato con voli

---

<sup>7</sup> BENEDEK JÓZSEF, *Urban policy and urbanisation in the transition Romania*, Università degli Studi "Babeș-Bolyai" di Cluj-Napoca, Regional Studies Association, Regional Growth Agendas, Aalborg 2005.

di linea anche con aeroporti dell'Italia e della Germania, è già progettato un ampliamento.

L'architettura del centro storico, con ascendenze germaniche, e la Piazza Grande, sono i due marchi distintivi della città. La piazza è descritta già nel 1411 come mercato del grano, oltre che piazza per le esecuzioni. Molti degli edifici che vi prospettano datano dal XIV e XV sec. Attorno a questo cuore della città si dispongono il tessuto urbano e le molte piazze, tra cui la vicina piazza Piccola, chiusa da edifici medievali ben conservati e divisa dal ponte dei Bugiardi<sup>8</sup>.

La città medievale ha un'area di 101 ha. Comprende oltre 40 edifici classificati come monumenti nazionali, 38 strade e piazze storiche, 10 musei, cinque università<sup>9</sup>, ma la maggior parte dei suoi edifici sono in cattivo stato di conservazione. Dal 2000 è stata avviata un'attività di recupero del centro storico, a cura del Municipio e della GTZ (German State Agency Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit). Oggi nel centro storico vivono circa 35.000 persone, la maggior parte appartenenti a ceti poco abbienti. Il suo paesaggio urbano mantiene un aspetto ordinato e omogeneo, anche perché nessun sostanziale cambiamento è intervenuto negli anni '90, per via degli scarsi investimenti che l'hanno riguardato; solo di recente si registra un crescente numero di interventi di ristrutturazione scadenti e talora distruttivi.

Il progetto Sibiu CCE 2007 si confronta dunque con un centro storico di altissima qualità, da assumere come un patrimonio culturale d'interesse europeo.

### 3. Il Progetto Sibiu CCE 2007

Fin dall'inizio le istituzioni locali decidono di istituire una NGO cui affidare l'organizzazione dell'evento: l'*Association Sibiu/Hermannstadt European Capital of Culture 2007*, oggi operante con due uffici (nella City Hall e nella Luxembourg House). I fondi per la messa in opera dell'Associazione sono forniti dalla Municipalità di Sibiu e dal Governo romeno.

#### *Finalità*

Il progetto è diretto a promuovere in primo luogo la cooperazione culturale tra Sibiu e l'Europa e persegue le seguenti finalità economiche e culturali:

- consolidamento del profilo internazionale della città;
- sviluppo culturale a lungo termine;
- crescita del turismo internazionale;
- crescita della sensibilità culturale verso la dimensione culturale;
- incremento della coesione sociale;
- incremento delle infrastrutture culturali e non;
- sviluppo della cooperazione culturale con le altre città/regioni europee.

---

<sup>8</sup> Di particolare rilievo sono inoltre la Casa dell'Arte, la Torre degli Orefici (1567), la Piazza Huet, su cui sventa la gotica Cattedrale Evangelica, l'edificio dell'Università Brukenthal (1380, ricostruito nel 1786).

<sup>9</sup> Università "Lucian Blaga", a. 1990, 16.000 studenti; Università "Romano-Tedesca"; Collegio Teologico "Andrei Șaguna", a. 1786; Accademia delle Forze Terrestri dell'Esercito Romeno "Nicolae Bălcescu", a. 1948; Università "Dimitrie Cantemir", a. 1990, 500 studenti.

### *Obiettivi*

Il progetto si articola in particolare su sette componenti obiettivo: pianificazione e sviluppo urbano, restauro del tessuto edilizio, rete idrica e fognaria, spazi pubblici e traffico, turismo, artigianato, consolidamento del tessuto imprenditoriale e delle pubbliche relazioni.

### *Partners*

Le istituzioni locali hanno puntato alla costituzione di una solida partnership di soggetti responsabili e soggetti a vario titolo beneficiari del progetto. I partner del Progetto sono: a) a livello nazionale: Ministero degli Affari Esteri, Ministero della Cultura e dei Culti (e il Commissario governativo designato per coordinare l'azione del governo), Ente Nazionale per il Turismo, Agenzia per le Strategie Governative, Ministero della Difesa, radio pubblica romena, televisione pubblica romena; b) a livello locale: amministrazione comunale; c) a livello internazionale: *Bundesministerium für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung* (Ministero Cooperazione e sviluppo economico, Germania); *Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit* (GTZ, Società tedesca di cooperazione tecnica); d) Chiesa evangelica.

### *Il supporto del Governo centrale*

Il ministro della cultura con la nomina del commissario per il programma, prof. Sergiu Nistor, nell'aprile del 2005 ha avviato la definizione delle procedure e degli strumenti di collaborazione tra le autorità di governo, le autorità locali e l'Associazione Sibiu 2007. Lo Stato partecipa a diversi livelli:

- valutazione dei progetti e delle relative domande di finanziamento: selezionati 172 su 373;
- cofinanziamento del programma culturale, con la Municipalità e la provincia (5 milioni);
- interventi su 31 edifici (6 milioni);
- contributo per la riabilitazione di aree urbane e suburbane (10 milioni);
- contributo alla ristrutturazione dell'aeroporto di Sibiu (11 milioni);
- finanziamento della campagna di promozione dell'evento (1,5 milioni);
- contributo al miglioramento delle infrastrutture culturali (2 milioni).

### *Il supporto di società e istituzioni della Germania*

Il GTZ Office è consulente per l'amministrazione comunale per la gestione degli strumenti di programmazione e di intervento. Il *GTZ Office* ha assistito la città nel processo di rinnovamento del centro storico fin dalla fine degli anni '90, con il patrocinio del *Federal German Ministry for Economic Cooperation and Development* (BMZ). Fin dall'inizio, il *GTZ Office* promuove, progetta, realizza progetti guida, opera per la formazione di architetti, ingegneri e maestranze per il recupero edilizio. I proprietari e gli affittuari sono informati sui piani di recupero in corso e sulle modalità di cofinanziamento per gli interventi privati. Il *GTZ Office* è responsabile della spesa. Prestiti e contributi da parte della Germania sono arrivati da diverse fonti. La *KfW Development Bank* ha fornito prestiti per il recupero edilizio, la realizzazione di servizi pubblici, la sistemazione di spazi pubblici

(1,5 milioni). La BMZ (*Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung*) ha fornito cooperazione tecnica e finanziaria per il recupero della città storica (ca. 5,5 milioni). La *European Bank for Reconstruction and Development*, il più importante investitore in Romania (che ha impegnato 2,5 miliardi in più di 130 progetti), ha fornito un prestito di 25 milioni, contribuendo all'adeguamento delle reti idrica e fognaria, all'acquisto di 30 autobus, alla ristrutturazione della piazza della stazione centrale (da cui sono transitati circa 500.000 visitatori), preparando la città ad affrontare l'atteso forte incremento della domanda di trasporto pubblico.

Altri contributi per la consulenza, la preparazione e la gestione progetti di rinnovamento e promozione della società di trasporto, in chiave pubblico-privata (425.000), sono stati forniti da Austria, Lussemburgo e USA.

#### 4. Alcune linee di azione

*Spazi pubblici.* Il programma delle manifestazioni è definito a partire dalle risorse e dagli spazi esistenti. Vista la qualità della scena urbana si è scelto di privilegiare i progetti da realizzare negli spazi pubblici. Le piazze sono state il teatro della storia della città e di confronto tra le sue diverse culture. Dare loro un ruolo centrale è stata dunque una scelta strategica. Di conseguenza, sono stati favoriti sia le performance artistiche, che l'organizzazione di specifici eventi all'aperto, anche perché gli eventi negli spazi pubblici ricevono una maggiore attenzione del pubblico e dei media, che sono solitamente interessati agli eventi *open air*. Sia la cerimonia di apertura (dicembre 2006), che di chiusura interessano gli spazi aperti.

*Dimensione sociale.* Contrariamente a un festival con eventi conclusi nel tempo, quello di Sibiu è un progetto che si dilata in un anno. Questa lunga durata è stata sfruttata per l'organizzazione di eventi capaci di produrre coesione sociale, un risultato raggiungibile solo attraverso la sedimentazione di esperienze nel tempo.

Il programma culturale prevede progetti per giovani e bambini, minoranze etniche e disabili. Particolare attenzione è rivolta alla realizzazione di attività culturali per gruppi sociali marginali, come ad esempio quelle proposte con le Urban Arts Initiative e la costituzione di un Urban Arts Centre, localizzato presso locali industriali dimessi.

*Dimensione culturale.* Il Progetto Sibiu 2007 CCE attribuisce molta importanza ai programmi culturali di dimensione europea, attraverso la promozione di: eventi riguardanti artisti europei, progetti finalizzati verso coproduzioni artistiche europee, iniziative che celebrano aspetti della storia, dell'identità e del patrimonio storico europeo, reti europee, iniziative capaci di proiettarsi al di là del 2007. La sua costruzione è frutto di complesse strategie e meccanismi di programmazione, che mantiene tuttavia dirimente il riferimento alla realtà culturale della città, a cominciare dai suoi spazi. Partendo da questa constatazione il programma si propone di dotare di senso gli spazi urbani e di valorizzare le capacità dei suoi artisti e dei suoi lavoratori.

Ma come mettere in coerenza le diverse e talora opposte iniziative? Per rispondere a questa esigenza l'*Association Sibiu/Hermannstadt ECC 2007* ha tentato di mettere in coerenza un complesso quadro di condizioni:

- visioni d'artista e istanze politiche;
- culture tradizionali e contemporanee;
- eventi di rilievo locale e internazionale;
- localizzazioni nel centro urbano e in periferia o nella regione;
- arte colta e popolare;
- istituzioni culturali e gruppi di artisti indipendenti;
- attrattività delle proposte per turisti e popolazione locale;
- personalità internazionali e talenti locali;
- progetti emanazione di saperi professionali e progetti elaborati da semplici cittadini.

Per quanto riguarda le scelte dei progetti da selezionare, e finanziare, si sono adottati cinque principali criteri: qualità, costo, rilevanza, esperienza dei proponenti, impatto a lungo termine. Risultato, più di 200 eventi sono stati previsti per il 2007.

*Turismo culturale.* Sibiu ECC ha attirato principalmente un target di visitatori che consumano cultura, specialmente professionisti e classe media. Un fatto ritenuto vantaggioso, poiché rinforza la visibilità culturale della città e attira visitatori con maggiori capacità di spesa. Di conseguenza, particolare attenzione è stata data all'impostazione non convenzionale dell'offerta turistica e alle infrastrutture di supporto all'accessibilità.

### 5. Un progetto integrato e sostenibile

Sibiu dispone di un PUG (*Planul Urbanistic General*) approvato nel 1994, e di un Piano locale di sviluppo sostenibile UNPD Agenda 21, approvato nel 2004<sup>10</sup>. A partire da questi due piani, ma soprattutto dal secondo, tutti i principali obiettivi di sviluppo a medio lungo termine sono stati già enucleati. Nel quadro dell'Agenda 21 locale è stato definito un Piano di Azione con una prima proiezione al 2007 e l'identificazione dei progetti prioritari di sviluppo sostenibile nel periodo 2007–2014. Conseguentemente, l'elezione di Sibiu CCE 2007 per molti versi non è che il risultato di un processo di pianificazione che nel tempo si è gradualmente strutturato, parallelamente a una crescita delle strutture tecniche locali. Fino a due anni fa piazze, spazi pubblici, mura, porte storiche e l'insieme del tessuto edilizio del centro storico erano molto degradati e richiedevano degli interventi. Da allora il processo di rinnovamento urbano ha fatto molta strada. Molte strade sono state ripavimentate. L'illuminazione delle cinque piazze principali e dei principali edifici storici è stata rinnovata. Le principali strade di collegamento della città con quelle vicine sono state migliorate. La città ha capito, da un lato, che migliorare la qualità della vita del centro storico comporta molto più che rifare le vecchie facciate e,

<sup>10</sup> *Sibiu City Hall, Local Agenda 21 – Local Plan for Sustainable Development of Sibiu Municipality*, 2004, UNDP Project (The United Nations Development Programme Office in Romania).



dall'altro, che anche le questioni di immagine hanno un posto nella qualità della vita negli spazi pubblici: restaurare l'immagine delle piazze storiche è diventata anch'essa una priorità. Le maggiori operazioni di *urban regeneration* sono oggi in corso e continueranno dopo Sibiu 2007. Si è così avviato un processo di tutela dei beni storici e di interventi partecipati non limitato alla sola residenza, ma anche allo sviluppo dei mestieri legati all'edilizia, al ridisegno degli spazi pubblici e alla limitazione del traffico veicolare. È stato difficile all'inizio convincere i responsabili politici e gli abitanti dell'importanza di una riabilitazione integrata del centro storico, rivolta non solo alla ristrutturazione degli edifici, ma anche a tutte le aree pubbliche, le infrastrutture, la rete dei piccoli commerci, le reti sanitarie.

Il progetto romeno-tedesco, elaborato in seno al *GTZ Office* per il complesso degli interventi nel centro storico, propone questa visione integrata del risanamento e comprende anche misure sullo *zoning* funzionale e sulla riorganizzazione della mobilità. A quest'ultima è stato dato il massimo rilievo. Troppi mezzi e persone attraversavano il centro per spostarsi nella città e accorciare il loro percorso. Le piazze erano intasate dai mezzi parcheggiati. Il nuovo piano del traffico ha ribaltato questa situazione. L'idea di contenere il traffico nella città vecchia è ora accettata. Persino il mercato dei fiori lascerà il centro.

Le auto a breve saranno vietate nelle tre piazze storiche (Piața Mare, Piața Mică e Piața Huet) e il traffico di attraversamento nel centro storico sarà bandito del tutto. Alcune strade sono ora classificate come aree da gioco, ammettendo solo traffico a velocità molto limitata; altre ammettono la sosta limitata e il parcheggio solo per residenti. A regime le auto bandite dal centro storico saranno accolte in aree poste nel suo perimetro.

In confronto con altre città il traffico a Sibiu non è disastroso, sia perché la crescita economica non ha ancora prodotto un significativo aumento del parco automobili, sia perché nel centro storico vive ancora un cospicuo numero di poveri e anziani. Una parte di traffico di attraversamento interesserà ancora la città, fino a quando sarà terminato il *bypass* a ovest del centro. Ma le cose stanno cambiando velocemente, il numero delle auto cresce e occorre prevenire il problema, sicché la priorità data alla questione del traffico è forse l'espressione più tangibile della capacità locale di ben canalizzare i cospicui e crescenti investimenti provenienti dall'estero.

## 6. Dopo il 2007

Senza il contributo del *GTZ Office*, i compiti da assolvere sarebbero stati di gran lunga eccedenti le capacità delle strutture tecniche e amministrative locali (il Comune conta solo 200 addetti). C'è dunque un ampio consenso perché il lavoro del *GTZ Office* in qualche misura possa continuare: e si pensa a una Fondazione, supportata dalle istituzioni nazionali e locali. Una delle parole chiave Sibiu 2007 è la sostenibilità del programma, si vuole che i benefici a breve termine abbiano ricadute a lungo termine. Ci saranno? Secondo gli organizzatori sì, per i seguenti motivi. L'esperienza di Sibiu 2007 migliorerà senz'altro l'offerta culturale della città, in qualità e complessità. Lo standard del turismo locale si avvicinerà a quello

europeo e il titolo di capitale europea fungerà ancora per qualche tempo come attrattore di turisti e investitori, con effetti diretti sulla coesione sociale, le infrastrutture, i servizi culturali, l'economia. A lungo termine Sibiu risulterà un posto migliore da abitare o visitare, in cui lavorare o investire. Con l'istituzione del Dipartimento Centro Storico all'interno della Amministrazione comunale, l'approvazione di una Carta per il recupero del centro storico e l'attuazione del Programma di Azione 2001–2005, il risanamento urbano è stato avviato. Una dozzina di architetti locali, formati allo scopo di fornire consulenze tecniche, hanno fatto più di 250 domande, e preparano i dossier per le autorizzazioni agli interventi di recupero. Gli abitanti utilizzano intensamente questa consulenza gratuita. Il recupero di circa 100 edifici è stato realizzato sulla base di progetti guida (finanziati dalla *KfW Development Bank* fin da luglio 2004), riguardanti il recupero statico, la ristrutturazione di impianti e servizi, il risanamento igienico ecc. Gli interventi a basso costo e quelli gradualisti sono stati seguiti con la stessa cura di quelli complessi e costosi. Inoltre la riorganizzazione del traffico avrà ricadute a lungo termine e così la formazione delle piccole e medie imprese costituite con Sibiu 2007. Partendo da queste premesse, Sibiu ha anche presentato la domanda per il suo riconoscimento come *cultural heritage site* dell'UNESCO.

Concludendo, se non tutti gli eventi in programma saranno stati di grande rilevanza, è indubbio che si siano innescati alcuni meccanismi virtuosi di gestione urbana. È vero che siano rimasti elusi i problemi di scala superiore a quella del centro storico (a parte alcune infrastrutture a rete), ma la scelta è stata quella di intervenire sulle risorse emergenti più immediatamente riattivabili.

Per quanto riguarda il rapporto tra Sibiu 2007 e la pianificazione urbanistica ordinaria esso è stato inesistente. C'è tuttavia da aspettarsi che l'esperienza in corso avrà una qualche ricaduta nella cultura e nella pratica urbanistica locale. Il modello del Progetto Sibiu 2007 – un piano strategico con un tema, un settore urbano, degli attori e dei finanziamenti ben definiti – è agli antipodi del PUG vigente, strumento onnicomprensivo e in parte caratterizzato dal tecnicismo dei piani socialisti. Ma la sua performance positiva non mancherà di riflettersi alla scala urbana, con due possibili contrastanti ricadute: suggerendo per altri temi e settori urbani un'analoga strategia di riqualificazione urbana, oppure fungendo come leva per scardinare ancora di più qualsiasi strumento di piano portatore di regole e di un progetto di futuro, a favore di un'urbanistica *à la carte*, attualmente la più apprezzata in Romania<sup>11</sup>.

---

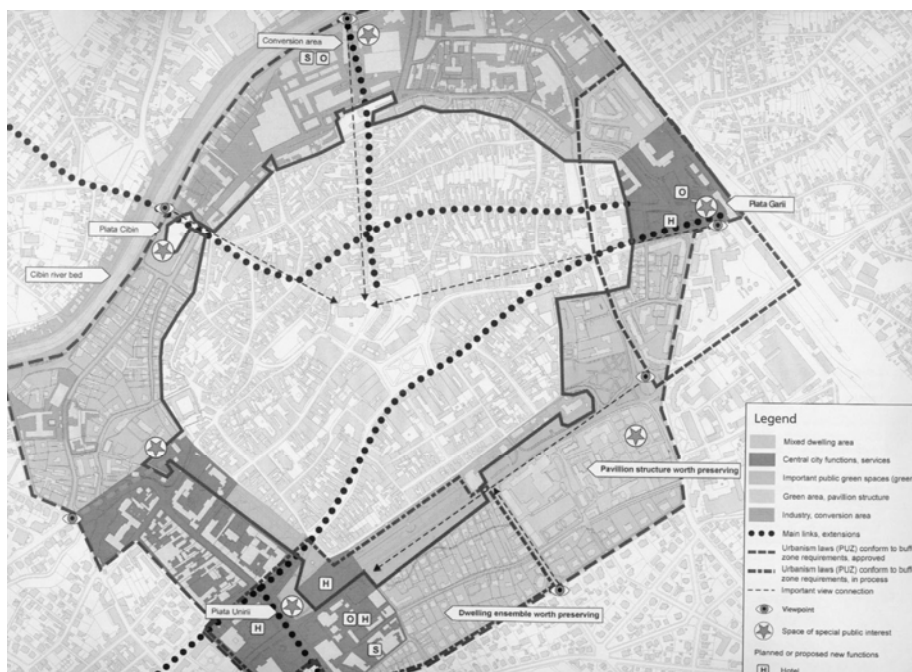
<sup>11</sup> Questo articolo è stato scritto nel giugno 2007.



Capitali europee della cultura dal 1985



**Sibiu, Piano di gestione per salvaguardia del centro storico,  
Quadro delle misure di salvaguardia, Comune di Sibiu, GTZ, 2004.**



**Sibiu, Piano di gestione per salvaguardia del centro storico,  
Quadro delle previsioni di intervento per la zona perimetrale, Comune di Sibiu, GTZ, 2004.**

**ASILO, STATUS DI RIFUGIATO, ESPULSIONE,  
ALLONTANAMENTO DEL CITTADINO COMUNITARIO:  
UNA PRIMA DISAMINA DEL DIRITTO  
DELL'IMMIGRAZIONE IN ITALIA**

**Francesco VIGNOLI**

Procuratore presso l'Avvocatura Distrettuale dello Stato di Milano

**1. Il fenomeno immigratorio: fonti giuridiche, difesa dei diritti dell'uomo, tutela della sicurezza interna**

Talvolta si avverte la sensazione che, per occuparsi di diritto dell'immigrazione, occorra "consacrare la propria vita alla scienza" giuridica e, come aveva fatto il protagonista di *Un'altra giovinezza* di Mircea Eliade, sia necessario estraniarsi dalla realtà effettuale per dedicarsi alla ricerca.

Il diritto dell'immigrazione è oggi una disciplina trasversale che presenta profili di carattere civilistico, aspetti di diritto amministrativo, un rilevante impatto penalistico, talché sovente non è agevole ricostruirne un quadro unitario e, soprattutto, individuarne una comune *ratio* ispiratrice. Ma ancora di più l'odierno diritto dell'immigrazione non è solo una disciplina nazionale, concorrendo a formare la normativa in materia fonti di carattere comunitario e internazionale.

Storicamente è soltanto nel 1998, con il decreto legislativo n. 286, che l'ordinamento italiano si dota di un "Testo unico delle disposizioni concernenti la disciplina dell'immigrazione e norme sulla condizione dello straniero". Il legislatore adotta una normativa organica e unitaria superando e riordinando la regolamentazione del passato, frutto di politiche contingenti, legate all'emergenza e all'esigenza di affrontare un fenomeno nuovo per l'Italia che, da Paese di emigranti, era divenuto luogo di immigrazione.

A distanza di dieci anni il Testo Unico ha ancora un ruolo centrale in materia ancorché, sempre più, la disciplina in tema di immigrazione sia riconducibile alle indicazioni dell'Europa anziché frutto delle scelte a livello nazionale. A fronte del fenomeno emigratorio che ha interessato particolarmente, come meta di destinazione, i Paesi dell'Europa occidentale, la risoluzione delle problematiche *in subiecta materia* è stata e deve essere operata non in una mera cornice nazionale ma nel contesto dell'Unione.

Per il vero, l'inserimento nel tessuto nazionale di norme di origine comunitaria e internazionale sovente, anziché risolvere, ha complicato una materia di per sé non facile in quanto di rilevante impatto politico e sociale. D'altra parte, la disciplina comunitaria e pattizia internazionale discende dalla conciliazione di concezioni giuridiche e culturali differenti e, molto spesso, la sintesi è frutto di compromessi

che non sempre generano una normativa chiara ed esente da interpretazioni non univoche.

Si può, tuttavia, individuare una sorta di motivo conduttore che ha caratterizzato la politica degli Stati aderenti all'Unione Europea, e quindi non solo dell'Italia, i quali si sono ispirati al principio del *flusso regolato*, una sorta di strada intermedia fra l'apertura indiscriminata all'immigrazione e la chiusura totale delle frontiere. Nelle intenzioni del legislatore non si opta per il blocco dei confini, ma si individua un numero massimo accoglibile di persone provenienti dall'estero, o più correttamente dai Paesi non aderenti all'Unione europea, tale da assicurare loro un adeguato lavoro, mezzi idonei di sostentamento e un livello minimo di dignità, compresa la possibilità di una integrazione nel tessuto in cui vengono a inserirsi.

Non sempre è stata rispettata la politica dei flussi e ripetutamente il legislatore italiano, con decisione discutibile (come discutibili sono tutte le *sanatorie*), ha deciso di legalizzare la posizione di coloro che, entrati clandestinamente, in qualche modo avevano trovato un lavoro e non si erano segnalati per una condotta criminale.

In definitiva, nel decidere le misure idonee a disciplinare il fenomeno immigratorio si fronteggiano due interessi che devono trovare un necessario equilibrio. Da un lato, emergono le ragioni della solidarietà umana e la difesa dei diritti dell'uomo, e non solo del cittadino dello Stato ma di ogni individuo, dall'altro sussiste il legittimo presidio delle frontiere, la tutela della sicurezza interna, la lotta alla criminalità.

Nel bilanciamento degli interessi in gioco, qualora vengano lese le prerogative fondamentali dell'uomo, prevale il diritto all'ospitalità.

## **2. Asilo e *status* di rifugiato: gli ambiti di tutela**

La Costituzione, legge fondamentale della Repubblica italiana posta al vertice della gerarchia delle fonti, prevede, ex art. 10, che *lo straniero, al quale sia impedito nel suo paese l'effettivo esercizio delle libertà democratiche garantite dalla Costituzione italiana, ha diritto d'asilo nel territorio della Repubblica, secondo le condizioni stabilite dalla legge*.

Non è mai stata emanata una legge di attuazione. Tuttavia la mancata adozione della prevista disciplina di attuazione non ha impedito l'esercizio del diritto in questione, avuto riguardo al carattere immediatamente precettivo della norma costituzionale e alla possibilità di fare riferimento alla legislazione in tema di rifugiati.

Come chiarito dall'art. 2 del decreto legislativo n. 140 del 2005, il "richiedente asilo" è colui che aspira ad avere lo *status* di rifugiato, in altri termini lo *status* di rifugiato è il contenuto del diritto all'asilo. Talché la Corte di Cassazione ha ritenuto che, "in assenza di una legge organica sull'asilo politico", il diritto di asilo debba essere individuato "non tanto come un diritto all'ingresso nel territorio dello Stato, quanto piuttosto e anzitutto, come il diritto dello straniero di accedervi al fine di essere ammesso alla procedura in esame della domanda di riconoscimento dello *status* di rifugiato". Ne consegue che "il diritto di asilo non ha contenuto legale più ampio e diverso da quello del diritto a ottenere il rilascio di un permesso di soggiorno temporaneo per la durata dell'istruttoria volta al riconoscimento dello

*status* di rifugiato, ed è risolutivamente condizionato al mancato accoglimento della relativa domanda” (così Cass. 25.11.2005, n. 25028).

Non sono mancate critiche alla interpretazione adottata dai giudici di legittimità in nome di una ontologica diversità fra “asilante” e “rifugiato” che nella prassi, tuttavia, stenta a delinearsi. Pare dunque ragionevole ritenere che il diritto di asilo debba intendersi come il diritto di accedere al territorio dello Stato e godere di un permesso di soggiorno provvisorio, che eviti l’espulsione, nell’attesa che, in caso di favorevole esito della procedura amministrativa instaurata, venga riconosciuto lo *status* di rifugiato.

Ai fini della dichiarazione di detto *status* è necessario che l’interessato si trovi nelle condizioni di cui alla Convenzione di Ginevra del 28 luglio 1951, resa esecutiva in Italia con la l. 24 luglio 1954, n. 772, alla quale, tra i Paesi che l’hanno sottoscritta, ha aderito anche la Romania.

Come ha avuto modo di specificare il decreto legislativo 28.1.2008, n. 25, che, richiamata la Convenzione di Ginevra, attua la direttiva 2005/85/CE recante norme minime per le procedure applicate negli Stati membri ai fini del riconoscimento e della revoca dello *status* di rifugiato, il “rifugiato” è il cittadino di un Paese non appartenente all’Unione europea il quale, per il timore fondato di essere perseguitato per motivi di razza, religione, nazionalità, appartenenza ad un determinato gruppo sociale o opinione politica, si trova fuori dal territorio del Paese di cui ha la cittadinanza e non può o, a causa di tale timore, non vuole avvalersi della protezione di tale Paese, oppure se apolide si trova fuori dal territorio nel quale aveva precedentemente la dimora abituale e per lo stesso timore sopra indicato non può o, a causa di siffatto timore, non vuole farvi ritorno.

Grava sull’istante dimostrare di avere subito una persecuzione personale, nonché provare che il ritorno nel Paese di origine verrebbe a determinare il serio pericolo di subire persecuzioni personali. Ai fini del riconoscimento dello *status* di rifugiato politico non è sufficiente addurre la mera generica gravità della situazione politico-sociale nello Stato di provenienza, oppure la mancanza dell’esercizio delle libertà democratiche, dovendo per contro valutarsi se le condizioni oggettive in cui versa il Paese di origine, in relazione alla specifica situazione del soggetto richiedente, siano tali da far ritenere ragionevole l’esistenza di un grave pericolo per l’incolumità della persona.

È recentemente intervenuta, con il menzionato decreto legislativo n. 25 del 2008, una significativa modifica riguardante le norme procedurali applicate ai fini del riconoscimento dello *status* di rifugiato. La direttiva ha l’obiettivo di elaborare le norme minime per le procedure applicate negli Stati membri ai fini del riconoscimento e della revoca dello *status* di rifugiato sulla base del presupposto che la redazione di dette norme non possa essere realizzata in misura sufficiente dagli Stati membri e, di contro, possa essere meglio portata a compimento a livello comunitario.

Si ragiona, dunque, in una prospettiva che non è più nazionale. Nell’ambito di un contesto giuridico unitario, il singolo Stato offre ospitalità sulla base di parametri comuni per tutti gli Stati che aderiscono all’Unione. Ma vi è di più. È radicata la convinzione che all’interno dell’Unione sussistano le condizioni di

libertà e democrazia che consentano di riconoscere lo *status* di rifugiato soltanto al cittadino extracomunitario o all'apolide. Ne è la conferma il "20° considerando" della direttiva precitata nella quale viene disposto che "la Bulgaria e la Romania, grazie al loro *status* di paesi candidati all'adesione all'Unione europea e ai progressi compiuti in vista dell'adesione, dovranno essere considerati paesi di origine sicura fino alla data di adesione all'Unione europea".

L'affermazione risente del periodo storico in cui è stata emessa la norma, ossia rifletteva il non ancora perfezionato ingresso della Romania nell'Unione, ma quanto enunciato è significativo per evidenziare che la normativa comunitaria considera i Paesi dell'Unione come aventi un livello di civiltà tale da non consentire discriminazioni, o meglio di avere nel loro ordinamento le risorse per potere sopperire ad eventuali discriminazioni senza che sia necessario che un altro Stato partecipante debba concedere lo *status* di rifugiato.

L'unificazione delle procedure a livello comunitario comporta una omogeneità di trattamento che evita disparità fra Stato membro e Stato membro. A una fase procedimentale davanti all'Amministrazione che esamina la posizione del richiedente e lo sente personalmente, segue un eventuale passaggio davanti al Giudice che viene adito dal cittadino straniero richiedente nell'ipotesi in cui non venga riconosciuto, in via amministrativa, lo *status* di rifugiato.

Purtroppo si verifica sovente che il cittadino straniero al quale era stato negato il diritto preteso, confidando nella lungaggine dei processi, impugni la decisione della Commissione sullo *status* di rifugiato al mero scopo di potere permanere più a lungo sul territorio dello Stato ospitante. L'art. 35 del d.lgs. n. 25 del 2008 denota un intento di accelerazione onde evitare che un ritardato intervento giurisdizionale possa pregiudicare il richiedente, nel caso in cui la Commissione non abbia adeguatamente considerato le ragioni dell'istante, e soprattutto eviti la possibilità, a chi non vanti i requisiti per essere dichiarato rifugiato, di beneficiare della lunghezza del processo per permanere sul territorio nazionale pur non avendone i requisiti.

Così, ai sensi dell'art. 35 dell'intervento riformatore, avverso la decisione della Commissione è ammesso ricorso dinanzi al Tribunale il quale va proposto, a pena di inammissibilità, nei trenta giorni successivi alla comunicazione del provvedimento. Il procedimento si svolge davanti al Giudice monocratico (ossia dinanzi a un solo giudice e non davanti a un collegio) con le modalità dei procedimenti in camera di consiglio, e cioè tendenzialmente tramite una sola udienza, con forme accelerate rispetto a quelle ordinarie che portavano all'emissione di una sentenza statisticamente circa tre anni dopo l'instaurazione della procedura.

Le nuove norme accordano protezione a coloro che si lamentano della determinazione dell'Amministrazione, giacché la proposizione del ricorso avverso il provvedimento che rigetta la domanda di riconoscimento dello *status* di rifugiato sospende l'efficacia del provvedimento impugnato. La sospensione è prevista in funzione dell'impiego delle forme del procedimento in camera di consiglio, ossia in ragione di un modello processuale privo di particolare formalità e destinato ad esaurirsi sollecitamente. Per di più, al fine di agevolare una rapida definizione dei



procedimenti, il legislatore prevede che il Tribunale decida con sentenza entro tre mesi dalla presentazione del ricorso sollecitando così il giudice a una solerte definizione della procedura.

La pronuncia di primo grado è reclamabile dinnanzi alla Corte di Appello, ma il reclamo non sospende gli effetti della sentenza impugnata. Stupisce che soltanto il ricorrente e il pubblico ministero possano proporre reclamo e non l'Amministrazione resistente, ma sul punto risulteranno indispensabili i regolamenti che disciplineranno le modalità di attuazione del decreto legislativo *de quo*.

Nelle more della procedura amministrativa, che culmina con il colloquio davanti alla Commissione alla quale il cittadino extracomunitario è tenuto a rappresentare le ragioni a fondamento della richiesta di ottenimento dello *status* di rifugiato, nonché durante la pendenza dell'eventuale giudizio di primo grado davanti all'autorità giudiziaria, l'istante gode di un permesso di soggiorno, ossia di un titolo abilitativo a permanere sul territorio nazionale che, invece, non è necessario per il cittadino comunitario.

### **3. Il diritto soggettivo del cittadino comunitario a permanere in Italia e l'interesse legittimo del cittadino extracomunitario a soggiornare sul territorio nazionale: profili distintivi**

Giova precisare ed evidenziare che la posizione giuridica soggettiva per la quale lo straniero non comunitario può soggiornare in Italia, a differenza di quella del cittadino (art. 16 Cost.), non costituisce diritto soggettivo, bensì è condizionata all'emissione di un permesso di soggiorno, ossia di un provvedimento dell'Autorità che consente di stazionare sul territorio nazionale. In carenza di un permesso di soggiorno l'immigrato viene espulso. Il provvedimento di espulsione ha l'effetto istantaneo di imporre l'allontanamento dello straniero dall'Italia e quello, perdurante per un certo periodo di tempo, di divieto di rientro.

Il decreto di espulsione costituisce provvedimento obbligatorio a carattere vincolato che può essere impugnato, ai sensi dell'art. 13 del T.U. n. 286 del 1998, dinnanzi all'autorità giurisdizionale ordinaria che è tenuta a controllare l'esistenza dei requisiti di legge che ne impongono l'emanazione.

Ai sensi dell'art. 19 del T.U., in nessun caso può disporsi l'espulsione o il respingimento verso uno Stato in cui lo straniero extracomunitario possa essere oggetto di persecuzione per motivi di razza, di sesso, di lingua, di cittadinanza, di religione, di opinioni politiche, di condizioni personali o sociali, ovvero possa rischiare di essere rinvio verso un altro Stato nel quale non sia protetto dalla persecuzione. Così come non può essere espulso chi si sposa con un cittadino italiano. Al fine di evitare un abuso del diritto riconosciuto, il matrimonio contratto con un italiano non attribuisce senz'altro allo straniero il diritto di ottenere il permesso di soggiorno, ma è necessario l'ulteriore presupposto della convivenza con il coniuge, così da evitare matrimoni solo formali, strumentali ad ottenere il permesso di soggiorno. L'onere della prova del presupposto della convivenza la quale, nel sistema del T.U., non è presumibile in base all'esistenza del mero matrimonio, né è rilevabile dalle mere risultanze anagrafiche, grava sullo straniero.

È consolidato in giurisprudenza che spetti all'istante l'onere della dimostrazione dell'assunta convivenza, la stessa integrando un requisito essenziale della fattispecie normativa che presiede alla concessione del permesso di soggiorno. Diversamente opinando, si porrebbe a carico dell'Amministrazione un onere probatorio di contenuto negativo, e ciò in contrasto con i fondamentali e generali principi dell'ordinamento che escludono la prova di un fatto negativo. In altri termini, è la parte che afferma la convivenza a dover provare la stessa e non l'Amministrazione che nega la convivenza a dovere provare il fatto negativo della non convivenza.

La posizione del cittadino extracomunitario è nettamente differente da quella del comunitario.

Il cittadino extracomunitario vanta soltanto un interesse legittimo a rimanere in Italia condizionato a un provvedimento dell'Autorità che lo abilita a stazionare: il permesso di soggiorno. Una volta sprovvisto del documento abilitativo lo straniero è espulso. Diversamente, il cittadino comunitario vanta un diritto soggettivo a permanere sul suolo di un altro Stato membro.

Il decreto legislativo n. 30 del 2007, in attuazione della direttiva 2004/38/Ce "relativa al diritto dei cittadini dell'Unione e dei loro familiari di circolare e di soggiornare liberamente nei territori degli Stati membri", dispone, *ex art. 4*, che il cittadino dell'Unione in possesso di documento di identità valido per l'espatrio, secondo la legislazione di uno Stato membro, ed i suoi familiari non aventi la cittadinanza di uno Stato membro, ma in possesso di passaporto valido, hanno il diritto di lasciare il territorio nazionale per recarsi in un altro Stato dell'Unione.

I cittadini dell'Unione hanno il diritto di soggiornare nel territorio italiano per un periodo non superiore a tre mesi senza alcuna condizione o formalità, salvo il possesso di un documento di identità valido per l'espatrio. Per un periodo superiore ai tre mesi, il cittadino straniero comunitario ha diritto di soggiornare se è lavoratore subordinato o autonomo nello Stato ospitante, dispone di risorse economiche sufficienti per non diventare un onere a carico dell'assistenza sociale dello Stato e di un'assicurazione sanitaria che copra tutti i rischi nel territorio nazionale, ovvero durante il soggiorno sia iscritto presso un istituto pubblico o privato riconosciuto per seguirvi come attività principale un corso di studi o di formazione professionale e disponga di risorse economiche sufficienti per non diventare un onere a carico dell'assistenza sociale dello Stato ospitante. Dette condizioni non sono più necessarie se il cittadino dell'Unione ha soggiornato legalmente e in via continuativa per cinque anni nel territorio nazionale.

#### **4. Le limitazioni all'ingresso e allo stabilimento del cittadino comunitario in Italia**

Come non è previsto un permesso di soggiorno così non si può emettere un decreto di espulsione nei confronti del cittadino comunitario. Infatti, il decreto legislativo n. 30 del 2007 si esprime in termini di "allontanamento" dal territorio dello Stato ospitante nel caso in cui vengano meno le condizioni che determinano il diritto al soggiorno.

Sulle condizioni di allontanamento il testo del decreto legislativo n. 30 del 2007 è stato oggetto di numerosi interventi di modifica. Gravi fatti di cronaca nera

avevano indotto il Governo a intervenire con la decretazione di urgenza per una riforma che consentisse di rendere più elastici i requisiti di allontanamento e più snelle le procedure per l'attuazione dei relativi provvedimenti.

I decreti legge 1.11.2007, n. 181 e 29.12.2007, n. 249 non venivano convertiti. È con il d.lgs. n. 28.2.2008, n. 32, approvato per attuare la direttiva 2004/38/CE relativa al diritto dei cittadini dell'Unione e loro familiari di circolare e di soggiornare liberamente nel territorio degli Stati membri, che viene riformato l'art. 20 del d.lgs. n. 30 del 2007. La norma, nel testo novellato, dispone che il diritto di ingresso e soggiorno dei cittadini dell'Unione o dei loro familiari, qualsiasi sia la loro cittadinanza, può essere limitato con apposito provvedimento solo per: motivi di sicurezza dello stato; motivi imperativi di pubblica sicurezza, altri motivi di ordine pubblico o di pubblica sicurezza.

Il legislatore definisce i primi due ordini di motivi. In sintesi, i motivi di sicurezza dello Stato sono riconducibili alla appartenenza del cittadino straniero comunitario a organizzazioni terroristiche o con finalità eversive. I motivi imperativi di pubblica sicurezza sussistono quando la persona da allontanare abbia tenuto comportamenti che costituiscono una minaccia concreta, effettiva e grave ai diritti fondamentali della persona ovvero all'incolumità pubblica, rendendo urgente l'allontanamento perché la sua ulteriore permanenza sul territorio è incompatibile con la civile e sicura convivenza.

Relativamente agli "altri motivi di ordine pubblico o di pubblica sicurezza", il legislatore si astiene dal proporre definizioni limitandosi a escludere che i provvedimenti di allontanamento possano essere motivati da ragioni di ordine economico o da ragioni estranee ai comportamenti individuali dell'interessato che rappresentino una minaccia concreta e attuale all'ordine pubblico o alla pubblica sicurezza.

Non stupisce che il dettato normativo non presenti definizioni circa i motivi di ordine pubblico o di pubblica sicurezza. È bene precisare che i due concetti vengono a costituire, come si suol dire fra tecnici, clausole generali o norme elastiche, ossia vere e proprie *valvole di sfogo* dell'ordinamento con le quali il legislatore lascia che sia l'interprete, nell'evolversi della mutata sensibilità dei tempi, a concretizzare concetti generali.

Sarà importante al riguardo verificare l'applicazione della novella da parte della Autorità amministrativa e, soprattutto, esaminare quale sarà l'interpretazione dell'Autorità giudiziaria nell'ipotesi di impugnazione dei provvedimenti di allontanamento.

Per espressa disposizione normativa, l'esistenza di condanne penali non giustifica di per sé l'adozione di tali provvedimenti. Inoltre, nell'emettere un provvedimento di allontanamento, si dovrà tenere conto della durata del soggiorno in Italia dell'interessato, della età, della situazione familiare ed economica, dello stato di salute, della integrazione sociale e culturale nel territorio nazionale e dell'importanza dei legami con il Paese di origine. Il provvedimento di allontanamento indica anche la durata del divieto di reingresso che non può essere superiore a dieci anni nei casi di allontanamento per i motivi di sicurezza dello Stato e a cinque anni negli altri casi.

Va soggiunto che il decreto legislativo n. 30 del 2007 prevede che il provvedimento di allontanamento possa essere adottato anche quando vengono a mancare le condizioni che determinano il diritto di soggiorno dell'interessato e che sono riconducibili, come sopra rilevato, alla sussistenza di un'attività lavorativa o di studio e alla esistenza delle condizioni economiche per non diventare un onere a carico dell'assistenza sociale dello Stato.

A fronte della carenza di una prassi applicativa, in ragione delle novità delle disposizioni riportate, non risulta ben chiaro come il provvedimento di allontanamento per cessazione delle condizioni che determinano il soggiorno possa contemperarsi con l'espressa previsione normativa che limita il diritto di ingresso e di soggiorno alle sole ragioni *lato sensu* di ordine pubblico o pubblica sicurezza sopra descritte, rilevando peraltro che una tangibile distinzione fra le due ipotesi può essere apprezzata nella sola conseguenza che, nell'ipotesi della cessazione delle condizioni che determinano il diritto di soggiorno, non è previsto un divieto di reingresso sul territorio nazionale.

La disciplina introdotta è legata al contemperamento fra i principi comunitari di libertà di circolazione e stabilimento degli individui e le esigenze del singolo Paese membro di evitare un massiccio trasferimento di popolazione fra Stato e Stato.

In un contesto di difficili equilibri legato, da un lato, all'esigenza di integrazione nello spirito di una casa comune europea, dall'altro, pervaso dalla necessità di una maggiore cooperazione tesa a impedire che gruppi o singoli criminali possano travalicare i confini dei singoli Stati nazionali per trasferirsi e stabilizzarsi in altri Paesi, il legislatore si trova di fronte a soluzioni controverse e, sovente, di incerta interpretazione.

È difficile individuare una strada comunemente condivisa in una Unione europea sempre più allargata nella quale, pur nelle obiettive difficoltà di un confronto con realtà diverse, non dobbiamo perdere, come cittadini, “la gioia di sapere che esistono altre persone, che vi sono le stagioni e che nessun giorno assomiglia a un altro”, non dimenticandoci di avvertire “per strada, anche senza guardarsi intorno, di fare parte di un'immensa comunità, di costituire una parte del mondo”. Tutto questo, beninteso, nella osservanza della legalità e nel rispetto reciproco.

Speriamo che per arrivarci non occorra attendere la “altra giovinezza” dell'uomo postmoderno di Eliade.

## GLI ISTROROMENI<sup>1</sup>. UN BREVE EXCURSUS STORICO-GEOGRAFICO ED APPUNTI DI VIAGGIO

Gilberto PEGORARO

Università degli Studi Ca' Foscari di Venezia

### Introduzione

Lo scopo di questo breve testo è quello di poter avvicinare il lettore ad una realtà non molto lontana dall'Italia, ma che ormai da molto tempo le è rimasta del tutto sconosciuta. In una prima parte cercherò di fornire un quadro storico di questa ormai piccola comunità dell'Istria centro-orientale, in secondo luogo tratterò una breve descrizione dei luoghi in cui vivono gli Istroromeni, ed infine porrò alcune considerazioni personali, accompagnate da alcuni appunti di viaggio.

### 1. Istroromeni tra passato e presente

La trattazione completa di un profilo storico esaustivo delle comunità istroromene in Istria è probabilmente un'opera molto difficile, non solo per la sovente mancanza di fonte storiche accettabili, ma anche per le contraddizioni interne che le caratterizzano.

Già per rispondere alla domanda “da dove vengono gli istroromeni?” si incontrano alcune difficoltà: non è chiaro se siano venuti direttamente dalla Romania<sup>2</sup>, né cosa li abbia spinti proprio in Istria<sup>3</sup>. Una cosa è però priva di dubbi, e cioè che questi Valacchi d'Istria parlino un dialetto romeno, e di questo se n'erano accorti gli storici del XV secolo:

“[...] et in molti altri villaggi, aspettanti a Castel Nuovo, nel Carso Giurisdizionale de gl'Illustrissimi Signori Conti Petazzi, quali, oltre l'idioma sclavo comune a tutto il carso, usano un proprio, e particolare consimile al valacco, [...] i nostri Chicchi, addimandati nel proprio linguaggio Rumeri”<sup>4</sup>.

Già allora, dunque, l'origine romena di questi popoli non era messa in discussione, nonostante le idee di alcuni altri storici che vedevano, inverosimilmente, a mio parere, gli Istroromeni come discendenti diretti dei soldati romani vissuti in Istria.

---

<sup>1</sup> L'argomento è correlato alla mia tesi di laurea, “Gli Istroromeni”, discussa il 2 luglio 2007 presso l'Università Ca' Foscari di Venezia, relatore: Prof. Aleksander Naumow, Correlatore: Prof. Ioan-Aurel Pop.

<sup>2</sup> La teoria più accreditata sembra essere quella secondo la quale gli Istroromeni siano arrivati in Istria come pastori in un periodo che va dal XI al XV secolo.

<sup>3</sup> In questo caso alcuni studiosi ritengono siano arrivati in Istria dopo la prima ondata di peste, trovando un paesaggio del tutto disabitato.

<sup>4</sup> IRENEO DELLA CROCE, *Istoria de Trieste*, in *La lingua, la storia. Le traduzioni degli Istroromeni, Carta Europea delle Lingue regionali e minoritarie*, Strasburgo 1992.

Nei secoli successivi, fino all'Ottocento, le notizie sui Vlahi d'Istria restarono molto rare e spesso poco precise, in quanto questi venivano nella maggior parte confusi con i Morlacchi<sup>5</sup>.

Il secolo cruciale per lo studio degli Istroromeni è di certo il diciannovesimo<sup>6</sup>, nel corso del quale l'interesse storico e letterario, sia da parte romena che italiana, iniziò a crescere notevolmente, tanto da spingere il romeno Ioan Maiorescu ad addentrarsi, nel 1857, tra i villaggi dell'Istria per studiare, ma soprattutto per conoscere questa curiosa comunità dell'Istria:

“Tutto ciò che sanno della loro origine è oscuro e confuso. Sanno solamente in generale che derivano da Roma, e dopo che più verso oriente si trova la Romania o il paese romeno. Ma se essi derivano direttamente da Roma, o meglio dalle colonie romane create qui ancora prima di Cristo e rinnovate continuamente [...] o che siano venuti più tardi dalla Dacia Traiana o Aureliana, di tutto ciò non ne sanno nulla, tutto ciò che dicono è: che sono venuti da lontano. Su questo tema ho posto domande ad una moltitudine di anziani nei campi, nelle case in questo giorno e nelle giornate seguenti e non ho potuto tirare fuori molto di più dalle loro bocche.”<sup>7</sup>

Non è dunque da meravigliarsi se le notizie su date e ragioni dell'arrivo degli Istroromeni in Istria siano così poco precise, dal momento che gli stessi non possedevano una propria tradizione, se non 'latente'. In ogni caso, però, gli anni seguenti furono particolarmente produttivi dal punto di vista letterario<sup>8</sup>, ma non solo: nei primi anni del Novecento emerse la figura dell'unico grande rappresentante degli Istroromeni a livello internazionale, cioè Andrei Glavina, nativo di Valdarsa, prelevato dalla propria terra natia dall'insigne glottologo romeno Burada, che gli permise una formazione letteraria presso i principali poli scolastici ed universitari della Romania.

È qui di dovere una piccola parentesi politica, in quanto proprio le terre istroromene fecero parte nel corso dei secoli di svariate "patrie": furono parte dell'impero austro-ungarico, poi del Regno d'Italia fino alla seconda guerra mondiale, al termine di questa furono dichiarate jugoslave, e, dopo la dissoluzione di quest'ultima, hanno iniziato a far parte della Repubblica Croata<sup>9</sup>.

Tornando all'*Apostolo degli Istroromeni*, come veniva chiamato Glavina dai contemporanei, egli riuscì, tornato al paese natio, ad ottenere dal governo italiano l'istituzione ufficiale del comune di Valdarsa, del quale fu sindaco fino al 1935, adottando come simbolo del proprio Municipio la Colonna Traiana, proprio per sottolineare il legame storico del territorio con Roma e con la Romania.

La situazione economica di Valdarsa e dei territori circostanti in questo periodo era decisamente poco incoraggiante, e necessitava di grandi rinnovamenti.

<sup>5</sup> Altre popolazioni latinefonie sulla sponda orientale dell'Adriatico.

<sup>6</sup> Assieme agli ultimi decenni, forse i più fruttuosi dal punto di vista letterario.

<sup>7</sup> IOAN MAIORESCU, *Itinerario in Istria e vocabolario istriano-romeno*, Edizioni Parnaso, Trieste 1996, pp. 70–71.

<sup>8</sup> Furono di vitale importanza in questi anni anche gli studi del linguista romeno Sextil Pușcariu, del Goriziano Graziadio Isaia Ascoli ed alcuni scritti dello storico triestino Antonio Covaz.

<sup>9</sup> E proprio da qui potrebbero partire molti spunti per analizzare quale sia stata, e su quale sia ora, l'identificazione nazionale di queste popolazioni.

Proprio a questo proposito, Glavina decise di intraprendere una serie di azioni, sia dal punto di vista territoriale che linguistico/scolastico.

In primo luogo, fece costruire nuove strade e ferrovie, che avrebbero dovuto servire la vicina miniera di carbone, fino ad allora inutilizzata, e diede inizio ad una ingente opera di bonifica del lago d'Arsa<sup>10</sup>, che avrebbe dovuto trasformarsi in breve tempo in un territorio agricolo molto produttivo.

Dall'altra parte invece, decise di prendere una decisione originale, istituendo per la prima volta nella storia una scuola istroromena, basata sulla collaborazione di insegnanti italiani e romeni, che avrebbero dovuto insegnare a circa 180 giovani allievi i fondamenti della lingua italiana e di quella romena, con lo scopo di conoscere finalmente quali fossero le loro vere origini.

L'opera di Glavina ebbe un discreto successo, dal momento che si dimostrava perfettamente in accordo con la politica nazionalistica promossa dal fascismo, ed in secondo luogo perché, proprio in una zona dove le popolazioni slave erano in netta maggioranza<sup>11</sup>, si poneva come baluardo della latinità.

Nonostante le grandi innovazioni introdotte, il comune si trovava di nuovo in una situazione economica molto difficile anche negli anni successivi, in particolar modo dopo la morte prematura del proprio sindaco.

Negli anni seguenti l'interesse italiano per questa piccola area interna dell'Istria andò lentamente scemando, fino allo scoppio della seconda guerra mondiale.

Quanto è successo negli anni a venire, durante la guerra e dopo di questa non ci è molto noto, se non per i fatti a molti noti, come l'annessione della gran parte della Venezia Giulia<sup>12</sup> alla neonata *Federativna Republika Jugoslavije*<sup>13</sup> ed il relativo esodo della popolazione italoфона, o forse sarebbe meglio dire "latinofona", verso occidente e verso lontani paesi ricchi di nuove speranze<sup>14</sup>.

Il periodo jugoslavo e croato non sono di certo tra i migliori in quanto ad informazioni sugli istroromeni: fino agli ultimi decenni non si è riuscito ad ottenere molte notizie sui Vlahi d'Istria, che però non hanno di certo cessato di esistere, sebbene il loro numero sia ormai drasticamente risicato, tanto da far sì che la loro parlata venga inclusa tra le lingue in pericolo di estinzione dall'UNESCO<sup>15</sup>.

## 2. I luoghi degli Istroromeni

Come ci suggerisce la parola stessa, gli Istroromeni, fin dai primi secoli dopo il loro arrivo, hanno vissuto in Istria, in particolare nell'area nord-orientale della penisola, nei pressi del monte Maggiore (*Učka* in croato).

Si tratta essenzialmente di due piccole comunità distinte tra loro, che probabilmente per molti anni non hanno avuto alcun contatto l'una con l'altra.

---

<sup>10</sup> Il Lago d'Arsa era il lago sul quale si affacciavano alcuni villaggi istroromeni, che descriverò a breve.

<sup>11</sup> RAOUL PUPO, *Il lungo esodo*, BUR, Milano 2006.

<sup>12</sup> La regione italiana di cui facevano parte le terre istroromene.

<sup>13</sup> Repubblica federativa di Jugoslavia.

<sup>14</sup> *In primis* Stati Uniti ed Australia.

<sup>15</sup> ERVINO CURTIS, *Progetto iniziativa su Istroromeni*, reperibile c/o l'Associazione "Decebal" di Trieste.

Una prima comunità vive nel piccolo paese di Seiane (*Žejane* in croato e *Jeiān* in romeno), villaggio disperso tra le alture della Cicceria<sup>16</sup>, tanto che sembra quasi nascosto dalla vegetazione, che ad un tratto si interrompe per far spazio a un gruppo di case in pietra con tetto spiovente, testimonianza di un inverno freddo e sicuramente nevoso. Molte case sono abbandonate, a causa della forte emigrazione che ha caratterizzato queste terre negli ultimi anni, e in tutto il secolo scorso.

Gli abitanti di questo paese sono detti Cicci, parola di dubbia origine, di certo collegata con il termine Cicceria, forse di origine slava<sup>17</sup>, forse nata in base al proprietario delle terre intorno a Seiane, un certo Chicchio.

La seconda comunità invece occupa una zona territorialmente più estesa, ma forse non proporzionalmente più numerosa: si tratta della “Valdarsa”<sup>18</sup>: in questo caso è un po’ più complesso fornire un’identità territoriale ben definita, molti villaggi sono stati abbandonati nel corso dei secoli, altri invece oramai sono abitati solo da croatofoni. Ad ogni modo, i principali luoghi in cui ancora<sup>19</sup> si parla *la lingua valacca* sono:

1. Valdarsa (croato *Šušnjevice*, istrorom. *Susnievițe*). Sotto le falde della Grisa, la parte terminale del bosco che scende lungo le pendici del monte *Učka*, si trova il villaggio di Valdarsa, il cui nome fu assegnato durante il ventennio fascista italiano, anche se era da sempre stato chiamato Susnievizza o Frascati d’Istria, ora in croato *Šušnjevice*, affiancato dai primi mesi del 2007 dall’istroromeno *Susnievițe*.

Il paesaggio a prima vista è piuttosto povero: per la maggior parte il paese è disabitato, il territorio è aspro, di natura calcarea, con rocce affioranti fra le quali crescono a stento piccoli arbusti, tormentati per la maggior parte dei periodi freddi dalla bora. Fu da sempre un paese strettamente agricolo, ed anche ora, escluso dai traffici turistici della vicina costa, non riesce a trovare uno slancio per il rinnovamento. Il villaggio si sviluppa lungo la strada che lo attraversa, che costeggia per una decina di chilometri la piana dell’Arsa, e che oramai è priva di traffico, dal momento in cui è stata costruita una nuova strada a scorrimento veloce dall’altro lato della piana.

La chiesa parrocchiale è dedicata a San Giovanni Battista, ed è uno dei pochi edifici che sono stati restaurati negli ultimi anni (il restauro della chiesa risale al 1998).

Tra i piccoli villaggi lungo la piana dell’Arsa, Valdarsa è il principale “centro”: sede dell’omonimo municipio nel periodo 1922–1945, ora possiede una piccola piazza, recentemente rinnovata affianco alla chiesa, con un piccolo monumento dedicato ai caduti croati durante il conflitto 1943–1945.

<sup>16</sup> La Cicceria (*Čićarija*) è la catena montuosa che delimita settentrionalmente la penisola istriana, seguendo una linea che collega Fiume a Trieste.

<sup>17</sup> *Čić* significa in slavo antico (ed in molte lingue slave) zio.

<sup>18</sup> Questo termine, di origine non poi così antica, va ad indicare tutti i villaggi che sorgono attorno alla piana dell’Arsa, una piana nata grazie alla bonificazione dell’antico lago D’Arsa in epoca mussoliniana.

<sup>19</sup> Dico qui “ancora” nella speranza che i piccoli nuclei che parlano istroromeno si siano conservati fino al giorno d’oggi. Non mi è stato possibile condurre una ricerca completa ed aggiornata al 2007 su chi parli ed effettivamente dove si parli oggi l’istroromeno, ho preso dunque come spunto alcuni documenti degli anni ’90 ed alcuni racconti degli Istroromeni di Valdarsa/Susnievizza stessi. Proprio a questo proposito, un articolo comparso nell’Ottobre 2007 sul *Glas Istre*, parla di circa duecento parlanti rimasti in tutta l’area.



L'unico ufficio postale della zona si trova proprio qui, di fianco alla chiesa, e sempre qui si trova anche una piccola scuola, ora sede distaccata di Čepić (che si trova dall'altro lato della piana), la prima e l'unica istituzione dove si insegnava l'istroromeno.

2. Villanova (croato *Nova Vas*, istrorom. *Noselo*). Secondo quanto dicono gli abitanti, il vero paese si trovava a sud, dove oggi sorge la chiesa, ma poi è stato spostato, probabilmente dopo la bonifica del lago. Il paese è abitato da parlanti di istroromeno e di croato. La chiesa è una tipica chiesetta istriana, con porticato sorretto da piccole colonne e due sedili di fianco alla porta d'ingresso. Da qui spostandosi lungo la strada in direzione Fianona, si può iniziare a scorgere la linea ferroviaria, oramai utilizzata molto di rado, ma una volta molto attiva per la presenza di una miniera nell'area circostante.

3. Letaj (croato *Letaj*). Non è un centro vero e proprio, piuttosto un'area abbastanza vasta, dove si trovano piccole abitazioni perse nella campagna. Il nome di questo paese ha origine in Letano, il nome di un castello eretto a scopo militare nella seconda metà dell'XI secolo. Al giorno d'oggi l'intero paese è sommerso nel verde, completamente disabitato.

4. Briani (croato *Brdo*, istrorom. *Bârdo*). Poco lontano da Valdarsa, sul crinale della collina si trova la piccola Berdo/Briani (in istroromeno *Bârdo*, in croato *Brdo*), ormai quasi del tutto disabitata, ma che sicuramente una volta aveva goduto di una certa importanza, vista la presenza di due chiese, un cimitero ed un grazioso campanile, visibile anche da Valdarsa. Arrivare in questo piccolo borgo, le cui case sono sparpagliate sui poggi e sui limiti dei canali torrentizi, non è molto semplice, mancando ogni tipo di segnalazione della stretta stradina asfaltata che collega il paese ai vicini villaggi, passando attraverso le case di Costerciani e dell'ormai abbandonata Stancovici.

La vista che si ha da questo paese è bellissima, perché questo domina da ogni lato le colline e le valli circostanti.

Stando ai racconti, a Berdo vive solo un anziano signore, istroromeno, mentre tutti gli altri se ne sono andati già da molti anni, chi negli anni cinquanta, chi durante il recente conflitto degli anni novanta<sup>20</sup>.

5. Iessenovizza (croato *Jasenovik*, istrorom. *Sucodru*). Superata Villanova d'Arsa, seguendo la piccola strada che costeggia la sponda orientale della piana d'Arsa, si sviluppa l'abitato di Iessenovizza, conosciuta odiernamente come Jesenovik o, in istroromeno, Sucodru, che significa letteralmente "sotto il bosco montano". Le case di questo villaggio, poche e rade, sono state costruite su prati e pascoli ricavati da terreni calcarei spiettrati nel corso dei secoli, e sui quali ancora oggi pascolano greggi di pecore.

Il paese è in uno stato di conservazione decisamente pessimo, anche se ultimamente si trovano alcune nuove costruzioni, probabilmente appartenenti a persone che, dopo aver trovato fortuna in territori lontani, hanno deciso di costruirsi una casa di vacanza nel proprio paese d'origine.

---

<sup>20</sup> FERESINI NERINA, *Il Comune istro-romeno di Valdarsa*, Istituto di Cultura Giuliana, Trieste 1996.

Il paese sembra essere uno dei più antichi della Valle d'Arsa, visti i numerosi ritrovamenti di epoca romana (II sec. d.C.), compresa un'ara dedicata alla *Mater magna deorum*, ora conservata presso il museo di Pola<sup>21</sup>.

6. Grobenico (croato *Grobnik*). Conosciuto anche come Grobenico dei Carnelli, il piccolo paese è abbastanza difficile da raggiungere, perché è collegato agli altri paesi della Val D'Arsa da uno sterrato lungo cinque chilometri che inizia a est delle miniere di Tupgliacco (oggi *Tupljak*), lungo la valle del Possert, il torrente che i croati chiamano *Vlaski* (proprio per gli antichi abitanti che popolavano le sue sponde). Il piccolo paese è formato da due decine di case contadine, tutte in pietra grigia d'arenaria, mezzo diroccate e quasi completamente disabitate; ormai i pochi anziani che erano rimasti sono quasi tutti morti, ed i giovani hanno deciso di emigrare abbandonando il lavoro nei campi.

Anche la piccola chiesa dedicata a San Michele si trova in uno stato piuttosto cattivo di conservazione, con un piccolo campanile ed un piccolo cimitero sul sagrato<sup>22</sup>.

### 3. Cosa ne sarà di loro?

Pensare a quale sarà il futuro delle piccole comunità di Istroromeni di Valdarsa e Seiane spesso fa intravedere un futuro poco felice, statisticamente destinate all'estinzione, perlomeno dal punto di vista linguistico.

Ciò che invece riguarda le tradizioni culturali di questo popolo sembra essere più stabile, grazie anche alla forte spinta della comunità seianese, presso la quale si trova il gruppo musicale/folcloristico chiamato *Žejanski Zvončari*<sup>23</sup>, che percorre anni di tradizioni culturali e musicali, attraverso particolari esibizioni in costume popolare e canzoni, alcune in Istroromeno, altre in dialetto croato, alcune persino in italiano. E proprio questo piccolo gruppo musicale, a mio parere, rappresenta in modo abbastanza esauriente quella che è la comunità istroromena di Seiane nel mondo attuale: un popolo che ha, nel corso dei secoli, fuso assieme al proprio patrimonio culturale quello dei paesi vicini, fosse la Croazia *ciakava*<sup>24</sup>, l'Italia del Novecento o la cultura istriano-veneta:

*“Vezani za stočarske krajeve, što pokazuje i njihova oprema, prvobitna njihova zadaća bila je tjeranje zlih duhova zime i poticanje novog proljetnog ciklusa [...]”.*

*Ogrnuti su ovčjim kožama i velikim zvonom na donjem dijelu leđa. Na glavi imaju posebno stilizirane maske – čudne životinjske glave s crvenim isplaženim jezikom i rogovima. Odjeveni su u bijele hlače i mornarske majice kratkih rukava. U rukama imaju baltu ili bačuku – stiliziran buzdovan. U vrijeme poklada, bez obzira na vremenske prilike, obilaze u velikoj grupi sela svoga zavičaja prema davno utvrđenom rasporedu.*

*Za njih je vezana i legenda, tjeranja Tatara ili Turaka. Kada su provaljivali u naše krajeve, ondašnji pastiri su se ogrnuli ovčjim kožama, na glave stavili maske, opasali se zvonima i strašno bučeći tako potjerali neprijatelja. otuda u njihovoj opremi i elemenata oružja.*

<sup>21</sup> *Ibidem*, p. 20.

<sup>22</sup> *Ibidem*, p. 15.

<sup>23</sup> Letteralmente “i suonatori di Seiane”.

<sup>24</sup> Per ‘Croazia *ciakava*’ si intende qui la zona della Croazia in cui si parla *ciakavo*, cioè una delle varianti dialettali della lingua croata (il cui standard è chiamato *stokavo*). L’influenza croata *ciakava* è particolarmente importante (nonché evidente) dal punto di vista linguistico, essendo stata (ed essendo tutt’ora) il più grande fattore influente sul dialetto istroromeno.

*Njihova je magijska funkcija danas u drugome planu. Svojim impresivnim scenskim nastupom prvorazredna su turistička atrakcija i izazov za znanstvena proučavanja.*<sup>25</sup>

La tradizione degli Zvončari, però, sembra essere una particolarità soltanto di Seiane, e, stando ai fatti, sembra non esserci nulla di simile a Valdarsa, che oramai non mantiene quasi più la propria identità istroromena, sia per motivi geografici, sia per motivi “demografici”: dal punto di vista territoriale, Seiane si trova in una posizione quasi strategica al fine della conservazione della tradizione: immerso tra i colli, difficilmente raggiungibile, ha fatto sì che la tradizione si potesse conservare a lungo tempo, anche a causa di un talvolta scarso contatto con la popolazione circostante e con il bagaglio culturale della Croazia odierna<sup>26</sup>.

Al contrario, Valdarsa presentava già dai primi tempi una comunità frammentata, dove convivevano parlanti istroromeni, croati e, per alcuni anni, anche italiani. Questo ha fatto sì che, col passare del tempo, gli elementi di influenza siano stati particolarmente aggressivi, sia dal punto di vista linguistico che culturale, tanto che in molti casi, soprattutto negli ultimi anni<sup>27</sup>, nella maggior parte degli ambiti comunicativi, il croato ha totalmente soppiantato l’istroromeno, relegato oramai a “lingua della quotidianità” o “lingua parlata esclusivamente in famiglia”.

Ad ogni modo, tutto ciò non significa che i luoghi in cui gli Istroromeni hanno vissuto (o vivono) non portino più le tracce di una cultura e di una tradizione secolare: molti paesi nascondono in sé delle tracce, come ad esempio i numerosi

<sup>25</sup> *Tko su zvončari?*, reperibile su <http://www.multilink.hr/zvoncari/>. La tradizione degli *zvončari* non appartiene ad ogni modo soltanto alla regione della Cicceria e di Seiane, ma è diffusa in tutta la zona circostante, dove vissero i Cattali, e cioè Halubje (poco a nord di Fiume) e Kastav (poco lontano da Mattuglie): “I costumi sono quelli tipici delle regioni in cui sono vissuti i *Cattali*, che usavano questo particolare abbigliamento per spaventare gli spiriti dell’inverno e per attirare lo spirito della primavera.

Gli *Zvončari* portano sulle spalle delle pelli di pecora ed un grande campanaccio sul dorso; al viso portano delle maschere particolarmente stilizzate, che hanno la forma di grandi teste di animali che mostrano la lingua rossa, e con delle corna.

Indossano poi pantaloni bianchi e maglietta da marinaio con le maniche corte. Nelle loro mani tengono la «*Balta*» (una specie di mannaia da guerriero) o la «*Bačuka*» (una specie di mazza, quasi una clava).

Quando arriva il periodo del Carnevale, senza alcun riguardo alle condizioni metereologiche, gli *Zvončari* si riuniscono e girano per i villaggi circostanti, seguendo un itinerario ormai fisso da secoli.

A loro è legata la tradizione dei *Cattali*, che cercavano di scacciare Turchi e Tartari: quando quest’ultimi tentavano di invadere la regione i pastori del tempo indossavano sul capo la pelle di pecora, portavano una maschera sul volto e suonavano il campanaccio, producendo un rumore assordante in grado di far fuggire il nemico; ecco perché tra l’equipaggiamento degli *Zvončari* si trova anche una sorta di arma.

Ormai, al giorno d’oggi, la funzione magica degli *Zvončari* è passata in secondo piano, e ha reso il loro particolare aspetto elemento di attrazione turistica”.

<sup>26</sup> Delle curiosità però sembrano, in un certo senso, contraddire questo fatto, come ad esempio il vicino paese di Mune, vicinissimo a Seiane, dove però la tradizione Istroromena non è mai riuscita a prendere piede, paese che ora, come in passato, ha conservato un’identità (mi riferisco anche qui, in particolare all’identità linguistica) esclusivamente croata.

<sup>27</sup> A causa della forte politica nazionalistica intrapresa dai governi negli scorsi decenni, al mancato riconoscimento istituzionale dell’istroromeno come parlata a sé stante, e alla mancanza di una tradizione letteraria, o comunque di una qualsiasi tradizione scritta.

*Katun*<sup>28</sup>, ricorrenti in tutto il territorio istriano, oppure *Sucodru*<sup>29</sup>, dove tutt'ora vivono degli Istroromeni. Anche *Buzet*<sup>30</sup> potrebbe avere delle origini (istro)romene, vista la sua somiglianza con il romeno *buze*<sup>31</sup>.

Tralasciando però l'analisi toponomastica, che spesso si rivela interessante, ma che richiede un'attenzione particolare e una grande margine di equivocabilità, credo che sia, infine, interessante mostrare quale sia l'atmosfera che si respira presso Valdarsa, e proprio a questo proposito propongo qui di seguito dei passi presi da un diario che ho tenuto durante l'ultimo viaggio a Valdarsa, l'11 marzo 2007.

“[...] Sembra quasi invisibile Valdarsa: lungo la strada che porta dalla superstrada dell'*Učka*<sup>32</sup> fino ad Albona, si nota ad un certo punto un cartello blu che porta la scritta *Šušnjeva*, in croato, ed una stradina stretta e mal asfaltata che porta al lato opposto della vallata. Appena entrati in questa stradina, si nota subito un cambiamento totale dell'atmosfera: il via vai di macchine sulla strada regionale si è ora del tutto interrotto, il freddo e la bora che soffiava sembrano aver quasi congelato questi luoghi per anni.

Si notano le prime case, alcune sicuramente ancora abitate, altre ormai abbandonate da decenni. Avanzando, si arriva al centro del villaggio, preceduto da un edificio dove ancora si trova la scritta “Trattoria”, in italiano, su un muro giallo ormai scrostato, simbolo che probabilmente l'edificio è lasciato a se da più di sessant'anni<sup>33</sup>. A fianco di questo edificio sorge una piccola piazza, rinnovata da poco senz'ombra di dubbio, con un monumento ai caduti della Seconda Guerra Mondiale. Dietro di questo una piccola chiesetta, alcune case recentemente ristrutturate e, dietro ancora, le pendici dell'*Učka*, cupe e tormentate dal vento.

Avanzando, si vede un edificio rosso, in totale disarmonia con l'ambiente circostante: è la *Pošta*, l'unico ufficio della zona, probabilmente costruito una trentina di anni fa. [...] La bora continua a soffiare forte, e ancora non si riesce ad intravedere uno spiraglio di luce, tanto che tutta la Valdarsa sembra essere coperta da un velo grigio, che mantiene tutti chiusi in casa. Il paese è deserto, è domenica mattina, chi dorme, chi si è a messa...

Avanzando lentamente lungo la strada, si notano altre case, un fienile abbandonato, degli spazi ricoperti da erba ed infine, dietro gli alberi spogli, la scuola, proprio quella scuola dove negli anni venti si studiava l'italiano e l'istroromeno. Ed è sicuramente quella, anche perché è ben visibile che i cambiamenti (almeno esteriori) sono stati pochi, se non nulli. Ha un aspetto un po' spettrale, gli alberi spogli davanti sembrano quasi nasconderla, e il nome della scuola<sup>34</sup> è quasi cancellato dal tempo, che ne oscura alcune lettere.

Proseguendo lungo la strada, poco più avanti si trova un bivio che porta nuovamente alla strada per Albona, nascosto fra due case, come se volessero proteggere il villaggio dall'invasione delle auto. Poi altre due case abbandonate, un piccolo pollaio, e *Šušnjeva* finisce, facendo spazio alla vicina *Nova Vas*, dove ci aspettano per pranzo.”<sup>35</sup>

<sup>28</sup> È un termine di certa origine romena, *cătun* indica “piccolo casolare”, cioè tutti quei piccoli villaggi dispersi tra le alture dell'Istria.

<sup>29</sup> In romeno moderno suona come *Sub Codru*, cioè “sotto il bosco”.

<sup>30</sup> In italiano Pinguente, uno dei centri principali dell'Istria interna.

<sup>31</sup> “Labbra”. Questa ipotesi è però del tutto da verificare.

<sup>32</sup> Si tratta di una superstrada che collega L'Istria interna, paesi come *Buzet* e *Pazin*, alla costa e alla città di fiume, attraverso un traforo sotto il Monte *Učka* (Monte Maggiore).

<sup>33</sup> Cioè fin dalla fine della Seconda Guerra mondiale, quando il territorio della Valdarsa passò definitivamente sotto il dominio jugoslavo.

<sup>34</sup> Ora dedicata a Ivan Kovačić, scrittore croato del Novecento.

<sup>35</sup> È di dovere un ringraziamento al dott. Ervino Curtis, che mi ha gentilmente accompagnato in Istria, ed al signor Fulvio de Gregorio per i suoi racconti sui luoghi e sui paesaggi della Valdarsa.

## **LA FORESTA DEGLI IMPICCATI. UN ROMANZO PSICOLOGICO<sup>1</sup>**

**Graziana BATTISTELLA**

Università degli Studi Ca' Foscari di Venezia

Le pagine che seguono sono una breve analisi<sup>2</sup> de *La foresta degli impiccati* di Liviu Rebreanu, considerato il primo vero romanzo psicologico nella storia della letteratura romena.

Già dal titolo si comprende che questo libro è dotato di un'enorme carica drammatica e produce un forte impatto emotivo sul lettore; il tutto è enfatizzato dall'approfondimento degli aspetti psicologici dell'agire del protagonista, Apostol Bologa. Il filo conduttore è, infatti, il mutamento della personalità di Apostol dall'inizio alle ultime pagine del romanzo. Tutti gli avvenimenti che si verificano sono filtrati attraverso gli occhi di Apostol Bologa: si crea un'identificazione con il protagonista, quasi una simbiosi.

I fatti narrati si svolgono nel drammatico periodo della Prima guerra mondiale e sono profondamente concatenati sia con il *background* storico, sia con gli eventi che si sono verificati nella vita dello scrittore.

Nelle pagine che seguono abbiamo analizzato il romanzo, soffermandoci sui passaggi salienti e dando particolare importanza ai momenti che segnano una svolta nella personalità del protagonista, affinché si possa capire quanto profondamente Rebreanu abbia penetrato l'inconscio del protagonista.

Come abbiamo già citato sopra il protagonista de *La foresta degli impiccati* è Apostol Bologa, un esemplare ufficiale transilvano dell'esercito austro-ungarico, che antepone l'adempimento del dovere e il bene della patria a qualsiasi altra incombenza, persino la vita umana: "[...] Non si permette che la vita d'un uomo debba porre in pericolo la vita della patria!"<sup>3</sup>.

Tale descrizione, tuttavia, è insufficiente ad inquadrare il personaggio, che nel corso del tempo subirà un totale mutamento interiore.

---

<sup>1</sup> Il presente articolo è estratto dall'omonima tesi di laurea discussa il 6 novembre 2007. Relatore: Prof. Aleksander Naumow, correlatore: Prof. Ioan-Aurel Pop.

<sup>2</sup> Tra i libri consultati si annoverano: E. LOVINESCU, *Istoria literaturii române contemporane*, II, Editura Minerva, Bucarest 1973; G. CĂLINESCU, *Istoria literaturii române de la origini până în prezent*, Editura Minerva, Bucarest 1982; C. BĂRBOI, P. PETROMAN, A. RUJA, M. POPESCU, D. MĂRGINEANȚU, I. STOIA, E. DINULESCU, *Consultații pentru bacalaureat, pentru liceu, pentru învățători și profesori*, Editura Eurobit, Bucarest 1994; I. ROTARU, *O istorie a literaturii române*, Editura Porto-Franco, Galați 1997; IOAN-AUREL POP, *I Romeni e la Romania*, Casa Editrice dell'Istituto Culturale Romeno, Cluj-Napoca 2004.

<sup>3</sup> LIVIU REBREANU, *La foresta degli impiccati*, Edizioni Paoline, Milano 1960, p. 17.

Nella scena iniziale del romanzo si compie l'impiccagione di un soldato ceco accusato di diserzione. Apostol Bologna faceva parte della Corte marziale che lo ha giudicato colpevole e che ha emesso la condanna a morte. Giunto sul luogo dell'esecuzione, Bologna esamina il capestro per assicurarsi della sua resistenza e fa la conoscenza del capitano Klapka, appena arrivato dal fronte italiano. Bologna illustra al nuovo capitano la situazione e gli spiega che il condannato è un ceco di nome Svoboda (che significa 'libertà' in lingua ceca), che aveva tentato di passare al nemico portando con sé documenti di vitale importanza.

Bologna esprime tutta la sua soddisfazione per aver fatto parte della Corte marziale e aver contribuito alla salvezza della patria, ma Klapka non è della sua stessa opinione: egli considera la vita più importante di ogni colpa. Tuttavia l'esecuzione non lascia indifferente Apostol, che rimane ipnotizzato dallo splendore dello sguardo di Svoboda: in questo momento Bologna intraprende un cammino che, infine, lo porterà a liberarsi della logica del dovere per essere solo un uomo.

Angustiato dall'immagine dell'impiccagione, Bologna tenta allora di liberare la mente pensando a Parva, il suo paese natio, e riportando alla mente i ricordi: grazie ad un lungo *flashback* l'autore offre un quadro completo della vita di Apostol.

La tendenza a compiere sempre il dovere gli era stata trasmessa dal padre Iosif, uomo autoritario e dedito al bene della patria, in netto contrasto con la figura materna Maria, amorevole e molto religiosa. Bologna rivive vari ricordi e in tal modo accompagna il lettore in un viaggio virtuale che ripercorre la sua intera vita: episodi della sua infanzia, gli studi che aveva compiuto, la morte del padre, il fidanzamento con Marta Domşa, figlia dell'avvocato di Parva, il suo arruolamento nell'esercito austro-ungarico, le sue esperienze in guerra e la luce negli occhi di Svoboda.

L'esecuzione di Svoboda è un fatto che provoca, non solo scompiglio nella coscienza di Apostol, ma anche reazioni differenti tra i suoi commilitoni: molto significativa è la scena del confronto durante la cena in mensa, in cui si delineano pareri talvolta molto discordanti tra loro.

Le convinzioni di Bologna coincidono con le opinioni dell'ufficiale Varga, che sostiene la posizione di Apostol, quando due commilitoni gli imputano di aver contribuito alla morte di Svoboda:

"I traditori e i disertori, sono i tuoi camerati? Signori, state passando i limiti con gli scherzi!... io, in ogni modo, non posso più ascoltare con indifferenza simili...simili... parole compromettenti per un militare che ha ancora un briciolo di amor patrio in petto!..."<sup>4</sup>

Bologna, incalzato dalle accuse, continua a difendersi dichiarando di aver agito secondo il proprio codice del dovere e di essere in pace con la propria coscienza:

"Nessuno condanna a cuor leggero. Ma quando la colpa è evidente, sei costretto. Perché al di sopra dell'uomo, dei suoi interessi particolari, c'è lo Stato..."<sup>5</sup>

La discussione prosegue tra Bologna e il capitano Klapka durante il tragitto che separa la mensa dai rispettivi giacigli: Bologna cerca di giustificare il suo

---

<sup>4</sup> *Ibidem*, pp. 49-50.

<sup>5</sup> *Ibidem*, p. 50.

comportamento nei confronti di Svoboda, quasi volesse chiedere perdono per aver contribuito alla sua morte.

Questo momento segna l'inizio di uno stretto rapporto di amicizia e complicità tra i due: Klapka, infatti, si mette completamente nelle mani di Bologna, confidandogli di aver progettato di disertare in passato. Il capitano aveva poi rinunciato al suo piano per amor della famiglia. Aveva preferito vivere da vigliacco, piuttosto che morire senza riabbracciare la moglie ed i figli.

Il motivo del suo trasferimento dal fronte italiano a quello orientale era, in realtà, il sospetto di tramare il passaggio al nemico che pendeva su di lui; l'unico modo per riscattarsi era abbattere il riflettore russo che ogni notte tormentava l'intera divisione con la sua luce abbagliante.

La confessione di Klapka turba profondamente Bologna, che d'ora in poi sarà ossessionato dal pensiero di distruggere il riflettore nemico; ma, conseguenza ancora più importante è la sua presa di coscienza del mutamento interiore che si sta verificando in lui:

“– Quanto sono stato ridicolo con quella mia «concezione della vita». [...] Come non mi sono mai accorto che una formula sterile non può tener fronte alla vita?

Ora, guardando al passato, gli pareva che tutta la sua vita fosse vuota come un sacchetto di carta. Aveva vergogna del passato e ricordava con rincrescimento doloroso i momenti in cui la vita aveva tentato di attirarlo nella sua corrente, ed egli s'era opposto da sciocco, soffocando con cura ogni slancio.”<sup>6</sup>

Un vero e proprio rinnovamento spirituale, che rende Apostol un uomo nuovo, molto diverso dal soldato che combatteva per il bene della patria: la ragione e il dovere passano in secondo piano rispetto all'importanza della vita umana.

Purtroppo questa sensazione di benessere interiore non durerà a lungo: dopo qualche giorno Klapka gli comunica, in via ufficiosa, che la loro divisione sarà trasferita in Transilvania, sul fronte romeno. Un duro colpo per Apostol: ciò significava che, di lì a poco, avrebbe dovuto combattere contro i suoi stessi connazionali e il nuovo Apostol non poteva permettere che questo orrore si verificasse.

Klapka lo consola, ma al contempo cerca anche di dissuaderlo da ogni mossa avventata avesse in mente, ma Apostol è disperato a tal punto che pensa di compiere un gesto estremo: “Piuttosto che recarmi laggiù, passo ai russi!”<sup>7</sup>.

Klapka riesce a farlo ragionare, ma uno spiraglio di speranza si fa strada nei pensieri di Apostol: se avesse abbattuto il riflettore, avrebbe potuto chiedere come ricompensa al generale Karg di non recarsi sul fronte romeno.

Una volta abbattuto il riflettore, Bologna viene richiamato dal generale: dopo i formali convenevoli e le congratulazioni, Bologna espone la sua richiesta a Karg, che rifiuta in modo indignato.

Dopo questa conversazione, Apostol parla con Klapka del suo incontro con il generale Karg e gli confida di aver deciso di disertare: Klapka, dopo vani tentativi di distoglierlo dal suo intento, saluta e abbraccia l'amico.

La stessa notte Apostol mette in atto il suo piano, ma l'improvviso attacco russo blocca ogni possibilità di fuga: Apostol viene ferito e perde i sensi.

<sup>6</sup> *Ibidem*, pp. 66–67.

<sup>7</sup> *Ibidem*, p. 76.

Durante gli oltre quattro mesi di convalescenza Apostol ha l'opportunità di passare un breve periodo in compagnia di Varga, suo camerata anch'egli ferito nel corso della battaglia contro i Russi.

Il suo atteggiamento nei confronti dell'amico è tuttavia cambiato; Bologna si accorge che i pensieri di Varga non coincidono più con suoi, egli non è più l'uomo del dovere, ma un individuo i cui gesti sono dettati dal cuore e non dalla mente:

“Legge, dovere, giuramento sono validi soltanto solo fino al momento in cui non ti venga imposto un delitto di fronte alla tua coscienza! [...] nessun dovere al mondo può mettere sotto ai piedi l'animo umano, e se pur tuttavia lo cerca...”<sup>8</sup>

Una volta dimessi dall'ospedale i due soldati vengono subito mandati al fronte romeno e sul treno che li porta a destinazione si imbattono nel generale Karg. Dopo essersi assicurato della guarigione di Apostol, gli comunica che il suo ruolo sul fronte sarà nelle retrovie come responsabile delle munizioni.

Sul treno Apostol incontra anche una sua vecchia conoscenza: Constantin Boteanu, suo amico del liceo e attualmente prete di Lunca, il paese dove deve recarsi Apostol.

Giunto a Lunca, Apostol si dirige immediatamente all'ufficio della colonna delle munizioni, che si trovava nella casa del becchino del paese, Paul Vidor.

Dopo una breve conversazione con il tenente che doveva sostituire, ad Apostol si presenta Ilona, la figlia del becchino: una fanciulla di circa diciott'anni, graziosa e gentile. Tra i due giovani scatta subito un'attrazione particolare, che Apostol però rifiuta, quasi vergognandosi di provare simili emozioni in presenza di Ilona.

Nei giorni seguenti il suo arrivo, Apostol compie un giro di ricognizione per Lunca: rivede il suo prezioso amico Klapka e visita anche padre Boteanu. Ad entrambi Apostol confida i propri dissidi interiori e la sofferenza che gli provoca dovere stare sul fronte romeno: per la seconda volta Apostol decide di disertare al nemico. Ma anche questo secondo tentativo viene impedito da cause di forza maggiore: Bologna, delirante per la febbre, è costretto a letto per qualche giorno per ordine del dottor Meyer. Grazie alle amorevoli cure di Ilona, Apostol si rimette in forze per affrontare la licenza concessagli dal dottore. Tuttavia, Apostol non è soddisfatto di tornare a Parva: si rende conto che il suo cuore appartiene ormai ad Ilona e che nulla può renderlo più felice che sentire la sua voce.

Ciò nonostante raggiunge Parva: riabbraccia sua madre e rivede la fidanzata Marta. Tuttavia, dopo averla incontrata decide di rompere il fidanzamento con lei, provocando un vero e proprio scandalo in paese. Molte persone a lui care cercano di farlo tornare sui suoi passi, ma Apostol è irremovibile: non ama più Marta, ma Ilona.

Durante la sua permanenza a Parva avviene un'ulteriore cambiamento nell'animo di Bologna:

“Il suo petto era tutto pieno di un sentimento nuovo e di un respiro indeciso, eppure imperioso. Lo animava un desiderio immenso di abbracciare tutto il mondo, di piangere di gioia, di dividere le lacrime di tutti gli uomini.”<sup>9</sup>

---

<sup>8</sup> *Ibidem*, p. 116.



Per Bologna è una vera e propria rivelazione, che gli permette di vedere il mondo attraverso un'ottica diversa: la fede investe ogni aspetto della sua vita e causa in lui una riappacificazione con il mondo intero, che lo porta ad amare incondizionatamente la vita e ogni essere umano.

Al termine della licenza, Apostol porta questo sentimento di amore universale anche a Lunca, dove finalmente rivede Ilona.

Al suo ritorno, Apostol trova infine il coraggio di confessare il suo amore ad Ilona, che ricambia timidamente il suo sentimento.

Il giorno seguente Bologna si reca dal pope Boteanu per comunicargli la sua intenzione di sposare Ilona e per confidargli i dubbi che gli attanagliano l'anima riguardo l'amore. Bologna non riesce a spiegarsi come si possa conciliare l'amore per Dio con l'amore per una donna, ma Boteanu lo rassicura:

“[...] «L'amore è uno, indivisibile, proprio come la fede! La mia anima comprende nello stesso amore Dio e la compagna della mia vita, madre dei figliuoli miei! Attraverso il vero amore le anime unite si avvicinano al trono dell'Onnipotente.»

Negli occhi di Apostol si accese allora una luce sì grande che Padre Costantino appena poté trattenere la propria meraviglia.”<sup>10</sup>

Dopo aver chiesto ufficialmente la mano di Ilona al padre Paul, Apostol rivede il capitano Klapka e gli comunica le ultime novità: il ritorno da Parva, il fidanzamento con Ilona, la sua rinascita spirituale, le notizie dal fronte, le condanne della Corte marziale.

L'idillio di Apostol ed Ilona non è, però, destinato a durare a lungo: dopo qualche giorno Bologna viene richiamato urgentemente dal generale Karg.

Una volta giunto all'alloggio di Karg, Bologna scopre che il motivo della sua convocazione è l'assegnazione di un ruolo molto importante: dovrà far parte della Corte marziale per giudicare dodici romeni accusati di tradimento.

La notizia turba profondamente Apostol e lo trascina in uno stato confusionale: non sa che fare, né dove andare, ma poi si reca a casa del becchino. Lì trova Ilona e per nascondere il suo terrore inizia a cercare qualcosa: prende la carta delle posizioni del fronte e la mette in tasca. Dopo aver salutato la sua fidanzata, s'incammina verso il fronte: durante il tragitto, Apostol è investito da una miriade di dubbi e speranze, un flusso di pensiero che filtra la scena attraverso l'ottica di Apostol.

Improvvisamente il suo monologo interiore viene interrotto dalla voce dell'ufficiale Varga: Bologna viene perquisito e messo agli arresti.

Il giorno seguente, una volta ricevuta la notizia, Klapka raggiunge Bologna e tenta di fargli coraggio, inoltre gli promette di difenderlo di fronte alla Corte marziale.

Bologna viene poi trasportato a Lunca, al cospetto del pretore, che lo interroga sull'accaduto:

“Signor capitano, io non voglio nascondere nulla, neanche un'ombra, neanche un particolare qualsiasi che possa contribuire alla chiarificazione della... situazione! Anzi voglio aprirmi l'anima come dinanzi ad un confessore, perché si comprenda, signor capitano, come mi è stato rotto l'equilibrio spirituale.”<sup>11</sup>

---

<sup>9</sup> *Ibidem*, pp. 182–183.

<sup>10</sup> *Ibidem*, p. 221.

<sup>11</sup> *Ibidem*, p. 275.

Le motivazioni spirituali di Apostol non convincono, però, il pretore, che lo accusa di tradimento e lo fa rinchiodare in cella.

Apostol, tuttavia, non è spaventato dalle accuse che gli sono state attribuite: continua ad avere fede, a credere in Dio e nell'amore.

Il giorno seguente riceve nuovamente la visita di Klapka, che cerca di spingerlo a reagire, a difendersi di fronte alla Corte marziale, ma Apostol vuole affatto salvarsi: "Credi che una vita strappata con le menzogne possa ancora avere un fascino od un valore?"<sup>12</sup>.

Apostol vuole solo essere condannato al più presto, il suo unico desiderio è morire. Dinnanzi alla Corte marziale, infatti, non tenta in alcun modo di respingere le accuse di diserzione e di tradimento, al contrario esorta i membri della commissione ad ucciderlo.

Durante l'attesa del verdetto della Corte marziale Bologna legge l'ultima lettera scritta da sua madre e pensa di scriverle qualche riga, ma non mette in atto le sue intenzioni.

Dopo qualche ora è svegliato dall'arrivo del pretore, che gli comunica la sentenza della Corte marziale: l'esecuzione immediata della pena di morte mediante impiccagione. Apostol non ha alcuna reazione: si toglie la divisa militare, indossa abiti civili ed esce dalla cella senza dire nulla. Ad attendere il condannato per confortarlo c'è il pope Boteanu, a cui Apostol affida il compito di informare sua madre dell'accaduto. Boteanu lo accompagna fino al luogo dell'esecuzione, dove si trovano anche Klapka e il becchino Vidor. La sentenza viene eseguita e Apostol spira sereno, invaso da un amore infinito:

"La terra gli mancò ad un tratto sotto i piedi. Sentì il proprio corpo penzolare come un sacco. I suoi sguardi però volarono via impazienti, verso lo splendore celeste, mentre negli orecchi gli si spegneva la voce del sacerdote: «Ricevi, o Signore, l'anima del tuo servo Apostol... Apostol... Apostol...»."

La conclusione del romanzo rimanda immediatamente alla scena iniziale: l'impiccagione di Svoboda riecheggia nell'esecuzione di Apostol, creando un circolo perfetto.

Ciò che in principio Apostol aveva vissuto dall'esterno come spettatore, ora lo sperimenta in prima persona: si hanno così due diverse prospettive della stessa situazione. Anche il comportamento dei due condannati di fronte alla Corte marziale è lo stesso: il silenzio è voluto perché entrambi bramano la morte come mezzo per liberarsi da un'esistenza, che non può più essere in equilibrio con il loro spirito.

Apostol compie un cammino che lo porta, da uomo del dovere vincolato da leggi razionali, ad avere completa fiducia nei sentimenti e nella spiritualità. Il mezzo attraverso il quale Apostol ritrova la pace con la sua coscienza è la fede in Dio, ma soprattutto la fede e l'amore per l'umanità creata da Dio.

Il suo rifiuto a difendersi dalle accuse della Corte marziale ha una spiegazione più che logica nella mente del protagonista: un tale tentativo risulterebbe contrario alla sua rinuncia a commettere un crimine contro altri individui. Apostol non potrebbe mai accettare di compiere una simile atrocità:

---

<sup>12</sup> *Ibidem*, p. 287.

rischierebbe di rompere irrimediabilmente l'equilibrio spirituale appena recuperato e di smarrirsi nuovamente nella logica della guerra. Il protagonista riesce, infatti, ad innalzarsi al di sopra di essa, perché non vuole più scendere a compromessi: deve essere testimone della sua fede fino alla fine, fino alla morte.

Il ruolo di "testimone della fede" è tanto più significativo quanto si pensa alla simbologia intrinseca del nome Apostol: l'apostolo è colui che diffonde e testimonia la parola di Dio.

Ancora più rappresentativa è la simbologia biblica legata ai nomi dei genitori di Apostol, Iosif e Maria: gli stessi nomi dei genitori di Gesù.

E' impossibile verificare con certezza che la scelta dell'autore sia stata voluta, ma secondo la mia opinione si può associare Apostol Bologna alla figura di Cristo, che si immola per la salvezza degli innocenti e per non sottrarsi alla fede.

Questo notevole cambiamento interiore si ripercuote anche nello stile dell'autore, che dà sempre più spazio alla dimensione psicologica del protagonista. Soprattutto nelle ultime pagine del libro si ha prova della straordinaria abilità di Rebreanu nell'interiorizzare una scena: gli ultimi eventi sono completamente vissuti attraverso gli occhi e il cuore di Apostol, tanto che il lettore non legge i suoi pensieri, ma sembra percepirli.

Tuttavia, la tecnica dell'indagine psicologica e dell'interiorizzazione autoanalitica non sono un'assoluta novità nel panorama letterario dell'Europa orientale: oltre mezzo secolo prima della stesura de *La foresta degli impiccati*, Fëdor Dostoevskij si era già imposto come uno dei più grandi romanzieri dell'Ottocento. Tale fama gli deriva dall'abilità nel delineare i caratteri morali dei protagonisti dei suoi libri e dalla capacità di scandagliare le più infime sfaccettature dell'animo umano. Questi aspetti affasciano profondamente Rebreanu, il quale prende spunto dall'opera di Dostoevskij per sfociare in una sintesi del tutto personale con *La foresta degli impiccati*.

L'autore lascia intravedere l'influenza subita da Dostoevskij soprattutto nel quarto capitolo del romanzo, ossia la scena della mensa: questa contiene una rilevante parte dialogica, in cui ogni ufficiale esprime il proprio parere. Nessuno ha torto, tutti i punti di vista sono oggettivamente accettabili: non c'è una verità che si imponga universalmente. L'autore propone varie prospettive, tutte degne di considerazione, perché ogni essere umano pensa in modo autonomo secondo i propri principi e valori morali.

L'ultimo aspetto da mettere in evidenza è la tematica della luce che si ripresenta più volte nel corso della narrazione, a cominciare dalla scena iniziale. Durante l'esecuzione di Svoboda, Apostol rimane colpito dalla luce nel suo sguardo, una luce che lo tormenta nei giorni a seguire, fino a diventare una vera e propria ossessione. Bologna sfoga allora la sua frustrazione sul riflettore nemico, che ogni notte lo angoscia con la sua luce accecante, come se ritornasse a ricordargli gli occhi dell'impiccato. Dalla distruzione del riflettore, quello strano splendore riapparirà soltanto alla fine del romanzo, nel momento dell'impiccagione di Apostol, come a testimoniare la sua ritrovata pace interiore: nella luce si apre e si conclude il rito di passaggio del protagonista nel faticoso cammino per riscoprire se stesso.



AVSHALOM LANIADO, *Recherches sur les notables municipaux dans l'empire protobyzantin*, Paris, 2002, 296 pp.

Le livre est structuré en deux grandes parties précédées d'abréviations et de la bibliographie: la première partie s'intitule *Les Curiales* et comprend six chapitres: I. *La désertion des curies aux IV<sup>e</sup>–VI<sup>e</sup> siècle*; II. *Anastase, les cités et les curies*; III. *La curie dans la législation de Justinien*; IV. *Les curiales et la société aux VI<sup>e</sup>–VII<sup>e</sup> siècle*; V. *Les curiales et la cité*; VI. *Les curiales et la fiscalité*.

La deuxième partie a pour titre *Les successeurs des curiales* et comprend les chapitres VII. *Origine et statut social des notables municipaux*; VIII. *L'évolution de la terminologie municipale*; IX. *Les notables et la cité*; X. *La novelle 149 et l'élection des gouverneurs de provinces*.

A la fin, on trouve des *Conclusions générales* suivies d'un *Index des sources citées* et d'un *Index général* suivi des termes grecs notables.

Comme l'auteur le mentionne dans la préface, la structure a été pensée pour souligner la dualité qui se manifeste dans les structures municipales de cette période: d'une part les curiales, une institution plus que millénaire, et d'autre part l'aristocratie nouvelle, non curiale. Les sources sont inégales. Il existe de nombreux témoignages concernant les curiales dans les documents officiels, de Constantin I<sup>er</sup> à Justinien, alors que peu sont consacrés aux notables municipaux. Mais on trouve un très grand nombre d'informations relatives à cette dernière catégorie dans les papyrus, les inscriptions et les sources littéraires. En général, le cadre chronologique de cette étude est le V<sup>e</sup> et la première moitié du VII<sup>e</sup> siècle. La base de la documentation a été la législation de Justinien (527–565), ce qui explique la concentration des analyses sur cette période. D'un point de vue géographique, les zones concernées sont la région orientale de l'Empire romain, les préfectures du prétoire d'Orient et d'Illyrie. L'Italie et l'Afrique ont servi de point de comparaison.

Dans la première partie, le sujet est l'ensemble de la curie municipale dans l'Empire protobyzantin. Le premier chapitre est *La désertion des curies aux IV<sup>e</sup>–VI<sup>e</sup> siècle*. La correspondance de Basile de Césarée et de Grégoire de Nazianze et les lettres de Synésios de Cyrène sont autant de sources littéraires qui parlent de désertions des curiales. Une des formes de désertion était le recrutement dans le Sénat de Constantinople qui comptait 2.000 sénateurs en 360–361. Une autre possibilité de désertion consistait à entrer dans les *officia* des gouverneurs ou dans ceux des vicaires, du *comes Orientis* ou du préfet d'Egypte. Le clergé était enfin la plus importante des carrières où les curiales déserteurs pouvaient entrer. Les effectifs du clergé aux V<sup>e</sup>–VI<sup>e</sup> siècles étaient proches de ceux des curies. En dehors de l'Etat, qui a été directement intéressé par la situation des curies, les cités elles-mêmes devaient maintenir des effectifs. Avec ou sans l'approbation de l'Etat, les cités ont souvent pris l'initiative. Au V<sup>e</sup> siècle la désertion des curies aurait été moins importante qu'au IV<sup>e</sup>, à en juger d'après le nombre de dispositions. Mais les problèmes de l'Etat concernant les curies restent les mêmes. L'auteur fait ici une présentation des lois qui ont limité la liberté des curiales sous Théodose II, Marcien, Léon I, Zénon.

Le deuxième chapitre se réfère au règne d'Anastase (491–518), l'empereur considéré comme celui qui a provoqué la disparition des curies. La création des *vindices* comme responsables de la fiscalité dans les cités a conduit plusieurs commentateurs à parler soit d'abolition des curies municipales, soit de déclin de leurs responsabilités. Quoiqu'il en soit, on peut, dans ce climat d'incertitude, considérer comme valable la conclusion suivante: la création des *vindices* est le résultat du déclin de la curie, fait mentionné aussi par la Novelle 38 de Justinien (536–565). En général, la politique d'Anastase a été favorable aux cités. Rien n'indique qu'il ait dissout les curies ou que le statut juridique de leurs membres ait subi sous son règne un changement radical.

Le chapitre III est intitulé *La curie dans la législation de Justinien*. Dans le second *Code* de Justinien (534) on fait des remarques à propos des *curiales* et de leur statut. L'immunité a été accordée à trois catégories: pour les dignitaires et les fonctionnaires, pour le clergé et les moines, et pour les autres *condiciones*. Justinien suit la législation de Zénon et d'Anastase sur l'immunité des *illustres*. La législation sur la désertion des curies vers le clergé où la vie monacale se maintient donc au moins jusqu'à la fin du VI<sup>e</sup> siècle.

*Les curiales et la société aux VI<sup>e</sup>–VII<sup>e</sup> siècles* est le titre du IV<sup>e</sup> chapitre. Dans l'historiographie il existe une controverse importante. Le statut des curiales est considéré tantôt comme une *dignitas*

tantôt comme une *condicio*. Les curiales sont, en principe, des propriétaires. Mais, il paraît que les curiales ne sont plus aux VI<sup>e</sup>–VII<sup>e</sup> siècles l'élément le plus riche de la population citadine. Le statut social des curiales est peu connu. En conclusion, les curies comptent encore des membres riches et éminents, intégrés dans la nouvelle élite municipale, mais l'ordre curial n'est plus identique à l'aristocratie de la cité.

Dans le chapitre *Les curiales et la cité*, le sujet du débat est le rôle joué dans l'organisation de la cité par les curiales proto-byzantins. Les fonctions municipales créées sous le Haut Empire et le Bas Empire sont encore attestées à l'époque proto-byzantine. La plus ancienne est la *cura civitatis* (de Trajan). Aux IV<sup>e</sup>–V<sup>e</sup> siècles plusieurs *curatores* sont curiales. Plus tard, on ne trouve aucun *curialis* parmi les *curatores*. L'*exactio* est une autre fonction extraordinaire qui se généralise au Bas Empire, mais sans aucun rapport avec la curie. La *defensio civitatis* est destinée à protéger la plèbe, mais aux VI<sup>e</sup>–VII<sup>e</sup> siècles on ne trouve aucun *defensor civitatis* au sein des curiales. Le *pater civitatis*, responsable des finances municipales, est attesté à partir de la deuxième moitié du V<sup>e</sup> siècle. Les *riparii*, les chefs de police locale municipale, apparaissent en Egypte vers le milieu du IV<sup>e</sup> siècle et existent encore au VIII<sup>e</sup> siècle. A cette époque, à l'exception de quelques cas, la curie n'est plus le corps représentatif de la cité. De même, les curiales ne jouent plus un rôle prépondérant dans la nomination des magistrats municipaux ou dans les élections épiscopales. Les conclusions de ce chapitre sont que les curiales proto-byzantines jouent un rôle marginal dans la vie municipale.

Le chapitre VI propose une analyse portant sur *Les curiales et la fiscalité*. Le rôle des représentants de l'état en matière fiscale est sans aucun doute bien plus considérable au Bas Empire que sous le Haut Empire. Toutefois, la curie se trouve en pleine crise. Alors, on constate que la mission de levée des impôts dans le cadre municipal reste l'apanage des curiales. Pour le IV<sup>e</sup> siècle, on peut conclure que la responsabilité des *nominatores* n'a jamais été abolie, mais elle semble avoir été marginalisée. Pour le V<sup>e</sup> siècle on constate une diffusion de la responsabilité entre le gouverneur et l'*officium* et l'auteur y associe le déclin des curies. Au VI<sup>e</sup> siècle, le problème des fonctions fiscales est controversé. Des renseignements pertinents existent seulement pour l'Egypte et on en conclut que le rôle des curiales est marginal.

La deuxième partie débute avec le chapitre VII, *Origines et statut social des notables municipaux*. Le groupe des notables devient de plus en plus indépendant de la curie, en dehors de laquelle il recrute maintenant ses membres. Mais il est sûr que les notables, tout comme les curiales d'antan, s'enorgueillissent de leur origine, de leur richesse et de leur dignité. Plusieurs sources font état de la richesse de certains citoyens sans les reconnaître comme notables. Il s'agit aussi de plébéens qui doivent leur ascension sociale à leur carrière ou à des liens de famille avec des notables.

L'épiscopat était une institution municipale importante. Plusieurs notables municipaux sont évêques d'une cité de la même province que leur cité d'origine ou d'une province voisine. Placée après l'indication de l'origine, la richesse est plus fréquente dans les témoignages concernant les notables, car elle constitue un élément indispensable pour la notabilité. La fortune acquise par héritage est considérée comme honnête et légitime, tandis que s'enrichir par soi-même reste suspect. La vénalité des offices constitue un abus que les sources littéraires et la législation impériale ne se lassent guère de dénoncer. Pour la contrecarrer, la Novelle 8 légalise la vénalité. La dignité est un autre aspect de la notabilité municipale dont les sources parlent souvent. La dignité est basée sur la carrière municipale, l'adhésion à la citoyenneté romaine et l'appartenance à la catégorie des *honestiores*. A l'époque proto-byzantine, le *cursus honorum* municipal se transforme en une simple série de charges et perd de son prestige.

Le chapitre VIII est intitulé *L'évolution de la terminologie municipale*. Au IV<sup>e</sup> siècle, des nouvelles désignations du corps représentatif font état de la formation du groupe des *principales* au sein de la curie et de l'aristocratie municipale, ainsi que de la présence de dignitaires et de fonctionnaires impériaux, effectifs ou honoraires, dans les cités (les *honorati*). Au V<sup>e</sup> siècle, le terme de droit privé *possessor* (κτήτωρ) se réfère souvent à l'aristocratie municipale. La distinction entre citoyen (d'une cité) et citoyen s'efface. *Civis* (πολίτης) et *habitor* (οικήτωρ) sont désormais synonymes et désignent la présence de dignitaires et de fonctionnaires impériaux, effectifs ou honoraires, dans les cités (les *honorati*). A la fin du V<sup>e</sup> et VI<sup>e</sup> siècle, les corps représentatifs des cités sont parfois désignés par une nouvelle formule : *possesores et habitatores*. *Possessor* acquiert ainsi une nouvelle signification et finit par remplacer *curialis* pour désigner collectivement les moyens et grands propriétaires. Ces *possesores*, qui ne sont pas les successeurs des curiales sur le plan institutionnel, peuvent être considérés comme leurs héritiers sur le plan social. *Habitatores*, c'est plutôt l'ensemble de la population citadine qui est désigné ainsi, à l'exclusion des marginaux,

nouveaux immigrants, passagers etc. Le déclin de la curie ne laisse pas la cité proto-byzantine dépourvue d'organe central. Lui succède le conseil des notables, une institution peu connue. Il semble certain que tous les notables n'en font pas partie. Ces conseils ont un effectif plus limité que ceux du Haut Empire (de 50 à 100 membres).

Le chapitre X, *La novelle 149 et l'élection des gouverneurs de provinces*, concerne l'influence des citadins sur la politique impériale. Au VI<sup>e</sup> siècle, deux lois confient aux notables de la province l'élection du gouverneur, ébranlant la vieille distinction entre le pouvoir autonome (les magistratures municipales) et le pouvoir délégué (les dignités impériales). L'élection des gouverneurs apparaît en *Sanctio Pragmatica pro Petitione Vigili*. Ici on ordonne aux évêques et aux notables de chaque province de nommer un gouverneur qui soit originaire de la province. Il prévient ensuite les gouverneurs contre les divers abus fiscaux dont ils devraient répondre sur leurs biens. En 331, Constantin I<sup>er</sup> autorise les habitants des provinces à exprimer leur opinion sur les gouverneurs (*iudices*) par des acclamations véridiques (*verae voces*). Justinien fait du contrôle du gouverneur un devoir des notables de la province et surtout des notables de la métropole.

Le dernier chapitre est réservé aux conclusions générales. On constate une influence évidente des institutions traditionnelles déclinantes sur les structures qui leur succèdent, par exemple le conseil de notables, les procédures de *nominatio* et de *creatio*. Sur le plan social, on constate une continuité. La propriété des terres reste la base de la prééminence dans la vie municipale, quelles que soient les modalités de l'intégration des notables dans la hiérarchie de la cité. Les notables proto-byzantins perpétuent la tradition de l'autonomie municipale, indiquée par l'influence des notables sur la politique de l'Etat en matière d'administration provinciale et d'élections épiscopales. L'apogée de cette autonomie est la Novelle 149 de Justin II. La réorganisation de l'administration aux échelons impériaux et provinciaux dans les premières décennies du Bas Empire ainsi que la fondation de Constantinople peuvent être considérées comme l'apogée de l'intégration de l'Orient dans l'Empire romain. Suivent l'index des sources citées et un index général\*.

**Dan APARASCHIVEI**  
Institut d'Archéologie de Iași

**FRANCESCO GUIDA, *Romania, Unicopli, Milano 2005, 350 pp.***

La presente opera complessiva sulla storia della Romania nel Novecento rientra nel quadro di una nuova collana dedicata alla Storia d'Europa nel XX secolo dalla casa editrice Unicopli e nella quale finora sono apparsi altri tre volumi riguardanti la Francia, la Gran Bretagna, la Svezia, l'Ungheria e la Polonia. Con il volume di Francesco Guida si apre la sezione dedicata ad alcuni paesi dell'ex blocco comunista.

Sebbene nella redazione del lavoro l'Autore abbia dovuto attenersi a esigenze editoriali, tendenti a presentare a un pubblico di studenti universitari una storia generale della Romania contemporanea, egli ha raggiunto lo scopo senza che questo andasse mai a scapito di un approfondimento critico, vigoroso ed originale.

Il consueto e difficile problema che deve porsi chiunque voglia tracciare le linee fondamentali di un processo storico, quello cioè di organizzare in modo coerente una materia così vasta, varia e complessa, rapportandola costantemente all'altrettanto articolato e complesso contesto internazionale, è stato risolto con notevole efficacia. A una prima parte introduttiva dedicata alla Romania fino alla Grande guerra (capp. 1 e 2), segue un'attenta ricostruzione delle vicende che vedono il paese coinvolto nel primo conflitto mondiale fino alla formazione della Grande Romania (cap. 3). Viene poi tracciato un interessante profilo economico e sociale dello stato romeno tra le due guerre (cap. 4), per poi articolare i successivi quattro capitoli intorno alla dittatura di re Carol II e Antonescu e alla seconda guerra mondiale (cap. 5), all'affermarsi del partito comunista (cap. 6), alla dittatura di Ceaușescu (cap. 7), e infine alla rivoluzione dell'89 e agli anni della transizione al sistema democratico (cap. 8). Utilizzando un approccio politico-diplomatico sperimentato dalla storiografia sia italiana che romena, l'Autore lascia ampi spazi alla riflessione critica.

---

\* Traduction du roumain au français Anca Aparaschivei.

La ricerca storica di Guida si è andata sviluppando nel corso degli anni lungo alcuni filoni di ricerca alcuni dei quali, come quello relativo alle vicende romene in età moderna e contemporanea, non sono mai stati abbandonati. Una continuità di interessi che ha dato risultati sempre meritevoli di attenzione a cominciare dalla sua prima ricerca sulla rivolta nei Principati danubiani nel 1821, in cui seguiva la linea tracciata dagli studi sull'età del risorgimento nell'Europa orientale e balcanica del suo maestro Angelo Tamborra.

Al sorgere di una coscienza nazionale e alla formazione dello stato romeno – dalla cosiddetta “piccola Unione” dei principati di Valacchia e Moldavia del 1859 alla proclamazione del regno di Romania – alla questione transilvana nell'ambito della cornice asburgica l'Autore ha dedicato numerosi lavori la cui eco risuona nelle pagine iniziali in cui, con pochi ma essenziali tratti, disegna il quadro della storia delle terre romene nell'Ottocento.

Fin dalle prime battute viene posto l'accento su alcune questioni che potremmo dire “di lunga durata”, per usare un termine caro a molti storici: la questione ebraica e la questione agraria, solo apparentemente distinte tra loro. La presenza di diverse componenti etniche nelle città, soprattutto nel ceto borghese, tra cui una consistente percentuale di ebrei e soprattutto il diffondersi di opinioni ingiuste ed errate, avevano favorito il propagarsi dell'antisemitismo. Scriveva un testimone del tempo Baccio Emanuele Maineri sul giornale la “Riforma” del 26 e 27 dicembre 1878: “Il numero strabocchevole di israeliti, nell'oriental Rumania in ispecie, ha messo seri pensieri [...]. L'avversione agli ebrei deriva piuttosto dal loro amore [si intenda degli ebrei] per la nazionalità tedesca e dalle professioni mercantili da loro esercitate; la loro [questa volta dei romeni] non è questione religiosa ma economica e nazionale”. Ne derivava una dura contrapposizione tra una popolazione contadina – compattamente romena che costituiva i tre/quarti della popolazione, quella più gravata da imposte e tributi – e l'elemento ebraico avvertito come ostile e sfruttatore e coinvolto con il ceto dei possidenti nello sfruttamento del popolo delle campagne. Il sempre più diffuso scontento sarebbe esploso in *pogrom* e rivolte (a Kišinëv 1903, in Moldavia 1907) durante i quali sarebbe emersa prepotente la necessità di risolvere la questione agraria nel più vasto problema economico che a partire dagli anni Ottanta il paese stava cercando di affrontare.

La scelta protezionista fatta dai governi romeni a favore dei settori strategici e di quelli ritenuti trainanti quali l'estrazione e la raffinazione del petrolio e la sanguinosa repressione delle rivolte contadine avrebbero significato la perdita di un'importante occasione per passare da un'economia agraria basata sul latifondo alla creazione di una piccola e media proprietà che sola avrebbe potuto favorire la crescita economica. E il permanere nelle campagne di pessime condizioni di vita avrebbe portato un gran numero di contadini a scegliere le vie dell'emigrazione.

A cavallo degli anni della Grande guerra si assisteva all'emergere prepotente delle aspirazioni delle grandi masse rurali che per la prima volta si affacciavano alla vita politica attraverso la costituzione di un proprio partito, il Partito contadino. Tra le diverse componenti del Blocco democratico – alleanza che riuscì ad assumere il potere dopo le prime elezioni successive alla Grande guerra – il Partito contadino avrebbe assunto un ruolo di primo piano nel tentativo di dare un significato alle riforme intorno alle quali si svolse una lotta politica accanita e complessa.

In tale contesto, prima rafforzato dagli entusiasmi suscitati dall'esplosione del conflitto mondiale e poi sottoposto a dure prove dall'evolversi delle vicende belliche, ebbero origine nuove istanze politiche che Guida analizza con precisione ed efficacia all'interno del quadro sociale, etnico e culturale che caratterizza la Romania tra le due guerre e del contesto internazionale, spiegando la genesi e la fortuna dei vari movimenti politici che hanno segnato la storia del paese. Ne emerge una realtà romena particolarmente interessante per la ricchezza e profondità del dibattito cui dà vita sotto gli occhi attenti di una classe dirigente conscia delle difficoltà e dei problemi che avrebbe dovuto affrontare il paese se avesse scelto di intraprendere quel processo di modernizzazione che solo poteva porlo al passo con l'Europa, ma non per questo immune da pericolose tendenze autoritarie e da egoismi cetuali.

Gli spostamenti e i travasi da un partito o da una coalizione politica all'altra, il declino di partiti protagonisti dell'epopea risorgimentale come il Partito liberale, avrebbero favorito l'affermarsi, negli anni Trenta di regimi autoritari, di cui l'Autore viene indicando i legami con l'esperienza italiana. Val qui la pena di ricordare un suo contributo di recente apparso su *La droite radicale roumaine et l'Italie dans les années Trente*, in *La périphérie du fascisme, spécification d'un modèle fasciste au sein de sociétés agraires, le cas de l'Europe centrale entre les deux guerres*, (Cahiers de la Nouvelle Europe, Collection du Centre Interuniversitaire d'Études Hongroises, n. 6, Paris 2006, pp. 79–90).

La crisi avrebbe toccato il culmine nella dissoluzione del paese nell'estate del 1940 (perdita della Bessarabia, della Bucovina del Nord, della Dobrugia del Sud e soprattutto di parte della



Transilvania) e l'instaurazione dello Stato nazional-legionario guidato da Ion Antonescu, che aveva costretto Carol II ad abdicare. L'insurrezione legionaria del gennaio 1941, repressa dall'esercito, rafforzò la dittatura militare del maresciallo Antonescu. Il paese così si trovò nella non facile situazione di essere occupato, seppure non "ufficialmente", da consistenti forze tedesche e allo stesso tempo di essere belligerante, dal giugno '41, con l'Unione sovietica con cui aveva un contenzioso aperto rappresentato dalla Bessarabia. L'andamento del conflitto fu dapprima favorevole alle forze romene, ma in seguito si volse loro contro e il precipitare degli eventi portò al rovesciamento di Antonescu e alla decisione, alla fine di agosto del 1944, di inviare una delegazione romena a Mosca dove il 12 settembre fu firmato l'armistizio. L'assenza degli anglo-americani in occasione della firma era solo una presa d'atto delle condizioni in cui essa avveniva per un paese ormai sotto il totale controllo dell'Armata Rossa.

Iniziava così un nuovo periodo della storia romena che avrebbe visto il paese inserito nel blocco che l'Unione sovietica andava realizzando dal Baltico ai Balcani. Guida non è nuovo agli studi su questo periodo – per tutti basti ricordare *Mezzo secolo di socialismo reale. L'Europa centro-orientale dal secondo conflitto mondiale all'era post-comunista*, (Torino 1997) realizzato in collaborazione con Antonello Biagini. Qui l'Autore affronta il periodo comunista ricostruendone i momenti essenziali e soffermandosi su quelle che furono le tappe della progressiva conquista del potere da parte dei comunisti fino a quel momento forza minoritaria. Questo senza mai dimenticare gli stretti legami tra gli eventi romeni e la politica sovietica e il più ampio contesto internazionale in cui era sempre più evidente il clima di reciproca diffidenza tra gli ex alleati che sarebbe sfociato nella guerra fredda.

Le scansioni del periodo comunista sono quelle ormai note agli studiosi: l'affermazione del partito comunista, le purghe, la morte di Stalin e la destalinizzazione, le ripercussioni del XX Congresso. I rapporti economici all'interno del blocco non favoriscono le vocazioni di sviluppo industriale verso cui la Romania, pur con passi incerti, si era mossa nella prima parte del secolo.

Agli inizi degli anni Sessanta la nuova divisione dei compiti all'interno del sistema economico del COMECON, istituito da più di un decennio ma operante solo in rapporto con le esigenze economiche sovietiche, avrebbe favorito un "distacco" della Romania e l'emergere di una figura come Ceaușescu che avrebbe portato all'assunzione di un atteggiamento poco ortodosso da parte del Partito comunista romeno. Ceaușescu, il regime personale e familiare da questi istituito, le relazioni internazionali da lui strette (ad esempio con gli Stati Uniti), le caratteristiche proprie della politica d'autonomia da Mosca, permettono all'Autore di offrirci un quadro della Romania degli anni Sessanta-Settanta ricco di finezza interpretativa. La scelta di Ceaușescu determina una crisi economica interna dai pesanti costi sociali di cui fecero le spese anche le minoranze nazionali ancora presenti sul territorio.

Il ritorno alla democrazia sarebbe stato particolarmente oneroso per i romeni che nelle giornate che posero fine alla dittatura di Ceaușescu avrebbero pagato un tributo di sangue. Né meno onerosa si sarebbe rivelata la transizione verso l'economia di mercato e il paese avrebbe conosciuto anni di grandi sacrifici, di incertezze politiche ma anche grande spinta al cambiamento che avrebbe reso possibile l'inserimento nell'Unione Europea dal gennaio 2007. Tuttavia l'approdo all'Occidente, come viene dall'Autore indicata questa recente fase storica, appare contrassegnato da scelte difficili: è questo il caso dell'intervento in Iraq in cui si assiste a un allineamento romeno su posizioni americane dovuto a pesanti condizionamenti economici. Una scelta, questa, in aperto contrasto con la politica di alcuni paesi dell'Unione europea e in particolare della Francia alla quale Bucarest si mostra nuovamente legata dopo la caduta del comunismo. Non meno difficile è stata la decisione di mettere alla prova l'ancora fragile economia romena nell'arena europea, ma ancora una volta è emersa la grande volontà della Romania di partecipare alla vita europea ed internazionale e non rimanerne semplice spettatrice.

Il volume è completato da una ricca e articolata bibliografia e da un'appendice sui capi di stato e di governo. Si tratta, in sostanza, di un lavoro assai importante per la ricostruzione della storia della Romania nel Novecento che, almeno per quanto riguarda il periodo comunista e postcomunista, ha visto pubblicato solo di recente qualche studio che rielabora le vicende di quegli anni alla luce di quanto di nuovo è emerso e continua ad emergere dagli archivi. Soprattutto si vuole ancora una volta sottolineare che alla base di quello che si pone come un manuale universitario, certo di livello, vi è un'approfondita ricerca condotta negli archivi italiani e romeni che ne fa non un semplice compendio di fatti, ma una sintesi matura di un secolo di storia europea.

**Rita TOLOMEO**

Università degli Studi di Roma "La Sapienza"

